

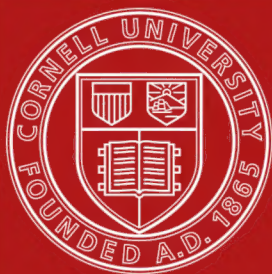
Cornell Law School Library



CORNELL UNIVERSITY LIBRARY



3 1924 061 102 798



# Cornell University Library

The original of this book is in  
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in  
the United States on the use of the text.



**THE  
COMMERCIAL LAWS OF THE WORLD**

**VOLUME III  
VENEZUELA AND ECUADOR**

ALL RIGHTS RESERVED  
ALSO THE RIGHT OF TRANSLATION INTO FOREIGN LANGUAGES

---

#### AMERICAN EDITION

THE COMMERCIAL LAWS OF THE WORLD, EDITED BY  
THE HON. SIR THOMAS EDWARD SCRUTTON,  
JUDGE OF THE KING'S BENCH DIVISION OF THE HIGH  
COURT OF JUSTICE, ENGLAND (CONSULTING EDITOR),  
WILLIAM BOWSTEAD, OF THE MIDDLE TEMPLE,  
BARRISTER AT LAW, LONDON (GENERAL EDITOR),  
CHARLES HENRY HUBERICH, J. U. D. (HEIDEL-  
BERG), D. C. L. (YALE), LL. D. (MELBOURNE), COUNSELLOR  
AT LAW, BERLIN AND PARIS, SOMETIME PROFESSOR OF  
LAW IN THE LAW SCHOOL OF THE LELAND STANFORD  
JUNIOR UNIVERSITY (CALIFORNIA)

---

BOSTON, MASS.  
THE BOSTON BOOK CO.  
83-91, FRANCIS STREET

#### FRENCH EDITION

LE DROIT COMMERCIAL DE TOUS LES PAYS CIVILISÉS  
EDITED BY DR. LYON-CAEN, PROFESSOR AND DEAN  
OF THE FACULTY OF LAW IN PARIS, PAUL CARPEN-  
TIER, EDITOR AND MEMBER OF THE FRENCH BAR, LILLE,  
AND FERNAND DAGUIN, MEMBER OF THE FRENCH  
BAR, COURT OF APPEAL, PARIS, SECRETARY GENERAL OF  
THE FRENCH LAW ASSOCIATION, SECRETARY OF THE  
WORK, HENRI PRUDHOMME, JUDGE OF THE HIGH-  
COURT AT LILLE

---

PARIS  
LIBRAIRIE GÉNÉRALE DE DROIT  
ET DE JURISPRUDENCE  
F. PICHON & DURAND-AUZIAS

#### GERMAN EDITION

DIE HANDELSGESETZE DES ERDBALLS, ORIGINATED BY DR. OSCAR BORCHARDT, BERLIN, AND EDITED BY DR. JOSEF  
KÖHLER, GEH. JUSTIZRAT (K. C.), PROFESSOR AT THE UNIVERSITY OF BERLIN, HEINRICH DÖVE, GEH. JUSTIZRAT (K. C.),  
SYNDIC OF THE BERLIN CHAMBER OF COMMERCE, SECOND VICE PRESIDENT OF THE REICHSTAG, GEH. JUSTIZRAT (K. C.),  
DR. FELIX MEYER, GEH. JUSTIZRAT (K. C.), JUDGE OF THE COURT OF APPEAL, BERLIN, AND DR. HANS TRÜMLER,  
SYNDIC OF THE FRANKFURT CHAMBER OF COMMERCE

---

BERLIN (SW. 19)  
R. v. DECKER'S VERLAG  
G. SCHENCK  
KÖNIGLICHER HOFBUCHHÄNDLER



# THE COMMERCIAL LAWS OF THE WORLD

COMPRISING

THE MERCANTILE, BILLS OF EXCHANGE, BANKRUPTCY  
AND MARITIME LAWS OF ALL CIVILISED NATIONS

TOGETHER WITH

COMMENTARIES ON CIVIL PROCEDURE,  
CONSTITUTION OF THE COURTS, AND  
TRADE CUSTOMS

IN THE ORIGINAL LANGUAGES INTERLEAVED  
WITH AN ENGLISH TRANSLATION

CONTRIBUTED BY

*NUMEROUS EMINENT SPECIALISTS OF ALL NATIONS*

## BRITISH EDITION

---

CONSULTING EDITOR:

**THE HON. SIR THOMAS EDWARD SCRUTTON,**  
JUDGE OF THE KING'S BENCH DIVISION OF THE HIGH COURT OF JUSTICE

GENERAL EDITOR:

**WILLIAM BOWSTEAD,**  
OF THE MIDDLE TEMPLE, BARRISTER AT LAW

**LONDON**  
**SWEET & MAXWELL LIMITED**  
3 CHANCERY LANE

B18403



**EL DERECHO  
DE COMMERIO, DE  
CAMBIO, DE QUIEBRA  
Y MARÍTIMO  
DE VENEZUELA**



**COMMERCIAL, BILLS  
OF EXCHANGE,  
BANKRUPTCY AND  
MARITIME LAW  
OF VENEZUELA**

TRATADO Y COMENTADO

SET FORTH AND SURVEYED

POR EL

BY

**DR. ANGEL CÉSAR RIVAS**

ABOGADO EN CARACAS EX-PROFESOR DE  
DERECHO INTERNACIONAL PÚBLICO EN LA  
UNIVERSIDAD DE CARACAS Y CONSULTOR DEL  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE  
VENEZUELA.

**DR. ANGEL CÉSAR RIVAS**

COUNSELLOR-AT-LAW AT CARACAS, FORMERLY  
PROFESSOR OF PUBLIC INTERNATIONAL LAW  
AT THE UNIVERSITY OF CARACAS AND COUN-  
SEL TO THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIR  
OF VENEZUELA.

TRANSLATED

BY

**EDWARD S. COX-SINCLAIR**

OF GRAY'S INN, BARRISTER-AT-LAW.

**LONDON**

**SWEET & MAXWELL LIMITED**

3 CHANCERY LANE

# Índice.

	Págs.
<b>Introducción histórica</b> . . . . .	<b>4</b>
<b>Bibliografía</b> . . . . .	<b>7</b>
<b>Estudio sobre la legislación comercial de Venezuela</b> . . . . .	<b>7</b>
I. Disposiciones generales . . . . .	7
II. De los Comerciantes . . . . .	8
III. Registro de comercio . . . . .	9
IV. Firma de comercio . . . . .	10
V. Contabilidad mercantil . . . . .	10
VI. Cámaras y bolsas de comercio . . . . .	11
VII. Ferias y mercados . . . . .	11
VIII. Mediadores de comercio . . . . .	11
IX. Factores y dependientes . . . . .	12
X. Obligaciones mercantiles . . . . .	12
<b>Título IV. De las obligaciones y de los contratos en general</b> . . . . .	<b>14</b>
Sección I. De los contratos . . . . .	14
§ 1.º Disposiciones preliminares. . . . .	14
§ 2.º De los requisitos esenciales para la validez de los contratos . . . . .	14
§ 3.º De los efectos de los contratos . . . . .	16
Sección II. De los cuasi-contratos . . . . .	16
Sección III. De los delitos y cuasi-delitos . . . . .	17
Sección IV. De las diversas especies de obligaciones . . . . .	18
§ 1.º Obligaciones condicionales. . . . .	18
§ 2.º Obligaciones á término . . . . .	19
§ 3.º Obligaciones alternativas . . . . .	19
§ 4.º Obligaciones solidarias . . . . .	19
§ 5.º Obligaciones divisibles é indivisibles . . . . .	20
§ 6.º Obligaciones con cláusula penal . . . . .	21
Sección V. De los efectos de las obligaciones . . . . .	22
Sección VI. De la extinción de las obligaciones. . . . .	23
§ 1.º Del pago . . . . .	23
§ 2.º De la novación . . . . .	26
§ 3.º De la quita ó remisión . . . . .	26
§ 4.º De la compensación . . . . .	27
§ 5.º De la confusión . . . . .	27
§ 6.º De la pérdida de la cosa debida . . . . .	28
§ 7.º De la rescisión y de la anulación . . . . .	28
XI. Compraventa mercantil . . . . .	30
XII. Transporte por tierra, canales y ríos navegables . . . . .	31
XIII. De las compañías de comercio . . . . .	31
XIV. Sociedades extranjeras en Venezuela . . . . .	35
XV. Comisión y mandato . . . . .	40
XVI. De la letra de cambio . . . . .	41
XVII. Otros contratos mercantiles . . . . .	42
<b>El procedimiento judicial en los Estados Unidos de Venezuela</b> . . . . .	<b>44</b>
I. Juicio ordinario . . . . .	44
II. Juicio ordinario civil . . . . .	44
III. Juicio ordinario mercantil . . . . .	52
IV. Juicios verbales . . . . .	54
V. Juicios arbitrales . . . . .	54
VI. Recursos . . . . .	55
VII. Ejecución de las sentencias . . . . .	56
VIII. Tribunales federales . . . . .	57
a) Alta Corte federal . . . . .	58
b) Tribunales federales inferiores . . . . .	58

## Código de comercio.

Título preliminar . . . . .	58
Disposiciones generales . . . . .	58

### Libro I. Del comercio en general.

Título I. De los comerciantes . . . . .	60
Sección I. Del ejercicio del comercio . . . . .	60
Sección II. De las obligaciones de los comerciantes . . . . .	61

# Table of contents.

	Page
<b>Historical Introduction</b> . . . . .	4
<b>Bibliography</b> . . . . .	7
<b>Survey of the commercial legislation of Venezuela</b> . . . . .	7
I. General provisions . . . . .	7
II. Of traders . . . . .	8
III. Registry of commerce . . . . .	9
IV. Commercial firm or style . . . . .	10
V. Commercial book-keeping . . . . .	10
VI. Chambers and exchanges of commerce . . . . .	11
VII. Fairs and markets . . . . .	11
VIII. Intermediaries of commerce . . . . .	11
IX. Managers and assistants . . . . .	12
X. Mercantile obligations . . . . .	12
<b>Title IV (of the Civil Code) of obligations and contracts in general</b> . . . . .	14
Section I. Of contracts . . . . .	14
§ 1. Preliminary provisions . . . . .	14
§ 2. Of the essentials for the validity of contracts . . . . .	14
§ 3. Of the effects of contracts . . . . .	16
Section II. Of quasi-contracts . . . . .	16
Section III. Of delicts and quasi-delicts . . . . .	17
Section IV. Of the various classes of obligations . . . . .	18
§ 1. Conditional obligations . . . . .	18
§ 2. Obligations of suspended fulfilment . . . . .	19
§ 3. Alternative obligations . . . . .	19
§ 4. Joint and several obligations . . . . .	19
§ 5. Obligations divisible and indivisible . . . . .	20
§ 6. Obligations under penalty clause . . . . .	21
Section V. Of the effects of obligations . . . . .	22
Section VI. Of the extinction of obligations . . . . .	23
§ 1. Of payment (or performance) . . . . .	23
§ 2. Of novation . . . . .	26
§ 3. Of quittance or release . . . . .	26
§ 4. Of set-off by mutual credits . . . . .	27
§ 5. Of merger . . . . .	27
§ 6. Of the loss of the thing owing . . . . .	28
§ 7. Of rescission and annulment . . . . .	28
XI. Commercial sale and purchase . . . . .	30
XII. Carriage by land, canals and navigable rivers . . . . .	31
XIII. Of commercial associations . . . . .	31
XIV. Foreign associations in Venezuela . . . . .	35
XV. Commission and agency . . . . .	40
XVI. Of the bill of exchange . . . . .	41
XVII. Other commercial contracts . . . . .	42
<b>Judicial Procedure in the United States of Venezuela</b> . . . . .	44
I. Ordinary proceedings at law . . . . .	44
II. Ordinary civil proceedings . . . . .	44
III. Ordinary commercial suits . . . . .	52
IV. Summary procedure . . . . .	54
V. Arbitrations . . . . .	54
VI. Appeals . . . . .	55
VII. Execution of judgments . . . . .	56
VIII. Federal Courts . . . . .	57
a) The Federal High Court . . . . .	58
b) Inferior Federal Courts . . . . .	58

## Commercial Code.

Preliminary Title . . . . .	58
General Provisions . . . . .	58
<b>First Book. Of commerce in general.</b>	
Title I. Of traders . . . . .	60
Section I. Of capacity for trading . . . . .	60
Section II. Of the obligations of traders . . . . .	61

	Págs.
§ 1.º Del registro de comercio . . . . .	61
§ 2.º De la firma . . . . .	62
§ 3.º De la contabilidad mercantil . . . . .	62
§ 4.º De la correspondencia . . . . .	64
Título II. De los auxiliares y de los intermediarios del comercio . . . . .	64
Sección I. De la Cámara de Comercio . . . . .	64
Sección II. De las Bolsas de Comercio . . . . .	65
Sección III. De las Ferias y Mercados . . . . .	66
Sección IV. De los agentes mediadores de comercio y de sus obligaciones respectivas . . . . .	66
§ 1.º De los corredores . . . . .	66
§ 2.º De los vendederos . . . . .	67
Sección V. De los factores y de los dependientes de comercio . . . . .	68
Título III. De las obligaciones y de los contratos mercantiles en general . . . . .	69
Título IV. Sección I. De la compraventa . . . . .	72
Sección II. De la cesión ó trasmisión de derechos . . . . .	75
Título V. De la permuta . . . . .	75
Título VI. Del transporte por tierra, lagos, canales y ríos navegables . . . . .	75
Título VII. De las compañías de comercio y de las cuentas en participación . . . . .	80
Sección I. Disposiciones generales . . . . .	80
Sección II. De la compañía en nombre colectivo . . . . .	81
Sección III. De la compañía en comandita . . . . .	81
Sección IV. De la compañía anónima . . . . .	82
Sección V. § 1.º Disposiciones comunes á la compañía en comandita por acciones y á la compañía anónima . . . . .	83
§ 2.º De los administradores . . . . .	85
§ 3.º De los comisarios . . . . .	86
§ 4.º De las asambleas . . . . .	86
Sección VI. De las acciones . . . . .	88
Sección VII. De la exclusión de socios . . . . .	88
Sección VIII. De la disolución de la compañía . . . . .	89
Sección IX. De las sociedades extranjeras . . . . .	89
Sección X. De la formación del contrato de sociedad . . . . .	90
Sección XI. De la liquidación de la compañía . . . . .	91
Sección XII. Prescripción . . . . .	92
Sección XIII. Cuentas en participación . . . . .	93
Título VIII. Del contrato de comisión . . . . .	93
Título IX. De la letra de cambio . . . . .	96
Sección I. Requisitos esenciales . . . . .	96
Sección II. Del endoso . . . . .	97
Sección III. Términos para la presentación de la letra de cambio . . . . .	97
Sección IV. Del aval . . . . .	99
Sección V. § 1.º Del pago . . . . .	99
§ 2.º Del pago por intervención . . . . .	100
Sección VI. Del protesto . . . . .	100
Sección VII. Del reembolso y del recambio . . . . .	101
Sección VIII. De la acción cambiaria . . . . .	101
Sección IX. De las letras de cambio firmadas por personas incapaces y de las que contienen firmas falsas ó falsificadas . . . . .	103
Sección X. De la prescripción . . . . .	103
Título X. De las libranzas y pagarés . . . . .	103
Título XI. Del cheque . . . . .	104
Título XII. De las cartas de crédito . . . . .	104
Título XIII. Del contrato de cuenta corriente . . . . .	105
Título XIV. Del préstamo . . . . .	106
Título XV. Del depósito . . . . .	107
Título XVI. De la prenda . . . . .	107
Título XVII. De la fianza . . . . .	108
Título XVIII. Del seguro en general y del terrestre en particular . . . . .	108
Sección I. Disposiciones comunes á los seguros terrestres y marítimos . . . . .	108
Sección II. De los seguros terrestres . . . . .	111
§ 1.º Del seguro de vida . . . . .	111
§ 2.º Del seguro contra incendio . . . . .	112
§ 3.º Del seguro contra los riesgos á que están expuestas las propiedades agrícolas . . . . .	113
§ 4.º Del seguro de transporte terrestre . . . . .	113

## Libro II. Del comercio marítimo.

Título I. De las naves . . . . .	114
Título II. De los propietarios de la nave . . . . .	115
Título III. Del capitán . . . . .	116



	Page
§ 1. Of the commercial register . . . . .	61
§ 2. Of the style or firm . . . . .	62
§ 3. Of commercial book-keeping . . . . .	62
§ 4. Of correspondence . . . . .	64
Title II. Of institutions for furtherance of trade and intermediaries therein . . . . .	64
Section I. Of Chambers of Commerce . . . . .	64
Section II. Of commercial exchanges . . . . .	65
Section III. Of fairs and markets . . . . .	66
Section IV. Of intermediary agents in trade and of their particular obligations . . . . .	66
§ 1. Of brokers . . . . .	66
§ 2. Of auctioneers . . . . .	67
Section V. Of managers and commercial assistants . . . . .	68
Title III. Of commercial obligations and contracts in general . . . . .	69
Title IV. Section I. Of sale and purchase . . . . .	72
Section II. Of the assignment or transfer of choses in action . . . . .	75
Title V. Of the contract of exchange . . . . .	75
Title VI. Of carriage by land, lakes, canals and navigable rivers . . . . .	75
Title VII. Of commercial companies and profit sharing undertakings . . . . .	80
Section I. General provisions . . . . .	80
Section II. Of full or unlimited partnership . . . . .	81
Section III. Of limited partnership . . . . .	81
Section IV. Of the joint stock company . . . . .	82
Section V. § 1. General provisions common to the limited partnership by shares and to the joint-stock Company . . . . .	83
§ 2. Of the directors . . . . .	85
§ 3. Of the auditors . . . . .	86
§ 4. Of the meetings . . . . .	86
Section VI. Of shares . . . . .	88
Section VII. Expulsion of members . . . . .	88
Section VIII. Of the dissolution of the association . . . . .	89
Section IX. Of foreign associations . . . . .	89
Section X. Of the formation of the partnership contract . . . . .	90
Section XI. Of the winding up of the association . . . . .	91
Section XII. Of limitation of actions . . . . .	92
Section XIII. Of profit-sharing in joint adventure . . . . .	93
Title VIII. Of the contract of commission . . . . .	93
Title IX. Of bills of exchange . . . . .	96
Section I. Essential requisites . . . . .	96
Section II. Of the indorsement . . . . .	97
Section III. Periods for the presentation of a bill of exchange . . . . .	97
Section IV. Of the Aval . . . . .	99
Section V. § 1. Of payment . . . . .	99
§ 2. Of payment for honour . . . . .	100
Section VI. Of protest . . . . .	100
Section VII. Of recourse and re-exchange . . . . .	101
Section VIII. Of the action by way of exchange . . . . .	101
Section IX. Of bills of exchange acquired by persons not having capacity and of those which contain forged or fictitious signatures . . . . .	103
Section X. Of limitation of actions . . . . .	103
Title X. Of drafts and promissory notes . . . . .	103
Title XI. Of the cheque . . . . .	104
Title XII. Of letters of credit . . . . .	104
Title XIII. Of the contract of running account . . . . .	105
Title XIV. Of the contract of loan . . . . .	106
Title XV. Of deposit . . . . .	107
Title XVI. Of pledge . . . . .	107
Title XVII. Of suretyship . . . . .	108
Title XVIII. Of insurance in general and of inland in particular . . . . .	108
Section I. Provisions common to insurances inland and marine . . . . .	108
Section II. Of inland insurances . . . . .	111
§ 1. Of life insurance . . . . .	111
§ 2. Of insurance against fire . . . . .	112
§ 3. Of insurance against risks to which agricultural holdings are exposed . . . . .	113
§ 4. Of the insurance of inland carriage . . . . .	113

**Second Book. Of Maritime Commerce.**

Title I. Of ships . . . . .	114
Title II. Of the owners of ships . . . . .	115
Title III. Of the captain . . . . .	116

	Págs.
Título IV. De los contratos de la gente de mar . . . . .	118
Título V. Del fletamento . . . . .	121
Sección I. Del contrato de fletamento . . . . .	121
Sección II. Del conocimiento . . . . .	125
Sección III. De los pasajeros . . . . .	126
Título VI. De los riesgos y daños del transporte marítimo . . . . .	127
Sección I. De las averías . . . . .	127
Sección II. De la echazón . . . . .	128
Sección III. De la contribución por avería gruesa . . . . .	129
Sección IV. Del abordaje . . . . .	130
Título VII. Del contrato á la gruesa ó préstamo á riesgo marítimo . . . . .	131
Título VIII. Del seguro marítimo . . . . .	132
Título IX. De la extinción de las acciones . . . . .	140

### Libro III. De los atrasos y quiebras.

Título I. De los atrasos y de la liquidación amigable . . . . .	141
Título II. De las quiebras de mayor cuantía . . . . .	146
Sección I. De la quiebra en general y de sus efectos . . . . .	146
Sección II. De las declaraciones de quiebra y de sus efectos . . . . .	147
Sección III. De las diligencias consiguientes á la declaración de quiebra . . . . .	151
Sección IV. De la liquidación por los acreedores . . . . .	153
Sección V. Continuación del procedimiento . . . . .	155
Sección VI. De los síndicos . . . . .	155
Sección VII. De la reivindicación . . . . .	157
Sección VIII. De la calificación de los créditos . . . . .	158
Sección IX. Del convenio . . . . .	160
Sección X. De la anulación y de la rescisión del convenio . . . . .	162
Sección XI. Del sobreseimiento . . . . .	163
Sección XII. De la liquidación . . . . .	163
Sección XIII. De los recursos contra las decisiones dadas en los juicios de quiebra . . . . .	166
Sección XIV. De la rehabilitación . . . . .	166
Título III. De las quiebras de menor cuantía . . . . .	167

### Libro IV. De la jurisdicción comercial.

Título I. De los tribunales de comercio . . . . .	168
Título II. De la competencia . . . . .	170
Título III. Del procedimiento . . . . .	171
Disposiciones transitorias . . . . .	173

### Leyes Especiales.

I. Bancos . . . . .	174
II. Marcas de fábrica . . . . .	177
III. Servicio consular . . . . .	179
Constitución de la República . . . . .	179
Título III. De la nacionalidad . . . . .	179
Sección I. De los venezolanos . . . . .	179
IV. Correos . . . . .	180
V. Telégrafos . . . . .	180
VI. Tratados de comercio y navegación . . . . .	180

	Page
Title IV. Of the contracts of the seamen . . . . .	118
Title V. Of affreightment . . . . .	121
Section I. Of the contract of affreightment . . . . .	121
Section II. Of the bill of lading . . . . .	125
Section III. Of passengers . . . . .	125
Title VI. Of risks and losses of carriage by sea . . . . .	127
Section I. Of average . . . . .	127
Section II. Of jettison . . . . .	128
Section III. Of general average contribution . . . . .	129
Section IV. Of collision . . . . .	130
Title VII. Of the contract of bottomry or loan on maritime risk . . . . .	131
Title VIII. Of marine insurance . . . . .	132
Title IX. Of the extinction of rights of action . . . . .	140

### Third Book. Of failures and bankruptcies.

Title I. Of failures and of friendly liquidation . . . . .	141
Title II. Of bankruptcies of large amount . . . . .	146
Section I. Of bankruptcy in general and its results . . . . .	146
Section II. Of adjudications of bankruptcy and their results . . . . .	147
Section III. Of steps consequent on adjudication of bankruptcy . . . . .	151
Section IV. Of liquidation by the creditors . . . . .	153
Section V. Continuation of the proceedings . . . . .	155
Section VI. Of the trustees . . . . .	155
Section VII. Of restitution . . . . .	157
Section VIII. Of the proof of claims . . . . .	158
Section IX. Of the scheme of arrangement . . . . .	160
Section X. Of the avoidance and rescission of the scheme . . . . .	162
Section XI. Of the suspension of proceedings . . . . .	163
Section XII. Of the winding up . . . . .	163
Section XIII. Of appeals against decisions given in bankruptcy proceedings . . . . .	166
Section XIV. Of the insolvent's discharge . . . . .	166
Title III. Of bankruptcies of small amount . . . . .	167

### Fourth Book. Of Commercial Jurisdiction.

Title I. Of Commercial Courts . . . . .	168
Title II. Of competence in jurisdiction . . . . .	170
Title III. Of procedure . . . . .	171
Transitory provisions . . . . .	173

### Special Laws.

I. Banks . . . . .	174
II. Trade marks . . . . .	177
III. Consular Service . . . . .	179
Constitution of the Republic of Venezuela . . . . .	179
Title III. Of nationality . . . . .	179
Section I. Of Venezuelans . . . . .	179
IV. Posts . . . . .	180
V. Telegraphs . . . . .	180
VI. Treaties of commerce and navigation . . . . .	180

## Introducción histórica.

---

Al estudiar las leyes mercantiles que han tenido vigor en la República de los Estados Unidos de Venezuela, nos encontramos frente á dos períodos perfectamente definidos. El primero se extiende desde la época del descubrimiento de la Costa Firme por los Españoles hasta el año de 1862, y el segundo, desde el año en referencia hasta nuestros días.

En los siglos XVI, XVII y gran parte del XVIII la actividad mercantil de la colonia fué de escasa consideración, ya porque gran parte de la época á que nos contraemos fué empleada por los conquistadores en someter las tribus pobladoras, ya porque durante ella se echaron las bases de la Colonia que andando el tiempo debía llamarse Capitanía General de Venezuela. De las contrataciones que entre sí efectuaban los colonos puede darnos idea el comercio que entonces se hacía con la metrópoli.

Las primeras operaciones mercantiles que siguieron al descubrimiento se llevaron á cabo por cuenta del Gobierno, debiendo agregarse que solamente de los puertos de Sevilla y de Cádiz pudo expedicionarse para América, hasta mediado el siglo XVI, en que tal favor se hizo extensivo á las provincias del Norte de España y á las islas Canarias. Los habitantes de Venezuela obtuvieron del Rey en 1560 la gracia de que todos los años pudiera venir primero á Borburata y después á Guaira un buque cargado por cuenta de ellos.

En un principio se aplicaron á los asuntos mercantiles las leyes que en el particular se observaban en el Reino, con las excepciones expresadas en la recopilación conocida con el nombre de Leyes de Indias; y como no existiera un solo cuerpo que las contuviese todas, debió acudirse, en sus casos, al Consulado del Mar, á las Leyes de Partidas, á la Nueva Recopilación y á las Ordenanzas que en 1499 se dictaron para la ciudad de Burgos.

Entre las excepciones que encierran las Leyes de Indias<sup>1)</sup> merecen recordarse las que miraban á los extranjeros. Para que éstos pudiesen comerciar con América necesitaban permiso del Rey, bien entendido que los buques que al tráfico dedicaran debían ser españoles y construídos en España; que obtenido el permiso, al extranjero no le era dable pasar del lugar en él indicado ni, mucho menos, internarse en el país; y que no podían ser objeto de sus negociaciones el oro, la plata y la cochinilla. Este régimen fué gradualmente suavizándose desde la celebración del Tratado de Utrecht, hasta el punto de que Carlos IV permitió en 1797 á los neutrales que contratasen libremente con sus posesiones americanas.

Con el desarrollo de la Colonia coincidió la publicación de las Ordenanzas de Bilbao. Estas ordenanzas, que tenían su origen en las que antes se habían dictado para Burgos, y que en lo referente al Comercio marítimo están pautadas sobre

---

<sup>1)</sup> Véase la introducción de nuestro estudio *Condición Legal del Extranjero en Venezuela* Anales de la Universidad Central de Venezuela. Tomo III, págs. 131 y siguientes. 1902.



## Historical Introduction.

---

In the studying of the mercantile laws which have had force in the Republic of the United States of Venezuela, we are confronted with two periods sharply distinguished. The first extends from the time of the discovery of the Mainland by the Spaniards down to the year 1862, and the second, from that year down to our own day.

During the 16th, 17th and much of the 18th centuries, the commercial activity of the colony was of little account, either because a great part of the time to which we refer was spent by the conquerors in completing the settlement of the races, or because in the course thereof were laid the foundations of the Colony which in the fulness of time was to be called the Captaincy-General of Venezuela. From the commercial relations which the colonists established between themselves we can form an idea of the progress of the trade which was then carried on with the Mother-country.

The first commercial operations which followed the discovery were carried out on account of the Government, and we must add that only from the ports of Seville and Cadiz could expeditions towards America be sent forth until the middle of the 16th century, when that privilege was extended to the provinces of the North of Spain and to the Canary Isles. In 1560 the inhabitants of Venezuela obtained from the King the grant that every year there should be permitted to come, first to *Borburata* and then to *La Guaira*, a ship laden on their own account.

At the beginning, the laws which specially ruled in the Kingdom were made applicable to mercantile matters, with the exceptions set forth in the collection known by the name of the Laws of the Indies; and as there did not exist a single code which contained them all, recourse had to be had, according to the circumstances, to the *Consulado del Mar*, to the laws of the *Partidas*, to the New Collection (*Nueva Recopilacion*) and to the ordinances which in 1499 were issued for the City of Burgos.

Amongst the exceptional provisions contained in the Laws of the Indies<sup>1)</sup> those which relate to foreigners are worth being recalled. In order that they might trade with America they required the licence of the King, provided further that the ships which were engaged in the trade should be Spanish, and built in Spain; even when the licence was obtained, it was not granted to the foreigner to pass beyond the place assigned therein, still less to penetrate the country; and that gold, silver and cochineal could not be the subject matter of his trading operations. This rule was gradually ameliorated, from the making of the Treaty of Utrecht, up to the point when Charles IV, in 1797, gave permission to neutrals to freely trade with his American dominions.

With the development of the colony coincided the publication of the ordinances of Bilbao. Such ordinances, which had their origin in those which formerly had been promulgated for Burgos, and which, in so far as regards Maritime Com-

---

<sup>1)</sup> See the introduction to our survey "on the legal position of the Foreigner in Venezuela" in the transactions of the Central University of Venezuela. Vol. III p. 131 and following. 1902.

las Ordenanzas de Luis XIV, fueron promulgadas por cédula de 2 de diciembre de 1737 y vinieron desde luego á regular el comercio de la Colonia de Venezuela, en cuanto no estuviesen éllas modificadas por las Leyes de Indias que, como se sabe, eran las leyes primordiales de los dominios de Ultramar. No obstante lo dicho, preciso es advertir que el Consulado, cuerpo que resolvía las cuestiones mercantiles, no llegó á establecerse en Venezuela sino el año de 1786 en que se erigió la audiencia de la Capitanía General, que, en lo judicial, había dependido hasta entonces de la Audiencia de Santo Domingo. El Consulado se componía de un Prior, que lo presidía, de dos Cónsules y de un Síndico: había además nueve Consilia-rios, elegidos entre los principales agricultores y negociantes, para suplir las faltas de los Cónsules.

Venezuela se declaró independiente de España en 5 de julio de 1811; pero las mencionadas Ordenanzas de Bilbao continuaron observándose hasta 1862, como arriba dijimos. La institución del Consulado fué, sin embargo, abolida por la Ley de Tribunales de la Gran Colombia, de 12 de octubre de 1821, cuyo art. 73 atribuyó á los Juzgados ordinarios el conocimiento de los asuntos mercantiles. Poco tiempo después, en 10 de julio de 1824, promulgó aquella República, de la que fué parte Venezuela hasta 1830, una ley para determinar el modo de conocer de las causas de Comercio. Esta ley, dictada á instancias de algunos ciudadanos de los puertos y plazas comerciales que solicitaban la creación de cuerpos especiales semejantes al extinguido consulado, dispuso la erección de tribunales de Comercio en las capitales de los Departamentos y Provincias, y permaneció en vigor hasta 2 de mayo de 1836, en que se sancionó otra ley análoga que la mejoró considerablemente.

Contrayéndonos al segundo período, debe ante todo decirse que si bien el primer Código de Comercio no llegó á publicarse sino en 15 de febrero de 1862, la tendencia que él representa venía hallando favor de tiempo atrás entre los hombres del Gobierno y los jurisconsultos. En efecto, como en 1839 insistiese el Ejecutivo acerca de la necesidad de proveer á la República de Códigos adecuados á las exigencias de la época, el Congreso de 1840 nombró una comisión codificadora la cual presentó en 1842 los dos primeros libros y en 1843 los dos últimos de un Código de Comercio, que no fue, sin embargo, sometido á la consideración de las Cámaras<sup>1)</sup>.

Con posterioridad, en 1857 y en 1860, el Ejecutivo designó nuevas comisiones para que se ocuparan de la redacción del Código mencionado; pero no fué sino hasta 1861, en que una Junta de Comerciantes de Caracas tomó empeño en hacer redactar un Proyecto de Código para presentárselo al Gobierno, cuando vino á entrarse firmemente en el camino de la codificación.

La idea de los comerciantes fué acogida y favorecida por el Gobierno, de tal modo que la comisión respectiva presentó un proyecto de Código, que, salvo algunas modificaciones, era el mismo de 1844. Este Código de Comercio, el primero que tuvo la República, comenzó á regir desde el ya citado 15 de febrero de 1862, habiéndosele hecho escasas modificaciones en 8 de agosto de 1863.

---

<sup>1)</sup> *Zuloaga*, Datos históricos sobre la codificación en Venezuela.

merce, were founded on the ordinances of Louis XIV, were promulgated by decree of 2nd Dec. 1737, and from that time forwards came to regulate the commerce of the Colony of Venezuela, in so far as they were not themselves modified by the Laws of the Indies which, as is well-known, were the primordial laws of the dominions beyond the Sea. Notwithstanding what has been said, it is right to note that the *Consulado*, a court which decided questions of commerce, did not become established in Venezuela until the year 1786, when the Court of the Captaincy-General was founded, the administration in so far as its judicial department was concerned, up till then having been dependent upon the Court of St. Domingo. The *Consulado* was composed of a Prior, who presided therein, two Consuls and a Public Attorney; there were in addition nine Councillors, elected from among the chief land-owners and traders, in order to act in the absence of the Consuls.

Venezuela declared herself independent of Spain on the 5th July 1811; but the above-mentioned Ordinances of Bilbao continued, as we have already said, to be observed until 1862. The institution of the *Consulado* was none the less abolished by the Tribunal Law of Greater Colombia, the 12th Oct. 1821, art. 73 of which invested the ordinary Courts with the cognizance of mercantile affairs. A short time after, on 10th July 1824, that Republic, of which up to 1830 Venezuela was part, promulgated a law by which the method of deciding Commercial causes was prescribed. Such law, dictated at the instance of certain citizens of the ports and trade-markets, who requested the creation of special bodies in the nature of the dissolved *Consulado*, directed the formation of Commercial Courts in the capital cities of the Departments and Provinces, and remained in force up to the 2nd May 1836, when there was sanctioned another law of a like kind which considerably amended it.

Turning our attention to the second period, it must in the first place be said that although the first Commercial Code did not reach publication until the 15th Feb. 1862, the trend which it represented was for some time before growing in favour amongst members of the Government and amongst jurists. In fact, since in 1839 the Executive insisted upon the necessity of providing for the Republic, Codes fitted for the necessities of the time, the Congress of 1840 nominated a commission of codification which presented in 1842 the two first books, and in 1843 the two last books of a Commercial Code, which was not nevertheless submitted to the consideration of the chambers<sup>1</sup>).

Subsequently in 1857, and in 1860, the Executive appointed new commissions, in order that they might direct their attention to the preparation of such a Code; but it was not until 1861, when a meeting of the Merchants of Caracas took measures to have a Project for a Code drawn up, to be laid before the Government, that the Executive came to place itself steadfastly on the road towards codification.

The idea of the merchants was greeted and favoured by the Government, so that the appropriate commission presented a project for a Code; with the exception of a few modifications, the same as that of 1844. Such Commercial Code, the first possessed by the Republic, commenced to rule from the already cited 15th Feb. 1862 onwards, some slight amendments being made therein on the 8th Aug. 1863.

<sup>1</sup>) Zuloaga. Historical data on codification in Venezuela.

El Código á que aludimos consta de cinco Libros, cada uno de los cuales encierra varias Leyes: el primer Libro trata de los comerciantes, de las compañías y de los intermediarios del comercio; el segundo, de las letras de cambio, libranzas y pagarés; el tercero, del comercio marítimo; el cuarto, de la quiebra; y el quinto, del procedimiento mercantil.

La comisión redactora calcó su obra sobre el Código de Comercio francés de 1808, aunque en algún punto, como el relativo á las compras y ventas, de las cuales no trata, se apartó de él.

El Código á que nos hemos contraído estuvo rigiendo hasta el 27 de abril de 1873 en que se mandó poner en vigencia otro nuevo cuya redacción había encomendado el Grál Guzmán Blanco, Presidente de la República, al Doctor Manuel Cadenas Delgado y al comerciante Isaac J. Pardo. El Código de 1873 introdujo mejoras y reformas de consideración en el de 1862, aunque también para él sirvió de modelo principal el Código de Francia. La comisión redactora tuvo igualmente á la vista el Código de Comercio de España de 1857, el de Italia de 1865, y las leyes comerciales de Inglaterra y de Alemania. Las disposiciones concernientes á los actos de comercio, que en el Código de 1862 figuraban en su parte final, fueron colocadas al comienzo del nuevo, en el cual quedaron comprendidos varios capítulos no incluidos en el precedente y relativos á matrícula y registro de comercio, á factores y dependientes de comercio, á obligaciones y contratos mercantiles, respecto de algunos de los cuales, como la venta, la comisión, la cuenta corriente, el préstamo, el depósito y el seguro terrestre, se ocupó separada y ampliamente.

Con la publicación del Código que se encuentra en vigor desde 19 de abril de 1904, quedó derogado el de 1873. La redacción del actual Código fué encomendada á una comisión compuesta de los Dres. Ramón F. Feo, Manuel Clemente Urbaneja, Nicomedes Zuloaga y Carlos F. Grisanti, los cuales dieron principio á sus labores en 1897. Aunque el nuevo Código no tiene sino pocos capítulos enteramente nuevos, como son los concernientes á firmas mercantiles, ferias y mercados y compañías extranjerías, el texto del Código del 73 sufrió reformas y cambios considerables. Del Código Alemán de 1900 se tomaron algunas disposiciones acerca del transporte y de las firmas mercantiles; y del italiano de 1882 se adoptaron multitud de disposiciones sobre el comercio en general, las obligaciones mercantiles, la venta, las sociedades, el seguro y las letras de cambio, materia esta última que como la de las sociedades, fué objeto de una transformación casi completa. Las últimas leyes francesas sobre quiebras y bancarrotas, y el Código de España en lo que al atraso se refiere, han servido de modelo al libro que trata de ellos en el actual Código. Sin alteración alguna reproduce este las disposiciones del anterior acerca del comercio marítimo, provenientes todas ellas del Código francés de 1808.

---

The Code to which we refer contains five Books, each of which contains several Laws; the first Book treats of traders, of commercial associations, and of commercial agents; the second, of bills of exchange, drafts and promissory notes; the third, of maritime commerce; the fourth, of bankruptcy; and the fifth, of mercantile procedure.

The drafting commission based its work on the French Commercial Code of 1808, although it departed therefrom on some points, such as that relating to purchases and sales, of which it does not treat.

The Code to which we have alluded ruled until the 27th April 1873, when another and a new one was ordered to be put in force, the compilation of which was entrusted by General Guzman Blanco, President of the Republic, to Dr. Manuel Cadenas Delgado and the merchant Isaac J. Pardo. The Code of 1873 introduced substantial amendments and reforms into that of 1862, although the French Code served for that Code also as the chief model. The drafting commission equally took note of the Spanish Commercial Code of 1857, of that of Italy of 1865, and of the commercial laws of England and of Germany. The provisions regarding commercial instruments, which in the Code of 1862 found their place in the final portion, were gathered together at the commencement of the new one, in which were included several chapters not to be found in the preceding Code, regarding commercial domicile and registration, managers and commercial assistants, mercantile obligations and contracts, as to some of which, such as sale, agency, running account, loans, deposit, and inland insurance, it concerned itself separately and fully.

With the publication of the Code which was put in force as from the 19th April 1904, that of 1873 became repealed. The drafting of the actual Code was entrusted to a commission composed of Drs. Ramon F. Feo, Manuel Clemente Urbaneja, Nicomedes Zuloaga and Carlos F. Grisanti, who commenced their labours in 1897. Although the new Code contains but few chapters wholly new, such as those relating to mercantile styles, fairs and markets, and foreign companies, the text of the 1873 Code underwent considerable amendments and changes. From the German Code of 1900 were taken several provisions regarding carriage, and mercantile styles; and from the Italian of 1882 were adopted a number of provisions on commerce in general, on mercantile obligations, sale, associations, insurance and bills of exchange; this last subject like that of associations, being subjected to somewhat important modifications. The latest French laws on insolvencies and bankruptcies, and the Spanish Code as above mentioned, have served as models for the book which treats thereof in the actual Code. Without any alteration, it reproduces the provisions of the former regarding maritime commerce, all of them proceeding from the French Code of 1808.

---

## Bibliography.

### A) Collections of statutes.

Recopilación de leyes y decretos de Venezuela. Edición oficial. Tomos I á XXVII. 1874—1905. Caracas 1884 ff.

### B) Systematic views and introductions of Law, Encyclopaedias.

Castillo: Teatro de la Legislación Colombiana y Venezolana vigente. Valencia. 3 vol. 1852.

### C) Reports and leading cases.

Gaceta Oficial (fédéral et des États). Depuis. 1830.

Memoria de la Alta Corte Federal. 1878. (Cassation page 65).

Memoria de la Alta Corte Federal. 1880. (Cassation page 140).

Memoria de la Alta Corte Federal. 1881. (Cassation page 137).

Memoria de la Alta Corte Federal. 1882. (Cassation page 176).

## Estudio sobre la legislación comercial de Venezuela.

### El código de comercio.

#### I. Disposiciones generales.

1. Al decir que el Código de Comercio rige las obligaciones de los comerciantes (art. 1.º), el legislador no quiso significar con ello que dicho Código encierra la reglamentación de determinada casta, de una corporación que por este modo es sustraída del derecho común. Visto que las negociaciones mercantiles asumen un carácter particular, con razón se pensó que era más conveniente someterlas á disposiciones especiales que vinieran á constituir una parte especial, una rama, si se quiere, del derecho civil. Así, el Código de Comercio no es en realidad sino aquella parte del derecho privado que se aplica á determinados hechos generadores de obligaciones.

2. Los hechos á que nos referimos y que constituyen el fundamento de la legislación mercantil, han sido, en su generalidad, enumerados en el art. 2º del Código de Comercio. Decimos que en su generalidad, porque la enumeración en referencia no es en modo alguno limitativa, dado que no comprende todas las operaciones que el comerciante puede llevar á cabo en el ejercicio de su profesión. La ley quiso con ello señalar únicamente los principales y más conocidos empeños á que se consagra la actividad del comerciante, en manera alguna restringir esa actividad. La prueba de lo que antecede la suministra la circunstancia de que la ley reputa mercantiles (art. 3º), además de los que singularmente indica, cualesquiera actos y contratos y cualesquiera obligaciones de los comerciantes, siempre que el acto mismo ó las obligaciones no sean esencialmente civiles: por ejemplo, las obligaciones resultantes del matrimonio serán siempre civiles, no obstante que uno de los cónyuges ó ambos sean comerciantes; del mismo modo, la donación para el cumplimiento de la cual se girase una letra de cambio no perdería su carácter civil.

3. En la clasificación y determinación de los actos de comercio, el legislador ha adoptado el sistema mixto á que se ha dado preferencia en los códigos de Francia y de Italia y que atiende, combinándolos, tanto al elemento subjetivo como al elemento objetivo, pero que hace prevalecer las más de las veces el segundo sobre el primero. En efecto, un acto es mercantil según la ley de Venezuela, ora porque la obligación que representa reúne ciertos caracteres que como el de la especulación ó el beneficio que con ellos se busca, le prestan especial fisonomía á la cual puede ser extraña la condición de las personas que en él toman parte; ora porque quien lo realiza es comerciante de profesión. Muy cónsona con la esfera del comercio, en el cual se ocupan también muchos individuos y corporaciones que no se dedican á él preferentemente es este criterio del código, criterio que, por lo demás, consagra la conocida doctrina de que los actos de comercio lo son *por sí mismos* ó *por la cualidad del autor* ó, como lo expresan muchos jurisconsultos alemanes, *absolute Handelsgeschaeft* ó *relative Handelsgeschaeft*.

**Memoria de la Corte de Casación:** 1882, 1883, 1884, 1885, 1886, 1887, 1888, 1889, 1890, 1891, 1892, 1894, 1895, 1896, 1897, 1898, 1899, 1902, 1903, 1904.

**Memoria de la Corte Federal y de Casación:** 1905.

**Sentencias y Acuerdos de la Alta Corte Federal.** 1877. (Cassation Depuis la page 111).

### D) Commercial Code.

**Código de Comercio sancionado** ce 18 de abril de 1904: (Tome XXVII de la Recopilación. Nr. 9307. Aussi dans l'édition officielle. Imprenta Bolívar. 1 vol. 1904.)

**Códigos Venezolanos vigentes, comparados y anotados** por el Dr. José Loreto Arismendi. — Tomo I. Caracas 1909.

**Domínguez:** Comentarios al Código de Comercio venezolano. Caracas. 1 vol. 1891.

**Sanojo:** Exposición del Código de Comercio. 2 vol. Caracas. 1874.

**Tratado de las Sociedades Cíviles y Mercantiles** por el Dr. José Loreto Arismendi. Caracas. 1 vol. 1910.

**Pérez-Tratado General de los Actos de Comercio.** 2 vol. Maracaibo 1908.

## Survey of the Commercial Legislation of Venezuela.

### The Commercial Code.

#### I. General provisions.

1. In saying that the Commercial Code controls the obligations of traders (art. 1) the legislator did not intend thereby to declare that such Code contains the regulation of a defined order, that is to say of a body which by that method is severed from the common law. Having regard to the fact that mercantile transactions assume a special character, it was with good reason thought that it would be most expedient to submit them to special provisions which might come to form a special portion, a branch, so to speak, of the civil law. Thus the Commercial Code is not in reality anything except that part of the private law which is applied to certain defined facts productive of obligations.

2. The facts to which we make reference and which constitute the foundation of mercantile legislation, have been, in general, set forth in art. 2 of the Commercial Code. We say in general, because such enumeration is not in any way intended to be exhaustive, seeing that it does not embrace all the transactions which the trader may carry through in the pursuit of his calling. The law wished to indicate thereby merely the chief and best known undertakings to which the activity of the trader is devoted, but in no way to restrict that activity. The proof of this is afforded by the circumstance that the law deems to be mercantile (art. 3), in addition to those specifically indicated, whatever transactions and contracts, and whatever obligations, may concern traders, whenever the transactions themselves or the obligations in question, are not essentially civil: for example, obligations resulting from marriage will always be civil, notwithstanding that one or both of the spouses may be traders; in the same way, a gift for the fulfilment of which a bill of exchange is drawn will not lose its civil character.

3. In the classification and definition of commercial transactions, the legislator has adopted the combined system to which preference has been given in the Codes of France and Italy, and which deals in combination as much with the subjective as with the objective aspect, whilst in the larger number of instances ensuring that the second should prevail over the first. In the result, a transaction is mercantile according to the law of Venezuela, sometimes because the obligation which ensues bears certain marks (such as that of expectation of profit or advantage looked for therefrom), which lend to the obligation special features to which the status of the persons who take part therein may be foreign; sometimes because the person who carries it through is by calling a trader. Very appropriate to the wide reach of commerce, in which indeed many individuals and corporations are engaged without devoting themselves in the main thereto, is this view of the code, a view which moreover adopts the well-known doctrine that commercial transactions are so either essentially (*por si mismos*) or by virtue of the person intervening (*por la cualidad del autor*) or, as many German jurists express it, *absolute Handelsgeschaeft*, or *relative Handelsgeschaeft*.



La ley ha tenido, en consecuencia, el cuidado de indicar (art. 2°) que los actos de comercio enumerados pueden serlo á la vez para todos los contratantes ó para uno sólo de ellos: la letra de cambio, por ejemplo (No. 13, art. 2°), será siempre comercial para los que en ella intervengan; la compraventa lo será para el comprador y el vendedor ó únicamente para aquel de los contratantes que sea comerciante, ó aun para el simple particular que, mediante cierta ganancia, sirva como el primero de intermediario entre el productor y el consumidor ó el detallador ó el que modifica ó transforma la especie dada en venta. Aun respecto de determinados actos de los comerciantes, la ley establece una distinción conveniente, haciendo entonces prevalecer el elemento objetivo sobre el subjetivo. Así, cuando el comerciante adquiere efectos para su uso ó el de su familia, no lleva á cabo un acto mercantil, puesto que su propósito no es el de alcanzar ganancias; tampoco lo efectuará el labrador ó el criador (art. 5°), al vender los frutos del fundo que explotan.

4. Declárase expresamente (art. 7°), que el Estado ó los grupos de que se compone no pueden asumir la cualidad de comerciante, aun cuando ejecuten actos de comercio. No es que la ley quiera hacer civiles los actos todos que practica el ente que se llama Estado; muy bien puede él realizarlos ocasional ó sistemáticamente, y en esos casos quedarán ellos sujetos á la ley mercantil. Mas, como la actividad del Estado no puede ser absorbida por el comercio sin grave riesgo de los fines que le están encomendados, sin que la administración pública padezca grave embarazo y corra el peligro de que se altere ó suspenda, no es posible que se le asigne la cualidad de comerciante. Supóngase tan sólo el trastorno á que daría margen un procedimiento de quiebra que contra el Estado se intentara.

5. Para suplir los vacíos del Código de Comercio (arts. 8° y 9°), dispone la ley venezolana que se ocurra á las disposiciones del Código Civil, dejando así ver claramente que el Código de Comercio no es sino un conjunto de reglas derogatorias ó complementarias de las del derecho privado, y que la fuerza de la costumbre es inferior á la de la ley escrita, por desusada que esta se encuentre (art. 5° Código Civil). Es, pues, únicamente en los casos de silencio de la ley civil cuando se hace aplicable la costumbre mercantil, la cual, por lo demás, debe estar constituida por hechos uniformes, generalmente ejecutados en la República ó en una localidad dada y reiterados por un largo espacio de tiempo.

## II. De los Comerciantes.

1. La cualidad de comerciante la determinan los hechos ó la ley: así, el individuo que siendo capaz de obligarse se dedica habitualmente á ejecutar actos de comercio será comerciante, de la misma manera que el ente jurídico que debe á la ley su personalidad y que se ha constituido únicamente para realizar operaciones mercantiles durante su existencia.

2. Siendo libre en Venezuela el ejercicio de la industria, podrá consagrarse en ella á la actividad mercantil cualquier persona física ó jurídica, nacional ó extranjera, siempre que, como antes se ha dicho, estén en capacidad de contratar. La capacidad es, pues, la regla.

3. Para ser comerciantes, los menores deben estar emancipados, que su curador los autorice para ejercer el comercio, y que el Juez, además, apruebe la determinación del curador. Los menores autorizados para comerciar son equiparados por la ley á los mayores de edad; de modo que la reforma introducida por el nuevo Código, y según la cual aquéllos pueden enagenar sus inmuebles para operaciones del giro que emprenden, es más racional y aun más beneficiosa para el menor que la disposición del anterior Código, que sólo les permitía hipotecar dichos bienes.

4. Dispone el art. 349 del Código Civil (343 del derogado) que cuando en el patrimonio del menor cuya tutela se organiza hubiere establecimientos de comercio, de industria ó de cría, deberá el tutor enagenarlos ó liquidarlos con autorización del Juez; pero que los negocios de aquellos establecimientos podrán continuar si el consejo de tutela lo creyere conveniente y el Tribunal lo aprobare. Véase, pues, que la disposición contenida en el art. 13° del Código de Comercio y concerniente al ejercicio del comercio en interés de los menores sometidos á la patria potestad,

The law has consequently been at the pains of pointing out (art. 2) that the commercial transactions enumerated can on a particular occasion be so in reference to all the persons contracting, or to one only of them: a bill of exchange, for example (No. 13 art. 2), must always be a commercial transaction for those who become parties thereto; sale and purchase will be such for the buyer and seller, or only for such one of the persons contracting who is a trader, or even merely for the individual who, in return for some remuneration, may serve as the primary intermediary between the producer or between the retailer or the person who alters or transforms the thing delivered on sale, and the consumer. Even regarding defined transactions of traders, the law establishes a convenient distinction, making the objective still prevail over the subjective aspect. Thus, if the trader should acquire effects for his own use or for that of his family, he does not carry through a mercantile transaction, provided that his project is not that of making profit; as little will the farmer or the breeder (art. 5) carry through such transactions in the selling of the produce of the farm which they till.

4. It is expressly declared (art. 7) that the State, or the departments of which it is composed, cannot assume the character of trader, even when they carry out commercial transactions. It is not that the law intends to make non-commercial all the transactions carried through by the entity called the State; it can very well carry out, on occasion or systematically, transactions which in such cases become subject to the mercantile law. But as the activity of the State cannot be absorbed by trade without grave risk to the interests entrusted thereto, nor without the public administration suffering serious dislocation, and running the danger of being changed or suspended, it is not possible that there should be assigned to the State the status of trader. Let it for the sake of example be realised what disorder would spring from a proceeding in bankruptcy being able to be instituted against the State.

5. In order to supplement the gaps of the Commercial Code (arts. 8 and 9) the law of Venezuela provides that recourse shall be had to the provisions of the Civil Code, thus allowing it clearly to be seen that the Commercial Code is nothing but a collection of regulations derogatory or supplementary to those of the private law, that the sanction of custom is inferior to that of the written law, and that the former is resorted to upon the failure of the latter (art. 5, Civil Code). It is then only where the civil law is silent that mercantile usage is made applicable, and this moreover must depend upon uniform facts, carried out generally through out the Republic, or in a given locality, and repeated over a wide space of time.

## II. Of Traders.

1. The status of trader is determined either by the facts or by the law: thus, the individual who, being capable of undertaking obligations, devotes himself habitually to carrying out commercial transactions is a trader, in the same manner as the juridical entity which owes to the law its personality, and which has been constituted solely in order to carry out mercantile operations during its existence.

2. The pursuit of trade being free in Venezuela, any person whatever, whether natural or the creature of the law, native or foreign, may be devoted therein to mercantile energy, whenever, as we have said above, contractual capacity may exist. Capacity then is essential.

3. In order to be traders, minors must be emancipated, that is to say, their guardian must authorize them to carry on trade, and the Judge, further, must sanction the decision of the guardian. Minors authorized to trade are equivalent in the eye of the law to persons of full age: the amendment effected by the new Code, according to which they can alienate their realty for operations within the scope of their undertaking, being more reasonable, and also more beneficial to the minor, than the provision of the former Code, which only allowed them to mortgage such property.

4. Art. 349 of the Civil Code (343 of that repealed) provides that when there should be included in the patrimony of the minor whose guardianship is regulated commercial undertakings, whether of industry or of breeding, the guardian must sell them or wind them up under the direction of the judge; but that the business of such establishments may be continued if the council of guardianship should think it expedient, and the Court should approve thereof. Note then that the provision contained in art. 13 of the Commercial Code concerning the pursuit

es análoga á la que encierra el citado art. 349 del Código Civil y que respecta á los que se encuentran bajo tutela.

5. También por excepción, la mujer casada que esté autorizada expresa ó tácitamente por su marido puede ejercer el comercio y ejecutar eventualmente actos de comercio en Venezuela (art. 14). Decimos por excepción, visto que según el Código Civil (art. 188) la mujer necesita licencia de su marido para adquirir por título oneroso ó lucrativo, para enagenar sus bienes, contratar ú obligarse.

La autorización dada por el marido ó por el Juez, en sus casos, habilita á la mujer para todos los actos que pueda comprender la gestión de sus negocios; debiendo tenerse en cuenta que de la responsabilidad á que dieren ellos lugar quedarán solamente exceptuados los bienes de la sociedad conyugal y del patrimonio de cada cónyuge que de la manera prescrita en el primer aparte del art. 16 del Código de Comercio se hubieren apartado expresamente<sup>1</sup>).

La autorización que para comerciar necesita la mujer y que el marido le otorga no puede ser dada por el Juez cuando aquel la niega, y esto por la sencilla razón de que se trata de una facultad que la ley atribuye al jefe de la familia y que ninguna autoridad podría ejercer en su lugar sino en virtud de precepto expreso: el Juez sólo interviene en el otorgamiento de aquella autorización (art. 15) cuando el marido es menor de edad ó tiene prohibida la administración de sus bienes.

6. Cabe advertir, con todo, que, conforme la preceptúa el art. 215 del Código de Comercio, la autorización concedida al menor emancipado y á la mujer casada no los faculta para hacer parte de una sociedad en nombre colectivo, y que en este caso, la autorización debe ser especial.

7. El art. 159 del Código Civil dispone que cuando sea la mujer la culpable de la separación de cuerpos por cualquier causa, la administración de los bienes de la masa social le corresponderá al marido, siempre que quisiere; de modo que en este caso no tendrá aplicación lo que preceptúa el art. 17 del Código de Comercio, y la mujer necesitará para comerciar de la autorización del marido. Cuando ha recaído sentencia de divorcio ó cuando la separación de cuerpos ha ocurrido por hechos imputables al marido, la sociedad conyugal cesa; y puesto que cada cónyuge administra entonces libremente sus bienes, la mujer podrá comerciar sin ninguna especie de autorización, del mismo modo que lo hacen las mujeres solteras mayores de veintitún años y las viudas.

8. La revocatoria de la autorización concedida á la mujer y á los menores no puede hacerse sin aprobación del Juez, por cuanto la revocatoria pura y simple podría dar ocasión á abusos y á que se alterara violentamente, y con perjuicio de terceros, la situación que el menor y la mujer se habían creado por virtud de aquel acto.

### III. Registro de comercio.

1. El Código de Comercio de Venezuela, al igual de los Códigos de Alemania y de España, ha establecido en los Juzgados Mercantiles un registro cuyo objeto

<sup>1</sup>) Según el Código Civil de 1904, entre marido y mujer (art. 1375), si no hubiere convención en contrario, existe la sociedad conyugal, cuyo efecto es hacer comunes de por mitad las ganancias ó beneficios obtenidos durante el matrimonio. El patrimonio exclusivo de cada cónyuge se compone: (art. 1381) de los bienes y derechos que el marido y la mujer aportan al matrimonio; de lo que durante él adquieran por donación, herencia ó legado y (art. 1382) de los inmuebles adquiridos durante el matrimonio por permuta con otros bienes propios del cónyuge, por derecho de retracto de parte del cónyuge y por dación en pago del patrimonio del cónyuge. A la mujer pertenece (art. 1383) lo que se adquiere por compra hecha con dinero de su patrimonio, previo consentimiento de ella. A la sociedad conyugal pertenecen (art. 1390): 1.º los bienes adquiridos por título oneroso durante el matrimonio, á costa del caudal común, bien se haga la adquisición á nombre de la comunidad ó bien de uno de los cónyuges; 2.º los obtenidos por industria, profesión, oficio, sueldo ó trabajo de ambos cónyuges ó de cualquiera de ellos; 3.º los frutos, rentas ó intereses devengados durante el matrimonio, procedentes de los bienes comunes ó de los peculiares de cada cónyuge.

of trade in the interest of minors under paternal power, is analogous to that contained in the cited art. 349 of the Civil Code which relates to those still under guardianship.

5. Also, by way of exception, the married woman who is authorized expressly or impliedly by her husband can trade in Venezuela, and may in the course of trade execute commercial instruments (art. 14). We say by way of exception, seeing that according to the Civil Code (art. 188) the wife needs permission from her husband to acquire property for valuable consideration, or through a transaction involving money payment, or to alienate her property, or to contract or bind herself.

The authority given by the husband, or by the Judge, as the case may be, empowers the wife in regard to all transactions involved in the carrying on of her business; it being necessary, however, to take into account that property of the conjugal community, and of the patrimony of each spouse, only becomes excepted from the liability to which such transactions give rise, provided that it should have been expressly set apart in the manner prescribed in the first paragraph of art. 16 of the Commercial Code<sup>1</sup>).

The authority needed by the wife in order to trade, granted to her by the husband, cannot be given by the Judge when the former refuses it, and that for the simple reason that it has reference to a power which the law assigns to the head of the family, which no authority can exercise in his stead, except by virtue of express provision; the Judge only intervenes in the granting of that authority (art. 15) when the husband is under age, or is prohibited from the management of his property.

6. It must further be noted that in conformity with the direction of art. 215 of the Commercial Code, the authority granted to the emancipated minor, and to the married woman, does not empower them to enter an unlimited partnership, and that in such a case there must be special authorization.

7. Art. 159 of the Civil Code provides that when the wife should for whatever cause be the party blameable for a judicial separation, (*separacion de cuerpos*), the control of the property of the common estate should belong to the husband, whenever he should desire it; so that in such case the provision of art. 17 of the Commercial Code will not apply, and the wife in order to trade will need the authority of the husband. When a decree of divorce has been pronounced, or when a judicial separation has occurred through the guilt of the husband, the conjugal community of goods ceases; and thereafter each spouse may freely administer his or her own property, the wife being able to trade without any kind of licence, in the same way in which a *feme sole* above the age of twenty-one years or a widow can do so.

8. Revocation of the authority granted to a wife or minor cannot take place without the approval of the Judge, lest the revocation pure and simple should give occasion to abuses, and violent change to the prejudice of third parties should be caused in the condition of things which the minor or the wife might have created by virtue of that authority.

### III. Registry of Commerce.

1. The Commercial Code of Venezuela, as with the Code of Germany and that of Spain, has established in Mercantile Courts a registry the object of

<sup>1</sup>) According to the Civil Code of 1904, if there should be no agreement to the contrary, there exists between husband and wife conjugal community (art. 1375), the effect of which is to make them tenants in common in equal shares in respect of the profits and advantages obtained during coverture. The exclusive patrimony of each spouse is composed (art. 1381) of property and rights which the husband and the wife respectively bring into the marriage relation; of that which whilst such relation lasts they respectively acquire by gift, succession, or legacy; and (art. 1382) of the realty acquired during marriage by exchange for other property of the spouse, by right of retractation on the part of the spouse, and by transfer in payment of the patrimony of the spouse. To the wife belongs (art. 1383) that which is acquired by purchase with her consent made with money derived from her patrimony. To the conjugal community belong (art. 1390) 1. Property acquired for valuable consideration during marriage, at the cost of the common fund, whether the transfer be made into their joint names, or into the name of one of them; 2. Property obtained through trade, profession, craft, salary or work of both spouses or of either of them; 3. The produce, rents or interest earned during the marriage, proceeding from the property held in common or from the separate property of each spouse.

no es otro que recoger en extracto ó *in extenso* todos aquellos documentos que pueden arrojar luz acerca de la personalidad de cuantos se dedican al ejercicio del comercio. Dadas las facilidades que la ley acuerda al menor y á la mujer casada para dedicarse á las operaciones mercantiles, y sujeta como está la capacidad de dichos individuos á una autorización ó permiso, natural es que cuantos tratan con ellos puedan, sin gran esfuerzo y para salvaguardia de sus intereses, saber si válidamente y sin peligros pueden entrar en negociaciones con ellos. De aquí que, entre otros documentos, la ley exija el registro de aquellos en que se autoriza á un menor ó á una mujer, en que se revocan los permisos dados, ó se autoriza al tutor ó al padre para continuar el giro del establecimiento correspondiente al menor.

2. Como el régimen de bienes bajo el cual se ha contraído el matrimonio influye en la responsabilidad de los cónyuges comerciantes, se exige el registro de las capitulaciones, de los testamentos, particiones, sentencias y actas de adjudicación que impongan al cónyuge comerciante responsabilidad en favor del otro, bien así como el registro de las demandas de separación de bienes, las sentencias que las declaren y las liquidaciones que indiquen las cantidades que el cónyuge comerciante ha de entregar al que no lo es.

Por este medio también podrá hallarse prontamente en el registro de comercio indicación exacta de las firmas de comercio y de todo cuanto se refiere á la constitución, alteraciones ó disolución de las sociedades mercantiles, no menos que los documentos concernientes al poder que los comerciantes suelen otorgar á sus factores ó dependientes.

3. En obsequio del comercio y de los intereses generales, el legislador ha querido que á la formación del registro de comercio concurren, no solamente los interesados, sino los funcionarios que presencien el otorgamiento de los documentos ó autoricen los actos destinados á ser insertados en él; y para asegurar ese intento ha formulado penas ó sanciones para los negligentes, sean ó no funcionarios (arts. 24, 25 y 26).

#### IV. Firma de comercio.

1. El capítulo concerniente á la firma de comercio es enteramente nuevo en la legislación mercantil de Venezuela y ha sido inspirado por el que sobre este mismo particular encierra el Código de Comercio alemán, no obstante que en la redacción de aquel no se tuvieron en cuenta para adoptarlos los artículos 25, 26, 27 y 28 del código en referencia.

#### V. Contabilidad mercantil.

1. Apartándose del criterio establecido por el Código de Comercio alemán y aceptando el que fué acogido por los códigos de Francia y de Italia, el de Venezuela ha determinado expresamente el número de libros que el comerciante está obligado á llevar, bien así como las inscripciones que han de contener necesariamente. Con el sistema de la ley es por extremo fácil inspeccionar, en caso de necesidad, las operaciones practicadas por el comerciante, sobre todo cuando se haya acudido á un procedimiento de quiebra. No es innecesario advertir que sólo aquellos libros que han sido llevados de conformidad con los preceptos legales son los que tienen fuerza probatoria, y que si bien la ley no formula pena directa contra el comerciante que no cumple con las obligaciones que á ese respecto se le señalan, es porque tiene sometidos á los omisos á las sanciones que en el Código Penal se establecen para los reos de quiebras culpables y fraudulentas (arts. 873, 874 y 875 del Código de Comercio).

2. Para fijar las reglas concernientes á la contabilidad mercantil, la ley ha dividido á los comerciantes en dos categorías, é indicado reglas especiales, así para los comerciantes por mayor como para los comerciantes por menor.

En su cuidado por ofrecer á los contratantes la mayor garantía en cuanto al contenido de los libros de los comerciantes, la ley ha ido hasta prohibir á estos últimos ciertas libertades que pudieran traer dudas sobre la regularidad con que ha sido llevada la contabilidad, y aun le ha parecido conveniente indicar la manera como han de salvarse los errores y las omisiones cometidos en la redacción de dichos libros (arts. 41 y 42).

3. Además de los que deben considerarse como obligatorios, á los comerciantes les es lícito llevar todos los libros auxiliares que deseen; bien entendido, que estos

which is none other than to enter in abstract, or *in extenso*, all those documents which can give information regarding the personality of those devoting themselves to the pursuit of trade. Granted the facilities which the law accords to the minor and to the married woman to engage in commercial operations, and subject as is the capacity of such persons to an authority or licence, it is natural that those who have dealings with them, without great effort, and in order to safeguard their interests, may know whether they can enter into business relations with them validly and without risk. Hence, amongst other instruments, the law enjoins the registration of those by which a minor is authorised, or a wife permitted, or by which such powers when given are revoked, or by which the guardian or the parent is allowed to continue the business of the undertaking belonging to a person under age.

2. As the settlement of property, having regard to which marriage has been contracted, has its effect upon the responsibility of married persons trading, the registration is enjoined of marriage, contracts testamentary dispositions, partitions, judgments and adjudications which impose on one spouse, being a trader, responsibility in favour of the other, as well as the registration of requests for the separation of property, of decrees which declare such separation, and of the adjustments which shew the amounts which the trading spouse has to transfer to the spouse who is not a trader.

By this means also can readily be found in the commercial register exact statements of commercial styles and of all that which has reference to the formation, changes in, or dissolution of commercial associations, no less than the documents concerning the power which traders are wont to give to their agents or assistants.

3. In favour of trade and for the common weal, the legislator has sought that in the framing of the commercial registry there shall attend, not only interested parties, but officials present at the execution of documents or authenticating instruments intended to be entered therein; and to secure that object has provided pains or penalties for the neglect, whether officials or not (arts. 24, 25 and 26).

#### IV. Commercial firm or style.

1. The chapter on commercial signature is wholly new in the mercantile legislation of Venezuela, and has been prompted by what is contained in the Commercial Code of Germany under this head, notwithstanding that in the compilation thereof there were not taken into account for adoption, arts. 25, 26, 27 and 28 of that Code.

#### V. Commercial book-keeping.

1. Departing from the rule laid down in the Commercial Code of Germany, and accepting that adopted by the Codes of France and of Italy, the Code of Venezuela has expressly defined the number of books which the trader is obliged to keep, as well as the entries which must of necessity be contained therein. With such a legal system it is a matter of the greatest ease to inspect, where necessary, the transactions carried through by the trader, above all when subject to bankruptcy proceedings. It is not without value to observe that only those books which have been kept in conformity with the directions of the law have the force of evidence, and that, if indeed the law does not frame direct penalties against the trader who does not comply with the obligations which in that respect are prescribed to him, it is because it has submitted traders omitting to do so, to the penalties which are set forth in the Penal Code for those guilty of culpable and fraudulent bankruptcies (arts. 873, 874 and 875 of the Commercial Code).

2. In order to determine the rules regarding commercial book-keeping, the law has divided traders into two classes, and has imposed special rules for wholesale merchants on the one hand, and retail traders on the other.

In its anxiety to offer to persons contracting the greater security regarding the contents of the books of traders, the law has reached the point of forbidding to the latter any laxity which may throw doubt on the regularity with which the books have been kept, and it has even seemed to the law expedient to point out the way of repairing errors and omissions arising in the course of the entering up of such books (arts. 41 and 42).

3. In addition to books regarded as essential, it is permitted to traders to keep all auxiliary books which they desire; it being well understood that such books

libros pueden presentarse en juicio siempre que reúnan los requisitos que respecto de los primeros exige la ley.

4. Con muy buen acuerdo no autoriza la ley la presentación de los libros de comercio sino en caso de juicio, y únicamente para el examen y compulsas de lo que diga relación con el asunto que se ventile: la manifestación ó examen general no viene por lo tanto, á ser procedente sino en casos de sucesión universal ó de quiebra, ó en los demás que limitativamente indica el artículo 46.

5. Creemos que no podrá suscitarse yá controversia alguna acerca del modo de determinar el lapso de tiempo durante el cual el comerciante ó sus herederos están obligados á conservar los libros de contabilidad, dado que el Código ha dispuesto que se tome como principio de ese lapso el día en que termine de todo punto la liquidación de los negocios.

## VI. Cámaras y bolsas de comercio.

1. Desde hace doce años vienen funcionando en el país para beneficio del tráfico mercantil las Cámaras de Comercio, bien que haya sido el Código en vigencia el primero que de tal institución se ocupara. En la actualidad existen Cámaras de Comercio en las ciudades y puertos de Caracas, Maracaibo, Valencia, Puerto Cabello, Carúpano, Ciudad Bolívar y Barquisimeto.

El Código determina las cualidades que han de reunir los miembros de las Cámaras y los lugares en que éstas pueden constituirse; señala el objeto de ellas, y les atribuye especiales facultades, tales como las de pasar trimestralmente á los Tribunales de Comercio una lista de donde debe escoger el Juez la persona ó personas en quienes hayan de recaer, en los juicios de quiebra, las funciones de síndico (arts. 894 y 926).

2. Aunque en los Códigos que precedieron al actual el legislador se hubiese ocupado de las Bolsas de Comercio del mismo modo que lo ha hecho ahora en la Sección II del Libro I, es el caso que todavía no se ha logrado la fundación de tan útiles cuerpos. Así, cuando es menester comprobar en un caso dado el curso del cambio ó el precio de las mercancías ó de los seguros y trasportes, es menester acudir al testimonio de los comerciantes, de los corredores. Las operaciones de bolsa se efectúan hoy directamente entre los interesados ó por la mediación de los corredores, sin sujeción á reglamento alguno.

## VII. Ferias y mercados.

1. La Sección sobre Ferias y Mercados no existía en los anteriores Códigos de Comercio y ha venido á llenar el vacío que se palpaba siempre que era necesario zanjar las diferencias á que diariamente dan lugar las operaciones que se practican en los mercados que hacen el abasto de las poblaciones. La práctica de las Ferias ha caído casi por completo en desuso, siendo únicamente en algunos lugares de la región fronteriza con Colombia donde continúan realizándose.

## VIII. Mediadores de comercio.

1. Entre los agentes que prestan su mediación á los comerciantes, la ley cuenta en primer término á los corredores. Siendo libre en Venezuela el ejercicio de cualquier profesión, toda persona capaz de comerciar puede lícitamente dedicarse á la correduría. Sin embargo, como se hace necesario cometer á esta clase de agentes la ejecución de determinados actos y darle por consiguiente autoridad á los libros de ellos y á sus declaraciones, natural es que la ley haya establecido cierta diferencia entre los simples corredores y cuantos han ofrecido los medios de hacer efectiva la responsabilidad en que pudieran incurrir. El Código distingue, por lo tanto, los meros corredores de los que tienen carácter público y atribuye solamente á estos últimos la ejecución de aquellas diligencias que la ley manda practicar por medio de corredores. Por lo demás, la ley habilita á los corredores con carácter público para ser miembros de las Cámaras de Comercio.

2. El artículo 62 del Código anterior contiene una disposición de la cual se ha prescindido en el nuevo, y en cuya virtud la quiebra del corredor debía presumirse fraudulenta. Habiendo desaparecido la prohibición de ejercer actos de comercio impuesta anteriormente al corredor, y autorizado hoy de manera tácita para ello (Cart. 78), lógico era que desapareciera también aquella disposición de índole excepcional.



can be accepted in a judicial proceeding whenever they possess the requisites which the law exacts regarding books of the first class.

4. On very good grounds the law does not require the production of commercial books except where there are judicial proceedings, and then only for the examination and copying of that which has reference to the matter in course of investigation; the production or general inspection does not come into operation save only in cases of universal succession or of bankruptcy, or in other instances falling within the limits assigned by art. 46.

5. We think that no question will be able to be raised in future regarding the method of defining the lapse of time during which the trader or his heirs are obliged to preserve the books of account, seeing that the Code has directed that there shall be taken as the beginning of that period the day on which the winding-up of the affairs is wholly finished.

## VI. Chambers and Exchanges of Commerce.

1. During the last twelve years, for the encouragement of trade, Chambers of Commerce have been operating in the country, although the Code now in force is the first to occupy itself with such institutions.

In fact there exist Chambers of Commerce in the cities and ports of Caracas, Maracaibo, Valencia, Puerto Cabello, Carupano, Ciudad Bolivar and Barquisimeto.

The Code fixes the qualifications which members of the chambers must possess, and the places in which they can be founded; it sets forth their objects, and grants them special powers, such as that of forwarding each quarter to the Commercial Courts a roll from which the Judge must select the person or persons on whom may devolve, in bankruptcy proceedings, the duties of trustee (arts. 894 and 926).

2. Although in the Codes which preceded the present the legislator occupied himself with Commercial Exchanges in the same manner as in Section II of Book I, it is the fact that in no instance has the foundation of such bodies, though so useful, taken place. Thus, when it is essential to prove in a given case the rate of exchange, or the price of merchandize, or the rate for insurance or for carriage, it is necessary to rely on the evidence of traders, or of brokers. The functions of an exchange are to-day carried out directly between the parties or through the intervention of brokers, without being subject to any regulation.

## VII. Fairs and Markets.

1. The Section on Fairs and Markets did not exist in former commercial Codes, and has come to fill the gap which was evident whenever it was necessary to compose differences to which operations transacted in markets daily give rise, seeing that such markets afford the source of supply for the populace. The custom of Fairs has fallen almost completely into disuse, except at certain places in the region bordering on Colombia, where they continue to be held.

## VIII. Intermediaries of Commerce.

1. Amongst the agents who act between traders, the law places brokers first. Since the pursuit of any calling is free in Venezuela, every person qualified to trade can lawfully devote himself to brokerage. None the less, as it becomes necessary to entrust to this class of agents the carrying out of definite transactions, and consequently to give to them in respect of their books and declarations authenticity, it is natural that the law should have established a certain distinction between mere go-betweens, and persons who have supplied the means of making any liability in which they may be involved effective. The Code distinguishes, in this respect, unregistered brokers from those who have a public character, and only grants to the latter the carrying out of those proceedings which the law compels to be carried out by means of brokers. The law further clothes authorized brokers with the qualification of becoming members of Chambers of Commerce.

2. Art. 62 of the former Code contains a provision, omitted from the new one, by virtue of which the bankruptcy of a broker should be presumed to be a fraudulent one. The prohibition upon carrying out commercial transactions formerly imposed on the broker having disappeared, and they being now impliedly permitted to him (art. 78), it is but logical that there should also disappear a provision of so exceptional a nature.

3. La ley sujeta á los corredores todos á obligaciones comunes, tales como la de llevar libros de contabilidad, á los cuales se le aplican las prescripciones que rigen la materia; pero no consagra regla alguna en lo que se refiere al salario de los corredores, apartándose así del criterio que inspira el artículo 99 del Código alemán.

4. En lo que dice relación con las cualidades que deben reunir, con la adquisición del carácter público, con las formalidades y obligaciones que á ese carácter son anexas y con los libros que necesitan llevar, la ley equipara en un todo los vendederos á los corredores.

### IX. Factores y dependientes.

1. Lo mismo que los Códigos de Comercio de Alemania y de España, el de Venezuela consagra una sección especial á los factores y dependientes, si bien las disposiciones del último no son al respecto indicado tan explícitas ni de tanto alcance como las del primero.

2. Exige el Código de Venezuela que la constitución del factor se haga por medio de documento registrado en la Oficina correspondiente, que debe inscribirse además en el Registro de Comercio y fijarse en la sala del Tribunal. La constitución del dependiente, bien se vé, no amerita aquellas formalidades, desde luego que estos auxiliares no tienen, como los factores, la gerencia de la empresa ó del establecimiento mercantil, ni son para los terceros, mandatarios de su principal.

Los factores deben, en razón de su carácter, expresar siempre que obran en nombre de otro; por modo que cuando omiten esta circunstancia se entiende que lo hacen en el suyo propio, á menos que se trate de uno de los casos enumerados en el artículo 105, pues entonces obligarán también al principal. La ley faculta entonces al otro contratante para proceder contra el principal ó contra el factor, pero nó contra ambos, lo cual no quiere decir que el factor que haya sido demandado no tenga acción contra el principal para hacerse indemnizar.

3. Para evitar que los factores y los dependientes defrauden á las personas que los emplean, la ley les prohíbe (art. 106) realizar ciertas operaciones mercantiles cuando para ello no los han autorizado expresamente.

4. Las facultades de los dependientes (arts. 107, 108 y 109) aparecen determinadas con entera claridad en el Código; y la forma por la ley empleada basta, á nuestro entender, para excluir toda duda acerca de la responsabilidad del principal respecto de aquellos actos que abusiva é ilícitamente realizaran aquéllos.

5. Tanto el factor como el dependiente pueden, además de su salario, recibir una parte de las utilidades que el negocio produzca; pero, conforme lo preceptúa el artículo 211 del Código de Comercio, ello no es bastante á atribuirles la calidad de socios de su principal.

6. El poder conferido al factor, siendo como es un documento público, ha de ser derogado con las mismas formalidades que rodearon su otorgamiento; y si así no fuere, el principal quedará obligado para con el tercero de buena fé que haya contratado con su factor (art. 114).

### X. Obligaciones mercantiles.

1. Al ocuparse de las obligaciones, el Código de Comercio no hace más que derogar las reglas establecidas por el derecho civil, ó establecer aquellas que las necesidades del comercio exigen y que por lo tanto vienen á constituir una especie de complemento del derecho privado ordinario.

La primera derogatoria que el Código registra es la relativa á la solidaridad de los codeudores: en tanto que en las obligaciones civiles (art. 1160 del Código Civil), la solidaridad no puede derivarse sino de pacto expreso ó de disposición de la ley, en las mercantiles se presume que los codeudores se obligan solidariamente. Ha de entenderse, sin embargo, como categóricamente lo preceptúa la ley (art. 115, único aparte), que los obligados que no realizan un acto de comercio quedan sometidos al derecho civil.

2. Otra excepción es la que se refiere al interés que devengan las obligaciones mercantiles. Una deuda civil, cuando no existe estipulación en contrario, no produciría sino un interés de tres por ciento anual, que es el interés legal (art. 1728

3. The law subjects all brokers to general obligations, such as the keeping of books of account, to which must be applied the provisions which control that matter; but does not impose any regulation in regard to the remuneration of brokers, in this respect departing from the principle which underlies art. 99 of the German Code.

4. In regard to that which relates to the qualifications which must be possessed, to the acquisition of the public character, to the formalities and obligations which are annexed to such character and to the books which must be kept, the law treats auctioneers in the same way as brokers.

### IX. Managers and assistants.

1. Like the Commercial Codes of Germany and Spain, that of Venezuela devotes a special section to managers and commercial assistants, although the provisions of the latter are not in this regard so explicit, nor of such wide reach, as those of the former.

2. The Code of Venezuela requires that the appointment of a manager should be made by means of an instrument registered in the appropriate office, inscribed in the Commercial Register, and published in the hall of the Court. The appointment of commercial assistants, it is clear, does not warrant such formalities, seeing that such persons do not, like managers, have the control of the undertaking or of the commercial establishment, and that they are not from the point of view of third parties the accredited agents of their principal.

Managers must by reason of their legal character, always state that they operate in the name of another person; and when they omit this it is presumed that they are acting on their own account, unless the matter in question is one of those set forth in art. 105, in which event they will also bind the principal. The law, in that case, enables the other contracting party to proceed either against the principal, or against the manager, but not against both, a provision which does not mean that the manager who may have been proceeded against may not have a right of action against the principal by way of indemnity.

3. In order to prevent managers and assistants from defrauding persons who employ them, the law forbids them (art. 106) to carry through certain commercial operations unless they have been thereunto expressly authorized.

4. The powers of commercial assistants (arts. 107, 108 and 109) appear to be defined with complete clearness in the Code; and the form which the law takes is sufficient, in our opinion, to exclude all doubt as to the responsibility of the principal regarding such transactions as they may have carried through in abuse of their position, or in violation of the law.

5. Both the manager and the assistant may, in addition to their salary, receive a part of the profits produced by the business; but in conformity with the provision of art. 211 of the Commercial Code, that fact is not sufficient to give them the character of partners of their principal.

6. The power granted to the manager, being in the nature of a public instrument, must be revoked with the same formalities as those which surrounded its creation; and if it should not be so, the principal will be bound towards any third party who may have contracted with his manager in good faith (art. 114).

### X. Mercantile obligations.

1. In occupying itself with obligations, the Commercial Code does no more than modify the rules established by the Civil Law, and establish others which exigencies of trade compel, and to that extent forms a kind of supplement to ordinary private law.

The first modification which the Code records is that relative to joint and several liability of co-debtors; in so far that in civil obligations (art. 1160 of the Civil Code), the joint and several liability can be derived only from express agreement or provision of the law, whereas in commercial obligations it is presumed that the co-debtors are jointly and severally liable. It must be understood, none the less, as the law in terms directs (art. 115, single paragraph), that those bound who do not carry through a trade transaction are subject to the civil law.

2. Another exception is that which has reference to the interest accruing on commercial obligations. A civil debt, when there exists no stipulation to the contrary, will not carry interest in excess of three per cent. per annum, which is the

del Código Civil); mientras que una deuda mercantil ganará de pleno derecho el interés corriente en el mercado, y que de algún tiempo viene siendo en Venezuela de doce por ciento al año.

3. Arriba dijimos que un acto puede ser mercantil para una de las partes y civil para la otra; no obstante eso, las obligaciones que de dicho acto provengan quedan sometidas á la ley y á la jurisdicción mercantiles. Al acoger este criterio, que es el mismo del artículo 345 del Código Alemán, el legislador venezolano introdujo en el nuevo Código una provechosa reforma, pues tuvo en cuenta la importancia creciente de las operaciones comerciales, las cuales vienen así á quedar favorecidas mediante la unidad del juicio y de los medios de prueba de que las partes podrán valerse en él. En la aplicación del precepto habrá, sin embargo, que tener presente las disposiciones relativas á la cualidad de comerciante; de modo que á la persona que no realice acto mercantil no podrán aplicársele las reglas que únicamente conciernen á los que poseen la cualidad de comerciantes. También será preciso observar en tales casos las excepciones á esa regla que el mismo Código de Comercio establezca: así, los obligados civilmente no lo estarán solidariamente. Además, el que, por su parte, contraiga una obligación civil tiene derecho á que respecto de él no sean acordados los lapsos judiciales establecidos en el Código de Procedimiento Civil.

4. En lo tocante al perfeccionamiento de los contratos, la ley establece distintas normas, según que se lleven á efecto en una misma plaza ó que se realicen entre comerciantes que residen en lugares diferentes. En el primer caso habrá que atenerse á los artículos 118 y 119 del Código de Comercio y, en el segundo, á los artículos 120, 121, 122 y 123 del mismo.

Merece observarse que en materia de contratos celebrados entre plazas distintas el legislador de Venezuela ha acogido el sistema generalmente seguido en otros países de que tales contratos deben ser considerados como existentes, nó desde el momento en que se efectúa la consignación de la respuesta que ha de ser enviada al proponente, sino desde aquel en que dicha respuesta llega á conocimiento de la persona que propuso el negocio.

Asimismo, conviene recordar que, en estos casos, el lugar del contrato es aquel en que reside el proponente, si la respuesta es conforme; ó aquel en que reside el autor de la modificación que se ha aceptado.

5. El Código ha acogido (art. 124) el principio de Derecho Internacional Privado según el cual la ejecución de los contratos se rige por la ley del país donde aquella se lleva á cabo; pero deja á las partes la facultad de modificar dicho principio según sus conveniencias. Cuanto á la forma extrínseca de los actos mercantiles, la ley nada establece expresamente, de modo que deberá observarse el art. 9° del Código Civil, según el cual aquella es regida por las leyes del país en donde se afectan, á menos que se trate de actos que hayan de otorgarse en país extranjero ente empleado competente de la República, caso en el cual los venezolanos y los extranjeros domiciliados en Venezuela pueden observar en cuanto á dicha forma extrínseca las disposiciones de la ley venezolana. (Véase el artículo 65 de la Ley sobre Servicio Consular de 1905.)

6. El art. 129 del Código modifica las reglas sentadas por el Código Civil en materia de novación y según las cuales esta se produce (art. 1240): 1.° Cuando se contrae una nueva obligación para sustituir la anterior; — 2.° Cuando un nuevo deudor se sustituye al anterior; — 3.° Cuando un nuevo acreedor toma el puesto del primero.

En asuntos mercantiles el endoso, hecho al acreedor, de una letra de cambio ó de un pagaré que no fueren pagados, no dejaría libre al deudor primitivo; el otorgamiento de nueva escritura que contuviera nuevos plazos para la solventación de la deuda existente no extinguiría la obligación anterior: para que la novación se efectuara sería menester que la nueva obligación tuviese causa distinta de aquella que va á sustituir, ó que el acreedor, al recibir efectos de comercio á la orden, no hiciera respecto de ellos reserva alguna.

7. Cuando se trata de probar obligaciones mercantiles, el Código de Comercio adopta los medios de prueba existentes en el Código Civil, pero tiene el cuidado

legal rate (art. 1728 of the Civil Code); whilst a commercial debt will *ipso facto* gain the interest current in the market, which has for some time been in Venezuela twelve per cent. per annum.

3. We have pointed out above that a transaction may be mercantile as regards one of the parties and civil as regards the other; notwithstanding that, the obligations which arise from such a transaction become subject to mercantile law and jurisdiction. In adopting this rule, which is the same as that of art. 345 of the German Code, the Venezuelan legislator has introduced into the new Code a valuable amendment, since he took account of the growing importance of mercantile operations, which thus came to be treated with favour through the unity of judicial procedure and the means of proof of which the parties will be able to avail themselves therein. In the application of such principle, however, regard must be had to the provisions relative to the character of a trader; in so far that to the person who does not effect the commercial transaction the regulations, which only concern those who possess the legal status of traders, cannot be applied. It is also necessary in such cases to take note of the exceptions to that rule which the Commercial Code itself establishes: thus, those bound in civil law will not be bound jointly and severally. Further, the person who, in so far as he is concerned, only contracts a civil obligation, has the right that the judicial periods of time established in the Code of Civil Procedure should not be shortened regarding him.

4. In that which concerns the perfecting of contracts, the law establishes distinct standards, according to whether they are carried into effect in the same market, or are made between traders who reside in different places. In the first place there will become applicable arts. 118 and 119 of the Commercial Code, and in the second, arts. 120, 121, 122 and 123 thereof.

It is of value to note that regarding contracts entered into between different markets Venezuela has adopted the system generally followed in other countries, namely, that such contracts must be regarded as existing, not from the moment in which the sending of the necessary reply to the person making the offer is effected, but from that in which such reply is brought to the knowledge of the person who makes the offer.

Thus, it is expedient to observe that in such cases the place of the contract is that in which the person making the offer resides, if the acceptance is unconditional; or that in which the originator of any modification which has been accepted resides.

5. The Code has adopted (art. 124) the principle of private International Law according to which the execution of contracts is regulated by the law of the country where it is to be effected; but leaves to the parties the power of modifying such principle according to their convenience. As to the extrinsic form of mercantile instruments, the law nowhere contains an express enactment, so that art. 9 of the Civil Code must be observed, according to which such form is governed by the laws of the country in which they are effected, unless it is a question of instruments which have to be executed in a foreign country before a competent official of the Republic, in which case Venezuelans, and foreigners domiciled in Venezuela, can observe in regard to such extrinsic form the provisions of the law of Venezuela. (See art. 56 of the Law upon the Consular Service of 1905.)

6. Art. 129 of the Code modifies the rules laid down in the Civil Code regarding novation and hence it arises (art. 1240): 1. When a new obligation is contracted to replace the former; — 2. When a new debtor is substituted for the former; — 3. When a new creditor takes the place of the first.

In commercial affairs the indorsement in favour of a creditor of a bill of exchange, or of a promissory note, unpaid, does not free the original debtor; the execution of a new instrument containing new periods for the payment of the existing debt does not extinguish the former obligation; in order that novation should be brought about it is essential that the new obligation should have a consideration distinct from that which it goes to replace, or that the creditor, in receiving commercial securities to order, should not have made any reservation in their regard.

7. When it is a question of proving mercantile obligations, the Commercial Code adopts the methods of proof existing in the Civil Code, but takes the precaution

de hacerlos mucho más amplios. Baste observar que la prueba de testigos, limitada por el Derecho Civil para obligaciones que no excedan de dos mil bolívares, es admisible en los negocios mercantiles sin limitación alguna, salvo, por supuesto, los casos de excepción, como sería aquel en que la ley mercantil exigiera que el contrato hubiere de constar por escrito.

8. El art. 137 encierra una confirmación de lo dispuesto por el Código en el art. 117. Así, cuando el acto realizado produzca á la vez obligaciones civiles y mercantiles, todas las acciones que de él se deriven y entre las cuales deben contarse las del que se obligó civilmente, se prescribirán según la ley mercantil. La prescripción ordinaria mercantil se verifica por el trascurso de diez años, á menos que se establezca término más corto por el Código ó por otra ley.

El Código Civil (arts. 1968, 1969, 1970 y 1971) trae prescripciones más cortas de que, conforme la regla anterior, pueden valerse los comerciantes ó serles opuestas, á saber: por cinco años se prescriben las obligaciones de pagar los atrasos de pensiones alimenticias, el precio de los arriendos de cualquier finca, los intereses de las sumas que los devenguen y todo lo que deba pagarse por años ó plazos periódicos más cortos; por tres años de posesión, con título y buena fé, las cosas muebles; y también por tres años: la obligación de pagar á los abogados y procuradores honorarios y gastos; á los registradores, derechos de escritura; á los agentes de negocios, los salarios que devenguen; á los médicos, cirujanos y boticarios, sus visitas, medicamentos y operaciones; á los profesores y maestros, sus salarios; á los arquitectos ó ingenieros, sus honorarios; á los dueños de pensiones y casas de educación, el importe de sus pensiones; á los comerciantes, el precio de las mercancías que vendan á personas que no son comerciantes; á los Jueces, los derechos que puedan devengar conforme al arancel; á los sirvientes, jornaleros y oficiales mecánicos, el precio de sus salarios, jornales ó trabajos; á los posaderos y hoteleros, la comida y habitación que dieron.

9. Escasas, como se vé del texto mismo de la ley, son las normas especiales que, en punto á obligaciones, consagra el Código de Comercio; debiendo por lo tanto acudir al título en que el Código Civil trata de las obligaciones y de los contratos en general, cada vez que el Código de Comercio (art. 8<sup>o</sup>) no registre una derogatoria de las normas que el mencionado título contiene.

---

He aquí íntegramente el título IV del Código Civil de Venezuela cuyo rubro es:

## **Título IV. De las obligaciones y de los contratos en general.**

Art. 1076. Las obligaciones nacen de la ley, de los contratos, de los cuasi-contratos, de los delitos y de los cuasi-delitos.

### **Sección I. De los contratos.**

#### **§ 1.º Disposiciones preliminares.**

1077. El contrato es una convención entre dos ó más personas para constituir, reglar, modificar ó extinguir entre ellas un vínculo jurídico.

1078. El contrato es unilateral, cuando una sola de las partes se obliga; y bilateral, cuando se obligan recíprocamente.

1079. El contrato es á título oneroso cuando cada una de las partes trata de procurarse una ventaja mediante un equivalente; es á título gratuito ó de beneficencia cuando una de las partes trata de procurar una ventaja á la otra sin equivalente.

1080. El contrato es aleatorio, cuando para ambos contratantes ó para uno de ellos, la ventaja depende de una eventualidad incierta.

Tales son los contratos de seguros, el juego, la apuesta y la renta vitalicia.

1081. Todos los contratos, tengan ó no denominación especial, están sometidos á las reglas generales establecidas en este Título, sin perjuicio de las que se establezcan especialmente en los Títulos respectivos para algunos de ellos en particular, y en el Código de Comercio sobre las transacciones mercantiles.

#### **§ 2.º De los requisitos esenciales para la validez de los contratos.**

1082. Para la validez de los contratos son indispensables los requisitos siguientes: 1.º Capacidad de los contrayentes; — 2.º Su consentimiento válido; —

of making them much more extensive. It is sufficient to note that oral proof, limited by the Civil Law to obligations not exceeding 2000 bolivares, is admissible in mercantile matters without any limit, allowing for excepted cases, such as where the mercantile law require that the contract should be expressed by writing.

8. Art. 137 contains a confirmation of the provision of art. 117 of the Code. Thus, when the transaction carried through produces at one and the same time obligations civil and mercantile, all rights of action founded thereon, amongst which must be accounted those in respect of which one is bound in Civil Law, must be subject to periods of limitation according to the mercantile law. Ordinary commercial limitation takes place by the lapse of ten years, unless a shorter period is appointed by the Code, or by some other law.

The Civil Code (arts. 1968, 1969, 1970, and 1971) creates shorter periods of limitation than those of which, in conformity with the preceding rule, traders can avail themselves, or which may be set up against them, that is to say: the lapse of five years bars obligations to pay arrears of maintenance, the price of the letting of realty, interest on sums which carry such, and every thing which ought to be paid by the year or at shorter periods; the lapse of three years of possession, with a title and good faith, regarding moveables; the lapse of three years is a bar to the obligation to pay advocates and attorneys at law fees and expenses; registrars, fees for recording; business agents, the remuneration they earn; doctors, surgeons and apothecaries, for their visits, operations and medicaments; professors and masters, their salaries; architects and engineers, their honoraria; proprietors of schools and scholastic establishments, the amount of their charges; traders, the price of the goods which they sell to persons who are not traders; Judges, the salaries which they earn in accordance with a fixed rate; servants, journeymen and mechanics, the amount for their wages, allowances or work; innkeepers and hotel-keepers, for food and lodging which they have supplied.

9. Of little account, as can be seen from the text of the law itself, are the special standards appointed by the Commercial Code regarding obligations; it is therefore the more necessary to have recourse to the title under which the Civil Law deals with obligations and contracts in general, whenever the Commercial Code (art. 8) does not set up a deviation from the standards contained in such title.

---

Here is found in full Title IV of the Civil Code of Venezuela the heading of which is:

#### **Title IV. Of obligations and of contracts in general.**

**Art. 1076.** Obligations spring from the law, from contracts, from quasi-contracts, from delicts and from quasi-delicts.

##### **Section I. Of contracts.**

##### **§ 1. Preliminary provisions.**

**1077.** A contract is an agreement between two or more persons to create, regulate, modify or extinguish a juridical bond between them.

**1078.** A contract is unilateral when one only of the parties is bound; and bilateral, when they are mutually bound.

**1079.** A contract is for valuable consideration when each one of the parties seeks to secure for himself an advantage in exchange for an equivalent; it is gratuitous or benevolent when one of the parties seeks to secure from the other an advantage without equivalent.

**1080.** The contract is by way of wager, when for both the contracting parties, or for one of them, the advantage depends upon an uncertain event.

Such are contracts of insurance, gaming, betting, and annuity on life.

**1081.** All contracts, whether or not with special classification, are submitted to the general rules laid down in this title, without prejudice to those which are established especially in particular titles for any of them specifically, and in the Commercial Code for mercantile transactions.

##### **§ 2. Of the essentials for the validity of contracts.**

**1082.** For the validity of contracts the following requisites are essential: 1. Capacity of the contracting parties; — 2. Their effective consent; — 3. Defined ob-

3.º Objeto determinado que pueda ser materia de convención; — 4.º Causa lícita para obligarse.

**1083.** Pueden contratar todas las personas que no estuvieren declaradas incapaces por la ley.

**1084.** Son incapaces para contratar en los casos expresados por la ley: 1.º Los menores; — 2.º Los entredichos, total ó parcialmente; — 3.º Las mujeres casadas y generalmente todos aquellos á quienes la ley prohíbe ciertos contratos.

No tienen capacidad para adquirir bienes inmuebles los institutos llamados de manos muertas, ó sea los que por las leyes ó reglamentos de su constitución no pueden enajenarlos.

**1085.** La persona capaz de obligarse no puede oponer la incapacidad del menor, del entredicho, del inhabilitado ó de la mujer casada con quien ha contratado.

Sin embargo, la incapacidad que se deriva de la interdicción por causa de condenación penal, puede oponerse por todos aquellos á quienes interese.

**1086.** No es válido el consentimiento prestado por error, ni el arrancado por violencia ó sorprendido por dolo.

**1087.** El error de derecho produce la nulidad del contrato sólo cuando ha sido la causa única ó principal.

**1088.** El error de hecho no produce la nulidad del contrato sino cuando recae sobre la sustancia de la cosa que forma el objeto del contrato.

El error sobre la persona con quien se contrata no invalida el consentimiento, á no ser que la consideración de esta hubiere sido la causa principal del contrato.

**1089.** La violencia empleada contra el que ha contraído la obligación es causa de nulidad, aun cuando haya sido empleada por una persona distinta de aquella en cuyo provecho se ha celebrado la convención.

**1090.** El consentimiento se reputa arrancado por violencia, cuando esta es tal que haga impresión sobre una persona sensata y que pueda inspirarle justo temor de exponer su persona ó sus bienes á un mal notable. Debe atenderse en esta materia á la edad, sexo y condición de las personas.

**1091.** La violencia es también causa de nulidad del contrato, cuando se dirige contra la persona ó los bienes del cónyuge, de un descendiente ó de un ascendiente del contratante. Si se trata de otras personas, toca al Juez pronunciar sobre la nulidad, según las circunstancias.

**1092.** El solo temor reverencial, sin que se haya ejercido violencia, no basta para anular el contrato.

**1093.** El dolo es causa de nulidad del contrato, cuando las maquinaciones practicadas por uno de los contratantes han sido tales que sin ellas el otro no hubiera contratado.

**1094.** Sólo las cosas que están en el comercio pueden ser objeto de un contrato.

**1095.** La cosa que forma el objeto del contrato debe ser determinada, por lo menos en cuanto á su especie.

La cantidad de la cosa puede ser incierta con tal que pueda determinarse.

**1096.** Las cosas futuras pueden ser objeto de un contrato.

Sin embargo, no se puede renunciar una sucesión aun no abierta, ni celebrar ninguna estipulación sobre esta sucesión, sea con aquel de cuya sucesión se trata, sea con terceros, aun con su consentimiento.

**1097.** La obligación sin causa ó fundada en una causa falsa ó ilícita, no tiene ningún efecto.

**1098.** El contrato es válido aunque la causa no se exprese.

**1099.** La causa se presume que existe, mientras no se pruebe lo contrario.

**1100.** La causa es ilícita, cuando es contraria á la ley, á las buenas costumbres ó al orden público.

**1101.** Cuando la nulidad provenga de ser ilícita la causa ó la materia del contrato, si la torpeza constituye un delito ó falta común á ambos contratantes, sujeta á pena por el Código Penal, se procederá contra ellos, dándose además á las cosas ó precio que hayan sido materia del contrato la aplicación prevenida en el Código Penal, ó en su defecto, destinándoseles de por mitad á la Instrucción Pública y á la Beneficencia Nacional.



ject which can be subject-matter of agreement; — 4. Lawful consideration for the agreement.

1083. All persons not declared incapable by the law can contract.

1084. Incapable of contracting in the cases defined by law are 1. Minors; — 2. Those wholly or partly thereunto prohibited; — 3. Married women; and generally, all those to whom the law forbids certain contracts.

Those institutions called "of mortmain", that is, those which by the laws or rules of their constitution cannot alienate immovables, are incapacitated from acquiring them.

1085. The person capable of being bound cannot set up the incapacity of the minor, of the interdicted, of the legally fettered or of the married woman with whom he has assumed to contract.

None the less, the incapacity which arises from interdiction through penal condemnation, can be set up by all those whom it concerns.

1086. Consent granted in error, or induced by duress, or surprised by fraud, is of no validity.

1087. Error of law produces nullity of contract only when it has been in respect of the sole or principal motive.

1088. Error of fact does not produce nullity of contract except when it occurs in respect of the substance of the thing which forms the subject-matter of the contract.

Error regarding the person with whom the contract is made does not vitiate the consent, so long as the consideration thereof is not the principal inducement of the contract.

1089. Violence employed against the person contracting the obligation is ground for nullity, even when it may have been employed by a person distinct from the one for whose advantage the agreement has been entered into.

1090. Consent is presumed to be obtained by duress when the duress is such that it may make impression on a sensible person and inspire in him a reasonable fear of exposing his person or his property to a substantial mischief. Regard must in that matter be had to the age, sex and condition of persons.

1091. Duress is also ground for nullity of contract when it is directed against the person or the property of the spouse, of a descendant, or of an ascendant of the contracting party. If it relates to other persons, it is a matter for the Judge to decide as to nullity, according to the circumstances.

1092. Where the fear is merely reverential, without violence having been exercised, it is not sufficient to annul the contract.

1093. Fraud is ground for the nullity of the contract when the devices practised by one of the contracting parties have been such that without them the other would not have contracted.

1094. Only things which are the subject of trade can be the object of a contract.

1095. The thing which forms the object of a contract must be determined, at least by reference to its kind.

The quantity of the thing may be uncertain so long as it can be ascertained.

1096. Things *in futuro* can be the object of a contract.

None the less a succession not yet opened may not be renounced, nor can any agreement be entered into regarding such succession, whether with the person succession to whom is in question, or with third parties, even with his consent.

1097. An obligation without consideration, or founded on a fictitious or illegal consideration, has no effect.

1098. A contract is valid although the consideration be not expressed.

1099. Consideration is presumed to exist, until the contrary is proved.

1100. The consideration is illegal, when it is contrary to the law, to good customs or to public order.

1101. When the nullity is founded on illegal consideration, or arises from the subject-matter of the contract being unlawful, if the turpitude constitutes a wrong or fault common to both parties, subject to penalty under the Penal Code, proceedings shall be taken against them, giving in addition regarding the things or price which may have been the subject-matter of the contract the application directed in the Penal Code, or failing that, applying them in moieties to the Department of Public Education and that of National Providence.

Esta disposición es aplicable al caso en que sólo hubiere delito ó falta de parte de uno de los contratantes en lo que respecta al mismo; pero el otro podrá reclamar lo que hubiere dado y no estará obligado á cumplir lo que hubiere prometido.

**1102.** Si la torpeza no constituyere delito ni falta sujetos á pena por el Código Penal, se observarán las reglas siguientes: 1.º Cuando la torpeza esté de parte de ambos contratantes, lo que uno de ellos hubiere dado, en virtud del contrato, se destinará de por mitad á la Instrucción Pública y á la Beneficencia Nacional; — 2.º Cuando la torpeza esté de parte de un solo contratante, no podrá este repetir lo que hubiere dado en virtud del contrato, ni pedir el cumplimiento de lo que se le hubiere ofrecido: el otro podrá reclamar lo que hubiere dado, y no está obligado á cumplir lo que hubiere ofrecido.

### § 3.º *De los efectos de los contratos.*

**1103.** Los contratos formados legalmente tienen fuerza de ley entre las partes. No pueden ser revocados sino por mutuo consentimiento ó por las causas autorizadas por la ley.

**1104.** Los contratos deben ser ejecutados de buena fé y obligan no solamente á cumplir lo expresado en ellos, sino á todas las consecuencias que se derivan de los mismos contratos, según la equidad, el uso ó la ley.

**1105.** En los contratos que tienen por objeto la transmisión de la propiedad ú otro derecho, la propiedad ó derecho se transmiten por efecto del consentimiento legítimamente manifestado; y la cosa queda á riesgo y peligro del adquirente, aunque la tradición no se haya verificado.

**1106.** Cuando por diversos contratos se haya alguno obligado á dar ó entregar alguna cosa mueble ó un título al portador á diferentes personas, es preferida la persona que primero haya tomado posesión efectiva con buena fé, aunque su título sea posterior en fecha.

**1107.** Se presume que cada uno ha contratado para sí y para sus herederos y causahabientes, cuando no se ha convenido expresamente en lo contrario, ó cuando no resulta así de la naturaleza del contrato.

**1108.** No se puede estipular en nombre propio sino para sí mismo.

Sin embargo, se puede estipular en provecho de un tercero, cuando se hace como condición de una estipulación que se ha hecho para sí mismo, ó de una donación que se hace á otros. El que ha celebrado esta estipulación no puede revocarla, si el tercero ha declarado que quería aprovecharse de ella.

**1109.** Puede uno obligarse para con otro, prometiendo el hecho de un tercero. Esta promesa sólo da derecho á indemnización contra aquel que se ha obligado, ó que ha prometido la ratificación del tercero, si este rehusa cumplir la obligación.

**1110.** Los contratos no tienen efecto sino entre las partes contratantes; no dañan ni aprovechan á los terceros, excepto en los casos establecidos por la ley.

### Sección II. De los cuasi-contratos.

**1111.** Cuasi-contrato es un hecho voluntario y lícito, del cual resulta una obligación á favor de un tercero, ó una obligación recíproca entre las partes.

**1112.** El que se encarga voluntariamente de un negocio de otro, contrae la obligación de continuar la gestión comenzada y de llevarla á término hasta que el interesado se halle en estado de proveer por sí mismo á ella; y debe también someterse á todas las consecuencias del mismo negocio y á todas las obligaciones que resultarían de un mandato.

**1113.** Está también obligado á continuar la gestión, aun cuando el interesado muera antes que el negocio esté concluido, hasta que el heredero pueda tomar su dirección.

**1114.** Está igualmente obligado á poner en su administración todo el cuidado de un buen padre de familia. La autoridad judicial puede, sin embargo, moderar el valor de los daños que hayan provenido de falta ó negligencia del administrador, según las circunstancias que le han movido á encargarse del negocio.

This provision applies to the case in which there should be wrong or default on the part of one of the contracting parties, in so far as regards himself; but the other shall be able to claim back that which he has given and shall not be obliged to fulfil that which he has promised.

1102. If the turpitude should not constitute a wrong or default subject to penalty under the Penal Code, the following rules shall be enforced: 1. When the turpitude is on the part of both the contracting parties, that which one of them shall have given, in virtue of the contract, shall be devoted equally between the Public Education and the National Providence; — 2. When the turpitude is on the part of a single contractor, he shall not be entitled to claim what he has given by virtue of the contract, nor seek the fulfilment of that which has been offered to him; the other shall be entitled to claim back what he has given, and is not obliged to fulfil that which he has promised.

### § 3. *Of the effects of contracts.*

1103. Contracts legally formed have the force of law between the parties. They cannot be revoked except by mutual consent or on grounds authorized by the law.

1104. Contracts must be executed in good faith and require not only the fulfilment of what is expressed in them, but all the consequences which are derived from such contracts, according to equity, custom or law.

1105. In contracts which have for their object the transfer of ownership or other right, the ownership or right is transferred by virtue of the consent duly declared; and the thing is at the risk and danger of the assignee, even when the actual delivery may not have taken place.

1106. When by different contracts anyone may have bound himself to give or deliver any moveable thing or a bearer security to different persons, that person is preferred who first has taken effective possession in good faith, although his title may be later in date.

1107. It is presumed that each one has contracted for himself and for his heirs and successors in right, when it has not been expressly stipulated to the contrary, or when from the nature of the contract it does not so follow.

1108. A person cannot stipulate in his own name except for himself.

None the less, a person can stipulate for the advantage of a third person, when he makes it as the condition of a stipulation that has been made for himself only, or as the condition of a gift which is made to others. Whoever has entered into such a stipulation cannot revoke it, if the third person has declared that he wishes to avail himself thereof.

1109. One can bind himself towards another, promising the act of a third. This promise only gives a right to damages against the person who has bound himself, or who has promised the ratification of the third person, if the latter should refuse to fulfil the obligation.

1110. Contracts have no effect except between the contractors; they neither damage nor profit third persons, except in cases established by law.

### Section II. *Of quasi-contracts.*

1111. Quasi-contract is a voluntary and lawful act, from which there results an obligation in favour of a third person, or a mutual obligation between the parties.

1112. He who of his own accord charges himself with a business of another, contracts the obligation of continuing the action commenced, and of carrying it to the end, until the person concerned should be found able to see to it for himself, and must also submit to all the consequences of such business and to all the obligations which would result from a mandate.

1113. He is also obliged to continue his action, even when the person concerned should die before the business is finished, until the heir is able to take over its direction.

1114. He is equally obliged to display in its management all the care of a good paterfamilias. Judicial authority can, nevertheless, diminish the amount of the damages which may have proceeded from default or negligence of the manager, according to the circumstances which have induced him to burden himself with the business.

**1115.** Si el negocio ha sido bien administrado, el interesado debe cumplir las obligaciones contraídas en su nombre por el administrador, indemnizarlo de los compromisos personales que haya contraído, y reembolsarle los gastos necesarios y útiles que haya hecho, con los intereses, desde el día en que se hicieron estos gastos.

**1116.** El que por error ó á sabiendas recibe lo que no le es debido, está obligado á restituirlo á aquel de quien lo ha recibido indebidamente.

**1117.** El que por error se creía deudor cuando pagó la deuda, tiene derecho de repetición contra el acreedor.

Este derecho cesa, sin embargo, si el acreedor, por consecuencia del pago, se ha desprendido de buena fé del título y de las garantías relativas á la acreencia; en este caso el que ha pagado conserva su recurso contra el verdadero deudor.

**1118.** Si el que ha recibido el pago lo hizo de mala fe, está obligado á restituir tanto el capital como los intereses, ó los frutos desde el día del pago.

**1119.** El que ha recibido indebidamente una cosa debe restituirla en especie, si subsiste; cuando la cosa no existe ó está deteriorada, el que la recibió de mala fé debe restituir su valor, aun cuando la cosa haya perecido ó se haya deteriorado por consecuencia de un caso fortuito: si la recibió de buena fé, no está obligado á la restitución sino hasta concurrencia de lo que se ha convertido en su provecho.

**1120.** El que ha vendido la cosa de buena fé no está obligado sino á restituir el precio que ha sacado de la venta, ó á ceder la acción para conseguir el pago.

**1121.** Aquel á quien se ha restituido la cosa, debe reembolsar, aun al poseedor de mala fe, los gastos hechos para la conservación de la cosa, así como los gastos útiles, de conformidad con el artículo 694.

### Sección III. De los delitos y cuasi-delitos.

**1122.** Todo hecho del hombre que causa un daño á otro, obliga á aquel por cuya falta ha sucedido el daño, á repararlo.

**1123.** Cada uno es responsable del daño que ha causado no solamente por su hecho, sino también por su negligencia ó su imprudencia.

**1124.** Queda también obligado no solamente por el daño que ocasiona por hecho propio, sino también por el causado por el hecho de las personas de que debe responder, ó por las cosas que tiene bajo su guarda.

El padre, y á falta suya, la madre, quedan obligados por los daños ocasionados por sus hijos menores que habitan con ellos.

Los tutores, por los daños ocasionados por sus administrados que habitan con ellos.

Los dueños y los principales ó directores, por los daños ocasionados por sus sirvientes y dependientes, en el ejercicio de las funciones en que los han empleado.

Los preceptores y artesanos, por los daños ocasionados por sus alumnos y aprendices, mientras permanezcan bajo su vigilancia.

Esta responsabilidad no tiene lugar cuando el padre y la madre, los tutores, los preceptores y los artesanos prueban que no han podido impedir el hecho de que deberían ser responsables.

**1125.** El dueño de un animal es responsable de los daños causados por el mismo animal, aun después que se haya soltado ó extraviado; salvo que la soltura, extravío ó daño, no pueda imputarse á culpa del dueño ó del dependiente encargado de la guarda ó servicio del animal.

Lo que se dice del dueño debe aplicarse á toda persona á cuyo servicio esté un animal ajeno, salvo su acción contra el dueño, si el daño ha sobrevenido por una cualidad ó vicio del animal que el dueño con mediano cuidado ó prudencia debió conocer ó prever y de que no le dió conocimiento.

**1126.** El daño causado por un animal feroz, de que no se reporta utilidad, es siempre imputable al que lo tiene, aunque pruebe que no le fué posible evitar el daño.

**1127.** El dueño de un edificio es responsable por los daños ocasionados por su ruina, cuando esta ha sucedido por falta de reparaciones ó por vicio en la construcción que sin grande esfuerzo ha podido conocer el dueño.

**1128.** Si el delito ó cuasi-delito es imputable á varias personas, quedan obligadas solidariamente por el daño causado.

**1115.** If the business has been well managed, the person concerned must fulfil the obligations contracted in his name by the manager, indemnify him from the personal liabilities which he may have contracted, and re-imburse him the necessary and beneficial expenses which he may have incurred, with interest from the day on which he incurred such expenses.

**1116.** He who by error or knowingly receives what is not due to him, is obliged to restore it to him from whom he has without right received it.

**1117.** He who by error should think himself the debtor when he paid a debt has the right of reclaiming the amount against the creditor.

Such right ceases, none the less, if the creditor, in consequence of the payment, has in good faith deprived himself of the security or guaranties relating to the credit; in such case he who has paid preserves his recourse against the true debtor.

**1118.** If he who has received the payment did so in bad faith, he is obliged to restore capital and interest or proceeds from the day of the payment.

**1119.** He who has improperly received a thing must restore it in kind, if it subsists; when the thing does not exist or is deteriorated, he who received it in bad faith must replace its value, even when the thing may have perished or become lessened in value through an unforeseen event; if he received it in good faith, he is not obliged to replace it, except to the extent to which he has converted it to his own advantage.

**1120.** He who has sold the thing in good faith is not obliged further than to restore the price which he has gained from the sale, or to assign the cause of action to obtain the payment.

**1121.** He to whom the thing has been restored, must reimburse, even to the possessor in bad faith, the expenses incurred for the preservation of the thing, and also the beneficial outlay, in conformity with art. 694.

### Section III. Of delicts and quasi-delicts.

**1122.** Every act of man which causes damage to another, binds him through whose default the damage has arisen, to repair it.

**1123.** Every one is responsible for the damage which he has caused, not only by his act, but also by his negligence or want of care.

**1124.** He also becomes liable, not only for the damage which is occasioned by his own act, but also for that caused by the act of persons for whom he must answer, or by the things which he has in his care.

The father, and failing him, the mother, becomes liable for damages caused by their children, being minors living with them.

Guardians, for the damages caused by their wards living with them.

Masters and principals or directors, for the damages caused by their servants and assistants within the scope of the duties in which they have employed them.

Schoolmasters and craftsmen, for the damages caused by their pupils and apprentices whilst they remain under their supervision.

This responsibility does not exist when the father or mother, the guardians, the schoolmasters and craftsmen prove that they have not been able to prevent the act for which they are sought to be made responsible.

**1125.** The owner of an animal is liable for the damage caused by such animal even after it may have got loose or strayed; unless the unfastening, straying or damage cannot be set down to the fault of the owner or of the servant entrusted with the care or use of the animal.

What is said of the owner must be applied to every person in whose service is the animal of another, saving his right of action against the owner, if the damage has arisen from a quality or vice of the animal which the owner with ordinary care or prudence ought to have known or foreseen and of which he did not warn him.

**1126.** The damage caused by a ferocious animal, from which no profit is derived, is always imputable to whomsoever may have possession of it, although he may prove that the damage could not have been avoided.

**1127.** The owner of a building is responsible for the damage occasioned by its fall, when that has happened through default of repair, or through defect in the construction, which the owner could without difficulty have got to know of.

**1128.** If the delict or quasi-delict is imputable to several persons, they become jointly and severally responsible for the damage caused.

## Sección IV. De las diversas especies de obligaciones.

### § 1.º *Obligaciones condicionales.*

**1129.** La obligación es condicional cuando su existencia ó resolución depende de un acontecimiento futuro é incierto.

**1130.** Es suspensiva la condición que hace depender la obligación de un acontecimiento futuro é incierto.

Es resolutoria, cuando verificándose repone las cosas en el estado que tenían, como si la obligación no se hubiese contraído.

**1131.** La condición es casual, cuando depende enteramente del acaso.

Es potestativa, cuando depende de la voluntad de una de las partes, y mixta cuando depende á un mismo tiempo de la voluntad de las partes contratantes y de la voluntad de un tercero ó del acaso.

**1132.** Toda condición contraria á las buenas costumbres ó á la ley, ó que exige el cumplimiento de una cosa imposible, es nula, y hace nula la obligación que depende de ella.

**1133.** La condición de no hacer una cosa imposible, no hace nula la obligación contraída bajo esta condición.

**1134.** La obligación contraída bajo una condición que la hace depender de la pura voluntad de aquel que se ha obligado, es nula.

**1135.** Cuando la obligación se contrae bajo condición suspensiva y antes de su cumplimiento perece ó se deteriora la cosa que forma su objeto, se observarán las reglas siguientes: Si la cosa perece enteramente sin culpa del deudor, la obligación se repu'a no contraída; — Si la cosa perece enteramente por culpa del deudor, este queda obligado para con el acreedor al pago de los daños; — Si la cosa se deteriora sin culpa del deudor, el acreedor debe recibirla en el estado en que se encuentre, sin disminución del precio; — Si la cosa se deteriora por culpa del deudor, el acreedor tiene el derecho de resolver la obligación, ó de exigir la cosa en el estado en que se encuentre, además del pago de los daños.

**1136.** La condición resolutoria no suspende la ejecución de la obligación: obliga únicamente al acreedor á restituir lo que ha recibido, cuando tiene lugar el acontecimiento previsto en la condición.

**1137.** La condición resolutoria va siempre implícita en los contratos bilaterales para el caso de que uno de los contratantes no cumpliera su obligación.

En este caso el contrato no se resuelve de pleno derecho. La parte respecto de la cual no se ha ejecutado la obligación, tiene la elección, ó de obligar á la otra á la ejecución del contrato, si es posible, ó de pedir su resolución, además del pago de los daños y perjuicios en ambos casos.

**1138.** Toda condición debe cumplirse de la manera que las partes han querido ó entendido verosíblemente que lo fuese.

**1139.** Cuando una obligación se ha contraído bajo la condición de que un acontecimiento suceda en un tiempo determinado, esta condición se tiene por no cumplida si el tiempo ha expirado sin que el acontecimiento se haya efectuado. Si no se ha fijado tiempo, la condición puede ser cumplida en cualquier tiempo, y no se tiene por no cumplida, sino cuando es cierto que el acontecimiento no sucederá.

**1140.** Cuando se ha contraído una obligación bajo la condición de que no suceda un acontecimiento en un tiempo dado, la condición se juzga cumplida, cuando ha expirado este tiempo sin que el acontecimiento suceda: se juzga igualmente cumplida, si antes del término es cierto que el acontecimiento no debe tener efecto; y si no se ha fijado tiempo, no se tiene por cumplida sino cuando es cierto que el acontecimiento no ha de cumplirse.

**1141.** La condición se tiene por cumplida cuando el deudor obligado bajo esa condición impide su cumplimiento.

**1142.** Cumplida la condición se retrotrae al día en que la obligación ha sido contraída. Si el acreedor muere antes del cumplimiento de la condición, sus derechos pasan á su heredero.

**1143.** El acreedor puede antes del cumplimiento de la condición, ejecutar todos actos que tiendan á conservar sus derechos.

## Section IV. Of the various classes of obligations.

§ 1. *Conditional obligations.*

**1129.** An obligation is conditional when its existence or extinction depends upon an event future and uncertain.

**1130.** A condition which makes the obligation itself dependent on an event future and uncertain is suspensory (condition precedent).

Where on its happening things are to be replaced in the state in which they were, as if the obligation had not been contracted, the condition is resolutive (condition subsequent).

**1131.** When it depends wholly on chance, the condition is casual.

When it depends on the will of one of the parties, it is volitional, and when it depends at one and the same time on the will of the contracting parties and on the will of a third person, or on chance, the condition is complex.

**1132.** Every condition contrary to good customs or to law, or which requires the fulfilment of an impossible thing, is null, and avoids the obligation which depends thereon.

**1133.** A condition not to do a thing which is impossible, does not avoid the obligation contracted thereunder.

**1134.** An obligation contracted under a condition which makes the obligation itself dependent on the mere will of the person who has bound himself, is void.

**1135.** When the obligation is contracted under a suspensory condition, and before its fulfilment the subject-matter thereof perishes or becomes damaged, the following rules will govern: If the thing wholly perishes without the fault of the obligor, the obligation is regarded as not having been contracted; — If the thing wholly perishes through the fault of the obligor, he remains obliged in favour of the obligee to the payment of the damages; — If the thing becomes damaged without the fault of the obligor, the obligee must accept it in the state in which it is found, without diminution of price; — If the thing becomes damaged through the fault of the obligor, the obligee has the right of extinguishing the obligation, or of demanding the thing in the state in which it is found, after payment for the deficiency.

**1136.** The condition resolutive (subsequent) does not suspend the carrying out of the obligation: it only obliges the obligee to restore what he has received, when the event provided for in the condition takes place.

**1137.** The condition resolutive always impliedly exists in bilateral contracts providing for the event of one of the contractors not fulfilling his obligation.

In such case the contract is not *ipso facto* rescinded. The party in whose favour the obligation has not been executed, has the option, either of obliging the other party to execution of the contract, if it be possible, or of demanding its rescission, in addition in any event to payment of damages and losses.

**1138.** Every condition must be fulfilled in the manner which the parties have wished, or as nearly as their intention may be gathered.

**1139.** When an obligation has been contracted under the condition that an event should happen within a time fixed, such condition is held as non-fulfilled if the time has elapsed without the event having occurred. If no time has been fixed, the condition may be satisfied at any time and is only held to be non-fulfilled when it is certain that the event will not happen.

**1140.** When an obligation has been contracted under the condition that an event should not happen within a given time, the condition is regarded as fulfilled when such time has expired without the event happening; it is equally regarded as fulfilled if before the expiration of the term it is certain that the event cannot take place; and if a time has not been fixed, the condition is not regarded as fulfilled except when it is certain that the event cannot be fulfilled.

**1141.** A condition is held as fulfilled when the obligor bound under that condition prevents its fulfilment.

**1142.** When the condition is fulfilled it relates back to the day on which the obligation was contracted. If the obligee should die before the fulfilment of the condition his rights pass to his heir.

**1143.** The obligee can before the fulfilment of the condition, carry out all transactions which tend to the preserving of his rights.

### § 2.º *Obligaciones á término.*

1144. El término estipulado en las obligaciones difiere de la condición en que no suspende la obligación y sólo retarda su cumplimiento.

1145. Cuando no hay plazo estipulado, la obligación debe cumplirse inmediatamente si la naturaleza de la obligación ó la manera como debe ser ejecutada, ó el lugar designado para cumplirla, no hacen necesario un término, que se fijará por el Tribunal.

Si el plazo se ha dejado á la voluntad del deudor, se fijará también por el Tribunal.

1146. Lo que se debe en un término fijo no puede exigirse antes del vencimiento del término; pero no se puede repetir lo que se ha pagado anticipadamente, aunque el deudor ignorase la existencia del plazo.

1147. Siempre que en los contratos se designa un término ó plazo, se presume establecido en beneficio del deudor, á no ser que del contrato mismo ó de otras circunstancias, resultare haberse puesto también en favor del acreedor.

1148. Si el deudor se ha hecho insolvente, ó por actos propios hubiere disminuido las seguridades otorgadas al acreedor para el cumplimiento de la obligación, ó no le hubiere dado las garantías prometidas, no puede reclamar el beneficio del término ó plazo.

### § 3.º *Obligaciones alternativas.*

1149. El deudor de una obligación alternativa se libera con la entrega de una de las cosas separadamente comprendidas en la obligación; pero no puede obligar al acreedor á recibir parte de la una y parte de la otra.

1150. En las obligaciones alternativas la elección pertenece al deudor, si no ha sido expresamente concedida al acreedor.

1151. La obligación es simple, aunque contraída de una manera alternativa, si una de las dos cosas prometidas no podía ser objeto de la obligación.

1152. La obligación alternativa se hace pura y simple, si una de las dos cosas prometidas perece, ó cuando ya no pueda ser entregada, aunque sea por culpa del deudor.

El precio de esta cosa no puede ofrecerse en lugar de ella.

Si las dos cosas han perecido y una lo ha sido por culpa del deudor, debe este pagar el precio de la última que pereció.

1153. Cuando en los casos expresados en el artículo precedente, la elección se ha acordado en el contrato al acreedor: Si únicamente ha perecido una de las dos cosas, pero sin culpa del deudor, el acreedor debe recibir la que quede; si ha sido por culpa del deudor, el acreedor puede pedir la que quede ó el precio de la que haya perecido; — Si han perecido las dos cosas y el deudor ha tenido culpa en el perecimiento de ambas ó de una sola de ellas, el acreedor puede pedir á su elección el precio de la una ó de la otra.

1154. Si las dos cosas han perecido sin culpa del deudor y antes que haya habido mora de su parte, la obligación se extingue de conformidad con el artículo 1271.

1155. Las reglas establecidas en el presente párrafo, se aplican al caso en que se comprenden más de dos cosas en la obligación alternativa.

### § 4.º *Obligaciones solidarias.*

1156. La obligación es solidaria entre acreedores, cuando á dos ó más personas se debe una misma cosa, de modo que cada una de ellas puede exigir la totalidad del crédito, y que el pago hecho á una liberte al deudor, aunque el provecho de la obligación sea divisible entre los varios acreedores.

1157. El deudor puede pagar á cualquiera de los acreedores solidarios, mientras no haya sido notificado de que algunos de ellos le ha reclamado judicialmente la deuda.

Sin embargo, la quita ó remisión otorgada por uno de los acreedores extingue la obligación, sólo respecto de la porción de la deuda correspondiente á este acreedor.

1158. La obligación es solidaria entre deudores, cuando dos ó más personas están obligadas á una misma cosa, de modo que esta puede exigirse en su totalidad de cada una de ellas, y que el pago hecho por una liberte á todas de la obligación para con el acreedor.



## § 2. *Obligations of suspended fulfilment.*

1144. The stipulation of a period for fulfilment in obligations differs from a condition in that it does not suspend the obligation but only delays its performance.

1145. When there is no period stipulated for, the obligation must be fulfilled immediately, if the nature of the obligation, or the manner in which it ought to be executed, or the place appointed for its fulfilment, do not necessitate a period which in those cases shall be fixed by the Court.

If the period has been left to the will of the obligor, it shall also be fixed by the Court.

1146. That which is due at a fixed time cannot be enforced before the maturity of the term; but that which has been paid in advance cannot be reclaimed, although the debtor was ignorant of the existence of the term.

1147. Whenever in a contract a term or period is appointed, it is presumed to be arranged for the advantage of the obligor, where it does not result from the contract itself or from other circumstances that it was placed therein also in favour of the obligee.

1148. If the obligor has become insolvent, or should by his own acts have diminished the securities created in favour of the obligee for the fulfilment of the obligation, or should not have given to him the promised guaranties, he cannot claim the benefit of the term or period.

## § 3. *Alternative obligations.*

1149. The obligor under an alternative obligation frees himself by the delivery of one of the things separately included in the obligation; but cannot require the obligor to receive part of one and part of the other.

1150. In alternative obligations the option belongs to the obligor, if it has not been expressly granted to the obligee.

1151. The obligation is simple although contracted in an alternative form, if one of the two things promised cannot be the subject of the obligation.

1152. An alternative obligation becomes a pure and simple one, if one of the two things promised perishes, or delivery becomes impossible, although it may be through the fault of the obligor.

The price of the latter cannot be tendered instead of the former.

If both the things have perished and one has done so through the fault of the obligor, he must pay the price of the last which perished.

1153. When in the cases set forth in the preceding article the option has been granted in the contract to the obligee: If one only of the two things has perished, but without fault of the obligor the obligee must accept that which remains; if it has been through the fault of the obligor, the obligee can demand that which remains or the price of that which has perished. — If the two things have perished and the obligor has been to blame in the perishing of both or of only one of them, the obligee can demand at his option the price of either.

1154. If the two things perished without the fault of the obligor and before there has been delay on his part, the obligation is extinguished in conformity with art. 1271.

1155. The rules established in the present section, apply to the case in which more than two things are included in the alternative obligation.

## § 4. *Joint and several obligations.*

1156. The obligation is joint and several (*solidaria*) between creditors when to two or more persons is owed one same thing, in such fashion that each one of them can exact the whole of the claim, and that payment made to one frees the debtor, although the advantage of the obligation is divisible between several creditors.

1157. The debtor can pay any one of the joint creditors so long as he may not have been notified that any of them have claimed the debt from him by process of law.

Nevertheless, a release or remission granted by one of the creditors extinguishes the obligation only in regard to the part of the debt to which the creditor in question is entitled.

1158. The obligation is joint and several between debtors, when two or more persons are bound to one same thing in such fashion that it can be extinguished wholly by each one of them, and that the payment made by one frees all from the obligation in favour of the creditor.

**1159.** Puede haber solidaridad entre deudores, aunque uno de ellos se haya obligado de diverso modo que el otro al cumplimiento de la misma obligación, como si uno se obliga puramente ó sin plazo, y el otro bajo condición ó con plazo.

**1160.** No hay solidaridad entre acreedores ni deudores, sino en virtud de pacto expreso ó disposición de la ley.

**1161.** El acreedor puede reclamar de uno de los deudores solidarios á su elección, sin que este pueda oponerle el beneficio de división.

**1162.** Las acciones judiciales intentadas contra uno de los deudores, no impiden al acreedor ejercerlas también contra los otros deudores.

**1163.** Si la cosa que se debe ha perecido por culpa, ó durante la mora de uno ó muchos deudores solidarios, los otros codeudores no se libentan de la obligación de pagar el precio, pero no están obligados á pagar daños y perjuicios.

El acreedor sólo puede repetir estos daños y perjuicios de los deudores por cuya falta pereció la cosa, ó que se habían constituido en mora.

**1164.** La demanda de los intereses intentada contra uno de los deudores solidarios hace correr los intereses respecto de todos.

**1165.** El deudor solidario puede oponer al acreedor todas las excepciones que le son personales, y también las comunes á todos los codeudores; pero no puede oponerle las que sean personales á los otros deudores.

**1166.** Cuando uno de los deudores llega á ser heredero del acreedor, ó cuando el acreedor llega á ser heredero de uno de los deudores, la acreencia solidaria no se extingue sino por la parte de este deudor.

**1167.** El acreedor que conviene en la división de la deuda en favor de uno de los codeudores, conserva su acción solidaria contra los otros por el crédito íntegro.

**1168.** El acreedor que recibe separadamente de uno de los deudores la parte de este en la deuda, sin reservarse expresamente la solidaridad ó sus derechos en general, no renuncia á la solidaridad sino respecto de este deudor.

No se presume que el acreedor renuncia á la solidaridad en favor de uno de los deudores, cuando recibe de este una suma igual á su parte, si no expresa que se recibe como tal parte.

Lo mismo sucede con la demanda propuesta contra uno de los deudores, por su parte, si este no ha convenido en ella ó no ha habido condenación.

**1169.** El acreedor que recibe separadamente y sin reserva de uno de los codeudores su parte de réditos ó intereses de la deuda, no pierde la solidaridad respecto á ese deudor, sino por los créditos ó intereses vencidos, y no respecto de los futuros ni del capital, á menos que el pago separado haya continuado por diez años consecutivos.

**1170.** La obligación contraída solidariamente respecto del acreedor se divide de derecho entre los deudores; éstos no quedan obligados entre sí, sino cada uno por su parte.

**1171.** El codeudor solidario que ha pagado la deuda íntegra, no puede repetir de los otros codeudores sino la parte de cada uno.

Si alguno de ellos estaba insolvente, la pérdida ocasionada por su insolvencia se distribuye por contribución entre todos los codeudores solventes inclusive el que ha hecho el pago.

**1172.** En el caso de que el acreedor ha renunciado á la solidaridad de uno de los deudores, si uno ó varios de los otros codeudores se hacen insolventes, la parte de éstos se reparte por contribución entre todos los deudores, incluyéndose á aquellos que precedentemente habían sido libertados de la solidaridad por el acreedor.

**1173.** Si el negocio por el cual la deuda se contrajo solidariamente, no concierne sino á uno de los deudores solidarios, este será responsable de toda ella á los otros codeudores, que respecto á él sólo serán considerados como fiadores.

#### § 5.º *Obligaciones divisibles é indivisibles.*

**1174.** Es indivisible la obligación que tiene por objeto una cosa ó un hecho no susceptible de división y aun aquella que tiene por objeto una cosa ó un hecho

1159. There may be joint and several liability between debtors, although one of them may have been obliged in a different way from the other to the fulfilment of the same obligation, as if one is obliged unconditionally or without period, and the other under condition or with period.

1160. There is no joint and several relation between either creditors or debtors, save by express agreement or provision of the law.

1161. The creditor can claim from any one of the debtors jointly and severally liable, at his option, without the latter being entitled to set up against him the right of division.

1162. Judicial proceedings brought against one of the debtors do not prevent the creditor from bringing them also against the other debtors.

1163. If the thing which is owed has perished through default, or during the delay of one or more joint and several obligors, the other co-obligors are not freed from the obligation of paying the price, but they are not obliged to pay damages and losses.

The obligee can only claim such damages and losses from the obligors through whose default the thing perished, or who have been guilty of delay.

1164. An action for interest brought against one of the joint and several debtors causes the interest to run regarding all.

1165. A joint and several debtor can set up against the creditor all the pleas which are personal to himself and also those common to all the co-debtors; but he cannot set up against him those which are personal to the other debtors.

1166. When one of the debtors becomes heir of the creditor, or when the creditor becomes heir of one of the debtors, the joint and several credit is extinguished so far as concerns the latter only.

1167. A creditor who agrees to the division of the debt in favour of one of the co-debtors, preserves his joint and several right of action against the others for the whole credit.

1168. A creditor who receives from one of the debtors separately the proportion of that one in the debt, without expressly reserving rights of solidarity or his rights in general, does not forfeit such rights except regarding that debtor.

It is not presumed that the creditor forfeits his rights of solidarity in favour of one of the debtors when he receives from that one a sum equal to his proportion, if it is not expressed that it is received as such proportion.

The like happens regarding a claim put forward against one of the debtors for his proportion, if the latter has not agreed thereto or has not been adjudged to pay.

1169. The creditor who accepts separately and without reservation from one of the co-debtors his proportion of the produce or interest of the debt, does not lose the right of solidarity regarding that debtor, except for the credits or interest matured, and neither in respect of those unaccrued nor of the capital, unless the severed payments should have continued for ten consecutive years.

1170. An obligation contracted with joint and several liability regarding the creditor is divided *ipso facto* between the debtors; they do not become bound as between themselves, save each one for his share.

1171. A joint and several co-debtor, who has paid the whole debt, cannot claim over against the other co-debtors save for the proportion of each one.

If any of them should be insolvent, the loss occasioned by his insolvency is distributed by way of contribution between all the solvent co-debtors including the one who has made the payment.

1172. In the case where the creditor has surrendered his joint and several right against one of the debtors, if one or several of the other co-debtors become insolvent, his or their proportion is divided by way of contribution amongst all the debtors, including those who may previously have been freed from joint and several liability by the creditor.

1173. If the business in respect of which a debt was contracted jointly and severally, concerns only one of the debtors thus bound, that one will be responsible for the whole thereof to the other co-debtors, who regarding him will only be considered as guarantors.

#### § 5. *Obligations divisible and indivisible.*

1174. The obligation is indivisible which has for its object a thing or an act not susceptible of division, and even that which has for its object a thing or

que, aunque divisible por su naturaleza, ha dejado de ser tal, habida consideración al modo con que las partes contratantes la han considerado.

Toda otra obligación es divisible.

1175. La obligación estipulada solidariamente no adquiere el carácter de indivisibilidad.

1176. Aun cuando una obligación sea divisible, debe cumplirse entre el deudor y el acreedor, como si fuera indivisible, á no haber pacto en contrario.

La divisibilidad no es aplicable sino respecto de los herederos de uno y otro, los cuales no pueden demandar el crédito, ó no están obligados á pagar la deuda, sino por la parte que les corresponde ó por aquella de que son responsables como representantes del acreedor ó del deudor.

1177. La obligación no es divisible entre los herederos del deudor: 1.º Cuando se debe un cuerpo determinado; — 2.º Cuando uno sólo de los herederos está encargado, en virtud del título, del cumplimiento de la obligación; — 3.º Cuando aparece ya de la naturaleza de la obligación, ya de la cosa que forma su objeto, ya del fin que se propusieron los contratantes, que la intención de éstos fue que la deuda no pudiera pagarse parcialmente.

El que posee la cosa y el que está encargado de pagar la deuda, en los dos primeros casos, y cualquiera de los herederos en el tercero caso, pueden ser demandados por el todo, salvo su recurso contra los coherederos.

1178. Los que hubieren contraído conjuntamente una obligación indivisible están obligados por la totalidad, aun cuando no se hubiere pactado la solidaridad.

Esta disposición es aplicable á los herederos del que contrajo una obligación indivisible.

1179. Cada uno de los herederos del acreedor puede exigir el total cumplimiento de la obligación indivisible, con el cargo de dar una fianza conveniente para la seguridad de los otros coherederos, pero no puede remitir sólo la deuda íntegra ni recibir el precio en lugar de la cosa.

Si uno sólo de los herederos ha remitido la deuda ó recibido el precio de la cosa, el coheredero no puede pedir la cosa indivisible, sino abandonando la parte del coheredero que ha hecho la remisión ó recibido el precio.

1180. El heredero del deudor de una obligación indivisible, á quien se haya reclamado el pago de la totalidad de la obligación, puede hacer citar á sus coherederos para que vengan al juicio, á no ser que la obligación sea tal que sólo pueda cumplirse por el heredero demandado, el cual en este caso podrá ser condenado solo, salvo sus derechos contra los herederos.

#### § 6.º *Obligaciones con cláusula penal.*

1181. Hay obligaciones con cláusula penal cuando el deudor, para asegurar el cumplimiento de una obligación, se compromete á dar ó hacer alguna cosa para el caso de inejecución ó retardo en el cumplimiento de la obligación.

1182. La nulidad de la obligación principal lleva consigo la de la cláusula penal.

La nulidad de la cláusula penal no lleva consigo la nulidad de la obligación principal.

1183. El acreedor puede pedir al deudor que está constituido en mora, la ejecución de la obligación principal, en lugar de la pena estipulada.

1184. La cláusula penal es la compensación de los daños y perjuicios causados por la inejecución de la obligación principal.

El acreedor no puede reclamar á un mismo tiempo la cosa principal y la pena, si no la hubiere estipulado por el simple retardo.

1185. Si la obligación principal contiene un plazo dentro del cual deba ser ejecutada, se incurrirá en la pena al vencimiento del plazo. Si la obligación no contiene plazo, no incurrirá en la pena el deudor, sino cuando se haya constituido en mora.

1186. La pena puede ser disminuida por la autoridad judicial cuando la obligación principal ha sido ejecutada en parte.

1187. Cuando la obligación principal contraída con cláusula penal es indivisible, se incurre en la pena por la contravención de uno solo de los herederos del deudor; y puede ser demandada, ya íntegramente al contraventor, ya á cada here-

one act which, although in its nature capable of division, has ceased to be such, regard being had to the way in which the contractors have considered it.

Every other obligation is divisible.

**1175.** The obligation stipulated as joint and several does not acquire the character of indivisibility.

**1176.** Even when an obligation may be divisible, it must be fulfilled between the obligor and the obligee as if it were indivisible, in the absence of agreement to the contrary.

The divisibility is not applicable except regarding the heirs of each, who cannot claim the credit, or are not obliged to pay the debt, except in respect of the share which concerns them, or of that for which they are responsible as representatives of the creditor or of the debtor.

**1177.** The obligation is not divisible between the heirs of the obligor: 1. Where a defined thing is due; — 2. When only one of the heirs is charged, by virtue of the instrument, with the fulfilment of the obligation; — 3. When it appears either from the nature of the obligation, from the thing which forms its object, or from the motive which influenced the contractors, that their intention was that the obligation was not to be discharged in parts.

He who possesses the thing and he who is charged with paying the debt, in the two first cases, and any of the heirs in the third case, can be sued for the whole, saving his recourse against the co-heirs.

**1178.** Those who have contracted an indivisible obligation jointly are liable for the whole, even when joint and several liability should not have been made a term of the contract.

This provision applies to the heirs of the person who has contracted an indivisible obligation.

**1179.** Each one of the heirs of the obligee can compel the entire fulfilment of an indivisible obligation, under liability of giving a sufficient security for the protection of the other co-heirs, but cannot alone release the whole obligation nor receive the value instead of the thing.

If only one of the heirs has released the debt or received the value of the thing a co-heir cannot demand the thing as indivisible, without surrendering the share of the co-heir who has made the release or received the value.

**1180.** The heir of the obligor on an indivisible obligation, from whom has been claimed the discharge of the whole of the obligation, can cause his co-heirs to be cited in judicial proceedings, provided the obligation should not be such that it can only be fulfilled by the heir pursued, who in such case shall be liable to be condemned alone, saving his rights against the heirs.

#### § 6. *Obligations under penalty clause.*

**1181.** Obligations are under penalty clause when the obligor, in order to assure the fulfilment of an obligation, promises to give or do something in the event of non-execution or delay in the fulfilment of the obligation.

**1182.** The nullity of the obligation carries with it that of the penalty clause.

The nullity of the penalty clause does not carry with it the nullity of the principal obligation.

**1183.** The obligee can demand from the obligor who is guilty of delay, the execution of the principal obligation, instead of the stipulated penalty.

**1184.** The penalty is a set-off against damages and losses caused by the non-execution of the principal obligation.

The obligee cannot claim at one and the same time the principal thing and the penalty, if he should not have stipulated therefor, on account of mere delay.

**1185.** If the principal obligation contains a period within which it must be performed, the penalty will be incurred on the period maturing. If the obligation does not fix a period, the obligor shall not incur the penalty save when he is guilty of undue delay (*mora*).

**1186.** The penalty can be diminished by judicial authority where the principal obligation has been partly executed.

**1187.** When the principal obligation contracted with a penalty clause is indivisible, the penalty is incurred by the default of one only of the heirs of the obligor; and it may be demanded, either wholly against the defaulter, or against

dero por su parte correspondiente, é hipotecariamente por el todo, salvo siempre el recurso contra aquel por cuyo hecho se ha incurrido en la pena.

**1188.** Cuando la obligación principal contraída con cláusula penal es divisible no se incurre en la pena, sino por el heredero que contraviniere á la obligación y sólo por la parte que le corresponde cumplir en la obligación principal.

Quando se ha establecido la cláusula penal para que no pueda hacerse parcialmente el pago, se incurre en la pena por la contravención de uno solo de los coherederos; y puede exigirse en los términos expresados para el caso de obligación indivisible.

**1189.** A falta de estipulación contraria, lo que se da en arras al tiempo de la celebración del contrato ó con anterioridad á este acto, se considera como garantía de los daños y perjuicios para el caso de contravención.

Si la parte que no ha contravenido á la obligación no prefiere exigir el cumplimiento de la convención, puede retener las arras que haya recibido ó exigir el doble de las que haya dado.

### Sección V. De los efectos de las obligaciones.

**1190.** Las obligaciones deben cumplirse exactamente como han sido contraídas. El deudor es responsable de daños y perjuicios, en caso de contravención.

**1191.** La obligación de dar lleva consigo la de entregar la cosa y conservarla hasta la entrega.

Si el deudor se ha constituido en mora, la cosa queda á su riesgo y peligro, aunque antes de la mora hubiere estado á riesgo y peligro del acreedor.

**1192.** En caso de no ejecución de la obligación de hacer, el acreedor puede ser autorizado para hacerla ejecutar él mismo á costa del deudor.

Si la obligación es de no hacer, el deudor que contraviene á ella queda obligado á los daños y perjuicios por el solo hecho de la contravención.

**1193.** El acreedor puede pedir que lo que ha sido hecho en contravención á la obligación de no hacer, sea destruido; y puede ser autorizado para destruirlo á costa del deudor, salvo el pago de los daños y perjuicios.

**1194.** Si la obligación es de dar ó de hacer, el deudor es constituido en mora por el solo vencimiento del plazo establecido en la convención.

Si el plazo vence después de la muerte del deudor, el heredero no queda constituido en mora, sino por un requerimiento ú otro acto equivalente; y únicamente ocho días después del requerimiento.

Si no se establece ningún plazo en la convención, el deudor no queda constituido en mora, sino por un requerimiento ú otro acto equivalente.

**1195.** La diligencia que debe prestarse en el cumplimiento de la obligación, sea que ésta tenga por objeto la utilidad de una de las partes ó la de ambas, es siempre la de un buen padre de familia, salvo el caso de depósito.

Por lo demás, esta regla debe aplicarse con más ó menos rigor, según las disposiciones contenidas para ciertos casos en el presente Código.

**1196.** El deudor será condenado al pago de los daños y perjuicios, tanto por inejecución de la obligación como por retardo en la ejecución, si no prueba que la inejecución ó el retardo provienen de una causa extraña que no le sea imputable, aunque de su parte no haya habido mala fé.

**1197.** El deudor no está obligado á pagar daños y perjuicios, cuando es á consecuencia de un caso fortuito ó de fuerza mayor que ha dejado de dar ó de hacer aquello á que estaba obligado ó que ha ejecutado lo que estaba prohibido.

**1198.** Los daños y perjuicios son debidos generalmente al acreedor, por la pérdida que ha sufrido y por la utilidad de que ha sido privado, salvo las modificaciones y excepciones establecidas á continuación.

**1199.** El deudor no queda obligado sino por los daños y perjuicios que han sido previstos ó que han podido preverse al tiempo de la celebración del contrato, cuando la falta de cumplimiento de la obligación no proviene de dolo.

**1200.** Aunque la falta de cumplimiento de la obligación resulte de dolo del deudor, los daños y perjuicios relativos á la pérdida sufrida por el acreedor y á la utilidad de que ha sido privado, no deben extenderse sino á los que son consecuencia inmediata y directa de la falta de cumplimiento de la obligación.

each heir for his appropriate portion, and by way of security for the whole, saving always recourse against that one through whose act the penalty has been incurred.

**1188.** When the principal obligation contracted with a penalty clause is divisible the penalty is not incurred, except by the heir who contravenes the obligation and only for the portion of the principal obligation which it is his duty to fulfil.

When the penalty clause has been imposed against the fulfilment of the obligation in parts, the penalty is incurred through the breach of one only of the co-heirs; and it can be enforced in the terms laid down regarding the case of an indivisible obligation.

**1189.** In the absence of stipulation to the contrary, that which is given in earnest at the time of the making of the contract or previously thereto, is considered as a guaranty for losses and damages in case of breach.

If the party who has not broken the obligation does not prefer to enforce the fulfilment of the agreement, he can retain the earnest money which he has received or exact twice the amount he may have given by way of earnest.

### Section V. Of the effects of obligations.

**1190.** Obligations must be fulfilled exactly as they have been agreed. The obligor is responsible for damages and losses in the event of default.

**1191.** The obligation to give something carries with it that of delivering the thing and of preserving it up to delivery.

If the obligor should be guilty of unjustifiable delay, the thing becomes at his risk and peril, although it should have been prior to such delay at the risk and peril of the obligee.

**1192.** In case of non-execution of the obligation to do something, the obligee is warranted in having the like thing done at the cost of the obligor.

If the obligation is not to do something, the obligor who contravenes it becomes liable to damages and losses by the mere fact of the contravention.

**1193.** The obligee can claim that that which has been done in contravention of the obligation not to do, may be destroyed; and is warranted in destroying it at the cost of the obligor, and subject to payment of damages and losses.

**1194.** If the obligation is of giving or of doing something, the obligor is guilty of culpable delay by the mere arrival of the time stipulated in the agreement.

If the period arrives after the death of the obligor, the heir does not become guilty of culpable delay, except through a request or other equivalent act; and then only eight days after request.

If no period is named in the agreement, the debtor does not become guilty of culpable delay, except after request or other equivalent act.

**1195.** The diligence which must be bestowed on the fulfilment of the obligation, whether it is directed to the advantage of one or both of the parties, is always that of a good paterfamilias, except in the case of deposit.

For the rest, this rule must be applied with more or less rigour, according to the provisions contained in certain cases in the present Code.

**1196.** The obligor shall be condemned to the payment of damages and losses, both for non-execution of the obligation and for delay in execution, although there may have been no want of good faith on his part, if he does not prove that the non-execution or delay proceeds from an external cause for which he is not to blame.

**1197.** The obligor is not bound to pay damages and losses, when it is due to a fortuitous accident or to *force majeure* that he has failed to give or to do that to which he was bound, or that he has done that from which he was prohibited.

**1198.** Damages and losses are in general due to the obligee for the loss which he has suffered or for the profit of which he has been deprived, subject to the modifications and exceptions laid down in the following articles.

**1199.** The obligor does not become liable except for damages and losses which have been foreseen or which could have been foreseen at the time of the making of the contract, when the default in fulfilment of the obligation does not proceed from fraud.

**1200.** Although default in fulfilment of the obligation should result from fraud of the obligor, damages and losses arising from the loss sustained by the obligee and the profit of which he has been deprived, must not extend beyond those which are the immediate and direct consequence of the default in the fulfilment of the obligation.

**1201.** Cuando en el contrato se hubiere estipulado que el que deje de ejecutarlo debe pagar una cantidad determinada por razón de daños y perjuicios, no puede el acreedor pedir una suma mayor, ni el obligado pretender que se le reciba una menor.

Sucede lo mismo cuando la determinación de los daños y perjuicios se hace bajo la forma de cláusula penal ó por medio de arras dadas en el momento de la celebración del contrato.

**1202.** A falta de convenio en las obligaciones que tienen por objeto una cantidad de dinero, los daños y perjuicios resultantes del retardo en el cumplimiento, se satisfacen con el pago del interés legal, salvo disposiciones especiales.

Estos daños son debidos desde el día de la mora sin que el acreedor esté obligado á comprobar ninguna pérdida.

**1203.** Los acreedores, para el cobro de lo que les es debido, pueden ejercer todos los derechos y todas las acciones del deudor, excepto los derechos que son exclusivamente inherentes á su persona.

**1204.** Los acreedores pueden atacar en su nombre los actos que el deudor ha hecho en fraude de sus derechos.

Si se trata de actos á título oneroso, el fraude debe emanar de ambos contratantes. Para los actos á título gratuito, basta que el fraude emane del deudor.

Se presume el fraude en los contratos á título gratuito si, al tiempo del contrato ó por consecuencia de él, el deudor es insolvente.

Esta acción dura un año á contar desde el día en que los acreedores tuvieron noticia del acto que da origen á la acción.

**1205.** La rescisión no puede demandarse por un acreedor cuya acreencia sea posterior en fecha al acto cuya rescisión demanda, á menos que esté subrogado en los derechos de un acreedor anterior.

En todos los casos, sin embargo, la revocación del acto no produce efecto en perjuicio de los terceros que, no habiendo participado del fraude, han adquirido derechos sobre los inmuebles anteriormente al registro de la demanda por revocación.

Si los terceros han procedido de mala fé, quedan no sólo sujetos á la acción de revocación sino también á la de daños y perjuicios.

## Sección VI. De la extinción de las obligaciones.

**1206.** Las obligaciones se extinguen: Por el pago; — Por la novación; — Por la remisión; — Por la compensación; — Por la confusión; — Por la pérdida de la cosa debida; — Por la anulación y por la rescisión; — Por efecto de la condición resolutoria; — Por la prescripción.

### § 1.º Del pago.

#### Del pago en general.

**1207.** Todo pago supone una deuda: lo que se ha pagado sin deberse está sujeto á repetición.

La repetición no se admite respecto de las obligaciones naturales que voluntariamente han sido pagadas.

**1208.** Las obligaciones pueden extinguirse por el pago hecho por toda persona que tenga interés en ello, como por un coobligado ó por un fiador.

Pueden también extinguirse por medio del pago hecho por un tercero que no sea interesado, con tal que este tercero obre en nombre y en descargo del deudor, y que si obra en su propio nombre no se subrogue en los derechos del acreedor.

**1209.** La obligación de hacer no se puede cumplir por un tercero, contra la voluntad del acreedor, cuando éste tiene interés en que sea cumplida por el mismo deudor.

**1210.** El pago en que debe transferirse la propiedad no es válido, sino en cuanto el que paga es dueño de la cosa pagada ó la paga con el consentimiento del dueño.

Tampoco es válido el pago en que se debe transferir la propiedad, sino en cuanto el que paga tiene facultad de enajenar.

Sin embargo, cuando la cosa pagada es fungible y el acreedor la ha consumido de buena fé, es válido el pago aunque haya sido hecho por el que no era dueño, ó no tuvo facultad de enajenar.



**1201.** When in the contract it is stipulated that he who fails in carrying it out must pay a defined amount in respect of damages and losses, the obligee is not entitled to claim a larger sum, and the person bound is not entitled to allege that he should receive a less sum.

The same happens when the determination of the damages and losses is made under the form of a penalty clause or by means of earnest money at the moment of the making of the contract.

**1202.** In default of agreement in obligations which concern a money sum, the damages and losses resulting from delay in the fulfilment are satisfied by the payment of legal interest, unless there are special provisions.

Such damages are due from the day of the default without the creditor being obliged to prove any loss.

**1203.** Creditors, for the collection of that which is due to them, can take in execution all the rights and all the causes of action of the debtor, except the rights which are exclusively personal to him.

**1204.** Creditors can challenge in his name transactions of the debtor in fraud of their rights.

If it is a question of transactions for valuable consideration, the fraud must involve both the parties. For gratuitous transactions, it is sufficient that the fraud should emanate from the debtor.

Fraud is presumed in gratuitous transactions if at the time of the transaction and consequently thereon, the debtor is insolvent.

This right of action shall endure for one year, calculated from the day on which the creditors have notice of the transaction giving rise to the right of action.

**1205.** Rescission cannot be claimed by a creditor whose credit is subsequent in date to the transaction the rescission of which he claims, unless he should be subrogated to the rights of a former creditor.

In any case, moreover, the revocation of the transaction produces no effect to the prejudice of third persons who, not having shared in the fraud, have acquired rights over immovables previously to the lodging of the request for revocation.

If the third persons have proceeded in bad faith, they become subject not only to the action for revocation but also for damages and losses.

## Section VI. Of the extinction of obligations.

**1206.** Obligations are extinguished: By payment (or performance); — By novation; — By release; — By set-off; — By merger; — By the loss of the thing owed; — By annulment and by rescission; — By the effect of the resolutive condition; — By the lapse of time.

### § 1. Of payment (or performance).

#### Of payment (or performance) in general.

**1207.** Every payment assumes a debt; that which has been paid without being owed can be claimed back.

Restitution is not allowed regarding natural obligations which have been met voluntarily.

**1208.** Obligations can be extinguished by payment made by any person who has an interest therein, as by a co-debtor or guarantor.

They can also be extinguished by means of payment by a third person who is not concerned, so long as that third person acts in the name and on account of the debtor, or if he acts in his own name, so long as he is not subrogated to the rights of the creditor.

**1209.** The obligation to do something cannot be fulfilled by a third person against the will of the obligee, when he is interested in its being fulfilled by the obligor himself.

**1210.** Performance by means of the transfer of ownership is valid, only in so far as he who performs is the owner of the thing delivered or he delivers it with the consent of the owner.

The performance is equally invalid where the ownership must be transferred, except to the extent that he who performs has the power of alienation.

Notwithstanding, when the thing delivered is a *res fungibilis* and the obligee has consumed it in good faith, the delivery in performance is valid, although it may have been made by a person who was not the owner or had not the power of alienation.

**1211.** El pago debe hacerse al acreedor ó á una persona autorizada para recibirlo, por el acreedor, por la autoridad judicial ó por la ley.

El pago hecho al que no estaba autorizado para recibirlo por el acreedor, es válido, cuando este lo ratifica ó se ha aprovechado de él.

**1212.** El pago hecho de buena fé al que estuviere en posesión del crédito, es válido, aunque el poseedor haya sufrido después evicción.

**1213.** El pago hecho al acreedor no es válido, si éste era incapaz de recibirlo, á menos que el deudor pruebe que la cosa pagada se ha convertido en utilidad del acreedor.

**1214.** El pago hecho por el deudor á su acreedor, no obstante embargo de la deuda ó acto de oposición en las formas establecidas por la ley, no es válido respecto de los acreedores en cuyo favor se ordenó el embargo ó de los oponentes: éstos en lo que les toca pueden obligarlo á pagar de nuevo, salvo en este caso únicamente su recurso contra el acreedor.

**1215.** El acreedor no puede ser obligado á recibir una cosa distinta de la que le es debida, aunque el valor de la cosa ofrecida sea igual ó aun superior.

**1216.** Cuando el contrato no autorice los pagos parciales, no puede el deudor obligar al acreedor á que acepte en parte el cumplimiento de la obligación.

**1217.** Si la deuda fuere en parte líquida y en parte ilíquida, podrá exigirse por el acreedor y hacerse por el deudor el pago de la parte líquida, aun antes de que pueda tener lugar el de la parte ilíquida, si no apareciere que debe procederse de otro modo.

**1218.** El deudor de una cosa cierta y determinada se liberta entregándola en el estado en que se encuentra al tiempo de la entrega, con tal que las deterioraciones que le hayan sobrevenido no provengan de culpa ó hecho del deudor ó de las personas de que él es responsable, y que no se haya constituido en mora antes de haber sobrevenido las deterioraciones.

**1219.** Si la deuda es de una cosa determinada únicamente en su especie, el deudor no está obligado, para libertarse de la obligación, á dar una de la calidad superior, pero no puede tampoco dar una de la inferior.

**1220.** El pago debe hacerse en el lugar fijado por el contrato. Si el lugar no ha sido fijado, y se trata de cosa cierta y determinada, el pago debe hacerse en el lugar en que se encontraba la cosa que forma su objeto en la época del contrato.

Fuera de estos dos casos el pago debe hacerse en el domicilio del deudor, salvo lo que se establece en el artículo 1479.

**1221.** La existencia en poder del deudor del documento privado de la deuda hace presumir el pago, salvo prueba en contrario.

**1222.** Cuando la deuda sea de pensiones censuales ó de cualquiera otra clase de cantidades que deben satisfacerse en periodos determinados y se acreditare el pago de las cantidades correspondientes á un período, se presumen pagadas las anteriores, salvo la prueba en contrario.

**1223.** Los gastos del pago son de cuenta del deudor.

#### Del pago con subrogación.

**1224.** La subrogación de los derechos del acreedor en favor de un tercero que paga, es convencional ó legal.

**1225.** La subrogación es convencional: 1.º Cuando el acreedor, al recibir el pago de un tercero, lo subroga en los derechos, acciones, privilegios ó hipotecas, que tiene contra el deudor; esta subrogación debe ser expresa y hecha al mismo tiempo que el pago; — 2.º Cuando el deudor toma prestada una cantidad á fin de pagar su deuda y de subrogar al prestamista en los derechos del acreedor.

Para la validez de esta subrogación es necesario que el acto de préstamo y el de pago tengan fecha cierta; que en el acto de préstamo se declare haberse tomado este para hacer el pago, y que en el de pago se declare que éste se ha hecho con el dinero suministrado á este efecto por el nuevo acreedor. Esta subrogación se efectúa sin el concurso de la voluntad del acreedor.

**1226.** La subrogación tiene lugar por disposición de la ley: 1.º En provecho del que, siendo acreedor, aun por documento privado, paga á otro acreedor que tiene derecho á ser preferido en razón de su privilegio ó hipoteca; — 2.º En

1211. Payment must be made to the creditor or to a person authorized to receive the same, either by the creditor, by judicial authority, or by the law.

A payment made to a person not authorized by the creditor to receive it, is valid when the latter ratifies it or when it has been for his advantage.

1212. Payment made in good faith to the person in possession of the security, is valid, although the possessor may have subsequently suffered dispossession.

1213. Payment (or delivery) made to the creditor (or obligee) is not valid, if he was not legally capable of receiving it, unless the debtor should prove that the sum paid or thing delivered has been converted to the profit of the creditor.

1214. Payment made by a debtor to his creditor, notwithstanding restraint of the debt or objection in legal form, is not valid regarding creditors in whose favour the restraint has been imposed or those objecting; those affected can enforce payment over again, saving to the debtor in such case recourse against the creditor only.

1215. The obligee cannot be forced to receive a thing different from that due to him, although the value of the thing offered may be equal or even greater.

1216. When the contract does not authorize payment (or performance) in part, the obligor cannot force the obligee to accept a partial fulfilment of the obligation.

1217. If the sum due should be in part liquidated and in part unliquidated, the creditor can insist upon and the debtor can make payment of the liquidated part, even before payment of the unliquidated part can take place, if it should not appear that another course ought to be adopted.

1218. The person who owes a certain and defined thing frees himself by delivering it in the state in which it is found at the time of the delivery, provided that the damages which may have supervened thereto do not proceed from the act or default of the obligor or of the persons for whom he is responsible, and that he was not guilty of culpable delay before the supervening of the damages.

1219. If the thing owed is defined only in its kind, the obligor is not bound, in order to discharge the obligation, to deliver one of higher quality, but is as little entitled to deliver one of inferior quality.

1220. Payment (or delivery) must be made at the place fixed by the contract. If the place has not been fixed, and it is a question of a thing certain and defined, delivery must be made at the place in which the thing forming its object was existing at the time of the contract.

Outside these two cases payment (or delivery) must be made at the residence of the obligor, except as directed by art. 1479.

1221. The possession by the debtor of the private document evidencing the debt raises a presumption of payment, saving proof to the contrary.

1222. When the obligation is for periodic allowances, or any other kind of amounts to be satisfied at fixed periods, and the payment of the amount corresponding to a particular period should be shewn, those anterior are presumed to be paid, in the absence of proof to the contrary.

1223. Expenses of payment are on account of the debtor.

#### Payment with subrogation.

1224. The subrogation of the rights of the creditor in favour of a third person paying, may be by agreement or by operation of law.

1225. The subrogation is by agreement: 1. When the creditor, in receiving payment from a third person, subrogates to him the rights, causes of action, priorities or charges, which he has against the debtor; that subrogation must be made and expressed at the actual time of payment; — 2. When the debtor obtains the advance of an amount in order to pay his debt, and subrogates in favour of the person making the advance the rights of the creditor.

For the validity of such subrogation it is necessary that the transaction of the advance and of payment should have a date certain; that in the course of the advance it should be declared as taken in order to effect payment; and that in the act of payment it should be declared that payment has been made with the money supplied therefor by the new creditor. Such subrogation may be effected without the assent of the creditor.

1226. Subrogation takes place by operation of law; 1. In favour of one who being a creditor, even under private instrument, pays another creditor who has priority by reason of his preferred position or charge; — 2. In favour of a person

provecho del adquirente de un inmueble que paga hasta concurrencia del precio de su adquisición á uno ó varios acreedores, en cuyo favor el fundo está hipotecado; — 3.º En provecho del que, estando obligado con otros ó por otros al pago de la deuda, tenía interés en pagarla; — 4.º En provecho del heredero á beneficio de inventario, que ha pagado con sus propios fondos las deudas de la sucesión.

**1227.** La subrogación establecida en los artículos precedentes tiene lugar tanto contra los fiadores como contra los deudores.

El acreedor que sólo ha sido pagado en parte y el que le ha hecho el pago parcial, concurren juntos para hacer valer sus derechos, en proporción de lo que les es debido.

#### De la imputación del pago.

**1228.** El que tuviere contra sí varias deudas de la misma especie tiene derecho de declarar, cuando paga, cuál de ellas quiere pagar.

**1229.** El deudor de una deuda que produce intereses ó renta tiene derecho á imputar sobre el capital lo que paga, con preferencia á los atrasos é intereses. El pago hecho por cuenta del capital é intereses, si no es íntegro, se imputa primero al capital.

**1230.** Si el que tiene contra sí varias deudas en favor de la misma persona acepta un recibo en el cual el acreedor imputa especialmente la suma recibida á una de ellas, no puede hacer la imputación sobre una deuda diferente, cuando no ha habido dolo ó sorpresa de parte del acreedor.

**1231.** Cuando el recibo no expresa ninguna imputación, el pago debe imputarse á la deuda que el deudor tenía mayor interés en extinguir entre las que estaban vencidas. En caso contrario, sobre la deuda vencida, aunque sea menos onerosa que las aun no vencidas.

Si las deudas son de la misma naturaleza, la imputación se hace á la más antigua y en igualdad de todas las circunstancias, la imputación se hace proporcionalmente á todas las deudas.

#### De la oferta de pago y de la consignación.

**1232.** Cuando el acreedor rehusa recibir el pago, puede el deudor obtener su liberación por medio del ofrecimiento real y de la consignación subsiguiente de la cosa debida.

Los intereses dejan de correr desde el día del depósito legalmente efectuado, y la cosa depositada queda á riesgo y peligro del acreedor.

**1233.** Para que ofrecimiento real sea válido es necesario: 1.º Que se haga al acreedor capaz de exigir, ó á aquel que tiene facultad de recibir por él; — 2.º Que se haga por persona capaz de pagar; — 3.º Que comprenda la suma íntegra ú otra cosa debida, los frutos y los intereses debidos, los gastos líquidos y una cantidad para los gastos ilíquidos, con la reserva por cualquier suplemento; — 4.º Que el plazo esté vencido, si se ha estipulado en favor del acreedor; — 5.º Que se haya cumplido la condición bajo la cual se ha contraído la deuda; — 6.º Que el ofrecimiento se haga en el lugar convenido para el pago; cuando no hay convención especial respecto del lugar del pago, que se haga á la persona del acreedor ó en su domicilio ó en el escogido para la ejecución del contrato; — 7.º Que el ofrecimiento se haga por ministerio del Juez ó de otro funcionario público autorizado para esta especie de actos.

**1234.** Para la validez de la consignación, basta: 1.º Que haya sido precedida de un requerimiento hecho al acreedor, conteniendo la indicación del día, hora y lugar en que la cosa ofrecida será consignada; — 2.º Que el deudor se haya desprendido de la posesión de la cosa ofrecida, consignándola con los intereses corridos hasta el día del depósito, en el Tribunal respectivo; — 3.º Que se levante un acta por el Juez indicando la especie de las cosas ofrecidas, la no aceptación por parte del acreedor, ó su no comparecencia y, en fin, el depósito; 4.º Que cuando el acreedor no ha comparecido, se le notifique el acta del depósito, con intimación de tomar la cosa depositada.

**1235.** Los gastos del ofrecimiento real y del depósito, si estos actos son válidos, son de cargo del acreedor.

**1236.** Mientras el depósito no ha sido aceptado por el acreedor, el deudor puede retirarlo; y si lo retira, sus codeudores y sus fiadores no se libentan de la obligación.

acquiring immovable property who pays full value for his acquisition to one or several creditors, in whose favour the estate is charged; — 3. In favour of one who, being liable together with another or others to the payment of the debt, had an interest in paying it; — 4. In favour of the heir with benefit of inventory, who has paid with his own funds debts of the estate.

**1227.** The subrogation established in the preceding articles takes place as much against guarantors as against debtors.

A creditor who has only been partly paid and he who has made the partial payment to him, may jointly concur in making good their rights, in proportion to what is due to them.

Of allocation of payments.

**1228.** Whoever has subsisting against himself several debts of the same rank has the right of declaring at the time of payment, which of them he wishes to pay.

**1229.** The debtor in respect of a debt which produces interest or an annuity has the right of allocating that which he pays to capital in preference to arrears of interest. A payment made on account of capital and interest, if not an entire payment, is in the first place put against capital.

**1230.** If he who has against him several debts in favour of the same person accepts a receipt in which the creditor expressly allocates to one of them the sum received, he cannot set the same against a different debt, when there has been neither fraud nor surprise on the part of the creditor.

**1231.** When the receipt contains no allocation, the payment must be set against the debt which the debtor has the greater interest to discharge amongst those which have matured; or against the debt matured, although it may be less onerous than those not yet payable.

If the debts are of the like nature, the allocation is made to the most long-standing, and where all the circumstances are equal, the allocation is made rateably amongst all the debts.

Of tender and deposit.

**1232.** When the creditor refuses to receive payment, the debtor can obtain his discharge by means of actual tender and subsequent deposit of what is due.

Interest ceases to run from the day of the deposit effected in due course, and the thing deposited becomes at the risk and peril of the creditor.

**1233.** In order that an actual tender may be valid it is necessary: 1. That it should be made to a creditor capable of enforcing it, or to the person who has the power of receiving it on his behalf; — 2. That it should be made by a person capable of paying; — 3. That it comprises the whole sum or other thing due, the produce and interest accrued, the liquidated expenses and an amount for unliquidated expenses with a reservation for any excess; — 4. That the period should have matured, if that has been stipulated in favour of the creditor; — 5. That the condition under which the debt has been contracted should have been fulfilled; — 6. That the tender should be made at the place agreed for payment; when there is no special agreement regarding the place of payment, that it should be made to the creditor personally or at his residence or at the place selected for the execution of the contract; — 7. That the tender should be made through a Court officer or other public official authorized for such matters.

**1234.** For the validity of the deposit, it is sufficient: 1. That it has been preceded by a request made to the creditor, containing a statement of the day, hour and place at which the thing tendered will be deposited; — 2. That the debtor has deprived himself of the control of the thing tendered, depositing it with the current interest to the date of the deposit, in the particular Court; — 3. That a record is made for the Judge setting forth the nature of the things tendered, the non-acceptance on the part of the creditor, or that he cannot be found, and lastly, the deposit; — 4. That, where the creditor has not been found, the record of the deposit is notified to him, with a request to take the thing deposited.

**1235.** The expenses of the actual tender and deposit, if these steps are valid, are at the charge of the creditor.

**1236.** Whilst the deposit remains unaccepted by the creditor, the debtor can withdraw it; and if he withdraws it, his co-debtors and guarantors are not freed from the obligation.

**1237.** Cuando el deudor ha obtenido una sentencia pasada en autoridad de cosa juzgada, la cual ha declarado buenas y válidas la oferta y la consignación, no puede, ni aun con el consentimiento del acreedor, retirar el depósito en perjuicio de sus codeudores ó de sus fiadores.

**1238.** El acreedor que ha consentido en que el deudor retirase el depósito, después que éste ha sido declarado válido por una sentencia pasada en autoridad de cosa juzgada, no puede prevaleerse para el pago de su crédito, de los privilegios é hipotecas que lo garantizaban.

**1239.** Si la cosa debida es un objeto determinado que debe entregarse en el lugar en que se encuentra, el deudor requerirá al acreedor para que la tome. Hecho este requerimiento, si el acreedor no toma la cosa, el deudor puede hacerla depositar por medio del Tribunal en otro lugar.

### § 2.º De la novación.

**1240.** La novación se verifica: 1.º Cuando el deudor contrae para con su acreedor una nueva obligación en sustitución de la anterior, la cual queda extinguida; — 2.º Cuando un nuevo deudor se sustituye al anterior dejando el acreedor á éste, libre de su obligación; — 3.º Cuando un nuevo acreedor se sustituye al anterior, quedando libre el deudor para con éste.

**1241.** La novación no puede efectuarse válidamente sino entre personas capaces de contratar.

**1242.** La novación no se presume; es necesario que la voluntad de efectuarla aparezca claramente del acto.

**1243.** La novación que consiste en sustituir un nuevo deudor, en lugar del primitivo, puede hacerse sin el consentimiento de éste.

**1244.** La delegación por la cual un deudor asigna al acreedor otro deudor el cual se obliga hacia el acreedor, no produce novación, si el acreedor no ha declarado expresamente su voluntad de libertar al deudor que ha hecho la delegación.

**1245.** El acreedor que ha libertado al deudor por quien se ha hecho la delegación, no tiene recurso contra él si el delegado se hace insolvente, á menos que el acto contenga reserva expresa, ó que el delegado estuviera ya en estado de insolvencia ó quiebra en el momento de la delegación.

**1246.** La simple indicación hecha por el deudor de una persona que debe pagar en su lugar, no produce novación.

No la produce la simple indicación hecha por el acreedor de una persona que debe recibir por él.

**1247.** Los privilegios é hipotecas del crédito anterior no pasan al que le es sustituido, si el acreedor no ha hecho de ellos reserva expresa.

**1248.** Cuando la novación se efectúa por la sustitución de un nuevo deudor, los privilegios é hipotecas primitivos de crédito, no se transfieren á los bienes del nuevo deudor.

**1249.** Si la novación se verifica entre el acreedor y uno de los deudores solidarios, los privilegios y las hipotecas del crédito anterior no pueden reservarse sino sobre los bienes del deudor que contrae la nueva obligación.

**1250.** Por la novación hecha entre el acreedor y uno de los deudores solidarios quedan libres los codeudores.

Pero, si el acreedor exige en el primer caso el consentimiento de los codeudores y en el segundo el de los fiadores, y ellos rehusan darlo para la nueva convención, subsistirá el crédito anterior.

**1251.** El deudor que ha aceptado la delegación no puede oponer al segundo acreedor las excepciones que habría podido oponer al acreedor primitivo, salvo, sin embargo, su acción contra este último.

### § 3.º De la quita ó remisión.

**1252.** La entrega voluntaria del título original del crédito bajo documento privado, hecha por el acreedor al deudor, es una prueba de liberación, tanto en favor de este mismo deudor, como en favor de los codeudores solidarios.

**1253.** La entrega de la prenda no basta para hacer presumir la remisión de la deuda.

1237. When the debtor has obtained a judgment passed to the effect of *res judicata*, which has declared the tender and deposit good and valid, he cannot, even with the consent of the creditor, withdraw the deposit to the prejudice of his co-debtors or of his guarantors.

1238. A creditor who has consented to the debtor withdrawing the deposit, after it has been declared valid by a judgment passed to the effect of *res judicata*, cannot, for the payment of his claim, avail himself of the preferences and charges which formed his security.

1239. If the thing owed is a defined thing which must be delivered in the place in which it exists, the debtor shall request the creditor to take it. This request being made, if the creditor omits to take the thing, the debtor can cause it to be deposited through the Court at another place.

### § 2. *Of novation.*

1240. Novation takes place: 1. When the debtor contracts with his creditor a new obligation in substitution for the former, which becomes discharged; — 2. When a new debtor is substituted for the original, the latter becoming free from his obligation to the creditor; — 3. When a new creditor is substituted for the original, the debtor becoming free regarding the latter.

1241. Novation cannot be validly effected except between persons capable of contracting.

1242. Novation is not presumed; it is essential that the intention to effect it should appear clearly from the transaction.

1243. The novation which consists in substituting a new debtor instead of the original, can take place without the consent of the latter.

1244. The substitution by which a debtor assigns to the creditor another debtor who is bound toward the creditor, does not produce novation, if the creditor has not expressly declared his intention of freeing the debtor who has made the substitution.

1245. A creditor who has freed the debtor by whom the substitution has been made, has no recourse against him if the person substituted should become insolvent, unless the transaction contains an express reservation, or the person substituted should be already in an insolvent or bankrupt state at the time of the substitution.

1246. The mere appointment made by the debtor of a person who ought to pay in his stead, does not produce novation.

Nor does the mere appointment by the creditor of a person to receive the debt on his account.

1247. Preferences and charges of the original credit do not pass to that substituted for it, where the creditor has not made an express reservation thereof.

1248. When the novation is effected by the substitution of a new debtor, the original preferences and charges are not transferred so as to affect the property of the new debtor.

1249. If the novation takes place between the creditor and one of the debtors jointly and severally liable, the preferences and charges of the original credit cannot be reserved except as against the property of the debtor who contracts the new obligation.

1250. By the novation made between a creditor and one of joint and several debtors the co-debtors become free.

But if the creditor should in the first case require the consent of the co-debtors and in the second that of the guarantors, and they refuse to grant it for the new agreement, the original credit shall remain.

1251. A debtor who has accepted the substitution cannot set up against the second creditor the defences which he could have raised against the original creditor, his right of action against the latter being preserved notwithstanding.

### § 3. *Of quittance or release.*

1252. The voluntary delivery of the original private document of credit by the creditor to the debtor, is a proof of discharge, not only in favour of that debtor, but also in favour of co-debtors jointly and severally liable.

1253. Delivery of a pledge is not sufficient to raise a presumption of the release of the debt.

**1254.** El acreedor que, al declarar que remite la deuda á uno de los codeudores solidarios, no quiere libertar á todos los demás, debe reservarse expresamente todos sus derechos contra ellos. Pero, en este caso no puede repetir el crédito, sino deduciendo la parte de aquel á quien ha hecho la remisión.

**1255.** La remisión ó quita concedida al deudor principal aprovecha á sus fiadores; pero la otorgada á éstos no aprovecha á aquel.

**1256.** La remisión hecha por el acreedor á uno de los fiadores sin consentimiento de los otros, les aprovecha por la parte de deuda de aquel á quien se hizo la remisión.

**1257.** En todo caso, lo que el acreedor ha recibido de un fiador para libertarlo de la fianza, debe imputarse á la deuda en descargo del deudor principal y de los otros fiadores.

#### § 4.º De la compensación.

**1258.** Cuando dos personas son recíprocamente deudoras, se verifica entre ellas una compensación que extingue las dos deudas, del modo y en los casos siguientes.

**1259.** La compensación se efectúa de derecho en virtud de la ley y aun sin conocimiento de los deudores, en el momento mismo de la existencia simultánea de las dos deudas, que se extinguen recíprocamente por las cantidades concurrentes.

**1260.** La compensación no tiene lugar sino entre dos deudas que tienen igualmente por objeto una suma de dinero, ó una cantidad determinada de cosas de la misma especie, que pueden en los pagos sustituirse las unas á las otras, y que son igualmente líquidas y exigibles.

**1261.** Los plazos concedidos gratuitamente por el acreedor no impiden la compensación.

**1262.** La compensación tiene lugar cualesquiera que sean las causas de una ú otra deuda, excepto en los siguientes casos: 1.º Cuando se trata de la demanda de restitución de la cosa de que ha sido injustamente despojado el propietario; — 2.º Cuando se trata de la demanda de la restitución de un depósito ó de un comodato; — 3.º Cuando se trata de una deuda de alimentos no sujetos á embargo; — 4.º Cuando el deudor ha renunciado previamente á la compensación.

Tampoco se admite la compensación respecto de lo que se debe á la Nación, á los Estados ó sus Secciones por impuestos ó contribuciones.

**1263.** El fiador puede oponer la compensación de lo que el acreedor debiere á su deudor principal, pero este no puede oponer la compensación de lo que el acreedor debe al fiador.

Tampoco el deudor solidario puede oponer la compensación de lo que el acreedor debe á su codeudor, sino por la porción correspondiente á su codeudor en la deuda solidaria.

**1264.** El deudor que ha consentido sin condición ni reserva en la cesión que el acreedor ha hecho de sus derechos á un tercero, no puede oponer al cesionario la compensación que habría podido oponer al cedente antes de la aceptación.

En todo caso, la cesión no aceptada por el deudor, pero que le ha sido notificada, no impide la compensación, sino de los créditos posteriores á la notificación.

**1265.** Las deudas pagaderas en diferentes lugares pueden compensarse mediante la indemnización de los gastos de transporte ó cambio al lugar del pago.

**1266.** Cuando la misma persona tiene varias deudas compensables, se observan para la compensación las mismas reglas que se han establecido para la imputación.

**1267.** La compensación no tiene lugar con perjuicio de derechos adquiridos por un tercero.

**1268.** El que ha pagado una deuda que estaba extinguida de derecho en virtud de la compensación, y que después persigue el crédito por el cual no ha opuesto la compensación, no puede, en perjuicio de tercero, prevalerse de los privilegios, hipotecas ó fianzas unidas á su crédito, á menos que haya tenido justa causa para ignorar el crédito que habría debido compensar su deuda.

#### § 5.º De la confusión.

**1269.** Cuando las cualidades de acreedor y deudor se reunen en la misma persona, se hace una confusión de derecho que extingue la deuda y el crédito.



1254. The creditor who, in declaring that he releases the debt to one of joint and several co-debtors, does not wish to discharge all the others, must expressly reserve all his rights against them. But in such case he cannot claim payment, without deducting the proportion of the one whom he has released.

1255. A release or quittance granted to a principal debtor benefits his sureties; but that granted to them does not benefit the former.

1256. The release by a creditor of one of the sureties without the consent of the others, benefits them to the extent of the proportion of the debt of the one whom he has released.

1257. In any case, whatever the creditor has received from a surety to free him from the guaranty, must be set against the debt in discharge of the principal debtor and of the other sureties.

#### § 4. *Of set-off by mutual credits.*

1258. When two persons are mutually debtors, there arises between them a set-off which extinguishes both the debts, in the manner and in the cases following.

1259. Set-off is effected as of right by virtue of the law and even without the consent of the debtors, in the very moment of the simultaneous existence of the two debts, which are mutually extinguished by the concurrent amounts.

1260. Set-off does not exist except as between two debts both in respect of sums of money, or fixed amounts of things of the like description, which in payment can be substituted the one for the other, and which are on the same footing, liquidated and enforceable.

1261. Time granted voluntarily by the creditor does not prevent set-off.

1262. Set-off can take place whatever may be the consideration for either debt, except in the following cases: 1. When it is a question of a claim for the restitution of a thing of which the owner has been illegally deprived; — 2. When it is a question of a claim for the restitution of a thing deposited or lent; — 3. When it is a question of a debt for alimentary provision not subject to restraint; — 4. When the debtor has previously surrendered his right to set-off.

Neither is set-off admitted regarding that which is due to the Nation, to the States, or to the Departments thereof, for taxes or assessments.

1263. A surety can raise set-off in respect of what is due from the creditor to the principal debtor, but the latter is not entitled to raise set-off for what the creditor owes to the surety.

Neither can a joint and several debtor raise set-off for that which the creditor owes to his co-debtor unless for the part of the joint and several debt concerning his co-debtor.

1264. A debtor who has agreed unconditionally and without reservation to an assignment made by the creditor of his rights to a third person, cannot raise against the assignee the set-off which he might have raised against the assignor before the acceptance (of the assignment).

In any case, an assignment not acquiesced in by the debtor, but which has been notified to him, does not prevent set-off, except in respect of credits subsequent to the notification.

1265. Debts payable at different places can be set-off subject to indemnification for expenses of transmission or exchange to the place of payment.

1266. When the same person has several debts capable of being set off, the same rules shall be observed for the set-off which have been laid down for allocation.

1267. Set-off cannot take place to the prejudice of rights acquired by a third party.

1268. Whoever has paid a debt lawfully discharged by virtue of set-off, and afterwards pursues the claim for which he did not raise the set-off, cannot to the prejudice of a third person, avail himself of the preferences, charges or guaranties appropriated to his credit, unless there was good ground for disregarding the credit which ought to have been set-off against his debt.

#### § 5. *Of merger.*

1269. When the qualities of creditor and debtor unite in the same person, there arises a merger at law which extinguishes the debt and the credit.

**1270.** La confusión que se efectúa por la reunión de las cualidades de acreedor y de deudor principal, en la misma persona, aprovecha á los fiadores.

La reunión en la persona del fiador de las cualidades de acreedor y deudor principal, no produce la extinción de la obligación principal.

La confusión en la persona de uno de los deudores solidarios no aprovecha á sus codeudores, sino por la porción de que era deudor.

§ 6.º *De la pérdida de la cosa debida.*

**1271.** Cuando una cosa determinada, que formaba el objeto de la obligación, perece, queda fuera del comercio ó se pierde de modo que se ignore absolutamente su existencia, la obligación se extingue, si la cosa ha perecido ó se ha puesto fuera del comercio ó perdido sin culpa del deudor y antes de que haya incurrido en mora.

Aun cuando el deudor haya incurrido en mora, si no ha tomado á su cargo el peligro de los casos fortuitos, se extingue la obligación, si la cosa hubiere debido perecer igualmente en poder del acreedor, caso de que le hubiere sido entregada.

El deudor está obligado á probar el caso fortuito que alega.

De cualquiera manera que haya perecido ó se haya perdido una cosa robada, su pérdida no dispensa á aquel que la ha sustraído de restituir su valor.

**1272.** Cuando la cosa ha perecido, se ha puesto fuera del comercio ó se ha perdido sin culpa del deudor, los derechos y las acciones que le pertenecían respecto de esta cosa, pasan á su acreedor.

**1273.** Si reaparece la cosa perdida, puede reclamarla el acreedor, restituyendo lo que había recibido en razón de su precio.

**1274.** Si la cosa debida se destruye por un hecho voluntario del deudor que inculpablemente ignoraba la obligación, se debe solamente el precio.

§ 7.º *De la rescisión y de la anulación.*

**1275.** La acción para pedir la rescisión ó la anulación de una convención dura cinco años, salvo disposición especial de la ley.

Este tiempo no empieza á correr en caso de violencia, sino desde el día en que ha cesado; en caso de error ó de dolo, desde el día en que han sido descubiertos; respecto de los actos de los entredichos é incapaces, desde el día en que haya sido alzada la interdicción ó la inhabilitación; respecto de los actos de los menores, desde el día de su mayoría, y respecto de los actos de las mujeres casadas, desde el día de la disolución del matrimonio.

**1276.** Dichas acciones se transmiten á los herederos; pero no pueden ejercerlas sino en el tiempo que faltaba á sus autores, salvo, sin embargo, las disposiciones relativas á la interrupción ó á la suspensión del curso de las prescripciones.

**1277.** La excepción de nulidad ó de rescisión puede oponerse por aquel que es perseguido por la ejecución de un contrato, en todos los casos en que habría podido obrar él mismo por nulidad ó rescisión.

Esta excepción no está sometida á la prescripción establecida en el artículo 1275.

**1278.** En las obligaciones de los menores, la acción por nulidad se admite: 1.º Cuando el menor no emancipado ha ejecutado por su cuenta un acto, sin la intervención de su legítimo representante; — 2.º Cuando el menor emancipado ha ejecutado por su cuenta un acto para el cual la ley requiere la asistencia del curador; — 3.º Cuando no se han observado las formalidades establecidas para ciertos actos por disposiciones especiales de la ley.

**1279.** Los actos ejecutados en la forma prescrita por la ley, en interés de un menor, de un entredicho ó de un incapaz, tienen la fuerza que tendrían si hubieran sido ejecutados por un mayor de edad plenamente capaz.

**1280.** La obligación no puede ser atacada por el menor que por maquinaciones ó medios fraudulentos ha ocultado su minoridad. La declaración de ser mayor hecha por el menor no basta para probar que ha obrado con dolo.

**1281.** El menor se asimila al mayor en cuanto á las obligaciones que nacen de su delito ó cuasi-delito.

**1282.** Declarada la anulación ó la rescisión, los contratantes deben restituirse recíprocamente lo que hubieren recibido uno de otro con frutos é intereses; pero

**1270.** The merger which arises from the union in the same person of the qualities of creditor and principal debtor benefits the sureties.

The union in the person of a surety of the qualities of creditor and principal debtor, does not bring about the extinction of the principal obligation.

The merger in the person of one of several joint and several debtors does not benefit his co-debtors, except to the extent of the part for which he was debtor.

§ 6. *Of the loss of the thing owing.*

**1271.** When a defined thing, forming the subject-matter of the obligation, perishes, or becomes extra-commercial, or is so lost that its existence is absolutely unknown, the obligation is extinguished, where the thing has perished, or has become extra-commercial or been lost without negligence of the obligor, and before he has become guilty of undue delay.

Even when the obligor has been guilty of undue delay, if he should not have assumed the risk of fortuitous events, the obligation is extinguished, if the thing would equally have perished in the control of the obligee in the event of it having been delivered to him.

The obligor must prove the fortuitous event alleged by him.

In whatever way a stolen thing may have perished or been lost, its loss does not free the person who has appropriated it from the restitution of its value.

**1272.** When the thing has perished, or has become extra-commercial or been lost without the fault of the obligor, the rights and rights of action which belong to him regarding such thing, pass to his obligee.

**1273.** If the thing lost should reappear, the obligee can lay claim thereto, restoring that which he has received on account of its price.

**1274.** If the thing owing is destroyed by the voluntary act of the obligor, who without blame was ignorant of the obligation, he owes merely the price.

§ 7. *Of rescission and annulment.*

**1275.** The right of action to claim rescission or annulment of an agreement lasts for five years, subject to any special provision of the law.

Such time does not commence to run in case of duress, except from the day on which it ceased; in case of mistake or fraud, from the day on which it has been discovered; regarding acts of persons interdicted and incapacitated, from the day on which the interdiction has been recalled or the incapacity removed; regarding the transactions of minors, from the day of their majority; and regarding the transactions of married women, from the day of dissolution of the marriage.

**1276.** Such rights of action are transmitted to the heirs; but they cannot enforce them except within the time allowed to their predecessors, subject, however, to provisions relating to interruption or suspension of the running of periods of limitation.

**1277.** The defence of nullity or right to rescission can be raised by any one sued for the carrying out of a contract, in every case in which he could himself have claimed nullity or rescission.

Such plea is not subject to the limitation imposed by art. 1275.

**1278.** Regarding the contracts of minors, the action for nullity is admitted:

1. When an unemancipated minor has performed an act on his own account, without his lawful representative intervening; — 2. When an emancipated minor has performed on his own account an act for which the law requires the intervention of the guardian; — 3. When the formalities established by special provisions of the law for certain transactions have not been observed.

**1279.** Transactions carried out in the form prescribed by law, in the interest of a minor, or of a person interdicted or not having legal capacity, have the force which they would have if they had been carried out by a fully capable person of full age.

**1280.** An obligation cannot be contested by a minor who by devices or fraudulent methods has concealed his minority. A declaration of being of full age made by the minor is not sufficient to prove that he has acted fraudulently.

**1281.** A minor is treated as of full age regarding obligations springing from his delict or quasi-delict.

**1282.** Where annulment or rescission is declared, the contractors must mutually restore whatever they have received from each other with produce and in-

nadie puede reclamar el reembolso de lo que ha pagado á un menor, á un entredicho ó incapaz, ó á una mujer casada en virtud de una obligación que queda anulada, si no prueba que lo que ha pagado se ha convertido en provecho de tales personas.

El que por su parte no cumple con la restitución de aquello á que está obligado por la anulación ó rescisión declarada, no puede obligar á la otra parte á cumplir por la suya.

**1283.** La rescisión por causa de lesión no puede intentarse aun cuando se trate de menores, sino en los casos y bajo las condiciones especialmente expresadas en la ley.

Dicha acción en los casos en que es admitida, no produce efecto respecto de los terceros que han adquirido derechos sobre los inmuebles con anterioridad al registro de la demanda en rescisión.

**1284.** El acto de confirmación ó ratificación de una obligación, contra la cual admite la ley acción de nulidad, no es válido si no contiene la sustancia de la misma obligación, el motivo que la hace viciosa y la declaración de que se trata de rectificar el vicio sobre el cual está fundada aquella acción.

A falta de acto de confirmación ó ratificación, basta que la obligación sea ejecutada voluntariamente en totalidad ó en parte por el que conoce el vicio, después de llegado el tiempo en que la obligación podía ser válidamente confirmada ó ratificada.

La confirmación, ratificación ó ejecución voluntaria, según las formas y en los plazos prescritos por la ley, produce la renuncia á los medios y á las excepciones que podían ser opuestas á este acto, salvo, sin embargo, los derechos de tercero.

**1285.** No se pueden hacer desaparecer por ningún acto confirmativo los vicios de un acto nulo de una manera absoluta por falta de solemnidades, á menos que se observen estas formalidades.

**1286.** La confirmación, ratificación ó ejecución voluntaria de una donación ó disposición testamentaria de parte de los herederos ó causahabientes del donador ó testador, después de su muerte, lleva consigo la renuncia á oponer los vicios de forma y toda otra excepción.

10. Según el art. 1076 del Código Civil las obligaciones nacen de la ley, de los contratos, de los cuasi-contratos, de los delitos y de los cuasi-delitos; y como de conformidad con el art. 3° del Código de Comercio deben reputarse actos de comercio cualesquiera obligaciones de los comerciantes, claro está que las llamadas obligaciones extracontractuales, á saber, el cuasi contrato, el delito y el cuasi-delito, asumen también carácter mercantil y deben, por lo tanto, ser decididas por los tribunales de comercio de acuerdo con las reglas generales establecidas para las obligaciones mercantiles.

11. Es de doctrina y de jurisprudencia constante que un cuasi — contrato es de índole mercantil cuando proviene de un acto de comercio ó es ejecutado por comerciantes. Dicho esto, debe agregarse que el artículo 1111 del Código Civil define el cuasi-contrato en estos términos: un hecho voluntario y lícito del cual resulta una obligación á favor de un tercero, ó una obligación recíproca entre las partes. En la sección correspondiente, el Código Civil se ocupa únicamente de dos cuasi-contratos: la gestión de negocios y el pago de lo indebido. Un comerciante que hace reparar el buque de otro ó que compra una carreta que sabe es necesaria para el comercio de otro, realiza un cuasi-contrato mercantil idéntico al que verificaría el que sin ser comerciante estampa un aval en una letra de cambio, sin que otra persona, que puede ó nó ser comerciante, se lo haya exigido, ó el que paga por intervención en honor del librado ó de cualquier endosante, sin estar indicado, una letra de cambio. También nos encontraremos con el cuasi-contrato mercantil del pago de lo indebido cuando haya sido pagada por error una deuda comercial, ó cuando se pague una cantidad mayor que la debida, ó, en fin, cuando un individuo satisfaga á una compañía de transporte un precio superior al marcado en su tarifa de fletes y pasajes.

terest; but reimbursement can in no case be claimed of what has been paid to a minor, to a person interdicted or legally incapable, or to a married woman, in pursuance of an obligation which becomes annulled, if it is not proved that what has been paid has been applied for the benefit of such persons.

He who on his part does not make restitution of that to which he is bound by the annulment or rescission declared, cannot oblige the other party to restoration on his part.

1283. Rescission on account of *laesio* cannot be claimed even when minors are in question, except in the cases and under the conditions specially provided by law.

Such action, where entertained, cannot produce any effect regarding third persons who have acquired rights over immovables prior to the filing of the claim for rescission.

1284. The instrument of confirmation or ratification of an obligation, against which the law allows the action of nullity, is not valid unless it contains the substance of the obligation itself, the ground which makes it defective and a declaration that it is directed to the rectification of the defect upon which such right of action is founded.

In default of an instrument of confirmation or ratification, it is sufficient that the obligation should be voluntarily carried into execution either wholly or in part by the person aware of the defect, after the arrival of the time at which the obligation can be validly confirmed or ratified.

The confirmation, ratification or voluntary execution, according to the forms and within the periods prescribed by law, effects a surrender of the measures and defences which could be set up against the transaction, saving nevertheless the rights of any third person.

1285. The defects of a transaction absolutely null through default of essential formalities, cannot be made to disappear by any confirmatory instrument, unless such formalities are observed.

1286. The confirmation, ratification or voluntary execution of a gift or testamentary disposition on the part of the heirs or successors in right of the donor or testator, after his death, carries with it the surrender of any right to set up defects in formality, and any other defence.

---

10. According to art. 1076 of the Civil Code obligations spring from law, from contracts, from quasi-contracts, from delicts and from quasi-delicts; and as according to art. 3 of the Commercial Code any obligations of traders must be regarded as commercial transactions, it is clear that those termed extra-contractual obligations, that is to say the quasi-contract, the delict, and the quasi-delict, also assume a commercial character, and to that extent must come within the purview of commercial Courts in accordance with the general rules appointed for mercantile obligations.

11. It is in accordance with principle and jurisprudence (case law) that a quasi-contract is of a commercial nature when it arises out of a commercial transaction, or when it is carried out by traders. Hence it is necessary to regard art. 1111 of the Civil Code as defining quasi-contracts in the following terms; an act voluntary and lawful from which an obligation in favour of a third party, or an obligation mutually binding the parties, results. In the corresponding section, the Civil Code is solely concerned with two quasi-contracts; the management of business affairs, and payment in respect of something not due. A trader who causes the ship of another to be repaired, or who purchases a vehicle which he knows to be essential for the trade of another, creates a quasi-contract of a mercantile character of the same nature as that which would be brought into existence by a person, a non-trader, indorsing a guaranty (*aval*) on a bill of exchange, without the other person, whether or not a trader, insisting thereon, or paying a bill of exchange by intervention for the sake of the honour of the drawee, or of any indorser, without being a referee.

We also meet with the mercantile quasi-contract in the payment of that which is not owing, when a commercial debt is paid in error, or when an amount greater than that due is paid, or lastly when a person pays over to a carrying company a higher rate than that appointed in its tariff of freights and passage money.

12. La misma regla gobierna los delitos y cuasi-delitos mercantiles; por manera que ellos serán mercantiles cuando se realizan entre comerciantes ó con ocasión de un acto de comercio. Una concurrencia desleal hecha por un comerciante á otro, el daño ocasionado por el choque de dos buques ó por un comerciante á un simple particular en ejercicio ó con ocasión de su comercio, son otros tantos delitos ó cuasi-delitos mercantiles, porque los constituyen hechos voluntarios é ilícitos, que han podido no ser realizados con dolo, pero seguramente con ánimo de dañar.

El art. 1° del Código de Enjuiciamiento criminal establece que de los delitos ó faltas castigados por el Código Penal puede nacer acción para el resarcimiento de los daños; mas conviene advertir que semejantes acciones son esencialmente civiles.

## XI. Compraventa mercantil.

1. El Código de Comercio determina los casos en que es regulada la compraventa mercantil por principios diferentes ó contrarios á los que sirven de base á la compraventa civil. Según la ley de Venezuela debe excluirse la idea de una compraventa mercantil que tenga por objeto un inmueble, de modo que élla queda limitada á operaciones sobre cosas muebles adquiridas con ánimo de ser cedidas á otro, mediante un precio (núm. 1° art. 2°).

2. En tanto que en Derecho Civil el vendedor debe ser propietario de la cosa que vende, en materia mercantil (art. 139) es lícita la venta de una cosa que no figura en el patrimonio del vendedor, pero que éste puede adquirir después de ajustado el contrato. Cuanto á la venta hecha por un precio que haya de fijar un tercero, échase de ver que si éste no quiere ó no puede hacer la determinación, la venta civil es nula (art. 1430 del Código Civil); mientras que cuando se trata de venta mercantil, las partes deben hacer nuevo nombramiento ó dirigirse al Juez, en caso de desacuerdo, para que éste lo haga.

3. El Código en vigencia ha introducido una reforma importante en lo que dice relación con la venta de las mercancías que se encuentran en viaje, cuando el vendedor se reserva designar el nombre de la nave que las conduce. El Código anterior estatúa que si no se estipulaba término para la designación, el contrato no quedaba perfeccionado mientras aquella no se hiciera, y que si se fijaba un término y la designación no se efectuaba durante el trascurso de él, el contrato no produciría efecto. Como se ve, la suerte del contrato dependía de la voluntad exclusiva del vendedor; por lo que indudablemente es mucho más justo lo que se dispone en el art. 142 del Código actual.

4. Es digna de ser tomada en cuenta la disposición del art. 147, nueva en la ley mercantil de Venezuela, y que al modificar las reglas generales acerca de la resolución de la venta y de las consecuencias de la condición resolutoria, asegura convenientemente los derechos del contratante que quiere hacer ejecutar la venta cuando el otro no cumple sus obligaciones.

5. En sustancia, el art. 149 es idéntico al artículo 377 del Código de Comercio alemán y viene á consagrar la moderna doctrina de que el hecho de la recepción pone realmente la cosa vendida en poder del comprador, aun cuando éste, al ser ellas introducidas en sus depósitos, no haya tenido noticia de tal hecho. Aun cuando el art. 1477 del Código Civil, á que se refiere el de Comercio, usa la voz *entrega* en vez de la de *recibo* de que se vale este último al tratar de los vicios aparentes, tal circunstancia no altera en nada el ejercicio de la acción redhibitoria<sup>1)</sup>, el cual está subordinado únicamente al denuncia que de dichos vicios debe hacer el comerciante que ha recibido la mercancía.

6. El Código indica tres maneras mediante las cuales puede hacerse la entrega de las cosas vendidas, entrega que también es lícito realizar de la manera prescrita respecto de los muebles por el derecho civil (art. 1440 del Código Civil), á saber: por la entrega real de la cosa; por la entrega de las llaves de los edificios que las contienen; por el solo consentimiento de las partes, si la entrega real no puede efectuarse en el momento de la venta, ó si el comprador los tenía ya en su poder por cualquier otro título.

<sup>1)</sup> El art. 1477 del Código Civil dice así: El comprador debe intentar la acción redhibitoria que proviene de vicios de la cosa en el término de un año, á contar desde el día de la tradición, si se trata de inmuebles; si se trata de animales, debe intentarse dentro de cuarenta días, y si se trata de otras cosas muebles, dentro de tres meses, en uno ú otro caso á contar desde la entrega.

12. The like rule governs mercantile delicts and quasi-delicts; so that they are commercial when they arise between traders, or upon the occasion of a commercial transaction. A disloyal competition conducted by one trader against another, the damage caused by the collision of two ships, or that caused by a trader to a private person in the course of and through his trade, are so many other instances of delicts or quasi-delicts of a mercantile character, because they constitute wilful and illegal acts, which if not actually carried out with a guilty mind are surely with the intention of inflicting damage.

Art. 1 of the Code of Criminal Procedure establishes that an action for damages may arise from delicts or wrongs punishable by the Penal Code; but it is expedient to observe that such proceedings are essentially of a civil character.

## XI. Commercial Sale and Purchase.

1. The Commercial Code defines the cases in which commercial sale and purchase is regulated by principles different from, or even contrary to, those which provide the basis for sale and purchase at civil law. According to the law of Venezuela the notion of a commercial sale and purchase in regard to realty must be excluded, in that it is limited to operations regarding moveables, acquired with the intention of being assigned to another, in return for a price (No. 1, Art. 2).

2. Whilst at Civil Law the vendor must be the owner of the thing he sells, in mercantile matters (art. 139) the sale of a thing is lawful where it does not actually belong to the vendor, but is capable of being acquired after the contract is entered into. When in a sale made at a price to be fixed by a third person, it falls out that the latter does not wish to or cannot make the valuation the civil sale is void (art. 1430 of the Civil Code); whilst when it is a question of a commercial sale, the parties must make a fresh nomination, or in case of disagreement, attend before the Judge in order that he may make it.

3. The existing Code has introduced an important amendment regarding the sale of goods in transit, when the vendor reserves to himself the selection of the ship in which they are to be carried. The former Code provided that if no period was stipulated for the nomination, the contract did not become perfected whilst that remained undone, and that if the period was fixed, and the nomination was not made within its currency, the contract should produce no effect. As one sees, the chance of the contract depended wholly on the will of the vendor; but that which unquestionably is far more just is laid down by art. 142 of the present Code.

4. Worthy of being specially noted is the provision of art. 147, new to the commercial law of Venezuela, which in modifying the general rules regarding the revocation of a sale and the consequences of the resolutory condition, secures in convenient fashion the rights of the party contracting who may wish to have the sale carried out when the other does not fulfil his obligation.

5. In substance art. 149 is identical with art. 377 of the German Commercial Code and embodies the modern doctrine to the effect that the fact of receipt places the thing sold actually in the power and disposition of the purchaser, even when the latter, on its being brought into his warehouses, may not have had notice of such fact. Even when art. 1477 of the Civil Code, to which the Commercial Code refers uses the word *entrega* (delivery) instead of the word *recibo* (receipt), which is used by the latter in regard to apparent defects, such circumstance in no wise alters the bringing of the action for rescission<sup>1</sup>), which is wholly dependent upon the formal complaint which the trader who has received the merchandize must make regarding such defects.

6. The Code points out three ways by which the delivery of things sold can be effected, delivery which it is also permissible to make in the manner prescribed regarding moveables by the civil law (art. 1440 of the Code Civil), that is to say: by actual delivery of the thing; by the delivery of the keys of the building containing the same; by the mere assent of the parties, if the actual delivery cannot be effected at the time of the sale, or if the purchaser had them already in his control by any other right.

<sup>1</sup>) Art. 1477 of the Civil Code runs: The purchaser must bring the action for rescission which relates to defects in the thing within the period of one year, calculated from the day of delivery, if it is a question of realty; if of animals, it must be brought within forty days, and if of other moveable things, within three months, in both cases calculated from delivery.

7. En el Título IX del Libro Primero, el Código de Comercio trata de la transmisión de los efectos de comercio constituidos á la orden ó al portador; y por lo que hace á la cesión de los créditos y documentos otorgados á favor de una persona, se refiere en un todo á las prescripciones del Código Civil. De acuerdo con este Código, la tradición de los títulos relativos á esta última clase de efectos de comercio se hace (art. 1503) con la entrega del título que justifica el crédito ó derecho cedido; pero el cesionario no tiene derechos contra terceros (art. 1504), sino después que la cesión ha sido notificada al deudor ó que éste la ha aceptado; por modo que el deudor queda válidamente libre (art. 1505) si paga al cedente antes de que éste ó el cesionario le hayan comunicado la cesión, á menos que el documento lleve la aceptación implícita ó explícita del deudor. En esta clase de cesiones el cedente no responde sino de la existencia del crédito al tiempo de la cesión, á no ser que haya sido cedido como dudoso ó sin garantía (art. 1507); el cedente no responde de la solvencia del deudor sino cuando lo ha prometido expresamente y sólo hasta concurrencia del precio recibido (1508); debiendo tenerse presente que dicha responsabilidad, cuando no ha habido pacto en contrario, se limita á un año contado desde la época de la cesión, cuando el plazo estaba vencido, ó desde el día del vencimiento, si no hubiere llegado: respecto de los créditos de renta perpétua, la responsabilidad se extingue por el lapso de diez años, contados desde la fecha de la cesión (art. 1509).

## XII. Transporte por tierra, canales y vías navegables.

1. Del transporte marítimo, sujeto por las condiciones mismas en que se efectúa á reglamentación especialísima, se ocupa el Código en el Libro Segundo al tratar del Comercio Marítimo. El transporte terrestre ó fluvial puede llevarse á cabo por simples individuos ó por empresas establecidas con ese objeto. Además de las personas que se dedican habitualmente á comisiones de transporte, existen por lo regular empresarios públicos que tienen anunciado y abierto su establecimiento de conducción de pasajeros y de mercancías, que ejecutan en los períodos y mediante el precio y las condiciones por ellos fijados en los anuncios que previamente dan á conocer. Sólo en puntos generales, como el relativo á la contabilidad, están sujetos unos y otros á unas mismas obligaciones; que por lo demás, normas especiales rigen sus relaciones con cuantos contratan con ellos.

2. Las empresas mismas no son siempre consideradas de igual modo por la ley, en razón de su importancia, de su constitución y de su funcionamiento. Las ferroviarias, por ejemplo, obedecen á ciertas reglas que, puede decirse, les son peculiares. Así vemos: 1.º Que la responsabilidad que en términos generales se establece para el porteador en los artículos 175 y 176 (concordantes con el art. 429 del alemán), no puede ser limitada ó excluida cuando el transporte se hace por ferrocarriles, aunque tal cosa sea permitida por reglamentos generales ó especiales; — 2.º Que si las compañías de caminos de hierro ó las empresas que han obtenido concesiones del Gobierno no pueden (art. 191), sino en casos excepcionales, rehusar el transporte de los efectos que se les confían, los empresarios que libremente ejercen el transporte no están sujetos á tal obligación; — 3.º Que estos últimos pueden modificar cuando á bien lo tengan el precio de los fletes, en tanto que los primeros deben realizar el transporte bajo las condiciones expresadas en las tarifas aprobadas por el Gobierno, sin la previa aprobación del cual dichas tarifas no pueden ser válidamente aumentadas ó disminuidas (véase art. 193 del Código, el art. 96 del Decreto Reglamentario de los Ferrocarriles, de 13 de enero de 1892, y el art. 8 del Decreto Legislativo sobre concesiones ferrocarrileras, de 18 de mayo de 1896.)

## XIII. De las compañías de comercio.

1. Una compañía de comercio se distingue de una sociedad civil por el fin que se propone; de aquí que en concepto del Código las Compañías de comercio sean las que tienen por objeto uno ó más actos de comercio. Ninguna disposición encierra la ley acerca de las compañías civiles que en su organización adoptan la forma propia de las sociedades de comercio; pero como según el principio establecido el carácter de la sociedad es indicado por su objeto y nó por la forma que se le haya dado, forzoso es convenir, de acuerdo con las enseñanzas de la doctrina y de la jurisprudencia, que una sociedad minera, por ejemplo, puede lícitamente constituirse como sociedad anónima, sin que por ello pierda su carácter civil. In-



7. In Title 10 of the First Book, the Commercial Code discusses the transfer of commercial securities to order or to bearer; and where it discusses assignments of credits and documents created in favour of a defined person refers *in toto* to the provisions of the Civil Code. In accordance with this Code, the transfer of the securities relating to this last class of commercial effects is made (art. 1503) by the delivery of the security which evidences the credit or right assigned; but the assignee does not have rights against third persons (art. 1504), except after notice of the transfer has been given to the debtor or he has accepted it; so that the debtor becomes validly discharged (art. 1505) if he pays the assignor before he or the assignee has given him notice of the transfer, unless the document contains the acceptance, implied or expressed, of the debtor. In this class of assignments the assignor answers for the existence of the credit at the time of the assignment, unless it has been assigned "with all defects" or "without warranty" (art. 1507); the assignor does not answer for the solvency of the debtor, except when he has expressly vouched it and then only up to the limit of the amount received (1508); and it must be understood that such responsibility, when there is no agreement to the contrary, is limited to one year calculated from the time of the assignment, when the period of credit had matured, or from the day of maturity if it should not then have arrived; regarding the credits of perpetual rent-charge, the responsibility is extinguished by the lapse of ten years, calculated from the date of the assignment (art. 1509).

## XII. Carriage by land, canals, and waterways.

1. With carriage by sea, subject to the conditions laid down by special regulations, the Code concerns itself in the second Book, where it treats of Maritime Commerce. Inland or river carriage can be undertaken by private individuals or by establishments thereunto constituted. In addition to those persons who habitually devote themselves to transport agency, there exists a system of carriage by public contractors who have advertised and opened their house for the carrying of passengers and goods, which they carry out within the times, for the price, and under the conditions, fixed by them in the advertisements by which they give notice in advance. Only in general points, such as that relating to book-keeping, are both subject to any like obligations; for the rest, special rules regulate their relations with those who contract with them.

2. The said undertakings are not always regarded in the same way by the law, by reason of their relative importance, constitution and scope of business. Railroads, for example, obey certain rules which, it can be said, are peculiar to them. For example: 1. That the liability which in general terms is prescribed to the carrier by arts. 175 and 176 (agreeably to art. 429 of the German Code), cannot be limited or excluded when the carriage is made by railroads, although it may be allowed by general or special regulations. — 2. That while railroad companies or undertakings which have obtained concessions from the State cannot (art. 191) save in exceptional cases, refuse the carriage of goods entrusted to them, the undertakings which effect carriage without control are not subject to such obligation; — 3. That the latter may modify as seems good to them the rates of carriage, whereas the former must effect the carriage under the conditions set forth in the tariffs approved by the government, without whose previous approval such tariffs cannot be validly increased or diminished (see art. 193 of the Code, art. 96 of the Decree regulating Railroads, of 13th Jan. 1892, and art. 8 of the Legislative Decree on railroad concessions, of the 18th May 1896).

## XIII. Of Commercial Associations.

1. A commercial association is distinguished from a civil association by the object which it proposes for itself; so that in the purview of the Code, commercial associations are those which have as their object one or more commercial transactions. The law contains no provisions regarding civil associations, which in their organization may adopt the form appropriate to commercial associations; but as, according to the principle laid down, the legal character of the association depends upon its object, and not upon the form given thereto, it must be understood, in accordance with the dictates of law, whether theoretical or practical, that a mining company, for example, can lawfully be framed as a joint stock company,

dudablemente que las sociedades civiles con forma comercial están sujetas á las prescripciones del Código de Comercio concernientes á la constitución de las compañías mercantiles; pero ello no quiere decir que á tales sociedades civiles le son aplicables aquellas disposiciones del propio Código que sólo miran á las personas jurídicas que se constituyen para realizar operaciones comerciales.

2. El Código venezolano admite solamente la existencia de tres clases de compañías mercantiles, á saber, la compañía en nombre colectivo, la compañía en comandita, y la compañía anónima. También permite la formación de la sociedad accidental ó de cuentas en participación.

En las sociedades en nombre colectivo existe una asociación de personas que solidaria é ilimitadamente responde, primero con los bienes sociales y después con los propios de cada uno de los que la componen, de las obligaciones contraídas; en las compañías anónimas no existe sino una asociación de capitales, de la cual está excluido el elemento personal; por modo que el socio que ha entregado el valor de sus acciones á nada más puede ser obligado por los acreedores de la compañía. En las compañías en comandita se combinan el elemento personal y el elemento social, de suerte que, entre los socios, unos responden solidaria é ilimitadamente, y otros solamente por el capital que se comprometieron á llevar al fondo social. En la sociedad de cuentas en participación los terceros contratan con uno de los socios, que es el responsable, sin que puedan dirigir sus acciones contra los demás, que nunca aparecen ni contratan por la asociación.

3. Como en la mayor parte de las legislaciones modernas, háse consagrado en la de Venezuela el principio de que las sociedades constituyen personas jurídicas distintas de las de los socios. En nuestro sentir, el principio es aplicable á todas las sociedades que se constituyan en la República, así sean civiles ó mercantiles. En efecto, por el art. 13 del Código Civil son personas jurídicas los cuerpos morales lícitamente establecidos; por el art. 1625, si uno de los socios es acreedor por su cuenta particular de una suma exigible á una persona que adeuda á la sociedad una suma igualmente exigible, debe imputar lo que recibe del deudor sobre el crédito de la sociedad y sobre el suyo en proporción de los dos créditos; por el art. 1637, el socio que no es administrador no puede enagenar ni comprometer las cosas que dependan de la sociedad; de todo lo cual se ve que si las sociedades civiles son personas jurídicas, son también personas distintas de cuantos las componen. Esto último se explica fácilmente, pues siendo la sociedad dueña exclusiva del fondo social, este se halla separado y es distinto del de los socios. Varias é importantes conclusiones se derivan del principio sentado, y entre las principales enumeraremos las siguientes: 1.º Los acreedores personales de un socio no pueden, mientras dure la sociedad, hacer valer sus derechos sino sobre la cuota de utilidades que le correspondan como resultado del balance social, y después de disuelta la sociedad sobre la cuota que le corresponda en la liquidación (art. 209); la sociedad puede tener domicilio distinto del de los socios (art. 206); el fondo social pertenece á la sociedad, y el estado de copropiedad de aquel no se establece sino cuando se haya disuelto la sociedad; los socios de un socio no lo son de los que forman la compañía, ni tienen con ellos relación jurídica alguna (art. 210).

4. Las sociedades mercantiles, cuando el Código de Comercio nada disponga, se rigen por las conveniencias de las partes y por el Derecho Civil. Importa, por lo tanto, tener presente las siguientes prescripciones del Código Civil: las sociedades deben constituirse con el propósito de repartir utilidades ó beneficios, de los cuales están excluidos los puramente morales, no apreciables en dinero (art. 1616); toda sociedad debe tener por objeto una cosa lícita y ser contraída en interés común de los asociados, cada uno de los cuales debe aportar á ella dinero ú otros bienes, ó su industria (art. 1617); no puede formarse ninguna sociedad á título universal, sea de bienes presentes y venideros ó de unos ó de otros, lo mismo que toda sociedad de ganancias á título universal, excepto entre cónyuges (art. 1618); la sociedad se entiende contraída por toda la vida de los asociados, si no hay convención, y cuando se trate de un negocio que no deba durar sino tiempo determinado, se presume contraída por ese tiempo (art. 1621); los asociados son deudores á la sociedad de lo que han prometido aportar á ella (art. 1622); los socios que aportan su indus-

without thereby losing its civil character. Undoubtedly, associations under the civil law in a commercial form are subject to the provisions of the Commercial Code regarding the constitution of commercial associations; but it does not follow therefrom that to such civil associations are to be applied those provisions of the same Code which only concern juridical persons constituted for the carrying out of commercial operations.

2. The Venezuelan Code recognizes only three classes of commercial associations, that is to say, the unlimited partnership, the limited partnership, and the joint stock company. It further allows the formation of a temporary association such as a joint adventure.

In the unlimited partnership there exists an association of persons, liable jointly and severally and without limit, first to the extent of partnership property, and afterwards to the extent of the property of each one of those who compose it, for the obligations contracted; in joint-stock companies there exists only a capital joint-stock, from which the personal element is excluded, so that the member who has paid the value of his shares can become liable no further to the creditors of the association. In limited partnerships are combined the personal element and the joint-stock element, in such fashion that, amongst the partners, some answer jointly and severally and without limitation, and others only to the extent of the capital which they promised to bring into the joint fund. In the joint adventure third persons may contract with one of the members, who is the responsible person, without being able to bring actions against the rest, who neither appear nor in any case contract on behalf of the association.

3. As in the majority of modern legislative systems, the principle that associations should constitute juridical persons distinct from those of the members has been accepted in that of Venezuela. In our opinion, the principle applies to all the associations which are constituted in the Republic, whether civil or commercial. In effect, by art. 13 of the Civil Code, abstract entities lawfully established are persons in the eye of the law; by art. 1625, if one of the members is creditor on his own private account in respect of a sum payable by a person who is debtor to the association in respect of a sum equally payable, he must allocate that which he receives from the debtor, to the credit of the association, and to his own, in proportion to the two credits; by art. 1637 a member who is not constituted manager cannot alienate or affect things belonging to the association; from all of which one can see that if civil associations are juridical persons, they are also persons distinct from those who compose them. This last is readily explained, since the association being the exclusive owner of the fund of the association, this fund is regarded as separate and distinct from that of its members. Several important deductions follow from the principle enumerated, and amongst the chief we select the following: 1. The personal creditors of a member cannot, whilst the association lasts, make available their rights except over the proportion of profits which belong to that member as the result of the partnership balance, and after the dissolution of the association, over the proportion which belongs to him in the winding-up (art. 209); the association can have a residence distinct from that of the members (art. 206); the common fund belongs to the association, and the condition of co-ownership thereof is not established except when the association has been dissolved; the partners of a member are not the partners of those who constitute the association, nor have they any juridical relation with them (art. 210).

4. Commercial associations, when the Commercial Code does not otherwise provide, are governed by the contracts of the parties and by the Civil Law. It is of value, hence, to remember the following provisions of the Civil Code; associations must be constituted with the object of sharing profits or advantages, from which are excluded those merely abstract, not appreciable in money (art. 1616); every association must have for its object a lawful thing and be constituted for the common interest of the members, each one of whom must bring thereto money or other property, or his personal skill and industry (art. 1617); no association can be formed with regard to the whole belongings of a person, whether of property present and future, or either one or the other, and no association with universal sharing of acquisitions, except as between husband and wife (art. 1618); the association is regarded as constituted for the whole life of its members, if there be no agreement, and when it is a question of a business which cannot last beyond a time fixed, it is assumed as contracted for that period (art. 1621); the members are debtors to

tria deben dar cuenta de las ganancias hechas con ella (art. 1624); todo socio responde á la sociedad de los perjuicios que por su culpa le haya causado, y no puede compensarlo con los beneficios que le proporcionaran otros negocios (art. 1627); si el contrato no determina la parte de cada socio en los beneficios ó en las pérdidas, esta parte es proporcional á la que cada uno aportó al fondo social, y respecto al que sólo aportó su industria, su parte en los beneficios y en las pérdidas se regula como la parte del socio que ha aportado menos (art. 1630); si los socios confían á un tercero la designación de sus partes, solamente podrá ser ella impugnada cuando evidentemente se haya faltado á la equidad y el socio no haya principiado á ejecutar la decisión del tercero ó no la impugne en el término de tres meses, contados desde que fue conocida (art. 1631); es nula la cláusula que aplique á uno solo de los socios la totalidad de los beneficios, y también la que exima de toda parte en las pérdidas la cantidad ó cosas aportadas por uno ó más socios (art. 1632).

5. El art. 214 hace imposible toda limitación de la responsabilidad de los asociados en las compañías en nombre colectivo, y claramente le da fuerza al concepto de que la masa social responde, en primer término, de las obligaciones contraídas por la sociedad. La circunstancia de que en éste género de asociaciones predomine el elemento personal y de que la solidaridad sea en ellas la regla, ha hecho necesarias las disposiciones contenidas en los arts. 216 y 217, pues de otro modo los terceros podrían verse frecuentemente perjudicados, ora porque no existiendo tales cortapisas el ente jurídico podría sustraerse de las obligaciones contraídas por uno de los socios, ya porque el incluir en la razón social el nombre de una persona de responsabilidad que no forma parte de la compañía, podría servir en la mayor parte de los casos para facilitar dolosamente la conclusión de nuevos y más importantes negocios de los que en realidad podrían emprender los socios por sí solos.

6. La compañía en comandita puede ser simple, esto es, cuando la responsabilidad de los socios que no son solidarios está limitada á sumas de dinero que han puesto ó se obligan á poner en el fondo social, y que no es menester sean iguales; y también por acciones, lo cual ocurre cuando el capital de los socios que no se obligan ilimitadamente está representado en acciones de un valor igual. En uno y otro caso, la administración corresponderá á los socios solidarios; la responsabilidad de éstos será siempre ilimitada, en tanto que la de los comanditarios se reducirá al capital ofrecido ó al valor de las acciones que posean, bien que el comanditario cuyo nombre queda incluido en la razón social (art. 221) ó que ejecuta algún acto de administración (art. 224), es reputado como socio solidario. El Código registra en punto á comanditas una particularidad digna de observarse, y por virtud de la cual en las comanditas por acciones el administrador puede ser revocado por decisión de la asamblea general de accionistas. Por este medio, y en razón de la importancia preponderante que á veces llega á tener el capital comanditario, la compañía es asimilada en beneficio del comercio, á aquellas que están formadas únicamente por capitales, como son las anónimas.

7. En las compañías anónimas los socios están facultados al igual de los particulares, para ser administradores; mas para garantía de accionistas y de terceros están obligados á depositar en la caja social (art. 230) un número de acciones que determinarán los estatutos. Podría creerse que con la caución en referencia se imposibilita á las personas extrañas á la compañía para llegar á administrarla; pero basta pensar, para convencerse de lo contrario, que la garantía puede ser suministrada, en interés del administrador, por cualquier persona que sea poseedora de acciones. No existiendo en las compañías anónimas el elemento personal que en parte presentan las compañías en comandita, natural es que los administradores no respondan (art. 222) sino de la ejecución del mandato y de las obligaciones que expresamente les impone la ley en los artículos que van del 246 al 257.

8. Como quiera que tanto las compañías en comandita como las anónimas necesitan, antes de organizarse definitivamente, de un período de preparación, la

the association in respect of that which they have promised to contribute thereto (art. 1622); the members who contribute their personal industry must account for the profits thereby earned (art. 1624); every member answers to the association for the losses which may have been caused thereto by his own fault, and cannot set off such losses against the profits which other matters of business bring him (art. 1627); if the contract does not fix the share of each member in the profits or losses, such share is proportionate to that which each one brought into the common fund, and where personal effort alone was contributed by a member, his share in the profits and losses is regulated like the share of the member who has brought in the least contribution (art. 1630); if the members entrust to a third person the adjustment of their shares, it may only be questioned when there has clearly been a failure in natural justice and the member has not commenced to carry out the decision of the third person, and in any event it must be contested within the term of three months calculated from the time when the decision was announced (art. 1631); a clause which applies to only one of the members the whole of the advantages is invalid, and also one which exempts from all share in the losses, the amount or things contributed by one or more members (art. 1632).

5. Art. 214 makes impossible any limitation upon the responsibility of the members of associations in the nature of ordinary partnerships, and clearly gives force to the notion that the partnership estate answers, in the first place, for obligations contracted by the partnership. The circumstance that in such kind of associations the personal element predominates, and that joint and several liability must be the rule therein, has made necessary the provisions contained in arts. 216 and 217, since otherwise third persons might frequently be found prejudiced, sometimes because, were such conditions non-existing, the juridical entity might be withdrawn from the obligations contracted by one of the partners, sometimes because the inclusion in the partnership style of the name of a person of responsibility not forming part of the association, might serve in the majority of instances to fraudulently facilitate the creation of new and more important matters of business than those which in reality would be capable of being undertaken by the partners by themselves alone.

6. A limited partnership may be simple, that is to say, when the liability of the partners who are not jointly and severally bound is limited to sums of money which they have brought or have bound themselves to bring into the common fund, and which need not be equal; and also limited by shares, which happens when the capital of the partners whose liability is limited is represented by shares of an equal value. In either case, the management will belong to the general partners, whose liability will always be unlimited, whilst that of the limited partners will be confined to the capital contributed or to the value of their shares, although a limited partner whose name is included in the partnership style (art. 221), or who carries out any act of management (art. 224), is regarded as a partner jointly and severally liable. The Code records, regarding limited partnerships, a noteworthy peculiarity, by virtue of which in limited partnerships by shares the manager can be removed by the decision of the general meeting of shareholders. By such means, and on the ground of the dominant influence which on occasions the limited capital comes to bear, a limited association of this kind approaches in commercial advantage, those which are formed wholly by capital contributions, such as joint-stock companies.

7. In joint-stock companies the members are on the level of private individuals so far as being directors is concerned; but for the security of shareholders and of third persons they are obliged to lodge in the coffers of the company (art. 230) a number of shares fixed by the articles. One could believe that with the security referred to, it is not possible for persons who are strangers to the association to administer it, but it is sufficient to convince oneself to the contrary to observe, that the security can be supplied, in the interest of the director, by any person who may be the possessor of shares. Since there does not exist in joint-stock companies the personal element which to some extent limited partnerships afford, it is natural that the directors should not answer (art. 222) except for the carrying out of the agency, and of the obligations which the law expressly places on them by articles running from 246 to 257.

8. As it is necessary that limited partnerships and joint-stock companies equally should have, before definite formation, a period of preparation, the law has con-

ley ha constituido á los promotores en responsables solidarios de todas las obligaciones que por motivos de aquella constitución hubieren ellos contraído.

9. A objeto de conservar la integridad del capital social, la ley venezolana prohíbe á los promotores reservarse ningun premio, corretaje ó beneficio que haya de tomarse del capital; pero en cuenta de lo difícil que es hacer que se cumpla una disposición semejante, y atenta, además, á las prácticas que presiden este género de operaciones, ha juzgado conveniente permitir, previo el voto de la asamblea general (arts. 239 y 242), que se conceda á los promotores (art. 232) una parte de las utilidades, durante un tiempo determinado.

10. En el Código vigente quedó suprimida la disposición arbitraria y fácil de ser burlada, contenida en el art. 186 del anterior, y según la cual las compañías anónimas no podían constituirse si el número de asociados era inferior á siete.

11. En los arts. 234 y 235 se señalan las formalidades á que está sujeta en Venezuela la constitución de las compañías en comandita por acciones y las compañías anónimas. Casos hay en que las compañías no han menester desde un principio de grandes capitales, y el legislador, atento á esa consideración, ha permitido (art. 233) que sin ningún genero de publicaciones, y aun sin que todo el capital esté suscrito, puedan algunos capitalistas comenzar el giro con sólo la declaración hecha ante el Registro por todos los suscritores y en que conste el objeto de ella y su nombre, el monto del capital social y la cantidad entrada en caja. Debe, sin embargo, no olvidarse que la sociedad no está aún definitivamente constituida, y que esto no ocurre sino después que se haya dado cumplimiento á lo prevenido en los arts. 235 y 244 (véase la parte final del art. 306).

12. Generalmente, la administración es encomendada en las compañías anónimas á más de una persona, razón por la cual el Código autoriza (art. 258) el nombramiento de gerentes ó directores para que á cargo de ellos corra la gestión diaria de los negocios de la sociedad, así como la representación de la misma en lo que concierne á esa gestión.

13. La dirección superior de estas sociedades está á cargo de las asambleas de accionistas, las cuales son ordinarias y extraordinarias. Los estatutos, y en su defecto la ley (arts. 236, 264, 266 y 271), señalan el número de accionistas necesario para la constitución de las asambleas, las cuales tienen, según su carácter, especiales atribuciones. Para garantía de los accionistas, la ley ha tenido el cuidado de fijar la manera en que deben ellos ser citados (arts. 267 y 269), y el medio de dictar aquellas providencias que se relacionan más íntimamente con la existencia de la sociedad (arts. 270 y 271).

14. Las acciones, según el Código de Venezuela, pueden ser nominativas ó al portador, esto es, ó de la pertenencia de la persona cuyo nombre está designado en el título, ó de la de aquel que las posee; pero las acciones al portador no pueden emitirse mientras no esté íntegramente pagado su valor. Se ha querido facilitar de esta suerte la conversión de los certificados ó acciones provisionales y hacer á los cesionarios, al par de los suscritores, responsables para con los acreedores de todo el capital suscrito.

15. Para la cesión de las acciones de una sociedad existen reglas especiales que derogan las ya expuestas (VII, 11). Así, las acciones nominativas se ceden (art. 285) por declaración hecha en los libros de la compañía, firmada por el cedente y el cesionario. La venta de las acciones al portador se verifica como la de cualquier efecto de comercio de la misma especie; pero si pertenecieren á menores, la venta debe hacerse (art. 349 del Código Civil) con autorización del Juez de Primera Instancia en lo Civil, quedándole en todo caso al menor todos sus derechos contra el tutor.

16. El art. 290 enumera los casos en que tiene efecto la disolución de las sociedades mercantiles, en lo cual se aparta un tanto de lo que el Código Civil (art. 1642) dispone sobre la materia, á saber: que las sociedades civiles terminan: 1.º Por la expiración del plazo; — 2.º Por el perecimiento de la cosa ó la consumación del negocio; — 3.º Por la muerte de uno de los socios; — 4.º Por la interdicción, insolvencia ó quiebra de un socio; — 5.º Por la voluntad expresada, por uno ó varios socios, de no querer continuar en la sociedad cuando ésta sea de duración ilimitada.

Como en las sociedades civiles, en las sociedades mercantiles en nombre colectivo, las cuales son siempre constituidas en consideración á determinadas personas, la muerte, interdicción ó quiebra de un socio produce su disolución; debiendo advertirse que el Código de Comercio ha ido más lejos que el Civil al agregar á las causas nombradas la de inhabilitación de uno de los socios, estado en que se encuentran

stituted the promoters jointly and severally bound for all the obligations which, with the object of such formation, they have contracted.

9. With the object of preserving the integrity of the association capital, the Venezuelan law forbids promoters to reserve to themselves any premium, brokerage or advantage which may be taken from the capital; but on account of the difficulty which exists in making such a provision effective, and having regard further to the practices which prevail in operations of this sort, it has considered it expedient to allow, after the vote of the general meeting (arts. 239 and 242), that there should be granted to the promoters (art. 232) a share of the profits for a fixed period.

10. In the existing Code the provision, arbitrary and easy to be frustrated, contained in art. 186 of the former, according to which joint-stock companies could not be formed if the number of members should be less than seven, was suppressed.

11. In arts. 234 and 235 are set forth the formalities to which in Venezuela the construction of partnerships limited by shares and joint-stock companies is subject. There are instances in which associations have no need at the beginning for large capital, and the legislator, regardful of this, has allowed (art. 233) that certain contributors may commence operations without any kind of advertisement, and even without all the capital being subscribed, with merely the declaration made before the Registrar by all the subscribers regarding the object thereof, its name, the amount of social capital, and the sum fully paid-up. It must not however be forgotten that the association is not thus definitely constructed, and that that does not happen until after what is provided in arts. 235 and 244 (see the final portion of art. 306) has been fulfilled.

12. In general, the management of joint-stock companies is entrusted to more than one person, on account of which the Code (art. 258) authorizes the nomination of managers or directors, in order that the every-day management of the affairs of the company should be under their control, just as the representation thereof in whatever concerns such management.

13. The ultimate direction of such companies rests with meetings of shareholders, ordinary or extraordinary. The articles, and in their default the law (arts. 236, 264, 266 and 271), provide the quorum of shareholders necessary for the constitution of such meetings, which have, according to their character, specific functions. As a guaranty to shareholders, the law has been at the pains of fixing the way in which they must be summoned (arts. 267 and 269), and the means of taking those measures which are most closely concerned with the existence of the company (arts. 270 and 271).

14. The shares, according to the Code of Venezuela, can be by name or to bearer, that is to say, either belonging to the person whose name is placed on the certificate, or to the person actually holding them; but shares to bearer cannot be issued until their value is wholly paid-up. It has been sought to facilitate in this way the conversion of the certificates or provisional shares, and the making of the transferees equally with the subscribers responsible towards the creditors for the whole capital subscribed.

15. For the transfer of the shares of a company special regulations, replacing those already set forth (VII, 11), exist. Thus shares in favour of named persons are transferred (art. 285) by declaration made in the books of the company, signed by transferor and transferee. The sale of bearer shares is effected like that of any commercial security of the like kind; but if they belong to minors, the sale must be made (art. 349 of the Civil Code) with the approval of the Civil Judge of First Instance, preserving in any case to the minor all his rights against his guardian.

16. Art. 290 sets out the cases in which the dissolution of mercantile associations takes place, in which is contained a portion of what the Civil Code (art. 1642) provides on the matter, that is to say: that associations at civil law terminate: 1. By the effluxion of the period; — 2. By the destruction of the subject-matter or the completion of the business; — 3. By the death of one of the members; — 4. By the interdiction, insolvency or bankruptcy of a member; — 5. By the expressed will of one or several members not to seek to remain in the association, in the event of it being of unlimited duration.

As in civil associations, so in unlimited commercial partnerships, which are always constituted with reference to defined persons, the death, interdiction or bankruptcy of a partner brings about a dissolution; it being well understood that the Commercial Code has gone much further than the Civil, in adding to the grounds named, that of incapacity of one of the partners, a condition including the weak



el débil de entendimiento cuya situación no sea tan grave que dé lugar á interdicción, y el pródigo, y á consecuencia del cual se hallan uno y otro incapacitados para estar en juicio, celebrar transacciones, tomar á préstamo, percibir sus créditos, dar liberaciones, enajenar ó hipotecar sus bienes y realizar cualquier acto que exceda de la simple administración, cuando no están asistidos del curador que el Juez les nombra (art. 394 del Código Civil). Esto mismo tiene aplicación respecto de las sociedades en comandita cuando no existe convención en contrario; pero en las que lo son por acciones la disolución no tiene lugar cuando el socio muerto, entredicho ó inhabilitado ha sido subrogado con arreglo al art. 227. En el caso de muerte de un socio, la sociedad en nombre colectivo ó en comandita puede continuar, si así se ha estipulado, con sus herederos ó sólo con las socios supervivientes; caso este último en que los herederos del socio difunto no tienen derecho sino á pedir la partición del haber social (art. 1645 Código Civil). El art. 306 indica un caso especial de disolución de las sociedades y pauta la manera que pueden emplear los socios para retirarse de las compañías anónimas y en comandita por acciones cuando en la constitución definitiva de ellas no se han cumplido las prescripciones de ley.

17. Disuelta una sociedad mercantil, su personalidad subsiste íntegramente para las necesidades de su liquidación, la cual principia el día mismo en que se verifica el hecho que produce tal estado (arts. 292, 310 y siguientes). En las sociedades civiles de forma comercial rigen en un todo las normas que anteceden, pues si en dichas sociedades se produjera desde el día mismo de la disolución el estado de comunidad que entonces se advierte en las genuinamente civiles, los terceros, en beneficio de los cuales se supone que la personalidad de la compañía existe todavía, recibirían con ello grave perjuicio. Bastará decir que de no ser esto así, no podría prácticamente intentarse juicio contra la liquidación de una sociedad anónima civil cuyas acciones fueran al portador, dado que sería preciso conocer el nombre de los tenedores á fin de proceder, contra cada uno de ellos, por la parte que les respecte.

18. El Código de Venezuela ha seguido el ejemplo de los de otras naciones al disponer que todo contrato de sociedad conste necesariamente por escrito; pero ha cuidado, al propio tiempo, de que los derechos de los terceros de buena fé que contratan con una sociedad conocida y que no ha observado en su constitución tal solemnidad no queden defraudados (art. 301). Antes hablamos (16. final) de cierta forma especial de disolución de las sociedades y de la facultad concedida á los socios para separarse de ellas; réstanos decir ahora que una y otra cosa son en realidad una sanción por la falta de observancia de las normas que conciernen la forma y publicación del contrato social (arts. 302, 303, 304, 305 y 307), sanción que en nada excluye la efectividad de la que prescriben los arts. 26 y 28; y que claramente demuestra que la compañía no puede existir legalmente si falta el contrato constitutivo.

19. Estableciendo una excepción del principio contenido en el art. 138, el legislador previene que con el trascurso de cinco años queda extinguida la obligación solidaria de los socios; debiendo advertirse que el que no intentare su acción dentro de ese lapso de tiempo, que se cuenta desde el día en que termina la compañía, no podrá proceder sino contra la liquidación, si aun durase, y por los fondos sociales indivisos; ó separadamente contra cada uno de los socios en proporción de lo que por capital y ganancias le hubiere correspondido en la liquidación.

20. Según lo que anteriormente se expuso, las asociaciones en participación no existen para los terceros, carecen de personalidad y, por lo tanto, el socio que las representa es el único que posee, respecto de los que con él contratan, las cualidades de acreedor y de deudor. Por eso es que la ley no las sujeta á ninguna formalidad de publicación (art. 326), y ha dispuesto que los participantes tienen derecho á figurar como acreedores en la quiebra de aquel con quien han estado ligados de esa manera (art. 324).

#### **XIV. Sociedades extranjeras en Venezuela.**

1. Lo primero que importa determinar es la manera de distinguir una sociedad venezolana de una sociedad extranjera. Las leyes de la República no registran regla alguna de que pudiéramos servirnos en el particular, por lo que la resolución del punto habrá de buscarse en el espíritu dominante en la legislación del país. Si se



of intellect, whose state may not be serious enough to warrant an interdiction, and the spendthrift, in consequence of which either is found incapable of appearing in legal proceedings, carrying out transactions, accepting loans, collecting debts, giving discharges, alienating or mortgaging property, and carrying through any transaction which goes beyond simple management, unless they have the assistance of a curator nominated for them by the Judge (art. 394 of the Civil Code). This also applies regarding limited partnerships when no agreement exists to the contrary; but in such as are limited by shares, dissolution does not take place when the dead partner or the one interdicted or incapacitated has been replaced according to art. 227. In the case of the death of a partner, an unlimited or limited partnership can continue, if it has been so stipulated, with his heirs or only with the surviving partners; in the latter event the heirs of the deceased partner have no right except to claim partition of the partnership estate (art. 1645 Civil Code). Art. 306 deals with a specific instance of dissolution of partnership and indicates the method which can be employed by members in order to withdraw from joint-stock companies and partnerships limited by shares, when in their defined constitution the provisions of the law have not been fulfilled.

17. Where a commercial association is dissolved, its personality subsists in full for the essentials of its winding-up, which begins on the day on which the event takes place which brings about that condition (arts. 292, 310 and following). In civil associations with commercial form, the conditions preceding wholly prevail, because if in such associations the state of tenancy in common, which would then ensue in those purely civil, comes into existence from the very day of the dissolution, third persons, for the benefit of whom it is assumed that the personality of the association exists still, would thereby incur serious prejudice. It would be sufficient to say, that if this were not so, actions against the liquidators of a Civil joint-stock company whose shares were to bearer, would in practice not be able to be brought, seeing that it would be essential to know the names of the holders in order to proceed, against any one of them, for the proportion concerning him.

18. The Code of Venezuela has followed the example of those of other nations in providing that every contract of association must necessarily be in writing; but has at the same time taken care that the rights of third persons in good faith who contract with a known association, which has not in its constitution observed such formality, may not become defrauded (art. 301). We speak above (at the end of art. 16) of a certain specific form of dissolution of associations, and of the power granted to members to withdraw therefrom; it remains now to be said that both are in reality sanctions for the failure to observe the standards regarding the form and publication of the contract of association (arts. 302, 303, 304, 305 and 307), sanctions which in no way diminish the force of what is prescribed by arts. 26 and 28; and which clearly shew that the association cannot in law exist if the constitutive contract be wanting.

19. Establishing an exception to the principle laid down in art. 138, the legislator provides that by the lapse of five years the joint and several obligation of the partners becomes extinguished; it being however understood that he who does not bring his action within that period, which is calculated from the day on which the association terminates, will not be able to proceed except against the estate, if it still exists, and the partnership funds remaining undivided; or separately against each one of the partners in proportion to that which in respect of capital and profits have fallen to him in the winding-up.

20. According to what is expressed above, associations in joint adventure do not exist regarding third persons; they lack juridical personality; and hence the partner who represents them is the only one who holds, regarding persons contracting with him, the qualities of creditor or debtor. Hence the law does not subject them to any formality of publication (art. 326), and has provided that those sharing have the right to rank as creditors in the bankruptcy of him with whom they have been linked in that fashion (art. 324).

#### **XIV. Foreign Associations in Venezuela.**

1. It is of the first importance to fix the method of distinguishing a Venezuelan from a foreign association. The laws of the Republic contain no rule from which we can derive assistance in this particular regard, and consequently the solution of the point must be sought in the dominant trend of the legislation of the country.

atiente á que, de conformidad con el número 9 del artículo 22 del Código de Comercio, en el registro de comercio debe anotarse un extracto de las escrituras en que se forme, se prorrogue ó se disuelva una sociedad, justo es pensar que la disposición en referencia está destinada á ser aplicada únicamente á las personas jurídicas de índole mercantil creadas dentro del territorio de la República, dado que las leyes de ésta carecen de eficacia, por regla general, más allá de las fronteras de la Nación. En consecuencia, puede afirmarse que una sociedad es venezolana, siempre que haya sido constituida de acuerdo con la ley de Venezuela.

Contribuye á fortalecer esta opinión la circunstancia de que el artículo 294 del Código de Comercio, al tratar de las formalidades que han de llenar ciertas sociedades extranjeras hable de documentos necesarios á la constitución de la compañía, conforme á las leyes de su nacionalidad. Por lo demás, sabido es que la jurisprudencia de diversos Estados, bien así como muchos tratadistas de indiscutible autoridad, han formulado el principio de que las sociedades tienen la nacionalidad del legislador de quien han recibido su existencia<sup>1)</sup>. La teoría, por algunos autores sustentada, de que el domicilio de la compañía ó el de su principal establecimiento determina la nacionalidad del ente jurídico, debe ser desechada en Venezuela, por cuanto tal teoría está en abierta contradicción con la doctrina estatutaria, formal y expresamente aceptada por el artículo 7° del Código Civil. Si el estado y capacidad de una persona venezolana, aun cuando resida ó esté domiciliada en el extranjero, se rige por las leyes que la República dicta (artículo 7° citado), raro sería que la nacionalidad de los entes morales pudiera depender del hecho del domicilio. En conclusión, puede sentarse que una sociedad será venezolana ó extranjera según que su constitución, efectuada sin fraude alguno, emane de la soberanía de Venezuela ó de una soberanía extraña, é independientemente de la nacionalidad de los socios.

Una excepción tenemos que hacer á la regla que antecede. Por ministerio del artículo 124 de la Constitución de 27 de abril de 1904, las sociedades que se formen en ejercicio de un contrato de interés público celebrado con autoridades federales ó seccionales, serán venezolanas, de la misma manera que las compañías que se organicen para explotar una concesión minera, conforme lo previene el artículo 18 del Código de Minas, de 23 de enero de 1904.

2. El Código Civil, después de clasificar las personas en naturales y jurídicas, las divide en venezolanas y extranjeras (arts. 13 y 15); y como en la República, los extranjeros, estén ó no domiciliados en ella, gozan de los mismos derechos civiles que los venezolanos, la declaración que en el particular ha hecho el legislador debe por igual alcanzar, así á las personas físicas como á las meras creaciones jurídicas. Siempre lo han entendido de este modo los tribunales venezolanos y los comentaristas del derecho patrio. „El goce concedido á los extranjeros por el artículo 17 (Código Civil de 1873), dice Sanojo, no está subordinado á la condición de reciprocidad, esto es, no se requiere para su existencia que la nación á que pertenece el extranjero lo conceda también á los venezolanos, ni tampoco se hace distinción entre personas naturales y jurídicas. Así es que una nación extranjera, las secciones de que se compone y las corporaciones que sean personas jurídicas por las leyes del país á que pertenecen, serán admitidas al goce de los derechos civiles de Venezuela<sup>2)</sup>.“ Al ocuparse de la clasificación antes mencionada, el expositor Dominici dice, por su parte: „Esa división se refiere tanto á las personas naturales como á las jurídicas, puesto que corporaciones extranjeras pueden tener derechos y obligaciones en Venezuela<sup>3)</sup>.“

El novísimo Código de Comercio, que entró á regir el 19 de abril de 1904, se atuvo á las reglas citadas y confirmó las opiniones de los autores, por lo que á ciertas personas morales se refiere. En efecto, el artículo 293 de dicho Código estatuye que „las sociedades extranjeras pueden hacer negocios y comparecer en juicio en Venezuela, ya como demandantes, ya como demandadas; pero quedando sujetas á las disposiciones legales sobre los no domiciliados“.

Con lo que va expuesto queda dicho que en Venezuela sería de todo punto ociosa la debatida cuestión de si las personas jurídicas, para ser admitidas en país

<sup>1)</sup> Fiore, *Diritto Internazionale Privato*, 4ª edizione, vol. I, número 305. — Weiss, *Traité Élémentaire de Droit International Privé*, pág. 143. — <sup>2)</sup> Dominici, *Comentarios al Código Civil Venezolano*. Tomo I, pág. 58. — <sup>3)</sup> Sanojo, *Instituciones de Derecho Civil Venezolano*. Tomo I, núm. 61, pág. 70.

If one has regard to the fact that in conformity with No. 9 of art. 22 of the Commercial Code, in the commercial register must be entered an abstract of the instruments by which an association is formed, extended or dissolved, it is reasonable to think that the provision referred to is intended to be applied only to juridical persons of a commercial nature constituted within the territory of the Republic, seeing that the laws thereof are wanting in force, as a general rule, outside the national frontiers. Consequently it can be affirmed that an association is Venezuelan, whenever it may have been constituted in accordance with the law of Venezuela.

The circumstance that art. 294 of the Commercial Code, in treating of the formalities which have to be fulfilled by certain foreign associations, speaks of documents essential to the constitution of the association, in conformity with the laws of their nationality, tends to strengthen this view. Moreover it is known that the jurisprudence of different States, as well as many commentators of indisputable authority, have formulated the principle that associations have the nationality of the system of legislation under which they have derived their existence<sup>1</sup>). The theory maintained by several writers, that the domicile of the association or of its principal place of business determines the nationality of the juridical personality, has to be disregarded in Venezuela, because such theory is in open repugnance to the statutory doctrine, formally and expressly laid down in art. 7 of the Civil Code. If the status and capacity of a Venezuelan person, even when he resides or is domiciled abroad, is governed by the laws which the Republic decrees (art. 7 cited), it would be strange that the nationality of abstract entities should depend upon the fact of domicile. Finally, it is settled that an association is Venezuelan or foreign according to whether its constitution, no fraud being present, issues from the sovereignty of Venezuelan or from a foreign sovereignty, and independently of the nationality of its members.

One exception we must make to the preceding rule. By virtue of art. 124 of the constitution of 27th April 1904, associations which are formed in pursuance of a contract of public concern entered into with authorities federal or departmental, are Venezuelan, in the same way as companies formed to exploit a mineral concession, in accordance with the provision of art. 18 of the Mining Code, of the 23th Jan. 1904.

2. The Civil Code, after the division of persons into natural and juridical, classifies them as Venezuelan and foreign (arts. 13 and 15); and as in the Republic foreigners, whether or not domiciled therein, enjoy the same civil rights as Venezuelans, the declaration which on this head the legislator has made must equally extend to mere creatures of the law as well as to physical persons. The Courts of Venezuela and the commentators on national law have always so understood. "The enjoyment granted to foreigners by art. 17 (Civil Code of 1873)," says Sanojo, "is not dependent upon the condition of reciprocity, that is, does not require for its existence that the nation to whom the foreigner belongs should itself grant it to Venezuelans, neither does it make a distinction between persons natural and persons juridical. Thus it is that a foreign nation, the departments of which it is composed, and corporations which may have juridical personality by the laws of the country to which they belong, will be admitted to the enjoyment of the civil rights of Venezuela<sup>2</sup>)." In dealing with the before mentioned classification, the commentator Dominici says on his part: "This division refers as much to natural persons as to juridical persons, since foreign corporations can have rights and obligations in Venezuela<sup>3</sup>)." The latest Commercial Code, which came into force the 19th April 1904, adhered to the rules cited, and confirmed the opinions of the authors, referring to certain abstract personalities. In effect art. 293 of such Code enacts that "foreign associations can transact business and appear in judicial proceedings in Venezuela, whether as plaintiffs or defendants; but remain subject to the provisions of the law regarding undomiciled persons."

With what has been set forth, it must be taken that in Venezuela it would be a wholly fruitless task to debate the question whether juridical persons, in order

<sup>1</sup>) Fiore, *Diritto Internazionale Privato* 4. Edition. Vol. 1, No. 305. Weiss, *Traité Élémentaire de Droit International Privé*, p. 143. — <sup>2</sup>) *Dominici*, *Commentaries on the Civil Code of Venezuela*. Vol. 1, p. 58. — <sup>3</sup>) *Sanojo*, *Institutes of the Civil Law of Venezuela*. Vol. 1, No. 61, p. 70.

extranjero al disfrute de los derechos concedidos á los nacionales, necesitan que la autoridad local les acuerde permiso suficiente que equivalga á una nueva constitución ó, por lo menos, al reconocimiento de su existencia por dicho país.

Un convenio, todavía vigente, celebrado por la República con el Reino de Bélgica en 25 de mayo de 1882, establece que las sociedades anónimas y las otras sociedades comerciales, industriales ó financieras que están constituidas ó autorizadas según las leyes particulares de una de las dos partes, serán reconocidas mutuamente, de manera que estas sociedades ó asociaciones podrán ejercer todos sus derechos y comparecer en justicia, sea para intentar una acción, sea para defenderse en los Estados de la otra parte, sin otra condición que la de conformarse á las leyes de estos Estados<sup>1</sup>).

3. La existencia y, por lo tanto, la aptitud legal de una persona jurídica cualquiera dependen de la ley del Estado á cuyo amparo ó bajo la sujeción de la cual nació. De aquí que el estado y capacidad de tales personas haya de regirse en Venezuela por la respectiva ley nacional constitutiva, como lo ordena la parte final del artículo 17 del Código Civil, que dice así: „Esto (el hecho de que gocen de los derechos civiles de los venezolanos) no impide la aplicación de las leyes extranjeras relativas al estado y capacidad de las personas en los casos autorizados por el Derecho Internacional Privado.“

En esa virtud, es á las leyes mencionadas á las cuales habrán de acudir los magistrados venezolanos siempre que haya de resolverse si una sociedad extranjera existe ó no; lo mismo que cuando sea menester inquirir las facultades y privilegios de que legítimamente puede hacer uso.

Sin embargo, el hecho de que una legislación extraña permita la organización y funcionamiento de una sociedad que las leyes venezolanas prohíben, ó cuyos fines no sean tenidos por ellas como lícitos, no sería fundamento bastante para que la personalidad de esa sociedad fuese considerada en la República como existente.

Bien sabido es que la aplicación de una regla proveniente de soberanía extranjera no se hace lugar cuando la regla en cuestión contradice aquellos preceptos en cuya observancia está interesado el orden público del Estado en donde se trata de llevarla á cabo. Tal sucedería, por ejemplo, con las comunidades de religiosas, extinguidas en Venezuela por ley de 5 de marzo de 1874<sup>2</sup>); con toda sociedad á título universal, sea de bienes presentes y venideros, ó de unos ó de otros; con las sociedades de ganancias á título universal que no fuesen entre cónyuges (art. 1618 del Código Civil); con las sociedades que se organizaran en el extranjero para explotar el contrabando, establecer loterías ó fundar casas de juego.

Otro tanto debe decirse de lo que concierne al ejercicio y goce de ciertas facultades y derechos que la ley extranjera acuerda á personas jurídicas no desprovistas de personalidad en Venezuela. Una sociedad constituida fuera de la República no puede realizar en ella acto alguno que sus leyes prohíban ó que no esté de acuerdo con las normas que hubiere dictado en resguardo de sus intereses, aun cuando la ley nacional de la sociedad lo autorizara. Así, una iglesia extranjera no podría recibir por testamento en la República (art. 740 del Código Civil); los institutos extranjeros llamados de manos muertas se encontrarían incapacitados para adquirir en ella bienes inmuebles (art. 1084 del Código Civil).

4. En consideración, sin duda, á la importancia cada día más creciente que las compañías mercantiles adquieren en todo el mundo, y siguiendo el ejemplo de la ley de 14 de abril de 1899, que virtualmente ha derogado, el nuevo Código de Comercio define en la sección IX del título VII de su Libro Primero el régimen á que ha de someterse en Venezuela esta clase de personas jurídicas. Como más adelante se verá, el legislador venezolano no ha querido con esto amenguar en lo más mínimo el goce de los derechos civiles concedidos al extranjero.

De dos categorías de sociedades mercantiles se ocupa la sección en referencia, á saber: 1.º de aquellas que sólo hacen negocios en Venezuela ó comparecen como

<sup>1</sup>) Colección de Tratados Públicos de Venezuela, pág. 138. — <sup>2</sup>) Por Decreto de 23 de febrero de 1837 quedaron extinguidos en Venezuela los conventos menores. Según el artículo 4.º de la Ley de Patronato Eclesiástico, corresponde al Congreso permitir ó no la fundación de monasterios.

to be admitted in a foreign country to the enjoyment of the rights granted to natives, find it necessary that the local authority should accord them sufficient permission equivalent to a new constitution, or at least, to the recognition of their existence by such country.

A convention, still in force, entered into by the Republic with the Kingdom of Belgium on 25 May 1882, establishes that joint stock companies and other associations, commercial, industrial or financial, which are constituted or authorized according to the particular laws of one of the two parties, shall be mutually recognized so that such associations or companies shall be able to exercise all their rights and appear in judicial proceedings, whether to bring an action or to defend themselves, in the State of the other party, without any conditions other than that of conforming with the laws of such State<sup>1</sup>).

3. The existence, and indeed the legal capacity of any juridical person, depend upon the law of the State from whose protection and under whose control it came into being. Hence it is that the status and capacity of such persons may have to be regulated in Venezuela by the particular national law constitutive thereof, according to the direction of the final part of art. 17 of the Civil Code, which says thus: "This" (the fact that they enjoy the civil rights of Venezuelans) "does not prevent the application of foreign laws relating to the status and capacity of persons in cases authorized by Private International Law".

By virtue of this, it is the laws mentioned to which Venezuelan judges must have recourse whenever the question whether a foreign association exists or not may have to be decided; equally so when it is necessary to ascertain the powers and privileges of which it may lawfully make use.

The fact however that a foreign system of law allows the organization and working of an association prohibited by the laws of Venezuela, or whose objects may not be held to be lawful, would not necessarily be sufficient ground for the personality of such association being regarded in Venezuela as subsisting.

It is well known that the application of a rule proceeding from foreign sovereignty cannot take place, when the rule in question is repugnant to any precepts in the observance of which the public order of the State is concerned, and when it is a question of putting them into force. Such will happen, for example, in the case of religious communities, abolished in Venezuela by the law of 5 March 1874<sup>2</sup>); in the case of any association for universal acquisition, whether of present and future property or of either; in the case of associations for profits of universal acquisition except those between husband and wife (art. 1618 of the Civil Code); in the case of associations organized abroad for trade in contraband, to establish lotteries, or to found gaming-houses.

Something further must be said of that which concerns the exercise and enjoyment in Venezuela of certain powers and rights which the foreign law may accord to juridical persons not altogether deprived of legal personality in Venezuela. An association constituted outside Venezuela cannot carry out therein any transaction which the laws thereof prohibit, or which does not accord with the standards dictated in safeguard of its interests, even when the national law of the association authorizes it. Thus a foreign religious body would not be able to take under a will in Venezuela (art. 740 of the Civil Code); such foreign institutions as would be called "mortmain" would find themselves incapable of acquiring immovables in Venezuela (art. 1084 of the Civil Code).

4. In consideration no doubt of the importance, each day more obvious, which commercial associations are acquiring throughout the world, and following the example of the law of the 14th April 1899, which it has virtually repealed, the new Commercial Code defines in section IX of Title VII of its first book the regimen to which in Venezuela this class of juridical persons must conform. As will be seen later, the legislator in Venezuela has not sought thereby to diminish in the least the enjoyment of the civil rights granted to the foreigner.

The section referred to deals with two classes of commercial associations, that is to say: 1. With such as only transact business in Venezuela, or appear as plain-

<sup>1</sup>) Collection of Public Treaties of Venezuela. — <sup>2</sup>) By Decree of 23th Feb. 1837 the minor convents were extinguished in Venezuela. According to art. 4 of the Law of Ecclesiastical Patronage, it belongs to Congress to allow or not to allow the foundation of monasteries.

demandantes ó demandados ante los tribunales del país, y — 2.º De las que quieren establecer en la República agencias ó sucursales ó explotaciones.

5. Tocante á esa primera categoría de sociedades mercantiles, se habrá visto del antes transcrito artículo 293 del Código de Comercio, que únicamente se les sujeta á las disposiciones legales existentes sobre los no domiciliados.

En consecuencia, les será aplicable, por lo que hace á las acciones que en la República dedujeren, la disposición contenida en el artículo 27 del Código Civil, según el cual, el demandante no domiciliado en Venezuela debe afianzar el pago de lo que fuere juzgado y sustanciado, á no ser que posea en el país bienes en cantidad suficiente. La caución *judicatum solvi*, á que se refiere el precepto legal que acaba de mencionarse, está limitada á los asuntos civiles y, por de contado, no se aplica á los mercantiles, pues el artículo 1076 del Código de Comercio establece que, en materia comercial, el demandante no domiciliado en Venezuela no está obligado á afianzar el pago de lo que fuere juzgado y sentenciado. Cuanto á las demandas que hubieren de intentarse contra ellas en el país, cabe decir que pueden ser ejercitadas, al tenor de lo dispuesto en el artículo 101 del Código de Procedimiento Civil: 1.º Si se trata de acciones sobre bienes inmuebles ó muebles existentes en la República; — 2.º Si se trata de obligaciones provenientes de contratos ó hechos verificados en la República, ó que deban ser ejecutados en ella.

Además, el artículo 104 del propio Código estatuye que cuando el contrato no se ha celebrado en Venezuela y la persona no tiene domicilio elegido en la República, ni haya un lugar establecido para la ejecución del contrato, la acción personal se propondrá ante la autoridad judicial del lugar en que el actor tenga su domicilio ó habitación; y, si versare sobre inmuebles determinados, ante el Tribunal del lugar donde se encuentren éstos.

6. Tratándose de la segunda categoría de sociedades de comercio, esto es, de las que por medio de establecimientos fijos toman parte principal y activa en la vida mercantil de un país distinto de aquel en que se constituyeron, necesario se hace que, en beneficio de los terceros que han de contratar con ellas, se dicten medidas de seguridad y previsión que los pongan á cubierto de cualquier fraude ó abuso. Como la ley á que se sometieron para su organización es desconocida de la mayor parte de los habitantes del país extranjero, y puesto que, de otro lado, no sería dable hallar en las oficinas públicas de la Nación donde se quiere establecer la sucursal ninguno de los datos mediante los cuales es posible conocer el verdadero estado de una compañía mercantil, se hace de todo punto indispensable proveer á esa necesidad por medios análogos á los que existen respecto de las sociedades nacionales.

El legislador venezolano lo comprendió así y en el artículo 294 del nuevo Código de Comercio dispuso lo siguiente: „Las sociedades extranjeras que quieran establecer en Venezuela agencias ó sucursales ó explotaciones, si son en nombre colectivo ó en comandita simple, deben cumplir con los mismos requisitos establecidos para las sociedades nacionales; y si son sociedades por acciones, registrarán en el registro de comercio del lugar donde esté la agencia ó explotación y publicarán en un periódico de la localidad, el contrato social y demás documentos necesarios á la constitución de la compañía, conforme á las leyes de su nacionalidad, y una copia debidamente legalizada de los artículos referentes á esas leyes. Acompañarán al registro además, para su archivo en el cuaderno de comprobantes, los estatutos de la compañía<sup>1)</sup>.“

El artículo 295 del citado Código establece, como complemento del artículo 294 por nosotros transcrito, que toda modificación del contrato social ó de los estatutos debe registrarse y publicarse de la manera antes indicada.

7. Las compañías en nombre colectivo y en comandita simple, estarán, de consiguiente, en la obligación de hacer asentar en el registro de comercio del Tribunal de Comercio en cuya jurisdicción funden la sucursal ó la agencia, un extracto de los documentos relativos á su formación. También harán registrar los documentos en que se prorrogue ó disuelva la sociedad, así como todos aquéllos en que, respecto de ella, se haga alteración que interese á terceros (art. 22, núm. 9.)

<sup>1)</sup> Las compañías que se organicen en el extranjero en ejercicio de un contrato de interés público celebrado con autoridades venezolanas, están en el deber de establecer su domicilio en el país [art. 124 de la Constitución].

tiffs or defendants before the Courts of the country, and — 2. With such as seek to establish in the Republic agencies or branches or subsidiary undertakings.

5. Touching the first class of commercial associations, it will have been seen from the above cited art. 293 of the Commercial Code, that they are only subjected to the legal provisions existing regarding non-domiciled persons.

Consequently, there will be applicable to them, in so far as concerns actions which they may bring in the Republic, the provision contained in art. 27 of the Civil Code, according to which, the plaintiff not domiciled in Venezuela must give security for the payment of whatever should be adjudged and proved against him, in so far as he does not possess in Venezuela sufficient property. The security *judicatum solvi*, to which the legal regulation mentioned above refers, is limited to civil suits, and is inferentially excluded from commercial suits, since art. 1076 of the Commercial Code establishes that, in commercial matters, the plaintiff though not domiciled in Venezuela is not obliged to give security for the payment of what he should be adjudged and decreed to pay. So far as concerns claims which may be brought against them in Venezuela, it remains to say that they can be enforced, according to the tenour of art. 101 of the Code of Civil Procedure: 1. If it is a question of actions regarding immoveables or moveables existing in the Republic; — 2. If it is a question of obligations arising from contracts or acts executed or done in the Republic, or which ought to be carried out therein.

Further, art. 104 of the same Code enacts that when the contract has not been entered into in Venezuela and when the person concerned has no chosen address therein, and when no place has been named for the carrying out of the contract, the personal action shall be brought before the judicial authority of the place in which the plaintiff has his domicile or residence; and if it should concern specific immoveables, before the Court of the place in which the immoveables are situate.

6. Regarding the second class of commercial associations, that is, of those which by means of fixed establishments take a substantial and active part in the mercantile life of a country distinct from that in which they are constituted, it is necessary that, for the advantage of third persons who may contract with them, measures of security and prudence, which will protect them from any fraud or abuse, should be enacted. As the law to which they are subject for their organization is unknown to the greater part of the inhabitants of the foreign country, and seeing that, on the other hand, it would not be feasible to procure in the public office of the State where it is desired to establish the branch any of the data from which the actual condition of a commercial company could be ascertained, it becomes at every point essential to provide for such necessity by means tantamount to those which exist regarding native associations.

The legislator in Venezuela so understood, and in art. 294 of the new Code decreed the following "Foreign associations wishing to establish in Venezuela agencies, branches or subsidiary undertakings, whether they are full partnerships or simple limited partnerships, must comply with the same essentials as those enacted for native associations; and if they are associations by shares, shall record in the commercial register the place where the agency or branch is situate, and shall publish in a newspaper of the locality, the contract of association and other documents necessary for the constitution of the company, according to their own national laws, and a copy duly authenticated of the legal provisions and referring to such laws. They shall further lodge at the registry, for filing in the book of documents, the articles of the association<sup>1)</sup>."

Art. 295 of the Civil Code provides, as a supplement to art. 294, set forth above, that every amendment of the contract of association or of the articles must be registered and published in the way before stated.

7. Unlimited partnerships and simple limited partnerships will consequently be under the obligation of entering in the commercial registry of the Commercial Court in whose jurisdiction they found the branch or the agency, an abstract of the documents relating to their formation. Further, they must cause to be registered documents in which the partnership is extended or dissolved, and whatever else regarding it may effect any alteration which may concern third persons (art. 22 No. 9).

<sup>1)</sup> Companies organized abroad to carry out a project of public concern in agreement with the authorities of Venezuela, must establish their trade domicile in the country (art. 124 of the Constitution).



Este grupo de compañías debe también proceder al registro de sus respectivas firmas de comercio (art. 22, núm. 8°) y atenerse á lo que en orden á la materia se estatuye en el artículo 29 y siguientes del Código de Comercio. Las principales disposiciones que expresan los artículos señalados son las siguientes: la firma de una compañía en nombre colectivo, á falta del nombre de todos los asociados, debe contener, por lo menos, el de alguno de ellos, con una mención que haga conocer que existe una sociedad; la firma de una sociedad en comandita debe contener el nombre de uno, por lo menos, de los asociados personalmente responsables y una mención que revele la existencia de una sociedad; la firma de una sociedad en comandita no puede contener otros nombres que los de los asociados personalmente responsables; toda razón de comercio nueva debe distinguirse claramente de las existentes y que estén inscritas en el registro de comercio; el causahabiente de una firma puede usar la firma de su causante, indicando que es sucesor.

Las compañías á que nos referimos observarán, de idéntico modo, las normas concernientes á la contabilidad mercantil. Llevarán, si hacen el comercio por mayor, en lengua castellana, un libro diario, un libro mayor y un libro de inventarios (art. 35); los libros diario y mayor deberán ser anotados y sellados por el Tribunal de Comercio (art. 36). Creemos que á las compañías por acciones les corresponden igualmente los deberes enumerados en los artículos 35 y 36 del Código de Comercio.

Asimismo, no estarán ni las unas ni las otras exentas de las prescripciones que dicen relación con la correspondencia mercantil, y, por lo tanto, han de llevar un libro copiador de cartas, en el que copiarán íntegra y literalmente todas las cartas y telegramas que escribieren sobre sus operaciones, unas en pos de otras, sin dejar blancos y guardando el orden de sus fechas (art. 50).

8. Cualquiera que sea la denominación de las compañías de comercio que posean ó quisieren poseer en Venezuela explotaciones, agencias ó sucursales, necesariamente tendrán un representante en el país, al cual le asigna la ley plenitud de facultades dentro de los límites de su concesión y títulos (art. 296). Con esto se obvian multitud de inconvenientes, entre otros, los que nacen de la falta de mandatarios y los que resultan de los poderes limitados que pueden serle otorgados á los factores de comercio: también se pone así á todas las personas establecidas en el país en capacidad de contratar fácilmente y sin tropiezos con las dichas agencias y explotaciones.

Los poderes que reciba el representante estarán sujetos á la formalidad del registro impuesta por el número 11 del artículo 22 del Código de Comercio. Además, el documento por medio del cual se constituya apoderado, aun cuando fuese hecho en país extranjero, debe ser otorgado por ante registrador ó por ante quien haga las veces de tal y luego, conforme al artículo 103 del Código de Comercio, que una y otra cosa ordena, ser anotado en el registro de comercio y permanecer fijado en la sala de audiencia del Tribunal. Los requisitos que menciona el citado artículo 103 tocante á exhibición y otorgamiento de los documentos en que se designan los factores ó representantes, constituyen, en nuestro sentir, formalidades especiales establecidas por la ley venezolana, las cuales deben indefectiblemente cumplirse, según el único aparte del artículo 9.° del Código Civil.

9. Reglas especiales registra el Código de Comercio para las compañías extranjeras de seguro. El carácter de sus operaciones las diferencia grandemente de las demás sociedades mercantiles y exige especiales medidas de seguridad. Así, el Código en referencia ha dispuesto lo siguiente en su artículo 297:

„Toda compañía extranjera de seguro, para hacer negocios en Venezuela, necesita poseer en el país propiedades inmuebles libres de todo gravamen por un monto que fijará en cada caso el Ejecutivo Nacional, en atención á la importancia de la compañía y á los negocios que pueda realizar. Ese monto no bajará de seiscientos mil bolívares (B 600.000) para las compañías de seguro de vida, ni de doscientos mil bolívares (B 200.000) para las otras compañías, y podrá llegar hasta el veinticinco por ciento de los capitales asegurados por ella en el país.“

Otra disposición concerniente á las compañías de seguro está destinada á procurar mayor suma de garantía á las personas que se hubieren asegurado en el país. Esa disposición, de índole excepcional por cuanto consagra una limitación á la facultad que los contratantes poseen de elegir un domicilio para hacer valer sus respectivas acciones, está concebida en estos términos: „La jurisdicción que corres-



This class of associations must also register their respective commercial styles (art. 22 No. 8) and see that all is in order with regard to the matter directed by art. 29 (and following) of the Commercial Code. The principal provisions contained in the said articles are as follows: the style of an unlimited partnership in default of the name of each of the partners, must contain at least that of one of them, with a note declaring that a partnership exists; the style of a limited partnership must contain the name of one, at least, of the partners personally responsible, and a note disclosing the existence of a partnership; the style of a limited partnership cannot contain names other than those of the partners personally responsible; every new commercial style must clearly be distinguished from those existing and inscribed in the commercial register; the legal successor of a firm can use the firm name of his predecessor, indicating however that he is his successor.

Associations to which we refer must observe, in like manner, the standards regarding commercial book-keeping. They must keep, if they carry on wholesale trade, in the Spanish tongue, a day-book, a ledger, and a stock-book (art. 35); the day-book and ledger must be noted and sealed by the Commercial Court (art. 36). We believe that the duties set forth in arts. 35 and 36 of the Commercial Code equally belong to associations by shares.

Further, neither the one nor the other is exempt from the provisions which have relation to mercantile correspondence, and hence they have to keep a copy letter-book, in which they must copy wholly and literally all the letters and telegrams which they write in their business, one after another, leaving no blanks and keeping strict order of date (art. 50).

8. Whatever may be the description of the trading associations which have, or desire to have, in Venezuela undertakings, agencies or branches, they must maintain a representative in the country to whom the law grants full capacity within the limits of their concession and rights (art. 296). Many difficulties are thereby avoided, amongst others those springing from the absence of agents and those which result from the limited powers which can be granted to them as commercial managers: further, all persons established in the country are placed in the position of contracting with such agencies and subsidiary undertakings freely and without impediment.

Powers conferred on the representative are subject to the formality of registration imposed by No. 11 of art. 22 of the Commercial Code. Further, the instrument by means of which an attorney is constituted, even when it should be made in a foreign country, must be executed before the registrar, or such person as may act in his stead, in conformity with art. 103 of the Commercial Code, which directs the same both to be noted in the commercial registry and to remain displayed in the Audience Chamber of the Court. The essentials mentioned in the cited art. 103 regarding the exhibition and execution of the instruments by which managers or representatives are appointed, constitute in our view, special formalities established by the law of Venezuela, which must be strictly complied with, according to the single paragraph of art. 9 of the Civil Code.

9. Special regulations are enacted by the Commercial Code for foreign insurance companies. The character of their operations differentiates them sharply from other commercial associations and necessitates special measures of security. Thus the Code referred to has provided the following in its art. 297:

"Every foreign company of insurance, in order to transact business in Venezuela, must possess in the country immoveable property free from any charge to a value which in each case shall be fixed by the National Executive, having regard to the importance of the company and the transactions which it can enter into. This value shall not be less than six hundred thousand bolivares (B. 600.000) for life assurance companies, nor than two hundred thousand bolivares (B. 200.000) for other companies, and can reach twenty-five per cent of the capital sums assured thereby in the country."

Another provision regarding insurance companies is directed to procuring a larger extent of guaranty for persons who have been assured in the country. Such provision, of exceptional nature by reason that it creates a limitation in the power of contractors to choose a *forum* in order to make of avail their particular rights of action, is couched in these terms: "The jurisdiction which belongs to the Courts

ponde á los Tribunales de Venezuela, según sus leyes, por contratos de seguro, celebrados con compañías extranjeras, es irrenunciable en todo caso."

10. Veamos ahora qué clase de sanciones importa la falta de cumplimiento de los distintos deberes que las leyes venezolanas señalan á las sociedades extranjeras.

Esas sanciones son de distinto orden. En primer término nos encontramos con las que se refieren á la pretermisión de las formalidades prescritas por el artículo 294 del Código de Comercio sobre establecimiento de sucursales y explotaciones. Así, de acuerdo con el artículo 298 del citado Código, la falta de observancia á las susodichas formalidades constituye personal y solidariamente responsables á sus administradores, agentes ó representantes y á todos los que contraten á nombre de dichas sociedades, por todas las obligaciones contraídas en el país, sin perjuicio de los derechos de los terceros para ejercer su acción sobre el fondo social. La responsabilidad de los que contratan á nombre de las compañías de seguro es, en los mismos casos, aún mucho más grave, dado que además de las obligaciones que se le imponen á los administradores de las otras compañías, el único aparte del artículo 298 establece que sufrirán una multa de mil (B 1.000) á diez mil bolívares (B 10.000), ó prisión proporcional.

Al lado de las sanciones que conciernen á los administradores, creadas por el artículo 298, creemos que han de colocarse aquellas que, establecidas especialmente por la ley, le corresponderían exclusivamente á la sociedad. Así, la falta del requisito á que se refieren los números 8.º y 9.º del artículo 22 del Código de Comercio, le aparejaría á la sociedad una multa de quinientos bolívares (B 500), cada vez que ocurriera una infracción de esa clase, juntamente con los daños y perjuicios que con ella causaren (art. 26); los libros de contabilidad que no hubieren sido llevados con arreglo á la ley, no podrían hacer prueba entre comerciantes, por hechos de comercio (art. 43); la quiebra del establecimiento podría ser declarada culpable cuando no hubieren hecho asentar en el registro de comercio los documentos indicados en el artículo 22 ya citado ó si hubieren dejado de llevar los libros que el Código exige (núms. 3.º y 4.º del art. 873).

## XV. Comisión y mandato.

1. El Código venezolano no registra ningún título especial sobre mandato mercantil, contentándose con reconocer su existencia en un artículo comprendido entre los que se refieren al contrato de comisión. La comisión es una especie de mandato, y se diferencia de éste en que el comisionista no obra, como el mandatario, en nombre del mandante sino en el suyo propio. Además, el legislador ha establecido respecto de las relaciones del comitente y del comisionista y de éstos con los terceros, reglas especiales constantes del Título VIII del Libro I del Código y enteramente distintas de las que conciernen al mandato.

2. Habrá mandato mercantil cuando un comerciante dé facultad á otro para que realice en su nombre alguna ó algunas operaciones mercantiles, ó cuando un individuo que carece de tal cualidad encomienda á otro, que puede ó nó ser comerciante, la ejecución de uno ó de varios actos de comercio. El objeto del contrato que haya de llevarse á cabo hará ver, de consiguiente, si el mandato es civil ó comercial. La única regla que en punto á mandato mercantil registra el Código, es la que trata de la remuneración á que el mandatario tiene derecho (art. 330), remuneración que en el mandato civil puede no existir, en razón de ser gratuito por naturaleza (art. 1652 del Código Civil). He aquí ahora las prescripciones del Código Civil que gobiernan el contrato mencionado, ya sea éste de carácter civil ó mercantil: el mandato puede ser expreso ó tácito, pudiendo la aceptación ser también tácita ó resultar de la ejecución del contrato por el mandatario (art. 1650); puede ser especial ó para todos los negocios del mandante (art. 1653); si el mandato está concebido en términos generales no comprende más que los actos de administración: para transigir, enagenar ó para cualquier acto que no sea de administración, el poder debe ser expreso (art. 1654); el mandatario no puede exceder los términos del mandato, de modo que el poder para transigir no autoriza para comprometer (art. 1655); el menor emancipado puede ser mandatario, pero el mandante no puede proceder contra él sino conforme á las reglas relativas á las obligaciones de los menores; la mujer casada necesita autorización del marido para aceptar un mandato (art. 1656); cuando el mandatario obra en su propio nombre no obliga al mandante (art. 1657).

of Venezuela according to its laws regarding contracts of insurance made with foreign companies, is in every case incapable of being excluded."

10. Let us now review the group of sanctions following the failure of fulfilment of distinct duties imposed upon foreign associations by the law of Venezuela.

These sanctions are of distinct sequence. In the first place we are confronted by those which refer to the omission of the formalities prescribed by art. 294 of the Commercial Code in the establishment of the branches and departments. Thus, in accordance with art. 298 of the cited Code, failure to observe the aforesaid formalities renders their managers, agents or representatives and all who contract in the name of such associations, personally and jointly and severally responsible, in respect of all the obligations contracted in the country, without prejudice to the rights of third persons to enforce their right of action against the corporate fund. The responsibility of those who contract in the name of insurance companies is in such cases even more serious, seeing that in addition to the obligations which are imposed on managers of other companies, the single section of art. 298 provides that they shall suffer a fine of one thousand (B. 1000) to ten thousand bolivares (B. 10.000), or proportionate imprisonment.

By the side of the sanctions which concern managers, under art. 298, we think there should be grouped some which, provided specially by the law, solely concern the association itself. Thus the failure in the essential to which Nos. 8 and 9 of art. 22 of the Commercial Code refer, involves the association in a fine of five hundred bolivares (B. 500) each time that a breach of that kind should happen, together with the damages and losses which should be occasioned thereby (art. 26); books of account which have not been kept in accordance with the law, cannot be put in evidence between traders regarding commercial transactions (art. 43); the insolvency of the business house may be declared culpable when the instruments indicated in art. 22 already cited have not been entered on the commercial registry, or in case of failure to keep the books directed by the Code (nos. 3 and 4 of art. 873).

## **XV. Commission and Agency.**

1. The Code of Venezuela contains no special title on mercantile agency, contenting itself with recognising its existence in an article included between those referring to the contract of commission. Commission is a kind of agency, but is differentiated therefrom by the fact that the factor does not operate, as the agent does, in the name of the principal, but in his own name. Further the legislator has laid down regarding the relations of principal and factor, and of such persons with third parties, special regulations set forth in Title VIII of Book I of the Code and entirely different from those concerning (ordinary) agency.

2. Commercial agency (*mandato*) occurs when a trader gives power to another to conduct in his name one or several mercantile operations, or when a non-commercial person entrusts to another, who may or may not be a trader, the carrying out of one or several commercial transactions. The object of the contract entered into will consequently show whether the agency is civil or commercial. The only regulation regarding commercial agency which is contained in the Code, is that regarding the remuneration to which the agent is entitled (art. 330), remuneration which in the civil mandate cannot exist, by reason of its being by its nature gratuitous (art. 1652 of the Civil Code). Here there follow provisions of the Civil Code governing such contract, whether civil or commercial; the mandate can be express or implied, the acceptance also being capable of being implied or of resulting from the execution of the contract by the agent (art. 1650); it can be specific or for all the business of the principal (art. 1653); if the mandate is granted in general terms it does not include more than management transactions: to compound, to alienate, or to do any act not merely administrative, the power must be express; (art. 1654); the agent cannot exceed the limits of the mandate, so that the power to compound does not authorize submission to arbitration (art. 1655); an emancipated minor can be agent, but the principal cannot proceed against him except in conformity with the rules regarding the obligations of minors; a married woman needs authority from her husband to accept a mandate (art. 1656); when the agent operates in his own name he does not bind the principal (art. 1657).

El mandatario: 1.° Está obligado á ejecutar el mandato mientras esté encargado de él; — 2.° Responde de los daños de su inejecución y debe terminar el negocio comenzado á la muerte del mandante si hay peligro en la demora (art. 1658); — 3.° Responde no sólo del dolo sino de la culpa en la ejecución, responsabilidad que es menor cuando el mandato es gratuito (art. 1659); — 4.° Debe dar cuenta de sus operaciones y abonar al mandante lo que ha recibido en virtud del mandato, aun cuando no le fuera debido á este último (art. 1660); — 5.° Responde del sustituto cuando no estaba facultado para sustituir, cuando en el poder no se designó persona y la escogida es notoriamente incapaz é insolvente, pudiendo el mandante directamente obrar contra el sustituto (art. 1661); — 6.° Cuando simultáneamente se constituyen dos ó más mandatarios su responsabilidad no es solidaria, si no se expresa así (art. 1662); — 7.° Debe intereses por las cantidades que aplica á usos propios y de las que aparezca deber (art. 1668); — 8.° Si exhibe sus poderes no es responsable para aquél con quien contrata de lo que haga fuera de los límites de ellos, á menos que se haya obligado personalmente (art. 1664).

El mandante: 1.° Debe cumplir las obligaciones contraídas por el mandatario dentro de los límites del mandato y aun en el caso contrario cuando expresa ó tácitamente ratifica lo hecho (art. 1665); — 2.° Debe reembolsar, aun cuando el negocio no tenga éxito, los avances y gastos hechos por el mandatario por razón del mandato, y pagarle el salario prometido (art. 1666); — 3.° Debe reembolsar al mandatario las pérdidas que la gestión le causara y los intereses de los avances que hiciere (arts. 1667 y 1668), pudiendo el mandatario retener en prenda las cosas que son objeto del mandato hasta que aquél cumpla con dichas obligaciones (art. 1669); si el mandato es conferido por dos ó más personas en negocio común, la responsabilidad de ellas es solidaria (art. 1670).

El mandato termina: 1.° Por revocación; — 2.° Por renuncia; — 3.° Por muerte, interdicción, quiebra ó cesión de bienes del mandante ó del mandatario; — 4.° Por inhabilitación de los mismos, si el mandato tiene por objeto actos que no podría ejecutar por sí, sin la asistencia del curador (art. 1671); el mandante puede, siempre que quiera, revocar el mandato (art. 1672); la revocación notificada únicamente al mandatario no perjudica al tercero que ignorándola contrató de buena fé, salvo el recurso del mandante contra el mandatario (art. 1673); el nombramiento de nuevo mandatario para el mismo asunto produce la revocación del primero desde el día en que se hizo saber este (art. 1674); el mandatario puede renunciar el poder notificándolo al mandante, pero si la renuncia perjudica á éste, tiene derecho á ser indemnizado, á menos que aquél no pueda ejercerlo sin sufrir perjuicio grave (art. 1675); lo que el mandatario hace en la ignorancia de la muerte del mandante ó de una de las otras causas que hacen cesar el mandato es válido, si los que con él han contratado tienen buena fé (art. 1676); los herederos del mandatario, caso de que éste muera, deben avisar al mandante y proveer á lo que las circunstancias exijan en su interés.

Las prescripciones de derecho común que anteceden son aplicables al contrato de comisión cuando el Código de Comercio nada disponga expresamente (art. 360).

## XVI. De la letra de cambio.

1. Cuanto á la letra de cambio, el legislador, que en esta materia ha seguido con bastante fidelidad el Código de Comercio de Italia de 1882, ha introducido una novedad de grande importancia y que consiste en haberse cambiado el antiguo sistema francés que hace de la letra de cambio el instrumento ó prueba de una remesa de dinero de una plaza á otra, por el que se inauguró, merced á las ideas esparcidas por Einert, en la *Allgemeine Wechselordnung* de 1847, y según el cual la letra de cambio puede ser también, y es principalmente, la promesa, revestida de ciertos requisitos de forma, de hacer pagar determinada suma de dinero. El Código venezolano, que con esta reforma ha dado un paso importante en favor de la uniformación de las leyes sobre letras de cambio, no identifica, como el italiano, la letra de cambio y las libranzas ó pagarés, sino que separadamente trata de una y de otros, si bien manda aplicar á los últimos (art. 447) las disposiciones que acerca de los plazos, del endoso, de los términos de presentación, &c., existen para la letra de cambio. También adoptó el de Venezuela las prescripciones del Código de Italia sobre cheques (*asegno bancario*); mas nó así las concernientes á las llamadas *ordine*

The agent: 1. Is bound to execute the mandate whilst he is entrusted therewith; — 2. Answers for damages from non-execution, and must terminate business commenced at the death of the principal if there be danger in delay (art. 1658); — 3. Answers not only for fraud but for negligence in the execution, a liability which is less when the mandate is gratuitous (art. 1659); — 4. Must give an account of his operations and remit to the principal what he has received under the mandate, even when it should not be owing to the latter (art. 1660); — 5. Answers for the substitute when he was not empowered to delegate, or when in the power no substitute was designated, and the person selected is notoriously incapable or insolvent, the principal being entitled to sue the substitute directly (art. 1661); — 6. When two or more agents are constituted simultaneously, their liability is not joint and several, unless so expressed (art. 1662); — 7. The agent owes interest upon the amounts which he applies to his own purposes and those which appear due from him (art. 1668); 8. If he produces his authority he is not liable towards the person with whom he contracts for anything done by him beyond its limits, unless he should have bound himself personally (art. 1664).

The principal: 1. Must fulfil the obligations contracted by the agent within the scope of the mandate, and even beyond, when he expressly or impliedly ratifies the act (art. 1665); — 2. Must reimburse, even when the business is not successful, advances and expenses incurred by the agent by reason of the mandate, and pay him the remuneration promised (art. 1666); — 3. Must reimburse the agent the losses which the agency should cause him, and interest on advances made by him (art. 1667 and 1668), the agent being entitled to retain in pledge the things which are the object of the mandate until the former fulfils such obligations (art. 1669); if the mandate is granted by two or more persons having a common interest, their liability is joint and several (art. 1670).

The mandate terminates: 1. By revocation; — 2. By renunciation; — 3. By death, interdiction, bankruptcy or cession of goods by the principal or agent; — 4. By incapacity of either, if the mandate is directed to transactions which could not be executed by the party himself without the intervention of a curator (art. 1671); the principal can revoke the mandate whenever he desires (art. 1672); a revocation notified only to the agent does not prejudice third persons who in ignorance thereof have contracted in good faith, saving the recourse of the principal against the agent (art. 1673); the nomination of a new agent for the same affair produces revocation of the first mandate, from the day of its becoming known (art. 1674); the agent can renounce the power on notifying the principal, but if the renunciation should prejudice the latter, he has the right to be indemnified, unless the former cannot execute the power without sustaining serious loss (art. 1675); what the agent does in ignorance of the death of the principal, or of any one of the other causes which terminate the mandate, is valid, if those who contract with him act in good faith (art. 1676); the heirs of the agent, in case of his dying, must notify the principal, and carry out what the circumstances require in his interest.

The provisions of the general law which are set forth above apply to the contract of commission where the Commercial Code does not otherwise expressly provide (art. 360).

## XVI. Of the bill of exchange.

1. As to the bill of exchange, the legislator, who in this matter has followed with tolerable fidelity the Commercial Code of Italy of 1882, has introduced an innovation of great importance, which consists in having changed the ancient French system making the bill of exchange the instrument or evidence of a remittance of money from one market to another, for that which was initiated, thanks to the notions put forth by *Binert* in the *Allgemeine Wechselordnung* of 1847, according to which a bill of exchange can be also, and principally is, the promise, invested with certain essentials of form, of causing payment of a defined sum of money. The Code of Venezuela, which by that amendment has taken a long step towards the unification of the law of bills of exchange, does not, like the Italian, identify the bill of exchange with drafts or promissory notes, but whilst it treats separately the one from the other, it directs the application to the latter (art. 447) of the provisions which exist regarding bills of exchange respecting periods of currency, indorsement, conditions of presentation, and so forth. Further, the Code of Venezuela adopted from the Italian Code the provisions on cheques (*asegno bancario*); but not

*in derrate*, desconocidas en la República. Se ha conservado el título del Código anterior que trata de las cartas de crédito, de las cuales no se ocupa el italiano.

## XVII. Otros contratos mercantiles.

1. La *cuenta corriente*, que en el Código de Comercio alemán es objeto de sólo dos artículos (355 y 356), es tratada separada y ampliamente por el venezolano (arts. 464 á 481). Este contrato, aunque empleado generalmente por los comerciantes, y que parece haber sido inventado para las necesidades del comercio, no es, sin embargo, esencialmente mercantil. Cuando las operaciones que mediante él se realizan son de carácter civil ó se verifican por personas no comerciantes, el contrato será civil; como podrá serlo mixto cuando un comerciante y uno que no lo es son parte en un contrato de este género (art. 6°). Por lo demás, el efecto será el mismo; salvo que cuando el contrato es exclusivamente civil, las reglas concernientes al interés legal, á los medios probatorios y á la competencia serán diferentes de las que habrán de observarse cuando el contrato es mercantil ó mixto. Buscando mayor seguridad, la ley ha querido que para establecer la existencia de la cuenta corriente no se admita la prueba de testigos, siendo así que los interesados en ella deben poseer cartas, papeles, libros, de donde necesariamente y por razón de la naturaleza del contrato mismo, resulte la evidencia que en tales casos es necesaria.

2. En el derecho común existen dos especies de *préstamo*, el de uso, llamado *comodato*, y el de consumo, que se conoce también con el nombre de *mutuo*. Sólo el segundo puede ser empleado en las operaciones mercantiles, dado que el primero es por su esencia gratuito y que, cuando por consecuencia del uso de una cosa se recibe precio, el contrato se convierte en arrendamiento. Como la cuenta corriente, el préstamo de consumo puede ser civil ó mercantil, debiendo atenderse al art. 482 para determinar este último carácter. En el *mútuo*, el mutuuario se hace propietario de la cosa prestada, que debe restituir en la misma especie y calidad (arts. 1717 y 1718 Código Civil). Cuando el préstamo es puramente civil y no hay plazo para la restitución, el tribunal debe fijarlo; cuando es mercantil, es otra la norma como se ve del art. 483. Permite que el préstamo mercantil sea gratuito (art. 484), quizás porque se haya pensado que nunca se efectúa de este modo sino en retribución de servicio recibido en el comercio; mas, para ello es menester que exista convención, lo mismo que cuando se quiere estipular un interés distinto del corriente, que respecto del préstamo mercantil viene á ser el interés legal. En el préstamo, según lo expresa el Código, puede hacerse el cargo de intereses sobre intereses; pero sólo en los casos que enumera en su art. 485: en la cuenta corriente (art. 476), el saldo definitivo y parcial, el cual comprende intereses (núm. 2.º art. 468), se considera por ministerio de la ley como un capital productivo de intereses.

3. En el *depósito* mercantil el depositario puede, como cuando el contrato es civil, ser autorizado para servirse ó usar de la cosa; pero en este caso, si el objeto recibido en depósito perece, no estará obligado á devolverlo sino en especie; cuando la autorización no existe, el depositario debe devolver (art. 1744 del Código Civil) idénticamente la cosa misma que ha recibido.

4. La *prenda* es un contrato accesorio, celebrado para seguridad de otro que se llama principal; por modo que cuando la garantía es ofrecida por un comerciante ó por uno que no lo es, por acto de comercio, la prenda será mercantil. Requiere para la prueba de la prenda mercantil que el contrato conste de un documento, el cual, como lo exige el art. 1823 del Código Civil, debe contener la declaración de la suma debida, así como la especie y la naturaleza de las cosas dadas en prenda, ó una nota de su calidad, peso y medida. Cuando el documento es privado, la certeza de su fecha puede establecerse por los medios de prueba del Código de Comercio; y cuando haya ausencia de escrito, el contrato será válido únicamente para los contrayentes. El Código trata de la manera de constituir en prenda ciertos efectos de comercio (art. 492); señala el derecho que al acreedor le confiere el contrato accesorio, y establece las condiciones necesarias para hacer efectivo aquel derecho (art. 493). Conforme el segundo aparte del artículo 494, el acreedor tiene derecho á cobrar las sumas que el crédito dado en prenda produzca, por lo que es natural pensar que en tales casos tenga aplicación el art. 1829 del Código Civil que dice así: „Si se ha dado en prenda un crédito productivo de intereses, el acreedor debe imputarse estos intereses sobre los que se le deban. Si la deuda para cuya

those concerning such documents as are called *ordine in derrate*, unknown in the Republic. It has preserved the title of the former Code which deals with letters of credit, with which the Italian Code does not deal.

### XVII. Other commercial contracts.

1. The running account (*cuenta corriente*), which in the German Commercial Code is the object of only two articles (355 and 356), is treated separately and fully in that of Venezuela (arts. 464 to 481). Such contract, although generally in use amongst traders, and which appears to have been invented to meet the necessities of commerce, is not however essentially mercantile. When the operations which are carried out by its assistance are of a civil type, or are transacted by non-trading persons, the contract is civil; just as it can be partly civil and partly commercial when a trader, and one not so, are parties to a contract of this kind (art. 6). Otherwise, the same effect will follow, except that when the contract is exclusively civil, the rules relating to legal interest, to methods of proof, and to competence, will differ from those which must be observed when the contract is commercial or partly so. Seeking greater assurance, the law preferred that to establish the existence of the running account oral evidence should not be admitted, since those concerned therein must have letters, papers, and books, from which of necessity and by reason of the nature of the contract itself, there results the essential evidence.

2. At common law there exist two kinds of loan, that of use, called *commodatum*, and that of consumption, which is also termed *mutuum*. Only the second can be employed in commercial operations, seeing that the first is essentially gratuitous and that, when in consideration of the use of a thing a price is received, the contract is converted into a letting on hire. Like the running account, the loan for consumption can be civil or commercial, it being necessary to look to art. 482 to determine this last type. In *mutuum*, the borrower is made owner of the thing lent, which he must restore in like kind and quality (arts. 1717 and 1718, Civil Code). When the loan is purely civil and there is no period for restitution, the court must fix it; when it is commercial, the practice differs, as is seen from art. 483. It is permissible for a commercial loan to be gratuitous (art. 484), perhaps because it may have been thought that it is never effected in that manner except in return for commercial services received; but it is necessary that a specific agreement should exist therefor, just as when one wishes to stipulate for interest different from the current rate, which regarding mercantile loans is legal interest. In the contract of loan, as the Code expresses it, the charge of compound interest can be made; but only in cases set forth in art. 485; in the running account (art. 476), the definitive and partial balances, which include interest (No. 2, art. 468), are regarded by virtue of the law as capital productive of interest.

3. In commercial deposit, the depositary can be authorized, as when the contract is merely civil, to avail himself of the use of the thing; but in such case, if the article received on deposit perishes, he will not be bound to return it save in like kind; when the authority does not exist the depositary must return (art. 1744 of the Civil Code) precisely the same thing which he has received.

4. Pledge is an accessory contract, made for the security of another called the principal contract; so that when the security is tendered by a trader, or by a non-trader by way of a commercial transaction, the pledge will be mercantile. It is requisite for the proof of a mercantile pledge that the contract should be contained in a document, which, as provided by art. 1823 of the Civil Code, must contain a declaration of the sum due, as well as of the kind and nature of the things pledged, or a note of their quality, weight and measure. When the document is private, the assurance of its date can be made by the methods of proof of the Commercial Code; and where writing is absent, the contract is valid only between the contractors. The Code treats of the manner of pledging certain commercial securities (art. 492); points out the right which the creditor has conferred on him by the accessory contract, and lays down the conditions essential to make such right effective (art. 493). In conformity with the second paragraph of art. 494, the creditor has the right to collect the sums which the security given in pledge produces, wherefore it is reasonable to think that in such cases art. 1829 of the Civil Code to the following effect has application: "If there has been given in pledge a security productive of interest, the creditor can allocate such interest to interest due to him.



seguridad se ha dado en prenda el crédito no produce intereses, la imputación de estos se hace sobre el capital de la deuda."

Prohíbe la ley (art. 498) toda cláusula que autorice al acreedor para apropiarse la prenda, y fija la manera de obtener el pago del crédito (art. 495); siendo de advertir que la oposición del deudor á la venta de la prenda (art. 496), constituye la iniciación de un juicio mercantil ordinario.

5. La *fianza*, que es un contrato accesorio en virtud del cual una persona que se denomina fiador se compromete para con el acreedor á satisfacer la obligación principal si el deudor no la cumple, es mercantil (art. 500) cuando por su medio se asegura el cumplimiento de una obligación mercantil, aun cuando la persona que la presta no sea comerciante. A la fianza mercantil se le aplican las siguientes disposiciones del Código Civil: 1.º No puede constituirse sino como accesorio de una obligación válida, aun cuando puede hacerse sobre obligación anulable por excepción personal del obligado, como la minoridad (art. 1792); — 2.º No puede exceder de lo debido por el deudor, ni establecerse bajo condiciones más onerosas; mas sí por una parte y bajo condiciones menos onerosas (art. 1793); puede constituirse sin orden de aquel por quien se otorga y aun ignorándolo éste, y no sólo por el deudor principal sino por otro fiador (art. 1794); no se presume, debe ser expresa: una simple carta de recomendación dada por un comerciante no la constituiría (art. 1795); la fianza indefinida de una obligación principal comprende los accesorios de la deuda y aun las costas judiciales (art. 1796); el obligado á dar fiador debe presentar á persona que sea capaz de obligarse y que no goce de fuero privilegiado, que esté domiciliada dentro de la jurisdicción del tribunal donde deba prestarse ó que esté dispuesta á someterse á ella, y que posea bienes para responder, los cuales no deben ser embargados ni litigiosos, ni situados fuera de Venezuela (art. 1797); si el fiador se hace insolvente y el deudor está obligado á suministrar fianza, puede el acreedor exigir nuevo fiador (art. 1798); el fiador que paga tiene recurso contra el deudor por el capital é intereses y por los gastos hechos, después que ha instruido á este de las gestiones del acreedor (art. 1806); el fiador se subroga por el pago en los derechos del acreedor, pero si transige no puede exigir sino lo que realmente pagó (art. 1807); el fiador que paga no tiene derecho contra el deudor que también pagó y á quien no dió aviso de su hecho, salvo su acción contra el acreedor para obtener lo que le dió; pero si pagó sin requerimiento no tiene acción contra el deudor, si éste, en el momento del pago, hubiera tenido medios de hacer declarar extinguida la deuda, salvo también en este caso su derecho contra el acreedor por la repetición (art. 1809); el fiador tiene derecho á que el deudor lo releve ó le caucione la fianza ó consigne medios de pago: 1.º Cuando es demandado; — 2.º Cuando el deudor disipa sus bienes, ó quiebra, ó se hace insolvente; — 3.º Cuando el deudor se obligó á obtenerle relevo ó hay temor de que se ausente de la República sin dejar bienes suficientes; — 4.º Cuando se ha vencido el plazo ó se ha cumplido la condición que hace exigible la deuda ó cuando se han cumplido diez años y la obligación no tiene término para el vencimiento (art. 1810); cuando existen varios fiadores, el que paga tiene acción contra los demás por su parte respectiva, siempre que el pago ocurra en uno de los casos del art. 1810 (artículo 1811). La fianza mercantil puede, como la civil, ser convencional, legal ó judicial; ejemplo de fianza legal es la que contraen las personas que intervienen en la letra de cambio; y de la fianza judicial, la que según el art. 1073 del Código de Comercio puede el Juez exigir. La retribución que de acuerdo con el art. 502 le es lícito al fiador estipular, puede satisfacerla tanto el deudor como el acreedor, pero si es el último quien la satisface, la fianza se convierte en seguro, como sucede respecto de las comisiones de garantía pagadas al comisionista que, sin autorización del comitente y bajo su responsabilidad, hace ventas al fiado (arts. 350 y 354). El fiador mercantil es reputado por la ley como deudor solidario (art. 503) y por lo tanto no podrá pedir, como el simple fiador civil, que se ejecute primero al deudor (beneficio de excusión), ni que, cuando son muchos los fiadores, el acreedor divida su acción entre todos (beneficio de división).



If the debt for which the security has been pledged as security does not carry interest, the allocation thereof is made to the capital of the debt."

The law forbids (art. 498) any clause which authorises the creditor to appropriate the pledge, and fixes the method of obtaining payment of the security (art. 495); and it should be noticed that opposition of the debtor to the sale of the pledge (art. 496) constitutes the first step in an ordinary commercial suit.

5. Suretyship, which is an accessory contract, by virtue of which a person termed the surety agrees with the creditor to satisfy the principal obligation if the debtor does not fulfil it, is commercial (art. 500) when by means thereof the fulfilment of a commercial obligation is assured, even when the person who affords it may not be a trader. To commercial suretyship are applicable the following provisions of the Civil Code: 1. It cannot be constituted except as accessory to a valid obligation, even though it may be made on an obligation avoidable by a plea personal to the debtor, such as infancy (art. 1792); — 2. It cannot be in excess of the amount due by the principal debtor, nor be based upon conditions more onerous; but may be for a portion and under conditions less onerous (art. 1793); it can be constituted without the direction of the person on whose behalf it is granted, and even where he is ignorant thereof, and not only on behalf of the principal debtor but of another surety (art. 1794); it is not presumed; must be express; a mere letter of commendation given by a trader does not constitute it (art. 1795); the indefinite suretyship of a principal obligation includes the accessories of the debt, and even the costs of litigation (art. 1796); a person bound to afford a surety must present one capable of being bound and who does not enjoy a privileged jurisdiction, who is domiciled within the jurisdiction of the Court where he is to be presented, or who is ready to submit himself thereto, and who possesses property to answer, neither restrained nor the subject of contest, nor situate outside Venezuela (art. 1797); if the surety becomes insolvent, and the debtor is obliged to find security, the creditor can insist upon a new surety (art. 1798); the surety who pays can claim over against the debtor for the capital and interest and expenses incurred, after he has notified the latter of the actions of the creditor (art. 1806); the surety is subrogated by payment to the rights of the creditor, but if he compounds he can only enforce what he has actually paid (art. 1807); the surety who pays has no right against the debtor who has also paid and to whom he did not notify his payment, but has his right of action against the creditor to obtain what he gave him; when the surety has paid without demand he has no right of action against the debtor, if the latter, at the time of payment, had means of having the debt declared discharged, but the surety has also in that case his right against the creditor for the recovery (art. 1809); the surety has the right to be relieved by the debtor, or to be secured as to his suretyship, or to have means of payment paid into Court: 1. When he is made defendant; — 2. When the debtor wastes his property, or becomes bankrupt or insolvent; — 3. When the debtor has undertaken to relieve him, or there is fear of his absenting himself from Venezuela without leaving sufficient property; — 4. When the period has matured, or the condition has happened, which makes the debt payable, or when ten years have elapsed where the obligation has no period fixed for maturing (art. 1810); when there exist several sureties, he who pays has a right of action against the others for their respective shares, whenever the payment should occur in one of the cases of art. 1810 (art. 1811). Mercantile suretyship like civil, can be by agreement, by law or by decree; an example of suretyship by law is that contracted by persons who become parties to a bill of exchange; of judicial, that which according to art. 1073 of the Commercial Code can be required by the judge. The remuneration for which in accordance with art. 502 it is lawful to the surety to stipulate, can be satisfied by the debtor equally with the creditor, but if it is the latter who satisfies it, the suretyship is converted into an insurance, as happens regarding *del credere* commissions paid to the factor who without authority from the principal and at his own responsibility, sells on credit (arts. 350 and 354). The surety in a commercial transaction is regarded by the law as a joint and several debtor (art. 503) and therefore cannot, as the ordinary civil surety, claim that execution should be made first against the debtor (*beneficium excussionis*), nor, when there are several sureties, that the creditor should distribute his right of action between all (*beneficium divisionis*).

## El procedimiento judicial en los Estados Unidos de Venezuela.

En los Estados Unidos de Venezuela la justicia es administrada por tribunales federales y por tribunales organizados por el gobierno de los distintos Estados de la Unión y del Distrito Federal.

La justicia federal comprende la Alta Corte Federal y de Casación, los Tribunales de Hacienda, los Jurados Militares, el Tribunal de Cuentas y aquellos tribunales federales inferiores, aun no creados, cuyas atribuciones son mientras tanto ejercidas por los juzgados que en los Estados y en el Distrito Federal tienen la jurisdicción ordinaria, así en lo civil como en lo comercial.

El Código Orgánico de la Corte Federal y de Casación, mandado observar en 19 de agosto de 1905, determina la competencia del Alto Tribunal y la de los tribunales federales inferiores; el Código de Hacienda, la de los Juzgados de Hacienda y del Tribunal de Cuentas, y el Código Militar, la de los Jurados Militares.

Los tribunales organizados por los Estados de la Unión y por el Gobierno del Distrito Federal, que llamaremos tribunales ordinarios, se rigen por las leyes orgánicas que respectivamente dictan las autoridades mencionadas.

En el Distrito Federal y en algunos Estados existen, separadamente, Juzgados de Primera Instancia en lo Civil, en lo Comercial y en lo Criminal, y Juzgados unipersonales ó plurales que tienen, en apelación, la plenitud de la jurisdicción; al paso que en determinados Estados los Juzgados Civiles de Primera Instancia ejercen, en dicho grado, la jurisdicción comercial y criminal.

También existen en los Estados y en el Distrito mencionado tribunales llamados de Distrito ó Departamento y Tribunales de Parroquia, los cuales conocen de determinados asuntos civiles y mercantiles.

Para los Territorios Federales existe una organización especial dictada por el Poder Federal.

### I. Juicio ordinario.

**División de los Juicios.** El juicio se divide en ordinario y especial: el ordinario es el que se sustancia conforme á los trámites indicados en el Libro II del Código de Procedimiento Civil, y que en seguida se exponen. Se llaman juicios especiales los que están sometidos á un procedimiento de excepción, por exigirlo así la naturaleza de la controversia, tales los procedimientos relativos al divorcio, ó á la partición de herencias, el juicio verbal, el arbitramento, etc., etc.

El juicio ordinario se divide también en civil y mercantil.

### II. Juicio ordinario civil.

**1. Extensión del Juicio.** Toda cuestión que se suscite entre partes en reclamación de un derecho se ventila en juicio ordinario, si no tiene pautado procedimiento especial.

**2. Cuantía.** En juicio ordinario se seguirán las demandas cuyo interés exceda de cuatrocientos bolívares.

También se seguirán en juicio ordinario los demás asuntos que no están sometidos á trámites especiales y que no pueden estimarse en dinero.

Para estimar el valor de la demanda se agregarán al capital los intereses ya vencidos y los gastos, daños y perjuicios anteriores á la misma demanda; si esta contiene varios puntos se suma el valor de todos ellos para determinar el de la causa; si varias personas demandan de una ó más personas el pago de la parte que cada una de ellas tiene en un crédito, el valor de la causa se determina por la suma total; cuando se trata de renta perpetua, temporal ó vitalicia, el valor de la demanda es el del capital expresado en el acto de la constitución, y si la renta fuere por tiempo determinado se acumularán las anualidades, siempre que no pasen de veinte. Cuando se discute la validez ó la continuación de un arrendamiento, el valor de la demanda se determina acumulando las pensiones sobre que se litiga y sus accesorios. El demandante estimará el valor de la cosa cuando no constare en dinero, pero el demandado puede oponerle la respectiva excepción cuando sostenga que es exagerada.

**3. Manera de determinar la competencia territorial.** Al intentarse uno de estos juicios habrá de tenerse presente, además de las reglas concernientes á la

## Judicial procedure in the United States of Venezuela.

In the United States of Venezuela justice is administered by Federal Courts, and by Courts organized by the government of the different States of the Union, and of the Federal District.

The federal judicature includes the Federal High Court and that of Appeal, the Courts of the Exchequer, the Military Tribunals, the Debts Court and other inferior Federal Courts, still not created, whose functions are meanwhile fulfilled by the Courts which in the States and in the Federal District have ordinary jurisdiction, both civil and commercial.

The organic Code of the Federal Court and that of Appeal, put into force the 19 Aug. 1905, defines the competence of the High Court and that of the inferior federal courts; the Revenue Code, that of the judges of the Exchequer and of the Debts Court, and the Military Code, that of the Military Tribunals.

The Courts organised by the States of the Union and by the Government of the Federal District, which we shall term the ordinary courts, are governed by the organic Laws respectively ordained by the said authorities.

In the Federal District and in some States, exist, separately, Courts of First Instance in Civil, in Commercial and in Criminal matters, and Courts with one or more judges having, on appeal, full jurisdiction; it being observed that in defined States Civil tribunals of First Instance exercise, in such grade, both commercial and criminal jurisdiction.

There also exist in the States and in the said District, Courts termed District, Departmental, and Parish Courts, which take cognizance of certain civil and commercial matters.

In the Federal Territories there exists a special system decreed by the Federal Authority.

### I. Ordinary proceedings at law.

**Classification of proceedings.** Proceedings at law are divided into ordinary and extraordinary; the ordinary proceeding is that which is substantiated in conformity with the procedure set forth in Book II of the Code of Civil Procedure, which is discussed in the following paragraphs. Those are called extraordinary proceedings which are subject to a special procedure, as the nature of the issue may necessitate, such as the proceedings relating to divorce, to the partition of inheritances, summary proceedings, arbitration, and so forth.

Ordinary proceedings are divided also into civil and commercial.

### II. Ordinary Civil Proceedings.

**1. Scope of the proceedings.** Every question which is raised between parties in assertion of a right is discussed in ordinary proceedings, unless a special proceeding is prescribed.

**2. Limit of Amount.** In ordinary proceedings claims whose amount exceeds four hundred bolivares are pursued.

Other matters are also the subject of ordinary proceedings if they are not submitted to special procedure, and cannot be valued in money.

In order to estimate the value of the claim, interest already due is added to capital, and also expenses, damages, and losses preceding the claim; if the claim contains different heads the value of them all is totalled in order to fix that of the suit; if several persons claim from one or more persons payment of the portion which each one of them has in the credit, the value of the suit is fixed by the total sum; when it is a question of perpetual, temporary or life-long periodical payments the value of the claim is that of the capital expressed in the instrument of constitution, and if the payments should be for a fixed time, the annual payments not exceeding twenty shall be capitalized. When the validity or the continuation of a letting is in question, the value of the claim is determined by capitalising the rentals in litigation and their accessories. The plaintiff shall estimate the value of the thing when it does not consist in money, but the defendant can raise against him the appropriate plea when he asserts that it is exaggerated.

**3. The manner of determining territorial jurisdiction.** In the bringing of proceedings there shall be regarded, in addition to regulations touching amount,

cuantía, las que en seguida se exponen: 1.º La acción personal y la acción real sobre muebles se proponen ante el juez del domicilio ó de la residencia del demandado; y cuando no los tuviere conocidos, ante el juez del lugar donde se encuentre. También puede proponerse ante la autoridad judicial del lugar en que se contrajo ó debe ejecutarse la obligación ó en que se encuentre la cosa mueble, siempre que en el primero y en el último caso el demandado se encuentre en él. El demandado que tenga consigo la cosa mueble fuera de su domicilio puede dar fianza para responder de ella ante el juez competente de su domicilio, en el último de los casos expresados; — 2.º La acción real sobre bienes inmuebles se propone ante el juez del lugar en donde están situados ó ante el juez del lugar de la celebración del contrato, cuando esté allí el demandado, á elección del demandant; — 3.º Las cuestiones provenientes de una herencia se proponen ante el tribunal del lugar donde se abrió la sucesión; la acción entre socios, ante el juez del establecimiento social y las relativas al rendimiento de cuentas de una tutela ó de una administración ante la autoridad del lugar donde fueren ejercidas.

Si ha habido renuncia de domicilio, ó si se ha elegido uno especial, la acción se propondrá, respectivamente, donde se halle el obligado ó en el lugar escogido.

**4. Competencia por la conexión ó la continencia de la causa.** La acción contra varias personas que tengan domicilios distintos se propone ante el domicilio de una cualquiera de ellas, si existe conexión por el objeto de la demanda ó por el título ó hecho de que dependa. El juez que conozca de una demanda principal es el competente para decidir las accesorias que en ella ocurran; y cuando la acción ha sido propuesta ante dos jueces, igualmente competentes, la decisión le corresponderá al que primero citare al demandado. En los casos de cesión de bienes y de quiebra conocerá el tribunal del domicilio del deudor. Si ante un tribunal inferior se opusiere compensación ó reconvencción sobre cosa que por su valor corresponda al conocimiento de un tribunal superior, será éste el competente para todo el asunto.

**5. Competencia respecto de los no domiciliados.** Los no domiciliados en la República, sean ó nó nacionales, pueden ser demandados ante sus tribunales, aunque no se hallen en su territorio: — 1.º Por acciones sobre bienes muebles ó inmuebles situados en Venezuela; — 2.º Por obligaciones provenientes de contratos ó hechos verificados en la República ó que deban ejecutarse en ella.

El transeunte podrá ser demandado no sólo en los dos casos anteriores sino en todo caso de acción personal exigible en cualquier parte. Cuando el contrato se ha celebrado en el extranjero y la persona no tiene domicilio ó habitación en la República, y no se ha fijado lugar para su ejecución, la acción personal se propondrá en el lugar en donde el actor tenga su domicilio ó habitación; y si la acción versa sobre inmuebles determinados, ante el tribunal de la ubicación de ellos.

**6. Jueces competentes.** Para conocer únicamente de los juicios civiles ordinarios cuyo valor exceda de cuatrocientos bolívares sin pasar de cuatro mil, se han creado los juzgados de Distrito ó Departamento. Ante los jueces de primera Instancia en lo civil deben seguirse los juicios cuyo interés es superior á cuatro mil bolívares y todas aquellas acciones que, correspondiendo á la jurisdicción civil, no pueden estimarse en dinero.

Tanto los juzgados de primera instancia como los de Distrito ó Departamento son unipersonales; pero las partes pueden pedir antes del día en que principie la relación de la causa ó de la articulación, que un tribunal de asociados dicte sentencia definitiva ó interlocutoria con fuerza de definitiva. Los dos asociados que deciden junto con el juez ordinario son elegidos por las partes de una terna que cada una de ellas debe presentar á la otra. Los asociados, que han de reunir las mismas condiciones de elijibilidad del juez, sólo pueden pedirse en los Tribunales de Primera Instancia y en los de alzada que no sean plurales.

**7. Iniciación del juicio.** El juicio ordinario, que es escrito, comienza por un libelo dirigido al juez, en el que ha de expresarse el nombre, apellido y domicilio del demandante, el carácter con que se presenta, el nombre, apellido y domicilio del demandado, y el carácter con que se le demanda, si no lo fuere personalmente, el objeto de la demanda y las razones ó documentos en que se funde.

En una misma demanda no pueden acumularse acciones que se excluyan mutuamente, como si se pidiera á la vez la nulidad y el cumplimiento de un contrato,

those which may be set forth as follows: 1. The personal action, and the action *in rem* regarding moveables, are entered before the judge of the domicile or residence of the defendant; and when those are unknown, before the judge of the place where the defendant is found. Further, it can be entered before the judicial authority of the place in which the obligation was contracted or had to be executed, or in which the moveable is found, whenever in either case the defendant is found therein. A defendant who has under his control a moveable outside his domicile, can give security to answer therefor before the competent judge of his domicile, in the latter of the stated cases; — 2. The action *in rem* regarding immovables is entered before the judge of the place in which they are situate, or before the judge of the place of the making of the contract, when the defendant is there, at the option of the plaintiff; — 3. The questions arising out of an inheritance are entered before the tribunal of the place where the succession is opened; the action between partners, before the judge of the partnership place of business, and those relating to the rendering of accounts of a guardianship or of an administration, before the authority of the place where the functions were discharged.

If there is an abandonment of domicile, or if a special one has been chosen, the action must be entered, as the case may be, where the person bound is met with or in the place selected.

**4. Competence by reason of association with, or the scope of the suit.** An action against several persons who have different domicils is brought within the domicile of any one of them, if an association exists through the subject-matter, or through the title or fact on which the suit depends. The judge who has cognizance of a principal claim is the one competent to decide accessory claims which arise therein; and when the action has been entered before two judges with equal competence, the decision belongs to that one who first cites the defendant to appear. In cases of *cessio bonorum* and of bankruptcy the tribunal of the domicile of the debtor takes cognizance. If before an inferior court there should be raised a set-off, or a counterclaim, in respect of a thing from its value appropriate to the cognizance of a superior court, the latter will be the one competent for the whole affair.

**5. Competence regarding persons not domiciled.** Those not domiciled in Venezuela, whether natives or not, can be cited before its tribunals, although they may not be found within its territory: 1. For actions in respect of property, real or personal, situate in Venezuela; — 2. In respect of obligations based on contracts or facts made or done within Venezuela, or which ought to be executed therein. A person passing through can be cited not only in the two former cases, but in any case of personal actions enforceable anywhere. When the contract has been made abroad and the person has no domicile or residence in the Republic, and no place has been fixed for its execution, the personal action must be entered in the place in which the plaintiff has his domicile or residence; and if the action relates to real property, before the tribunal of the locality thereof.

**6. Competent judges.** In order to deal only with ordinary civil suits exceeding in value four hundred bolivares but not exceeding four thousand, District or Department Courts have been created. Before the judges of First Instance on the civil side must be pursued claims exceeding four thousand bolivares, and all other actions which, being appropriate to the civil jurisdiction, cannot be estimated in money.

Courts of First Instance, as well as those of the District or Department, consist of a single judge; but the parties can request before the day on which the report on the cause or on the record begins, that a court of assessors should give final or interlocutory judgment with final authority. The two assessors, who decide together with the ordinary judge, are chosen by the parties from lists exchanged between them. The assessors, who must possess the same qualifications as the judge, can only be requested in Tribunals of First Instance, and those of Appeal consisting of a single judge.

**7. Entry of the suit.** The ordinary suit, conducted in writing, commences with a claim presented to the judge in which must be set forth the full name and residence of the plaintiff, the character in which he sues, the full name and residence of the defendant, and the character in which he is sued, if not on his own personal account, the subject-matter of the claim and the grounds or documents on which it is based.

Causes of action mutually destructive cannot be joined in one single claim, as if at the same time the nullity and the fulfilment of a contract should be sought,

á menos que se intente la una como principal y la otra como accesoria, esto es, para el caso de que la primera sea rechazada. Tampoco pueden acumularse las acciones que por razón de la materia no correspondan al mismo tribunal, como una acción civil y una comercial; ni las que estén sometidas á procedimiento especial incompatible con el del juicio ordinario, tales una demanda por reivindicación de un fundo y un interdicto de despojo por medio del cual pida el demandante ser restituido en la posesión de aquel.

**8. Citación del demandado.** El Secretario del Tribunal sacará tantas copias del libelo cuantas partes demandadas aparezcan en el, en las cuales se extenderá seguidamente la orden de comparecencia para hora determinada del décimo día después de citado el demandado, ó el último de ellos si fueren varios.

**9. Medios de asegurar la citación.** Si buscado el demandado no se encontrare ó si citado hubiere fundadas sospechas de que pretende ausentarse del país para trasportar valores ó burlar la acción, ó si fuere simple transeunte, el juez, á petición del actor, prohibirá á aquél la salida del país.

**10. Práctica de la citación.** La citación, que es formalidad necesaria para la validez del juicio, se hace por el alguacil del tribunal, quien entregará al demandado la copia del libelo y le exigirá recibo. Si el demandado se negare á recibir el libelo, la citación la hará el alguacil acompañado de dos testigos, caso en el cual el Secretario del Tribunal, después de recibirse la declaración de las tres personas dichas, extenderá una notificación que dejará en la casa del citado.

Cuando no se encuentre el demandado, la citación se hará por cartel que se fijará en la habitación del demandado y en el tribunal, y se publicará por la imprenta; pasados veinte días, el tribunal nombrará defensor al demandado.

Cuando el demandado no se halle en la República, la citación se hará en la persona del apoderado que tuviere, que, cuando nó, se le nombrará defensor para que se entienda con la citación.

**11. Cualidades de los Jueces y su recusación.** Las leyes orgánicas determinan las cualidades que los jueces ordinarios civiles deben reunir; pero, en todo caso, han de ser Venezolanos.

Los funcionarios judiciales pueden ser recusados por parentesco de consanguinidad ó de afinidad con las partes; por que tengan interés en el pleito; por existir cuestión idéntica que deba decidirse en otro pleito en que estén interesados ellos ó sus parientes; por ser deudores de plazo vencido de los litigantes; por haberse seguido pleito en los últimos cinco años entre el juez ó sus parientes y una de las partes; por dar recomendación ó prestar patrocinio á algún litigante; por existir pleito pendiente entre ellos y el recusante ó por ser comensal, dependiente ó amigo íntimo de alguna parte ó haber recibido servicios de ella; por ser administradores de un establecimiento interesado en el pleito; por ser testigos ó expertos en el mismo ó haber dado opinión; por enemistad con las partes ó por agresión ó injurias á ellas; por haber recibido dádivas de los litigantes.

**12. Comienzo del debate.** Llegados el día y la hora fijados para la contestación, se anunciará el acto; y si el demandado no estuviere presente se esperará á que se cumpla una hora después de la fijada. Sólo en ese acto podrá el demandado poner las excepciones ó defensas autorizadas por la ley.

**13. Las partes y sus apoderados.** Las partes pueden gestionar por sí mismas ó por apoderados; pero la mujer casada para comparecer en juicio por sí ó por medio de apoderado necesita licencia del marido.

El poder debe constar en forma auténtica y ser otorgado ante un juez ó ante el funcionario que autoriza las exposiciones de las partes en el tribunal en que cursa el asunto. Si el poder se otorga en país extranjero debe hacerse con las formalidades allí establecidas y venir convenientemente legalizado; puede también otorgarse ante el Cónsul de la República en el lugar del otorgamiento.

**14. Incapacitados para ejercer poderes.** No pueden ejercer poderes en juicio: el que no estuviere en el goce de sus derechos civiles; el que no sepa leer y escribir; el ciego, sordo ó mudo, ó el que padezca enfermedad que lo someta á re-

unless the one is brought as the principal and the other as an alternative (*accessoria*) claim, that is, in case the first be unsuccessful. Equally incapable of being joined together are actions which by reason of the subject-matter do not belong to the same tribunal, such as a civil action and a commercial; and those which are subject to special procedure incompatible with that of ordinary proceedings, such as a claim for the restitution of an estate and an injunction against eviction by means of which the plaintiff may seek to be restored to the possession thereof.

**8. Citation of the defendant.** The Registrar of the Court must take as many copies of the claim as there are defendants who appear therein, in which must be stated in continuation the direction to enter appearance at a fixed hour, on the tenth day from the citation of the defendant, or of the last defendant should there be several.

**9. Methods of securing citation.** If the defendant sought cannot be met with, or if being cited there should be well-founded suspicion that he intends to absent himself from the country in order to carry away valuables or set the action at naught, or if he should be merely travelling through, the judge, on the plaintiff's application, must prohibit him from leaving the country (issue a writ of *ne exeat regno*).

**10. Procedure on citation.** The citation, which is the essential formality for the validity of the action, is made by the Court Bailiff, who must deliver to the defendant the copy of the claim and obtain a receipt from him. If the defendant should refuse to accept the claim, the citation shall be made by the Bailiff in the presence of two witnesses, in which case the Registrar of the Court, after the declaration of such three persons has been received, prepares a notification which he must leave at the house of the person cited.

When the defendant cannot be found, the citation must be made by placard, which must be fixed on the house of the defendant and in the Court, and be published by newspaper; after twenty days the Court will nominate a person to represent the defendant.

When the defendant is not found within the Republic, the citation must be made on the person of his attorney (if any), and where there is none one must be nominated as representative to be served with the citation.

**11. Qualifications of judges and their challenge.** The organic laws determine the qualifications which the civil judges in ordinary must possess; but in any case they must be Venezuelan.

Judicial officials can be challenged on account of consanguinity or of affinity with the parties; because they have an interest in the suit; by reason of the existence of an identical question which must be decided in another suit in which they or their relations are concerned; through being debtors towards the litigants with credit expired; through there having been a suit followed during the previous five years between the judge or his relations and one of the parties; through giving countenance or affording patronage to any litigant; through an existing suit pending between them and the objector, or through being messmate, servant or intimate friend of any party or having received good offices from him; through being directors of an undertaking concerned in the suit; through being witnesses or experts or counsellors therein; through enmity with the parties or through assaulting or insulting them; through having received gifts from the litigants.

**12. Commencement of the hearing.** When the day and hour fixed for the answer have come, the document must be announced; and if the defendant should not be present he must be awaited until one hour has passed from that fixed. Only in that document the defendant may enter the pleas or defences which the law allows.

**13. The parties and their attorneys.** The parties can act by themselves or by attorneys; but for the married woman to enter appearance in a suit on her own account, or by attorney, the husband's licence is necessary.

The authority must run in due form, and be executed before the judge or official who authenticates the pleadings of the parties, in the court in which the suit proceeds. If the authority is executed abroad it must be with the formalities there ordained and come properly authenticated; it can also be executed before the Venezuelan Consul in the place of execution.

**14. Persons incapable of exercising representative powers.** Powers in a suit cannot be exercised by: the person not in enjoyment of his civil rights; not able to read and write; blind, deaf or dumb, or who suffers from disease which obliges



clusión; el militar en activo servicio; el sacerdote de cualquier culto, á no ser en defensa de su iglesia; la mujer, salvo para defender á su cónyuge, á sus ascendientes ó descendientes ó á sus colaterales dentro del segundo grado; el que no fuere abogado ó procurador en negocios que excedan de cuatrocientos bolívares y en lugares donde no haya el número de abogados ó procuradores que la ley señala.

**15. Personas que no necesitan poder para litigar.** Pueden presentarse en juicio sin poder, como actores: el padre ó, en su defecto, la madre por el hijo legítimo ó natural reconocido ó adoptivo, ó vice-versa; el hijo por los padres, si tiene veintiún años; el heredero por el coheredero, en las causas originadas por la herencia; el comunero por el condueño, en lo relativo á la comunidad; y por el demandado, cualquiera que reúna las condiciones exigidas para ser apoderado judicial. En uno y otro caso deberán dar los representantes caución real ó personal, si se les exigiere, para responder de sus actos, caso de que el representado no aprobare lo hecho por ellos.

**16. Retardo perjudicial, aseguramiento de pruebas.** Nadie puede ser compelido á litigar como demandante sino en caso de retardo perjudicial, esto es, cuando hay demora maliciosa del demandante en promover su acción ó cuando existe temor fundado de que desaparezca alguna prueba. En el caso de que la demanda sea por demora maliciosa, la solicitud se dirigirá á que se prevenga al demandado que deduzca su acción dentro del término que el juez señale; y cuando se funde en el temor de que desaparezca algún medio de prueba del demandante, la solicitud no tiene otro objeto que pedir la evacuación inmediata de la prueba.

**17. Excepciones de inadmisibilidad ó previas.** En el acto de la contestación, las primeras excepciones que pueden oponerse son las de inadmisibilidad, cuyo objeto no es otro que el de deshechar el libelo y no darse entrada al juicio. Son las siguientes: 1.º Las que se derivan de una disposición legal que ordena no deberse admitir la demanda ó que no se admita sino llenando un requisito ó condición, como si se trata de una acción de divorcio fundada en una causal no autorizada, ó de una demanda sobre investigación de la paternidad, ó, en el segundo caso, de una acción por matrimonio sin que haya habido esponsales; — 2.º Las que están basadas en la incapacidad del demandado para estar en juicio, como por ser menor ó entredicho, así como también las derivadas del hecho no de tener el demandado el carácter que se le atribuye, como si negare que es tutor; — 3.º Las que provienen de haberse acumulado en el libelo acciones contrarias ó incompatibles.

**18. Excepciones dilatorias.** A falta de las anteriores ó cuando sean rechazadas, pueden oponerse las siguientes excepciones dilatorias: 1.º La de ilegitimidad de la persona del demandante ó de su apoderado; — 2.º La de incompetencia del tribunal; — 3.º La de defecto de la forma de la demanda; — 4.º La de litis-pendencia; — 5.º La de condición ó plazo no cumplido; — 6.º La de defecto de fianza; — 7.º La de cosa juzgada.

La excepción de incompetencia del tribunal por razón de la materia, como de orden público, puede promoverse en cualquier estado del juicio.

**19. Declinatoria de los jueces.** Un tribunal puede, mientras dure el proceso, promover la cuestión de falta de jurisdicción ó competencia á otro tribunal que esté conociendo, ora para que se le pasen á él los autos, ya para desprenderse del asunto. Si no hubiere acuerdo, los autos pasarán al juez superior, para que decida el punto dentro de veinticuatro horas.

**20. Contestación al fondo de la demanda.** Caso de que las excepciones referidas no existieren ó se las hubiese declarado sin lugar, el demandado procederá á dar su contestación, de palabra para que el Secretario la extienda, ó en escrito, debiendo expresar si la contradice en todo ó en parte ó si conviene en ella absolutamente ó con alguna limitación, y las razones que creyere conveniente alegar.

**21. Aceptación de la demanda, desistimiento, perención.** Cuando el demandado conviene en la demanda, quedará esta terminada y se procederá como en cosa juzgada. El demandante puede, en cualquier estado del juicio, desistir de su acción; pero ha de pagar las costas si no hubiere pacto en contrario, cosa que también sucede cuando el demandado conviene en la demanda. Si hay discusión cuanto á costas, el juez decide, pasados ocho días.

Cuando los litigantes no hubieren ejecutado durante cinco años ningún acto de procedimiento, se declarará, á solicitud de parte, que la Instancia ha perecido.



seclusion; the soldier on active service; the priest of any sect, not defending his church; the wife, save to defend her husband, her ascendants or descendants or collateral relations within the second degree; he who is neither advocate nor solicitor, in matters exceeding four hundred bolivares, save at places where there is not the number of advocates or solicitors named by the law.

**15. Persons who need no express power to litigate.** The following can appear as plaintiffs in a suit without express power; the father or, failing him, the mother on behalf of a lawful child or of a natural child when recognized or an adopted child, or *vice versa*; the son of twenty-one for a father; the heir for a co-heir, in causes arising out of the inheritance; a tenant in common for a co-owner, in questions relating to the common fund; and for the defendant, whoever possesses the qualifications required for an attorney-at-law. In either case the representatives must give real or personal security, if it should be required from them, to answer for their proceedings, in case the principal should not approve their acts.

**16. Prejudicial delay, securing evidence.** No one can be forced to litigate as plaintiff except in case of prejudicial delay, that is, when there is wilful delay of the plaintiff in entering his action, or when there exists a reasonable fear of some evidence disappearing. Where the claim is for wilful delay, an application must be made to order the defendant to bring his action within the time fixed by the judge; and when the claim is based on the fear that any method of proof of the plaintiff should be lost, the application is only directed to demanding the immediate taking of the evidence.

**17. Pleas of want of admissibility or of conditions precedent.** In the document in answer, the preliminary pleas which can be advanced are those of inadmissibility, the object of which is merely to nullify the petition so as not to allow the suit to be entertained. They are as follows: 1. Those derived from any provision of the law which directs that the claim shall not be allowed, or that it should not be allowed without fulfilling some essential or condition, such as where an action for divorce is in question on a ground not authorized, or a claim for a declaration of paternity, or in the second case, a proceeding for marriage without there having been betrothal; — 2. Those which are based on the incapacity of the defendant to be sued, as being under age, or interdicted, as also those derived from the fact of the defendant not answering the character alleged against him, as where he denies that he is guardian; — 3. Those which set up a joinder of inconsistent or repugnant causes of action in the claim.

**18. Dilatory Pleas.** In default of the former or when they are rejected, the following dilatory pleas can be raised: 1. That of the want of *locus standi* of the plaintiff or his representative; — 2. That of want of jurisdiction in the Court; — 3. Defect in the framing of the claim; — 4. *Lis pendens*; — 5. Condition or period not fulfilled; — 6. Deficiency of the security; — 7. *Res judicata*.

The plea of want of jurisdiction in the Court by reason of the subject-matter, such as affecting public order, may be advanced at any stage of the proceedings.

**19. Capacity of the judges to declare intervention.** A tribunal, whilst the process lasts, can refer the question of want of jurisdiction or competence to the other tribunal which is trying the case, with the object of transferring the proceedings to it, or of dissociating itself from the matter. If there should be disagreement, the proceedings must be transferred to the superior judge in order that he may decide the point within twenty-four hours.

**20. Issue on the merits of the claim.** Where the pleas referred to do not exist or are declared groundless, the defendant must proceed to formulate an issue, either verbally for the Registrar to draw it up, or in writing, stating whether he contests the claim in whole or in part or if he assents completely or with some qualification thereto, and the grounds he thinks it expedient to allege.

**21. Admission of the claim, discontinuance, and lapse.** When the defendant agrees with the claim, it becomes terminated and must be treated as *res judicata*. The plaintiff can, at any stage of the suit, discontinue his action; but must pay the costs, unless there is an agreement to the contrary, a thing which also happens when the defendant admits the claim. If there is a question of costs, the judge decides, after eight days.

When the litigants should have taken no step during five years, there will be a declaration, at the request of a party, that the case has lapsed. In the Court

En Primera Instancia la perención no extingue la acción; pero si el negocio se halla en apelación, la sentencia apelada queda con fuerza de cosa juzgada.

**22. Conciliación.** En cualquier estado del juicio, y siempre que se trate de materias transijibles, el juez puede llamar á las partes ante sí para procurar la conciliación, y si se obtuviere, se redactará un acta que la contenga. La conciliación pone fin al pleito y tiene fuerza de sentencia ejecutoriada; pero si ha sido hecha por un tutor ú otra persona que designe la ley, no tendrá efecto sino después de aprobada judicialmente.

**23. Reconvención, citas de saneamiento y garantía.** Al contestar la acción, el demandado puede reconvenir al demandante; y si el juez es competente por razón de la materia para conocer de la reconvención, se dará al demandante el plazo de diez días para contestarla. También pueden pedir en ese mismo acto, tanto la una como la otra parte, que se cite á una de ellas para que cumpla con la obligación que tiene de sanear ó garantizar. En este caso el citado debe comparecer en el término de la distancia y tres días más; y si pidiere que sea citada otra persona, así se hará. Se acordarán las citaciones que se pidieren; pero el curso de la causa no se suspenderá sino cuando se presente prueba auténtica de la obligación de sanear, y con tal de que la suspensión por todas las peticiones no exceda de sesenta días.

**24. Término extraordinario de pruebas.** Cuando se quisiere evacuar pruebas en lugares que disten de aquel en que se sigue el juicio más de dos mil kilómetros, debe hacerse la solicitud en el acto de la contestación, presentándose las pruebas ó recaudos que apoyen la solicitud.

**25. Muerte ó inasistencia de las partes.** Por el fallecimiento de la persona citada para la litis-contestación, antes de esta ó en el acto mismo, se suspenderá la actuación y se hará nuevo emplazamiento á los herederos. Cuando la muerte ocurre después de la contestación, se suspenderá el curso de la causa mientras se cita á aquél en quien ha recaído el derecho.

Si el demandado falta á la citación ó si su apoderado no tiene poder suficiente ó debidamente otorgado, se le tendrá por confeso cuando no sea contraria á derecho la petición del demandante, si en el término probatorio no prueba que la inasistencia fué ocasionada por caso fortuito ó fuerza mayor ó que no ha existido nunca la obligación cuyo cumplimiento se le demanda.

Cuando fuere el demandante el que deja de asistir, se le admitirá al demandado la contestación ó las excepciones que dedujere. Si faltan ambas partes, se suspenderá el procedimiento hasta que se vuelva á pedir la citación del demandado.

**26. Término probatorio.** El mismo día de la litis-contestación, cuando en ella no termine el pleito, queda abierto el término probatorio, á menos que el asunto haya de decidirse sin pruebas. Las partes tienen diez audiencias para promover pruebas y veinte para evacuarlas, debiendo contarse estas últimas desde que el juez haya admitido las pruebas. Cuando las pruebas se evacuan fuera, se concede el término de distancia de ida y vuelta.

**27. Lapsos judiciales.** Se llaman días hábiles aquellos en que ha actuado el Secretario y que no son feriados ni de vacaciones; y audiencias, los días hábiles en que el juez ha practicado alguna actuación. El término de la distancia se calcula á razón de treinta kilómetros por día, y se cuenta por días naturales. Los días feriados son únicamente los domingos y los de fiesta nacional y el jueves y viernes santos; los de vacaciones son los comprendidos entre el 15 de agosto y el 15 de setiembre y entre el 24 de diciembre y el 7 de enero.

**28. Asuntos que se deciden sin pruebas.** No hay lugar á lapso probatorio: 1.º Cuando aparezca que el punto controvertido es de mero derecho; — 2.º Cuando el demandado acepta los hechos y sólo contradice el derecho; — 3.º Cuando las partes piden, juntas ó separadamente, que el pleito se decida como de mero derecho ó con las pruebas ya presentadas; — 4.º Cuando la ley declara que sólo es admisible la prueba de documentos, los cuales, en este caso, deben presentarse hasta el acto de informes.

**29. Medios de prueba. Evacuación.** Los únicos medios de prueba que pueden emplearse en juicio son los siguientes: la prueba por escrito, la de testigos,

of First Instance a lapse does not destroy the right of action; but if the matter is by way of appeal, the judgment questioned remains valid as a *res judicata*.

**22. Reconciliation.** At any stage of the suit and whenever it is a question of matters capable of compromise, the judge can summon the parties before him to bring about a friendly adjustment, and if successful, a decree recording it will be framed. Reconciliation puts an end to the suit and has the force of an executory judgment; but if it has been made by a guardian or other person appointed by the law, it has no effect save after the approval of the judge.

**23. Counterclaim, citations for warranty and guaranty.** In contesting the suit, the defendant can counterclaim against the plaintiff; and if the judge is competent by reason of the subject-matter to take cognizance of the counterclaim, the period of ten days will be granted to the plaintiff to reply to it. Also either party can claim in the same document, that the other of them should be cited to fulfil the obligation that he has of warranting title or guaranteeing. In such case the party cited must appear within a certain period according to distance and three days further, and if he requests that another person should be cited, it must be done. The citations which are demanded must be granted; but the course of the suit will not be suspended unless when authentic proof should be forthcoming of the obligation to give security, and so that the suspension occasioned by all the requests does not exceed sixty days.

**24. Extraordinary term for evidence.** When it is desired to take evidence in places which are distant more than two thousand kilometres from that in which the suit is pending, an application must be made in the document in answer, producing the proofs or assurances which support the application.

**25. Death or non-appearance of the parties.** By the death of the person cited to answer, either before or at the time of this act, the suit is suspended and a fresh summons will be directed to the heirs. When the death should occur after issue joined, the course of the suit will be suspended until the person to whom the right has accrued is cited.

If the defendant is in default on the citation or if his attorney has not sufficient authority duly executed, the claim of the plaintiff will be held admitted unless it should be contrary to law, if during the period for the production of evidence it is not proved that the non-appearance was caused by inevitable accident or by *force majeure* or that the obligation whose fulfilment is claimed never existed. When it should be the plaintiff who should fail to appear, the defendant will be allowed to answer and to raise the pleas on which he relies. If both parties fail, the proceeding will be suspended until the citation of the defendant should again be sought.

**26. Period for producing evidence.** On the day of the joinder of issue, when the suit should not be determined thereon, the period of proof is opened, unless the dispute has to be decided without evidence. The parties have ten judicial days in which to offer evidence, and twenty in which to take the same, this last period being calculated from the time when the judge has admitted the evidence. When the evidence is taken at a distance, the period required for going and returning is granted.

**27. Periods in proceedings at law.** Working days are those on which the Registrar is in attendance and which are neither holidays nor vacation; and judicial days are working days on which the judge has held any sitting. The period according to distance is calculated at the rate of thirty kilometres a day, and is counted in natural days. Holidays are only Sundays and those of National rejoicing and Holy Thursday and Good Friday; those of vacation are those included between the 15th Aug. and the 15th Sept. and between the 24th Dec. and the 7th Jan.

**28. Disputes decided without evidence.** There is no period for evidence: 1. When it appears that the disputed point is of pure law; — 2. When the defendant admits the facts and only questions the law; — 3. When the parties demand, jointly or separately, that the suit should be decided as a matter of law or with the evidence already put forward; — 4. When the law declares that documentary evidence only is admissible, which, in that case, may be produced up to the addresses to the Court.

**29. Methods of proof. How it is taken.** The only methods of proof which can be used in a suit are the following: written evidence, oral evidence, presumptions

las presunciones, la confesión, el juramento, la experticia, y la inspección ocular. El juez de la causa evacua las pruebas por sí mismo ó dando comisión á un inferior de su misma residencia ó de fuera de ella. Cuando en los tribunales plurales de alzada se necesitare evacuar alguna prueba, lo hará el Presidente ó el juez inferior que comisione.

**30. Prueba por escrito.** La prueba por escrito resulta de un documento público ó de un documento privado. El documento público, que es el que ha sido autorizado por registradores ú otros funcionarios competentes, hace plena fé; lo cual no impide que la convención que contiene pueda ser impugnada por simulación, fraude ó por toda causa legítima. El instrumento privado reconocido por la parte á quien se opone tiene la fuerza del público, pero sólo entre los que lo suscribieron y entre sus herederos ó causa-habientes.

También pueden hacerse valer como prueba ó principio de prueba por escrito, las cartas que las partes se hayan dirigido y las dirigidas á un tercero, siempre que éste consienta; los telegramas, cuando lleven en el original la firma del remitente ó se probare que el original fué entregado en nombre de la misma persona; los libros de los comerciantes, los cuales hacen fé cuando se han llevado legalmente, debiendo la parte contraria aceptar lo adverso cuando admita lo favorable; los registros y papeles domésticos, los cuales hacen fé únicamente contra el que los escribió cuando anuncian claramente que un pago ha sido hecho ó cuando contienen mención expresa de haberse hecho la anotación para suplir la falta de documento en favor del acreedor; las tarjetas que corresponden con sus patrones, las cuales hacen fé entre las personas que acostumbran probar con ellas las provisiones que se hacen.

Cuando los documentos sean de aquellos que deben acompañarse al libelo, no se admitirán después, á menos que se hubiera indicado en aquel escrito la oficina ó lugar en donde se encuentren, ó que sean de fecha posterior ó que aparezca, si son anteriores, que no se tuvo conocimiento de ellos; los demás documentos pueden presentarse en cualquier instancia hasta el momento de informes.

Los documentos públicos pueden ser tachados por acción principal, en juicio ordinario, ó incidentalmente, en cualquier estado ó instancia de la causa.

**31. Prueba de Testigos.** Las personas cuyo testimonio se necesitare están obligadas á comparecer sin necesidad de licencia de sus superiores á rendir declaración ante el tribunal encargado de la evacuación de la prueba, so pena de ser multadas. Se exceptúan solamente el presidente de la República y otros altos funcionarios públicos, los miembros y empleados de las legaciones extranjeras y la mujer honesta, los cuales certificarán ante el secretario ó por escrito sobre los puntos del interrogatorio ó sobre las preguntas escritas de la parte contraria, ó declararán ante el tribunal, constituido en sus moradas; las únicas personas hábiles para ser testigos que pueden excusarse de declarar son los parientes consanguíneos hasta el cuarto grado y los afines hasta el segundo, y los que por su estado ó profesión deben guardar secreto respecto del hecho de que se tratare.

La prueba de testigos no se admite para probar obligaciones de más de dos mil bolívares ó para desvirtuar el contenido de un documento público, ni cuando la cantidad demandada es residuo de un crédito mayor; pero aun en estos casos será procedente si existe un principio de prueba por escrito, ó cuando al acreedor no le ha sido posible procurarse prueba escrita, como en las obligaciones extracontractuales, en el depósito necesario hecho en casos fortuitos, en las obligaciones contraídas en parajes donde no se ha podido extender el documento, ó en caso de accidentes que lo hagan imposible.

Salvo casos de excepción, dos testigos contestes hacen prueba plena. También tienen este valor las declaraciones de testigos no contestes que en su conjunto demuestren el hecho de que se trata, y la declaración de un testigo unida á otra que la complete.

Los furiosos, dementes ó mentecatos, los menores de quince años, los jugadores de profesión, los ebrios, los vagos, los deudores fraudulentos, los condenados á presidio, no rehabilitados, no pueden ser testigos. Tampoco pueden testificar: el juez en la causa de que conoce, el abogado por su mandante, el vendedor en causas de evicción sobre la cosa vendida, los socios en asuntos de la compañía, el heredero presunto, el donatario, el que tenga interés en las resultas del pleito, el amigo íntimo en favor de la persona á quien lo unan estas relaciones, el enemigo contra su enemigo.

of fact, admissions, the formal oath, expert opinion, and ocular inspection. The judge of the suit takes the evidence himself or issues a commission to an inferior judge within or without his place of session. When in Courts of Appeal it is necessary to take any evidence, it must be done by the President or by an inferior judge thereto appointed.

**30. Documentary evidence.** Written evidence depends on a public or private document. A public document, which is that which has been authenticated by registrars or other competent officials, constitutes complete proof; but does not prevent the agreement contained therein being attacked for forgery, fraud, or on any lawful ground. A private document accepted by the party against whom it is set up has the force of a public one, but only between those who have subscribed thereto, and between their heirs or successors in right.

The letters which the parties may have despatched to each other may also be made available as proof or the foundation of proof in writing and those despatched to a third person whenever he consents; telegrams, when they contain in the original the signature of the sender or it is proved that the original was delivered in the name of such person; traders' books, which are proof when they have been kept according to law, the opposite party being bound to accept the adverse when he admits the favourable; domestic account-books and papers, which are evidence only against the person who wrote them when they clearly shew that a payment has been made, or when they contain express reference of the note having been made to supplement the failure of written evidence in favour of the creditor; tallies which correspond with their counterparts, which are evidence between persons who are wont to prove thereby the arrangements which are made.

When the documents are such as should accompany the petition, they are not admitted afterwards, unless there should be stated therein the office or place where they are to be found, or they are of later date, or if anterior, no notice of them appears to have been available; other documents can be produced in any suit up to the moment of the addresses to the Court.

Public instruments can be impeached by original action, in an ordinary suit, or incidentally, in any condition or stage of the cause.

**31. Oral evidence.** Persons whose evidence is necessary are bound to appear without the necessity of permission from their employers, to make declarations before the court entrusted with the taking of evidence, under penalty of being fined. The President of the Republic and other high public officials, members and servants of foreign legations, and women of good reputation alone are exempt, and they must certify before the Registrar or in writing on the points of the interrogation or on the written questions of the opposite party, or must declare before the Court constituted in the place of their abodes; the only persons capable of being witnesses who can be excused from making declaration are the relations by blood to the fourth degree and those by affinity to the second, and those who by their status or calling must preserve confidence regarding the fact under discussion.

The evidence of witnesses is not admitted to prove obligations of more than two thousand bolivares or to impeach the contents of a public instrument, nor when the amount claimed is the balance of a larger credit; but even in those cases it may be admitted if there exists a foundation of proof by writing, or when it has been impossible for the creditor to procure written evidence, as in extra-contractual obligations, in case of a deposit made of necessity in a fortuitous event, in obligations contracted in places where a document could not be prepared, or in case of accidents which make it impossible.

Save in exceptional cases two witnesses conjointly affirming the same fact afford full proof. The declarations of two witnesses not giving the same evidence, but who, on the whole, shew the fact in question, and the declaration of a witness united to that of another which completes it, have the like value.

Madmen, lunatics or imbeciles, minors under fifteen years, gamesters by trade, drunken men, vagrants, fraudulent debtors, convicts serving penally, unless restored to credit, cannot be witnesses. Nor can the following testify; the judge in the cause before him, the advocate for his client, the vendor in suits of eviction in respect of the thing sold, partners in affairs of the partnership, the presumptive heir, the donee, whoever has any interest in the result of a suit, the intimate friend in favour of the person to whom such bonds unite him, the enemy against his enemy.

Ninguno puede ser testigo ni en contra ni en favor de sus ascendientes, de sus descendientes ó de su cónyuge; el sirviente doméstico en favor ni en contra del que sirve; ni en favor de la parte que los presente, los parientes consanguíneos hasta el cuarto grado y los afines hasta el segundo, á menos que se trate de probar parentesco ó edad.

Después de juramentados, los testigos serán examinados reservada y separadamente por los puntos de los interrogatorios, por las preguntas de la parte contraria y por las que crea conveniente el juez, quien puede ordenar que el examen del testigo se verifique en el lugar á que han de referirse sus disposiciones.

Cualquiera de las partes puede tachar los testigos presentados por la contraria, no obstante lo cual se les tomará declaración. En el curso del término probatorio se probará la tacha, debiendo el juez en la sentencia definitiva desechar la declaración del testigo inhábil ó que se ha contradicho ó dado motivo cierto de no decir verdad.

**32. Confesión.** El que sea parte en juicio está obligado á contestar bajo juramento las preguntas que en forma asertiva le dirija la contraria sobre hechos pertinentes al asunto: la pregunta y la contestación han de ser verbales y de ellas se extenderá acta. De igual modo, el apoderado debe contestar las que versen sobre hechos que le consten y que estén relacionadas con el pleito. Si la parte se niega á contestar ó si citada no comparece ante el juez, si no contesta de manera terminante ó si se perjura al contestar, se le tendrá por confesa. La confesión judicial produce prueba plena contra el que la hace.

La confesión extra-judicial produce el mismo efecto si se hace á la parte misma ó á su mandatario; si se hace á un tercero se tiene como indicio. La confesión extra-judicial puede probarse por testigos en los casos en que es admisible esta prueba.

La prueba de confesión puede ejercitarse desde el día de la litis-contestación hasta el momento de informes.

**33. Juramento decisorio.** El juramento puede deferirse en cualquier estado ó grado de la causa, salvo disposición especial.

La parte que defiende el juramento debe proponer la fórmula; y si fuere objetada, la modificará el juez á fin de hacerla clara, breve, precisa y comprensiva de los hechos á que se refiera. El juramento puede deferirse siempre que no verse sobre hecho que acarree pena que no sea pecuniaria; ni sobre convención para cuya validez se exige acto escrito, ni para contradecir documento público.

La parte á quien se defiende el juramento puede referirlo, á menos que haya declarado estar dispuesta á prestarlo, ó cuando el hecho sobre que recae es personal á la parte á quien se ha deferido.

Si la parte citada no se presenta personalmente en el día y hora fijados, se entiende que rehusa prestar el juramento. La persona á quien se defiera ó refiera el juramento debe prestarlo en audiencia pública según los ritos de su religión y circunscribiéndose á los términos de la fórmula.

**34. Experticia.** La experticia se hace por tres expertos nombrados por las partes de común acuerdo; á falta de él, cada parte designa uno y el juez el tercero, pudiendo también convenirse en que la experticia sea practicada por un solo experto. En todo caso, el nombramiento debe recaer en personas que tengan conocimientos prácticos en la materia de la experticia. El juez fijará, oídos los expertos, el tiempo en que hayan de desempeñar el encargo, que no excederá de quince días.

El juez no está obligado á seguir el dictamen de los expertos, si su convicción se opone á ello. La experticia puede efectuarse de oficio ó á pedimento de parte.

**35. Inspección ocular.** Cuando el juez lo crea oportuno ó cuando lo soliciten las partes, se acordará la inspección ocular, á cuyo efecto el juez ó su comisionado se trasladará al lugar en que ocurrió el hecho de que se trate para imponerse de las circunstancias que no puedan acreditarse de otro modo.

El juez puede hacerse acompañar de uno ó dos prácticos.

En los casos en que pudieren sobrevenir perjuicios por retardo, la inspección puede promoverse antes del juicio.

No one can bear witness for or against his ascendants, his descendants or his wife; nor a domestic servant for or against his employer; nor, in favour of the party who produces them, relations by blood to the fourth degree or by affinity to the second, unless it is a question of proving parentage or age.

After the administration of the oath, the witnesses are examined apart and separately on the points of the interrogation, by questions of the opposite party, and by those which the judge thinks expedient, who can direct that the examination of the witness shall take place in the place to which his depositions have reference.

Any of the parties can impugn the witnesses adduced on the other side, notwithstanding which their declaration shall be taken. The defect must be proved in the course of the period for evidence, the judge being obliged in the final judgment to disregard the declaration of an unqualified witness, or that of one who has been disproved or in regard to whom clear ground of his not speaking the truth has been given.

**32. Admissions.** Whoever is party to a suit at law is bound to answer on oath the interrogatories which in affirmative form are administered by the opposing party to him on the facts material to the matter: the examination and the answer must be oral and then reduced into writing. In the same way the attorney must answer those which relate to facts known to him and which are material to the suit. If the party refuses to answer or when cited does not appear before the judge, if he does not answer in definite manner, or if in the answering he commits perjury, it will be held against him as an admission. An admission in Court constitutes full proof in law against the person making it.

An admission outside the Court has the same effect, if it be made to the party himself or to his representative; if it is made to a third person it is held as circumstantial evidence. An admission outside the Court can be proved orally in the cases in which such evidence is admissible.

The evidence of an admission can be produced from the day of the joinder of issue up to the moment of the addresses to the Court.

**33. The decisory oath.** The oath can be administered at any stage or position of the suit, in the absence of special provision.

The party who administers the oath must propound the formula; and if it should be objected to, the judge shall amend it in order to make it clear, concise, precise and comprehensive of the things to which it refers. The oath can be administered whenever it does not turn upon a fact which may involve punishment other than pecuniary, nor upon an agreement for the validity of which a written instrument is essential, and is not in contradiction to a public document.

The party to whom the oath is administered can exact one in his turn, except when he should have declared himself ready to take it or when the fact to which it relates is personal to the party to whom it has been administered. If the party cited does not present himself personally on the day and hour fixed, it is understood that he refuses to take the oath. The person to whom the oath is administered must take it in public audience according to the rites of his religion and within the terms of the formula.

**34. Expert evidence.** The finding must be arrived at by three skilled persons nominated by the parties in general agreement; in default thereof, each party appoints one and the judge the third, or it may be agreed that the expert finding shall be furnished by one single expert. In any case the nomination must fall upon persons who have practical acquaintance with the subject-matter of the expert evidence. The judge fixes, after the experts have been heard, the time in which they have to discharge the office, which must not exceed fifteen days.

The judge is not obliged to follow the opinion of the experts, if his view is opposed thereto. The expert evidence can be taken at the instance of the judge or at the request of a party.

**35. Ocular inspection.** When the judge thinks it expedient or when the parties request it, a view will be directed, for which the judge or his deputy must proceed to the place where the fact in question happened, in order to acquaint themselves with circumstances which cannot otherwise be proved. The judge can cause one or two experts to accompany him.

In the cases in which loss may arise through delay, the inspection can be applied for before the suit.



**36. Exhibición de la cosa ó de documento.** Además de los medios de prueba mencionados, puede pedirse la exhibición de la cosa ó del documento que sea objeto de la acción ó que fueren necesarios para hacer una prueba conducente, estando en uno y otro caso el poseedor de ellos obligado á presentarlos.

**37. Medidas precautelativas.** Después de iniciado el juicio las partes pueden pedir, á objeto de asegurar el resultado de su acción, y siempre que suministren prueba del derecho demandado, una de las medidas precautelativas siguientes: 1.º La prohibición de enajenar la cosa litigiosa; — 2.º El secuestro de bienes determinados; — 3.º El arraigo y, en su defecto, el embargo de bienes suficientes. Estas medidas no se decretarán ó deberán alzarse cuando la parte contra quien se han pedido diere caución. — (a) La prohibición de enajenar la cosa litigiosa se decreta cuando siendo ella inmueble y no conociéndosele al demandado otros bienes, se teme que no pueda reivindicarla á su costa si la vendiere. — (b) El secuestro se decreta: 1.º De la cosa mueble demandada, cuando el demandado no tiene responsabilidad ó se teme que la venda, oculte ó enajene; — 2.º De la cosa litigiosa, cuando su posesión es dudosa; — 3.º De los bienes de la mujer y en su defecto de la sociedad conyugal ó del marido suficientes á cubrir aquellos, cuando el marido malgasta los bienes de la mujer; — 4.º De bienes de la herencia ó, en su defecto, del demandado, cuando el que ha sido privado de su legítima la reclama de los que poseen los bienes; — 5.º De la cosa raíz que el demandado compró y no ha pagado; — 6.º De la cosa litigiosa, cuando dada sentencia definitiva contra el poseedor de ella, éste apela sin dar fianza para responder de aquella y de sus frutos; — 7.º De la cosa arrendada, cuando el demandado lo fuere por pensiones de arrendamiento, por estar deteriorando la cosa ó por dejar de hacer las mejoras á que estuviere obligado. — (c) El arraigo puede decretarse: 1.º Cuando el demandado es transeunte ó ha desaparecido ó trata de ausentarse y de ocultar sus bienes; — 2.º Cuando existe temor de que, ó bien el demandante para evitar responsabilidades, ó bien el demandado para burlar la acción, enajena, oculta ó disipa sus bienes ó pretende ausentarse de la República; — 3.º Cuando el demandante, que consta estar fuera de la República, no ha dado caución para proceder al juicio; — 4.º Cuando el demandado, burlando la citación y la prohibición de salir del país, se ha ausentado en efecto.

El decreto de arraigo impone á aquel contra quien se dicta la obligación de presentar dentro de tres días bienes suficientes que quedarán hipotecados ó embargados; y si tal obligación no se cumple, se procederá al embargo de bienes ó á paralizar el procedimiento mientras el obligado no dé caución.

Ejecutorado el decreto en uno de los casos precedentes, haya habido ó nó oposición, se entiende abierta una articulación por ocho días en los juicios escritos y por cuatro en los verbales. Dos días después el juez dicta sentencia, oyéndose apelación sin suspender la medida.

**38. Tercería.** Cuando un tercero pretende ser preferido al demandante ó concurrir con él en la solución de un crédito, ó que son suyos los bienes demandados ó embargados, ó que tiene derecho á ellos, debe proponer demanda ante el juez de la primera instancia, demanda que se decidirá con el juicio principal si no hubiere recaído sentencia, pues de otro modo se sustanciará por separado.

**39. Vista de la causa.** El tercer día después de concluir el término de pruebas el juez hace anunciar la causa á las puertas del tribunal y procede á la relación concordada del expediente; luego oye los informes verbales de las partes ó de sus apoderados y hace leer sus conclusiones escritas.

**40. Medidas que toma el juez para mejor proveer.** Después de los informes puede el juez: 1.º Interrogar á cualquiera de los litigantes sobre algún hecho importante que aparezca oscuro ó dudoso; — 2.º Pedir algún documento mencionado en el proceso y que juzgue necesario; — 3.º Practicar inspecciones oculares, hacer traer á su vista algún expediente archivado que tenga relación con el pleito y; — 4.º Mandar que se practique alguna experticia ó se aclare ó amplie la que se hubiere hecho.

**41. Sentencia.** Tres días después de los informes ó de ejecutadas las medidas dictadas por el juez se publicará sentencia. Esta debe versar sobre las acciones deducidas y las excepciones opuestas, y condenar ó absolver en todo ó en parte,



**36. Production of a thing or document.** In addition to the said methods of proof, the production of a thing or document can be requested, where it is the subject-matter of the action, or necessary to make a material proof, in either case the person in possession thereof being obliged to produce them.

**37. Measures of precaution.** After the commencement of the suit the parties can demand, with the object of securing the results of their action, and whenever they supply evidence of the right demanded, any of the following methods of precaution: 1. Prohibition against alienating the thing litigated; — 2. Sequestration of defined property; — 3. The charging, and in its default, the seizure of sufficient property. These measures must not be directed or must be withdrawn when the party against whom they have been sought gives security. — a) Prohibition against alienation of the thing in litigation is directed when it being immovable and there being no knowledge of other property belonging to the defendant, it is feared that he cannot at his own cost recover it if he should dispose thereof. — b) Sequestration is decreed: 1. Of the moveable thing claimed, when the defendant has no business credit or it is feared that he may sell, conceal or alienate it; — 2. Of the thing in litigation, when its control is doubtful; — 3. Of the goods of the wife, or in their default of the community or of the husband sufficient to cover the same, when the husband maladministers the wife's property; — 4. Of the property of an inheritance, or in its default, of the defendant, when a person deprived of his lawful share claims it from those who hold the property; — 5. Of immovables bought but not paid for by the defendant; — 6. Of the thing litigated, when final judgment being given against the person in possession, he appeals without giving security to answer for it and its produce; — 7. Of the thing let, when the defendant should be sued for rent, for dilapidations or for failure to make improvements he was bound to make. — c) A charge can be directed: 1. When the defendant is passing through or has disappeared or proposes to absent himself or conceal his property; — 2. When there exists a fear that, either the plaintiff to avoid responsibility, or the defendant to set the action at naught, may alienate, conceal or waste his property, or proposes to depart from the Republic; — 3. When the plaintiff, who is stationed outside the Republic, has not given security to proceed with the suit; — 4. When the defendant, setting the citation and the writ *ne exeat regno* at naught, has in effect absconded.

A decree of a charge imposes on the person against whom it is directed the obligation of producing within three days sufficient property, which will become mortgaged or arrested; and if such liability remains unfulfilled, the seizure of property will proceed or the suit be suspended unless the person bound gives security.

Where the decree is executed in one of the preceding cases, whether or not it has been opposed, it is taken that a proceeding is commenced with eight days available for written pleadings and four for oral. Two days afterwards the judge gives judgment, the appeal being heard without the order being suspended.

**38. Third party procedure.** When a third person claims priority to the plaintiff or a right to rank with him in the payment of a credit, or that the property claimed or restrained is his own, or he has a right therein, he must put forward a claim before the judge of first instance, a claim which will be decided with the main suit if judgment has not been pronounced; otherwise it must be substantiated by a separate proceeding.

**39. Hearing of the suit.** The third day after the conclusion of the period for evidence, the judge causes the suit to be called at the door of the court and proceeds to the report on the record; afterwards he hears the oral addresses of the parties or of their representatives and causes their written submissions to be read.

**40. Means taken by the judge for further proof.** After the addresses the judge can: 1. Interrogate either of the litigants on any important fact which appears obscure or doubtful; — 2. Call for any document mentioned in the record which he judges necessary; — 3. Personally view, or have brought for his inspection, any enrolled file which relates to the suit; and — 4. Order any expert report to be prepared, simplified or amplified.

**41. Judgment.** Three days after the addresses or after the carrying out of the measures directed by the judge he must deliver judgment. This must concern the rights alleged and the pleas set up, and condemn or absolve wholly or in part,

sin que sea permitido absolver al demandado temporalmente por los datos que el proceso contuviere.

Los jueces deben atenerse á lo probado en autos sin poder suplir excepciones ó argumentos de hecho no alegados ni probados. Será nula la sentencia no motivada, la que contenga más de lo pedido, la que sea condicional ó contradictoria y la que modifique otra sentencia definitiva ó un acto que cause cosa juzgada entre las partes. En la sentencia se condena en costas al litigante temerario.

En la sentencia que condene á pagar frutos, intereses ó daños, se determinará la cantidad ó se mandará hacer la estimación por peritos, diciéndose en qué consisten los perjuicios y señalándose los puntos que han de servir de base á los expertos. Las sentencias definitivas se dictan en audiencia pública.

**42. Revocatoria y aclaratoria de la sentencia.** El tribunal puede librar aclaratorias ó ampliaciones de la sentencia cuando lo solicita alguna de las partes dentro de los dos días siguientes. Las sentencias interlocutorias no apelables pueden ser revocadas de oficio ó á petición de parte.

**43. Apelaciones.** Toda sentencia definitiva de primera instancia es apelable; las interlocutorias, esto es, las que se dictan en las incidencias del juicio, lo son también cuando producen gravamen irreparable ó tienen fuerza de definitivas. Cuando se oye apelación de una sentencia definitiva, el juez que la dicta debe abstenerse de seguir actuando; nó así en las interlocutorias en que, por lo general, el juez continúa actuando á pesar de la apelación.

El término para apelar es de cinco días, pero la parte á quien se le negare la apelación podrá acudir al superior para que la mande oír ó admitir plenamente.

Las sentencias sobre excepciones de cosa juzgada y de plazo no cumplido son apelables cuando estas se declaran con lugar; en las de ilegitimidad de persona, la apelación se oye en todo caso; en las demás excepciones dilatorias no hay apelación.

La decisión en que resulta negada la jurisdicción de la República es apelable; y si las partes no intentan dicho recurso, la decisión se consulta de oficio. De las negativas de pruebas hay lugar á apelación plena; de la de admisión se dará también, pero en efecto devolutivo, esto es, sin que se suspendan los efectos de la decisión apelada, lo que sucede igualmente en las incidencias sobre medidas precautelativas.

### III. Juicio ordinario mercantil.

**1. Jurisdicción mercantil.** En Venezuela, la jurisdicción de los Tribunales de Comercio es plena, dado que sólo ellos pueden estatuir sobre los asuntos que la ley les somete, que conocen de las incidencias que en los mismos pueden nacer y que ejecutan sus fallos.

**2. Juzgados de Comercio.** La autoridad determina las localidades donde deban establecerse tribunales de comercio, que son los que tienen, en primera instancia, la plenitud de la jurisdicción mercantil: en los lugares donde no los hubiere, los civiles del mismo grado ejercerán sus funciones.

Para ser juez de comercio se requiere ser abogado ó, caso de no haberlo, comerciante por mayor con cinco años de ejercicio, ser venezolano y tener veinticinco años de edad; para ser conjuce se necesita ser vecino de la circunscripción, nacional ó extranjero, comerciante por mayor con tres años de ejercicio y tener veinticinco años de edad; en los tribunales de distrito los conjucees pueden ser abogados ó comerciantes por menor con tres años de ejercicio.

**3. Organización de los Tribunales de Comercio.** En primera instancia, los jueces conocen solos; para dictar sentencia pueden asociarse dos conjucees mercantiles nombrados de la manera indicada en el número 6, II. El juez y los conjucees constituyen el Tribunal pleno de Comercio, el cual se reunirá también para conocer en apelación de las sentencias de primera y de segunda instancia y siempre que la ley lo exija.

En los procedimientos de atrasos y de quiebras, se elijen dos conjucees en la primera reunión de acreedores para que concurren á formar el tribunal pleno en los casos de ley.

En segunda instancia los tribunales civiles de igual grado ejercen la jurisdicción mercantil, pudiendo las partes pedir la concurrencia de conjucees; los tribunales de parroquia ó municipio, cuando conocen de asuntos mercantiles, actúan sin conjucees.

except that it is not permissible to absolve the defendant for the time being upon the facts contained in the record.

The judges must have regard to what is proved in the record and are not entitled to supply pleas or arguments on facts neither proved nor alleged. A judgment not stating grounds is of no effect; equally so that which covers more than the claim, that which is conditional or repugnant, and that which modifies any other final judgment or decree which constitutes between the parties a *res judicata*. In the judgment the litigant found to have acted without reason must be condemned in costs.

In the judgment which directs delivery or payment of produce, interest or damages, the amount will be fixed or will be ordered to be ascertained by experts, it being declared in what the damages consist, the points which are to serve as bases for the experts being assigned. Final judgments are pronounced in public audience.

**42. Revocation and explanation of meaning of judgment.** The court can deliver an explanation or amplification of the judgment at the request of any parties within two days following. Interlocutory judgments not the subject of appeal can be revoked *ex officio*, or on the petition of a party.

**43. Appeals.** Every final judgment of first instance is appealable; interlocutory judgments, that is those which are delivered during the course of the suit, also, when they produce irreparable hardship or have the force of final judgments. When an appeal from a final judgment is heard, the judge who decrees the same must abstain from further intervention; not so in interlocutory judgments in which, in general, the judge continues to act in spite of the appeal.

The period for appealing is within five days, but the party to whom an appeal is refused can betake himself to the higher court for an order to hear or fully allow the same. The judgments on pleas of *res judicata*, and of period not fulfilled, are the subject of appeal when they are declared to be good; on those of *locus standi* of a party the appeal is heard in any case; in the case of other dilatory pleas there is no appeal.

A decision from which there results a denial of the jurisdiction of the Republic is the subject of appeal; and if the parties do not make the application, the decision is reviewed *ex officio*. From judgments rejecting evidence there is a full right of appeal; it will also be given from those admitting evidence, but in the way of restitution, that is without the effects of the decision appealed from being suspended, which also happens in interlocutory orders relating to measures of a precautionary nature.

### III. Ordinary Commercial Suits.

**1. Commercial Jurisdiction.** In Venezuela the jurisdiction of the Commercial Court is ample, seeing that they alone can decide regarding the matters assigned to them by law, that they take cognizance of interlocutory matters which may be arise therein, and that they enforce their decrees.

**2. Commercial Courts.** The government defines the localities in which commercial courts must be set up, those having as of first instance full commercial jurisdiction; in places where there are none, their functions are discharged by the civil tribunals of the same grade.

In order to be a commercial judge one must be an advocate, or a merchant with more than five years experience, Venezuelan, and at least twentyfive years of age; in order to be judicial assessor one must be an inhabitant of the district, whether native or foreign, a merchant with more than three years experience, and at least twenty-five years of age; in the district courts the judicial assessors can be advocates or merchants with less than three years practice.

**3. Organization of the Commercial Courts.** In Courts of first instance, the judges sit alone; in order to give judgment they may associate with themselves two commercial assessors nominated in the way prescribed in No. 6, II. The judge and the assessors constitute the full Commercial Court, which assembles also to try appeals from judgments of first instance, of second instance, and whenever the law so provides.

In the procedure for failures and bankruptcies, the two judicial assessors are selected at the first meeting of creditors in order to assist in the formation of the full court in the cases required by law.

In the second instance, civil tribunals of equal grade exercise commercial jurisdiction, the parties being able to request the addition of judicial assessors; the parish or municipal courts, when they try commercial affairs, act without assessors.

**4. Competencia por la materia.** Corresponde á la jurisdicción mercantil el conocimiento: 1.º De las controversias sobre actos de comercio entre toda especie de personas; — 2.º De las controversias relativas á letras de cambio y á pagarés y libranzas á la orden donde haya firmas de comerciantes; — 3.º De las acciones contra capitanes de buques, factores, dependientes y otros empleados de los comerciantes; — 4.º De las acciones de capitanes y empleados de comercio contra armadores y comerciantes; — 5.º De las acciones de los pasajeros contra el capitán ó el armador y vice-versa; — 6.º De las solicitudes sobre detención ó secuestro de naves; — 7.º De las acciones de los empresarios de espectáculos contra los artistas, y de éstos contra aquél; — 8.º De los procedimientos de atrasos y quiebras.

No pertenecen á esta jurisdicción las acciones contra agricultores y criadores por la venta de sus cosechas y ganados, ni las que se intentan contra un comerciante por el pago de lo que compró para su uso ó el de su familia.

Para determinar la competencia por la materia se tendrá presente que la acción será comercial aun cuando el acto que la origine sea mercantil para una sólo de las partes.

**5. Competencia territorial.** En materia comercial las acciones pueden intentarse: ante el juez del domicilio del demandado, ante el del lugar en que se celebró el contrato y se entregó la mercancía ó ante el lugar del pago: las acciones sobre bienes originados de actos ejecutados por una sociedad pueden proponerse ante el juez del lugar donde aquella ejerce el comercio ó reside su representante: las acciones que resulten del contrato de transporte, ante la autoridad del lugar en que reside un representante del porteador, ó ante la del lugar de la estación de salida ó de llegada, si se trata de ferrocarriles: las acciones por abordaje pueden intentarse ante la autoridad judicial del lugar del suceso, de la primera arribada ó del destino de la nave: en las controversias ocurridas en tiempo de feria ó mercados, puede conocer la autoridad más inmediata, sólo para las medidas provisionales.

**6. Competencia por la cuantía.** En los juicios mercantiles tiene aplicación todo lo que con respecto á la manera de determinar la cuantía y á los jueces competentes se dijo al tratar del juicio ordinario civil, 2, 6, II.

**7. Procedimiento.** El procedimiento del juicio ordinario civil se observa por los tribunales de comercio en todo lo que no esté en contradicción con las reglas que se exponen en este capítulo.

**8. Citaciones.** La citación de una compañía se hace en la persona de uno de sus gerentes, y en las acciones por créditos privilegiados sobre la nave puede citarse al capitán como demandado.

En los casos de celeridad, la citación puede acordarse de un día para otro y aun de una hora para otra. En los asuntos marítimos en que el demandado habite en el buque ó no tenga domicilio ó en que se trate de aparejos, vituallas, carena, etc., la citación puede hacerse entregándose á bordo la copia del libelo á cualquier persona, en presencia de testigos.

**9. Medidas precautelativas.** El juez puede acordar embargos provisionales de bienes muebles por el doble de la suma demandada y prohibir la enajenación de inmuebles y, según el caso, exigir que el demandado dé fianza ó compruebe solvencia para responder del embargo. El demandante no domiciliado no está obligado, en materia mercantil, á afianzar el pago de lo que fuere juzgado y sentenciado.

**10. Facultades del Juez.** El juez puede acordar, aun de oficio, la comparecencia de las partes para promover la conciliación ó para interrogarlas en cualquier estado del juicio; la comparecencia de testigos; la presentación de libros y documentos y la práctica de cualquier diligencia para el esclarecimiento de los hechos. Puede, en fin, en caso de examen de cuentas, de libros, de piezas de autos, de documentos ó registros, enviar á las partes ante uno ó tres expertos, los que procurarán la conciliación ó rendirán informe, caso de no lograrla.

**11. Conciliación.** En la contestación de las demandas y en los actos conciliatorios, en las cuestiones entre socios ó entre accionistas y los gerentes de las compañías por acciones ó entre el liquidador de la compañía y los accionistas, cada parte debe estar acompañada de un amigo que contribuya á la conciliación.

**12. Medios probatorios.** Las obligaciones mercantiles y su liberación se prueban: con documentos públicos, con documentos privados, con los extractos de los

**4. Competence regarding subject-matter.** Mercantile jurisdiction takes cognizance of: 1. Disputes regarding commercial transactions between every class of persons; — 2. Disputes regarding bills of exchange, promissory notes and drafts to order bearing the signatures of traders; — 3. Actions against captains of ships, managers, commercial assistants and other commercial employees; — 4. Actions of captains and commercial employees against managing owners (of ships) and merchants; — 5. Actions of passengers against the captain or managing owner and vice-versa; — 6. Applications for the detention or sequestration of ships; — 7. Actions of theatrical managers against artists and of the latter against the former; — 8. Proceedings in commercial failures and bankruptcies.

Actions against farmers and breeders in respect of the sale of their crops and cattle do not fall within such jurisdiction, nor do those which are brought against a trader for payment of that which he bought for his own consumption, or for that of his household. In order to determine competence in respect of subject-matter it must be taken that the action is commercial even when the transaction which originates it is commercial as regards one only of the parties.

**5. Competence in respect of locality.** In commercial matters actions can be brought: before the judge of the domicile of the defendant, before the judge of the place in which the contract was made and the goods delivered or before the judge of the place of payment; actions concerning property arising out of transactions carried out by a commercial association can be brought before the judge of the place where its trade is carried on or its representative resides; actions arising out of the contract of carriage, before the authority of the place in which a representative of the carrier resides, or before that of the place of the station of starting or destination, if it is a question of railroads; actions for collision can be brought before the judicial authority of the place of the accident, that of the first stoppage or that of the destination of the ship; in disputes happening at the time of fairs or markets, the nearest authority can decide, but only for the purpose of temporary measures.

**6. Competence in respect of amount.** In commercial suits, in reference to the manner of determining money limits and competent judges, that which is stated in dealing with ordinary civil proceedings, 2, 6, II, applies.

**7. Procedure.** The procedure of ordinary civil proceedings is observed by the Commercial Courts in whatever is not repugnant to the rules set forth in this Chapter.

**8. Citation.** The citation of a commercial association is made in the person of one of its managers, and in actions for credits with a maritime lien the captain can be cited as defendant.

In cases of urgency, the citation can be granted on one day for the next, and even at one hour for another. In maritime matters in which the defendant lives in a ship, or has no domicile, or where the dispute relates to tackle, stores, repairs and so forth, the citation can be made by delivery on board in the presence of witnesses of a copy of the claim to any person whatever.

**9. Precautionary measures.** [The judge can grant provisional arrests of moveable property for double the sum claimed, and prohibit the alienation of realty and, as the case may be, oblige the defendant to give security or prove solvency to answer the arrest. A plaintiff not domiciled is not bound, in mercantile affairs, to secure the payment of what should be adjudged and decreed.]

**10. Powers of the judge.** The judge can grant, even *ex officio*, an order for the appearance of the parties to propose reconciliation, or to question them, at any stage of the suit; the attendance of witnesses; the production of books and papers and the taking of any step for elucidation of the facts. He can, finally, in case of the scrutiny of accounts, of books, of parts of the record, of documents or of registers, direct the parties to go before one or three experts, who must bring about a conciliation or where not successful, report accordingly.

**11. Reconciliation.** In the answers to claims or in conciliation proceedings where there are questions between partners, or between shareholders and the directors of companies, or between the liquidator of a company and the shareholders, each party must be accompanied by a friend who may assist towards the conciliation.

**12. Methods of proof.** Commercial obligations and their discharge are provable: by public instruments, by private documents, by extracts from the books of

libros de los corredores, con facturas aceptadas, con los libros mercantiles, con los telegramas, y con los demás medios de prueba admitidos en los juicios civiles.

**13. Prueba por escrito.** Cuando la ley mercantil prescribe que el contrato conste por escrito, ninguna otra prueba de él es admisible.

**14. Prueba testimonial.** En los negocios mercantiles se admite la prueba testimonial, cualquiera que sea el importe de la obligación ó liberación que se trate de acreditar y aun cuando no haya principio de prueba por escrito.

**15. Redacción de la sentencia.** En las sentencias han de fijarse con separación las cuestiones de hecho y las de derecho, á fin de que sean decididas con la misma separación.

**16. Ejecución provisional.** Los tribunales de comercio pueden ordenar la ejecución provisional de sus sentencias, no obstante la apelación, bajo fianza ó prueba de solvencia suficiente y aun sin esto, cuando la sentencia se funda en título no atacable.

#### IV. Juicios verbales.

**1. Cuantía.** En juicio verbal se sustancian y deciden las demandas civiles ó mercantiles cuya acción principal no excede de cuatrocientos bolívares, siendo los juzgados de parroquia ó municipio los competentes para conocer de ellas.

**2. Iniciación del juicio.** Estos juicios principian por diligencia del demandante ante el juez, en la cual se expresa el nombre, apellido y domicilio del demandante y del demandado y el objeto y fundamentos de la demanda.

**3. Trámites del juicio.** El juez ordena la citación del demandado para que comparezca en la segunda audiencia á dar su contestación ú oponer las excepciones que tenga. En todo lo demás se procede como en el juicio ordinario, pero en las incidencias los términos son de cuatro días.

**4. Conciliación y sentencia.** Dada la contestación se procurará la conciliación, y si no se obtuviere se dicta sentencia inmediatamente, á menos que alguna de las partes quiera promover pruebas, en cuyo caso se concederá el término de ocho días y el de la distancia, que no ha de exceder de diez días, á menos que la parte que pretendiere uno mayor dé garantía suficiente.

**5. Continuación del juicio.** Dictada la sentencia, el juicio verbal continúa como el ordinario, salvo que cuando la demanda no excede de ochenta bolívares no se da apelación, y que esta ha de interponerse en la audiencia en que se dicte sentencia ó en la siguiente.

#### V. Juicios arbitrales.

**1. Materia.** Toda controversia civil ó mercantil puede someterse á uno ó más árbitros, siempre que no verse sobre cuestiones de estado ó capacidad ó sobre cualesquiera otras que afecten el orden público.

**2. Compromiso.** Si la controversia está ya iniciada se expresarán en acto auténtico las cuestiones que se someten á arbitramento, si no constan ya en el juicio, y lo relativo á organización y poderes del tribunal. Cuando no hay juicio pendiente, las partes establecerán en el compromiso, que ha de ser auténtico, las circunstancias dichas. Siempre que haya pacto anterior las partes lo presentarán al tribunal, complementándolo del modo indicado; pero si alguna parte se negare, la otra presentará el documento donde conste la obligación de comprometer en árbitros, expresará la cuestiones que quiere someter á arbitramento y pedirá la citación del renuente. Si la parte citada no conviene, cesa todo procedimiento arbitral.

**3. Calidad y facultades de los árbitros.** Si no se fija el número de árbitros, se entiende que son tres, á menos que las partes convengan en que sea uno sólo.

Se seguirá lo convenido para la elección de los árbitros y cuando nada hubiere, las partes mismas los designarán; caso de no poderse acordar, cada parte nombra uno, y si no se avienen en el nombramiento del tercero, cesa el procedimiento.

Los árbitros son de derecho ó árbitros arbitradores; los primeros deben observar el procedimiento legal, en tanto que los segundos atienden á la equidad. Las partes

brokers, by invoices received, by commercial books, by telegrams, and by the other means of proof accepted in civil suits.

**13. Written evidence.** Where the commercial law directs that the contract must be in writing, no other proof thereof is admissible.

**14. Oral evidence.** In commercial transactions oral evidence is admissible, whatever may be the amount of the obligation or discharge which it is a question of proving, and even where there may be no *prima facie* proof in writing.

**15. Form of judgment.** Judgments must be drawn up with a separation of questions of fact from those of law, in order that they may be decided with the like severance.

**16. Execution pending appeal.** Commercial Courts can order the provisional execution of their decrees, notwithstanding appeal, under security or proof of sufficient solvency, and even without such, when the judgment is founded on a security which cannot be questioned.

#### IV. Summary procedure (verbal actions).

**1. Amount.** Civil or commercial claims are put forward and decided in verbal actions, where the principal right relates to a sum not exceeding four hundred bolívares, the parish or municipal courts being those competent to deal therewith.

**2. Commencement of proceeding.** Such suits begin with the statement of the plaintiff for the judge, in which is set out the full name and address of the plaintiff and of the defendant, and the subject-matter and grounds of the claim.

**3. Procedure in the suit.** The judge orders the citation of the defendant to appear on the second court-day to state his answer, or set up whatever defences he may have. In other respects it proceeds as an ordinary suit, but for the interlocutory steps the periods are of four days.

**4. Reconciliation and judgment.** After the joinder of issue a friendly adjustment must be attempted, and if that is not obtained judgment is forthwith delivered, unless any of the parties wish to adduce evidence, in which case the period of eight days and that according to distance, not exceeding ten days, will be granted. The latter period cannot be extended unless the party requesting an enlargement should give sufficient security.

**5. Course of the suit.** When judgment is delivered, the verbal action proceeds on ordinary lines, except that when the claim does not exceed eighty bolívares no appeal lies, and where an appeal lies it must be entered on the court-day on which judgment is given or on that following.

#### V. Arbitrations.

**1. Subject-matter.** Every dispute, civil or commercial, can be submitted to one or more arbitrators, whenever nothing turns upon questions of status or capacity or on any other matters affecting public order.

**2. The submission.** If the dispute is already commenced the questions to be submitted to arbitration, if they have not yet been stated in the suit, must be set forth in an authenticated instrument together with what relates to the constitution and powers of the tribunal. Where there is no suit pending, the parties must set forth such circumstances in the submission, which has to be authenticated. Whenever there has been a prior agreement between the parties they must produce it to the tribunal, supplementing it in the method pointed out; but if one party should refuse, the other must produce the document in which is stated the obligation of referring to arbitrators, must set forth the questions which he wishes to submit to arbitration and demand the citation of the person refusing. If the party cited does not assent, all arbitral proceedings are at an end.

**3. Qualification and powers of the arbitrators.** If the number of arbitrators is not fixed, it is understood that there are three, unless the parties should agree that there should be one only.

The agreement must be followed for the selection of the arbitrators, and when that is not provided for, the parties themselves appoint them; where they are not able to agree, each party must name one, and if they together do not agree on the nomination of the third, the proceeding is at an end.

The arbitrators are either judicial or discretionary arbitrators; the first must observe legal procedure, while the second are controlled by natural justice alone.

pueden conceder y fijar á los árbitros las facultades y las reglas que tengan por conveniente, respecto á procedimiento.

Si el compromiso no indica el carácter de los árbitros, se entiende que son arbitradores. Toda persona hábil, aun el mismo juez, puede ser árbitro arbitrador; no pueden ser árbitros de derecho los que no sean abogados ó procuradores, ni los jueces que deberían conocer del asunto; pero en los negocios mercantiles podrán serlo los comerciantes.

**4. Sentencia.** Los árbitros deben sentenciar dentro del término señalado en el compromiso, sin que puedan hacerlo después, si no se les prorroga; y á falta de señalamiento, dentro del lapso legal. El laudo será publicado por el juez ordinario.

**5. Apelación.** La sentencia de los árbitros es apelable cuando en el compromiso no hubieren renunciado las partes esta facultad; la sentencia de los árbitros arbitradores no es apelable, á menos que hubiere reserva de este derecho<sup>1)</sup>.

## VI. Recursos.

**1. Tribunales de Apelación.** De las sentencias que se dicten en primera instancia en asuntos civiles ó mercantiles conoce en apelación el tribunal superior inmediato.

**2. Instancias.** Para todos los juicios hay tres instancias; pero no hay lugar á la tercera sino cuando la decisión de la segunda no confirma en todas sus partes la de la primera, en cuyo caso la apelación se oye sólo respecto de aquellos puntos en que difieren las dos sentencias.

**3. Procedimiento en segunda y tercera instancia.** Al recibir los autos, el tribunal de apelación fija el día en que ha de comenzar la relación de la causa, terminada la cual se oyen los alegatos de las partes y se procede á dictar sentencia. El que apele de una sentencia que sea confirmada será condenado en las costas del recurso.

**4. Pruebas.** En segunda y tercera instancia no se admiten otras pruebas que las de documentos públicos, posiciones ó confesión, y juramento decisorio: los primeros pueden producirse durante la vista de la causa y las dos últimas pruebas se admiten sólo cuando se piden antes de comenzar dicha vista.

**5. Autos para mejor proveer.** Los jueces de alzada poseen las facultades de que pueden usar los jueces de la primera instancia para dictar su fallo. 40, II.

**6. Reposiciones.** Los jueces deben procurar la estabilidad de los juicios y, al efecto, pueden reponer las causas al estado en que se haya cometido la infracción, cuando la falta no se puede subsanar de otro modo. En segunda y tercera instancia, la reposición no se acuerda sino á petición de parte, á menos que la perjudicada no haya concurrido á la instancia en que se noten, ó no puedan las infracciones ser subsanadas con la presencia de la parte.

**7. Acumulaciones.** A fin de evitar la multiplicidad de los juicios y las sentencias contradictorias, los jueces pueden acordar que dos ó más juicios sean acumulados cuando entre ellos exista conexión ó continencia.

**8. Queja contra los jueces.** Podrá intentarse juicio de queja contra los jueces en todos los casos en que la ley lo declare; cuando el juez haya dictado decreto ilegalmente en punto respecto del cual no se da apelación; por abuso de autoridad; por denegación de justicia; por cualquier falta cometida contra disposición legal expresa; por no haber el superior reparado la falta del inferior cuando se le pidiera.

**9. Invalidación de los juicios.** Son causas de invalidación de los juicios:

1.º El error ó fraude cometido en la citación; — 2.º La citación de menor<sup>2)</sup>, entredicho, inhabilitado ó mujer casada, en el concepto de ser mayor ó hábiles; — 3.º La retención en poder de la parte contraria de documento decisivo en favor de la acción ó de la excepción; — 4.º La colisión de la sentencia con otra pasada

<sup>1)</sup> Las partes pueden constituir Tribunales de arbitramento que conozcan en segunda y tercera instancia de los laudos pronunciados en primera por los árbitros de derecho. Cuando no los establecieren, la apelación es dirigida á los tribunales superiores de alzada, siempre que en el compromiso no se haya alterado el procedimiento. Si las partes se reservan el derecho de apelar del laudo de los arbitradores, el recurso no podrá llevarse sino ante otro tribunal arbitral preconstituido. — <sup>2)</sup> En Venezuela la mayor edad comienza á los veintitún años cumplidos.



The parties can grant and fix for the arbitrators the powers and rules regarding procedure which they hold expedient.

If the submission does not show the potential character of the arbitrators, it is understood that they are discretionary. Every capable person, even the judge himself, can be a discretionary arbitrator; no one except advocates or solicitors can be judicial arbitrators, nor can the judges who have cognizance of the matter; but in commercial matters merchants can be so.

**4. Award.** Arbitrators must decide within the period appointed in the reference, and cannot do so afterwards, unless an extension of time is given to them; and in default of appointment, within the period fixed by law. The award must be published by the ordinary judge.

**5. Appeal.** The award of judicial arbitrators is appealable unless in the submission of reference the parties have surrendered such power; the award of discretionary arbitrators is not appealable, unless the right of appeal has been reserved<sup>1</sup>).

## VI. Appeals.

**1. Courts of Appeal.** The immediate superior Court has cognizance in appeal from the judgments pronounced in first instance regarding civil or commercial matters.

**2. Instances.** For any suit there can be three instances; but there is no ground for the third, except when the decision on the second does not on every point confirm that of the first, in which case the appeal is heard regarding those points alone in which the two judgments vary.

**3. Procedure on second and third instance.** On the receipt of the record, the Court of appeal fixes the day on which must commence the formal statement of the cause, at the termination of which the allegations of the parties are heard, and judgment is pronounced. He who appeals from a judgment which is confirmed will be condemned in the costs of the appeal.

**4. Evidence.** On the second and third instance evidence, other than public instruments, is inadmissible, except formal statements or admissions, and the decisive oath; the first can be produced during the hearing of the case, and the two latter are admitted only when they are requested before the beginning of such hearing.

**5. Orders for further evidence.** The judges of appeal have the powers of which judges of first instance may avail themselves for the making of their decree (40, II).

**6. Remissions for rehearing.** The judges must provide for the regularity of proceedings and to that end they can remit causes to the stage at which irregularities may have been committed, where the fault may not be cured in any other way. In the second and third instance, the remission cannot be ordered except on the application of a party, unless the party prejudiced should not have been present at the hearing in which the irregularities were committed, or the irregularities are such as could not be remedied even in the presence of such party.

**7. Consolidation.** With the object of avoiding multiplicity of suits and contradictory judgments, the judges can order that two or more suits may be consolidated when there exists either connection or unity between them.

**8. Complaint against judges.** A suit of complaint can be brought against the judges in every case in which the law allows it; that is to say, when the judge has illegally granted a decree on a point regarding which there is no appeal; for excess of authority; for denial of justice; for any default in contravention of any express legal provision; for the superior judge not having put right the default of the inferior judge when so requested.

**9. Invalidation of proceedings.** The following are grounds of invalidity of proceedings: 1. Error or fraud committed in the citation; — 2. The citation of a minor<sup>2</sup>), person interdicted, legally incapable, or married woman, as if of full age or with capacity; — 3. The retaining in the power of the opposite party of a document decisive in favour of the action, or of the plea; — 4. The repugnancy of a judgment

<sup>1</sup>) The parties can constitute tribunals of arbitration which may take cognizance in second and third hearing of the awards pronounced at the first hearing by judicial arbitrators. Where they should not be constituted, the appeal is brought to the Superior Courts of appeal, whenever in the reference the procedure has not been altered. If the parties merely reserve to themselves the right of appealing from the award of the arbitrators the appeal cannot be brought, except before another tribunal of arbitration constituted in advance. — <sup>2</sup>) In Venezuela majority commences on the completion of twenty-one years.

en autoridad de cosa juzgada; — 5.° La decisión del asunto en última instancia por juez que no tenía nombramiento ó que sabía estar depuesto ó suspenso, ó por juez que no asistió á la relación é informes.

**10. Casación.** El recurso de casación procede contra las sentencias definitivas ejecutoriadas civiles ó mercantiles y contra las interlocutorias con fuerza de definitivas, en los casos siguientes: 1.° Cuando los jueces sentenciadores sean incompetentes por razón de la materia; — 2.° Cuando hayan incurrido en usurpación de funciones; — 3.° Cuando decidieren más de lo pedido y dejaren de decidir puntos controvertidos; — 4.° Cuando quebranten la cosa juzgada; — 5.° Cuando la sentencia sea contradictoria, y — 6.° Cuando haya infracción de ley expresa.

También procede el recurso respecto de las sentencias interlocutorias, aunque no pongan fin al juicio, cuando en la secuela de la causa se hubieren quebrantado formas esenciales de procedimiento.

El recurso de casación no es admisible en los juicios civiles ó mercantiles cuyo interés no excede de cuatro mil bolívares; contra las sentencias que se hayan ejecutoriado por no haberse intentado contra ellas recurso de apelación; contra los autos de ejecución, á no ser que versen sobre puntos esenciales no controvertidos, ó que en ellos se provea contra lo ejecutoriado; contra las sentencias arbitrales, pero sí se admitirá contra las de los tribunales ordinarios que conozcan en grado de las sentencias de los árbitros de derecho; contra las sentencias dictadas en los juicios verbales.

## VII. Ejecución de las sentencias.

**1. Sentencias ejecutables.** Una vez que la sentencia ha quedado definitivamente firme por haberse agotado ó por no haberse hecho uso de los recursos legales, el tribunal que ha conocido de la causa en primera instancia la mandará ejecutar.

**2. Decreto de ejecución.** El decreto del juez dispone, cuando se trata de la entrega de una cosa, que esta se lleve á efecto; y cuando la condenación se refiere al pago de una cantidad de dinero, manda embargar bienes del deudor que no excedan del doble de la suma demandada y de las costas. Cuando la cosa no fuere hallada, se procede como si se tratase de una cantidad de dinero.

**3. Mandamiento de ejecución.** El juez puede comisionar á cualquier juez por medio de mandamiento para que realice la ejecución. Cuando la ejecución se refiere á una suma líquida, se ordena en el mandamiento que se embarguen bienes del deudor, que se depositen en persona de responsabilidad y que, á falta de otros bienes, se embargue la tercera parte del sueldo que el deudor tuviere.

Sólo en los casos de quiebra ó de sucesión de bienes puede cerrarse en una ejecución un establecimiento mercantil.

**4. Embargo de bienes.** Cuando es embargado un inmueble, se da noticia de ello al Registrador para que se abstenga de protocolizar las escrituras en que se enajenare; los bienes muebles embargados deben inventariarse, y así los unos como los otros han de ser entregados á un depositario.

**5. Principio de ejecución.** Cuando se acompañe al libelo escritura pública ú otro documento que pruebe de manera clara la obligación de pagar una cantidad líquida de plazo vencido, el demandante puede pedir el embargo de bienes del deudor, debiendo seguirse el procedimiento de ejecución hasta llegar al estado de remate, en que se suspende en espera de la sentencia definitiva.

Después de anunciado un recurso de casación puede procederse de la misma manera.

**6. Incidentes en la ejecución.** Si al verificarse el embargo ó después de él se opusiere un tercero alegando ser poseedor de la cosa, se suspende el embargo si presenta prueba del derecho alegado; pero si los litigantes se oponen á ello con otra prueba, no habrá suspensión sino que se abrirá una articulación que el juez ha de decidir sin apelación.

**7. Anuncio del remate.** El remate de los muebles se anuncia por carteles en tres ocasiones, de tres en tres días, y por la prensa; el de los inmuebles, de la misma

to another passed with the authority of *res judicata*; — 5. The decision of the affair at its last hearing by a judge without a nomination, or who knew that he was displaced or suspended, or by a judge not present at the statement of the cause and the addresses.

**10. Quashing.** The application to quash may be brought against final judgments capable of execution, whether civil or commercial, and against those interlocutory in form but with the force of final judgments, in the following events: 1. When the judges deciding are not competent by reason of the subject-matter; — 2. When they have been guilty of excess of their jurisdiction; — 3. When they have decided upon more than the claim, or omitted to deal with points in dispute; — 4. When they reopen a *res judicata*; — 5. When the judgment is in itself repugnant, and — 6. When there is violation of express law.

The application is also justified regarding interlocutory judgments, although they do not finally decide the suit, when in the course of the cause essential formalities of procedure have been infringed.

The resort to cassation is not open in civil or mercantile suits involving a sum not exceeding four thousand bolivares; against judgments on which execution has issued through the appeal not having been entered against them; against orders for execution, provided that they do not turn upon essential points not in dispute or contain terms inconsistent with the final judgment; against arbitral awards, except that it is admitted against awards of the ordinary tribunals which have cognizance of the awards of judicial arbitrators; nor against judgments pronounced in summary proceedings (verbal actions).

## VII. Execution of Judgments.

**1. Judgments capable of execution.** When once the judgment has become definitely valid through the lawful appeals having been exhausted or not having been made use of, the tribunal which has decided upon the suit in first instance must order it to be carried into execution.

**2. Decree of execution.** The decree of the judge provides, when it is a question of the delivery of a thing, that such delivery shall be carried into operation; and when the judgment refers to the payment of an amount in money, it directs that the property of the debtor be restrained, so long as it does not exceed double the sum claimed, and the costs. When the thing should not be forthcoming, the same procedure should be followed as if a sum of money were in question.

**3. Authorization of execution.** The judge can authorize any other judge by means of an order to realise the execution. When the execution refers to a liquidated amount, it is directed in the order that the property of the debtor be arrested, and deposited with a responsible person, and that, in default of other property, the third part of the income of the debtor may be appropriated.

It is only in cases of bankruptcy, or of succession to property, that a commercial undertaking can be closed in an execution.

**4. Restraint of property.** When immovables are restrained, notice be must given thereof to the Registrar, in order that he may abstain from recording documents by which they may be alienated; moveable property restrained must be entered on an inventory, and both property and inventory must be handed over to a depositary.

**5. Commencement of execution.** When the claim is accompanied by a public instrument or other document which clearly proves the obligation to pay a liquidated amount already due, the plaintiff can request the restraint of property of the debtor, having thereupon to pursue the procedure of execution until the point of bringing about the process of sale by auction, which however becomes suspended pending final judgment.

After notice is given of an appeal for cassation this course of procedure can be pursued in like manner.

**6. Incidents of the execution.** If at the making of the restraint, or subsequently thereto, a third person should raise opposition, alleging a right to the possession of the thing seized, the seizure is suspended if evidence should be forthcoming in support of the right set up; but if the litigants should be opposed thereto, adducing other evidence, there will not be suspension, but an investigation must be instituted, which is subject to the decision of the judge without appeal.

**7. Notice of the sale.** The sale of movables is advertised by posters on three occasions, at three days' interval, and in the press; that of immovables, in the same

manera, pero de diez en diez días. Cuando las cosas están expuestas á perderse ó desmejorarse se puede ordenar al depositario que las venda, ó disponer su remate abreviando los términos de anuncios ó prescindiendo de ellos.

**8. Justiprecio.** El justiprecio de las cosas embargadas se hace por tres expertos nombrados por las partes, ó por ellas y el tribunal cuando no hubiere acuerdo respecto del tercero.

**9. Subasta y venta de bienes.** El día señalado, y después de haberse anunciado el acto por tres veces á las puertas del tribunal, se procede á la venta, á cuyo efecto el juez señala el tiempo para oír proposiciones. Si se trata de un inmueble y no hubiere ofertas por la mitad del justiprecio, se sacará de nuevo á remate bajo la base de los dos quintos, remate que se anunciará una vez, con cinco días de anticipación, y si no se obtiene dicha base las partes deben concurrir á la tercera audiencia para decidir sobre nuevo remate ó sobre la administración y arriendo de la cosa; cuando nada se consiguiera, el juez señalará el quinto día para proceder al remate del arrendamiento de la cosa bajo las condiciones estipuladas ó que él mismo establezca, pudiendo el acreedor en dicho acto proponer tomar la cosa en anticresis. En el remate de las naves se observan estas mismas formalidades.

Cuando se rematan muebles y no hay proposiciones por la mitad de su valor, se sacan á remate por segunda vez, bajo la base de los dos quintos, y si no se obtuvieren se sacan por tercera vez, con la base de un tercio.

**10. Consignación del precio.** Si el remate no se ha hecho á plazo, el precio debe entregarse dentro de tres días después de la adjudicación; si la cosa se adjudicare al acreedor, éste entregará la parte que exceda á su crédito. Cuando el rematador no consigna el precio, la cosa se remata de nuevo por su cuenta, siendo él responsable en dicho caso del valor del remate de las costas y perjuicios que causare. No se pondrá en posesión al rematador si no consigna el precio, hecho lo cual se le entrega copia del acta del remate para que le sirva de título de propiedad.

**11. Objetos exentos de ejecución.** No están sujetos á ejecución: 1.º El lecho del deudor, de su cónyuge y de sus hijos; — 2.º La ropa de uso de las mismas personas y los muebles y enseres que estrictamente necesiten; — 3.º Los libros, útiles é instrumentos necesarios para el ejercicio de la profesión, arte ú oficio del deudor; — 4.º Los dos tercios del sueldo ó pensión de que goce el deudor; — 5.º El hogar constituido (homestead)<sup>1)</sup>.

**12. Ejecución de sentencias extranjeras.** La ejecución de las sentencias extranjeras, que corresponde á la Corte Federal y de Casación, no puede llevarse á cabo sino cuando en el país en que se dictaron se concede ejecución á las de Venezuela, sin previa revisión en el fondo. Requiere además: 1.º Que la sentencia no verse sobre inmuebles situados en Venezuela; — 2.º Que haya sido dictada por tribunal competente y que no se hubiere arrebatado á Venezuela el derecho de conocer del asunto según sus leyes ó el derecho internacional; — 3.º Que la sentencia haya sido dictada con citación de las partes y — 4.º Que la obligación sobre que verse sea lícita en Venezuela y que la sentencia no contenga declaraciones contrarias al orden público de la República ni choque contra sentencia ejecutoriada emanada de sus tribunales.

Venezuela no ha celebrado todavía ningún tratado sobre ejecución de sentencias extranjeras.

### VIII. Tribunales federales.

A los Tribunales Federales les está atribuido el conocimiento de ciertos asuntos de carácter civil ó mercantil que han sido sustraídos á los tribunales ordinarios en razón del interés que en ellos tiene la Unión Federal, ó porque están regidos por leyes federales de excepción.

<sup>1)</sup> El deudor tiene el derecho de que al ejecutársele se le deje lo necesario para vivir honestamente, según acostumbran las personas pobres de su educación; pero de este beneficio sólo gozan: 1.º Los ascendientes respecto de sus descendientes, y al contrario; — 2.º Los hermanos; — 3.º Los cónyuges; — 4.º Los ascendientes del cónyuge y los cónyuges de los descendientes; — 5.º Los deudores á quienes se les haya admitido cesión de bienes y los fallidos declarados excusables.

way, but at ten days' interval. When the things are liable to be lost or to be diminished in value the depositary may be ordered to sell them or arrange for them to be sold by auction, the periods of advertisement being shortened, or dispensed with.

**8. Valuation.** The valuation of things seized is made by three experts nominated by the parties, or by them and by the court, when they are not in accord regarding the third.

**9. Auction and sale of property.** When the day appointed has come, and after the event has been announced on three occasions at the gate of the Court, the sale is proceeded with, for which purpose the judge appoints the time for the hearing of offers. If it is a question of immovable property and half the value should not be offered, it must be offered anew for sale with the reserve of two-fifths, at a sale which must be advertised once, with five days' notice, and if such reserve is not reached the parties must meet at the third court-day in order to decide upon a fresh auction or upon the management and letting of the property; when nothing should ensue therefrom, the judge must appoint the fifth day to proceed to the offer by auction for the letting of the property under the conditions stipulated or those which he himself assigns, the creditor in such transaction being entitled to offer to take a charge over the property. The like formalities shall be followed in the sale by auction of ships.

When movables are offered by auction and there are no offers up to half of their value, they are offered for sale for the second time, with the reserve of two-fifths, and if that should not be reached they are offered a third time, with the reserve of one third.

**10. Payment in of the price.** If the sale has not been made at a fixed period of credit, the price must be paid within three days after the adjudication; if the thing is adjudged to the creditor he must pay the portion which exceeds his claim. When the person bidding at the sale does not pay in the price, the thing is offered anew on his account, he being responsible in such case for the price of the sale and for the costs and damages which may accrue. It may not be placed in the possession of the person bidding at the sale unless he should pay in the price, which done, a copy of the minute of sale must be delivered to him in order that that may avail him as a title of ownership.

**11. Things exempt from execution.** The following are not subject to execution:

1. The bed of the debtor, of his wife and of his children; — 2. The dress for the use of such persons and the furniture and the effects strictly necessary; — 3. The books, tools and instruments necessary for the exercise of the calling, art or craft of the debtor; — 4. Two-thirds of the income or pension enjoyed by the debtor; — 5. The homestead<sup>1)</sup>.

**12. Execution of foreign judgments.** The execution of foreign judgments, which concerns the Federal Court and that of Cassation, cannot be carried into effect except when in the country in which they were pronounced, execution is granted to those of Venezuela, without previous review on the merits. Further it is necessary: 1. That the judgment should not relate to immovables in Venezuela; — 2. That it should have been pronounced by a competent court, and that Venezuela should not have been despoiled of the right of trying the matter according to its laws or to international law; — 3. That the judgment should have been pronounced after citation of the parties; and — 4. That the obligation on which it is founded should be lawful in Venezuela, and that the judgment should contain no declarations contrary to the public order of the Republic and should not offend against any judgment capable of execution proceeding from its courts.

Venezuela has not entered into any treaty relative to the execution of foreign judgments.

### VIII. Federal Courts.

To Federal Courts is attributed the cognizance of certain matters of civil or mercantile character, which have been taken from the ordinary courts by reason of the interest held therein by the Federal Union, or because they are ruled by exclusive Federal Laws.

<sup>1)</sup> The debtor has the right that in the execution there should be left to him what is necessary for his respectable living, according to the standard of poor persons of his class; but only those enjoy that advantage who are: 1. The ascendants regarding their descendants, and *vice versa*; — 2. Brothers; — 3. Spouses; — 4. The ascendants of the spouse and the spouses of the descendants; — 5. Debtors to whom a surrender of their property (*cessio bonorum*) may have been allowed and those declared insolvent under excusable circumstances.

### a) Alta Corte Federal.

**1. Organización.** La Alta Corte Federal está dividida en dos Salas; la de Casación, que conoce del recurso de este nombre y que tiene por objeto establecer la uniformidad de la jurisprudencia en toda la República, y la Sala Federal que conoce de asuntos políticos y de determinadas cuestiones civiles ó mercantiles.

**2. Competencia de la Sala Federal.** Fuera de las atribuciones de orden político, la Corte posee la facultad de conocer: 1.° De las causas civiles cuando es demandada la nación; — 2.° De las causas civiles ó mercantiles que se formen á los empleados diplomáticos residentes en la República en los casos permitidos por el Derecho Internacional; — 3.° De la ejecutoria de las sentencias extranjeras; — 4.° De las controversias resultantes de los contratos que celebre el Presidente de la República; — 5.° De los juicios sobre expropiación por causa de utilidad pública y — 6.° De cualquier asunto contencioso en que tenga interés la nación y que no esté atribuido á otro tribunal, por ejemplo, las demandas por indemnización de perjuicios cuando es responsable la nación.

**3. Procedimiento.** La iniciación y la secuela de los juicios que se promueven ante la Sala Federal son en un todo idénticas á la iniciación y secuela de los juicios ordinarios. El Presidente de la Sala está encargado de sustanciar las causas y de decidir las articulaciones ó incidencias que se presenten.

**4. Apelaciones.** De las decisiones que dicta el Presidente como juez de sustanciación conoce la Sala plena en apelación. De la decisión final, que emana de la Sala plena, no hay apelación, pues en los asuntos sometidos al conocimiento de este tribunal no hay sino una sola y única instancia.

### b) Tribunales federales inferiores.

**5. Competencia.** Los Tribunales Federales Inferiores, cuyas atribuciones son ejercidos hoy por los Tribunales de Primera Instancia en lo Civil y por los Juzgados de Comercio de los Estados y del Distrito Federal, son competentes para conocer: 1.° De las demandas contra la nación por deudas, restitución, posesión, propiedad, cumplimiento ó rescisión de contratos no celebrados por el Presidente de la Unión y de todo lo contencioso en que élla sea parte y cuyo conocimiento no le esté atribuido á otro tribunal; — 2.° De los asuntos en que fueren parte los cónsules extranjeros en ejercicio de sus funciones; — 3.° De los juicios interdictales promovidos contra la nación; — 4.° De toda causa civil ó mercantil de carácter federal que no corresponda á otros tribunales, como las relativas á patentes de invención ó marcas de fábricas.

**6. Procedimiento.** En los juicios atribuidos á estos tribunales se sigue en primera, segunda y tercera instancia, el procedimiento ordinario, y según que la causa sea de naturaleza civil ó mercantil.

# Código de Comercio.

## Título preliminar. Disposiciones generales.

**Art. 1.<sup>1</sup>)** El Código de Comercio rige las obligaciones de los comerciantes en sus operaciones mercantiles y los actos de comercio, aunque sean ejecutados por no comerciantes.

**2.<sup>2</sup>)** Son actos de comercio, ya de parte de todos los contratantes, ya de parte de alguno de ellos solamente: 1.° La compra, permuta ó arrendamiento de cosas muebles, hecha con ánimo de revenderlas, permutarlas, arrendarlas ó subarrendarlas en la misma forma ó en otra distinta; y la reventa, permuta ó arrenda-

1) Cfr. N.° 1, I del Estudio p. 7.

2) Cfr. N.° 2, I del Estudio p. 7.

### a) The Federal High Court.

**1. Constitution.** The Federal High Court is divided into two Chambers; that of Cassation, which has cognizance of appeals of that nature and which is intended to establish uniformity of law throughout the Republic, and the Federal Chamber, which takes cognizance of political affairs and of defined questions, civil or mercantile.

**2. Competence of the Federal Chamber.** Outside functions of political order, the Court has the power of entertaining: 1. Civil suits in which the nation is defendant; — 2. Civil or commercial suits which are formulated against diplomatic officials resident in the Republic in cases allowed by International Law; — 3. The execution of foreign judgments; — 4. Disputes arising out of contracts made by the President of the Republic; — 5. Suits of expropriation on account of public utility; and — 6. Any other matter in dispute in which the nation is concerned and which is not assigned to any other Court, for example, claims for indemnity for damages when the nation is responsible.

**3. Procedure.** The commencement and course of suits brought before the Federal Chamber are in every point similar to the commencement and course of ordinary suits. The President of the Chamber is charged with the substantiation of the causes and with the decisions upon interrogatories and interlocutory matters which occur.

**4. Appeals.** The decisions which the President makes as investigating judge the full Court reviews on appeal. From the final decision which issues from the full Chamber there is no appeal, since in matters subject to the cognizance of such Court there is only one single hearing.

### b) Inferior Federal Courts.

**5. Competence.** Inferior Federal Courts, whose functions are to-day exercised by the Courts of First Instance in Civil affairs, or by Commercial Courts of the States and of the Federal District, are competent to deal with: 1. Claims against the nation for debts, restitution, possession, ownership, fulfilment or rescission of contracts not entered into by the President of the Union, and everything in which it may be party to a dispute the cognizance of which is not assigned to any other Court; — 2. Affairs to which foreign consuls in the exercise of their functions should be parties; — 3. Applications for an injunction claimed against the nation; — 4. Every suit, civil or commercial, of a federal nature which does not pertain to other Courts, such as those relating to patents for invention or trade-marks.

**6. Procedure.** In proceedings assigned to such courts the ordinary procedure is followed in the Courts of first, second and third instance, according to whether the nature of the suit be civil or commercial.

## Commercial Code.

### Preliminary Title. General Provisions.

**Art. 1.<sup>1)</sup>** The Commercial Code governs the obligations of traders in their commercial operations, and commercial transactions although carried out by non-traders.

**2.<sup>2)</sup>** The following are commercial transactions, whether on the part of all the contractors, or on the part of one of them only: 1. The purchase, exchange or hiring of moveable things, made with the intention of reselling, exchanging, letting or sub-letting them in the same or a different form; and the resale, exchange or

<sup>1)</sup> Cfr., No. 1, I of Survey, p. 7. — <sup>2)</sup> Cfr., No. 2, I of Survey, p. 7.

miento de estas mismas cosas; — 2.º La compra ó permuta de Deuda Pública ú otros títulos de crédito que circulen en el comercio, hecha con ánimo de reventarlos ó permutarlos; — 3.º La compra y la venta de un establecimiento de comercio y de las acciones ó de las cuotas de una sociedad mercantil; — 4.º La comisión y el mandato comercial; — 5.º Las empresas de fábricas ó de construcciones; — 6.º Las empresas de manufacturas, almacenes, bazares, tiendas, fondas, cafés y otros establecimientos semejantes; — 7.º Las empresas para el aprovechamiento industrial de las fuerzas de la naturaleza, tales como las de producción y utilización de fuerza eléctrica; — 8.º Las empresas editoras, tipográficas, de librería, litográficas y fotográficas; — 9.º El transporte de personas ó cosas por tierra, ríos ó canales navegables; — 10.º El depósito, por causa de comercio; las empresas de provisiones ó suministros, las agencias de negocios y las empresas de almoneda; — 11.º Las empresas de espectáculos públicos; — 12.º Los seguros terrestres, mutuos ó á prima, contra las pérdidas y sobre la vida; — 13.º Todo lo concerniente á letras de cambio, aun entre no comerciantes; las remesas de dinero de una plaza á otra, hechas en virtud de un contrato de cambio, y todo lo concerniente á pagarés á la orden entre comerciantes solamente, ó por actos de comercio de parte del que suscribe el pagaré; — 14.º Las operaciones de banco y las de cambio; — 15.º Las operaciones de corretaje en materia mercantil; — 16.º Las operaciones de bolsa; — 17.º La construcción y carena, compra, venta, reventa y permuta de naves; — 18.º La compra y la venta de herramientas, aparejos, vituallas, combustibles ú otros objetos de armamento para la navegación; — 19.º Las asociaciones de armadores y las de expediciones, transportes, depósitos ó consignaciones marítimas; — 20.º Los fletamentos, préstamos á la gruesa, seguros y demás contratos concernientes al comercio marítimo y á la navegación; — 21.º Los hechos que producen obligaciones en los casos de averías, naufragio y salvamento; — 22.º Los contratos de personas para el servicio de las naves de comercio y las convenciones sobre salarios y estipendios de la tripulación; — 23.º Los contratos entre los comerciantes y sus factores ó dependientes.

3.<sup>1</sup>) Se reputan además actos de comercio cualesquiera otros contratos y cualesquiera otras obligaciones de los comerciantes, si no resulta lo contrario del acto mismo ó si tales contratos y obligaciones no son por su naturaleza esencialmente civiles;

4.<sup>2</sup>) Los simples trabajos manuales de los artesanos y obreros, ejecutados individualmente, ya sea por cuenta propia ó en servicio de alguna de las empresas ó establecimientos enumerados en el artículo 2, no constituyen actos de comercio;

5.<sup>3</sup>) No son actos de comercio la compra de frutos ó de mercancías ú otros efectos para el uso ó consumo del adquirente ó de su familia; ni la venta que el propietario, el labrador ó el criador hagan de los productos del fundo que explotan;

6.<sup>4</sup>) Los seguros de cosas que no son objetos ó establecimientos de comercio y los seguros de vida son actos mercantiles por parte del asegurador solamente;

La cuenta corriente y el cheque no son actos de comercio por parte de las personas no comerciantes, á menos que procedan de causa mercantil;

7.<sup>5</sup>) La Nación, los Estados, el Distrito Federal, los distritos y los municipios no pueden asumir la cualidad de comerciantes, pero pueden ejecutar actos de comercio; y respecto de estos actos quedan sujetos á las leyes mercantiles;

8.<sup>6</sup>) En los casos que no estén especialmente resueltos por este Código, se aplicarán las disposiciones del Código Civil;

9.<sup>7</sup>) Las costumbres mercantiles suplen el silencio de la ley, cuando los hechos que las constituyen son uniformes, públicos, generalmente ejecutados en la República ó en una determinada localidad y reiterados por un largo espacio de tiempo que apreciarán prudencialmente los Jueces de Comercio.

<sup>1</sup>) Cfr. N.º 2, I y N.º 10, X del Estudio p. 7 y 29. — <sup>2</sup>) Cfr. N.º 3, I del Estudio p. 7. —

<sup>3</sup>) Cfr. N.º 3, I del Estudio p. 7. — <sup>4</sup>) Cfr. N.º 1, XVII del Estudio p. 42. — <sup>5</sup>) Cfr. N.º 4, I del Estudio p. 8. — <sup>6</sup>) Cfr. N.º 5, I del Estudio p. 8. — <sup>7</sup>) Cfr. N.º 5, I del Estudio p. 8.



letting of moveable things; — 2. The purchase or exchange of Public Funds or other securities which circulate in commerce, made with the intention of reselling or exchanging them; — 3. The purchase and sale of a commercial undertaking or of the shares or proportions of a commercial association; — 4. Commission and commercial agency; — 5. Undertakings for building or construction; — 6. Undertakings for manufactures, warehouses, stores, shops, taverns, restaurants and other like establishments; — 7. Undertakings for the industrial application of the forces of nature, such as the generation and utilization of electric power; — 8. Publishing, printing, book selling, lithographic and photographic undertakings; — 9. The carriage of persons or things by land, rivers or navigable canals; — 10. Storage, for the sake of commerce; undertakings for provisions or supplies, business agencies and auction rooms; — 11. Undertakings for public performances; — 12. Inland insurance, mutual or at a premium, against losses or on life; — 13. Everything relating to bills of exchange, even between non-traders; the remittance of money from one market to another, made in virtue of a contract of exchange, everything relating to promissory notes payable to order between traders only, or for commercial transactions on the part of the person who subscribes the note; — 14. Operations of banking and those of exchange; — 15. Operations of brokerage in regard to commerce; — 16. Stock exchange transactions; — 17. Building, repairing, purchase, sale, resale and exchange of ships; — 18. Purchase and sale of tools, tackle, victuals, combustibles or other articles of equipment for navigation; — 19. Associations of ship-owners and those of ventures, carriage, storage or consignments of maritime character; — 20. Affreightments, bottomry advances, insurance and other contracts regarding maritime commerce and navigation; — 21. Facts which produce obligations in cases of average, shipwreck, and salvage; — 22. Contracts of persons for the service of the mercantile marine, and agreements as to salaries and wages of the crew; — 23. Contracts between traders, their managers and assistants.

3.<sup>1)</sup> Any other contracts and any other obligations of traders are also deemed commercial transactions, if the contrary does not arise from the transaction itself, or if such contracts and obligations are not by their very nature essentially of a civil character.

4.<sup>2)</sup> Mere manual labour of artisans and workmen, executed personally, whether on their own account or in the service of any of the undertakings or establishments set forth in art. 2, do not constitute commercial transactions.

5.<sup>3)</sup> The purchase of produce or goods or other effects for the use or consumption of the person acquiring or of his household are not commercial transactions; nor the sale which the owner, the farmer or the breeder may make of the produce of the land they cultivate.

6.<sup>4)</sup> Insurances of things which are not articles or establishments of commerce and life assurances are mercantile transactions on the part of the insurer only.

The running account and the drawing of a cheque are not commercial transactions on the part of persons who are non-traders, unless they originate from a commercial matter.

7.<sup>5)</sup> The Nation, the States, the Federal District, districts and municipalities cannot assume the character of traders, but they can carry out commercial transactions; and regarding such transactions they are subject to the mercantile laws.

8.<sup>6)</sup> In the cases which are not specifically settled by this Code, the provisions of the Civil Code are applied.

9.<sup>7)</sup> Mercantile customs supplement the silence of the law, when the facts which constitute them are uniform, public, commonly carried out in the Republic or in a defined locality, and repeated over a long period of time, which the commercial judges shall in their discretion take into account.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 2, I and No. 10, X of the Survey, p. 7 and 29. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 3, I of the Survey, p. 7. — <sup>3)</sup> Cfr. No. 3, I of the Survey, p. 7. — <sup>4)</sup> Cfr. No. 1, XVII of the Survey, p. 42. — <sup>5)</sup> Cfr. No. 4, I of the Survey, p. 8. — <sup>6)</sup> Cfr. No. 5, I of the Survey, p. 8. — <sup>7)</sup> Cfr. No. 5 of the Survey, p. 8.

## Libro primero. Del comercio en general.

### Título I. De los comerciantes.

#### Sección I. Del ejercicio del comercio.

10.<sup>1)</sup> Son comerciantes los que teniendo capacidad para contratar hacen del comercio su profesión habitual, y las sociedades mercantiles.

11.<sup>2)</sup> El menor emancipado, de uno ú otro sexo, puede ejercer el comercio y ejecutar eventualmente actos de comercio, siempre que para ello fuere autorizado por su curador, con la aprobación del Juez de Primera Instancia de su domicilio, cuando el curador no fuere el padre ó la madre.

El Juez no acordará la aprobación sino después de tomar por escrito y bajo juramento los informes que creyere necesarios sobre la buena conducta y discreción del menor.

La autorización del curador y el auto de aprobación se registrarán previamente en la Oficina de Registro del domicilio del menor; se registrarán en el registro de comercio y se fijarán por seis meses en la sala de audiencia del tribunal competente.

12.<sup>3)</sup> Los menores autorizados para comerciar se reputan mayores en el uso que hagan de esta autorización y pueden comparecer en juicio por sí y enagenar sus bienes inmuebles.

13.<sup>4)</sup> El padre ó la madre que ejerza la patria potestad no puede continuar en ejercicio del comercio en interés del menor, sin previa autorización del Tribunal de Primera Instancia. Respecto del tutor rige en la materia el artículo 343 del Código Civil.

14.<sup>5)</sup> La mujer casada puede ejercer el comercio y ejecutar eventualmente actos de comercio, con autorización de su marido.

Se presume que la mujer tiene autorización de su marido, cuando viviendo en común, ejerciere públicamente el comercio, pero no tiene lugar esta presunción, cuando detalla solamente mercancías del comercio de su marido.

15. Si el marido es menor de edad ó tiene prohibida la administración de sus bienes, la mujer, para comerciar, necesita, además de su permiso, la autorización del Juez de su domicilio, quien para concederla procederá con arreglo á lo dispuesto respecto de los menores en el artículo 11.

16.<sup>6)</sup> La mujer casada que ejerce el comercio ó ejecuta actos de comercio con autorización expresa ó tácita de su marido, obliga á la responsabilidad de sus actos los bienes de la sociedad conyugal y los propios de élla de cualquiera naturaleza que sean.

El marido podrá, sin embargo, limitar la responsabilidad excluyendo de ésta algunos bienes determinados; pero deberá hacerlo oportunamente por escritura pública, que hará registrar en el registro de comercio y fijar en la sala de audiencia del tribunal competente, sin lo cual no producirá efecto la limitación.

También puede la mujer casada autorizada comparecer en juicio ó dar poder con el mismo fin para asuntos de su comercio, sin necesidad de autorización especial.

17.<sup>7)</sup> La mujer divorciada y la que ha obtenido separación de bienes con libre administración, siendo mayores de edad, pueden comerciar.

La sentencia ejecutoriada de divorcio ó de separación de bienes, se registrará en el registro de comercio y se fijará en la sala de audiencia del tribunal competente.

Si fueren menores de edad deberán ser autorizadas por el Juez en la forma prescrita en el artículo 15.

18.<sup>8) 9)</sup> La autorización dada á la mujer casada y al menor para comerciar puede revocarse con aprobación del Juez de Primera Instancia de su domicilio, con audiencia de la mujer ó del menor. La revocación se hará por escritura pública, que

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 1, II del Estudio p. 8. — <sup>2)</sup> Cfr. N.º 3, II del Estudio p. 8. — <sup>3)</sup> Cfr. N.º 3, II del Estudio p. 8. — <sup>4)</sup> Cfr. N.º 4, II del Estudio p. 8. — <sup>5)</sup> Cfr. N.º 5 II del Estudio p. 9. — <sup>6)</sup> Cfr. N.º 5, II del Estudio y la nota p. 9. — <sup>7)</sup> Cfr. N.º 7, II del Estudio p. 9. — <sup>8)</sup> Cfr. N.º 8, II del Estudio p. 9. — <sup>9)</sup> Cfr. N.º 1, III del Estudio p. 9.

# First Book. Of commerce in general.

## Title I. Of Traders.

### Section I. Of capacity for trading.

10.<sup>1)</sup> Those who, having capacity to contract, pursue trade as their ordinary occupation, and commercial associations, are traders.

11.<sup>2)</sup> Emancipated minors, of either sex, can carry on trade and carry out therein commercial transactions, whenever they are thereunto authorized by their guardians, with the approval of the judge of First Instance of their domicil, when the guardian should be neither the father nor the mother.

The judge shall not grant the approval except after taking in writing and upon oath the statements which he thinks necessary upon the good conduct and discretion of the minor.

The authority of the guardian and the order of approval shall be previously registered in the office of the Registry of the domicil of the minor; they shall be registered in the commercial registry and for six months displayed in the audience chamber of the appropriate court.

12.<sup>3)</sup> Minors authorized to trade are deemed of full age in the use which they make of such authority and can appear in legal proceedings by themselves and alienate their immovable property.

13.<sup>4)</sup> The father or the mother who exercises the *patria potestas* cannot continue in the interest of the minor to carry on trade, without previous authority of the Court of First Instance. Regarding the guardian art. 343 of the Civil Code applies thereto.

14.<sup>5)</sup> A married woman can carry on trade, and in the course thereof carry through commercial transactions, with the authority of her husband.

It is presumed that the wife has authority from her husband when, living together, she trades openly, but such presumption does not hold when she retails only goods of her husband's trade.

15. If the husband is under age or has been forbidden the management of his property, the wife in order to trade, needs, in addition to his authority, the authorisation of the judge of her domicil, who to grant it must proceed in accordance with the provision respecting minors in art. 11.

16.<sup>6)</sup> A married woman who carries on trade or carries through commercial transactions with the express or implied authority of her husband, binds to responsibility for her transactions the property of the conjugal estate and her own property of whatever nature it may be.

The husband shall be entitled, notwithstanding, to limit the liability, excluding therefrom any specified property; but he must do this in due time by public instrument, which he shall cause to be registered in the commercial registry and posted in the audience-hall of the appropriate court, without which such limitation shall have no result.

A married woman can also when authorized appear in legal proceedings or give authority thereunto for matters of her trade, without specific authority being necessary.

17.<sup>7)</sup> A divorced woman and one who has obtained separation of property with free management, being of full age, can trade.

The final judgment of divorce or separation of goods shall be registered in the commercial registry and shall be posted in the audience chamber of the appropriate court.

If they should be under age they must be authorized by the judge in the manner prescribed in art. 15.

18.<sup>8)9)</sup> The authority given to a married woman or minor to trade can be revoked with the approval of the judge of First Instance of their domicil, after hearing of the wife or minor. The revocation shall be made by public instrument,

<sup>1)</sup> Cfr. No. 1, II of the Survey, p. 8. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 3, II of the Survey, p. 8. — <sup>3)</sup> Cfr. No. 3, II of the Survey, p. 8. — <sup>4)</sup> Cfr. No. 4, II of the Survey, p. 8. — <sup>5)</sup> Cfr. No. 5, II of the Survey, p. 9. — <sup>6)</sup> Cfr. No. 5, II of the Survey and note, p. 9. — <sup>7)</sup> Cfr. No. 7, II of the Survey, p. 9. — <sup>8)</sup> Cfr. No. 8, II of the Survey, p. 9. — <sup>9)</sup> Cfr. No. 1, III of the Survey, p. 9.

el marido ó el curador hará registrar en el registro de comercio y fijar en la sala de audiencia de tribunalal.

La revocación no perjudica los derechos adquiridos por terceros.

19. Las personas inhábiles para comerciar, si su incapacidad no fuere notoria, ó si la ocultaren con actos de falsedad, quedan obligadas por sus actos mercantiles, á menos que se probare mala fé en el otro contratante.

## Sección II. De las obligaciones de los comerciantes.

### § 1.º *Del registro de comercio.*

20. En la Secretaría de los Tribunales de Comercio se llevará un registro en que los comerciantes harán asentar en extracto todos los documentos que, según este Código, deben anotarse en el registro de comercio.

21. El registro se hará en un libro de papel de hilo, empastado, foliado y rubricado en todas sus hojas por la primera autoridad civil del lugar en que estuviere establecido el Tribunal. Los asientos se harán numerados, según la fecha en que ocurran y serán suscritos por el Secretario del Tribunal y por el interesado á cuya solicitud se haga el registro.

Se llevará en otro libro empastado un índice alfabético de los documentos contenidos en el registro, á medida que se fueren registrando, con anotación del número que les corresponde y del folio en que se hallan.

Todos los nombres de los interesados que se expresen en el documento que se registre, se anotarán en el índice en la letra correspondiente al apellido.

22.1) Los documentos que en extracto deben anotarse en el registro de comercio según el artículo 20, son los siguientes: 1.º La autorización del curador y la aprobación del Juez, en su caso, habilitando á los menores para comerciar; — 2.º La autorización para comerciar dada á la mujer casada por el marido ó por el Juez, según el caso, y la escritura en que el marido limite la responsabilidad de los bienes que la mujer puede afectar con su comercio; — 3.º La revocación de la autorización para comerciar dada á la mujer casada ó al menor; — 4.º Las capitulaciones matrimoniales, inventarios solemnes, testamentos, particiones, sentencias ejecutoriadas ó actas de adjudicación, y las escrituras públicas que impongan al cónyuge comerciante responsabilidad en favor del otro cónyuge; — 5.º Las demandas de separación de bienes, las sentencias ejecutoriadas que las declaren y las liquidaciones practicadas para determinar lo que el cónyuge comerciante debe entregar al otro cónyuge; — La demanda debe registrarse y fijarse en la Secretaría del Tribunal de Comercio, con un mes, por lo menos, de anticipación á la sentencia de primera instancia, y caso contrario, los acreedores mercantiles tendrán derecho á impugnar, por lo que mira á sus intereses, los términos de la separación y las liquidaciones pendientes ó practicadas para llevarla á cabo; — 6.º Los documentos justificativos de los haberes del hijo que está bajo la patria potestad, ó del menor ó del incapaz que está bajo la tutela ó curatela de un comerciante; — 7.º La autorización dada al padre ó al tutor para continuar los negocios del establecimiento mercantil correspondiente al menor; — 8.º Las firmas de comercio, sean personales, sean sociales, de conformidad con las disposiciones del § 2º de esta Sección; — 9.º Las escrituras en que se forma, se prorroga, se hace alteración que interese á tercero ó se disuelve una sociedad, y las en que se nombran liquidadores; — 10. La venta de un fondo de comercio ó la de sus existencias, en totalidad ó en lotes, de modo que haga cesar los negocios relativos á su dueño; — 11. Los poderes que los comerciantes otorgan á sus factores y dependientes para administrar negocios; — 12. La autorización que el Juez de Comercio acuerda á los corredores ó venduteros con carácter público para el ejercicio de sus cargos; — 13. Los documentos de constitución de hogar por el comerciante ó por el que va á dedicarse al comercio.

23. El registro de los documentos expresados en el artículo anterior deberá hacerlo efectuar todo comerciante dentro de quince días contados, según el caso, desde la fecha del documento ó ejecutoria de la sentencia sujetos á registro, ó desde la fecha en que el cónyuge, el padre, el tutor ó curador principien á ejercer el comercio, si en la fecha de aquéllos no eran comerciantes.

24.2) El funcionario público ante quien se otorgaren los documentos, ó el Juez que dictare los autos ó sentencias que, según los artículos anteriores, deban

1) Cfr. N.º 1 y 2, III del Estudio p. 9—10. — 2) Cfr. N.º 3, III del Estudio p. 10.

which the husband or the guardian shall cause to be registered in the commercial registry and to be displayed in the audience chamber of the court.

The revocation does not affect rights acquired by third persons.

19. Persons without capacity to trade, if their want of capacity should not be notorious, or if they shall conceal it by fraud, become bound by their commercial transactions, unless bad faith in the other contractor is proved.

## Section II. Of the obligations of traders.

### § 1. *Of the commercial register.*

20. In the Office of the Commercial Courts shall be kept a register in which traders shall cause to be entered an abstract of all the documents which, according to this Code, must be recorded in the commercial register.

21. The register shall be made in a book of stout paper, bound, leaved and officially marked on each page by the first civil authority of the place in which the Court shall be established. The entries shall be numbered according to the date on which they happen, and shall be subscribed by the Registrar of the Court and by the interested person on whose application the entry shall be made.

There shall be kept in another bound book an alphabetical index of the documents entered on the register, in pursuance of their registration, with a notation of the number corresponding thereto and of the folio in which they are to be found. All the names of persons concerned which are expressed in the document registered, shall be noted in the index under the letter corresponding to the surname.

22.<sup>1)</sup> The documents which in abstract must be entered on the commercial register according to art. 20 are the following: 1. The authority of the guardian and the approval of the judge, as the case may be, empowering a minor to trade; — 2. The authority to trade given to a married woman by the husband or by the judge, as the case may be, and the document in which the husband limits the liability of the property which the wife can bind in the course of her trade; — 3. The revocation of the authority to trade given to a married woman or minor; — 4. Marriage settlements, solemn inventories, wills, partition-deeds, executory judgments or adjudications, public instruments which impose on the one spouse trading, responsibility in favour of the other; — 5. Claims for separation of goods, executory judgments declaratory thereof and liquidations made for the fixing of what the trading spouse must hand over to the other spouse. The claim must be registered and displayed in the office of the Commercial Court, one month at least prior to the judgment of first instance, and in default thereof, commercial creditors shall have the right to attack, for what concerns their own interests, the conditions of the separation and the pending liquidations for carrying it out — 6. Documents vouching the property of a child under the *patria potestas*, or of a minor or person wanting in capacity who is under the tutelage or curatorship of a trader; — 7. The authority given to the father or to the guardian to continue the business of the commercial house belonging to a minor; — 8. The trade styles or firms, whether personal, or joint, in conformity with the provisions of § 2 of this section; — 9. Documents by which any association is formed, extended, altered so as to affect a third person or is dissolved and those by which liquidators are constituted; — 10. The sale of a commercial undertaking or that of its assets, in one or more portions, in such manner that it puts an end to the business of their owner; — 11. Powers given by traders to their managers and assistants to manage their affairs; — 12. The authority which the commercial judge grants to brokers or auctioneers with public warrant for the carrying on of their business; — 13. The documents for the constitution of the business establishment of a trader or by which he is going to embark in trade.

23. The registration of the documents set forth in the former article must be effected by every trader within fifteen days calculated, as the case may be, from the date of the document or the executory force of the judgment subject to registration, or from the date on which the spouse, the parent, the guardian or curator begin to carry on trade, if at that date they were not traders already.

24.<sup>2)</sup> The public official before whom the documents are authenticated, or the judge who makes the decree or gives the judgment which, according to the former

<sup>1)</sup> Cfr. No. 1 and 2, III of the Survey, p. 9, 10. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 3, III of the Survey, p. 10.

registrarse, hará la comunicación de ellos al Tribunal de Comercio respectivo, á costa del comerciante interesado que causa la comunicación, bajo la pena de cien bolívares de multa; y si se le probare fraude, indemnizará los daños y perjuicios que causare y será destituido.

25. El Secretario del Tribunal de Comercio fijará y mantendrá fijada, por seis meses, en la sala de audiencia del Tribunal, una copia del extracto de cada documento registrado, con su número de orden y fecha, bajo las mismas penas é indemnizaciones establecidas en el artículo anterior.

26. Los comerciantes que omitieren hacer el registro de los documentos á que se refiere este párrafo, sufrirán una multa de quinientos bolívares por cada caso de omisión é indemnizarán además los daños y perjuicios que con ella causen.

27. El cónyuge, el hijo, el menor, el incapaz ó cualquier pariente de ellos, hasta el cuarto grado de consanguinidad ó segundo de afinidad, pueden requerir ante el Juez de Comercio el registro y fijación de los documentos sujetos á estas formalidades.

28. Los documentos expresados en los números 1.º, 2.º, 3.º, 7.º 8.º, 9.º, 10, 11, 12 y 13 del artículo 22 no producen efecto sino después de registrados y fijados.

Sin embargo, la falta de oportuno registro y fijación no podrán oponerla á terceros de buena fé los interesados en los documentos á que se refieren esos números.

### § 2.º) De la firma.

29. Un comerciante que no tiene asociado ó que no tiene sino un participante, no puede usar otra firma ó razón de comercio, que su apellido con ó sin el nombre. Puede agregarle todo lo que crea útil para la más precisa designación de su persona ó de su negocio; pero no hacerle adición alguna que haga creer en la existencia de una sociedad.

30. La firma de una compañía en nombre colectivo, á falta del nombre de todos los asociados, debe contener, por lo menos, el de alguno de ellos, con una mención que haga conocer la existencia de una sociedad.

La firma de una sociedad en comandita debe contener el nombre de uno, por lo menos, de los asociados personalmente responsables y una mención que revele la existencia de una sociedad. La firma no puede contener otros nombres que los de los asociados personalmente responsables.

Lo dispuesto en este artículo es sin perjuicio de lo contenido en el artículo 32.

31. Toda razón de comercio nueva debe distinguirse claramente de las existentes y que estén inscritas en el registro de comercio.

Si un comerciante lleva el mismo nombre y apellido que otro que ya lo ha registrado como firma mercantil suya, para servirse de él debe agregarle alguna enunciación que lo distinga claramente de la razón de comercio precedentemente inscrita.

32. El causahabiente de una firma mercantil puede usar la firma de su causante, indicando que es sucesor.

33. Se prohíbe la cesión de una firma mercantil como tal é independientemente del establecimiento mercantil de que forma parte.

34. Si una compañía mercantil cambia, sea por la incorporación de otro asociado, sea por la separación de alguno de los que la forman, la razón mercantil puede subsistir; pero es necesario el consentimiento expreso del asociado que se retira, si su nombre figura en la firma.

### § 3.º De la contabilidad mercantil.

35.º) Todo comerciante por mayor debe llevar para su contabilidad mercantil, á lo menos tres libros empastados, foliados y en lengua castellana, que son: El libro Diario; — El libro Mayor; — El libro de Inventarios.

36. El Diario y el libro de Inventarios de los comerciantes por mayor y el de los comerciantes por menor, de que habla el artículo 40, no pueden ponerse en uso sin que hayan sido previamente presentados al Tribunal de Comercio en los lugares donde lo haya, ó al ordinario de mayor categoría en la localidad donde no exista

1) Cfr. N.º 1, IV del Estudio p. 10. — 2) Cfr. N.º 1, V del Estudio p. 10.

articles, must be registered, shall make the communication thereof to the particular Commercial Court, at the expense of the trader concerned who causes the communication, under penalty of a fine of one hundred bolivares; and if fraud is proved against him, he shall indemnify in respect of damages and losses caused and shall be deprived of office.

25. The Registrar of the Commercial Court shall affix, and retain affixed for six months, in the audience chamber of the Court, a copy of the abstract of each document registered, with its number of order and date, under the like penalties and indemnities appointed in the preceding article.

26. Traders who should omit to register the documents to which this § refers, shall incur a fine of five hundred bolivares for each instance of omission and shall further indemnify in respect of damages and losses which they cause thereby.

27. The wife, the child, the minor, the incapable, or any relation thereof to the fourth degree of consanguinity or second of affinity, can demand before the judge the registration and publication of the documents subject to these formalities.

28. The documents set forth in Nos. 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 13 of art. 22 produce no effect until after registration and publication.

None the less, default of the due registration and publication may not be set up against third parties in good faith, by those concerned in the documents to which these numbers refer.

### § 2.<sup>1)</sup> *Of the style or firm name.*

29. A trader who has no associate or who has only a co-sharer, cannot use any commercial firm name or style other than his surname with or without the christian name. He can add thereto whatever he thinks expedient for the more precise designation of his person or of his business; but may not make any addition thereto which may cause the existence of a partnership to be supposed.

30. The style of an unlimited partnership, in default of the names of all the members thereof, must at least contain that of one of them, with some mention making known that a partnership in fact exists.

The style of a limited partnership must contain the name of one at the least of the members personally liable, and some mention making known that a partnership in fact exists. The style cannot contain names other than those of the members personally liable.

The provision in this article is without prejudice to that contained in art. 32.

31. Every new trade style must be clearly distinguished from those existing which are inscribed on the commercial registry.

If a trader should bear the same fore-name and sur-name as another who has already registered it as his commercial style, he must, in order to make use thereof join to it some description which may distinguish it clearly from the trade style previously inscribed.

32. The successor of a trading firm can use the style of his predecessor, indicating that he is successor.

33. The assignment of a trading style as such and independently of the trading house of which it forms part is forbidden.

34. If a trading association changes, whether by the incorporation of another member, or by the retirement of one of those who form it, the commercial style can remain intact; but the express consent of the member who is retiring, if his name is to figure in the style, is necessary.<sup>2)</sup>

### § 3. *Of commercial book-keeping.*

35.<sup>2)</sup> Every wholesale trader must keep for his commercial accountability, at least three books bound, leaved, and written-up in the Spanish language which, are: The Day-book; — The Ledger; — The Stock-book.

36. The Day-book and the Stock-book of wholesale traders and that of retail traders, of whom art. 40 speaks, cannot be placed in use without their having been previously produced to the Commercial Court in places where one exists, or to the official of the highest class in the locality where there exists no commercial judge,

1) Cfr. No. 1, IV of the Survey, p. 10. — 2) Cfr. No. 1, V of the Survey, p. 10.

Juez de Comercio, à fin de que ponga en el primer folio de cada libro nota de los que éste tuviere, fechada y firmada por el Juez y el Secretario. Se estampará en todas las demás hojas de cada libro el sello del Tribunal.

El único derecho que podrá cobrarse por dichos respectos es el de cuatro bolívaes por cada nota.

Respecto de los libros que los comerciantes tienen actualmente en uso, deberán ser presentados dentro de tres meses, contados desde la promulgación de este Código, para que la nota á que se refiere este artículo sea puesta al fin de la última partida y sellados los demás folios.

37. En el Diario se asentarán, día por día y por el orden en que vayan ocurriendo, todas las operaciones que haga el comerciante, de modo que cada partida manifieste claramente quién es el acreedor y quién el deudor en la negociación á que se refiere, y generalmente todo lo que reciba y pague por cualquier causa, sea civil ó mercantil.

Los gastos generales del establecimiento y los domésticos del comerciante, bastará que se expresen en resumen al fin de cada mes, pero en partidas distintas.

Si se llevaren libros especiales de Caja y de Facturas, con las formalidades legales dichas, podrá omitirse en el Diario el detalle del asiento de las sumas de dinero y de mercancías que entraren á la casa ó salieren de ella.

38. En el libro Mayor se abrirán las cuentas con cada persona ú objeto por Debe y Haber, trasladándose las partidas que les correspondan con referencia al Diario, y por el mismo orden de fechas que tengan en éste.

39. Todo comerciante, al principiar su giro y al fin de cada año, hará en el libro de Inventarios una descripción estimativa de todos sus bienes tanto muebles como inmuebles y de todos sus créditos, activos y pasivos.

El inventario debe cerrarse con el balance y el estado demostrativo de ganancias y pérdidas.

Estos inventarios serán firmados por todos los interesados en el establecimiento de comercio que se hallen presentes á su formación.

40. Los comerciantes por menor pueden llevar las operaciones de su giro en un solo libro, empastado y foliado, en el que se asentarán diariamente y en resumen las compras y ventas que hagan al contado; y detalladamente las que hicieren al fiado, y los pagos y cobros que hagan sobre éstas.

Al principiar sus negocios y al fin de cada año, harán y suscribirán en el mismo libro el inventario de todos sus bienes muebles é inmuebles, créditos y débitos, con las mismas formalidades del artículo anterior.

Se consideran comerciantes por menor los que habitualmente sólo venden al detal, directamente al consumidor.

41.<sup>1)</sup> Se prohíbe á los comerciantes: 1.º Alterar en los asientos el orden y fecha de las operaciones descritas; — 2.º Dejar blancos en el cuerpo de los asientos ó á continuación de ellos; — 3.º Poner asientos al margen y hacer interlineaciones, raspaduras ó enmendaduras; — 4.º Borrar los asientos ó parte de ellos; — 5.º Arrancar hojas, alterar la encuadernación ó foliatura y mutilar alguna parte de los libros.

42.<sup>2)</sup> Los errores y omisiones que se cometieren al formar un asiento se salvarán en otro distinto, en la fecha en que se notare la falta.

43.<sup>3)</sup> Los libros llevados con arreglo á los artículos anteriores podrán hacer prueba entre comerciantes por hechos de comercio. Respecto á otra persona que no fuere comerciante, los asientos de los libros sólo harán fé contra su dueño; pero la otra parte no podrá aceptar lo favorable sin admitir también lo adverso que ellos contengan.

44.<sup>4)</sup> Los comerciantes podrán llevar además de los libros que se les prefijan como necesarios, todos los auxiliares que estimen conducentes para el mayor orden y claridad de sus operaciones; pero para que puedan aprovecharles en juicio, han de reunir todos los requisitos que se prescriben con respecto á los libros necesarios.

45. No se podrá hacer pesquisa de oficio por Tribunal ni autoridad alguna, para inquirir si los comerciantes llevan ó no libros, ó si éstos están ó no arreglados á las prescripciones de este Código.

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 2, V del Estudio p. 10. — <sup>2)</sup> Cfr. N.º 2, V del Estudio p. 10. — <sup>3)</sup> Cfr. N.º 1, V del Estudio p. 10. — <sup>4)</sup> Cfr. N.º 3, V del Estudio p. 10.



in order that he may place on the first folio of each book a note of those which are therein, dated and signed by the judge and the Registrar. In every one of the other leaves of such book shall be stamped the seal of the Court.

The only due which can be collected for such services is that of four bolivares for each note.

Regarding the books which traders have actually in use, they must be produced within three months, calculated from the publication of this Code, in order that the note to which this article refers may be placed at the end of the last entry and the other folios stamped.

37. In the Day-book shall be recorded, day by day and in the order in which they happen all the operations of the trader, so that each entry clearly shews who is the creditor and who the debtor in the matter to which it refers, and generally all that he receives and pays for any reason, whether civil or commercial.

The general expenses of the establishment and the domestic expenses of the trader will be sufficiently set forth in summary at the end of each month, but under different entries.

If especial books of cash and of invoices are kept with the said legal formalities, the details of the entry of the sums of money and of goods which should come into or go out of the establishment may be omitted.

38. In the Ledger shall be opened debtor and creditor accounts with each person or object, the items belonging to them being transferred with reference to the Day-book, and with the same order of dates as they have therein.

39. Every trader, at the beginning of his business and at the end of each year, shall make in the Stock-book a valued list of all his property, whether moveable or immoveable, and of all his assets and liabilities.

The stock-book must be closed with the balance-sheet and the profit and loss account.

Such books shall be signed by all the persons concerned in the trading-house who are present at their preparation.

40. Retail traders may keep the operations of their business in a single book, bound and leaved, in which shall be entered day by day and in summary the purchases and sales which they make for cash; and in detail those which they make on credit, and the payments and collections which they may make thereon.

At the beginning of their business and at the end of each year they shall make and subscribe in such book a list of all their property, real and personal, credits and debits, with the formalities of the preceding article.

Those who habitually sell only in small quantities, direct to the consumer, are considered retail traders.

41.<sup>1)</sup> It is forbidden to traders: 1. To alter in the entries the order or date of the operations described; — 2. To leave blanks in the body of the entries or in continuation thereof; — 3. To place entries at the margin and to make interlineations, erasures or emendations; — 4. To efface entries or part thereof; — 5. To tear out the leaves, to alter the binding or paging and to mutilate any part of the books.

42.<sup>2)</sup> Errors and omissions happening in making an entry shall be put right with another distinct entry, on the date on which the defect is noted.

43.<sup>3)</sup> Books regularly kept according to the former articles shall be admissible in evidence between merchants as commercial acts. Regarding a person other than a trader, the entries of the books shall be receivable against their owner; but the other party shall not accept what is in his favour without also admitting what is adverse therein.

44.<sup>4)</sup> Traders may keep, in addition to those which are prescribed to them as essential, all the auxiliary books which they think conducive for the greater order and clearness of their transactions; but in order that they may avail themselves thereof in judicial proceedings they must possess all the requisites which are laid down regarding the indispensable books.

45. No investigation can be made officially by the Court or by any authority, in order to discover whether traders keep books or not, or whether they are or are not kept in accordance with the provisions of this Code.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 2, V of the Survey, p. 10. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 2, V of the Survey, p. 10. — <sup>3)</sup> Cfr. No. 1, V of the Survey, p. 10. — <sup>4)</sup> Cfr. No. 3, V of the Survey, p. 10.

46.<sup>1)</sup> Tampoco podrá acordarse de oficio ni á instancia de parte, la manifestación y examen general de los libros de comercio, sino en los casos de sucesión universal, comunidad de bienes, liquidación de sociedades legales ó convencionales y quiebra ó atraso.

47. En el curso de una causa podrá el Juez ordenar, aun de oficio, la presentación de los libros de comercio, sólo para el examen y compulsas de lo que tenga relación con la cuestión que se ventila, lo cual deberá designarse previa y determinadamente; pero no podrá obligarse á un comerciante á trasladar sus libros fuera de su oficina mercantil, pudiendo cometerse el examen ó compulsas, á un Juez del lugar donde se llevarán los libros.

48. Si uno de los litigantes ofrece estar y pasar por lo que constare de los libros de su contendor, y éste se niega á exhibirlos sin causa suficiente á juicio del Tribunal de Comercio, el Tribunal podrá deferir el juramento á la otra parte, ó decidir la controversia por lo que resulte de los libros de éste, si fuere comerciante y aquéllos estuvieren llevados en debida forma.

49.<sup>2)</sup> El comerciante y sus herederos deben conservar los libros de su contabilidad y sus comprobantes por todo el tiempo que dure su giro, hasta que termine de todo punto la liquidación de sus negocios y diez años después.

#### § 4.º De la correspondencia.

50. Todo comerciante debe llevar un libro Copiador de cartas, en que copiará íntegra y literalmente todas las cartas y telegramas que escribiere sobre sus operaciones, unas en pos de otras, sin dejar blancos y guardando el orden de sus fechas. Al pié de la copia de cada carta se salvarán las palabras enmendadas, interlineadas ó testadas que contenga la copia, dejando entre uno y otro de los renglones en que se subsanen dichas faltas la misma distancia que hay entre los de la copia que los contenga.

El libro Copiador de cartas debe ser empastado y foliado; y respecto de él rigen las disposiciones del párrafo anterior sobre los libros de contabilidad en cuanto puedan aplicarse.

51.<sup>3)</sup> Todo comerciante está obligado á conservar ordenados en legajos los telegramas y cartas-misivas que reciba sobre sus operaciones.

52. Las disposiciones de los artículos 43, 45, 46, 47, 48 y 49, se aplicarán al libro Copiador de cartas y á los legajos de cartas y telegramas recibidos.

## Título II. De los auxiliares y de los intermediarios del comercio.

### Sección I. De la cámara de comercio.

53.<sup>4)</sup> En la capital de la República, en la de cada Estado y en cada uno de los puertos habilitados para la importación y exportación, podrá constituirse, si no lo estuviere ya, una Cámara de Comercio que se compondrá de los comerciantes por mayor, los jefes de establecimientos industriales, los capitanes de buques y los corredores y venduteros con carácter público.

Para la creación deberá reunirse un número de individuos de las condiciones expresadas, sin impedimento legal, que no baje de diez.

Constituida la Cámara podrá admitir en su seno otros comerciantes, conforme lo determinen sus reglamentos.

54. El objeto de la Cámara de Comercio será el que habitualmente tiene tal institución en el comercio general, y el que especialmente exijan las necesidades mercantiles de la localidad.

55. La Cámara de Comercio tendrá las atribuciones ó facultades que le da este Código y las demás que exprese su respectivo reglamento, en cuanto no sea opuesto á las leyes.

56. El reglamento de cada Cámara de Comercio será acordado por ella misma, y un ejemplar de él será remitido al Ministerio de Fomento y á las demás Cámaras de Comercio.

1) Cfr. N.º 4, V del Estudio p. 11. — 2) Cfr. N.º 5, V del Estudio p. 11. — 3) Cfr. N.º 1, VI del Estudio p. 11. — 4) Cfr. N.º 1, VI del Estudio p. 11.

46.<sup>1</sup>) Nor can there be granted *ex officio* or on the application of a party, the general production and inspection of commercial books, except in cases of universal succession, community of property, winding up of legal or contractual associations and bankruptcy or insolvency.

47. In the course of a suit the judge may order, even of his own initiative, the production of commercial books only for the examination and copying of what relates to the question under investigation, which shall be previously and specifically stated; but there shall be no obligation on a trader to bring his books outside his commercial office, but the examination and copying may be entrusted to a judge of the place where the books are kept.

48. If one of the litigants offers to accept and stand by what the books of his antagonist may state, and the latter without sufficient cause in the opinion of the Commercial Court refuses to produce them, the Court may administer the oath to the other party, or decide the dispute by what appears from his books, if he should be a trader and they should be kept in due form.

49.<sup>2</sup>) The trader and his heirs must preserve the books of his accountability and their vouchers for all the time that his trading lasts, up to the termination in every respect of the winding-up of his business, and ten years after.

#### § 4. *Of correspondence.*

50. Every trader must keep a copying-letter book in which he shall copy fully and literally all the letters and telegrams which he may write in the course of his operations one after another, without leaving blanks and maintaining the order of their dates. At the foot of the copy of each letter shall be noted the amendments, interlineations or erasures contained in the copy, leaving between the lines in which errors are put right the same interval which is between those contained in the copy. The copying-letter book must be bound and leaved; and regarding it the provisions of the former § upon books of accountability have force in so far as they can be applied.

51.<sup>3</sup>) Every trader is bound to preserve, arranged in packets, the telegrams and letters which he receives in the course of his business.

52. The provisions of arts. 43, 45, 46, 47, 48 and 49, are applied to the copying letter book and to the files of letters and telegrams received.

## Title II. Of institutions for furtherance of trade and intermediaries therein.

### Section I. Of Chambers of Commerce.

53.<sup>4</sup>) In the capital of the Republic, in that of each State, and in each one of the ports licensed for import and export, there may be formed, if there should be none already, a Chamber of Commerce, which shall be composed of the wholesale merchants, the principals of business houses, the captains of ships and the brokers and auctioneers with a public standing.

In the formation must be incorporated a number of persons not less than ten, answering the stated conditions without legal impediment.

When constituted the Chamber can admit other traders into its body, in conformity with what is determined by its rules.

54. The object of the Chamber of Commerce shall be that which such an institution ordinarily has in general commerce, and that which the commercial necessities of the locality specially demand.

55. The Chamber of Commerce shall have the functions or powers which this Code grants thereto and the others set forth in their particular regulations, in so far as they are not repugnant to law.

56. The regulations of each Chamber of Commerce shall be passed by itself and a copy thereof shall be transmitted to the Ministry of Public Control and to other Chambers of Commerce.

<sup>1</sup>) Cfr. No. 4, V of the Survey, p. 11. — <sup>2</sup>) Cfr. No. 5, V of the Survey, p. 11. — <sup>3</sup>) Cfr. No. 1, VI of the Survey p. 11. — <sup>4</sup>) Cfr. No. 1, VI of the Survey p. 11.

## Sección II.<sup>1)</sup> De las bolsas de comercio.

**57.** Son Bolsas de Comercio los establecimientos públicos autorizados por la Cámara de Comercio de la plaza respectiva, en los cuales se reúnen de ordinario los comerciantes y los agentes intermediarios del comercio para concertar y cumplir las operaciones mercantiles que designe su reglamento.

**58.** Tienen entrada en la Bolsa todas las personas que conforme á la ley son capaces de obligarse, con las excepciones establecidas en el artículo siguiente.

**59.** No tienen entrada en el local de la Bolsa: 1.º Los comerciantes fallidos no rehabilitados; — 2.º Los corredores y venduteros suspensos ó destituidos; — 3.º Los comerciantes que hayan faltado notoriamente al cumplimiento de sus obligaciones mercantiles, aunque no hayan sido declarados fallidos; — 4.º Los que sin justa causa se hayan negado á la ejecución de alguna operación pactada en la Bolsa.

Pueden ser expulsados del local de la Bolsa por tiempo determinado los que violen el reglamento ó turben el orden en ella.

**60.** El reglamento de la Bolsa determinará el máximo de tiempo de la exclusión ordenada por los números 3.º y 4.º y por el aparte del artículo precedente y los trámites para llevarla á cabo.

**61.** En las Bolsas deberán ser admitidos á cotización: 1.º Los títulos de Deuda Pública Nacional; — 2.º Los títulos de créditos de sociedades privadas, garantizadas por la Nación; — 3.º Los títulos emitidos por sociedades anónimas nacionales, legalmente constituidas.

**62.** Para admitir á la cotización títulos ó valores extranjeros es necesario que sean cotizables en Bolsas extranjeras y que informe favorablemente la Cámara de Comercio respectiva.

**63.** La Junta Directiva de la Bolsa se compondrá de seis miembros, elegidos por mayoría de votos por la Cámara de Comercio. Los miembros de la Junta durarán en sus funciones dos años, renovándose de por mitad cada año. La primera vez designará la suerte los que deban ser sustituidos.

Los miembros de la Junta Directiva de la Bolsa podrán ser reelegidos.

**64.** En la Junta Directiva de la Bolsa entrarán siempre dos corredores con carácter público.

**65.** La Junta Directiva de la Bolsa designará de su seno un Presidente, un Vicepresidente y un Secretario; y podrá funcionar con la mayoría absoluta de sus miembros.

**66.** El resultado de las negociaciones y operaciones verificadas en la Bolsa determina el curso del cambio, el precio de las mercaderías, de los seguros, fletes y trasportes por tierra ó por agua, de los efectos públicos y, en general, de todas las especies cotizables en la Bolsa.

**67.** A los efectos prescritos por el artículo anterior, diariamente al cerrarse los trabajos de la Bolsa, se levantará una acta, suscrita por la Junta Directiva, en que se harán constar las cotizaciones de las operaciones hechas en el día. Dichas actas se extenderán, sin dejar claro alguno, en un libro que debe tener los requisitos prescritos para el libro Diario, pero en vez de selladas sus páginas serán rubricadas por el Juez de Comercio.

Al fin de cada año se remitirá el libro para su archivo, á la Oficina de Registro de su jurisdicción.

**68.** La Junta Directiva de la Bolsa enviará diariamente á la Cámara de Comercio una copia autorizada por el Secretario del acta que prescribe el artículo anterior.

**69.** El reglamento de la Bolsa será dictado por ella misma y sometido á la aprobación de la Cámara de Comercio.

**70.** La Cámara de Comercio nombrará cada tres meses dos delegados ante la Bolsa de su localidad, que velarán por el estricto cumplimiento de las disposiciones de la presente Sección y del reglamento de la Bolsa.

La existencia de Bolsas de Comercio no impedirá la libertad de las negociaciones por valores en ellas cotizables que puedan hacerse fuera de ella.

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 2, VI del Estudio p. 11.

## Section II.<sup>1)</sup> Of Commercial Exchanges.

57. Public institutions authorized by the Chamber of Commerce of the particular market, in which are gathered as of course the traders and intermediary agents for purposes of commerce, in order to arrange and carry out mercantile operations appointed by their regulations, are called Commercial Exchanges.

58. All persons who in conformity with the law are capable of being bound, with the exceptions set forth in the following article, have the right of entry into the Exchange.

59. The following have no right of entry into the precincts of the Exchange: 1. Insolvent traders not having obtained discharge; — 2. Brokers and auctioneers suspended or deprived; — 3. Traders who have failed notoriously in the fulfilment of their commercial obligations, although they may not have been declared insolvent; — 4. Those who without good ground have refused the carrying out of any transaction agreed in the Exchange.

Those who violate the regulations or disturb the order therein can be excluded from the precincts of the Exchange for a fixed time.

60. The regulations of the Exchange shall fix the limit of time of the exclusion directed in Nos. 3 and 4 and by the last paragraph of the preceding article, and the steps to enforce the same.

61. In the Exchanges there must be admitted to quotation: 1. Securities of the National Public Debt; — 2. Securities on the credit of private companies guaranteed by the Nation; — 3. Securities issued by native joint-stock companies constituted according to law.

62. In order to admit to quotation foreign securities or effects, it is necessary should that they be quotable on foreign exchanges and that the particular Chamber of Commerce should report favourably.

63. The Executive Committee of the Exchange shall be composed of six members, elected by the majority of votes in the Chamber of Commerce. The members of the Committee shall retain their powers for two years, being renewed by one half in each year. The first time those who are to retire shall be selected by lot.

The members of the Executive Committee of the Exchange can be re-elected.

64. In the Executive Committee of the Exchange shall always be included two brokers with public standing.

65. The Executive Committee of the Exchange shall appoint from its body a President, a Vice-President and a Secretary; and it shall be able to act by the bare majority of its members.

66. The result of the business and of the operations carried through in the Exchange fixes the rate of exchange, the price of goods, of insurances, freights and carriage by land or water, of public securities and, in general, of all kinds quotable on the Exchange.

67. Regarding the matters prescribed in the preceding article there shall be published daily at the closing of the operations of the Exchange, an official list, subscribed by the Executive Committee, in which shall be set forth the quotations of the operations transacted on that day. Such official lists shall be entered, without leaving any blanks, in a book which must have the essentials prescribed for a Daybook, but instead of being stamped its pages shall be rubricated by the Commercial Judge.

At the end of each year the book shall be forwarded for its enrolment, in the office of the Registry of its Jurisdiction.

68. The Executive Committee of the Exchange shall forward each day to the Chamber of Commerce a copy, authenticated by the Secretary, of the official list directed by the preceding article.

69. The regulations of the Exchange shall be passed by themselves and submitted to the approval of the Chamber of Commerce.

70. The Chamber of Commerce shall nominate each three months two delegates to the Exchange of its locality, who shall watch over the exact fulfilment of the provisions of the present section and of the regulations of the Exchange.

The existence of Commercial Exchanges shall not prevent the free negotiation of securities quotable therein which may be carried on outside the same.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 2, VI of the Survey p. 11.

### Sección III.<sup>1)</sup> De las ferias y mercados.

71. En los lugares donde se halle establecida la costumbre de verificar Ferias ó Mercados diarios ó periódicos para el mejor servicio del abasto público podrán continuar, previo acuerdo del Concejo Municipal respectivo.

Este podrá también establecerlos en aquellos lugares donde la conveniencia pública lo exija, bien para el abasto en general, bien para algún ramo especial de él; pero en tales casos se necesitará el voto favorable de la Cámara de Comercio más próxima á la localidad.

72. Las Ferias y Mercados serán presididos por Regidores designados por el respectivo Concejo Municipal, quienes tendrán el encargo de hacer guardar el orden y resolver las diferencias entre compradores y vendedores, de acuerdo con la más estricta buena fé; hacer retirar los efectos ó artículos cuya calidad pueda ser dañosa al público, ó ser motivo de fraude ó engaño; verificar la exactitud y legalidad de los pesos y medidas, y ejercer las demás atribuciones que le dieren las ordenanzas correspondientes.

73. El respectivo Concejo Municipal acordará la reglamentación conveniente, determinará la extensión y contribución de los puestos destinados á los diferentes ramos, señalará las funciones y procedimientos de los Regidores para impedir abusos, y dictará las penas á las infracciones y faltas, de acuerdo con el Código Penal y las ordenanzas municipales.

### Sección IV. De los agentes mediadores de comercio y de sus obligaciones respectivas.

#### § 1.º De los corredores.

74. Los corredores son agentes de comercio que dispensan su mediación á los comerciantes para facilitarles la conclusión de sus contratos.

75. No pueden ejercer la correduría: 1.º Los que no tienen capacidad para comerciar; — 2.º Los deudores fallidos no rehabilitados; — 3.º Los que hayan sido destituidos de este cargo ó del de venduteros.

No se podrá conceder habilitación de edad para ser corredor.

76. Los corredores responden: 1.º De la identidad y capacidad de las personas que contrataren por su intermedio; — 2.º De la realidad de las negociaciones en que intervengan; — 3.º De la realidad de los endosos en que intervengan, en las negociaciones que procuren de letras de cambio y de otros efectos endosables.

77. El corredor encargado de una operación no está por esto autorizado para recibir ó hacer pagos, ni para cumplir ó exigir el cumplimiento de cualesquiera otras obligaciones de los contratantes, salvo los usos contrarios, locales ó especiales del comercio.

78.<sup>2)</sup> El corredor que no manifiesta á uno de los contratantes el nombre del otro, se hace responsable de la ejecución del contrato y al ejecutarlo queda subrogado en los derechos del contratante en cuyo beneficio cumplió el contrato.

79.<sup>3)</sup> El corredor no tiene derecho al corretaje si no se lleva á conclusión el asunto en que interviene.

80.<sup>4)</sup> Todo el que ejerza la profesión de corredor llevará los siguientes libros: 1.º Un libro en el cual anotará, aun con lápiz, en el momento de su ajuste, todas las operaciones hechas por su mediación, con breve indicación del objeto y condiciones esenciales; — 2.º Un registro foliado, firmado y visado de la manera prescrita en el artículo 36, en el cual anotará con entera precisión, diariamente, sin abreviaciones, todas las condiciones de las ventas, compras, seguros y, en general, de todas las negociaciones y operaciones en que intervenga.

Los corredores deben dar á las partes, dentro de las veinte y cuatro horas siguientes á la conclusión del negocio, una copia en extracto del contrato asentado en su registro, suscrita por ellos y aun por los interesados, si éstos consienten en ello. Respecto de los contratos de Bolsa, se observarán las disposiciones respectivas de este Código y de los reglamentos.

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 1, VII del Estudio p. 11. — <sup>2)</sup> Cfr. N.º 2, VIII del Estudio p. 11. — <sup>3)</sup> Cfr. N.º 3, VIII del Estudio p. 12. — <sup>4)</sup> Cfr. N.º 3, VIII del Estudio p. 12.

### Section III.<sup>1)</sup> Of Fairs and Markets.

71. In the places where the custom of holding daily or periodical Fairs or Markets for the better service of the public supply is found existent, they may continue, with the previous assent of the particular Municipal Council.

They may also be set up in certain places where the public convenience so demands, as well for the general supply as for any particular branch of the same; but in such cases the favourable determination of the Chamber of Commerce nearest to the locality shall be essential.

72. The Fairs and Markets shall be controlled by Directors appointed by the particular Municipal Council, who shall have the obligation of requiring order to be preserved and of settling disputes between purchasers and sellers, in accordance with the strictest good faith; of causing effects or articles whose quality might be harmful to the public, or give ground for fraud or deceit, to be withdrawn; of testing the accuracy and legality of weights and measures, and of exercising the other functions which appropriate regulations assign to them.

73. The particular Municipal Council shall impose the expedient regulations, shall fix the extent and constitution of the positions assigned to the different branches, shall appoint the duties and procedure of the Directors to prevent abuses, and shall decree the penalties for violations and defaults in accordance with the Penal Code and municipal regulations.

### Section IV. Of intermediary agents in trade and of their particular obligations.

#### § 1. *Of brokers.*

74. Brokers are commercial agents who afford their intervention to traders in order to facilitate for them the making of their bargains.

75. The following are unable to act as brokers: 1. Those who have no capacity to trade; — 2. Insolvent debtors, who have not been discharged; — 3. Those who have been deprived of office as brokers or as auctioneers.

It is not possible to grant age-capacity for acting as broker.

76. Brokers are responsible: 1. For the identity and capacity of the persons who contract through their intervention; — 2. For the reality of the business in which they intervene; — 3. For the reality of the indorsements in which they intervene, in the business which they negotiate regarding bills of exchange and other effects passing by indorsement.

77. The broker entrusted with an operation is not thereby authorized to receive or make payments, nor to fulfil or exact the fulfilment of any other obligations of the contracting parties, except to the extent of any commercial custom to the contrary, whether local or special.

78.<sup>2)</sup> A broker who does not declare to one of the contractors the name of the other, makes himself liable for the carrying-out of the contract and on the execution thereof becomes subrogated to the rights of the contractor for whose benefit the contract was fulfilled.

79.<sup>3)</sup> A broker has no right to the brokerage if he does not bring to a conclusion the business in which he intervenes.

80.<sup>4)</sup> Whoever carries on the business of broker shall keep the following books: 1. A book in which shall be entered, though only in pencil, at the moment of the agreement, all the operations made through his instrumentality, with a short statement of the object and of the essential conditions; — 2. A register leaved, signed and marked in the manner prescribed in art. 36, in which shall daily be entered with full accuracy, without abbreviations, all the terms of the sales, purchases, and insurances, and generally of all the business transactions and operations in which he intervenes.

Brokers must give to the parties, within twenty-four hours following the conclusion of the business, a copy in abstract of the contract entered in their register, subscribed by them and also by the parties concerned, if they consent thereto. Regarding the contract of Exchange, the particular provisions of the Code and of the regulations shall be observed.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 1, VII of the Survey p. 11. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 2, VIII of the Survey p. 11. —

<sup>3)</sup> Cfr. No. 3, VIII of the Survey p. 12. — <sup>4)</sup> Cfr. No. 3, VIII of the Survey p. 12.

Son aplicables á los corredores las disposiciones de los artículos 37 y 49 de este Código.

81. La autoridad judicial puede ordenar á los corredores la exhibición de sus libros para confrontar la copia que ellos entregan á las partes, con las notas y escritos originales; y exigirles los informes que creyere conveniente.

82.<sup>1)</sup> La profesión de corredor es libre. Sin embargo, sólo los corredores con carácter público pueden ejecutar los actos que la ley ó una sentencia ordenen que se hagan por su ministerio.

83.<sup>2)</sup> Para ejercer el oficio de corredor con carácter público se requiere: gozar de buen concepto; obtener autorización del Juez de Comercio, previo informe de la Cámara de Comercio de la plaza en que se va á ejercer; otorgar fianza á satisfacción del Juez por la cantidad de mil á doce mil bolívares, según la importancia de la plaza, ó hipotecar bienes raíces justipreciados por doble suma. La autorización se registrará en el Registro de Comercio, expidiéndose copia de ella al interesado para que le sirva de título.

84. Si la fianza ó hipoteca se extinguiere ó disminuyere, el Juez que hubiere otorgado la autorización ordenará su reposición ó complemento.

Hasta que la caución no sea integrada ó completada por el corredor, no podrá ejercer funciones de tal con carácter público.

85. La caución que deben prestar los corredores con carácter público está afecta, con privilegio sobre otros débitos y en el orden siguiente, al pago: 1.º De las indemnizaciones debidas por ellos por causas dependientes del ejercicio de su oficio; — y 2.º De las penas pecuniarias.

86. La fianza no podrá cancelarse mientras el corredor conserve su carácter público.

87. Cuando el corredor quisiere despojarse de ese carácter pedirá la cancelación de su fianza al Juez, publicando la solicitud en los locales del Tribunal, de la Bolsa y de la Cámara de Comercio; y se publicará en extracto en la Gaceta Oficial.

Todo el que se crea con derecho sobre dicha fianza podrá oponerse á la cancelación ante la Secretaría del Tribunal.

Trascurridos tres meses de la publicación del extracto á que se refiere este artículo sin que se haya hecho oposición, el Juez declarará la cancelación de la fianza; si se ha hecho oposición, queda en suspenso la cancelación hasta que aquélla sea retirada ó declarada sin lugar por sentencia firme.

88. Los corredores que intervengan en negociaciones de Bolsa darán cuenta á la Junta Directiva de todos los contratos verificados por su mediación.

Esta manifestación deberán hacerla diariamente respecto de las negociaciones sobre valores; y respecto de los contratos sobre mercancías, en los días indicados en el reglamento de la Bolsa.

La Junta Directiva de la Bolsa y la Cámara de Comercio tienen la facultad de hacerse presentar los libros de los corredores para verificar si han sido hechas las manifestaciones antes indicadas.

89. Las acciones por operaciones de corretaje se prescriben en dos años, contados desde la fecha en que se concluyó la operación.

### § 2.º<sup>3)</sup> De los venduteros.

90. Los venduteros venden en pública almoneda, al mejor postor, productos naturales, mercancías sanas ó averiadas y bienes muebles de toda especie.

91. Son aplicables á los venduteros las disposiciones de los artículos 75, 82, 83, 85 y 86.

92. Los venduteros deben llevar tres libros, á saber: Diario de entradas; — Diario de salidas; — Libro de cuentas corrientes.

En el primero asentarán, por orden riguroso de fechas, las mercancías ú otros objetos que recibieren, con expresión de las circunstancias siguientes: su cantidad, peso ó medida, los bultos de que consten, sus marcas y señales, el nombre y apellido de la persona que los ha entregado y el de aquella por cuya cuenta deben ser vendidos y su precio.

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 1, VIII del Estudio p. 11. — <sup>2)</sup> Cfr. N.º 1, VIII del Estudio p. 11. — <sup>3)</sup> Cfr. N.º 4, VIII del Estudio p. 12.



The provisions of Arts. 37 and 49 of this Code are applicable to brokers.

81. The judicial authority can direct brokers to produce their books, in order to compare them with the copies which they deliver to the parties, with the original notes and documents; and can require from them the statements which it deems expedient.

82.<sup>1)</sup> The calling of a broker is free. Nevertheless, only brokers with public authority can carry out the transactions which the law or a judgment may order to be made through their instrumentality.

83.<sup>2)</sup> In order to carry on the office of broker with public authority it is required: to be of good repute; to obtain the authorisation of the Commercial Judge, after a report by the Chamber of Commerce in the place in which the office is about to be carried on; to afford security to the satisfaction of the Judge to the amount of one thousand to twelve thousand bolivares, according to the standing of the market, or to charge real property valued at double that sum. The authorisation shall be registered in the Commercial Registry, a copy thereof being issued to the person interested in order that it may serve him as an authority.

84. If the security or charge should be destroyed or diminished, the Judge who issued the authority shall order its withdrawal or its supplementation.

Until the security is made good or perfected by the broker, he shall not be able to carry out his duties with public authority.

85. The security which brokers with public authority must afford is subject, with priority over other debts, and in the following order, to the payment: 1. Of the indemnities due from them for matters arising out of the execution of their office; and 2. For pecuniary penalties.

86. The security cannot be cancelled whilst the broker preserves his public authority.

87. When a broker wishes to withdraw from that standing, he shall request the cancellation of his security by the Judge, publishing the application in the precincts of the Court, of the Exchange and of the Chamber of Commerce; and it shall be published in abstract in the Official Gazette.

Whoever regards himself as having a right in respect of such security may raise objection to the cancellation before the Court Registry.

After the lapse of three months from the publication of the abstract to which this article refers, without any opposition being made thereto, the Judge shall declare the cancellation of the security; if there should be opposition, the cancellation becomes suspended until it is withdrawn or declared groundless by final judgment.

88. Brokers who intervene in negotiations on an Exchange shall give an account to the Executive Committee of the contracts carried through by their intervention.

Such declaration must be made day by day in respect of transactions regarding securities; and regarding contracts over merchandize, on the days appointed in the regulations of the Exchange.

The Executive Committee of the Exchange and the Chamber of Commerce have the power of causing the books of brokers to be produced to ascertain whether they have made the declarations above indicated.

89. Causes of action for brokerage operations lapse in two years, calculated from the date on which the operation is concluded.

#### § 2.<sup>3)</sup> *Of auctioneers.*

90. Auctioneers sell by public auction, to the highest bidder, natural produce, goods sound or damaged, and moveable property of every kind.

91. The provisions of Arts. 75, 82, 83, 85 and 86 are applicable to auctioneers.

92. Auctioneers must keep three books, namely: Day-book of things coming in; — Day-book of things going out; — Book of current accounts.

In the first shall be entered in strict order of date, the goods or other articles they receive, with a statement of the circumstances following: their quantity, weight or measure, the packages of which they consist, their marks and signs, the full name of the person who has delivered them and that of the person on whose account they must be sold and their price.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 1, VIII of the Survey p. 11. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 1, VIII of the Survey p. 11. —

<sup>3)</sup> Cfr. No. 4, VIII of the Survey p. 12.

En el segundo anotarán específicamente los objetos vendidos, por orden y cuenta de quien lo han sido, el nombre y apellido del comprador y el precio.

En el tercero llevarán la cuenta corriente con cada uno de sus comitentes, con referencia á los libros de entrada y salida.

93. Son aplicables á los libros de los venduteros las disposiciones de los artículos del 41 al 52 inclusivos.

94. Los venduteros deben publicar con la conveniente anticipación un catálogo de las especies que van á rematar, con designación del lugar en que están depositadas, de los días y horas en que pueden ser inspeccionadas, y del lugar, día y hora en que debe principiarse y concluir el remate.

95. Se prohíbe á los venduteros: 1.º Pregonar puja alguna sin que el postor la haya expresado en voz clara é inteligible; — 2.º Tomar parte en la licitación por sí ó por medio de terceros; — 3.º Adquirir objetos cuya venta hubieren hecho, negociándolos á la persona que los hubiere obtenido en el remate.

La violación de éstas prohibiciones será penada con multas de cien á mil bolívares, con suspensión y aun destitución del oficio, á juicio del Juez, pudiendo acumularse la multa con la suspensión ó destitución. Además indemnizarán los daños y perjuicios causados.

96. La venta de un objeto en almoneda, una vez principiada no podrá suspenderse, y aquél será adjudicado al mejor postor, cualquiera que sea el precio ofrecido, á menos que habiéndose fijado al principiarse el remate un minimum para las posturas, no hubiere licitadores por ese minimum.

97. Toda venta en almoneda es al contado.

98. Ocurriendo duda acerca de la persona del adjudicatario ó de la conclusión del remate, se abrirá de nuevo la licitación, y no habrá lugar á reclamación por parte de los anteriores postores.

99. Si á las cuarenta y ocho horas de verificado el remate no pagare el precio el adjudicatario, la adjudicación quedará sin efecto y se abrirá de nuevo la licitación, siendo responsable el adjudicatario anterior de la baja en el precio y de los gastos del nuevo remate, sin perjuicio de poder ser obligado á tomar la cosa rematada y á pagar el precio.

100. Dentro de cuatro días de verificado el remate se pasará al comitente cuenta de los efectos vendidos y se le pagará el saldo que resulte á su favor.

Por morosidad en la rendición de la cuenta ó en el pago del saldo perderá el vendutero su comisión, y responderá al interesado de los daños y perjuicios que le hubiere causado.

101. En los casos no previstos en este párrafo se aplicarán las disposiciones establecidas para el contrato de comisión.

## Sección V. De los factores y de los dependientes de comercio.

102. Factor es el gerente de una empresa ó establecimiento mercantil ó fabril ó de un ramo de ellos que administra por cuenta del dueño.

Dependientes son los empleados subalternos que el comerciante tiene á su lado para que le auxilien en sus operaciones obrando bajo su dirección.

El dueño toma el nombre de principal con relación á los factores y dependientes.

103.<sup>1)</sup> El factor debe ser constituido por documento registrado, que se anotará en el Registro de Comercio y se fijará en la sala de audiencia del Tribunal.

Los factores se entienden autorizados para todos los actos que abraza la gestión de la empresa ó establecimiento que se les confía; y podrán ejecutar todo lo que sea necesario para el buen desempeño de su encargo, á menos que el principal les limite expresamente sus facultades en el poder que les diere.

104.<sup>2)</sup> En las operaciones que ejecutaren, expresarán los factores que contratan á nombre de sus principales; y en los documentos que suscribieren, pondrán antes de la firma que obran por poder.

105.<sup>3)</sup> Si los factores omitieren la expresión de que obran por poder, quedan personalmente obligados á cumplir los contratos que celebren; pero se entenderá

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 2, IX del Estudio p. 12. — <sup>2)</sup> Cfr. N.º 2, IX del Estudio p. 12. — <sup>3)</sup> Cfr. N.º 2, IX del Estudio p. 12.

In the second shall be entered specifically the articles sold, on whose order and account they were sold, the full name of the buyer and the price.

In the third shall be kept the current account with each of his principals, with reference to the books of the entry and out-going.

93. The provisions of Arts. 41 to 52 inclusive are applicable to the books of auctioneers.

94. Auctioneers must publish with convenient notice a list of the lots they are going to offer for sale, with a statement of the place in which they are warehoused, of the days and hours on which they can be inspected, and of the place, day and hour on which the sale is to be begun and finished.

95. It is forbidden to auctioneers: 1. To announce any bid unless the bidder has expressed it in a clear and understandable voice; — 2. To take part in the offering for sale by themselves or through third persons; — 3. To acquire articles sold, negotiating regarding them with the person who obtained them at the sale by auction.

The infringement of these regulations will be punished by a fine of one hundred to a thousand bolivares with suspension and even dismissal from office, in the discretion of the Judge; the fine may be in addition to the suspension or dismissal. Further the offender shall indemnify in respect of the damages and losses caused.

96. The sale of an article by auction, once begun, cannot be suspended, and it shall be adjudged to the highest bidder, whatever may be the price offered, unless a reserve for bids should have been fixed at the beginning of the sale, and there should not be bidders up to that reserve.

97. Every sale by auction is for ready money.

98. When any doubt happens regarding the person adjudged buyer or of the conclusion of the sale, the offering shall be opened anew, and there shall be no power to object on the part of former bidders.

99. If within forty-eight hours of the conclusion of the sale the adjudged buyer should not pay the price, the adjudication shall become of no effect and the offering shall be opened anew, the person to whom it was formerly knocked down being responsible for the diminution in price and for the expenses of the new auction, without prejudice to being obliged to take the thing sold and to pay the price.

100. Within four days of the holding of the sale an account of the things sold shall be remitted to the principal and the balance in his favour shall be paid to him.

Delay in the rendering of the account or in the payment of the balance shall cause the auctioneer to forfeit his commission, and he shall answer to the person concerned for the damages and losses which he has caused.

101. In the cases not provided for in this paragraph the provisions set out for the contract of commission shall be applicable.

## Section V. Of managers (factores) and commercial assistants.

102. The factor is the manager of an undertaking or business-house or factory or a branch thereof, which he administers on account of the owner.

Commercial assistants are the minor employés whom the trader has at his side to help him in his operations, working under his control.

The owner bears the name of principal with relation to the managers and assistants.

103.<sup>1)</sup> A manager must be constituted by registered instrument, which shall be entered in the Commercial Register and displayed in the Audience Chamber of the Court.

Managers are understood to be authorized for all transactions within the sphere of the undertaking or business-house which is entrusted to them; and they can carry out whatever may be necessary for the furtherance of their trust, unless the principal expressly limits their powers in the authority which he gives to them.

104.<sup>2)</sup> In the transactions which they carry out, managers shall state that they contract in the name of their principals; and in the documents which they execute, they shall place before the signature that they are acting under power.

105.<sup>3)</sup> If managers omit the statement that they are acting under power, they become personally bound to fulfil the contracts they enter into; but it

1) Cfr. No. 2, IX of the Survey p. 12. — 2) Cfr. No. 2, IX of the Survey p. 12. — 3) Cfr. No. 2, IX of the Survey p. 12.

que lo han hecho por cuenta de sus principales en los casos siguientes: 1.° Cuando el contrato corresponda al giro ordinario del establecimiento que administran; — 2.° Si hubieren contratado por orden del principal aunque la operación no esté comprendida en el giro ordinario del establecimiento; — 3.° Si el principal hubiere ratificado expresa ó tácitamente el contrato, aunque se haya celebrado sin su orden; — 4.° Si el resultado de la negociación se hubiere invertido en provecho del principal.

En todos estos casos los terceros que contrataren con el factor pueden dirigir sus acciones contra éste ó contra el principal, pero no contra ambos.

106.<sup>1)</sup> Se prohíbe á los factores y dependientes traficar por su cuenta y tomar interés en nombre propio ó ajeno, en negociaciones del mismo género que las del establecimiento en que sirven, á menos que fueren expresamente autorizados para ello. En caso de contravención, se aplicarán al principal las utilidades que produzcan las negociaciones, quedando las pérdidas por cuenta de aquéllos.

107. Los dependientes no obligan á sus principales en los contratos que celebren, á menos que éstos les hayan conferido expresamente la facultad de ejecutar en su nombre determinadas operaciones de su giro.

108. Los contratos que celebre el dependiente con las personas á quienes su principal le haya dado á conocer como autorizado para ejecutar algunas operaciones de su tráfico obligan al principal.

Pero la autorización para firmar la correspondencia, girar, aceptar ó endosar letras de cambio ó libramientos, suscribir obligaciones y la que se dé al dependiente viajero deben otorgarse por escritura pública, que se anotará y fijará en la forma dicha en el artículo 103.

109. Los dependientes encargados de vender por menor se reputan autorizados para cobrar el producto de las ventas que hicieren; pero deberán expedir á nombre de sus principales los recibos que otorgaren.

Tendrán igual facultad los dependientes que venden por mayor, siempre que las ventas se hagan al contado y que el pago se verifique en el mismo almacén en que sirven.

110. Los asientos que los dependientes encargados de la contabilidad hagan en los libros de sus principales tienen el mismo valor que si fueran hechos por éstos.

111. Los contratos entre los principales y los factores ó dependientes, por tiempo determinado, son rescindibles antes de la espiración del término, en los casos siguientes: 1.° Fraude ó abuso de confianza que cometa el factor ó dependiente; — 2.° Ejecución de algunas de las operaciones prohibidas al factor ó dependiente; — 3.° Injurias ó actos que á juicio del Tribunal de Comercio comprometan la seguridad personal, el honor ó los intereses del principal ó del factor ó dependiente; — 4.° Maltrato por parte del principal, á juicio del Tribunal de Comercio; — 5.° Falta de pago del salario en dos meses consecutivos; — 6.° Inhabilitación absoluta de los factores ó dependientes para el servicio estipulado.

112. No habiendo tiempo determinado en el contrato, cualquiera de las partes puede darlo como cumplido, avisando á la otra con un mes de anticipación.

El principal podrá despedir al factor ó dependiente antes de vencer el mes, pagándole el sueldo que le corresponde por todo el mes.

113. Los factores ó dependientes tienen derecho<sup>2)</sup>: 1.° Al salario estipulado, aun cuando no prestaren sus servicios en dos meses continuos, si fuere por accidente inculpa; — 2.° A la indemnización de las pérdidas y gastos extra ordinarios que hicieren por consecuencia inmediata del servicio que prestaren.

114.<sup>3)</sup> El principal no puede oponer á los terceros de buena fé la revocación de los poderes del factor ó dependiente por operaciones ejecutadas después de la revocación, si no hubiere hecho ésta en la misma forma en que otorgó la autorización, y además la hubiere publicado en algún periódico, en el caso en que la autorización se hubiere dado por escritura pública ó por circulares.

### Título III. De las obligaciones y de los contratos mercantiles en general.<sup>4)</sup>

115. En las obligaciones mercantiles se presume que los codeudores se obligan solidariamente, si no hay convención contraria.

<sup>1)</sup> Cfr. N.° 3, IX del Estudio p. 12. — <sup>2)</sup> Cfr. N.° 5, IX del Estudio p. 12. — <sup>3)</sup> Cfr. N.° 6, IX del Estudio p. 12. Véanse el título IV del Código Civil de Venezuela p. 14 y siguientes. — <sup>4)</sup> Cfr. N.° 1, X del Estudio p. 12.

shall be understood that they have done so on account of their principals in the following cases: 1. When the contract relates to the ordinary course of the business-house which they manage; — 2. If they have contracted by order of the principal, although the operation is not included in the ordinary course of the establishment; — 3. If the principal has expressly or impliedly ratified the contract, although it may have been entered into without his order; — 4. If the result of the business enured to the benefit of the principal.

In all such cases third persons who contract with the manager can bring their actions against him or against the principal, but not against both.

106.<sup>1)</sup> It is prohibited to managers and assistants to trade on their own account, or take an interest in their own or another's name, in business of the same kind as that of the house in which they serve, unless they should be expressly authorized thereunto. In case of violation, the principal shall be entitled to the profits which the business may produce, leaving the losses on account of the former.

107. Commercial assistants do not bind their principals by contracts which they make, unless the latter should have expressly granted to them the power of carrying out defined operations in their name within their course of business.

108. Contracts made by a commercial assistant with persons to whom his principal has held him out as authorized to carry out any operations of his trade bind the principal.

But authority to sign correspondence, to draw, to accept or to indorse bills of exchange or promissory notes, to execute contracts, and that which is given to the travelling assistant, must be granted by public instrument, which shall be entered and published in the manner directed in Art. 103.

109. Assistants charged with selling by retail are assumed to be authorized to collect the proceeds of the sales which they make; but they must issue the receipts they execute in the name of their principals.

Assistants who sell wholesale shall have the like power, whenever the sales are made for ready money and the payment is made in the warehouse itself in which they are employed.

110. The entries which assistants charged with accountability make in the books of their principals have the same validity as if they were made by the latter.

111. Contracts between principals and managers or assistants, for a fixed time, are capable of rescission before the effluxion of the term, in the following cases: 1. Fraud or abuse of confidence committed by the manager or assistant; — 2. The carrying out of any of the operations forbidden to the manager or assistant; — 3. Insults or conduct which in the opinion of the Commercial Court compromise the personal security, the honour or the interest of the principal or of the manager or assistant; — 4. Bad treatment on the part of the principal, in the opinion of the Commercial Court; — 5. Failure to pay wages for two consecutive months; — 6. Absolute legal incapacity of managers or assistants for the service contracted for.

112. There being no time fixed by the contract, any of the parties can treat it as at an end, giving notice thereof to the other one month in advance.

The principal can dispense with the manager or assistant before the end of the month, paying to him the wages corresponding to the whole month.

113. Managers and assistants have the right<sup>2)</sup>: 1. To the agreed wages, even when they do not afford their services for two continuous months, if it should be through inevitable accident; — 2. To the indemnity for losses and extraordinary expenses which they incur as the direct result of the services which they render.

114.<sup>3)</sup> The principal cannot set up against third persons in good faith, the revocation of the powers of the manager or assistant for operations carried through after the revocation, if it should not be made in the same manner in which the authority was given, and further be published in some newspaper, if the authority was given by public instrument or by circular.

### Title III. Of commercial obligations and contracts in general.<sup>4)</sup>

115. In commercial obligations it is presumed that co-debtors are bound jointly and severally, if there be no agreement to the contrary.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 3, IX of the Survey p. 12. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 5, IX of the Survey p. 12. — <sup>3)</sup> Cfr. No. 6, IX of the Survey p. 12. See the Title IV of the Civil Code of Venezuela p. 14 and the following. — <sup>4)</sup> Cfr. No. 1, X of the Survey p. 12.

Esta presunción no se extiende á los no comerciantes por los contratos que respecto de ellos no son actos de comercio.

116.<sup>1)</sup> Las deudas mercantiles de sumas de dinero líquidas y exigibles devengán de pleno derecho el interés corriente en el mercado.

117.<sup>2)</sup> Si un contrato es mercantil para una sola de las partes, todos los contratantes quedan, en cuanto á él, sometidos á la ley y jurisdicción mercantiles, excepto en las disposiciones concernientes á la cualidad de comerciante y salvo disposición contraria de la ley. Sin embargo, si la parte no comerciante fuere la demandada, los lapsos judiciales no podrán acortarse sino en los casos previstos por el Código de Procedimiento Civil.

118. Para que la propuesta verbal de un negocio obligue al proponente debe necesariamente ser aceptada inmediatamente por la persona á quien se dirige; y en defecto de esa aceptación, el proponente queda libre.

119. La propuesta hecha por escrito debe ser aceptada ó desechada dentro de veinticuatro horas, si las partes residieren en la misma plaza; y si en distintas, á vuelta del primer correo que salga después de las veinticuatro horas de recibida la propuesta.

Vencidos estos plazos, la proposición se tendrá como no hecha; y si la aceptación llegare extemporáneamente á noticia del proponente, éste deberá dar aviso al aceptante de la insubsistencia de su proposición.

120.<sup>3)</sup> El contrato bilateral entre personas que residen en distintas plazas no es perfecto, si la aceptación no llega á conocimiento del proponente en el plazo por él fijado ó en el término necesario al cambio de la propuesta y de la aceptación, según la naturaleza del contrato y los usos del comercio.

El proponente puede dar eficacia á una aceptación extemporánea, dando inmediatamente aviso al aceptante.

Cuando el proponente requiera la ejecución inmediata del contrato sin exigir respuesta previa de aceptación, y ésta no sea necesaria por la naturaleza del contrato y según los usos generales del comercio, el contrato es perfecto al comenzar la otra parte su ejecución.

En los contratos unilaterales las promesas son obligatorias al llegar al conocimiento de la parte á quien van dirigidas.

121. Mientras el contrato no es perfecto, la propuesta y la aceptación son revocables; pero aunque la revocación impide el perfeccionamiento del contrato, si ella llega á noticia de la otra parte después que ésta ha comenzado la ejecución, el revocante debe indemnizarle de los daños que la revocación le apareja.

122. La aceptación condicional ó las modificaciones á la propuesta se tendrán como nueva propuesta.

123.<sup>4)</sup> Cuando las partes residan en distintas plazas, se entenderá celebrado el contrato, para todos los efectos legales, en la plaza de la residencia del que hubiere hecho la propuesta primitiva ó la propuesta modificada y en la forma en que la aceptación hubiere llegado á conocimiento del mismo.

124. Todos los actos concernientes á la ejecución de los contratos mercantiles celebrados en país extranjero y cumplidos en Venezuela serán regidos por la ley venezolana, á menos que las partes hubieren acordado otra cosa.

125. El deudor que paga tiene derecho á exigir un recibo; y no está obligado á contentarse con la simple devolución del título de la deuda sin la nota de pago.

126. Siempre que se deba determinar el curso del cambio, el justo precio ó el precio corriente de las mercaderías, de los seguros, fletes y transporte por tierra y por agua, de los premios de seguros, de los efectos públicos y de los títulos industriales, se recurrirá para hacer la determinación á la lista de cotización de la Bolsa de la localidad y, en su defecto, se recurrirá á todos los medios de pruebas.

127.<sup>5)</sup> El finiquito de una cuenta corriente hace presumir el de las anteriores, cuando el comerciante que lo ha dado arregla su cuenta en períodos fijos.

128. El comerciante que al recibir una cuenta paga ó da finiquito, no pierde el derecho de solicitar la rectificación de los errores de cálculos, omisiones compro-

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 2, X del Estudio p. 12. — <sup>2)</sup> Cfr. N.º 3, X del Estudio p. 13. — <sup>3)</sup> Cfr. N.º 4, X del Estudio p. 13. — <sup>4)</sup> Cfr. N.º 4 *in fine*, X del Estudio p. 13. — <sup>5)</sup> Cfr. N.º 5, X del Estudio.

This presumption does not extend to non-traders in respect of contracts which are not commercial transactions regarding them.

116.<sup>1)</sup> Mercantile debts of liquidated and demandable sums of money carry *ipso facto* the interest current in the market.

117.<sup>2)</sup> If a contract is commercial for one only of the parties, all the contractors become, to that extent, subject to the law and jurisdiction of commerce, except in respect of the provisions concerning the status of trader, and any provision of the law to the contrary. None the less, if the non-trader party should be proceeded against, the judicial periods of time shall not be reduced except in the cases provided by the Code of Civil Procedure.

118. In order that an oral proposal of a matter of business should bind the proposer it must of necessity be accepted forthwith by the person to whom it is made; and in default of such acceptance, the proposer becomes free.

119. A proposal made in writing must be accepted or rejected within twenty-four hours, if the parties reside in the same place; and if in different places, by return of the first post after the twenty-four hours from the receipt of the offer.

Such times being matured, the offer shall be considered as not made; and if the acceptance should be brought to the notice of the proposer out of time, the latter must give notice to the acceptor of the withdrawal of his offer.

120.<sup>3)</sup> A bilateral contract between persons who reside in different places is not perfected if the acceptance does not reach the knowledge of the proposer within the time fixed by him, or in the period necessary for the exchange of the offer and acceptance, according to the nature of the contract and the usages of commerce.

The proposer can give effect to an acceptance out of time, by giving immediate notice to the acceptor.

When the proposer demands the immediate carrying out of the contract without requiring a previous reply of acceptance, and that is not essential by reason of the nature of the contract and according to the general usages of trade, the contract is perfected when the other party begins to carry it out.

In unilateral contracts, promises are binding when they are brought to the knowledge of the party to whom they are directed.

121. Whilst the contract is not perfected, the offer and the acceptance are capable of revocation; but although the revocation prevents the perfection of the contract, if it reaches the notice of the other party after the carrying out thereof has commenced, the person revoking must indemnify the other against the damages which the revocation may cause him.

122. Conditional acceptance or modifications in the offer will be regarded as a new offer.

123.<sup>4)</sup> When the parties reside in different places, the contract shall be regarded, for all legal purposes, as made in the place of the residence of the person who made the original offer or the modified offer, and in the form in which the acceptance was brought to the knowledge of such person.

124. All the transactions concerning the execution of commercial contracts made abroad, and to be fulfilled in Venezuela, shall be governed by the Venezuelan law, unless the parties should have otherwise agreed.

125. A debtor who pays has the right of exacting a receipt; and he is not bound to be satisfied with the mere handing over of the security for the debt without a note of payment.

126. Whenever it is necessary to fix the rate of exchange, the true price or the current price of goods, of insurances, freights and carriage by land or water, of the premiums for insurances, of public or industrial securities, it shall be referred for determination to the quotation list of the Exchange of the locality and, in its default, shall be subject to all methods of proof.

127.<sup>5)</sup> The closing of a current account raises the presumption of the receipt for those anterior thereto, when the trader who has given it renders his account at fixed periods.

128. A merchant who on the receipt of an account pays or gives a discharge, does not lose the right of requesting the rectification of errors of calculation, prov-

<sup>1)</sup> Cfr. No. 2, X of the Survey p. 12. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 3, X of the Survey p. 13. — <sup>3)</sup> Cfr. No. 4, X of the Survey p. 13. — <sup>4)</sup> Cfr. No. 4, at the end, X of the Survey p. 13. — <sup>5)</sup> Cfr. No. 5, X of the Survey.

badas, partidas duplicadas ú otros vicios semejantes determinados, que aquélla contenga; pero no puede exigir nueva rendición de cuentas.

129.<sup>1)</sup> Cuando el acreedor recibe documentos negociables en ejecución del contrato ó en cumplimiento de un pacto accesorio al contrato de que procede la deuda, no se produce novación.

Tampoco la producen, salvo convención expresa, el otorgamiento de otra obligación, ni el otorgamiento ó endoso de documentos á la orden verificado por virtud de nuevo contrato, si pueden coexistir la obligación primitiva y la que el deudor contrajo últimamente ó por los documentos entregados; pero si los documentos recibidos fueren al portador, se producirá novación, si el acreedor al recibirlos no hiciere formal reserva de sus derechos para el caso de no ser pagados.

130.<sup>2)</sup> Las obligaciones mercantiles y su liberación se prueban: Con documentos públicos; — Con documentos privados; — Con los extractos de los libros de los corredores, firmados por las partes en la forma prescrita por el artículo 81; — Con los libros de los corredores, según lo establecido en el artículo 81; — Con facturas aceptadas; — Con los libros mercantiles de las partes contratantes, según lo establecido en el artículo 44; — Con telegramas, de conformidad con lo preceptuado en el artículo 1298 del Código Civil; — Con declaraciones de testigos; — Con cualquier otro medio de prueba admitido por la ley civil.

131. En caso de errores, alteraciones ó retardos en la trasmisión de los telegramas, se aplicarán los principios generales respecto de la culpa; pero se presumirá exento de esta al remitente del telegrama que lo ha hecho cotejar, conforme á las disposiciones de los reglamentos telegráficos.

132. Cuando la ley mercantil requiere como necesidad de forma del contrato que conste por escrito, ninguna otra prueba de él es admisible, y á falta de escritura, el contrato se tiene como no celebrado.

Si la escritura no es requerida como necesidad de forma, se observarán las disposiciones del Código Civil sobre la prueba de las obligaciones, á menos que en el presente Código se disponga otra cosa en el caso.

133. La fecha de los contratos mercantiles debe expresar el lugar, día, mes y año.

La certeza de esa fecha puede establecerse respecto de terceros con todos los medios de prueba indicados en el artículo 117.

Pero la fecha de las letras de cambio y la de sus endosos y avales, se tiene por cierta hasta prueba en contrario.

134.<sup>3)</sup> La prueba de testigos es admisible en los negocios mercantiles, cualquiera que sea el importe de la obligación ó liberación que se trate de acreditar, y aunque no haya principio de prueba por escrito, salvo los casos de disposición contraria de la ley.

135. El poseedor de un título al portador, roto ó deteriorado pero identificable por señales ciertas, tiene derecho de exigir al remitente un título duplicado ó un título equivalente. El poseedor de un título al portador que pruebe su destrucción, tiene derecho de reclamar al remitente, en juicio contradictorio, un duplicado del título destruido ó un título equivalente. La autoridad judicial, si ordena la entrega, debe tomar las precauciones que juzgue oportunas.

Los gastos consiguientes son de cargo del reclamante.

136. La reivindicación de títulos al portador extraviados ó sustraídos procede sólo contra las personas que los han hallado ó sustraído y contra las que los han recibido de aquéllas, por cualquier título, conociendo el vicio de la posesión.

137.<sup>4)</sup> Las acciones provenientes de actos que son mercantiles para una sola de las partes se prescriben de conformidad con la ley mercantil.

138.<sup>5)</sup> La prescripción ordinaria en materia mercantil se verifica por el transcurso de diez años, salvo los casos para los cuales se establece una prescripción más breve por este Código ú otra ley.

1) Cfr. N.º 6, X del Estudio p. 13. — 2) Cfr. N.º 7, X del Estudio y los N.ºs 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35 y 36, II, y el N.º 12, III. sobre del Estudio *El Procedimiento Judicial en los Estados Unidos de Venezuela*, p. 48 y sig. — 3) Cfr. N.º 7, X del Estudio p. 13. — 4) Cfr. N.º 8, X del Estudio p. 14. — 5) Cfr. N.º 8, X del Estudio p. 14.



able omissions, duplicate entries, or other defects determined in the like way, which it may contain; but he cannot enforce a fresh rendering of account.

129.<sup>1)</sup> When a creditor receives negotiable securities in the carrying out of a contract or in fulfilment of an agreement ancillary to the contract from which the debt arises, novation does not arise.

Nor is novation produced, unless expressly so agreed, by the creation of another obligation, nor by the execution or indorsement of documents to order carried out by virtue of a new contract, if the original obligation can co-exist with that which the debtor last contracted or by virtue of the documents handed over; but if the documents received are to bearer, novation will follow, if the creditor in the receipt thereof does not make a formal reservation of his rights in the event of their not being paid.

130.<sup>2)</sup> Commercial obligations and their discharge are proved: By public instruments; — By private documents; — By extracts from the books of brokers, signed by the parties in the form prescribed by art. 81; — By the books of brokers, as laid down in Art. 81; — By accepted invoices; — By the commercial books of the contracting parties according to the provisions of Art. 44; — By telegrams in conformity with the direction of Art. 1298 of the Civil Code; — By oral evidence; — By any other method of proof admitted by the Civil Law.

131. In the event of errors, alterations or delays in the transmission of telegrams, the general principles regarding negligence shall be applied; but it shall be presumed that the sender of the telegram is exempt therefrom when he has made a comparison, in conformity with the provisions of the telegraphic regulations.

132. When the commercial law requires as essential for the formation of the contract that it should be stated in writing, no other proof thereof is admissible, and in default of writing, the contract is regarded as not made.

If writing is not essential as a matter of formation, the provisions of the Civil Code upon the proof of obligations shall be observed, unless it should otherwise be provided in the present Code.

133. The execution of commercial contracts must state the place, day, month and year.

The date may be shown regarding third parties by all the methods of proof set forth in Art. 117.

But the date of bills of exchange, and that of their indorsements and guaranties, is considered proved until sufficient evidence to the contrary is given.

134.<sup>3)</sup> Oral evidence is admissible in commercial transactions, whatever may be the amount of the obligation or discharge which it is a question of proving, and although there is no *prima facie* proof in writing, except in the cases of provisions of the law to the contrary.

135. The possessor of a security to bearer, torn or defaced, but capable of identification by sure signs, has the right of requiring from the sender a duplicate security or an equivalent one. The holder of a security to bearer who proves its destruction, has the right of claiming against the sender, in a contested suit, a duplicate of the security destroyed or an equivalent one. The judicial authority, if it orders the delivery, must take the precautions which it judges expedient to impose.

The consequential expenses are at the charge of the claimant.

136. An action for restoration of securities to bearer lost or abstracted lies only against the persons who have found or abstracted them and against those who have received the same from them, by any title, knowing of the defect in the possession.

137.<sup>4)</sup> Rights of action arising from transactions which are commercial for one only of the parties lapse in conformity with the commercial law.

138.<sup>5)</sup> Ordinary prescription in commercial affairs is effected by the lapse of ten years, except in the cases for which a shorter period of limitation is fixed by this Code or other legislation.

1) Cfr. No. 6, X of the Survey p. 13. — 2) Cfr. No. 7, X of the Survey and No. 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35 and 36, II, and No. 12, III, on the Survey "The Judicial Procedure in the United States of Venezuela", p. 48 and foll. — 3) Cfr. No. 7, X of the Survey p. 13. — 4) Cfr. No. 8, X of the Survey p. 14. — 5) Cfr. No. 8, X of the Survey p. 14.

## Título IV.

### Sección I. De la compraventa.

**139.<sup>1</sup>)** La venta mercantil de la cosa ajena es válida; y obliga al vendedor á adquirirla y entregarla al comprador, so pena del resarcimiento de daños y perjuicios.

**140.<sup>2</sup>)** La venta mercantil hecha por un precio no determinado en el contrato es válida, si las partes han convenido después en el modo de determinarlo.

<sup>3</sup>) N.º 1, XI del Estudio: Las siguientes son las principales disposiciones del Código Civil por lo que respecta á la compraventa y que forzosamente se aplican á las compras de inmuebles, aun cuando las efectúe un comerciante: la venta es perfecta entre las partes, y el comprador adquiere ha propiedad de la cosa desde que están convenidos en el precio y en la cosa, aunque ésta no se haya entregado o ni pagado aquél (art. 1424); para que la venta de un inmueble ó de un derecho real se considere existente respecto de los que no son partes en ella, es menester que la escritura de enajenación haya sido registrada en la oficina del departamento ó distrito en que esté situado el inmueble (art. 1891); el precio de la venta debe ser determinado y especificado, pudiendo también ser sometido al arbitrio de un tercero nombrado en el acto de la venta (art. 1430); no puede haber venta de bienes entre marido y mujer (art. 1433); no pueden comprar ni aun en subasta pública, ni directamente ni por intermedio de otras personas: 1.º El padre y la madre los bienes de sus hijos sometidos á su potestad; 2.º Los tutores, protutores y curadores los bienes de las personas sometidas á su tutela, protutela y curatela; 3.º Los mandatarios, administradores ó gerentes, los bienes que estén encargados de vender ó hacer vender; 4.º Los empleados públicos, los bienes de la nación, de los Estados y sus secciones, ó de los establecimientos públicos de cuya administración estuvieren encargados, ni los bienes que se venden bajo su autoridad ó por su ministerio; 5.º Los magistrados, jueces, fiscales, secretarios de tribunales y oficiales de justicia no pueden ser cesionarios de derechos ó acciones litigiosas de la competencia del tribunal de que hacen parte bajo pena de nulidad; 6.º Los abogados y procuradores no pueden celebrar con sus clientes, ni aun por personas interpuestas ningún, pacto ni contrato de venta, donación, permuta ú otros semejantes sobre las cosas comprendidas en las causas á que prestan su ministerio, debiendo exceptuarse de las cosas que preceden aquel en que se trate de acciones hereditarias entre coherederos ó de cesión en pago de créditos ó de garantía de los bienes que ellos poseen (art. 1434); es nula la venta de los derechos sobre la sucesión de una persona viva, aun con su consentimiento (art. 1435); las principales obligaciones del vendedor son la tradición y el saneamiento de la cosa vendida (art. 1437): la primera se verifica poniendo la cosa bajo el poder y en posesión del comprador (art. 1438); por el saneamiento el vendedor responde de la posesión pacífica de la cosa vendida y de los vicios ó defectos ocultos de la misma (art. 1454); aunque en el contrato de venta no se haya estipulado el saneamiento, el vendedor responde al comprador de la evicción que le prive del todo ó parte de la cosa vendida y de las cargas con que se pretenda gravarla, no declaradas en el contrato (art. 1455); los contratantes pueden convenir en disminuir ó aumentar la obligación de sanear y aun estipular que el vendedor quede libre de ella (art. 1456); pero la obligación de sanear subsiste cuando la origina un hecho personal del vendedor ó cuando éste procede de mala fé (art. 1457); aunque se haya estipulado la no responsabilidad del vendedor, éste deberá restituir el precio, á menos que el comprador conociera el riesgo ó hubiere comprado á todo riesgo (art. 1458); si se ha prometido el saneamiento ó nada se estipuló sobre él, el comprador que padece evicción tiene derecho á exigir del vendedor la restitución del precio, la de los frutos, las costas del pleito causado por la evicción y la del que hubiere seguido con el vendedor para el saneamiento, los daños y perjuicios y las costas del contrato (art. 1459); el vendedor está obligado al saneamiento de la cosa vendida por los vicios ó defectos ocultos que la hacen impropia para el uso á que está destinada ó que disminuyen su uso de tal modo que si el comprador los hubiera conocido, no la habría comprado ó hubiera ofrecido un precio menor (art. 1470); la obligación del comprador es pagar el precio en el día y en el lugar determinados (art. 1478) ó en el lugar y en la época en que deba hacerse la tradición, cuando nada se haya establecido á ese respecto (art. 1479); cuando el comprador es perturbado ó tuviere fundado temor de serlo por acción hipotecaria ó reivindicatoria, puede suspender el pago del precio hasta que cese la perturbación ó el peligro ó hasta que el vendedor dé garantía, á no ser que se haya estipulado que no obstante cualquier contingencia debía satisfacerse el precio (art. 1481); la venta puede resolverse cuando el vendedor se reserva recuperar la cosa vendida mediante la restitución del precio y reembolso de los gastos (art. 1485); el derecho en referencia, llamado de retracto, no puede estipularse por un plazo mayor de cinco años (art. 1486); si el vendedor no ejerce oportunamente el derecho de retracto, el comprador adquiere irrevocablemente la propiedad de la cosa (1487); si en el contrato de venta se estipuló que el vendedor *sub retro* quedaría como arrendatario del fundo, es nula toda cláusula por la cual se pene la falta de pago de alquileres con la pérdida del derecho de rescate (art. 1497); la venta con pacto de rescatarla es rescindible, por causa de lesión, esto es, cuando efectuado el avalúo de la cosa en la época del contrato resulta que la cantidad recibida como precio es inferior á la mitad de dicho avalúo (art. 1498); la resolución de la venta se realiza también cuando por la ley tiene alguno el derecho de subrogarse en

<sup>2</sup>) Cfr. N.º 2, XI del Estudio p. 30.

## Title IV.

### Section I. Of sale and purchase.

139.<sup>1)</sup> Commercial sale of the property of another is valid; and it obliges the seller to acquire and deliver the same to the buyer, under penalty of compensating for the damages and losses.

140.<sup>2)</sup> Commercial sale made for a price not fixed in the contract is valid, if the parties have subsequently agreed on the method of determining the same.

<sup>1)</sup> No. 1, XI of the Survey. The following are the chief provisions of the Civil Code regarding sale and purchase, which of necessity are applicable to the purchases of immovable property, even when a trader should effect them; the sale is perfected between the parties, and the buyer acquires the property in the thing, from the moment when they are agreed on the price and the subject-matter, although the latter may not have been delivered and the former may be unpaid (art. 1424): in order that the sale of immovable property or of a right in immovables may be regarded as existing respecting those who are not parties thereto, it is necessary that the instrument of alienation should have been registered in the office of the department or district in which the property is situate (art. 1891); the price for the sale must be defined and specified, but may be subject to the arbitrament of a third person nominated at the time of the sale (art. 1430); there can be no sale of property between husband and wife (art. 1433); the following cannot buy, even at public auction, either directly or by the intervention of other persons: 1. The father or mother in regard to the property of their children under their *potestas*; 2. Guardians, *protutores* or curators in respect of the property of the persons subject to their guardianship, *protutela* or curatorship; 3. Agents, directors or managers, in regard to the property which they are charged with selling or procuring to be sold; 4. Public officials in regard to the national property, or that of the states or their departments, or of public institutions with the control of which they are charged, or the property which is sold under their authority or by their services; 5. Magistrates, judges, public attorneys, registrars of Courts and officers of justice cannot be assignees of choses in action or rights of action debatable in the jurisdiction of the court of which they form part, under pain of nullity; 6. Advocates and solicitors cannot enter into any agreement or contract of sale, gift, exchange or such like with their clients, not even where persons intervene, in regard to things included in causes in which they afford their services, there being excepted from the preceding cases that in which it is a question of actions regarding succession between co-heirs or of the surrender in payment of credits, or of the guarantee of property which they possess (art. 1434); the sale of rights over the succession to a living person, even with his consent, is void (art. 1435); the main obligations of the seller are the delivery and warranty of the thing sold (art. 1437); the first is effected by placing the thing within the control and possession of the buyer (art. 1438); by the warranty the vendor answers for the peaceful possession of the thing sold and for freedom from vices or defects not obvious (art. 1454); although in the contract of sale the warranty may not have been stipulated, the vendor answers to the buyer for the disturbances which may deprive him wholly or partially of the thing sold, and for the charges which may be alleged to exist against it, not disclosed in the contract (art. 1455); the contractors can agree to diminish or to increase the obligation of warranty and even stipulate that the vendor shall be free therefrom (art. 1456); but the obligation of warranty subsists when a personal act of the vendor is concerned or when he acts in bad faith (art. 1457); although the non-responsibility of the vendor may have been stipulated, the latter must restore the price, unless the buyer should be aware of the risk or should have bought with all risks (art. 1458); if a warranty should have been agreed upon, or nothing have been stipulated thereon, the buyer who suffers deprivation has the right of exacting from the vendor the restoration of the price, that of the produce, the costs of suit caused by the eviction, and of any which have followed with the vendor on account of the warranty, and the damages and losses and expenses of the contract (art. 1459); the vendor is liable on the warranty of the thing sold for hidden vices or defects which make it unfit for the use for which it is intended or which diminish its use to such an extent that if the buyer had known thereof, he would not have bought it or would have offered a less price (art. 1470); the obligation of the buyer is to pay the price on the day and at the place fixed (art. 1478); or at the place and time where the delivery ought to be made, when nothing should be set down in that regard (art. 1479); when the buyer is evicted or there should be a well-founded apprehension thereof, by reason of an action to enforce a mortgage or restitution, the payment of the price can be suspended until the disturbance or the danger ceases or until the vendor gives security, so long as it may not have been stipulated that notwithstanding any contingency the price must be satisfied (art. 1481); the sale can be rescinded when the vendor reserves to himself the right to recover the thing sold subject to the restoration of the price and the reimbursement of the expenses (art. 1485); the right referred to, called retractation, cannot be stipulated for a longer period than five years (art. 1486); if the vendor does not in due time exercise the right of retractation, the buyer irrevocably acquires the property in the thing (1487); if in the contract of sale it is stipulated that the vendor *sub retro* should remain the tenant of the estate, a condition by which

<sup>2)</sup> Cfr. No. 2, XI of the Survey p. 30.

La venta hecha por el justo precio ó por el precio corriente es también válida. El precio se determinará de conformidad con los libros de los corredores y de las bolsas en el día y lugar de la venta.

La determinación del precio puede ser encomendada al arbitrio de un tercero elegido en el contrato ó elegible posteriormente. Si en los dos casos previstos en el aparte anterior el electo no quiere ó no puede aceptar el encargo, las partes procederán á hacer nuevo nombramiento. En todo caso en que las partes no puedan acordarse para hacer la elección del tercero, lo nombrará la autoridad judicial.

**141.** Si las mercancías vendidas están indicadas en el contrato sólo por su especie, cantidad y calidad, sin otra designación suficiente para determinar un cuerpo cierto, el vendedor está obligado á entregar la especie en la cantidad y de la calidad prometida, en el tiempo y lugar convenidos, aunque las mercancías que tenía á su disposición al tiempo del contrato ó que hubiese adquirido después para cumplirlo, hayan perecido ó por cualquier causa no le hayan sido expedidas ó no le hayan llegado.

**142.<sup>1)</sup>** La venta de mercancías que se encuentran en viaje, hecha con designación de la nave que las trasporta ó debe trasportarlas, queda subordinada á la condición de que la nave designada llegue.

Si el vendedor se reserva designar, dentro de un término establecido por la convención ó por el uso, la nave que trasporta ó debe trasportar las mercancías vendidas y vence el término sin que el vendedor haya hecho la designación, el comprador tiene derecho á exigir el cumplimiento del contrato ó el resarcimiento de los daños.

Si para la designación de la nave no se ha fijado término en la convención, ni lo tiene establecido el uso, el comprador tiene el derecho de exigir á la autoridad judicial la fijación del término.

**143.** Si en la venta de mercancías que están en viaje se ha fijado término para la llegada de la nave designada en el contrato ó con posterioridad á éste y el término vence sin que la nave haya llegado, el comprador tiene derecho de rescindir el contrato ó de prorrogar el término una ó más veces.

**144.** Si no se ha establecido ningún término para la llegada de la nave, se entiende convenido el necesario para el viaje.

En caso de retardo la autoridad judicial puede establecer un término según las circunstancias, pasado el cual sin que la nave haya llegado, el contrato se tendrá por resuelto. En ningún caso puede señalar la autoridad judicial más de un año de término, á contar desde el día de la salida de la nave del lugar en que recibió á bordo las mercancías vendidas.

**145.** Si en el curso del viaje y por caso fortuito y de fuerza mayor fueren trasbordadas las mercancías vendidas de la nave designada á otra, no se anula el contrato; y la nave á que se ha hecho el trasbordo, se entiende sustituida á la nave designada, para todos los efectos del contrato.

**146.** Las averías sufridas durante el viaje resuelven el contrato si las mercancías están de tal modo deterioradas que no sirvan para el uso á que están destinadas.

En cualquier otro caso, el comprador debe recibir las mercancías en el estado en que se encuentren á su llegada, mediante una justa disminución del precio.

**147.<sup>2)</sup>** Si el comprador no cumple su obligación, el vendedor tiene derecho á hacer vender la cosa que es objeto del contrato ó depositarla en persona de toda responsabilidad y, en defecto de ésta, en una acreditada casa de comercio; todo por cuenta del comprador.

lugar del que adquiere un inmueble por compra ó dación en pago con los mismas condiciones estipuladas en el contrato: el copropietario de una cosa común que no es fácil de dividir puede rescatar cuando se vende á un extraño la parte de alguno ó de los demás condueños (art. 1500).

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 3, XI del Estudio p. 30. — <sup>2)</sup> Cfr. N.º 4, IX del Estudio p. 30.

A sale made for the true value or for the current price is also valid. The price shall be determined in conformity with the books of the brokers and of the exchanges on the day and at the place of the sale.

The fixing of the price can be left to the arbitration of a third person chosen in the contract or to be subsequently selected. If in the two cases provided for in the former paragraph the selected person does not wish or cannot undertake the office, the parties shall proceed to make a fresh nomination. Whenever the parties cannot agree to the selection of the third person, the judicial authority shall nominate him.

141. If the goods sold are described in the contract only by their kind, quantity and quality, without any other description sufficient to define a particular thing, the vendor is obliged to deliver the kind, quantity and quality promised, at the time and place agreed, although the goods which he had at his disposal at the time of the contract or which he may have acquired subsequently to fulfil it, may have perished, or, from whatever reason, may not have been despatched or have reached him.

142.<sup>1)</sup> A sale of goods in transit, made with reference to the ship which carries them or ought to carry them, is subject to the condition that the appointed ship should arrive.

If the vendor reserves to himself to appoint, within a period set forth in the agreement or customary, the ship which carries or ought to carry the goods sold, and the period matures without the vendor having made the appointment, the buyer has the right of requiring the fulfilment of the contract or reimbursement of the damages.

If for the appointment of the ship no period should have been fixed in the contract, and none is established by custom, the buyer has the right of requesting from the judicial authority the fixing of the period.

143. If in a sale of goods which are in transit a period has been fixed for the arrival of the ship named in the contract or subsequently thereto, and the period matures without the ship having arrived, the buyer has the right of rescinding the contract or of prolonging the period from time to time.

144. If no period has been fixed for the arrival of the ship, such period as is necessary for the voyage is understood as agreed.

In case of delay the judicial authority can fix a period according to the circumstances, and when the same has elapsed without the ship having arrived the contract shall be held as rescinded. In no case can the judicial authority appoint a period of more than one year, calculated from the day of the sailing of the ship from the place where it received the goods sold on board.

145. If in the course of the voyage and by fortuitous accident and *force majeure* the goods sold should be transhipped from the ship named to another, the contract is not annulled; and the ship to which the transshipment has been made, is taken as substituted for the ship named, for all purposes of the contract.

146. Damage sustained during the voyage rescinds the contract if the goods should be deteriorated to such a degree that they do not serve for the purpose for which they are intended.

In any other case, the buyer must accept the goods in the condition in which they are found on arrival, subject to a proper diminution of the price.

147.<sup>2)</sup> If the buyer does not fulfil his obligation, the vendor has the right of causing the thing which is the subject-matter of the contract to be sold or to deposit the same with a person of full responsibility and, in default of such, with a reputable commercial house; all on account of the buyer.

---

default in payment of rent is penalised by the loss of the right of redemption is void (art. 1497); a sale with an agreement for redeeming the sale is capable of rescission, on the ground of oppression, when the valuation of the thing at the time of the contract discloses that the amount received as the price is less than one-half of such valuation (art. 1498); the rescission of the sale is also directed when at law any one has the right of being subrogated in the place of whoever acquires immovable property, by purchase or gift in payment, with the like conditions to those stipulated in the contract; the co-ownership of a thing held in common which it is not easy to divide can be redeemed when the share of any one or of the other co-owners is sold to a stranger. (art. 1500).

<sup>1)</sup> Cfr. No. 3, XI of the Survey p. 30. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 4, XI of the Survey p. 30.

La venta se hará en almoneda ó al precio corriente, si la cosa que es objeto del contrato tiene precio de bolsa ó de mercado, por medio de un vendutero ó corredor según el caso; y á falta de estos, por medio de la persona designada por el Juez de Comercio.

El vendedor tiene derecho de exigir al comprador el pago de la diferencia entre el precio obtenido y el pactado en el contrato y el resarcimiento de los daños.

Si el vendedor no cumple su obligación, el comprador tiene derecho á hacer comprar la cosa en la forma establecida por cuenta del vendedor y á ser resarcido de los daños.

El contratante que ejerce los derechos expresados debe dar inmediatamente aviso de ello al otro contratante.

**148.** Si el término convenido es esencial á la naturaleza de la operación, la parte que quiere el cumplimiento de ésta, no obstante la expiración del término establecido en su interés, debe avisarlo á la otra parte, dentro de las veinte y cuatro horas sucesivas al fenecimiento del término, salvo los usos especiales del comercio.

En el caso antedicho la venta de la cosa permitida en el anterior no puede llevarse á cabo sino en el día subsiguiente al del aviso, salvo los usos mercantiles.

**149.<sup>1)</sup>** El comprador de mercancías ó frutos provenientes de otras plazas debe denunciar al vendedor los vicios aparentes dentro de dos días del recibo ó por primer correo, cuando no sea necesario mayor tiempo por las condiciones particulares de la cosa vendida ó de la persona del comprador.

El comprador debe denunciar los vicios ocultos dentro de los dos días siguientes la descubrimiento de ellos, sin perjuicio de lo establecido en el Código Civil; pero le comprador no tendrá derecho á este plazo cuando haya incurrido en falta de diligencia. Trascurridos esos términos, el comprador pierde el derecho á todo reclamo por vicio de la cosa vendida.

**150.** Entregadas las cosas vendidas al comprador, éste no será oído en las reclamaciones sobre defecto de calidad ó falta de cantidad, siempre que las hubiere examinado al tiempo de la entrega y recibido sin reserva.

Cuando las mercancías fueren entregadas en fardos ó bajo cubierta que impidan su reconocimiento y el comprador hiciere expresa y formal reserva de examinarlas, podrá reclamar en los ocho días inmediatos al de la entrega las faltas de cantidad ó defectos de calidad, acreditando, en el primer caso, que los cabos de las piezas se encuentran intactos y, en el segundo, que las averías ó defectos son de tal especie que no han podido ocurrir en sus almacenes por caso fortuito, ni ser causados dolosamente sin que aparecieran vestigios de fraude.

El vendedor puede exigir en el acto de la entrega que se haga el reconocimiento íntegro en calidad y cantidad; y en este caso no habrá lugar á reclamación después de entregadas las mercancías.

**151.** Si el comprador rehusa recibir las mercancías provenientes de otra plaza y el vendedor ó expedidor de ellas no reside en el lugar del recibo, el Juez de Comercio ó el del lugar, donde no hubiere de Comercio, puede, á solicitud del comprador, ordenar que sean reconocidas, estimadas y depositadas.

Si las mercancías están sujetas á grave deterioro, el Tribunal puede ordenar su venta por cuenta de quien corresponda, estableciendo la forma y condiciones de la venta.

**152.** El comprador tiene derecho á exigir que el vendedor forme y le entregue factura de las mercancías vendidas y que ponga al pié recibo del precio ó de la parte de éste que se le hubiere entregado.

No reclamando contra el contenido de la factura dentro de los ocho días siguientes á su entrega, se tendrá por aceptada irrevocablemente.

**153.** Mientras los efectos ó mercancías vendidos están en poder del vendedor, éste tiene derecho á retenerlos hasta el entero pago del precio y de los intereses correspondientes.

**154.<sup>2)</sup>** La entrega de la cosa vendida se hace por los medios prescritos por el Código Civil, y además: 1.º Por el envío que de ella haga el vendedor al comprador á su domicilio ó á otro lugar convenido en el contrato; á menos que la remita á

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 5, XI del Estudio p. 30. — <sup>2)</sup> Cfr. N.º 6, XI del Estudio p. 30.

The sale shall be made in public auction or at the current price, if the thing which is the subject-matter of the contract has an exchange or market price, by means of an auctioneer or broker as the case may be, and in default of such, by means of the person appointed by the Commercial Judge.

The vendor has the right of recovering from the buyer the difference between the price obtained and that agreed on in the contract and also damages.

If the vendor does not fulfil his obligation, the buyer has the right of causing the thing in the established form to be bought on account of the vendor and of being indemnified against damages.

A contractor who exercises the rights set forth must forthwith give notice thereof to the other contractor.

**148.** If the period agreed on is essential to the nature of the transaction, the party who wishes the fulfilment thereof notwithstanding the effluxion of the period established in his interest, can give notice thereof to the other party within twenty-four hours next after the maturing of the period, unless there are special trade usages to the contrary.

In the case last mentioned the sale of the thing allowed by the preceding article cannot be effected except on the day following that of the notice, saving any trade usages to the contrary.

**149.<sup>1)</sup>** The buyer of goods or produce coming from outside markets must disclose to the vendor the obvious defects within two days of receipt or by the first post, when a longer time is not necessary through the special conditions of the thing sold or of the person of the buyer.

The buyer must disclose hidden defects within two days after the discovery thereof; without prejudice to what is set forth in the Civil Code; but the buyer shall not have the right to such period when he has been guilty of want of diligence. When such terms have elapsed, the buyer loses the right to all claim in respect of defect of the thing sold.

**150.** When the things sold are delivered to the buyer, he cannot be heard to claim regarding defect of quality or deficiency of quantity, whenever he examined them at the time of delivery and accepted them without reserve.

When the goods have been delivered in packages or under cover which prevents their examination and the buyer should expressly and formally reserve the inspection thereof, he can claim within eight days immediately after delivery in respect of defects of quantity or of quality, on proving, in the first case, that the ends of the packages are found intact and, in the second, that the damage or defects are of such a nature that they cannot have happened in his warehouse by fortuitous accident, nor have been caused wrongfully without there appearing any evidences of fraud.

The vendor can insist at the time of the delivery that full examination should be made regarding the quality and quantity; and in such case there shall be no right of claiming after delivery of the goods.

**151.** If the buyer refuses to receive the goods proceeding from another market, and the vendor or person forwarding them does not reside in the place of receipt, the Commercial Judge or the district Judge, there being no Commercial Judge, can, at the request of the buyer, direct that they be examined, valued and stored.

If the goods should be subject to serious depreciation, the Court can direct their sale on account of all concerned, laying down the manner and conditions of the sale.

**152.** The buyer has the right to insist upon the vendor preparing and delivering to him an invoice of the goods sold and that he should place at the foot a receipt for the price or for so much thereof as has been handed over to him.

If no objection is made against the contents of the invoice within the eight days following its delivery it will be deemed as irrevocably accepted.

**153.** Whilst the effects or goods sold are in the control of the vendor, he has the right to retain them until the full payment of the price and of the appropriate interest.

**154.<sup>2)</sup>** The delivery of the thing sold is made by the methods prescribed by the Civil Code, and in addition: 1. By the despatch thereof made by the vendor to the buyer at his residence or to the place agreed in the contract; unless he should

<sup>1)</sup> Cfr. No. 5, XI of the Survey p. 30. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 6, XI of the Survey p. 30.

un agente suyo con orden de no entregarla hasta que el comprador pague el precio; — 2.º Por la transmisión del conocimiento, carta de porte ó de factura, en los casos de venta de mercancías que están en tránsito; — 3.º Por el hecho de poner el comprador su marca á las compradas con el consentimiento del vendedor.

## Sección II. De la cesión ó transmisión de derechos.

155.<sup>1)</sup> La cesión ó transmisión mercantil de derechos y de documentos que no estén constituidos á la orden del beneficiario se hará en la forma y con los efectos establecidos en el Código Civil; la de los documentos á la orden se hará por endosos y en la forma y con los efectos establecidos en este Código, y la de los documentos al portador, con la entrega de éstos.

## Título V. De la permuta.

156. La permuta mercantil se rige por las mismas reglas que gobiernan la compraventa, en cuanto no se opongan á la naturaleza de aquel contrato.

## Título VI. Del transporte por tierra, lagos, canales y ríos navegables.

157. El contrato de transporte tiene lugar entre el expedidor ó remitente, que da la orden de transporte, y el empresario que se encarga de hacerlo efectuar en su nombre y por cuenta de otro, ó bien entre uno de ellos y el porteador que se encarga de efectuarlo.

Se designa con el nombre de porteador al que se encarga, de cualquier modo que sea, de efectuar ó hacer efectuar el transporte.

158. Los que se ocupen habitualmente en comisiones ó empresas de transporte tendrán un libro con las condiciones exigidas en el artículo 35, en que copiarán, sin dejar blancos y por orden de fechas, los contratos ó cartas de porte; y cuando estas no existan, expresarán por lo menos la naturaleza y cantidad de los objetos y, si se les exige, también su valor.

159. Tanto el cargador como el porteador podrán exigirse mutuamente una carta de porte fechada y firmada, en que se exprese: 1.º El nombre, apellido y domicilio del cargador ó remitente, del porteador y del consignatario; — 2.º La naturaleza, peso, medida ó cantidad de los objetos que se remiten; y si están embalados ó envasados, también la especie de embalaje ó envase y los números y marcas de éstos; — 3.º El lugar del destino ó donde ha de hacerse la entrega; — 4.º El plazo en que ella ha de efectuarse; — 5.º El precio del porte; — 6.º La indemnización á cargo del porteador por algún retardo, si lo hubiere; y cualesquiera otros pactos y condiciones que acordaren los contratantes.

La carta de porte puede ser nominativa, á la orden ó al porteador.

La omisión de alguna de las precedentes enunciaciones puede suplirse con cualquiera otra especie de prueba. Pero en ningún caso podrá el expedidor hacer responsable al porteador de pérdidas ó averías de efectos que no se han expresado en la carta de porte, ni pretender que los objetos expresados en ella tenían una calidad superior á la enunciada.

160. En defecto de la carta de porte, la entrega de la carga al porteador podrá justificarse por cualquier medio probatorio.

161. El cargador está obligado á entregar al porteador las mercancías bien acondicionadas y en el tiempo y lugar convenidos, y los documentos de Aduanas ú otros necesarios para el libre tránsito de la carga, siendo responsable de la verdad y regularidad de ellos.

162. No habiendo carta de porte ó no anunciándose en ella el estado de las mercancías, se presume que han sido entregadas al porteador sanas y en buenas condiciones.

163. El contrato de transporte es rescindible á voluntad del cargador antes de comenzado el viaje; en tal caso el cargador pagará al porteador la mitad del porte estipulado.

164. Si por causa de fuerza mayor no puede tener lugar el viaje, el contrato queda resuelto, sufriendo cada parte las pérdidas y los perjuicios que le cause la resolución.

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 7, XI del Estudio p. 31.



remit the same to his own agent with instructions not to deliver the same until the buyer should pay the price; — 2. By the transmission of the bill of lading, freight-note or invoice, in the case of a sale of goods which are in transit; — 3. By the fact of the buyer placing his mark on the goods bought, with the consent of the vendor.

## Section II. Of the assignment or transfer of choses in action.

155.<sup>1)</sup> The assignment or commercial transfer of rights or documents which are not drawn to the order of the obligee shall be made in the form and with the results set forth in the Civil Code; that of documents to order shall be made by indorsement and in the form and with the results set forth in this Code, and that of documents to bearer, by the delivery thereof.

## Title V. Of the contract of exchange.

156. Commercial exchange is regulated by the same rules as govern sale and purchase, in so far as they are not repugnant to the nature of that contract.

## Title VI. Of carriage by land, lakes, canals and navigable rivers.

157. The contract of carriage takes place between the forwarder or sender, who gives instructions for carriage, and the undertaker who charges himself with procuring the effecting of the same in his own name and on account of another, or again between one of such persons and the carrier who is charged with effecting it.

Whoever is entrusted with the transport is described as the carrier, whatever may be the method of effecting or of causing the same to be effected.

158. Those who are habitually concerned in carrying agencies or undertakings must keep a book with the conditions imposed by Art. 35, in which they shall copy, without leaving blanks and in order of date, the contracts or freight-notes; and when they do not exist, they shall at least express the nature and quantity of the objects and, if it be insisted upon, also their value.

159. The sender and the carrier are equally entitled to insist as between each other upon a freight-note dated and signed in which is expressed: 1. The full name and residence of the forwarder or sender, of the carrier and of the consignee; — 2. The nature, weight, measure or quantity of the objects which are sent; and if they are packed or baled, also the kind of package or bales and the numbers and marks thereof; — 3. The place of the destination or where delivery has to be made; — 4. The period in which it has to be effected; — 5. The price of the carriage; — 6. The damages at the charge of the carrier for any delay, if there should be any; and any other agreements and conditions which the contractors agree upon.

The freight-note may be by name, to order, or to bearer.

The omission of any of the preceding statements may be supplemented by any other kind of proof. But in no case can the forwarder make the carrier responsible for losses or damage to effects which have not been set forth in the freight-note, nor can it be alleged that the objects set forth therein have a quality superior to that stated.

160. In default of a freight-note, the delivery of the goods to the carrier can be proved by any other means of evidence.

161. The forwarder is obliged to deliver the goods to the carrier in good condition and at the time and place agreed, and the Customs-House documents and other documents necessary for the free transit of the consignment, he being answerable for the truth and accuracy thereof.

162. There being no freight-note or there not being stated therein the condition of the goods, it is presumed that they have been delivered to the carrier sound and in good condition.

163. The contract of carriage is capable of rescission at the will of the consignor before the beginning of the transit; in such event the consignor shall pay to the carrier one half of the freight agreed on.

164. If by reason of *force majeure* the transit cannot take place, the contract becomes rescinded, each party sustaining the loss and the damages which the rescission causes him.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 7, XI of the Survey p. 31.

**165.** Si la carta de porte es á la orden ó al portador, el endoso ó la entrega del ejemplar firmado por el porteador transfiere el derecho de disponer de los objetos transportados.

Los pactos no indicados en la carta de porte no tienen efecto contra el destinatario ni contra el porteador de la carta de porte firmada por el porteador.

**166.** El porteador debe hacer sin demora la expedición de los objetos enviados, según el orden en el cual ha recibido la consignación, á menos que por causa de su naturaleza, de su destino ó de otros motivos, no sea necesario seguir otro orden, ó que lo haya impedido caso fortuito, ó fuerza mayor. Si hubiere pacto fijando plazo para la expedición, dentro de él deberá hacerse; caso de falta, responderá el porteador del perjuicio.

**167.** Si por efecto de caso fortuito ó de fuerza mayor el transporte ha sido extraordinariamente retardado, el porteador debe inmediatamente dar aviso al remitente, quien tiene derecho á rescindir el contrato reembolsando sus gastos al porteador.

**168.** Si mediere pacto entre el cargador y el porteador sobre el camino por donde debe hacerse el transporte, no podrá el porteador variar de ruta, á no ser por causa de fuerza mayor; y en caso de hacerlo sin ella quedará responsable de todos los daños que por cualquiera otra causa sobrevinieren á los objetos, además de pagar la suma estipulada para tal evento.

Si por fuerza mayor hubiere tenido que tomar otra ruta que produjere aumento de porte, será abonable este aumento mediante su formal comprobación.

**169.** El remitente tiene derecho á suspender el transporte y ordenar la restitución de los objetos transportados, ó su consignación á un destinatario distinto del indicado en la carta de porte, ó disponer de otro modo; pero de reembolsar al porteador los gastos é indemnizarle de los perjuicios que sean la consecuencia inmediata y directa de la contraorden.

Si la variación del destino exigiere cambio de ruta ó un viaje más largo y dispendioso, el cargador y el porteador acordarán la alteración que haya de hacerse en el flete estipulado; y á falta de acuerdo el porteador podrá entregar las mercancías en el lugar designado en el contrato primitivo.

La obligación del porteador de ejecutar las órdenes del remitente cesa desde el momento en que habiendo llegado los objetos á su destino, el destinatario portador del documento á propósito para exigir su reconsignación, la ha reclamado del porteador ó que éste le ha consignado la carta de porte. En estos casos sólo el destinatario tiene la facultad de disponer de los objetos transportados.

Si la carta de porte es á la orden ó al portador, el derecho indicado en la parte principal de este artículo compete al portador del ejemplar de la carta de porte firmada por el porteador. Al recibir éste una contraorden tiene derecho á la devolución del mismo ejemplar, y si el destino de los objetos transportados ha cambiado, puede reclamar una nueva carta de porte.

**170.** El plazo para la entrega de los objetos transportados, si no ha sido establecido por convenciones de las partes ó por reglamentos, se determina por la costumbre mercantil.

**171.** Si después de comenzado el viaje sobreviniere un accidente de fuerza mayor que impida continuarlo, el porteador podrá rescindir el contrato, ó continuar el viaje tan pronto como se haya removido el obstáculo, por otra ruta ó por la designada. Elegida la rescisión, podrá depositar la carga en el lugar más inmediato al de su destino, ó retornarla al de su procedencia, consultando en este último caso al expedidor si es posible. En ambos casos podrá cobrar el porte á prorrata del camino andado, tanto de ida como de vuelta, no pudiendo en ningún caso exceder del porte íntegro. Si la ruta que tomare fuere más larga y dispendiosa que la primitiva, el porteador tendrá el derecho de aumento de flete; pero si después de allanado el obstáculo continuare el viaje por la ruta primitiva, no podrá exigir indemnización alguna por el retardo sufrido.

**172.** El porteador responde de los hechos de su dependiente, como también de los de todos los porteadores subsiguientes ó intermediarios ó de cualquiera otra persona á quien confíe la ejecución del transporte.

**165.** If the freight-note is to order or to bearer, the indorsement or the delivery of the copy signed by the carrier transfers the right of disposal of the objects carried.

Agreements not stated on the freight-note have no effect against the consignee, nor against the bearer of the freight-note signed by the carrier.

**166.** The carrier must carry out without delay the forwarding of the objects sent, according to the order in which he has received the consignment, unless by reason of their nature, of their destination or on other grounds, it is necessary to follow some other order, or it has been prevented by fortuitous event, or *force majeure*. If there should be an agreement fixing a period for the forwarding, it must be made within the same; the carrier shall answer for the loss in the event of default.

**167.** If by reason of fortuitous event or *force majeure* the carriage has been extraordinarily delayed, the carrier must forthwith give notice to the sender, who has the right of rescinding the contract, reimbursing to the carrier his expenses.

**168.** If an agreement should be made between the consignor and the carrier regarding the road by which the carriage must be made, the carrier cannot vary the route, unless on the ground of *force majeure*; and in case of doing so he shall become liable for all the damages which through any other cause shall supervene to the objects, in addition to paying the amount stipulated for in that event.

If by *force majeure* he shall be compelled to take another route which causes an increase of freight, he shall be entitled to that increase upon formal proof thereof.

**169.** The sender has the right of suspending the carriage and ordering the restitution of the objects carried, or their consignment to a consignee different from that stated in the freight-note, or to dispose of them in other manner; but subject to reimbursing the carrier the expenses and indemnifying him against the losses which are the immediate and direct result of the countermand.

If the alteration in the destination should necessitate a change of route or more extended and expensive journey, the consignor and the carrier shall agree on the alteration to be made in the freight stipulated; and in default of agreement the carrier can deliver the goods in the place appointed in the original contract.

The obligation of the carrier of carrying out the orders of the sender ceases from the moment in which, the objects having reached their destination, the consignee as the bearer of the document in order to insist upon their reconsignment, has claimed this from the carrier or the latter has consigned the freight-note to him. In such cases the consignee alone has the power of disposing of the objects carried.

If the freight-note is to order or to bearer, the right stated in the main part of this article enures to the holder of the freight-note signed by the carrier. On his receiving a contra-order the latter has the right to the handing over of such copy, and if the destination of the objects carried has changed, he can claim a fresh freight-note.

**170.** The period for the delivery of the objects carried, if it has not been established by the agreement of the parties or by regulations, is fixed by mercantile usage.

**171.** If after the commencement of the journey there should supervene an accident of *force majeure* which prevents its being continued, the carrier can rescind the contract or continue the journey as soon as the obstacle has been removed, by another route or by that appointed. Where the rescission is chosen he can deposit the consignment in the nearest place to that of its destination, or return it to that of its forwarding, in such last case consulting, if possible, the forwarder. In both cases he shall be entitled to recover the freight *pro rata* to the journey covered, as much outward as homeward, in no case being entitled to claim in excess of the whole freight.

If the route which he takes should be longer and more expensive than the original, the carrier shall have a right to an increase of freight; but if after the removal of the obstacle he should continue the journey by the original route, he shall not be able to demand any indemnity for the delay sustained.

**172.** The carrier answers for the acts of his assistant, as also for those of all subsequent or intermediary carriers, or of any other person to whom he entrusts the execution of the carriage.

**173.** Los porteadores subsiguientes tienen derecho á hacer declarar en la carta de porte ó de alguna otra manera el estado de los objetos que han de transportarse, en el momento en que les son consignados.

A falta de declaración, la presunción legal es que ellos los han recibido en buenas condiciones y conforme á las indicaciones de la carta de porte.

**174.** Contratado un vehículo para que vaya vacío, con el exclusivo objeto de cargar mercancías de un lugar determinado á otro, el porteador tiene derecho al flete estipulado, aunque no verifique la conducción, si justificare que el cargador ó su comisionista no le han entregado las mercancías ofrecidas. Pero si condujere carga en el viaje de regreso, sólo podrá cobrar al cargador primitivo la cantidad que falte para cubrir el porte estipulado con él.

**175.<sup>1)</sup>** La responsabilidad del porteador principia desde el momento en que las mercancías quedan á su disposición ó á la de su dependiente, y concluye de la manera establecida en el artículo 188.

**176.<sup>1)</sup>** Es responsable el porteador de las pérdidas y averías que sufran los objetos, ó del retardo en su transporte, á menos que pruebe haber sucedido por caso fortuito ó de fuerza mayor ó por vicio de los objetos ó por su naturaleza, por hecho del remitente ó de su consignatario.

Son casos de fuerza mayor, los accidentes adversos que no pueden preverse ni impedirse por la prudencia y los medios propios de los hombres de la profesión respectiva. Pero es responsable el porteador: 1.º Si un hecho ó culpa suya hubiere contribuido al advenimiento del caso fortuito; — 2.º Si no hubiere empleado toda la diligencia y pericia necesarias para hacer cesar ó atenuar los efectos del accidente ó avería; — 3.º Si en la carga, conducción ó guarda de las mercancías no hubiere puesto la diligencia y cuidado que acostumbra los porteadores inteligentes y precavidos.

**177.** El porteador no responde de los efectos preciosos, dinero ni títulos de crédito que no le hayan sido declarados expresamente; y en caso de pérdida ó avería no está obligado á satisfacer sino el valor declarado.

**178.** Las averías serán comprobadas por expertos nombrados uno por cada parte y un tercero elegido por el Juez de Comercio, y á su falta, por el Juez Civil de la localidad; pero el cargador, el portador de la carta de porte ó el destinatario, según los casos, pueden ser autorizados por la autoridad judicial para recibir los objetos si los necesitaren urgentemente, con ó sin caución, á reserva de la experticia, pero haciendo constar, á su costa, ante testigos, su estado aparente.

**179.** La indemnización de las pérdidas ó averías á cargo del porteador se regulan por el valor de los objetos en el lugar á que van destinados, y en la fecha en que debe hacerse la entrega.

**180.** Si el daño es obra de mala fé ó de negligencia manifiesta, el monto de la reparación se regulará conforme á las disposiciones del Código Civil sobre responsabilidad por delitos ó cuasi delitos.

**181.** Si por efecto de las averías las mercancías ú objetos quedan inútiles para el destino que tuvieran, el consignatario podrá abandonarlas por cuenta del porteador y exigir su valor conforme á las disposiciones precedentes.

Si la avería sólo hubiere causado disminución en el valor de las mercancías, el consignatario deberá recibirlas cobrando al porteador el importe del menoscabo. Si en las mercancías averiadas se hallaren algunas piezas enteramente ilesas, el consignatario deberá recibirlas, salvo que fueren de las que compongan un juego.

**182.** Respecto de los objetos que por su naturaleza están sujetos durante el trasporte á una disminución de peso ó de medida, el porteador puede limitar su responsabilidad hasta concurrencia de un tanto por ciento previamente determinado ó fijado por expertos, y que debe referirse á cada bulto si los objetos están distribuidos en bultos.

**183.** El porteador debe entregar los objetos tan luego como lleguen al lugar de su destino sin retardo indebido; y el consignatario debe otorgar al porteador recibo de las mercancías que éste le entregue, siempre que por no existir carta de porte no pudieren canjearse el original y el duplicado.

Debe también el consignatario pagar el porte y gastos dentro de las veinte y cuatro horas del recibo de las mercancías.

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 2, XII del Estudio p. 31.

173. Subsequent carriers have the right to require the condition of the objects which have to be carried, to be declared in the freight-note or in some other way at the moment when they are handed over to them.

In default of declaration, the presumption in law is that they have received them in good condition and in conformity with the statements in the freight-note.

174. When a vehicle is contracted for that it may go empty, with the exclusive intention of loading goods from one fixed place to another, the carrier has the right to the stipulated freight, although the carrying may not be effected, if he can show that the consignor or his agent has not delivered him the goods proposed. But if he should carry a consignment on the return voyage, he will only be able to recover from the original consignor the amount which he fails to collect of the freight agreed with him.

175.<sup>1)</sup> The liability of the carrier begins from the moment in which the goods are at his disposal or at that of his assistant, and finishes in the manner provided in Art. 188.

176.<sup>1)</sup> The carrier is liable for the losses and damages which the objects sustain, or for the delay of their carriage, unless he proves that it has happened by fortuitous event or *force majeure* or through vice of the objects, or through their nature, or through act of the sender or his consignee.

Cases of *force majeure* are adverse accidents which cannot be foreseen or prevented by care and the means appropriate to persons of the particular occupation. But the carrier is liable: 1. If an act or default of his own has contributed to the happening of the fortuitous event; — 2. If he not has employed all the diligence and skill necessary to prevent or diminish the effects of the accident or damage; — 3. If in the consignment, carriage or safe-keeping of the goods he has not shown the diligence and care which reasonable and cautious carriers are accustomed to use.

177. The carrier does not answer for precious effects, money or securities, which have not been declared to him expressly; and in case of loss or damage he is not bound to make satisfaction except for the value declared.

178. Damage shall be proved by experts nominated, one by each party, and a third chosen by the Commercial Judge, and him failing, by the Civil Judge of the locality; but the consignor, the bearer of the freight-note or the consignee, as the case may be, can be authorized by the judicial authority to receive the objects if they should urgently need them, with or without security, reserving the opinion of experts, but making a declaration, at his own expense, before witnesses, of their apparent condition.

179. Compensation for losses and damage charged on the carrier is regulated by the value of the objects at the place to which they are bound, and at the date on which delivery ought to be made.

180. If the damage arises from fraud or clear negligence, the amount of the reparation shall be regulated in accordance with the provisions of the Civil Code regarding liability for delicts or quasi-delicts.

181. If by reason of damage the goods or objects become useless for their destination, the consignee can abandon them on account of the carrier and exact their value according to the preceding provisions.

If the damage should have only caused diminution in the value of the goods, the consignee must accept them, the carrier paying the amount of the diminution. If in the damaged goods some pieces should be found wholly unhurt, the consignee must accept them, unless they should be such as belong to a set.

182. Regarding objects which through their nature are subject during transit to a diminution of weight or measure, the carrier can limit his liability up to so much per cent. previously defined or fixed by experts, which must have reference to each parcel if the objects are divided into parcels.

183. The carrier must deliver the objects as soon as they reach the place of their destination without undue delay; and the consignee must give the carrier a receipt for the goods which the latter delivers to him, whenever through the non-existence of a freight-note the original and the duplicate cannot be exchanged.

The consignee must also pay the freight and expenses within twenty-four hours of the receipt of the goods.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 2, XII of the Survey p. 31.

**184.** Si el porteador no encontrare á la persona á quien van destinados los objetos, ni á su representante ó dependientes, ó si en el acto de recibirlos se suscitaren cuestiones por diferencia ó avería, el porteador solicitará del Juez de Comercio y, á su falta, de cualquier Juez civil, que acuerde el reconocimiento por uno ó por tres expertos elegidos y juramentados por el mismo Juez; y en su caso, que acuerde el depósito y la venta de la parte de ellos que baste á cubrir el precio del porte.

**185.** Si dentro de los seis meses siguientes al depósito no reclamaren los interesados los objetos depositados, el Juez acordará su venta en subasta pública y depositará su producido en un banco ó casa mercantil abonada por cuenta de quien corresponda.

**186.** Los porteadores y comisionistas de transporte tienen privilegio, en el orden establecido en el Código Civil, sobre los objetos transportados por el precio de su transporte y los gastos legítimos hechos en las mercancías ó por causa de ella.

Este privilegio cesa: 1.º Si las mercancías hubieren pasado á manos de tercer poseedor por título legítimo, después de la entrega; — 2.º Si dentro de los tres días siguientes á la entrega el porteador no hiciere uso de su derecho, aunque las mercancías no hubieren pasado á manos de terceros.

**187.** Toda demanda por reparación debe ser dirigida contra el último porteador. Puede ser intentada contra el porteador intermediario cuando conste que el daño fué ocasionado durante el transporte efectuado por él.

Todo porteador llamado á responder de hechos no suyos tiene el derecho de dirigir sus acciones contra el porteador que le precede inmediatamente, ó contra el porteador intermediario responsable del daño, según la disposición precedente.

**188.** Todas las acciones contra los porteadores ó comisionistas de transporte, por causa de pérdidas, avería ó retardo, que no provinieren de fraude, se extinguen: 1.º Por la recepción de las mercancías y el pago del porte y gastos. Sin embargo, la acción contra el porteador por pérdida parcial ó por avería que no haya podido reconocerse en el acto de la entrega, subsiste aun después del pago del porte y la recepción de las mercancías con tal de que se pruebe que una ú otra cosa haya sucedido entre la entrega al porteador y la de éste al destinatario, y que la reclamación se haga dentro de los cinco días siguientes á la entrega; — 2.º Por la prescripción en el término de seis meses en las expediciones hechas dentro del territorio de la República, y de un año en las dirigidas á territorios extranjeros.

El término se contará en los casos de pérdida, desde que debieron entregarse los objetos, y en los de averías ó retardo desde el día en que el porteador haga la entrega.

**189.** Respecto del transporte de personas, el contrato se hará constar por la entrega del correspondiente billete, que da derecho al puesto; y la responsabilidad por daño á las personas, se regirá por las leyes civiles sobre la proveniente de delitos y cuasi delitos.

**190.** En cuanto á las materias explosivas ó inflamables, reputadas como tales en el comercio, toda empresa de transporte como cualquier porteador deberán observar además, estrictamente, las disposiciones de los reglamentos públicos para su transporte; y á falta de reglamento, deberán recibir tales materias con todas las condiciones de embalaje, marcas y señales acostumbradas en el comercio, llevarlas en vehículos distintos de los que transportan pasajeros y otras mercancías, conducirlas con todo el cuidado y precauciones debidas y entregarlas con las mismas precauciones, sin permitir en absoluto á sus empleados el uso de fuego, luz, fósforos, ni fumar; y con señales y con agentes que hagan saber al público el peligro, é impidan la aproximación de personas.

**191.<sup>1)</sup>** Las compañías de caminos de hierro y cualesquiera otras de transporte que hayan obtenido concesiones ó autorización del Gobierno para efectuarlo en determinadas vías, no pueden rehusar el transporte de los efectos que se les confíen con tal fin de una de sus estaciones á otra, salvo que por la naturaleza, volúmen ó peso de ellos, haya imposibilidad material de colocación de sus carros; que las mercancías estén expuestas á pronta pérdida; que estén ya averiadas ó mal empaquetadas; que siendo explosivas ó inflamables no estén con las precauciones exigidas por la ley ó por los reglamentos oficiales ó de la empresa; ó que la declaración del remitente no contenga todas las menciones requeridas por la ley como necesarias

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 2, XII del Estudio p. 31.

184. If the carrier does not find the person to whom the goods are directed, or his representative or assistants, or if in the course of receiving them questions of difference or damage shall be raised, the carrier shall apply to the Commercial Judge, and failing him, any Civil Judge, that he may grant the inspection by one or by three experts chosen and sworn by the same Judge; and, as the case may be, that he should direct the deposit and sale of a part thereof sufficient to cover the price of the freight.

185. If within the six months subsequent to the deposit those concerned should not claim the goods deposited, the Judge shall direct their sale in public auction and shall deposit their proceeds in a bank or substantial mercantile house for the benefit of him to whom they belong.

186. Carriers and transport agents have a lien, in the order set forth in the Civil Code, over the objects carried for the amount of their carriage and the lawful expenses incurred on the goods or caused thereby.

This lien ceases: 1. If the goods have passed into the hands of a third party possessing by lawful title, after delivery; — 2. If within the three days following the delivery the carrier should not have made use of his right, although the goods should not have passed into the hands of a third party.

187. Every claim for redress must be made against the last carrier. It can be brought against the intermediary carrier when it is clear that the damage was occasioned during the carriage effected by him.

Every carrier called on to answer for acts not his own has the right of bringing his action against the carrier who immediately precedes him, or against the intermediate carrier responsible for the damage, according to the preceding provision.

188. All actions against carriers or forwarding agents, on account of losses, damages or delay, which do not arise from fraud, lapse: 1. By the acceptance of the goods and the payment of the freight and expenses. Nevertheless, the action against the carrier for partial loss or for damage which could not be observed in the course of delivery, subsists even after payment of the freight and acceptance of the goods so long as it is proved that either one or the other thing happened between the delivery to the carrier and that by the latter to the consignee, and that the claim is made within the five days following the delivery; 2. By prescription within the period of six months on consignments made within the territory of the Republic, and of one year on those directed to foreign territories.

The period shall be calculated in cases of loss, from the time when the objects should have been delivered, and in those of damage or delay from the day on which the carrier makes delivery.

189. Regarding the carriage of persons, the contract shall be constituted by the delivery of the appropriate ticket, which gives right to the place; and the liability for damage to persons shall be regulated by the civil laws on liability arising from delicts and quasi-delicts.

190. As regards explosive or inflammable materials, regarded as such in commerce, every carrying undertaking as well as every carrier must further observe strictly the provisions of the public regulations for their carriage; and in default of regulation, they must receive such materials with all the conditions of package, marks and signs usual in commerce, place them in vehicles distinct from those which carry passengers and other goods, carry them with all care and due precautions and deliver them with the like precautions, without in any way permitting to their officials the use of fire, light, matches or smoking; and with signals and guards who may make known the danger to the public, and prevent persons getting near.

191.<sup>1)</sup> Railroad companies and any others of conveyance which have obtained concessions or authority from the Government to effect the same on defined roads, cannot refuse the carriage of the effects which are entrusted to them to that end from one of their stations to another, unless through the nature, size or weight thereof, there is a substantial impossibility of placing them on their carriages; or unless the goods are exposed to imminent peril; or are already damaged or badly packed; or being explosive or inflammable they do not accord with the safeguards insisted on by the law or by the official regulations or those of the undertaking; or the declaration of the sender does not contain all the statements required by the law

<sup>1)</sup> Cfr. No. 2. XII of the Survey p. 31.

para la ejecución del transporte; y salvo también caso fortuito ó fuerza mayor que lo impida.

**192.** El transporte de pasajeros ó mercancías se entiende ajustado bajo las condiciones que contengan los reglamentos públicos ó los anuncios de la empresa, de acuerdo con las tarifas aceptadas por el Gobierno, sin perjuicio del derecho de las partes para agregar otras condiciones.

Pero las estipulaciones y condiciones que excluyan ó limiten en los transportes por vías férreas las obligaciones y las responsabilidades establecidas en los artículos 175 y 176, son nulas y sin ningún efecto, aunque estuvieren permitidas por reglamentos generales ó particulares, salvo que á la limitación de responsabilidad, corresponda una disminución del precio establecido en la tarifa ordinaria, ofrecida por tarifas especiales.

**193.<sup>1)</sup>** Las tarifas generales ó especiales de las compañías ó empresas de transporte serán aplicadas sin distinciones ni favores individuales, salvo las excepciones convenidas con el Gobierno.

Toda modificación de aumento en las tarifas generales ó especiales deberá ser aprobada por el Gobierno, y publicada con treinta días de anticipación á su vigencia.

**194.** Los conductores de carruajes ó caballerías, los jefes de estación y los patrones de barco pueden recibir pasajeros y efectos durante el viaje; recibéndolos imponen al empresario todas las obligaciones concernientes al porteador; pero si en el tránsito hubieren oficinas encargadas de la recepción y de la inscripción, sólo le las podrán admitir pasajeros y recibir cargas.

**195.** En todo caso, el expedidor ó cargador debe acompañar á la entrega ó envío de los objetos una declaración que contenga todas las condiciones exigidas en el artículo 159 sobre las cartas de porte, y además mención de si el flete está pagado ó se debe; de si el transporte es á grande ó pequeña velocidad; de la cantidad, en letras, que la compañía debe exigir al destinatario al acto de la entrega por cuenta del remitente, si tal es el caso; y cuando la compañía tenga anexo en la estación del destino un servicio de transporte de ésta al domicilio del destinatario, si la entrega ha de hacerse en la estación ó en ese domicilio.

La compañía, á su vez, debe otorgar al expedidor un recibo duplicado, tomado del respectivo libro que ha de llevar, que contenga el nombre del remitente y el del destinatario y su domicilio; designación de bultos con indicación de su naturaleza, peso, marca y números, plazo y precio total de transporte y si éste es pagado ó debido. El duplicado del recibo debe ser remitido con las mercancías al destinatario.

**196.** Los empresarios están obligados: 1.º A dar á los pasajeros billetes de asiento; y á otorgar recibos ó conocimientos de los objetos que se les entreguen para transportar. En los transportes por ferrocarriles se harán constar además, cuando le transporte deba hacerse por tren extraordinario, ó á grande ó pequeña velocidad; — 2.º A emprender y concluir sus viajes en los días y horas que fijen sus anuncios, aunque no estén tomados todos los asientos, ni tengan los efectos necesarios para completar la carga.

**197.** El pasajero ó cargador está obligado á declarar, á requerimiento del empresario, sus agentes ó factores, el contenido de los paquetes, cofres ó bultos, cualquiera que él sea.

**198.** Los pasajeros no están obligados á hacer registrar los sacos de noche, balijas ó maletas que según costumbre no pagan flete; pero si los entregaren á los conductores ó empleados destinados á ese servicio, en los momentos de la partida, los empresarios quedan obligados á su restitución.

**199.** En caso de pérdida de los objetos entregados á los empresarios, á sus agentes ó factores, el pasajero ó cargador deberá acreditar su entrega é importe.

Si la prueba fuere imposible ó insuficiente para fijar el valor de los objetos perdidos, se diferirá el juramento al pasajero ó cargador acerca de este solo punto.

Este juramento se exigirá en la forma y con los efectos determinados en el Código Civil para el juramento deferido por el Juez.

**200.** Si el destinatario retardase el recibo de las mercancías, la compañía puede enviarle carta invitándole á recibirlas dentro de un corto y razonable plazo,

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 2, XII del Estudio p. 31.



as necessary for the carrying out of the carriage; and except also when fortuitous event or *force majeure* prevents.

192. The carriage of passengers or goods is understood as agreed under the conditions contained in the public regulations or announcements of the undertaking, in accordance with the tariffs approved by the Government, without prejudice to the right of the parties to agree to other conditions.

But stipulations and conditions which exclude or limit in carriage by rail the obligations and liabilities established in Arts. 175 and 176, are null and void, although they should be allowed by general or particular regulations, unless in the limitation of liability offered by special tariffs there is a corresponding diminution of the rate laid down in the ordinary tariff.

193.<sup>1)</sup> The general or special tariffs of companies or undertakers of carriage shall be applied without distinction or favour as between individuals, in the absence of exceptions agreed with the Government.

Every alteration of increase in the general or special rates must be approved by the Government, and published thirty days in advance of their being put into force.

194. The drivers of vehicles or beasts of burden, the station masters and the captains of boats, must receive passengers and goods during the journey; and on so receiving them, all the liabilities concerning the carrier are imposed on the undertaker; but if on the route of transit there should be offices entrusted with the reception and entry, they alone can accept passengers and receive consignments.

195. In any case, the forwarder or consignor must accompany the delivery or despatch of the goods with a declaration which contains all the conditions imposed by Art. 159 regarding freight-notes, and must further mention whether the freight is paid or is owing; whether the carriage is at express or ordinary speed; the amount, in words, which the company must collect from the consignee on account of the sender at the time of delivery if such be the case; and when the company has formed a service of carriage from the station of the destination to the address of the consignee, whether the delivery has to be made at the station or at such address.

The company, in its turn, must grant to the forwarder a receipt in duplicate, taken from the particular book which it has to keep, containing the name of the sender and that of the consignee and his address; a note of the packages with a statement of their nature, weight, marking and numbers, conditions and full price of carriage, and if the latter is paid or owing. The duplicate of the receipt must be sent with the goods to the consignee.

196. The undertakers are bound: 1. To give to each passenger a ticket for a place; and to issue receipts or freight-notes for the articles which are delivered to them for carriage. In carriage by rail, they must further have it stated whether the carriage must be effected by special train, or by express or ordinary speed; — 2. To commence and finish their journeys on the days and hours fixed in their notices, although all the places may not be taken, and all the effects necessary to complete the load may not be forthcoming.

197. The passenger or forwarder is obliged to declare, at the request of the contractor, his agents or managers, the contents of the packages, boxes or parcels, whatever they may be.

198. Passengers are not obliged to register their travelling-bags, portmanteaux, or trunks, which according to usage pay no freight; but if they deliver them to the guards or officers intended for such service, at the moment of starting, the undertakers are bound to effect restitution thereof.

199. In case of loss of articles delivered to the undertakers, their agents or managers, the passenger or forwarder must prove their delivery and value.

If proof should be impossible or insufficient to fix the value of the articles lost, the oath shall be administered to the passenger or forwarder regarding this point alone.

This oath shall be exacted in the form and with the effects appointed in the Civil Code for the oath to be administered by the Judge.

200. If the consignee should delay acceptance of the goods, the company can forward a notification requesting him to receive them within a brief and rea-

<sup>1)</sup> Cfr. No. 2. XII of the Survey p. 31.

pasado el cual sin verificarlo, tendrá derecho á cobrar al destinatario el impuesto del almacenaje fijado en los reglamentos.

Cuando el transporte se ha hecho por vagón completo con facultad de descargarlo el destinatario, el retardo en la descarga obligará á éste á pagar un derecho análogo al de almacenaje, á menos que la compañía por necesitar el vagón, haga ella misma la descarga por cuenta del destinatario, que deberá reembolsarle el gasto.

Si se trata de animales, y no son recibidos dentro de las veinte y cuatro horas de su llegada por el destinatario, la compañía podrá depositarlos, á riesgo y peligro del propietario, en un establecimiento destinado al cuido de ellos ó, en su defecto, en persona responsable, á quien deberá pagar aquél ó el destinatario los gastos ocasionados.

**201.** El destinatario tiene derecho á exigir de la compañía el duplicado del recibo que debe ser expedido junto con las mercancías.

**202.** Las boletas de equipaje que deban dar las empresas y porteadores á los pasajeros para la franquicia hasta el número de kilos reglamentario no aprovecharán á terceros que no sean de una misma familia ó sociedad.

Los equipajes no reclamados serán depositados y sujetos al derecho de almacenaje. Si dentro de doce meses nadie se ha presentado á reclamarlos con la boleta correspondiente serán vendidos al pregón, con tres anuncios previos de tres en tres días, por el Gerente de la empresa y serán adjudicados al mejor postor, destinándose su producto líquido á los hospitales.

## **Título VII. De las compañías de comercio y de las cuentas en participación.**

### **Sección I. Disposiciones generales.**

**203.<sup>1)</sup>** Las compañías ó sociedades de comercio son aquellas que tienen por objeto uno ó más actos de comercio.

Se rigen por los convenios de las partes, por las disposiciones de este Código y por el Código Civil.

**204.<sup>2)</sup>** Las compañías de comercio son de las especies siguientes: 1.º La compañía en nombre colectivo, en la cual las obligaciones sociales están garantizadas por la responsabilidad ilimitada y solidaria de todos los socios; — 2.º La compañía en comandita, en la cual las obligaciones sociales están garantizadas por la responsabilidad ilimitada y solidaria de uno ó más socios, llamados socios solidarios ó comanditantes, y por la responsabilidad limitada á una suma determinada de uno ó más socios, llamados comanditarios. El capital de los comanditarios puede estar dividido en acciones; — 3.º La compañía anónima, en la cual las obligaciones sociales están garantizadas por un capital determinado y en la que los socios no están obligados sino por el monto de su acción.

Las compañías constituyen personas jurídicas distintas de las de los socios.

Hay además, la sociedad accidental ó de cuentas en participación, que no tiene personalidad jurídica.

**205.** La compañía anónima no tiene razón social, ni se designa por el nombre de ninguno de los socios, sino por el objeto para que se forma ó por alguna denominación particular. Esta denominación ó designación debe distinguirse claramente de la de toda otra sociedad.

**206.** El domicilio de la compañía está en el lugar que determine el contrato constitutivo de la sociedad y á falta de esta designación en el lugar de su establecimiento principal.

**207.** Si un nuevo socio es admitido en una compañía ya constituída responde al par de los otros y de la manera establecida para cada compañía, de todas las obligaciones contraídas por la sociedad antes de su admisión, aunque la razón social cambie por esta causa.

**208.** La convención en contrario entre los socios no produce efecto respecto de terceros.

<sup>1)</sup> Cfr. N.ºs 1 y 4, XIII del Estudio p. 31. — <sup>2)</sup> Cfr. N.ºs 2 y 3, XII del Estudio p. 32

sonable period, and if this period passes without it being done, it shall have the right to recover from the consignee the amount of the warehousing fixed in the regulations.

When the carriage has been made by truck-load with a power of unloading in the consignee, delay in the unloading shall cause him to pay a due analogous to warehouse due, unless the company, having necessity for the truck, should itself effect the unloading on account of the consignee, who must reimburse the expense thereof.

If it is question of animals, and they are not accepted by the consignee within twenty-four hours of their arrival, the company may deposit them, at the risk and peril of the owner, in an establishment intended for their care, or, in its default, with a responsible person, to whom either the consignor or the consignee must pay the expenses caused.

201. The consignee has the right to require from the company the duplicate of the receipt which must be despatched together with the goods.

202. The luggage-tickets which undertakers and carriers must give to the passengers for franking up to the proper number of kilos shall not avail third persons who may not be of the same household or association.

Luggage not reclaimed shall be deposited and subject to warehouse charges. If within twelve months no one has attended to reclaim it with the appropriate ticket it shall be sold with public advertisement, with three previous announcements at intervals of three days, by the manager of the undertaking, and shall be knocked down to the highest bidder, its net proceeds being applied for charitable purposes.

## Title VII. Of commercial associations and profit sharing undertakings.

### Section I. General provisions.

203.<sup>1)</sup> Commercial companies or partnerships are those which are intended to carry out one or more commercial transactions.

They are regulated by the agreements of the members, by the provisions of this Code, and by the Civil Code.

204.<sup>2)</sup> Commercial associations are of the following kinds: 1. The unlimited partnership in which the partnership obligations are guaranteed by the unlimited and joint and several liability of all the members; — 2. The limited partnership, in which the partnership obligations are guaranteed by the unlimited and joint and several liability of one or more members, called general partners or active partners, and by the liability limited to a defined sum of one or more members, called limited partners. The capital of the limited partners can be divided into shares; — 3. The jointstock company, in which the obligations of the association are guaranteed by a defined capital and in which the members are not liable except for the amount of their shares. Such associations constitute juridical persons distinct from those of the members.

There is, further, the casual association or profit sharing adventure, which has no juridical personality.

205. A joint-stock company has no partnership style, and is not described by the name of any of the members, but by the object of formation or by any particular denomination. Such denomination or designation must clearly be distinguished from that of every other association.

206. The domicile of the association is that of the place which is defined by the contract constituting the association, and in default of such definition, at the place of its chief seat of business.

207. If a fresh member is admitted into an association already constituted, he is liable equally with the others and in the manner appointed for each association, for all the obligations contracted by the association before his admission, although the partnership style may on that account be changed.

208. An agreement to the contrary between the members produces no effect regarding third persons.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 1 and 4, XIII of the Survey p. 31. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 2 and 3, XII of the Survey p. 32.

**209.** Los acreedores personales de un socio no pueden, mientras dure la sociedad, hacer valer sus derechos sino sobre la cuota de utilidades correspondiente al mismo como resultado del balance social y después de disuelta la sociedad, sobre la cuota que le corresponda en la liquidación.

Pueden, sin embargo, embargar y aun vender en la sociedad en comandita por acciones y en la anónima la acción ó acciones de su deudor.

**210.** El tercero que se asocie á uno de los socios para participar en las utilidades y pérdidas que correspondan á éste, no tiene ninguna relación jurídica con la sociedad.

**211.** No se reputan socios los empleados ó dependientes á quienes se haya acordado una porción de las utilidades en retribución de su trabajo.

**212.** El socio que ha aportado acreencias á la sociedad es responsable de su pago hasta por el monto de la suma aportada y del interés corriente desde el día del vencimiento del crédito.

## Sección II. De la compañía en nombre colectivo.

**213.** En la compañía en nombre colectivo sólo pueden hacer parte de la razón social los nombres de los socios, á menos que sea una compañía sucesora de otra y se presente con ese carácter.

**214.<sup>1)</sup>** La responsabilidad ilimitada y solidaria de los socios para con terceros no puede ser limitada por ninguna declaración ó cláusula del contrato; pero los acreedores de la sociedad no pueden ejercer acción personal contra los socios sin haberlo hecho contra la sociedad.

**215.** El menor y la mujer casada aunque tengan autorización general para comerciar, la necesitan especial para asociarse en nombre colectivo. La autorización se les acordará en los términos prescritos en los artículos 11 y siguientes de este Código.

**216.<sup>2)</sup>** Si en el acto constitutivo de la compañía sólo uno ó alguno de los socios han sido autorizados para obrar y firmar por ella, sólo la firma y los actos de éstos bajo la razón social obligan á la compañía.

Todo socio cuyo nombre esté incluido en la razón social está autorizado para tratar por la compañía y obligarla.

Las limitaciones que se establezcan en los poderes del socio administrador no tienen efecto respecto á terceros. Cuando la limitación de poderes es de la administración de alguna agencia ó sucursal, rige lo dispuesto en el artículo 103. A falta de disposición especial en el contrato social, se entiende que todos los socios tienen la facultad de obrar y firmar por la compañía.

**217.<sup>2)</sup>** El que no siendo socio tolerare la inclusión de su nombre en la razón social de una compañía en nombre colectivo, queda solidariamente responsable de las obligaciones contraídas por la compañía.

Se exceptúa el caso de un cedente del negocio, conforme á lo establecido en el artículo 32.

**218.** Los socios en nombre colectivo no pueden tomar interés en otra compañía en nombre colectivo que tenga el mismo objeto sin el consentimiento de los otros socios.

Se presume el consentimiento si, preexistiendo ese interés, al celebrarse el contrato era conocido de los otros socios y no se convino expresamente en que cesase.

**219.** Los socios no pueden hacer operaciones por su propia cuenta, ni por la de un tercero en la misma especie de comercio que hace la sociedad.

**220.** En caso de contravención á los dos artículos precedentes, la compañía tiene derecho á retener las operaciones como hechas por cuenta propia, ó á reclamar el resarcimiento de los perjuicios sufridos.

Este derecho se extingue por el trascurso de tres meses contados desde el día en que la sociedad tenga noticia de la operación, salvo lo dispuesto en el artículo 287.

## Sección III. De la compañía en comandita.

**221.<sup>3)</sup>** La compañía en comandita se administra por socios responsables sin limitación y solidariamente.

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 5, XIII del Estudio p. 33. — <sup>2)</sup> Cfr. N.º 5, XIII del Estudio p. 33. — <sup>3)</sup> Cfr. N.º 6, XIII del Estudio p. 33.

**209.** Personal creditors of a member cannot, whilst the association lasts, make their rights available except over the proportion of profits belonging to such member as the result of the partnership balance, and after the dissolution of the association, over the proportion which belongs to him in the winding-up. They can, none the less, restrain and even sell, in the limited partnership by shares or in the joint-stock company, the share or shares of their debtor.

**210.** A third person who is associated with one of the members to share in the profits and losses which belong to him, has no juridical relation towards the association.

**211.** Officials and assistants to whom a portion of the profits has been granted in remuneration for their work are not regarded as members.

**212.** A member who has contributed credits to the partnership fund is liable for their payment up to the amount of the sum brought in and current interest from the day of the maturing of the credit.

## Section II. Of unlimited partnership.

**213.** In unlimited partnerships only the names of partners can form part of the partnership style, unless it is a partnership succeeding to another and it presents itself in that character.

**214.** The unlimited and joint and several liability of the partners regarding third persons cannot be limited by any declaration or term of the contract; but the creditors of the partnership can bring no personal action against the partners without having proceeded against the partnership.

**215.** The minor and the married woman, although they may have general authority to trade, need special authority in order to become members of an unlimited partnership. The authority shall be granted to them in the terms prescribed by Arts. 11 and following of this Code.

**216.<sup>2)</sup>** If in the instrument constituting the partnership only one or some of the members have been authorized to operate and sign therefor, only the signature and instruments of the members so authorized under the partnership style make the association liable.

Every partner whose name is included in the partnership style is authorized to act for the association and bind it.

The limitations which are imposed on the powers of the managing partner have no effect regarding third persons. When the limitation of powers is in respect of the management of any agency or branch, the provision in Art. 103 prevails. In default of special provision in the partnership instrument, it is understood that all the partners have the power of operating and signing on behalf of the partnership.

**217.<sup>2)</sup>** He who not being a partner allows the inclusion of his name in the partnership style of an unlimited partnership, becomes jointly and severally liable for the obligations contracted by the partnership.

The case of the assignor of a business is excepted, in conformity with what is laid down in Art. 32.

**218.** General partners cannot take an interest in another unlimited partnership which has the same object, without the consent of the other partners.

The consent is presumed if, that interest pre-existing, it was known to the other partners at the making of the contract and it was not expressly agreed that it should cease.

**219.** Partners cannot operate on their own account, nor for that of a third person, in the same kind of trade as the partnership carries on.

**220.** In case of contravention of the two preceding articles, the partnership has the right to treat the transactions as made on its own account, or to claim indemnity for losses sustained.

Such right lapses by the effluxion of three months calculated from the day on which the partnership has notice of the operation, subject only to the provision in Art. 287.

## Section III. Of limited partnership.

**221.<sup>3)</sup>** A limited partnership is managed by partners liable without limitation and jointly and severally.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 5, XIII of the Survey p. 33. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 5, XIII of the Survey p. 33. —

<sup>3)</sup> Cfr. No. 6, XIII of the Survey p. 33.

La razón social de la compañía debe necesariamente ser el nombre de uno ó varios de los socios solidariamente responsables, á menos que sea el de una compañía sucesora de otra y se presente con tal carácter.

El comanditario cuyo nombre quede incluido en la razón social es responsable de todas las obligaciones de la compañía como socio solidario.

**222.** Cuando en una compañía en comandita haya dos ó más socios solidarios, ya administren los negocios de la compañía todos juntos, ya uno ó varios por todos, regirán respecto de ellos las reglas de la compañía en nombre colectivo y respecto de los comanditarios las reglas de la compañía en comandita.

Las disposiciones de los artículos 218 y 219, se aplicarán al socio ó socios solidarios.

**223.** Los socios comanditarios sólo responden por los actos de la sociedad con el capital que pusieron ó debieron poner en ella.

Si á los comanditarios se hubiere pagado por sus capitales intereses ó dividendos de utilidades prometidas en el contrato social, no estarán obligados á restituirlos, si de los balances sociales hechos de buena fé, según los cuales se acordó el pago, resultasen beneficios suficientes para acordarlos.

Pero si ocurre disminución del capital social, éste debe reintegrarse con las utilidades sucesivas antes de que se hagan ulteriores pagos ó se distribuyan dividendos.

**224.** Los comanditarios no pueden ejecutar acto alguno de administración, ni pueden ser apoderados generales; pero sí pueden ser apoderados especiales de ella, expresándolo claramente. La contravención á esta disposición hace responsable al comanditario como socio solidario.

Esta prohibición no se extiende á los contratos que la compañía haga por su cuenta con los comanditarios como si fuesen extraños.

**225.** Las observaciones y consejos, los actos de inspección y vigilancia y el nombramiento y revocación de los administradores en los casos previstos por la ley, y las autorizaciones dadas á los administradores en los límites del contrato social para los actos que excedan de sus facultades no hacen responsables al comanditario como solidario.

**226.<sup>1)</sup>** En las compañías en comandita por acciones el socio administrador puede ser revocado por decisión de la asamblea general de los accionistas tomada por la mayoría que establece el artículo 270, quedando á los socios que difieran de esta decisión el derecho de separarse de la manera establecida en él.

El socio administrador revocado queda responsable para con los terceros por las obligaciones contraídas durante su administración, salvo su reclamo contra la sociedad.

Si la revocación ha sido hecha sin justos motivos, el socio administrador revocado tiene derecho al resarcimiento de los daños.

**227.** La asamblea general, con la mayoría y bajo las reservas establecidas en el artículo precedente, puede subrogar otra persona en lugar del administrador revocado, muerto, entredicho ó inhabilitado; pero si los administradores son varios, el nombramiento debe ser aprobado por los otros administradores.

El nuevo administrador queda constituido en socio solidario.

#### Sección IV. De la compañía anónima.

**228.<sup>2)</sup>** La compañía anónima es administrada por uno ó más administradores temporales revocables, socios ó no socios.

**229.** Los administradores no responden sino de la ejecución del mandato y de las obligaciones que la ley les impone; y no contraen por razón de su administración ninguna obligación personal por los negocios de la compañía.

No pueden hacer otras operaciones que aquellas que estén expresamente establecidas en el estatuto social; en caso de trasgresión son responsables personalmente, así para los terceros como para la sociedad.

**230.<sup>2)</sup>** Los administradores deben depositar en la caja social un número de acciones determinadas por los estatutos.

Estas acciones quedan afectas en totalidad á garantizar todos los actos de la gestión, aun los exclusivamente personales á uno de los administradores. Serán

1) Cfr. N.º 6, XIII del Estudio p. 33. — 2) Cfr. N.º 7, XIII del Estudio p. 33.

The partnership style of the association must of necessity be the name of one or several of the partners jointly and severally liable, unless it should be that of a partnership succeeding another and be so represented.

A limited partner whose name is included in the partnership style is liable for all the obligations of the partnership as a joint and several member.

**222.** When in a limited partnership there are two or more partners jointly and severally liable, whether they administer the affairs of the partnership all together, or one or several for all, the regulations of an unlimited partnership shall govern regarding them, and the rules of the limited partnership shall apply regarding the limited partners.

The provisions of Arts. 218 and 129 shall be applied to the partner or partners jointly and severally liable.

**223.** The limited partners are liable for the transactions of the partnership only to the extent of the capital which they shall place or ought to place therein.

When interest or dividends on the profits, promised in the partnership instrument, have been paid to the limited partners in respect of their capital they shall not be bound to restore the same, if from the partnership balance-sheets made in good faith, according to which the payment was agreed, profits sufficient to warrant the payment should be shown.

But if a diminution of the partnership capital happens, it must be restored out of subsequent profits before further payments are made or dividends distributed.

**224.** The limited partners cannot carry out any act of management, nor can they be general attorneys; but they can be special attorneys for the partnership, being clearly so expressed. Contravention of this provision makes a limited partner liable as a joint and several partner.

This prohibition does not extend to contracts made by the partnership with the limited partners as if they were strangers.

**225.** Advice and counsel, acts of inspection and safeguarding, and the nomination and removal of managers in the cases provided by the law, and authorities given to managers within the limits of the partnership instrument for transactions which exceed their own powers, do not make a limited partner liable as if a general partner.

**226.<sup>1)</sup>** In partnerships limited by shares the appointment of the managing partner can be revoked by decision of the general meeting of the shareholders taken by the majority as set forth in Art. 270, leaving to the partners who differ from such decision the right of severing themselves in the manner established therein.

A managing partner recalled remains liable towards third persons for obligations contracted during his management, saving his claim over against the partnership.

If the revocation has been made without good grounds, the managing partner recalled has the right to indemnity for damages.

**227.** The general meeting, by the majority and under the reservations established in the preceding article, can substitute another person in the place of the manager recalled, dead, interdicted or incapacitated; but if the managers are several, the nomination must be approved by the other managers.

The new manager becomes constituted an active partner.

#### Section IV. Of the joint-stock company.

**228.<sup>2)</sup>** A joint-stock company is managed by one or more directors appointed for the time being and removable, either members or non-members.

**229.** The directors only answer for the carrying out of the agency and of the obligations which the law imposes on them; and they do not contract by reason of their directorate any personal obligation for the business of the company.

They cannot carry out operations other than those which are expressly set forth in the articles of the company; in case of transgression they are personally responsible as well towards third persons as towards the company.

**230.<sup>2)</sup>** The directors must lodge in the company chest a number of shares fixed by the articles of association.

Such shares are wholly liable as a guarantee of all the transactions of the management, even those exclusively personal to one of the directors. They shall be in-

<sup>1)</sup> Cfr. No. 6, XIII of the Survey p. 33. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 7, XIII of the Survey p. 33.

inalienables y se marcarán con un sello especial que indique su inalienabilidad. Cuando la cuenta de los administradores sea aprobada, se les pondrá una nota suscrita por la dirección indicando que ya son enajenables.

### Sección V. § 1.º Disposiciones comunes á la compañía en comandita por acciones y á la compañía anónima.

**231.1)** Los promotores son responsables solidariamente y sin limitación de las obligaciones que contraigan para constituir la sociedad, salvo su reclamo contra ésta si hubiere lugar.

Ellos asumen á su propio riesgo las consecuencias de sus actos y hacen los gastos necesarios para la constitución de la compañía; y si ésta no se constituye, no tienen acción alguna contra los suscritores de acciones.

**232.2)** En la constitución de la compañía los promotores no pueden reservarse ningún premio, corretaje ó beneficio particular tomado del capital social ó representado en acciones ú obligaciones de beneficio.

Todo pacto contrario es nulo.

Sin embargo, podrán reservarse una parte de las utilidades durante un tiempo determinado, cuyo pago no tenga lugar sino después de la formación y aprobación de los balances respectivos.

No se reputa premio el reembolso de los gastos realmente hechos para promover la constitución de la compañía ó de valores aportados que sean utilizables por la empresa.

**233.** La compañía puede quedar constituida por la declaración ante el Registro de Comercio de todos los suscritores en que conste el objeto de ella y su nombre, el monto del capital social y de la cantidad enterada en caja. Acompañarán además para su archivo los estatutos de la compañía.

**234.3)** Si la sociedad fuere constituida por suscripción pública, los promotores deben hacer un prospecto que indique el objeto de la sociedad; el capital social necesario; el número de acciones; su monto y respectivos derechos; los aportes y condiciones bajo las cuales se hacen; las ventajas en provecho particular de los promotores no prohibidas por la ley y las cláusulas principales de los estatutos. El prospecto debe estar suscrito por ellos y puede establecer un término distinto del fijado por el artículo 237 para la extinción de las obligaciones de los suscritores.

**235.4)** Para la constitución definitiva de la compañía es necesario que esté suscrita la totalidad del capital social y entregada en caja por cada accionista la quinta parte por lo menos del monto de las acciones por él suscritas, con tal que en el contrato social no se exija mayor entrega; pero cuando se hicieren aportes que no consistan en numerario, ó se estipulen ventajas en provecho particular de alguno ó algunos socios, deberán cumplirse además las prescripciones del artículo 239.

**236.** La suscripción de las acciones debe ser hecha bajo uno ó más ejemplares del prospecto de los promotores ó del proyecto de los estatutos de la sociedad.

La suscripción puede también hacerse por cartas dirigidas por los suscritores á los promotores.

Las ventajas concedidas á los promotores, aunque sean aceptadas por los suscritores, no tienen efecto si no han sido aprobadas en la asamblea á que se refiere el artículo 239.

**237.** Suscrito el capital social, los promotores avisarán por la prensa á los suscritores, sin perjuicio de hacerlo de otra manera, que deben proceder á depositar en caja la cuota-parte que les corresponde. El depósito se hará en un banco, si lo hay en el lugar de la constitución de la compañía ó si nó en persona abonada y á disposición de los administradores de la compañía después de su constitución definitiva.

Los suscritores tienen derecho á declararse redimidos de la obligación contraída, si dentro de tres meses á contar de la suscripción no se han cumplido las formalidades establecidas en el artículo 244.

**238.** Trascurrido el término fijado para entregar en caja los accionistas su cuota-parte, tienen los promotores el derecho de obligar á los morosos á la entrega

1) Cfr. N.º 8, XIII del Estudio p. 33. — 2) Cfr. N.º 9, XIII del Estudio p. 34. — 3) Cfr. N.º 11, XIII del Estudio p. 34. — 4) Cfr. N.º 11, XIII del Estudio p. 34.



capable of alienation and shall be marked by a special stamp indicating their non-assignability. When the accounts of the directors are approved, a note shall be placed thereon, subscribed by the directorate, indicating that they are now assignable.

## Section V. § 1. General provisions common to the partnership limited by shares and to the joint-stock company.

231.<sup>1)</sup> The promoters are responsible jointly and severally and without limitation for the obligations which they contract for the constitution of the company, saving their claim, if any exists, against the company.

They assume at their own risk the consequences of their acts and incur the expenses necessary for the constitution of the company; and if it is not constituted, they have no action against the subscribers of shares.

232.<sup>2)</sup> In the constitution of the company the promoters cannot reserve to themselves any individual reward, brokerage or advantage taken from the joint capital or represented in shares or beneficial obligations.

Every agreement to the contrary is void.

None the less, they can reserve to themselves a part of the profits during a defined time, the payment of which does not take place except after the preparation and approval of the particular balance-sheets.

It is not regarded as a reward to obtain the reimbursement of expenses actually incurred for bringing about the formation of the company or of values brought in which may be utilized for the undertaking.

233. A company can become constituted by the declaration at the Commercial Registry of all the subscribers of what its object consists and its name, the amount of the company capital and of the sum deposited in the coffers. The articles of association shall also accompany the declaration for registration.

234.<sup>3)</sup> If the company should be constituted by public subscription, the promoters must prepare a prospectus which indicates the objects of the company; the necessary company capital; the number of shares; their amount and respective rights; the contributions and conditions on which they are issued; the advantages for the private benefit of the promoters not prohibited by the law and the principal clauses of the articles of association. The prospectus must be subscribed by them and may set forth a period distinct from that fixed by art. 237 for the extinction of the obligations of the subscribers.

235.<sup>4)</sup> For the definitive constitution of the company it is necessary that the whole of the company capital should be subscribed and that there should be paid-up by each shareholder one fifth part at least of the amount of the shares subscribed by him, provided the memorandum of association does not impose a larger payment-up; but when they have brought in other than a monetary contribution, or stipulate for advantages for the individual benefit of one or more members, the provisions of Art. 239 must be fulfilled in addition.

236. An application for shares must be made upon one or more copies of the prospectus of the promoters, or of the draft of the articles of the company.

The application can also be made by letters directed by the subscribers to the promoters.

The advantages granted to the promoters, although they may be accepted by the subscribers, have no effect if they have not been approved in the general meeting to which Art. 239 refers.

237. When the company capital is subscribed, the promoters shall notify to the subscribers through the press, without prejudice to the notification being made in any other way, that they must proceed to pay up the proportion which concerns them. The deposit must be made in a bank, if there is one in the place of the formation of the company, and if not, with a responsible person, and at the disposal of the directors of the company after its definite formation.

The subscribers have the right to declare themselves free from the obligation contracted, if within three months calculated from the subscription the formalities set forth in Art. 244 have not been fulfilled.

238. After the period fixed for payment-up of their proportion by the shareholders has elapsed, the promoters have the right of compelling payment thereof

<sup>1)</sup> Cfr. No. 8, XIII of the Survey p. 33. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 9, XIII of the Survey p. 34. —

<sup>3)</sup> Cfr. No. 11, XIII of the Survey p. 34. — <sup>4)</sup> Cfr. No. 11, XIII of the Survey p. 34.

de ella y aun á los daños y perjuicios, ó á dar por no hecha esta suscripción, sustituyéndola con otra.

**239.** Entrada en caja la parte del capital social necesaria para la constitución de la compañía, los promotores deben convocar á los accionistas á asamblea general, la cual: 1.º Reconoce y aprueba la suscripción del capital y la entrega en efectivo de las cuotas sociales; el valor de las concesiones, patentes de invención ó cualquier otro valor aportado como capital, y las ventajas estipuladas como provecho particular de algún socio, á no ser que se acuerde el nombramiento de peritos, de conformidad con lo establecido en el artículo 242; — 2.º Discute y aprueba los estatutos sociales; — 3.º En las compañías anónimas nombra los administradores; — 4.º Nombra los comisarios.

La convocatoria para esta asamblea se hará por la prensa, con ocho días de anticipación por lo menos, en uno de los periódicos de más circulación, y también por cartas misivas dirigidas personalmente á los accionistas; pero sin que deba justificarse el cumplimiento de esta formalidad.

**240.** Los promotores, desde el mismo día de la convocatoria de la asamblea á que se refiere el artículo anterior, depositarán en algún lugar público conocido, á disposición de los accionistas, el proyecto de estatutos de la compañía y los demás documentos necesarios al conocimiento del negocio, diciéndolo así en la convocatoria.

**241.** Si alguno de los accionistas declara en la asamblea general que no está suficientemente instruido, puede pedir que la reunión se difiera por tres días, y si la proposición es apoyada por un número de accionistas que representen la cuarta parte del capital suscrito por los concurrentes á la reunión, quedará ésta diferida. Si pidiere un término más largo, decidirá la mayoría que represente la mitad del capital suscrito por los concurrentes.

**242.** Si algún accionista presente pidiere que antes de aprobar la estimación de los aportes que no consisten en dinero, ó las ventajas en provecho particular de alguno ó algunos socios, se haga una estimación por peritos, así se hará, nombrando la asamblea los peritos, y difiriéndose la reunión de ésta hasta que el informe de aquéllos haya estado impreso y á disposición de los accionistas por tres días por lo menos.

Los asociados que hacen el aporte ó estipulan ventajas sometidas á la decisión de la asamblea no tienen en ella voto deliberativo.

A falta de aprobación, la sociedad queda sin efecto respecto de todos los interesados.

La aprobación de la asamblea no impedirá en lo sucesivo el ejercicio de la acción que pueda intentarse por fraude ó dolo.

**243.** En las asambleas para la constitución de la compañía cada suscriptor tiene un voto, cualquiera que sea el número de acciones que haya suscrito, y basta la concurrencia de la mitad de los suscriptores y el consentimiento de la mayoría absoluta de los presentes. Estos representan á los ausentes para todos los fines de constitución de la compañía; pero para variar las bases sociales establecidas en el prospecto, se necesita la mayoría establecida en el artículo 270. En este caso, los socios disidentes tienen el derecho de separarse, manifestándolo en la misma asamblea, y la sociedad no queda constituida sino cuando han sido reemplazados.

**244.** Dentro de diez días de terminadas las reuniones de la asamblea á que se refieren los artículos anteriores, harán el administrador ó los administradores nombrados, una declaración por documento otorgado en el Registro de Comercio del domicilio de la compañía, en que conste específicamente que se ha cumplido con las formalidades de ley para la formación de la compañía.

Como comprobante de esa declaración, acompañarán para su archivo una lista de los suscriptores, un estado de las entregas en caja por cuenta de acciones, una copia de las actas de la asamblea para la constitución de la compañía y un ejemplar de los estatutos de ella.

Dentro del mismo término de diez días se publicará por la prensa la declaración á que se refiere el párrafo primero de este artículo.

**245.** Los administradores son personal y solidariamente responsables de la verdad de los hechos declarados y de los documentos acompañados.

and also of damages and losses from dilatory persons, or of declaring the subscription void, and replacing it by another.

**239.** When the necessary proportion of the company capital to enable the formation of the company has been paid-up, the promoters must convene a general meeting of the shareholders, which: 1. Examines and approves the subscription of the capital and the effective payment of the proportion paid-up the value of the concessions, letters-patent or any other security brought in as capital, and the advantages stipulated as the individual profit of any member, unless the nomination of experts is agreed upon in conformity with the provisions of Art. 242; — 2. Discusses and approves the articles of association; — 3. In the case of joint-stock companies nominates the directors; — 4. Nominates the auditors.

The announcement for such meeting shall be made in the press, eight days in advance at least, in one of the best circulating newspapers, and also by letter directed personally to the shareholders; but without it being necessary to prove the fulfilment of the latter formality.

**240.** The promoters, on the date of the summoning of the meeting to which the preceding article refers, shall deposit in some well-known public place, at the disposal of the shareholders, the draft articles of association of the company and the other documents necessary for the knowledge of the business, announcing the deposit in the convening notice.

**241.** If any shareholder should declare at the general meeting that he is not sufficiently informed, he can request that the meeting be postponed for three days, and if the proposition is supported by a number of shareholders representing the fourth part of the capital subscribed by those attending the meeting, it shall be postponed.

If he should request a larger period, the majority which represents half the capital subscribed by those attending shall decide.

**242.** If any shareholder present should request that, before approving the valuation of the contributions not consisting of money, or the advantages for the individual profit of one or more members, a skilled valuation should be made, it shall be so made, the meeting nominating the experts, and the assembling thereof being postponed until their report has been printed and at the disposal of the shareholders for three days at least.

The members making the contribution or stipulating for advantages submitted to the decision of the meeting, have no deliberative vote in the decision.

In default of approval, the company becomes inoperative regarding all concerned.

The approval of the meeting shall not prevent the subsequent bringing of an action for fraud or deceit.

**243.** In meetings for the formation of the company each subscriber has one vote, whatever be the number of shares he may have subscribed, and the presence of one half of the subscribers and consent of the bare majority of those present is sufficient. They represent the absent for all the purposes of the formation of the company; but in order to modify the substratum of the association set forth in the prospectus, the majority appointed by Art. 270 is necessary. In such case, the members dissenting have the right of withdrawal, stating it at the meeting itself, and the company does not become formed without their being replaced.

**244.** Within ten days from the time when the assemblies of the meeting, to which the former articles refer, have terminated, the director or directors nominated shall make a declaration by a document executed in the Commercial Registry of the domicile of the company, in which shall be specifically stated that the legal formalities for the formation of the company have been complied with.

As vouching such declaration, a list of the subscribers shall be lodged for enrolment, also a statement of the sums paid-up on account of shares, a copy of the resolutions of the meeting for the constitution of the company and a copy of the articles of association thereof.

Within the same period of ten days the declaration to which the first paragraph of this article refers shall be published in the press.

**245.** The directors are liable personally and jointly and severally for the truth of the facts declared and the accompanying documents.

## § 2.º De los administradores.

246. Los administradores exigirán á los promotores y éstos les entregarán todos los documentos y la correspondencia referentes á la compañía y á su constitución.

247. Además de los libros prescritos á todo comerciante, los administradores de la compañía deben tener: 1.º El libro de accionistas donde conste el nombre y domicilio de cada uno de ellos, con expresión del número de acciones que posea y de las sumas que haya entregado por cuenta de las acciones, tanto por el capital primitivo, como por cualquier aumento, y las cesiones que haga; — 2.º El libro de actas de la asamblea; — 3.º El libro de actas de la junta de administradores.

Cuando los administradores son varios se requiere para la validez de sus deliberaciones la presencia de la mitad por lo menos de ellos, si los estatutos no disponen otra cosa; los presentes deciden por mayoría de número.

248. Los administradores permitirán á los accionistas la inspección de los libros 1º y 2º del artículo 247.

249. Anualmente se separará de los beneficios liquidados una cuota de cinco por ciento de ellos, por lo menos, para formar un fondo de reserva, hasta que este fondo alcance á lo prescrito en los estatutos, y no podrá ser menos del diez por ciento del capital social.

Este fondo de reserva, mientras no ocurra la necesidad de utilizarlo, podrá ser colocado en adquisiciones de valores de cómoda realización; pero nunca en acciones ú obligaciones de la compañía, ni en propiedades para el uso de ella.

250. Los administradores no pueden adquirir las acciones de la sociedad por cuenta de ella, salvo el caso de que la adquisición sea autorizada por la asamblea general y se haga con sumas provenientes de utilidades regularmente obtenidas, según los balances sociales. En ningún caso es permitido á la sociedad hacer préstamos ó anticipaciones con la garantía de sus propias acciones.

251. Cuando los administradores reconozcan que el capital social, según el inventario y balance, ha disminuído en un tercio, deben convocar á los socios para interrogarlos si entienden reintegrar el capital ó limitarlo á la suma que queda ó poner la sociedad en liquidación.

Cuando la disminución alcance á los dos tercios de capital, la sociedad se pondrá necesariamente en liquidación, si los accionistas no prefieren reintegrarlo ó limitar el fondo social al capital existente.

252. Cada seis meses formarán los administradores un estado sumario de la situación activa y pasiva de la compañía y lo pondrán á disposición de los comisarios. También le entregarán con dos meses por lo menos de anticipación á la asamblea general, el inventario, el balance y la cuenta de ganancias y pérdidas para que cumplan con la obligación que les impone el artículo 277.

253. El balance debe indicar el capital realmente existente y demostrar con evidencia las utilidades obtenidas y las pérdidas sufridas, fijando las partidas del activo social por el valor que realmente tengan ó se les presuma.

A los créditos incobrables no se les dará valor. Dentro de diez días de la aprobación del balance por la asamblea general, los administradores lo presentarán, junto con el informe de los comisarios, al Juez de Comercio, para que sea agregado á los demás documentos de la compañía.

254. Los administradores son solidariamente responsables para con los accionistas y para con los terceros: 1.º De la verdad de las entregas hechas en caja por los accionistas; — 2.º De la existencia real de los dividendos pagados; — 3.º De la ejecución de las decisiones de la asamblea general; — 4.º Y en general, del exacto cumplimiento de los deberes que les imponen la ley y los estatutos sociales.

255. Si los estatutos no disponen otra cosa, los administradores duran dos años y son siempre reelegibles.

256. La responsabilidad de los administradores por actos ú omisiones no se extiende á aquellos que estando exentos de culpa hayan hecho constar en el acta respectiva su no conformidad, dando noticia inmediata á los comisarios.

257. El administrador que en una operación determinada tiene, ya en su propio nombre, ya como representante de otro, un interés contrario al de la com-

## § 2. Of the directors.

**246.** The directors shall require from the promoters, who shall deliver to them, all the documents and correspondence referring to the company and to its formation.

**247.** In addition to the books prescribed for every trader, the directors of the company must keep: 1. A list of shareholders, in which must be stated the name and residence of each one of them, with a statement of the number of shares he holds and of the sums paid-up on account of the shares, as well for the original capital as for any increase, and the assignments which he may make; — 2. A minute book of the general meeting; — 3. A minute book of the committee of directors.

When the directors are several the presence of one half at least is necessary for the validity of their resolutions, unless the articles of association otherwise provide; those present decide by majority.

**248.** The directors shall allow to the shareholders inspection of books 1 and 2 of art. 247.

**249.** Every year a proportion of at least five per cent. of the liquidated profits shall be set aside, for the formation of a reserve fund until such fund reaches that prescribed by the articles, which cannot be less than ten per cent. of the company capital.

The reserve-fund, unless the necessity of using it should arise, may be invested in securities of easy realization; but never in shares or obligations of the company nor in property held for its use.

**250.** The directors cannot acquire shares of the company on its account, except where the acquisition should be authorized in general meeting and should be made out of sums arising from profits obtained in due course, according to the company balance-sheets. In no case is the company permitted to make advances or loans on the security of its own shares.

**251.** When the directors recognize that the company capital, according to the stock book and balance-sheet, has diminished by one-third, they must convene the members to ask them whether they intend to restore the capital or to limit it to the sum which exists or to wind up the company.

When the diminution reaches two-thirds of the capital, the company shall of necessity proceed to wind up, unless the shareholders prefer to restore it or to limit the company capital to that actually existing.

**252.** Each six months the directors shall prepare a summary of the position, with assets and liabilities, of the company, and shall place it at the disposal of the auditors. They shall also deliver to them two months at least in advance of the general meeting, the stock book the balance-sheet, and the profit and loss account, in order that they may comply with the obligation imposed by Art. 277.

**253.** The balance-sheet must shew the capital actually existing and prove with vouchers the profits earned and the losses sustained, fixing the items of the company assets by the value which they actually have or are presumed to have.

To the credits which are not recoverable no value shall be attached. Within ten days of the approval of the balance-sheet by the general meeting, the directors shall lodge the same, together with the report of the auditors, with the Commercial Judge, in order that it may be filed with the other documents of the company.

**254.** The directors are jointly and severally liable towards the shareholders and towards third persons: 1. For the actuality of the payments by the shareholders into the company coffers; — 2. For the actual existence of the dividends paid; — 3. For the carrying out of the resolutions in general meeting; — 4. And, in general, for the exact fulfilment of the duties imposed on them by law and the articles of association.

**255.** If the articles do not otherwise provide, the directors hold office for two years and are always re-eligible.

**256.** The liability of the directors for acts or omissions does not extend to those who, being free from negligence, have caused their dissent to be stated in the corresponding minute, giving immediate notice thereof to the auditors.

**257.** A director who in a defined transaction has, whether in his own name, or as representative of another, an interest contrary to that of the company, must

pañía, debe manifestarlo así á los demás administradores y abstenerse de intervenir en las deliberaciones sobre la materia.

258.<sup>1)</sup> La gestión diaria de los negocios de la sociedad, así como la representación de ésta en lo que concierne á esa gestión, puede ser confiada á directores, gerentes ú otros agentes, asociados ó nó, cuyo nombramiento, revocación y atribuciones reglarán los estatutos.

### § 3.º De los comisarios.

259. Los comisarios nombrados conforme á lo dispuesto en el artículo 277 tienen un derecho ilimitado de inspección y vigilancia sobre todas las operaciones de la sociedad. Pueden examinar los libros, la correspondencia y, en general, todos los documentos de la compañía.

260. La acción contra los administradores por hechos de que sean responsables compete á la asamblea general, que la ejerce por medio de los comisarios ó de personas que nombre especialmente al efecto.

Todo accionista tiene, sin embargo, el derecho de denunciar á los comisarios los hechos de los administradores que crea censurables, y los comisarios deben hacer constar que han recibido la denuncia en su informe á la asamblea. Cuando la denuncia sea hecha por un número de socios que represente por lo menos la décima parte del capital social, deben los comisarios informar sobre los hechos denunciados.

La representación del décimo se comprueba con el depósito de las acciones en los mismos comisarios ú otra persona notoriamente abonada, á juicio de los comisarios. Las acciones permanecerán depositadas hasta que se haya verificado la próxima asamblea general.

Si los comisarios reputan fundado y urgente el reclamo de los accionistas que representan el décimo del capital social, deben convocar inmediatamente á una asamblea general; si no es así, lo dejarán para la próxima asamblea, que decidirá siempre sobre el reclamo.

### § 4.º De las asambleas.

261.<sup>2)</sup> Las asambleas son ordinarias ó extraordinarias.

262. Los accionistas deben asistir á las asambleas.

263. Si los estatutos no disponen otra cosa, las asambleas, ordinarias ó extraordinarias, no podrán considerarse constituidas para deliberar, si no se halla representado en ellas un número de accionistas que representen más de la mitad del capital social.

264. La asamblea ordinaria se reunirá una vez al año, por lo menos, en la fecha que determinen los estatutos; y si en ésta no hubiere número suficiente de accionistas con la representación que establece el artículo anterior, tres días después, sin necesidad de nueva convocatoria; y si entonces tampoco lo hubiere, se procederá como lo dispone el artículo 266.

265. La asamblea ordinaria: 1.º Discute y aprueba ó modifica el balance, con vista del informe de los comisarios; — 2.º Nombra los administradores, llegado el caso; — 3.º Nombra los comisarios; — 4.º Fija la retribución que haya de darse á los administradores y comisarios, si no está establecida por los estatutos; — 5.º Conoce de cualquier otro asunto que le sea especialmente sometido.

266. La asamblea extraordinaria se reunirá siempre que interese á la compañía.

Quando en la reunión no asistiere número suficiente de accionistas, se hará segunda convocatoria, con cinco días de anticipación por lo menos, y con expresión del motivo de ella; y esta asamblea quedará constituida, sea cual fuere el número y representación de los socios que asistan, expresándose así en la convocatoria.

267. La asamblea general, sea ordinaria ó extraordinaria, debe ser convocada por los administradores, por la prensa, en periódicos de circulación, con cinco días de anticipación por lo menos á su reunión.

La convocatoria debe contener el objeto de la reunión, y toda deliberación sobre un objeto no expresado en la convocatoria es nulo.

1) Cfr. N.º 12, XIII del Estudio p. 34. — 2) Cfr. N.º 13, XIII del Estudio p. 34.

declare it accordingly to the other directors and abstain from intervening in the resolutions thereon.

258.<sup>1)</sup> The daily carrying-out of the business of the company, as well as the representation thereof in what concerns the same, can be entrusted directors to, managers or other agents, whether members or not, whose nomination, removal and functions the articles of association shall regulate.

### § 3. Of the auditors.

259. The auditors nominated in accordance with the provisions of Art. 277 have an unlimited right of inspection and observation over all the operations of the company. They can examine the books, the correspondence and generally all the documents of the company.

260. The right of action against the directors for acts for which they are responsible belongs to the general meeting, which exercises the same by means of the auditors or of persons whom it specially nominates thereunto.

Every shareholder has, notwithstanding, the right of bringing to the notice of the auditors the acts of the directors which he thinks worthy of censure, and the auditors must state that they have received the complaint in their report to the general meeting. When the complaint is made by a number of members representing at least the tenth part of the company capital, the auditors must report on the acts complained of.

The representation of the tenth is proved by the deposit of the shares with the auditors, or some other person clearly trustworthy in the opinion of the auditors.

The shares shall remain deposited until the next general meeting has been held.

If the auditors regard as well founded and urgent the claim of the shareholders who represent the tenth of the company capital, they must forthwith convene a general meeting; if not so, they shall leave it to the next ordinary meeting, which shall in any case decide on the complaint.

### § 4. Of meetings.

261.<sup>2)</sup> Meetings are ordinary or extraordinary.

262. The shareholders should attend the meetings.

263. If the articles of association do not otherwise provide, meetings, ordinary or extraordinary, cannot be considered constituted for deliberation, if there should not be represented therein a number of shareholders holding more than one-half of the company capital.

264. The ordinary meeting shall assemble once a year, at least, on the date defined in the articles; and if there should not be a sufficient number of shareholders with the representation set forth in the former article thereat, then three days thereafter, without any need for a fresh convening; and if there should still be too few the procedure shall follow Art. 266.

265. The ordinary meeting: 1. Considers and approves or modifies the balance-sheet, having regard to the report of the auditors; — 2. Nominates the directors, when the occasion arrives; — 3. Nominates the auditors; — 4. Fixes the remuneration granted to the directors and auditors, if not fixed by the articles of association; — 5. Decides any other matter specially submitted thereto.

266. An extraordinary meeting shall be held whenever the interest of the company demands.

When at the meeting a sufficient number of shareholders should not attend, there shall be a second convening, with five days' notice at least, and with a statement of the ground thereof; and such general meeting shall become constituted whatever the number and representation of the members attending may be, it being so stated in the convening notice.

267. A general meeting, whether ordinary or extraordinary, must be convened by the directors, by the publication in newspapers of circulation, of five days' notice at the least of its being held.

The convening notice must state the object of its being held, and every resolution upon an object not stated in the convening notice is void.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 13, XIII of the Survey p. 34. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 14, XIII of the Survey p. 34.

**268.** Los administradores deben convocar extraordinariamente á la asamblea dentro del término de un mes, si se lo exige un número de socios que represente un quinto del capital social, expresando el objeto de la convocatoria.

**269.** Todo accionista tiene el derecho de ser convocado á su costa por carta certificada, haciendo elección de domicilio y depositando en la caja de la compañía el número de acciones necesario para tener voto en la asamblea.

**270.** Cuando los estatutos no dispongan otra cosa, es necesario la presencia en la asamblea de un número de socios que represente las tres cuartas partes del capital social y el voto favorable de los que representen la mitad, por lo menos, de ese capital para los objetos siguientes: 1.º Disolución anticipada de la sociedad; — 2.º Prórroga de su duración; — 3.º Fusión con otra sociedad; — 4.º Venta del activo social; — 5.º Reintegro ó aumento del capital social; — 6.º Reducción del capital social; — 7.º Cambio del objeto de la sociedad; — 8.º Modificación de los estatutos con cualquiera de estos puntos.

Cualquier otro caso especialmente designado por la ley.

**271.** Si á la asamblea convocada para deliberar sobre los asuntos expresados en el artículo anterior, no concurriere un número de accionistas con la representación exigida por los estatutos ó por la ley, en sus casos, se convocará para otra asamblea, con ocho días de anticipación por lo menos, expresando en la convocatoria que la asamblea se constituirá cualquiera que sea el número de los concurrentes á ella.

Las decisiones de esta asamblea no serán, sin embargo, definitivas sino después de publicadas y que una tercera asamblea, convocada legalmente las ratifique, cualquiera que sea el número de los que concurran.

**272.** Los socios que no convengan en el reintegro ó aumento del capital, ó en el cambio del objeto de la compañía, tienen derecho á separarse de ella, obteniendo el reembolso de sus acciones en proporción del activo social, según el último balance aprobado.

La sociedad puede exigir un plazo hasta de tres meses para el reintegro dando garantía suficiente.

Si el aumento de capital se hiciere por emisión de nuevas acciones, no hay derecho á la separación de que habla este artículo.

Los que hayan concurrido á algunas de las asambleas en que se ha tomado la decisión, deben manifestar, dentro de las veinte y cuatro horas de la resolución definitiva, que desean el reembolso. Los que no hayan concurrido á la asamblea deben manifestarlo dentro de quince días de la publicación de lo resuelto.

**273.** De las reuniones de las asambleas se levantará acta que contenga el nombre de los concurrentes con los haberes que representan y las decisiones y medidas acordadas, la cual será firmada por todos en la misma reunión.

**274.** Todo accionista tiene derecho, desde quince días antes de la reunión de la asamblea general, á examinar en el establecimiento social el inventario y la lista de accionistas, y puede hacerse dar copia del balance general y del informe de los comisarios que al efecto harán imprimir los administradores.

**275.** Ni los administradores, ni los comisarios, ni los gerentes pueden ser mandatarios de otros accionistas en la asamblea general.

**276.** Los administradores no pueden dar votos: 1.º En la aprobación de balance; — 2.º En las deliberaciones respecto á su responsabilidad.

**277.** La asamblea ordinaria nombrará uno ó más comisarios, socios ó nó, para que informen á la asamblea del siguiente año, sobre la situación de la sociedad, sobre el balance y sobre las cuentas que ha de presentar la administración.

La deliberación sobre la aprobación del balance y las cuentas, será nula si no ha sido precedida del informe de los comisarios.

Si la asamblea no nombrare comisarios, y en los casos de impedimento ó no aceptación de alguno ó algunos de los nombrados, cualquier interesado puede ocurrir al Juez de Comercio del domicilio de la sociedad, el que nombrará, con audiencia de los administradores, los comisarios que faltan.

**278.** Cuando la tercera parte de los que concurran á la asamblea general, ó un número que represente la mitad del capital representado en la asamblea no se crea bastante informado sobre las materias sometidas á su deliberación, puede pedir que la reunión se difiera por tres días y los otros accionistas no pueden oponerse. Este derecho no puede ejercerse sino una sola vez sobre el mismo objeto.



268. The directors must convene an extraordinary general meeting within the period of one month, if a number of the members representing one-fifth of the company capital so demand, the object of the summoning being stated.

269. Every shareholder has the right of being summoned at his own expense by registered letter, on declaring his residence and lodging with the company the number of shares necessary to entitle him to vote at the meeting.

270. When the articles do not otherwise provide, it is necessary to have present at the meeting a number of members representing three-fourths of the company capital, and the vote of a majority representing one half at least of that capital, for the following purposes: 1. Dissolution, in advance, of the company; — 2. Prolongation of its duration; — 3. Amalgamation with another company; — 4. Sale of the company assets; — 5. Restoration or increase of the company capital; — 6. Reduction of the company capital; — 7. Change of the objects of the company; — 8. Amendment of the articles of association on any of those points. Any other case specifically appointed by law.

271. If at a meeting summoned to deliberate on matters expressed in the preceding article, a number of shareholders with the representation required by the articles of association or by the law, as the case may be, should not attend, another meeting shall be convened, with eight days' notice at least, stating in the notice that the meeting will be held whatever may be the number of those present thereat.

The resolutions of such meeting shall not, however, be final unless after publication a third meeting, legally convened, ratifies them, whatever may be the number of those who attend.

272. The members who do not agree on the restoration or increase of the capital, or on the change of the objects of the company, have the right to withdraw therefrom, and to obtain reimbursement for their shares in proportion to the company assets, according to the last approved balance-sheet. The company can demand a period up to three months for the repayment, on giving sufficient security.

If the increase of capital should be made by the issue of new shares, there is no right of the withdrawal spoken of in this article.

Those who have attended any of the meetings at which the decision has been arrived at, must declare, within twenty-four hours of the final resolution, that they wish repayment. Those who have not attended the meeting must declare it within fifteen days of the publication of the decision.

273. A minute shall be kept of the holding of meetings, containing the names of those present with the holdings they represent and the resolutions and measures arrived at, which shall be signed by all present.

274. Every shareholder has the right, within fifteen days of the holding of a general meeting, to inspect at the registered office of the company the stock-book and the list of shareholders, and can obtain a copy of the general balance-sheet and of the auditors' report, which for that purpose the directors shall have printed.

275. Neither the directors, nor the auditors, nor the managers can be the proxies for shareholders in a general meeting.

276. The directors cannot vote: 1. On the approval of the balance-sheet; — 2. On resolutions as to their own responsibility.

277. The ordinary general meeting shall nominate one or more auditors, members or not, to report to the meeting of the following year on the position of the company, on the balance-sheet and on the accounts which the directorate have to present.

The resolution on the approval of the balance-sheet and the accounts, shall be void if it has not been preceded by the report of the auditors.

If the meeting does not nominate auditors, and in case of impediment or non-acceptance of one or more of those nominated, any person concerned can apply to the Commercial Judge of the domicile of the company, who shall nominate, after hearing the directors, the auditors required.

278. When one third part of those present at a general meeting, or a number representing one half of the capital represented in the meeting, regard themselves as not sufficiently informed upon the matters submitted to their deliberation, they can request that the meeting be postponed for three days, and the other shareholders cannot oppose. Such right can only be exercised once regarding the same matter.

La disposición de este artículo no es aplicable á la asamblea para la constitución de la compañía, que se regirá por el artículo 239.

**279.** Las decisiones de la asamblea general, dentro de los límites de sus facultades, según los estatutos sociales, son obligatorias para todos los accionistas, aunque no hayan concurrido á ella, salvo lo dispuesto en el artículo 272.

**280.** A las decisiones manifiestamente contrarias á los estatutos ó á la ley, puede hacer oposición todo socio ante el Juez de Comercio del domicilio de la sociedad, y éste, oyendo previamente á los administradores, si encuentra que existen las faltas denunciadas, puede suspender la ejecución de esas decisiones y ordenar que se convoque una nueva asamblea para decidir sobre el asunto.

Si la decisión reclamada fuere confirmada por la asamblea con la mayoría y de la manera establecida en los artículos 270 y 271, será obligatoria para todos los socios, salvo que se trate de los casos á que se refiere el artículo 272, en que se procederá como él dispone.

La acción que da este artículo dura quince días, á contar de la fecha en que se dé la decisión.

## Sección VI. De las acciones.

**281.<sup>1)</sup>** Las acciones deben ser de igual valor y dan á sus tenedores iguales derechos, si los estatutos no disponen otra cosa.

Las acciones pueden ser nominativas ó al portador.

**282.** El título de las acciones nominativas ó al portador debe contener: 1.º El nombre de la compañía, su domicilio, el lugar en que se encuentran registrados los estatutos, con expresión de la fecha y número del registro; — 2.º El monto del capital social, el precio de la acción y si hay varias clases de estas, las preferencias que respectivamente tengan, y el monto de las diversas clases; — 3.º La fecha en que conforme á los estatutos haya de verificarse la asamblea anual ordinaria; — 4.º La duración de la compañía.

Las acciones deben ser firmadas por los administradores, por lo menos, ó por el administrador de la compañía, si es uno sólo.

**283.** Las acciones que no estén íntegramente pagadas son siempre nominativas. El suscriptor de ellas y sus cesionarios sucesivos son responsables del monto total de dichas acciones.

**284.** En el caso de falta de pago de cuotas debidas por acciones suscritas, la sociedad puede hacer vender los certificados por cuenta del accionista, por medio de un corredor ó en pública almoneda, sin perjuicio del derecho que tiene para obrar contra el suscriptor y el cesionario para el pago de la suscripción.

El adjudicatario de la acción se subroga en todos los derechos y obligaciones del accionista, quedando este subsidiariamente responsable del cumplimiento de dichas obligaciones.

Si puesta en venta la acción no hubiere oferta, la compañía puede anularla, aprovechándose de los pagos hechos á cuenta de ella. La anulación se publicará expresándose el número de la acción anulada.

**285.<sup>2)</sup>** La propiedad de las acciones nominativas se prueba con su inscripción en los libros de la compañía, y la cesión de ellas se hace por declaración en los mismos libros, firmada por el cedente y por el cesionario ó por sus apoderados.

La propiedad de las acciones al portador se transfiere por la tradición del título. Si pertenecieren á menores y fueren vendidas sin los requisitos establecidos en el artículo 340 del Código Civil, la venta no se anula, pero quedan al menor todos sus derechos contra el tutor.

Las acciones al portador pueden cambiarse por nominativas y éstas por acciones al portador, salvo, en este último caso, lo dispuesto en el artículo 283.

**286.** Si una acción nominativa se hace propiedad de varias personas, la compañía no está obligada á inscribir ni á reconocer sino á una sola, que los copropietarios deben designar como único titular.

## Sección VII. De la exclusión de socios.

**287.** Puede ser excluido de la sociedad en nombre colectivo y en comandita:

1.º El socio que, constituido en mora, no paga su cuota social; — 2.º El socio administrador que se sirve de la firma ó de los capitales sociales en provecho

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 14, XIII del Estudio p. 34. — <sup>2)</sup> Cfr. N.º 15, XIII del Estudio p. 34.

The provision of this article does not apply to the meeting for the formation of the company, which shall be regulated by Art. 239.

279. The decisions in general meeting, within the limits of its powers according to the articles of association, are obligatory on all the shareholders, although they may not have been present thereat, save only as provided by Art. 272.

280. To decisions clearly contrary to the articles or to the law, any member can raise objection before the Commercial Judge of the domicile of the company, and he, after hearing the directors, if it appears that the defects complained of exist, can suspend the operation of such decisions and direct that a fresh meeting may be convened to decide on the matter.

If the decision questioned should be confirmed by the meeting by the majority and in manner laid down in Arts. 270 and 271, it shall be binding on all the members, except as provided for the cases referred to in Art. 272, in which event the procedure therein directed shall be followed.

The right of action granted by this article endures for fifteen days, calculated from the date on which the decision is arrived at.

## Section VI. Of the shares.

281.<sup>1)</sup> Shares must be of equal value, and give to their holders equal rights, unless the articles of association otherwise provide.

Shares may be by name or to bearer.

282. The certificate of shares by name or to bearer must contain: 1. The name of the company, its domicile, the place in which its articles are registered, together with the date and register number; — 2. The amount of the company capital, the nominal value of the share, and if there are several classes of shares, the priorities which they respectively have, and the amount of the different classes; — 3. The date on which, according to the articles, the ordinary annual general meeting has to be held; — 4. The duration of the company.

The shares must be signed at least by the directors, or by the director of the company, if only one.

283. Shares which are not fully paid-up are always by name. The subscriber thereof and his successive transferees are liable for the total amount of such shares.

284. In the case of default of payment of calls due for shares subscribed, the company can cause the certificates to be sold on account of the shareholder, by means of a broker or by public auction, without prejudice to the right which it has to proceed against the subscriber and the transferee for payment of the subscription.

The buyer of a share is subrogated to all the rights and obligations of the shareholder, he being responsible subsidiarily for the fulfilment of such obligations.

If no offer is made for a share offered for sale, the company can cancel the same, appropriating the payments made on account thereof. The cancellation shall be published with a statement of the number of the share cancelled.

285.<sup>2)</sup> The property in shares by name is proved by their entry in the books of the company, and the transfer thereof is made by declaration in such books, signed by the transferor and the transferee or by their attorneys.

The property in shares to bearer is transferred by the delivery of the certificate. If they should belong to a minor and should be sold without the essentials set forth in Art. 340 of the Civil Code, the sale is not avoided, but all his remedies against the guardian are left to the minor.

Shares to bearer can be exchanged for shares by name and the latter for shares to bearer, saving in such last case the provision in Art. 283.

286. If a share by name becomes the property of several persons, the company is not bound to register or to recognize more than one, whom the co-owners must appoint as sole nominee.

## Section VII. Expulsion of members.

287. There can be expelled from a partnership, whether unlimited or limited: 1. A partner who makes default in payment of his partnership share; — 2. A managing partner who avails himself of the style or of the partnership capital for his own

<sup>1)</sup> Cfr. No. 14, XIII of the Survey p. 34. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 15, XIII of the Survey p. 34.

propio; que comete fraude en la administración ó en la contabilidad; que se ausenta, y requerido no vuelve, ni justifica la causa de su ausencia; — 3.º El socio responsable sin limitación que toma ingerencia en la administración, cuando no está facultado para ello, ó que contraviene las disposiciones de los artículos 218 y 219, ó que es declarado en quiebra, entredicho ó inhabilitado.

El comanditario puede también ser excluido cuando perezca la cosa que haya aportado á la sociedad antes de su entrega y si perece después, si se había reservado la propiedad de ella.

El socio excluido no queda libre del resarcimiento de los daños y perjuicios que hubiere causado.

**288.** Por la exclusión del socio no se acaba la sociedad.

El socio excluido queda sujeto á las pérdidas y tiene derecho á las utilidades hasta el día de la exclusión, pero no puede exigir la liquidación de esas utilidades ó pérdidas sino cuando debe hacerse, conforme al contrato social.

Si en el momento de su exclusión hubiere operaciones en curso debe soportar los riesgos y no puede retirar su cuota social sino dejando la parte necesaria á cubrir aquellos.

El socio excluido no tiene derecho á una cuota proporcional de las cosas sociales, sino á una suma de dinero que represente el valor de aquellas.

**289.** El socio excluido queda obligado para con los terceros de todas las operaciones hechas por la sociedad hasta el día en que la exclusión sea publicada y registrada.

### Sección VIII. De la disolución de la compañía.

**290.<sup>1)</sup>** Las compañías de comercio se disuelven: 1.º Por la expiración del término establecido para su duración; — 2.º Por falta ó cesación del objeto de la sociedad, ó por la imposibilidad de conseguirlo; — 3.º Por el cumplimiento de ese objeto; — 4.º Por la quiebra de la sociedad, si no hubiere convenio que la rehabilite; — 5.º Por la pérdida entera del capital ó por la parcial á que se refiere el artículo 251, cuando los socios no resuelvan reintegrarlo ó limitarlo al existente; — 6.º Por la decisión de los socios; — 7.º Por incorporación á otra sociedad.

**291.** La sociedad en nombre colectivo se disuelve por la muerte, interdicción, inhabilitación ó quiebra de uno de los socios, si no hay convención en contrario.

La sociedad en comandita se disuelve, si no hay convención en contrario, por la muerte, interdicción ó inhabilitación de los socios solidarios ó de alguno de ellos.

La disolución en las sociedades en comandita por acciones no tiene lugar si el socio muerto, inhabilitado, ó entredicho ha sido subrogado con arreglo al artículo 227.

**292.<sup>2)</sup>** Terminada ó disuelta la sociedad, los administradores no pueden emprender nuevas operaciones, y si contravinieren á esta disposición son responsables personal y solidariamente por los negocios emprendidos.

La prohibición tiene efecto desde el día en que ha expirado el término de la sociedad, en que se ha cumplido su objeto, ó ha muerto alguno de los socios cuyo fallecimiento disuelva la sociedad, ó desde que ésta sea declarada en liquidación por los socios ó por el Tribunal.

### Sección IX. De las sociedades extranjeras.

**293.<sup>3)</sup>** Las sociedades extranjeras pueden hacer negocios y comparecer en juicio en Venezuela, ya como demandantes, ya como demandadas; pero quedando sujetas á las disposiciones legales sobre los no domiciliados.

**294.<sup>4)</sup>** Las sociedades extranjeras que quieran establecer en Venezuela agencias ó sucursales ó explotaciones, si son en nombre colectivo ó en comandita simple, deben cumplir con los mismos requisitos establecidos para las sociedades nacionales; y si son sociedades por acciones, registrarán en el registro de comercio del lugar donde esté la agencia ó explotación y publicarán en un periódico de la localidad, el contrato social y demás documentos necesarios á la constitución de la compañía, conforme á las leyes de su nacionalidad, y una copia debidamente legalizada de los artículos referentes á esas leyes.

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 16, XIII del Estudio p. 34. — <sup>2)</sup> Cfr. N.º 17, XIII del Estudio p. 35. — <sup>3)</sup> Cfr. N.ºs 2, 3, 4 y 5, XIV del Estudio p. 36—38. — <sup>4)</sup> Cfr. N.º 6 y 7, XIV del Estudio p. 38.

advantage; who commits fraud in the management or in the book-keeping; who absents himself, and does not return when requested, or justify the ground of his absence; — 3. A partner liable without limitation who interferes in the management, without being empowered thereto, or who contravenes the provisions of Arts. 218 and 219, or who is declared bankrupt, interdicted or legally incapable.

A limited partner can also be expelled when the thing brought by him into the partnership perishes before its delivery, or subsequently thereto, if he should have reserved to himself the ownership thereof.

An expelled partner does not become discharged from liability for the damages and losses which he should have occasioned.

**288.** A partnership does not cease by reason of the expulsion of a partner.

An expelled partner remains subject to the losses and has the right to the profits up to the day of the expulsion, but cannot enforce settlement of such profits or losses except when it ought to be made in conformity with the partnership instrument.

If at the moment of his expulsion there should be operations pending, he must incur the risks and cannot withdraw his partnership share without leaving the part necessary to cover such risks.

An expelled partner has no right to a proportionate part of the partnership property, but only to a sum of money representing the value thereof.

**289.** An expelled partner is bound towards third persons for all the operations of the partnership up to the day on which the expulsion is published and registered.

### Section VIII. Of the dissolution of the association.

**290.**<sup>1)</sup> Commercial associations are dissolved: 1. By the effluxion of the period provided for their duration; — 2. By failure or ceasing of the object of the association; or by the impossibility of attaining it; — 3. By the completion of the object; — 4. By the bankruptcy of the association, if there should be no agreement for its restoration; — 5. By the loss of the whole of the capital or by a partial loss to which Art. 251 refers, when the members do not resolve to restore it or limit it to that existing; — 6. By the resolution of the members; — 7. By incorporation with another association.

**291.** An unlimited partnership is dissolved by the death, interdiction, legal incapacity or bankruptcy of one of the partners, in the absence of agreement to the contrary.

A limited partnership is dissolved, if there is no agreement to the contrary, by the death, interdiction or legal incapacity of the general partners or any of them.

A dissolution in the case of partnerships limited by shares does not take place if the partner dead, legally incapable, or interdicted, has been superseded in accordance with Art. 227.

**292.**<sup>2)</sup> When the association is ended or dissolved, the directors cannot undertake fresh operations, and if they should contravene this provision, they are personally and jointly and severally liable for the business entered upon.

The prohibition takes effect from the day on which the term of the association has expired, on which it has fulfilled its object, or any of the members has died whose decease dissolves the association, or from its having been declared in liquidation by the members or by the Court.

### Section IX. Of foreign associations.

**293.**<sup>3)</sup> Foreign associations can transact business and appear in judicial proceedings in Venezuela, whether as plaintiffs or defendants; but subject to the provisions of the law regarding undomiciled persons.

**294.**<sup>4)</sup> Foreign associations wishing to set up agencies or branches in Venezuela, if they are in unlimited or in simple limited partnerships, must fulfil the same requisites as those enjoined for native associations; and if they are associations by shares, they shall enter in the commercial registry of the place where the agency or branch exists, and shall publish in a local newspaper, the partnership instrument and other documents necessary for the formation of the association in conformity with the laws of their nationality, and a duly authenticated copy of the articles having reference to such laws.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 16, XIII of the Survey p. 34. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 17, XIII of the Survey p. 35. — <sup>3)</sup> Cfr. No. 2, 3, 4 and 5, XIV of the Survey p. 36—38. — <sup>4)</sup> Cfr. No. 6 and 7, XIV of the Survey p. 38.

Acompañarán al registro, además, para su archivo en el cuaderno de comprobantes, los estatutos de la compañía.

**295.** Toda modificación del contrato social ó de los estatutos debe registrarse y publicarse de la manera establecida en el artículo anterior.

**296.<sup>1)</sup>** Las compañías extranjeras con explotaciones en Venezuela ó con agencias ó sucursales en élla tendrán un representante en Venezuela, el cual tiene plenitud de facultades dentro de los límites de su concesión y títulos.

**297.<sup>2)</sup>** Toda compañía extranjera de seguro, para hacer negocios en Venezuela, necesita poseer en el país propiedades inmuebles libres de todo gravamen por un monto que fijará en cada caso el Ejecutivo Nacional, en atención á la importancia de la compañía y á los negocios que pueda realizar. Ese monto no bajará de seiscientos mil bolívares (B 600 000) para las compañías de seguros de vida, ni de doscientos mil bolívares (B 200 000) para las otras compañías, y podrá llegar hasta el veinticinco por ciento de los capitales asegurados por ellas en el país.

**298.<sup>3)</sup>** La falta de cumplimiento de las prescripciones establecidas en el artículo 294, sobre constitución de las compañías, constituye personal y solidariamente responsables á los administradores, agentes, representantes ó cualesquiera otros que contrataren á nombre de ellas, por todas las obligaciones contraídas en el país, sin perjuicio de los derechos de los terceros para ejercer su acción sobre el fondo social.

Los que contrataren á nombre de compañías de seguros que no hayan cumplido con lo prescrito, sufrirán además una multa de mil á diez mil bolívares (B 1000 à B 10 000), ó prisión proporcional.

**299.** La jurisdicción que corresponde á los Tribunales de Venezuela, según sus leyes por contratos de seguros, celebrados con compañías extranjeras, es irrenunciable en todo caso.

**300.** Las sociedades extranjeras que tengan actualmente en Venezuela agencias, sucursales ó explotaciones, cumplirán con lo prescrito en el artículo 294, dentro de seis meses, á contar de la promulgación de este Código.

Las compañías de seguro deberán, dentro del mismo tiempo, someterse á lo dispuesto en el artículo 297.

## Sección X. De la formación del contrato de sociedad.

**301.<sup>4)</sup>** El contrato de sociedad en nombre colectivo ó en comandita simple debe hacerse por documento público ó privado.

Cuando sea por documento privado, se extenderán tantos ejemplares como socios haya.

La falta de documentos no puede oponerse á terceros que han contratado de buena fé con una sociedad notoriamente conocida.

Entre los socios no se puede admitir declaraciones de testigos para probar contra ó más de lo contenido en el contrato de sociedad, ni para justificar lo que se hubiere dicho antes, al tiempo ó después de su otorgamiento.

**302.** Se registrará en el Tribunal de Comercio de la jurisdicción y se publicará en un periódico que se edite en la jurisdicción del mismo tribunal, un extracto del contrato de compañía en nombre colectivo ó en comandita simple.

Si en la jurisdicción del Tribunal no se publicare periódico, la publicación se hará por carteles fijados en los lugares más públicos del domicilio social.

La publicación se comprobará con un ejemplar del periódico ó con uno de los carteles desfijados, certificado por el Secretario del Tribunal de Comercio.

El extracto contendrá: 1.º Los nombres y domicilio de los socios que no sean simples comanditarios y los de éstos, si no han entregado su aporte, con expresión de la clase y de la manera como ha de ser entregado; — 2.º La firma ó razón social adoptada por la compañía y el objeto de ésta; — 3.º El nombre de los socios autorizados para obrar y firmar por la compañía; — 4.º La suma de valores entregados ó por entregar en comandita; — 5.º El tiempo en que la sociedad ha de principiar y el en que ha de terminar su giro.

1) Cfr. N.º 8, XIV del Estudio p. 39. — 2) Cfr. N.º 9, XIV del Estudio p. 39. — 4) Cfr. N.º 10, XIV del Estudio p. 40. — 4) Cfr. N.º 15, XIII del Estudio p. 34.

They shall further lodge at the registry, for enrolment on the file of documents, the articles of association of the company.

295. Every amendment of the partnership instrument or of the articles of association must be registered and published in the manner directed in the preceding article.

296.<sup>1)</sup> Foreign companies with exploitations in Venezuela, or with agencies or branches therein, shall have an agent in Venezuela, with full powers within the limits of their concession and rights.

297.<sup>2)</sup> Every foreign insurance company, in order to transact business in Venezuela, must possess in the country immoveable property free from any charge to a value which in each case shall be fixed by the National Executive having regard to the importance of the company and the business which it can transact. This value shall not be less than six hundred thousand bolivares (B. 600,000) for life insurance companies, nor than two hundred thousand bolivares (B. 200,000) for other companies, and can reach twenty five per cent of the capital sums assured thereby in the country.

298.<sup>3)</sup> The failure of fulfilment of the provisions set forth in Art. 294, on the formation of associations, renders the directors, agents, representatives or any others who contract in the name thereof, personally and jointly and severally liable for all the obligations contracted in the country, without prejudice to the rights of third persons to bring their action against the funds of the association.

Those who contract in the names of insurance companies which have not fulfilled the condition, shall further pay a fine of one thousand to ten thousand bolivares (B. 1000 to B. 10,000), or suffer appropriate imprisonment.

299. The jurisdiction belonging to the Courts of Venezuela, according to their laws for insurance contracts entered into with foreign companies, can in no case be renounced.

300. Foreign associations actually having agencies, branches or departments in Venezuela, shall comply with the provisions of Art. 294 within six months, calculated from the publication of this Code.

Insurance companies must, within the same time, comply with the provision of Art 297.

## Section X. Of the formation of the contract of partnership.

301.<sup>4)</sup> The contract of unlimited or of simple limited partnership must be made by written instrument, public or private.

When it is by private instrument, there shall be prepared as many duplicates as there are partners.

The want of documents cannot be set up against third persons who have contracted in good faith with a well known partnership.

Between the partners declarations of witnesses cannot be admitted to prove anything against, or in addition to, the contents of the partnership instrument, nor to prove what may have been said before, at the time of, or after its execution.

302. An abstract of the instrument of unlimited or simple limited partnership shall be registered in the Commercial Court of the jurisdiction and published in a newspaper published in the jurisdiction of such Court.

If no newspaper should be published within the jurisdiction of the Court, the publication shall be made by posters fixed in the most public places of the partnership domicile. The publication shall be proved by a copy of the newspaper or by one of the unfixed posters, certified by the Registrar of the Commercial Court.

The abstract shall contain: 1. The names and residences of the partners who are not merely limited, and those of limited partners if they have not brought in their share, with a statement of the kind and manner in which it has to be brought in; — 2. The partnership firm or style adopted by the partnership and the object thereof; — 3. The names of the partners authorized to operate and sign on behalf of the association; — 4. The amount of securities delivered, or to be delivered, as the contribution of the limited partners; — 5. The time at which the partnership has to commence and that at which it has to finish its business.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 8, XIV of the Survey p. 39. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 9, XIV of the Survey p. 39. —

<sup>3)</sup> Cfr. No. 10, XIV of the Survey p. 40. — <sup>4)</sup> Cfr. No. 15, XIII of the Survey p. 34.

El extracto será remitido á la Secretaría del Tribunal de Comercio, firmado por los socios solidarios, dentro de los diez días siguientes á la celebración de la compañía.

**303.** Respecto á las compañías en comandita por acciones y las compañías anónimas, los administradores cumplirán con las prescripciones establecidas en el artículo 244.

**304.** Si la sociedad establecida tuviere ó en lo sucesivo estableciere casas en distintas jurisdicciones mercantiles, se hará, respecto de cada establecimiento, la comunicación, registro y publicación.

**305.** Todos los convenios ó resoluciones que tengan por objeto la continuación de la compañía después de expirado su término; la reforma del contrato en las cláusulas que deban registrarse y publicarse; que reduzcan ó amplíen el término de su duración; que excluyan algunos de sus miembros; que admitan otros, ó cambien la razón social; y toda disolución de la compañía, aunque sea con arreglo al contrato, estarán sujetos al registro y publicación establecidos en los artículos precedentes.

**306.<sup>1)</sup>** Si en la formación de la compañía no se llenaren oportunamente las formalidades que ordena el artículo 302 y mientras no se cumplieren, puede todo socio separarse de la compañía notificándolo á sus socios. La sociedad queda disuelta desde el día de la notificación. Respecto de terceros, la compañía se tendrá como no existente en cuanto pueda perjudicarlos; pero los socios no podrán alegar en su provecho la falta de dichas formalidades.

En la compañía en comandita por acciones y en la anónima tiene cada suscriptor de acciones el derecho de obligar á los administradores al cumplimiento de lo prescrito en el artículo 244. Puede también retirarse de la compañía si han pasado veinte días después de cumplidos los plazos establecidos en el citado artículo y no se ha cumplido con sus prescripciones, y además exigir de los administradores la indemnización de los daños y perjuicios. Mientras no se cumpla con lo dispuesto en el artículo 244, la compañía no está legalmente constituida, y hasta su legal constitución, los administradores, promotores y cualquier otro que contrate á nombre de ella, quedan personalmente responsables por esas operaciones.

**307.** Los convenios y resoluciones á que se refiere el artículo 305 no producen efecto contra terceros, sino después de registrados y publicados.

Mas cuando la sociedad se disuelva antes del término fijado para su duración en el contrato social, no se tendrá por disuelta respecto de terceros, sino después de transcurrido un mes desde la fecha del registro, fijación y publicación del acto de disolución; pero á los socios y á cualquier interesado queda á salvo la prueba de que la disolución era conocida por terceros.

**308.** En todas las facturas, anuncios, publicaciones y otros documentos no manuscritos emanados de las sociedades anónimas ó de las sociedades en comandita por acciones, la denominación social debe ser siempre precedida ó seguida de estas palabras, escritas con todas sus letras y legibles sin dificultad: Compañía anónima ó Compañía en comandita por acciones, y de la enunciación del monto del capital social.

El empleado de la compañía que emita ó autorice la emisión de documentos, publicaciones, anuncios, facturas y demás en que se infrinja la precedente disposición pagará de cincuenta á mil bolívares de multa.

**309.** En los Tribunales de Comercio se formará un expediente de toda la documentación referente á cada compañía que se registre, con un índice de esa documentación é indicación de la fecha y folio del registro de comercio en que se encuentren los documentos que hayan sido registrados.

Al fin de cada año se pasará al Registro público para su archivo, á costa de la compañía, copia de los documentos agregados en ese año.

## Sección XI. De la liquidación de la compañía.

**310.<sup>2)</sup>** Concluida y disuelta la compañía, los administradores no pueden hacer nuevas operaciones, quedando limitadas sus facultades, mientras se provee á la liquidación, á cobrar los créditos de la sociedad, á extinguir las obligaciones anteriormente contraídas y á realizar las operaciones que se hallen pendientes.

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 16, XIII *in fine* del Estudio p. 34. — <sup>2)</sup> Cfr. N.º 17, XIII del Estudio p. 35.



The abstract shall be transmitted to the Registrar of the Commercial Court, signed by the unlimited partners, within the ten days following the formation of the association.

**303.** Regarding partnerships limited by shares and joint-stock companies, the directors shall comply with the provisions set forth in Art. 244.

**304.** If the association established should have, or should thereafter set up, houses within different commercial jurisdictions, the notice, registration and publication shall be given and made regarding each establishment.

**305.** All the agreements and resolutions which are intended for the continuance of the association after its term; for the amendment of the contract in the clauses which must be registered and published; which shorten or extend the term of its duration; which exclude some of its members; which admit others, or change the firm style; and every dissolution of the association, although it may be in accordance with the contract, shall be subject to the registration and publication provided in the preceding articles.

**306.<sup>1)</sup>** If in the formation of the association the formalities directed by Art. 302 should not be duly fulfilled, and until they should be fulfilled, any member can withdraw from the association, giving notice thereof to his associates. The association becomes dissolved from the day of such notice. Regarding third persons, the association shall be held as non-existing in so far as they might be prejudiced; but the members cannot set up for their own advantage the absence of such formalities.

In the partnership limited by shares and in the joint-stock company each subscriber of shares has the right of compelling the directors to comply with the provisions of Art. 244. He can also withdraw from the company if twenty days have passed from the maturing of the periods laid down in the article cited and its provisions have not been complied with, and can further exact compensation from the directors for damages and losses.

Whilst there is a want of compliance with the provisions of Art. 244, the company is not in law formed, and until its legal formation the directors, promoters and any one else who may contract in its name, become personally liable in respect of such operations.

**307.** Agreements and resolutions to which Art. 305 refers do not produce any effect against third parties except from the time of registration and publication.

Further, when the association is dissolved before the term fixed for its duration in the instrument of association, it is not held as dissolved regarding third persons, except after the lapse of a month from the date of the registration, affixing and publication of the instrument of dissolution; but evidence that the dissolution was actually known to third persons is allowed to the members or to any one concerned.

**308.** In all invoices, notices, publications and other documents not manuscripts issued from joint-stock companies and partnerships limited by shares, the firm title must always be preceded or followed by these words, written fully and legibly "Joint Stock Company or partnership limited by shares" with a statement of the amount of the company capital.

A servant of the company who issues or authorizes the issue of documents, publications, notices, invoices, and so forth, in which the preceding provision is infringed shall pay a fine of from fifty to a thousand bolivares.

**309.** There shall be kept in the Commercial Courts a file of all the documentary matters referring to each company which is registered, with an index of such documents and a note of the date and folio of the commercial register in which the documents which have been registered are to be found.

At the end of each year there shall be transferred to the Public Registry for its archives, at the cost of the company, a copy of the documents added in that year.

## Section XI. Of the winding-up of associations.

**310.<sup>2)</sup>** After an association is finished and dissolved, the directors cannot transact fresh business, their powers being limited, whilst arranging the winding-up, to collecting the credits of the association, extinguishing the obligation theretofore contracted, and completing pending operations.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 16, XIII at the end of the Survey p 34. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 17, XIII of the Survey p. 35.

**311.** Si en el contrato social no se ha determinado el modo de hacer la liquidación y división de los haberes sociales, se observarán las reglas siguientes:

En las compañías en nombre colectivo y en comandita simple, no habiendo contradicción por parte de ningún socio, continuarán encargados de la liquidación los que hubieren tenido la administración de la sociedad; pero si lo exigiere cualquier socio, se nombrará, á pluralidad de votos, uno ó más liquidadores, de dentro ó fuera de la compañía, para lo cual se formará junta de todos los socios, convocando á ella á los ausentes, con tiempo suficiente para que puedan concurrir por sí ó por apoderado. En la misma junta se acordarán las facultades que se dan á los liquidadores. Si en la votación no se obtuviere mayoría relativa, dirimirá el Juez de Comercio, quien, en caso de elección, deberá hacerla entre los que hubieren tenido más votos en la junta de socios.

En las compañías en comandita por acciones y anónimas, el nombramiento de los liquidadores se hará por la asamblea que resuelva la liquidación.

El nombramiento y los poderes de los liquidadores se registrarán en el Tribunal de Comercio de la jurisdicción.

**312.** Si no se determinaren sus facultades á los liquidadores, estos no podrán ejecutar otros actos y contratos que los que tiendan directamente al cumplimiento de su encargo, sometiéndose á las disposiciones del Código Civil sobre mandato.

**313.** En todo caso los liquidadores están obligados: 1.º A formar inventario, al tomar posesión de su encargo, de todas las existencias, créditos y deudas de cualquiera naturaleza que sean; y á recibir los libros, correspondencia y papeles de la sociedad; — 2.º A continuar y concluir las operaciones que estuvieren pendientes al tiempo de la disolución; — 3.º A exigir la cuenta de su administración á los gerentes y á cualquier otro que haya manejado intereses de la sociedad; — 4.º A liquidar y cancelar las cuentas de la sociedad con los terceros y con cada uno de los socios; pero no podrán pagar á estos ninguna suma sobre las cuotas que puedan corresponderles, amientras no estén pagados los acreedores de la sociedad; — 5.º A cobrar los créditos activos, percibir su importe y otorgar los correspondientes finiquitos; — 6.º A vender las mercaderías y demás bienes muebles é inmuebles de la sociedad, aun cuando haya menores, entredichos ó inhabilitados entre los interesados, sin sujetarse á las formalidades prescritas en el Código Civil respecto de estos; — 7.º A presentar estados de la liquidación cuando los socios lo exijan; — 8.º A rendir al fin de la liquidación cuenta general de su administración.

Si el liquidador fuere el mismo gerente de la sociedad extinguida deberá presentar en la misma época cuenta de su gestión.

**314.** La liquidación, ya sea demandante ya sea demandada, será representada en juicio por los liquidadores.

**315.** En la liquidación de sociedades de comercio en que tengan intereses menores, entredichos ó inhabilitados, procederán sus tutores ó curadores, con plenitud de facultades, como si obrasen en negocios propios; y serán válidos todos los actos que otorguen ó consientan á nombre de aquellos, sin perjuicio de la responsabilidad que contraigan para con ellos por haber obrado con dolo ó con negligencia culpable.

## Sección XII. Prescripción.

**316.<sup>1)</sup>** La responsabilidad solidaria de los socios de las compañías de comercio ó de sus sucesores, cesará á los cinco años contados desde el término ó disolución de la compañía, siempre que el acto de disolución se haya registrado y publicado conforme al artículo 305.

Esta prescripción no tiene lugar en el caso de que la compañía termine por quiebra.

**317.** Esta prescripción corre contra los menores, entredichos ó inhabilitados, pero se interrumpe por demanda judicial ó reconocimiento del crédito.

Después de esta interrupción sólo tendrá lugar la prescripción ordinaria.

**318.** Trascurridos los cinco años á que se refieren los artículos precedentes, queda sin embargo á los acreedores el derecho de ejercer sus acciones contra la liquidación, hasta concurrencia de los fondos sociales indivisos que aun existan, y contra cada uno de los socios, en proporción de lo que por capital y ganancias le haya correspondido en la liquidación.

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 20, XIII del Estudio p. 35.

**311.** If in the instrument of association the method of carrying out the winding-up and that of the division of the assets has not been determined, the following rules shall be followed: In unlimited and in simple limited partnerships, there being no opposition on the part of any partner, those who have had the management of the partnership shall continue in charge of the winding-up; but if any member should so request, one or more liquidators shall be selected by a majority of votes, either from within or outside the association, for which purpose a meeting of all the members shall be held, those absent being summoned thereto, with sufficient time to be present in person or by attorney. At the same meeting the powers to be given to the liquidators shall be decided. If in the voting a sufficient majority should not be obtained, the Commercial Judge shall decide who, in the event of a selection, must make the selection between those who have had most votes at the meeting of members.

In limited partnerships by shares and joint-stock companies the nomination of the liquidators shall be made by the meeting which resolves on the winding-up.

The nomination and powers of the liquidators shall be registered in the Commercial Court of the jurisdiction.

**312.** If the powers of the liquidators should not be defined, they can only carry out acts and contracts which directly relate to the fulfilment of their charge, subject to the provisions of the Civil Code as to agency.

**313.** In any case the liquidators are bound: 1. To frame an inventory, on taking over their trust, of all the stock in trade, credits and debts of every kind; and to receive the books, correspondence and papers of the association; — 2. To continue and finish the transactions pending at the time of the dissolution; — 3. To demand accounts of their management from the managers and any one else who has handled the affairs of the association; — 4. To settle and close the accounts of the association with third persons, and with each of the members; but they cannot pay them any sum in respect of the dividends belonging to them, whilst the creditors of the association remain unpaid; — 5. To collect sums due, receive their value, and grant the appropriate acquittances; — 6. To sell the goods and other property, moveable and immovable, of the association, even when there may be minors, or interdicted or incapacitated persons, amongst those interested, without being subject to the formalities prescribed in the Civil Code regarding such persons; — 7. To present reports of the liquidation when the members so request; — 8. At the end of the winding-up to render a general account of their management.

If the liquidator should also be the manager of the dissolved association he must present at the same time an account of his management.

**314.** An association in liquidation, whether plaintiff or defendant, shall be represented in proceedings at law by the liquidators.

**315.** In the winding up of commercial associations in which minors, or persons interdicted or incapacitated, have an interest, their guardians or curators shall act, with full power, as if they transacted their own business; and all the instruments which they execute or assent to in their names shall be valid, but without prejudice to the liability which they contract towards them for having acted with fraud or culpable negligence.

## Section XII. Of limitation of actions.

**316.<sup>1)</sup>** The joint and several liability of members of commercial associations and their successors, shall cease within five years, counted from the termination or dissolution of the association, whenever the instrument of dissolution has been registered and published under Art. 305.

This limitation does not take place where the association terminates through bankruptcy.

**317.** This limitation runs against minors, or persons interdicted or incapacitated, but is interrupted by proceedings at law or acknowledgment of liability.

After this interruption the ordinary period of limitation shall alone take effect.

**318.** When the five years to which the preceding articles refer have elapsed, there none the less remains to creditors the right of bringing their actions against the estate in liquidation, up to the amount of the association funds which still exist undistributed, and against each one of the members, in proportion to the amount of capital or profits which may have fallen to him in the winding-up.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 20, XIII of the Survey p. 35.

**319.** Si el vencimiento del crédito es posterior á la disolución de la sociedad, el quinquenio principia á correr desde el vencimiento.

**320.** Los liquidadores que con dinero propio hayan pagado deudas de la sociedad, no pueden ejercer contra los socios mayores derechos que los que competerían á los acreedores pagados.

### Sección XIII. Cuentas en participación.

**321.** La asociación en participación es aquella en que un comerciante da á una ó más personas participación en las utilidades ó pérdidas de una ó más operaciones, ó aun de su comercio.

Puede también tener lugar en operaciones comerciales hechas por no comerciantes.

**322.** Los terceros no tienen derechos ni obligaciones sino respecto de aquel con quien han contratado.

**323.** Los participantes no tienen ningún derecho de propiedad sobre las cosas objeto de la asociación aunque hayan sido aportadas por ellos. Sus derechos están limitados á obtener cuenta de los fondos que han aportado y de las pérdidas ó ganancias habidas.

**324.** En el caso de quiebra, los participantes tienen derecho á ser colocados en el pasivo de los fondos con que han contribuido, en cuanto estos excedan á la cuota de pérdida que les corresponda.

**325.** Salvo lo dispuesto en los artículos anteriores, la sociedad accidental es regida por las convenciones de las partes.

**326.** Estas asociaciones están exentas de las formalidades establecidas para las compañías.

A falta de contrato por escrito, se pueden probar por los demás medios admitidos por la ley comercial; pero la prueba testimonial no es admisible cuando se trate de un negocio que pase de dos mil bolívares de valor, si no hay un principio de prueba por escrito.

### Título VIII. Del contrato de comisión.

**327.<sup>1)</sup>** Comisionista es el que ejerce actos de comercio en su propio nombre por cuenta de un comitente.

**328.** El comisionista no está obligado á declarar á la persona con quien contrata el nombre de su comitente; pero queda obligado directa y personalmente hacia aquél, como si el negocio fuere suyo propio.

**329.** El comitente no tiene acción contra la persona con quien ha tratado el comisionista y, recíprocamente, ésta no la tiene contra el comitente.

**330.<sup>2)</sup>** Si el negocio encomendado se hiciere bajo el nombre del comitente, los derechos y las obligaciones que produce se determinan por las disposiciones del Código Civil sobre el contrato de mandato; pero el mandato mercantil no es gratuito por naturaleza.

**331.** El comisionista puede aceptar ó nó el encargo que se le hace; pero si rehusare, queda obligado bajo responsabilidad de daños y perjuicios: 1.º A dar aviso de su repulsa al comitente en el menor tiempo posible; — 2.º A tomar, mientras reciba instrucciones, las medidas conservativas que la naturaleza del negocio requiera, como son: las conducentes á impedir las pérdidas ó deterioro de las mercancías consignadas, la caducidad de un título, una prescripción, ó cualquier otro daño inminente.

**332.** Si no recibiere instrucciones en un tiempo proporcionado á la distancia del domicilio del comitente, puede el comisionista depositar judicialmente las mercancías ó efectos consignados y hacer vender con la autorización del Juez lo suficiente á cubrir las sumas que hubiere erogado por causa de la consignación.

**333.** Aceptada expresa ó tácitamente la comisión, el comisionista debe ejecutarla y concluirla; y no haciéndolo, sin causa legal, responderá al comitente de los daños y perjuicios que le sobrevinieren. Pero si la comisión requiere provisión de fondos, el comisionista no está obligado á ejecutarla aunque la haya aceptado, mientras el comitente no le haga la provisión en cantidad suficiente, y aun podrá suspender la comisión cuando se haya agotado la provisión recibida.

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 1, XV del Estudio p. 40. — <sup>2)</sup> Cfr. N.º 2, XV del Estudio p. 40.

319. If the maturing of the credit is subsequent to the dissolution of the association the quinquennial period begins to run from the maturity.

320. Liquidators who have paid debts of the association with their own money, cannot set up against the members greater rights than those which would belong to the creditors paid.

### Section XIII. Of profit-sharing in joint adventure.

321. Joint adventure is an association in which a trader grants to one or more persons a participation in the profits or losses of one or more operations, or even in his business.

It can also take place in commercial operations made by non-traders.

322. Third persons have neither rights nor obligations, except regarding the person with whom they have contracted.

323. The participants have no right of property over the things which are the object of the adventure, although they may have been contributed by them. Their rights are confined to obtaining an account of the funds which they have handed over and of the losses or gains ensuing.

324. In the case of bankruptcy, the participants have the right to be ranked as creditors in respect of the funds which they have contributed, in so far as they exceed the proportion of the loss which concerns them.

325. Subject to the provisions of the former articles, a joint adventure is governed by the agreements of the parties.

326. Such associations are exempt from the formalities imposed on partnerships and companies.

In default of a written contract, they can be proved by the other methods admissible under the commercial law; but oral evidence is not admissible when it concerns a business exceeding in value two thousand bolivares, unless there is *prima facie* proof in writing.

### Title VIII. Of the contract of commission.

327.<sup>1)</sup> A factor (*comisionista*) is a person who carries out commercial transactions in his own name on account of a principal (*comitente*).

328. A factor is not bound to declare to the person with whom he contracts the name of his principal; but he becomes bound directly and personally towards him, as if the business were his own.

329. The principal has no right of action against the person with whom the factor has contracted and, equally, such person has no such right against the principal.

330.<sup>2)</sup> If the business entrusted should be done under the name of the principal, the rights and obligations which follow are defined by the provisions of the Civil Code regarding the ordinary contract of agency (*mandato*); but commercial agency is not in its nature gratuitous.

331. A factor may accept or refuse the business entrusted to him; but if he refuses, he is bound, under liability for damages and losses: 1. To give notice of his refusal to the principal within the least time possible; — 2. To take, until he receives instructions, preservative measures which the nature of the business requires, such as those conducive to the prevention of losses or damages to the goods consigned, the failure of a security, a defeasance by prescription, or any other imminent damage.

332. If he should not receive instructions within a time proportionate to the distance of the residence of the principal, a factor can deposit under order of the Court the goods or effects consigned, and with the approval of the Judge may cause sufficient to be sold to cover the expenses incurred by reason of the consignment.

333. Where the commission is expressly or impliedly accepted, the factor must carry it out to the end; and if he fails to do so, without good ground, he shall answer to the principal for the damages and losses supervening to him. But if the commission should require funds to be provided, the factor is not bound to carry it out, although he may have accepted it, until the principal should provide a sufficient amount, and he may even suspend the commission when the provision received has been exhausted.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 1, XV of the Survey p. 40. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 2, XV of the Survey p. 40.

**334.** El comisionista debe examinar el estado en que recibiere los efectos consignados, hacer constar legalmente en el acto las diferencias ó deterioros que advirtiere, y comunicarlo lo más pronto posible al comitente.

Si no lo hiciere se presume que las mercancías y efectos estaban conformes con lo expresado en la factura ó en la carta de porte ó conocimiento.

Lo mismo practicará en todo caso en que sobrevengan á las cosas consignadas daños ó pérdidas.

**335.** El comisionista responde del deterioro ó de la pérdida de la cosa consignada que tuviere en su poder, que no provengan de caso fortuito ó de vicio propio de la misma cosa, en los términos expresados en el artículo 176. El daño se calculará por el valor de la cosa, en el lugar y en el tiempo en que hubiere sobrevenido.

El comisionista se hace dueño del dinero y efectos al portador, recibidos por cuenta del comitente, quedando constituido deudor de ellos y corriendo todos sus riesgos, salvo convención en contrario.

**336.** El comisionista debe sujetarse estrictamente á las instrucciones de su comitente en el desempeño de la comisión; pero si creyere que cumpliéndolas á la letra debe resultar un daño grave á su comitente, podrá suspender la ejecución, dándole aviso en primera oportunidad.

En ningún caso podrá obrar contra las disposiciones expresas y claras de su comitente.

A falta de instrucciones en casos extraordinarios é imprevistos, si no tuviere tiempo para consultar al comitente, procederá prudencialmente en favor de los intereses del comitente y como procedería en asunto propio.

Lo mismo procederá en el caso en que el comitente le hubiere autorizado para proceder á su arbitrio.

**337.** El comisionista debe comunicar oportunamente al comitente todas las noticias relativas á la negociación de que estuviere encargado que puedan inducirle á modificar ó revocar sus instrucciones.

**338.** El comisionista debe desempeñar por sí mismo la comisión; y si la delegare, sin autorización previa del comitente, responde de la ejecución del delegado.

Si en la autorización para delegar no se le hubiere designado persona determinada, responde de la delegación que haga en persona notoriamente incapaz ó insolvente.

Siempre que delegare la comisión debe dar aviso al comitente.

En todos los casos podrá el comitente ejercer sus acciones contra el delegado.

**339.** Se prohíbe á los comisionistas representar en un mismo negocio intereses opuestos, sin consentimiento expreso de los interesados.

**340.** El mandatario mercantil tiene derecho á exigir una remuneración por el desempeño de su encargo. Si no hubiere convenio previo sobre su monto, se estará al uso de la plaza en que se hubiere ejecutado el mandato.

**341.<sup>1)</sup>** Todas las economías y ventajas que consiga el comisionista en los negocios que haga por cuenta ajena, las abonará al comitente.

**342.** Evacuada la negociación encomendada el comisionista está obligado: 1.º A dar inmediatamente aviso al comitente; — 2.º A rendir cuenta detallada y comprobada de su gestión; — 3.º A pagar al comitente el saldo que resulte á su favor, empleando el medio que le hubiere designado; y á falta de designación, del modo que fuere de uso en la plaza.

**343.** El comisionista debe pagar intereses sobre las sumas que retuviere indebidamente contra las órdenes del comitente.

Recíprocamente, tiene derecho á intereses sobre el saldo que arroje á su favor la cuenta que rindiere desde la fecha de ésta; pero los intereses sobre las cantidades que supliere para cumplir la comisión, correrán desde la fecha del suplemento, exceptuando el tiempo en que por no rendir oportunamente la cuenta ocasionare él mismo la demora del pago.

**344.** Todo comisionista tiene privilegio sobre el valor de las mercancías ó efectos que le hayan sido expedidos, depositados ó consignados, por el solo hecho de la expedición, del depósito ó de la consignación, por todos los préstamos, avances ó pagos hechos por él, ya antes de recibir las mercancías ó efectos, ya mientras los tenga en su poder y por los intereses y comisiones devengadas y

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 2, XV del Estudio p. 40.

**334.** A factor must examine the condition in which he receives the effects consigned, state in legal form in the document the defects or detriments which he observes, and communicate the same as promptly as possible to the principal.

If he should not do so it will be presumed that the goods and effects are in conformity with what is stated in the invoice or freight-note or bill of lading.

He shall pursue the same course in all cases where damages or losses occur to the things consigned.

**335.** A factor answers for the damage or the loss of the thing consigned which he has in his control, provided it does not proceed from fortuitous event or inherent defect in such thing, in the terms set forth in Art. 176. The damage will be calculated upon the value of the thing at the place and time of its happening.

A factor becomes owner of money and bearer securities received on account of the principal, being constituted debtor and running all risks in respect thereof, where there is no agreement to the contrary.

**336.** A factor must comply strictly with the instructions of his principal in the discharge of the commission; but if he should believe that fulfilling them to the letter must result in a serious loss to his principal, he can postpone the execution, giving notice to him at the first opportunity.

In no case may he act contrary to the express and clear directions of his principal.

In default of instructions, in extraordinary and unexpected cases, if there should not be time to consult the principal, he shall proceed discreetly in favour of the interests of the principal and as he would proceed in his own affair.

The like shall take place where the principal has authorized him to proceed at his discretion.

**337.** A factor must communicate to the principal in due course all information regarding the business with which he is entrusted which might lead him to modify or revoke his instructions.

**338.** A factor must discharge the commission in person; and if he should delegate it without previous sanction of the principal, he answers for the operations of the delegate.

If in the authority to delegate a defined person has not been appointed to him, he answers for a delegation which he may make to a person notoriously incapable or insolvent.

Whenever he delegates the commission he must give notice to the principal.

In all cases the principal can bring his actions against the delegate.

**339.** It is forbidden to factors to represent opposed interests in the same affair, without the express consent of those concerned.

**340.** A commercial agent has the right of exacting a remuneration for the discharge of his commission. If he should not have agreed in advance on the amount, it shall depend upon the custom of the market in which the agency is executed.

**341.<sup>1)</sup>** All the benefits and advantages which a factor acquires in the business which he does on account of another, he shall pay to the principal.

**342.** When the business entrusted to him is finished the factor must: 1. Give immediate notice to the principal; — 2. Render a detailed account of his operations duly vouched: — 3. Pay to the principal the balance resulting in his favour, by the means pointed out to him; and in default of such indication by the means customary in the market.

**343.** A factor must pay interest on the amounts which out of due course he retains against the instructions of the principal.

On the other hand, he is entitled to interest on the balance which appears in his favour from the account which he renders, from the date thereof; but the interest on the amounts which he advances towards the fulfilment of the commission shall run from the date of the advance, save the time for which delay in payment may be caused through his not rendering the account in due course.

**344.** Every factor has a lien over the value of the goods or effects which may have been forwarded to him, or deposited or consigned for the sole purposes of the venture, deposit or consignment, for all loans, advances or payments made by him, either before receiving the goods or effects, or while he has them under his control, and for interest and commissions earned and expenses incurred. This lien only

<sup>1)</sup> Cfr. No. 2, XV of the Survey p. 40.

gastos hechos. Este privilegio no subsiste sino á condición de que las mercancías ó efectos hayan sido puestos y permanezcan en poder ó á disposición del comisionista en sus almacenes ó buques, ó en poder de un tercero, ó en la Aduana ú otro depósito público ó privado; y en caso de que las mercancías ó efectos estén aún en tránsito, que pueda probar, con el conocimiento ó carta de porte firmada por el conductor, que se le ha hecho la expedición.

El comisionista tiene el derecho de retención; y realizadas que sean las mercancías ó efectos, se paga de su crédito con el producto realizado, con preferencia á todos los acreedores del comitente.

**345.** El comisionista que ha adquirido mercancías ó efectos por cuenta de un comitente, tiene sobre estos y su precio los mismos derechos de retención y privilegio establecidos en el artículo anterior, por el precio que haya pagado ó deba pagar y por los intereses, comisión y gastos, con tal que las mercancías ó efectos estén en su poder ó á su disposición en los términos expresados; y en caso que los haya expedido, que las mercancías ó efectos no hayan sido entregados en los almacenes del comitente, y el comisionista pueda probar, con el conocimiento ó carta de porte, que hizo la expedición.

**346.** El comisionista que rinda á su comitente cuenta que no estuviere conforme con los asientos de sus libros, ó que altere los precios ó condiciones de los contratos celebrados, ó suponga gastos, ó aumente los que hubiere hecho, será castigado como reo de abuso de confianza y de falsedad, con arreglo al Código Penal.

**347.** Las mercancías ó efectos recibidos ó comprados por el comisionista por cuenta del comitente, pertenecen á éste; y los que expidiere, viajan por cuenta y riesgo del comitente, salvo que hubiere convención en contrario.

**348.** Siempre que fuere tan urgente la venta del todo ó parte de los efectos consignados para evitar su próxima pérdida ó deterioración, ó gran costo de conservación, que no haya tiempo para esperar disposiciones especiales del comitente, deberá el comisionista hacer la venta, en almoneda pública, dando cuenta sin dilación al comitente.

**349.** Cuando el comisionista reciba de distintos comitentes mercancías de la misma especie, deberá distinguirlas con una contramarca.

En ningún caso podrá el comisionista alterar las marcas de las mercancías consignadas, sin expresa autorización del comitente.

**350.** Si el comisionista hace préstamos, anticipaciones ó ventas al fiado, sin autorización del comitente, podrá éste exigir de contado el importe de las operaciones hechas, dejándolas por cuenta del comisionista.

Lo dispuesto en este artículo no se opone á que el comisionista observe el uso de la plaza de conceder otros términos para hacer los pagos de ventas consideradas al contado, siempre que no tenga de su comitente orden en contrario.

**351.** Aunque el comisionista esté autorizado para vender á plazo, no deberá hacerlo á persona de insolvencia conocida, ni exponer los intereses de su comitente á riesgo manifiesto.

**352.** Siempre que el comisionista venda á plazo, deberá expresar los nombres de los compradores en las cuentas y en los avisos que dé al comitente, y no haciéndolo, se entiende que las ventas fueron al contado.

**353.** El comisionista debe cobrar á sus vencimientos las sumas debidas por los efectos consignados; y responde de los daños y perjuicios causados por su omisión, si no acredita que oportunamente usó de los medios legales para conseguir el pago.

**354.** Si el comisionista persigue además de la comisión ordinaria otra garantía de las operaciones á plazos deberá abonar al comitente las sumas debidas por ellas al vencimiento de los plazos.

**355.** Cuando en una misma negociación se comprenden efectos de distintos comitentes, ó del comisionista de algunos ó varios comitentes, debe hacerse en la factura la distinción expresando las marcas y contramarcas que designen la distinta procedencia, y anotarse también en los asientos de los libros.

**356.** El comisionista que tuviere contra una misma persona créditos procedentes de operaciones ejecutadas por cuenta de distintos comitentes, ó por cuenta propia y ajena, deberá anotar en sus asientos y en los recibos que otorgare la operación por cuya cuenta haga el deudor entregas parciales.



subsists subject to the condition that the goods or effects have been placed and remain in the power or at the disposition of the factor in his warehouses or ships, or in the power of a third person, or in the Custom-House or other place of public or private storage; and where the goods or effects are still in transit, that he can prove by the bill of lading or freight-note signed by the carrier that he has undertaken the carriage for him.

A factor has the right of retainer; and where the goods or effects are realised, he may pay himself for his claim with the realized proceeds, with preference over all the creditors of the principal.

**345.** A factor who has acquired goods or effects on account of a principal has over them and their price the same rights of retainer and lien set forth in the preceding article, for the price which he may have paid or must pay and for interest, commission and expenses, provided only that the goods or effects are in his power or at his disposition in the manner set forth; and in the event of his having despatched them, that such goods or effects have not been delivered into the warehouses of the principal, and the factor can prove, by the bill of lading or freight-note, that he made the despatch.

**346.** A factor who renders an account to his principal which does not conform with the entries in his books, or who alters the prices or terms of the contracts made, or invents expenses, or exaggerates those incurred, shall be punished as guilty of abuse of confidence and falsification, according to the Penal Code.

**347.** The goods or effects received or bought by a factor on account of the principal, belong to the latter; and those which he forwards, are carried on account and at the risk of the principal, unless there should be an agreement to the contrary.

**348.** Whenever the sale of all or part of the effects consigned, in order to avoid their immediate loss or damage, or great outlay on preservation, should be so urgent that there should not be time to await the special instructions of the principal, the factor must make the sale by public auction, giving an account to the principal without delay.

**349.** When the factor receives from different principals goods of the same kind, he shall distinguish them by a counter-mark.

In no case shall the factor alter the marks of the goods consigned, without express authority of the principal.

**350.** If the factor should effect loans, advances or sales on credit, without authority from the principal, the principal shall be entitled to exact in ready money the amount of the operations, leaving them on account of the factor.

The provision in this article does not prevent the factor from following the custom of the market in granting other terms for making payments for the sales of goods, which are regarded as cash sales, unless he should have a direction to the contrary from his principal.

**351.** Although a factor is authorized to sell on credit, he shall not do so to a person of known insolvency, nor expose the interests of his principal to obvious risk.

**352.** Whenever the factor sells on credit, he must set forth the names of the purchasers in the accounts and in the advices he gives to the principal, and if he does not do so, it is understood that the sales are for cash.

**353.** A factor must collect at due dates the amounts owing for effects consigned; and answers for damages and losses caused by his omission, if he does not shew that he used legal methods of obtaining payment in due course.

**354.** If a factor should obtain beyond the ordinary commission a *del credere* commission for operations on credit, he must remit to the principal the amounts due therefor at the maturity of the terms.

**355.** When in one and the same transaction should be included effects of different principals, or of the factor of several principals, the distinction must be entered on the invoice, expressing the marks and counter-marks which indicate the different origin, and such distinction must be also noted in the entries of the books.

**356.** A factor who has against the same person claims based on transactions executed on account of different principals, or on his own account and that of another, must note in his entries and in the receipts which the operation brings into existence, on whose account the debtor makes partial remittances.

Si no hubiere hecho la anotación, los pagos se imputarán según las reglas siguientes: 1.° Si el crédito procede de una sola operación ejecutada por cuenta de distintas personas, las entregas se distribuirán entre todos los interesados á prorrata de sus créditos; — 2.° Si hay créditos provenientes de distintas operaciones, el pago se aplicará á todas á prorrata, si todos los plazos están igualmente vencidos ó por vencer; — 3.° Si en la época del pago unos plazos estuvieren vencidos y otros por vencer, se imputará el pago á los créditos vencidos, según las reglas anteriores; y el exceso, si lo hubiere, se distribuirá proporcionalmente entre los no vencidos.

**357.** El comitente tiene facultad, en cualquier estado del negocio, para revocar ó modificar la comisión, quedando á su cargo las resultas de todo lo hecho, hasta que el comisionista tenga conocimiento de la revocación ó de la modificación.

**358.** La comisión caduca por el fallecimiento del comisionista y por quedar éste inhabilitado, por cualquier causa, para desempeñar la comisión. Se dará aviso al comitente para que provea lo conveniente.

No se acaba la comisión por la muerte del comitente.

**359.** Las reclamaciones del comitente contra el comisionista por el mal desempeño de la comisión se prescriben por un año.

Las del comisionista contra el comitente por el pago de su estipendio se prescriben por dos años.

**360.<sup>1)</sup>** En los casos no previstos especialmente en esta Sección, se aplicarán á las comisiones mercantiles las disposiciones del Código Civil sobre el mandato.

## Título IX. De la letra de cambio.

### Sección I. Requisitos esenciales.

**361.<sup>2)</sup>** La letra de cambio contiene la obligación de hacer pagar á su vencimiento al poseedor de ella una suma de dinero, conforme á las prescripciones del presente Título.

**362.** La letra de cambio debe necesariamente enunciar: 1.° El lugar y la fecha en que es girada; — 2.° La denominación de letra de cambio en el texto de ésta; — 3.° La cantidad que debe ser pagada, expresada en denominaciones conocidas en el comercio, en letras en el texto de la letra; — 4.° La época del pago; — 5.° El nombre de la persona á cuya orden debe hacerse el pago; — 6.° El nombre y domicilio de la persona que debe hacer el pago, ó sea el librado; — 7.° El lugar del pago. En defecto de esta enunciación se considerará lugar del pago el del domicilio del librado; — 8.° La firma del librador, ó la de su factor ó apoderado con facultad suficiente.

Para que haya letra de cambio no es necesario que por ella se efectúe traslación de valores de un lugar á otro.

**363.** Si la cantidad que debe pagarse está escrita en letras y también en números, y hay diferencia entre una y otra enunciación, prevalecerá la cantidad expresada en letras.

Si la cantidad que debe pagarse está escrita varias veces en letras, y varias veces en números, y hay diferencias entre esas enunciaciones, prevalecerá la cantidad menor.

**364.** La letra de cambio puede girarse: A la vista; — A uno ó muchos días ó meses vista; — A uno ó muchos días ó meses fecha; — A una fecha determinada.

El plazo de la letra girada á días vista se cuenta desde el siguiente al de la aceptación, ó del protesto, si no fuere aceptada.

El de la girada á días fecha, desde el siguiente al del giro.

El de la girada á meses vista, desde el día siguiente al de la aceptación, ó del protesto, si no fuere aceptada, hasta la fecha del mes correspondiente igual á la de la aceptación ó del protesto.

El de la girada á meses fecha, desde el día siguiente á la del giro hasta la fecha igual á la del giro del mes correspondiente.

El plazo que según las reglas anteriores debiera vencer en un día de que carezca el mes se entenderá vencido el último día de ese mes.

<sup>1)</sup> Cfr. N.° 2. XV del Estudio p. 40. — <sup>2)</sup> Cfr. N.° 1, XVI del Estudio p. 41.

If the entry should not be made, the payments shall be allocated as follows: 1. If the credit arises from a single operation carried out on account of different persons, the remittances shall be distributed between all concerned in proportion to their credits; — 2. If there are credits proceeding from different operations, the payment shall be allocated to all proportionately, if all periods are equally matured or to mature; — 3. If at the time of the payment some periods have matured and others are yet to mature, the payment shall be allocated to the credits matured, according to the former rules; and the excess, if any, shall be distributed proportionately amongst those not yet matured.

357. The principal has the power, in any state of the business, to revoke or modify the commission, the results of the whole transaction remaining at his charge up to the time when the factor is notified of the revocation or modification.

358. A commission lapses through the death of the factor, or through his becoming incapable, on any ground, of carrying out the commission. Advice must be given to the principal in order that he may act as may be expedient.

A commission does not lapse through the death of the principal.

359. The claims of the principal against the factor for the mismanagement of the commission lapse in one year.

Those of the factor against the principal for the payment of his remuneration lapse in two years.

360.<sup>1)</sup> In cases not specially provided for in this section, the provisions of the Civil Code on agency (*mandato*) shall be applied to commercial commissions.

## Title IX. Of the bill of exchange.

### Section I. Essential requisites.

361.<sup>2)</sup> A bill of exchange contains the obligation of causing to be paid at its maturity to the holder thereof a sum of money, in conformity with the provisions of the present Title.

362. A bill of exchange must of necessity state: 1. The place and date on which it is drawn; — 2. The description of bill of exchange on the face thereof; — 3. The amount which must be paid, stated in terms known in commerce, in words in the body of the bill; — 4. The time of payment; — 5. The name of the person to whose order payment must be made; — 6. The name and residence of the person who must make payment, that is, the drawee; — 7. The place of payment. Failing such statement the residence of the drawee shall be regarded as the place of the payment; — 8. The signature of the drawer, or that of his agent or attorney with sufficient authority.

In order that there may be a bill of exchange it is not necessary that the transfer of values should thereby be effected from one place to another.

363. If the amount which must be paid is written in words and also in numerals, and there is a difference between one and the other statement, the amount expressed in words shall prevail.

If the amount which must be paid is written several times in words, and several times in numerals, and there are differences between such statements, the least amount shall prevail.

364. A bill of exchange can be drawn: At sight; — At one or several days or months after sight; — At one or several days or months from date; — At a defined date.

The period of the bill drawn at so many days after sight is calculated from the day following that of the acceptance, or of the protest, if it should not be accepted.

That of one drawn at days from date, from the day following that of the drawing.

That of one drawn at months after sight, from the day following that of the acceptance, or of the protest, if it should not be accepted, up to the same date of the corresponding month as that of the acceptance or of the protest.

That of one drawn at months from date, from the day following the day of the drawing, up to the same date of the corresponding month as that of the drawing.

The period which according to the former rules matures on a day of which the month is wanting shall be understood as matured on the last day of such month.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 2, XV of the Survey p. 40. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 1, XVI of the Survey p. 41.

**365.** La omisión de alguno de los requisitos establecidos en el artículo 362, excluye la calidad y los efectos especiales de la letra de cambio; salvo los efectos ordinarios de la obligación, según su naturaleza civil ó mercantil, de que se originó la letra.

La estipulación de intereses en una letra de cambio se reputa no escrita.

**366.** La letra de cambio puede ser girada: Contra una persona y pagadera en el domicilio de otra; — A la orden del librador; — Por orden y por cuenta de un tercero.

**367.** El librador de una letra de cambio por orden y cuenta de otro, aunque así la exprese en el cuerpo de la letra, es responsable como si fuera por cuenta propia, salvo los derechos que le correspondan contra su comitente; pero éste no tiene responsabilidad para con el tomador ni para con los endosantes.

**368.** El librador debe extender de una letra de cambio tantos ejemplares como exija el tomador, siempre que los pida al efectuarse el giro; y cada ejemplar deberá llevar su número de la serie, primera, segunda, etc. y enunciar cuántos originales se han expedido.

Cualquier tenedor puede exigir que su endosante le dé una ó más copias firmadas de la letra y de sus endosos.

**369.** El librador que omite alguna de las precauciones prescritas en el artículo precedente, los que endosen letras que carezcan de alguna de esas precauciones y el librado que las acepte, serán responsables al portador de los perjuicios que le resulten, salvo el derecho de ellos contra el que se hubiere aprovechado.

## Sección II. Del endoso.

**370.** El endoso transfiere la propiedad de la letra de cambio y todos los derechos á ésta inherentes.

Los endosantes son solidariamente responsables de la aceptación de la letra y del pago de ella á su vencimiento.

**371.** Si el girador ó algunos de los endosantes ha prohibido la transferencia de la letra por medio del endoso, con la cláusula no á la orden, ú otra equivalente, los endosos hechos no obstante esa prohibición producen solamente los efectos de una cesión respecto del que ó de los que hubieren puesto la referida cláusula<sup>1</sup>).

**372.** El endoso debe ser escrito en la letra, fechado y firmado por el endosante, expresándose el nombre del endosatario.

**373.** Puede hacerse el endoso en blanco, estampando el propietario de la letra su firma en el dorso de ella. Este endoso se reputa como reconocimiento de valor recibido. El portador podrá llenarlo en la forma ordinaria, pero las cláusulas adicionales que tiendan á agravar en cualquier sentido los efectos del endoso regular se tendrán como no puestas.

**374.** El endoso con la cláusula „por mandato“, „valor en garantía“, ú otras equivalentes, no transfiere la propiedad de la letra, pero autoriza al endosatario para exigir el pago de ella, para hacer sacar el protesto, para estar en juicio y aun para endosarla por mandato.

**375.** El endoso puede contener la cláusula „sin reversión“, „sin responsabilidad“, ú otra equivalente, que libertará al endosante de toda responsabilidad para con los portadores subsecuentes de la letra.

**376.<sup>2</sup>** El endoso de una letra de cambio vencida produce solamente los efectos de una cesión ordinaria.

## Sección III. Términos para la presentación de la letra de cambio.

**377.** El portador de una letra de cambio girada á la vista ó á cierto término de vista y pagadera en Venezuela debe presentarla para su aceptación ó para su pago, so pena de perder su acción cambiaria dentro de los términos siguientes al de la fecha de la letra: Tres meses para las que son pagaderas en la misma plaza; — Un año para las que son pagaderas en distintas plazas.

Estos plazos se duplicarán en los casos de guerra que puedan embarazar el curso de las letras.

<sup>1</sup>) Cfr. N.º 7, XI del Estudio p. 31. — <sup>2</sup>) Cfr. N.º 7, XI del Estudio p. 31.

**365.** The omission of any of the requisites prescribed in Art. 362 excludes the quality and special effects of a bill of exchange; saving the ordinary effects of the obligation, according to its civil or commercial character, from which the bill originated.

Any stipulation of interest in a bill of exchange is regarded as not written.

**366.** A bill of exchange can be drawn: Against one person and payable at the residence of another; — To the order of the drawer; — By the order and on account of a third person.

**367.** The drawer of a bill of exchange by the order and on account of another, although he so expresses it in the body of the bill, is responsible as if it were on his own account, saving the rights which belong to him against his principal; but the latter has responsibility neither towards the taker nor towards the indorsers.

**368.** The drawer must prepare as many duplicates of the bill of exchange as the taker requests, whenever he requests them at the making of the draft; and each duplicate must bear the number of its series, first, second, and so forth, and state how many originals have been issued.

Any holder can insist that his indorser may give to him one or more signed copies of the bill and of its indorsements.

**369.** A drawer who omits any of the precautions prescribed in the preceding article, those who indorse bills which are wanting in any of such precautions, and the drawee who accepts them, shall be responsible to the holder for the losses which accrue to him, saving their right against the person who should have been advantaged.

## Section II. Of the indorsement.

**370.** The indorsement transfers the ownership of a bill of exchange and all the rights inherent therein.

The indorsers are jointly and severally responsible for the acceptance of the bill and for the payment thereof at maturity.

**371.** If the drawer or any one of the indorsers has prohibited the transfer of the bill by means of an indorsement "not to order" or other equivalent, the indorsements made notwithstanding such prohibition produce only the results of an assignment regarding the person or persons who have placed the restriction in question thereon<sup>1</sup>).

**372.** The indorsement must be written on the bill, dated and signed by the indorser, expressing therein the name of the indorsee.

**373.** An indorsement can be made in blank, by the owner of the bill placing his signature on the back thereof. Such indorsement is regarded as an acknowledgment of value received. The holder may fill it up in the ordinary way, but additional clauses which tend to qualify in any way the effects of the regular indorsement shall be held as not placed thereon.

**374.** A indorsement with the clause "*por mandato*", (for collection), "*valor en garantia*" (value as security) or others equivalent, does not transfer the property in the bill, but authorizes the indorsee to exact payment thereof, to have the protest taken out, to take proceedings thereon, and even to indorse it "*por mandato*" (for collection).

**375.** The indorsement can contain the clause "*sin reversión*" (without recourse) "*sin responsabilidad*" (without liability), or other equivalent, which will free the indorser from all responsibility towards the subsequent holders of the bill.

**376.**<sup>2</sup>) The indorsement of a bill of exchange already matured only produces the results of an ordinary assignment.

## Section III. Periods for the presentation of a bill of exchange.

**377.** The holder of a bill of exchange drawn at sight or at a certain period after sight and payable in Venezuela must present it for its acceptance or for its payment, under pain of losing his right of action on exchange, within the following periods after that of the date of the bill.

Three months for those payable in the same market.

One year for those payable in different markets.

Such periods shall be doubled in the event of a war which may prevent the due course of the bills.

<sup>1</sup>) Cfr. No. 7. XI of the Survey p. 31. — <sup>2</sup>) Cfr. No. 7. XI of the Survey p. 31.

Si la letra á la vista ó á cierto término de vista es girada en Venezuela y pagadera en país extranjero, debe ser presentada para su aceptación en el término de un año.

**378.** Lo dispuesto en los dos artículos anteriores no perjudica las estipulaciones contrarias que se celebren entre el tomador y el librador y aun los endosantes.

**379.** La aceptación debe ser escrita en la letra, expresada por la palabra „acepto“, ú otra equivalente, y firmada por el aceptante. Sin embargo, para la validez de la aceptación, basta que el aceptante ponga su firma en la cara anterior de la letra.

La aceptación no puede ser condicional.

**380.** La aceptación de la letra girada á término vista debe ser fechada, y en caso de omitirse la fecha, el tenedor hará autenticar la aceptación, corriendo el término desde el día de la autenticación.

**381.** Cuando la letra es pagadera en lugar distinto de aquel en que reside el aceptante, debe éste indicar en la aceptación la persona á quien debe ocurrirse por el pago. A falta de tal indicación, se entiende que el aceptante hará el pago por sí mismo en el lugar expresado.

**382.** La letra de cambio debe ser aceptada á su presentación, ó á más tardar dentro de las veinticuatro horas de ésta.

La aceptación se hace irrevocable desde que la letra aceptada ha sido devuelta al presentante.

**383.** La aceptación puede ser limitada á parte del valor de la letra. Cualquier otra limitación ó condición equivale á falta de aceptación, y da lugar á la acción de regreso, pero el aceptante queda obligado dentro de los límites de su aceptación.

**384.** La falta de aceptación ó la aceptación limitada á parte del valor de la letra, se hará constar por el protesto.

**385.** La aceptación impone al aceptante la obligación de pagar el valor de la letra; y no se exime de esta obligación por la quiebra del librador, aunque él la ignorara al acto de la aceptación, ni por ser falsificada.

El aceptante también está obligado cambiariamente para con el librador; pero no tiene acción cambiaria contra éste.

**386.** La letra de cambio no aceptada por el librado puede ser aceptada por intervención de las personas indicadas en ella para aceptarla ó para pagarla en caso de necesidad.

**387.** La letra de cambio no aceptada por el librado, ni por las personas indicadas para aceptarla ó para pagarla en caso de necesidad, puede ser aceptada por intervención de un tercero; pero esta aceptación no priva al tenedor de la letra de la acción de regreso para obtener caución del librador y de las demás personas responsables, cuando no conste del acto del protesto que dicha aceptación fué consentida por el tenedor.

Puede intervenir como tercero el librado ó la persona indicada en caso de necesidad, aunque con tales caracteres hayan rehusado la aceptación.

**388.** El aceptante por intervención contrae obligación cambiaria para con todos los endosatarios siguientes á la persona en honor de la cual ha aceptado.

Esta obligación se extingue si la letra no es presentada al aceptante por intervención dentro del término establecido para que el interviniente pueda hacer sacar el protesto por falta de pago.

La persona en honor de la cual fué aceptada la letra y los endosatarios que la preceden conservan la acción de regreso por falta de aceptación contra sus endosantes, aunque la letra haya sido aceptada por intervención.

**389.** Si no se ha indicado la persona en honor de la cual se efectuó la aceptación, esta se reputa hecha en honor del librador.

Si varias personas concurren á aceptar la letra por intervención, debe ser preferida la que liberte mayor número de obligados; en caso contrario, el poseedor de la letra pierde la acción de regreso contra los que hubieren sido libertados.

**390.** El interviniente deberá comunicar sin demora su aceptación á la persona por quien hubiere intervenido, so pena de quedar responsable de los perjuicios que causare la omisión del aviso.

If a bill at sight or at a certain time after sight is drawn in Venezuela and payable abroad, it must be presented for acceptance within the period of one year.

378. The provisions in the two former articles do not prejudice stipulations to the contrary which are made between the taker and the drawer or even the indorsers.

379. The acceptance must be written on the bill, expressed by the word "*acepto*" (accepted) or other equivalent, and signed by the acceptor. Yet for the validity of an acceptance, it is sufficient that the acceptor place his signature on the back of the bill.

An acceptance cannot be conditional.

380. The acceptance of a bill drawn at a period after sight must be dated, and in case the date be omitted, the holder must cause the acceptance to be authenticated, the period running from the day of the authentication.

381. When the bill is payable at a place different from that in which the acceptor resides the person to whom application must be made for payment must be indicated in the acceptance. In default of such indication, it is understood that the acceptor will make payment personally at the place appointed.

382. A bill of exchange must be accepted on its presentation, or at furthest within twenty-four hours thereof.

The acceptance becomes irrevocable from the time when the accepted bill has been returned to the person presenting.

383. An acceptance can be limited to part of the value of the bill. Any other limitation or condition is equivalent to default of acceptance and gives occasion for the action of recourse, but the acceptor remains bound within the limits of his acceptance.

384. Default of acceptance, or acceptance limited to part of the value of the bill, shall be declared by the protest.

385. The acceptance imposes on the acceptor the obligation of paying the value of the bill; and he is not freed from such obligation either through the bankruptcy of the drawer, although he is ignorant thereof at the moment of acceptance, or through its being forged.

The acceptor is also obliged by way of exchange towards the drawer; but has not an action by way of exchange against him.

386. A bill of exchange not accepted by the drawee, can be accepted by intervention of persons indicated therein for accepting it, or for paying it, in case of necessity (referees in case of need).

387. A bill of exchange accepted by neither the drawee, nor the persons indicated to accept it or to pay it in case of necessity, can be accepted for honour by a third person; but such acceptance does not deprive the holder of the bill of the action of recourse to obtain security from the drawer and from other persons responsible, when it does not state in the protest that such acceptance was assented to by the holder.

The drawee or the person indicated in case of necessity, can accept for honour as a third person, although they may have refused the acceptance in the former capacities.

388. The acceptor for honour contracts an exchange obligation towards all the indorsers following the person for whose honour he has accepted.

Such obligation is extinguished if the bill is not presented to the acceptor for honour within the period prescribed, for him to effect the protest through default of payment.

The person for whose honour the bill was accepted, and the indorsers who precede him, preserve the action of recourse though failure of acceptance against their indorsers, although the bill may have been accepted for honour.

389. If the person for whose honour the acceptance is effected has not been indicated, it is regarded as made for the honour of the drawer.

If several persons concur in offering to accept the bill for honour, he who frees the greatest number of persons bound must be preferred; in the contrary case, the holder of the bill loses the action of recourse against those who would have been freed.

390. The intervener must without delay communicate his acceptance to the person for whom he has intervened, under penalty of becoming responsible for the losses which the omission of notice may cause.

### Sección IV. Del aval.

**391.** El pago de la letra puede ser afianzado por un acto que se llama aval. Este debe ser escrito en la letra y suscrito por la persona que lo otorga. Se expresa con las palabras „por aval“, ú otras equivalentes.

**392.** El aval puede darse por el todo ó por parte de la letra.

**393.** El otorgante del aval contrae las mismas obligaciones que la persona por la cual afianza, y queda obligado cambiariamente, aunque no sea válida la obligación de la persona por la cual ha otorgado el aval.

**394.** El otorgante del aval que paga la letra vencida se subroga en los derechos del tenedor de ella contra la persona por quien prestó el aval y contra los obligados anteriores.

### Sección V. § 1.º Del pago.

**395.** El portador de una letra de cambio comprueba la propiedad de ella con una serie continua de endosos que lleguen hasta él. En consecuencia, el primer endoso debe ser firmado por el tomador, y cada endoso subsiguiente por la persona indicada como endosatario en el inmediatamente anterior. Si hay un endoso en blanco seguido de otro endoso, se presume que el otorgante de este último ha adquirido la letra por el endoso en blanco.

Los endosos testados se reputan no escritos en cuanto á la prueba de la propiedad. El que paga no está obligado á verificar la sinceridad de los endosos.

**396.** El portador debe exigir el pago de la letra el mismo día de su vencimiento, y si éste fuere feriado el siguiente hábil.

Aunque la letra haya sido protestada por falta de aceptación deberá ser presentada al librado para su pago.

Si la letra no fuere pagada el día de su vencimiento, el portador deberá sacar el protesto por falta de pago, dentro de los dos días hábiles siguientes.

**397.** La letra debe ser pagada en la moneda que indique ó en su equivalente, según la costumbre del comercio, si no hay de aquella en circulación.

**398.<sup>1)</sup>** El poseedor no puede rehusar el pago de parte del valor de la letra aunque esta haya sido aceptada por su íntegro valor; pero para conservar la acción por la parte no satisfecha debe hacer sacar el protesto.

**399.** El que pagare una letra antes de su vencimiento es responsable de la validez del pago.

**400.** El portador que recibe el pago de la letra debe entregar ésta al pagador con la respectiva nota de cancelación.

En caso de pago parcial el portador debe retener la letra anotando en ella la parte cobrada y dar recibo al interesado.

Si el pago se verificó después de sacado el protesto, el acta del protesto y la cuenta de retorno deben también ser entregadas al pagador.

**401.** El pago debe hacerse sobre el ejemplar de la letra en que conste la aceptación.

El que no recoje el ejemplar aceptado queda responsable al tenedor.

Si no hubiere aceptación el pago puede hacerse sobre cualquier ejemplar original.

**402.** No se admite oposición al pago sino en caso de pérdida de la letra ó de quiebra del portador.

**403.** El que paga una letra á su vencimiento conforme á los dos artículos precedentes, se presume válidamente librado.

**404.** Puede el dueño de una letra perdida hacerse de otro ejemplar, siguiendo la serie intermedia de los endosantes. Al efecto, desde su inmediato cedente, subiendo de uno en otro hasta el primero, deben siempre prestar sus auxilios ó su presentación para obtenerlo del librador, pagando el dueño los gastos.

**405.** Extraviada la letra que lleva la aceptación, su propietario no puede exigir el pago sobre otro ejemplar de ella sino por mandato del Juez y dando fianza á satisfacción del aceptante.

Haya sido aceptada la letra, ó nó, si el que la hubiere perdido no tuviere otro ejemplar de ella, ni tiempo oportuno para solicitarlo del librador, puede exigir el

<sup>1)</sup> Cuando el contrato no autorice los pagos parciales, no puede el deudor obligar al acreedor á que acepte en parte el cumplimiento de la obligación (art 1216 Código Civil).



### Section IV. Of the aval.

**391.** The payment of a bill can be guaranteed by an indorsement which is called "aval." It must be written on the bill and subscribed by the person who grants it. It is expressed by the words "*por aval*," or other equivalents.

**392.** The guaranty may be given for all or for part of the bill.

**393.** The grantor of the aval contracts the like obligations as the person whom he guarantees, and becomes bound by way of exchange, even if the obligation of the person for whom he has granted the aval is not valid.

**394.** The grantor of the aval who pays the matured bill is subrogated to the rights of the holder thereof against the person for whom the aval is afforded and against those bound beforehand.

### Section V. § 1. Of the payment.

**395.** The holder of a bill of exchange proves the ownership thereof by a continuous series of indorsements which reach to himself. Consequently the first indorsement must be signed by the taker, and each subsequent indorsement by the person indicated as indorsee in that immediately preceding. If there is an indorsement in blank followed by another indorsement, it is presumed that the maker of the latter has acquired the bill by the indorsement in blank.

Indorsements obliterated are regarded as not written so far as concerns proof of ownership. He who pays is not obliged to verify the honesty of the indorsements.

**396.** The holder must demand payment of the bill on the very day of the maturing, and if it should be a holiday, on the following business day.

Although the bill may have been protested for default of acceptance it must be presented to the drawee for payment.

If the bill should not be paid on the day of its maturing, the holder must effect the protest for default of payment within two business days following.

**397.** The bill must be paid in the currency which it indicates or in its equivalent, according to commercial usage, if there should not be such currency in circulation.

**398.<sup>1)</sup>** The holder cannot refuse payment of part of the amount of the bill although it may have been accepted for its whole value; but in order to preserve the action for the unsatisfied part he must effect protest.

**399.** He who pays a bill before its maturity is responsible for the validity of the payment.

**400.** The holder who receives payment of a bill must deliver it to the payer with the appropriate note of cancellation.

In case of partial payment the holder must retain the bill, noting thereon the part collected, and give a receipt to the person concerned.

If the payment is made after protest effected, the act of protest and the recourse account must also be delivered to the payer.

**401.** Payment must be made on the duplicate of the bill on which the acceptance is expressed.

He who does not collect the accepted duplicate remains responsible to the holder.

If there should not be an acceptance the payment can be made on any original duplicate.

**402.** No objection to the payment is admitted except in case of loss of the bill or of bankruptcy of the holder.

**403.** He who pays a bill at maturity in accordance with the two preceding articles, is presumed to be validly discharged.

**404.** The owner of a lost bill can obtain another duplicate, pursuing in turn the series of the intermediate indorsers.

In effect, his immediate assignor, and then proceeding from one to another up to the first, they must always afford their assistance or their representation to obtain the duplicate from the drawer, the owner paying the expenses.

**405.** Where the bill bearing the acceptance is mislaid, its owner cannot require payment on another duplicate thereof except by direction of the Judge, and upon giving security to the satisfaction of the acceptor.

Whether the bill has been accepted or not, if the person who has lost it should not have another duplicate thereof, nor due time to request it from the drawer, he

<sup>1)</sup> When the contract does not authorize partial payments, the debtor cannot force the creditor to accept the part fulfilment of the obligation (art. 1216, Civil Code).

pago y obtenerlo por mandato del Juez, justificando la propiedad de ella y dando fianza.

El efecto de la fianza en estos casos dura hasta que se le entregue al pagador la letra original correspondiente, ó hasta que quede libre por la prescripción.

**406.** En caso de negativa de pago, demandado éste según el artículo que precede, el propietario de la letra perdida conserva todos sus derechos mediante una protesta que deberá hacer el día siguiente del vencimiento y notificar al librado, librador y endosantes, en los términos prescritos para el protesto.

## § 2.º Del pago por intervención.

**407.** Si la letra de cambio no es pagada por el librado, el aceptante ó por las personas indicadas para el caso de necesidad, puede ser pagada por un tercero.

El pago por intervención debe hacerse constar en el protesto ó á continuación de éste, bajo la firma del interveniente.

**408.** El que pagare una letra por intervención se subroga en los derechos del portador y queda obligado á cumplir las mismas formalidades que él.

Si se hace el pago en honor del librador, quedan libres todos los endosantes, y si se hace por alguno de estos, quedan libres los posteriores.

Concurriendo varios á pagar por intervención, es preferido el que liberte á mayor número.

Si después del protesto se presenta el librado á pagar por intervención en honor del librador, será preferido á todos.

## Sección VI. Del protesto.

**409.** El protesto es el acto por el cual el portador de una letra de cambio hace constar la falta de aceptación ó la falta de pago de ella.

**410.** El protesto lo hace, á solicitud del portador, un corredor con carácter público, ó un Juez territorial.

No es necesaria la asistencia de testigos.

**411.** El protesto debe hacerse en un solo acto: 1.º En el lugar indicado en la letra para la aceptación ó para el pago; y en defecto de tal indicación, en la morada del librado ó aceptante, ó en su último domicilio conocido; — 2.º En la morada de las personas indicadas en la letra para aceptarla ó para pagarla en caso de necesidad; — 3.º En la morada del aceptante por intervención.

En caso de error ó de falsedad en la indicación de los lugares antedichos, el funcionario que hace el protesto debe hacer constar las diligencias practicadas para inquirirlo.

**412.** El protesto debe contener: 1.º Copia literal de la letra de cambio, de los endosos, de las indicaciones y de la aceptación, en el mismo orden en que aparezcan en la letra; — 2.º Relación del requerimiento hecho al librado, aceptante ó indicado para que acepte ó pague ó exponga la razón de su negativa; la respuesta dada ó la constancia de que no dió ninguna. En caso de ausencia de aquellos, los informes que dieren sus dependientes ó su mujer sobre la negativa de aceptar ó de pagar; — 3.º La firma de la persona á quien se hubiere hecho el protesto, ó la constancia de que no sabía, no pudo ó no quiso firmar; — 4.º La fecha del acto con expresión de la hora; — 5.º La firma del funcionario que hizo el protesto.

**413.** El funcionario que autoriza el protesto dejará copia de él en el mismo acto á la persona con quien se hubiere entendido, so pena de resarcimiento de daños y perjuicios.

**414.** El funcionario que autoriza el protesto debe entregar éste original al requirente.

**415.** Los funcionarios respectivos llevarán un libro foliado en el cual, bajo una numeración continua y sin dejar claro alguno, copiarán íntegramente y en el mismo día los protestos que hayan autorizado.

**416.** Ningún acto de parte del portador suple el protesto para probar el cumplimiento de los actos necesarios á conservar su acción cambiaria.

Sin embargo, el protesto por falta de aceptación ó por falta de pago, puede ser suplido, si el portador consiente en ello, por una declaración de la negativa de aceptación ó de pago, efectuada dentro del término fijado para el protesto, por la persona requerida y registrada dentro de los dos días siguientes á su fecha.

can demand and obtain payment by order of the Judge, on proving the ownership thereof and giving security.

The effect of the security in such cases lasts until the original corresponding bill is delivered to the payer, or until he becomes discharged by lapse of time.

**406.** In case of refusal of payment, when demanded in accordance with the preceding article, the owner of the lost bill preserves all rights, by means of a protest which he must make the day following maturity and notify to the drawee, drawer and indorsers, within the periods prescribed for the protest.

## § 2. Of payment by intervention (for honour).

**407.** If a bill of exchange is not paid by the drawee, the acceptor or the referees in case of need, it can be paid (for honour) by a third person.

A payment for honour must be stated in the protest or in continuation thereof, under the signature of the payer.

**408.** He who pays a bill for honour is subrogated to the rights of the holder and becomes bound in his place to fulfil the like formalities.

If payment is made for the honour of the drawer, all the indorsers become free, and if it should be made for any of them, the later indorsers are discharged.

Where several offer payment for honour he who discharges the greatest number is preferred.

If after protest the drawee offers to pay for the honour of the drawer, he shall be preferred to all others.

## Section VI. Of protest.

**409.** Protest is the document by which the holder of a bill of exchange causes default in acceptance or default in payment thereof to be declared.

**410.** The protest is made, on the application of the holder, by a broker with public authority, or by a district Judge.

The presence of witnesses is not essential.

**411.** The protest must be made in a single instrument: 1. At the place indicated in the bill for the acceptance or for the payment; and failing such indication, at the house of the drawee or acceptor, or at his last known place of residence; — 2. At the house of the persons indicated in the bill for accepting it or paying it in case of need; — 3. At the house of the acceptor for honour.

In case of mistake or falsification in the indication of the before-mentioned places, the official who makes the protest must cause the steps taken to ascertain them to be set out.

**412.** The protest must contain: 1. A literal copy of the bill of exchange, of the indorsements, of the references and of the acceptance, in the same order in which they appear on the bill; — 2. A statement of the requisition made to the drawee, acceptor, or referee to accept or pay or the ground for refusal, the answer given or a statement that none was given. In case of their absence the information forthcoming from their assistants or wives on the refusal to accept or pay; — 3. The signature of the person for whom the protest has been made, or a statement that he did not know how to sign or was not able or refused to sign; — 4. The date of the act with a note of the hour; — 5. The signature of the official who made the protest.

**413.** The official who authenticates the protest shall leave a copy thereof at the same time with the person against whom it has been directed, under pain of liability for damages and losses.

**414.** The official who authenticates the protest must deliver the original thereof to the person requiring it.

**415.** The respective officials shall keep a paged book in which, under continuous enumeration and without leaving any space, they shall copy in entirety and on the same day the protests which they have authenticated.

**416.** No act on the part of the holder takes the place of the protest to prove fulfilment of the acts necessary to preserve the action by way of exchange.

None the less, protest in default of acceptance or in default of payment, can be replaced, if the holder consents thereto, by a declaration of the refusal to accept or to pay, made within the period fixed for the protest, by the person requested, and registered within two days following its date.

Si la declaración antedicha es otorgada por documento separado, debe contener copia literal de la letra de cambio, conforme á lo preceptuado por el artículo 412.

**417.** La muerte ó la quiebra del librado, ó el protesto por falta de aceptación, no exime al portador de la letra de la obligación de hacer constar la falta de pago, en la forma preceptuada por los artículos precedentes.

**418.** Las cláusulas „sin protesto“, „sin gastos“, ú otras semejantes, puestas por el librador, ó por algún endosante y que dispensen de la obligación de hacer sacar el protesto, se tiene por no escrita.

**419.** El portador de una letra de cambio protestada por falta de aceptación deberá dar aviso á su cedente dentro de veinticuatro horas, si se encontraren en un mismo lugar; y de lo contrario, por el primer correo.

### Sección VII. Del reembolso y del recambio.

**420.** El portador de una letra de cambio protestada por falta de pago puede ocurrir con la cuenta de reembolso acompañada del protesto por el pago de ella á cualquiera de las personas responsables á su elección.

**421.** La cuenta de reembolso será formada de las partidas siguientes: El capital de la letra protestada; — Los gastos del protesto; — Los portes de cartas; — Un cinco por ciento sobre el capital por los demás gastos y perjuicios; — Los intereses.

Si la letra protestada por falta de pago hubiere sido girada en moneda extranjera, el cambio para reducirla á moneda del país será el mismo á que la letra se giró.

**422.** También puede el portador reembolsarse de la suma que le es debida, girando una resaca ó letra de cambio á la vista, á cargo del librador ó de cualquiera de los obligados en vía de regreso.

Puede también girar una resaca á cualquiera de los obligados que hubiere pagado la letra protestada ó la resaca girada á su cargo.

**423.** El que girare la resaca deberá acompañar á ésta la letra protestada, el protesto ó copia auténtica de él y la cuenta de retorno.

**424.** La cuenta de retorno deberá expresar la persona á cuyo cargo se gira la resaca y el importe de ésta; y no podrá contener otras partidas que las siguientes: El capital de la letra protestada; — Los intereses corrientes que hubiere devenido; — Los gastos del protesto; — El derecho de sello para la resaca; — La comisión de giro á uso de plaza; — El corretaje en la negociación de la resaca; — Los portes de cartas; — El nuevo cambio.

**425.** El recambio debido al poseedor se regla según el curso del cambio entre el lugar en que era pagadera la letra primitiva y el lugar de la residencia de la persona á cuyo cargo se giró la resaca.

El recambio debido al endosante que ha pagado la letra primitiva se regla según el curso del cambio entre el lugar de donde se giró la resaca al lugar de la residencia de la persona á cuyo cargo fue girada.

No es debido el recambio si no está comprobado por los medios establecidos en el artículo 410.

**426.** El endosante que ha pagado la letra tiene derecho á cancelar su propio endoso y los endosos posteriores.

**427.** El librador de la resaca no cubierta conserva íntegros sus derechos contra todas las personas responsables por el pago de la letra protestada; pero no queda libre de la caducidad prescrita en el artículo 436, si no intenta su acción dentro de los términos establecidos.

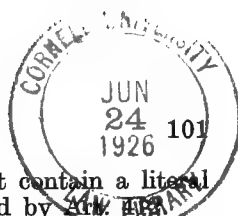
**428.** El interés sobre el principal de la letra protestada corre desde la fecha del protesto; y el interés sobre los gastos del protesto y demás legítimos, desde el día de la demanda judicial.

**429.** Cualquiera de los responsables tiene el derecho de recoger del portador la letra protestada, pagando al contado el importe de la cuenta de reembolso.

Si ocurrieren varios á usar de ese derecho, será preferido el que liberte al mayor número de los responsables.

### Sección VIII. De la acción cambiaria.

**430.** Comprobada la falta de aceptación por los medios establecidos en la Sección VI del presente Título, el librador y los endosantes están solidaria y respectivamente obligados á dar caución para el pago de la letra á su vencimiento y para el reembolso de los gastos.



If such declaration is made by separate document, it must contain a literal copy of the bill of exchange, in conformity with that prescribed by Art. 417.

417. The death or bankruptcy of the drawee, or a protest for default of acceptance, does not release the holder of the bill from the obligation of causing default in payment to be stated, in the manner prescribed by the preceding articles.

418. The clauses "*sin protesto*" (without protest) "*sin gastos*" (without expenses of protest), or other like clauses, inserted by the drawer or any indorser, dispensing with the obligation of making the protest effected, are regarded as if not written.

419. The holder of a bill of exchange protested for default of acceptance must give notice to his transferor within twenty-four hours, if in the same place; and otherwise, by the first post.

## Section VII. Of recourse and re-exchange.

420. The holder of a bill of exchange protested for default of payment can present an account of recourse, accompanied by the protest, for payment thereof, to any of the persons liable, at his option.

421. The account of recourse shall be framed as follows: The capital sum of the bill protested; — The expenses of the protest; — The postage; — Five per cent on the capital sum for other expenses and losses; — The interest.

If a bill protested for default of payment should have been drawn in foreign currency, the exchange to reduce it to native currency shall be the same as that at which the bill was drawn.

422. The holder can also be re-imbursed the sum which is owed to him, by drawing a re-draft or bill of exchange at sight, at the charge of the drawer or of any of the persons bound by way of recourse.

Any person bound who has paid the protested bill, or the re-draft drawn at his charge, can draw a re-draft.

423. He who draws the re-draft must accompany it with the protested bill, the protest or an authenticated copy thereof, and the recourse account.

424. The account of recourse must state the person at whose charge the re-draft is drawn and the amount thereof; and may not contain items other than the following; The capital sum of the protested bill; — The current interest which has become due; — The expenses of the protest; — The stamp-duty for the recourse; — The commission for drawing according to market usage; — The brokerage for the negotiation of the re-draft; — The postage; — The new exchange.

425. The re-exchange due to the holder is regulated by the rate of exchange between the place in which the original bill was payable and the place of the residence of the person at whose charge the re-draft is drawn.

The re-exchange due to an indorser who has paid the original bill is regulated by the rate of exchange between the place in which the re-draft was drawn and the place of the residence of the person at whose charge it was drawn.

The re-exchange is not due if it is not proved by the means appointed in Art. 410.

426. An indorser who has paid the bill has the right to cancel his own indorsement and subsequent indorsements.

427. The drawer of a re-draft which is not met preserves his rights entire against all the persons liable for the payment of the protested bill; but he is subject to the lapse prescribed in Art. 436, if he does not bring his action within the appointed periods.

428. The interest on the principal of a protested bill runs from the date of the protest; and the interest of the expenses of the protest and other expenses allowed, from the day of the commencement of proceedings.

429. Any person liable has the right of recovering from the holder the protested bill, on paying in ready money the amount of the account of reimbursement.

If several should compete in exercising this right, he shall have the preference who discharges the greatest number of those liable.

## Section VIII. Of the action by way of exchange.

430. Default in acceptance being proved by the means appointed in Section VI of the present Title, the drawer and the indorsers are jointly and severally bound to give security for the payment of the bill at its maturity and for the reimbursement of expenses.

**431.** El poseedor de una letra de cambio aceptada tiene derecho á exigir caución á los endosantes y al librador, si el aceptante está en quiebra ó en suspensión de pagos ó si ha resultado inútil una ejecución contra él, siempre que pruebe, por los medios establecidos en la Sección VI, que la caución no fue prestada por el aceptante y que no pudo obtenerse una nueva aceptación de las personas indicadas para caso de necesidad.

Cada endosante puede exigir caución á los obligados anteriores produciendo las pruebas antedichas.

**432.** Si la letra de cambio es pagadera en un lugar distinto del de la residencia del aceptante y por otra persona, la falta de pago debe comprobarse por los medios establecidos en la Sección VI para conservar su acción contra el aceptante.

**433.** El poseedor de la letra de cambio debe dar aviso á su endosante de la falta de pago, dentro de los dos días siguientes al de la fecha del protesto ó de la declaración expresada en el artículo 416.

Cada endosante debe dar aviso á su endosante dentro de los dos días siguientes al recibo de la noticia, y así sucesivamente hasta el librador.

Se presume cumplido el requisito del aviso, comunicándolo en carta certificada dirigida á la persona correspondiente.

Cuando un endosante no ha expresado en el endoso el lugar de su residencia, el aviso de la falta de pago debe comunicarse á su respectivo endosante.

El portador ó el cesionario por endoso que no da el aviso ó que dándolo no lo dirige á su respectivo endosante, es responsable de los daños que cause la falta de aviso.

**434.** El poseedor de una letra de cambio no pagada á su vencimiento puede ejercer la acción cambiaria contra algunos de los obligados ó contra uno de ellos solamente, sin perder sus derechos respecto de los otros. El no está obligado á observar el orden de los endosos.

**435.** La acción del poseedor de la letra tiene por objeto el pago de la cantidad expresada en la letra, de los intereses y de los gastos justificados por la cuenta de retorno, conforme á las disposiciones de los artículos 421 y 425.

La acción del endosante que ha satisfecho la letra tiene por objeto el pago de la cantidad indicada en la cuenta de retorno, con los intereses desde el día del pago y el reembolso de sus gastos y del recambio.

**436.** El poseedor de la letra debe ejercer la acción cambiaria dentro de los quince días siguientes á la fecha del protesto, si el lugar en que se exige el pago distare cinco miriámetros ó menos del lugar del protesto, cuando los dos puntos están dentro del territorio de Venezuela, y un día más por cada tres miriámetros, si la distancia fuere mayor. Si el protesto se hiciere en las Antillas ó en la República de Colombia, el término será de cuatro meses; si en el resto de la América del Sur, en la América del Norte, ó en Europa, seis meses, y si en cualquier otro punto, un año.

**437.** Si el poseedor ejerce la acción cambiaria contra el endosante y librador á la vez, se aplican á cada uno de éstos los términos establecidos en el artículo precedente.

Los mismos términos se aplicarán para el ejercicio de la acción de regreso que corresponde á los endosantes.

Si el endosante ha pagado la letra, los términos corren desde el día del pago; si ha sido demandado, desde el día de la citación.

**438.<sup>1)</sup>** Para el ejercicio de la acción cambiaria la letra de cambio tiene fuerza de título ejecutivo para el pago del capital y de los accesorios.

**439.** En los juicios cambiarios el deudor no puede oponer sino las excepciones concernientes á la forma del título, ó á la falta de las condiciones necesarias para el ejercicio de la acción cambiaria, y las excepciones personales al que la ejerce.

**440.** El poseedor de la letra de cambio pierde la acción de regreso si deja vencer, sin hacer uso de sus derechos, los términos anteriormente establecidos: 1.º Para la presentación de la letra girada á la vista ó á término de vista; — 2.º Para el protesto por falta de pago; — 3.º Para ejercer la acción de regreso.

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 5, VII del „Procedimiento judicial“ p. 56.

**431.** The holder of an accepted bill of exchange has the right to require security from the indorsers and the drawer, if the acceptor is in bankruptcy or in suspension of payment or if an ineffective execution has been issued against him, whenever he proves, by the means appointed in Section VI, that the security was not afforded by the acceptor and that a fresh acceptance of persons indicated in case of necessity could not be obtained.

Each indorser can exact security against those bound in priority on producing the said proofs.

**432.** If a bill of exchange is payable in a place different from that of the residence of the acceptor and by another person, default in payment must be proved by the means appointed in Section VI to preserve the right of action against the acceptor.

**433.** The holder of a bill of exchange must give notice to his indorser of default in payment, within two days following that of the date of the protest or of the declaration set forth in Art. 416.

Each indorser must give notice to his indorser within two days following the receipt of the notice, and so successively up to the drawer.

The requirement of notice is presumed to be fulfilled, when it is made by registered letter directed to the proper person.

When an indorser has not expressed in the indorsement the place of his residence, the notice of the default in payment must be communicated to his indorser.

The holder or the transferee by indorsement who does not give the notice or who does not direct it to his indorser is liable for the losses which the default in giving notice may occasion.

**434.** The holder of a bill of exchange not paid at maturity can bring the action by way of exchange against any of those bound or against one of them only, without losing his rights regarding the others.

He is not obliged to observe the sequence of the indorsements.

**435.** The action of the holder of the bill is directed to payment of the amount stated in the bill, and of interest and expenses vouched by the account of recourse according to the provisions of Arts. 421 and 425.

The action of the indorser who has satisfied the bill is directed to payment of the amount set forth in the recourse account, with interest from the day of the payment and the reimbursement of his expenses and of the re-exchange.

**436.** The holder of the bill must bring the action of exchange within the fifteen days following the date of the protest, if the place in which the payment is demanded is distant five *miriametres* or less from the place of the protest, when the two points are within the territory of Venezuela, and one day more for each three *miriametres*, if the distance should be greater.

If the protest should be made in the Antilles or in the Republic of Colombia, the period shall be four months; if otherwise in South America, in North America, or in Europe six months, and if in any other place one year.

**437.** If the holder brings the action of exchange against the indorser and drawer at the same time, the periods prescribed in the preceding article shall be applied to each one of them.

The same periods shall be applied for the bringing of the action of recourse belonging to the indorsers.

If an indorser has paid the bill, the periods run from the day of payment; if he has been sued, from the day of the citation.

**438.**<sup>1)</sup> For the purpose of the bringing of the action of exchange the bill of exchange has the force of an executory security for the payment of the capital sum and of the accessories.

**439.** In exchange proceedings the debtor can set up nothing except the pleas regarding the form of the title, or for the default of the conditions essential for the bringing of the action of exchange, and the defences personal to the person who brings it.

**440.** The holder of a bill of exchange loses the action of recourse if, without his making use of his rights, he allows the periods hereinbefore prescribed to expire: 1. For the presentation of a bill drawn at sight or at a period from sight; — 2. For the protest for default of payment; — 3. For bringing the action of recourse.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 5, VII of "Judicial procedure" p. 56.

Los endosantes pierden igualmente la acción de regreso contra los obligados anteriores, si dejan expirar los términos establecidos, cada uno en lo que concierne incurriendo en la misma omisión.

La demanda judicial aunque propuesta ante Juez incompetente, impide la caducidad.

**441.** No obstante la caducidad de la acción cambiaria, el librador queda obligado para con el poseedor de la letra por la cantidad de que aquél se hubiese aprovechado con daño de éste. Esta disposición se aplica también al aceptante en el caso previsto en el artículo 429.

## **Sección IX. De las letras de cambio firmadas por personas incapaces, y de las que contienen firmas falsas ó falsificadas.**

**442.** La letra de cambio en que haya firmas de personas incapaces es válida respecto de las personas capaces que la suscribieron. Esta regla se aplica también en el caso de que en una misma letra de cambio haya firmas falsas y firmas verdaderas.

**443.** Los que hayan endosado, garantizado por medio de aval ó aceptado una letra falsa, quedan obligados para con el poseedor como si hubiesen endosado, garantizado ó aceptado una letra verdadera.

## **Sección X. De la prescripción.**

**444.<sup>1)</sup>** Todas las acciones provenientes de letras de cambio se prescriben en el término de cinco años, desde el día siguiente al del vencimiento de la letra.

Si, pendiente la prescripción, hace el deudor algún pago parcial, ú obtiene nuevo plazo, ó resulta de su correspondencia que consideraba vigente su deuda, principia de nuevo el término desde el día siguiente á la fecha de tales actos.

La demanda judicial contra los deudores interrumpe la prescripción respecto á los demandados; pero principiará á correr de nuevo desde el día siguiente al en que el demandante suspende el curso de sus gestiones.

Cuando ocurra condenación judicial, ó cuando se hiciere novación sobre la deuda, será aplicable la prescripción ordinaria.

En las obligaciones provenientes de letras de cambio los actos que interrumpen la prescripción respecto á uno de los obligados no tienen eficacia respecto á los otros.

**445.<sup>2)</sup>** Aunque haya trascurrido el término de la prescripción de cinco años, el demandado, á cuyo juramento defiera el demandante, debe prestarlo, afirmando que no debe la cantidad; y su viuda, herederos ó representantes, que creen de buena fé que no se debe nada. Si se niega á tal afirmación jurada, ó si mediante ella reconocen estar vigente la deuda, queda restablecida la acción del acreedor.

## **Título X. De las libranzas y pagarés.**

**446.** Las libranzas á la orden sobre la misma plaza en que se giren entre comerciantes ó por actos de comercio de parte del obligado, y los pagarés ó vales á la orden también entre comerciantes ó por actos de comercio de parte del obligado, deben contener: La fecha; — La cantidad en números y en letras; — La época de su pago; — La persona á cuya orden deben pagarse; — La expresión de si son por valor recibido y en qué especie, ó por valor en cuenta.

**447.** Son aplicables á las libranzas y pagarés á la orden, á que se refiere el artículo anterior, las disposiciones acerca de las letras de cambio sobre: — Los plazos en que vencen; — El endoso; — Los términos para la presentación, cobro ó protesto; — Las personas responsables; — El aval; — El pago; — El pago por intervención; — El protesto; — La prescripción.

**448.** El portador de una libranza ó pagaré protestado por falta de pago tiene derecho á cobrar de los responsables: El valor de la obligación; — Los intereses desde la fecha del protesto; — Los gastos del protesto; — Los intereses de éstos desde la demanda judicial; — Los gastos judiciales que hubiere desembolsado.

<sup>1)</sup> Tercer aparte arts. 1240 y siguientes del Código Civil, cfr. p. 26. — <sup>2)</sup> Cfr. N.º 33, II del „Procedimiento judicial“ p. 50.



The indorsers lose in like manner the action of recourse against the persons theretofore bound, if they allow the periods prescribed to expire, each one so far as concerns his concurrence in the said omission.

The demand in legal proceedings although raised before a Judge without jurisdiction, prevents the lapse.

**441.** Notwithstanding the lapse of the action of exchange, the drawer is bound towards the holder of the bill for the amount for which he may have derived benefit to the damage of the latter. This provision is also applicable to the acceptor in the case provided in Art. 429.

## **Section IX. Of bills of exchange signed by persons not having capacity and of those which contain forged or fictitious signatures.**

**442.** A bill of exchange on which there are signatures of persons having legal incapacity is valid regarding the persons with capacity who subscribe it. This rule also applies in the case in which in the same bill of exchange there are forged signatures and true signatures.

**443.** Those who have indorsed, guaranteed by means of aval, or accepted a forged bill, become bound regarding the holder as if they had indorsed, guaranteed or accepted a genuine bill.

## **Section X. Of limitation of actions.**

**444.<sup>1)</sup>** All the actions arising from bills of exchange lapse in the period of five years from the day following that of the maturity of the bill.

If, during the prescription period, the debtor makes any partial payment, or obtains a fresh period, or it results from his correspondence that he regarded his debt as subsisting, the period begins anew from the day following the date of such acknowledgment

A claim at law against the debtors interrupts the period of limitation regarding the defendants; but it shall begin to run anew from the day following that on which the claimant suspends the course of his proceedings.

When condemnation at law happens, or when novation should be effected regarding the debt, the ordinary period of limitation shall be applicable.

In obligations arising from bills of exchange, acts which interrupt the period of prescription regarding one of the persons bound shall not bind the others.

**445.<sup>2)</sup>** Although the period of prescription of five years may have lapsed, the defendant, to whose oath the plaintiff defers, must take the same, affirming that the amount is not due; and his widow, heirs or personal representatives, their belief in good faith that nothing is due. If such sworn statement is refused, or if they thereby recognize the debt to be existing, the right of action of the creditor becomes re-established.

## **Title X. Of drafts and promissory notes.**

**446.** Drafts to order on the same market in which they are drawn between traders or for commercial transactions on the part of the person bound, and promissory notes or promises to pay to order also between traders or for commercial transactions on the part of the person bound, must contain: The date; — The amount in figures and in words; — The time of their payment; — The person to whose order they must be paid; — A statement whether they are for value received and in what species or for value in account.

**447.** The provisions regarding bills of exchange are applicable to drafts and promissory notes to order to which the preceding article refers as to: The periods in which they mature; — The indorsement; — The periods for the presentation, collection or protest; — The persons liable; — The aval or guaranty; — The payment; — The payment for honour; — The protest; — The limitation of actions.

**448.** The holder of a draft or promissory note protested for default of payment has the right of recovering from those liable: The value of the obligation; — Interest from the date of the protest; — The expenses of the protest; — The interest thereon from the commencement of proceedings; — The costs of proceedings which he has disbursed.

<sup>1)</sup> Third paragraph arts. 1240 and following of the Civil Code, cfr. p. 26. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 33, II of the "Judicial procedure" p. 50.

449. Las libranzas no á la orden giradas sobre la misma plaza entre comerciantes ó por actos de comercio, á la vista, deben cobrarse inmediatamente; y á su vencimiento las que contengan plazo. Si no fueren pagadas, los tomadores deben devolverlas á sus dueños dentro de los tres días siguientes, so pena de perder su acción contra éstos, si habían hecho provisión.

### Título XI. Del cheque.

450. La persona que tiene cantidades de dinero disponible en un instituto de crédito, ó en poder de un comerciante, tiene derecho á disponer de ellas en favor de sí mismo, ó de un tercero, por medio de cheques.

451. El cheque ha de expresar la cantidad que debe pagarse, ser fechado y estar suscrito por el librador.

Puede ser al portador.

Puede ser pagadero á la vista ó en un término no mayor de seis días, contados desde el de la presentación.

452. Son aplicables al cheque todas las disposiciones acerca de la letra de cambio sobre: El endoso; — El aval; — La firma de personas incapaces, las firmas falsas ó falsificadas; — El vencimiento y el pago; — El protesto; — Las acciones contra el librador y los endosantes; — Las letras de cambio extraviadas.

453. El poseedor del cheque debe presentarlo al librado en los ocho días siguientes al de la fecha de la emisión, si el cheque es pagadero en el mismo lugar en que fue girado; y en los quince días siguientes, si es pagadero en un lugar distinto. El día de la emisión del cheque no está comprendido en estos términos.

La presentación del cheque se hace constar con el visto bueno del librado y, en defecto de dicho visto bueno, en la forma establecida en la Sección VI, Título IX.

454. El poseedor de un cheque que no lo presenta en los términos establecidos en el artículo anterior y no exige el pago á su vencimiento, pierde su acción contra los endosantes. Pierde asimismo su acción contra el librador si después de transcurridos los términos antedichos, la cantidad del giro ha dejado de ser disponible por hecho del librado.

455. El que emite un cheque sin fecha, ó con una fecha falsa, ó sin tener á su disposición, en poder del librado, la cantidad del cheque, será castigado con pena pecuniaria igual al décuplo del valor del giro, sin perjuicio de la condena- ción penal á que haya lugar.

### Título XII. De las cartas de crédito.

456. La carta de crédito tiene por objeto realizar un contrato de cambio condicional celebrado entre el dador y el tomador, cuya perfección pende de que éste haga uso del crédito que aquél le abre.

457. La carta de crédito puede contener la autorización al tomador de girar á favor de otra persona, ó á su orden, hasta por la suma que ella indique; pero la letra deberá ser adherida á la carta de crédito que le sirve de base.

458. En la carta de crédito se designará el tiempo dentro del cual el tomador debe hacer uso de ella.

También deberá contener la cantidad por la cual se abre el crédito, y si no se expresare será considerado como de simple introducción.

El tomador de una carta de crédito deberá poner en la misma el modelo de su firma.

459. El dador no puede revocar la carta de crédito, salvo que sobrevenga algún accidente que menoscabe el crédito del tomador; y ni aún en este caso podrá revocarla si el tomador hubiere dejado en su poder el valor de la carta. Revocán- dola intempestivamente, el dador será responsable de los daños y perjuicios que se originen al tomador.

460. El dador está obligado á pagar á su corresponsal la cantidad que éste, en virtud de la carta de crédito, entregue al tomador; pero no tiene acción el paga- dor de la letra contra el portador.

461. El tomador deberá estampar en la misma carta los recibos por las canti- dades que reciba; y si tomare sólo parte del máximo por que hubiere sido acreditado podrá pedir copia autorizada de la carta y recibos al encargado de entregar los fondos.

449. Drafts not drawn to order on the same market between traders or for commercial transactions, at sight, must be collected forthwith; and those which contain a period, at their maturity.

If they should not be paid, the takers must return them to their owners within three days following, under penalty of losing their right of action against them, if they had made provision for them.

### Title XI. Of the cheque.

450. A person who has amounts of money at his disposal in a banking institution, or in the control of a trader, has the right to dispose thereof in favour of himself, or of a third person, by means of cheques.

451. A cheque must express the amount which ought to be paid, and be dated and signed by the drawer.

It may be to bearer.

It may be payable at sight or in a period not greater than six days calculated from that of the presentation.

452. All the provisions regarding bills of exchange apply to cheques regarding: The indorsement; — The aval; — The signature of persons under incapacity, signatures forged or falsified; — The maturity and the payment; — The protest; — Rights of action against the drawer and indorsers; — Lost bills.

453. The holder of a cheque must present it to the drawee within eight days following the date of the issue, if the cheque is payable in the same place in which it was drawn; and in fifteen days following, if it is payable in a different place. The day of the issue of the cheque is not included in such periods.

The presentation of a cheque is shown by the *visto bueno* of the drawer and in default of such *visto bueno*, in the manner prescribed in Section VI, Title IX.

454. The holder of a cheque who does not present it within the periods prescribed in the preceding article and does not demand payment at its maturity, loses his right of action against the indorsers. He also loses his right of action against the drawer if after such periods have elapsed, the amount of the draft has ceased to be at the disposition of the drawer through the act of the drawee.

455. Whoever issues a cheque without date, or with a fictitious date, or without holding at his disposition, under the control of the drawee, the amount of the cheque, shall be punished by a pecuniary penalty equal to ten times the value of the draft, without prejudice to the penal obligation which arises.

### Title XII. Of letters of credit.

456. A letter of credit is intended to carry out a contract of conditional exchange make between the giver and the taker, the carrying out of which depends upon the use by the latter of the credit which the former opens for him.

457. A letter of credit can contain authority to the taker to draw in favour of another person, or to his order, up to the amount which it indicates; but the bill must be affixed to the letter of credit which serves as the basis of it.

458. In a letter of credit the time within which the taker must make use thereof shall be defined.

It must also contain the amount for which the credit is opened, and if it is not expressed it shall be regarded as a mere letter of introduction.

The taker of a letter of credit must place thereon the copy of his signature.

459. The giver cannot recall the letter of credit, unless some event happens which diminishes the credit of the taker; nor even in that event shall he be able to recall it if the taker should have left the value of the letter in his control. Where he recalls it unduly, the giver shall be responsible for damages and losses which may happen to the taker.

460. The giver is bound to pay to his correspondent the amount which he, in virtue of a letter of credit, hands over to the taker; but the payer of the letter has no right of action against the holder.

461. The taker must state on the letter itself the receipt for the amounts which he receives; and if he takes only part of the total for which he has been accredited he may request an authenticated copy of the letter and receipts from the person charged with the delivery of the amount.

**462.** Si la carta de crédito no fuere pagada, el portador de ella podrá comprobar la causa por medio del protesto.

**463.** La carta de crédito puede ser dirigida á varios corresponsales. En este caso, el corresponsal que entregue una suma parcial al portador deberá hacer poner el recibo al dorso de la carta, bajo responsabilidad de daños y perjuicios, tomando además copia autorizada, por el portador, de la carta y del recibo.

### Título XIII. Del contrato de cuenta corriente.

**464.**<sup>1)</sup> La cuenta corriente es un contrato en que una de las partes remite á otra, ó recibe de ella, en propiedad, cantidades de dinero ú otros valores, sin aplicación á un empleo determinado, ni obligación de tener á la orden un valor ó una cantidad equivalente, pero á cargo de acreditar al remitente por sus remesas; liquidando en las épocas convenidas por compensación, hasta la cantidad concurrente de las remesas respectivas, sobre la masa total del débito y crédito y pagar el saldo.

**465.** Las cuentas que no reunan todas las condiciones enunciadas en el artículo anterior, son cuentas simples ó de gestión, y no están sujetas á las prescripciones de este título.

**466.** Todas las negociaciones entre comerciantes domiciliados ó nó en un mismo lugar, ó entre un comerciante y otro que no lo es, y todos los valores transmisibles en propiedad, pueden ser materia de la cuenta corriente.

**467.** Antes de la conclusión de la cuenta corriente, ninguno de los interesados es considerado como acreedor ó deudor.

**468.** Es de la naturaleza de la cuenta corriente: 1.º Que el crédito asentado por remesas en efectos de comercio lleva la condición de que estos sean pagados á su vencimiento; — 2.º Que todos los valores del débito y del crédito producen intereses; — 3.º Que, á más del interés de la cuenta corriente, los contratantes tienen derecho á una comisión sobre el importe de todas las remesas cuya realización reclamare la ejecución de actos de verdadera gestión. La tasa de la comisión será fijada por convenios de las partes ó por el uso; — 4.º Que el saldo definitivo sea exigible desde el momento de su aceptación, á no ser que se hayan llevado al crédito de la parte que lo hubiere obtenido sumas eventuales que iguallen ó excedan la del saldo, ó que los interesados hayan convenido en pasarlo á nueva cuenta.

**469.** La admisión en cuenta corriente de valores precedentemente debidos por uno de los contrayentes al otro, á cualquier título que sea, produce novación, á menos que el acreedor ó el deudor, al prestar su consentimiento, haga una formal reserva de derechos.

En defecto de una reserva expresa, la admisión de un valor en cuenta corriente se presupone hecha pura y simplemente.

**470.** Los valores recibidos y remitidos en cuenta corriente no son imputables al pago parcial de los artículos que esta comprende, ni son exigibles durante el curso de la cuenta.

**471.** Las sumas ó valores afectos á un empleo determinado, ó que deban tenerse á la orden del remitente, son extraños á la cuenta corriente; y como tales no son susceptibles de la compensación puramente mercantil que establecen los artículos 464 y 475.

**472.** Los embargos ó retenciones de valores llevados á la cuenta corriente sólo son eficaces respecto del saldo que resulte del fenecimiento de la cuenta á favor del deudor contra quien fueren dirigidos.

**473.** La cuenta corriente se concluye por el advenimiento de la época fijada por la convención, ó antes de él, por consentimiento de las partes. Se concluye también por la muerte, la interdicción, la demencia, la quiebra ó cualquier otro suceso que prive legalmente á alguno de los contratantes de la libre disposición de sus bienes.

**474.** La conclusión de la cuenta corriente es definitiva cuando no debe ser seguida de ninguna operación de negocios, y parcial en el caso inverso.

**475.** La conclusión definitiva de la cuenta corriente fija invariablemente el estado de las relaciones jurídicas de las partes; produce de pleno derecho, indepen-

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 1, XVII del Estudio p. 42.

case the correspondent who hands over part of the amount to the holder shall cause  
**463.** A letter of credit can be directed to different correspondents. In such his claim by means of protest.

**462.** If a letter of credit should not be paid, the holder thereof can prove the receipt to be placed on the back of the letter, under liability for damages and losses, taking also a copy authenticated by the holder, of the letter and of the receipt.

### Title XIII. Of the contract of running account.

**464.**<sup>1)</sup> A running account is a contract in which one of the parties transmits to the other, or receives from him, in ownership, amounts of money or other securities, without assignment to a defined object, or any obligation to hold the securities or an equivalent sum to order, but upon the charge of crediting the person transmitting with his remittances, settling at agreed dates by set-off, to the amount corresponding to the respective remittances on the total of the debtor and creditor items, and paying over the balance.

**465.** Accounts which do not possess all the conditions set forth in the preceding article, are simple accounts or accounts of management, and are not subject to the provisions of this title.

**466.** All transactions between traders whether domiciled at the same place or not, or between one trader and another who is not so, and all securities transmissible in point of ownership, can be the subject-matter of a running account.

**467.** Before the closing of the running account, neither of those concerned is regarded as creditor or debtor.

**468.** It is of the nature of the running account: 1. That the credit entered for remittances of commercial securities imports the condition that they are paid at their maturity; — 2. That all the items of debit and credit produce interest; — 3. That in addition to the interest on the running account, the contractors have the right to a commission on the value of all the remittances whose realisation necessitates the carrying out of transactions of actual agency. The rate of the commission shall be fixed by agreement between the parties or by custom; — 4. That the final balance may be payable from the moment of its acceptance, so long as accruing amounts which equal or exceed that of the balance may not have been carried to the credit of the party in whose favour it exists, or so long as the parties concerned have not agreed to carry it to a new account.

**469.** The admission into the running account of items previously debited by one of the contractors against the other, on whatever account it may be, produces novation, unless the creditor or the debtor, in assenting, should make an express reservation of his rights.

In default of an express reservation, the admission of an item into the running account is presumed to be made purely and simply.

**470.** Values received and transmitted in running account are not allocated to partial payment of the items comprised therein, nor enforceable during the currency of the account.

**471.** Sums or values destined for a defined object, or which must be held to the order of the remitter, are outside the running account, and as such are not liable to the purely commercial set-off directed by Arts. 464 and 475.

**472.** Seizures or detentions of values brought into a running account are only available regarding the balance which arises on the settling of the account, in favour of the debtor against whom they are directed.

**473.** A running account is closed by the arrival of the time fixed by the agreement, or prior thereto by consent of the parties. It is closed also by death, interdiction, lunacy, bankruptcy or any other event which at law deprives one of the contractors of the free disposition of his property.

**474.** The closing of a running account is final when it should be followed by no business transactions, and partial in the contrary case.

**475.** The final closing of the running account fixes irrevocably the condition of the legal relations of the parties; produces ipso facto, independently of the settle-

<sup>1)</sup> Cfr. No. 1, XVII of the Survey p. 42.

dientemente del fenecimiento de la cuenta, la compensación del íntegro monto del débito y del crédito hasta la cantidad concurrente, y determina la persona del acreedor y del deudor.

476.<sup>1)</sup> El saldo definitivo ó parcial será considerado como un capital productivo de intereses.

477.<sup>2)</sup> El saldo puede ser garantizado con hipoteca constituida en el acto de la celebración del contrato.

478. Caso que el deudor retarde el pago, el acreedor podrá girar contra el importe del saldo de la cuenta.

479. Las partes podrán capitalizar los intereses en períodos que no bajen de seis meses, determinar la época de los balances parciales, la tasa del interés y la comisión; y acordar todas las demás cláusulas accesorias que no sean prohibidas por la ley.

480.<sup>3)</sup> La existencia del contrato de cuenta corriente puede ser establecida por cualquiera de las pruebas que admite este Código, menos por la de testigos.

481. La acción para solicitar el arreglo de la cuenta corriente, el pago del saldo, judicial ó extrajudicialmente reconocida ó la rectificación de la cuenta por errores de cálculo, omisiones, artículos extraños ó indebidamente llevados al débito ó crédito, ó duplicación de partidas, prescribe en el término de cinco años.

En igual tiempo prescriben los intereses del saldo, siendo pagaderos por año ó en períodos más cortos.

#### Titulo XIV. Del préstamo.

482.<sup>4)</sup> El préstamo se tiene como mercantil: 1.º Cuando tiene lugar entre comerciantes; ó el deudor por lo menos es comerciante; y — 2.º Cuando se contrae en el concepto y con expresión de que las cosas prestadas se destinan á actos de comercio.

483.<sup>5)</sup> En los préstamos hechos por tiempo indeterminado, no puede exigirse el pago sin prevenir al deudor con treinta días de anticipación.

484.<sup>6)</sup> El préstamo mercantil devenga intereses, salvo convención en contrario. Debe hacerse por escrito la estipulación de un interés distinto del corriente en la plaza, y la que exonere de intereses al deudor.

1) Cfr. N.º 2 *in fine*, XVII del Estudio p. 42. — 2) La hipoteca no tiene efecto si no se registra la escritura de que consta en la circunscripción á que pertenece el inmueble sobre el cual ha sido constituida (art. 1855 Código Civil); son susceptibles de hipotecas los bienes inmuebles que están en el comercio y sus accesorios, el usufructo de esos mismos bienes con excepción del usufructo legal de los ascendientes y los derechos del concedente (el que da un fundo en enfiteusis) y del enfiteuta sobre los bienes enfiteúticos (art. 1857 C. Civil); no puede hipotecar válidamente sus bienes sino el que tiene capacidad para enajenarlos (art. 1867 C. Civil); no puede constituirse hipoteca sobre bienes futuros (art. 1870 C. Civil); la hipoteca produce efecto y toma su puesto en la graduación desde el momento de su registro (art. 1873 C. Civil); las hipotecas se gradúan en el orden en que se registraron y se registran según el orden de su presentación (art. 1874 C. Civil); el acreedor hipotecario puede trabar ejecución sobre la cosa hipotecada y hacerla rematar aunque esté poseída por terceros (art. 1876 C. Civil); tienen hipoteca legal: 1.º el vendedor sobre el inmueble vendido para responder de las obligaciones derivadas de la enajenación cuando aquellas constan del documento de venta; 2.º los coherederos, socios y demás partícipes sobre los inmuebles comunes para el pago de los saldos de sus partes, bastando que la obligación de las vueltas conste del documento de adjudicación; 3.º el menor y el entredicho, sobre los bienes del tutor para responder de la administración de los bienes de aquellos; 4.º Los hijos de la madre que contrae segundas ó ulteriores nupcias, sobre los inmuebles de ésta y los que su nuevo marido tuviere el día del matrimonio para responder de la administración del patrimonio de los hijos menores del precedente matrimonio; 5.º la mujer sobre los inmuebles del marido cuando éste responde de los bienes propios de aquella; 6.º el legatario de género ó cantidad sobre los inmuebles de la herencia (art. 1861). Toda sentencia que condene al pago de una cantidad, á la entrega de muebles ó al cumplimiento de una obligación que se resuelva en el pago de una suma de dinero produce hipoteca sobre bienes del deudor y en favor del que obtiene la sentencia hasta un valor doble de la cosa ó cantidad mandada pagar, siempre que la persona favorecida designe ante el Tribunal los bienes del deudor sobre los cuales pretende establecer la hipoteca (art. 1863 C. Civil); las sentencias extranjeras no producen hipotecas sobre bienes situados en Venezuela sino desde que las autoridades de ésta hayan decretado la ejecución de aquéllas (art. 1866 C. Civil). Sobre el remate de los bienes hipotecados véase el n.º 9, VII del „Procedimiento“ p. 57. — 3) Cfr. N.º 1, *in fine* XVII del Estudio p. 42. — 4) Cfr. N.º 2, XVII del Estudio p. 42. 5) Cfr. N.º 2, XVII del Estudio p. 42. — 6) Cfr. N.º 2, XVII del Estudio p. 42.

ment of the account, the set-off of the whole amount of debts and credits up to the concurrent amount, and defines who is creditor and who the debtor.

476.<sup>1)</sup> The final or partial balance shall be regarded as a capital sum producing interest.

477.<sup>2)</sup> The balance can be guaranteed by a charge created at the moment of the making of the contract.

478. When the debtor delays payment, the creditor can draw against him for the amount of the balance of the account.

479. The parties can capitalize the interest in periods of not less than six months, define the period for partial balances, the rate of interest and of commission; and agree upon all other ancillary terms not forbidden by the law.

480.<sup>3)</sup> The existence of the contract of running account can be established by any of the proofs admitted by this Code, except by oral evidence.

481. An action demanding adjustment of a running account, the payment of the balance, its examination before the Court or outside thereof, or the rectification of the account for errors of calculation, omissions, items foreign or improperly carried to debit or credit, or duplication of entries, lapses in the term of five years.

In the like time interest on the balance, payable yearly or at shorter periods, lapses.

#### Title XIV. Of the contract of loan.

482.<sup>4)</sup> A loan is regarded as commercial: 1. When it takes place between traders; or the debtor at least is a trader; and 2. When it is contracted with the expressed intention that what is lent is devoted to commercial transactions.

483.<sup>5)</sup> In the case of loans made for an indefinite time, payment cannot be enforced without warning the debtor thirty days in advance.

484.<sup>6)</sup> A commercial loan carries interest, unless it is agreed to the contrary. The stipulation for interest at a rate different from that current in the market, and that which discharges the debtor from interest, must be made in writing.

1) Cfr. No. 2, at conclusion, XVII of the Survey p. 42. — 2) The mortgage has no effect if the instrument which declares it is not registered in the district to which the immovable property over which it has been constituted belongs (art. 1855 Civil Code); immovable property involved in trade or its accessories is capable of being mortgaged, as also the usufruct of such property, except the legal estate of the ascendants and the rights of the grantor (he who grants land in emphyteusis) and of the grantee over the property so granted (art. 1857 Civil Code); no one can validly effect a mortgage over his property unless he has capacity to alienate it (art. 1867 Civil Code); a mortgage cannot be granted over property *in futuro* (art. 1870 Civil Code); the mortgage takes effect and ranks from the moment of its registration (art. 1873 Civil Code); mortgages have priority in the order in which they are registered and are registered in the order of their presentation (art. 1874 Civil Code); the mortgagee can issue execution over the thing mortgaged and cause it to be sold by auction although in the possession of third persons (art. 1876 Civil Code); the following have a lien at law: 1. the vendor over the immovables sold to answer for the obligations derived from the alienation when they appear from the instrument of sale; 2. Co-heirs, partners and other coowners over the common property, for the payment of the balance of their shares, it being sufficient that the obligation of the return should appear from the document of adjudication; 3. A minor person interdicted, over the property of the guardian to answer for the administration of the property of the former; 4. The children of the mother who contracts a second or further marriage, over her property and that of her new husband on the day of the marriage, to answer for the administration of the patrimony of the children of the former marriage under age; 5. The wife over the immovables of the husband when the latter is responsible for the property belonging to the former; 6. The legatee, specific or general, over the immovables of the inheritance (art. 1861); Every judgment directing the payment of an amount, the delivery of goods, or the fulfilment of an obligation which results in the payment of a sum of money, effects a charge over property of the debtor and in favour of whoever obtains the judgment up to double the value of the thing or amount directed to be paid, whenever the successful person indicates to the Court the goods of the debtor over which he claims to acquire the charge (art. 1863 Civil Code); foreign judgments do not produce charges over property situate in Venezuela unless and until it may have been decreed by the authorities of the latter that the former shall be enforceable by execution (art. 1866 Civil Code). As to the sale by auction of the property mortgaged, see No. 9, VII of "Procedure" p. 57. — 3) Cfr. No. 1 at end of XVII of the Survey p. 42. — 4) Cfr. No. 2, XVII of the Survey p. 42. — 5) Cfr. No. 2, XVII of the Survey p. 42. — 6) Cfr. No. 2, XVII of the Survey p. 42.

Si la deuda consistiere en especies no amonedadas, se estimarán para el cálculo de intereses, por su valor en el tiempo y lugar en que se contrajo.

485.<sup>5)</sup> No se deben intereses sobre intereses mientras que, hecha liquidación de éstos, no fueren incluidos en un nuevo contrato como aumento de capital. También se deben cuando de común acuerdo ó por condenación judicial se fija el saldo de cuentas incluyendo en él los intereses devengados.

486. El recibo de intereses pagados, dado sin reserva, hace presumir el pago de los devengados anteriormente.

### Titulo XV. Del depósito.

487.<sup>6)</sup> Para que el depósito tenga carácter mercantil es necesario que el depositario sea comerciante: que la cosa depositada sea objeto de comercio, y que el depósito se haga á consecuencia de una operación de comercio.

488. El depósito mercantil da derecho al depositario á una retribución, que, á falta de estipulación, será la fijada por el uso de la plaza.

489. Si el depósito tiene por objeto documentos de crédito, el depositario está obligado á cobrar los plazos ó créditos que venzan; y á practicar todas las diligencias necesarias para conservar sus derechos al depositante.

490. Son aplicables al depósito las disposiciones del Título VIII del presente Libro sobre el contrato de comisión.

### Titulo XVI. De la prenda.

491.<sup>1)</sup> El contrato de prenda debe hacerse por escrito, bien sea dada la prenda por un comerciante, bien por uno que no lo sea, si es por acto de comercio.

La certeza de la fecha del documento puede establecerse por todos los medios de prueba admitidos por las leyes mercantiles.

Si falta el acto escrito, la prueba no produce efecto respecto de tercero.

492.<sup>2)</sup> Si se trata de efectos á la orden, la prenda puede constituirse mediante un endoso regular con las palabras valor en garantía, ú otras equivalentes.

Respecto de acciones, obligaciones ú otros títulos nominativos de sociedades industriales, comerciales ó civiles, la prenda puede constituirse por traspasos hechos en los registros de la sociedad por causa de garantía.

493. La prenda confiere al acreedor el derecho de pagarse con privilegio sobre el valor de la cosa dada en prenda.

Este privilegio no subsiste sino en tanto que la cosa dada en prenda ha sido entregada al acreedor y permanece en su poder, ó en la de un tercero elegido por las partes.

Se reputa que el acreedor está en posesión de la prenda, si ésta se halla en sus almacenes ó en sus naves, en los de su comisionista, en la aduana ó en otro depósito, público ó privado, á su disposición; y en caso de que sean mercancías que aún estén en tránsito, si el acreedor está en posesión de la carta de porte ó conocimiento, expedido ó endosado á su favor.

494.<sup>3)</sup> El acreedor debe ejecutar todos los actos necesarios para la conservación de la cosa dada en prenda.

Si esta fuere letra de cambio, pagaré ú otro efecto de comercio, el acreedor tiene los deberes y derechos del portador.

Sobre toda especie de crédito dado en prenda, tiene derecho á cobrar las sumas que se hicieren exigibles.

Se reembolsa con preferencia de los gastos que la prenda le causare; luego que esté satisfecho de su crédito de los gastos hechos, debe rendir cuenta.

495. A falta de pago al vencimiento del crédito garantido con la prenda, la autoridad judicial, á solicitud del acreedor, ordenará la venta de la prenda, estableciendo el modo y condiciones con que debe hacerse; pudiendo acordarla por medio de corredor ó en pública almoneda.

<sup>5)</sup> Cfr. N.º 2, XVII del Estudio p. 42. — <sup>6)</sup> Cfr. N.º 3, XVII del Estudio p. 42. — <sup>1)</sup> Cfr. N.º 4, XVII del Estudio p. 42. — <sup>2)</sup> Cfr. N.º 4, XVII del Estudio p. 42. — <sup>3)</sup> Cfr. N.º 4, XVII del Estudio p. 42.



If the debt should consist in things other than money, they shall be reckoned, for the calculation of interest, by their value at the time and place in which the contract was made.

485.<sup>1)</sup> There cannot be compound interest unless, simple interest being ascertained, it should be included in a new contract as increase of capital.

It is also due when by mutual consent, or by judicial decree, the balance of the account is fixed, including therein the interest accrued.

486. A receipt for interest paid, given without reservation, raises a presumption of the payment of the interest theretofore accrued.

### Title XV. Of deposit.

487.<sup>2)</sup> In order that a deposit may have a commercial character it is necessary that the depositary should be a trader; that the thing deposited should be an article of commerce, and that the deposit should be made in pursuance of a commercial transaction.

488. Commercial deposit gives a right to the depositary to a remuneration, which in default of stipulation, shall be that fixed by the usage of the market.

489. If the deposit has for its objects commercial securities, the depositary is obliged to collect the instalments or credits which become due; and to take all steps necessary to preserve the rights of the depositor.

490. The provisions of Title VIII of the present Book on the contract of commission apply to that of deposit.

### Title XVI. Of the pledge.

491.<sup>3)</sup> The contract of pledge must be made in writing, whether the pledge be given by a trader, or by a non-trader, if it is for a commercial transaction.

The accuracy of the date of the document can be established by any of the methods of proof admissible by commercial law.

In default of a written instrument the evidence produces no effect regarding a third person.

492.<sup>4)</sup> If it is a question of instruments to order, the pledge can be created by means of a regular indorsement with the words "*valor en garantia*" (value as security) or others equivalent.

Regarding shares, obligations or other securities by name in associations, industrial, commercial or civil, the pledge can be constituted by transfers made in the registers of the associations, by way of security.

493. A pledge confers on the creditor the right of paying himself, with a lien over the value of the thing given in pledge.

Such lien does not subsist except in so far as the thing given in pledge has been delivered to the creditor and remains under his control or in that of a third person chosen by the parties.

It is assumed that the creditor is in possession of the pledge, if it is found in his warehouses or ships, in those of his factor, in the customs-house or other public or private place of deposit, at his disposal; and in case of its being of goods which are still in transit, if the creditor is in possession of the freight-note or bill of lading, issued or indorsed in his favour.

494.<sup>5)</sup> The creditor must carry out all the steps necessary for the preservation of the thing pledged.

If it should be a bill of exchange, promissory note or other commercial security, the creditor has the duties and rights of a holder.

Over every kind of security given in pledge, he has the right to collect sums which become payable.

He is reimbursed in priority for the expenses which the pledge may cause to him; after being satisfied for the expenses incurred out of his security, he must render an account.

495. In default of payment at maturity of the claim guaranteed by the pledge, the judicial authority, on the application of the creditor, shall order the sale of the pledge, setting forth the method and conditions under which it must be effected; being entitled to direct it through a broker or at public auction.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 2, XVII of the Survey p. 42. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 3, XVII of the Survey p. 42. — <sup>3)</sup> Cfr. No. 4, XVII of the Survey p. 42. — <sup>4)</sup> Cfr. No. 4, XVII of the Survey p. 42. — <sup>5)</sup> Cfr. No. 4, XVII of the Survey p. 42.

La solicitud del acreedor y el decreto que acuerda la venta, se notificarán al que ha dado la prenda en forma de citación.

No se procederá á la venta antes de estar vencido el término de ocho días después de la notificación.

496. El que ha dado la prenda puede oponerse á la venta, con tal que haga la oposición antes del día señalado para llevarla á efecto.

La oposición en tiempo hábil suspende la venta; y las partes se entenderán citadas para la contestación y conciliación en el término ordinario, que se contará desde la fecha en que se haga la oposición, que al efecto se hará constar por el Secretario del tribunal.

497. Las prendas sobre naves se reglan por las disposiciones especiales establecidas en el Libro II de este Código.

498.<sup>1)</sup> Es nula toda cláusula que autorice al acreedor para apropiarse la prenda, ó para disponer de ella en otra forma que la prescrita en las precedentes disposiciones.

499. En lo que no estuviere determinado en este Título, y en cuanto no sea contrario á sus disposiciones, se aplicarán las del Código Civil relativas al contrato de prenda.

## Título XVII. De la fianza.

500.<sup>2)</sup> La fianza es mercantil, aunque el fiador no sea comerciante, si tiene por objeto asegurar el cumplimiento de una obligación mercantil.

501. Debe celebrarse necesariamente por escrito, cualquiera que sea su importe.

502.<sup>3)</sup> El fiador puede estipular una retribución por la responsabilidad que toma sobre sí.

503.<sup>4)</sup> El fiador mercantil responde solidariamente, como el deudor principal, sin poder invocar el beneficio de excusión, ni el de división.

## Título XVIII. Del seguro en general y del terrestre en particular.

### Sección I. Disposiciones comunes á los seguros terrestres y marítimos.

504. El seguro es un contrato por el cual una parte se obliga mediante una prima á indemnizar las pérdidas ó los perjuicios que puedan sobrevenir á la otra parte, en casos determinados, fortuitos ó de fuerza mayor; ó bien á pagar una suma determinada de dinero, según la duración ó las eventualidades de la vida ó de la libertad de una persona.

505. El seguro se perfecciona y prueba por un documento público ó privado que se llama póliza.

La póliza puede ser nominativa, á la orden ó al portador.

Si se otorgare por documento privado se extenderá por duplicado.

506. La póliza debe contener: 1.º Los nombres y domicilio del asegurador y asegurado; — 2.º El carácter con que el asegurador contrata el seguro; si es en su propio nombre ó por cuenta de otro; — 3.º La designación clara y precisa de la naturaleza y valor de los objetos asegurados y su situación; — 4.º La cantidad asegurada; — 5.º Los riesgos que el asegurador toma sobre sí; — 6.º La época en que principia y en que concluyen los riesgos para el asegurador; — 7.º La prima del seguro y el tiempo, lugar y forma en que ha de ser pagada; — 8.º La fecha en que se celebra el contrato, con expresión de la hora; — 9.º Todas las circunstancias que puedan suministrar al asegurador conocimiento exacto y completo de los riesgos, y todas las demás estipulaciones que hicieren las partes.

El asegurador debe tener interés en evitar los riesgos; en caso contrario el contrato es nulo.

507. Pueden ser aseguradas todas las cosas corporales ó incorporeales, con tal que existan al tiempo del contrato, ó en la época en que principian á correr los riesgos por cuenta del asegurador, que tengan un valor estimable en dinero, que puedan ser objeto de especulación lícita y que estén expuestas á los riesgos que toma sobre sí el asegurador.

El seguro de cosas que no reúnan todas las condiciones expresadas es nulo.

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 4, XVII del Estudio p. 42. — <sup>2)</sup> Cfr. N.º 5, XVII del Estudio p. 43. — <sup>3)</sup> Cfr. N.º 5, XVII del Estudio p. 43. — <sup>4)</sup> Cfr. N.º 5, XVII del Estudio p. 43.

The application of the creditor and the order directing the sale, shall be notified to the person who has given the pledge by means of citation.

The sale shall not take place before the maturing of the period of eight days after notification.

496. The person who has given the pledge can oppose the sale, so long as he makes objection before the day appointed for its being carried into effect.

Objection in due time suspends the sale; and the parties shall be understood to be cited to the issue and process of conciliation in the ordinary term, which shall be counted from the date on which objection is made, which the Registrar of the Court shall cause to be stated for that purpose.

497. Pledges of ships are regulated by the special provisions appointed in Book II of this Code.

498.<sup>1)</sup> Every term authorizing the creditor to appropriate the pledge, or to dispose of it otherwise than as prescribed in the preceding provisions, is void.

499. In regard to whatever should not be provided for in this Title, and in so far as it may not be repugnant to its provisions, those of the Civil Code relating to the contract of pledge shall apply.

### Title XVII. Of suretyship.

500.<sup>2)</sup> Suretyship is commercial, although the guarantor may not be a trader, if it is intended to secure the fulfilment of a commercial obligation.

501. It must of necessity be expressed in writing, whatever may be its amount.

502.<sup>3)</sup> The guarantor can stipulate for a remuneration for the liability which he may take on himself.

503.<sup>4)</sup> The commercial guarantor answers jointly and severally with the principal debtor, without power of demanding beneficium excussionis or beneficium divisionis.

### Title XVIII. Of insurance in general and of inland in particular.

#### Section I. Provisions common to insurances, inland and marine.

504. Insurance is a contract by which a party is bound in return for a premium to indemnify in respect of losses or damage which may happen to the other party, in defined cases, whether by accident or *force majeure*; or again to pay a defined sum of money, according to the duration or the chances of the life or of the liberty of a person.

505. An insurance is perfected and proved by an instrument public or private which is called a policy.

A policy can be by name, to order or to bearer.

If it is created by private instrument it shall be expressed in duplicate.

506. The policy must contain: 1. The full names and residences of the insurer and assured; — 2. The character in which the assured effects the insurance; if it is in his own name or on account of another; — 3. A clear and precise statement of the nature and value of the things insured and their location; — 4. The amount assured; — 5. The risks which the insurer take on himself; — 6. The time in which the risks begin and end for the insurer; — 7. The premium of insurance and the time, place and manner in which it has to be paid; — 8. The date on which the contract is made, the hour being stated; — 9. All the circumstances which can afford to the insurer exact and full knowledge of the risks, and all other stipulations which the parties make.

The insurer (*sic.*) must have an interest to avoid the risks; otherwise the contract is void.

507. All things corporeal and incorporeal can be insured, so long as they exist at the time of the contract, or at the time at which the risks on account of the insurer begin to run, have a value capable of being estimated in money, can be the object of lawful speculation, and are exposed to the risks which the insurer takes on himself.

Insurance of things wanting in any of the stated conditions is void.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 4, XVII of the Survey p. 42. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 5, XVII of the Survey p. 43. —

<sup>3)</sup> Cfr. No. 5, XVII of the Survey p. 43. — <sup>4)</sup> Cfr. No. 5, XVII of the Survey p. 43.

**508.** Son nulos los seguros que tengan por objeto: 1.º Las ganancias ó beneficios que se esperen; — 2.º Los objetos de ilícito comercio; — 3.º Las cosas ya íntegramente aseguradas, á menos que el seguro se refiera á tiempo ó riesgos distintos de los que comprende el anterior; — 4.º Las cosas que han corrido ya el riesgo, háyanse salvado ó perecido.

**509.** El asegurador puede reasegurar las cosas que él hubiere asegurado; y el asegurado puede asegurar el costo del seguro y el riesgo de insolvencia del asegurador; pero ellos no pueden celebrar entre sí un reseguro.

**510.** Los establecimientos de comercio, como almacenes, bazares, tiendas, fábricas y otros, y los cargamentos terrestres ó marítimos, pueden ser asegurados con ó sin designación específica de las mercaderías y de los otros objetos que contengan.

Los muebles que constituyan el menaje de una casa pueden también ser asegurados en la misma forma; pero los que sean de gran precio, como alhajas, cuadros de familia, objetos de arte y otros análogos deben ser asegurados con designación específica.

Háyase hecho ó nó la designación, el asegurado debe justificar la existencia y valor de los objetos asegurados al tiempo del siniestro. Si la prueba fuere imposible, en todo caso de duda seria, servirá de regla la suma declarada en la póliza.

Si se hubieren celebrado de buena fé varios seguros en diferentes fechas, sólo valdrá el primero, siempre que cubra el valor íntegro del objeto asegurado. Si no lo cubre, los aseguradores posteriores responderán del valor no cubierto, según el orden de fecha de sus respectivos contratos.

Los aseguradores cuyos tratados quedaren anulados, restituirán la prima, salvo su derecho á indemnización.

**511.** El contrato de seguro ó reseguro celebrado por una suma que exceda del valor de los objetos asegurados es nulo respecto del asegurado solamente si se probare dolo ó fraude de su parte.

Si sólo hubiere error, el contrato es válido hasta concurrencia del valor de las cosas aseguradas, teniendo los aseguradores derecho á indemnización por el exceso.

Si varios aseguradores han asegurado conjunta ó separadamente en una misma fecha una cantidad que exceda el valor de la cosa asegurada, sólo son responsables hasta concurrencia de ese valor y cada uno en proporción á la suma que hubiere asegurado.

Si no se hubiere asegurado el valor íntegro de la cosa, en caso de siniestro, el asegurador sólo está obligado á indemnizar á prorrata entre la cantidad asegurada y la que no lo esté; sin embargo, puede estipularse que el asegurado no soporte ninguna parte de la pérdida ó deterioro sino en caso de que el monto del siniestro exceda á la suma asegurada.

Si la póliza no contiene la designación expresa ó tácita de la cantidad asegurada, se entiende que el asegurador se obliga á indemnizar la pérdida ó deterioro hasta concurrencia del valor de la cosa asegurada al tiempo del siniestro.

Si se ha omitido en la póliza el valor de las cosas aseguradas, el asegurado podrá establecerlo por todos los medios de prueba que admite este Código.

**512.** En caso de fraude en la estimación de las cosas aseguradas, ó de suposición ó de falsificación, puede el asegurador hacer que se proceda á su verificación y valuación, sin perjuicio de los demás procedimientos civiles ó criminales á que hubiere lugar.

**513.** El asegurador puede tomar sobre sí todos ó sólo alguno de los riesgos á que esté expuesta la cosa asegurada; pero si no estuviere expresamente limitado el seguro á determinado riesgo, el asegurador responderá de todos, salvo las excepciones legales.

**514.** A falta de estipulación expresa, los riesgos principian á correr por cuenta del asegurador desde que las partes suscriban la póliza, á no ser que la ley disponga otra cosa en casos determinados.

Al establecer los tribunales la duración y alcance de los riesgos, deberán hacerlo según las cláusulas de la póliza, los usos locales y las demás circunstancias del caso.

**515.** El asegurado no puede variar por sí sólo el lugar del riesgo, ni ninguna otra de las circunstancias esenciales que, según el contrato, se hayan tenido en miras al estimarlo. La variación efectuada sin el consentimiento del asegurador

**508.** Insurances are void which have for their object; 1. Profits or advantages which are merely in expectation; — 2. The objects of unlawful trading; — 3. Things already wholly insured, unless the insurance refers to a time or risks different from those which the former comprehends; — 4. Things which have already incurred the risk, whether salvaged or lost.

**509.** The insurer can re-insure the things which he has insured; and the assured can insure the cost of the insurance and the risk of insolvency of the insurer; but they cannot effect a re-insurance between themselves.

**510.** Trading-houses, such as warehouses, stores, shops, factories and so forth, or consignments by land or sea, can be insured with or without a specific description of the goods and other effects they may contain.

Moveables which constitute the furniture of a house can also be insured in like manner, but those which may be of great value, such as jewels, family pictures, objects of art and such like, must be insured with a specific description.

Whether the description is given or not, the assured must prove the existence and value of the things insured at the time of the disaster. If proof should be impossible, in any case of grave doubt, the amount declared in the policy shall control.

If different insurances at different dates have been made in good faith, the first alone shall avail, whenever it covers the whole value of the thing insured. If it should not cover the whole value, the subsequent insurers shall answer for the value not covered, according to the order of date of their respective contracts.

The insurers whose agreements are void shall restore the premium, save only their right to indemnity.

**511.** A contract of insurance or re-insurance made for a sum which exceeds the value of the things insured is void regarding the assured, only if deceit or fraud on his part should be proved.

If there should be error only, the contract is valid up to the point of the value of the things insured, the insurers having the right to compensation for the excess.

If different insurers have assured jointly or severally at the same date an amount exceeding the value of the thing insured, they are responsible only up to the amount of such value, and each one in proportion to the sum which he has assured.

If the whole value of the thing should not have been assured, the insurer is only bound in case of loss, to indemnify in proportion of the amount assured to that which is not so; none the less, it can be stipulated that the assured shall not bear any part of the loss or damage except where the amount of the loss exceeds the sum assured.

If the policy does not contain a description express or implied of the amount assured, it is understood that the insurer is bound to indemnify against loss or damage to the point of the value of the thing insured at the time of the disaster.

If the value of the things insured has been omitted in the policy, the assured may establish it by any of the methods of proof admissible under this Code.

**512.** In case of fraud in the valuation of the things insured, or of falsehood or falsification, the insurer can insist upon their proof and valuation, without prejudice to other proceedings civil or criminal which may take place.

**513.** The insurer can take upon himself all or any of the risks to which the thing insured is exposed; but if the insurance should not be expressly confined to defined risks, the insurer shall answer for all, saving all lawful defences.

**514.** In default of express stipulation, the risks begin to run on account of the insurer from the time when the parties subscribe the policy, unless the law otherwise provides in defined cases.

In determining the duration and scope of the risks the Courts must do so according to the terms of the policy, local usages, and the other circumstances of the case.

**515.** The assured cannot alter by himself alone the place of the risk, nor any other of the essential circumstances which, according to the contract, may have been held in view in estimating it. An alteration effected without the consent of the

liberta á éste de la responsabilidad del seguro, si á juicio del Tribunal extendiere ó agravare los riesgos, de tal suerte que el asegurador no habría consentido en el seguro ó no lo hubiere consentido en las mismas condiciones.

Esta disposición no se aplica si el asegurador ha continuado ejecutando el contrato después de haber tenido conocimiento del cambio.

**516.** El siniestro se presume ocurrido por caso fortuito; pero el asegurador puede probar que ha ocurrido por causa que no le constituye responsable según la convención ó la ley.

**517.** El asegurador gana la prima y puede exigirla desde que los riesgos comienzan á correr por su cuenta.

**518.** En defecto de estipulación expresa, la prima es pagadera en dinero. Si el pago se estipulare en entregas periódicas, cada una debe hacerse al principio de cada período.

**519.** El asegurador debe pagar la suma asegurada ó la parte correspondiente de ella, siempre que la cosa asegurada se pierda total ó parcialmente, ó se deteriore por efecto del caso fortuito que hubiere tomado á su cargo.

**520.** Si la pérdida ó deterioro de la cosa asegurada se consumare por accidente ocurrido antes y continuado hasta después de vencido el término del seguro, los aseguradores responden del siniestro. Pero si el siniestro ocurriere antes que los riesgos hubieren comenzado á correr por cuenta de los aseguradores y continuaren después, éstos no son responsables.

**521.** El asegurador no responde de la pérdida ó deterioro proveniente de vicio propio de la cosa, de un hecho personal del asegurado, ó de un hecho ajeno que afecte civilmente la responsabilidad de éste; ni de riesgos de guerra y de motines.

Por estipulación expresa puede tomar sobre sí la pérdida proveniente de vicio propio de la cosa y los riesgos de guerra ó daños ocasionados por motines; pero nunca los que provengan de hecho del asegurado.

**522.** El asegurador que pagare la cantidad asegurada se subroga en todos los derechos del asegurado contra los terceros por causa del daño. El asegurado es responsable de todo acto que perjudique los derechos del asegurador contra los terceros.

Si la indemnización al asegurado no ha sido acordada sino en parte, el asegurado y el asegurador concurren juntos á hacer valer sus derechos en razón de la que les es debida, de modo proporcional.

**523.** En caso de enagenación de los objetos asegurados, los derechos y obligaciones del precedente propietario pasan al adquirente, salvo estipulación contraria.

**524.** El asegurado está obligado: 1.º A declarar con sinceridad todas las circunstancias necesarias para identificar la cosa asegurada y apreciar la extensión de los riesgos; — 2.º A pagar la prima en la forma y tiempo convenidos; — 3.º A emplear el cuidado de un diligente padre de familia para prevenir el siniestro; — 4.º A tomar las medidas necesarias para salvar ó recobrar las cosas aseguradas ó para conservar sus restos; — 5.º A hacer saber al asegurador en el menor término posible después de la recepción de la noticia, el advenimiento de cualquier incidente que afecte su responsabilidad, expresando claramente las causas y circunstancias del incidente ocurrido; — 6.º A declarar al tiempo de exigir el pago del siniestro los seguros que haya hecho ó mandado hacer sobre la cosa asegurada; — 7.º A probar la existencia de todas las circunstancias necesarias para establecer la responsabilidad del asegurador.

Este responde de todos los gastos que haga el asegurado para cumplir los números 3º y 4º, salvo aquellos que compruebe haber sido hechos con manifiesta imprudencia.

**525.** Si estando pendientes los riesgos quebrare alguna de las partes contratantes, tendrá la otra derecho á pedir que se le afiance satisfactoriamente su cumplimiento, y en su defecto pedir la rescisión.

**526.** Siempre que se pruebe que el seguro se celebró sabiendo el asegurado que la cosa había perecido en el riesgo, ó sabiendo el asegurador que se había salvado de él, además de anularse el contrato, el culpable pagará al otro el duplo de la prima convenida y restituirá lo que hubiere recibido por cuenta del contrato anulado.

insurer discharges him from liability under the insurance, if in the opinion of the Court it should extend or increase the risks, in such manner that the insurer would not have consented to the insurance or would not have agreed thereto on the same terms.

This provision does not apply if the insurer has continued to carry out the contract after having had knowledge of the change.

**516.** A loss is presumed to have happened through fortuitous event; but the insurer may prove that it has happened through a cause which does not constitute him responsible under the agreement or by law.

**517.** The insurer gains the premium and can demand it from the time when the risks begin to run on his account.

**518.** In default of express stipulation, the premium is payable in money. If the payment is stipulated for in periodic instalments, each one must be made at the beginning of each period.

**519.** The insurer must pay the sum assured or the corresponding part thereof, whenever the thing insured is totally or partly lost, or is damaged, through a fortuitous event, which he has taken to his charge.

**520.** If the loss or damage of the thing insured is due to accident arising before and continuing until after the expiration of the period of the insurance, the insurers answer for the disaster. But if the disaster happens before the risks have begun to run on account of the insurers and continues after, they are not responsible.

**521.** The insurer does not answer for loss or damage proceeding from inherent vice of the thing, from an act personal to the assured, or from the act of another which at Civil law affects the liability of the latter; nor for risks of war and of riot.

By express stipulation he can take on himself the loss arising from inherent vice of the thing and risks of war or damages occasioned by riot; but never those which arise from the act of the assured.

**522.** The insurer who pays the amount assured is subrogated to all the rights of the assured against third persons for the damage. The assured is liable for every act which prejudices the rights of the insurer against third persons.

If indemnity to the assured has only been granted in part, the assured and the insurer can jointly concur in enforcing their rights in regard to whatever is due to them, in proper proportion.

**523.** In case of alienation of the objects insured, the rights and obligations of the preceding owner pass to the assignee, saving any stipulation to the contrary.

**524.** The assured is obliged: 1. To frankly declare all the circumstances necessary for the identification of the thing insured and for the appreciation of the extent of the risks; — 2. To pay the premium in the manner and at the time agreed; — 3. To bestow the care of a diligent paterfamilias to prevent the disaster; — 4. To take the measures necessary to save and recover the thing insured or preserve its remains; — 5. To cause the insurer to be made aware within the least possible time, after receipt of the intelligence, of the happening of any event which affects his responsibility, stating clearly the causes and circumstances of the event; — 6. To declare, at the time of demanding payment for the loss, the insurances which he may have effected or ordered to be effected on the thing insured; — 7. To prove the existence of all the circumstances necessary to establish the responsibility of the insurer.

The latter is liable for all the expenses which the assured may incur in fulfilling Nos. 3 and 4 except those which he proves to have been incurred with clear recklessness.

**525.** If whilst the risks are pending either of the contracting parties should become bankrupt, the other shall have the right of seeking that its fulfillment should be reasonably secured, and in default thereof of asking for rescission.

**526.** Whenever it is proved that when the insurance was made the assured knew that the thing had perished through the risk, or the insurer knew that it had been saved therefrom, in addition to the contract being avoided, the person blameable shall pay to the other twice the premium agreed on and shall restore what he has received on account of the avoided contract.

527. Las declaraciones falsas y las reticencias por error ó de propósito deliberado por parte del asegurado que hagan crecer la disminución del riesgo ó cambiar su objeto, anulan el contrato, si son de tal naturaleza que el asegurador, si hubiere conocido el verdadero estado de la cosa, no habría contratado ó no lo habría hecho en las mismas condiciones.

528. Las declaraciones falsas y las reticencias fraudulentas, tanto de parte del asegurador como del asegurado, son siempre causa de nulidad que la parte de buena fé puede invocar.

## Sección II. De los seguros terrestres.

529. En los seguros terrestres, salvo el de transporte, no hay lugar al abandono de las cosas aseguradas, á menos que haya convención en contrario.

530. La indemnización á que se obliga el asegurador se regula, dentro de los términos del contrato, sobre la base del valor que tenga la cosa asegurada al tiempo del siniestro.

531. La disposición del inciso final del artículo 524 se aplica á los seguros terrestres, salvo el de transporte, aunque los gastos de salvamento excedan al valor de los objetos salvados.

532. Las acciones resultantes del seguro terrestre, salvo el de transporte, prescriben por tres años, á partir del suceso que da nacimiento á ellas.

### § 1.º Del seguro de vida.

533. La vida de una persona puede ser asegurada por ella misma ó por un tercero que tenga interés actual y efectivo, con tal que medie entre los dos parentesco en línea recta ascendente ó descendente, en cualquier grado, ó colateral dentro del cuarto grado civil de consanguinidad ó segundo de afinidad.

534. El seguro celebrado por un tercero no puede efectuarse sin el consentimiento de la persona cuya vida es asegurada.

535. El seguro puede ser temporal ó vitalicio.

Omitida la designación del tiempo que debe durar el seguro, se reputará vitalicio.

536. El riesgo que el asegurador toma sobre sí puede ser el de muerte del asegurado, dentro de un determinado tiempo ó en ciertas circunstancias previstas por las partes; ó el de la prolongación de la vida más allá de la época fijada por la convención. En todo caso debe ser perfectamente claro en todos esos puntos.

537. La póliza del seguro de vida debe ser necesariamente nominativa, no pudiendo serlo ni á la orden, ni al portador; además de las enunciaciones expresadas en el artículo 506, debe indicar la edad, profesión y estado de la salud de la persona que es asegurada.

Toda oscuridad ó duda á que dé lugar la póliza se interpretará á favor del asegurado.

538. La póliza no puede ser traspasada sino por vía de garantía; y aun en este caso sólo podrá hacerlo á persona ligada por el parentesco expresado en el artículo 533 con la persona cuya vida es asegurada, y si éste fuere un tercero, con su expreso consentimiento.

En caso de muerte del tercero cuya vida es asegurada, el beneficio del seguro no podrá recaer, por testamento ni por interpuesta persona, en la que hizo el seguro; pero sí puede entrar en la herencia si fuere heredero legítimo.

539. Es nulo el seguro si al tiempo del contrato no existe la persona cuya vida es asegurada, aun cuando las partes ignoren su fallecimiento.

540. La responsabilidad del asegurador no tiene lugar: 1.º Si el que ha hecho asegurar su vida la perdiere por suicidio ó en cualquiera empresa criminal; ó si fuere muerto por sus herederos ó por alguno de ellos, salvo estipulación contraria. Esta disposición es inaplicable al caso de seguro contratado por un tercero; — 2.º Si el que reclama la cantidad asegurada fuere autor ó cómplice de la muerte de la persona cuya vida ha sido asegurada.

541.<sup>1)</sup> La mera ausencia y desaparición de la persona cuya vida haya sido asegurada no hacen exigible la cantidad fijada, á no ser que los interesados estipulen

<sup>1)</sup> Se dice que una persona está ausente cuando ha desaparecido de su último domicilio ó de su última residencia, sin que se tengan noticias de él (art. 29 C. Civil). La posesión provisoria



527. False declarations and suppressions either through error or by deliberate intention on the part of the assured, which create belief in the lessening of the risk or change its object, avoid the contract, if they are of such a nature that the insurer, if he had known the true condition of the thing, would not have contracted or would not have entered into the contract on the same terms.

528. False statements and fraudulent suppressions, as well on the part of the insurer as on that of the assured, are always ground for avoidance at the instance of the party acting in good faith.

## Section II. Of inland insurances.

529. In inland insurances, except that of carriage, there is no right of abandonment of the things insured, unless there be a stipulation to the contrary.

530. The indemnity to which the insurer is obliged is adjusted, within the terms of the contract, on the basis of the value which the thing insured has at the time of the disaster.

531. The provision of the final paragraph of Art. 524 applies to inland insurances, except that of carriage, although the expenses of salvage exceed the value of the salvaged objects.

532. Actions resulting from inland insurances, except that of carriage, lapse within three years, commencing from the event which gives birth to them.

### § 1. *Of life insurance.*

533. The life of a person can be insured by himself or by a third party who has an actual and effective interest, so that there exists between the two relationship in direct line ascending or descending in any degree, or collateral within the fourth civil degree of consanguinity or second of affinity.

534. An insurance by a third person cannot be made except with the consent of the person whose life is insured.

535. The insurance can be for a period or for life.

When the naming of the time for which the insurance is to last is omitted, it will be held to be for life.

536. The risk which the insurer takes upon himself can be that of the death of the assured within a defined time or under certain circumstances as provided by the parties; or that of the prolongation of the life further than the point of time fixed by the agreement. In any case it must be perfectly clear on all such points.

537. The policy for life insurance must of necessity be by name, not being capable of being effected to order, or to bearer; in addition to the statements set forth in Art. 506 it must shew the age, occupation and condition of health of the person who is insured.

Every obscurity or doubt to which the policy gives rise shall be construed in favour of the assured.

538. The policy cannot be transferred except by way of security; and even in that case the transfer can only be effected to a person enjoying the relationship stated in Art. 533 with the person whose life is insured, and if he should be a third person, with his express consent.

In case of death of a third person whose life is insured, the benefit of the insurance cannot devolve, by will or by intermediate person, on the person who effected the insurance; but he can enter upon the succession if he should be heir at law.

539. The insurance is void if at the time of the contract the person whose life is insured does not exist, even when the parties are ignorant of his decease.

540. The liability of the insurer does not take place: 1. If the person who has made insurance of his own life loses it by suicide or in the course of any criminal enterprise; or if he should be killed by his heirs or any of them, saving express stipulation to the contrary. This provision does not apply to the case of an insurance contracted by a third person; — 2. If the person who claims the assured amount should be author of or accomplice in the death of the person whose life has been insured.

541.<sup>1)</sup> The mere absence or disappearance of the person whose life has been insured does not make the amount demandable unless those concerned stipulate

<sup>1)</sup> It is said that a person is absent when he has disappeared from his last home or residence, without there being any intelligence respecting him (art. 29 Code Civil). The interim

otra cosa. Pero si los herederos presuntos del desaparecido obtuvieren la posesión definitiva, podrá exigirse el pago de la cantidad asegurada, bajo la caución de restituirla si el ausente apareciere.

**542.** Los cambios de residencia, de ocupación, de estado y de género de vida por parte del asegurado, no hacen cesar los efectos del seguro, á menos que tengan los caracteres indicados en el artículo 540, y que el asegurador, aun teniendo tales caracteres, después de tener conocimiento de ellos, no pida la resolución del contrato.

En caso de resolución, el asegurador debe restituir al asegurado el tercio de la prima.

**543.** Si el asegurado hubiere satisfecho varias cuotas parciales y no pudiere continuar el contrato, lo avisará al asegurador, quien le devolverá las dos terceras partes de la cuota que haya satisfecho.

**544.** En caso de muerte, quiebra ó cesión de bienes del que ha hecho asegurar sobre su vida ó sobre la de un tercero una suma que debe ser pagada á otra persona, aunque ella sea apta para sucederle, las ventajas del seguro quedarán á beneficio exclusivo de la persona designada en el contrato; salvo, respecto de entregas efectuadas, las disposiciones del Código Civil concernientes á la revocación de los actos hechos en fraude de acreedores y á los derechos de los legitimarios.

**545.** Las disposiciones precedentes no son aplicables á las tontinas, seguros mutuos de vida, ni á los demás contratos que requieran la contribución de una cantidad fija.

#### § 2.º *Del seguro contra incendio.*

**546.** Fuera de las enunciaciones que exige el artículo 506, la póliza deberá expresar: 1.º La situación de los inmuebles asegurados y la designación específica de sus deslindes; — 2.º El destino y uso de los inmuebles asegurados; — 3.º El destino y uso de los edificios colindantes, en cuando estas circunstancias puedan influir en la estimación de los riesgos; — 4.º Los lugares en que se encuentren almacenados ó colocados los muebles objeto del seguro; — 5.º La duración del seguro.

**547.** El seguro de un edificio no comprende el riesgo que corre su propietario de indemnizar los daños que cause á los vecinos el incendio del edificio asegurado.

**548.** El asegurado contra el riesgo de vecino ó contra los riesgos locativos, no podrá reclamar la indemnización convenida mientras no exhiba una sentencia ejecutoriada en la que se le haya declarado responsable de la comunicación del fuego, en el primer caso, ó del incendio ocurrido en el edificio asegurado, en el segundo caso.

**549.** Son de cargo del asegurador: 1.º Todas las pérdidas y deterioros causados por la acción directa del incendio, aunque este accidente proceda de culpa leve del asegurado ó de hecho ajeno, del cual sería en otro caso civilmente responsable el asegurado; — 2.º Las pérdidas y deterioros que sean una consecuencia inmediata del incendio; como los causados por el calor, el humo ó el vapor; por los medios empleados para extinguir ó contener el fuego; por la remoción de muebles; y por las demoliciones ejecutadas en virtud de órdenes de autoridad competente.

**550.** Cesa la responsabilidad del asegurador si el edificio asegurado fuere destinado después del contrato á un uso que agrave los riesgos del incendio, de tal suerte que haya lugar á presumir que el asegurador no lo hubiere asegurado, ó lo habría asegurado bajo distintas condiciones.

La misma regla se aplicará al seguro de objetos muebles, siempre que el asegurado los remueva del lugar donde se encontraban al tiempo de celebrarse el seguro y los coloque en otro.

de los bienes del ausente es acordada por el Tribunal de primera instancia en lo civil una vez que se encuentre ejecutoriada la sentencia que declaró la ausencia y cuando un interesado lo solicitare; ni los herederos presuntos del ausente, ni los legatarios pueden ser puestos en posesión de los bienes sino dando caución hipotecaria, prendaria ó fideyusoria por una cantidad que fija el tribunal ó mediante las precauciones que el mismo tribunal juzgue convenientes cuando no pueda darse la caución (art. 38 Código Civil).

to that effect. But if the presumptive heirs of the person disappearing should obtain absolute possession, they may enforce the payment of the amount assured, under security for restitution if the absent person should appear.

**542.** Changes of residence, of occupation, of conditions and habit of life on the part of the assured, do not cause the effects of the insurance to cease, unless such changes have the features indicated in Art. 540, nor even then if the insurer, notwithstanding such features, does not after knowledge thereof demand the rescission of the contract.

In case of rescission, the insurer must restore to the assured the third of the premium.

**543.** If the assured should have satisfied various instalments and should not be able to continue the contract, he shall give notice thereof to the insurer, who shall restore to him two third parts of the proportion which he may have satisfied.

**544.** In the case of death, bankruptcy or assignment of property generally of the person who has effected an insurance over his own life or over that of a third person in respect of a sum which must be paid to another person, although he may be entitled to succeed to him, the advantages of the insurance shall accrue to the exclusive benefit of the person appointed in the contract; saving, regarding payments made, the provisions of the Civil Code concerning the revocation of transactions made in fraud of creditors and the rights of persons lawfully entitled.

**545.** The preceding provisions do not apply to tontine policies, to mutual life insurances, or to other contracts which necessitate the contribution of a fixed sum.

### § 2. *Of insurance against fire.*

**546.** Beyond the statements prescribed by Art. 506, the policy must express:

1. The location of immoveable property insured and the specific description of its boundaries; — 2. The object and use of immoveable property insured; — 3. The object and use of the neighbouring buildings, where such circumstances may be material to the estimate of risks; — 4. The places where moveables the subject of the insurance are to be found warehoused or stored; — 5. The period of duration of the insurance.

**547.** The insurance of a building does not include the risk which its owner runs of having to indemnify for damage which the fire of the building insured may cause to neighbours.

**548.** A person assured against the risk of the claim of a neighbour or against risks to property leased, cannot claim the indemnity agreed on, unless he produces a judgment capable of execution in which he has been declared liable for the communication of the fire, in the first case, or of the fire having happened in the building insured in the second case.

**549.** At the charge of the insurer are: 1. All the losses and damage caused by the direct action of the fire, although such accident proceeds from negligence in the less degree of the assured or from another's act, for which the assured would in any other case be civilly responsible; — 2. The losses and damage which may be an immediate consequence of the fire; such as those caused by heat, smoke or steam; by means employed to extinguish or to restrain the fire; by the removal of goods; and by demolitions carried out by virtue of the orders of a competent authority.

**550.** The liability of the insurer ceases if the building insured should be devoted after the contract to a use which increases the risks of the fire, so that there is ground for the presumption that the insurer would not have insured the same or would have insured it under different conditions.

The same rule applies to the insurance of moveable articles, whenever the assured removes them from the place where they are to be found at the time of effecting the insurance and places them elsewhere.

possession of the property of the person absent is granted by the Court of first instance on the civil side when once the judgment declaring the absence is capable of being put into execution and when a person interested should apply therefor; neither the heirs presumptive of the absent person nor the legatees can be placed in possession of the goods except on giving mortgage security, or one in the nature of a pledge or trust for an amount fixed by the court, or subject to guaranties which the court may consider expedient when actual security cannot be given (art. 38 Civil Code).

551. Cesa también la responsabilidad del asegurador, cuando el incendio procede de haberse infringido por el asegurado las leyes ó los reglamentos de policía que tienen por objeto prevenir tal incidente.

552. Si la cantidad asegurada consistiere en una cuota-parte del valor de la cosa asegurada, se entiende que ésta se refiere al valor que tenga el objeto asegurado en el momento del siniestro.

553. Los daños producidos por el incendio de un edificio se pagan en dinero, salvo pacto en contrario; y se justiprecian por la comparación de su valor antes del siniestro con el valor de lo que quede inmediatamente después del incendio. Podrá, sin embargo, pactarse que se haga por un presupuesto de constructores para la reposición de lo mismo que existía; y en tal caso se tendrá presente el aumento de valor por el empleo de materiales nuevos en sustitución de los viejos, según su estado, para hacer una deducción justa que harán los que formen el presupuesto.

§ 3.º *Del seguro contra los riesgos á que están expuestas las propiedades agrícolas.*

554. Independientemente de las enunciaciones contenidas en el artículo 506, la póliza deberá expresar: 1.º La situación, cabida y deslinde de los terrenos, prados ó árboles cuyos productos sean asegurados; — 2.º La clase de siembra ó plantaciones á que estén destinados los terrenos, y si están hechos ó por hacer; — 3.º El lugar del depósito, si el seguro es de frutos yá recogidos; — 4.º El valor medio de los frutos asegurados.

555. El seguro puede ser contratado por uno ó más años.

No estando determinado el tiempo en la póliza, se entenderá que el seguro debe durar sólo el año rural á que corresponde la cosecha inmediata.

556. El asegurador responde de la pérdida ó daño de los frutos; mas nó de que las arboledas, sementeras ó plantaciones los han de producir en tal ó cuál cantidad.

557. En caso de siniestro, el asegurador pagará la indemnización estipulada, según lo prescrito en el artículo 530.

En la regulación pericial del siniestro se tomará en consideración, para calcular y determinar la indemnización, atendida la época en que haya ocurrido el desastre, si es ó no posible hacer una segunda siembra ó plantación, ó si por el estado de los frutos se puede esperar alguna cosecha.

§ 4.º *Del seguro de transporte terrestre.*

558. Además de las enunciaciones exigidas en el artículo 506, la póliza del seguro deberá contener: 1.º El nombre y domicilio del conductor; — 2.º La indicación del punto donde deben ser recibidos los efectos de la carga, y la del lugar donde ha de hacerse la entrega; — 3.º El viaje por el que se aseguran, y la ruta que deben seguir los porteadores; — 4.º La forma en que ha de hacerse el transporte.

559. El conductor de efectos por tierra, lagos, ríos ó canales navegables puede asegurar los efectos por su propia cuenta.

La póliza en este caso se extenderá con arreglo á las prescripciones del artículo precedente.

560. Los riesgos principian á correr y concluyen para el asegurador en las épocas que designa el artículo 175.

561. Si los efectos pudieren ser trasportados alternativamente por tierra ó por agua, el asegurador no será responsable de los daños que sufran, siempre que la conducción se verifique, sin necesidad, por vías inusitadas ó de una manera no acostumbrada.

562. Determinada en la carta de porte y en la póliza del seguro la duración de la travesía, el asegurador no será responsable de los daños que acaezcan después del plazo designado.

563. Si en el curso del viaje convenido los efectos fueren descargados, almacenados y vueltos á cargar á lomo de otros animales, en otras carretas, en otros carros ó buques, los riesgos continuarán de cuenta del asegurador.

Exceptuase el caso en que se haya estipulado expresamente que el transporte se realizará en un determinado buque; pero aun entonces el asegurador responderá de los riesgos del trasbordo ejecutado para hacer flotar el buque.

551. The responsibility of the insurer also ceases when the fire happens through the laws or regulations of police intended, to prevent such an accident having been violated by the assured.

552. If the amount assured should consist in a proportion of the value of the thing insured, it is understood that it has reference to the value of the thing insured at the moment of the disaster.

553. Damages produced by the fire to a house are paid in money unless there is an agreement to the contrary; and they are adjusted by the comparison of its value before the disaster with the value thereof immediately after the fire. It can however be agreed that the loss shall be ascertained by a constructor's estimate for the reinstatement of that which existed; and in such case the increase in value through the employment of new materials in replacement for the old, according to its condition, shall be taken into account in order to frame a just allowance to be made by those who form the estimate.

§ 3. *Of insurance against risks to which agricultural holdings are exposed.*

554. Independently of the statements contained in art. 506, the policy must express: 1. The location, measurement and boundaries of the lands, meadows or woodlands whose produce may be insured; — 2. The class of tillage or plantations to which the lands are devoted, and if they are existent or to come into existence; — 3. The place of storage, if the insurance is of produce already gathered; — 4. The mean value of the produce insured.

555. The insurance can be contracted for one or more years.

The time not being defined in the policy, it will be understood that the insurance is to last only for the agricultural year to which the immediate crop belongs.

556. The insurer answers for the loss or damage of the produce; but not that the woodlands, cornfields or plantations are to produce in such and such quantity.

557. In case of loss, the insurer shall pay the stipulated indemnity according to the provision in art. 530.

In the expert adjustment of the disaster shall be taken into consideration, to calculate and determine the indemnity, according to the time at which the disaster occurred, whether it is or is not possible to make a second sowing or plantation or whether from the state of the produce another crop can be looked for.

§ 4. *Of the insurance of inland carriage.*

558. In addition to the statements appointed in art. 506, the policy of insurance must contain: 1. The name and residence of the carrier; — 2. A statement of the point where the effects to be carried must be received and that of the place where the delivery has to be made; — 3. The journey for which they are insured, and the road which the carriers must follow; — 4. The manner in which the carriage has to be made.

559. The carrier of goods by land, navigable lakes, rivers or canals can insure the goods on his own account.

The policy in such case must be expressed according to the provisions of the preceding article.

560. The risks begin to run and finish for the insurer in the times appointed by art. 175.

561. If the goods can be carried either by land or by water, the insurer shall not be liable for the damages which they sustain, if the carriage is effected, without necessity, by unaccustomed ways or in a manner contrary to usage.

562. Where the duration of the transit is fixed in the freight-note and in the policy of insurance, the insurer shall not be liable for damage happening after the appointed period.

563. If in the course of the voyage the goods should be unloaded, warehoused, and again loaded on other animals, on other wagons, carts or boats, the risks shall continue on account of the insurer.

The case in which it may be expressly stipulated that the carriage shall be effected by a defined boat is excepted; but even then the insurer shall answer for the risks of a transhipment made to enable the boat to be floated.

**564.** El asegurador responde de los daños causados por culpa ó dolo de los encargados de la recepción, transporte ó entrega de los efectos asegurados.

**565.** Ocurriendo algunos daños exceptuados del seguro, será de cargo del asegurador justificarlos debidamente.

Rescindido el seguro parcial ó totalmente, sin culpa del asegurador, el asegurado le pagará, por vía de indemnización, medio por ciento del valor asegurado.

**566.** El asegurado puede hacer abandono de los efectos averiados á favor del asegurador dentro de un mes, contado desde el día en que tuviere noticia del siniestro.

No verificándolo dentro del plazo indicado, no podrá hacerlo después.

**567.** En los casos no previstos en el presente párrafo, se aplicarán las disposiciones consignadas en el Libro Segundo, Título VIII *Del seguro marítimo*.

## Libro segundo. Del comercio marítimo.

### Título I. De las naves.

**568.** Se considera *nave*, para los efectos de este Libro, todo buque destinado á traficar por mar, de un puerto á otro del país ó del extranjero.

Bajo la palabra *nave* se comprenden, además del casco y quilla del buque, los aparejos correspondientes á él.

El nombre *aparejo* designa los palos, botes, anclas, cables, jarcias, velamen, mástiles, vergas y todos los demás objetos fijos ó sueltos que, sin formar parte del cuerpo de la nave, son indispensables para su servicio, maniobra y navegación.

No se comprende en él el armamento que no sea de uso habitual de la nave, ni las vituallas y pertrechos.

**569.**<sup>1)</sup> Las naves son consideradas como bienes muebles; sin embargo, ellas responden de las deudas del propietario privilegiadas sobre la misma nave, y pueden ser perseguidas en poder de tercero por los respectivos acreedores.

**570.** La propiedad de las naves ó parte de ellas, debe transferirse por escritura pública.

**571.** Son créditos privilegiados sobre las naves ó su precio y por el orden con que van enumerados los siguientes: 1.º Los gastos de justicia y otros, hechos para llegar á la venta; — 2.º Los gastos de auxilios dados á la nave que se hallaba en peligro en su último viaje; — 3.º Lo que deba la nave por derechos de puerto ó cualesquiera otros legalmente establecidos; — 4.º Los salarios de los depositarios y guardianes de la nave, y cualquiera otro gasto hecho para su conservación, desde su entrada en el puerto después de su último viaje, hasta su venta; y el alquiler de los almacenes donde se hallan custodiados sus aparejos y pertrechos; — 5.º Los salarios que se deban al capitán é individuos de la tripulación, por el último viaje y hasta quince días después de la llegada de la nave, si antes no hubiere descargado su cargamento; — 6.º Las cantidades prestadas al capitán por necesidades urgentes de la nave durante el último viaje, y el valor de las mercancías que él haya vendido por la misma causa; — 7.º Las sumas debidas al vendedor, á los proveedores y obreros empleados en la construcción de la nave, cuando ésta no haya hecho viaje alguno; — y si ya hubiere navegado, las deudas que se hayan contraído para repararla, aparejarla y proveerla para el último viaje; — 8.º Las cantidades prestadas á la gruesa antes de la salida de la nave, sobre el casco, quilla y aparejos, para su reparación, provisión, armamento y equipo; — 9.º El premio de los seguros hechos para el último viaje, sobre el casco, quilla y aparejos de la nave; — 10.º Las indemnizaciones debidas á los cargadores por falta de entrega, pérdida ó avería de sus mercancías, ocasionadas por culpa del capitán ó de la tripulación; — 11.º Las otras acreencias á que haya sido afectada especialmente la nave.

<sup>1)</sup> Las naves pueden ser objeto de un contrato de prenda (art. 497), siempre que se haga constar por documento público ó privado que se anotará en la patente del buque por el administrador de la respectiva Aduana en Venezuela ó por cónsul venezolano en país extranjero (art. 527, *in fine*).

564. The insurer answers for the damages caused by negligence or fraud of those charged with the receipt, carriage or delivery of the insured goods.

565. Where damage excepted from the insurance should happen, it shall be at the charge of the insurer to duly prove this.

The insurance being partly or wholly rescinded, without fault of the insurer, the assured shall pay to him, by way of indemnity, half per cent. of the insured value.

566. The assured can declare abandonment of goods damaged, in favour of the insurer, within one month, counted from the day on which he has intelligence of the disaster.

Not so declaring within the time appointed, he cannot do so subsequently.

569. In cases not provided for in the present section the provisions set forth in the Second Book, Title VIII, of *marine insurance*, shall apply.

## Second Book. Of Maritime Commerce.

### Title I. Of ships.

568. Every vessel intended for sea traffic from one port to another, whether native or foreign, is for the purposes of this Book, regarded as a *ship*.

Under the name *ship* is included, in addition to the hull and keel of the vessel, the tackle belonging thereto.

The "tackle" (*aparejo*) means the spars, boats, anchors, cables, rigging, sail, masts, yards and all the other objects fixed or loose which, without forming part of the body of the ship, are necessary for the service, manœuvring and navigation thereof.

There is not included therein the equipment which may not be of habitual use for the ship, nor the victuals and stores.

569.<sup>1)</sup> Ships are regarded as moveable property; they however answer for the debts of the owner actually charged on the ship, and can be pursued into the possession of third persons by the particular creditors.

570. The ownership of ships or shares in them, must be transferred by public instrument.

571. The following are privileged claims over ships or their price in the order enumerated: 1. The expenses of judicial proceedings and other expenses incurred to effect the sale; — 2. The expenses of services rendered to the ship found in peril in the last voyage thereof; — 3. What is due from the ship in respect of port dues or any dues imposed by law; — 4. The wages of the custodians and watchmen of the ship, and any other expense incurred for the preservation thereof from entry into port after the last voyage thereof until sale; and the charges for the warehouses where the tackle and stores are kept; — 5. The wages due to the captain and members of the crew, for the last voyage and up to fifteen days after the arrival of the ship, if the cargo should not have been discharged beforehand; — 6. The amounts advanced to the captain for urgent necessities of the ship during the last voyage, and the value of the goods which he may have sold for the same purpose; — 7. The sums due to the vendor, to the providers and to workmen employed in the construction of the ship, when she should not have made a voyage; and if a voyage should already have been made, the debts which may have been contracted for the repair, fitting out and provisioning for the last voyage; — 8. The amounts advanced on bottomry before the sailing of the ship, on the hull, keel and tackle, for repair, provision, equipment and fitting out thereof; — 9. The premium for insurances effected for the last voyage, on the hull, keel and tackle of the ship; — 10. Damages due to shippers for default of delivery, loss or damage of their goods, occasioned by negligence of the captain or crew; — 11. Other claims to which the ship is specially subject.

<sup>1)</sup> Ships can be the subject of a contract of pledge (art. 497), whenever it is made evident by an instrument public or private which must be entered on the ships certificate by the director of the proper Customs-House in Venezuela or by the Venezuelan consul in a foreign country (art. 527 in conclusion).

Los créditos privilegiados comprendidos en un mismo número concurrirán entre sí á prorrata en caso de insuficiencia.

**572.** Para que gocen del privilegio los créditos mencionados en el artículo anterior deben comprobarse por los medios siguientes:

Los comprendidos en el número 1°, por tasaciones aprobadas por los tribunales competentes.

Los del número 2°, por certificación de la autoridad que haya presidido esta operación; y á falta de ella por relación aprobada por el Juez de Comercio.

Los del número 3°, por certificaciones de los jefes de las respectivas Aduanas.

Los del número 4°, por relación que apruebe el Juez de Comercio.

Los del número 5°, por la liquidación que haga el capitán del Puerto con vista de los roles y de los libros de cuenta y razón de la nave, y que aprobare el Juez de Comercio.

Los del número 6°, por los recibos suscritos por el capitán, y por las relaciones de éste, confirmadas con copia de la diligencia que acredita la necesidad del gasto autorizado por los principales individuos de la tripulación.

Los del número 7°: la venta del buque, por el documento público en que conste el contrato; los gastos de construcción y otros, cuando la nave no haya hecho viaje, por relación suscrita ante testigos, por los acreedores y por el dueño y armador de la nave; los gastos hechos para el último viaje, por facturas de los proveedores, con el recibo del capitán al pié, con tal que se hayan depositado duplicados de esas mismas facturas en la Aduana, antes de partir la nave ó, á más tardar, dentro de los tres días inmediatos.

Los del número 8°, por el documento que compruebe el contrato registrado ó depositado, según el artículo 743.

Los del número 9°, por las pólizas ó por lo que conste de los libros de los correedores.

Los del número 10, por sentencias judiciales ó arbitrales.

Los del número 11, por documento público ó privado, que se anotará en la patente del buque por el Administrador de la respectiva Aduana en Venezuela, ó por el Cónsul venezolano en país extranjero, y á falta de éste por alguna autoridad del lugar.

**573.** Se extingue la responsabilidad de la nave en favor de los acreedores: 1.° Por la venta de la misma nave, hecha judicialmente; — 2.° Cuando después de una venta privada ha salido la nave de viaje, despachada en nombre y á riesgo del comprador, y han pasado sesenta días desde que se hizo á la vela, sin que hayan hecho oposición los acreedores del vendedor.

La oposición aprovecha sólo al acreedor que la haga.

**574.** Si la venta privada de una nave se hace estando ésta en viaje, los acreedores del vendedor conservan sus derechos sobre élla ó sobre su precio; pero se extinguirán, si habiendo regresado la nave al puerto, sale de él con arreglo al inciso 2° del artículo anterior.

**575.** En caso de quiebra del propietario, los acreedores por causa de la nave serán preferidos en el precio de ella á los demás acreedores de la masa.

**576.** La nave cargada que esté para darse á la vela después de haber recibido el capitán los despachos necesarios para su salida, no puede ser embargada á solicitud de ningún acreedor, á menos que la acción provenga de suministros hechos para aprestarla y proveerla para ese mismo viaje. El embargo se suspenderá si se diere fianza suficiente.

**577.** No están sujetas á embargo las naves extranjeras surtas en puertos venezolanos, sino por deudas contraídas en el territorio de Venezuela, por causa ó en utilidad de las mismas naves.

## Título II. De los propietarios de la nave.

**578.1)** Toda persona con capacidad legal para adquirir puede ser propietaria de nave venezolana; pero para navegarla deben previamente cumplirse las disposiciones de la ley sobre naturalización y arqueo de buques.

1) Se tienen únicamente como buques venezolanos: 1.° los que hayan sido construídos en los astilleros de la República para el servicio del Estado ó de los particulares; — 2.° los que



Privileged claims included under the same number shall share between themselves proportionately in case of deficiency.

**572.** In order to enjoy the preference the claims set forth in the preceding article must be proved by the following methods:

Those included under number 1, by taxations approved by the competent courts.

Those of number 2, by certificate of the authority who supervised the operation; and in default thereof by a report approved by the Commercial Judge.

Those of number 3, by certificates of the respective Chiefs of Customs.

Those of number 4, by a report approved by the Commercial Judge.

Those of number 5, by the settlement effected by the Harbour-Master on inspection of the lists and books of account of the ship, and approved by the Commercial Judge.

Those of number 6, by the receipts signed by the captain, and by his reports, confirmed by a copy of the order which warrants the necessity of the expense, authenticated by the principal members of the crew.

Those of number 7, the sale of the ship, by the public instrument in which the contract is set forth; expenses of construction and others, when the ship has not made a voyage, by a statement subscribed before witnesses by the creditors and by the owner and managing owner of the ship; the expenses incurred for the last voyage, by invoices of the providers with the receipt of the captain at the foot, provided that the same invoices have been lodged in duplicate in the Customs-House, either before the departure of the ship, or within three days immediately following.

Those of number 8, by the document which proves the contract registered or lodged, according to art. 743.

Those of number 9, by the policies or by what appears from the books of the brokers.

Those of number 10, by judicial decrees or arbitral awards.

Those of number 11, by instrument public or private, which shall be noted in the ship's certificate by the Director of the particular Customs House in Venezuela, or by the Venezuelan Consul in a foreign country, and in default thereof by some local authority.

**573.** The liability of the ship in favour of creditors is discharged: 1. By the sale of the ship, made under order of the Court; — 2. When after a private sale the ship has started on a voyage, despatched in the name and at the risk of the buyer, and sixty days have elapsed from the sailing, without the creditors of the vendor having raised any objection.

The objection only avails the creditor who makes it.

**574.** If the private sale of a ship is made whilst she is on a voyage, the creditors of the vendor preserve their rights in respect thereof or of the price; but they shall be extinguished, if after the ship has returned to the port, she sails therefrom within paragraph 2 of the preceding article.

**575.** In case of the bankruptcy of the owner, the creditors on account of the ship shall be preferred in regard to the price thereof to the other creditors of the estate.

**576.** The laden ship which is about to sail after the captain has received the papers necessary for sailing, cannot be restrained on the application of any creditor, unless the action arises from supplies afforded for the fitting out and provisioning thereof for that same voyage. The restraint shall be suspended if sufficient security be given.

**577.** Foreign ships lying in Venezuelan ports are not subject to seizure except for debts contracted in the territory of Venezuela for the sake or advantage of such ships.

## Title II. Of the owners of ships.

**578.<sup>1)</sup>** Every person having legal capacity to acquire can be owner of a Venezuelan ship; but in order to navigate the same he must previously comply with the provisions of the law on naturalization and measurement of ships.

<sup>1)</sup> As Venezuelan ships are included only: 1. Those which have been constructed in the ship-yards of the Republic for the service of the State or for individuals; — 2. Those which

**579.** Cuando la nave pertenezca á varios partícipes, se seguirá el voto de la mayoría en toda deliberación que concierna al interés común. Constituye mayoría una porción de interés en la nave que exceda de la mitad de su valor.

**580.** Los propietarios de naves son responsables civilmente de los actos del capitán y de las obligaciones que contraiga con relación á la nave y á la expedición; pero podrán libertarse de esta responsabilidad haciendo abandono de su interés en la nave y en sus fletes.

El capitán que fuere propietario ó copropietario de la nave, no podrá hacer abandono de ella.

**581.** El abandono puede ser hecho á todos los acreedores ó solamente á alguno, previa declaratoria ante el Juez de Comercio de la jurisdicción donde esté la Aduana donde fué inscrita la nave y transcrita en los registros de la misma Aduana marítima. La transcripción debe ser notificada á todos aquellos á cuyo favor se hace y á cualquiera otro cuya acreencia constare en dicho registro.

**582.** Hecho el abandono, cualquier acreedor puede tomar la nave por su cuenta con obligación de pagar á los otros acreedores privilegiados. Si hay concurso de acreedores, se prefiere al primero que haya manifestado tomarla; y si varios lo hicieren á la vez, al acreedor por mayor suma.

Si ningún acreedor tomare la nave por su cuenta, será vendida en pública subasta, á solicitud de cualquiera de los acreedores, el precio repartido entre ellos y lo que sobrare se entregará al propietario.

**583.** El dueño de una nave armada en guerra que no participa ó no es cómplice de los excesos ó delitos que cometa en alta mar la gente de guerra ó la tripulación, sólo es responsable de la indemnización por tales actos hasta la cantidad porque haya afianzado, además del valor de la nave y de sus fletes.

### **Título III. Del capitán.**

**584.** El capitán es el encargado del gobierno y dirección de la nave, mediante una retribución.

Es también factor del propietario de la nave y representante de los cargadores en todo lo relativo al interés de la nave y su carga, y al resultado de la expedición.

**585.** El capitán es de libre nombramiento del propietario, quien puede asimismo despedirlo.

Si el capitán despedido fuere copropietario de la nave, puede exigir que los demás partícipes le compren al contado su parte, avaluada por expertos.

**586.** Toca al capitán escoger las personas que deben componer la tripulación, de acuerdo con el propietario en cuanto al número y calidad de los que deban formarla.

**587.** El capitán es civilmente responsable por culpa, impericia ó negligencia en el cumplimiento de sus deberes; sin perjuicio del procedimiento criminal á que se haga acreedor por fraude ó dolo.

Es también responsable por los hurtos cometidos por la tripulación, salvo sus derechos contra los culpados; y de los daños causados por las riñas de gente de mar, y por sus faltas en el servicio de la nave, á menos que justifique que puso en ejercicio su autoridad para precaverlas, impedir las ó corregirlas oportunamente.

**588.** Antes de admitir carga á bordo, el capitán debe reconocer ó hacer reconocer la nave, en la forma que determinan los reglamentos de marina; y no se presará á dirigir el viaje, si la nave no estuviere en estado de navegar con seguridad.

---

siendo de construcción extranjera hayan sido comprados por el Gobierno para la Marina de Guerra; — 3.º los apresados al enemigo y los confiscados conforme á la Ley; y 4.º los que se nacionalicen conforme á la Ley. El propietario de un buque que se desee nacionalizar ocurrirá al administrador de la Aduana Marítima con la escritura de compra á fin de que se proceda á hacer medir el buque; concluido el arqueo, se da al interesado una certificación en que conste con exactitud las dimensiones del buque y el número de toneladas que de ellas resulte. Con el documento de propiedad, la certificación de arqueo y una fianza igual al valor del buque por el buen uso del pabellón, ocurrirá el dueño á los Jefes de la Aduana y éstos le entregarán la patente de navegación (art. 1, 3.º 5.º y 6.º de la Ley XXXIII del Código de Hacienda).

**579.** When the ship belongs to several co-owners, the decision of the majority shall rule in every discussion which relates to the common interest. A share in the interest in the ship which exceeds one half of the value thereof constitutes the majority.

**580.** The owners of ships are civilly responsible for the acts of the captain and for the obligations which he contracts in regard to the ship and the venture; but they can free themselves from such responsibility by abandoning their interest in the ship and freight thereof.

The captain who is owner or co-owner of the ship, may not declare abandonment thereof.

**581.** The abandonment can be effected to all the creditors or to one only, after a declaration before the Commercial Judge of the jurisdiction in which the Customs-House in which the ship was entered exists, transcribed in the registers of the said maritime Customs-House. The transcription must be notified to all those in whose favour it is made and to any other whose claim is stated in the register.

**582.** When the abandonment is made, any creditor can take the ship on his own account with the obligation of paying the other privileged creditors. If there should be a meeting of creditors, preference is given to the first who has declared to take the same; and if several should do so at the same time, the largest of such creditors.

If no creditor takes the ship on his own account, the same shall be sold by public auction at the request of any of the creditors, the price being shared between them, and what remains over shall be delivered to the owner.

**583.** The owner of a ship used in warlike operations who does not share or is not party to the excesses or wrongs which the fighting or navigating crew may commit on the high seas, is only responsible for such acts up to the amount for which he has given a guaranty, in addition to the value of the ship and the freights thereof.

### Title III. Of the captain.

**584.** The captain is the person entrusted with the control and direction of the ship, in return for a remuneration.

He is also managing agent for the owner of the ship and representative of the shippers in all relating to the interests of ship and cargo, and the outcome of the venture.

**585.** The captain is at the free nomination of the owner, who can also dismiss him.

If a dismissed captain should be co-owner of the ship, he can insist that the other co-owners purchase his share from him for ready money, at expert valuation.

**586.** It concerns the captain to select the persons to compose the crew, in agreement with the owner in so far as concerns the number and quality of those who must form it.

**587.** The captain is responsible at civil law for default, unskilfulness or negligence in the fulfilment of his duties; without prejudice to criminal proceedings to which he becomes liable for fraud or deceit.

He is also responsible for thefts committed by the crew, saving his rights against the guilty; and for damages caused by the disorders of the seamen, and for their failures in the service of the ship, unless he proves that he put into force his authority to prevent, hinder, or correct them in due time.

**588.** Before allowing cargo on board the captain must inspect or cause inspection of the ship, in the manner directed by the regulations of the mercantile marine; and shall not lend himself to the control of the voyage, if the ship should not be in a state to navigate with safety.

being of foreign construction have been purchased by the Government for the Navy; — 3. Those seized from the enemy and those confiscated by law; and 4. Those which are nationalized according to law. The owner of a ship which it is wished to nationalize will attend before the Director of the Maritime Customs House with the instrument of purchase in order that the measurement of the ship may be made; the measurement completed, a certificate is given to the person concerned in which is precisely stated the dimensions of the ship and the tonnage calculated therefrom. With the document of ownership, the certificate of measurement and security up to the value of the ship for the proper use of the flag, the owner shall attend before the Chiefs of the Customs-House and they shall deliver to him the licence to navigate (arts. 1, 3, 5 and 6 of Law XXXIII of the Exchequer Code).

**589.** El capitán ú otro encargado bajo su responsabilidad, debe dar recibos provisionales de los objetos cuya conducción toma á su cargo, con especificación de los envases, marcas y números, cuando lleguen á bordo de su nave, para cambiarlos oportunamente por los conocimientos de que se hablará.

**590.** Se considerará que los objetos han sido embarcados en buena condición, cuando no se haga mención especial de lo contrario.

**591.** El capitán es responsable del deterioro ó pérdida que sufra la nave ó el cargamento, á menos que provenga de vicio propio de la cosa ó de culpa del embarcador, de casos fortuitos ó de fuerza mayor.

La prueba en estos casos corresponde al capitán.

**592.** El capitán que cargue mercancías sobre la cubierta de la nave sin consentimiento del cargador, será responsable de todos los perjuicios que sobrevengan.

Esta disposición no es aplicable al comercio de cabotaje.

**593.** No podrá el capitán cargar objetos por su propia cuenta sin pagar el flete y sin consentimiento del propietario; ó sin el de los fletadores, si la nave fuere fletada en su totalidad.

**594.** El capitán que navegue por cuenta de participación en las utilidades, no podrá hacer tráfico alguno por cuenta particular.

En caso de contravención, perderá los objetos que haya embarcado y se aplicarán en beneficio de los demás interesados, independientemente de la responsabilidad del capitán por los demás perjuicios que cause.

**595.** Tan luego como esté cargada la nave y provista de todo lo necesario, el capitán deberá emprender el viaje en el primer momento favorable, so pena de responder por los gastos y perjuicios que la demora cause á los propietarios de la nave y á los cargadores.

**596.** Estando ya lista una nave para darse á la vela, el capitán y los individuos de la tripulación no pueden ser detenidos por deuda, excepto que hayan sido contráidas por razón de ese viaje; y aun en este caso quedan libres dando fianza.

**597.** Durante el viaje debe el capitán informar al propietario, cuantas veces pueda, sobre el viaje y el estado del buque.

**598.** En las naves que no hagan simple comercio de cabotaje se llevará un diario formal, dividido en cuatro capítulos en que se anotarán día por día y cuando sea necesario hora por hora: 1.º Todo lo relativo á contabilidad, pasajeros y equipajes; todo lo referente á las cosas cargadas, los sucesos importantes del viaje, las deliberaciones tomadas, las entradas y gastos concernientes á las naves y, en general, todo lo que se relaciona con el interés de los propietarios y de los cargadores y lo que pueda dar lugar á rendimiento de cuentas ó á una demanda judicial; — 2.º La ruta ó derrotero seguidos, el camino recorrido, las maniobras hechas, las observaciones geográficas, meteorológicas y astronómicas y todo lo que toca á la navegación; — 3.º La carga ó material de á bordo, expresando las fechas y lugares de la carga, la naturaleza, calidad y cantidad de las cosas cargadas, su destino, nombre de los cargadores y de los destinatarios, lugar y fecha de la entrega y todo lo correspondiente al cargamento; — 4.º El equipaje, expresando todo lo que lo constituye, los útiles y los instrumentos de que está provisto el buque, así como todo cambio que en él se produzca.

Los buques que hagan el comercio de cabotaje sólo estarán obligados á llevar un diario que en síntesis contenga todas las indicaciones referentes á los puntos que quedan detallados.

Todo lo dicho en este artículo es sin perjuicio de cumplir lo demás que dispongan los reglamentos de marina y las leyes de Hacienda.

**599.** El capitán debe llevar á bordo: 1.º El acta de nacionalización y arqueo; — 2.º El rol de equipaje; — 3.º Los conocimientos y cartas de porte; — 4.º Las certificaciones de visitas ó patentes de sanidad; — 5.º Los comprobantes de pago ó certificaciones de fianza de Aduana ó despacho de ésta; — 6.º Los demás papeles y documentos que exijan el Código y leyes de Hacienda.

**600.** En el lugar donde morare el propietario de la nave no podrá el capitán, sin su consentimiento, hacer reparos, ni comprar velas, cordajes ú otras cosas para la nave, ni tomar dinero sobre su casco, ni fletarla.

**601.** Si estando el capitán en un mismo lugar con el propietario, se hallare sin los medios necesarios para despachar la nave fletada ó cargada, requerirá al propietario ante un Juez para que suministre los fondos; y en el caso de que no

589. The captain or other person in charge under him, must give interim receipts for the articles the carriage of which he takes to his charge, specifying the casks, marks and numbers, when they arrive on board his ship, in order to exchange them in due course for the bills of lading of which mention will be made.

590. It shall be assumed that the articles have been loaded in good condition when no special mention is made to the contrary.

591. The captain is responsible for damage or loss sustained by ship or cargo, unless it arises from inherent vice in the thing or negligence of the shipper, fortuitous events, or *force majeure*.

The proof in such cases lies on the captain.

592. A captain who loads goods on the deck of the ship without the consent of the shipper, shall be responsible for all the losses which may supervene.

This provision does not apply to the coasting-trade.

593. The captain may not load articles on his own behalf without paying the freight and without the assent of the owner; or without that of the freighters, if the ship should be freighted as a whole.

594. A captain who navigates on account of a share in the profits, shall not be able to trade on his own private account.

Where he contravenes this rule, he shall lose the articles which he may have embarked and they shall be applied to the advantage of the others concerned, independently of the liability of the captain for the other damage he may cause.

595. As soon as the ship is loaded and provided with everything necessary, the captain must undertake the voyage at the first favourable moment, under pain of answering for the expenses and losses which the delay may cause to the owners of the ship and the shippers.

596. When the ship is ready to set sail, the captain and the members of the crew cannot be detained for debt, unless for such as have been contracted on account of that voyage; and even in that case they become free on giving security.

597. During the voyage the captain must notify the owner, whenever opportunity occurs, respecting the voyage and state of the ship.

598. In ships not carrying on merely a coasting trade there shall be kept a formal log-book, divided into four heads, in which day by day and when necessary hour by hour entries shall be made respecting: 1. All matters regarding book-keeping, passengers and their belongings; all referring to goods loaded, important events of the voyage, resolutions arrived at, receipts and expenses concerning the ship and generally, whatever is concerned with the interests of the owners and of the shippers and can be ground for the rendering of an account, or proceedings at law; — 2. The route or deviation followed, the course covered, manoeuvres executed, observations whether geographical, meteorological or astronomical, and all relating to navigation; — 3. The cargo or material on board, stating the dates and places of loading, the nature, quality and quantity of goods loaded, their destination, names of the consignors and consignees, place and date of delivery and all relating to the cargo; — 4. The outfit, stating everything constituting it, stores and instruments with which the ship is provided, as well as any change taking place therein.

Ships which are engaged in the coasting trade shall only be obliged to keep a log-book which in summary contains all statements referring to the points which are enumerated.

All provisions in this article are without prejudice to the fulfilment of others laid down in the regulations of the mercantile marine and the revenue laws.

599. The captain must keep on board: 1. The certificate of naturalization and measurement; — 2. The roll of the crew; — 3. Bills of lading and freight notes; — 4. Certificates of inspection or bills of health; — 5. Vouchers for payment or certificates of allowance by the Customs-House or permits therefrom; — 6. Other papers and documents enforced by the Revenue Code and laws.

600. In the place where the owner of the ship lives, the captain shall not be entitled without his consent, to make repairs, to buy sail, rigging or other things for the ship, or to take advances on bottomry bond, or enter into contracts of affreightment.

601. When the captain is in the same place as the owner and he should find himself without the means necessary for the despatch of the ship freighted and loaded, he shall call upon the owner before the Judge to supply the funds; and in

los consigne dentro de veinticuatro horas, podrá el capitán, con autorización del propio Juez, tomar por contrato á la gruesa ó por otra especie de préstamo, el dinero necesario por cuenta de la nave.

**602.** Siempre que el capitán, durante el viaje, se halle sin medios para costear en casos urgentes las reparaciones ó la provisión de cosas necesarias á la nave, después de hacer constar la urgencia en una diligencia firmada por los principales individuos de la tripulación, podrá tomar prestado á la gruesa sobre el casco, quilla y aparejo de la nave, ó vender ó empeñar mercancías suficientes, del propietario con preferencia, y en su defecto, de otros, previa la autorización del Juez, en Venezuela, y del Cónsul venezolano, en país extranjero, y en su defecto, de la autoridad que conozca en materias mercantiles. El propietario de la nave es responsable de las mercancías empeñadas ó vendidas, con arreglo al precio corriente de las de igual especie y calidad en el lugar y tiempo de la descarga; ó con arreglo al precio en que fueron vendidas, si no llegare la nave á su destino.

**603.** El capitán no tiene facultad para vender la nave.

**604.** Antes de salir de un puerto distinto del lugar en donde resida el propietario, el capitán deberá dirigir por la vía más corta, una nota firmada en que exprese los efectos cargados, el precio de los que él hubiere cargado por cuenta del propietario, las cantidades que hubiere tomado prestadas, el interés de ellas y los nombres y domicilios de los prestamistas.

**605.** El capitán podrá hacer asegurar el valor de los objetos que hubiere embarcado por cuenta del propietario, y las cantidades que hubiere invertido por cuenta de la nave; pero dando aviso de haberlo hecho al remitir la noticia de que trata el artículo anterior.

**606.** En caso de naufragio, avería ó arribada forzosa, el capitán está en la obligación, con los oficiales é individuos de la tripulación, de dar, por escrito, un informe sobre todas las circunstancias del suceso, dentro de las veinticuatro horas de su llegada á un puerto cualquiera. El informe se ratificará bajo juramento, en los puertos de la República, ante el Juez de Comercio, y en su defecto, ante otro Juez; y en países extranjeros ante el Cónsul venezolano, y en defecto de éste, ante la autoridad competente del lugar.

El capitán tomará dos copias certificadas del informe de que trata el artículo anterior y de las diligencias subsecuentes; remitirá por la vía más directa una de ellas al propietario del buque y guardará la otra para servir de comprobante al rendir las cuentas. Las partes interesadas podrán siempre hacer la prueba en contrario.

**607.** El capitán debe mandar en persona la nave en la entrada y en la salida de los puertos, abras, canales ó ríos.

Debe servirse de un piloto experimentado ó práctico, á expensas del buque donde quiera que ésto hubiere sido declarado obligatorio por el Gobierno, ó prescrito por los reglamentos ó usos locales en el extranjero.

**608.** Después de cada viaje el capitán debe rendir al propietario de la nave cuenta comprobada de sus operaciones en el viaje, y entregar el saldo favorable al propietario.

**609.** El propietario debe examinar la cuenta inmediatamente, aprobarla, si está exacta, y pagar sin demora el saldo, si éste fuere favorable al capitán.

#### Título IV. De los contratos de la gente de mar.

**610.** Las gentes que componen el equipaje ó tripulación, son el capitán ó patrón, los oficiales, los marineros, los sirvientes y los obreros indicados en el rol de equipajes, formado de la manera establecida por los reglamentos, y además los maquinistas, fogoneros y todas las demás personas empleadas bajo cualquier denominación en el servicio de las máquinas de los buques de vapor.

**611.** En el contrato entre el capitán y los oficiales y demás individuos de la tripulación, éstos se comprometen á prestar sus servicios para hacer uno ó varios viajes, cada uno en su calidad, mediante una retribución convenida, ya de una cantidad fija por mes ó por viaje, ya de una parte de los fletes ó de las utilidades que se hagan; y el capitán á darles lo que les corresponda según el contrato y según la ley. Estas obligaciones recíprocas deben hacerse constar en el rol; pero á falta de esto, se admite cualquiera otra clase de prueba.

the event of his not supplying them within twenty-four hours, the captain may with the authority of the appropriate Judge, obtain by bottomry contract or other kind of loan, the money necessary on account of the ship.

**602.** Whenever the captain, during the voyage, finds himself without means to meet in urgent cases the repairs or provisioning necessary for the ship, he shall after having stated the urgency in a report signed by the principal members of the crew, obtain a bottomry advance on the security of the hull, keel and tackle of the ship, or sell or charge sufficient goods, those of the owner preferably, and in his default, of others, after the authorization of the Judge in Venezuela, and of the Venezuelan Consul in a foreign country, and in his absence, of the authority which has cognizance of commercial affairs. The owner of the ship is responsible for the goods charged or sold, according to current prices of those of the like kind and quality at the place and time of the unloading; or according to the price at which they were sold, if the ship should not reach the destination thereof.

**603.** The captain has no power to sell the ship.

**604.** Before sailing from a port different from the place in which the owner resides, the captain must despatch by the shortest route, a note signed setting forth the goods loaded, the price of those which he has loaded on account of the owner, the amounts which he has obtained as advances, the interest thereon, and the names and residences of the lenders.

**605.** The captain can cause to be insured the value of the goods which he has embarked on account of the owner, and the amounts which he has spent on of account of the ship; but giving notice of having done so in transmitting the notice of which the preceding article treats.

**606.** In the event of shipwreck, damage or forced anchorage, the captain is under the obligation, together with the officers and members of the crew, of giving, in writing, a report on all the circumstances of the event, within twenty-four hours of arrival at any port. The report shall be ratified under oath, in the ports of the Republic before the Commercial Judge, and failing him, before another Judge; and in foreign countries before the Venezuelan Consul, and failing him, before the competent local authority.

The captain shall take two authenticated copies of the report of which the former article treats and of the consequent proceedings; he shall transmit by the most direct road one of them to the owner of the ship and shall preserve the other to serve as a voucher on the rendering of accounts. Parties concerned can always advance proof to the contrary.

**607.** The captain must in person take command of the ship on the entry and on the sailing from the ports, havens, canals or rivers.

He must avail himself of an experienced pilot, at the expense of the ship, where pilotage has been declared compulsory by the Government, or prescribed by the regulations or local usages abroad.

**608.** After each voyage the captain must render to the owner of the ship an account, vouched, regarding his operations on the voyage, and hand over the balance found in favour of the owner.

**609.** The owner must forthwith examine the account, approve it, if it be correct, and without delay pay the balance if it should be in favour of the captain.

#### Title IV. Of the contracts of the seamen.

**610.** The men who compose the complement or crew, are the captain or master, the officers, the seamen, the servants, and artificers indicated on the roll of the crew, formed in the manner appointed by the regulations, and further the engineers, firemen and all other persons employed under any description in the service of the machinery of steam-ships.

**611.** In the contract between the captain and the officers and other members of the crew, the latter are bound to afford their services to make one or several voyages, each one according to his condition, in return for an agreed remuneration, either of one fixed amount by month or by voyage, or of a proportion of the freight and of the profits which may be made; and the captain undertakes to give them what belongs to them according to contract or according to law. Such mutual obligations must be set out on the roll; but in default thereof, any other kind of proof is admissible.

**612.** Es prohibido á la gente de mar poner carga á bordo de la nave por su propia cuenta, sin permiso del capitán y sin pagar el flete.

**613.** Si el viaje convenido no tuviere lugar por hechos de los propietarios, del capitán ó de los fletadores, los hombres de mar podrán retener como indemnización lo que se les hubiere avanzado á cuenta de sus sueldos, ó si lo prefieren pedir un mes de sueldo; y si el ajuste fuere por viaje se calculará distribuyendo el salario convenido entre los días de la duración probable del viaje, á juicio de peritos.

De cualquier manera que se hubiere hecho el ajuste, tienen derecho á lo que les corresponde por los días empleados en el apresto de la nave.

**614.** Si la interrupción del viaje tuviere lugar después de haber salido la nave del puerto, recibirán los salarios íntegros que habrían devengado si se hubiera realizado el viaje. Si el ajuste hubiere sido por mes, se calculará la duración probable del viaje. También tendrán derecho á que se les proporcione transporte al lugar en que debía terminar el viaje ó el punto de donde salió la expedición, según más les conviniere.

**615.** Si antes de comenzar el viaje ocurriere interrupción de comercio con el lugar á que estaba destinada la nave ó ésta fuere embargada por orden del Gobierno, la gente de mar sólo tiene derecho al salario por los días empleados en el apresto de la nave, y el contrato queda rescindido.

**616.** Si la interrupción de comercio ó el embargo de la nave ocurriere durante el curso del viaje, recibirán sus salarios hasta que sean despedidos; y además tendrán el derecho de transporte, según lo dispuesto en el artículo 614.

**617.** Si el viaje se prolonga voluntariamente, el salario de la tripulación contratada por viaje se aumenta en proporción; pero si voluntariamente se acorta, nada se le rebaja.

**618.** Si la gente de la tripulación hubiere sido ajustada á la parte de utilidades sobre el cargamento ó sobre el flete, no tiene derecho á indemnización alguna por la ruptura, demora ó prolongación del viaje causadas por fuerza mayor; pero si provinieren de hechos de los cargadores, tiene derecho á su parte proporcional en las indemnizaciones que éstos tengan que pagar; y si provinieren de hechos del capitán ó propietario del buque, éstos están obligados á indemnizarla.

**619.** Si la gente de la tripulación fuere ajustada por varios viajes, puede exigir el pago de sus salarios después de terminado cada viaje.

**620.** En el caso de pérdida total de la nave y del cargamento por naufragio ó apresamiento, la gente de la tripulación queda sin acción á sus salarios, reteniendo las anticipaciones que hubiere recibido.

**621.** Si se salva alguna parte de la nave ó del cargamento, los marineros ajustados por mes ó por viaje recibirán del producto de los restos de la nave salvados sus salarios hasta el día de la pérdida; y si ese producto no alcanzare, serán pagados subsidiariamente del flete.

Los ajustados sobre el flete son pagados de sus salarios sólo sobre el flete, en proporción del que cobre el capitán.

**622.** Los marineros, de cualquiera manera que hayan sido ajustados, tienen siempre derecho á salario por el tiempo que empleen en salvar los restos de la nave y los efectos naufragados.

**623.** Cualquier servicio extraordinario será mencionado en el registro y podrá dar lugar á una recompensa extraordinaria.

**624.** El marinero herido ó contuso en servicio de la nave, ó que durante la navegación cayere enfermo, recibirá su salario y será curado y asistido á expensas de la nave.

El marinero será curado y asistido á expensas de la nave y del cargamento, si fuere herido en defensa de la nave contra enemigos ó piratas.

En caso de mutilación, el marinero será indemnizado, según convenio que se celebre; y en su defecto, á juicio de expertos.

Si el marinero herido ó enfermo no pudiese continuar viaje, el capitán deberá dejar fondos suficientes para su curación y asistencia. El marinero tendrá derecho además á sus sueldos; y sus gastos de regreso le serán abonados de la nave, su flete, y en su caso, del cargamento.



612. It is forbidden to the seamen to place cargo on board the ship on their own account, without the permission of the captain and the payment of freight.

613. If the agreed voyage should not take place by reason of the conduct of the owners, of the captain or of the freighters, the seamen can retain as compensation what has been advanced to them on account of wages, or if they should prefer it they can demand a month's wages; and if the agreement should be by the voyage it shall be calculated by distributing the agreed salary over the days of the probable duration of the voyage, in the opinion of experts.

In whatever manner the agreement should be made, they have the right to what is due to them for the days spent in preparing the ship.

614. If the interruption of the voyage should take place after the sailing of the ship from the port, they shall receive the whole wages which they would have earned if the voyage had been effected. If the agreement should be made by the month, it shall be calculated according to the probable duration of the voyage. They shall also have the right to be conveyed to the place in which the voyage ought to terminate or the point from which the venture started, whichever should best suit them.

615. If before the commencement of the voyage an interruption of trade should happen with the place to which the ship is bound or the ship should be seized by order of the Government, the seamen have only the right to wages for the days spent in preparing the ship, and the contract becomes rescinded.

616. If the interruption of trade or the seizure of the ship should occur during the course of the voyage, they shall receive their wages up to their being discharged; and further they shall have the right of conveyance, according to the provision of art. 614.

617. If the voyage is prolonged intentionally, the wages of the crew signed-on for the voyage are proportionately increased; but if it is intentionally shortened, they are in no way subject to rebate.

618. If the men of the crew should have signed-on on the terms of receiving a share of the profits on the cargo or on the freight, they have no right to any compensation for the abandonment, delay or prolongation of the voyage caused by *force majeure*; but if such should arise from acts of the shippers, they have the right to their proportionate share in the damages which the latter have to pay; and if they arise from acts of the captain or owner of the ship, the latter are obliged to compensate the crew.

619. If the crew should be engaged for several voyages, they can enforce payment of their wages after each voyage is terminated.

620. In the event of total loss of the ship and cargo by shipwreck or capture, the crew remains without any right of action for wages, retaining the advances which they have already received.

621. If any part of the ship or cargo is salvaged, the seamen engaged by the month or by the voyage shall receive from the proceeds of the remains of the ship salvaged their wages up to the day of the loss; and if such proceeds should not be sufficient, they shall be paid in the next place out of the freight.

Those engaged with reference to the freight are paid in respect of their wages as against the freight only in proportion to that recovered by the captain.

622. The seamen, in whatever manner they may have been engaged, always have the right to wages for the time expended by them in salvaging the remains of the ship and the effects wrecked.

623. Any extraordinary service shall be recorded on the log and shall be ground for an extraordinary remuneration.

624. A seaman who is wounded or injured in the service of the ship, or who during the navigation falls ill, shall receive his wages and shall be treated and assisted at the expense of the ship.

A seaman shall be treated and assisted at the expense of the ship and of the cargo if he should be wounded in defence of the ship against enemies or pirates.

In case of disablement, the seaman shall be compensated, according to an agreement to be made; and in default thereof, according to expert valuation.

If a seaman, wounded or sick, should not be able to continue the voyage, the captain must afford funds sufficient for his treatment and assistance. The seaman shall have the right in addition to his wages; and his expenses of return shall be paid to him by the ship, the freight and, as the case may be, the cargo.

**625.** Si la herida ó contusión sobrevinieren al marinero con ocasión de haber ido á tierra sin permiso competente, sólo tiene derecho á los salarios por el tiempo que ha servido; la curación y asistencia serán á sus expensas; y aun podrá ser despedido, si de lo contrario resultare retardo en el viaje.

**626.** Si durante el viaje muere el marinero que hubiere sido ajustado por mes, sus salarios se le deberán hasta el día de su fallecimiento.

Si hubiere sido ajustado por viaje, se le deberá la mitad, si falleciere á la ida; y el total, si fuere al regreso.

Si hubiere sido ajustado á la parte de utilidades sobre el cargamento ó sobre el flete, se le deberá su parte íntegra.

También se le deberán por entero los salarios ó utilidades, si muere en defensa de la nave y ésta llegare á buen puerto.

**627.** El marinero que fuere capturado defendiendo la nave ó con ocasión de haber sido enviado por mar ó por tierra en servicio de la nave, tiene derecho al pago íntegro de sus salarios ó utilidades, si la nave llega á buen puerto.

Tiene además derecho á una indemnización, fijada por expertos, para su rescate, si la nave llegare á buen puerto.

El cargamento contribuirá con la nave á dicha indemnización, si la captura hubiere tenido lugar defendiendo la nave, ó habiendo sido enviado el marinero en servicio así de la nave como del cargamento.

**628.** Cuando el capitán despidе á oficiales ó á marineros con causa legítima, debe pagarles sus salarios convenidos hasta el día de la despedida, calculados según el camino hecho.

Si la despedida tuviere lugar antes de principiar el viaje, serán pagados por los días que hubieren servido.

**629.** Son causas legítimas de despedida: 1.° La insubordinación; — 2.° La embriaguez habitual; — 3.° Las riñas y vías de hecho á bordo; — 4.° La ruptura del viaje por causa legal; — 5.° El abandono de la nave sin permiso; — 6.° La inhabilitación para desempeñar las funciones y cumplir los deberes de su respectivo cargo.

**630.** El marinero que pruebe haber sido despedido sin justa causa después de principiado el viaje, tiene derecho, por vía de indemnización, á los salarios íntegros y á los gastos de regreso al puerto en que se embarcó. Esta indemnización se reduce á la tercera parte de los salarios, si el marinero fuere despedido antes de principiado el viaje.

El capitán sujeto al pago de estas indemnizaciones no tiene derecho á ser reembolsado por la nave.

**631.** En ningún caso puede el capitán despedir á un marinero en país extranjero.

**632.** La gente de mar puede rescindir sus contratos: 1.° Por la variación del destino de la nave antes de principiarse el viaje para el cual se hubiere contratado; — 2.° Por la superveniencia de una guerra que ponga la nave en peligro, ya sea antes de principiar el viaje, ya después de principiado; — 3.° Por declararse una enfermedad epidémica á bordo ó en el puerto del destino; — 4.° Por la muerte ó despedida del capitán antes de la salida de la nave; — 5.° Por la falta de convoy, cuando se hubiere ajustado para navegar bajo la escolta de buques de guerra; — 6.° Por enfermedad que le inhabilite para prestar el servicio á que se hubiere comprometido.

**633.** La gente de mar está obligada á continuar sirviendo, si el capitán, estando en puerto extranjero, hace vela á otro puerto, aunque por esto se alargare el viaje.

Los que estuvieren ajustados por viaje, recibirán en este caso un aumento proporcional en sus salarios.

**634.<sup>1)</sup>** Se prohíbe á la gente de mar intentar toda especie de acción contra el capitán ó la nave antes de terminar el viaje, so pena de perder íntegramente sus salarios.

<sup>1)</sup> Según el art. 57 de la Ley de Cónsules éstos procurarán que se decidan por árbitro las desavenencias que ocurran entre capitanes y marineros venezolanos y cuidarán (art. 62) de que las estipulaciones entre capitanes y marineros sean fielmente cumplidas, á fin de evitar que, sin justa causa, se encuentren dichos marineros despedidos ó abandonados en países extranjeros, ó los buques queden privados de la dotación necesaria. En el art. 18 del tratado de extradición con Bolivia, en el art. 16 del tratado de extradición con España, en el art. 24 del

**625.** If the wounding or injury should happen to the seaman whilst having gone ashore without due permission, he shall only have the right to his wages for the time he has served; the treatment and assistance shall be at his own expense; and he may even be dismissed, if delay of the voyage might otherwise occur.

**626.** If during the voyage the seaman should die, where he has been engaged by the month, his wages shall be due to him up to the day of his decease.

If he should have been engaged for the voyage, there shall be due to him one-half, if he should die on the outward voyage; and the whole if he should die on the homeward voyage.

If he should have been engaged on the terms of sharing profits on the cargo or freight, there shall be due to him his whole share.

His whole wages or profits shall also be due to him if he should die in defence of the ship, and a safe port be reached.

**627.** A seaman who should be taken prisoner defending the ship, or when despatched by sea or by land in the service of the ship, has the right to the full payment of his wages and profits, if the ship should reach a safe port.

He has also the right to compensation, fixed by experts, for his ransom if the ship should reach a safe port.

The cargo shall contribute together with the ship to such compensation, if the capture should take place in defence of the ship, or through the seaman having been sent on service both of the ship and of the cargo.

**628.** When the captain dismisses officers or seamen on lawful ground he must pay them the wages agreed up to the day of the dismissal, calculated according to the distance traversed.

If the dismissal should take place before the beginning of the voyage, they shall be paid for the days which they have served.

**629.** Lawful grounds for dismissal are; 1. Insubordination; — 2. Habitual drunkenness; — 3. Brawling and misconduct on board; — 4. The break of the voyage for good cause; — 5. Leaving the ship without permission; — 6. Incapacity to fulfil the duties and comply with the obligations of their particular employment.

**630.** A seaman who proves that he has been dismissed without good cause after the beginning of the voyage, has the right, by way of damages, to the whole wages and the expenses of return to the port at which he embarked. Such damages are reduced to the third part of the wages, if the seaman should be dismissed before the beginning of the voyage.

The captain liable to the payment of such damages has no right to be reimbursed by the ship.

**631.** In no case may the captain dismiss a seaman in a foreign country.

**632.** The contracts of seamen may be rescinded: 1. For the variation of the destination of the ship before the beginning of the voyage for which they contracted; — 2. By the breaking-out of a war which places the ship in peril, whether before the beginning of the voyage, or after its commencement; — 3. By breaking out of an epidemic sickness on board or at the port of destination; — 4. By the death or dismissal of the captain before the sailing of the ship; — 5. By failure of convoy, when they have been engaged to sail under escort of war-vessels; — 6. Through sickness which disables them from rendering the services for which they have bound themselves.

**633.** Seamen are bound to continue to serve, if the captain being in a foreign port sets sail to another port, although he may thereby lengthen the voyage.

Those who have engaged for the voyage shall in such case receive a proportionate increase in their wages.

**634.**<sup>1)</sup> It is prohibited to seamen to bring any kind of action against the captain or the ship before the end of the voyage, under pain of wholly losing their wages.

<sup>1)</sup> According to art. 57 of the Law of Consuls they shall endeavour that disputes which arise between Venezuelan captains and seamen should be decided by arbitration, and shall see (art. 62) that stipulations between captains and seamen are faithfully fulfilled, in order to prevent that, without just cause, seamen should find themselves dismissed or abandoned in foreign countries, or ships become deprived of the necessary complement. In art. 18 of the treaty of extradition with Bolivia, in art. 16 of the treaty of extradition with Spain, in art. 24 of the treaty

Sin embargo, cuando la nave se halla en un puerto, la gente que hubiere sido maltratada por el capitán ó que no hubiere recibido la manutención conveniente, podrá pedir la resolución de su contrato ante el Cónsul de la República, ó ante la autoridad competente.

**635.** La nave y el flete están especialmente afectos á los salarios de la tripulación y á las indemnizaciones á que ésta tenga derecho.

**636.** Todas las disposiciones de esta Sección concernientes á salarios, indemnizaciones, asistencia y rescate, son extensivas al capitán, oficiales y demás individuos de la tripulación.

## Titulo V. Del fletamento.

### Sección .I. Del contrato de fletamento.

**637.** El contrato de fletamento debe hacerse por escrito; y si fuere por documento privado, se harán de él tantos ejemplares cuantas sean las partes interesadas.

Debe expresar: La clase, nombre y toneladas de la nave; — Su bandera y el lugar de su matrícula; — El nombre del capitán y de los contratantes; — Si se fleta el todo ó parte de la nave; expresándose la cabida, número de toneladas ó cantidad de peso ó medida que se obligan respectivamente á cargar y recibir; — Los lugares y tiempos convenidos para la carga y descarga; — El precio convenido y el tiempo de su pago; — La indemnización que se pacte para los casos de demora; — Cualquiera otra condición en que convengan los contratantes.

**638.** El cambio de capitán ó patrón indicado en el escrito, aun por separación hecha por el propietario de la nave, no hace cesar los efectos del contrato de fletamento, salvo convención en contrario.

**639.** Si el tiempo de la carga y de la descarga no está fijado en el contrato, se arregla según el uso de la plaza respectiva.

**640.** Si el tiempo y modo de pago no estuvieren fijados en el contrato, el flete es exigible, hecha que sea la descarga.

**641.** Las naves pueden ser fletadas por viaje, por mes, ó de cualquier otra manera en que convengan los contratantes.

**642.** El viaje se considera principiado desde la salida de la nave del lugar donde principió á recibir su carga, ó del lugar donde tomó el lastre, si debió salir en lastre.

**643.** Cuando la nave es fletada por mes, no habiendo pacto en contrario, se entiende que el término principia desde que se hace á la vela.

**644.** Si el fletador no ha puesto á bordo carga alguna en el lapso fijado por el contrato ó por el uso, en su caso, el fletante puede á su elección: 1.º Exigir la indemnización que se haya fijado en el contrato para casos de demora ó una que fijen expertos, á falta de convenio; — 2.º Rescindir el contrato y exigir del fletador la mitad del flete estipulado; — 3.º Empezar el viaje en lastre, setenta y dos horas después de haber hecho citar al fletador; y exigir de éste, rendido el viaje, integros el flete y las estadías á que hubiere lugar.

**645.** Cuando el fletador no ha cargado sino parte de la carga en el tiempo fijado en el contrato, el fletante tiene derecho á elegir entre reclamar las indemnizaciones expresadas en el artículo anterior y emprender el viaje con la parte de cargamento recibido, en los términos expresados en el número tercero del mismo artículo.

**646.** Si la nave hubiere salido del puerto con parte de la carga, en virtud de lo dispuesto en el artículo anterior, y le sobreviniere un caso de avería gruesa, el fletante podrá exigir del fletador, por contribución, las dos terceras partes de lo que le correspondiera á lo que no cargó.

**647.** Cuando el fletante tenga el derecho de hacer salir la nave con parte de la carga, podrá cargarla sin el consentimiento del fletador para asegurar el flete

---

tratado de amistad con Italia, en el art. 9 del tratado de comercio con España, en el art. 35 del tratado de amistad con Bélgica y en el art. 29 de la convención consular con Bolivia ha estipulado Venezuela la obligación recíproca de arrestar y entregar á los cónsules, á petición escrita de éstos y para que sean reembarcados para sus respectivos países, á los oficiales, marineros y otras personas pertenecientes á la tripulación de los navíos de comercio ó de guerra, siempre que fuesen indiciados ó acusados de haber desertado sus buques.

When however the ship is at a port, seamen who have been maltreated by the captain or who have not received due subsistence, can demand the rescission of their contract before the Consul of the Republic or the competent authority.

**635.** The ship and the freight are specially charged with the wages of the crew and with the compensations to which they are entitled.

**636.** All the provisions of this Section concerning wages, compensations, assistance and ransom, extend to the captain, officers and other members of the crew.

## Title V. Of affreightment.

### Section I. Of the contract of affreightment.

**637.** The contract of affreightment must be made in writing; and if it should be by private document, there must be made thereof as many duplicates as there are parties concerned.

It must set forth: The class, name and tonnage of the ship; — The flag thereof and place of registry; — The name of the captain and of the contractors; — Whether the freight is for the whole or part of the ship; — The space, number of tons or amount in weight or measure which they are respectively bound to load and accept; — The places and times agreed on for loading and discharge; — The price agreed and the time of payment thereof; — The amount which is agreed for cases of demurrage; — Any other term on which the contractors agree.

**638.** The change of the captain or master named in the instrument, even by dismissal made by the owner of the ship, does not cause the effects of the contract of affreightment to cease, unless there is agreement to the contrary.

**639.** If the time of the loading and discharge is not fixed in the contract, it is regulated according to the custom of the particular place.

**640.** If the time and method of payment should not be fixed in the contract, the freight is payable when the discharge is effected.

**641.** Ships can be chartered for the voyage, by the month, or in any other manner on which the contractors agree.

**642.** The voyage shall be considered begun from the sailing of the ship from the place where she began to receive cargo, or from the place where she took ballast, if she had to sail in ballast.

**643.** When the ship is chartered by the month, there being no agreement to the contrary, it is understood that the period begins from setting sail.

**644.** If the charterer has not placed on board any cargo within the period fixed by the contract or by custom, as the case may be, the owner can at his option: 1. Enforce the compensation which may have been fixed in the contract for cases of demurrage or which in default of agreement experts may fix; — 2. Rescind the contract and recover from the charterer half the freight stipulated; — 3. Undertake the voyage in ballast, seventy-two hours after having notified the charterer; and recover from the latter, after the voyage is completed, the whole freight and laydays to which there may be a claim.

**645.** When the charterer has only loaded part of the cargo in the time fixed in the contract, the owner has the right to choose between claiming the compensation appointed in the former article and undertaking the voyage with the part of the cargo received, in the terms expressed under the third head of such article.

**646.** If the ship should have sailed from the port with part of the cargo, in virtue of the provision of the preceding article, and there should happen thereto an event of general average, the owner can exact from the charterer, by way of contribution two thirds of what would be due to him in respect of that which he did not load.

**647.** When the owner has the right of causing the ship to sail with part of the cargo, he can load it without the consent of the charterer in order to assure the

of amity with Italy, in art. 9 of the treaty of commerce with Spain, in art. 35 of the treaty of amity with Belgium, and in art. 29 of the consular treaty with Bolivia, Venezuela has stipulated for the reciprocal obligation of arresting and handing over to the consuls, on their written request, so that they may be re-embarked for their respective countries, officers, seamen and other persons belonging to the crew of the mercantile marine or the navy, whenever they should be suspected or accused of having deserted their ships.

y la contribución en el caso de avería gruesa; pero el beneficio del flete corresponderá al fletador, y será en su descargo la contribución que en la avería corresponda á estas mercancías.

**648.** Si el fletador, sin haber cargado nada, quiere rescindir el contrato antes de vencer el término para cargar, estipulado en él, podrá hacerlo pagando al fletante la mitad del flete convenido. Si hubiere cargado algo, pagará además los gastos de descarga y los perjuicios que cause esta operación.

Las reglas precedentes son aplicables al desistimiento del fletamento por viaje redondo; y si éste fuere por meses, se calculará por expertos la duración probable del viaje.

**649.** Si el fletador cargare más de lo convenido en el contrato, pagará el flete del exceso según el precio estipulado en el mismo contrato.

**650.** El capitán puede poner en tierra, en el lugar de la carga, los efectos que encuentre en la nave, embarcados sin su consentimiento, ó cobrar por ellos el flete más alto que se acostumbre en la misma plaza.

**651.** El fletante que declare tener la nave mayor capacidad de la que tiene, es responsable de los perjuicios que ocasione al fletador, salvo que el error no exceda de la cuadragésima parte, ó que la declaración esté conforme con la certificación de arqueo.

**652.** Si fletada una nave para ida y vuelta, retorna sin carga ó con carga incompleta por causa del fletador, satisfará éste el flete íntegro.

**653.** El fletador está en la obligación de entregar al fletante ó al capitán, en el término de cuarenta y ocho horas después de terminada la carga, los papeles y documentos prescritos por la ley para el transporte de mercancías, á menos que haya convención en contrario.

Si el fletador no cumpliera con esta obligación, será responsable de los daños y perjuicios; y el fletante ó el capitán podrán ser autorizados por el Juez, según las circunstancias, para descargar las mercancías.

**654.** Siempre que la nave sufriere retardo en su salida, en su navegación ó en el lugar de su descarga, por hecho del fletador, sufrirá éste los gastos de la demora.

**655.** El fletante es responsable de los daños y perjuicios que sufra el fletador, si la nave no pudiese recibir la carga en el tiempo fijado en el contrato, ó hubiere retardo en la salida, en la navegación ó en el lugar de su descarga, por culpa del capitán ó del mismo fletante.

**656.** Cuando una nave ofrece tomar á flete la carga que se presente, el fletante ó el capitán podrán fijar el tiempo durante el cual la recibirán. Después de este tiempo la nave deberá salir con el primer viento ó la primera marea favorable, si no se pactare otra cosa entre el capitán y los cargadores.

**657.** Si una nave ofrece tomar á flete la carga que se presente y no hay fijado tiempo para la salida, cada uno de los cargadores podrá sacar su carga sin pagar flete, devolviendo los conocimientos que se hubieren firmado y pagando los gastos de carga y descarga.

Sin embargo, si la nave estuviere yá cargada en más de las tres cuartas partes de su cabida, el capitán estará en la obligación de salir en la primera ocasión favorable, si lo exige la mayoría de los cargadores, ocho días después de la intimación al efecto, sin que ninguno de los cargadores pueda retirar su carga.

**658.** Si una nave fuere detenida á la salida, durante el viaje ó en el lugar de la descarga, por hecho ó negligencia del fletador ó de algún cargador, el fletador ó cargador serán responsables para con el fletante, el capitán y los otros cargadores, de los daños y perjuicios, á los que quedan afectas las mercancías cargadas.

**659.** Si la nave fuere detenida en el acto de la salida, durante el viaje ó en el puerto de su descarga por culpa del capitán, éste será responsable para con el fletador y cargadores de los daños y perjuicios que sufran.

**660.** En los casos de los dos artículos precedentes, los daños y perjuicios serán fijados por expertos.

**661.** Si el fletador ó cargador, sin consentimiento ni conocimiento del capitán, pusiere á bordo efectos de salida ó de entrada prohibidas, ó si causare por algún

freight and the contribution in the event of general average; but the advantage of the freight will belong to the charterer, and there shall stand to his credit the contribution which in the general average relates to such goods.

**648.** If the charterer, without having loaded anything, wishes to rescind the contract before the period of loading stipulated therein has matured, he shall be entitled to do so on paying the owner one-half of the agreed freight. If he should have loaded anything, he shall in addition pay the expenses of unloading and the losses caused thereby.

The preceding rules apply to the abandonment of the contract of affreightment for a round voyage; and if it should be by the month, the probable duration of the voyage shall be calculated by experts.

**649.** If the charterer should load more than that agreed in the contract, he shall pay the freight for the excess according to the price stipulated in such contract.

**650.** The captain can land, at the place of loading, goods he finds on the ship embarked without his consent, or collect in respect thereof the highest freight ruling in that market.

**651.** An owner who declares that the ship has a greater capacity than that which she has, is liable for the losses which he occasions to the charterer, except where the mistake does not exceed one fortieth part, or where the declaration is in conformity with the certificate of measurement.

**652.** If a ship is chartered for outward and homeward voyage, and returns without or with an incomplete cargo and this is caused by the charterer, the latter shall satisfy the whole freight.

**653.** The charterer is under the obligation of delivering to the owner or to the captain within the period of forty-eight hours after the termination of the loading, the papers and documents prescribed by law for the carriage of the goods, unless there is an agreement to the contrary.

If the charterer does not fulfil this obligation, he shall be liable for the damages and losses; and the owner or the captain may be authorized by the Judge, according to the circumstances, to unload the goods.

**654.** Whenever the ship should suffer delay in sailing, during the voyage or at the place of discharge, through the act of the charterer, the latter shall bear the expenses of the demurrage.

**655.** The owner is liable for losses and damages which the charterer sustains if the ship should not be ready to receive the cargo at the time fixed in the contract, or if there should be delay in sailing, during the voyage, or at the place of discharge, through fault of the captain or of the owner himself.

**656.** When a ship offers to take on freight cargo tendered, the owner or the captain can fix the time during which they will receive the same. After such time the ship must sail with the first wind or tide favourable, if it should not be otherwise agreed between the captain and the shippers.

**657.** If a ship offers to take on freight cargo tendered and no time has been fixed for the sailing, each one of the shippers can withdraw his consignment without paying freight, returning back the bills of lading which have been signed, and paying the expenses of loading and unloading.

If however the ship should be already loaded to the extent of more than three-fourths of her capacity, the captain shall be under the obligation of sailing on the first favourable occasion, if the majority of the shippers should demand it, eight days after an intimation to that effect, without any of the shippers being entitled to withdraw his consignment.

**658.** If a ship should be detained at the sailing, during the voyage or at the place of discharge, by act or negligence of the charterer or of any shipper, the charterer or shipper shall be answerable towards the owner, the captain and the other shippers, for losses and damages to which the goods loaded become subject.

**659.** If the ship should be detained at the time of sailing, during the voyage, or at the port of discharge, through fault of the captain, he shall be responsible towards the charterer and shippers for the losses and damages which they shall sustain.

**660.** In the cases covered by the preceding articles, the losses and damages shall be fixed by experts.

**661.** If the charterer or shipper, without consent of the captain or his knowledge, should place on board goods of prohibited export or import, or if by any

otro hecho ilícito perjuicios á la nave, al capitán ó á otros interesados, deberá indemnizarlos; y aun en el caso de que sus efectos fueren confiscados deberá pagar el flete íntegro y la avería gruesa.

**662.** Si el capitán tuviere que hacer reparar la nave durante el viaje, el fletador y el cargador deberán esperar que la nave esté reparada, ó sacar sus efectos pagando el flete, los gastos de descarga y de estiva y la avería gruesa, debiendo restituir los conocimientos. Si alguno de estos hubiese sido despachado yá, el desembarco de los efectos sólo podrá tener lugar por disposición de un tribunal competente, y bajo fianza que dé el fletador ó cargador por las consecuencias que tengan los conocimientos despachados.

Si la nave fuere fletada por mes, no deberá pagar flete durante la reparación; ni aumento de flete, si la nave fuere fletada por viaje.

**663.** Si la nave no pudiese ser reparada, el capitán deberá fletar por su cuenta una ó varias naves para trasportar las mercancías al lugar de su destino, sin poder exigir aumento de flete.

Si el capitán no pudiese conseguir naves para el transporte, deberá tomar todas las medidas necesarias para que no sufran deterioro las mercancías, y dar aviso á los fletadores ó cargadores, para que ellos dispongan la traslación de las mercancías á su destino primitivo, ú otra cosa que tengan por conveniente.

En el primer caso, los fletadores ó cargadores pagarán el flete íntegro, y los gastos de transporte serán por cuenta del capitán; en el segundo caso pagarán el flete proporcional hasta el punto donde fué interrumpido el viaje, y los gastos de ahí en adelante son de su cuenta.

**664.** Será responsable el capitán de daños y perjuicios y perderá el flete, si se le probare que la nave antes de salir del puerto no se hallaba en estado de navegar. La prueba es admisible no obstante las certificaciones y visita de salida.

**665.** Se debe el flete de las mercancías de que el capitán se haya visto precisado á disponer para necesidades urgentes de la nave, en los casos en que lo permita este Código, si la nave llegare á buen puerto; y en proporción al camino hecho, si naufragare.

**666.** Se debe el flete de las mercancías arrojadas al mar para salvar la nave, á reserva de la contribución como avería gruesa.

**667.** Si estuviere bloqueado el puerto á que la nave va destinada, el capitán, si no tiene órdenes contrarias, debe conducir el cargamento á uno de los puertos vecinos de la misma nación á que le fuere posible y permitido abordar, y se debe pagar el flete.

**668.** No se debe el flete de las mercancías perdidas por naufragio ó zaborda, ó apresadas por enemigos ó piratas, y si ha sido pagado anticipadamente debe restituirse, á menos que haya convención en contrario.

**669.** Si la nave y las mercancías fueren rescatadas, ó si las mercancías fueren salvadas del naufragio, el flete deberá pagarse hasta el lugar del apresamiento ó del naufragio; y si el capitán llevare las mercancías á su destino, recibirá íntegro el flete.

**670.** Ningún flete será debido por las mercancías, parte del cargamento, que fueren salvadas en el mar ó en la costa sin cooperación del capitán, y que después fueren entregadas á los interesados.

**671.** Vencido el tiempo de la descarga fijado en el contrato ó por disposición legal, el capitán tendrá el derecho de exigir del fletador ó del consignatorio la descarga de la nave y el pago del flete y de la avería.

**672.** Si han trascurrido los días de estadía y hay cuestión sobre la descarga, el capitán podrá, con autorización del Juez, descargar las mercancías y ponerlas en depósito en manos de un tercero, sin perjuicio del derecho del fletante sobre las mismas mercancías.

**673.** El capitán no puede retener las mercancías á bordo de la nave por falta de pago del flete, de la avería gruesa ó de gastos.

Puede exigir el depósito de las mercancías en manos de tercero hasta el pago de lo que corresponda; y si son efectos sujetos á deterioro, puede pedir la autorización judicial para su venta.



other unlawful act he should cause damage to the ship, to the captain or to others concerned, he shall indemnify them; and even in the case of his effects being confiscated he must pay the whole freight and contribution to general average loss.

**662.** If the captain should have to cause the ship to be repaired during the voyage, the charterer and the shipper must await the repair of the ship, or withdraw their goods, paying the freight, the expenses of discharge and of necessary stowage and contribution to general average, the bills of lading being restored. If any of them should have been already forwarded, the unloading of the goods shall only take place by the order of a competent tribunal, and under security that the charterer or shipper must afford, for the consequences which the forwarded bills of lading may involve.

If the ship should be chartered by the month, freight need not be paid during repair; nor an increase of freight, if the ship should be chartered for the voyage.

**663.** If the ship should not be capable of being repaired, the captain must on his own account charter one or more ships to transport the goods to the place of their destination, without power of requiring an increase of freight.

If the captain should not be able to obtain ships for the transport, he must take all means necessary to prevent the goods becoming depreciated, and give notice to the charterers or shippers, in order that they may arrange for the transport of the goods to their original destination, or otherwise as they may find it expedient.

In the first case, the charterers or shippers shall pay the whole freight, and the expense of transport shall be at the charge of the captain; in the second case they shall pay the freight proportionate to the point at which the voyage was broken, and the expenses from thence onwards are on their own account.

**664.** The captain shall be responsible for damages and losses and shall lose the freight, if it should be proved that the ship at the time of sailing from the port was not in a fit condition for navigation. Evidence of this is admissible notwithstanding certificates on inspection before sailing.

**665.** Freight is due for the goods which the captain has found himself compelled to dispose of for the urgent necessities of the ship, in cases in which this Code so permits, if the ship should reach a safe port; and in proportion to the distance traversed, if it should be wrecked.

**666.** Freight is due for goods cast into the sea to save the ship, reserving contribution for general average.

**667.** If the port to which the ship is bound is blockaded, the captain, if he has no orders to the contrary, must carry the cargo to one of the neighbouring ports of the same State at which it is possible and permissible put in, and the freight must be paid.

**668.** Freight is not due for goods lost by shipwreck or stranding, or seized by enemies or pirates, and if it has been paid in advance it must be restored, unless there should be an agreement to the contrary.

**669.** If the ship and the goods should be ransomed, or if the goods should be salvaged from the shipwreck, the freight must be paid up to the place of seizure or of shipwreck; and if the captain should bring the goods to their destination, he shall receive the whole freight.

**670.** No freight shall be due for goods, forming part of the cargo, which are salvaged at sea or on the coast without the co-operation of the captain, and which are afterwards handed over to those concerned.

**671.** When the time for discharge fixed by the contract or by legal enactment has arrived, the captain shall have the right of requiring from the freighter or from the consignee the unloading of the ship and the payment of freight and average.

**672.** If the lay-days have expired and there is a question regarding unloading, the captain shall, with the approval of the Judge, be entitled to unload the goods and place them on deposit in the hands of a third person, without prejudice to the lien of the shipowner over such goods.

**673.** The captain cannot retain the goods on board the ship for default of payment of freight, general average, or expenses.

He can require the deposit of the goods with a third person until payment of what is due; and if the goods are subject to depreciation, he can apply for judicial authority for their sale.

Si la avería gruesa no pudiere ser ajustada inmediatamente, podrá pedir la consignación judicial de una suma que fijará el Juez.

**674.** El capitán tiene preferencia sobre todos los demás acreedores por el flete, averías y gastos de las mercancías trasportadas, durante veinte días de su entrega, si no han pasado á manos de terceros.

**675.** El capitán que entregare las mercancías sin hacerse pagar el flete, las averías y otros gastos, ó sin tomar las precauciones que le acuerdan las leyes vigentes en el lugar de la descarga, pierde su derecho contra el fletador ó cargador, si éstos probaren haber tenido la suma correspondiente en poder de aquel que recibiere las mercancías, ó que no pueden obtener el reembolso por la quiebra de éste.

**676.** Si el consignatario se negare á recibir las mercancías, el capitán puede, con autorización del Juez, hacer vender una parte, y en caso necesario, el todo, para el pago del flete, de las averías y gastos, debiendo depositar judicialmente el exceso; y sin perjuicio de sus derechos contra el fletador ó el cargador por el déficit.

Si la negativa del consignatario se fundare en averías ú otra causa de que hubiere de responder el capitán, podrá éste ser obligado á dar fianza suficiente antes de pagársele el flete.

**677.** Cuando el flete fuere ajustado por número, medida ó peso, el capitán tendrá el derecho de exigir que las mercancías sean contadas, medidas ó pesadas en el acto de la descarga.

**678.** Si en el caso del artículo que precede, el capitán descargare las mercancías, sin contarlas, medirlas ó pesarlas, el consignatario tendrá derecho de hacer constar su identidad, el número, la medida ó el peso, aun con el testimonio de las personas que hubieren estado empleadas en la descarga.

**679.** Si hubiere presunción de que las mercancías están averiadas ó disminuídas, el capitán, el consignatario ó cualquiera otra persona interesada pueden exigir que las mercancías sean examinadas judicialmente á bordo de la nave antes de la descarga.

Esta solicitud por parte del capitán en nada perjudica su defensa.

**680.** Si las mercancías fueren entregadas mediante un recibo suelto ó estampado en el conocimiento, en que se exprese que están averiadas ó disminuídas, los consignatarios conservan el derecho de hacerlas examinar judicialmente, siempre que la solicitud se haga en las cuarenta y ocho horas después de la entrega.

**681.** Si la avería ó la disminución no fueren visibles exteriormente, la inspección judicial puede hacerse válidamente después de haber pasado las mercancías á manos del consignatario, siempre que se solicite en las setenta y dos horas después de la entrega, y que la identidad de las mercancías se compruebe según lo dispuesto en el artículo 678, ó por otro medio legal.

**682.** El cargador no puede abandonar por el flete las mercancías que han perdido de su valor, ó que se han deteriorado por vicio propio ó por caso fortuito. Mas si son vasijas que contengan vino, aceite, miel ú otros líquidos, y éstos se han reducido á menos de la mitad, puede el cargador abandonar éstas por el flete, excepto que el capitán pruebe que la disminución provino de vicio propio de las vasijas ó que estuvieron tapadas defectuosamente.

**683.** El contrato de fletamento queda resuelto de derecho, sin que ninguna de las partes pueda exigir flete ni indemnización, si ocurriere alguna de las circunstancias siguientes, antes de la salida de la nave: 1.º Si la salida de la nave fuere impedida por fuerza mayor; — 2.º Si hubiere prohibición de exportar del lugar de su salida todos ó parte de los efectos comprendidos en un mismo contrato de fletamento, ó de importarlos en el de su destino; — 3.º Si hubiere interdicción de comercio con el país á que estuviere destinada la nave, ó fuere bloqueado el puerto del destino.

En estos casos los gastos de carga y de descarga son por cuenta del fletador, y del fletante los salarios y gastos de la tripulación.

**684.** El contrato de fletamento podrá resolverse á exigencia de una de las partes, si antes de principiarse el viaje sobreviene una guerra por la cual la nave y el cargamento, ó cualquiera de ellos dejen de ser considerados como propiedad neutral.

Si no estuvieren libres la nave ni el cargamento, ninguna de las partes puede exigir á la otra indemnización alguna; los gastos de la carga y de la descarga serán en este caso por cuenta del fletador.

If the general average cannot be immediately adjusted, he can request the lodgment in court of a sum which the Judge shall fix.

**674.** The captain has priority over all the other creditors for the freight, general average, and expenses of the goods carried, during twenty days from their delivery, if they have not passed into the hands of third persons.

**675.** A captain who delivers goods without causing the freight, general average and other expenses to be paid, or without taking the steps which the laws in force at the place of discharge impose on him, loses his right against the charterer or shipper, if the latter should prove that he has had the equivalent sum in the control of the person receiving the goods, or that he cannot obtain reimbursement by reason of the bankruptcy of the latter.

**676.** If the consignee refuses to receive the goods, the captain with the authority of the Judge, may cause a part and where necessary the whole to be sold for payment of the freight, of general average and of expenses, having to lodge the balance in court; and without prejudice to his rights against the charterer or the shipper for the deficit.

If the refusal of the consignee should be on the ground of damage or other cause for which the captain is answerable, the latter may be compelled to give sufficient security before being paid the freight.

**677.** When the freight has to be calculated by number, measure or weight, the captain shall have the right of insisting that the goods may be counted, measured or weighed at the time of unloading.

**678.** If in the case of the preceding article, the captain should discharge the goods, without counting, measuring or weighing them, the consignee shall have the right of having their identity, number, measure or weight ascertained, even by the evidence of the persons who have been employed in the unloading.

**679.** If there should be a suspicion that the goods are damaged or wasted, the captain, the consignee or any other interested person can insist that the goods shall be judicially inspected on board the ship before unloading.

This application on the part of the captain in no way prejudices his defence.

**680.** If the goods are delivered in return for a receipt, whether loose or written on the bill of lading, in which it is stated that they are damaged or wasted, the consignees reserve the right of having them judicially inspected, whenever an application is made within forty-eight hours of the delivery.

**681.** If the damage or depreciation should not be obvious on view, the judicial examination can be validly made after the goods have reached the hands of the consignee, whenever it is requested within seventy-two hours after delivery, and the identity of the goods is proved according to the provisions of art. 678, or by other methods known to the law.

**682.** The shipper cannot abandon for the freight, goods which have lost their value, or which have been depreciated through inherent vice or by fortuitous event. But if they are vessels containing wine, oil, honey or other liquids, and they have been reduced at least by one-half, the shipper can abandon them for the freight, unless the captain proves that the depreciation proceeded from inherent vice of the vessels or that they were defectively sealed.

**683.** A contract of affreightment is *ipso facto* rescinded, without any of the parties being entitled to freight or compensation, if any of the circumstances following should occur before the sailing of the ship: 1. If the sailing of the ship should be prevented by *force majeure*; — 2. If there should be a prohibition against exporting the goods in whole or in part included in one contract of affreightment from the place of sailing, or against importing them in that of their destination; — 3. If there should be an interdiction of trade with the country to which the ship should be bound, or the port of destination should be blockaded.

In such cases the expenses of loading and unloading are on account of the freighter, and the wages and expenses of the crew on account of the shipowner.

**684.** A contract of affreightment can be rescinded on the demand of either of the parties if before the commencement of the voyage a war should supervene by which the ship and the cargo, or either of them, cease to be considered neutral property.

If neither the ship nor the property should be free, none of the parties can demand any compensation against the others; the expenses of loading and unloading shall in that event be on account of the freighter.

Si sólo el cargamento no estuviere libre, el fletador pagará al fletante todos los gastos necesarios para el equipo de la nave y para los sueldos y manutención de la tripulación, hasta el día en que se exija la resolución; ó si las mercancías ya estuvieren á bordo, hasta el día de la descarga.

Si sólo la nave no estuviere libre, el capitán pagará todos los gastos de la carga y de la descarga.

**685.** En los casos mencionados en los dos artículos anteriores, el capitán conserva los derechos que hubiere adquirido al pago de estadías, y por avería gruesa por daños sobrevenidos antes de la resolución del contrato.

**686.** Si una nave fletada para varios destinos, después de haber terminado un viaje, se hallare en el puerto en que otro viaje debería comenzar, se observarán las disposiciones siguientes, caso de sobrevenir una guerra antes de principiarse el viaje nuevo: 1.º Si no estuvieren libres ni la nave ni la carga, la nave deberá permanecer en el puerto hasta la paz; ó hasta que pueda salir con un convoy, ó de otra manera segura; ó hasta que el capitán reciba órdenes del propietario y de los cargadores. Si la nave estuviere cargada, el capitán podrá depositar las mercancías en almacenes ó en otros lugares seguros, hasta que se pueda continuar el viaje, ó hasta que se tomen otras medidas. Los sueldos y la manutención de la tripulación, los alquileres de almacenes y demás gastos causados por el retardo, se pagarán como avería gruesa. Si la nave no estuviere cargada aún, las dos terceras partes de los gastos serán por cuenta del fletador; — 2.º Si la nave sola no estuviere libre, el contrato será resuelto, si lo exige el fletador, por lo que resta del viaje. Si la nave estuviere cargada, el fletante paga los gastos de carga y descarga. En este caso sólo podrá exigir el flete por el viaje hecho, las estadías y la avería gruesa; — 3.º Si, al contrario, la nave estuviere libre, y no lo estuviere el cargamento, y el fletador no quisiere cargar la nave, podrá salir sin carga y completar su viaje, con derecho á exigir la totalidad del flete, terminado que sea el viaje. Por lo que respecta á avería y gastos de carga del nuevo cargamento y del flete que resulte de éste, se observará lo dispuesto en los artículos 646 y 647.

**687.** Cuando una nave es fletada en lastre para otra plaza donde debe recibir carga para un viaje, queda resuelto el contrato, si habiendo llegado la nave al lugar de la carga, sobreviene una guerra que le impida seguir el viaje, sin que haya lugar á indemnización por ninguna de las partes, si el impedimento proviene de la nave sola, ó de ella y del cargamento; pero si proviniere del cargamento sólo, el fletador deberá pagar la mitad del flete convenido.

**688.** Si por sobrevenir una interdicción de comercio con el país á que se dirija la nave, ó por riesgo de enemigos ó piratas, se viere el capitán precisado á regresar con la carga, se le deberá sólo el flete de la ida, aunque el contrato haya sido por ida y vuelta.

**689.** Subsiste el fletamento cuando sólo ocurran accidentes de fuerza mayor que impidan por poco tiempo la salida de la nave, ó cuando acontezcan durante el viaje, sin culpa del capitán; sin lugar, en tales casos, á indemnización ó aumento de flete; y si la nave estuviere fletada por mes, no se contará el tiempo de la detención. Durante la detención de la nave, puede el fletador descargar las mercancías á su costa, á condición de volverlas á cargar oportunamente.

**690.** Las disposiciones contenidas en esta Sección son aplicables á los fletamentos parciales.

## Sección II. Del conocimiento.

**691.** El cargador y el capitán que recibe la carga se darán mutuamente un conocimiento que expresará: La fecha; — El nombre y domicilio del capitán: — La clase, nacionalidad, nombre y toneladas de la nave; — El nombre del cargador y del consignatario; — El lugar de la carga y el de su destino; — La naturaleza y cantidad de los objetos que se han de trasportar, y sus marcas y números; — El flete convenido; — El conocimiento puede ser á la orden, al portador, ó á favor de persona determinada.

**692.** Del conocimiento se harán los ejemplares que exija el cargador, debiendo ser cuatro por lo menos. Cada ejemplar será firmado por el capitán y por el cargador, y debe expresar el número total de ejemplares que se firmen. Uno de los ejemplares lo tomará el capitán.

If the cargo alone should not be free, the freighter shall pay to the shipowner all the expenses necessary for the equipment of the ship and for the wages and sustenance of the crew, up to the day on which the rescission took place; or if the goods should already be on board, up to the day of the unloading.

If the ship alone should not be free, the captain shall pay all the expenses of the loading and unloading.

**685.** In the cases set forth in the former articles, the captain shall preserve the rights which he shall have acquired for payment for lay-days, and for general average in respect of damage sustained before the rescission of the contract.

**686.** If a ship chartered for several destinations, after having finished a voyage, should be in the port from which another voyage ought to begin, the following regulations shall be observed, in case of a war occurring before the beginning of the fresh voyage: 1. If neither the ship nor the cargo should be free, the ship must remain in the port until peace; or until she can sail under convoy, or in other safe mode; or until the captain shall receive orders from the owner or from the shippers. If the ship should be loaded, the captain can deposit the goods in warehouses or other secure places, until the voyage is able to be resumed, or until other measures are taken. The wages and the sustenance of the crew, the warehouse-dues and other expenses caused by the delay, shall be paid as general average. If the ship should not yet be loaded, two thirds of the expenses shall be on account of the charterer; — 2. If the ship alone should not be free, the contract shall be rescinded, if the charterer so insists, for the remainder of the voyage. If the ship should be loaded, the ship owner pays the expenses of loading and unloading. In such case he can demand only the freight for the voyage made, the lay-days and general average; — 3. If on the other hand, the ship should be free, and the cargo should not be so, and the charterer should not wish to place the cargo on board, the ship can sail without cargo and complete the voyage, with the right of insisting upon the whole freight on the termination of the voyage.

Concerning average and expenses of loading fresh cargo and freight resulting therefrom, the provisions in arts. 646 and 647 shall apply.

**687.** When a ship is chartered in ballast for another place where she is to receive cargo for a voyage, if the ship having reached the place of loading, a war occurs which prevents her from following the voyage, the contract becomes rescinded without occasion for compensation by any of the parties, if the obstacle proceeds from the ship alone or from the ship and from the cargo; but if it proceeds from the cargo alone, the charterer must pay one half of the agreed freight.

**688.** If by reason of the supervening of an interdiction of commerce with the country to which the ship is bound, or of peril from enemies or pirates, the captain should regard himself as bound to return with the cargo, there shall be freight due to him for the outward voyage only, although the contract may have been for going and returning.

**689.** The affreightment subsists when accidents occur from *force majeure* alone, temporarily preventing the sailing of the ship, or when they arise during the voyage without fault of the captain, without any right, in such cases, to compensation or increase of freight; and if the ship should be chartered by the month, the time of the detention shall not be counted. During the detention of the ship, the charterer can unload the goods at his own cost, on condition of duly returning them on board.

**690.** The provisions contained in this Section apply to partial affreightments.

## Section II. Of the bill of lading.

**691.** The shipper and the captain who receives the cargo shall mutually execute bill of lading stating: The date; — The name and address of the captain; — The class, nationality, name and tonnage of the ship; — The name of the shipper and of the consignee; — The place of loading and that of destination; — The nature and amount of the goods which have to be carried, and their marks and numbers; — The freight agreed; — A bill of lading can be to order, to bearer, or in favour of defined person.

**692.** There shall be duplicates of the bill of lading as demanded by the shipper, there being at least four. Each duplicate shall be signed by the captain and by the shipper, and must state the total number of the duplicates signed. The captain shall take one of the duplicates.

**693.** Dentro de veinte y cuatro horas después de terminada la carga deben firmarse los conocimientos y devolverse al capitán sus recibos provisionales.

**694.** Si el capitán no recibiere los efectos contados, pesados ó medidos, podrá indicar en el conocimiento que ignora su especie, número, peso ó medida.

**695.** Si el capitán probare que su nave no podía contener la cantidad de efectos mencionados en el conocimiento, esta prueba hará fe contra el cargador; pero el capitán deberá indemnizar á aquellos que sobre la fe de los conocimientos hubieren pagado al cargador ó al portador del conocimiento más de lo que contenía el buque, sin perjuicio del recurso del capitán contra el cargador.

**696.** Los conocimientos hechos según las disposiciones anteriores hacen fe entre las partes interesadas en el cargamento, y entre ellas y los aseguradores.

**697.** Si diferentes individuos presentaren cada uno un conocimiento por los mismos efectos, el tribunal decidirá á cuál de ellos debe hacerse la entrega provisional. Se prohíbe al capitán descargar las mercancías, si supiere que dos ó más individuos son portadores de un conocimiento por las mismas, sino después de autorizado por el tribunal para depositarlas en un lugar que el mismo tribunal designe.

**698.** El consignatorio debe dar recibo al capitán, si lo exige, de las mercancías que entrega constantes del conocimiento, bajo pena de indemnización de perjuicios.

### Sección III. De los pasajeros.

**699.** El contrato de fletamento para el transporte de pasajeros, á falta de convenios especiales, se regla por las siguientes disposiciones: 1.º Si el pasajero no se traslada á bordo en tiempo oportuno, debe pagar al capitán el flete completo; — 2.º Si el viaje no se verifica por declaración de muerte del pasajero, de enfermedad ó de otro caso fortuito ó de fuerza mayor con relación á su persona, se debe la mitad del flete, deducción hecha de los gastos de alimentos por la duración probable del viaje, si ellos están comprendidos en el flete; — salvo las disposiciones correspondientes de las leyes de marina; — 3.º Si el viaje no se verifica por hecho del capitán, el pasajero tiene derecho al pago de daños y perjuicios; — 4.º Si el viaje no se verifica por hecho fortuito ó fuerza mayor concerniente á la nave, se rescinde el contrato con restitución del flete que se haya anticipado, pero sin indemnización de ninguna de las dos partes.

**700.** Cuando el viaje se interrumpe después de la partida de la nave: 1.º Si el pasajero desembarca voluntariamente en un puerto, debe pagar el flete íntegro; — 2.º Si el capitán rehusa continuar el viaje ó es causa del desembarque del pasajero en algún puerto, debe pagar daños y perjuicios; — 3.º Si el viaje se interrumpe por caso fortuito ó fuerza mayor respecto de la nave ó de la persona del pasajero, el flete se debe en proporción de la ruta recorrida.

Ningún flete se debe por los herederos del pasajero muerto ó náufrago; pero el flete anticipado no se devuelve.

**701.** En caso de retardo de la salida de la nave, el pasajero tiene derecho á alojamiento y á ser alimentado á bordo durante el retardo, si el alimento está incluido en el flete; y además al pago de daños y perjuicios, si el retardo no es el resultado de caso fortuito ó de fuerza mayor.

Si el retardo excede de diez días, el pasajero puede rescindir el contrato y en tal caso debe restituírsele el flete entero.

Si el retardo es causado por mal tiempo, la disolución del contrato, por parte del pasajero, no tiene lugar sino con la pérdida de un tercio del flete.

La circunstancia del mal tiempo debe ser reconocida y declarada por el capitán de puerto.

**702.** La nave fletada exclusivamente para el transporte de pasajeros debe conducirlos directamente, sea cual fuere el número, al puerto de su destino, haciendo las escales anunciadas antes del contrato de fletamento ó aquellas que son de uso corriente.


**693.** Within twenty-four hours after the completion of the loading the bills of lading must be signed, and the temporary receipts be returned to the captain.

**694.** If the captain should not receive the goods as counted, weighed or measured, it may be stated on the bill of lading that he does not know their kind, number, weight or measure.

**695.** If the captain should prove that his ship could not contain the quantity of goods set forth in the bill of lading, such proof shall be admissible against the shipper; but the captain must compensate those who on the faith of the bills of lading may have paid the shipper or the bearer of the bill of lading for more than the ship contained, without prejudice to the recourse of the captain against the shipper.

**696.** Bills of lading executed according to the former provisions are admissible in evidence between the parties concerned in the cargo, and between them and the insurers.

**697.** If different persons should each one present a bill of lading for the same goods, the court shall decide to which of them provisional delivery ought to be made. It is prohibited to the captain to unload the goods, if he should learn that two or more persons are bearers of a bill of lading for the same goods, until after being authorized by the court to deposit them in a place appointed by such court.

 **698.** The consignee must give a receipt to the captain, if he so requests, for the goods which he delivers pursuant to the bill of lading, under penalty for damages.

### Section III. Of passengers.

**699.** The contract for the sea carriage of passengers, in default of special agreement, is governed by the following provisions: 1. If the passenger does not come on board in due time he must pay the captain the whole passage money; — 2. If the voyage is not carried out through the death or illness of the passenger or through any other fortuitous event or *force majeure* relating to his person, half the passage money is due, with a proper deduction for expenses of food during the probable duration of the voyage, if food is included in the passage money; subject only to appropriate provisions of the law of mercantile marine; — 3. If the voyage is not effected through an act of the captain, the passenger has the right to payment of damages and losses; — 4. If the voyage is not effected through fortuitous event or *force majeure* concerning the ship, the contract is rescinded, with a restoration of passage-money which may have been paid in advance, but without damages on either side.

**700.** When the voyage is interrupted after the departure of the ship: 1. If the passenger disembarks at a port of his own accord, he must pay the whole passage-money; — 2. If the captain refuses to continue the voyage or causes the disembarkation of the passenger in any port, he must pay damages and losses; — 3. If the voyage is interrupted by fortuitous event or *force majeure* in respect of the ship or of the person of the passenger, the freight is due in proportion to the distance traversed.

No passage-money is due from the heirs of a passenger dead or ship-wrecked; but the passage-money paid in advance is not returned.

**701.** In case of delay in the sailing of the ship, the passenger has the right to food and lodging on board during the delay, if the food is included in the passage-money; and further to payment of damages and losses, if the detention is not the result of fortuitous event or of *force majeure*.

If the delay exceeds ten days, the passenger can rescind the contract, and in such case the whole passage-money must be restored.

If the delay is caused by bad weather, the rescission of the contract on the part of the passenger cannot take place, except with the loss of one-third of the passage-money.

The circumstance of bad weather must be examined and declared by the harbour-master.

**702.** A ship chartered exclusively for the carriage of passengers must directly convey them, whatever the number, to the port of their destination, making the calls notified before the contract of passage or those which are of ordinary custom.

Si la nave se desvía de la ruta y hace estaciones por voluntad ó hecho del capitán, los pasajeros continúan recibiendo alojamiento, á expensas de la nave; y tienen derecho al pago de daños é intereses, con facultad de resolver el contrato.

Si la nave, á más de los pasajeros, lleva cargamento de mercancías ú otros objetos, el capitán tiene la facultad de hacer durante el viaje las arribadas necesarias para la descarga.

**703.** En caso de retardo durante el viaje causado por detención ordenada por una Potencia ó por necesidad de reparar la nave: 1.º El pasajero, si no quiere esperar el fin de la detención ó de la reparación, puede rescindir el contrato, pagando el flete en proporción del camino andado; — 2.º Si prefiere esperar la continuación de la navegación, no debe ningún aumento de flete; pero debe alimentarse á su costa durante el tiempo de la detención ó de la reparación.

**704.** La alimentación de pasajeros durante el viaje se presmue comprendida en el flete; si es excluida de él, el capitán está obligado á suministrarla durante el viaje, mediante un precio justo, al pasajero que tenga necesidad de ella.

En los viajes de larga travesía, en los vapores ú otras naves que toquen en los puertos venezolanos, los pasajeros que llegan al puerto de su destino tienen derecho á permanecer á bordo y ser alimentados durante cuarenta y ocho horas después de la llegada de la nave; salvo el caso en que ésta deba partir inmediatamente.

**705.** Si la nave ha sido fletada en totalidad ó en parte para el transporte de pasajeros, aunque el número no sea indicado, los derechos de ambos contratantes se rigen por las disposiciones generales del contrato de fletamento, en cuanto no sean incompatibles con el objeto del contrato.

A las cosas pertenecientes á los pasajeros que van á bordo se aplican las disposiciones relativas al contrato de fletamento, sin que por ello se deba ningún flete particular si no ha sido convenido.

## Título VI. De los riesgos y daños del transporte marítimo.

### Sección I. De las averías.

**706.** Son averías:

Todo gasto extraordinario hecho para la conservación de la nave, de las mercancías ó de ambas; y todo daño que sufra la nave desde su salida hasta su arribo, ó las mercancías desde su embarco hasta su descarga en el puerto de su consignación.

No habiendo convención en contrario, se observarán en los casos de averías las disposiciones de los artículos siguientes.

**707.** Las averías son de dos clases: gruesas ó comunes, y simples ó particulares.

**708.** Son averías gruesas ó comunes todos los daños que, en virtud de deliberaciones motivadas, se causan antes ó después de emprendido el viaje á la nave y su carga conjunta ó separadamente, pero en beneficio común para salvarlas de un riesgo de mar; los daños supervenientes por consecuencia del sacrificio; y los gastos originados por causas imprevistas, hechos en beneficio común en las épocas y formas expresadas, como: 1.º Los valores que se entreguen por vía de composición para rescatar la nave y el cargamento; — 2.º Las cosas que se arrojen al mar para alijer la nave, ya pertenezcan al cargamento, ya á la nave, ya á la tripulación; — 3.º Los cables, mástiles, áncoras y demás cosas que se corten, arrojen al mar ó abandonen para salvar la nave; — 4.º El daño que sufran la nave ó el cargamento por causa de las operaciones efectuadas para salvar la nave ó el cargamento; — 5.º Los gastos de alijo para hacer entrar la nave en algún puerto ó río, por tempestad ó persecución de enemigos; y la pérdida ó el daño que sufran las mercancías por causa de alijo; — 6.º Los gastos efectuados para poner á flote la nave que se hubiese hecho encallar para evitar su apresamiento ó su pérdida total; — 7.º Los daños ocasionados á la nave y á su cargamento en las operaciones destinadas á extinguir el fuego á bordo; — 8.º La curación y manutención de la gente de mar y pasajeros que fueren heridos defendiendo la nave; los salarios de la primera hasta su restablecimiento, y la indemnización por mutilación cuando se acuerde; — 9.º Los salarios, manutención é indemnización para



If the ship deviates from the route and makes stoppages at the will or by the act of the captain, the passengers continue receiving lodgment at the expense of the ship; and they have the right to payment of damages and interest, with the power of rescinding the contract.

If the ship carries a cargo of goods or other effects as well as passengers, the captain has the right of making necessary stoppages during the voyage for unloading.

**703.** In case of delay during the voyage caused by detention ordered by any Power or through necessity of repairing the ship: 1. The passenger, if he does not wish to await the end of the detention or of the repair, can rescind the contract, paying the passage-money according to distance traversed; — 2. If he should prefer to await the resumption of the voyage, he does not owe any increase of passage-money; but he must be fed at his own cost during the time of the detention or of the repair.

**704.** The feeding of the passengers during the voyage is presumed to be included in the passage-money; if it is excluded therefrom, the captain is bound to supply it during the voyage in return for proper payment, to passengers having need thereof.

In voyages of wide extent, in steamers or other ships which touch at Venezuelan ports, passengers who arrive at the port of their destination have the right to remain on board and to be fed during forty-eight hours after the ship has arrived; except where she must depart forthwith.

**705.** If the ship has been chartered wholly or in part for the carriage of passengers, although the number may not be stated, the rights of both contractors are governed by the general provisions of the contract of affreightment, in so far as they are not repugnant to the object of the contract.

The provisions regarding the contract of affreightment apply to things belonging to passengers who go on board, without there being any special freight due in respect thereof if it has not been agreed on.

## **Title VI. Of risks and losses of carriage by sea.**

### **Section I. Of average.**

**706.** Average is:

Every extraordinary expense undertaken for the preservation of the ship, of the goods, or of both; and every damage which the ship shall suffer from the sailing thereof until the arrival, or by the goods from their loading until their discharge in the port of their consignment.

There being no agreement to the contrary, the provisions of the following articles shall be observed in cases of average.

**707.** Average is of two classes; general or common, and simple or particular.

**708.** General or common average includes all the damages which, in virtue of deliberated conclusions, are caused before or after the commencement of the voyage to the ship or cargo thereof jointly or severally, but for the common benefit, to save them from a peril of the sea; damages supervening as a consequence of the sacrifice; and the expenses arising from unforeseen causes, incurred for the common benefit, at the periods and in the manner set forth, such as: 1. Amounts paid by way of compensation for the ransom of the ship and cargo; — 2. Things cast into the sea to lighten the ship, whether belonging to the cargo, or to the ship, or to the crew; — 3. Cables, masts, anchors and other things which are cut away, cast into the sea or abandoned to save the ship; — 4. Damage which ship or cargo may sustain through operations effected to save the ship or cargo; — 5. Expenses of lightening to enable the ship to enter any port or river, through stress of weather or pursuit of enemies; and the loss and damage which goods may sustain by reason of the lightening; — 6. Expenses incurred to float a ship which has been stranded to avoid capture or total loss; — 7. Damages caused to the ship or cargo in operations intended to extinguish fire on board; — 8. The treatment and maintenance of seamen and passengers who may be wounded defending the ship; the wages of the former until their restoration, and compensation for disablement where this is agreed; — 9. Wages, maintenance and indemnity for the ransom of members of the crew who whilst affording services to the ship and cargo are captured or

el rescate de los individuos de la tripulación que estando desempeñando servicios de la nave y su cargamento, fueren presos ó detenidos por el enemigo ó por piratas; — 10. Los salarios y manutención de la tripulación durante el tiempo en que la nave, después de principiado el viaje, fuere detenida por una Potencia extranjera, ó por causa de una guerra que sobrevenga mientras la nave y el cargamento no queden libres de sus obligaciones recíprocas; — 11. Los mismos salarios y alimentos durante el tiempo en que la nave está obligada á quedar en un punto de arribada para reparar los daños que deliberadamente hubiere sufrido en provecho común de todos los interesados; — 12. El menoscabo que resultare en el valor de las mercancías que en una arribada forzosa haya sido necesario vender á precios bajos para reparar el buque del daño recibido por cualquier accidente que pertenezca á la clase de avería gruesa; — 13. Los derechos de prácticos y otros gastos de entrada y de salida, pagados en un puerto de arribada forzosa por causa que deba considerarse como avería gruesa; — 14. Los alquileres de los almacenes y depósitos en que se depositen las mercancías que no pueden quedar á bordo durante la reparación de daños considerados como avería gruesa; — 15. Los gastos de una cuarentena extraordinaria no prevista al hacerse el fletamento, mientras que la nave y el cargamento están sometidos á ella comprendidos los salarios y alimentos de la tripulación.

**709.** Averías simples ó particulares son todos los daños y menoscabos que no se hicieren deliberadamente en bien común de la nave y el cargamento; y todos los gastos hechos en beneficio de la nave ó del cargamento, separadamente, como: 1.º El daño que sufren las mercancías por vicio propio, por tempestad, apresamiento, naufragio y encalladura; — 2.º Los gastos hechos para salvarlas; — 3.º La pérdida de cables, áncoras, velas, mástiles ó cordajes, causada por tempestad ú otro accidente mar; — 4.º Los gastos de las arribadas ocasionadas por la pérdida fortuita de estos objetos, ó por la necesidad de vituallas ó por la reparación de alguna vía de agua.

**710.** Si por bajos ó bancos de arena conocidos la nave no pudiere darse á la vela con el cargamento entero del lugar de su salida, ni llegar al de su destino sin descargar una parte en lanchas para alijar el buque, los gastos causados por esta operación no se considerarán averías. Estos gastos son de cuenta de la nave, si el contrato de fletamento ó los conocimientos no estipulan lo contrario.

**711.** Las disposiciones contenidas en los artículos precedentes para la calificación de las averías gruesas ó particulares, son igualmente aplicables á esas lanchas y á los objetos cargados en ellas.

**712.** Si durante el trayecto sufrieren estas lanchas ó las mercancías á su bordo daños ó pérdidas reputados averías gruesas, las embarcaciones sufren una tercera parte de ellas, y las mercancías las dos terceras partes restantes; y éstas serán repartidas como avería gruesa sobre la nave principal, sobre el flete y sobre el cargamento entero.

**713.** Recíprocamente y hasta que las mercancías cargadas en lanchas estén descargadas en el lugar de su destino, continúan en comunidad con la nave principal y el resto del cargamento; y contribuyen á las averías gruesas que sufran éstas.

**714.** No se consideran averías comunes, aunque sean hechas voluntariamente y después de deliberación motivada en bien de la nave, los daños sufridos ó los gastos causados por los vicios interiores de la nave, por su innavegabilidad ó por falta ó negligencia del capitán ó de la tripulación.

**715.** Los gastos de prácticos, remolque y de puerto no son averías, sino simples gastos á cargo de la nave.

**716.** Ninguna demanda es admisible por avería, si ésta no excede de una centésima parte del valor reunido de la nave y del cargamento, en la gruesa; y en la simple, de la cosa dañada.

## Sección II. De la echazón.

**717.** Si el capitán para salvar la nave en caso de tempestad ó persecución de enemigo, se creyere obligado á arrojar algunos efectos del cargamento, á romper parte de la nave para facilitar la echazón, á cortar los mástiles ó á abandonar las áncoras, deliberará previamente, tomando el parecer de los principales individuos de la tripulación y de los interesados en la carga que estén presentes.

detained by the enemy or by pirates; — 10. Wages and maintenance of the crew during the time in which the ship, after the beginning of the voyage, is detained by any foreign Power, or through a war which happens whilst the ship and cargo are not free from their respective obligations; — 11. The like wages and maintenance during the time in which the ship is obliged to remain at a place of stoppage in order to repair damage intentionally sustained for the general advantage of all persons concerned; — 12. The diminution resulting in the value of the goods which during a forced stoppage have been of necessity sold at low prices to repair the ship in respect of damage received through any accident belonging to the description of general average; — 13. Pilot-dues and other expenses of entry and departure, paid in a port of forced stoppage through a cause which must be regarded as general average; — 14. Warehouse-dues and storage where goods are deposited, which cannot remain on board during the repair of damage regarded as general average; — 15. The expenses of an extraordinary quarantine not foreseen at the contracting of the affreightment, whilst the ship and cargo are subject thereto, including the wages and maintenance of the crew.

**709.** Simple or particular average includes all the damages and depreciations which are not intentionally incurred for the common good of the ship and cargo; and all expenses incurred for the benefit of the ship or of the cargo, severally, such as: 1. Damage sustained by the goods through inherent vice, weather, capture, shipwreck or stranding; — 2. Expenses incurred for their salvage; — 3. Loss of cables, anchors, sails, masts, or rigging, caused by stress of weather or other peril of the sea; — 4. Expenses of stoppages occasioned by the accidental loss of such objects, or through the necessity for victualling or for the repair of any leak.

**710.** If by reason of known shoals or sand-banks the ship cannot sail with the whole cargo from the starting-place, or reach the place of destination, without unloading a part in barges to lighten the ship, the expenses caused by such operation shall not be regarded as general average. Such expenses are on account of the ship, if the contract of affreightment or the bills of lading do not stipulate to the contrary.

**711.** The provisions contained in the preceding articles for the ascertaining of general or particular average, are equally applicable to such lighters and things loaded thereon.

**712.** If during the transshipment such lighters or the goods thereon suffer damages or losses regarded as general average, such vessels sustain one-third thereof, and the goods the remaining two-thirds; and the latter shall be redistributed as general average over the principal ship, the freight, and the whole cargo.

**713.** Reciprocally, until the goods loaded in lighters are unloaded in the place of their destination, they continue in community with the principal ship and the rest of the cargo; and contribute to the general average which the latter sustain.

**714.** Damages sustained, or expenses caused, by the interior defects of the ship, by unfitness for navigation, or through the absence or negligence of the captain, or of the crew, are not regarded as general average, although they may be incurred intentionally, and after reasoned deliberation, for the good of the ship.

**715.** Expenses of pilots, towage and harbour dues are not average, but mere expenses at the charge of the ship.

**716.** No claim is admissible regarding average, if it does not exceed one hundredth part of the combined value of ship and cargo, in general average; or in particular average, of the thing damaged.

## Section II. Of jettison.

**717.** If the captain to save the ship in case of stress of weather or pursuit of the enemy, thinks himself obliged either to cast overboard any part of the cargo, to break part of the ship to facilitate the jettison, to cut the masts or to abandon anchors, he shall previously take counsel, summoning the principal members of the crew and those concerned in the cargo who may be present.

Si hubiere diversidad de dictámenes, se seguirá el del capitán y de los principales de la tripulación.

**718.** A juicio del capitán, aconsejado con los principales de la tripulación, se procurará que las cosas menos necesarias, más pesadas y de menos precio sean arrojadas primero; y en seguida las que se encuentren en el primer puente.

**719.** El capitán, tan pronto como sea posible, asentará en el registro de la nave la diligencia de deliberación.

Dicha diligencia contendrá: Los motivos de la deliberación; — La relación de las cosas arrojadas y dañadas, con las especificaciones posibles; — Las firmas de los deliberantes ó los motivos de su negativa á firmar.

**720.** En el primer puerto á que llegue la nave, el capitán deberá, dentro de veinte y cuatro horas, presentar al Juez de Comercio y, en defecto de éste, á otro del lugar, una copia de dicha diligencia, bajo juramento de ser verdaderos los hechos que expresa. Si la llegada fuere á puerto extranjero, se harán la presentación de la copia y el juramento ante el Cónsul Venezolano y, en su defecto, ante un magistrado del lugar.

### Sección III. De la contribución por avería gruesa.

**721.** Contribuirán en común á la avería gruesa, sueldo á libra, las mercancías salvadas y las pérdidas por echazón ú otras medidas de salvamento y la mitad de la nave y de su flete.

La contribución se arreglará al valor que dichas cosas tuvieren en el lugar de la descarga, deducidos antes los gastos de salvamento.

**722.** Los salarios de la gente de mar no están sujetos á contribución.

**723.** Es obligación del capitán solicitar en el lugar de la descarga y ante la autoridad indicada en el artículo 720, el reconocimiento y justiprecio por peritos que se nombrarán de oficio, de los daños y pérdidas que constituyen la avería gruesa.

**724.** Las mercancías arrojadas se estimarán por el precio corriente en el lugar de la descarga, y según la calidad que se probare por los conocimientos y facturas, si las hay.

**725.** Si las mercancías resultaren de un valor inferior al que expresa el conocimiento, contribuirán, según su estimación, si se han salvado; y si se han perdido ó averiado, se pagarán según la calidad designada en el conocimiento.

Si las mercancías resultaren de calidad inferior á la que indica el conocimiento, contribuirán según la calidad indicada en el conocimiento, si se han salvado; y si se han perdido ó averiado, según su estimación.

**726.** La repartición proporcional que harán los peritos de las pérdidas y daños comunes se llevará á efecto después de aprobada por el Juez ó el Cónsul, en sus respectivos casos.

**727.** No contribuirán á la avería gruesa las municiones de guerra y de boca de la nave, ni el equipaje del capitán y demás individuos de la tripulación; pero el valor de estas mismas cosas, si se perdieren por la echazón, se pagará por contribución.

**728.** Los efectos que no constaren de conocimiento ó declaración del capitán, no serán pagados si fueren echados, y contribuirán si se salvaren.

**729.** Los efectos cargados sobre la cubierta de la nave no serán pagados si se arrojan ó dañan, y contribuirán si se salvan. Esta disposición no comprende el comercio de cabotaje.

**730.** Las mercancías que no estén aún embarcadas en la nave principal ni en los botes ó canoas que las deben llevar á bordo, no contribuyen á las pérdidas que sufra la nave que las debe transportar.

**731.** Si la nave se perdiere apesar de la echazón de una parte del cargamento ó de otros hechos ejecutados para salvarla, cesa la obligación de contribuir á la avería gruesa; y los daños y pérdidas ocurridos se estimarán como avería simple á cargo de los interesados en los efectos que los hubieren sufrido.

If there should be a difference of opinion, that of the captain and of the principal members of the crew shall prevail.

**718.** In the discretion of the captain, counselled by the principal members of the crew, it shall be brought about that the things least necessary, most weighty, and of least value shall be cast overboard in the first place; and thereafter those which are within the first bridge.

**719.** The captain, as quickly as may be possible, shall enter in the log-book of the ship the minute of the decision.

Such minute shall include: The grounds for the decision; — A statement of the things cast overboard and damaged, with descriptions as far as possible; — The signatures of those conferring or their grounds for refusal to sign.

**720.** At the first port reached by the ship, the captain must within twenty-four hours present to the commercial Judge, and failing him, to another Judge of the locality, a copy of such minute, under oath that the facts stated therein are accurate. If such port should be foreign, the lodging of the copy and sworn declaration shall be made with the Venezuelan Consul and, failing him, with a local magistrate.

### Section III. Of general average contribution.

**721.** Goods salvaged and those lost by jettison or other methods of salvage, and one half of the ship and of the freight thereof, shall together contribute pro rata to general average.

The contribution shall be regulated according to the value that such things would have in the place of discharge, the expenses of salvage being first deducted.

**722.** The wages of the seamen are not subject to contribution.

**723.** It is the duty of the captain to apply in the place of discharge and before the authority appointed in art. 720, for the survey and adjustment by experts who shall be officially nominated, of the damages and losses which constitute the general average.

**724.** The goods cast overboard shall be valued at the price current at the place of discharge, and according to the quality which shall be proved by the bills of lading and invoices, if there are any.

**725.** If the goods should turn out to be of a value less than that stated in the bill of lading, they shall contribute according to the valuation thereof, if they have been salvaged, and if they have been lost or damaged, they shall be paid for according to the quality stated in the bill of lading.

If the goods should turn out to be of a quality inferior to that stated in the bill of lading, they shall contribute according to the quality stated in the bill of lading, if they have been salvaged; and if they have been lost or damaged, according to the valuation thereof.

**726.** The proportionate distribution which experts shall make of losses and damages of a general nature shall be carried into effect, after the approval by the Judge or Consul, as the case may be.

**727.** Munitions of war and fire-arms of the ship, the equipment of the captain and of other members of the crew, shall not contribute to general average; but the value of such things, if they should be lost by jettison, shall be the subject of contribution.

**728.** Goods which should not be stated on a bill of lading or declaration of the captain, shall not be paid for if they should be jettisoned and shall contribute if they should be salvaged.

**729.** Effects loaded on the deck of the ship shall not be paid for if they are cast overboard or damaged, and shall contribute if they are salvaged. This provision does not include the coasting-trade.

**730.** Goods which are not yet embarked on the main ship or on boats or barges which ought to carry them on board, do not contribute to the losses sustained by the ship which is to carry them.

**731.** If the ship should be lost notwithstanding the jettison of a part of the cargo or of other steps taken to save the same, the obligation to contribute to general average ceases; and the damages and losses which have happened shall be regarded as particular average at the charge of those concerned in the goods which have suffered them.

**732.** Cuando después de haberse salvado la nave del riesgo que dió lugar á la avería gruesa, pereciere por otro accidente en el progreso de su viaje, contribuirán á la avería gruesa los efectos salvados del primer riesgo que se hubieren conservado después de perdida la nave, según el valor que tengan, atendido su estado, y con deducción de los gastos hechos para salvarlos.

**733.** Los efectos arrojados no contribuyen al pago de los daños acaecidos después de su echazón á las mercancías salvadas.

**734.** En todos los casos sobredichos el capitán y la tripulación tienen privilegio sobre las mercancías ó su precio por lo que les toque en la contribución.

#### Sección IV. Del abordaje.

**735.** En el caso de abordaje, si fuere fortuito ó causado por hecho de los dos capitanes ó de las dos tripulaciones, cada nave soportará el daño que hubiere sufrido; si fuere causado por culpa de uno de los capitanes, éste pagará todos los daños; si no constare que ha sido fortuito, ni cuál de los capitanes ha sido culpable, cada una de las naves pagará la mitad de las reparaciones que fueren necesarias, á juicio de expertos.

**736.** El abordaje se presume fortuito; pero se reputará culpable de parte del capitán de la nave que se encuentre en alguno de los casos siguientes: 1.º Si la nave estuviere mal fondeada por inobservancia de los reglamentos y usos del puerto; ó si tuviere sus anclas sin las boyas necesarias, á menos que pruebe que las perdió sin culpa suya y que no ha podido reemplazarlas; ó si navegare sin las luces que exigen los reglamentos generales de navegación en sus debidos puestos, según sea la nave de vapor ó de vela; ó si navegare contra las leyes establecidas en dichos reglamentos; — 2.º Si la nave zarpare de noche sin haberse puesto previamente en franquía; ó navegare á toda vela, á inmediación de otra que estuviere fondeada ó á la capa; — 3.º Si á la entrada de un puerto la nave tratare de tomar la delantera á otra que la preceda, ó si á la salida no cedere el paso á la nave que entrare al puerto; — 4.º Si navegando con viento en popa en una dirección tal que pueda encontrarse con otra en un punto de intersección, no tomare las precauciones necesarias para evitar el abordaje; — 5.º Si la nave, cualquiera que sea el punto donde se encuentre, no tuviere farol con luz, siendo de noche.

**737.** Si la nave pereciere después del abordaje en el viaje que deba hacer para llegar á un puerto de arribada para su reparación, se presume que la pérdida fué causada por el abordaje.

**738.** Si una nave á la vela causare daños sin culpa del capitán ó de la tripulación á otra nave anclada en lugar conveniente, aquella pagará la mitad del daño de ésta, sin comprender el suyo propio.

Estos daños se repartirán como avería gruesa sobre la nave y la carga.

No habrá lugar al pago de daños, si el capitán de la nave anclada hubiera podido evitar el abordaje, ó disminuir sus consecuencias, soltando sus cables, ó cortando sus amarras, siempre que hubiera podido hacerlo sin peligro; y si no lo hizo, apesar de haber sido oportunamente requerido por la otra nave.

**739.** Si una nave garreando fuere sobre los cables de otra anclada cerca de ella, y los cortase, de modo que ésta perdiese sus anclas y que por este suceso sufriese daño ó naufragase, la primera deberá indemnizar todo el daño que sufriere la otra y su cargamento.

**740.** Si una nave anclada ó amarrada en un puerto, sin soltarse y por la impetuosidad de las olas ó por una tempestad ú otra fuerza mayor, causare daños á otras naves que se encuentren cerca de ella, éstos serán sufridos por las naves perjudicadas como avería particular.

**741.** Si una nave se hallare sobre un bajo y no pudiese retirarse, su capitán, en caso de peligro, tiene el derecho de exigir que otra nave que le quede cerca leve sus anclas ó corte sus amarras para dar paso á aquella, siempre que la otra pueda

732. When, after being salved from a risk giving rise to general average, the ship should perish by some other accident during the progress of her voyage, the goods salved from the first risk which have been salved after the loss of the ship shall contribute to general average, according to the value which they may have, having regard to their condition, and with a deduction of the expenses made for the purpose of salving the same.

733. Goods cast overboard do not contribute to the payment of damages happening after their jettison to the goods salved.

734. In all the aforesaid cases the captain and the crew have a lien on the goods or their proceeds for whatever concerns them in the contribution.

#### Section IV. Of collision.

735. In the case of collision, if it should be fortuitous or caused by the act of the two captains or of the two crews, each ship shall bear the damage which the same shall have sustained; if it should be caused by the fault of one of the captains, the latter shall pay all the damages; if it is not proved that it has been fortuitous, or which of the captains was at fault, each ship shall pay one-half of the repairs which shall be necessary in the opinion of experts.

736. A collision is presumed to be fortuitous; but it shall be regarded as blameable on the part of the captain of the ship where it happens in any of the following cases: 1. If the ship should be badly moored by reason of the neglect of the regulations and customs of the port; or if the anchors thereof should be without the necessary buoys, unless it can be proved that the same were lost without his fault and that he has not been able to replace them; or if he should navigate without the lights which the general regulations of navigation require in their proper positions, according to whether the ship be steamer or sailing-vessel; or if he should navigate against the provisions appointed in such regulations; — 2. If the ship should set sail at night without having been previously placed in the free-way; or should navigate at full sail, in the vicinity of another which is anchored or lying-to; — 3. If on entering a port the ship should attempt to take the lead of another preceding, or if at the sailing therefrom she should not give way to the ship entering the port; — 4. If navigating with wind astern in a direction such as makes it possible to meet another at a point of intersection, he does not take the necessary steps to avoid the collision; — 5. If the ship, at whatever point they may meet each other, should not have a lantern with light, it being night-time.

737. If the ship should perish after collision, on the voyage which it must make in order to reach a port of call for the repair thereof, it is presumed that the loss was caused by the collision.

738. If a ship under way should cause damage without fault of the captain or of the crew to another ship anchored at an appropriate place, the former shall pay one-half of the damage of the latter, without including her own damage.

Such damage shall be distributed as general average over the ship and the cargo.

There shall be no ground for the payment of damages, if the captain of the ship at anchor would have been able to avoid the collision, or diminish its consequences, by dropping her cables, or by cutting away her moorings, whenever he could have done so without risk; and if he did not do so, in spite of having been in due time requested by the other ship.

739. If a ship should be dragging moorings over the cables of another moored in the vicinity thereof, and should break them, so that the latter should lose her anchors and through such event should suffer damage or shipwreck the former must give indemnity for all the damage which the other or the cargo thereof sustains.

740. If a ship anchored or moored in a port, without letting go and through the force of the waves or through stress of weather or other *force majeure*, causes damages to other ships in the vicinity thereof, they shall be sustained by the ships injured as particular average.

741. If a ship should be found in shallow water and should not be able to withdraw, the captain thereof, in case of peril, has the right of insisting that another ship which is near him should raise her anchors or cut away her moorings to

hacerlo sin riesgo; y debiendo la nave en peligro pagar los perjuicios que sufra la otra.

El capitán de la nave vecina que rehusare satisfacer á la exigencia, ó no lo hiciere por negligencia, será responsable de los daños que resulten de ello.

## **Título VII. Del contrato á la gruesa ó préstamo á riesgo marítimo.**

**742.** En el contrato á la gruesa, uno de los contratantes presta á los otros una cantidad de dinero, ú otra cosa apreciable en dinero sobre objetos expuestos á riesgo marítimo; á condición que si perecen ó se deterioran por accidente de mar, el que ha dado el capital no puede cobrarlo sino hasta concurrencia de lo que los objetos valgan; pero que si llegan felizmente á su destino, el que ha tomado la suma será obligado á pagarla con una prima ó utilidad convenida.

**743.** El contrato á la gruesa debe hacerse por documento público ó privado; en este caso debe registrarse en la Oficina de Registro dentro de ocho días de su fecha, ó depositarse en la Aduana donde se despacha la nave un duplicado de él, dentro del mismo término, so pena de perder el dador su privilegio.

En país extranjero se hará el contrato según la costumbre del lugar, observándose lo dispuesto en el artículo 602; y si se hiciere por documento privado, se depositará un duplicado en el Consulado venezolano, y á falta de éste, en la Aduana del lugar, ó en un comerciante de respetabilidad.

Los contratos á la gruesa hechos verbalmente son ineficaces en juicio; y no se admitirá prueba sobre ellos.

**744.** El contrato á la gruesa debe contener: El lugar y la fecha del contrato; Los nombres, apellidos y domicilio del dador y del tomador; — El capital prestado; — La prima convenida; — Los efectos que se afectan al préstamo; — La clase, nombre y matrícula de la nave; — El nombre, apellido y domicilio del capitán; — El viaje por el cual se corre el riesgo ó por qué tiempo; — El tiempo del reembolso.

Si no se fijare ese tiempo, se considerará como tal el momento en que dejó de existir el riesgo.

**745.** El contrato á la gruesa puede hacerse á la orden; y en este caso puede traspasarse por endoso, sucediendo el endosatorio en todos los derechos y riesgos del endosante; pero la garantía del pago no se extiende al provecho marítimo, sino á los intereses corrientes, salvo convención en contrario.

**746.** Los préstamos á la gruesa pueden constituirse conjunta ó separadamente, sobre todo ó parte: Del casco y quilla de la nave; — De las velas y aparejos; — Del armamento y vitualla; — Del cargamento.

Los créditos provenientes de estos préstamos tienen privilegio sobre los objetos respectivamente designados, en proporción de la cuota afecta al préstamo.

El privilegio del préstamo sobre casco y quilla comprende también los fletes devengados.

**747.** A solicitud del dador puede declararse nulo el contrato á la gruesa hecho sobre objetos de menos valor que la suma prestada, si se probare fraude por parte del tomador.

Si no hubiere fraude, el contrato será válido hasta por el valor de las cosas afectas al préstamo, según la estimación hecha ó convenida entre las partes. El dador será reembolsado del exceso con los intereses corrientes en la plaza.

**748.** Se prohíbe el préstamo á la gruesa sobre fletes no ganados ó utilidades esperadas. En este caso, el dador tendrá derecho sólo á la devolución del capital sin intereses.

**749.** Ningún préstamo á la gruesa puede hacerse á la gente de mar sobre su salario ó utilidades. Sin embargo, si el préstamo se hace, el dador sólo tiene derecho al reembolso del capital sin ningún interés.

**750.** En el lugar donde more el dueño de la nave no puede el capitán, sin su consentimiento manifestado de una manera auténtica, ó por su intervención en el acto, tomar prestado á la gruesa; y si lo hace, sólo es válido el contrato respecto de la parte que el capitán tenga en la nave ó en el flete. Queda salvo el caso expresado en el artículo 601.



give fair way, whenever the other can do so without risk; the ship in peril being obliged to pay losses which the other may sustain.

If the captain of the adjacent ship refuses to meet the emergency or does not through negligence so act, he shall be responsible for the damages resulting therefrom.

## **Title VII. Of the contract of bottomry or loan at maritime risk.**

**742.** In the bottomry contract, one of the contractors lends to another an amount of money, or other thing which can be valued in money, on objects exposed to maritime risk; on condition that if they perish or deteriorate through peril of the sea, he who has advanced the capital cannot recover it except to the extent of the value of the objects; but that if they happily reach their destination, he who has obtained the sum shall be bound to pay it with a premium or agreed profit.

**743.** A bottomry contract must be made by public or private instrument; in the latter case it must be registered in the office of the Registry within eight days from the date thereof, or a duplicate thereof must be deposited at the Customs-House whence the ship is despatched, within the like period, under pain of the lender losing his priority.

In a foreign country the contract shall be made according to the custom of the place, the provision of art. 602 being observed; and if it should be made by private instrument, a duplicate shall be deposited at the Venezuelan Consulate, and failing that, at the Customs-House of the place, or with a reputable trader.

Contracts on bottomry made verbally are invalid in legal proceedings; and evidence thereof shall not be admitted.

**744.** The bottomry bond must contain: 1. The place and date of the contract; — 2. The full names and residences of the lender and borrower; — 3. The capital sum advanced; — 4. The premium agreed; — 5. The effects charged for the advance; — 6. The class, name and registry of the ship; — 7. The full name and residence of the captain; — 8. The voyage by which the risk is run and for what time; — 9. The time of repayment.

If such time be not fixed it shall be presumed to be the moment in which the risk ceased to exist.

**745.** A bottomry bond can be made to order; and in such case can be transferred by indorsement, the indorsee succeeding to all the rights and risks of the indorser; but the guaranty of payment does not extend to the maritime profit, but only to current interest, saving agreement to the contrary.

**746.** Advances on bottomry can be constituted jointly or severally, on all or part: 1. Of the hull and keel of the ship; — 2. Of the sail and tackle; — 3. Of the equipment and provisions; — 4. Of the cargo. Credits proceeding from such advances have privilege over objects specifically described, in proportion to the quota charged with the advance.

The privilege for advances on hull and keel includes also freights earned.

**747.** At the request of the lender a bottomry contract can be declared null and void when made over objects of less value than the sum advanced, if fraud should be proved on the part of the borrower.

If there should not be fraud, the contract shall be valid up to the value of the things charged with the advance, according to a valuation made or agreed between the parties. The lender shall be reimbursed the excess, together with the interest current in the market.

**748.** The bottomry advance is prohibited over freights not earned or expected profits. In such case, the lender shall only have the right to the return of the principal without interest.

**749.** No maritime advance can be made to the seamen upon their wages or profits. If however the advance should be made, the lender has only the right to reimbursement of the principal without any interest.

**750.** In the place where the owner of the ship resides the captain cannot, without his consent, declared in an authenticated manner, or by his own intervention in the transaction, take a bottomry advance; and if he does so, the contract is only valid regarding the share which the captain has in the ship or in the freight. The case described in art. 601 is excepted.

**751.** Las cantidades tomadas á la gruesa para el último viaje se pagan con preferencia á las prestadas para algún viaje anterior, aunque se declare dejar estas por continuación ó renovación.

Los préstamos hechos durante el viaje prefieren á los que se hayan hecho antes de la salida de la nave, y entre aquellos se gradúa la prelación por el orden inverso al de las fechas; pero los préstamos hechos durante la permanencia en un puerto concurren con la misma preferencia.

**752.** Si las mercancías embarcadas en la nave designada en el contrato fueren trasbordadas á otra, no perjudican al dador los daños sufridos en ésta por riesgos marítimos; á menos que se pruebe que el cambio se hizo por fuerza mayor.

**753.** Los préstamos sobre mercancías hechos antes de principiarse el viaje, deben ser anotados en los conocimientos, con indicación de la persona á quien el capitán debe comunicar la llegada á su destino. En caso contrario, el consignatario de las mercancías tendrá preferencia sobre el portador del contrato á la gruesa, si hubiera aceptado letras de cambio ó avanzado dinero sobre el conocimiento.

El capitán que ignore á quién debe participar la llegada al puerto de su destino, podrá descargar las mercancías sin quedar responsable al portador del contrato á la gruesa.

**754.** El capitán que de mala fé descargare las mercancías afectas á un préstamo á la gruesa, con perjuicio del dador, queda personalmente responsable hacia éste.

**755.** A falta de convenio expreso, se entiende que los riesgos respecto de la nave, sus aparejos, armamento, vituallas y fletes, corren desde que ella se hace á la vela hasta que da fondo en el lugar de su destino; respecto de las mercancías, desde que se carguen en la nave ó en las embarcaciones que han de llevarlas á ella; ó desde la fecha del contrato, si el préstamo se hiciere durante el viaje, estando ellas á bordo. El riesgo termina en los dos últimos casos cuando las mercancías estén descargadas ó debieran estarlo.

**756.** Si después de celebrado un contrato á la gruesa no tuviere lugar el viaje para el cual se hizo, el dador cobrará con privilegio su capital y los intereses legales; pero si ya hubiere principiado el viaje, tendrá derecho á la prima.

**757.** El tomador es responsable personalmente por el capital y la prima, si por hecho ó consentimiento suyo cambia de destino la nave; si la nave ó las mercancías afectas se deterioran, disminuyen ó perecen por vicio propio de la cosa ó por hechos ó negligencia del mismo tomador.

**758.** Se extingue el crédito por la pérdida total de los objetos sobre que fué contraído el préstamo á la gruesa, si esta pérdida acontece por caso fortuito en el tiempo y lugar de los riesgos.

**759.** En los préstamos á la gruesa sobre mercancías, no se libra el tomador de responsabilidad por la pérdida de la nave y del cargamento, si no justifica que en ella estaban por su cuenta los efectos declarados como objeto del préstamo.

Cuando la pérdida no es total, el pago de la cantidad prestada á la gruesa y sus intereses se reduce á la parte salvada de las cosas afectas al préstamo, deducidos los gastos de salvamento.

**760.** Si el préstamo se hubiere hecho sobre parte de los objetos, el tomador participará también de los objetos salvados en proporción á la parte libre de la obligación del préstamo.

**761.** Los dadores á la gruesa contribuirán á las averías comunes en descargo de los tomadores; y cuando no haya convenio en contrario, también á la simple.

**762.** Si hay contrato á la gruesa y de seguro sobre una misma nave ó un mismo cargamento, el producto de los efectos salvados se dividirá entre el dador á la gruesa, sólo por su capital, y el asegurador por las sumas aseguradas, sueldo á libra de su interés respectivo; sin perjuicio de los privilegios establecidos en el artículo 571.

### Título VIII. Del seguro marítimo.

**763.** Las disposiciones que contienen los artículos 504 y siguientes hasta el 528 inclusive, son aplicables á los seguros marítimos, salvo los casos exceptuados en el presente Título.

**751.** Amounts taken on bottomry for the last voyage are paid in priority to those advanced for any former voyage, although the latter are declared to be left by way of continuation or renewal.

The advances made during the voyage are preferred to those which may have been made before the sailing of the ship, and amongst them the priority ranks in inverse order to that of the dates; but the advances made during the stay in a port enjoy the same priority.

**752.** If the goods embarked on the ship mentioned in the contract should be transhipped to another, the losses sustained in the latter through maritime risks do not prejudice the lender; unless it is proved that the change was made under *force majeure*.

**753.** Advances on goods made before the beginning of the voyage, must be entered on the bills of lading, with a statement of the person to whom the captain must communicate the arrival at their destination. In any case to the contrary, the consignee of the goods will have priority over the holder of the bottomry bond, if he should have accepted bills of exchange or advanced money upon the bill of lading.

A captain who does not know to whom he ought to communicate the arrival at the port of their destination, can unload the goods without becoming responsible to the holder of the bottomry bond.

**754.** A captain who in breach of faith unloads the goods charged with a bottomry bond, to the prejudice of the lender, is personally responsible towards the latter.

**755.** Failing express agreement, it is understood that the risks regarding the ship, tackle, equipment, provisions and freights run from the time of setting sail up to the anchoring at the place of her destination; regarding the goods, from when they are loaded on the ship or in boats which have to bring them to her; or from the date of the contract, if the advance should be made during the voyage whilst they are on board. The risk ends in the two last cases when the goods are unloaded or ought to be so.

**756.** If after the making of a bottomry contract the voyage for which it was made should not take place, the lender shall have preference regarding his capital and lawful interest; but if the voyage should have already begun, he shall have a right to the premium.

**757.** The borrower is personally responsible for the capital and premium, if by his act or with his assent there should be a change in the destination of the ship; if the ship or the goods charged should depreciate, waste or perish through inherent vice of the thing or by acts or defaults of the borrower himself.

**758.** The claim is extinguished by the total loss of the objects over which the bottomry advance was contracted, if such loss happens by fortuitous event within the time and place of the risks.

**759.** In bottomry advances on goods, the borrower shall not be freed from responsibility by the loss of the ship and cargo, if he does not prove that the effects declared to be the subject matter of the advance were therein on his own account.

When the loss is not total, the payment of the amount advanced on bottomry and the interest thereon is reduced to the salvaged part of the things charged with the advance, the expenses of salvage being deducted.

**760.** If the advance should have been made over part of the objects, the borrower shall also share in the objects salvaged in proportion to the part free from the bottomry obligation.

**761.** The lenders on bottomry shall contribute to general average in discharge of the borrowers; and when there should be no agreement to the contrary, also to particular average.

**762.** If there is a bottomry contract and an insurance over the same ship or the same cargo, the proceeds of the effects salvaged shall be divided between the lender on bottomry, in respect of his principal alone, and the insurer in respect of the sums assured, in proportion to their respective interests; without prejudice to the privileges set forth in art. 571.

### Title VIII. Of marine insurance.

**763.** The provisions contained in arts. 504 and the following up to 528 inclusive, apply to marine insurances, save in the cases excepted in the present Title.

**764.** Pueden ser objetos del seguro marítimo: 1.º El casco y quilla de la nave armada ó desarmada, con carga ó sin ella, sea que esté fondeada en el puerto de su matrícula ó en el de su armamento, sea que vaya navegando sola, en convoy, ó en conserva; — 2.º Los aparejos de la nave; — 3.º El armamento; — 4.º Las vituallas; — 5.º El costo del seguro; — 6.º Las cantidades dadas á la gruesa; 7.º La vida y la libertad de los hombres de mar y pasajeros; — 8.º Las mercaderías cargadas; y, en general, todas las cosas de valor estimable en dinero, expuestas á riesgos de pérdida ó deterioro por accidente en la navegación.

**765.** Fuera de las cosas expresadas en el artículo 508, no pueden ser asegurados: 1.º Los sueldos del capitán y tripulación; — 2.º El flete no adquirido del cargamento existente á bordo; — 3.º Las cantidades tomadas á la gruesa; — 4.º Los premios de los préstamos marítimos; — 5.º Las cosas pertenecientes á súbditos de nación enemiga; — 6.º La nave ocupada habitualmente en el contrabando, ni el daño que le sobrevenga por haberlo hecho.

**766.** El seguro del cargamento, sin otra designación, comprende todas las mercaderías embarcadas, fuera del oro ó plata amonedados, las barras de estos mismos metales, las municiones de guerra, los diamantes, perlas y demás objetos preciosos.

Los objetos exceptuados en el inciso anterior serán necesariamente especificados en la póliza.

Si el seguro fuere hecho por viaje redondo, comprende también las mercaderías cargadas en el puerto del destino y en los de escalas de la travesía de vuelta.

**767.** La nave puede ser asegurada por todo el valor del casco y quilla, aparejos, armamento y vituallas, deduciéndose previamente las cantidades tomadas á la gruesa.

El cargamento podrá ser también asegurado, previa la deducción expresada, por el íntegro valor que las mercaderías tengan en el puerto de la expedición, al tiempo de su embarque, incluso los gastos causados hasta ponerlas á bordo y la prima de seguro.

**768.** El seguro puede versar conjunta ó separadamente sobre el todo ó parte de los objetos enunciados en el artículo 764, y celebrarse: En tiempo de paz ó de guerra; — Antes de principiarse el viaje ó hallándose éste pendiente; — Por el viaje de ida y vuelta ó por uno sólo de ellos; — Por toda la duración del viaje ó por un tiempo limitado; — Por todos los riesgos de mar ó solamente por alguno de ellos.

**769.** Por el hecho de la suscripción de la póliza se presume que los interesados han reconocido justa la estimación hecha en ella de la cosa asegurada; pero tanto el asegurado como el asegurador podrán reclamar contra ella, de conformidad con los artículos 511 y 512.

Ni el asegurado ni el asegurador podrán ejercer ese derecho después de tener conocimiento del feliz arribo ó de la pérdida ó deterioro de los objetos asegurados; salvo el caso del fraude.

**770.** En el caso del artículo 511, el valor de las mercaderías aseguradas se fijará por peritos, tomándose por base el precio que á ellas se asigne con arreglo á lo dispuesto en el segundo aparte del artículo 767.

**771.** No determinándose en la póliza el valor de las cosas aseguradas, y consistiendo éstas en los retornos de un país donde no se haga el comercio sino por trueques, la estimación se hará por el precio que tenían en el puerto de su expedición las mercaderías que se dieran en cambio, incluyendo en ella todos los gastos posteriores.

**772.** La estimación hecha en moneda extranjera se reducirá á moneda de la República, conforme al curso del cambio en el día en que se hubiere firmado la póliza.

**773.** En el seguro marítimo se entiende por riesgos de mar los que corren las cosas aseguradas por tempestad, naufragio, varamiento con rotura ó sin ella, abordaje fortuito, cambio forzado de ruta, de viaje ó de nave, echazón, fuego, apresamiento, saqueo, declaración de guerra, retención por orden de algún gobierno, represalias, y generalmente, todos los casos fortuitos que ocurran en el mar, salvo lo exceptuado literalmente en la póliza.

**774.** No fijándose en la póliza el principio y fin de los riesgos, se entiende que estos principian y concluyen para los asegurados en las épocas que determina el artículo 755.

**764.** The following can be objects of marine insurance: 1. The hull and keel of a ship equipped or not, laden or not, whether anchored in the port of the registry thereof or in that of equipment, whether proceeding on a voyage alone, under convoy or in company; — 2. The tackle of the ship; — 3. The equipment; — 4. The provisions; — 5. The cost of insurance; — 6. Amounts advanced on bottomry; — 7. The life and liberty of seamen and passengers; — 8. Goods on board; and in general, all things of money value, exposed to risks of loss or damage by peril of the sea.

**765.** Beyond the things set forth in art. 508 there cannot be insured: 1. The wages of the captain and crew; — 2. Freight not earned of cargo existing on board; — 3. Amounts borrowed on bottomry; — 4. Premiums on maritime advances; — 5. Things belonging to subjects of an enemy state; — 6. Neither the ship occupied habitually in carrying contraband, nor damages supervening through that having been done.

**766.** The insurance of the cargo, without other description, includes all the goods embarked, except gold or silver coinage, ingots of such metals, munitions of war, diamonds, pearls and other precious articles.

The articles excepted in the former paragraph shall be of necessity specified in the policy.

If the insurance should be made for the round voyage, it includes also the goods loaded in the port of destination and in those of call on the return journey.

**767.** A ship can be insured for the whole value of the hull and keel, tackle, equipment and provisions, previously deducting therefrom the amounts borrowed on bottomry.

The cargo can also be insured, after the deduction stated, for the whole value which the goods have in the port of despatch at the time of their embarkation, including the expenses caused up to their being placed on board and the insurance premium.

**768.** The insurance can be effected jointly or severally over the whole or part of the objects set forth in art. 764 and be made: 1. In time of peace or war; — 2. Before the beginning and during the progress of the voyage; — 3. For the voyage of going and returning or for one only thereof; — 4. For the whole duration of the voyage or for a limited time; — 5. For all the perils of the sea or only for some of them.

**769.** By the fact of the subscription of the policy it is presumed that those concerned have accepted as correct the valuation made therein of the thing insured; but the assured equally with the insurer can question the valuation, in conformity with arts. 511 and 512.

Neither the assured nor the insurer can exercise such right after having knowledge of the safe arrival or of the loss or damage of the objects insured; save in the event of fraud.

**770.** In the case of art. 511, the value of the goods insured shall be fixed by experts, the price which is assigned thereto in accordance with the provision of the second paragraph of art. 767 being taken as the basis.

**771.** Where the value of the things insured is not determined in the policy, and they consist in the return cargo from a country where commerce is not transacted except by barter, the valuation shall be made by the price which the goods given in exchange have at the port of their despatch, including therein all subsequent expenses.

**772.** A valuation made in foreign money shall be reduced to money of the Republic, in conformity with the rate of exchange on the day on which the policy was signed.

**773.** In marine insurance, by risks of the sea is understood those which the things insured run through tempest, ship-wreck, stranding with or without breaking, accidental collision, forced change of route, of voyage or of ship, jettison, fire, capture, pillage, declaration of war, detention by order of any Government, reprisals, and generally, all fortuitous events which occur at sea, except what is expressly excepted in the policy.

**774.** Where the beginning and the end of the risks are not fixed in the policy, it is understood that they begin and end for the assured at the times defined by art. 755.

En el seguro de sumas prestadas á la gruesa, los riesgos comienzan y acaban para los aseguradores desde el momento en que comienzan y acaban para el dador, según la ley ó la convención notificada á los aseguradores.

**775.** Revocado ó variado el viaje antes que las cosas aseguradas hayan principiado á correr los riesgos, queda rescindido el seguro.

**776.** Es de ningún valor el seguro contratado con posterioridad á la cesación de los riesgos, si al tiempo de firmar la póliza el asegurado tuviere conocimiento de la pérdida de los objetos asegurados, ó el asegurador de su feliz arribo.

Este conocimiento puede acreditarse por cualquiera de los medios probatorios que admite este Código.

**777.** Las partes podrán estipular que la prima será aumentada en caso de guerra, ó disminuía sobreviniendo la paz.

Omitiéndose la fijación de la cuota, ésta será fijada por peritos, habida consideración al aumento ó disminución de los riesgos.

**778.** El acortamiento voluntario del viaje sin variación de ruta, no autoriza la reducción de la prima.

**779.** Fuera de las enunciaciones que exige el artículo 507, la póliza de seguro de la nave ó de su cargamento deberá expresar: 1.º El nombre, apellido y domicilio del capitán; — 2.º El nombre de la nave, su porte, pabellón, matrícula, armamento y tripulación; ya verse el seguro sobre la misma nave, ya sobre las mercaderías que constituyen su cargamento; — 3.º El lugar de la carga, el de la descarga y los puertos de escala; — 4.º El puerto de donde ha salido ó debido salir la nave y el de su destino; — 5.º El lugar donde los riesgos principien á correr por cuenta del asegurador, con designación específica de los que fueren excluidos del seguro; — 6.º El viaje asegurado, con expresión de si el seguro es por viaje redondo ó sólo por el de ida y vuelta; — 7.º El tiempo, lugar y modo en que deba hacerse el pago de la pérdida, de los daños y de la prima; — 8.º La fecha y hora del contrato, aunque el viaje no esté principiado.

**780.** La póliza de seguro de las cantidades dadas á la gruesa deberá enunciar: 1.º El nombre del tomador, aun cuando éste sea el capitán; — 2.º El nombre y destino de la nave que debe hacer el viaje y del capitán que la mande; — 3.º Los riesgos que tome sobre sí el asegurador y los que hayan sido exceptuados por el dador; — 4.º Si las cantidades prestadas lo han sido en el lugar de la descarga ó en puerto de arribada forzosa.

**781.** La póliza del seguro de vida se arreglará á lo dispuesto en el artículo 537.

**782.** Además de las enunciaciones contenidas en los números 1.º, 2.º y 4.º del artículo 779, la póliza de seguro de la libertad de los navegantes deberá expresar: 1.º El nombre, apellido, edad y señales que identifiquen la persona asegurada; — 2.º La cantidad convenida por el rescate y los gastos de regreso á la República; — 3.º El nombre, apellido y domicilio de la persona encargada del rescate; — 4.º El término en que se ha de verificar el rescate y la indemnización que deba darse al asegurado caso de no conseguirse.

**783.** Los Cónsules venezolanos podrán autorizar las pólizas de los seguros que se celebren en las plazas de comercio de su residencia, si alguno de los contratantes fuere venezolano.

**784.** Siendo varios los seguros sobre una misma cosa, los aseguradores firmarán la póliza simultánea ó sucesivamente, expresando cada uno, en el último caso, la fecha y hora antes de su firma.

**785.** Una póliza puede comprender diferentes seguros en una misma nave.

Puede también comprender el de la nave y su cargamento; pero en este caso se expresarán distintamente las cantidades aseguradas sobre cada uno de estos objetos, so pena de nulidad del seguro.

**786.** Ignorando el asegurado la especie de mercaderías que espera, ó la nave que debe trasportarlas, podrá celebrar el seguro, en el primer caso, bajo el nombre genérico de mercaderías, y en el segundo, con la cláusula en una ó más naves, con tal que declare en la póliza que ignora la circunstancia respectiva, y exprese la fecha y firma de las órdenes ó cartas de aviso que hubiere recibido.

Pero en el caso de siniestro, el asegurado deberá probar la salida de la nave ó naves del puerto de la carga, el embarque en ellas de las mercaderías perdidas, el verdadero valor de éstas y la pérdida de la nave.

In the insurance of sums advanced on bottomry, the risks commence and finish for the insurers from the moment in which they begin and finish for the lender according to law or agreement notified to the insurers.

775. Where the voyage is recalled or varied before the things insured have begun to run the risks, the insurance is rescinded.

776. An insurance contracted subsequently to the cessation of the risks is of no value, if at the time of signing the policy the assured should have knowledge of the loss of the objects insured, or the insurer of their safe arrival.

Such knowledge may be proved by any of the methods of proof admitted by this Code.

777. The parties can stipulate that the premium shall be increased in case of war, or diminished on peace supervening.

Where the fixing of the proportion is omitted, it shall be fixed by experts, consideration being given to the increase or diminution of the risks.

778. The intentional shortening of the voyage without a variation of route, does not warrant the reduction of the premium.

779. In addition to the statements required by art. 507, the policy of insurance of ship or cargo must set forth: 1. The full name and address of the captain; — 2. The name of the ship, the tonnage, flag, registry, equipment and crew thereof; whether the insurance is effected over the ship itself, or over the goods which constitute her cargo; — 3. The place of loading, that of unloading and ports of call; — 4. The port whence the ship sailed or ought to sail and the port of her destination; — 5. The place where the risks begin to run on account of the insurer, with a specific description of those excluded from the insurance; — 6. The voyage insured, with a statement whether the insurance is for the round voyage or only for that of going or returning; — 7. The time, place and way in which the payment for the loss, for the damages, and for the premium, ought to be made; — 8. The date and hour of the contract, although the voyage is not commenced.

780. The policy of insurance of the amounts advanced on bottomry must state: 1. The name of the borrower, even when he should be the captain; — 2. The name and destination of the ship which is to make the voyage and of the captain commanding; — 3. The risks which the insurer takes upon himself and those which may have been excepted by the lender; — 4. Whether the amounts advanced have been so at the place of the unloading or at a port of forced stoppage.

781. The policy of insurance on life shall be regulated by the provisions of art. 537.

782. In addition to the statements contained in Nos. 1, 2 and 4 of art. 779, the policy of insurance of the liberty of those sailing must express: 1. The full name, age and signs identifying the person insured; — 2. The amount agreed for ransom and the expenses of return to the Republic; — 3. The full name and residence of the person entrusted with the ransom; — 4. The period within which the ransom must be effected and the indemnity which must be given to the assured in the event of its not being obtained.

783. Venezuelan Consuls can authenticate policies of insurance which are entered into in the commercial markets of their jurisdiction, if any of the contractors should be Venezuelan.

784. There being several insurances over the same thing, the insurers shall sign the policy together or in succession, each one stating before his signature, in the last event, the date and hour.

785. A policy can include different insurances over the same ship.

It can also include that of the ship and the cargo thereof; but in such event the amounts assured over each one of such objects shall, under pain of nullity, be distinctly stated.

786. Where the assured is ignorant of the kind of goods which he looks for, or the ship which ought to carry them, he can effect the insurance, in the first place, under the generic description of merchandize, and in the second, with the clause "by one or more ships", provided he declares in the policy that he is ignorant of the particular circumstance, and states the date and signature of the orders and letters of advice which he has received.

But in the event of a disaster, the assured must prove the sailing of the ship or ships from the port of loading, the embarkation thereon of the lost goods, the true value thereof and the loss of the ship.

**787.** El seguro contratado por un tiempo limitado se extingue por el mero transcurso del plazo convenido, aunque al vencimiento de éste se hallen todavía pendientes los riesgos.

**788.** La determinación de la hora omitida en la póliza se hará en perjuicio de la parte á quien favorezca la omisión.

**789.** El asegurador está obligado á indemnizar al asegurado las pérdidas y averías de los objetos asegurados causadas por accidentes de mar, y los gastos hechos para evitarlas ó disminuirlas, siempre que aquellas excedan del uno por ciento del valor del objeto perdido ó averiado.

**790.** No expresándose en la póliza el tiempo del pago de las cosas aseguradas, daños y gastos de la responsabilidad de los aseguradores, éstos deberán verificarlo dentro de los diez días siguientes al en que el asegurado les presente su cuenta debidamente documentada.

**791.** Siempre que distintas personas aseguren el cargamento por partidas separadas, ó por cuotas, sin expresar los objetos que abraza cada seguro, los aseguradores pagarán á prorrata la pérdida total ó parcial que el cargamento sufra.

**792.** La variación de rumbo ó viaje ocasionada por fuerza mayor para salvar la nave ó su cargamento, no extingue la responsabilidad de los aseguradores.

**793.** El cambio de la nave ejecutado por causa de innavegabilidad ó fuerza mayor después de principiado el viaje, no liberta á los aseguradores de la responsabilidad que les impone el contrato, aunque la segunda nave sea de distinto porte ó pabellón.

Pero si la innavegabilidad ocurriere antes de que la nave haya salido del puerto de la expedición, los aseguradores podrán continuar el seguro ó desistir de él, pagando las averías que hubiere sufrido el cargamento.

**794.** La cláusula libre de avería, exonera al asegurador del pago de toda avería gruesa, ó particular, á excepción de las que dan lugar al abandono de la cosa asegurada.

**795.** Si en el seguro se designan diferentes embarcaciones para cargar las cosas aseguradas, el asegurado podrá distribuir las á su arbitrio, ó cargarlas en una sola, sin que por esta causa haya alteración en la responsabilidad de los aseguradores.

**796.** Pero si el cargamento que fuere asegurado con designación de nave y fijación de la cantidad asegurada sobre cada una de ellas, fuere embarcado en menor número de naves que el señalado en la póliza, ó en una sola de ellas, la responsabilidad de los aseguradores será reducida á la suma asegurada sobre la nave ó naves que hubieren recibido el cargamento.

En este caso, el seguro de las cantidades aseguradas sobre las demás naves será ineficaz, y se abonará á los aseguradores la indemnización legal.

**797.** La autorización para hacer escala confiere derecho al capitán para arribar, hacer una cuarentena, descargar, vender mercaderías por menor, y aun para formar un nuevo cargamento, corriendo siempre los riesgos por cuenta de los aseguradores.

Las mercaderías cargadas en un puerto de escala convenido subrogan, para los efectos del seguro, á las descargadas en el mismo.

**798.** Celebrado el seguro con la cláusula libre de hostilidades, el asegurador no responde de los daños y pérdidas causados por violencia, apresamiento, saqueo, piratería, orden de Potencia extranjera, declaración de guerra y represalia, aunque tales actos precedan á la declaración de guerra.

El retardo ó cambio de viaje de los objetos asegurados por causa de hostilidades, hace cesar los efectos del seguro, sin perjuicio de la responsabilidad de los aseguradores por los daños ó pérdidas ocurridos antes de las hostilidades.

**799.** No son responsables los aseguradores de los daños y pérdidas provenientes de algunas de las causas siguientes: 1.º Cambio voluntario de ruta, de viaje ó de nave, sin consentimiento de los aseguradores; — 2.º Separación voluntaria de un convoy, habiendo estipulación para navegar en conserva; — 3.º Prolongación del viaje asegurado á un puerto más remoto que el designado en la póliza; — 4.º Mermas, desperdicios y pérdidas procedentes de vicio propio de los objetos asegurados; — 5.º Deterioro del velamen y demás útiles de la nave causado por su uso ordinario; — 6.º Dolo ó culpa del capitán ó de la tripulación, á menos de convención en contrario; — 7.º Hecho del asegurado ó de cualquiera otra persona extraña al contrato. — 8.º Gastos de remolque y demás que no constituyen avería; — 9.º Derechos impuestos sobre la nave ó su cargamento.



787. An insurance contracted for a limited time is extinguished by the mere effluxion of the period agreed on, although at the maturity thereof the risks are still pending.

788. An fixing of the hour omitted in the policy shall be made to the prejudice of the party whom the omission may favour.

789. The insurer is obliged to indemnify the assured in respect of losses and damages of the things insured caused by perils of the sea, and the expenses incurred to avoid or lessen them, whenever they exceed one per cent. of the value of the object lost or damaged.

790. When the policy does not state the time of payment for the things insured, or damages and expenses within the responsibility of the insurers, it must be made within ten days following that on which the assured produces to them his account duly vouched.

791. Whenever different persons insure the cargo for separate proportions or by shares, without stating the objects which each insurance covers, the insurers shall pay in proportion the total or partial loss which the cargo shall sustain.

792. A variation of course or voyage occasioned by *force majeure* to save the ship or cargo, does not extinguish the liability of the insurers.

793. An exchange of ship made on account of unfitness for navigation or *force majeure* after the beginning of the voyage, does not free the insurers from the liability imposed on them by the contract, although the second ship may be of different tonnage or flag.

But if the unfitness for navigation should arise before the ship should have sailed from the port of the expedition, the insurers may continue the insurance or withdraw therefrom, paying the damages which the cargo should have sustained.

794. The clause "free from average", exonerates the insurer from the payment of any average, general or particular, except such as gives ground for the abandonment of the thing insured.

795. If in the insurance different vessels are appointed to load the things insured, the assured can distribute them at his discretion, or load them on one alone, without any alteration in the responsibility of the insurers thereby arising.

796. But if cargo which was insured with the naming of ships and fixing of the amount assured on each one of them, should be embarked on a smaller number of ships than that appointed in the policy, or in one of them only, the responsibility of the insurers shall be reduced to the sum assured over the ship or ships which have received the cargo. In such case, the assurance of the amounts assured over the other ships shall be of no effect, and the legal compensation shall be paid to the insurers.

797. Authority to make a port of call confers on the captain the right to stop, undergo quarantine, unload, sell goods retail, and even to take a new cargo, always running the risks on account of the insurers.

Goods loaded at an agreed port of call replace, for the purposes of the insurance, those unloaded at the same port.

798. Where the insurance is effected with the clause "free from hostilities", the insurer does not answer for damages and losses caused by violence, capture, pillage, piracy, order of foreign Power, declaration of war and reprisals, although such acts precede the declaration of war.

The delay or change of voyage of the objects insured, on account of hostilities, causes a cessation of the effects of the insurance, without prejudice to the responsibility of the insurers for damages or losses arising before the hostilities.

799. The insurers are not responsible for damages and losses arising from any of the causes following: 1. Voluntary change of route, of voyage or of ship, without consent of the insurers; — 2. Voluntary separation from a convoy, there being a stipulation to sail in company; — 3. Prolongation of the voyage insured to a port more distant than that named in the policy; — 4. Leakage, waste and losses arising from inherent defect of the things insured; — 5. Deterioration of sail and other belongings of the ship arising through ordinary wear; — 6. Fraud or misconduct of the captain or of the crew, unless there be agreement to the contrary; — 7. Act of the assured or of any other person not a party to the contract; — 8. Expenses of towage and others not constituting average; — 9. Dues imposed on the ship or the cargo thereof.

En los casos de este artículo los aseguradores devengan la prima estipulada, siempre que los objetos asegurados hubieren principiado á correr los riesgos.

**800.** Las cosas perdidas y las vendidas durante el viaje por hallarse averiadas, serán pagadas por el asegurador, según el valor expresado en la póliza del seguro, ó en su defecto, al precio de factura, aumentado con los costos causados hasta ponerlas á bordo.

Si las mercaderías llegaren averiadas en todo ó en parte al puerto de la descarga, se fijará por peritos el precio en bruto que habrían tenido si hubiesen llegado ilesas, y el precio actual, también en bruto; y el asegurador pagará al asegurado la parte de la suma asegurada que sea proporcional con la pérdida sufrida.

El asegurador pagará además los costos de la experticia.

**801.** Para averiguar y fijar el valor de los objetos asegurados, no podrá el asegurador en ningún caso obligar al asegurado á venderlas, salvo que se haya convenido otra cosa en la póliza.

**802.** Si las mercaderías llegaren exteriormente averiadas ó mermadas, el reconocimiento y estimación del daño se harán por peritos, antes de entregarlas al asegurado.

Pero si la avería no fuere visible al tiempo de la descarga, el reconocimiento y experticia pueden hacerse después que las mercaderías se hallen á la disposición del asegurado, con tal que ambas diligencias sean practicadas dentro de setenta y dos horas, contadas desde la descarga, sin perjuicio de las demás pruebas que hagan los interesados.

**803.** Siempre que la nave asegurada sufra avería por fortuna de mar, el asegurador sólo pagará dos tercios del importe de las reparaciones, háyase ó no verificado; y esto en proporción de la parte asegurada con la que no lo está. El otro tercio quedará á cargo del asegurado, por el mayor valor que se presume adquiere la nave mediante la reparación.

**804.** Los costos de reparación serán justificados con las cuentas respectivas, y en su defecto, con la estimación de peritos.

Si no se hubiere verificado la reparación, el monto de su costo será también regulado por peritos para los efectos del artículo precedente.

**805.** Probándose que las reparaciones han aumentado el valor de la nave en más de un tercio, el asegurador pagará todos los costos de aquellas, previa deducción del mayor valor adquirido por las reparaciones.

**806.** La deducción del tercio no tendrá lugar, si el asegurado prueba con un reconocimiento de peritos que las reparaciones no han aumentado el valor de la nave, sea porque ésta fuese nueva y el daño hubiese ocurrido en su primer viaje, sea porque la avería hubiese recaído en velas, anclas ó en otros accesorios nuevos; pero aun en este caso, los aseguradores tendrán derecho á que se les rebaje el importe del demérito que hubiesen sufrido los objetos indicados por su uso ordinario.

**807.** Si los aseguradores se encontraren en la obligación de pagar el daño causado por la filtración ó liquefacción de las mercancías aseguradas, se deducirá del importe del daño el tanto por ciento que á juicio de peritos pierdan ordinariamente las mercancías de la misma especie.

**808.** La restitución gratuita de la nave ó del cargamento apresado cede en beneficio de los respectivos propietarios; y en tal caso los aseguradores no tendrán la obligación de pagar la cantidad asegurada.

**809.** Si estando asegurada la carga de ida y vuelta, la nave no trajere mercaderías de retorno, ó las traídas no llegaren á las dos terceras partes de las que aquella podía trasportar, los aseguradores sólo podrán exigir dos terceras partes de la prima correspondiente al viaje de regreso, á menos que en la póliza se hubiese estipulado otra cosa.

**810.** Los aseguradores tienen derecho para exigir al comisionista, llegado el caso de un siniestro, la manifestación de la persona por cuya cuenta hubiere celebrado el seguro.

Hecha la manifestación, los aseguradores no podrán pagar la indemnización estipulada sino al mismo asegurado ó al portador legítimo de la póliza.

**811.** Tienen asimismo derecho para rescindir el seguro siempre que la nave permanezca un año, después de firmada la póliza, sin emprender el viaje asegurado.

**812.** Los aseguradores tienen derecho á cobrar ó retener un medio por ciento sobre la cantidad asegurada, en los casos siguientes: 1.º Si la nulidad del seguro

In the cases of this article the insurers earn the premium stipulated, whenever the things insured have begun to run the risks.

800. Things lost and those sold during the voyage through being damaged, shall be paid for by the insurer, according to the value stated in the policy of insurance, or failing such, at the invoice price, increased by the expenses incurred up to putting them on board.

If the goods should arrive damaged in whole or in part at the port of unloading, the gross price which they would have had if they had arrived uninjured shall be fixed by experts, and the actual price, also in gross; and the insurer shall pay to the assured the part of the amount assured proportionate to the loss sustained.

The insurer shall also pay the expenses of the valuation.

801. To adjust and fix the value of things insured, the insurer shall in no case be entitled to force the assured to sell them, unless there should be an agreement to the contrary in the policy.

802. If the goods should arrive outwardly damaged or wasted, the survey and valuation for the damage shall be made by experts, before the delivery thereof to the assured.

But if the damage should not be visible at the time of the unloading, the survey and valuation can be made after the goods are at the disposal of the assured, so long as both steps are taken within seventy-two hours calculated from the unloading, without prejudice to other proofs which persons concerned may give.

803. Whenever the ship insured suffers damage by peril of the sea, the insurer shall pay only two-thirds of the value of the repairs, whether they are carried out or not; and that in the proportion of the part insured with that which is not so. The other third shall remain at the charge of the assured, for the greater value which it is presumed the ship acquires in consequence of the repair.

804. The costs of repair shall be vouched by the respective accounts, and failing such, by the valuation of experts.

If the repair should not be carried out, the amount of its cost shall also be adjusted by experts for the purposes of the preceding article.

805. Where it is proved that the repairs have increased the value of the ship to more than one-third, the insurer shall pay all the costs thereof, after deduction of the increased value due to the repairs.

806. The deduction of one-third shall not take place if the assured proves by the survey of experts that the repairs have not increased the value of the ship, whether because she was new and the damage arose on the first voyage, or because the damage had fallen on sail, anchors, or other new accessories; but even in that case, the insurers shall have the right to a reduction by the amount of the depreciation sustained by the articles enumerated through their ordinary use.

807. If the insurers should be under the obligation of paying the damage caused by leakage or liquefaction of the goods insured, there shall be deducted from the amount of the damage the percentage which in the opinion of experts goods of the like kind ordinarily lose.

808. The gratuitous restoration of a ship or cargo captured enures to the benefit of the respective owners; and in such case the insurers shall not have the liability of paying the amount assured.

809. If, where the cargo is insured for the voyage going and returning, the ship should not bring goods on the return, or those brought should not reach two-thirds of those capable of being carried, the insurers can only demand two-thirds of the premium corresponding to the return journey, unless in the policy it should be stipulated to the contrary.

810. The insurers have the right to require from the commission agent, on the happening of a disaster, a declaration of the person on whose account he effected the insurance.

When the declaration is made, the insurers cannot pay the indemnity stipulated except to the assured himself or to the lawful holder of the policy.

811. They have also the right to rescind the insurance whenever the ship remains one year, after the policy is signed, without undertaking the assured voyage.

812. The insurers have the right of collecting or retaining one half per cent. on the assured amount, in the following cases: 1. If the nullity of the policy should

fuere declarada por alguna circunstancia inculpablemente ignorada de los aseguradores; — 2.º Si antes que la nave se haga á la vela el viaje proyectado fuere revocado, aunque sea por hecho del asegurado; ó si se emprende para un destino diverso del que señale la póliza; — 3.º Si la nave fuere detenida antes de principiarse el viaje por orden del Gobierno Nacional; — 4.º Si no se cargaren las mercaderías designadas, ó si estas fueren trasportadas en distinta nave, ó por otro capitán que el contratado; — 5.º Si el seguro recayere sobre un objeto íntegramente afecto á un préstamo á la gruesa, ignorándolo el asegurador; — 6.º En los casos previstos en el artículo 510 y en el párrafo 2.º del artículo 511 y en los artículos 796 y 811.

813. Para obtener la indemnización del siniestro el asegurado debe justificar: 1.º El viaje de la nave; — 2.º El embarque de los objetos asegurados; — 3.º El contrato de seguro; — 4.º La pérdida ó deterioro de las cosas aseguradas.

La justificación se hará, según el caso, con el contrato de seguro, el conocimiento, los despachos de la Aduana, la carta de aviso del cargador, la póliza de seguro, la copia del diario de navegación, la protesta del capitán y las declaraciones de los pasajeros y tripulación, sin perjuicio de los demás medios probatorios que admite este Código.

Los aseguradores pueden contradecir los hechos en que el asegurado apoye su reclamación, admitiéndoseles toda clase de prueba.

814. En caso de pérdida ó deterioro de las mercaderías que el capitán hubiera asegurado y cargado de su cuenta, ó por comisión en la nave que gobierna, será obligado á probar, fuera de los hechos enunciados en el artículo precedente, la compra de las mercaderías, con las facturas de los vendedores, y su embarque y transporte, con el conocimiento que deberá ser firmado por dos de los oficiales principales de la nave, y con los documentos de expedición por la Aduana.

Esta obligación será extensiva á todo asegurado que navegue con sus propias mercaderías.

815. El asegurado puede hacer abandono de las cosas aseguradas en los casos determinados por la ley y cobrar á los aseguradores las cantidades que hubieran asegurado sobre ellas.

El comisionista que contrata un seguro, está autorizado para hacer abandono, siendo portador legítimo de la póliza.

816. El abandono tiene lugar, salvo estipulación en contrario: 1.º En el caso de apresamiento; — 2.º En el de naufragio; — 3.º En el de varamiento con rotura; — 4.º En el de innavegabilidad absoluta de la nave, por fortuna de mar; ó relativa, por imposibilidad de repararla; — 5.º En el embargo ó detención por el Gobierno Nacional, ó una Potencia extranjera; — 6.º En el de pérdida ó deterioro material de los objetos asegurados que disminuyan su valor en las tres cuartas partes á lo menos de su totalidad; — 7.º En el de pérdida presunta de los mismos.

Todos los demás daños serán considerados como averías y deberán soportarse por la persona á quien corresponda según la ley ó la convención.

817. El abandono no puede ser condicional ni parcial.

Caso que la nave ó su carga no haya sido asegurada por todo su valor, el abandono no se extenderá sino hasta concurrencia de la suma asegurada en proporción con el importe de la parte descubierta.

Si la nave y su carga fueren aseguradas separadamente, el asegurado podrá hacer abandono de uno de los seguros y no del otro, aunque ambos se hallen comprendidos en una misma póliza.

818. El abandono de la nave comprende el precio del transporte de los pasajeros y el del flete de los efectos salvados, aunque hayan sido completamente pagados, sin perjuicio de los derechos que competen al prestador á la gruesa, á la tripulación por sus salarios, y á los acreedores que hubieren hecho anticipaciones para habilitar la nave ó para los gastos causados durante el último viaje.

819. En caso de apresamiento, el asegurado, ó el capitán en su ausencia, puede proceder por sí al rescate de las cosas apresadas; pero ajustado el rescate, deberá hacer notificar el convenio en primera oportunidad á los aseguradores.

Los aseguradores podrán aceptar ó renunciar el convenio, intimando su resolución al asegurado ó al capitán dentro de las veinte y cuatro horas siguientes á su notificación.

be declared for any circumstance of which the insurers were without blame ignorant; — 2. If before the ship sets sail the projected voyage should be recalled, although it may be by act of the assured; or if it is undertaken for a destination different from that appointed in the policy; — 3. If the ship should be detained before the commencement of the voyage by order of the National Government; — 4. If the defined goods should not be loaded, or if they should be carried in a different ship, or by a different captain, from the one contracted for; — 5. If the insurance should relate to an object wholly charged under a bottomry advance, the insurer being ignorant thereof; — 6. In the cases provided by art. 510 and by paragraph 2 of art. 511 and by arts. 796 and 811.

813. To obtain indemnity for the casualty the assured must prove: 1. The voyage of the ship; — 2. The embarkation of the things insured; — 3. The contract of insurance; — 4. The loss or depreciation of the things insured.

The proof shall be afforded, as the case may be, by the contract of insurance, the bill of lading, the permits of the Customs-House, the letter of advice of the shipper, the policy of insurance, the copy of the log-book, the protest of the captain and the declarations of passengers and crew, without prejudice to other methods of proof admitted by this Code.

The insurers can contest the facts on which the assured rests his claim, every kind of proof being open to them.

814. In case of loss or depreciation of goods insured by the captain and loaded on his own account or upon commission in the ship under his command, he shall be bound to prove, in addition to the facts set forth in the preceding article, the purchase of the goods, by the invoices of the sellers, and their embarkation and carriage, by the bill of lading, which must be signed by two of the principal officers of the ship, and by the documents of despatch through the Customs-House.

Such obligation shall apply to every person assured who sails with his own goods.

815. The assured can declare abandonment of the things insured in the cases defined by law and collect from the insurers the amounts which they have assured in respect thereof.

A commission agent who effects an insurance is authorized to effect abandonment, when he is the lawful holder of the policy.

816. Subject to agreement to the contrary abandonment can take place: 1. In the event of capture; — 2. In that of shipwreck; — 3. In that of stranding with breaking; — 4. In that of the absolute unfitness of the ship for navigation, through peril of the sea; or the unfitness being relative, through the impossibility of repairing the same; — 5. In that of the seizure or detention by the National Government, or by a Foreign Power; — 6. In that of the loss or substantial depreciation of the objects insured, which diminishes their value at least by three-fourths of their whole value; — 7. In that of the presumed loss thereof.

All other damages shall be considered as average, and must be sustained by the person to whom it belongs by law or agreement.

817. Abandonment can be neither conditional nor partial.

Where the ship or cargo not has been insured for the whole value, the abandonment shall only extend to the sum assured as compared with the amount of the portion uncovered.

If the ship and cargo should be insured separately, the assured can effect abandonment under one of the insurances and not of the other, although both should be included in the same policy.

818. The abandonment of the ship includes the passage-money for passengers and the freight of goods salvaged, although they may have been fully paid, without prejudice to the rights which avail for the lender on bottomry, for the crew for their wages, and for the creditors who have made advances to fit out the ship or for expenses incurred during the last voyage.

819. In case of capture, the assured, or in his absence the captain, can proceed by himself to the ransom of the things captured; but after arranging the ransom, he must cause the arrangement to be notified at the first opportunity to the insurers.

The insurers can adopt or renounce the arrangement, intimating their decision to the assured or the captain within the twenty-four hours following his notification.

Aceptando el convenio, los aseguradores entregarán en el acto el monto del rescate, y los riesgos ulteriores del viaje continuarán por su cuenta, conforme á los términos de la póliza.

Desechándolo, pagarán la cantidad asegurada sin conservar derecho alguno sobre los objetos rescatados.

No manifestando su resolución en el término señalado, se entenderá que han repudiado el convenio.

820. Si por la represa de la nave se reintegrare el asegurado en la propiedad de las cosas aseguradas, los perjuicios y gastos causados por el apresamiento, se reputarán averías y serán pagados por los aseguradores.

821. Si por la represa pasaren los objetos asegurados á dominio de tercero, podrá el asegurado hacer uso del derecho de abandono.

822. El simple varamiento no autoriza el abandono de la nave sino en el caso de que no pueda ser puesta á flote.

El varamiento con rotura parcial, autorizará el abandono cuando tal accidente afecte las partes esenciales de la nave, facilite la entrada de las aguas y ocasione graves daños, aunque éstos no alcancen á las tres cuartas partes del valor de la nave.

823. No podrá hacerse abandono por innavegabilidad cuando la nave pueda ser rehabilitada para continuar y acabar el viaje.

Verificada la rehabilitación, los aseguradores responderán sólo de los gastos y averías causadas. Se entiende que la nave no puede ser rehabilitada cuando el costo de reparación exceda de las tres cuartas partes de la suma asegurada.

La innavegabilidad será declarada por la autoridad competente.

824. La inexistencia del acta de visita de la nave no priva al asegurado del derecho de probar que la innavegabilidad ha sido causada por fortuna de mar y nó por vicio de construcción, deterioro ó vetustez de la nave.

825. Declarándose que la nave ha quedado innavegable, el propietario de la carga asegurada lo hará notificar á los aseguradores dentro de tres días, contados desde que dicha declaración llegue á su noticia.

826. Los aseguradores y el asegurado, ó en su ausencia el capitán, practicarán, en caso de innavegabilidad, todas las diligencias posibles para fletar otra nave que conduzca las mercaderías al puerto de su destino.

827. Verificándose el trasporte en otra nave, los aseguradores correrán los riesgos del trasbordo y los del viaje, hasta el lugar que designe la póliza, y responderán además de las averías, gastos de descarga, almacenaje, reembarque, aumento de flete y gastos causados para salvar y trasbordar las mercaderías.

828. Recayendo el seguro sobre el casco y quilla de la nave, el asegurado podrá hacer abandono de ella, al tiempo de notificar á los aseguradores la resolución que la declara innavegable.

Pero si el seguro versare sobre la carga, no podrá abandonarla hasta que hayan transcurrido seis meses, si la inhabilitación de la nave ocurriere en las costas de la América Meridional y Setentrional; ocho, si en las de Europa; y doce, en cualquiera otra parte.

Estos plazos correrán desde la notificación prescrita en el artículo 825.

829. Si dentro de los plazos que establece el artículo anterior, no se encontrare nave para continuar el trasporte de las mercaderías aseguradas, el asegurado podrá hacer el abandono de ellas.

830. Embargada la nave, el asegurado hará á los aseguradores la notificación prescrita en el número 5.º del artículo 524, y mientras no hayan transcurrido los plazos fijados en el artículo 828 no podrá hacer abandono de los objetos asegurados.

Entre tanto, el asegurado practicará por sí, ó en unión de los aseguradores, las gestiones que juzgue convenientes al alzamiento del embargo.

831. Es inadmisble el abandono por otras pérdidas ó deterioros del objeto asegurado que aquellos que ocurran después que los riesgos hayan principiado á correr por cuenta de los aseguradores.

832. Para determinar si el siniestro alcanza ó nó á las tres cuartas partes del valor de la cosa asegurada, se tomará en consideración la pérdida ó deterioro que fueren directamente causados por accidente de mar ó que fueren un resultado forzoso del mismo accidente.

Where the arrangement is adopted, the insurers shall pay forthwith the amount of the ransom, and the subsequent risks of the voyage shall continue on their account, in conformity with the terms of the policy.

Rejecting it, they shall pay the amount assured without preserving any rights over the objects ransomed.

Not declaring their decision within the period prescribed, it shall be understood that they have repudiated the arrangement.

820. If through the recapture of the ship the assured should be reinstated in the ownership of the things insured, the losses and damages caused by the capture shall be presumed to be average and shall be paid by the insurers.

821. If by the recapture the objects insured shall pass to the ownership of a third person, the assured may avail himself of the right of abandonment.

822. Mere stranding does not warrant the abandonment of the ship except where she cannot be refloated.

Stranding with partial breaking shall warrant abandonment when such event affects the vital parts of the ship, facilitates the entry of water and causes serious damage, although it does not amount to three-fourths of the value of the ship.

823. Abandonment for unfitness to navigate cannot be effected when the ship can be refitted to continue and complete the voyage.

Refitting having taken place, the insurers shall answer only for the expenses and damages caused. It is understood that the ship cannot be refitted when the expense of repair exceeds three-fourths of the sum assured.

Incapacity to navigate shall be declared by the competent authority.

824. The non-existence of the record of survey does not deprive the assured of the right of proving that the incapacity to navigate has been caused by peril of the sea and not by defect of construction, deterioration or age of the ship.

825. Where the ship is declared to have been non-navigable, the owner of the cargo insured shall cause the same to be notified to the insurers within three days, counted from that on which such declaration is brought to his knowledge.

826. The insurers and the assured, or in their absence the captain, shall in case of incapacity to navigate take all possible steps to charter another ship to carry the goods to the port of their destination.

827. Where the carriage is effected in another ship, the insurers shall run the risks of transshipment and those of the voyage, up to the place named in the policy, and shall further answer for the damage, expense of unloading, warehousing, re-loading, increase of freight and expenses caused in salving and transhipping the goods.

828. Where the insurance is on the hull and keel of the ship, the assured can effect an abandonment thereof at the time of the notification to the insurers of the decision declaring her incapacity for navigation.

But if the insurance should be effected over the cargo, he cannot abandon the same until six months have elapsed, if the incapacity of the ship should happen on the coasts of South or North America; eight, if on those of Europe; and twelve, anywhere else.

Such periods shall run from the notification prescribed by art. 825.

829. If within the periods set forth in the preceding article, he should not find a ship to continue the carriage of the goods insured, the assured can effect an abandonment thereof.

830. Where the ship is arrested, the assured shall give the insurers the notification prescribed in No. 5 of art. 524, and until the periods fixed by art. 828 have elapsed he shall not be able to effect an abandonment of the objects insured.

Meanwhile, the assured shall carry out on his own account, or together with the insurers, the steps he judges expedient for the raising of the embargo.

831. Abandonment is not permissible for losses or depreciations of the object insured except such as happen after the risks have commenced to run on account of the insurers.

832. In order to determine whether the loss reaches three-fourths of the value of the thing insured or not, there shall be taken into consideration the loss or depreciation which is the direct result of a peril of the sea or is the inevitable result of the same accident.

La venta autorizada de mercaderías que se efectuare durante el viaje importa pérdida ó deterioro material, siendo hecha para ocurrir á las necesidades de la expedición ó para evitar que el deterioro sufrido por fortuna de mar cause la pérdida total.

**833.** En los casos de apresamiento, naufragio ó varamiento con rotura, las diligencias que practique el asegurado en cumplimiento de las obligaciones que le impone el número 4.º del artículo 524, no importarán renuncia del derecho que tiene para hacer abandono de los objetos asegurados.

El asegurado será creído sobre su juramento en la determinación de los gastos de salvamento y recobro, sin perjuicio del derecho del asegurador para acreditar su exageración.

**834.** El asegurado deberá hacer el abandono dentro de los siguientes plazos: De seis meses, acaeciendo el siniestro en la costa oriental de América; — De ocho meses, ocurriendo en la costa occidental de América, en las de Europa, ó en las de Asia y África que están en el Mediterráneo; — De doce meses, si sucediere en cualquier otro punto.

**835.** Los plazos señalados en el artículo anterior correrán en los casos de apresamiento, desde que el asegurado reciba la noticia de que la nave ha sido conducida á cualquiera de los puertos de alguna de las costas mencionadas.

En los casos de naufragio, varamiento con rotura, pérdida ó deterioro, los plazos serán contados desde la recepción de la noticia del siniestro; y en los de innavegabilidad ó embargo, desde el vencimiento de los plazos señalados en el artículo 828.

El derecho de hacer abandono caduca por el vencimiento de los respectivos plazos.

**836.** La noticia se tendrá por recibida, si se probare que el siniestro ha sido notorio entre los comerciantes de la residencia del asegurado, ó que éste haya sido avisado de él por el capitán, su consignatario ó sus corresponsales.

**837.** El asegurado puede renunciar los plazos expresados y hacer abandono en el acto de notificar al asegurador, salvo los casos de innavegabilidad y embargo de que tratan los artículos 828 y 830.

**838.** Se presume perdida la nave, si dentro de un año, en los viajes ordinarios, y de dos, en los extraordinarios ó de larga travesía, no se hubieren recibido noticias de élla. En tal caso, el asegurado podrá hacer abandono y exigir de los aseguradores la indemnización estipulada, sin necesidad de probar la pérdida.

Estos términos se contarán desde la salida de la nave, ó desde el día á que se refieran las últimas noticias. El abandono se hará dentro de los plazos del artículo 834.

Estos plazos correrán desde el vencimiento del año ó de los dos años dichos; y para determinar el correspondiente en un caso dado, se reputará acaecida la pérdida en la costa ó puerto de donde se hubieren recibido las últimas noticias, y según la situación de esos lugares, el plazo será de seis, ocho ó doce meses.

**839.** Se consideran viajes de larga travesía los que se hacen más allá de los mares adyacentes á la costa comprendida desde el Cabo Catoche en la Península de Yucatán hasta el Cabo Orange en la Cayena, y á las grandes y pequeñas Antillas.

**840.** En caso de seguro por tiempo limitado, después de la expiración de los plazos establecidos en los artículos anteriores, se presume que la pérdida ocurrió en el tiempo del seguro, salvo la prueba que puedan hacer los aseguradores de que la pérdida ocurrió después de haber espirado el término estipulado.

**841.** A más de la declaración ordenada en el número 6.º del artículo 524, el asegurado hará otra al tiempo de hacer abandono, en la que deberá manifestar los préstamos á la gruesa que hubiere tomado sobre los objetos abandonados.

El plazo para el pago de la indemnización convenida no principiará á correr sino cuando el asegurado haya hecho las declaraciones indicadas.

El retardo de éstas no prorroga los plazos concedidos para entablar la acción de abandono.

**842.** Si el asegurado cometiere fraude en dichas declaraciones perderá todos los derechos que le da el seguro, y pagará además los préstamos á la gruesa que hubiere tomado, no obstante la pérdida de los objetos gravados.



A sale of goods authorized and effected during the voyage presumes loss or substantial damage, where it is made to meet the necessities of the venture or to avoid depreciation sustained by peril of the sea causing total loss.

833. In cases of capture, shipwreck or stranding with breaking, the steps taken by the assured in fulfilment of the obligations imposed on him by No. 4 of art. 524, shall not import a renunciation of the right that he may have to effect an abandonment of the things insured.

The assured shall be believed on his oath for the fixing of the expenses of salvage and recovery, without prejudice to the right of the insurer to prove their exaggeration.

834. The assured must declare abandonment within the following periods:

Of six months, when the disaster happens on the East coast of America;

Of eight months, when it occurs on the west coast of America, on those of Europe, or those of Asia or Africa which are in the Mediterranean;

Of twelve months, if it should happen elsewhere.

835. The periods appointed in the preceding article shall run in cases of capture, from when the assured receives notice of the ship having been carried to any of the ports on one of the coasts mentioned.

In cases of shipwreck, stranding with breaking, loss or depreciation, the periods shall be counted from the receipt of the notice of the disaster; and in those of non-navigability or arrest, from the maturing of the periods prescribed in art. 828.

The right of effecting abandonment lapses on the maturing of the respective periods.

836. The notification shall be held as received, if it should be proved that the disaster has been common knowledge amongst merchants of the residence of the assured, or that he has been informed thereof by the captain, his consignee or his correspondents.

837. The assured can waive the periods prescribed and effect abandonment in the course of notifying the insurer, except in the cases of incapacity to navigate and arrest of which arts. 828 and 839 treat.

838. The ship is presumed lost, if within one year, on ordinary voyages, and within two, on extraordinary voyages or those of great extent, intelligence thereof should not have been received. In such case, the assured can effect abandonment and exact from the insurers the indemnity stipulated, without any need to prove the loss.

Such periods shall be calculated from the sailing of the ship, or from the day to which the last intelligence refers. The abandonment shall be declared within the periods of art. 834.

Such periods shall run from the expiration of the year or of the two years aforesaid; and to determine the period appropriate in a given case, the loss shall be presumed to have happened on the coast or at the port from which the last intelligence should have been received, and according to the location of such places, the period shall be six, eight or twelve months.

839. Those voyages which are made further than the seas adjacent to the coast included from Cape Catoche on the Peninsula of Yucatan up to Cape Orange in the Cayenne, and the Greater and Lesser Antilles, are regarded as voyages of great extent.

840. In case of insurance for a limited time, after the expiration of the periods set forth in the former articles, it is presumed that the loss occurred within the time of the insurance, unless the insurers can give proof that the loss occurred after the stipulated time had elapsed.

841. In addition to the declaration directed in No. 6 of art. 524, the assured shall make another at the time of effecting the abandonment, in which must be declared the bottomry advances which he has obtained over the things abandoned.

The period for payment of the agreed indemnity shall not begin to run until the assured has made the prescribed declarations.

The delay thereof does not prolong the periods granted to bring the action in respect of abandonment.

842. If the assured should commit fraud in such declarations he shall lose all the rights which the insurance gives him, and shall further pay the bottomry advances which he has obtained, notwithstanding the loss of the things charged.

El asegurado, sin embargo, podrá acreditar que las omisiones é inexactitudes en que hubiere incurrido, no han procedido de un designio fraudulento.

**843.** El abandono admitido, ó declarado válido en juicio contradictorio, transfiriere desde su fecha á los aseguradores el dominio irrevocable de las cosas aseguradas, con todos los derechos y obligaciones del asegurado.

Si la nave regresare después de admitido el abandono, el asegurador no quedará por eso exento del pago de los objetos abandonados; pero si el siniestro no fuere efectivo, cualquiera de las partes podrá demandar la anulación del abandono.

Mientras el abandono no sea aceptado por los aseguradores ó establecido por sentencia, podrá el asegurado retractarlo.

**844.** El asegurado puede optar entre la acción de abandono y la de avería.

La sentencia que declare sin lugar el abandono no produce cosa juzgada respecto de la acción de avería.

**845.** Las cosas abandonadas están privilegiadamente afectas al pago de la cantidad asegurada.

### Título IX. De la extinción de las acciones.

**846.** Prescriben en seis meses las acciones para el cobro de pasaje, de los fletes de la nave y de la contribución á las averías gruesas.

Los seis meses principiarán á correr: en el primer caso, desde el arribo de la nave; y en el segundo y tercero, desde la efectiva entrega de las mercaderías que adeuden los fletes y la contribución; pero si el capitán solicitare judicialmente el arreglo de la avería, el plazo indicado correrá desde la terminación del juicio.

**847.** Prescriben las acciones: 1.º Por los suministros de madera y demás objetos necesarios para construir, reparar, pertrechar y proveer la nave; y por los hechos en dinero ó en alimentos á la tripulación, de orden del capitán, al año de las suministraciones; — 2.º Por los salarios debidos á los artesanos y obreros por trabajos ejecutados en la construcción ó reparación de la nave, al año de recibidas las obras; — 3.º Por sueldos, salarios y gratificaciones del capitán y tripulación, al año de concluido el viaje; — 4.º Por la entrega de mercancías trasportadas, al año de la llegada del buque.

Para que corra la prescripción útilmente en los casos de este artículo, es necesario que la nave haya estado fondeada por el término de quince días dentro del mismo año, en el puerto donde se hubiere contraído la deuda. En el caso contrario, los acreedores conservarán su acción aun después de vencido el año, hasta que fondee la nave y quince días más.

**848.** Las acciones provenientes de contratos á la gruesa y de seguros marítimos prescriben en cinco años contados desde la fecha del respectivo contrato; sin perjuicio de la prescripción especial de la acción de abandono.

**849.** La prescripción de la acción de abandono no extingue la acción de avería.

**850.** Las acciones que procedan de las obligaciones de que trata el presente Libro, y que no tengan término señalado para prescribir, durarán cinco años.

**851.** Las disposiciones de los artículos 444 y 445 son aplicables á todas las prescripciones de que trata el presente Título.

**852.** Se extinguen: 1.º La acción contra el capitán y los aseguradores por daños causados á las mercancías, si éstas fueren recibidas sin protesta; — 2.º Las acciones contra el fletador por avería, si el capitán entrega las mercancías y recibe el flete sin protestar; — 3.º Las acciones por indemnización de daños por abordaje, si el capitán no hubiere protestado oportunamente.

Esta disposición no es aplicable al caso en que el abordaje causare la pérdida total de la nave.

Las protestas á que se contrae este artículo, no producirán efecto: 1.º Si no se hicieren y se notificaren dentro de setenta y dos horas, en los casos de los dos primeros números; y dentro de veinte y cuatro horas, en los del tercero; — 2.º Si hechas y notificadas oportunamente, no se intentare demanda judicial dentro de los treinta días siguientes á la notificación.

**853.** Si se hiciere por partes la entrega de mercaderías, el término para la notificación de la protesta se contará desde que la recepción quede concluída.

The assured, however, may prove that the omissions and inaccuracies into which he has fallen, have not arisen from a fraudulent intention.

843. Where the abandonment is admitted or declared valid in a contested suit, it transfers to the insurers from its date the irrevocable ownership of the things insured, with all the rights and obligations of the assured.

If the ship should return after the admission of the abandonment, the insurer shall not thereby become exempt from payment for the things abandoned; but if the loss should not be a fact, each of the parties can demand the annulment of the abandonment.

Whilst the abandonment is not accepted by the insurers or established by judgment, the assured can withdraw it.

844. The assured can elect between the action for abandonment and that for damage.

The judgment which declares the abandonment unfounded, does not produce *res judicata* regarding the action for damage.

845. Things abandoned are charged with preferential payment of the amount assured.

### Title IX. Of the extinction of rights of action.

846. Actions for the recovery of passage-money, of freights of the ship, and for contribution to general average, lapse after six months.

The six months shall begin to run: in the first case, from the arrival of the ship; and in the second and third, from the effective delivery of the goods in respect of which the freights and the contribution are due; but if the captain should apply for the average adjustment by the court, the period prescribed shall run from the termination of the proceedings.

847. The rights of action lapse: 1. For supplies of timber and other objects necessary to construct, repair, fit-out and provision a ship; and for those paid in money or in rations for the crew, at the order of the captain, at the expiration of the year from such supplies; — 2. For salaries due to artificers and workmen for work done in the construction or repair of a ship, at the expiration of the year from the doing of the work; — 3. For wages, salaries and gratuities of the captain and crew, at the expiration of the year from the conclusion of the voyage; — 4. For the delivery of goods carried, at the expiration of the year from the arrival of the ship.

In order that the period of prescription may duly run in the cases of this article, it is necessary that the ship should have been anchored for the period of fifteen days within the same year, in the port where the debt was contracted. In the contrary case, the creditors shall preserve their right of action even after the maturing of the year, until the anchoring of the ship and fifteen days further.

848. Actions arising from bottomry contracts and marine insurances lapse in five years calculated from the date of the particular contract; without prejudice to the special prescription of the action on abandonment.

849. The lapse of the action for abandonment does not extinguish the action for damage.

850. Actions which arise from obligations of which the present Book treats, and which have no period of prescription fixed, shall last five years.

851. The provisions of arts. 444 and 445 apply to all the prescriptions of which the present Title treats.

852. Become extinguished: 1. The action against the captain and the insurers for damage caused to goods, if they should be accepted without protest; — 2. Actions against the freighter for average, if the captain delivers the goods and receives the freight without protest; — 3. Actions for damages for injury by collision, if the captain should not in due time have protested.

This provision does not apply to the case in which the collision should cause the total loss of the ship.

The protests to which this article is directed shall produce no effect: 1. If they should not be made and notified within seventy-two hours, in the cases of the two first heads; and within twenty-four hours, in those of the third; — 2. Where made and notified in due time, if legal proceedings should not be brought within thirty days following on the notification.

853. If the delivery of goods should be made by instalments, the period for the notification of the protest shall be calculated from when the receipt becomes finished.

Si la apertura de los bultos en la Aduana á presencia del consignatario, ó un accidente cualquiera conocido por éste, manifestare la existencia de la avería, antes de que las mercaderías hubieren sido introducidas en sus almacenes, el término correrá desde el descubrimiento de la avería.

854. En caso de abordaje, sea cualquiera el lugar donde hubiere ocurrido, las veinte y cuatro horas correrán desde el momento en que el capitán pueda protestar.

## Libro Tercero. De los atrasos y quiebras.<sup>1)</sup>

### Título I. De los atrasos y de la liquidación amigable.

855.<sup>2)</sup> El comerciante cuyo activo exceda positivamente de su pasivo, y que por falta de numerario debido á sucesos imprevistos ó causa de cualquiera otra manera excusable, se vea en necesidad de retardar ó aplazar sus pagos, será considerado en estado de atraso y podrá pedir al Tribunal de Comercio competente que le autorice para proceder á la liquidación amigable de sus negocios, dentro de un plazo suficiente que no exceda de doce meses; obligándose á no hacer, mientras se resuelva su solicitud, ninguna operación que no sea de simple detal.

<sup>1)</sup> Los que no son comerciantes no pueden, en ningún caso, quedar sujetos al procedimiento pautado por este Libro. Ni siquiera las sociedades civiles de forma comercial tienen derecho á solicitar la liquidación amigable de sus negocios, conforme al Título Primero de él; así como tampoco podrán ser éllas declaradas en estado de quiebra. Los deudores que no son comerciantes y que no están en capacidad de pagar á sus acreedores, gozan del beneficio de cesión de bienes (art. 1919 al 1933 del Código Civil); cesión que, cuando es judicial, se hace en la forma que indica el Código de Procedimiento Civil (art. 595 al 613). A la misma clase de deudores son aplicables las reglas concernientes al concurso necesario de Acreedores (Código de Procedimiento Civil, art. 614 al 619). He aquí las disposiciones legales en referencia.

#### Código Civil. De la cesión de bienes.

Art. 1919. La cesión de bienes es el abandono que un deudor hace de todos ellos en favor de sus acreedores: La cesión puede hacerse aun cuando sea uno solo el acreedor. — 1920. La cesión de bienes puede ser convencional ó judicial. — 1921. La cesión judicial es un beneficio concedido por la ley á los deudores de buena fé que, por consecuencia de desgracias inevitables, se ven imposibilitados de pagar á sus acreedores. Este beneficio no se puede renunciar. — 1922. Para que la cesión judicial de bienes sea admisible, deberá hacerse en la forma que se establece en el Código de Procedimiento. — 1923. El Tribunal concederá la cesión de bienes siempre que no ocurra alguna de las circunstancias siguientes: 1.º Que el deudor enajene una parte de sus bienes en los seis meses antes del día en que hace la cesión, quedando sin lo suficiente para pagar todas sus deudas. — 2.º Que pague á algún acreedor que no sea el más privilegiado dentro de los seis meses anteriores á la cesión, siempre que de ello resulte perjuicio á los demás acreedores. — 3.º Que el deudor haya dilapidado sus bienes ó no aparezca inculpable del atraso que experimente. — 4.º Que haya obtenido prórroga ó moratoria respecto del crédito ó créditos en ella comprendidos. — 5.º Que el deudor haya manejado caudales de la Nación ó de los Estados, provincias ó pueblos y de establecimientos públicos, y esté alcanzado en sus cuentas, mientras no reintegre todo lo que debe por este respecto. — 6.º Que el deudor haya ocultado alguna parte de sus bienes. — 7.º Que el deudor haya colocado en la lista uno ó más acreedores que no lo sean en realidad ó por más cantidades de las que en efecto les deba, si no acredita satisfactoriamente haber procedido por error. En los cuatro primeros casos de este artículo podrá admitirse la cesión estando de acuerdo todos los acreedores; pero de ningún modo en los tres últimos. — 1924. Desde el día en que se introduzca la cesión de bienes cesarán los intereses sólo respecto de la masa sobre todo crédito no garantido con privilegio, prenda ó hipoteca. Los intereses de los créditos garantidos no podrán cobrarse sino del producto de los bienes afectos al privilegio, á la prenda ó á la hipoteca. Los créditos de plazo no vencido contratados sin interés, sufrirán un descuento á la rata legal por lo que falte del plazo desde el mismo día en que se declare introducida la cesión. — 1925. Son nulos y no surtirán efecto con respecto á los acreedores del concurso los actos siguientes efectuados por el deudor, después de la introducción de la cesión y en los veinte días precedentes á ella: La enajenación de bienes muebles ó inmuebles á título gratuito. Con relación á las deudas contraídas antes del indicado término, los privilegios obtenidos dentro de él por razón de hipoteca convencional ú otra causa. Los pagos de plazo no vencido. Los

<sup>2)</sup> Cfr. art. 869.

If the opening of the parcels at the Customs-House in the presence of the consignee, or any accident known by him, should disclose the existence of the damage, before the goods having been brought into his warehouses, the period shall run from the discovery of the damage.

854. In case of collision, whatever the place at which it should have happened, the twenty-four hours shall run from the moment at which the captain can enter protest.

### Third Book. Of Failures and Bankruptcies.<sup>1)</sup>

#### Title I. Of failures and of friendly liquidation.

855.<sup>2)</sup> The trader whose assets actually exceed his liabilities, and who through failure of ready money owing to unforeseen events or due to any other excusable cause, may find himself obliged to delay or postpone his payments, shall be regarded as in a state of insolvency and can apply to the competent Commercial Court to authorize him to proceed to a friendly liquidation of his business affairs within a sufficient period not exceeding twelve months; he being under the obligation, until his application is decided, not to carry through any operation other than one of a subsidiary nature.

<sup>1)</sup> Those who are non-traders cannot in any case become subject to the procedure prescribed by this Book. Nor have any of the civil associations with a commercial form the right to request friendly liquidation of their business affairs, in conformity with the First Title thereof; as little can they be declared in a state of bankruptcy. Debtors who are non-traders and who are unable to pay their creditors enjoy the benefit of surrender of property (art. 1919 to 1933 of the Civil Code); a surrender which, when under the court, is made in the manner prescribed in the Code of Civil Procedure (art. 595 to 613). To the same class of debtors are applicable the regulations concerning the necessary intervention of creditors (Code of Civil Procedure, art. 614 to 619). Here follow the legal provisions referred to.

#### Civil Code. Of surrender of property (*cessio bonorum*).

Art. 1919. The surrender of property is the abandonment which a debtor makes of the whole thereof in favour of his creditors. The surrender can be made even when there is only a single creditor. — 1920. The surrender of property can be by agreement or by judicial decree. — 1921. The judicial surrender is an advantage granted by law to debtors of good faith who in consequence of unavoidable misfortunes, find themselves unable to pay their creditors. Such advantage cannot be disclaimed. — 1922. In order that the judicial surrender may be valid, it must be made in the manner which is enacted in the Code of Procedure. — 1923. The court shall grant surrender of property whenever any of the following circumstances do not arise: 1. That the debtor alienates any part of his property within the six months before the day on which the surrender is made, leaving insufficient to pay all his debts; — 2. That he pays one creditor who has no preference within six months prior to the surrender, whenever prejudice results therefrom to the other creditors; — 3. That the debtor has wasted his property or does not appear blameless for the failure he undergoes; — 4. That he has obtained postponement or delay regarding the claim or claims therein included; — 5. That the debtor has controlled National or State collections, or provincial or municipal collections, or public undertakings, and is in arrears in his accounts, until he restores wholly what is due in this regard; — 6. That the debtor has concealed any part of his property; — 7. That the debtor has entered on the list one or more creditors who are not really such, or for larger amounts than such as are really owing to them, if he does not explain satisfactorily that he acted from mistake. In the four first cases of this article the surrender may be admitted if all the creditors assent; but in no event in the three last. — 1924. From the day on which the surrender of property is brought about, the interest upon every claim not guaranteed with preference, pledge, or mortgage shall cease regarding the estate only. The interest on claims guaranteed cannot be collected except from the proceeds of the property charged in priority, or pledged or mortgaged. Credits not yet matured, contracted without interest, shall sustain a discount at the legal rate for what is wanting to maturity from the day on which the surrender is declared brought about. — 1925. The following transactions effected by the debtor are null and void regarding the general body of creditors after the introduction of the surrender and during twenty days preceding the same: Alienation of property real or personal without valuable consideration. With regard to debts contracted before the said time the preferences obtained in such period through mortgage by agreement or other cause. Payments of

<sup>2)</sup> Cfr. art. 869.

**856.** La solicitud no será admitida si con ella no presenta el peticionario sus libros de comercio regularmente llevados; su balance comercial; su inventario, practicado á lo más treinta días antes, con las estimaciones prudentiales de su lista de deudores; un estado nominativo de sus acreedores, con indicación de su domicilio ó su residencia, y del monto y calidad de cada acreencia; su patente de industria, si la hubiere, y la opinión favorable á su solicitud de tres, á lo menos, de sus acreedores.

pagos de deuda de plazo vencido que no sean hechos en dinero ó en papeles negociables. Las disposiciones de este artículo se entienden sin perjuicio de que puedan ser atacadas las enajenaciones hechas en fraude de acreedores, dentro del término que el Código Civil señala á estas acciones. — **1926.** La cesión de bienes hace exigibles las deudas de plazo no vencido. — **1927.** Por la cesión de bienes quedará el deudor inhabilitado para disponer de sus bienes y contraer sobre ellos nuevas obligaciones. — **1928.** La cesión judicial no confiere á los acreedores la propiedad de los bienes cedidos, sino el derecho de hacerlos vender, y de que su importe, como el de las rentas, se invierta en el pago de sus créditos. Puede en consecuencia el deudor retirar la cesión en cualquier tiempo, pagando previamente sus deudas, sin perjuicio de los derechos que hayan adquirido terceros en virtud de remate de bienes. — **1929.** La cesión de bienes de un deudor no aprovecha á sus deudores mancomunados ni á sus fiadores, sino hasta el importe de los pagos hechos con los bienes cedidos. Tampoco aprovecha á los herederos del que hizo la cesión, si han recibido su herencia sin el beneficio de inventario. — **1930.** Los acreedores pueden dejar al deudor la administración de sus bienes, hacer con él los arreglos ó convenios que tuvieran por conveniente, siempre que en ello se conformaren las dos terceras partes de los acreedores concurrentes que reúnan las tres cuartas partes de créditos, ó las tres cuartas partes de acreedores concurrentes que reúnan los dos tercios de créditos. — **1931.** El acuerdo de los acreedores, hecho con arreglo al artículo anterior, es obligatorio para todos los interesados en la masa, siempre que hayan sido citados, según se prescribe en el Código de Procedimiento Civil. — **1932.** Los acreedores hipotecarios y privilegiados no quedan sujetos al convenio celebrado por los demás acreedores con tal que se abstengan de votar, aunque tomen parte en las deliberaciones. — **1933.** Sobre las especies identificables que pertenezcan á otras personas por razón de dominio y existan en poder del deudor, conservan sus derechos los respectivos dueños, que pueden pedir su separación de la masa común; pero la devolución de la cosa mueble vendida, sea al contado ó á plazo, sin haber recibido su precio, no tendrá lugar en caso de cesión de bienes, si no se intenta ó resulta intentada la acción dentro de los ocho días posteriores á la entrega de la cosa hecha al comprador.

#### Código de Procedimiento Civil. Sección I. De la cesión de bienes.

**Art. 595.** La cesión de bienes puede intentarse en cualquier tiempo, esté ó nó demandado el solicitante, y aun cuando sólo tenga un acreedor. Este beneficio no puede renunciarse válidamente. — **596.** Es Juez competente para conocer de la cesión de bienes el del domicilio del solicitante, pero conforme á la cuantía de todas las deudas. — **597.** El deudor deberá acompañar á su solicitud una lista circunstanciada de sus bienes y de los títulos activos que tenga contra tercero, á excepción de aquellos derechos meramente personales y que por su naturaleza no pueden transmitirse á otros. También deberá acompañar otra lista de todas sus deudas, con expresión de la procedencia y del nombre y domicilio de los acreedores. Sin la presentación de estos documentos no se dará curso á la solicitud. — **598.** El Juez ordenará la acumulación de los autos sobre juicios particulares contra el deudor, si los hubiere. — **599.** El Juez decretará igualmente el embargo y depósito de los bienes comprendidos en la cesión, y mandará vender en pública subasta ó por encargo á persona de responsabilidad y confianza, con cuenta y razón, á precios corrientes de plaza, los efectos expuestos á corrupción y los animales cuya conservación sea gravosa. — **600.** El Juez participará al Registrador del lugar en que se hallen situados los inmuebles presentados, el embargo decretado, determinándolos por sus nombres, por el lugar de su situación y por las demás circunstancias que los caractericen, á fin de que registre el oficio de participación en el protocolo respectivo. — **601.** Por el mismo decreto mandará citar á todas las personas comprendidas en la lista de acreedores, para que se presenten en el Tribunal el décimo quinto día á la hora que se designe con los documentos que justifiquen su derecho. Este decreto se publicará por carteles, y por la imprenta, si fuere posible. — **602.** Las citaciones se harán de la manera establecida en el Título V, Libro Primero; y si los acreedores ó alguno de ellos estuvieren ausentes del lugar del juicio, se les concederá á más del término dicho el de la mayor distancia, que el Juez señalará necesariamente. Cuando los acreedores ó alguno de ellos se hallaren fuera del territorio de la República, se les nombrará un defensor, si no tuvieran derechos opuestos; y si no pudieren representarse por uno sólo, se nombrarán los necesarios. En ambos casos se emplazará á los defensores y se les recibirá juramento de desempeñar fielmente su encargo. — **603.** Se reunirán en el Tribunal todos los acreedores presentes y los defensores de los ausentes el día designado por el Juez, que será el último del término concedido. — **604.** El defensor de ausentes tendrá tantos votos cuantos sean los acreedores que represente. — **605.** Si no concurrieren todos ó la mayor parte de los acreedores, se diferirá la reunión

**856.** The application shall not be allowed if the applicant does not present therewith his books duly kept; his trade balance sheet; his inventory, prepared at furthest thirty days previously, with careful valuations of his list of debtors; a statement of his creditors by name, with a note of their domiciles or residences and of the amount and nature of each claim; his licence to trade, if there be such, and the opinion supporting the application of three at the least of his creditors.

debts not matured. Payments of matured debts which have been made other wise than in money or negotiable securities. The provisions of this article are without prejudice to the right to challenge alienations made in fraud of creditors, within the period which the Civil Code appoints for such actions. — **1926.** The surrender of property makes debts not yet matured enforceable. — **1927.** By the surrender of property the debtor shall become incapable of disposing of his property and of contracting new obligations in respect thereof. — **1928.** Judicial surrender does not confer on creditors the ownership of the goods surrendered, but only the right of causing them to be sold, and that their value, as well as that of the income, may be applied in payment of their claims. The debtor can consequently withdraw the surrender at any time, previously paying his debts, without prejudice to rights which third persons may have acquired by reason of the sale of the property. — **1929.** The surrender of property of a debtor does not benefit his joint debtors or his guarantors, save to the amount of the payments made out of the property surrendered. As little do the heirs of the person who has made the surrender benefit, if they have received their inheritance without benefit of inventory. — **1930.** Creditors can leave to the debtor the management of his property, make with him arrangements or agreements which they regard as expedient, whenever two-thirds of the general body of creditors shall join therein, so long as they represent three-fourths of the claims, or three-fourths of the creditors who represent two-thirds of the claims. — **1931.** The assent of the creditors in accordance with the former article, is obligatory for all those interested in the estate, whenever they have been cited, as prescribed by the Code of Civil Procedure. — **1932.** The creditors by way of mortgage or charge do not become subject to the arrangement made by the other creditors so long as they abstain from voting, although they may take part in the deliberations. — **1933.** Over the effects capable of identification which belong to other persons by reason of ownership and exist in the control of the debtor, the respective owners preserve their rights, and they can request their severance from the general estate; but the restitution of a moveable sold, whether for cash or on credit, without the price thereof being received, shall not take place in case of surrender of property, if the action is not brought or has not been brought within eight days subsequent to the delivery of the thing to the buyer.

**Code of civil procedure. Section I. Of surrender of property (Cessio bonorum).**

**Art. 595.** The surrender of property can be effected at any time, whether the applicant is sued or not, and even when there may be one creditor only. The benefit cannot be validly disclaimed. — **596.** The judge of the domicile of the applicant is the competent judge to take cognizance of the surrender of property, but in conformity with the total amount of the debts. — **597.** The debtor must accompany his application with a detailed list of his property and of the effective securities which he has against third persons, with the exception of those rights merely personal which by their nature are incapable of being transferred to others. There must also be furnished another list of all his debts, stating their origin and the names and residences of the creditors. Without production of such documents the application shall not be granted. — **598.** The Judge shall order the consolidation of proceedings regarding particular suits against the debtor, if there are any. — **599.** The Judge shall likewise order the arrest and deposit of the property included in the surrender, and shall direct the sale at public auction or through a person of responsibility and trust, subject to account, at current market prices, of effects liable to spoil and animals whose preservation may be onerous. — **600.** The Judge shall communicate to the Registrar of the place in which the real property disclosed may be situate, the arrest decreed, specifying the properties by name, by their locality and by other circumstances which describe them, in order that the communication may be registered in the corresponding record. — **601.** By the same decree he shall direct all the persons included in the list of creditors to be cited, in order that they may attend at the Court on the fifteenth day at the hour which is appointed, together with the documents evidencing their right. Such decree shall be notified by posters, and through the press, when possible. — **602.** The citations shall be made in the manner prescribed in Title V, Book I; and if the creditors or any of them should be absent from the place of suit, there shall be granted to them in addition to the said period that of the furthest distance, which the Judge must appoint. When the creditors or any of them shall be found outside the territory of Venezuela, a representative shall be nominated for them, if their rights should not be antagonistic; and if they cannot be represented by one alone, those necessary shall be nominated. In both cases the representatives shall be summoned and their oath taken to faithfully discharge their trust. — **603.** All the creditors present and the representatives of those absent shall assemble at the Court on the day appointed by the Judge, which shall be the last of the period granted. — **604.** The representative of the absent shall have as many votes as there may be creditors represented



**857.** El Tribunal, después de haber verificado la presentación de todos los documentos expresados en el artículo anterior y que están en debida forma, dictará las medidas de vigilancia necesarias, nombrará un síndico y una comisión de tres de los principales acreedores residentes de los que figuren en el balance del peticionario, y convocará á unos y otros por la prensa á una reunión que debe verificarse en el octavo día á la hora que se fije.

**858.** En esa reunión podrán ser admitidos á representar á los acreedores acreditados ó residenciados fuera del lugar del Tribunal, sus respectivos apoderados, agentes ó comisionistas, ú otro comerciante que quiera prestar caución por alguno de ellos, sólo para los efectos de resolver la solicitud.

para ocho días más, y los que no se hayan excusado con causa justificada, pagarán una multa de ciento veinte y cinco bolívares y quedarán responsables del perjuicio que la demora cause á los concurrentes, si éstos lo reclamaren. Al octavo día de la prórroga se reunirán los acreedores, y cualquiera que sea el número que asista á esta reunión, constando que los demás han sido legalmente citados, se estimará suficiente para deliberar en todo lo relativo al objeto de su concurrencia. Los no comparecientes, aunque podrán asistir después al juicio, no tendrán derecho á reclamar contra lo que se hubiere hecho en su ausencia. — **606.** Reunidos los acreedores se procederá en la forma siguiente: el Secretario dará lectura á la solicitud ó libelo del deudor y á las listas de bienes y deudas. Luego informará el mismo Secretario de las disposiciones acordadas por el Tribunal para el secuestro y depósito de los bienes ó su venta, en el caso de que habla el artículo 599, y del resultado de aquéllas. Los acreedores en seguida, por el orden de la lista respectiva, pondrán en manos del Juez el documento ó documentos que legitimen sus créditos, y por el mismo orden se irá dando lectura de ellos por el Secretario. Estos documentos serán examinados por todos los interesados, finalizada su lectura, procediéndose en ello con orden, moderación y silencio. Cuando el Juez crea haber dado suficiente tiempo para esta operación, invitará al deudor, si estuviere presente, para que exponga lo que crea conducente al objeto de su solicitud, y concluida la exposición de éste, invitará también á los acreedores, uno á uno, y por el orden referido, á que manifiesten su determinación respecto de la cesión y las tachas ú observaciones que tengan que hacer sobre la legitimidad ó carácter de los créditos de los demás acreedores. El Secretario recojerá las opiniones sobre ambos puntos á medida que se fueren emitiendo, y las publicará en el mismo orden, en los términos más cortos posibles, y los que no estuvieren conformes con lo que hubiere publicado el Secretario, podrán hacer las correcciones que quieran antes de oír á otro de los concurrentes. Al fin se publicará por el mismo funcionario por cuántos votos se admite ó se rechaza la cesión, cuáles son los créditos tachados y cuántos votos se han reunido contra cada uno de éstos. Si no ocurriere alguno de los casos previstos en el artículo 1923 del Código Civil, ó si tratándose de alguno de los cuatro primeros casos hubiere unanimidad de votos en favor de la cesión, quedará ésta por el mismo hecho admitida y se emplazará á los acreedores discordes sobre la legitimidad de sus créditos, para la conciliación, dentro de tercero día; pero si fuere al contrario, se suspenderá la admisión de la cesión hasta la conclusión de la controversia en todas sus instancias, y se emplazará para la conciliación á las partes discordes, después de haber firmado todos, con el Juez y Secretario, el acta que extenderá este último. — **607.** Para la conciliación de los acreedores discordes se oirá primero á los que han tachado los créditos presentados por el deudor, después al deudor, si hubiere concurrido, y últimamente á los que sostengan la legitimidad de dichos créditos. Si se tratare de un acreedor que se haya incorporado, se le oirá primero respecto de la tacha á él opuesta. El Juez procurará el avenimiento de las partes, sin manifestar opinión sobre sus derechos, y si no pudiere lograrse después de una discusión suficiente, á su juicio, terminará el acto en que se consignarán los fundamentos ó razones alegados en pró y contra, firmando con él y el Secretario todos los presentes. Si se lograre la conciliación, se expresará esto sólo en el acta, y los créditos tachados se entenderán por el mismo hecho admitidos. En esta conciliación no es permitido estipular condiciones que no cedan en beneficio de todos los acreedores generalmente. — **608.** Cuando los acreedores discordes no quedaren avenidos, el procedimiento continuará como en juicio ordinario. — **609.** Si los acreedores se negaren á admitir la cesión ó hubiere duda sobre si el deudor puede hacer cesión de bienes, el Juez declarará si es legal la cesión; concediendo antes el término para pruebas, si los interesados lo exigieren. Este término no podrá ser mayor del ordinario. — **610.** Concluida la controversia sobre calificación, los acreedores podrán pedir nuevo depósito en persona designada por la mayoría de los concurrentes, sin necesidad de expresar causa para la remoción del depositario nombrado por el Juez, y establecerán el orden de los pagos según la preferencia de cada crédito. Si no estuvieren todos de acuerdo sobre la graduación de dichos créditos, el Juez la hará dentro de tres días. Para la graduación deberán ser citados los acreedores por lo menos tres días antes. — **611.** Concluidas todas las controversias, y si no hubiere convenio que lo impida, celebrado con arreglo al artículo 1930 del Código Civil, se procederá al justiprecio de los bienes cedidos y se sacarán á remate distribuyéndose los fondos, bien se haya admitido ó negado cesión, con arreglo á la graduación. — **612.** Para las resoluciones de los acreedores que no sean de aquéllas á que se refiere el artículo 1930 del Código Civil, basta que la mayoría de las personas concurra con la de créditos, sin contarse los acreedores ó defensores de los ausentes que no hayan concurrido, ni sus créditos.



**857.** The Court, after the verification of the presentation of all the documents prescribed in the preceding article and that they are in due form, shall direct the necessary means of inspectorship, shall nominate a trustee and a committee of three of the principal resident creditors out of those who are included in the statement of affairs of the applicant, and shall summon them all by advertisement to a meeting which must take place on the eighth day at the hour appointed.

**858.** At that meeting there may be admitted to represent the creditors located or resident outside the jurisdiction of the Court, their respective attorneys, agents or representatives, or another trader who is prepared to afford security for any of them, for the results of the decision of the application only.

by him. — **605.** If all or the greater part of the creditors should not attend, the meeting shall be postponed for eight days further, and those who have not on good ground excused themselves, shall pay a fine of one hundred and twenty-five bolivares, and shall be responsible for the loss which the delay may cause to those attending, if they claim it. On the eighth day from the postponement the creditors shall meet and whatever may be the number attending the meeting, on proof that the rest have been duly cited, it shall be regarded as sufficient for deliberation on all matters relating to the purpose of their assembly. Those not attending, although they can afterwards attend the proceedings, shall have no right to object to what has been done in their absence. — **606.** When the creditors meet the following shall be the procedure; the Registrar shall read the application or claim of the debtor and the schedules of property and debts. Afterwards the Registrar shall state the measures directed by the Court for the sequestration and deposit of the property or the sale thereof, in the case provided by art. 599, and of the result thereof. The creditors thereupon, in the order of the corresponding list, shall deliver to the Judge the document or documents which vouch their claims, and in the like order the same shall be read by the Registrar. Such documents shall be inspected by all concerned, after the reading thereof, proceeding thereto with order, decency, and silence. When the Judge thinks that sufficient time has been afforded for such operation, he shall invite the debtor, if he should be present, to state what he thinks expedient to further his application, and at the close of such statement, he shall also call upon the creditors, one by one, and in the said order, that they may declare their decision regarding the surrender and the objections and observations which they have to make upon the validity or nature of the claims of the other creditors. The Registrar shall record the opinions on both points so far as they are expressed, and shall announce them in the like order, in the shortest possible terms, and those who should not be in agreement with what is announced by the Registrar, can make the corrections they desire before he proceeds to hear the next of those present. At the end there shall be announced by the same official by how many votes the surrender is accepted or rejected, what are the claims challenged and how many votes have been given against each of them. If none of the cases provided for in art. 1923 of the Civil Code should occur, or if in dealing with any of the four first cases there should be a unanimous vote in favour of the surrender, it shall thereupon become accepted, and to creditors discord as to the validity of their claims shall be summoned for friendly adjustment, within the following three days; but if it should be otherwise, the acceptance of the surrender shall be suspended until the conclusion of the dispute in all the Courts and the matters shall be left open for friendly adjustment by the parties at issue, after all together with the Judge and Registrar have signed the record, which shall be prepared by the latter. — **607.** For the friendly adjustment between the dissentient creditors audience shall first be given to those who have challenged the claims put forward by the debtor, afterwards to the debtor, if he should have attended, and lastly to those who urge the validity of such claims. If it is a question of a creditor who has been included, audience shall first be given to him respecting objection alleged against him. The Judge shall seek the agreement of the parties, without declaring any opinion on their rights, and if no result has been arrived at after a discussion, in his view sufficient, he shall end the proceeding and shall record the grounds or reasons put forward for and against, all those present signing with himself and the Registrar. If adjustment should be brought about, that alone shall be stated in the record, and the claims contested shall be taken as thereby admitted. In such adjustment it is not permissible to stipulate for conditions not furthering the advantage of the general body of creditors. — **608.** When the dissentient creditors should arrive at no settlement, the proceeding shall continue as an ordinary suit. — **609.** If the creditors should refuse to accept the surrender or if there should be doubt whether the debtor can effect a surrender of property, the Judge shall declare whether the surrender is good at law; granting beforehand a period for evidence, if those concerned should so request. This period cannot exceed the ordinary period. — **610.** At the conclusion of the dispute upon proof of claims, the creditors can request a fresh deposit with a person appointed by the majority of those attending, without need for a statement of the ground for the removal of the depositary nominated by the Judge, and shall fix the order of payment according to the priority of each claim. If they should not be all in agreement regarding the ranking of such claims, the Judge shall decide the same within three days. For the ranking the creditors must be cited at least three days in advance. — **611.** After the conclusion of all disputes, and unless there should be an arrangement to the contrary, entered into in accordance with art. 1930 of the Civil Code, the valuation of the property surrendered shall

Bastará como credencial al representante una autorización por carta, por telegrama ó por cable.

**859.** En la reunión el síndico, primero, y luego la comisión de acreedores, manifestarán su opinión sobre los documentos acompañados á la solicitud, sobre la verdad de cada uno de los créditos, sobre la admisión ó negativa de la solicitud, sobre el plazo que pueda acordarse, sobre las medidas conservativas que convenga tomar y sobre el modo de liquidación y las personas que deban componer una comisión de consulta y de vigilancia durante la liquidación. El solicitante podrá dar la explicación ó aclaraciones conducentes.

Se levantará acta que firmarán con el Tribunal todos los concurrentes, haciéndose constar el nombre de éstos, los créditos que representan y sus montos y la opinión de cada cual sobre los puntos indicados.

**860.**<sup>1)</sup> El Tribunal procederá el tercer día hábil después de la reunión anterior á oír los informes que quieran hacer el solicitante, el síndico, la comisión de acreedores y cualquiera otro de éstos, y pronunciará sobre la petición admitiéndola ó negándola, según lo encontrare procedente, teniendo especialmente en cuenta el voto emitido por la mayoría de los acreedores.

Caso de admisión establecerá en ese fallo: 1.º La duración de la liquidación, que no exceda de doce meses; — 2.º La obligación del deudor de hacer constar haber pagado dentro de dicho plazo á todos sus acreedores ó haber celebrado con ellos convenio ó arreglo; — 3.º Las medidas conservatorias y las precauciones que juzgue necesarias para garantizar la integridad del patrimonio del deudor; — 4.º Los acreedores que deben componer la comisión que vigile la administración y liquidación del patrimonio del deudor.

De este fallo no se admitirá apelación sino en un solo efecto para ante el Tribunal pleno.

**861.** Concedida la liquidación amigable, el deudor tiene la facultad de proceder á ella respecto de todo su activo y á la extinción del pasivo, con el concurso

Si no hubiere mayoría, el Juez decidirá lo que haya de efectuarse. — **613.** Los acreedores por mayoría podrán nombrar, cuando lo estimen necesario, persona que represente al concurso, bien en asuntos ó puntos determinados, bien en todos los asuntos en que tenga interés el mismo concurso.

## Sección II. De concurso necesario.

**614.** Cuando se presenten dos ó más acreedores demandando el pago de sus créditos porque su deudor esté demandado, ó cuando se presenten más de dos porque haya muerto ó porque se haya fugado, se reunirán sin citar á ningún otro, y procederán á la calificación de sus créditos en la forma prevenida en el artículo 606, continuándose la causa como en juicio de cesión de bienes; pero en el decreto de declaratoria de concurso no se decretará el embargo sino de bienes suficientes á cubrir los créditos que consten de un modo auténtico, sin perjuicio de extenderlo después, si hubiere lugar á ello. — **615.** La muerte ó fuga del deudor deberán acreditarse en sus casos para promover el concurso. — **616.** Si después de la reunión de los acreedores se presentare algún nuevo acreedor, será admitido al concurso, pero sólo con derecho á participar de los fondos que no estuvieren distribuidos, si la naturaleza de su crédito no le diere otros derechos. — **617.** Siempre que aparezca un nuevo acreedor se practicará lo prevenido para la calificación de los créditos en concurso y se declarará por el Juez el lugar que debe ocupar en la graduación, si estuviere hecha. — **618.** Los acreedores que ocurrieren primero tienen derecho para exigir que continúe el juicio que promovieren y que se lleve á efecto lo que se sentenciare, dando fianza para responder al acreedor últimamente presentado de lo que se declare á su favor en las cantidades ó bienes que reciba, en cuyo caso se seguirá por separado el juicio á que diere lugar la acción de dicho acreedor. — **619.** En esta especie de concurso será Juez competente el que conoce de la demanda anterior que da origen á la presentación de los acreedores, si fuere el del domicilio del deudor; y en los casos de muerte ó fuga, el de la jurisdicción en que estaba domiciliado el deudor. Si éste no tenía domicilio conocido, el de la jurisdicción en que se hallaren la mayor parte de los bienes. Si á causa de la acumulación la cuantía del concurso excediere de aquella de la cual puede conocer el Tribunal, se pasará el asunto al que según la ley orgánica de Tribunales sea competente por razón de la cuantía.

<sup>1)</sup> Cfr. *in fine*: N.º 3, III del Procedimiento.

It shall be a sufficient credential for the representative that he holds authority by letter, telegram or cablegram.

**859.** At the meeting the trustee, first, and then the committee of creditors, shall report upon the documents accompanying the application, on the accuracy of each one of the claims, on the acceptance or refusal of the application, on the period which ought to be granted, on the preservative measures which ought to be taken and on the process of liquidation and the persons who ought to compose a committee of consultation and of inspection during the liquidation. The applicant may render a statement and material explanations.

A report shall be prepared for the Court which all those present shall sign, stating the names, the claims they represent and their amounts, and the opinion of each on the points set forth.

**860.<sup>1)</sup>** The Court shall proceed on the third business day after the former meeting to give audience to the reports which the applicant, the trustee, the committee of creditors and any other creditors may wish to make, and shall pronounce on the application admitting or rejecting the same, as it may think fit, having special regard to the resolution arrived at by the majority of the creditors.

Where the application is admitted, the Court shall in the judgment declare: 1. The duration of the liquidation, not exceeding twelve months; — 2. The obligation of the debtor to make clear that he has paid within such period all his creditors or has arrived at an agreement or arrangement with them; — 3. The preservative means and precautions it adjudges necessary to guarantee the integrity of the debtor's estate; — 4. The creditors who are to compose the committee watching over the management and liquidation of the debtor's estate.

From this judgment no appeal shall be admitted except before the full Court without a stay of proceedings.

**861.** In the event of the friendly liquidation being granted, the debtor has the power of proceeding therein regarding all his assets and the extinction of the liabi-

be made and it shall be offered by auction, the funds being distributed, whether the surrender has been accepted or rejected, in accordance with the ranking. — **612.** For the decisions of the creditors, not being such as are referred to in art. 1930 of the Civil Code, it is sufficient that the majority of the persons together with that of the claims should attend, calculating neither creditors, nor representatives of those absent, who have not attended, nor their claims. If there should not be a majority, the Judge shall decide what should be done. — **613.** Creditors by a majority can nominate, when they deem it necessary, a person to represent the general body, whether on matters or points defined, or on all the matters in which the whole body may be concerned.

#### Section II. Of the urgent meeting of creditors.

**614.** When two or more creditors requesting payment of their claims combine because their debtor is sued, or when more than two combine because he has died or absconded, they shall meet without convening any other, and proceed to the proof of their claims in the manner prescribed by art. 606, continuing the cause as if it were a proceeding for surrender of property; but in the decree declaratory of the insolvency no arrest shall be ordered except of property sufficient to cover the claims which they prove in lawful manner, without prejudice to its being afterwards extended, if there should be ground therefor. — **615.** The death or flight of the debtor must in such cases be proved in order to initiate the insolvency. — **616.** If after the meeting of the creditors any fresh creditor should present himself, he shall be admitted to share, but only with the right to share in the funds not distributed, if the nature of his claim should give him no other rights. — **617.** Whenever a new creditor appears there shall be carried out the procedure for the proof of debts in insolvencies and it shall be declared by the Judge what place must be granted to him in the ranking, such being made. — **618.** The creditors who attend at the beginning have the right to demand that the proceeding which they originate shall continue and that what is decreed shall be carried into effect, giving security for answering the creditor appearing later for what may be declared in his favour regarding the amounts or property he may receive, in which case the suit to which the right of such creditor gives ground shall proceed separately. — **619.** In this kind of insolvency the Judge who has cognizance of the preceding action which occasions the assembling of the creditors, shall be the competent judge, if he should be the Judge of the domicile of the debtor; and in the cases of death or flight, the Judge of the jurisdiction in which the debtor was domiciled. If he had no known domicile, the Judge of the jurisdiction in which the greater part of the property is situate. If because of consolidation the amount of the insolvency should exceed that of which the Court can have cognizance, the matter shall be transferred to that which according to the organic Law of Courts is competent in regard to the amount.

<sup>1)</sup> Cfr. at the end: No. 3, III of Procedure.

de la comisión de acreedores y bajo la dirección superior del Tribunal, á quien se dará cuenta de toda divergencia ó cuestión que surgiere para su decisión en juicio verbal, oída siempre la comisión.

Las reglas especiales de la liquidación y las autorizaciones para vender, constituir prendas é hipotecas, tomar dinero á préstamo, transigir cuestiones, cobrar ó hacer pagos ú otros actos estrictamente necesarios al efecto de la liquidación, deberán ser dados por el Tribunal, bien en su fallo acordando la liquidación, bien en decretos ulteriores, oyendo siempre la comisión de acreedores.

**862.** Durante el tiempo fijado para la liquidación amigable se suspenderá toda ejecución contra el deudor y no podrá intentarse ni continuarse ninguna acción de cobro, á menos que ella provenga de hechos posteriores á la concesión de la liquidación amigable.

Pero esta no producirá efectos respecto á las acreencias fiscales ó municipales por causa de contribuciones, ni con relación á los derechos de los acreedores preñarios, hipotecarios ó de otra manera privilegiados.

**863.** Durante la liquidación amigable podrá el deudor celebrar con sus acreedores cualquier otro arreglo ó convenio que le conceda mayores moratorias, y aun quitas de intereses y hasta de parte de los capitales; pero para que tenga validez necesitará el acuerdo de todos los acreedores.

También podrá establecerse válidamente con la sola mayoría de los acreedores que representen, por lo menos, las tres cuartas partes del pasivo, con tal que los acreedores que convengan con el deudor, acuerden y aseguren el medio de atender al resultado de toda controversia con los disidentes, de modo que quede á éstos asegurada la parte que realmente pudieran sacar de la liquidación practicada prudentemente según sus respectivos derechos.

Del convenio se pasará copia en todo caso al Tribunal, y si él ha obtenido el voto de la unanimidad de los acreedores, el Tribunal lo declarará así para que produzca todos sus efectos.

Si sólo reúne la mayoría indicada, el Tribunal decidirá en juicio verbal las disidencias, si ellas versan sobre algún derecho sostenido por el interesado respectivo y negado y dañado en el convenio, oída la comisión de acreedores; y de su decisión sólo se oirá apelación en un efecto y para ante el Tribunal pleno. Pero si no versan sobre derechos disputados, el Tribunal se limitará á verificar la mayoría, y oída la comisión aprobará el convenio.

**864.<sup>1)</sup>** Si durante la liquidación se descubriere la existencia de deudas no declaradas por el deudor, ó la no existencia de acreencias declaradas por él, ó si él no cumple las obligaciones ó condiciones que le fueron impuestas relativamente á la administración y liquidación de su patrimonio, ó bien si aparece culpable de dolo ó de mala fé, ó que su activo en realidad no ofrece esperanza de pagar la integridad de sus deudas, ó siquiera los dos tercios de ellas, el Tribunal, oída la comisión de acreedores, podrá revocar la liquidación amigable y declarar la quiebra, y dictar las medidas oportunas para seguir el procedimiento de ésta.

**865.** En todos los casos en que se haya acordado la liquidación amigable, si durante ésta resulta comprobado haberse pagado á los acreedores que en ella figuran una parte considerable de sus acreencias, ó si concurren circunstancias especiales que lo aconsejen, podrá el Tribunal acordar una prórroga del plazo fijado para la liquidación, que no pase de otro año, siempre que esta medida reúna el voto favorable de la mayoría de los acreedores que representen por lo menos la mitad del pasivo restante.

**866.** Pueden hacerse valer, para ilustrar al Tribunal en la solicitud de liquidación amigable, cualesquiera documentos y papeles que tengan condiciones de seriedad y verosimilitud.

**867.** Los gastos de la liquidación los hará el deudor; y los generales que ocurrieren en el Tribunal los pagará al fin el mismo deudor, fijándolos el Juez equitativamente de acuerdo con la comisión de acreedores; pero sin asignar remuneración alguna á los funcionarios que gocen de sueldo. Los gastos particulares, como los honorarios de abogados, serán de cuenta de cada cual.

<sup>1)</sup> Cfr. art. 884.

lities, together with the intervention of the committee of creditors and under the supreme direction of the Court, to which shall be rendered an account of any divergence of opinion or question which may arise for its decision in oral proceedings, the committee always being heard.

The special regulations for the liquidation and the authorisations for selling, creating pledges and mortgages, borrowing money, compromising disputes, collecting or making payments, or other acts strictly necessary for the conduct of the liquidation, must be directed by the Court, either in its decree ordering the liquidation or in subsequent orders, always giving audience to the committee of creditors.

**862.** During the time fixed for the friendly liquidation every execution against the debtor shall be suspended, and no action for recovery of debt shall be brought or continued, unless it proceeds from facts subsequent to the grant of the friendly liquidation.

But the liquidation shall produce no effect regarding claims fiscal or municipal on account of taxes, or relating to rights of creditors holding pledges or mortgages, or in any other way having preference.

**863.** During the friendly liquidation the debtor may agree with his creditors upon any other arrangement or agreement which may grant him further extensions of time, and even acquittances for interest and part of the capital; but in order that it may have validity the assent of all the creditors shall be necessary.

The agreement may also be validly established by the mere majority of the creditors who represent, at the least, three-fourths of the liabilities, so long as the creditors who agree with the debtor assent to and assure the means of providing for what may result from any dispute with those dissenting, so that there is assured to them the portion which they can actually acquire from the liquidation reasonably carried out according to their respective rights.

A copy of the agreement shall in any case be lodged with the Court, and if it has obtained the unanimous assent of the creditors, the Court shall so declare in order that it may produce all its effects.

If the said majority only should agree, the Court shall decide the disputes in a summary way if they turn upon any right maintained by the particular party concerned, and refused and prejudiced in the agreement, the committee of creditors being heard; and from its decision an appeal can be brought before the full Court without stay of proceedings. But if such disputes should not turn upon conflicting rights, the Court shall be confined to ascertaining the majority, and after hearing the committee shall approve the agreement.

**864.<sup>1)</sup>** If during the liquidation the existence of debts not declared by the debtor should be discovered, or the non-existence of credits declared by him, or if he does not fulfil the obligations or conditions which were imposed on him regarding the management and liquidation of his estate, or if he appears guilty of fraud or of bad faith, or his assets in reality do not afford hope of paying the whole of his debts, or even two-thirds thereof, the Court, after hearing the committee of creditors, can revoke the friendly liquidation and adjudicate bankruptcy, and direct the expedient measures to pursue the procedure thereof.

**865.** In all cases in which friendly liquidation may have been granted, if during the same it is shewn that a considerable proportion of their claims has been paid to the creditors who are included therein, or if special circumstances happen which make it advisable, the Court may grant an extension of the period fixed for the liquidation, not exceeding another year, whenever such measure receives the favourable vote of the majority of the creditors who represent at the least one half of the remaining liabilities.

**866.** Any documents and papers which have qualifications of accordance with or appearance of truth can be made available, to enlighten the Court on the application for friendly liquidation.

**867.** The expenses of the liquidation shall be borne by the debtor; and he shall ultimately pay those which are incurred generally before the Court, the Judge fixing the same at his discretion with the assent of the committee of creditors; but without assigning any remuneration to the officials who enjoy a salary. Individual expenses, such as the fees of advocates, shall be at the charge of each person.

<sup>1)</sup> Cfr. Art. 884.

868. Si el Tribunal creyere improcedente la solicitud de liquidación amigable, declarará la quiebra y seguirá el procedimiento de ésta.

869.<sup>2)</sup> Son competentes para la materia de que trata este Título, el Juez de Distrito ó Cantón de la jurisdicción á que está sometido el deudor, si el monto de las deudas pasivas, según el balance producido, no excediere de diez mil bolívares; y el Juez de Comercio ó de Primera Instancia de la misma jurisdicción, cuando exceda de aquella suma.

## Título II. De las quiebras de mayor cuantía.

### Sección I. De la quiebra en general y de sus efectos.

870.<sup>3)</sup> El comerciante que no estando en estado de atraso, según el Título anterior, cese en el pago de sus obligaciones mercantiles, se halla en estado de quiebra. El comerciante no puede intentar el beneficio de cesión de bienes.

871. Hay tres especies de quiebra: fortuita, culpable y fraudulenta.

Quiebra fortuita es la que proviene de casos fortuitos ó de fuerza mayor que conducen al comerciante á la cesación de sus pagos y á la imposibilidad de continuar sus negocios.

Quiebra culpable es la ocasionada por una conducta imprudente ó dispada de parte del fallido.

Quiebra fraudulenta es aquella en que ocurren actos fraudulentos del fallido para perjudicar á sus acreedores.

872. Será declarada culpable la quiebra: 1.º Si los gastos personales y domésticos del fallido hubieren sido excesivos; — 2.º Si el fallido hubiere perdido sumas considerables al juego, en operaciones ficticias de bolsa ú otras de puro azar; — 3.º Si hubiere hecho compras para vender á menor precio del corriente, ó contraído obligaciones exorbitantes, ú ocurrido á otros medios ruinosos para procurarse fondos, cuando por el estado de sus negocios debía conocer que tales operaciones sólo podían retardar la declaración de quiebra; — 4.º Si después de haber cesado en sus pagos hubiere pagado algún acreedor con perjuicio de los demás.

873. Podrá ser declarada culpable la quiebra: 1.º Si el fallido hubiere prestado fianzas, ó contraído por cuenta ajena obligaciones excesivas, atendida su situación, sin tomar valores equivalentes en garantía de su responsabilidad; — 2.º Si hubiere incurrido en nueva quiebra sin haber cumplido el convenio de la anterior; — 3.º Si no hubiere hecho asentar en el registro de comercio los documentos de que trata el artículo 22; — 4.º Si no hiciere al Tribunal de Comercio la declaración de su quiebra, según lo prescrito en el artículo 881; — 5.º Si no se presentare al síndico ó al Juez, en los casos en que la ley lo dispone; — 6.º Si no hubiere llevado libros de contabilidad ó de correspondencia, ó no conservare la correspondencia que se le hubiere dirigido, ó no hubiere hecho inventario, ó si sus libros y correspondencia estuvieren incompletos ó defectuosos, ó no apareciere de ellos el verdadero estado de sus negocios, sin que haya fraude.

874. Será declarada fraudulenta la quiebra, si el quebrado ha ocultado, falsificado ó mutilado sus libros, ó sustraído ú ocultado el todo ó parte de sus bienes, ó si por sus libros ó apuntes, ó por documentos públicos ó privados, se ha reconocido fraudulentamente deudor de cantidades que no debe.

875.<sup>1)</sup> Las quiebras culpables y fraudulentas serán castigadas con arreglo al Código Penal.

876. En el caso de quiebra de una sociedad por acciones, los promotores y los administradores serán castigados como quebrados culpables, si por su culpa no se han observado las formalidades establecidas en las Secciones V y X del Título VII, Libro I de este Código, ó si por culpa suya ha ocurrido la quiebra de la sociedad.

<sup>2)</sup> Cfr. N.º 6, II del Procedimiento. — <sup>3)</sup> Véase la nota al rubro »De los Atrasos y las Quiebras«. — <sup>1)</sup> Los quebrados culpables son penados con prisión de seis meses á tres años; los quebrados fraudulentos son penados con presidio abierto de tres á cinco años, penas que se imponen según la gravedad de las circunstancias que motivaron la quiebra (art. 301 del Código Penal).

868. If the Court should think the application for friendly liquidation unlawful, it shall adjudge bankruptcy and the procedure thereof shall follow.

869.<sup>2)</sup> Competent judges in matters dealt with under this Title are, the Judge of the District or Department of the jurisdiction to which the debtor is subject, if the amount of the liabilities, according to the balance-sheet produced, does not exceed ten thousand bolivares; and the Commercial Judge or Judge of First Instance of the same jurisdiction, when it exceeds that amount.

## Title II. Of bankruptcies of large amount.

### Section I. Of bankruptcy in general and its results.

870.<sup>1)</sup> A trader who not being in a state of insolvency according to the former Title, stops payment of his commercial obligations, is in a state of bankruptcy. A trader cannot claim the benefit of a surrender of property.

871. There are three kinds of bankruptcy: accidental, reprehensible and fraudulent.

Accidental bankruptcy is that which proceeds from fortuitous events or *force majeure* which lead the trader to the stoppage of his payments and to the impossibility of continuing his business.

Reprehensible bankruptcy is that occasioned by rash or prodigal conduct on the part of the insolvent.

Fraudulent bankruptcy is that in which fraudulent transactions of the insolvent happen to the prejudice of his creditors.

872. The bankruptcy shall be declared reprehensible: 1. If the personal and domestic expenses of the insolvent should have been excessive; — 2. If the insolvent should have lost considerable sums at gaming, in fictitious transactions on the Stock Exchange, or others of mere hazard; — 3. If he should have made purchases to sell at less price than the current rate or contracted exorbitant obligations or had recourse to other ruinous methods in order to procure funds, when from the state of his affairs he ought to know that such operations could only postpone the declaration of insolvency; — 4. If after having stopped payment he should have paid any creditor to the prejudice of the rest.

873. The bankruptcy may be declared reprehensible: 1. If the insolvent should have afforded guaranties, or contracted excessive obligations on account of another, having regard to his situation, without taking in security equivalent values for his liability; — 2. If he should have incurred a fresh bankruptcy without having fulfilled the agreement of the former; — 3. If he should not have caused the entry in the commercial registry of the documents treated of in art. 22; — 4. If he should not have made to the Commercial Court the declaration of his insolvency, as prescribed by art. 881; — 5. If he should not have attended before the trustee or the Judge, when the law so directs; — 6. If he should not have kept books of account and of correspondence, or should not have preserved the correspondence directed to him, or not have made an inventory, or if his books and correspondence should be incomplete or defective, or the true state of his business should not appear therefrom, without there being fraud.

874. The bankruptcy shall be declared fraudulent, if the bankrupt has concealed, falsified or mutilated his books, abstracted or concealed the whole or part of his property, or if by his books or annotations or by documents public or private, he should have fraudulently acknowledged himself debtor of amounts which he does not owe.

875.<sup>2)</sup> Reprehensible and fraudulent bankruptcies shall be punished according to the Penal Code.

876. In the case of the bankruptcy of an association by shares, the promoters and directors shall be punished as reprehensible bankrupts, if by their negligence, the formalities prescribed in Sections V and X of Title VII, Book I of this Code have not been observed, or if by their negligence the bankruptcy of the association has happened.

<sup>2)</sup> Cfr. No. 6, II of Procedure. — <sup>1)</sup> See the note to the heading "Of failures and bankruptcies." — <sup>2)</sup> Reprehensible bankrupts are punished with imprisonment for six months to three years; fraudulent bankrupts are punished with fortress detention running from three to five years; punishments which are imposed according to the gravity of the circumstances which brought about the bankruptcy (art. 301 of the Penal Code).

Y serán castigados como quebrados fraudulentos: 1.º Cuando dolosamente han omitido la publicación del contrato de sociedad del modo establecido por la ley; — 2.º Cuando han declarado falsamente el capital suscrito ó entrado en caja; — 3.º Cuando han pagado dividendos de utilidades que manifiestamente no existían y han disminuído con esto el capital social; — 4.º Cuando dolosamente han tomado mayores sumas de las que le asigna el contrato de sociedad; — 5.º Los que con su dolo ó por consecuencia de operaciones fraudulentas han ocasionado la quiebra de la sociedad.

877.<sup>2)</sup> Serán castigados con las penas de los quebrados fraudulentos: 1.º Los individuos que, á sabiendas, y en interés del fallido, hayan sustraído el todo ó parte de los bienes de éste, muebles ó inmuebles, sin perjuicio de otras disposiciones del Código Penal sobre los que como agentes principales hayan participado en el hecho; — 2.º Los convencidos de haber presentado fraudulentamente en la quiebra créditos supuestos en su nombre ó por medio de otro; ó de haber alterado la naturaleza ó fecha del crédito, para anteponerse en la graduación, con perjuicio de otros acreedores, aun cuando esto se verifique antes de la declaración de la quiebra; — 3.º Los que comerciando bajo el nombre de otro ó con un nombre supuesto, aparezcan culpables de los hechos expresados en el artículo 874.

También será castigado con arreglo al Código Penal y multa que no baje de doscientos bolívares, el comerciante que hubiere estipulado con el fallido ú otra persona, ventajas particulares por razón de su voto en las deliberaciones de la quiebra ó particiones de liquidación amigable, ó que de cualquier otro modo se hubieren procurado ventajas á cargo del activo de la quiebra.

878. El cónyuge, los descendientes y ascendientes, consanguíneos ó afines del fallido que, á sabiendas, hubieren sustraído ú ocultado bienes pertenecientes á la quiebra, sin haber obrado en complicidad con el fallido, serán castigados como reos de hurto.

879. Corresponde al Tribunal que conociere de los hechos expresados en los artículos anteriores, aun en el caso de absolución: 1.º Decretar de oficio, si ha lugar, el reintegro á la masa de todos los bienes, acciones y derechos que se hubiere intentado sustraer; — 2.º Resolver las demandas sobre indemnizaciones de daños y perjuicios.

880. Las calificaciones de las quiebras culpables y fraudulentas se harán por el Tribunal ordinario en materia criminal, de oficio, ó á excitación del Juez ó Tribunal de Comercio, ó á instancia, sea del síndico en representación de la masa de acreedores, sea de alguno de éstos. Pero el síndico no podrá acusar sin previa autorización de la mayoría individual de los acreedores presentes, constituidos en junta á presencia del Juez. Cualquier acreedor podrá con tal fin promover la convocación de la junta.

## Sección II. De las declaraciones de quiebra y de sus efectos.

881.<sup>1)</sup> Todo comerciante que se halle en estado de quiebra debe hacer por escrito la manifestación de ella ante el Juez de Comercio de su domicilio mercantil, dentro de los tres días siguientes á la cesación de sus pagos.

En caso de quiebra de una sociedad en nombre colectivo ó en comandita, la manifestación contendrá el nombre y domicilio de cada uno de los socios solidarios y los de los comanditarios que no hayan entregado todo su capital.

En caso de quiebra de una sociedad anónima, la harán sus administradores, los que estarán obligados á comparecer ante el Tribunal y ante el síndico, siempre que sean requeridos.

El Secretario anotará en el escrito la fecha de su presentación.

882. Al hacerse la manifestación de quiebra se deberá acompañar: 1.º El balance general, ó una exposición de las causas que impidan al fallido presentarlo; — 2.º Una memoria razonada de las causas de la quiebra.

El escrito, el balance y la memoria serán fechados y firmados por el fallido bajo juramento de ser verdaderos. Si la quiebra fuere de una sociedad en nombre

<sup>2)</sup> Los individuos á quienes se refiere este artículo y el anterior son castigados con las mismas penas impuestas por el art. 301 del Código Penal (véase nota al art. 875). — <sup>1)</sup> Cfr. N.ºs 2 y 3, III, del Procedimiento.



And they shall be punished as fraudulent bankrupts: 1. When they have fraudulently omitted the publication of the instrument of association in the manner prescribed by law; — 2. When they have falsely declared the capital subscribed or paid up; — 3. When they have distributed dividends on profits which clearly did not exist and have thereby diminished the company capital; — 4. When they have fraudulently taken larger sums than those assigned to them by the instrument of association; — 5. When, with fraud or consequent on fraudulent operations, they have brought about the insolvency of the association.

877.<sup>1)</sup> There shall be punished with the penalties of fraudulent bankrupts: 1. Persons who knowingly, and in the interest of the insolvent, have removed the whole or part of his property, real or personal, without prejudice to other provisions of the Penal Code as to those who as principal agents have taken part in the act; — 2. Persons convicted of having fraudulently put forward in the bankruptcy fictitious claims in their own name or through another; or of having changed the nature or date of the credit, in order to advance themselves in the ranking, to the prejudice of other creditors, even when that is done before the declaration of insolvency; — 3. Those who, trading under the name of another or with a fictitious name, appear guilty of the acts set forth in art. 874.

A trader who has stipulated with the insolvent or another person, for private advantages on account of his vote in the resolutions of the bankruptcy or distributions under friendly liquidation, or in any other way has procured advantages at the expense of the assets of the bankruptcy, shall also be punished in accordance with the Penal Code and with a fine of not less than two hundred bolivares.

878. The spouse, the descendants and ascendants, blood relations or of affinity, of the insolvent who, knowingly, have removed or hidden property belonging to the bankrupt estate, without having acted in complicity with the insolvent, shall be punished as guilty of theft.

879. It belongs to the Court which has cognizance of the facts set forth in the former articles, even in the event of acquittal: 1. To officially decree, if there is ground, the restoration to the estate of all the property, rights of action and rights which have been sought to be abstracted; — 2. To decide claims for compensation for damages and losses.

880. The classification of reprehensible and fraudulent bankruptcies shall be made by the ordinary court in criminal affairs, of its own motion, or on the application of the Judge or Commercial Court, or at the instance, either of the trustee representing the general body of creditors, or of any creditor. But the trustee cannot lay information without previous authority of the individual majority of the creditors present, summoned in meeting under the presidency of the Judge. Any creditor can to that end apply for the summoning of the meeting.

## Section II. Of adjudications in bankruptcy and their results.

881.<sup>2)</sup> Every trader who finds himself in a state of insolvency must make a declaration thereof in writing before the Commercial Judge of his commercial domicile, within three days following the stoppage of his payments.

In the case of the insolvency of an unlimited or limited partnership, the declaration shall contain the name and residence of each one of the general partners, and those of the limited partners who have not paid up all their capital.

In case of insolvency of a joint-stock company, its directors shall make the declaration, and they shall be bound to appear before the Court and before the trustee, whenever they may be required.

The Registrar shall note on the declaration the date of its presentation.

882. In the making of the declaration of insolvency there must be lodged: 1. The general balance-sheet, or a statement of the causes which prevent the insolvent from presenting it; — 2. A statement of affairs giving the causes of the insolvency.

The declaration in writing, the balance-sheet and the statement of affairs, shall be dated and signed by the insolvent under oath of their being true. If the

<sup>1)</sup> Persons to whom this article and also the former refer are punished with the like penalties to those imposed by art. 301 of the Penal Code (see note to art. 875). — <sup>2)</sup> Cfr. No. 2 and 3, III. of Procedure.

colectivo ó en comandita, deberán firmar todos los socios solidarios presentes en el lugar; y si fuere de una sociedad anónima, los administradores presentes.

**883.** El balance contendrá la relación y valores de todos los bienes, muebles é inmuebles, y estados demostrativos, con la debida separación de todos los débitos y créditos, de los gastos y de las ganancias y pérdidas.

Los estados de gastos y de ganancias y pérdidas contendrán los de los diez años anteriores á la quiebra.

**884.**<sup>1)</sup> La declaración formal del estado de quiebra, cuando el pasivo excediere de diez mil bolívares, se hará por el Juez de Comercio, si ha lugar, en virtud de la manifestación del fallido, á solicitud de alguno de sus acreedores ó de oficio. Si no excediere de diez mil bolívares, la hará el Juez de Distrito competente, conforme al artículo 864.

**885.** Puede declararse la quiebra de un comerciante que hubiere fallecido en estado de cesación de sus pagos; pero no puede ser pedida ni pronunciada de oficio sino dentro de los tres meses siguientes á su muerte. Solicitada dentro de este tiempo, puede ser declarada aun después de él. Por la declaración de quiebra los bienes del difunto quedan separados de los de sus herederos.

**886.** La quiebra de un comerciante retirado del comercio puede ser declarada; pero sólo dentro de los cinco años posteriores al retiro, con tal que la cesación de pagos haya tenido lugar durante el tiempo en que ejerció el comercio, ó bien durante el año siguiente, á causa de deudas relativas al mismo ejercicio.

Puede también ser declarada después de la muerte del comerciante retirado; pero sólo dentro del año siguiente á la muerte.

**887.** Los acreedores pueden provocar la declaración de quiebra aun cuando sus créditos no sean exigibles. Los acreedores por créditos no mercantiles, no pueden solicitarla sino á condición de justificar la cesación de los pagos de las deudas mercantiles.

**888.** Al solicitar los acreedores la declaración de la quiebra, suministrarán ó indicarán la prueba de los hechos y circunstancias constitutivas de la cesación de los pagos.

El Juez podrá oír al deudor si lo considerare conveniente y proveerá en el menor término posible.

**889.** El socio comanditario no puede pedir la declaración de quiebra de la sociedad á que pertenece; pero si fuere acreedor, podrá provocarla con este carácter.

**890.** No son admitidos á demandar la declaración de quiebra, los descendientes, los ascendientes y el cónyuge del deudor.

**891.** Sólo podrá hacerse de oficio la declaración de quiebra, cuando el deudor se fugare ó se ocultare, dejando cerrados sus escritorios ó almacenes, sin dejar persona que administre sus negocios y dé cumplimiento á sus obligaciones.

Cuando ocurra el caso, el Juez podrá, de oficio ó á solicitud de parte, ordenar la posición de sellos, difiriendo hasta mayor inquisición, la declaración de la quiebra, si hubiere lugar á ella. En los lugares donde no hubiere Juez de Comercio, el Juez de Primera Instancia y en su defecto el de Distrito ó el de Parroquia, efectuará la posición de sellos, dando cuenta al Juez de Comercio á quien compete el conocimiento.

**892.** El auto en que se declare la quiebra será ejecutado no obstante cualquiera oposición ó recurso que se intente contra él.

**893.** Por el mismo auto en que declare la quiebra, fijará el Juez la época en que principió la cesación de los pagos, ó se reservará fijarla por auto separado; pero en ningún caso podrá retrotraerla á más de dos años antes.

A falta de fijación especial se entenderá que la cesación de los pagos principió en la misma fecha del auto declaratorio de quiebra, ó el día de la muerte del deudor en el caso del artículo 885.

**894.** El auto declaratorio de la quiebra contendrá además: 1.º El nombramiento de un síndico, que debe ser abogado, ó que sea ó haya sido comerciante. Para

<sup>1)</sup> N.ºs 6, II y 2 y 3, III del Procedimiento.

insolvency should be of an unlimited or a limited partnership, all the general partners must sign who are present in the place; and if it should be of a joint-stock company, the directors present.

883. The balance-sheet shall contain a statement and valuation of all the property, real or personal, and explanatory statements, with due separation of all debts and credits, of expenses and of profits and losses.

The statements of expenses and of profits and losses shall contain those of the ten years prior to the bankruptcy.

884.<sup>1)</sup> The formal adjudication of the state of bankruptcy when the liabilities should exceed ten thousand bolivares, shall be made by the Commercial Judge, if there should be ground, by virtue of the declaration of the insolvent, either at the request of one of his creditors or at his own instance. If the liabilities should not exceed ten thousand bolivares, the competent District Judge shall make it, according to art. 864.

885. The bankruptcy of a trader who has died in a state of suspension of payments can be declared; but it cannot be requested or *ex officio* adjudged except within the three months following on his death. Where requested within such period, it can be declared even after the lapse thereof. By the adjudication of bankruptcy the property of the deceased becomes severed from that of his heirs.

886. The bankruptcy of a trader withdrawn from trade can be declared but only within the five years subsequent to the retirement, so long as the stoppage of payment took place during the time when he carried on trade, or during the year following, on the ground of debts relating to the same trading.

It can also be declared subsequently to the death of the retired trader: but only within the year following the death.

887. Creditors can apply for the adjudication of bankruptcy even when their claims are not demandable. Creditors for non-commercial claims cannot apply for it except on condition of proving stoppage of payment in respect of commercial debts.

888. On the creditors requesting the adjudication of bankruptcy, they shall supply or disclose the proof of the facts and circumstances constituting the stoppage of payment.

The Judge may hear the debtor if he should think it expedient and decide in the least possible period.

889. A limited partner cannot seek the adjudication of bankruptcy of the partnership to which he belongs; but if he should be a creditor, he can request it in that capacity.

890. Descendants, ascendants and the spouse of the debtor are not allowed to request the adjudication of bankruptcy.

891. The adjudication of bankruptcy can only be made at the instance of the Judge himself, when the debtor takes flight or absconds, leaving his offices or warehouses locked, without leaving any person to manage his business and fulfil his obligations.

When that happens, the Judge can, at his own instance or at the request of any party, order the placing of seals, postponing, pending closer investigation, the adjudication of bankruptcy, if there should be ground therefor. In places where there should be no Commercial Judge, the Judge of First Instance, and failing him the Judge of the District or Parish shall carry out the placing of the seals, giving an account to the Commercial Judge having cognizance thereof.

892. The decree adjudging bankruptcy shall be executed notwithstanding any opposition or appeal brought against the same.

893. By the same decree in which the bankruptcy is declared, the Judge shall fix the time at which stoppage of payment commenced or shall reserve the fixing thereof to a separate order: but in no case can he carry it back further than two years previously.

In default of special determination it shall be understood that the stoppage of payment began on the same date as the decree of adjudication of bankruptcy, or the day of the death of the debtor in the case under art. 885.

894. The decree of adjudication of bankruptcy shall also contain: 1. The nomination of a trustee, who must be either an advocate or a person being or having

<sup>1)</sup> No. 6, II and 2 and 3, III of Procedure.

el nombramiento de síndico en este y en todo otro caso, la elección sólo podrá recaer en alguna de las personas que figuren en la lista de candidatos que la Cámara de Comercio respectiva debe pasar trimestralmente á los Tribunales. Si no existiere lista, el Tribunal hará la elección en un abogado ó comerciante; — 2.º La orden de ocupar judicialmente todos los bienes del fallido, sus libros, correspondencia y documentos; — 3.º La orden de que las cartas dirigidas al fallido sean entregadas á los síndicos; — 4.º La prohibición de pagar y de entregar mercaderías al fallido, so pena de nulidad en los pagos y entregas, y orden á las personas que tengan bienes ó papeles pertenecientes al fallido para que los pongan dentro del tercer día á disposición del Tribunal de Comercio, so pena de ser tenidos por ocultadores ó cómplices de la quiebra; — 5.º La orden de que se convoque á los acreedores presentes para que concurran con los documentos justificativos de sus créditos á la primera junta general, que tendrá lugar el día y hora que se designará dentro de los diez días inmediatos; — 6.º La orden de que se haga saber á los acreedores residentes en la República que dentro del término que se les designará, ocurran con los documentos justificativos de su crédito, bajo apercibimiento de continuarse los procedimientos de la quiebra sin volverse á citar á ningún ausente; — 7.º La orden de hacer saber á los acreedores que se hallen fuera de la República la declaración de quiebra y el término dentro del cual deben ocurrir con los documentos justificativos de sus créditos, bajo el apercibimiento dicho en el número anterior; — 8.º La orden de que se publiquen la declaratoria de quiebra y la prohibición y orden de entrega de que se habla en el número 4.º de este artículo; — 9.º La orden de remitir inmediatamente copia de lo conducente al Juez competente, cuando aparezca alguna circunstancia que amerite procedimiento criminal.

Lo mismo se practicará en cualquier estado de la causa en que aparezcan las expresadas circunstancias.

895.<sup>1)</sup> Por el hecho de ser declarado un comerciante en estado de quiebra, queda inhabilitado para la administración de todos sus bienes, para disponer de ellos, y para contraer sobre ellos nuevas obligaciones.

El desasimiento de los bienes futuros adquiridos á título gratuito, no perjudica la responsabilidad que los afecte por las cargas y condiciones con que hayan sido transmitidos al fallido, ni tampoco á los acreedores hereditarios.

La administración de los bienes que el fallido adquiera á título oneroso podrá ser sometida á la intervención de los síndicos; pero los acreedores sólo tendrán derecho á los beneficios líquidos, dejando al fallido lo preciso para sus alimentos.

Respecto de los bienes y derechos de la mujer del fallido, ésta tendrá los que le corresponda, según las disposiciones del Código Civil sobre la sociedad conyugal, y podrá hacer en la quiebra las reclamaciones á que hubiere lugar, como si se tratara de disolución y liquidación de la sociedad conyugal. Sobre estos puntos se tendrán presentes los títulos y las capitulaciones matrimoniales que se exhibieren.

896. La administración de que es privado el fallido pasa de derecho á la masa de acreedores, representada por los síndicos. Con estos se seguirá todo juicio civil relativo á los bienes del fallido, sin perjuicio de que éste sea oído cuando el Juez ó el Tribunal lo creyere conveniente. Pero el fallido puede ejercitar por sí mismo todas las acciones que exclusivamente se refieran á su persona ó que tengan por objeto derechos inherentes á ella.

897. El fallido no rehabilitado, además de lo dispuesto en los artículos 59 y 75, no puede conservar ni resumir la profesión de comerciante, salvo lo dispuesto en caso de convenio.

898. Todas las causas ordinarias ó ejecutivas civiles ó comerciales que al tiempo de la declaración de la quiebra se hallan pendientes contra el fallido y puedan afectar sus bienes, serán acumuladas al juicio universal de quiebra.

899. La declaración de quiebra hace exigibles las deudas del fallido de plazo no vencido.

<sup>1)</sup> Véase nota al N.º 5, II del Estudio.

been a trader. For the nomination of trustee in such and in any other case, the selection can only be made from the persons included in the list of candidates which the particular Chamber of Commerce must each three months forward to the Courts. If no list should exist, the Court shall select an advocate or a trader; — 2. An order to judicially seize all the property of the insolvent, his books, correspondence and papers; — 3. An order that letters directed to the insolvent may be delivered to the trustees; — 4. A prohibition from paying or delivering goods to the insolvent, under penalty of nullity in payments and deliveries, and a direction to persons having property or papers belonging to the insolvent to place them within three days at the disposal of the Commercial Court, under penalty of being held guilty of concealing or acting as accomplice in the bankruptcy; — 5. An order summoning the present creditors to present themselves with documentary proofs of their claims, at the first general meeting, which shall take place at the day and hour appointed within the ten days immediately following; — 6. An order that creditors resident within the Republic may be notified that within the period which shall be assigned to them, they may attend with the documentary proofs of their claims, under warning that the proceedings of the bankruptcy will be continued without the further citation of any person failing to attend; — 7. An order for notification of the creditors who are outside the Republic of the adjudication of bankruptcy and of the period within which they must attend with the documentary proofs of their claims, under a warning such as under the preceding number; — 8. An order for the publication of the adjudication of bankruptcy and the prohibition and order for delivery mentioned in No. 4 of this article; — 9. An order for transmission forthwith of a copy of what is material to the competent Judge, when any circumstances appear to warrant criminal proceedings. The like course shall be pursued at any stage of the matter in which such circumstances appear.

895.<sup>1)</sup> By the fact of a trader being adjudicated bankrupt, he becomes incapable of the management of his property, of disposing thereof, or of contracting fresh obligations in regard thereto.

The surrender of future property acquired without consideration does not affect the liability to which it is subject through the charges and conditions under which it may have been transferred to the insolvent, nor does it prejudice creditors of the inheritance.

The management of property which the insolvent acquires for valuable consideration may be subjected to the control of the trustees; but the creditors shall only have the right to the clear profits, leaving to the insolvent what is necessary for sustenance.

Regarding property and rights of the wife of the insolvent, she shall have what belongs to her, according to the provisions of the Civil Code as to the conjugal estate, and shall be entitled to make in the bankruptcy the claims for which there may be ground, as if it were a question of the dissolution and liquidation of the conjugal estate. On such points the titles and matrimonial settlements which are disclosed shall be given effect to.

896. The management of which the insolvent is deprived passes *ipso facto* to the body of creditors, represented by the trustees. Against them shall be prosecuted all civil suits regarding the goods of the insolvent, without prejudice to his being heard when the Judge or the Court shall regard it as expedient. But the insolvent can bring on his own account all actions which exclusively refer to his person or which have for their object rights inherent therein.

897. An insolvent not discharged, in addition to the provisions of arts. 59 and 75, cannot preserve or resume the calling of a trader, except so far as may be agreed on in case of any arrangement.

898. All ordinary or executive causes, civil or commercial, which at the time of the adjudication of bankruptcy are pending against the insolvent and can affect his property, shall be consolidated with the general bankruptcy proceedings.

899. The adjudication of bankruptcy makes the debts of the insolvent payable although the period of credit has not expired.

<sup>1)</sup> See note to No. 5, II of the Survey.

900.<sup>1</sup>) Desde el día en que se declare la quiebra dejarán de correr intereses, sólo respecto de la masa, sobre toda acreencia no garantizada con privilegio, prenda ó hipoteca.

Los intereses de las acreencias garantizadas no podrán cobrarse sino del producto de los objetos afectos al privilegio, á la prenda ó á la hipoteca.

Los créditos de plazo no vencido que no ganen interés sufrirán un descuento á razón de seis por ciento al año, por lo que falte del plazo, desde el día de la declaración de la quiebra.

901. Son nulos y sin efecto respecto de los acreedores del concurso los actos siguientes, cuando han sido ejecutados por el deudor después de la época de la cesación de los pagos, ó en los diez días que preceden á dicha época, á saber:

1) Privilegio es el derecho que concede la ley á un acreedor para ser pagado con preferencia á otros acreedores en consideración á la causa del crédito (art. 1845 del Código Civil). Gozan de privilegio sobre todos los bienes muebles del deudor los créditos siguientes (art. 1847 del Código Civil): 1.º Por los gastos de otorgamiento y apertura del testamento, del inventario y demás diligencias necesarias para demostrar y liquidar la herencia, y por cualesquiera otros hechos en interés común de los acreedores; — 2.º Por los gastos de los funerales del deudor y por los de su consorte ó hijos constituidos bajo la patria potestad, si no tuvieran bienes propios y hasta donde sean proporcionados á las circunstancias del deudor; — 3.º Por los gastos de enfermedad de las mismas personas y bajo la misma condición, causados en los tres meses últimos; — 4.º Por los salarios debidos á los individuos del servicio doméstico de la familia, que no excedan de un trimestre; — 5.º Por las anticipaciones hechas al deudor y su familia en comestibles, vestido ó calzado durante el último semestre; — 6.º Por los impuestos y contribuciones nacionales y municipales, correspondientes al año corriente y al precedente (este privilegio no se extiende á las contribuciones é impuestos establecidos sobre los inmuebles); — 7.º Por los créditos de los menores contra sus representantes que no han dado caución para responder de las results de la administración, bien porque están exceptuados de élla y no hayan querido constituir una caución especial suficiente, bien porque de hecho no la hayan prestado debiendo hacerlo, siempre que dichos créditos provengan de la administración misma. — Gozan de privilegio especial sobre los bienes muebles que respectivamente se designan (art. 1848 del Código Civil): 1.º Los gastos de justicia hechos en el remate judicial de un mueble, sobre su precio; — 2.º Los préstamos con prenda ó con garantía colateral, sobre la cosa empeñada ó dada en garantía, si el acreedor la poseyere, ó estuviere en poder de tercero escogido por las partes; — 3.º Los créditos por construcción, conservación y mejora de un objeto mueble, mientras está en poder del acreedor; — 4.º Las cantidades debidas por semillas y los trabajos indispensables de cultivo y recolección, sobre los respectivos frutos; — 5.º Los alquileres y rentas de bienes inmuebles, sobre los frutos cosechados en el año, sobre los productos que se encuentran en las habitaciones y edificios dependientes de los fundos rurales y provenientes de los mismos fundos, y sobre todo lo que sirve para cultivar el predio arrendado, ó para proveerlo de lo necesario al uso ó negocio á que está destinado (este privilegio tiene lugar por los arrendamientos devengados en los dos años últimos, por el que corresponda al corriente y al siguiente, si el contrato tiene fecha cierta, y sólo por el año corriente y el siguiente, si no la tiene); — 6.º El haber de los posaderos por razón de hospedaje, sobre los efectos del huésped, existentes en la posada; — 7.º Los gastos de transporte, sobre los efectos transportados que se encuentren en poder del conductor ó que él ha entregado, con tal de que en este último caso estén aún en manos de aquel á quien han sido remitidos, y que se ejerza la acción en los tres días siguientes á la entrega; — 8.º Los créditos por pensiones ó rentas sobre los frutos del fundo enfiteútico recojidos en el año, y sobre los que se encuentren en las habitaciones y edificios dependientes del fundo y que provengan del mismo fundo (este privilegio tiene lugar por la acreencia del año corriente y el precedente); — 9.º Las cantidades de que deben responder los empleados públicos por razón de su oficio, sobre los sueldos que se les deban, ó sobre los valores dados en garantía; — 10.º Los sueldos de los dependientes de una casa de comercio ó de cualquiera establecimiento industrial que no pasen de un trimestre anterior al día de la quiebra, cesión de bienes ó declaratoria del concurso, sobre los muebles que correspondan al establecimiento. Los privilegios contenidos en los N.ºs 1.º, 2.º y 3 del art. 1847 del Código Civil dan preferencia sobre todos los demás y entre sí siguen el orden en que están numerados; los demás privilegios de dicho artículo son iguales entre sí y posteriores á los especiales contenidos en el art. 1848 del mismo Código (art. 1849 Código Civil). Cuando dos ó más privilegios especiales concurren sobre un mismo objeto, la preferencia se ejerce en el mismo orden en que están colocados en el art. 1848 (art. 1850 Código Civil). Tiene privilegio sobre un inmueble el crédito proveniente de los gastos hechos en beneficio común de los acreedores en su embargo, depósito y remate (art. 1851 Código Civil): son igualmente privilegiados los créditos por contribución territorial del año corriente y del precedente sobre los inmuebles que son objeto de ella (art. 1852 Código Civil). Las acreencias indicadas en el N.º 1.º y 2.º del art. 1847 (Código Civil) son colocadas subsidiariamente sobre el precio de los inmuebles del deudor, con preferencia á todo crédito; y las de los demás números del mismo artículo se colocan también subsidiariamente sobre el precio de los inmuebles con preferencia á los acreedores meramente personales (art. 1853 del Código Civil). Por lo que respecta á las acreencias garantizadas con prenda ó hipoteca, véase N.º 4, XVII del Estudio y nota al art. 477.

900.<sup>1)</sup> From the day on which the adjudication of bankruptcy is made interest ceases to run, regarding the estate only, over every claim not guaranteed with preference, nor the subject of a pledge or mortgage.

Interest on claims guaranteed cannot be collected save out of the proceeds of the things preferentially charged, or the subject of the pledge or mortgage.

Claims on credits not yet matured which do not earn interest shall be subject to a discount at the rate of six per cent. per annum, for the period wanting until maturity, from the date of the adjudication of bankruptcy.

901. The following acts are null and void regarding the creditors of the general body, when they have been carried out by the debtor after the time of stoppage of payment, or within ten days preceding such time, that is to say:

1) Preference is the right which the law grants to a creditor to be paid in priority to other creditors in consideration of the *causa* of the debt (art. 1845 of the Civil Code). The following claims enjoy preference over all the personal property of the debtor (art. 1847 of the Civil Code): 1. For the expenses of making and opening a will, of the inventory and other necessary steps to disclose and liquidate the inheritance, and for any other acts in the general interest of creditors; — 2. For the expenses of the funeral of the debtor and for those of his wife and children subject to *patria potestas*, if they should not have property of their own, up to the standard suitable to the circumstances of the debtor; — 3. For the expenses of sickness of such persons and under the like condition, caused in the previous three months; — 4. For the wages due to individuals of the domestic service of the household, not exceeding one quarter; — 5. For the advances made to the debtor and his household in food, clothing or footwear during the previous six months; — 6. For the taxes and national and municipal assessments relating to the current and to the preceding year (this preference is not extended to assessments and taxes placed on realty); — 7. For the claims of minors against their representatives who have not given security to answer for the results of administration, whether because they are excepted therefrom and have not been required to furnish special sufficient security, or because although they ought to do so they have not given such, whenever such claims arise out of the administration itself. A special lien is enjoyed over the personal property respectively mentioned (art. 1848 of the Civil Code) in respect of: 1. The judicial expenses of a sale by auction directed by the court of goods, over their proceeds; — 2. Advances with pledge or collateral guaranty, over the thing pledged or given as security, if the creditor should take possession thereof, or it should be in the possession of a third person selected by the parties; — 3. Claims for the construction, preservation and benefit of a thing, whilst in possession of the creditor; — 4. Amounts owing for seed, and necessary cultivation and collection, over the particular produce; — 5. Rents and profits in respect of realty over produce gathered during the year, produce found in the main buildings and outhouses of agricultural estates and coming therefrom, and whatever is used for the cultivation of the land leased or for the necessary provision in its use or the business for which it is intended (this preference exists to secure rents becoming due in the two last years, for that which corresponds to the current and following year, if the contract has a fixed date, and for the current and following year only if the contract has not one); — 6. The charges of innkeepers for hospitality, over the effects of the guest, remaining at the inn; — 7. Expenses of carriage, over the goods carried which are in the custody of the carrier or which he has delivered, so long as in the last case they are still in the hands of him to whom they have been transmitted, and that the action is brought within the three days following the delivery; — 8. Claims for annuities or rents over the produce of an estate granted in emphyteusis gathered within the year, and over such found within the principal buildings and outhouses of the estate which proceed from the estate (this preference takes place for the claim for the current year and that preceding); — 9. Amounts for which public officials must answer by reason of their office, over the salaries which are due to them or over the amounts granted as security; — 10. The wages of assistants of a trading house or of any industrial undertaking which do not go further back than one quarter prior to the date of bankruptcy, surrender or declaration of insolvency over the furniture belonging to the establishment. The preferences contained in Nos. 1, 2, and 3 of art. 1847 of the Civil Code give priority over all the rest and between themselves follow the order in which they are enumerated; the other preferences of such article are equal between themselves and postponed to those contained in art. 1848 of the same Code (art. 1849 of the Civil Code). When two or more special preferences exist over the same object the priority applies in the same order in which they are set forth in art. 1848 (art. 1850 Civil Code). The claim dependent upon expenses incurred for the general advantage of the creditors in its arrest, deposit and sale, has preference over realty (art. 1851 Civil Code); the claims are equally preferred for land-tax for the current year and that preceding over realty which is the subject matter thereof (art. 1852 of the Civil Code). The claims set forth in No. 1 and 2 of art. 1847 (Civil Code) are marshalled in the next place as against the proceeds of the real property of the debtor, in priority to every claim; and those of the other numbers of the same article are in the next place also marshalled as against the proceeds of the realty in priority to creditors merely personal (art. 1853 of the Civil Code). As regards claims guaranteed by pledge or mortgage, see No. 4, XVII of the Survey and note to art. 477.

Las enajenaciones de bienes, muebles ó inmuebles, á título gratuito.

Las hipotecas convencionales ó judiciales, derechos de anticresis, prenda y cualquier privilegio ó causa de preferencia en el pago, obtenidos sobre bienes del deudor, por deudas contraídas con anterioridad á los diez días indicados.

Los pagos de deudas de plazo no vencido.

Los pagos de deudas de plazo vencido, que fueren hechos de otra manera que en dinero ó en papeles negociables, si la obligación era pagadera en efectivo.

902. Los demás pagos que hiciere el deudor por deudas de plazo vencido, y todos los otros actos á título oneroso que ejecutare después de la cesación de los pagos y antes del juicio declaratorio de quiebra, podrán ser anulados, si los que han recibido del deudor ó han contratado con él tenían conocimiento de su estado al efectuarse tales actos.

903. Si el pago contra el cual se reclamare fuere el de una letra de cambio satisfecha por el fallido después de la época fijada como la de cesación de los pagos, y antes de la declaración de quiebra, la acción en devolución sólo podrá intentarse contra aquel por cuya cuenta se giró la letra; y si se trata de pagarés á la orden, sólo podrá intentarse contra el primer endosante.

En uno y otro caso debe probarse que aquel á quien se pide la devolución tenía conocimiento de la cesación de los pagos al tiempo del giro de la letra ó del endoso del pagaré.

904. Las acciones que acuerdan los tres artículos anteriores no podrán intentarse sino dentro del término de un año, contado desde que aparezca que no hay convenio.

### Sección III. De las diligencias consiguientes á la declaración de quiebra.

905. Desde que se declare la quiebra, y en cualquier estado de la causa, el Juez podrá acordar el arresto provisional del fallido, si la quiebra apareciere culpable ó fraudulenta.

Tomará necesariamente esta providencia en los casos de fuga ú ocultación del fallido, ó de renuncia á comparecer ó á presentar sus libros ó de sustracción de bienes.

En los casos de fuga ú ocultación del fallido ó de sustracción de bienes, en lugar donde no hubiere Juez de Comercio, el de Primera Instancia, y en su defecto el de Distrito ó de Parroquia, efectuará el arresto del fallido, dando cuenta al de Comercio con remisión de lo actuado.

906. El fallido que fuere dejado en libertad no podrá ausentarse del lugar del juicio sin permiso del Juez.

Podrá el Juez de Comercio para concederle libertad al fallido exigirle fianza por una cantidad que fijará, aplicable al beneficio de la masa, siempre que el fiador no lo presentare cuando se le prevenga.

907. El fallido podrá obtener provisionalmente para sí y para su familia socorros alimenticios sobre el activo de la quiebra, que serán regulados por el Juez con audiencia de los síndicos. De la decisión del Juez podrá apelarse ante el Tribunal de Comercio.

No tendrá derecho el fallido á este beneficio si obrare contra él alguna presunción de culpa ó de fraude en la quiebra.

908. En el mismo día en que declare la quiebra, el Juez de Comercio, por sí ó por otro á quien comisione, pasará al domicilio y á todos los establecimientos del fallido y exigirá la entrega de las llaves de estos y la manifestación de todas sus pertenencias.

Sellará los almacenes, escritorios, arcas, mercancías y demás pertenencias del fallido aunque estén en poder de terceros.

Hará una descripción de los bienes semovientes y demás cosas que no puedan sellarse.

No se sellarán los efectos expuestos á próxima pérdida ó deterioro. Estos efectos serán inventariados inmediatamente y tasados y entregados al síndico si ya hubiere entrado en sus funciones, ó á depositarios especiales hasta que aquél se posesione.

Tampoco se sellarán los libros del fallido, ni los efectos de comercio cuyo término de presentación, cobro ó protesto estuviere próximo á vencer; y se entregarán al



Voluntary assignments of property, real or personal.

Mortgages by agreement or judicial decree, rights of charge, pledge and any other priority or cause of priority in payment, obtained over property of the debtor, for debts contracted previously to the said ten days.

Payments of debts not yet matured.

Payments of debts matured, which were made in some other manner than in money or negotiable securities, if the obligation was payable in cash.

902. Other payments which the debtor makes for debts already matured, and all other transactions for valuable consideration which he executes after the stoppage of payment and before the adjudication of bankruptcy, can be annulled, if those who have received from the debtor or contracted with him have knowledge of his condition at the time such transactions were effected.

903. If the payment against which there is an objection should be that of a bill of exchange satisfied by the insolvent after the time fixed as that of stoppage of payment, and before the adjudication of bankruptcy, the action for restitution can be brought only against the person on whose account the bill was drawn; and if it is a question of notes to order can be brought only against the first indorser.

In either case it must be proved that the person against whom restitution is sought had knowledge of the stoppage of payment at the time of the drawing of the bill or of the indorsement of the note.

904. Actions to which the three preceding articles relate cannot be brought except within the period of one year, calculated from the time when it is clear that there is no scheme of arrangement.

### Section III. Of the steps consequent on adjudication of bankruptcy.

905. From the time of the adjudication, and at any stage of the matter, the Judge can direct the provisional arrest of the insolvent, if the bankruptcy appears reprehensible or fraudulent.

He shall of necessity take this step in cases of flight or absconding of the insolvent, or of refusal to attend or to produce his books or of abstraction of property.

In cases of flight or absconding of the insolvent or of removal of property, in a place where there is no Commercial Judge, the Judge of First Instance, and failing him, of the District or Parish, shall cause the arrest of the insolvent, reporting to the Commercial Judge with a transmission of the record.

906. An insolvent who is left at liberty may not absent himself from the place of the suit without leave of the Judge.

The Commercial Judge in granting liberty to the insolvent can take security from him for an amount which he shall fix, to enure for the benefit of the estate, in case the guarantor should not produce him when ordered.

907. The insolvent may provisionally obtain for himself and for his household maintenance out of the assets of the bankruptcy, which shall be settled by the Judge after hearing the trustees. From the decision of the Judge an appeal can be brought to the Commercial Court.

The insolvent shall have no right to such advantage if there should arise against him any presumption of misconduct or fraud in the bankruptcy.

908. On the same day on which the adjudication takes place, the Commercial Judge, by himself or by a person thereunto authorized, shall visit the residence and all the places of business of the insolvent and shall require delivery of the keys thereof and the disclosure of all his belongings.

He shall seal up the warehouses, offices, safes, goods and other belongings of the insolvent, although they may be under the control of third persons.

He shall make a list of the live stock and other things which cannot be sealed.

He shall not seal the goods exposed to immediate loss or depreciation. Such effects shall forthwith be scheduled and valued and delivered to the trustee if he should already have entered upon his duties, or to special depositaries until the former should take possession.

Nor shall the books of the insolvent be sealed, nor commercial securities whose period of presentation, collection or protest is nearly matured; and they

síndico inventariándolos previamente. El Juez rubricará en los libros los últimos asientos y los espacios blancos que tuvieren, y á continuación de la última hoja pondrá una certificación detallada del número de páginas escritas y del estado material en que se encuentren.

Podrán dejarse en poder de los administradores ó tenedores de ellos los muebles del fallido, con cargo de llevar cuenta de los productos, mientras se entregan al síndico ó á otros depositarios especiales.

Los vestidos, muebles y demás efectos de uso necesarios al fallido y su familia podrán ser entregados al fallido bajo recibo que se agregará al expediente.

Se encargará á la persona que se encontrare en la casa, ó á otro de confianza, la conservación de los sellos y la guarda inmediata de los objetos no sellados, hasta que los síndicos reciban todo por inventario.

La diligencia será fechada y suscrita por el Juez y Secretario que actuen, por el síndico y el fallido, sus factores ó dependientes, si concurrieren.

**909.** Podrán asegurarse con llaves adicionales las puertas ó arcas, cuando el Juez lo creyere necesario ó lo pidiere el fallido ó algún acreedor. Una de las llaves se entregará á un acreedor y la otra quedará en el Tribunal hasta la formación del inventario.

**910.** Cuando la quiebra fuere de compañía en que haya socios solidariamente responsables, se pondrán los sellos no solamente en los establecimientos mercantiles sino también en el domicilio de cada uno de ellos, pero sin incluir los vestidos y el menaje necesario para el uso del socio y su familia.

**911.** Se omitirá la fijación de los sellos siempre que en el mismo día puedan ser inventariados y depositados los bienes.

**912.** Si los sellos fueren puestos antes que los síndicos entren en ejercicio de sus funciones, el Juez de Comercio, dentro de los tres días siguientes á su aceptación procederá á levantarlos y al inventario de los bienes.

**913.** El inventario se hará por el síndico acompañado del fallido ó de un delegado suyo y por otro delegado que designen los tres acreedores de mayor suma residentes en la localidad. A falta de los delegados el síndico se acompañará de dos empleados de casas de comercio bien reputadas.

Los sellos serán gradualmente levantados á medida que se forme el inventario; y cada día que la operación se interrumpa, se hará constar en el expediente la suspensión del acto y pondrán los sellos en lo no inventariado.

El inventario se escribirá por duplicado y contendrá la descripción especificada del dinero, letras de cambio, billetes, mercancías con distinción de marcas, número, peso y medida de los demás bienes muebles é inmuebles y demás papeles de interés y el justiprecio de los bienes hecho por el síndico, quien al efecto podrá acompañarse de las personas que eligiere de acuerdo con el Juez de Comercio y los tres principales acreedores de la localidad.

También se hará mención de los objetos no sellados, de conformidad con el artículo 908.

Concluido el inventario y firmado por todos los intervinientes, el Juez entregará al síndico todos los bienes inventariados y éste pondrá su recibo al pié de cada uno de los dos ejemplares, conservando uno de éstos; el otro se agregará al expediente de quiebra.

**914.<sup>1)</sup>** Declarada la quiebra de un comerciante muerto, no se hará en el juicio de quiebra inventario de los bienes de la herencia si los herederos lo hubieren formado de acuerdo con las disposiciones del Código Civil; pero en el caso contrario, ó si ocurriere el fallecimiento después de declarada la quiebra y antes de la formación del inventario, se procederá á levantarlo, con citación del cónyuge sobreviviente y de los herederos.

<sup>1)</sup> Puede aceptarse la herencia de una persona bajo beneficio de inventario á efecto de no quedar el heredero obligado al pago de las deudas de la herencia y de los legados sino hasta concurrencia del valor de los bienes que ha tomado y de poder libertarse de unas y otros abandonando los bienes hereditarios á los acreedores y legatarios (art. 941 del Código Civil). El heredero que quiere tomar tal carácter debe declararlo por escrito al Tribunal de Primera Instancia del lugar en que se abrió la sucesión (art. 298 del Código Civil); pero la declaración no produce efecto si no la precede ó sigue el inventario de los bienes de la sucesión (art. 930 del Código Civil), inven-

shall be delivered to the trustee after being scheduled. The Judge shall mark the last entries in the books and the blank spaces therein, and at the end of the last leaf shall place a detailed certificate of the number of pages written on and of the actual state in which they are found.

The moveables of the insolvent can be left in the custody of the managers or holders thereof, under charge of rendering an account of their proceeds, until they are delivered to the trustee or to other special depositaries.

Clothes, furniture and other effects necessary for the use of the insolvent and his household may be delivered to the insolvent under receipt which shall be attached to the official record.

The preservation of the seals and the immediate custody of the things not sealed shall be entrusted to the person who is found in the house, or to another trustworthy person until the trustees receive everything under inventory.

The proceedings shall be dated and signed by the Judge and Registrar who act, the trustee and the insolvent, and his managers or assistants if they are present.

**909.** The doors or safes may be secured by additional keys, when the Judge thinks it necessary or the insolvent or any creditor should request it. One of the keys shall be delivered to a creditor and the other lodged in Court until the framing of the inventory.

**910.** When the bankruptcy should be of an association in which there are partners fully responsible, the seals shall be placed not only on the commercial houses but also on the residence of each one of them, but without including the clothing and the effects necessary for the use of the partner and his household.

**911.** The fixing of the seals shall be omitted when the property can be inventoried and stored on the same day.

**912.** If the seals should be placed before the trustees enter upon the exercise of their duties, the Commercial Judge, within three days following their acceptance, shall proceed to remove them and schedule the property.

**913.** The inventory shall be made by the trustee accompanied by the insolvent or by his representative and by another representative whom the three creditors of largest amount resident in the locality may appoint. In default of representatives the trustee shall be accompanied by two reputable assistants engaged in commercial houses.

The seals shall be gradually removed whilst the inventory is being made, and each day when the operation is suspended there shall be stated on the record the suspension of the proceeding, and the seals shall be placed on what is not inventoried.

The inventory shall be written in duplicate and shall contain the detailed description of the money, bills of exchange, bank notes, goods according to their marks, number, weight and measure, of the other property real and personal and further documents of interest, together with the valuation of property made by the trustee, who for that purpose may be assisted by persons chosen by him with the approval of the Commercial Judge and the three principal creditors in the locality.

Mention shall also be made of the effects not sealed in conformity with art. 908.

When the inventory is concluded and signed by all taking part therein, the Judge shall deliver to the trustee all the property inventoried, who shall place his receipt at the foot of each one of the two duplicates, keeping one of them; the other shall be attached to the bankruptcy file.

**914.<sup>1)</sup>** Where the bankruptcy is adjudicated of a deceased trader, there shall not be made in the bankruptcy proceedings an inventory of the property of the inheritance if the heirs have framed one in accordance with the provisions of the Civil Code; but in the contrary event, or if the decease should happen after the adjudication of bankruptcy and before the preparation of the inventory, it shall proceed to be formed, with a citation of the wife surviving and of the heirs.

<sup>1)</sup> A succession to a person can be accepted with benefit of inventory, to the effect of not leaving the heir bound to the payment of the debts of the estate or the legacies, except to the extent of the value of the property which he has obtained, and with power to free himself from both on abandoning the property in the succession to the creditors and legatees (art. 941 of the Code Civil). The heir who wishes to assume such a position must so declare in writing before the Court of First Instance of the place where the succession was opened (art. 298 of the Civil Code); but the declaration is not effective if it is not preceded or followed by the inventory of

**915.** La publicación de la quiebra, la prohibición de hacer al fallido pagos y entregas de cartas y bienes, y la orden de que los que tengan bienes y papeles del fallido los consignen en el Juzgado de Comercio, se hará por oficios dirigidos á las oficinas de correo y á las personas á quienes se dirija las prohibiciones ú órdenes, por edictos fijados en el despacho del Tribunal y en los sitios más concurridos, tanto del lugar del juicio como de los demás en que el fallido tenga establecimientos mercantiles, y por la imprenta si fuere posible.

Las citaciones á los acreedores se harán sólo por los edictos y publicaciones expresadas.

A los acreedores domiciliados en la República, pero fuera del lugar del juicio, se les señalará el término de quince días, más el de la distancia, calculada á tres miriámetros por día, para que concurran con los documentos justificativos de sus créditos.

A los acreedores domiciliados fuera de la República se les señalarán con el mismo fin los siguientes plazos: A los de las Antillas y de los Estados Unidos de Colombia, tres meses; — A los del resto de la América del Sur, de la América del Norte y de Europa, cinco meses; — A los de las otras partes del mundo, seis meses.

Los edictos permanecerán fijados y las publicaciones por la prensa se harán con intervalos por el término de un mes.

Si la época de la cesación de los pagos se determinare por auto separado, éste se fijará y publicará en los términos expresados.

El Secretario del Tribunal agregará al expediente uno de los edictos desfijados y un ejemplar de los periódicos en que se hayan hecho y repetido las publicaciones; pondrá constancia de las personas á quienes se dirige oficio y de la fecha en que remite al Tribunal competente la copia á que se refiere el número 9.º del artículo 894.

#### Sección IV. De la liquidación por los acreedores.

**916.** Reunidos los acreedores en la primera junta general de que habla el número 5.º del artículo 894, hará el Juez que cada uno exhiba los documentos justificativos de su crédito, respecto de los cuales podrán hacerse las observaciones generales que ocurran en cuanto á su legitimidad.

Hecha la presentación, podrá cualquiera de los acreedores proponer que la liquidación de la quiebra se haga por los acreedores; y si la proposición tuviere el voto favorable de un número de ellos que represente más de la mitad de la totalidad de los créditos que figuren en el balance, el Tribunal, sin perjuicio del procedimiento penal á que hubiere lugar, acordará la liquidación por los acreedores.

Los acreedores propondrán en el mismo acto una terna de comerciantes para el cargo de liquidador, de la cual elegirá el Tribunal el que haya de serlo; y elegirá también una comisión de tres de los acreedores para que intervenga y vigile la administración y liquidación. El deudor podrá presentar una terna de comerciantes para que el Tribunal elija uno de ellos, cuyas funciones se limitarán á inspeccionar y vigilar la marcha de la liquidación y dar cuenta al Tribunal de toda irregularidad que advierta.

**917.** El liquidador y los comisionados al aceptar su encargo, prestarán juramento de llenarlo fielmente; recibirán los bienes por el inventario practicado, así como todos los libros y papeles de la quiebra y cualesquiera otros que deban ir á poder del síndico según la ley; y antes de proceder á cualquiera operación verificarán la exactitud del balance y del inventario y luego formarán un cuadro completo de calificación de créditos en cantidad y calidad, que agregarán al expediente que han de llevar.

tario que debe hacerse por el heredero que está en posesión real de la herencia dentro de tres meses á contar de la apertura de la sucesión ó desde que supo que se le ha deferido: caso de que hubiera principiado el inventario sin haberlo concluido dentro de aquel lapso puede pedir al Juez que le acuerde una prórroga que no excederá de otros tres meses, á menos que circunstancias particulares no exijan otra mayor (art. 932). Si todos estos lapsos transcurren sin que el heredero haya practicado el inventario, se considera que ha aceptado la herencia pura y simplemente (art. 933 del Código Civil).

**915.** The publication of the bankruptcy, the prohibition of the insolvent making payments and deliveries of letters and goods, and the order that those who have goods and documents of the insolvent should lodge them in the Commercial Court, shall be made by notices addressed to the post-offices and to persons to whom the prohibitions or orders are directed, by announcements fixed in the office of the Court and in the most frequented places, as well of the locality of the proceedings as of others in which the insolvent has commercial houses of business, and by the press if it should be possible.

The summoning of creditors shall be made only by the said announcements and publications.

The period of fifteen days with an addition according to distance, calculated at three miriametres per day, shall be appointed for creditors domiciled within the Republic, but outside the place of the process, that they may attend with documentary proof of their claims.

To creditors domiciled outside the Republic shall be appointed for the same purpose the following periods: Those of the Antilles and of the United States of Colombia, three months; — Those of the rest of South America, North America, and Europe, five months; — Those of other parts of the world, six months.

The announcements shall remain displayed and the press advertisements shall be made at intervals for the period of one month.

If the time of stoppage of payment is fixed by separate decree, it shall be fixed and published for the said periods.

The Registrar of the Court shall attach to the file one of the unfixed announcements and a copy of the newspapers in which the publications have been made and repeated; he shall record the persons to whom notification is directed and the date on which is transmitted to the competent Court the copy to which No. 9 of art. 894 makes reference.

#### Section IV. Of the liquidation by the creditors.

**916.** The creditors being assembled at the first general meeting of which No. 5 of art. 894 treats, the Judge shall cause each one to produce the documents proving his claim, regarding which general observations which arise as to their lawfulness can be made.

When the production has been made, any one of the creditors can propose that the liquidation of the bankruptcy should be made by the creditors; and if the proposition should receive the assent of a number of them representing more than one-half of the whole of the claims which are included in the statement of affairs, the Court, without prejudice to any penal process for which there should be occasion, shall grant the liquidation by the creditors.

The creditors shall propose at the same time a list of traders for the office of liquidator, from which the Tribunal shall select the one to act; and shall also select a committee of three of the creditors to intervene in and inspect the management and liquidation. The debtor can present a list of traders for the Court to select one of them, whose duties shall be limited to the inspection of and watching over the course of the liquidation and reporting to the Court any irregularity which he observes.

**917.** The liquidator and the committee when accepting their trust, shall take an oath to fulfil it faithfully; they shall receive the property with the inventory prepared, as well as all the books and papers of the bankruptcy and any others which ought to go to the control of the trustee according to law; and before proceeding to any operation shall verify the accuracy of the balance-sheet and of the inventory and afterwards shall form a complete table of the quality of the claims in amount and nature, which they shall attach to the record they have to keep.

the property of the succession (art. 930 of the Civil Code), an inventory which must be made by the heir who is in actual possession of the inheritance within three months counting from the opening of the succession or from when he knew that it had fallen to him; in the event of his having commenced the inventory without having concluded it within that period he can apply to the Judge for the grant of a prolongation not exceeding three further months, unless special circumstances necessitate one longer (art. 932). If all such periods transpire without the heir having made the inventory it shall be considered that he has accepted the inheritance purely and simply (art. 933 of the Civil Code).

Darán cuenta al Tribunal del resultado de dicha verificación y le pasarán copia del cuadro de calificación de créditos.

918. El Tribunal convocará á los acreedores por la prensa y por carteles, donde no hubiere periódicos, para que se impongan del cuadro de calificación y hagan sus observaciones en pró ó en contra, dentro de los términos fijados en el artículo 915.

Vencidos los lapsos para los acreedores domiciliados en la República, quedará firme respecto de ellos la calificación que les concierne, si no hubiere habido objeción. Si la hubiere habido respecto de algunos créditos, el Tribunal convocará á los respectivos interesados para conciliación, el tercer día á la hora que señale. Si no hubiere conciliación se sustanciarán y decidirán las controversias en juicio verbal, al cual se dará el curso legal.

Lo mismo se irá practicando al vencimiento de los lapsos respectivos para los acreedores de fuera de Venezuela, respecto de los créditos que estuvieren en tales casos.

El liquidador representará los intereses de la masa en todo el procedimiento que señala este artículo, y podrá hacerse representar por un apoderado que elija de acuerdo con la comisión de acreedores.

919. Lo dispuesto en el artículo precedente no obsta para que el liquidador proceda á llevar á cabo la liquidación con el concurso de la comisión de acreedores y bajo la inspección superior del Tribunal, á quien le dará cuenta de toda divergencia ó cuestión que surgiera para su decisión en juicio verbal, oída siempre la comisión.

Las reglas especiales de la liquidación y las autorizaciones para vender, constituir hipotecas y prendas, tomar dinero á préstamo, transigir cuestiones, cobrar y hacer pagos y otros actos estrictamente necesarios al efecto de la liquidación, deberán ser dadas por el Tribunal en decretos ulteriores, oyendo siempre á la comisión de acreedores.

El liquidador dará cuenta quincenal del movimiento de fondos y existencias en caja; y avisará al Tribunal cada vez que crea conveniente hacer un reparto de dividendos, proponiendo de acuerdo con la comisión de acreedores, el tanto por ciento distribuíble y el monto de lo que deba dejarse en reserva para créditos que no estén aún admitidos en cantidad ó calidad.

El Tribunal formará la graduación ú orden de los pagos, y ordenará las distribuciones y reservas; y á ello se atenderán el liquidador y la comisión. Las reclamaciones sobre estos puntos se resolverán en juicio verbal, con apelación en un solo efecto.

920. La liquidación por los acreedores no obsta á los acreedores hipotecarios, prendarios ó de otro modo privilegiados para usar de sus derechos ante el Tribunal de la quiebra y perseguir las cosas gravadas de que no podrá disponer el liquidador.

921. En todo lo demás, el liquidador, siempre de acuerdo con la comisión de acreedores, hará en la liquidación por los acreedores lo mismo que le toca hacer al síndico en el procedimiento legal de quiebra establecido en este Libro, y con las formalidades en él exigidas.

Toca á la comisión de acreedores designar, separar y distribuir el tanto por ciento de lo recaudado por el activo que se realice, para indemnizar al liquidador y á los demás que intervengan en la liquidación; este tanto por ciento no podrá exceder en ningún caso del veinticinco por ciento, del cual el cinco se destinará á las Rentas por sellos y estampillas, el ocho á los derechos del Juez y Secretario, cuando no gocen de sueldo, y los doce restantes á los gastos é indemnizaciones de la liquidación.

Todo lo que se actúe en el Tribunal y en la liquidación será en papel común sin usar estampillas; pero las partes harán sus solicitudes en el papel sellado de actuación y con las estampillas del caso.

Los honorarios de los abogados serán de cuenta de quien los empleare.

922. Concluída la realización del activo y hechos los repartos de dividendos ordenados legalmente, el liquidador y la comisión de acreedores pasarán al Tribunal el expediente que hayan formado con todos los libros, comprobantes y papeles, junto con cualesquiera fondos separados que quedaren en su poder, los cuales depositará el Tribunal en una casa mercantil de reconocida responsabilidad.

They shall report to the Court on the result of such verification and shall lodge therewith a copy of the statement of the quality of the claims.

**918.** The Court shall convene the creditors by advertisement, and by posters when there are no newspapers, in order that they may inform themselves of the list of qualifying creditors and make their observations for or against, within the periods fixed in art. 915.

After the periods have elapsed for the creditors domiciled in the Republic, the qualification which relates to them shall remain fixed regarding them, if objection should not have been made. If objection should have been made regarding any claims, the Court shall summon the respective parties concerned for friendly adjustment, on the third day at the hour appointed. If adjustment should not take place the disputes shall be discussed and decided in summary process, to which legal effect shall be given.

The same course shall be pursued at the expiration of the respective periods for the creditors outside Venezuela, regarding the claims in such cases.

The liquidator shall represent the interest of the estate in every proceeding which this article appoints, and may cause himself to be represented by an attorney whom he chooses in agreement with the committee of creditors.

**919.** The provisions in the preceding article do not prevent the liquidator from proceeding to bring the liquidation to a conclusion with the assistance of the committee of creditors under the supreme control of the Court, to which report shall be made of every dispute or question which may arise for its decision by summary proceeding, the committee always being heard.

The special regulations for the liquidation and authorisations to sell, to create mortgages and pledges, to obtain money on loan, to compound disputes, to collect and make payments and do other things strictly necessary for the purposes of the liquidation, must be granted by the Court by subsequent orders, audience being in any case given to the committee of creditors.

The liquidator shall each fortnight report as to the funds and balances in hand; and shall advise the Court whenever it seems expedient as to the distribution of dividends, proposing in accord with the committee of creditors, the amount per cent distributable and the amount which ought to be kept in reserve for claims which either in quantity or quality are not yet admitted.

The Court shall direct the ranking or order of the payments, and shall order distributions and reserves; and the liquidator and the committee shall pay heed thereto. The objections on such matters shall be decided by summary process, with an appeal without stay of proceedings.

**920.** Liquidation by the creditors does not prevent creditors holding mortgages or pledges or in any other way having preference, from asserting their rights before the Court of the bankruptcy and following the things charged, of which the liquidator shall not be able to dispose.

**921.** In all the rest, the liquidator, always with the assent of the committee of creditors, shall do the same in liquidation by the creditors as the trustee has to do in the legal process of bankruptcy prescribed in this Book, and with the formalities therein required.

It is the province of the committee of creditors to appoint, separate and distribute the percentage for what is received on account of realised assets, to compensate the liquidator and others who take part in the liquidation; such percentage shall not exceed in any case twenty-five per cent, of which five shall be appropriated to the Revenue for seals and stamps, eight to the fees of the Judge and Registrar when they do not receive a salary, and the remaining twelve for the expenses and compensations of the liquidation.

Whatever is recorded in the Court and in the liquidation shall be on ordinary paper without the use of stamps; but the parties shall make their applications on sealed official paper and with the appropriate stamps.

The fees of advocates shall be at the charge of whoever employs them.

**922.** When the realisation of the assets is finished and the distributions made of dividends judicially directed, the liquidator and the committee of creditors shall lodge with the Court the record which they have prepared, with all the books, vouchers and papers, together with whatever separate funds remain under their control, which the Court shall deposit with a commercial house of known responsibility.

## Sección V. Continuación del procedimiento.

**923.** Si en la primera reunión de acreedores de que trata el artículo 894 no quedare acordada legalmente la liquidación por los acreedores, el Juez consultará á éstos: Sobre la continuación ó nó del síndico nombrado, ó indicación del que haya de sustituirle, ó bien el nombramiento de otro síndico más é indicación de quién deba ser. Los designados deben ser abogados ó comerciantes; — Sobre la administración que convenga á los bienes concursados; — Sobre si se autoriza ó nó á los síndicos para continuar el giro del fallido; — Sobre si se conceden ó nó alimentos al fallido y su familia y por cuánto tiempo.

La exposición de los acreedores se asentará en el expediente, y en seguida el juez elegirá nuevos síndicos ó conservará el existente.

Los nombrados en este acto lo serán definitivamente.

Si se autorizare á los síndicos para continuar el giro del fallido se determinarán en el mismo acuerdo los objetos á que se extienda la autorización, su duración y las sumas de que ellos puedan disponer para atender á las operaciones del giro.

La autorización no podrá ser conferida sino por el voto de las tres cuartas partes en número y en suma de los acreedores presentes.

Si el fallido y algunos acreedores hicieren oposición, la admitirá el Juez de Comercio y determinará sobre ella lo más pronto posible, pudiéndose apelar de su decisión al Tribunal de Comercio.

La oposición no impide que el acuerdo se ejecute provisionalmente.

La resolución de la Junta obliga la masa hasta el total de los bienes de la quiebra; pero si los síndicos contrajeran en dichas operaciones empeños que no puedan ser cubiertos con los bienes de la quiebra, los acreedores que los autorizaron responderán personalmente del exceso, dentro de los límites de la autorización, á prorrata de sus créditos entre sí, pero solidariamente para con los terceros.

El fallido en tal caso queda exonerado de su deuda hasta concurrencia del activo inventariado de que se hubiere dispuesto.

El Juez determinará también sobre alimentos para el fallido y su familia; y oídos los síndicos sobre cantidad y tiempo, los fijará si los acordare, pudiendo apelarse de su decisión ante el Tribunal de Comercio.

## Sección VI. De los síndicos.

**924.** El nombramiento de los síndicos provisionales ó definitivos les será comunicado inmediatamente; y dentro de veinte y cuatro horas deben ellos manifestar en el Tribunal su aceptación ó excusa. Aun después de haber aceptado pueden renunciar por justa causa; pero no pueden retirarse del ejercicio de sus funciones mientras no sean subrogados.

**925.** Cuando hubiere dos ó más síndicos, no podrán obrar sino colectivamente; el Juez podrá, sin embargo, autorizar á alguno ó algunos de ellos para determinadas funciones; y en tal caso los así autorizados serán los únicos responsables de sus actos.

**926.** No pueden ser síndicos: Los comerciantes menores de veintiún años; — Las mujeres, aun cuando sean comerciantes; — Los fallidos, mientras no obtengan rehabilitación; — El cónyuge y los parientes del fallido hasta el cuarto grado de consanguinidad y el segundo de afinidad, aunque sean comerciantes; — Los acreedores cuyos créditos estén controvertidos; — Las personas que no figuraren en las listas de candidatos pasadas por la Cámara de Comercio respectiva, salvo si tales listas no hubieren sido pasadas.

**927.** Los síndicos no pueden entrar en el ejercicio de sus funciones sin haber prestado ante el Juez juramento de desempeñarlas bien y fielmente.

**928.** Los síndicos representan la masa de acreedores, activa y pasivamente, en juicio y fuera de él; administran los bienes concursados, practicando todas las diligencias conducentes á la seguridad de los derechos y recaudación de los haberes de la quiebra y liquidan ésta, según las disposiciones del presente Código.



### Section V. Continuation of the proceedings.

923. If at the first meeting of creditors of which art. 894 treats a liquidation by the creditors should not become legally passed, the Judge shall consult them:

Upon the retention or not of the trustee nominated, or the suggestion of one who should be substituted for him, or the nomination of another trustee in addition and the suggestion of the person who ought to be so. The appointed persons must be advocates or traders;

Upon the management suitable to the property of the estate;

Upon whether or not authority should be given to the trustees to continue the business of the insolvent;

Upon whether or not provision should be granted to the insolvent and his household and for what period.

The resolution of the creditors shall be entered on the record, and thereupon the Judge shall select new trustees or continue the existing one.

Those nominated in such selection shall be so finally.

If authority be given to the trustees to continue the business of the insolvent, the objects to which the authority extends shall be fixed by the same resolution, also its duration, and the sums of which they can dispose in order to carry on the operations of the business.

The authority shall not be conferred except by the vote of three fourths in number and in amount of the creditors present.

If the insolvent and any creditors should oppose, the Commercial Judge shall allow this opposition and shall determine regarding it at the earliest time possible, his decision being capable of being reviewed by the Commercial Court.

The objection does not prevent the resolution being provisionally put into force.

The resolution of the meeting binds the estate up to the whole of the property of the bankruptcy; but if the trustees should in such operations contract obligations which cannot be covered by the property of the bankruptcy, the creditors who shall authorize them shall be personally liable for the excess within the limits of the authority, in proportion to their claims between themselves, but jointly and severally regarding third persons.

The insolvent in such case becomes freed from his debt up to the amount of the assets inventoried of which disposition should have been made.

The Judge shall also decide as to provision for the insolvent and his household; and the trustees being heard as to amount and period, he shall if he grants it fix them, subject to an appeal from his decision to the Commercial Court.

### Section IV. Of the trustees.

924. The nomination of the trustees whether provisional or permanent shall be forthwith communicated to them; and within twenty-four hours they must state in Court their acceptance or refusal. Even after having accepted they can renounce on good ground; but they cannot withdraw from the exercise of their powers until they have been replaced.

925. Where there should be two or more trustees, they can only operate jointly; the Judge can however authorize one or more of them for specified functions; and in such case those so authorized shall alone be responsible for their own transactions.

926. They cannot be trustees who are: Traders less than twenty-one years of age; — Women even when they are traders; — Insolvents, until they obtain their discharge; — The wife and relations of the insolvent up to the fourth degree of blood and the second of affinity, although they may be traders; — Creditors whose claims are disputed; — Persons who do not figure in the lists of candidates approved by the particular Chamber of Commerce, unless such lists should not have been approved.

927. Trustees cannot enter into the exercise of their functions without having taken before the Judge the oath to discharge the same well and faithfully.

928. The trustees represent the general body of creditors, as plaintiffs or defendants, in legal proceedings and outside such; they administer the property of the estate, taking all steps conducive to the safeguarding of the rights and recovery of the assets of the bankruptcy and they liquidate the same, according to the provisions of the present Code.

**929.** Procurarán el cumplimiento de las disposiciones contenidas en el artículo 894, y proporcionarán con tal fin los datos y noticias que suministren los libros y papeles del fallido.

**930.** Si la fijación de los sellos no se hubiere hecho antes de su aceptación, los síndicos procurarán que se efectúe y cuidarán de su conservación.

**931.** Venderán los efectos que estén en riesgo de perderse ó deteriorarse, ó cuya conservación sea dispendiosa, previa la autorización del Juez, quien al acordarla, determinará la forma en que deba hacerse la venta. De la resolución del Juez puede apelarse ante el Tribunal de Comercio.

**932.** Después de terminado el inventario, puede el Juez autorizar á los síndicos para vender las mercancías y otros efectos muebles, oyendo previamente á los síndicos y al fallido, si estuviese presente, sobre la necesidad de la venta y sobre los medios de proceder á ella; los cuales determinará el Juez al dar la autorización. De la resolución del Juez puede apelarse ante el Tribunal de Comercio.

**933.** Los síndicos definitivamente nombrados, si fueren otros que los provisionales, exigirán que estos rindan cuenta de su administración á la mayor brevedad.

**934.** Si el fallido estuviere en libertad, podrán los síndicos emplearlo para facilitar y aclarar los negocios de la quiebra, proponiendo al Juez el salario moderado que pueda asignársele por sus servicios.

**935.** Los síndicos recibirán y abrirán las cartas dirigidas al fallido, el cual, si estuviere presente, será avisado previamente por los síndicos. Estos entregarán al fallido las cartas que no interesen á la quiebra, guardando sobre su contenido el más riguroso secreto.

**936.** Si el fallido no hubiere presentado el balance, los síndicos procederán sin dilación á formarlo por lo que resulte de los libros y papeles del fallido y de los informes que procurarán obtener.

El Juez, de oficio ó á solicitud de los síndicos, podrá examinar bajo juramento al fallido, á sus dependientes y empleados y á cualquiera otra persona para la formación del balance sobre las causas y circunstancias de la quiebra, ó demás que interese al juicio.

Si el balance hubiere sido presentado, los síndicos lo examinarán, y si hubiere lugar lo rectificarán ó adicionarán.

El balance así formado ó rectificado, se agregará al expediente de quiebra.

**937.** Los síndicos harán citar al fallido para examinar los libros y cerrarlos, para aclarar las dudas que ocurran en su examen y para la formación del balance.

Cuando el fallido no pudiere ser hallado ó no concurriere á la citación de los síndicos, bastará fijar carteles en la puerta del Tribunal y en la casa de aquél.

Podrá comparecer por apoderado, si el Juez hallare fundados los motivos para no hacerlo en persona.

Si estuviere en arresto, el Juez podrá hacerlo conducir al lugar en que deba hacerse el examen de los libros.

**938.** Cuando el comerciante sea declarado en quiebra después de su muerte, ó muera después de la declaración de quiebra, su cónyuge, sus hijos ó sus herederos pueden presentarse ó hacerse representar para suplir al difunto en la formación del balance, en el examen de los libros y en todas las otras operaciones de la quiebra.

Los síndicos definitivos, dentro de quince días después de juramentados, informarán al Juez por escrito sobre el estado de los negocios del fallido y de sus libros, expresando el juicio que formen acerca de su conducta, de las causas, circunstancias y carácter de la quiebra.

El Juez pasará copia de dicho informe al competente en lo criminal, siempre que se estuviere siguiendo juicio sobre la calificación de la quiebra.

Si estuviere siguiéndose causa contra el fallido por quiebra culpable ó fraudulenta, los acreedores serán convocados para deliberar, si se difiere para el término del juicio el tratar sobre su convenio.

El diferimiento no puede acordarse sino por las mayorías establecidas en el artículo 970.

929. They shall procure the fulfilment of the provisions contained in art. 894, and apply for that purpose the data and information which the books and papers of the insolvent afford.

930. If the fixing of the seals should not have been made before their acceptance the trustees shall see that it is carried out and watch over their preservation.

931. They shall sell the effects which are in peril of being lost or depreciated, or whose preservation may be expensive, after authority of the Judge, who in granting it shall fix the manner in which the sale must be carried out. From the decision of the Judge an appeal lies to the Commercial Court.

932. After the finishing of the inventory, the Judge can authorize the trustees to sell the goods and other moveable effects, previously hearing the trustees and the insolvent, if he should be present, upon the necessity of the sale and upon the means of proceeding therein; which the Judge shall determine when giving the authority. From the decision of the Judge an appeal lies to the Commercial Court.

933. The trustees definitively nominated, if they should be other than provisional trustees, shall require the latter to render an account of their management at the earliest possible time.

934. If the insolvent should be at liberty, the trustees can employ him to assist and clear up the business of the bankruptcy, proposing to the Judge the fair remuneration to be assigned to him for his services.

935. The trustees shall receive and open the letters addressed to the insolvent, who if he should be present, shall be previously notified by the trustees. They shall deliver to the insolvent the letters which do not concern the bankruptcy, keeping the strictest secrecy regarding their contents.

936. If the insolvent should not have lodged the balance-sheet, the trustees shall without delay proceed to form one from what appears from the books and papers of the insolvent and of the information which they shall strive to obtain.

The Judge, of his own initiative or at the request of the trustees, may examine under oath the insolvent, his assistants and servants, and any other person, for the formation of the balance-sheet, upon the causes and circumstances of the bankruptcy or otherwise concerning the proceeding.

If the balance-sheet should have been presented, the trustees shall examine it, and if there be ground rectify or add thereto.

The balance-sheet thus formed or rectified, shall be attached to the record of the bankruptcy.

937. The trustees shall cause the insolvent to be summoned to go through the books and complete them, in order to clear up doubts which may occur in their own inspection and to form the balance-sheet.

When the insolvent cannot be found or should not attend when requested by the trustees, it shall be sufficient to fix notices on the door of the Court and on his house.

He can appear by attorney, if the Judge should have accepted the grounds for his not doing so in person.

If he should be under arrest, the Judge can have him brought to the place where the scrutiny of the books is to be made.

938. When a trader is adjudicated bankrupt after his death, or dies after the adjudication, his wife, his children and his heirs can attend or cause themselves to be represented in place of the deceased in the framing of the balance-sheet, in the scrutiny of the books and in all the other proceedings in the bankruptcy.

The definitive trustees, within fifteen days after being sworn, shall report in writing to the Judge on the state of the affairs of the insolvent and on his books, stating the view they form of his conduct, and of the reasons, circumstances and nature of the bankruptcy.

The Judge shall lodge a copy of such report with the competent criminal judge, whenever any proceedings are taking place as to the nature of the bankruptcy.

If there should be proceedings taking place against the insolvent for reprehensible or fraudulent bankruptcy, the creditors shall be summoned to deliberate whether the consideration of the arrangement should be postponed until the termination of the proceedings.

The postponement cannot be granted except by the majorities set forth in art. 970.

Si los asociados responsables limitativamente en las sociedades anónimas, no hubieren efectuado completamente para la época de la declaración de la quiebra las entregas de sumas estipuladas, el síndico podrá ser autorizado para reclamar de ellos las entregas ulteriores cuya necesidad reconozca el Tribunal.

**939.** Los síndicos podrán, con citación del fallido y aprobación del Juez, comprometer en árbitros y transigir las cuestiones que interesen al concurso. De la resolución del Juez puede apelarse ante el Tribunal de Comercio.

Cuando las cuestiones versaren sobre bienes inmuebles y estuviere pendiente la celebración del convenio, la oposición del fallido impedirá el arbitramento ó la transacción.

**940.** El último día de cada semana, los síndicos depositarán en la persona que el Juez designará previamente para depositaria de los fondos del concurso, todas las cantidades provenientes de las cobranzas y ventas que hagan, previa deducción de las sumas que el Juez considere necesarias para los gastos de administración; y no haciéndolo, podrán ser destituidos, respondiendo en todo caso del interés corriente sobre las sumas indebidamente retenidas.

Los recibos de los depositarios se agregarán al expediente dentro del tercer día.

Los fondos depositados no podrán ser extraídos sino por los síndicos, con orden escrita del Juez de Comercio.

**941.** Los síndicos pasarán al Juez cada quince días y siempre que él lo exija, un estado del ingreso, egreso y existencia de los fondos de la quiebra.

**942.** En cualquier estado de la quiebra, el Juez podrá reducir el número de los síndicos, provisionales ó definitivos, si así lo exigieren las necesidades de la administración; pudiendo apelarse de su decisión ante el Tribunal de Comercio.

También podrá aumentarse su número hasta tres; pero cuando haya que aumentarse ó subrogarse uno ó mas síndicos definitivos, se consultará á los acreedores reunidos en junta, procediéndose según lo prescrito en el artículo 923.

**943.** Los síndicos podrán ser removidos á solicitud del fallido, de los acreedores, ó de oficio, por impericia, negligencia, fraude en la administración ó colusión con el fallido.

Cuando la remoción fuere solicitada por el fallido ó por los acreedores, la solicitud se presentará al Juez de Comercio con expresión de su fundamento. El Juez convocará al Tribunal de Comercio, quien, oído el informe de los síndicos, resolverá sobre la remoción.

Cuando el Juez procede de oficio convocará el Tribunal é informará á los demás miembros sobre los fundamentos para la remoción.

En los casos de fraude ó colusión se pasará inmediatamente lo obrado al Tribunal que conoce en lo criminal; en estos casos, además de las indemnizaciones á que haya lugar, los síndicos sufrirán las penas impuestas en el Código Penal.

Decretada la remoción, se procederá al nombramiento de nuevos síndicos, si fuere necesario, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 923 y 942.

**944.** Las demás reclamaciones que se intentaren contra los síndicos por sus operaciones serán determinadas por el Juez dentro de ocho días, oído previamente su informe.

La decisión del Juez se ejecutará, salvo apelación ante el Tribunal de Comercio.

**945.** En todo caso los síndicos salientes rendirán inmediatamente cuenta de su administración.

**946.** Los síndicos provisionales ó definitivos recibirán la indemnización que determine el Tribunal de Comercio, oyendo á los síndicos y á los acreedores en el término que fijará el Juez antes de convocar al Tribunal.

## Sección VII. De la reivindicación.

**947.** En los casos de quiebra pueden ser reivindicados: 1.º Las letras de cambio, pagarés y otros documentos de créditos aun no pagados, que existieren en favor del fallido, ó de un tercero que los tenga en nombre de aquél, siempre que el propietario los haya entregado ó remitido al fallido con el simple mandato de cobrarlos y tener el valor á su disposición, ó de aplicarlos á pagos ú objetos determinados; — 2.º Las mercancías consignadas para ser vendidas por cuenta del propietario, ó que hayan sido depositadas en el fallido, mientras existan en su

If the members with limited liability in joint stock companies, should not at the time of the declaration of bankruptcy have fully paid the amounts subscribed, the trustee may be authorized to claim such subsequent payments from them as the Court regards as necessary.

939. The trustees, after the summoning of the debtor and approval of the Judge, may submit to arbitration and compromise disputes concerning the estate. From the decision of the Judge an appeal lies to the Commercial Court.

When the questions concern immoveable property and the making of the arrangement is pending, the opposition of the insolvent shall prevent the arbitration or the compromise.

940. On the last day of each week, the trustees shall deposit with the person previously appointed by the Judge for the lodgment of the funds of the estate, all the amounts arising from collections and sales which they may make, after deduction of the sums which the Judge thinks necessary for the expenses of management; and not doing so, they can be dismissed, in every case answering for the current interest on the sums improperly retained.

The receipts of the depositaries shall be attached to the record within three days.

The funds deposited may not be withdrawn except by the trustees, on the written order of the Commercial Judge.

941. The trustees shall lodge with the Judge each fifteen days and whenever he directs it, a statement of the payments in and out and the cash balance of the funds of the estate.

942. At any stage of the bankruptcy the Judge can reduce the number of trustees, provisional or definitive, if the necessities of the management so require; there being an appeal from his decision to the Commercial Court.

He can also increase their number up to three; but when it is a matter of increasing or replacing one or more definitive trustees, the creditors assembled in meeting shall be consulted, proceeding thereon in accordance with the direction in art. 923.

943. The trustees can be removed at the request of the insolvent, of the creditors, or by the Judge of his own accord, for incapacity, negligence, fraud in the management, or collusion with the insolvent.

When the removal should be requested by the insolvent or by the creditors, the application shall be made to the Commercial Judge, with a statement of the grounds. The Judge shall convene the Commercial Court who, after hearing the report of the trustees, shall decide regarding the removal.

When the Judge proceeds of his own accord he shall convene the Court and shall lay before the other members a statement on the grounds for the removal.

In cases of fraud or collusion what has been done shall forthwith be communicated to the Court having criminal jurisdiction; in such cases, in addition to appropriate damages, the trustees shall incur the penalties imposed by the Penal Code.

Where the removal is decreed, new trustees shall forthwith be nominated, if it should be necessary, in conformity with the provisions of arts. 923 and 942.

944. Other claims which may be brought against the trustees for their conduct shall be determined by the Judge within eight days, after hearing their report.

The order of the Judge shall be carried out, subject to appeal to the Commercial Court.

945. In any case the retiring trustees shall forthwith render an account of their management.

946. Trustees, provisional or definitive, shall receive the indemnity directed by the Commercial Court, after audience of the trustees and the creditors within the period fixed by the Judge before the convening of the Court.

### Section VII. Of restitution.

947. In cases of bankruptcy restitution can be directed of: 1. Bills of exchange, promissory notes and other securities not yet paid, which should exist in favour of the insolvent, or of a third person who holds them on his account, whenever the owner has delivered or transmitted them to the insolvent with a mere mandate to collect them and hold the value at his disposal, or to apply them to defined payments or objects; — 2. Goods consigned to be sold on account of the owner, or deposited with the insolvent, whilst they exist in the same kind, in whole

misma especie, en todo ó en parte, y puedan ser identificadas. Si las mercancías hubieren sido vendidas, el dueño podrá reclamar el precio ó la parte del que no haya sido pagado en dinero ú otro valor, no compensado, ni comprendido en cuenta corriente con el fallido. Si los efectos de comercio dados en pago hubieren sido otorgados ó endosados directamente al comitente, hay lugar á la reivindicación de ellos; — 3.º Las mercancías expedidas al fallido, mientras no hayan sido entregadas en sus almacenes ó depósitos ó en los del comisionista encargado de venderlas por cuenta del fallido, ó en depósitos públicos ó privados á disposición de éste. Mas no tendrá lugar la reivindicación de dichas mercancías cuando el fallido las hubiere vendido antes de su llegada, sobre facturas y conocimientos ó sobre facturas y cartas de porte firmadas por el remitente; — siempre que esta venta haya sido hecha sin fraude entre el fallido y el comprador. El reivindicante debe devolver las cantidades que haya recibido á cuenta de las mercancías, los avances hechos por fletes, comisión, seguros y demás gastos, y lo que se estuviere debiendo por las mismas causas.

**948.** En caso de que el vendedor retenga por falta de pago mercancías vendidas al fallido, de conformidad con el artículo 153, y en el caso tercero del artículo anterior, los síndicos pueden, con autorización del Juez, exigir la entrega de las mercancías, pagando lo que por ellas debiere el fallido.

**949.** También pueden con la misma autorización restituir las cosas sujetas á reivindicación.

Cualquier acreedor puede contradecir la reivindicación.

Los casos contenciosos serán juzgados en la forma ordinaria del procedimiento mercantil.

**950.<sup>1)</sup>** En los casos de los dos artículos anteriores la resolución del Juez es apelable ante el Tribunal de Comercio.

### Sección VIII. De la calificación de los créditos.

**951.** Todos los créditos contra el fallido, cualquiera que sea su carácter, están sujetos á calificación en el juicio de quiebra.

**952.** Los acreedores particulares de un asociado no serán admitidos al pasivo de la sociedad. Ellos no tienen derecho sino sobre lo que quede al asociado después de reembolsados los acreedores de la sociedad, salvo los derechos provenientes de hipoteca ó privilegio.

Los asociados en participación del fallido no son admitidos al pasivo de la quiebra, excepto por la parte de fondos aportados por ellos, que puedan probar no haber quedado absorbidos por las pérdidas en la proporción que les corresponda.

Si la sociedad fallida ha emitido obligaciones al portador, los poseedores de ellas serán admitidos al pasivo de la quiebra, en proporción del valor de la emisión, con deducción de todo lo que haya sido pagado á título de amortización ó de reembolso sobre el capital de cada obligación.

**953.** Desde el día en que se declare la quiebra podrán los acreedores depositar en la Secretaría del Tribunal las solicitudes de calificación con los documentos justificativos de su crédito y una demostración de las cantidades líquidas que se les deban.

El acreedor que carezca de documentos presentará la demostración enunciando en ella los medios probatorios que tenga.

En todo caso, el acreedor expresará con claridad la naturaleza de su crédito; y si pretendiere preferencia en el pago, determinará cuál es y los fundamentos en que se apoya.

El Secretario del Tribunal formará un registro en que anotará los acreedores que hicieren la solicitud y los documentos que produzcan, dando recibo á los interesados.

**954.** Desde que los síndicos definitivos entren en ejercicio de sus funciones, el Secretario les entregará bajo recibo las solicitudes de calificación con los documentos y demostraciones consignadas; y lo mismo hará con las que recibiere con posterioridad.

Desde la misma época podrán los acreedores hacer la consignación en manos de los síndicos, quienes les darán recibo.

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 3, III del Procedimiento.

or in part, and can be identified. If the goods should have been sold, the owner can claim the price or the part thereof which has not been paid in money or other security, nor set off nor comprised in a current account with the insolvent. If commercial securities given in payment have been created or directly indorsed in favour of the principal, there is ground for the restitution thereof; — 3. Goods despatched to the insolvent, until they have been delivered into his warehouses or deposited in those of an agent intrusted with the sale thereof on account of the insolvent, or in public or private depots at his disposal. But there shall be no ground for the restitution of such goods when the insolvent has sold them before their arrival, on invoices and bills of lading or on invoices and freight-notes signed by the sender, whenever such sale has been made without fraud between the insolvent and the buyer. The claimant must restore the amounts which he may have received on account of the goods, the advances made for freights, commission, insurances and other expenses, and whatever should be owing on the like heads.

**948.** In case the seller should retain for default of payment goods sold to the insolvent, in conformity with art. 153, and in the third case of the preceding article, the trustees can, with the approval of the Judge, require the delivery of the goods, paying for them what is due from the insolvent.

**949.** They can also with the like authority make restitution of the things subject to restitution.

Any creditor can oppose the restitution.

Disputed cases shall be decided in the ordinary way of commercial process.

**950.<sup>1)</sup>** In the cases of the two preceding articles the decision of the Judge is the subject of appeal to the Commercial Court.

### Section VIII. Of the proof of claims.

**951.** All claims against the insolvent, of whatever nature, are subject to ranking in the bankruptcy proceedings.

**952.** The claims of private creditors of a partner shall not be admitted as liabilities of the partnership. They have no right except over what belongs to the partner after the creditors of the partnership have been fully paid, save only rights depending on a mortgage or charge.

Joint adventurers with the insolvent are not admitted as creditors against the bankruptcy estate, except for the proportion of funds contributed by them, which they can prove have not been absorbed by losses in proportion to what belongs to them.

If an insolvent partnership has issued securities to bearer, the holders thereof shall be admitted among the liabilities of the bankruptcy, in proportion to the value of the issue, with a deduction of whatever may have been paid by way of redemption or reimbursement in respect of the capital of each obligation.

**953.** From the day on which the adjudication of bankruptcy is made the creditors may lodge in the Registry of the Court applications to rank, with documentary evidence of their claims and a statement of the net amounts which are due to them.

A creditor who is without documentary evidence shall lodge a statement setting forth therein the methods of proof which he possesses.

In any case, the creditor shall clearly state the nature of his claim; and if he sets up a right of priority to payment, he shall define what it is and the grounds on which he bases it.

The Registrar of the Court shall keep a register in which he shall enter the creditors who make applications and the documents which they produce, giving receipts to those concerned.

**954.** As soon as the definitive trustees enter upon their office, the Registrar shall deliver to them under receipt the applications for ranking, with the documents and statements lodged; and he shall do the like with those which he may subsequently receive.

From the same time the creditors can make the lodgment directly with the trustees, who shall furnish them with receipts.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 3, III of the Procedure.

Los acreedores domiciliados y los que estuvieren representados en el territorio de la República deberán hacer su solicitud con ocho días por lo menos de anticipación al que se señalare para la junta de calificación; y los demás acreedores dentro de los términos que respectivamente se les fija en el artículo 915.

Los acreedores conocidos ó desconocidos que no hubieren ocurrido á la calificación de sus créditos dentro de los términos designados, sólo serán admitidos á ella si se presentaren antes de haberse ordenado la distribución final de los fondos de la quiebra, y serán de su cargo las costas y gastos que causare la calificación.

**955.** El Secretario y los síndicos no son responsables de los documentos entregados por los acreedores sino por cinco años, á contar desde el día señalado para la calificación de los créditos.

**956.** Los síndicos, en virtud del cotejo que hicieren con los libros y papeles del fallido y demás datos que adquieran, extenderán por escrito un informe sobre todos y cada uno de los créditos reclamados.

**957.** Inmediatamente después de celebrada la primera junta de acreedores, el Juez señalará, dentro del menor término, el día y hora para el examen y calificación de los créditos en junta general.

Para este señalamiento tendrá en cuenta lo dispuesto en los artículos 915 y 954, respecto de los acreedores domiciliados ó que estuvieren representados en el territorio de la República, haciéndolo de manera que queden comprendidos en su término los señalados en dichos artículos á los acreedores no domiciliados en Venezuela.

El señalamiento de día y hora para la junta de calificación se publicará por edictos fijados en el despacho del Tribunal y en los sitios más concurridos, tanto del lugar del juicio como de los demás en que el fallido tuviere establecimientos mercantiles y por la imprenta, si fuere posible, agregándose al expediente uno de los edictos desfilados y un ejemplar del periódico en que se hubiere hecho la publicación.

**958.** Constituída la junta, en el día y hora señalados en presencia del Juez, con los acreedores que concurrieren, cualquiera que sea su número, se dará lectura al informe de los síndicos, y por el orden en que estuvieren colocados los créditos en el informe se pondrán uno á uno en consideración de la junta. Si no se hicieren observaciones sobre el crédito puesto en consideración, se tendrá por admitido en la cantidad y con la calidad conque hubiere sido reclamado; pero si fuere contradicho en su cantidad ó en su calidad, se expresarán los fundamentos de la contradicción. La calificación continuará sin interrupción hasta que quede terminada, y si no se concluyere en el día señalado, continuará en los siguientes.

Los concurrentes á la junta tienen derecho á examinar los documentos producidos.

Tienen derecho á tomar parte en la calificación y á contradecir los créditos reclamados todos los acreedores calificados ó que consten del balance y los síndicos.

El fallido puede hacer observaciones sobre los créditos puestos en consideración de la junta; mas si las que hiciere no fueren acogidas por los síndicos y éstos procedieren en sentido distinto de aquéllas, el fallido puede pedir que se hagan constar en el acta las observaciones que haya hecho.

**959.** Se levantará acta de las calificaciones hechas en cada día, expresándose en ella: 1.º El nombre, apellido y domicilio de cada acreedor y el nombre y apellido de su apoderado, si lo hubiere; — 2.º La cantidad del crédito, la calidad con que se reclamare y una descripción sumaria de los documentos producidos, con expresión de las enmendaduras, — raspaduras, testaduras ó interlineaciones que contengan; — 3.º Si el crédito ha sido admitido ó contradicho, expresándose en el último caso quiénes lo contradicen y los fundamentos de la contradicción.

El acta será fechada y suscrita por los que han tomado parte en la calificación, por el fallido, si concurriere, por el Juez y por el Secretario.

**960.** Si el crédito fuere admitido, los síndicos estamparán sobre su título la siguiente nota, fechada y con el visto bueno del Juez: "Admitido en el pasivo de la quiebra de.....por la suma de.....(Fecha y firma)."

**961.** Terminada la calificación de los créditos reclamados, el Juez señalará uno de los tres días siguientes para tratar sobre conciliación respecto de los tachados; y si las partes no concurrieren ó no pudiere lograrse la conciliación, se abrirá la causa



Creditors domiciled or represented within the territory of the Republic must make their applications eight days at least before that which is appointed for the meeting to decide upon the ranking of claims; and the other creditors within the periods respectively fixed for them by art. 915.

Creditors, known or not known, who have not been present at the ranking of their claims within the times appointed, shall only be admitted thereto if they should present themselves before the final distribution of the estate has been directed, and they shall be charged with the costs and expenses which the ranking may occasion.

**955.** The Registrar and the trustees are not responsible for the documents delivered by the creditors except for five years, calculated from the day appointed for the ranking of the claims.

**956.** The trustees, in virtue of the comparison which they make of the books and papers of the insolvent and other information they gain, shall draw up a report in writing upon all and each of the claims put forward.

**957.** Immediately after the holding of the first meeting of creditors the Judge shall appoint, as soon as possible, the day and hour for the examination and ranking of the claims in general meeting.

For such appointment he shall take into account the provisions of arts. 915 and 954, regarding creditors domiciled or represented in the territory of the Republic, making it in such manner that the periods appointed in such articles for creditors not domiciled in Venezuela may be included.

The appointment of day and hour for the meeting for ranking shall be announced by notices fixed in the office of the court and in the places most frequented, as well in the place of the process and in others in which the insolvent should have houses of business, and by advertisement in the press if possible, attaching to the record one of the notices and a copy of the newspaper in which the publication should have been made.

**958.** When the meeting has assembled, at the day and hour appointed, in the presence of the Judge, with the creditors present, whatever may be their number, he shall cause the report of the trustees to be read, and the claims in the order in which they are entered in the report shall be placed one by one before the meeting for consideration. If no objection should be made to a claim put forward for consideration, it shall be taken as admitted for the amount and of the nature claimed; but if it should be opposed either as to its amount or its nature, the grounds of the objection shall be stated. The ranking shall be continuously proceeded with until it becomes finished, and if it should not be concluded on the day appointed, it shall be resumed on the following days.

Those present at the meeting have the right to inspect the documents produced.

All the admitted creditors, and those set forth in the statement of affairs, and the trustees, have the right to take part in the formation of the list of creditors and to object to claims put forward.

The insolvent can give his views on the claims put before the meeting; but if the comments which he should make are not accepted by the trustees and they proceed in a contrary sense, the insolvent can demand that the comments which he has made should be entered on the record of proceedings.

**959.** A record of the ranking made on each day shall be prepared, stating therein: 1. The full name and residence of each creditor and the full name of his attorney, if there should be one; — 2. The amount of the claim, the ground on which it is put forward, and a summary of the documents produced, with a note of the emendations, erasures, obliterations or interlineations which they contain; — 3. Whether the claim has been admitted or opposed, stating in the last event who oppose it and the grounds of the objection.

The record shall be dated and signed by those who have taken part in the ranking, by the insolvent, if he should be present, by the Judge and by the Registrar.

**960.** If the claim should be admitted, the trustees shall stamp on the proof thereof the following note, dated and with the counter-signature of the Judge "admitted as a liability of the bankruptcy of . . . at the sum of . . . (Dated and signed)".

**961.** When the ranking of the claims put forward is finished, the Judge shall appoint one of the three following days to deal with the adjustment regarding those objected to; and if the parties do not attend or cannot arrive at a friendly under-

á pruebas para todas las tachas opuestas; y seguirá el juicio en la forma ordinaria del procedimiento mercantil.

**962.** La admisión de un crédito en el pasivo de la quiebra en junta de calificación es definitiva, salvo los casos de fraude y de fuerza mayor, legalmente comprobados.

**963.** La falta de comparecencia de los acreedores morosos y la de los domiciliados fuera de Venezuela, no será obstáculo para las deliberaciones y convenios y prosecución del juicio de quiebra, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 1008 respecto de los acreedores domiciliados fuera de Venezuela.

**964.** Si hubiere controversia pendiente sobre la legitimidad de alguno ó de algunos créditos, el Juez resolverá, según las circunstancias, si se procede ó nó á la convocación de la junta para deliberar sobre convenio. Pero no se acordará la convocación, cuando supuesta la prueba de los hechos en que se funda la tacha, la quiebra apareciera fraudulenta.

Si el Juez ordenare la convocación, podrá acordar la admisión provisional, en las deliberaciones que ocurran y por la cantidad que determinará, de los acreedores cuyos créditos estén controvertidos.

No podrá ser admitido provisionalmente un acreedor cuyo crédito sea materia de un procedimiento criminal.

La resolución del Juez en los casos de este artículo es apelable ante el Tribunal de Comercio.

### Sección IX. Del convenio.

**965.** En cualquier estado del procedimiento de quiebra puede celebrarse convenio entre el fallido y sus acreedores, con tal que lo acepte la unanimidad de éstos. Si no hubiere la unanimidad, se observarán las disposiciones de los artículos siguientes de esta Sección.

En el convenio por unanimidad podrá estipularse la suspensión del procedimiento de quiebra, pero no detenerse la continuación del enjuiciamiento penal.

**966.** Concluída la calificación de los créditos reclamados, ó acordada la convocación para deliberar sobre convenio, en el caso del artículo anterior, el Juez señalará día y hora con tal objeto, designando un corto plazo.

La fijación se publicará por edictos y por la prensa, si fuere posible.

**967.** El día y á la hora señalados se formará la junta presidida por el Juez.

Tendrán voto en las deliberaciones relativas al convenio los acreedores admitidos definitiva ó provisionalmente.

Los acreedores privilegiados é hipotecarios pueden concurrir á la junta, pero no tienen voto en la deliberación por los créditos privilegiados é hipotecarios, á menos que renuncien su derecho de prelación, y se entenderá efectuada la renuncia por el hecho de dar su voto.

**968.** El fallido deberá concurrir personalmente; y sólo por causas que el Juez aprobaré podrá ser representado por apoderado.

Si el fallido no concurriere á la junta, ésta podrá acordar su diferimiento para otro día. Pero si no se acordare el diferimiento, ó si el fallido no concurriere el día últimamente señalado, se procederá por defecto de convenio á los demás trámites de la quiebra.

**969.** Los síndicos presentarán á la junta un informe escrito acerca de las causas, carácter y estado de la quiebra, de las formalidades cumplidas y de las operaciones realizadas, del resultado de su administración y de la relación en que aparezcan el activo y el pasivo de la quiebra.

Los acreedores y el fallido podrán hacer sobre el contenido del informe las observaciones que crean oportunas.

Se oirán luego las proposiciones que se hicieren; la junta deliberará y el Juez hará constar en el acta el resultado de la deliberación.

**970.** No puede celebrarse convenio con el fallido sino en junta de acreedores y después de haberse llenado las formalidades que quedan prescritas.

El convenio no puede tener lugar si no es aprobado por una mayoría de las dos terceras partes de la totalidad de los acreedores que tienen derecho á votar en la junta, que reúna las tres cuartas partes de los créditos representados por

standing, the process shall be opened for proof regarding all the objections set up; and the proceeding shall follow the ordinary form of commercial process.

**962.** The admission of a claim as a liability of the bankruptcy in the meeting for ranking is final, saving cases of fraud and of *force majeure*, legally proved.

**963.** Default in appearance of dilatory creditors or of those domiciled outside Venezuela, shall not be an obstacle to the deliberations and arrangements and prosecution of bankruptcy proceedings, without prejudice to the provision in art. 1008 regarding creditors domiciled outside Venezuela.

**964.** If there should be any dispute pending on the validity of one or more claims, the Judge shall decide, according to the circumstances, whether he should proceed to the calling of the meeting to decide upon the arrangement or not.

But the convening shall not be granted when, on the face of the evidence on which the objection is founded the bankruptcy should appear to be fraudulent.

If the Judge should direct the convening, he shall grant a provisional admission, in the deliberations which may take place and for the amount which he shall determine, of the creditors whose claims are objected to.

A creditor shall not be provisionally admitted whose claim is the subject of a criminal proceeding.

The decision of the Judge in the cases of this article is the subject of an appeal to the Commercial Court.

### Section IX. Of the scheme of arrangement.

**965.** At any stage of the bankruptcy proceedings a scheme of arrangement can be entered into between the insolvent and his creditors, if it is unanimously adopted. If there should not be unanimity, the provisions of the following articles of this section shall be followed.

In a unanimous arrangement the suspension of the bankruptcy proceedings can be agreed on, but not the stay of any criminal process.

**966.** When the ranking of the claims put forward is finished, or the convening is agreed on to consider a scheme of arrangement, in the case of the preceding article, the Judge shall appoint a day and hour for that purpose, fixing a short period.

The appointment shall be notified by placards and through the press, if it should be possible.

**967.** On the day and hour appointed the meeting shall take place under the presidency of the Judge.

Creditors admitted finally or provisionally shall have a vote in the deliberations regarding the scheme of arrangement.

Preferential and secured creditors can be present at the meeting, but they have no vote in the deliberation in respect of preferential and secured claims, unless they renounce their priority, and the renunciation shall be regarded as effected by the fact of giving their vote.

**968.** The insolvent must be personally present, and only for reasons approved by the Judge can he be represented by attorney.

If the insolvent should not be present, the meeting may decide to adjourn to another day. But if the adjournment is not granted, or if the insolvent is not present on the day last appointed, the other steps in the bankruptcy shall be proceeded with on default of arrangement.

**969.** The trustees shall present to the meeting a written report regarding the causes, nature and state of the bankruptcy, the formalities fulfilled and the operations carried out, the result of their management and the condition in which the assets and liabilities of the estate appear.

The creditors and the insolvent can make the observations they think expedient on the contents of the report.

There shall then be heard the proposals which may be made; the meeting shall deliberate and the Judge shall cause the result of the conference to be stated.

**970.** No scheme of arrangement can be entered into with the insolvent except at a meeting of creditors and after the prescribed formalities have been fulfilled.

The scheme cannot be carried out unless it is approved by a majority of two thirds of the whole of the creditors who have the right to vote at the meeting, which includes three-fourths of the claims represented by such body of creditors; or by

dicha totalidad de acreedores; ó por la mayoría de las tres cuartas partes de la totalidad de dichos acreedores, que reuna las dos terceras partes de la totalidad de los créditos.

También deberá ser firmado, so pena de nulidad, en la misma sesión en que se celebre.

**971.** Si á favor del convenio sólo hubiere la mayoría absoluta de acreedores que represente la mayoría absoluta de créditos, la deliberación se diferirá por ocho días; y en esta segunda junta no tienen valor las votaciones dadas en la anterior.

**972.** La misma mayoría absoluta de los acreedores que represente la mayoría absoluta de créditos es suficiente en todas las deliberaciones distintas del convenio. En estos casos, para calcular la mayoría de acreedores y de créditos, se tomarán en cuenta todos los acreedores que tienen derecho á votar y todos los créditos que ellos representan.

**973.** Puede celebrarse convenio con el quebrado sentenciado como culpable; mas no con el sentenciado como fraudulento.

**974.** Si estuviere siguiéndose causa contra el fallido por quiebra culpable ó fraudulenta, los acreedores serán convocados para deliberar si se difiere para el término del juicio el tratar sobre convenio.

**975.** Dentro de los seis días siguientes á la celebración del convenio podrá oponerse á éste cualquiera de los acreedores, reconocidos ó admitidos provisionalmente, y los síndicos, aunque no fueren acreedores, expresando los fundamentos de la oposición.

Cuando no hubiere más que un síndico y éste fuere opuesto al convenio, se nombrará otro provisional para la secuela de la oposición.

Hecha la oposición, se dará sin demora copia de ella á los síndicos y al fallido, los que contestarán en el término de seis días. Caso de contradicción ó de falta de comparecencia, el Juez admitirá las pruebas necesarias y someterá la decisión al Tribunal de Comercio.

**976.** Para que el convenio se lleve á efecto, aun cuando no haya oposición, debe ser antes aprobado por el Tribunal de Comercio, previo informe de los síndicos sobre los caracteres de la quiebra y sobre la legalidad del convenio.

El Tribunal no proveerá sino después de transcurridos los seis días en que se puede hacer la oposición; y si ésta ocurriere, el Tribunal pronunciará sobre ella y sobre la aprobación en la misma sentencia.

Si el convenio fuere aprobado, el Tribunal pronunciará sobre la excusabilidad del fallido.

**977.** La desaprobación del convenio, ya de oficio, ya en virtud de oposición, sólo puede tener lugar por las causas siguientes: 1.º Ser la quiebra fraudulenta ó culpable; — 2.º Haberse completado la mayoría que lo acordó con falsos acreedores ó con falsos créditos; — 3.º Haberse faltado á las formalidades establecidas para su celebración.

**978.** La aprobación del convenio lo hace obligatorio para todos los acreedores conocidos ó desconocidos, estén ó no comprendidos en el balance, estén ó no calificados; para los que residan fuera del territorio de Venezuela, cuyos términos para celebración no estén vencidos; y para los que hayan sido admitidos provisionalmente en las deliberaciones de la quiebra, cualquiera que sea la suma que la sentencia definitiva les declare ulteriormente. Sin embargo, los acreedores privilegiados é hipotecarios que no hubieren renunciado sus derechos pueden hacerlos efectivos sobre los bienes afectos al privilegio ó hipoteca.

**979.** El convenio con el fallido no priva á los acreedores de sus derechos por la totalidad de sus créditos contra los coobligados y los fiadores de aquél.

**980.** Luego que la aprobación del convenio se haya ejecutoriado, los síndicos cesarán en sus funciones, rendirán al fallido cuenta de su administración, ante el Juez de Comercio, y le devolverán sus bienes, libros y papeles. Todo se hará constar en el expediente.

Las contestaciones que ocurrieren se sustanciarán y decidirán en la forma ordinaria del procedimiento mercantil.

a majority of three-fourths of the whole of such creditors, which includes two-thirds of the whole of the claims.

It shall also be signed, under pain of nullity, at the same sitting at which it is arrived at.

971. If there should only be in favour of the scheme the bare majority of creditors representing the bare majority of claims, the deliberation shall be postponed for eight days; and at the second meeting the voting given at the former shall be of no avail.

972. In all the different deliberations on the arrangement the bare majority of the creditors representing the bare majority of claims is sufficient. In such cases, there shall be taken into account for the calculation of the majority of creditors and of claims, all the creditors who have the right of voting and all the claims which they represent.

973. A scheme of arrangement can be made with a bankrupt adjudged reprehensible but not with one adjudged fraudulent.

974. If there should be a cause pending against the insolvent for reprehensible or fraudulent bankruptcy, the creditors shall be convened to decide whether the discussion on the scheme should be postponed to the end of the process.

975. Within six days following the acceptance of the scheme any of the creditors, whether admitted finally or provisionally, and the trustees, although they should not be creditors, can object thereto, formulating the grounds of opposition.

When there should not be more than one trustee and he should be opposed to the scheme, another provisional trustee for the continuation of the opposition shall be nominated.

When the objection is made, a copy thereof shall forthwith be given to the trustees and to the insolvent, who shall answer it within the period of six days. Where there is opposition or default of appearance the Judge shall admit the necessary evidence and submit the question to the Commercial Court.

976. In order that the scheme may be carried into effect, even when there may be no opposition, it must be sanctioned beforehand by the Commercial Court, after a report of the trustees on the features of the bankruptcy and on the validity of the scheme.

The Court shall only make an order after the lapse of the six days in which objection can be made; and if that should happen, the Court shall pronounce thereon and on the approval in the same decree.

If the scheme should be approved, the Court shall decide on the excusability of the insolvent.

977. The disapproval of the scheme, whether ex officio or through an objection, only takes place on the following grounds: 1. The bankruptcy being fraudulent or reprehensible; — 2. The majority which granted it being obtained by fictitious creditors or through fictitious claims; — 3. Failure of formalities enacted for its acceptance.

978. The approval of the scheme makes it binding upon all the creditors, known or unknown, whether included in the statement of affairs or not, whether accepted as ranking or not; for those who reside outside the territory of Venezuela, whose periods for proof have not matured; for those who may have been admitted provisionally in the deliberations of the bankruptcy, whatever may be the sum which the final judgment may ultimately declare in their favour. The preferential or secured creditors, however, who should not have renounced their rights can make them effective over the property charged with their preference or mortgage.

979. A scheme of arrangement with the insolvent does not deprive the creditors of their rights to recover the whole of their claims against his co-obligors and guarantors.

980. After the approval of the scheme should be granted, the trustees shall cease their duties, render to the insolvent an account of their management before the Commercial Judge, and restore to him his property, books and papers. All shall be caused to be entered on the record.

Disputes happening shall be brought and decided in the ordinary method of commercial procedure.

**981.** Si en virtud del convenio el fallido hiciere abandono á sus acreedores del todo ó de parte de sus bienes, se procederá á la liquidación de éstos, de conformidad con lo dispuesto en la Sección XII de este Título.

**982.** Cuando la quiebra fuere de una compañía, los acreedores podrán celebrar convenio con uno ó algunos de los socios solamente. En este caso el activo social continuará sometido al régimen de la quiebra; y los bienes particulares de los socios beneficiados serán separados de él para cumplir el convenio con ellos exclusivamente.

Pueda también convenirse en que la parte proporcional del activo que según el contrato social correspondería á los socios con quienes se hace el convenio, en caso de separación, se una á los bienes particulares de los beneficiados, con tal que tomen éstos á su cargo la parte proporcional de deudas que les tocaría. En tal caso sólo continuará sometido al régimen de la quiebra el resto del activo y del pasivo. La distribución se hará entonces por arreglo entre el síndico y los socios beneficiados y necesitará la aprobación del Juez, oídos los socios no beneficiados.

Los socios favorecidos con el convenio quedan libres para con los acreedores de los efectos de la solidaridad por las deudas sociales, respondiendo sólo del pasivo que tomen á su cargo.

**983.** En la quiebra de una sociedad anónima que no se encuentre en estado de liquidación, el convenio podrá tener por objeto la continuación ó la cesación de la empresa social, y en este caso deberán determinarse las condiciones del ejercicio ulterior.

**984.** Son nulos aun con respecto al fallido: 1.º Todo convenio que haga algún acreedor con el fallido ó cualquiera otra persona, estipulando ventajas á su favor en razón de su voto en las deliberaciones del concurso; — 2.º Todo convenio celebrado por algún acreedor después de la cesación de los pagos, estipulando alguna ventaja para sí á cargo del activo del fallido.

En los casos de este artículo el acreedor será condenado á restituir á quienes correspondan los valores recibidos, sin perjuicio de la pena prescrita en el Código Penal.

## Sección X. De la anulación y de la rescisión del convenio.

**985.** Después de aprobado el convenio, no puede anularse sino: 1.º Por la condenación superveniente del fallido como quebrado fraudulento; — 2.º Por causa de dolo resultante de ocultación ó disimulación del activo, ó de exageración del pasivo, descubiertas después de la aprobación del convenio.

La anulación liberta á los fiadores del convenio.

**986.** Si el fallido no cumple las condiciones del convenio, la rescisión de éste puede ser demandada por uno ó más acreedores no satisfechos del todo ó parte de las cuotas estipuladas en el convenio. La rescisión sólo aprovecha á los que la pidieren y éstos entran en la integridad de sus derechos contra los bienes del fallido; pero no podrán exigir el exceso de sus créditos sobre las cuotas fijadas en el convenio, sino después del vencimiento del término fijado en el mismo para el pago de la última cuota.

Los fiadores del convenio quedan libres respecto de los acreedores que hubieren solicitado y obtenido la rescisión.

**987.** La acción para la rescisión del convenio prescribe en cinco años, á contar del vencimiento del último pago establecido en él.

**988.** Si después de aprobado el convenio se iniciare contra el fallido enjuiciamiento criminal como culpable de quiebra fraudulenta, el Juez de Comercio podrá dictar las providencias de seguridad que creyere convenientes, las que cesarán de derecho por el sobreseimiento ó por la absolución en el enjuiciamiento criminal.

**989.** Anulado el convenio, se restablecerá el juicio de quiebra; los síndicos volverán al ejercicio de sus funciones ó se nombrarán otros; y si fuere necesario, se renovararán las diligencias de embargo, inventario y balance, continuándose el procedimiento según las reglas establecidas.

981. If in virtue of the scheme the insolvent should effect an abandonment to his creditors of whole or part of his property, the liquidation thereof shall take place in conformity with the provisions in Section XII of this Title.

982. When the bankruptcy should be of a partnership, the creditors can enter into a scheme of arrangement with one or more of the members alone. In such case the partnership assets shall continue subject to the process of the bankruptcy; and the separate property of the partners advantaged shall be severed therefrom in order to fulfil the scheme with them exclusively.

It can also be agreed that the proportionate part of the assets which according to the partnership contract belongs to the partners with whom the scheme of arrangement is made, in case of severance, may be added to the separate property of the partners advantaged, so long as they take at their charge the proportionate share of the debts which concern them. In such case the rest of the assets and liabilities shall alone continue to be subject to the control of the bankruptcy. The distribution however shall be made according to arrangements between the trustee and the members advantaged, and shall require the approval of the Judge, after hearing the members not advantaged.

The members advantaged by the arrangement are free regarding the creditors from the results of the joint and several liability for the partnership debts, answering only for the liabilities which they take at their charge.

983. In the bankruptcy of a joint-stock company which is not in the course of liquidation, the arrangement can have for its object the continuation or the cessation of the company's undertaking; and in the latter case there must be defined the conditions of further operations.

984. Even with regard to the insolvent are void: 1. Every arrangement which any creditor may make with the insolvent or any other person, stipulating for advantages in his own favour in return for his vote in the deliberations of the general body; — 2. Every arrangement made by any creditor after the stoppage of payment, stipulating for any advantage for himself at the charge of the assets of the insolvent.

In the cases of this article the creditor shall be condemned to restore the values received to whom they belong, without prejudice to the penalty prescribed in the Penal Code.

## Section X. Of the avoidance and rescission of the scheme of arrangement.

985. After the scheme has been approved, it cannot be annulled except: 1. By the supervening condemnation of the insolvent as a fraudulent bankrupt: — 2. Through fraud resulting from concealment or suppression of assets, or exaggeration of liabilities, discovered after the approval of the scheme.

Annulment frees guarantors of the scheme of arrangement.

986. If the insolvent does not fulfil the conditions of the scheme, the rescission thereof can be demanded by one or more creditors unsatisfied in whole or in part in respect of the instalments stipulated in the arrangement. The rescission only advantages those who request it and they enter into their full rights against the property of the insolvent; but they cannot enforce the excess of their claims against the instalments fixed in the scheme, except after the expiration of the period fixed therein for the payment of the last instalment.

The guarantors of the arrangement become free as regards the creditors who should have requested and obtained the rescission.

987. The action for rescission of the scheme lapses in five years, counting from the maturing of the last payment therein provided.

988. If after the scheme has been approved a criminal process should be commenced against the insolvent as guilty of fraudulent bankruptcy, the Commercial Judge can issue the orders which he thinks expedient for security, which shall *ipso facto* cease by suspension of or acquittal in the criminal process.

989. When the scheme is annulled, the bankruptcy proceedings shall revive; the trustees shall return to the exercise of their functions or others shall be nominated; and if it should be necessary, the steps of arrest, inventory and balance sheet shall be renewed, the proceedings being continued according to the prescribed regulations.

Se publicará el restablecimiento del juicio de quiebra; y si hubiere nuevos acreedores serán citados para la calificación de sus créditos en junta general.

Los créditos reconocidos anteriormente no serán sometidos á nueva calificación, sin perjuicio de la extinción ó reducción de los que hayan sido pagados en todo ó en parte.

La publicación y citación aquí ordenadas se harán según lo dispuesto en los artículos 915 y 957.

**990.** Los acreedores anteriores al convenio anulado recobrarán la integridad de sus derechos respecto al fallido, pero no figurarán en el concurso nuevamente formado sino en las proporciones siguientes:

Si no hubieren recibido nada de dividendos, representarán por la totalidad de sus créditos primitivos.

Si hubieren recibido algo á cuenta de dividendos, se deducirá del crédito primitivo la parte que quedó extinguida con lo recibido, según la proporción establecida en el convenio y representarán por el resto.

Lo dispuesto en este artículo se aplicará también en el caso de quiebra ulterior sin que haya habido anulación del convenio.

### Sección XI. Del sobreseimiento.

**991.** Si en cualquier estado de la quiebra antes de procederse á su liquidación, se encontrare paralizado el curso de sus operaciones, por falta de medios líquidos para cubrir los gastos que ellos requieran, el Tribunal de Comercio podrá, de oficio ó á instancia de los síndicos ó de cualquier acreedor, y siempre con audiencia del fallido y de los síndicos, decretar el sobreseimiento en los procedimientos de la quiebra.

**992.** La resolución que ordena el sobreseimiento deja subsistente el estado de quiebra; pero restituye individualmente á los acreedores en el ejercicio de sus derechos de ejecución contra el fallido.

**993.** El fallido ó cualquier otro interesado podrá obtener en todo tiempo revocación del decreto de sobreseimiento, acreditando la existencia de valores líquidos en cantidad suficiente para atender á los gastos que exijan los procedimientos de la quiebra, ó consignando una suma de dinero que baste para cubrirlos.

La revocación repone el juicio de quiebra al estado que tenía antes del sobreseimiento.

**994.** Los acreedores que por sus gestiones individuales hubieren recibido pagos durante el sobreseimiento, no serán obligados á restituirlos á la masa, salvo el caso de fraude.

Si la masa se aprovechara de las gestiones de algún acreedor, se pagarán á éste con privilegio de los gastos hechos.

### Sección XII. De la liquidación.

**995.** Si no hubiere convenio, los síndicos continuarán representando la masa de acreedores, revisarán el balance y si no estuvieren autorizados para continuar el giro del fallido, promoverán las diligencias conducentes á la venta de las mercancías ó bienes muebles é inmuebles y á la liquidación general y terminación de la quiebra.

La venta de los bienes muebles se hará en venduta; pero el Juez podrá autorizar ventas privadas. La de los inmuebles se hará con las formalidades que se observan en la de inmuebles de menores.

Podrán los síndicos transigir con la autorización del Juez de Comercio, y no obstante cualquiera oposición del fallido, todas las diferencias relativas á los bienes de la quiebra y enagenar por un precio alzado el todo ó parte de los créditos activos de morosa ó difícil realización con la misma autorización del Juez, dada con citación del fallido. La autorización del Juez en estos casos es apelable ante el Tribunal de Comercio.

Cualquier acreedor puede provocar esta autorización.

**996.<sup>1)</sup>** Dentro de cinco días después de resuelto que no hay convenio, el Juez, con informe de los síndicos, formará el estado de los acreedores, aplicando las dis-

<sup>1)</sup> Cfr. nota al art. 900.



The restoration of the bankruptcy proceedings shall be notified; and if there should be new creditors they shall be convened for the examination of their claims in general meeting.

The claims formerly recognised shall not be subject to a new examination, without prejudice to the extinction or reduction of those which have been paid wholly or in part.

The publication and convening here directed shall be made according to the provisions in arts. 915 and 957.

**990.** Creditors prior to the annulled arrangement shall recover the whole of their rights regarding the bankrupt, but they shall not appear in the newly formed bankruptcy except in the following proportions:

If they should have received nothing by way of dividend, they shall appear in respect of the whole of their original claims.

If they should have received anything on account of dividends, there shall be deducted from the original claim the part which became extinguished by that received, according to the proportion established in the scheme and shall appear in respect of the balance.

The provision in this article shall also apply in the case of subsequent bankruptcy without there having been an annulment of the scheme of arrangement.

### Section XI. Of the suspension of proceedings.

**991.** If at any stage of the bankruptcy before proceeding to its liquidation, the course of its operations should be at a standstill through failure of liquid means to meet expenses which they require, the Commercial Court can, at its own instance, or at the request of the trustees or of any creditor, and always hearing the insolvent and the trustees, decree the suspension of the bankruptcy proceedings.

**992.** The resolution ordering the suspension leaves the state of bankruptcy subsisting; but it restores to the creditors individually the exercise of their rights of execution against the insolvent.

**993.** The insolvent or any other party interested can at any time obtain revocation of the decree of suspension, on shewing the existence of liquid values in sufficient amount to cover the expenses which the bankruptcy proceedings require, or lodging a sum of money sufficient to meet them.

The revocation restores the bankruptcy proceedings to the state which they had before the suspension.

**994.** The creditors who by their individual efforts should have received payments during the suspension, shall not be bound to restore them to the estate, fraud excepted.

If the estate should benefit from the steps of any creditor, the expenses incurred shall be paid to him preferentially.

### Section XII. Of the winding-up.

**995.** If there should be no arrangement, the trustees shall continue to represent the body of creditors, shall revise the balance-sheet and if they should not be authorized to continue the business of the insolvent, shall take the steps conducive to the sale of the goods or property, real or personal, and to the general winding-up and termination of the bankruptcy.

The sale of moveable property shall be made by public auction; but the Judge can authorize private sales. That of the real property shall be made with the formalities which are observed in the case of realty belonging to minors.

The trustees may compromise, with the authority of the Judge, and notwithstanding any opposition of the insolvent, all disputes regarding the property of the bankruptcy, and alienate for a lump sum with the like authority of the Judge, given after citation of the insolvent, all or part of the assets of prolonged or difficult realization. The authority of the Judge in such cases is subject to appeal to the Commercial Court.

Any creditor can apply for such authorization.

**996.<sup>1)</sup>** Within five days after the decision that there is no scheme of arrangement, the Judge, on the report of the trustees, shall form the table of creditors,

<sup>1)</sup> Cfr. Note to Art. 900.

posiciones especiales del presente Código y las generales del Código Civil para establecer la prelación con que deben ser pagados.

Los síndicos y los acreedores podrán oponerse al predicho estado, dentro de los ocho días siguientes á su formación; y si el Juez no pudiere conciliar las diferencias, someterá la cuestión al Tribunal de Comercio.

**997.<sup>1)</sup>** Las únicas causas de preferencia en los pagos son los privilegios y las hipotecas legalmente constituídos. Los acreedores que no los tengan á su favor componen la masa quirografaria y participan á prorrata de sus créditos en la distribución del producto libre de los bienes del fallido.

El vendedor de bienes muebles no pagados no tiene privilegio sobre ellos en caso de quiebra del comprador.

**998.** No será á cargo de la quiebra el servicio de los abogados, apoderados ó agentes judiciales que empleare cada acreedor en el procedimiento de quiebra.

Tampoco lo será el de los que empleare el fallido sino en cuanto se califique defensa necesaria por el Tribunal de Comercio, que estimará lo que debe pagarse.

**999.** El acreedor por obligaciones suscritas, endosadas ó garantizadas solidariamente por personas que luego hayan quebrado, será admitido en todas las quiebras por valor total de sus créditos y participará de los dividendos que cada una de ellas dé hasta su completo pago.

Ningún recurso tienen unas contra otras las quiebras de los coobligados por razón de dividendos pagados, sino cuando la suma de estos dividendos excede al monto del capital y accesorios de la acreencia. En tal caso el exceso será devuelto según la naturaleza y orden de las respectivas obligaciones á las quiebras de los coobligados que tengan á los otros por garantes.

**1000.** El acreedor por obligaciones solidarias que antes de la quiebra hubiere recibido de un fiador ó coobligado alguna parte de su crédito, será admitido en el concurso del fallido por lo que se le quede debiendo, y conservará su derecho contra el coobligado ó fiador por la misma suma.

El fiador ó coobligado que haya hecho el pago será admitido en la masa por lo que haya pagado en descargo del fallido.

**1001.** Después de admitido en el pasivo de la quiebra el crédito garantido con prenda, podrán los síndicos con autorización del Juez recoger la prenda satisfaciendo la deuda.

Si la prenda fuere vendida á solicitud del acreedor, el exceso del precio sobre la deuda, si lo hubiere, será recibido por los síndicos para la masa quirografaria.

**1002.** Después de admitidos los acreedores privilegiados sobre los bienes muebles, el Juez podrá autorizar á los síndicos para pagarlos con los primeros fondos recaudados.

**1003.** Cuando la distribución del precio de los bienes especialmente afectos á privilegio ó hipoteca fuere hecha antes ó al mismo tiempo que la del precio de los otros bienes, los acreedores privilegiados ó hipotecarios que no hayan sido pagados por entero con el precio de los bienes que les están especialmente afectos, concurrirán con los otros acreedores sobre los demás bienes en proporción de lo que se les quede debiendo.

**1004.** Si una ó más distribuciones del producto de los bienes que no estén especialmente afectos á privilegio ó hipoteca, precedieren á la distribución del precio de los que lo estén, los acreedores privilegiados é hipotecarios participarán de las reparticiones en proporción de la totalidad de sus créditos, á reserva de lo dispuesto en los artículos siguientes.

**1005.** Después de vendidos los bienes especialmente afectos á privilegio ó hipoteca, los acreedores privilegiados ó hipotecarios á quienes corresponda el pago íntegro de sus créditos con el precio de la venta, sólo recibirán de ese precio lo que se les quede debiendo, deducido de su crédito total lo que según el artículo anterior hubieren recibido del producto de los otros bienes. Las sumas retenidas así no se aplicarán á los otros privilegiados ó hipotecarios sobre los mismos bienes, colocados en orden inferior á aquéllos, sino se restituirán á la masa quirografaria.

<sup>1)</sup> Cfr. nota al art. 900.

applying the special provisions of this Code and the general provisions of the Civil Code to fix the order of priority in which they must be paid.

The trustees and the creditors can oppose the said table, within eight days following its formation; and if the Judge cannot adjust the disputes, he shall submit the question to the Commercial Court.

**997.<sup>1)</sup>** The sole grounds for preferential payment are charges and mortgages legally constituted. The creditors who have none in their favour compose the body of ordinary creditors and share in proportion to their claims in the distribution of the free proceeds of the property of the insolvent.

The seller of moveable property which is not paid for has no preference over it in the case of the bankruptcy of the buyer.

**998.** The services of advocates, attorneys or law-agents shall not be at the charge of the estate, where employed by any creditor in the bankruptcy proceedings.

Neither shall be those of such as are employed by the insolvent, unless in so far as the defence is characterised as necessary by the Commercial Court, which shall estimate what ought to be paid.

**999.** A creditor on obligations subscribed, indorsed or guaranteed jointly and severally by persons who may afterwards be bankrupt, shall be admitted in all the bankruptcies at the total value of his claims, and shall share in the dividends which each one of them furnishes, up to full payment.

The estates of the co-obligors have no recourse one against the other by reason of dividends paid, except when the total of such dividends exceeds the amount of the capital and accessories of the claim. In such case the excess shall be restored according to the nature and order of the respective obligations to the estates of the co-obligors who are guarantors as regards the others.

**1000.** A creditor on joint and several obligations who before the bankruptcy should have received from a guarantor or co-obligor any part of his claim, shall be admitted in the bankruptcy of the insolvent in respect of what remains due to him, and shall preserve his rights against the co-obligor or guarantor for the like amount.

The guarantor or co-obligor who has made the payment shall be admitted to claim for what he has paid in discharge of the insolvent.

**1001.** After a claim guaranteed by pledge has been admitted as a liability of the estate, the trustees may, on satisfying the debt with the authority of the Judge, retake the pledge.

If the pledge should be sold at the request of the creditor, the excess of the proceeds over the debt, should there be any, shall be received by the trustees for the general estate.

**1002.** After the preferential creditors have been admitted as secured over the moveable property, the Judge can authorize the trustees to pay them with the first funds collected.

**1003.** When the distribution of the proceeds of property specially charged or mortgaged should be made before or at the same time as that of the proceeds of the other property, the secured creditors or mortgagees who have not been paid entirely by the proceeds of the property specially charged in their favour, shall rank with the other creditors over the remaining property in proportion to what remains owing to them.

**1004.** If one or more distributions of the proceeds of the property not specially charged or mortgaged should precede the distribution of the proceeds of that which is so, the secured creditors or mortgagees shall share in the divisions in proportion to the whole of their claims, subject to the provisions of the following articles.

**1005.** After the property specially charged or mortgaged is sold, the secured creditors or mortgagees entitled to the entire payment of their claims out of the proceeds of the sale, shall only receive from such proceeds that which remains owing to them, deducting from their total claim that which according to the preceding article they should have received from the proceeds of the other property. The sums so retained shall not be applied to others secured or mortgagees in respect of the same property, ranked in order inferior to the former, but shall be restored to the general estate.

<sup>1)</sup> Cfr. Note to Art. 900.

Los acreedores privilegiados ó hipotecarios que no alcanzaren á cubrirse con el precio de los bienes que les están afectos sino de parte de sus créditos, participarán en la distribución del producto de los otros bienes, en proporción de lo que se les quede debiendo, deduciendo del total de su crédito lo que les tocó del precio de los bienes que les estuvieren afectos; y si algo hubieren recibido de más, según esa proporción, en las distribuciones anteriores del precio de los otros bienes, se les retendrá de lo que les corresponde del precio de los bienes especialmente afectos y se restituirá á la masa quirografaria.

Los acreedores á quienes nada alcanzare en el precio de los bienes que les están especialmente afectos, concurrirán por la totalidad de sus créditos en la masa quirografaria.

**1006.** Los síndicos harán las debidas reparticiones, después de deducidas las costas, los demás gastos de la quiebra y los auxilios alimenticios y gastos de defensa que se hayan asignado al fallido.

No harán pago alguno sin que se les presente el título de la acreencia, en el que anotarán las sumas que entreguen ó hicieren entregar en pago. Pero si no fuere posible á algún acreedor la presentación de su título, el Juez podrá ordenar el pago con vista del acta de calificación.

El acreedor firmará siempre el recibo al margen del estado de repartición.

**1007.** La presentación de los acreedores morosos no suspenderá la ejecución de las reparticiones acordadas por el Juez; pero si se procediere á otras reparticiones estando pendiente su calificación, dichos acreedores serán comprendidos por las sumas que provisionalmente determinará el Juez, y estas quedarán reservadas hasta que la calificación quede terminada.

Si fueren admitidos, no podrán reclamar devolución alguna de las reparticiones efectuadas; pero sí tendrán derecho á tomar de las sumas aun no repartidas los dividendos que les habrían correspondido en las distribuciones anteriores.

**1008.** Al ordenarse las reparticiones, se acordará también que se reserve la cuota correspondiente á los domiciliados fuera de Venezuela, cuyos términos de comparecencia no estén aún vencidos; y si pareciere al Juez que alguno de estos créditos no está colocado con exactitud en el balance podrá ordenar que se reserve mayor suma.

Vencidos los términos señalados para comparecer sin que hayan ocurrido á la calificación de sus créditos, las cantidades reservadas serán repartidas entre los acreedores reconocidos.

**1009.** También se reservarán las porciones que á juicio del Juez puedan corresponder á los acreedores cuya calificación esté controvertida.

**1010.** De la fijación de cantidad que haga el Juez en los casos de los artículos anteriores podrá apelarse ante el Tribunal de Comercio.

**1011.** Los síndicos presentarán al Juez de Comercio todos los meses un estado del ingreso, egreso y existencias de los fondos de la quiebra y una noticia de los gastos que hayan de hacerse. El Juez ordenará, si ha lugar, una repartición entre los acreedores, fijará la cantidad y cuidará de que todos los acreedores sean advertidos.

**1012.** Concluída que sea la liquidación, serán convocados los acreedores y el fallido para el examen de la cuenta general de los síndicos.

En esa Junta exigirá el Juez á los acreedores informes sobre si el fallido es excusable ó nó; y se consignarán en el acta los pareceres y observaciones de los acreedores.

Concluida esta reunión, el concurso queda disuelto; y los acreedores recobran el derecho de proceder individualmente en el ejercicio de sus acciones.

**1013.** El Juez convocará al Tribunal de Comercio, el que con vista del expediente decidirá si el fallido es ó no excusable.

No pueden ser declarados excusables: los quebrados fraudulentos, los condenados por hurto, estelionato, estafa ó abuso de confianza; ni los tutores, curadores ó administradores de bienes ajenos, que no rindieren su cuenta con pago del saldo.

**1014.** El fallido que fuere declarado excusable tiene derecho al beneficio de competencia.

Creditors secured or with mortgage who are not covered by the proceeds of the property charged in their favour except to part of their claims, shall share in the distribution of the proceeds of the other property in proportion to what remains owing to them, deducting from the total of their claims what relates to them of the proceeds of the property which should be charged in their favour, and if any should have received too much, according to such proportion, in the prior distributions from the proceeds of the other property, this shall be retained out of what belongs to them of the proceeds of the property specially charged, and shall be restored to the general estate.

Creditors to whom nothing accrues of the proceeds of the property which is specially charged in their favour, shall rank for the whole of their claims against the general estate.

**1006.** The trustees shall make the due divisions, after the deduction of the expenses, the other costs of the bankruptcy, and the alimentary provision and expenses of defence which may have been assigned to the insolvent.

No payment shall be made unless the title of the claim is presented to them, on which they shall note the sums they pay over or of which they make delivery in payment.

But if it should not be possible for any creditor to present his title, the Judge can direct payment on view of the record of the ranking.

The creditor shall always sign the receipt on the margin of the table of distribution.

**1007.** The applications of dilatory creditors shall not suspend the execution of the distributions approved by the Judge; but if other distributions should be proceeded with whilst their ranking is pending, such creditors shall be included for the sums which the Judge shall provisionally fix, and they shall become reserved until the ranking is finished.

If they should be admitted, they cannot claim restitution of any of the distributions made; but they shall have the right to take from the sums not yet distributed the dividends which would have belonged to them in the former distributions.

**1008.** When the distributions are ordered, it shall also be directed that there be reserved the proportion belonging to those domiciled outside Venezuela, whose periods of appearance are still not matured; and if it should seem to the Judge that any of such claims are not stated accurately in the balance-sheet he can order that a larger sum be reserved.

When the periods appointed for appearance have matured without their having attended at the ranking of their claims, the amounts reserved shall be distributed between the admitted creditors.

**1009.** There shall also be reserved the portions which in the opinion of the Judge may belong to the creditors whose ranking is contested.

**1010.** From the fixing of the amount which the Judge may make in the cases of the preceding articles there is an appeal to the Commercial Court.

**1011.** The trustees shall present to the Commercial Judge every month a statement of the payments in, the payments out and balances of the funds of the estate and a note of the expenses which have to be incurred. The Judge shall order, if there should be occasion, a distribution amongst the creditors, shall fix the amount and shall take care that all the creditors may be advised.

**1012.** When the liquidation is finished, the creditors and the insolvent shall be convened for the scrutiny of the general account of the trustees.

At that meeting the Judge shall require reports from the creditors on whether the insolvent is or is not excusable; and the views and observations of the creditors shall be stated on the record.

When such meeting is finished, the general body becomes dissolved; and the creditors shall recover the right of proceeding individually in the bringing of their actions.

**1013.** The Judge shall convene the Commercial Court, which on sight of the record shall decide whether the insolvent is or is not excusable.

They cannot be declared excusable who are: fraudulent bankrupts, those condemned for theft, fraud, deceit or breach of faith; nor tutors, curators or administrators of the property of another, who should not render their accounts and pay the balance.

**1014.** An insolvent who should be declared excusable has the right to the benefit of competence (*beneficium competentiae*).

### Sección XIII. De los recursos contra las decisiones dadas en los juicios de quiebra.

**1015.<sup>1)</sup>** La revocación de los autos en que se niegue ó se haga la declaración de quiebra, ó se fije la época de la cesación de los pagos, debe pedirse ante el mismo Juez que los dictó, quien para decidir se asociará con los conjuces mercantiles.

El fallido y los acreedores domiciliados en el lugar del juicio pueden pedirla dentro de ocho días después de expedido el auto que niegue la declaración de quiebra, ó de publicados en los términos prescritos en el artículo 915 los que declaren la quiebra y fijen la época de la cesación de los pagos.

Los acreedores domiciliados fuera del lugar del juicio podrán pedir la revocatoria del auto que declare la quiebra ó fije la época de la cesación de los pagos hasta el día señalado para la calificación de los créditos.

Los demás terceros interesados podrán oponerse á los efectos de esta fijación, siempre que se quiera hacerlos valer contra ellos.

Las determinaciones del Tribunal de Comercio en los casos de este artículo son apelables, considerándose como dictadas en primera instancia; pero las que declaren la quiebra ó mantengan la declaración hecha por el Juez se ejecutarán, no obstante apelación.

**1016.** De las determinaciones que el Juez de Comercio dictare en la administración de la quiebra no se concede apelación sino en los casos expresamente determinados por la ley; y en tales casos conocerá de la apelación el Tribunal de Comercio, supliéndose el Juez con arreglo á la Ley Orgánica de Tribunales. La apelación se oirá sólo en el efecto devolutivo, y la resolución del Tribunal es inapelable.

**1017.<sup>2)</sup>** Son apelables ante el Tribunal Superior en el efecto devolutivo solamente el auto que acuerde el arresto del fallido, el que niegue su libertad y el que la acuerde bajo fianza.

**1018.<sup>3)</sup>** Se seguirán las reglas establecidas en el Título III, Libro Cuarto de este Código, sobre apelación y demás recursos contra las sentencias interlocutorias ó definitivas, cuando no haya disposición especial en este Título.

**1019.** El término para apelar será el de tres días, en todas las instancias, en todo caso en que haya lugar al recurso en los procedimientos de quiebra.

### Sección XIV. De la rehabilitación.

**1020.** El fallido que haya satisfecho sus deudas íntegramente ó por lo menos en la proporción á que queden reducidas por el convenio, con los intereses y gastos que sean de su cargo, tiene derecho á ser rehabilitado.

Si la quiebra hubiere sido de una compañía de comercio, ninguno de los socios podrá ser rehabilitado sino después de extinguidas todas las deudas sociales, con arreglo á este artículo. Pero esta disposición no comprende al socio con quien la junta de acreedores haya hecho convenio por separado.

**1021.** Por la rehabilitación cesan todas las interdicciones legales á que por la quiebra estaba sometido el fallido.

**1022.** La rehabilitación se pedirá al Tribunal de Comercio de la jurisdicción en que se siguió el juicio de quiebra.

El solicitante presentará los comprobantes de su solvencia.

El Juez hará publicar la solicitud por edictos y por la prensa, si fuere posible, y practicará las diligencias de reconocimiento y demás necesarias para acreditar la verdad de los hechos. Vencidos dos meses desde la fijación de los edictos, convocará al Tribunal de Comercio para que resuelva.

La resolución que acuerde la rehabilitación se publicará en los periódicos oficiales que señale el interesado.

**1023.** No se acordará la rehabilitación á los que según el artículo 1013 no pueden ser declarados excusables sino cinco años después de haber cumplido su

<sup>1)</sup> Cfr. capítulo III del Procedimiento. — <sup>2)</sup> Se dice que la apelación de un auto se ha oído «en el efecto devolutivo solamente», cuando dicho auto ha sido ejecutado, no obstante habérsele dado curso á aquel recurso. — <sup>3)</sup> Cfr. art. 1090 y N.º 43, II del Procedimiento.

### Section XIII. Of appeals against decisions given in bankruptcy proceedings.

1015.<sup>1)</sup> The revocation of decrees in which an adjudication in bankruptcy is refused or made, or the time of stoppage of payment is fixed, must be sought before the same judge as made the decree, who for the decision shall be assisted by commercial assessors.

The insolvent and the creditors domiciled in the place of the proceedings can seek it within eight days after the issue of the decree which refuses the adjudication, or of the publication within the periods prescribed in art. 915 of decrees adjudicating the bankruptcy and fixing the time of the stoppage of payment.

Creditors domiciled outside the place of proceeding may demand a revocation of the decree adjudicating bankruptcy, or fixing the time of the stoppage of payment, up to the day appointed for the ranking of the claims.

Other interested third persons can oppose the results of the fixing such time, whenever it should be desired to make it available against them.

The decisions of the Commercial Court in the cases of this article are subject to appeal, being regarded as pronounced as if in a Court of first instance; but those which adjudicate the bankruptcy or uphold the adjudication made by the Judge shall be put in execution, notwithstanding appeal.

1016. The decisions which the Commercial Judge pronounces in the management of the bankruptcy are not the subject of appeal except in the cases expressly defined by law; and in such cases the Commercial Court shall take cognizance of the appeal, the Judge being assigned in accordance with the organic Law of Courts. The appeal shall be heard without execution being stayed, and the decision of the Court is not appealable.

1017.<sup>2)</sup> A decree directing the arrest of the bankrupt, that which refuses his freedom or grants it under bail, is appealable to the Superior Court without a stay of execution.

1018.<sup>3)</sup> The rules set forth under Title III, Book Four of this Code, on appeals and other reviews of interlocutory or final judgments shall be followed, when there is no special provision in this Title.

1019. The period for appeal shall be three days, in all Courts, in every case in which there should arise a right of review in bankruptcy proceedings.

### Section XIV. Of the (insolvent's) discharge.

1020. The insolvent who has wholly satisfied his debts, or at the least in the proportion to which they are reduced by the scheme of arrangement, with interest and expenses which are at his charge, has the right to be discharged.

If the bankruptcy should have been of a commercial partnership, none of the members can be discharged except after all the partnership debts have been extinguished, in accordance with this article. But this provision does not include the partner with whom the body of creditors may have made a separate arrangement.

1021. By the discharge, all legal interdictions to which the insolvent was subject through the bankruptcy cease.

1022. The discharge shall be requested from the Commercial Court of the jurisdiction in which the bankruptcy proceedings took place.

The applicant shall lodge proofs of his solvency.

The Judge shall cause the application to be published by placards and through the press, if possible, and shall take steps by way of examination and other steps necessary to prove the truth of the facts. When two months have elapsed from the fixing of the placards, he shall convene the Commercial Court to decide.

The decision which grants the discharge shall be published in the official periodicals which the person concerned may appoint.

1023. The discharge shall not be granted to those who according to art. 1013 cannot be declared free from blame until five years after having served their

<sup>1)</sup> Cfr. Chap. III of Procedure. — <sup>2)</sup> It is said that a decree has been heard "en el efecto devolutivo solamente" when such decree has been put in execution, notwithstanding that an opportunity has been given for review. — <sup>3)</sup> Cfr. Art. 1090 and No. 43 II of Procedure.

condena, si acreditaren que en ese tiempo han observado una conducta irreprehensible y que han pagado sus deudas en los términos prescritos en este Título.

1024. El quebrado simplemente culpable podrá ser rehabilitado, con arreglo á las disposiciones anteriores, después que haya cumplido su condena.

1025. El fallido puede ser rehabilitado después de su muerte.

### Título III. De las quiebras de menor cuantía.

1026.<sup>1)</sup> El Juez de Distrito ó Departamento es competente para toda quiebra en que el monto de las acreencias no exceda de diez mil bolívares y podrá en consecuencia declararlas y conocer en ellas con las mismas facultades de los Jueces de Primera Instancia en lo Mercantil en las de cuantía superior, aplicando las disposiciones de este Título.

Si del acta de calificación resultare que los créditos exceden de diez mil bolívares, se pasará el expediente al Juez de Primera Instancia competente.

1027. Declarada la quiebra, se procederá á sellar el establecimiento, á asegurar con llaves y poner sellos á la caja, escritorios, libros, papeles, piezas y depósitos donde estuvieren las mercancías, frutos y efectos, y se establecerá la custodia necesaria.

1028. Por el mismo decreto, que se publicará por carteles y por la imprenta, el mismo día ó el inmediato, convocará el Juez á los acreedores del fallido para que comparezcan al cuarto día á la hora que designe, con los comprobantes de sus créditos; y prevendrá al fallido que presente dentro del tercero día el inventario completo de su activo y las listas de sus acreedores, si no hubiere presentado ya un balance.

Los acreedores podrán concurrir por medio de representantes, á quienes bastará una autorización por carta, por telégrafo ó cable.

1029. Reunidos los acreedores, procederán á considerar los documentos de los créditos, exponiendo cada acreedor su parecer respecto de ellos, poniéndose constancia de los que fueren admitidos y de los que fueren objetados. Luego los acreedores cuyos créditos hayan sido admitidos presentarán una terna de acreedores ó de otros comerciantes para que el Juez elija de ellos el liquidador de la quiebra; y si los acreedores lo pidieren, otra de abogados y en su defecto de procuradores, para que el Juez elija el que haya de asesorar al liquidador. Los elegidos prestarán aceptación y juramento.

1030. Aceptado el cargo de liquidador, procederá el Juez á levantar los sellos y á entregarle todo lo asegurado y cuanto constituya el activo del fallido, firmando el liquidador el correspondiente inventario y justiprecio acompañado de un delegado de la mayoría de acreedores y de otro del deudor ó de este mismo, si lo prefieren, ó en su defecto elegido por el Juez.

Los documentos de crédito presentados por los acreedores le serán pasados también al liquidador junto con el balance y lista de acreedores.

1031. El liquidador formará cuanto antes un estado general con la lista detallada de los acreedores del fallido y los títulos de los acreedores y resumen del inventario y justiprecio, con apreciación prudencial de los deudores y de las causas de la quiebra.

1032. Por una lista y boleta y por la prensa, el liquidador citará para el tercer día á la hora que designe á los acreedores y al deudor, para que impuestos del estado general, acepten ú objeten específicamente los créditos en cantidad ó calidad. Sobre las cuestiones que surjan respecto de los créditos procurará el liquidador que se arreglen los respectivos interesados; y si no hubiere avenimiento pasará todo lo conducente al Tribunal dentro del tercero día, para que las resuelva en juicio verbal con apelación al Tribunal pleno.

Si no surgieren cuestiones ó se lograre el avenimiento, se excitará al deudor y á los acreedores á hacer algún arreglo ó convenio, siempre que no resulten sospechas fundadas de culpabilidad ó fraude por parte del fallido; caso en el cual se pasará al Juzgado del Crimen copia de todo lo conducente.

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 6, II del Procedimiento.



sentence, and then only if during such time they have observed a course of conduct without reproach and that they have paid their debts within the periods prescribed in this Title.

**1024.** A bankrupt merely reprehensible can be discharged in accordance with the former provisions, after he has served his sentence.

**1025.** An insolvent can be discharged after his death.

### Title III. Of bankruptcies of small amount.

**1026.**<sup>1)</sup> The Judge of the District or Department can deal with any bankruptcy in which the amount of the claims does not exceed ten thousand bolivares, and shall consequently adjudicate and act therein with the like powers as those of the Judges of First Instance on the Commercial side in bankruptcies of higher amount, applying the provisions of this Title.

If from the record of ranking it follows that the claims exceed ten thousand bolivares, the file shall be transferred to the competent Judge of First Instance.

**1027.** On adjudication of bankruptcy, the business house shall be closed, by securing with keys and placing seals on the safe, desks, books, papers, rooms and warehouses where the goods, produce and effects shall be, and the necessary watchmen shall be established.

**1028.** By the like decree, which shall be published by posters and through the press, on the same or the next day, the Judge shall convene the creditors of the insolvent in order that they may attend on the fourth day at the hour appointed, together with the vouchers of their claims; and shall notify the insolvent that he must lodge within three days the complete inventory of his assets and the lists of his creditors, if he should not have already lodged a statement of affairs.

The creditors can attend by representatives, to whom an authority by letter, telegram or cable shall suffice.

**1029.** When the creditors are assembled, they shall proceed to take into consideration the documents of the claims, each creditor stating his view regarding them, a note being made of those which are admitted and of those which are rejected. Afterwards the creditors whose claims have been admitted shall present a list of three creditors or of other traders from which the Judge shall select the liquidator of the bankruptcy; and if the creditors should request it, another list of advocates and failing them of solicitors, in order that the Judge may select one as the assessor to the liquidator. Those selected shall formally accept and take the oath.

**1030.** When the office of liquidator is accepted, the Judge shall proceed to remove the seals and deliver to him everything secured and whatever may constitute the assets of the insolvent, the liquidator signing the corresponding inventory and valuation, accompanied by a delegate of the majority of creditors, and by one of the debtor or by the debtor himself, if he should prefer it, or by one chosen by the Judge in his default.

The documents of claim presented by the creditors shall also be handed to the liquidator, together with the balance-sheet and list of creditors.

**1031.** The liquidator shall as soon as possible frame a general statement of affairs with a detailed list of the creditors of the insolvent and the securities of the creditors and summary of the inventory and valuation, and a careful report upon the debtors and of the causes of the bankruptcy.

**1032.** By a published list and through the press, the liquidator shall convene, for the third day at the hour appointed, the creditors and the debtor in order that, being informed of the statement of affairs, they may accept or specifically object to the claims in amount or nature. Upon the questions which may arise regarding claims the liquidator shall endeavour to get the respective parties concerned to agree; and if there is no agreement he shall hand over to the Court within three days all that is material, in order that it may decide them by summary (verbal) process, with appeal to the full Court.

If no questions should arise or if the agreement should be arrived at, the debtor and the creditors shall be urged to make some arrangement or agreement, whenever substantial suspicions of misconduct or fraud on the part of the insolvent do not arise; a case in which a copy of all the proceedings shall be forwarded to the Criminal Court.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 6, II of Procedure.

**1033.** El convenio necesitará para su validez el voto de las dos terceras partes de los acreedores cuyos créditos han sido aceptados.

Si lo reúne, será obligatorio para todos los acreedores y se llevará á ejecución inmediatamente. Pero si hubiere oposición al convenio, alegándose alguna causa legal conforme á las disposiciones de las Secciones anteriores respectivas, se pasará todo lo conducente al Tribunal para que resuelva en juicio verbal con apelación al Tribunal pleno.

De todo se pondrá constancia en el acta respectiva.

**1034.** Caso de no haber convenio, el liquidador continuará la liquidación realizando la existencia hasta por la mitad del justiprecio.

Para vender por menos precio se necesitará la autorización del Juez.

Los fondos se depositarán en un banco ó en una casa de comercio respetable.

**1035.** Concluida la realización, el liquidador establecerá el orden de los pagos, oído el asesor, y lo pasará al Juez para que ordene el reparto, debiéndose separar lo necesario para atender á los créditos que aun no estuvieren admitidos.

**1036.** El liquidador, oído el asesor, resolverá toda cuestión de pura administración y liquidación, y llevará á cabo lo resuelto, salvo el recurso de cualquier oponente al Tribunal, que resolverá en juicio verbal con apelación al Tribunal pleno.

Las demás cuestiones, sobre todo si pueden afectar algún derecho, se llevarán al Tribunal, que las resolverá en juicio verbal con apelación al Tribunal pleno.

**1037.** En todo lo demás no previsto en este Título, se aplicarán las disposiciones sobre la quiebra de mayor cuantía; pero los procedimientos serán los de los juicios verbales, amoldándose á ellos los lapsos fijados que el Juez reducirá en cada caso de modo prudencial, designándolo expresamente.

**1038.** Tanto el Tribunal como el liquidador actuarán en papel común.

Del producto del activo se separará el veinte por ciento, que se distribuirá así: doce para el liquidador y asesor, seis para todo lo actuado en el Tribunal, y dos para la renta de papel sellado.

Los honorarios de los abogados correrán á cargo de las personas que los emplearen.

## Libro cuarto. De la jurisdicción comercial.

### Título I. De los tribunales de comercio.

**1039.<sup>1)</sup>** La jurisdicción comercial es plena en los asuntos que la ley somete á su competencia.

Conoce de todas las incidencias que pueden ocurrir en el curso de una causa.

Ejecuta ó hace ejecutar sus determinaciones.

**1040.<sup>2)</sup>** La autoridad competente determinará las localidades donde deben organizarse los Tribunales de Comercio á que se refiere este Título.

**1041.** A falta de disposición especial, el Juez de Comercio será nombrado por la autoridad que según la Ley Orgánica de Tribunales nombra los Jueces que ejercen jurisdicción ordinaria en primera instancia; y el Secretario será nombrado por el Juez, quien podrá removerlo libremente.

**1042.** El Tribunal tendrá además para el servicio económico un alguacil por cuyo medio hará las citaciones y arrestos, el cual será nombrado por el Juez, quien podrá removerlo libremente.

**1043.** La disposición que establezca el Juzgado especial de Comercio en primera instancia, designará los sueldos del Juez, Secretario y alguacil; y determinará el período y territorio para el ejercicio de su jurisdicción.

**1044.<sup>3)</sup>** Para ser Juez de Comercio se requiere: Ser abogado y, caso de no haberlo, ser ó haber sido comerciante por mayor, con cinco años de ejercicio; tener

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 1, III del Procedimiento. — <sup>2)</sup> Cfr. N.º 2, III del Procedimiento. — <sup>3)</sup> Cfr. N.º 2, III del Procedimiento.

**1033.** The arrangement shall need for its validity the vote of two-thirds of the creditors whose claims have been accepted.

If it obtains it, it shall be obligatory for all the creditors and shall be carried into operation forthwith. But if there should be opposition to the arrangement, and any legal ground in conformity with the provisions of the former sections respectively is alleged, everything material shall be forwarded to the Court in order that it may decide the matter by summary process (verbal action), with an appeal to the full Court.

An entry of everything shall be made on the particular record.

**1034.** In case of there being no agreement, the liquidator shall continue the liquidation, realizing the assets at half the estimate at least.

To sell for less, the authority of the Judge shall be necessary.

The funds shall be deposited in a bank or with a commercial house of repute.

**1035.** When the realization is finished, the liquidator shall decide the order of payment, after audience of the assessor, and shall forward it to the Judge, for him to direct the division, it being necessary to set aside enough to provide for the claims which should not yet have been admitted.

**1036.** The liquidator, the assessor having been heard, shall decide every question of mere management and winding-up, and shall carry out whatever has been decided on, saving a right of appeal to the Court on the part of any one objecting, to be decided by summary process (verbal action), with an appeal to the full Court.

Other questions, above all if they can affect any right, shall be brought before the Court, which shall decide them by summary proceeding (verbal action), with an appeal to the full Court.

**1037.** In regard to anything not provided for in this Title, the provisions on bankruptcies of larger amount shall be applied; but the proceedings shall be summary, adjusting thereto the periods prescribed, which the Judge shall in each case reduce at his discretion, expressly stating the reduction.

**1038.** The Court, as well as the liquidator, shall record on ordinary paper.

From the proceeds of the assets twenty per cent shall be set apart, which shall be distributed thus; twelve per cent for the liquidator and assessor, six for all the proceedings in the Court, and two for the cost of stamped paper.

The fees of advocates shall be at the charge of the persons who employ them.

## Fourth Book. Of Commercial Jurisdiction.

### Title I. Of commercial courts.

**1039.<sup>1)</sup>** Commercial jurisdiction is complete in matters which the law submits to its competence.

It has cognizance of all interlocutory matters which can happen in the course of a suit.

It executes or causes to be executed its decisions.

**1040.<sup>2)</sup>** The competent authority shall define the localities in which Commercial Courts referred to in this title shall be organized.

**1041.** In default of special provision, the Commercial Judge shall be nominated by the authority which, according to the Organic Law of the Courts, shall nominate the Judges who may exercise ordinary jurisdiction of first instance; and the Registrar shall be nominated by the Judge, who can freely remove him.

**1042.** The Court shall further have for its formal service a bailiff through whom it may make citations and arrests, who shall be nominated by the Judge, and who can freely be removed by him.

**1043.** The provision which establishes the special Commercial Jurisdiction of first instance, shall appoint the salaries of the Judge, Registrar and bailiff; and shall fix the period and territory for the exercise of their jurisdiction.

**1044.<sup>3)</sup>** In order to be a Commercial Judge it is necessary:

To be an advocate, or where there is not one, to be or to have been a wholesale

<sup>1)</sup> Cfr. No. 1, III of the Procedure. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 2, III of the Procedure. — <sup>3)</sup> Cfr. No. 2, III of the Procedure.

veinte y cinco años de edad y ser ciudadano de Venezuela en el ejercicio de sus derechos políticos y civiles.

**1045.<sup>1)</sup>** Para que un comerciante pueda ser conjuuez ó asociado en los Tribunales de Comercio de todos los grados, se requiere: Ser ó haber sido comerciante por mayor, con tres años de ejercicio; — Tener veinte y cinco años de edad; — Ser vecino del lugar en que reside el Tribunal.

**1046.** No pueden ser Jueces ni conjuueces: Los comerciantes que hayan hecho quiebra y no hayan obtenido su rehabilitación; — Los que no sepan leer ni escribir; — Los que hayan sido condenados por infracción de los artículos 876 y 984 de este Código; — Los que según las leyes vigentes no pueden ser Jueces ni conjuueces en general, exceptuándose, respecto de los conjuueces, la incapacidad proveniente de falta de ciudadanía.

**1047.** No podrán ser simultáneamente miembros de un mismo Tribunal los consocios de comercio, ni los parientes hasta el cuarto grado de consanguinidad y segundo de afinidad, ambos inclusive.

Si la afinidad sobreviniere á la elección, será sustituido el que la originare.

**1048.<sup>2)</sup>** En los lugares en que no estuvieren organizados los Tribunales de Comercio, los ordinarios ejercerán la jurisdicción mercantil contenciosa y no contenciosa, en los casos que ocurran, aplicando las disposiciones de este Código.

**1049.<sup>3)</sup>** La jurisdicción comercial en primera instancia se ejerce por los Tribunales civiles de igual grado, solos; y en los casos en que por mandato de la ley deba reunirse el Tribunal pleno ó en que las partes interesadas solicitaren el nombramiento de conjuueces mercantiles que se asocien al Juez para las sentencias, se elegirán dos de la misma manera y conforme á las disposiciones establecidas para la elección de asociados en el Código de Procedimiento Civil.

En los procedimientos de atrasos y de quiebra los dos conjuueces serán elegidos en la primera reunión de acreedores, uno por parte de los acreedores que asistan y otro por parte del síndico, de la manera indicada; y los así elegidos lo serán durante todo el procedimiento, salvo que por haber controversias especiales deban elegirlos las partes interesadas en ellas.

En segunda y tercera instancia la jurisdicción la ejercerán los Tribunales civiles de igual grado solos, á menos que las partes pidieren la concurrencia de conjuueces, en cuyo caso serán elegidos de la manera ya dicha, dos días antes del fijado para empezar la relación de la causa ó recurso.

En todo caso y en todos los tribunales de instancia, los conjuueces deben ser abogados ó comerciantes.

**1050.** En los Tribunales de Distrito ó Departamento los conjuueces pueden ser abogados, ó comerciantes por menor con tres años de ejercicio.

**1051.** Los Tribunales de Parroquia ó Municipio conocerán por sí solos sin conjuueces; pero observando el procedimiento mercantil.

**1052.** Los conjuueces mercantiles prestarán el juramento legal al aceptar su encargo; y devengarán los mismos derechos que en la ley de arancel se asigna á los asociados.

**1053.** Los Jueces mercantiles durarán en sus funciones los mismos períodos que los ordinarios; pero los que estuvieren en ejercicio continuarán en el desempeño de su cargo hasta que sean sustituidos.

**1054.** Las faltas absolutas, temporales y accidentales de los Jueces mercantiles en todos los grados de la jurisdicción, se llenarán como lo disponga la ley orgánica de Tribunales ordinarios, aun respecto de los Jueces de Comercio especialmente nombrados con este carácter.

**1055.** Las faltas absolutas de los conjuueces se llenarán por nueva elección de la parte á quien corresponda escojer, de la terna presentada por la contraria ó por el Juez á falta de ésta.

**1056.** Los Presidentes de los Tribunales de todos los grados de la jurisdicción, tienen facultad para compeler á los conjuueces al desempeño de sus funciones.

Pueden anticipar y prorrogar las horas de audiencia.

Deben hacer observar orden en el recinto del Tribunal.

Pueden compeler á los testigos á comparecer, si no se hallaren legítimamente impedidos.

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 2, III del Procedimiento. — <sup>2)</sup> Cfr. la introducción del Procedimiento *in fine*. — <sup>3)</sup> Cfr. N.º 3, III del Procedimiento.

merchant, with five years experience; to be twenty-five years of age and to be a citizen of Venezuela in enjoyment of his political and civil rights.

**1045.<sup>1)</sup>** In order that a merchant may be assessor or associate in commercial courts of every grade, it is necessary: To be or to have been a wholesale merchant, with three years experience; — To be twenty-five years of age; — To be an inhabitant of the place in which the Court is situate.

**1046.** The following can be neither Judges nor assessors: Merchants who have been bankrupt and who have not obtained their discharge; — Those who can neither read nor write; — Those who have been condemned for breach of arts. 876 and 984 of this Code; — Those who according to the laws in force can be neither Judges nor assessors in general, excepting (regarding assessors) incapacity proceeding from failure of citizenship.

**1047.** Neither partners in trade nor relations to the fourth degree of blood and second of affinity, both inclusive, can be at the same time members of the same Court.

If the affinity should follow upon the selection, whoever brings it about shall be replaced.

**1048.<sup>2)</sup>** In places in which Commercial Courts should not be organized, the ordinary Court shall exercise contentious and non-contentious commercial jurisdiction in the cases which happen, applying the provisions of this Code.

**1049.<sup>3)</sup>** The commercial jurisdiction of first instance is exercised by civil Courts of equal grade, alone; and in the cases in which by direction of law the full Court ought to assemble, or in which the parties concerned request the nomination of commercial assessors to be associated with the Judge for judgments, two shall be selected in like manner and conformably to the provisions prescribed for the selection of assessors in the Code of Civil Procedure.

In proceedings on failures or bankruptcy the two assessors shall be selected at the first meeting of creditors, one on the part of the creditors who are present and the other on the part of the trustee, in manner shewn; and those so chosen shall be assessors during the whole proceedings, except that, for the decisions of particular disputes, the parties interested therein must select them.

In the second and third instance, the Civil Courts of the like grade shall alone exercise jurisdiction, unless the parties should request the concurrence of assessors, in which case they shall be chosen in manner aforesaid, two days before that fixed for the presentation of the suit or appeal.

In every case and in all the Courts, the assessors must be either advocates or merchants.

**1050.** In the Courts of the District or Department the assessors may be advocates, or retail traders with three years experience.

**1051.** Parochial or municipal courts shall be competent by themselves alone, without assessors; but observing commercial procedure.

**1052.** Commercial assessors shall take the legal oath on accepting their office; and shall earn the same fees as are assigned to associates in the law of tariffs.

**1053.** Commercial Judges shall be retained in their office for the like periods as ordinary Judges; but those in office shall continue in discharge of their duties until they are replaced.

**1054.** Complete, temporary and accidental vacancies of commercial Judges of every grade of jurisdiction, shall be filled as the organic law of the ordinary Courts directs, even regarding Commercial Judges especially nominated with this character.

**1055.** Complete vacancies of the assessors shall be filled by a new selection by the party to whom it belongs to select, out of the table furnished by the other side or by the Judge in his default.

**1056.** Presidents of Courts of every grade of jurisdiction have power to compel the assessors to discharge their duties.

They can advance and postpone hours of audience.

They can enforce order within the precincts of the Court.

They can compel the attendance of witnesses, if they should not have lawful ground of excuse.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 2, III of the Procedure. — <sup>2)</sup> Cfr. the introduction to Procedure for a summary. — <sup>3)</sup> Cfr. No. 3, III of the Procedure.

**1057.** El Juez de Comercio no puede ausentarse del lugar en que resida el Tribunal, sin licencia de la autoridad que lo nombra, á menos que sea en ejercicio de sus funciones; ni los conjuces sin previo aviso al Presidente del Tribunal.

**1058.** Los Jueces mercantiles de todos los grados de la jurisdicción son responsables en los casos y ante los mismos Tribunales que lo son los Jueces ordinarios de igual grado.

También lo son ante los mismos Tribunales por infracción de las disposiciones de este Código.

Los conjuces sólo lo serán: Por delito cometido con ocasión del ejercicio de sus funciones; — Por infracción de ley expresa.

**1059.** De las causas de responsabilidad de los conjuces conocerá el Tribunal ordinario inmediatamente superior á aquél á que ellos pertenezcan. La Corte Suprema conocerá de las que se formen contra los conjuces de ella.

**1060.** Los Tribunales mercantiles tendrán un sello especial que custodiará el Juez, con el que se autenticarán todos los documentos que procedan del Tribunal ó de su Secretaría.

**1061.** Los Secretarios de los Tribunales de Comercio tendrán por separado del archivo del Tribunal civil ordinario el que corresponda al Tribunal en su carácter mercantil.

Llevarán un libro copiator de sentencias, en que asentarán las definitivas y las que tengan fuerza de tal en primera, segunda y tercera instancia, que decidan los asuntos en que fallare el Tribunal.

Serán responsables en el ejercicio de sus funciones en los casos y ante los mismos Tribunales que lo son los Secretarios de los Tribunales ordinarios del mismo grado.

También lo serán ante los mismos Tribunales por infracción de las disposiciones de este Código.

**1062.** La estadística de la jurisdicción mercantil se formará con separación de las de los Tribunales civiles ordinarios.

**1063.** En lo que no estuviere especialmente determinado en este Título, regirán las disposiciones de las leyes orgánicas de Tribunales respectivas, en cuanto no sean contrarias á las del presente Código.

## Título II. De la competencia.

**1064.<sup>1)</sup>** Corresponde á la jurisdicción comercial el conocimiento: 1.º De toda controversia sobre actos de comercio entre toda especie de personas; — 2.º De las controversias relativas á letas de cambio y á pagarés y á libranzas á la orden en que haya á la vez firmas de comerciantes y de no comerciantes, aunque respecto á éstos tengan el carácter de obligación meramente civil; — 3.º De las acciones contra capitanes de buques, factores, dependientes y otros subalternos de los comerciantes, sólo por hechos del tráfico á que están destinados; — 4.º De las acciones de los capitanes de buques, factores, dependientes y otros subalternos de los comerciantes contra los armadores y comerciantes, sólo por operaciones del tráfico de la persona á quien sirven; — 5.º De las acciones de los pasajeros contra el capitán ó el armador, y de éstos contra aquéllos; — 6.º De las solicitudes de detención ó secuestros de una nave, aun por deudas civiles; — 7.º De las acciones del empresario de espectáculos públicos contra los artistas, y de éstos contra aquél; — 8.º De todo lo concerniente á los atrasos y á la quiebra de los comerciantes, conforme á las disposiciones de este Código.

**1065.** No pertenecen á la jurisdicción comercial las acciones contra los agricultores y criadores por la venta de los frutos de sus cosechas y ganados, ni las intentadas contra los comerciantes para el pago de lo que hubieren comprado para su uso ó consumo particular ó para el de sus familias.

**1066.** Si el acto es comercial aunque sea para una sola de las partes, las acciones que de él se deriven corresponderán á la jurisdicción comercial.

**1067.** Se observarán las disposiciones de la ley orgánica de tribunales para determinar el Tribunal competente en consideración á la cuantía del interés de la acción; y para fijar la cuantía.

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 4, III del Procedimiento.

**1057.** The Commercial Judge may not absent himself from the place in which the Court sits, without permission from the authority which nominates it, save only in exercise of his functions; nor may assessors, without previous notice to the President of the Court.

**1058.** Commercial Judges of every grade of jurisdiction are responsible in the same cases and before the same Courts as are ordinary Judges of equal grade.

They are also responsible before the like Courts for breach of the provisions of this Code.

Assessors shall be responsible only: For wrongs committed in the course of the exercise of their functions; — For breach of express law.

**1059.** The ordinary Court immediately superior to that to which they belong shall have cognizance of suits regarding the liability of assessors. The Supreme Court shall have cognizance of those which are formulated against the assessors thereof.

**1060.** Commercial Courts shall have a special seal, which the Judge shall guard, with which shall be authenticated all the documents which issue from the Court or its Registry.

**1061.** The Registrars of the Commercial Courts shall keep separate from the record of the ordinary Civil Court that which relates to the Court in its commercial character.

They shall keep a copying book of judgments, in which shall be entered final judgments and those which have the force of such in first, second or third instance, decide the matters in which the Court gives judgment.

They shall be responsible for the exercise of their functions in the cases and before the same Courts as are the Registrars of the ordinary Courts of the same grade.

They shall also be so before the same Courts for any breach of the provisions of this Code.

**1062.** The statistical statement of the commercial jurisdiction shall be framed separately from those of the ordinary Civil Courts.

**1063.** In whatever is not specially determined in this Title, the provisions of the organic laws of the respective Courts shall apply, in so far as they are not repugnant to those of the present Code.

## Title II. Of competence in jurisdiction.

**1064.<sup>1)</sup>** The cognizance belongs to the commercial judicature: 1. Of all disputes on commercial transactions between every class of persons; — 2. Of disputes regarding bills of exchange and promissory notes and drafts to order to which there are at the same time signatures of traders and of non-traders, although regarding the latter they have merely the nature of civil obligations; — 3. Of actions against captains of ships, managers, assistants and other servants of traders, regarding trading transactions to which they are appointed; — 4. Of actions by captains of ships, managers, assistants and other servants of traders against ship-owners and traders, in respect only of the trading transactions of the person whom they serve; — 5. Of actions of passengers against the captain or the shipowner, and of the latter against the former; — 6. Of applications for detention or sequestration of a ship, even for civil debts; — 7. Of actions of the undertaker of public entertainments against artists, and of the latter against the former; — 8. Of all matters concerning failures and bankruptcies of traders, in conformity with the provisions of this Code.

**1065.** Actions against farmers and breeders in respect of the sale of the produce of their crops and herds do not belong to the commercial jurisdiction, nor do those brought against merchants for payment of what they have bought for their own particular use or consumption or for that of their households.

**1066.** If a transaction is commercial, although respecting one only of the parties, actions arising therefrom shall belong to the commercial jurisdiction.

**1067.** The provisions of the organic law of the Courts shall be observed in order to determine the competent Court in reference to the amount concerned in the action; and in order to fix the amount.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 4, III, of Procedure.

**1068.<sup>1)</sup>** En materia comercial son competentes: El Juez del domicilio del demandado; — El del lugar en que se celebró el contrato y se entregó la mercancía; — El del lugar en que deba hacerse el pago.

**1069.<sup>2)</sup>** Las acciones personales y las acciones reales sobre bienes originadas de actos ejecutados por cuenta de una sociedad nacional ó extranjera, por su gerente ó representante fuera del sitio social, pueden ser propuestas por los terceros ante la autoridad judicial donde se ejerza el comercio ó resida el gerente ó representante.

Las acciones que resulten del contrato de transporte pueden ser propuestas ante la autoridad judicial del lugar en que reside un representante del porteador; y si se trata de caminos de hierro, ante la autoridad judicial en que se encuentre la estación de salida ó de llegada.

Las acciones que resulten del abordaje de navíos pueden ser intentadas ante la autoridad judicial del lugar del suceso, ó de la primera arribada ó del destino, sin perjuicio del procedimiento que deba seguirse, según las ordenanzas de marina ó de matrícula, ú otras leyes especiales.

**1070.** Si se trata de controversias ocurridas en tiempo de ferias ó mercados, en que sea necesario proceder sin dilación, la autoridad más inmediata, aunque no sea competente, dictará las providencias provisionales que creyere oportunas, y remitirá inmediatamente lo actuado al Tribunal competente.

### Título III. Del procedimiento.

**1071.<sup>3)</sup>** El procedimiento de los Tribunales ordinarios se observará en lo mercantil, siempre que no haya disposición especial en este Código.

**1072.<sup>4)</sup>** La citación á una compañía se hará en la persona de alguno de los gerentes.

Las acciones por créditos privilegiados sobre la nave, en los términos del artículo 571, pueden intentarse contra el capitán.

**1073.<sup>5)</sup>** En los casos que requieren celeridad el Juez podrá acordar la citación del demandado de un día para otro y aun de una hora para otra; pero si estuviese fuera del lugar del juicio, no podrá suprimir el término de distancia.

Puede también acordar embargos provisionales de bienes muebles por valor determinado y prohibición de enajenar inmuebles especiales; y según el caso, exigir que el demandante afiance ó compruebe solvencia suficiente para responder de las resultas del embargo.

Estas providencias se ejecutarán no obstante apelación.

**1074.** En los asuntos marítimos en que el demandado no tenga domicilio, ó en que se trate de aparejos, vituallas, armamento ó carena de buques prontos para darse á la vela, ó de otras materias igualmente urgentes, la citación del demandado puede hacerse entregándola á bordo á cualquiera persona en presencia de dos testigos.

De la misma manera puede hacerse la citación en los casos ordinarios á las personas que no tienen otra habitación que el buque.

**1075.** Después de la citación del demandado para la contestación de la demanda, ninguna otra notificación especial será necesaria para la continuación del juicio, que seguirá por todos sus trámites hasta su terminación. Las partes deben estar presentes en él, por sí ó por apoderado constituido.

Si se acordare alguna citación ó instrucción, ésta no interrumpirá el curso de la causa, salvo el caso de disposición especial de la ley.

**1076.** En materia comercial no está obligado el demandante no domiciliado en Venezuela á afianzar el pago de lo que fuere juzgado y sentenciado.

**1077.** Cuando la autoridad judicial ante quien se haya propuesto una demanda ejerza las dos jurisdicciones civil y mercantil, no habrá lugar á excepción dilatoria de incompetencia alegándose corresponder á una y no á otra jurisdicción. A solicitud de parte ó de oficio, el Juez dispondrá lo conveniente para que se siga en el caso el procedimiento que corresponda.

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 5, III del Procedimiento. — <sup>2)</sup> Cfr. N.º 5, III del Procedimiento. — <sup>3)</sup> Cfr. N.º 6, III del Procedimiento. — <sup>4)</sup> Cfr. N.º 8, III del Procedimiento. — <sup>5)</sup> Cfr. N.º 8, III del Procedimiento. Véanse también los arts. 576 y 577.



**1068.<sup>1)</sup>** In commercial affairs are competent: The Judge of the domicile of the defendant; — The Judge of the place in which the contract was made and the goods delivered; — The Judge of the place in which the payment ought to be made.

**1069.<sup>2)</sup>** Personal actions and real actions regarding property, and springing from transactions carried out on account of an association, native or foreign, by its manager or representative outside the partnership residence, can be brought by third persons before the judicial authority where the trade is carried on or the manager or representative resides.

Actions which arise out of the contract of carriage can be brought before the judicial authority of the place in which a representative of the carrier resides; and if it concerns railroads, before the judicial authority where the station of departure or arrival is situate.

Actions which arise out of collisions of ships can be brought before the judicial authority of the place of the accident or of the first call or of the destination, without prejudice to the proceeding which ought to be brought according to marine regulations or those of registry, or other special laws.

**1070.** If it is a question of disputes arising during fairs or markets, in which it may be necessary to proceed without delay, the nearest authority, although not the competent one, shall make the provisional orders which it thinks expedient and shall forthwith remit the record to the competent Court.

### Title III. Of procedure.

**1071.<sup>3)</sup>** The procedure of the ordinary Courts shall be observed in commercial Courts, whenever there is no special provision in this Code.

**1072.<sup>4)</sup>** The citation of a company shall be made in the person of one of the managers.

Actions in respect of claims secured over a ship, in the terms of art. 571, can be brought against the captain.

**1073.<sup>5)</sup>** In cases requiring speed the Judge can grant the citation of the defendant from one day for another and even from one hour for another; but if he should be outside the place of the suit, the period for distance cannot be suppressed.

He can also grant provisional arrests over moveable property for a fixed amount and prohibition against specific realty being alienated; and according to the case he can require that the plaintiff should give security or a proof of solvency sufficient to answer for the results of the arrest.

Such proceedings shall be carried out notwithstanding appeal.

**1074.** In maritime matters in which the defendant has no domicile, or in which it is a question of tackle, provisions, equipment or repair of ships ready for setting sail, or of other matters equally urgent, the citation of the defendant can be made by delivering it to any person on board in the presence of two witnesses.

The citation in ordinary cases of persons who have no habitation other than the ship can be made in the same way.

**1075.** After the citation of the defendant for the contesting of the claim, no other special notification shall be necessary for the continuation of the proceedings, which shall follow through all their steps until their termination. The parties must present themselves therein, by themselves or by constituted attorney.

If any citation or interlocutory hearing should be granted, it shall not interrupt the course of the cause, except where the law specifically so directs.

**1076.** In commercial matters a plaintiff not domiciled in Venezuela is not bound to give security for the payment of what should be adjudged or directed.

**1077.** When the judicial authority before which a claim has been brought exercises the two jurisdictions, civil and commercial, there shall be no opportunity for the dilatory plea of want of competence, alleging it to belong to one and not to another jurisdiction. At the request of a party, or of his own motion, the Judge shall direct what is expedient, so that the appropriate procedure may in the circumstances be followed.

<sup>1)</sup> Cfr. No. 5, III of Procedure. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 5, III of Procedure. — <sup>3)</sup> Cfr. No. 6, III of the Procedure. — <sup>4)</sup> Cfr. No. 8, III of the Procedure. — <sup>5)</sup> Cfr. No. 8, III of the Procedure. See also arts. 576 and 577.

**1078.<sup>1)</sup>** El Juez ó el Tribunal podrá acordar aún de oficio la comparecencia personal de las partes para promover su conciliación ó para ser interrogadas en cualquier estado de la causa y en caso de impedimento que considerare legítimo, dar comisión á un Juez para que haga las interrogaciones y extienda á continuación del despacho librado las contestaciones dadas. También podrá acordar la comparecencia de testigos, la presentación de libros ó de documentos y cualquiera otra diligencia probatoria para el mayor esclarecimiento de los hechos.

**1079.** En caso de examen de cuentas, libros, piezas de autos, documentos ó registros, podrá el Juez ó Tribunal, en cualquier estado de la causa, enviar las partes ante uno ó tres expertos, los que procurarán la conciliación y si no la lograren darán su informe sobre los puntos que se les hayan sometido. En los demás casos de experticia se nombrará uno ó tres expertos.

Los expertos serán nombrados de oficio, si las partes no se pusieren de acuerdo en el nombramiento dentro de veinte y cuatro horas de acordado.

**1080.** La recusación de los expertos no es admisible sino dentro de los tres días siguientes á su aceptación.

**1081.** El informe de los expertos, suscrito por ellos, será consignado en la Secretaría por diligencia que firmarán con el Secretario.

**1082.** Los Tribunales no están obligados á seguir el dictamen de los expertos, si su convicción se opone á ello.

**1083.** El Tribunal de Primera Instancia sustanciará las causas.

Evacuará la prueba por sí mismo, pudiendo dar comisión á otro Juez en los casos de diligencias que haya de evacuarse fuera del recinto del Tribunal. Dictará y hará ejecutar las providencias de secuestro, arraigo, afianzamiento, embargo y demás provisionales.

Ejecutará las sentencias.

**1084.** El Tribunal pleno de Comercio en primera instancia sólo se reunirá en los casos en que la ley lo exija expresamente; y para sentencia definitiva, cuando no exigiéndolo expresamente la ley alguna de las partes lo hubiere pedido y se hubieren elegido legalmente los conjuces.

**1085.** El Tribunal pleno se reunirá en segunda y tercera instancia para conocer de la apelación de las determinaciones del Tribunal pleno en primera y segunda instancia respectivamente. En los demás casos fallará el Tribunal sin asociarse á los conjuces.

**1086.** Para la contestación de la demanda y acto conciliatorio en las cuestiones entre socios ó entre accionistas y los gerentes de la compañía por acciones, ó entre el liquidador de la compañía y los antiguos socios y accionistas de la misma, cada parte deberá comparecer acompañado de un amigo que contribuya á la conciliación.

**1087.** En la promoción, objeciones ó contradicciones, admisión y evacuación de las pruebas, se observarán las disposiciones establecidas en el Código de Procedimiento Civil.

**1088.** También se observarán las disposiciones de aquel Código así para la vista y sentencia como para acordar autos de mejor proveer, discutir el fallo y obtener la mayoría.

**1089.** En las sentencias se fijarán con separación las cuestiones de hecho y las de derecho y se decidirán con la misma separación.

**1090.** El término para apelar de las sentencias interlocutorias en que sea admisible el recurso será de tres días.

Para apelar de las sentencias definitivas será de cinco días.

Y para ocurrir de hecho al superior será de cinco días más el de la distancia.

**1091.<sup>2)</sup>** Los Tribunales de Comercio pueden ordenar la ejecución provisional de sus sentencias definitivas no obstante la apelación, bajo fianza ó prueba de suficiente solvencia, y aun sin esto, si la sentencia se funda en título no atacable.

La ejecución se acordará en la misma sentencia.

**1092.<sup>3)</sup>** La fianza ó prueba de solvencia se presentará al Juez por diligencia suscrita en Secretaría; y si dentro de tres días no la contradice el apelante, se ten-

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 10, III del Procedimiento. — <sup>2)</sup> Cfr. N.º 16, III del Procedimiento. —

<sup>3)</sup> El obligado por la ley ó por el juez á dar fiador debe presentar por tal á persona que reuna estas cualidades: 1.º que sea capaz de obligarse y que no goce de fuero privilegiado (En

**1078.<sup>1)</sup>** The Judge or the Court may direct, even of its own accord, the personal attendance of the parties to advance their reconciliation, or to be interrogated at any stage of the suit, and in case of lawful obstacle, may grant a commission to a Judge to administer the interrogation and write out the answers given in continuation of the issued commission. He shall further be able to require the attendance of witnesses, the production of books or of documents, and any other evidentiary proceeding for the better ascertainment of the facts.

**1079.** In case of scrutiny of accounts, books, parts of the record, documents or registers, the Judge or the Court may, at any stage of the suit, send the parties before one or more experts, who may bring about a conciliation and if not succeeding therein, shall report on the points submitted to them. In other cases of skilled evidence one or three experts shall be nominated.

The experts shall be nominated *ex officio*, if the parties should not come to an agreement on the nomination within twenty-four hours of the order.

**1080.** The refusal of the experts is not admissible except within three days following their acceptance.

**1081.** The report of the experts, signed by them, shall be lodged in the Registry by record, which they shall sign together with the Registrar.

**1082.** The Courts are not obliged to follow the decision of the experts if their opinion is opposed thereto.

**1083.** The Court of First Instance shall entertain the suits.

The evidence shall be taken before the Court itself, which may grant a commission to another Judge in cases of measures which have to be taken outside the district of the Court.

It shall decree, and cause to be executed, order for sequestration, charging, giving security, seizure and other interim orders.

It shall put the decrees into force.

**1084.** The full Commercial Court of first instance shall only assemble in cases in which the law expressly requires it; and for final judgment, when although the law does not expressly require it, any of the parties should have requested it and the assessors should have been legally selected.

**1085.** The full Court shall assemble in second and third instance to hear appeals from the decisions of the full Court in first and second instance respectively. In other cases the Court shall decide without the assistance of assessors.

**1086.** For the joinder of issue and the proceeding for conciliation in questions between partners or between shareholders and directors of a company by shares, or between the liquidator of the company and the former members and shareholders thereof, each party shall attend accompanied by a friend who may aid towards conciliation.

**1087.** In the offering, objecting to, or contesting, admitting and taking evidence, the provisions prescribed in the Code of Civil Procedure shall be observed.

**1088.** The provisions of that Code shall also be observed for the hearing and judgment, and for the granting of decrees for further consideration, discussing the judgment and obtaining the majority.

**1089.** In the judgments questions of fact and of law shall be dealt with separately, and shall be decided with the like separation.

**1090.** The period for appealing from interlocutory orders, where an appeal lies, shall be three days.

To appeal from final decrees, it shall be five days.

And to have recourse on facts to the superior Court, it shall be five days in addition to the time for distance.

**1091.<sup>2)</sup>** The Commercial Court can order the interim execution of its final decrees notwithstanding an appeal, under security or proof of sufficient solvency, and even without such, if the decree is founded on a title not capable of question.

Execution shall be granted in the judgment itself.

**1092.<sup>3)</sup>** Security or proof of solvency shall be lodged with the Judge by order signed in the Registry; and if within three days the appellant does not challenge

<sup>1)</sup> Cfr. No. 10, III of the Procedure. — <sup>2)</sup> Cfr. No. 16, III of the Procedure. —

<sup>3)</sup> A person obliged by law or by the judge to tender a guarantor must produce therefor a person who possesses these qualifications: 1. That he is capable of binding himself and that

drá por admitida. Caso contrario, decidirá el Juez y su decisión se ejecutará, no obstante apelación.

**1093.** En cualquier estado del procedimiento contra una nave, á instancia de un acreedor privilegiado sobre ella, de un copropietario ó del mismo deudor, el Tribunal que conoce de la causa puede ordenar que la nave emprenda uno ó varios viajes, prescribiendo las precauciones que creyere oportunas según las circunstancias.

No puede emprenderse viaje sin que la decisión se haya inscrito en los registros de la Aduana respectiva y anotado en la carta de nacionalidad y en la patente de navegación.

Los gastos necesarios para emprender viajes deben ser avanzados por el solicitante ó solicitantes. El precio del flete se agregará al de la venta, deducidos los gastos.

**1094.<sup>1)</sup>** Para el remate de las naves se observarán las disposiciones y formalidades relativas al de inmuebles; y en los carteles y anuncios, además de lo que exige el Código de Procedimiento Civil, deberá expresarse el puerto en que la nave está atracada ó fondeada; el nombre, calidad y tonelaje de aquélla, si está armada ó en armamento; el nombre y apellido del capitán; las canoas, chalupas, utensilios, armas, municiones y provisiones que entren en la venta.

Además de los lugares donde deben ponerse carteles según el Código de Procedimiento Civil, deberán ponerse en el palo mayor del buque, en la Aduana y muelle del puerto donde se halle éste. Todo sin perjuicio de las publicaciones por la prensa.

Para el remate podrá darse comisión al Juez del Distrito de la jurisdicción donde se encuentra la nave, si el de Comercio no residiere allí.

**1095.** Para el remate de embarcaciones menores destinadas al trasporte de personas y embarque y desembarque de mercancías en los puertos y á la pesca en los mismos, ó de otras construcciones adheridas á los propios lugares, se observarán las mismas formalidades del artículo anterior, si llegan tales embarcaciones á diez toneladas; y las formalidades para los remates de muebles, si fueren de menor porte.

**1096.** En todo lo demás en que no hubiere disposición especial en el presente Título, se observarán las disposiciones establecidas en el Código de Procedimiento Civil.

### Disposiciones transitorias.

**1097.** Este Código empezará á regir el 19 de abril de 1904, y desde esa fecha queda derogado el Código de Comercio expedido el 20 de febrero de 1873, y las demás leyes y disposiciones sobre la materia.

**1098.** Un ejemplar de la edición oficial de este Código, firmado por mí, refrendado por el Ministro de Relaciones Interiores y sellado con el Sello del Ejecutivo Nacional, servirá de original y será depositado y custodiado en el Archivo de este Despacho.

**1099.** Dése cuenta al Congreso Nacional en su próxima reunión por el Ministro del Ramo.

Venezuela no gozan de fuero sino los Diplomáticos; los Senadores y Diputados no pueden ser demandados mientras dura su inmunidad, esto es, durante las sesiones del congreso y en los treinta días que las preceden y las siguen); — 2.º Que esté domiciliado dentro de la jurisdicción del Tribunal donde se prestó la fianza ó haya manifestado someterse á él; — 3.º Que posea en la República bienes suficientes no embargados ó litigiosos (art. 1797 Código Civil).

<sup>1)</sup> Cfr. N.º 9, VII del Procedimiento.

it, it shall be held as admitted. In the contrary case, the Judge shall decide, and his decision shall be put in force, notwithstanding appeal.

**1093.** At any stage of the proceeding against a ship, at the instance of a creditor secured over the same, of a co-owner or of the debtor himself, the Court having cognizance of the suit can direct that the ship undertake one or more voyages, prescribing the precautions which it thinks expedient according to circumstances.

The voyage cannot be undertaken without the decision being entered on the registers of the particular Customs-House and noted on the certificate of nationality and on the licence to navigate.

The necessary expenses for the undertaking of the voyages must be advanced by the applicant or applicants. The amount of the freight shall be attached to the proceeds of the sale, the expenses being deducted.

**1094.<sup>1)</sup>** For the sale of ships, the provisions and formalities relative to that of immoveable property shall be observed; and in the posters and advertisements, in addition to the requirements of the Code of Civil Procedure, there must be stated the port in which the ship is lying or moored; the name, class and tonnage thereof, whether armed or in armament; the full name of the captain; the boats, long-boats implements, arms, munitions and provisions, which are included in the sale.

In addition to places where posters must be placed according to the Code of Civil Procedure, they must be placed on the main-mast of the ship, in the Customs-House and wharf of the port where she is to be found. All without prejudice to advertisements in the press.

A commission can be granted for the auction to the Judge of the District within the jurisdiction where the ship is lying, if the Commercial Judge should not reside there.

**1095.** For the auction of smaller craft intended for the carriage of passengers and loading and unloading of goods in ports and for fishing therein, or other craft fixed in their own places, the same formalities as prescribed by the preceding article shall be observed, if such craft reaches ten tons; and the formalities for the auction of moveables, if it should be of less capacity.

**1096.** In all other respects where there is no special provision in the present Title, the provisions prescribed in the Code of Civil Procedure shall be observed.

### Transitory provisions.

**1097.** This Code shall begin to be in force on the 19th April 1904, and from that date the Commercial Code issued the 20th February 1873 is repealed, as well as other laws and provisions on the matter.

**1098.** A copy of the official edition of this Code, signed by me, approved by the Minister of Home Affairs and sealed by the Seal of the National Executive, shall serve as the original and shall be deposited and preserved in the Record of that Office.

**1099.** Let this be reported to the National Congress at its next assembly by the Minister of Commerce.

he does not enjoy immunity from process (In Venezuela full immunity is enjoyed only by Diplomatic representatives; Senators and Deputies cannot be sued whilst their immunity lasts, that is, during the Sessions of Congress and for the thirty days before and after); — 2. That he is domiciled within the jurisdiction of the Court where the guaranty is afforded or has declared to submit himself thereto; — 3. That he possesses in the Republic sufficient property neither restrained nor the subject of hostile claim (art. 1797, Civil Code).

<sup>1)</sup> Cfr. No. 9, VII of the Procedure.

# Leyes Especiales.

## I. Bancos.

### Ley de Bancos.

El Congreso de los Estados Unidos de Venezuela,

*Decreta:*

#### Título I. Del establecimiento de Bancos.

Art. 1. Es facultativo el establecimiento de Bancos de depósitos, giros, préstamos y descuentos, sin más formalidades que las que prescribe el Código de Comercio para los establecimientos mercantiles en general y las contenidas en la presente Ley.

2. También podrán establecerse Bancos de circulación, es decir, que emitan billetes pagaderos á la vista y al portador y Bancos Hipotecarios; unos y otros estarán sujetos á las disposiciones del Código de Comercio y especialmente á las de esta Ley.

§ único. En ningún caso podrán representar los billetes una cantidad menor de veinte bolívares.

3. Los Bancos referidos podrán constituirse como cualquier otro establecimiento de comercio, por una sola persona, por compañías en nombre colectivo, en comandita simple ó por acciones y por compañías anónimas.

#### Título II. De los Bancos de Circulación.

4. Los Bancos de circulación deberán cumplir los siguientes requisitos: 1.º Consignar en el Ministerio de Fomento dentro de los quince días siguientes al de su constitución con prórroga hasta de quince días más, según la distancia del lugar del domicilio, copia íntegra y certificada del contrato social, si lo hubiere, inclusa la anotación de registro público de dicho contrato, en el cual deben constar: a) La denominación adoptada por el Banco; — b) Su capital; — c) El modo y términos en que este capital debe ser enterado en caja; — d) El objeto que se propone el Instituto; e) El lugar de su domicilio; — f) Su duración. — 2.º Presentar también al Ministerio de Fomento, dentro del mismo plazo, copia del Reglamento del Banco, en el cual deberá expresarse con toda claridad su régimen interno y las condiciones de sus operaciones. — 3.º Remitir al Ministerio de Fomento dentro de los treinta días siguientes y publicar por la imprenta el balance de cuentas de cada mes, extractado de sus libros, en el cual debe figurar el importe total de los billetes en circulación, el de los que haya en caja, el de los depósitos y el de los pagarés en cartera que se consideren realizables á su vencimiento; el de los demorados y el de los irrealizables, de los que se llevará cuenta separada; el importe de los préstamos á los Directores, Administradores y demás Agentes del Banco, y por fin, el de las obligaciones del mismo Banco.

§ único. El Banco está también en el deber de participar al Ministerio el número de sucursales que funde, con indicación del capital que les destine para sus operaciones y del lugar de su giro.

Cumplidos los requisitos que establece el número 1.º de este artículo, el Ejecutivo Federal autorizará el establecimiento del Banco.

5. La falta de cumplimiento de cualquiera de las disposiciones contenidas en el artículo anterior, acarrea la clausura y liquidación del establecimiento, previo juicio contradictorio.

6. Los Bancos de circulación que se constituyan conforme á esta Ley, están obligados á formar un fondo de reserva que se compondrá: 1.º De la cuarta parte del capital social la que no se desembolsará si las acciones fueren nominativas, y que se enterará en Caja y se mantendrá en depósito, en oro. De esta parte del fondo de reserva no podrá disponer la Asamblea General de Accionistas sino para el cambio de billetes en casos adversos y con aprobación del Fiscal, debiendo reponerse dentro del término preciso de un año. — 2.º De un apartado no menor del 10% de las

# Special Laws.

## I. Banks.

### Banking Law.

The Congress of the United States of Venezuela.

*Decrees:*

#### Title I. Of the Establishment of Banks.

Art. 1. The establishment of banks of deposit, draft, loan and discount is allowed without further formalities than those prescribed by the Commercial Code for commercial establishments in general and those contained in the present Law.

2. There may also be established banks of issue, that is to say, those which issue notes payable at sight and to bearer and mortgage banks; both the one and the other shall be subject to the provisions of the Commercial Code and especially to those of this Law.

In no case may the notes represent an amount less than twenty bolivares.

3. The banks described shall be capable of being constituted like any other commercial establishment, by a single person, by unlimited partnerships, by simple limited partnerships or limited partnerships with share capital, and by joint stock companies.

#### Title II. Of Banks of Issue.

4. Banks of issue must comply with the following essentials: 1. Lodge with the Department of Public Control within fifteen days following that of their formation, with an extension up to fifteen days further according to the distance of the place of the registered office, a full and duly authenticated copy of the contract of association, if there should be one, together with the note made in the Public registry of such contract, in which must be set forth: a) The name assumed by the bank; — b) The capital thereof; — c) The method and periods in which such capital must be paid up; — d) The object which the institution proposes; — e) The place of its registered office; — f) Its duration. — 2. Lodge also with the Department of Public Control, within the same period, a copy of the regulations of the bank, in which must be set forth with the utmost clearness its internal system of control and the conditions of its operations. — 3. Remit to the Department of Public Control within thirty days following, and advertise in the press, the balance sheet of each month, extracted from its books, in which must appear the total amount of the notes in circulation, and those which are in the coffers of the bank, that of the deposits, and that of the negotiable securities in hand which are regarded as realisable at maturity; that of those overdue and that of those not capable of realisation, of those carried to a separate account; the amount of the advances to the directors, managers and other agents of the bank, and finally, that of the obligations of such bank.

The bank is also bound to declare to the Department the number of branches which it founds, with a statement of the capital allocated to them for their operations and of the place of their business.

When the essentials laid down by No. 1 of this article have been fulfilled, the Federal Executive shall authorize the establishment of the bank.

5. Default in the fulfilment of any of the provisions contained in the foregoing article brings about the closing and winding-up of the establishment, after a previous contentious suit.

6. The banks of issue which are constituted in accordance with this Law are obliged to create a reserve-fund which shall be composed: 1. Of the fourth part of the capital of the association, which shall not be paid back if the shares should stand in defined names, and which shall be retained in the coffers of the company and maintained on deposit, in gold. The general meeting of shareholders shall not be able to dispose of this part of the reserve-fund except in the exchange of notes in emergencies and with the approval of the Treasury, it having to be replaced

utilidades, hasta la décima parte del capital social. De esta parte del fondo de reserva podrá disponerse en casos adversos, conforme á los Estatutos del Banco, y será repuesto como se ha prescrito para su formación.

§ único. El capital que deba enterarse en Caja, lo será en el perentorio término de un año, contado desde la fecha de instalación del Banco y en la forma que determinen los Estatutos.

7. En los Bancos de circulación, la totalidad de la emisión no podrá exceder del duplo del capital social enterado en Caja y siempre deberán tener en ésta, y en dinero efectivo, el 25 % de los billetes que emitan.

8. El Banco queda obligada á convertir los billetes que emita, á su presentación y en moneda acuñada de legal circulación, conforme á la Ley; y de igual manera procederán las sucursales á convertir los que le sean presentados, hasta donde se lo permita su capital.

§ único. La contravención á este precepto sujeta al Banco á la misma pena establecida en el artículo 5.º de esta Ley.

9. Se prohíbe é los Bancos de circulación prestar cantidades con garantía de sus propias acciones.

10. En los préstamos con garantía que efectúen, los Bancos de circulación procurarán siempre la facilidad de realización de la garantía.

11. La fabricación fraudulenta de billetes de Banco se considerará y castigará como la fabricación de moneda falsa.

### Título III. Del Crédito Hipotecario.

12. Los Bancos podrán efectuar préstamos hipotecarios con sujeción á las formalidades establecidas en los Códigos Nacionales.

13. Bajo la garantía del capital destinado á operaciones de crédito sobre hipoteca, podrán los Bancos emitir cédulas hipotecarias hasta por una suma igual á los préstamos que hayan hecho con dicha garantía.

14. Las cédulas hipotecarias se emitirán por series numeradas, firmadas por los Directores del Banco. Cada una de ellas expresará su respectivo valor, la fecha de la emisión y el término en que, á contar de dicha fecha, es exigible el pago del capital é intereses, así como las demás condiciones de su reembolso.

15. Las cédulas hipotecarias serán amortizadas en moneda de oro y podrán ser nominativas ó al portador. La conversión se hará á la par de su valor ó con prima y por medio de sorteos en los plazos y bajo las condiciones establecidas en los Estatutos, sin que eso obste para que el Banco pueda efectuar sorteos extraordinarios cuando los crea convenientes al objeto de convertir dichas cédulas.

16. La falta de cumplimiento á las obligaciones contraídas por el Banco en la emisión de cédulas hipotecarias, da al tenedor de éstas acción ejecutiva contra el Instituto; y en caso de quiebra de éste, los tenedores serán considerados como acreedores privilegiados sobre los inmuebles hipotecados al Banco.

17. Cada emisión de cédulas se hará constar ante el Registro Público por declaración expresa de los Directores del Banco, en que conste el monto de la emisión y sus condiciones especiales.

18. Las cédulas hipotecarias que ingresen al Banco por efecto de haber sido reembolsadas, serán perforadas en presencia de los Directores y del Fiscal del Gobierno; levantándose en cada caso un acta que precisará la serie, el número de cada serie y su valor.

19. Los préstamos hipotecarios dan derecho al Banco, en caso de falta de cumplimiento del deudor, á pedir la venta del inmueble en pública subasta, con las formalidades establecidas en el Código de Procedimiento Civil; pero el justiprecio de la finca se verificará inmediatamente después de la contestación de la demanda por peritos nombrados uno por cada parte y un tercero por la autoridad judicial, los cuales fijarán el valor que pueda obtenerse en venta de contado, teniendo en cuenta para ello, todas las circunstancias que puedan determinar el verdadero precio venal. Si en el primer acto de remate no hubiere proposición por la mitad del justiprecio, se procederá á un segundo remate, tomando por base dos quintos del justiprecio, y si



within the peremptory period of one year. — 2. Of an appropriation of not less than 10 p. c. of the profits, until the tenth part of the capital of the company is reached. Such part of the reserve-fund can be dealt with in emergencies, in accordance with the articles of association of the bank, and shall be replaced in the same way as that prescribed for its formation.

The capital which must be paid into the coffers of the company shall be so placed within the peremptory period of one year, calculated from the date of the constitution of the bank and in the form determined by the articles.

7. In banks of issue the total amount issued may not exceed twice the capital of the association paid into the coffers, and there must always be maintained therein in ready money twenty-five per cent. of the amount of the notes which it issues.

8. The bank is obliged to cash the notes which it issues, on their presentation, and in currency of legal circulation, in accordance with the Law; and in like manner the branches shall proceed to cash those presented thereto, up to the limit which their capital allows.

Disregard of this direction subjects the bank to the same penalty as that prescribed in article 5 of this Law.

9. It is prohibited to banks of issue to advance amounts upon the security of their own shares.

10. In advances upon security which they may effect, banks of issue shall always procure the power of realisation of the security.

11. The fraudulent fabrication of bank notes shall be regarded and punished as the fabrication of false coinage.

### **Title III. Of the Mortgage Security.**

12. Banks may make advances secured on mortgage subject to the formalities prescribed in the National Codes.

13. Upon the security of capital intended for credit transactions on mortgage the banks can issue mortgage bonds up to the amount equal to the advances which they have made on such security.

14. Mortgage bonds shall be issued in numbered series, signed by the directors of the bank. Each one of them shall state its respective value, the date of the issue and the period within which, calculated from such date, payment of capital and interest is enforceable, as well as the other conditions of their payment off.

15. The mortgage bonds shall be redeemed in gold currency and may be either issued by name or to bearer. The redemption shall take place at par value or with a premium and by means of drawings at periods and upon conditions settled by the articles of association, without the same preventing the bank from being able to carry out extraordinary drawings when it appears to it expedient for the purpose of redeeming such bonds.

16. Default in the fulfilment of the obligations contracted by the bank in the issue of mortgage bonds, gives to the holder thereof a right of executive action against the institution; and in the event of the insolvency thereof, the holders shall be regarded as privileged creditors over the immoveable property mortgaged to the bank.

17. Each issue of bonds shall be caused to be recorded before the Public Registrar by an express declaration of the directors of the bank, in which is stated the amount of the issue and its special conditions.

18. The mortgage bonds which return to the bank through their having been paid off, shall be perforated in the presence of the directors and of the Government accountant; and there shall in each case be drawn up a record which shall set forth the series, the number of each series, and its value.

19. Mortgage advances give the right to the bank, in default of fulfilment by the debtor, to request the sale of the immoveable property by public auction, with the formalities prescribed by the Code of Civil Procedure; but the valuation of the property shall be made, immediately after the joinder of issue on the claim, by experts one of whom shall be nominated by each party and a third by the judicial authority, who shall fix the value which can be obtained on a sale for ready money bearing in view for that purpose, all the circumstances which can determine the true sale price. If in the first offering by public auction there should be no bid of one-half of the valuation a second auction shall take place, taking for the reserve

tampoco la hubiere por este valor en este último acto, se pondrá el inmueble en arrendamiento, conforme al Código Civil.

20. El Ejecutivo Federal concederá á los Bancos Hipotecarios que se establezcan en la República, las exenciones y franquicias de que gocen los Bancos más favorecidos; la rebaja de un cincuenta por ciento de los derechos de Registro que causen todas las escrituras de hipoteca que otorguen dichos Bancos ó que se otorguen á favor de ellos; la exención del impuesto de estampillas en las cédulas, cheques, vales y demás documentos públicos mencionados, y además exonerará su correspondencia, la cual podrá circular libre de porte por las Estafetas nacionales.

21. El Banco publicará mensualmente un estado de sus operaciones hipotecarias, de las cédulas que hubiere emitido y de su amortización ordinaria y extraordinaria. Dichos estados deberán ser comprobados por el Fiscal.

22. Son aplicables á los Bancos Hipotecarios que se establezcan, las disposiciones contenidas en los artículos 4° y 7° de esta Ley.

#### **Título IV. De los Fiscales.**

23. El Ejecutivo Federal, por órgano del Ministerio de Fomento, nombrará un Fiscal para cada Banco establecido ó que se establezca en la República.

24. Son funciones de los Fiscales: Inspeccionar las emisiones de billetes ó cédulas que efectúe el Banco; — Presenciar la incineración de billetes deteriorados y la perforación de cédulas amortizadas y suscribir en cada caso el acta respectiva, en unión de los Directores; — Comprobar y autorizar con su firma los estados mensuales que los Bancos están en la obligación de publicar por la prensa: á este efecto podrán exigir de los Directores la exhibición de los libros, papeles y documentos que les fueren necesarios; — Vigilar el cumplimiento de las formalidades prescritas en los artículos 4, 5, 6, 7, 8, 9, 13, 17, 18 y 21 de esta Ley; — Dar cuenta al Ministerio de Fomento de todas las irregularidades que observen, así como de los inconvenientes que impidan la buena marcha de los Institutos cuya vigilancia les está encomendada.

25. Las faltas de los Fiscales en el desempeño de sus funciones serán penadas por el Ministro de Fomento con multas hasta de quinientos bolívares, sin perjuicio de los procedimientos penales á que puedan dar lugar.

26. El Ministerio de Fomento fijará equitativamente el sueldo mensual que han de devengar los Fiscales, el cual será pagado por el Banco respectivo.

27. El Ejecutivo Federal podrá nombrar cuando á bien lo tenga, comisionados extraordinarios que examinen los libros, cajas y carteras, para informes especiales.  
§ único. Los comisionados extra ordinarios se pagarán por la Tesorería de las Rentas Nacionales.

28. Queda prohibido terminantemente á los Fiscales intervenir en la administración de los Bancos cuya vigilancia ejercen.

#### **Título V. Disposiciones generales.**

29. Los Bancos tendrán su domicilio y oficina central en la plaza mercantil en que resida el establecimiento principal de sus negocios en la República. Esto no impide que puedan elegir domicilios especiales para ciertos efectos ó actos.

30. Por disposición judicial podrán ser embargadas y aún vendidas las acciones de los Bancos; mas no para el efecto de extraerse su valor, sino para tenerse por perteneciente al comprador, como accionista sustituto, el líquido que resulte en el Banco á favor de demandado.

31. El Banco que perdiere la mitad de su capital, deberá ponerse inmediatamente en liquidación, á menos que los socios ó accionistas reconstituyan el capital primitivo. Los acreedores ó deudores del Banco no podrán ser admitidos como nuevos socios en la reorganización del Instituto.

32. En caso de liquidación de un Banco, se pagarán en primer término los billetes ó cédulas que hubiere emitido, luego los depósitos, y por último sus deudas y demás obligaciones de conformidad con las Leyes nacionales.

two fifths of the valuation, and if still there should be no bid at this amount in such last offer for sale, the immovable shall be leased, in conformity with the Civil Code.

20. The Federal Executive shall grant to mortgage banks which are established in the Republic, the exemptions and franchises enjoyed by the most favoured banks; the rebate of fifty per cent of the registration fees which are occasioned by all mortgage assurances granted by such banks or which are granted in their favour; exemption from stamp duties on bonds, cheques, *vales* and other documents of a public description, and further shall frank their correspondence, which shall be circulated carriage free by the National Offices.

21. The bank shall publish each month a statement of its mortgage operations, of the bonds which it has issued and of their ordinary and extraordinary redemption. Such statements must be vouched by the Official Accountant.

22. The provisions contained in arts. 4 and 7 of this Law are applicable to the mortgage banks which are already established.

#### Title IV. Of the Official Accountants.

23. The Federal Executive, by means of the Department of Public Control, shall nominate an Official Accountant for each bank established or which may be established in the Republic.

24. The functions of the Official Accountants are: To supervise the issues of notes or bonds effected by the bank; — To be present at the destruction by fire of the damaged notes and the perforation of bonds redeemed and in each case certify the respective record in conjunction with the directors; — To vouch and authenticate with their signature the monthly statements which the banks are under the obligation of publishing in the press; for this purpose they can enforce from the directors the production of the books, papers and documents which should be necessary to them; — To watch over the fulfilment of the formalities prescribed in arts. 4, 5, 6, 7, 8, 9, 13, 17, 18 and 21 of this Law; — To report to the Department of Public Control regarding all irregularities which they may observe, as well as regarding the difficulties which prevent the due progress of the institutions the watching over which is entrusted to them.

25. Defaults of the Official Accountants in the discharge of their duties shall be penalized by the Department of Public Control by fines up to five hundred bolívares, without prejudice to criminal proceedings for which there may be ground.

26. The Department of Public Control shall equitably fix the monthly salary which the Accountants are to receive, which shall be paid by the particular bank.

27. The Federal Executive, when it seems to it expedient, may nominate extraordinary auditors to examine the books, coffers and portfolios, for special report.

Extraordinary auditors shall be paid by the Treasury of the National Revenue.

28. Official Accountants are strictly forbidden to intervene in the direction of the banks the supervision of which is entrusted to them.

#### Title V. General Provisions.

29. Banks shall have their residence and central office at the commercial market in which is situate the chief establishment of their business in the Republic. Such provision does not preclude them from selecting special residences for certain purposes or transactions.

30. By the order of the Court the shares in the banks may be seized and also sold; but not with the result of withdrawing the amount they represent, except to the extent of there being held as belonging to the purchaser, as substituted shareholder, the balance standing in the bank to the credit of the defendant.

31. The bank which should lose one-half of its capital, must be forthwith wound up, unless the members or shareholders could replace the original capital. The creditors or debtors of the bank cannot be admitted as fresh members in the re-organisation of the institution.

32. In the event of the winding-up of a bank, there shall be paid in the first rank the notes or bonds which it has issued, then the deposits, and lastly its debts and other obligations in conformity with the National Laws.

**33.** Las falsedades que cometieren los Directores de los Bancos en las publicaciones de sus actas y balances y en la declaración de dividendos, serán castigadas con las penas establecidas para los delitos de falsedad y de estafa, según el caso; y acarrearán además la clausura del Banco, como queda preceptuado en el artículo 5.º de esta Ley.

**34.** Las penas establecidas en esta Ley no impiden á los que hayan sido perjudicados el derecho de reclamar de los responsables, resarcimiento de daños y perjuicios.

**35.** En caso de quiebra del Banco, serán castigados como quebrados fraudulentos, los Directores ó Gerentes que con sus hechos dolosos hubieren ocasionado la quiebra.

**36.** En ningún caso serán de obligatorio recibo los billetes emitidos por los Bancos de circulación. Cuando los Bancos hagan pagos que pasen de mil bolívares, están obligados á dar el 25 % en oro, si así lo exigiere el interesado.

§ único. Estos billetes deberán imprimirse y grabarse en papel consistente de diversos colores y por series numeradas, según el valor que representen, y estar suscritos por los Directores del Instituto, con todas las precauciones necesarias para prevenir su falsificación.

**37.** Se derogan las Leyes de 16 de abril de 1903, sobre Bancos, y las de 18 de abril de 1904, que crean el Banco Nacional de Venezuela y el Banco de Crédito Hipotecario, respectivamente.

Dado en el Palacio Federal Legislativo, en Caracas, é los diez y seis días del mes de junio de 1910. — Año 101 de la Independencia y 52.º de la Federación.

## II. Marcas de fábrica.

### Ley de Marcas de fábrica.

**Art. 1.** Cualquiera persona ó sociedad domiciliada en la República, y cualquiera corporación creada por autoridad nacional, de los Estados y de los territorios, así como cualquiera persona, Sociedad, ó corporación residente en país extranjero en que por tratado ó convenio se acuerda á los ciudadanos venezolanos los mismos ó análogos derechos á los que se conceden por esta ley, podrá obtener la protección ó garantía de cualquiera legítima marca de fábrica ó de comercio para cuyo uso se tenga un privilegio exclusivo, ó que se quiera adoptar y usar con tal carácter, siempre que se cumplan los requisitos que contiene la presente ley.

**2.** El que pretenda la protección oficial para una marca de fábrica ó de comercio, presentará al Ministro de Fomento una solicitud en papel sellado de la clase séptima, en el cual se expresen: el nombre del interesado, su residencia y domicilio mercantil, la clase de artículos ó mercancías que llevan ó han de llevar la marca de fábrica ó de comercio, la peculiar descripción de los géneros ó efectos comprendidos en tal clase á los cuales se haya aplicado ó se intente aplicar la marca, una descripción de esta misma con facsímiles en que se vea su aplicación ó el modo con que se intenta aplicarla y usarla; y finalmente, el tiempo durante el cual hubiera estado en uso la marca, en el caso de que no se solicite por primera vez su uso ó aplicación.

**3.** Dicha solicitud debe estar firmada por el interesado ó por la persona que lo presentare, si acompaña poder en forma que la autorice de parte del dueño ó dueños de la marca, manifestándose á la vez por escrito, que la parte que solicita protección para la marca de fábrica ó de comercio, tiene derecho á su uso, y que dicha marca no tiene semejanza con ninguna otra análoga ya registrada, de modo que pudiera confundirse con ella y engañar al público. Asimismo debe asegurar el interesado que la descripción ó facsímiles antes mencionados, y que deben registrarse en el libro correspondiente, son copias exactas de la marca de fábrica que se trata de proteger.

**4.** El Ministerio de Fomento no recibirá ni registrará ninguna marca de fábrica ó de comercio que no sea ni pueda llegar á ser legítima marca, ó que sea meramente el nombre una persona, sociedad ó corporación, no acompañado de una marca suficiente para distinguir la del mismo nombre cuando lo usen otras personas,

33. Falsifications of which the directors of banks should be guilty in the publications of their accounts and balance sheets and in the declaration of dividends, shall be punished by the penalties established for the offences of falsification and fraud, as the case may be; and they shall further involve the closing of the bank, as provided in art. 5 of this law.

34. Penalties imposed by this Law do not prevent the persons who may have been damaged from claiming compensation for damages and losses from those responsible.

35. In the case of the failure of the bank, there shall be punished as fraudulent bankrupts, the directors or managers who by their fraudulent acts should have brought about the failure.

36. In no case shall the notes issued by banks of issue be of compulsory legal tender. When banks make payments exceeding one thousand bolivares, they are obliged to give twenty-five per cent in gold, if it should be insisted upon by the person concerned.

Such notes must be printed and engraved on paper of various colours and by numbered series, according to the value which they represent, and be subscribed by the directors of the institution, with all the precautions necessary to prevent their falsification.

37. The Laws of 16th April 1903, on banks, and of 18th April 1904, which created the National Bank of Venezuela and the Mortgage Bank respectively, are repealed.

Given at the Federal Legislative Palace at Caracas, on the 16th day of the month of June 1910. — In the year 101 of the Independence and 52 of the Federation.

## II. Trade Marks.

### Law of Trade Marks.

Art. 1. Any person or association domiciled in the Republic, and any corporation created by national authority, of the States or of the territories, as well as any person, association, or corporation resident in a foreign country in which by treaty or convention is granted to Venezuelan citizens the same or the like rights as those which are granted by this law, can obtain the protection or guaranty for any lawful mark of manufacture or trade for the use of which he or it has an exclusive privilege or which he or it wishes to adopt and use in such character, whenever the essentials set forth in the present law are fulfilled.

2. Whoever applies for official protection for a mark of manufacture or trade, shall lodge with the Minister of Public Control an application on stamped paper of the seventh class, in which are expressed: the name of the person concerned, his residence and commercial domicile, the class of articles or goods which bear or are intended to bear the mark of manufacture or trade, the particular description of the goods or effects included in such class, to which has been applied or it is intended to apply the mark, a description of such mark with facsimiles in which is seen its application or the method in which it is intended to apply it or to use it; and finally, the time during which the mark has been in use, in the event of its use or application not being requested for the first time.

3. Such application must be signed by the person concerned or by the person who lodges it, if accompanied by a formal power which on the part of the owner or owners of the mark authorizes the same, declaring at the time in writing, that the party who requests protection for the mark of manufacture or trade, has the right to the use thereof, and that such mark has no resemblance to any other analogous mark already registered in such way that it can be confused therewith and deceive the public. In like manner the person concerned must afford assurance that the description or facsimiles before mentioned, which must be registered in the corresponding book, are exact copies of the trade mark which it is sought to protect.

4. The Ministry of Public Control shall not accept or register any mark of manufacture or trade which is not or cannot become a lawful mark, or which is merely the name of a person, association or corporation, not accompanied by a mark sufficient to distinguish it from the same name when other persons make use of it,

ó que la marca sea idéntica á otra ya apropiada á la misma clase de objetos y pertenecientes á distinto dueño y que esté registrada ó presentada para serlo, ó que se parezca tanto á la marca de fábrica últimamente mencionada, que con toda probabilidad haya de engañar al público.

5. Se anotará y registrará en el Ministerio de Fomento la fecha en que se presente cualquiera marca de fábrica ó de comercio para obtener la protección que se concede por la presente ley, y las copias de la marca con la fecha de su presentación y de la solicitud dirigida al Ministerio de Fomento, selladas con el sello de éste y certificadas por el Ministro, servirán de prueba suficiente en juicio, cuando se controvierta el derecho de prioridad para el uso de la marca.

6. Llenos los requisitos establecidos, el Ejecutivo Nacional, por el órgano del Ministerio de Fomento expedirá al interesado, si no tuviere oposición de parte, un certificado en *papel nacional del sello de la clase tercera que deberá consignar el interesado*, en que se declarará que éste es el propietario de la marca de fábrica ó de comercio registrada, con todas sus especificaciones; debiendo ir firmado tal certificado, que servirá de título al registro, por el Ministro de Fomento y sellado con el sello del Ministerio.

7. El derecho á usar exclusivamente toda marca de fábrica ó de comercio registrada y certificada del modo prescrito, permanecerá en su fuerza y vigor por el término de treinta años, contados desde la fecha del registro; menos en el caso de que la marca se aplique á artículos fabricados fuera de la República y en que aquella esté protegida, según las leyes en un país extranjero por un plazo menor, caso en el cual la marca registrada en virtud de esta ley, dejará de tener la protección oficial que ella acuerda al mismo tiempo en que termine la protección de las leyes extranjeras que la favorezcan.

8. Toda marca registrada del modo expresado, durante el tiempo á que se refiere el artículo anterior, dará derecho á la persona, sociedad ó corporación que la registre, á usarla exclusivamente en cuanto se refiera á la clase de objetos ó mercancías que sustancialmente sean de las mismas propiedades y cualidades descriptivas consignadas en el registro.

9. Durante los seis meses anteriores á la espiración del término de treinta años, puede solicitarse la renovación del registro de cualquiera marca de fábrica ó de comercio, la cual será concedida en los términos del registro primitivo, en un título estendido en papel del mismo sello. La renovación del registro tendrá la misma duración de treinta años que el registro primitivo.

10. No tendrá acción en juicio ninguna persona que reclame el derecho exclusivo sobre una marca de fábrica ó de comercio que se use ó pretenda usarse en negocio ilegítimo, ó sobre algún artículo dañoso en sí mismo ó sobre una marca que se ha obtenido fraudulentamente, ó que se ha formado ó usado con el designio de engañar al público en la compra ó uso de cualquier mercancía.

11. Cualquiera persona que procurare el registro de alguna marca de fábrica ó de comercio por sí mismo ó á nombre de otro, ó que solicitare del Ministerio de Fomento cualquier acto relativo á esta materia, haciendo para ello falsas ó fraudulentas representaciones ó declaraciones, de palabra ó por escrito, y por cualquier otro medio fraudulento, quedará sujeto á las penas que establece el Código Penal, para los falsificadores ó estafadores, según el caso, sin perjuicio de la responsabilidad civil respecto de tercero.

12. Cualquiera persona que reproduzca, falsifique, copie ó imite alguna marca de fábrica ó de comercio registrada, ó la ponga en mercancías sustancialmente, de las mismas propiedades y cualidades descriptivas que las referidas en el registro, quedará sujeta á responder en juicio, de los daños por el uso ilegítimo de tal marca, sin perjuicio, en caso de haber fraude, de sufrir las penas que establece el Código Penal.

13. Todo lo relativo al registro de que trata la presente ley estará á cargo de la Dirección que se entienda en el ramo de privilegio ó patentes de industrias en el Ministerio de Fomento.

14. La Dirección de que trata el artículo anterior, llevará dos libros registros, que serán renovados cada vez que fuere necesario, uno para el registro de las marcas de fábrica, y el otro para el de las de comercio, debiéndose formar expediente para cada caso que ocurra.

or where the mark is identical with another already appropriated to the same class of articles belonging to a different owner which is registered or presented to be so registered, or which bears such resemblance to the trade mark last mentioned, that in all probability the public may be misled.

5. The Ministry of Public Control shall enter and register the date on which any mark of manufacture or trade is presented to obtain the protection which is granted by the present law, and copies of the mark with the date of their presentation and of the application directed to the Ministry of Public Control, sealed with the seal thereof and certified by the Minister, shall serve as sufficient proof in legal proceedings, when the right of priority to the use of the mark is disputed.

6. Where the prescribed essentials are fulfilled, the National Executive, by the instrumentality of the Ministry of Public Control, shall issue to the person concerned, if there should be no opposition thereto, a certificate on official paper with the stamp of the third class which the person concerned must pay, in which it shall be declared that he is the owner of the mark of manufacture or of trade registered, with all its specifications; such certificate having to be signed, in order to serve as the title for registration, by the Minister of Public Control and sealed with the seal of the Ministry.

7. The right to exclusively use any mark of manufacture or of trade registered and certificated in manner prescribed, shall remain in full force and strength for the period of thirty years, calculated from the date of the registration; unless in the case where the mark is applied to articles manufactured outside the Republic and where it is protected, according to the laws of a foreign country, for a shorter period, in which case the mark registered by virtue of this law, shall cease to have the official protection which is granted thereby at the same time at which the protection of the foreign law which favour the same terminates.

8. Any mark registered in the prescribed manner, during the time to which the preceding article refers, shall give a right to the person, association or corporation which registers it, to use it exclusively so far as relates to the class of articles or goods which are substantially of the same properties and descriptive qualities set out in the register.

9. During the six months prior to the effluxion of the period of thirty years, the renewal of the registration of any mark of manufacture or trade can be applied for, which shall be granted on the conditions of the original registration, on a certificate expressed on paper bearing the like stamp. The renewal of the registration shall have the like duration of thirty years as the original registration.

10. No action shall be brought by any person claiming the exclusive right over a mark of manufacture or trade which is used or is intended to be used in illicit business, or over any article dangerous in itself or over a mark which has been obtained fraudulently, or which has been framed or used with the intention of deceiving the public in the purchase or use of any merchandize.

11. Any person who should procure the registration of any mark of manufacture or of trade by himself or in the name of another, or who applies to the Ministry of Public Control for any document relative to such matter, making therefor representations or declarations false or fraudulent, orally or in writing, or by any other fraudulent means, shall become subject to the penalties which the Penal Code prescribes for persons guilty of falsification or fraud, as the case may be, without prejudice to liability at civil law regarding third persons.

12. Any person who reproduces, falsifies, copies or imitates any registered mark of manufacture or of trade, or places the same on goods having substantially the same properties and descriptive qualities with those contained on the register, shall be subject to answer in a suit for the damages through the illicit use of such mark, without prejudice, in case of there being fraud, to suffering the penalties prescribed by the Penal Code.

13. Whatever relates to the registration of which this law treats shall be at the charge of the Department which concerns itself with the branch of trade privileges or patents in the Ministry of Public Control.

14. The Department of which the preceding article treats shall keep its books of register, which shall be renewed whenever necessary, one for the registration of marks of manufacture and the other for that of those of trade, a record being framed for each case occurring.

15. El Ejecutivo Nacional dictará las medidas y reglas que fueren necesarias para la ejecución de la presente ley, y hará publicar litografiadas anualmente en la Memoria del ramo las marcas de fábrica ó de comercio registradas, pudiendo franquear los registros para la publicación en grabados de dichas marcas á cualquiera que lo solicitare.

16. Las marcas de fábrica ó de comercio de productos ó mercancías extranjeras registradas fuera de la República, podrán registrarse también por el Ministerio de Fomento, aun cuando no se hubieren celebrado tratados ó convenios internacionales sobre la materia, respecto de los productos ó mercancías que tengan acreditadas su utilidad en la República, á juicio del Ejecutivo Nacional.

Dado y firmado en el Palacio de las sesiones del Cuerpo Legislativo Federal, en Caracas, á diez y ocho de mayo de mil ochocientos setenta y siete, año 14° de la Ley y 19° de la Federación.

### III. Servicio consular.

El servicio Consular de Venezuela está reglamentado por la „Ley de Cónsules“ mandada observar en 25 de junio de 1910 y publicada en el número 11.051 de „La Gaceta Oficial“, de 14 de julio del mismo año.

Según el artículo 73 de dicha Ley, los Cónsules, en los puertos y lugares de su residencia, tienen la facultad de recibir toda especie de protestas y declaraciones que los capitanes, maestros, marineros, pasajeros y comerciantes, ciudadanos de la República de Venezuela ó cualesquiera extranjeros tengan por conveniente hacer ante ellos sobre asuntos relativos á intereses radicados ó que deban radicarse en Venezuela; y las copias de estos actos, firmados por los Cónsules y selladas con el sello consular, tendrán entera fé y crédito en todas las Oficinas y Tribunales de la República. Tienen también los Cónsules la facultad de presenciar el otorgamiento de poderes destinados á obrar ante las autoridades y Tribunales de Venezuela, así como cualesquiera contratos que tengan por objeto bienes situados ú obligaciones que deban cumplirse en el territorio de la República. Además están facultados, á falta de Ministros Diplomáticos de Venezuela, para legalizar los documentos expedidos por las autoridades locales, y asimismo los expedidos por las autoridades venezolanas, después de comprobados estos últimos por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República.

## Constitución de los EE. UU. de Venezuela, de 5 de Agosto de 1909.

### Título III. De la nacionalidad.

#### Sección I. De los Venezolanos.

Art. 13. Los venezolanos lo son por nacimiento ó por naturalización.

a) Son venezolanos por nacimiento: 1.° Todos los nacidos en el territorio de Venezuela; — 2.° Los hijos de padres venezolanos cualquiera que sea el lugar de su nacimiento. — b) Son venezolanos por naturalización: 1.° Los hijos de padre ó madre venezolanos por naturalización, nacidos fuera del territorio de la República, si vinieren á domiciliarse en el país y manifestaren su voluntad de ser venezolanos; — 2.° Los nacidos ó que nazcan en las Repúblicas Hispano-americanas siempre que hayan fijado su residencia en el territorio de la República y manifestado su voluntad de ser venezolanos; — 3.° Los extranjeros que hubieren adquirido carta de naturaleza conforme á las leyes; — 4.° La extranjera casada con venezolano mientras dure el vínculo matrimonial, debiendo para continuar en el carácter de tal, disuelto el vínculo, hacer la manifestación á que se refiere el artículo siguiente, dentro del primer año.

El artículo á que se refiere el número anterior, es el siguiente:

14. La manifestación de voluntad de ser venezolano debe hacerse ante el Registrador Principal de la jurisdicción en que el manifestante establezca su domicilio, y aquél al recibirla la extenderá en el protocolo respectivo y enviará copia de ella al Ejecutivo Nacional para su publicación en la Gaceta Oficial.



15. The National Executive shall decree the measures and regulations which may be needful for the execution of this law, and shall annually cause to be published lithographically in the Gazette of the department the marks of manufacture or of trade registered, with power to give access to the registers for the publication of such marks by engravings to anyone who should request it.

16. The marks of manufacture or commerce for foreign produce or goods registered outside the Republic, can also be registered by the Ministry of Public Control, even when international treaties or conventions should not have been entered into on the matter, as regards produce or goods which, in the opinion of the National Executive, have proved their usefulness in the Republic.

Given and signed at the Chamber of Conference of the Federal Legislature Council at Caracas, on 18th May 1877, in the 14th year of the Law and 19th of the Federation.

### III. Consular Service.

The Consular Service of Venezuela is governed by the "Law relating to Consuls" ordered to be put in force the 25th June 1910 and published in the number 11.051 of "the Official Gazette" of the 14th July of the same year.

According to art. 73 of such Law, the consuls, in the ports and places of their residence, have the power of receiving every kind of protests and declarations which captains, masters, seamen, passengers and traders, citizens of the Republic of Venezuela or any foreigners, may find it expedient to make before them on matters relative to interests centred or which are to be centred in Venezuela; and copies of such acts, signed by the Consuls and sealed with the Consular seal, shall have full authority and recognition in all the Offices and Courts of Venezuela.

Consuls have also the power of authenticating the execution of powers intended to take effect before the authorities and Courts of Venezuela, as also any contracts which have relation to property situated or obligations which ought to be fulfilled within the territory of Venezuela.

They are further empowered, in default of Diplomatic representatives of Venezuela, to authenticate documents issued by local authorities, and also those issued by Venezuelan authorities, after the latter are duly vouched by the Ministry of the Foreign Relations of Venezuela.

## Constitution of the United States of Venezuela, of 5 August 1909.

### Title III. Of nationality.

#### Section I. Of Venezuelans.

Art. 13. Venezuelans are so by birth or by naturalization. *a)* Venezuelans by birth are: 1. All persons born within the territory of Venezuela; — 2. Children of Venezuelan parents, whatever may be the place of their birth. — *b)* Venezuelans by naturalization are: 1. The children of a father or mother Venezuelan by naturalization, born outside the territory of the Republic, if they should become domiciled within the country and declare their wish to become Venezuelan; — 2. Those born or who may be born in the Spanish-American Republics whenever they may have fixed their residence within the territory of the Republic and declared their wish to become Venezuelan; — 3. Foreigners who have acquired letters of naturalization in conformity with the laws. — 4. A foreign woman married to a Venezuelan, whilst the marriage tie lasts, having, in order to continue in that character when the tie is dissolved, to make the declaration referred to in the following article within the first year.

The article to which the preceding number refers, is the following.

14. The declaration of the wish to be Venezuelan must be made before the Principal Registrar of the jurisdiction in which the person declaring establishes his domicile, and the former on the receipt thereof shall enter it on the particular protocol and shall transmit a copy thereof to the National Executive for its publication in the Official Gazette.

#### IV. Correos.

La Ley que reglamenta el servicio de Correos es de 10 de junio de 1898 (núm. 7134 „Recopilación de Leyes y Decretos“, tomo XXI).

La República es parte de la Unión Postal Universal y como tal suscribió los Tratados para el cambio de la correspondencia, para el cambio de bultos postales y la expedición de cédulas de identidad, firmados en Roma en 26 de mayo y en 30 de junio de 1906.

---

#### V. Telégrafos.

Los telégrafos están reglamentados por la Ley de 3 de junio de 1899 (núm. 7488 Recopilación de Leyes y Decretos. Tomo XXII).

---

#### VI. Tratados de comercio y navegación.

Los Tratados de comercio y navegación que Venezuela mantiene en vigor son los siguientes: 1.º Tratado con la Gran Bretaña, de 18 de abril de 1825 (Colección de Tratados Públicos de Venezuela 1884, pag. 25); — 2.º Tratado con el Brasil, de navegación de ríos, de 9 de julio de 1860 (C. de T. P. de V., pag. 95); — 3.º Tratado con Italia, de 24 de noviembre de 1862 (C. de T. P. de V., pag. 106); — 4.º Tratado con España, de 20 de mayo de 1882 (C. de T. P. de V., pag. 135); — 5.º Tratado con El Salvador de 24 de diciembre de 1884 (Recopilación de Leyes y Decretos, núm 2707, tomo XI); — 6.º Tratado con Bélgica (Libro Amarillo de Venezuela de 1886, pag. 289); — 7.º Convención Comercial con Francia, de 19 de febrero de 1902 (Memoria del Ministerio de Relaciones Exteriores de 1904, pag. 64 de Documentos); — Tratado con el Imperio Alemán, de 26 de enero de 1909 (Selección de Tratados Públicos de Venezuela, 1910, pag. 318).

También están en vigencia la Convención con Dinamarca sobre marcas de fábrica y de comercio, de 21 de junio de 1879 (C. de T. P. de V., pag. 134); el Convenio con Bélgica sobre reconocimiento de la personalidad jurídica de los sociedades anónimas y de las otras asociaciones comerciales, industriales y financieras, de 25 de mayo de 1882 (C. de T. P. de V., pag. 138); el Convenio con Bélgica sobre marcas de fábricas, de 11 de julio de 1882 (C. de T. P. de V., pag. 139); el Convenio con el Imperio Alemán sobre marcas de fábrica, de 11 de julio de 1882 (C. de T. P. de V., pag. 140); la Convención Consular con El Salvador, de 26 de diciembre de 1884 (R. de L. y D. de V., núm. 2708, tomo XI); y la Convención Consular con Bolivia, de 12 de enero de 1888 (R. de L. y D., núm. 4029, tomo XIV).

---

#### IV. Posts.

The law regulating the postal service is that of 10th June 1898 (No. 7134 "Collection of Laws and Decrees" Vol. XXI).

The Republic is part of the Universal Postal Union and as such subscribed to the Treaties for the exchange of correspondence, for the exchange of postal parcels and the issuing of identical orders, signed at Rome the 26th May and the 30th June 1906.

#### V. Telegraphs.

Telegraphs are regulated by the Law of 3rd June 1899 (No. 7488 "Collection of Law and Decrees" Vol. XXII).

#### VI. Treaties of Commerce and Navigation.

The treaties of commerce and of navigation which Venezuela keeps in force are the following: 1. Treaty with Great Britain, 18th April 1825 (Collection of Public Treaties of Venezuela, 1884 p. 25); — 2. Treaty with Brazil, on river navigation, the 9th July 1860 (C. de T. P. de V., p. 95); — 3. Treaty with Italy of 24th Nov. 1862 (C. de T. P. de V., p. 106); — 4. Treaty with Spain, of 20th May 1882 (C. de T. P. de V., p. 135); — 5. Treaty with El Salvador of 24th Dec. 1884 (Collection of Laws and Decrees, No. 2707, Vol. XI); — 6. Treaty with Belgium (Yellow Book of Venezuela of 1886, p. 289); — 7. Commercial Convention with France, of 19th Feb. 1902 (Statement of the Ministry of Foreign Relations of 1904, p. 64 of Documents); — Treaty with the German Empire of 26th January 1909 (Collection of Public Treaties of Venezuela, 1910, page 318).

There are also in force the Convention with Denmark on marks of manufacture and of trade, of 21st June 1879 (C. of T. P. of V., p. 134); the Convention with Belgium on recognition of the juridical personality of joint stock companies and of other commercial trade and financial associations, of the 25th May of 1882 (C. of T. P. of V., p. 138); the Convention with Belgium upon trade-marks of 11th July 1882 (C. of T. P. of V., p. 139); the Convention with the German Empire upon trade-marks of 11th July 1882 (C. of T. P. of V., p. 140); the Consular Convention with El Salvador, of 26th Dec. 1884 (R. de L. y D. de V., No. 2708, Vol. XI); and the Consular Convention with Bolivia, the 12th Jan. 1888 (R. de L. y D., No. 4209, Vol. XIV).

# Index.

---

## A

### ABANDONMENT:

- marine insurance, 137—140.
- of ship by owners for debts, 116.

### ACCEPTANCE:

- for honour, 98.
- of bill of exchange, 98.
- presentment for, 97, 98.

### ACCOUNT; ACCOUNTS:

- books of, duty of traders to keep, 62—64.
- current, 105, 106.
- duty of auctioneer to render, 68.
- duty of factor to render, 94, 95.
- of shipmaster, 118.

### ACTS OF COMMERCE, 58, 59.

### ADJUSTMENT:

- of general average, 129.

### ADMISSIONS, 50.

### AFFREIGHTMENT:

- abandonment of goods in payment of freight, 124.
- bill of lading, 125, 126.
- blockade, 123.
- chartering for outward and homeward voyage, 122.
- contract of, form and contents, 121.
- charter-party, 121.
- calculation of freight, 124.
- capacity of vessel, misrepresentation as to, 122.
- duty of freighter to deliver documents, 122.
- damage to goods, 124.
- discharge of contract of, 124, 125.
- deposit of goods for non-payment of freight, 123.
- detention of ship, 122, 125.
- declaration of war, 125.
- delay, liability of shipowner for, 122.
- delay in loading or unloading, 122.
- freight, 123, 124.
- failure to load goods, 121.
- goods lost by wreck or stranding, 123.
- interdiction of commerce, 124, 125.
- jettisoned goods, 123.
- judicial examination of damaged goods, 124.
- limitation of actions, 140.
- loading and unloading, time for, 121.
- loading of only part of cargo, 121.
- loading goods in excess of contract, 122.
- prohibited goods, 122, 123.
- payment of freight, 121, 123.
- repairs necessary during voyage, 123.
- refusal of consignee to receive goods, 124.
- rescission of contract, 122, 124, 125.
- sale of goods by master for necessities, 123.
- time for sailing, 122.
- unseaworthiness, 123.

### AGENCY: *see* AGENT &c.:

- commercial, generally, 11, 12, 40, 41.
- presumed not gratuitous, 93.

### AGENT: *see* AUCTIONEER; BROKER; COMMERCIAL EMPLOYEE; FACTOR; MANAGER.

### ALTERNATIVE OBLIGATIONS, 19.

### APPEALS:

- generally, 52, 55, 56, 172.
- in bankruptcy, 166.

- APPROPRIATION OF PAYMENTS**, 25.  
**ARBITRATION**, 54, 55.  
**ARRANGEMENT**: *see* SCHEME OF ARRANGEMENT.  
**ASSIGNMENT**:  
     of bottomry bond, 131.  
     of chose in action, 75.  
     of freight note, 76.  
**ASSOCIATIONS**, 80 *et seq.*: *see* COMPANY; PARTNERSHIP:  
     commercial, generally, 31—35.  
     foreign, generally, 35—40.  
     provisions of Civil Code as to, 32, 33.  
**ASSURANCE**: *see* INSURANCE.  
**AUCTION, SALE BY**, 68.  
**AUCTIONEER**, 67, 68.  
**AUTHENTICATION**:  
     consular, of insurance policies, 134.  
**AVAL**, 99.  
**AVERAGE**, 127 *et seq.*  
     different kinds of, 127.  
     general: *see* GENERAL AVERAGE.  
     particular, 128.  
     what are average expenses and losses, 127, 128.

## B

- BAILMENT**:  
     commodatum, 42.  
     deposit, 107.  
     pledge, 107, 108.  
**BALANCE SHEET**:  
     in bankruptcy, 156.  
     of bank, publication of, 174.  
     of company, 85.  
**BANK**, 174—177.  
     branches, 174.  
     establishment of, 174.  
     liquidation of, 176.  
     mortgage security, 175, 176.  
     of issue, 174, 175.  
     offences, 177.  
     official accountants, 176.  
     publication of balance sheet &c., 174.  
     reserve, 174, 175.  
**BANKRUPTCY**:  
     application for friendly liquidation, 141, 142.  
     adjudication of bankruptcy, 148, 149.  
     arrangements with creditors in friendly liquidation, 145.  
     arrest of bankrupt, 151.  
     allowance to bankrupt for support, 151, 155, 165.  
     avoidance of transactions, 150, 151.  
     accomplices in fraudulent bankruptcy, 147.  
     after death of debtor, 148, 152, 156.  
     after retirement from trade, 148.  
     accounts of provisional trustees, 156.  
     approval of scheme of arrangement, 160, 161.  
     annulment of scheme of arrangement, 162, 163.  
     appeals in, 166.  
     balance sheet, 156.  
     combination of creditors of debtor who dies or absconds, 144.  
     *cessio bonorum*, 141—144.  
     circumstances showing culpability of bankrupt, 146.  
     committee of creditors, 154.  
     correspondence of bankrupt, 156.  
     calls in bankruptcy of limited company, 157.  
     claims against trustees for misconduct, 157.  
     claims of partners in bankruptcy of partnership, 158.  
     consideration of scheme of arrangement, 160.  
     different kinds of, 146.

**BANKRUPTCY—*continued.***

- decree for friendly liquidation, 144.
- decree of adjudication of bankruptcy, 148, 149.
- duties of trustees, 152, 155—157, 165.
- distribution of assets, 164, 165.
- dividends, 165.
- declaration of insolvency, 147, 148.
- discharge of bankrupt, 166, 167.
- duty of bankrupt to attend to complete books &c., 156.
- deposit by trustees of proceeds of estate, 157.
- extension of period for friendly liquidation, 145.
- expenses of friendly liquidation, 145.
- effect of adjudication of bankruptcy, 149—151.
- employment of bankrupt in liquidation, 156.
- fixing seals on adjudication of bankruptcy, 151, 152, 156.
- friendly liquidation, 141—146.
- fixing date of suspension of payment, 148.
- fraudulent, what is, 146, 147.
- first meeting of creditors, 153.
- fees of advocates &c., 164, 168.
- final account of trustees, 165.
- guarantors, 164.
- goods in bankrupt's possession not forming part of estate, 157, 158.
- inventory of assets, 152.
- insolvency of several co-debtors, 161, 164.
- indemnity of trustees, 157.
- joint debtors with bankrupt, 161, 164.
- jurisdiction in, 146.
- liquidation by the creditors, 153, 154.
- measures following adjudication, 151 *et seq.*
- meeting of creditors on application for friendly liquidation, 143, 144.
  - to consider mode of liquidation &c., 155.
  - to consider claims, 159.
  - to consider scheme of arrangement, 160.
- nomination of trustees, 148, 149, 155.
- non-traders not subject to provisions of Commercial Code, 141.
- of traders, 146 *et seq.*
- of trading association, punishment of directors and promoters, 146, 147.
- objections to scheme of arrangement, 161.
- pending actions, effect of adjudication on, 149.
- property of bankrupt vesting in trustee, 151, 152.
- payments by bankrupt after suspension, 151.
- preferential debts, 150, 154, 164.
- publication of adjudication of, 153.
- provisional admission of debts, 160.
- partnership, declaration of insolvency of, 147, 148.
- punishment of fraudulent and culpable bankrupts, 146, 147.
- power of trustees to compromise &c., 157, 163.
- proof of debts, 158—160.
- revocation of decree for friendly liquidation, 145.
- recovery of specific assets, 157, 158.
- right of principal to reclaim bills &c. on bankruptcy of agent, 157, 158.
- redemption of pledge by trustee, 164.
- reprehensible bankrupts, 146.
- renouncement by trustee, 155.
- rehabilitation of bankrupt, 166, 167.
- report of trustees on state of affairs, 156.
- removal of trustees and appointment of new trustees, 157.
- restitution of specific assets, 157, 158.
- rescission of scheme of arrangement, 162, 163.
- suspension of executions, 145.
- summoning meeting of creditors after adjudication, 153.
- suspension of proceedings on account of insufficiency of assets, 163.
- secured creditors, 150, 164, 165.
- sale of assets, 156, 163.
- scrutiny of claims, 159.
- scheme of arrangement, 160—163.
- small bankruptcies, 167, 168.
- summary proceedings, 167, 168.

**BANKRUPTCY—continued.**

- table of creditors, 163, 164.
- wife, descendants &c., may not request adjudication of, 148.
- who may be trustees, 155.
- winding-up, 163—165.

**BIBLIOGRAPHY, 7.**

**BILL OF EXCHANGE, 96 *et seq.***

- acceptance, 98.
- aval, 99.
- acceptance for honour, 98.
- conditional acceptance, 98.
- definitions, 96.
- drawer, liability of, 97.
- duplicates, 97.
- duty of holder to demand payment, 97, 99.
- defences to action of exchange, 102.
- duty of holder to notify non-payment, 102.
- essential requisites, 96, 97.
- executive action on, 101—103.
- forged or fictitious signatures, 103.
- general survey, 41, 42.
- guaranty, 99.
- indorsement, 97.
- in sets, 97.
- liability of acceptor, 98.
- limitation of actions, 102, 103.
- lost bill, 99.
- maturity, 97, 98.
- notification of protest, 101.
- obligations of drawer, 97.
- payment, 99, 100.
- protest for non-acceptance, 98, 101.
- for non-payment, 99—101.
- presentment for acceptance, 97, 98.
- pledge of, 107.
- payment for honour, 100.
- payment by referee in case of need, 100.
- referee in case of need, 98.
- re-draft, 101.
- re-exchange, 101.
- signature without capacity, 103.
- when negotiable, 97.

**BILL OF LADING, 125, 126: *see* AFFREIGHTMENT.**

**BOOKS:**

- auctioneer's, 67, 68.
- broker's, 66, 67.
- duty of traders to keep, 62—64.
- of carriers to keep, 75.
- of directors of companies to keep, 85.
- entries in, by subordinates, 69.
- for how long to be preserved, 64.
- order for production of, 64.
- value of, as evidence, 63, 64.

**BOTTOMRY, 131, 132.**

- advance in excess of value, 131.
- authority of master to take loans on, 118, 131.
- assignment of bond, 131.
- advance in excess of value, 131.
- before commencement of voyage, 132.
- contents of bond, 131.
- definition, 131.
- duration of risk, 132.
- form of contract, 131.
- general average, 132.
- insurance of loan, 134.
- loss of things charged, 132.
- objects of, 131.
- priorities, 132,

**BOTTOMRY**—*continued*.

- rights as between the lender and an insurer, 132.
- transhipment or unloading of things charged, 132.

**BROKER**, 66, 67.

- authority of, 66.
- authorised, 67.
- books to be kept by, 66.
- duties generally, 66, 67.
- general survey, 11, 12.
- limitation of actions for brokerage, 67.
- production of books, 67.
- personal liability of, 66.
- registration of, 67.
- security required from, 67.
- who may be, 66.

**C****CAPACITY:**

- married women, 60, 61.
- minors, 60.
- to contract, 15.
- to practise commerce, 60, 61.

**CAPTAIN:** *see* SHIPMASTER.**CARGO:** *see* AFFREIGHTMENT.**CARRIAGE BY LAND**, 75—80.

- assessment of damages for loss &c., 77, 79.
- alteration of destination by consignor, 76.
- beginning and end of liability of carrier, 77.
- duties of carrier generally, 75, 76.
- deposit of goods when consignee cannot be found &c., 78.
- duty of railway companies to carry all goods tendered, 78.
- duties of consignor, 79.
- delivery to consignee, 79, 80.
- explosives and inflammable goods, 78.
- exclusive contract for, 77.
- freight note, 75, 76.
- insurance, 113, 114.
- limitation of liability, 79.
- liability for loss of or damage to goods, 77.
- limitation of time for actions against carrier, 78.
- lien of carrier, 78.
- money, jewels &c., 77.
- measure of damages for loss &c., 77.
- passengers, 78, 79.
- proof of delivery to carrier, 75.
- rescission of contract, 75, 76.
- sub-carriers, 76.
- time for delivery, 76, 77.
- unclaimed luggage, 80.
- variation of route by carrier, 76.

**CARRIAGE BY SEA:**

- of goods: *see* AFFREIGHTMENT.
- of passengers, 126, 127.

**CESSIO BONORUM:**

- application for, 142.
- appointment of representative by creditors, 144.
- citation of creditors, 142.
- deposit of property, 142.
- dissentient creditors, 143.
- disputed claims, 143.
- distribution of assets, 144.
- effect of, 141, 142.
- in what cases, 141, 142.
- jurisdiction, 142.
- meeting of creditors, 142—144.
- procedure, 142—144.
- proof of claims, 143.
- property of third persons, 142.



- CESSIO BONORUM—*continued*.  
 secured creditors, 142.  
 transactions avoided, 141, 142.
- CHAMBERS OF COMMERCE, 11, 64.
- CHARTER PARTY, 121: *see* AFFREIGHTMENT.
- CHEQUE, 104.
- CHOSSES IN ACTION:  
 assignment of, 75.
- CITATION, 46, 53, 171.
- CIVIL CODE:  
*cessio bonorum*, 141—144.  
*commodatum*, 42.  
 contracts and obligations, 14 *et seq.*  
*depositum*, 42.  
 foreign associations, 35—40.  
 how for applicable to commercial transactions, 59.  
*mutuum*, 42.  
 partnerships and companies, 32, 33.  
 provisions of, as to sale, 72.
- CO-DEBTOR:  
 presumed bound jointly and severally, 69.  
 insolvency of, 161, 164.
- CODE OF COMMERCE, 58 *et seq.*: *see* COMMERCIAL CODE:  
 what persons and transactions subject to, 58, 59.
- COLLISION, 130, 131.  
 limitation of actions, 140, 141.
- COMMERCE, CHAMBERS OF, 64.
- COMMERCIAL AGENCY, 11, 12, 40, 41.
- COMMERCIAL ASSOCIATIONS, 31—35, 80 *et seq.*: *see* COMPANY; PART-  
 NERSHIP.
- COMMERCIAL BOOKS, 62—64.
- COMMERCIAL CODE, 58 *et seq.*  
 bills of exchange, 41, 42: *see* BILL OF EXCHANGE.  
 book-keeping, 10, 11.  
 brokers, 11, 12: *see* BROKER.  
 Chambers of Commerce, 11.  
 commercial agents, 11, 12.  
 carriage by land, 31: *see* CARRIAGE BY LAND.  
 commercial associations, 31—35: *see* COMPANY; PARTNERSHIP.  
 commission agency, 40, 41.  
 exchanges, 11.  
 fairs, 11.  
 foreign associations, 35—40.  
 general survey of, 7 *et seq.*  
 general provisions, 7, 8.  
 history of, 5, 6.  
 joint-stock companies, 33—35.  
 limited partnerships, 33—35.  
 loans, 42.  
 markets, 11.  
 managers and assistants, 12.  
 mercantile obligations, 12—14.  
 pledge, 42.  
 registry of commerce, 9, 10.  
 running account, 42.  
 sale, 30, 31.  
 suretyship, 43.  
 traders, 8, 9.  
 what persons and transactions subject to, 58, 59.
- COMMERCIAL COURTS, 52, 168—170.
- COMMERCIAL EMPLOYEE, 69.
- COMMERCIAL EXCHANGES, 65.
- COMMERCIAL JUDGES, 168, 169.
- COMMERCIAL JURISDICTION, 168—171.  
 what persons and transactions subject to, 58, 59.
- COMMERCIAL OBLIGATIONS, 12—14.
- COMMERCIAL PERSONS, 58, 59.
- COMMERCIAL REGISTER, 61, 62.
- COMMERCIAL SALE, 30, 31: *see* SALE OF GOODS.

COMMERCIAL TRANSACTIONS, 58, 59.

COMMERCIAL TREATIES, 180.

COMMISSION; COMMISSION AGENT, 40, 41, 93 *et seq.*: *see* FACTOR.

COMMODATUM, 42.

COMPANY, 82 *et seq.*

auditors, 86, 87.

accounts and balance sheet, 85.

books to be kept by directors, 85.

certificate of shares, 88.

calls in bankruptcy of, 157.

contributions by subscribers, 83, 84.

citation of, 171.

directors' shares, 82, 83.

duties of directors, 85, 86.

domicile, 80.

dissolution of, 89, 91.

directors, 85, 86.

declaration of insolvency, 147.

effect of non-registration, 91.

election of directors, 85.

extraordinary meetings, 86, 87.

formation of, 83, 84.

first general meeting, 84.

foreign, 89, 90.

form of documents issued by, 91.

general meetings, 86—88.

general survey, 33—35.

limitation of actions, 92, 93.

minutes, 87.

manager, 86.

ordinary meetings, 86.

promoters, liability of, 83.

public subscription, 83.

prospectus, 83.

punishment of promoters and directors on bankruptcy of, 146, 147.

powers of directors, 82.

proxies at meetings, 87.

registration of, 91.

reservation of benefits to promoters, 83.

registration of documents after final constitution of, 84.

register of shareholders, 85.

reserve fund, 85.

responsibility of directors, 85.

summoning general meetings, 86.

special resolutions, 87.

scheme of arrangement, 162.

shares, 88.

winding-up, 91, 92.

COMPOSITION: *see* SCHEME OF ARRANGEMENT.

COMPROMISE:

by trustees in bankruptcy, 157, 163.

CONDITION, 18, 19.

CONFLICT OF LAWS:

contracts, 70.

CONSIDERATION, 15.

CONSIGNEE: *see* AFFREIGHTMENT; CARRIAGE BY LAND.

CONSIGNMENT: *see* FACTOR.

CONSULAR SERVICE, 179.

CONTRACT:

alternative obligations, 19.

appropriation of payments, 25.

by telegraph, 71.

conflict of laws, 70.

co-debtors, 69, 70.

commercial, 12—14.

conditional, 18, 19.

capacity, 15.

consideration, 15.

discharge of, how proved, 71.

**CONTRACT—continued.**

- definitions, 14.
- duress, 15.
- divisible and indivisible obligations, 20, 21.
- diligence required, 22.
- discharge of, 23—29.
- essentials for validity, 14, 15.
- error, 15.
- effects of, 16.
- fulfilment of, 22, 23.
- fraud, 15.
- generally, 69 *et seq.*
- how proved, 71.
- how formed, 70, 71.
- illegality, 15, 16.
- interest, 70.
- joint and several, 19, 20.
- limitation of actions, 71.
- loss of thing owing, 28.
- merger, 27, 28.
- novation, 26, 71.
- oral evidence of, when admissible, 71.
- offer and acceptance, 70.
- of exchange, 75.
- of affreightment: *see* AFFREIGHTMENT.
- of minor, 28, 29.
- payment or performance, 23, 24.
- quasi, 16, 17, 29.
- rescission, 28, 29.
- ratification, 29.
- release, 26, 27.
- set-off, 27.
- subrogation, 24, 25.
- tender and deposit, 25, 26.
- time for performance, 19.
- under penalty, 21, 22.
- when commercial, 70.
- withdrawal of offer, 70.

**CO-OWNERS:**

- of ship: *see* SHIPOWNERS.

**CORRESPONDENCE:**

- duties of traders as to, 64.

**COUNTERCLAIM, 48.****COURTS, 44, 57, 58.**

- commercial, 52, 168—170.

**CREDIT, LETTER OF, 104, 105.****CREDITORS:**

- combination of, on death or absconding of debtor, 144.

**CREW: *see* SEAMEN.****CROSS BILL, 101.****CURRENT ACCOUNT, 70, 105, 106.****D****DAY BOOK:**

- duty of traders to keep, 62.
- transactions to be entered in, 63.

**DECK CARGO, 117.****DELICTS, 17, 30.****DEPOSIT, 107.****DESERTION:**

- of seamen, duties of consuls, 120, 121.

**DISCHARGE:**

- of bankrupt, 166, 167.
- of obligation, 23—29.

**DISCONTINUANCE, 47, 48.****DIVISIBLE OBLIGATION, 20, 21.****DOCUMENTARY EVIDENCE, 49.**

## DOMICILE:

of trading associations, 80.

DURESS, 15.

## E

ERROR, 15.

EVIDENCE, 48—50, 53, 54.

commercial books as, 63, 64.

documentary, 49.

## EXCHANGE:

bill of: *see* BILL OF EXCHANGE.

contract of, 75.

EXCHANGE BROKER, 67.

EXCHANGES, 65.

## EXECUTION:

against share of partner, 81.

of foreign judgments, 57.

of judgments generally, 56, 57, 172.

## EXPLOSIVES:

carriage of, 78.

## EXPULSION:

of partner, 88, 89.

## F

FACTOR, 93—96.

acceptance by, of commission, 93.

authority of, to give credit, 95.

definition of, 93.

delegation by, 94.

duty to fulfil mandate, 93.

to obey instructions, 94.

to keep principal informed, 94.

to preserve goods intrusted, 94.

to keep transactions of different principals separate, 95.

to render accounts, 94, 95.

to account for secret profits, 94.

lien of, 94, 95.

limitation of actions, 96.

payments to, on account of different principals, appropriation of, 96.

rights and liabilities on contracts with third persons, 93.

refusal of commission, 93.

remuneration, 94, 96.

renunciation of agency, 95.

revocation of commission, 96.

when entitled to depart from terms of commission, 94.

FAIRS, 11, 66.

FEDERAL COURTS, 57, 58.

FIRE INSURANCE, 112, 113.

FIRM: *see* PARTNERSHIP.

FIRM NAME, 62.

## FOREIGN:

companies and partnerships, 35—40, 89, 90.

insurance companies, 39, 40, 90.

judgments, execution of, 57.

trade marks, 179.

## FRAUD:

contract, 15.

of creditors, transactions in, 23.

FRAUDULENT BANKRUPTCY, 146, 147.

“FREE OF AVERAGE”, 135.

“FREE OF HOSTILITIES”, 135.

FREIGHT: *see* AFFREIGHTMENT.

FREIGHT NOTE, 75, 76.

## G

GENERAL AVERAGE, 129, 130.

as between insurer and lender on bottomry, 132.

deck cargo, 129

goods loaded without bills of lading, 129.

**GENERAL AVERAGE—*continued*.**

- goods in lighters, 128.
- goods not loaded, 129.
- jettison, 128, 129.
- lien for, 130.
- limitation of actions, 140.
- mode of adjustment, 129.
- valuation of contributing property, 129.
- what contributes to, 129.
- what are general average expenses and losses, 127, 128.

**GUARANTEE, 43, 108.****H****HISTORICAL REVIEW, 4—6.****I****ILLEGALITY, 15, 16.****IMMOVABLES:**

- sale of, 72.

**INDIVISIBLE OBLIGATIONS, 20, 21.****INFRINGEMENT:**

- of trade marks, 178.

**INSPECTION, JUDICIAL, 50.****INSURANCE, 108 *et seq.***

- abandonment, right of, 111, 114.
- against agricultural risks, 113.
- bankruptcy of party, 110.
- definition, 108.
- description of property, 109.
- duties of assured, 110.
- extent of liability of insurer, 111, 113.
- fraudulent, 109, 111.
- fire, 112, 113.
- foreign companies, 39, 40, 90.
- in excess of value, 109.
- increase in risk, 109, 110.
- inland carriage, 113, 114.
- life, 111, 112.
- limitation of actions, 111.
- loss by inherent defect, 110.
- misrepresentation and non-disclosure, 111.
- maritime: *see* MARINE INSURANCE.
- policy, form and contents of, 108, 112.
- premium, 110.
- risks covered, 109, 110, 112, 113.
- risk already run, 110.
- re-insurance, 109.
- return of premiums, 109, 112.
- subject-matter of, 108.
- several insurances of same subject-matter, 109.
- subrogation, 110.
- transfer of property insured, 110.
- valuation of things insured, 109.
- void policies, 109.
- when risks begin, 109.
- want of insurable interest, 108.

**INTEREST, 106.****INTERNATIONAL CONVENTIONS, 180.****INTERROGATORIES, 172.****J****JETTISON, 128, 129.**

- freight, 123.

**JOINT ADVENTURE, 93.****JOINT OBLIGATIONS, 19, 20.****JOINT STOCK COMPANY: *see* COMPANY.****JUDGES, COMMERCIAL, 168, 169.****JUDGMENT, 51, 52, 54.**

- execution of, 56, 57, 172.
- foreign, execution of, 57.

JUDICIAL INSPECTION, 50.

JUDICIAL SALE:

of ship, 173.

JUDICIAL PROCEEDINGS: *see* PROCEDURE.

JURISDICTION: *see* PROCEDURE.

commercial, 53, 168—171.

## L

LEDGER, 63.

LETTER BOOK, 64.

LETTER OF CREDIT, 104, 105.

LIEN:

of carrier, 78.

of factor, 94, 95.

of seamen for wages, 121.

of unpaid seller, 74.

LIFE ASSURANCE, 111, 112.

LIMITATION OF ACTIONS:

arising from partnerships and companies, 92, 93.

affreightment, 140.

against factor, 96.

bills of exchange, 102, 103.

bottomry bonds, 140.

brokerage, 67.

collision, 140, 141.

contracts of carriage, 78.

contracts of insurance, 111.

commercial obligations generally, 71.

current account, 106.

for avoidance of payments and alienations by insolvent, 151.

general average, 140.

maritime obligations generally, 140, 141.

marine insurance, 140.

passage money, 140.

remuneration of factor, 96.

LIMITED COMPANY: *see* COMPANY.

LIMITED PARTNERSHIP, 81, 82.

expulsion of members, 88, 89.

generally, 33—35.

management, 82.

name or style, 62, 82.

simple, contract of, 90.

with share capital, 82: *see* COMPANY.

LIQUIDATION:

friendly, 141—146.

in bankruptcy: *see* BANKRUPTCY.

of commercial associations, 91, 92.

LOANS, 42, 106, 107.

on maritime risks: *see* BOTTOMRY.

on pledge, 107, 108.

LOST INSTRUMENT, 71.

## M

MANAGER, 68, 69.

appointment of, 86.

authority, 68.

contracts of, 68, 69.

general survey, 12.

may not trade on own account, 69.

remuneration, 69.

revocation of authority, 69.

termination of employment, 69.

MARINE INSURANCE, 132 *et seq.*: *see* INSURANCE.

adjustment of particular average losses, 136.

abandonment or variation of voyage before commencement of risks, 134, 137.

alteration of voyage, 135.

abandonment, 137—140.

beginning and end of risks, 133.

bottomry advance, insurance of, 134.

**MARINE INSURANCE—continued.**

- barratry, 135.
- contents of policy, 134.
- cost of repairs, 136.
- contracted by agent, 136.
- consular authentication, 134.
- constructive total loss, 137—139.
- declarations on abandonment, 139, 140.
- expert investigation of damage, 136.
- effect of abandonment, 137, 140.
- "free of average", 135.
- "free of hostilities", 135.
- for limited time, 135.
- fraud, 109, 111, 139.
- insurance after cessation of risks, 134.
- limitation of actions, 140.
- liberty of ship's company, insurance of, 134.
- objects of, 133.
- places of call, 135.
- premium, 134.
- proof of loss, 137.
- presumption of loss, 139.
- rights as between insurer and lender on bottomry, 132.
- risks undertaken, 133, 135.
- ransom in case of capture, 137, 138.
- rights and obligations of insurer, 135—137.
- rescission of contract of, 136, 137.
- sale of damaged goods, 136.
- several insurances on same risk, 134.
- transfer of cargo to another vessel, 135.
- time for payment, 135.
- time for abandonment, 138, 139.
- valuation in policy, 133.
  - where not expressed in policy, 133, 136.
- what included in policy, 133, 134.
- withdrawal of abandonment, 140.

**MARITIME LOAN:** *see* **BOTTOMRY.**

**MARKETS,** 11, 66.

**MARRIED WOMAN:**

- as partner, 81.
- authority to trade, 60.
- revocation of authority to trade, 60, 61.

**MATURITY:**

- of bill of exchange, 97, 98.

**MERCHANT SHIP:** *see* **SHIP.**

**MERCHANTS:** *see* **TRADERS.**

**MERGER,** 27, 28.

**MINOR:**

- as partner, 81.
- authorisation of, to trade, 60.
- contracts of, 28, 29.

**MISTAKE:**

- contract, 15.
- delivery or payment by, 17.

**MORTGAGE,** 106.

**MUTUAL CREDITS:**

- set-off, 27.

**MUTUUM,** 42.

**N**

**NATIONAL BANK,** 175—177.

- agencies, 176.
- capital, 175, 176.
- dividends, 177
- judicial restraint or sale of shares, 176.
- maximum interest, 176.
- notes, 176, 177.

**NATIONAL BANK—continued.**

- offences, 177.
- publication of balance sheet &c., 176.
- reserve, 177.

**NATIONALITY, 179.****NATURALISATION, 179.****NEGOTIABLE INSTRUMENT: see BILL OF EXCHANGE.**

- pledge of, 107.

**NEGOTIORUM GESTIO, 16, 17.****NOTE OF HAND, 103, 104.****NOVATION, 26.****O****OBLIGATIONS: see CONTRACT:**

- alternative, 19.
- appropriation of payments, 25.
- commercial, 12—14.
- conditional, 18, 19.
- divisible and indivisible, 20, 21.
- diligence required, 22.
- discharge of, 23—29.
- duress, 15.
- error, 15.
- fulfilment of, 22, 23.
- fraud, 15.
- illegality, 15, 16.
- joint and several, 19, 20.
- loss of thing owing, 28.
- merger, 27, 28.
- novation, 26.
- of minor, 28, 29.
- payment or performance, 23, 24.
- release, 26, 27.
- set-off, 27.
- subrogation, 24, 25.
- tender and deposit, 25, 26.
- time for performance, 19.
- under penalty, 21, 22.

**OFFER, 70.****P****PARTICULAR AVERAGE, 128.****PARTNER:**

- claims of, in bankruptcy of partnership, 158.
- execution against share of, 81.
- expulsion of, 88, 89.
- joint and several liability of, 81.
- liability of person holding himself out as, 81.
- managing, 81.
- minor or married woman as, 81.
- transacting business on own account, 81.

**PARTNERSHIP:**

- bankruptcy of, 158.
- contract of, form and contents of, 90.
- different kinds of, 80.
- dissolution of, 89, 91.
- domicile, 80.
- expulsion of member, 88, 89.
- evidence not admitted to contradict terms of contract of, 90.
- effect of informality in constitution of, 91.
- foreign, 89, 90.
- limitation of actions arising from, 92, 93.
- management, 81.
- registration of, 90, 91.
- style or firm, 62, 81.
- scheme of arrangement in bankruptcy of, 162.
- unlawful, 162.
- use of partnership name, 81.
- winding-up, 91, 92.



PASSAGE MONEY, 126, 127.

limitation of actions for, 140.

PASSENGERS:

by land, 78, 79.

by sea, 126, 127.

PAYMENT:

appropriation of, 25.

by mistake, 17.

generally, 23, 24.

right to receipt, 70.

PENALTY, 21, 22.

PERFORMANCE, 23, 24.

PLEAS, 47, 171.

PLEDGE, 42, 107, 108.

POLICY: *see* INSURANCE; MARINE INSURANCE.

POSTAL SERVICE, 180.

PREFERENTIAL DEBTS, 150, 154, 164.

PREMIUM: *see* INSURANCE; MARINE INSURANCE.

PROCEDURE, 44 *et seq.*

appeals, 55, 56, 172.

arbitrations, 54, 55.

*civil proceedings,*

admission of claim, 47, 48.

admissions, 50.

appeal, 52.

citation of defendant, 46.

counterclaim, 48.

discontinuance, 47, 48.

death of party, 48.

documentary evidence, 49.

decisory oath, 50.

entry of suit, 45.

evidence, 48—50.

hearing, 51.

issue on merits, 47.

inspection, 50.

judgment, 51, 52.

jurisdiction, 44, 45.

parties and their agents, 46, 47.

pleas, 47, 171.

precautionary measures, 51.

qualification of judges, 46.

reconciliation, 48.

third party procedure, 51.

time, 48.

classification of proceedings, 44.

*commercial suits*, 52—54, 171—173.

appeals, 172.

commercial courts, 52, 168—170.

citation, 53, 171.

expert investigation, 172.

interrogatories, 172.

judgments, 54.

jurisdiction, 53, 170, 171.

methods of proof, 53, 54, 172.

powers of judge, 53, 172.

proceedings against ships, 173.

precautionary measures, 53, 171.

reconciliation, 53, 172.

sale of ships, 173.

Courts, 44, 57, 58.

execution of judgments, 56, 57, 172.

foreign judgments, execution of, 57.

summary procedure, 54.

PRODUCTION:

of broker's books, 67.

of trader's books, 64.

PROMISSORY NOTE, 103, 104.

## PROOF:

- commercial books as a means of, 63, 64.
- in commercial courts, 53, 54, 172.
- of debts in bankruptcy, 158—160.

## PROTEST:

- of bill of exchange, 98—101.

## Q

QUASI CONTRACT, 16, 17, 29.

QUASI DELICT, 17, 30.

## QUOTATIONS:

- official list of, 65, 70.

## R

RAILWAY, 78, 79.

RATIFICATION, 29.

## RECEIPT:

- right of person making payment to, 70.

RECONCILIATION, 48, 53, 172.

RE-DRAFT, 101.

RE-EXCHANGE, 101.

REGISTER OF COMMERCE, 9, 10, 61, 62.

- books of, how kept, 61.
- effect of non-registration of documents, 62.
- registration of brokers in, 67.
- of documents in, 61.

## REGISTRATION:

- documents of companies, 91.
- foreign associations, 89, 90.
- managers, 68.
- partnerships, 90, 91.
- trade marks, 177, 178.

## REHABILITATION:

- of bankrupt, 166, 167.

RELEASE, 26, 27.

## RESERVE:

- banks, 174, 175.

RETAIL TRADERS, 63.

RUNNING ACCOUNT, 42, 105, 106.

## S

## SALE:

- by auction, 68.
- generally, 30, 31, 72 *et seq.*
- judicial, of ship, 173.
- mercantile contract of, 72—75.
- of immovables, 72.
- of property of another, 72.
- provisions of Civil Code as to, 72.

## SALE OF GOODS, 72—75.

- by description, 73.
- duties and liabilities of seller, 73, 74.
- delivery of the goods, 74, 75.
- defect in quality of goods delivered, 74.
- duty of seller to furnish invoice and receipt for price, 74.
- goods in transit, 73, 74.
- lien of seller, 74.
- the price, 72, 73.
- when commercial, 59.

## SALVAGE:

- duties of consuls, 182.

## SCHEME OF ARRANGEMENT, 160—163.

- annulment of, 162, 163.
- approval of, 160, 161.
- consideration of, 160.
- in bankruptcy of limited company, 162.
- of partnership, 162.
- objections to, 161.
- void if particular creditors preferred, 162.

**SEAMEN, 118—121.**

- contracts with, 118.
- duties of, 118.
- dismissal of, 120.
- death of, during voyage, 120.
- desertion of, 120, 121.
- extra services by, 119.
- illness or wounding of, 119, 120.
- illtreatment of, 121.
- lien of, for wages &c., 121.
- payments in advance, 119.
- rights of, on cancellation, interruption or prolongation of voyage, 119.
  - in case of wreck, 119.
  - when taken prisoner, 120.
- rescission of agreement, 120.
- thefts by, liability of master, 116.
- wages, 119, 120.

**SECURED CREDITORS, 150, 164, 165.**

**SECURITIES, LOST, 71.**

**SET-OFF, 27.**

**SHIP:**

- claims having priority on, 114, 115.
- chartering: *see* AFFREIGHTMENT.
- collision, 130, 131.
- definition, 114.
- documents to be kept on board, 117.
- foreign, arrest of, for debts, 115.
- inspection, prior to navigation, 116.
- insurance: *see* MARINE INSURANCE.
- judicial sale of, 173.
- liability for debts of owner, 114.
- liens on, 114, 115.
- mortgage of, 114.
- nationalisation, 115, 116.
- ownership, how transferred, 114.
- officers and seamen, 118—121.
- preferential claims, how proved, 115.
- proceedings against, 173.
- restraint of, for debts, 115.
- sale of, 115.
- "tackle", 114.

**SHIPMASTER:**

- authority of, to order repairs &c., 117, 118.
  - to borrow on bottomry, 118, 131.
  - to insure goods, 118.
- appointment and dismissal of, 116.
- accounts of, 118.
- carrying goods on own account, 117.
- documents to be kept on board by, 117.
- duties, as to entries in log, 117.
  - to give receipts and bills of lading, 117, 125.
  - to report to owner, 117.
  - to take pilot, 118.
  - to report in case of wreck, 118.
  - in case of jettison, 128, 129.
- detention of, for debts, 117.
- declarations as to jettison on arrival in port, 129.
- functions generally, 116—118.
- liability of owners for debts and acts of, 116.
  - for negligence, 116.
  - for thefts of crew, 116.
  - for damage or loss of ship or cargo, 117.
- no power to sell ship, 118.
- trading on own account, 117.

**SHIPOWNERS, 115, 116.**

- abandonment of ship by, 116.
- bankruptcy of, 115.
- liability for acts of master, 116.

**SHIPOWNERS—continued.**

powers of a jority, 161.

who may be, 115.

**SOCIETY:** *see* COMPANY; PARTNERSHIP.

**STATEMENT OF AFFAIRS,** 148.

**STOCK BOOK:**

duty of trader to keep, 62.

how to be kept, 63.

**STRANDING:**

abandonment on account of, 137, 138.

**SUBROGATION,** 24, 25.

**SUMMARY PROCEDURE,** 54.

in bankruptcy, 167, 168.

**SURETYSHIP,** 43, 108.

**SURRENDER OF PROPERTY:** *see* CESSIO BONORUM.

**T**

**TELEGRAPHS,** 180.

**TENDER,** 25, 26.

**THIRD PARTY PROCEDURE,** 51.

**TIME:**

for performance of obligation, 19.

in proceedings, 48.

**TRADE MARKS,** 177—179.

application for protection, 177.

certificate of registration, 178.

conventions, 180.

foreign marks, 179.

infringement, 178.

period during which right to, remains in force, 178.

procuring registration by fraud, 178.

registration of, 178, 179.

renewal of registration, 178.

who may obtain protection of, 177.

**TRADERS,** 8, 9.

books of, as evidence, 63, 64.

commercial register, 61, 62.

duties, as to keeping books, 62—64.

entries in books of, by subordinates, 69.

for how long books to be preserved, 64.

general obligations of, 61—64.

married women and minors as, 60, 61.

order for production of books of, 64.

retail, 63.

who are deemed to be, 60.

**TRANSFER:** *see* ASSIGNMENT.

**TREATIES,** 180.

**TRUSTEES IN BANKRUPTCY:** *see* BANKRUPTCY.

**U**

**USAGE,** 59.

**V**

**VESSEL:** *see* SHIP.

**VICE-CONSUL:** *see* CONSULS.

**W**

**WAGES** of seamen, 119, 120.

**WIFE:** *see* MARRIED WOMAN.

**WINDING-UP:**

in bankruptcy, 163—165.

of companies and partnerships, 91, 92.

**WITHDRAWAL OF OFFER,** 70.





**EL DERECHO,  
DE COMERCIO, DE  
CAMBIO, DE QUIEBRA  
Y MARÍTIMO  
DEL ECUADOR**

**EXPUESTO Y COMENTADO**

**DEL**

**FRANCISCO JOSÉ URRUTIA**  
**ABOGADO EN QUITO**

**THE COMMERCIAL,  
BILLS OF EXCHANGE,  
BANKRUPTCY AND  
MARITIME LAW  
OF ECUADOR**

**EXPLAINED AND COMMENTED ON**

**BY**

**FRANCISCO JOSÉ URRUTIA**  
**ADVOCATE IN QUITO**

**TRANSLATED BY**

**SYDNEY LEADER**

**SOLICITOR OF THE SUPREME COURT, LONDON, AND OF ANTWERP**

**LONDON**  
**SWEET & MAXWELL LIMITED**  
**8 CHANCERY LANE**

# Índice.

	Página
<b>Reseña del desarrollo del derecho mercantil en el Ecuador</b> . . . . .	4
<b>Bibliografía</b> . . . . .	5
<b>Del procedimiento para los juicios de comercio</b> . . . . .	6
 <b>Código de Comercio.</b>	
<b>Título preliminar. Disposiciones generales</b> . . . . .	8
 <b>Libro primero. De los comerciantes y agentes de comercio.</b>	
<b>Título I. De los comerciantes</b> . . . . .	9
Sección I. De las personas capaces para ejercer el comercio . . . . .	9
Sección II. De las obligaciones de los comerciantes . . . . .	12
§ 1.º De la matrícula de comercio . . . . .	12
§ 2.º Del registro de comercio . . . . .	13
§ 3.º De la contabilidad mercantil . . . . .	14
§ 4.º De la correspondencia . . . . .	16
<b>Título II. De las bolsas y de los agentes de comercio</b> . . . . .	17
Sección I. De las bolsas de comercio . . . . .	17
Sección II. De los corredores . . . . .	18
Sección III. De los martilladores . . . . .	20
Sección IV. De los factores y de los dependientes de comercio . . . . .	21
 <b>Libro segundo. De los contratos y obligaciones mercantiles en general.</b>	
<b>Título I. Disposiciones generales</b> . . . . .	24
<b>Título II. De la compra-venta</b> . . . . .	26
<b>Título III. De la permuta</b> . . . . .	30
<b>Título IV. De la cesión y transmisión de derechos</b> . . . . .	30
<b>Título V. Del transporte por tierra, lagos, canales ó ríos navegables</b> . . . . .	31
Sección I. Del transporte en general . . . . .	31
Sección II. De la carta de porte . . . . .	31
Sección III. De las obligaciones y derechos del cargador . . . . .	32
Sección IV. De las obligaciones y derechos del porteador . . . . .	33
Sección V. De las obligaciones y derechos del consignatario . . . . .	35
Sección VI. Reglas relativas al transporte, ajustado con empresarios públicos . . . . .	35
<b>Título VI. De las compañías de comercio y de las cuentas en participación</b> . . . . .	36
Sección I. Disposiciones generales . . . . .	36
Sección II. De la compañía en nombre colectivo . . . . .	37
Sección III. De la compañía en comandita simple . . . . .	38
Sección IV. Disposiciones comunes á la compañía en nombre colectivo y á la en comandita simple . . . . .	38
Sección V. De las compañías en comandita por acciones . . . . .	39
Sección VI. De las compañías anónimas . . . . .	39
Sección VII. Disposiciones comunes á la compañía en comandita por acciones y á la compañía anónima . . . . .	43
Sección VIII. De la forma del contrato de compañía . . . . .	45
Sección IX. De la liquidación de la compañía . . . . .	46
Sección X. De la prescripción de la responsabilidad de los socios en las compañías mercantiles . . . . .	46
Sección XI. De la asociación ó cuentas en participación . . . . .	46
<b>Título VII. Del contrato de comisión</b> . . . . .	46
<b>Título VIII. Del contrato de cambio y de las letras de cambio</b> . . . . .	50
Sección I. Del contrato de cambio . . . . .	50
Sección II. De las letras de cambio . . . . .	50
<b>Título IX. De las libranzas y pagarés</b> . . . . .	55
<b>Título X. De las cartas de crédito</b> . . . . .	55
<b>Título XI. Del contrato de cuenta corriente</b> . . . . .	58
<b>Título XII. Del préstamo</b> . . . . .	59
<b>Título XIII. Del depósito</b> . . . . .	60
<b>Título XIV. De la prenda</b> . . . . .	60
<b>Título XV. De la fianza</b> . . . . .	62
<b>Título XVI. Del seguro</b> . . . . .	62
Sección I. Disposiciones generales . . . . .	62
Sección II. En los seguros terrestres . . . . .	64
<b>Título XVII. De la prescripción</b> . . . . .	67



# Table of Contents.

	Page
<b>Review of the development of mercantile law in Ecuador</b> . . . . .	4
<b>Bibliography</b> . . . . .	5
<b>Procedure in commercial suits</b> . . . . .	6

## Commercial Code.

<b>Preliminary Title. General provisions</b> . . . . .	8
--	---

### Book I. Of Merchants and Commercial Agents.

<b>Title I. Of merchants</b> . . . . .	9
Section I. Of persons capable of practising commerce . . . . .	9
Section II. Of the obligations of merchants . . . . .	12
§ 1. Of the list of merchants . . . . .	12
§ 2. Of the commercial register . . . . .	13
§ 3. Of commercial book-keeping . . . . .	14
§ 4. Of correspondence . . . . .	16
<b>Title II. Of exchanges and commercial agents</b> . . . . .	17
Section I. Of commercial exchanges . . . . .	17
Section II. Of brokers . . . . .	18
Section III. Of auctioneers . . . . .	20
Section IV. Of managers and commercial employees . . . . .	21

### Book II. Of Contracts and Commercial Obligations in General.

<b>Title I. General provisions</b> . . . . .	24
<b>Title II. Of purchase and sale</b> . . . . .	26
<b>Title III. Of exchange (barter)</b> . . . . .	30
<b>Title IV. Of the assignment and transfer of rights (choses in action)</b> . . . . .	30
<b>Title V. Of transport by land, lakes, canals or navigable rivers</b> . . . . .	31
Section I. Of transport in general . . . . .	31
Section II. Of the contract of carriage (way bill) . . . . .	31
Section III. Of the obligations and rights of the forwarder . . . . .	32
Section IV. Of the obligations and rights of the carrier . . . . .	33
Section V. Of the obligations and rights of the consignee . . . . .	35
Section VI. Rules as to transport arranged with public carriers . . . . .	35
<b>Title VI. Of commercial associations and accounts in participation</b> . . . . .	36
Section I. General provisions . . . . .	36
Section II. Of the ordinary (unlimited) partnership . . . . .	37
Section III. Of the simple limited partnership . . . . .	38
Section IV. Provisions common to ordinary partnerships and simple limited partnerships . . . . .	38
Section V. Of limited partnerships by shares . . . . .	39
Section VI. Of joint stock companies . . . . .	39
Section VII. Provisions common to limited partnerships by shares and joint stock companies . . . . .	39
Section VIII. Of the form of the contract of association . . . . .	43
Section IX. Of the liquidation of the association . . . . .	45
Section X. Of prescription of the liability of members in commercial associations . . . . .	46
Section XI. Of associations on accounts in participation . . . . .	46
<b>Title VII. Of the contract of commission</b> . . . . .	46
<b>Title VIII. Of the contract of exchange and of bills of exchange</b> . . . . .	50
Section I. Of the contract of exchange . . . . .	50
Section II. Of bills of exchange . . . . .	50
<b>Title IX. Of drafts and promissory notes</b> . . . . .	57
<b>Title X. Of letters of credit</b> . . . . .	57
<b>Title XI. Of the contract of account current</b> . . . . .	58
<b>Title XII. Of loan</b> . . . . .	59
<b>Title XIII. Of deposit</b> . . . . .	60
<b>Title XIV. Of pledge</b> . . . . .	60
<b>Title XV. Of suretyship</b> . . . . .	62
<b>Title XVI. Of insurance</b> . . . . .	62
Section I. General provisions . . . . .	62
Section II. Of inland insurances . . . . .	64
<b>Title XVII. Of prescription</b> . . . . .	67

**Libro tercero. Del comercio marítimo.**

Página

Título I.	De las naves . . . . .	67
Título II.	De los propietarios de la nave . . . . .	69
Título III.	Del capitán . . . . .	69
Título IV.	De los contratos de la gente de mar . . . . .	71
Título V.	Del fletamento . . . . .	73
Sección I.	Del contrato de fletamento . . . . .	73
Sección II.	Del conocimiento . . . . .	77
Título VI.	De los riesgos y daños del transporte marítimo . . . . .	79
Sección I.	De las averías . . . . .	79
Sección II.	De la echazón . . . . .	80
Sección III.	De la contribución por avería gruesa . . . . .	81
Sección IV.	Del abordaje . . . . .	82
Sección V.	De la arribada forzosa . . . . .	82
Sección VI.	Del naufragio y varamiento . . . . .	84
Título VII.	Del contrato á la gruesa ó préstamo á riesgo marítimo . . . . .	86
Título VIII.	Del seguro marítimo . . . . .	88
Título IX.	De la extinción de las acciones . . . . .	95

**Libro cuarto. De la quiebra.**

Título I.	De la quiebra en general y de sus especies . . . . .	96
Título II.	De la declaración de quiebra y de sus efectos . . . . .	98
Título III.	De las diligencias consiguientes á la declaración de quiebra . . . . .	100
Título IV.	De los síndicos . . . . .	103
Título V.	De la reivindicación . . . . .	104
Título VI.	De la calificación de los créditos . . . . .	105
Título VII.	Del convenio . . . . .	107
Título VIII.	De la nulidad y de la resolución del convenio . . . . .	109
Título IX.	De la liquidación del activo y pasivo de la quiebra en falta de convenio . . . . .	109
Título X.	De los recursos contra las decisiones dadas en los juicios de quiebra . . . . .	112
Título XI.	De la rehabilitación . . . . .	113
Título XII.	De la suspensión de pagos . . . . .	113

**Leyes especiales de comerciales.**

Ley de Bancos . . . . .	114
Autos de ejecución . . . . .	116
Costas . . . . .	117
Ley que reglamenta el Servicio Consular . . . . .	117
Título I. Del establecimiento de Consulados y del nombramiento de Cónsules . . . . .	117
Título II. De las atribuciones y deberes de los Cónsules . . . . .	119
Ley de extranjeros del 25 de agosto de 1892 . . . . .	124

**Book III. Of Maritime Commerce.**

Page

Title I.	Of ships . . . . .	67
Title II.	Of the owners of ships . . . . .	69
Title III.	Of the captain . . . . .	69
Title IV.	Of the contracts of seamen . . . . .	71
Title V.	Of affreightment . . . . .	73
Section I.	Of the contract of affreightment . . . . .	73
Section II.	Of the bill of lading . . . . .	77
Title VI.	Of risks and losses of carriage by sea . . . . .	79
Section I.	Of average . . . . .	79
Section II.	Of jettison . . . . .	80
Section III.	Of general average contribution . . . . .	81
Section IV.	Of collision . . . . .	82
Section V.	Of ports of refuge . . . . .	82
Section VI.	Of shipwreck and stranding . . . . .	84
Title VII.	Of the contract of bottomry or loan at maritime risk . . . . .	86
Title VIII.	Of marine insurance . . . . .	88
Title IX.	Of the extinction of claims . . . . .	95

**Book IV. Of Bankruptcy.**

Title I.	Of bankruptcy in general and its varieites . . . . .	96
Title II.	Of the declaration of bankruptcy and tis effects . . . . .	98
Title III.	Of the steps following on the declaration of bankruptcy . . . . .	100
Title IV.	Of the assignees . . . . .	103
Title V.	Of restitution . . . . .	104
Title VI.	Of the proof and classification of claims . . . . .	105
Title VII.	Of arrangement (composition) . . . . .	107
Title VIII.	Of the annulment and rescission of the arrangement . . . . .	109
Title IX.	Of the liquidation of the assets and debts of the bankruptcy in default of arrangement . . . . .	109
Title X.	Of appeals against decisions given in bankruptcy proceedings . . . . .	112
Title XI.	Of discharge (rehabilitation) . . . . .	113
Title XII.	Of suspension of payments . . . . .	113

**Special Commercial Laws.**

Banking Law . . . . .	114
Decrees of execution . . . . .	116
Costs . . . . .	117
Law regulating the Consular Service . . . . .	117
Title I. As to the establishment of Consulates and the appointment of Consuls . . . . .	117
Title II. Of the powers and duties of Consuls . . . . .	119
Law as to foreigners of the 25th August 1892 . . . . .	124

## Reseña del desarrollo del derecho mercantil en el Ecuador.

Lo que es hoy República del Ecuador, fué la Audiencia de Quito, del Virreinato de Santa Fé de Bogotá, de los dominios coloniales de España.

Consumada la emancipación política del Ecuador en los comienzos del Siglo XIX, siguieron rigiendo en el territorio del Estado emancipado las leyes, cédulas y reales órdenes sobre comercio que regían en los territorios de España, antes de la emancipación; muchas de esas leyes eran especiales para las colonias de América y se denominaban Leyes de Indias. Como es natural, eran aquellas leyes muy imperfectas y adecuadas sólo para una época en la que el comercio por estos países estaba apenas desarrollándose. Además, el Soberano español, al dictar sus leyes para estas colonias, tenía ante todo presentes las conveniencias de la Metrópoli, y de aquí vienen las restricciones y prohibiciones para el Comercio de Indias, que no podían menos de entorpecer el desarrollo de éste.

Emancipado el Ecuador, entró en el mismo período de convulsiones políticas que fueron comunes á los demás Estados Sud-Americanos, y no se preocupó el nuevo Estado de la expedición de Códigos hasta muchos lustros después de haber iniciado su vida independiente.

En 1851 se arregló el procedimiento para los juicios de comercio por medio de un Decreto reglamentario de ese procedimiento. El Decreto reglamentó en realidad, además del procedimiento mismo, la constitución de los Tribunales de Comercio en la República. Pero no tuvo disposición alguna ese Decreto sobre la parte sustantiva del derecho comercial, y siguieron imperando las citadas Leyes de Indias.

Fué en 1882 cuando se expidió el Código de Comercio, en el cual se incluyeron el Código marítimo y el Código de procedimientos comerciales.

Las disposiciones del Código de Comercio del Ecuador son tomadas de varias fuentes, á saber: I. Las antiguas leyes españolas. — II. Las leyes francesas mercantiles vigentes cuando se expidió el Código del Ecuador. — III. Las leyes chilenas vigentes en la misma época.

Derivándose las disposiciones del Código de Comercio de fuentes tan variadas, y expedidas esas disposiciones sin el necesario estudio y meditación de parte del Legislador, excusado es decir que el Código de Comercio del Ecuador está muy lejos de corresponder á las necesidades mercantiles de esta República, sobre todo hoy, cuando el comercio ha ido tomando natural ensanche.

Sobre todo es por extremo deficiente el Código de procedimientos comerciales, si bien es necesario reconocer que aquella deficiencia es común á todas las leyes de procedimiento ecuatorianas, en las que ha prevalecido el espíritu de las antiguas leyes españolas. Pero esta deficiencia, sobre todo en cuanto es causa de una lentitud insoportable en los juicios, se siente aún más por quienes tienen que acudir á los Tribunales de Comercio en los que el procedimiento debería ser siempre rápido.

Un general clamor se ha levantado entre los jurisconsultos ecuatorianos, por la reforma de las leyes comerciales vigentes, por la expedición de otras más en armonía con las necesidades presentes.

Acaba el General Eloy Alfaro, aprovechando de la circunstancia de estar investido de todos los poderes del Estado, por su carácter de Encargado del Mando

## Review of the development of Mercantile Law in Ecuador.

---

What is to-day the Republic of Ecuador was formerly the Audiencia of Quito, of the Vice-Regnate of Santa Fé de Bogotá, in the colonial dominions of Spain.

The political emancipation of Ecuador being consummated at the commencement of the 19th Century, the Laws, Decrees, and Royal Ordinances as to commerce, which were in force in the Spanish territories before the emancipation, were rigidly followed in the territory of the emancipated State. Many of these laws, specially made for the American colonies, were called "Laws of the Indies". As was natural, these laws were very imperfect, and adequate only for an epoch in which commerce in these countries had hardly commenced to develop. Besides, the Spanish Government in dictating these laws, considered before all, the advantage of the mother country; hence the restrictions and prohibitions on the commerce of the Indies, which could scarcely fail to benumb its development.

After its emancipation Ecuador went through the same period of political convulsions as were common to the other South American States, and did not concern itself with the construction of a new Code until several decades after it had commenced its independent existence.

In 1851 the procedure for commercial cases was regulated by a Decree relating to this procedure. The Decree however established, besides such procedure, the constitution of the Commercial Courts of the Republic. This Decree, however, had no relation whatever to the substantive part of the commercial law, and the above mentioned Laws of the Indies remained in force.

It was in 1882 that the Commercial Code was first issued, in which were included the Maritime Code and the Code of Commercial Procedure.

The provisions of the Commercial Code of Ecuador are taken from various sources, viz.: 1. The old Spanish laws; — 2. The French Commercial Laws in force when the Code of Ecuador was issued; — 3. The Chilean Laws in force at the same time.

Seeing that the provisions of the Commercial Code are derived from such various sources, and were issued without the necessary consideration on the part of the legislator, it need hardly be said that the Commercial Code of Ecuador is very far from being in correspondence with the mercantile requirements of this Republic, above all at the present time, when the commerce has commenced to assume a natural expansion.

The Code is above all extremely deficient in commercial procedure, although it must be recognized that such deficiency is common to all the Ecuadorian laws of procedure in which the spirit of the ancient Spanish laws has prevailed. But this deficiency, especially so far as it causes an unsupportable delay in actions, is felt the more by those who are compelled to apply to the Commercial Tribunals, in which the procedure ought always to be rapid.

A general clamour has been raised among the Jurists of Ecuador, for the reform of the commercial laws in force by the issue of others more in harmony with present necessities.

General Eloy Alfaro, profiting by the circumstance of being invested with full powers of the State in his character as plenipotentiary of the Republic, recently

## Del procedimiento para los juicios de comercio.

### I. Jurisdicción.

La jurisdicción mercantil se ejerce en primera instancia por los llamados Jueces de Comercio, en segunda y tercera por los mismos tribunales civiles de segunda y última instancia, á saber, las Cortes Superiores y la Corte Suprema.

Como sólo en las principales ciudades de la República hay un número de asuntos contenciosos mercantiles suficiente para que pueda establecerse un Juzgado especial de comercio, en las demás ciudades y poblaciones hace las veces de Juez de Comercio el Alcalde primero cantonal, que según la ley es el Juez civil, encargado de conocer en primera instancia de los asuntos de mayor cuantía.

El que quiera intentar una acción mercantil en el Ecuador debe, pues, averiguar si en la respectiva población hay Juez de Comercio para presentar demanda, y en su defecto acudir al primer Juzgado civil de mayor cuantía ó sea al Alcalde primero cantonal. Esta averiguación debe necesariamente preceder á la presentación de la demanda para asegurar la validez del proceso.

Una vez determinada la competencia de jurisdicción por lo que al Juez que debe conocer respecta, hay que asegurarse también de esa competencia en cuanto se refiere al mismo asunto controvertido, esto es, hay que saber si ésta es de aquellos que la ley sustrae de la jurisdicción civil común para atribuirlos á los jueces de comercio.

Para que un asunto litigioso recaiga bajo la jurisdicción mercantil, es preciso que se halle en uno de los casos previstos por ley. Según ésta corresponde á la jurisdicción mercantil el conocimiento:

Art. 1092. 1.º De toda controversia sobre *actos de comercio* entre toda especie de personas; — 2.º De las controversias relativas á las letras de cambio y á pagarés y libranzas á la orden, en que haya firmas de comerciantes y de no comerciantes, aunque respecto á éstos tengan el carácter de obligaciones meramente civiles; — 3.º De las acciones contra capitanes de buques, factores, dependientes y otros subalternos de los comerciantes, solo por hechos del tráfico á que están destinados; — 4.º De las acciones de los capitanes de buques, factores, dependientes, y otros subalternos de los comerciantes, contra los armadores y comerciantes, sólo por operaciones del tráfico de la persona á quien sirven; — 5.º De las acciones de los pasajeros contra el capitán ó el armador; y de éstos contra aquellos; — 6.º De todo lo concerniente á la quiebra de los comerciantes, conforme á las disposiciones de este código.

Como se vé, lo que en primera línea determina la Jurisdicción mercantil por lo que respecta al objeto litigioso es el ser ó no éste un *acto de comercio*. El Código de Comercio determina cuáles son los actos que deben reputarse como actos de comercio.

En cuanto á la jurisdicción, en cuanto ella está determinada por el domicilio del reo ó por el lugar en que está la cosa litigiosa ó por el lugar del pago, etc., el Código tiene estas prescripciones:

Art. 1094. En materia mercantil son competentes: El Juez del domicilio del demandado; — El del domicilio especial determinado por las partes; — El del lugar en que se celebró el contrato y se entregó la mercadería; — El del lugar en que debe hacerse el pago.

Como se trata de una jurisdicción especial, como es la mercantil, la ley mercantil restringe los casos generales que la ley civil común determina en la sección del „fuero competente“.

La Jurisdicción del Juez de Comercio es prorrogable expresa ó tácitamente, de suerte que los interesados pueden convenir en que conozca del litigio otro Juez de Comercio, que sin ese convenio, no podría ejercer la Jurisdicción.

También puede prorrogarse la jurisdicción mercantil á Juez civil, cuando se trate de actos de comercio y en el caso de que propuesta la demanda ante un Juez ordinario, el demandado no reclamare en primera instancia.

Para proteger los intereses mercantiles en tiempo de ferias ó mercados, la ley da á los jueces civiles la facultad de expedir las providencias más urgentes sobre asuntos mercantiles, dando cuenta al Juez competente.

## Procedure in commercial suits.

### I. Jurisdiction.

Commercial jurisdiction is exercised in first instance by the so-called Commercial Judges, in second and third instance, by the Civil Courts of second and last instance, that is to say, the Superior Court and the Supreme Court.

As it is only in the principal cities of the Republic that there are a sufficient number of contentious commercial cases to warrant the appointment of a special Commercial Court, in the other cities and towns, the first Cantonal Mayor (*Alcalde*) who, according to the law, is the Civil Judge charged with jurisdiction in first instance over matters of larger amount, acts as Commercial Judge.

Anyone who wishes to bring a commercial action in Ecuador should ascertain if in the town in question there is a Commercial Judge before whom to bring the action, and failing such, should apply to the first Civil Court for larger matters, that is to say, the first Cantonal *Alcalde*. This enquiry must necessarily precede the commencement of the action to ensue the validity of the process.

The competence of the jurisdiction, so far as the Judge who has cognizance of the suit is concerned, being determined, enquiry should also be made as to competence as regards the object of the action, that is, if it belongs to that class which the law of civil jurisdiction permits to be brought before the Commercial Judge.

In order that a case may be brought under commercial jurisdiction it is requisite that it should fall in one of the classes prescribed by law. Commercial jurisdiction exists in the following cases:

Art. 1092. 1. Every dispute as to acts of commerce between all kinds of persons; — 2. Disputes relating to bills of exchange, to drafts and cheques payable to order, on which there are signatures of merchants and of non-merchants, although as regards the latter, they have the character of merely civil obligations; — 3. Actions against captains of ships, managers, employees and other assistants of merchants, solely in respect of commercial transactions in which they are concerned; — 4. Actions by captains of ships, managers, employees and other assistants of merchants against shipowners and merchants, solely in respect of commercial transactions of their employers; — 5. Actions by passengers against the captain of a ship or owner, and of the latter against the former; — 6. In everything relating to the bankruptcy of merchants according to the provisions of this Code.

As will be seen, commercial jurisdiction will be principally ascertained by the fact of whether or not the subject-matter of the action is an act of commerce. The Commercial Code determines what are acts which are considered acts of commerce.

As regards the jurisdiction, so far as it is determined by the domicile of the defendant, or the place in which the subject matter of the suit is to be found, or the place for payment, etc, the Code contains the following provisions:

Art. 1094. In commercial affairs the jurisdiction belongs to the Judge: Of the defendant's domicile; — Of the domicile specially fixed by the parties; — Of the place in which the contract was entered into and the goods delivered; — Of the place in which payment should be made.

Whether it relates to a special or a mercantile jurisdiction the commercial law restricts the general cases which the common civil law fixes in the section "Competent Court".

The jurisdiction of a Commercial Judge can be expressly or impliedly excluded, so that the parties interested can agree to the jurisdiction in the suit of another Commercial Judge who, without such agreement, could not exercise jurisdiction.

So also the commercial jurisdiction can be transferred to a Civil Judge when it relates to acts of commerce as regards which an action is commenced before the ordinary Judge, and the defendant makes no objection in first instance.

For protecting mercantile interests in fairs and markets, the law gives the Civil Judges power to issue proceedings as to mercantile matters in very urgent cases, a report being made to the competent Judge.

## II. Procedimiento.

El procedimiento en los Juicios mercantiles es el mismo por las leyes ecuatorianas que en los juicios civiles, pero con algunas modificaciones requeridas por la celeridad que requieren los juicios mercantiles.

Así, el término para contestar la demanda es la mitad del que tiene el demandado en juicio civil. El término civil ordinario para contestar una demanda es el de tres días para las excepciones dilatorias y tres días para las perentorias. Como no puede haber términos de días que no sean completos, el demandado en juicio mercantil tiene el término de dos días para oponer excepciones dilatorias y de otros dos para las perentorias.

Si hay urgencia, el Juez, en un asunto mercantil tiene facultad aún para obligar al demandado comparecer inmediatamente so pena de arresto.

En general, y prescindiendo de otras diferencias de menor importancia en la sustanciación de los juicios mercantiles respecto de los juicios civiles, debemos anotar, que siendo así que en los últimos hay, en general, tres instancias para las sentencias, autos y decretos, en los primeros no hay tercera instancia sino para las *Sentencias*.

Respecto de éstas, en la edición anterior del Código se les negaba la tercera instancia cuando la sentencia de segunda era conforme con la de primera. Inconscientemente se ha reformado esta disposición, volviendo al antiguo y lento sistema de la apelación concedida para las tres instancias, aun cuando en las dos primeras la sentencia haya sido conforme.

Según las leyes ecuatorianas, la *sentencia* es la resolución que da el Juez sobre el asunto principal de la litis.

*Auto* la resolución que da el Juez sobre algún incidente del juicio.

Decreto es la resolución del Juez para la sustanciación de la causa ó para ordenar la práctica de alguna diligencia.

Son también dignas de señalarse las siguientes excepciones del derecho adjetivo común, introducidas por la ley de procedimientos mercantil ecuatoriana.

En casos urgentes puede el Juez ordenar embargos provisionales de bienes muebles y prohibir la enajenación de inmuebles.

El embargo de bienes se hace por el duplo del valor de la deuda.

En el remate de bienes puede hacerse la adjudicación de los bienes en subasta por la mitad del valor de la tasación ó de la retasa.

Cuando se expidió el Código, se estableció por el Art. 1117 la prisión por deudas mercantiles. Posteriormente se suprimió este bárbaro artículo y prevaleció el derecho común, que no admite que nadie sea privado de su libertad por deudas. Esto sin perjuicio de que pueda ser condenado conforme al Código penal el comerciante quebrado que ha sido declarado culpable ó fraudulento. También puede reducirse á prisión al obligado por un *depósito* que no lo consignare oportunamente.

## III. Pruebas.

Como la prueba es parte tan esencial en la sustanciación de los juicios, es conveniente que digamos, en especial, algo sobre el sistema general de prueba adoptado por las leyes ecuatorianas, sistema que es el mismo para lo civil como para lo mercantil.

En lo civil, la ley ecuatoriana requiere en lo general prueba escrita. La declaración de testigos sólo se admite en muy limitados casos cuando la cuantía no excede de cierta cantidad. Las presunciones ó indicios sólo son admitidos también en casos muy reducidos. En realidad la prueba plena, admisible en todo caso, la constituyen: — Los instrumentos públicos; — Los instrumentos privados; — La confesión de parte; — La inspección personal del Juez.

Cada una de estas pruebas está reglamentada en la ley adjetiva civil ecuatoriana á la cual hay que acudir también en los juicios mercantiles, pues, como llevamos dicho, el sistema de prueba es el mismo para los juicios civiles y mercantiles.

El Juez, según el sistema que prevalece en las leyes ecuatorianas, debe fallar por los méritos del proceso exclusivamente. Es el sistema del *criterio legal* y no el del *criterio judicial* el que prevalece en la legislación ecuatoriana. No basta al Juez la persuasión de su conciencia para fallar; debe tener otra persuasión, la legal que se desprende de los méritos del proceso. Son muy reducidos los casos en los que las leyes ecuatorianas se apartan del sistema del *criterio legal*.



## II. Procedure.

The procedure in commercial actions is, by the laws of Ecuador, the same as that of civil actions, but with some modifications necessary for celerity which mercantile actions require.

Thus, the time for defending the summons is half that allowed to the defendant in a civil suit.

The usual time in civil cases for defending an action is three days for dilatory defences and also three days for peremptory defences. As the time, however, can only consist of complete days, the defendant in a mercantile action has two for raising dilatory defences and a further two days for those which are peremptory.

In case of urgency, the Judge in a commercial action has power to compel the defendant to appear immediately, on pain of arrest.

Generally, omitting other differences of little importance between mercantile and civil cases, it should be noted that in the latter there are in general three instances for judgments, orders and decrees, but in the former there is no third instance except in the case of judgments.

As regards judgments in commercial suits, in the earlier edition of the Code the third instance was denied when the second was in agreement with the first.

This provision has unwisely been reformed, and the old and slow system of appeal which granted three instances has been returned to, even when in the two first the judgment is in conformity.

According to the laws of Ecuador, the "judgment" is the decision which the Judge gives as to the principal object of the suit.

"Order" (*auto*) is the decision which the Judge gives as to anything incidental to the suit.

"Decree" is the decision of the Judge for the substantiation of the cause or ordering the carrying out of any proceeding.

The following exceptions to the Common Law, introduced by the Ecuadorian law of mercantile procedure, are worthy of note: In urgent cases the Judge can order the provisional sequestration of movable goods and prohibit the alienation of immovable property; — The sequestration of goods is for double the amount of the debt; — In the sale of goods the awarding of the goods by auction may take place for half the value of the appraisalment or re-appraisalment.

When the Code was issued, the arrest for commercial debts was allowed. Subsequently, this barbarous provision was suppressed and the Common Law, which did not permit that any one should be deprived of his liberty for debt, prevailed. This is without prejudice to that which can be inflicted in accordance with the Penal Code in a commercial bankruptcy which has been declared culpable or fraudulent. The person also who is bound to deposit money and fails to duly comply can be placed under arrest.

## III. Proof.

As evidence is so essential a part in the substantiation of cases, it is convenient that mention should be made, in particular, of the general system of evidence adopted by the Ecuadorian laws, which system is the same for civil as for mercantile suits.

In civil suits the Ecuadorian law in general requires written evidence. The declaration of witnesses is only admitted in a limited number of cases when the subject matter does not exceed a certain amount. Presumptive or circumstantial evidence also is only admitted in very small cases. In reality, full proof, admissible in every case, consists of: Public documents; — Private documents; — Admission of the party; — Personal inspection of the Judge.

Each of the above methods of proof is regulated by the Ecuadorian civil process law, which must be applied to commercial cases; the system of proof, as already mentioned, being the same both for civil and commercial cases.

The Judge, according to the system which prevails in the Ecuadorian laws, must decide exclusively according to the merits of the process. It is the system of *criterio legal* and not of *criterio judicial* which prevails in Ecuadorian legislation. The persuasion of his conscience is not sufficient for the Judge to come to his decision; he must consider another persuasion, the legal which is deducible from the merits of the process.

Hay algunas diferencias entre la ley mercantil y la ley civil, como se puede ver por los artículos 164, 165, 166, 167 y 168 del Código de Comercio, artículos que figuran impropriadamente en éste, pues que en realidad ellos son relativos al procedimiento y no al derecho sustantivo. La diferencia más sustancial consiste en que en los juicios mercantiles tiene la prueba testimonial una amplitud que no tiene en los juicios civiles, una vez que en los juicios mercantiles se admite dicha prueba cualquiera que sea el importe de la obligación ó liberación que se trate de acreditar, siendo así que el Art. 1700 del Cod. Civil dice así: «Al que demanda una cosa de más de ciento sesenta sucres de valor no se le admitirá la prueba de testigos, aunque limite á ese valor la demanda».

Tampoco es admisible la prueba de testigos en las demandas de menos de ciento sesenta sucres, cuando se declara que lo que se demanda es parte ó resto de un crédito que debió ser consignado por escrito y no lo fué.

---

## Código de Comercio.

(Del 30 de Julio de 1906.)

---

### Título preliminar. Disposiciones generales.

Art. 1. El Código de Comercio rige las obligaciones de los comerciantes en sus operaciones mercantiles, y los actos y contratos de comercio, aunque sean ejecutados por no comerciantes.

2. Son comerciantes los que, teniendo capacidad para contratar, hacen del comercio su profesión habitual.

3. Son actos de comercio, ya de parte de todos los contratantes, ya de parte de alguno de ellos solamente: 1.º La compra ó permuta de cosas muebles, hecha con ánimo de revenderlas ó permutarlas en la misma forma ó en otra distinta; y la reventa ó permuta de estas mismas cosas. Pertenecen también á la jurisdicción mercantil las acciones contra los agricultores y criadores, por la venta de los frutos de sus cosechas y ganados, mas no las intentadas contra los comerciantes para el pago de lo que hubieran comprado para su uso y consumo particular, ó para el de sus familias; — 2.º La compra y la venta de un establecimiento de comercio, y de las acciones de una sociedad mercantil; — 3.º La comisión ó mandato comercial; — 4.º Las empresas de almacenes, tiendas, bazares, fondas, cafés, y otros establecimientos semejantes; — 5.º El transporte por tierra, ríos ó canales navegables, de mercaderías ó de personas que ejerzan el comercio, ó viajen por alguna operación de tráfico; — 6.º El depósito de mercaderías, las agencias de negocios mercantiles y las empresas de martillo; — 7.º El seguro terrestre, ó prima, incluso el de mercaderías trasportadas por canales ó ríos, vida, incendios, accidentes y otros riesgos; — 8.º Todo lo concerniente á letras de cambio, aun entre no comerciantes, las remesas de dinero de una plaza á otra, hechas en virtud de un contrato de cambio, y todo lo concerniente á libranzas y pagarés á la orden entre comerciantes solamente, ó por actos de comercio de parte del que suscribe la libranza ó pagaré; — 9.º Las operaciones de banco; — 10.º Las operaciones de correduría; — 11.º Las operaciones de bolsa; — 12.º Las empresas de construcción y carena de naves; la compra ó venta de naves ó de sus aparejos y vituallas; — 13.º Las asociaciones de armadores; — 14.º Las expediciones, trasportes, depósitos ó consignaciones marítimas; — 15.º Los fletamentos, préstamos á la gruesa, seguros y más contratos concernientes al comercio marítimo; — 16.º Los hechos que producen obligación en los casos de averías, naufragios y salvamento; — 17.º Los contratos de la gente de mar para el servicio de las naves; — 18.º Los contratos sobre salarios del sobrecargo, capitán, oficiales y tripulación; y — 19.º Los contratos entre los comerciantes y sus factores y dependientes, sobre salarios y obligaciones que se impongan.

The Ecuadorian laws depart from the system of *criterio legal* only in the most trifling cases.

There are many differences between the commercial and the civil law, as can be seen by Arts. 164, 165, 166, 167 and 168 of the Commercial Code, which Articles are however improperly inserted, as in reality they relate to procedure and not to substantive law. The most substantial difference is that in commercial cases testimonial evidence has an amplitude which it has not in civil cases, as in commercial cases such evidence is admitted whatever may be the amount of the debt or discharge to which it relates. On the other hand, Art. 1700 of the Civil Code says: "In actions which claim a thing of the value of more than 160 *suces* the evidence of witnesses is not admitted, even if the claim is limited to this amount."

Nor is the evidence of witnesses admissible in claims of less than 160 *suces*, when it is stated that the amount claimed is part or balance of a claim which ought to be evidenced by writing, but is not.

---

## Commercial Code.

---

### Preliminary Title. General provisions.

**Art. 1.** The Commercial Code governs the obligations of merchants in their commercial operations, and acts and contracts of commerce, although they may not be executed by merchants.

Those are merchants who, having the capacity to contract, make commerce their habitual profession.

**3.** Acts of commerce, whether on the part of all of the contractors or on the part of one of them, are: 1. The purchase or barter of movable things, made with the intention of reselling or bartering them in the same or in a different form; also the resale or bartering of the same things. Actions against farmers and graziers for the sale of the yield of their harvests and herds also belong to the commercial jurisdiction, but not those commenced against merchants for payment for things purchased for their own private use and consumption, or for that of their families; — 2. The purchase and sale of a commercial establishment, and of shares in a commercial association; — 3. Commission or commercial agency; — 4. The undertakings of warehouses, shops, bazaars, inns, cafés and other similar establishments; — 5. The transport by land, rivers or navigable canals, of merchandise or persons who carry on commerce, or travel for any business operation; — 6. The deposit of merchandise, agencies for commercial business, and auction undertakings; — 7. Terrestrial insurances for a premium, including that of goods in transport by canals or rivers, life, fire, accidents or other risks; — 8. Everything relating to bills of exchange, although between non-merchants, the remittance of money from one place to another made in virtue of a contract of exchange, and everything concerning drafts and promissory notes to order between merchants only, or in respect of acts of commerce on the part of those who sign the draft or note; — 9. Banking business; — 10 Brokerage operations; — 11. Business on the Exchange; — 12. Undertakings of construction and repair of ships; the purchase and sale of ships, their apparel or victuals; — 13. Associations of shipowners; — 14. Maritime despatch, transport, deposit, or consignment; — 15. Contracts of affreightment, bottomry bonds, insurances and other contracts relating to maritime commerce; — 16. Acts which produce obligations in the case of average, wrecks, and salvage; — 17. Contracts of seamen for the service of ships; — 18. Contracts as to the remuneration of supercargo, captain, officers and crew; and — 19. Contracts between merchants and their managers and employees, as to remuneration and the duties thereby imposed.

4.<sup>1)</sup> Las costumbres mercantiles suplen el silencio de la Ley, cuando los hechos que los constituyen son uniformes, públicos, generalmente ejecutados en la República, ó en una determinada localidad, y reiterados por más de diez años.

5. En los casos que no estén especialmente resueltos por este Código, se aplicarán las disposiciones del Código Civil.

## Libro primero. De los comerciantes y agentes de comercio.

### Título I. De los comerciantes.

#### Sección I. De las personas capaces para ejercer el comercio.

6.<sup>2)</sup> Toda persona que, según las disposiciones del Código Civil, tiene capacidad para contratar, la tiene igualmente para ejercer el comercio.

7. Sin embargo de lo dispuesto en el artículo anterior, no pueden comerciar: 1.º Las corporaciones eclesiásticas, los religiosos y los clérigos; — 2.º Los funcionarios públicos á quienes está prohibido ejercer el comercio por el art. 230 del Código Penal, salvo las excepciones establecidas en el mismo artículo<sup>3)</sup>; y — 3.º Los quebrados que no hayan obtenido rehabilitación.

8. Las personas que por las leyes comunes no tienen capacidad para contratar, tampoco la tienen para ejecutar actos de comercio, salvo las modificaciones que establecen los artículos siguientes.

9. El menor emancipado, de uno ú otro sexo, puede ejercer el comercio, y ejecutar eventualmente actos de comercio, siempre que para ello fuere autorizado por su curador, bien interviniendo personalmente en el acto, ó por escritura pública, que se registrará previamente en la oficina de inscripciones del domicilio del menor y se publicará por la imprenta. Se presume que el menor tiene esta autorización cuando ejerce públicamente el comercio, aunque no se hubiere otorgado escritura, mientras no haya reclamación ó protesta de su curador, puesta de antemano en conocimiento del público ó del que contratase con el menor.

10. Los menores autorizados para comerciar se reputan mayores en el uso que hagan de esta autorización, y pueden comparecer en juicio por sí é hipotecar sus bienes inmuebles por los negocios de su comercio.

<sup>1)</sup> Hay en este artículo una excepción al Derecho civil común. El artículo 2.º del Código civil vigente en el Ecuador dice: "La costumbre no constituye derecho sino en los casos en que la ley se remite á ella." — <sup>2)</sup> El art. 1435 del Código civil dice así: Para que una persona se obligue á otra por un acto ó declaración de voluntad es necesario: 1.º Que sea legalmente capaz; — 2.º Que consienta en dicho acto ó declaración y su consentimiento no adolezca de vicio; — 3.º Que recaiga sobre un objeto lícito; — 4.º Que tenga una causa lícita. — La capacidad legal de una persona consiste en poderse obligar por sí mismo y sin el ministerio ó la autorización de otra. El Art. 1436 dice: Son absolutamente incapaces los dementes, los impúberes y los sordo mudos que no pueden darse á entender por escrito. Sus actos no admiten ni aun obligaciones naturales y no admiten caución. Son también incapaces los menores adultos, los disipadores que se hallan bajo interdicción de administrar lo suyo, las mujeres casadas, los religiosos y las personas jurídicas. Pero la incapacidad de estas cinco clases de personas no es absoluta y sus actos pueden tener valor en ciertas circunstancias y bajo ciertos respectos determinados por las leyes. Además de estas incapacidades hay otras particulares que consisten en la prohibición que la ley ha impuesto á ciertas personas para ejecutar ciertos actos. — <sup>3)</sup> El art. 263 del Código Penal dice así: Los Jueces letrados, Tesoreros, Administradores y demás empleados de aduana y del resguardo que ejercieren el comercio dentro del distrito donde respectivamente desempeñen sus funciones, sea abiertamente ó por actos simulados ó por interposición de otra persona, serán castigados con la pena de la pérdida de lo que se les aprehenda perteneciente á ese comercio ilícito. La misma pena se impondrá al Presidente de la República, Secretarios del despacho, Gobernadores, Comandantes generales y Magistrados de los Tribunales que ejercieren por sí mismos el Comercio. La disposición de este artículo no comprende la venta de los productos de las haciendas propias de los empleados ó que las manejen como arrendatarios, usufructuarios ó usuarios, ni de los productos de los ramos de industria propia en que se ocupen sus familias ó agentes. Tampoco es aplicable esta disposición á los que pusieren sus fondos en acciones de banco ó de cualquiera empresa ó compañía, con tal que no ejerzan cargo, ni intervención directa, administrativa ó económica; ni á los que dan á mutuo sus capitales.

4.1) Mercantile customs supplement the silence of the law, when the acts which constitute them are uniform, public, and generally performed in the Republic or in a particular locality, and are repeated for more than ten years.

5. In cases not specially provided for by this Code, the provisions of the Civil Code shall apply.

## Book I. Of Merchants and Commercial Agents.

### Title I. Of Merchants.

#### Section I. Of Persons Capable of Practising Commerce.

6.2) Every person who, according to the provisions of the Civil Code, is capable of contracting, is equally capable of practising commerce.

7. Notwithstanding the provision of the preceding Article, the following cannot carry on commerce: 1. Ecclesiastical corporations, religious fraternities and the clergy; — 2. Public officials who are prohibited from practising commerce by Art. 230 of the Penal Code, save the exceptions made by the said Article<sup>3)</sup>; and — 3. Bankrupts who have not obtained a discharge.

8. Persons who by the common laws have no capacity to contract also have no capacity to perform acts of commerce, subject to the modifications in the following Articles.

9. The emancipated minor of either sex can practise commerce and also perform acts of commerce, provided he or she is authorized by his or her curator, by his personal intervention in the act, or by public document previously registered in the Registration Office of the domicile of the minor and published in the press. It is to be presumed that the minor holds this authority when he publicly practises commerce, although no document is prepared, so long as there is no prohibition or protest by his curator previously announced to the public or to the person contracting with the minor.

10. Minors authorized to carry on commerce are presumed to be of age in making use of this authority, and can appear in Court by themselves and mortgage their immovable property in the course of their business.

<sup>1)</sup> There is in this Art. an exception to the Civil Common Law. Art. 2 of the Civil Code of Ecuador says: "Custom does not constitute a right except in the cases in which the law allows it." —

<sup>2)</sup> Art. 1435 of the Civil Code says: For a person to render himself liable to another by a voluntary act or declaration it is necessary: 1. That he should be legally capable; — 2. That he should consent to the act or declaration, and that his consent should not arise from mistake; — 3. That it should relate to a lawful object; — 4. That it should have a lawful motive. The legal capacity of a person consists in being able to make himself liable by his own act, and without the assistance or authority of another. Art. 1436 says: Lunatics, minors and deaf mutes who cannot make themselves understood in writing are absolutely incapable. Their acts cannot be the foundation of either natural obligations or guarantees. Adults under tutelage, dissipated persons prohibited from administering their estates, married women, members of religious fraternities and judicial persons, are also incapable. The incapacity of the last five classes of persons, however, is not absolute, and their acts may have validity under certain circumstances and in certain instances fixed by the laws. In addition to these incapacities there are other special ones which consist in the prohibition imposed by the law on certain persons restrained from executing certain acts. —

<sup>3)</sup> Art. 263 of the Penal Code says: Judges, Treasurers, Administrators and other officials of the Customs and Taxes who practise commerce within the district where they carry on their respective offices, whether publicly or by fictitious acts, or by the interposition of other persons, shall be punished with the penalty of loss of the property obtained from such unlawful commerce. The same penalty shall be imposed on the President of the Republic, Secretaries of State, Governors, Commandants-General and Judges or Magistrates, who carry on commerce for themselves. The provisions of this Article do not include the sale of the products of the private estates of such officials or of those which they occupy as lessees or enjoyers of usufruct, nor the products of branches of trade in which their families or agents are occupied. Nor is this provision applicable to those who invest their funds in shares of banks or any other undertaking or company, in which they do not exercise any office or direct intervention, administrative or economical; nor to those who place their capital on loan. —

Pueden también venderlos en los casos y con las solemnidades que prescriben los arts. 383 y 384 del Código Civil<sup>1)</sup>.

**11.<sup>2)</sup>** Cuando los hijos de familia y los menores que administran su peculio profesional, en virtud de la autorización que les confieren los arts. 240 y 428 del Código Civil, ejecutaren algún acto de comercio, quedarán obligados hasta concurrencia de su peculio, y sometidos á las leyes de comercio.

**12.<sup>3)</sup>** La mujer casada puede ejercer el comercio, ó ejecutar eventualmente actos de comercio, con autorización de su marido, otorgada en escritura pública.

<sup>1)</sup> Según el Código civil los bienes raíces de un menor, sea que se halle bajo la patria potestad, sea que se halle bajo curaduría, no pueden enajenarse ni hipotecarse sino con autorización judicial con conocimiento de causa, esto es, previo examen de las causas que haya para la enajenación ó hipoteca. Dice así el Art. 249 del Código civil: "No se podrán enajenar ni hipotecar en caso alguno los bienes raíces del hijo, aun pertenecientes á su peculio profesional, sin autorización del juez, con conocimiento de causa". El Código de Comercio, al permitir la hipoteca, establece una excepción del Derecho común. En cuanto á la venta se sigue las disposiciones de los Arts. 383 y 384 del Código civil que dicen así: Art. 383. No será lícito al tutor ó curador, sin previa decisión judicial, enajenar los bienes raíces del pupilo, ni gravarlos con hipoteca, censo ó servidumbre, ni enajenar ó empeñar los muebles preciosos ó que tengan valor de afección; ni podrá el juez autorizar esos actos, sino por causa de utilidad ó necesidad manifiestos. — 384. La venta de cualquiera parte de los bienes del pupilo enumerados en los artículos anteriores, se hará en pública subasta. — <sup>2)</sup> Los bienes adquiridos por el hijo en el ejercicio de todo empleo, de toda profesión liberal, de toda industria, de todo oficio mecánico, forman su peculio profesional. (Art. 237 inciso I del Código civil.) Respecto de estos bienes se siguen estas reglas: Art. 240. El hijo de familia se mirará como emancipado, para la administración y goce de su peculio profesional ó industrial. — 247. Los actos y contratos del hijo de familia no autorizados por el padre, ó por el curador adjunto, en el caso del artículo precedente, le obligarán exclusivamente en su peculio profesional ó industrial. Pero no podría tomar dinero á interés, ni comprar al fiado, excepto en el giro ordinario de dicho peculio, sin autorización escrita del padre. Y si lo tomare, no quedará obligado, por éstos contratos, sino hasta el monto del beneficio que haya reportado de ellos. El menor que se halle bajo curaduría se iguala al hijo de familia en cuanto á este peculio: — 428. El eueb menorá bajo curaduría tendrá las mismas facultades administrativas que el hijo de familia, respecto de los bienes adquiridos por él en el ejercicio de una profesión ó industria. Lo dispuesto en el Art. 247, relativamente al hijo de familia y al padre, se aplica al menor y al curador. El Código de Comercio por la disposición del Art. 11 modificó como se vé el derecho común, pues al ejecutar un acto de comercio un menor que tiene la administración de su peculio profesional obliga este peculio en su totalidad sin ninguna de las restricciones señaladas en el Art. 247 del Código Civil. — <sup>3)</sup> Hay en este artículo una excepción del derecho común civil. Las reglas sobre la autorización marital constan en los siguientes Arts. del Código Civil. — Art. 130. Sin autorización escrita del marido, no puede la mujer casada parecer en juicio, por sí, ni por procurador, sea demandando ó defendiéndose. Pero no es necesaria la autorización del marido en causa criminal ó de policía en que se proceda contra la mujer, ni en los litigios de la mujer contra el marido, ó del marido contra la mujer. El marido, sin embargo, estará siempre obligado á suministrar á la mujer los auxilios que necesite para sus acciones ó defensas judiciales. — 131. La mujer no puede, sin autorización del marido, celebrar contrato alguno, ni desistír de un contrato anterior, ni remitir una deuda, ni aceptar ó repudiar una donación, herencia ó legado, ni adquirir á título alguno oneroso ó lucrativo, ni enajenar, hipotecar ó empeñar. — 132. La autorización del marido deberá ser otorgada por escrito, ó interviniendo él mismo, expresa y directamente, en el acto. No podrá presumirse la autorización del marido sino en los casos que la ley ha previsto. — 134. La autorización del marido puede ser general para todos los actos en que la mujer la necesite, ó especial para una clase de negocios, ó para un negocio determinado. — 135. El marido podrá revocar á su arbitrio, sin efecto retroactivo, la autorización general ó especial que haya concedido á la mujer. — 137. La autorización del marido puede ser suplida por la del juez, con conocimiento de causa, cuando el marido se la negare sin justo motivo, y de ello se siga perjuicio á la mujer. Podrá asimismo ser suplida por el juez, en caso de algún impedimento del marido, como el de ausencia real ó aparente, cuando de la demora se siguiere perjuicio. — 138. Ni la mujer ni el marido, ni ambos juntos, podrán enajenar ó hipotecar los bienes raíces de la mujer, sino en los casos y con las formalidades que se dirán en el título De la sociedad conyugal. — 140. La autorización judicial representa la del marido, y surte los mismos efectos, con la diferencia que va á expresarse: La mujer que procede con autorización del marido obliga á éste en sus bienes, de la misma que si el acto fuere del marido; y además obliga sus bienes propios hasta el valor del beneficio particular que ella reportare del acto. Lo mismo será si la mujer hubiere sido autorizada judicialmente, por impedimento accidental del marido en casos urgentes, con tal que pueda presumirse el consentimiento de éste. Pero si la mujer hubiere sido autorizada por el juez contra la voluntad del marido, obligará solamente sus bienes propios; mas no el haber social, ni los bienes del marido, sino hasta el valor del beneficio que la sociedad ó el marido hubieren reportado del acto. Además, si el juez autorizare á la mujer para aceptar una herencia, ella deberá aceptarla con beneficio de inventario; y sin este requisito

They can also sell it in the cases and with the formalities prescribed by Arts. 383 and 384 of the Civil Code<sup>1</sup>).

11.<sup>2</sup>) When the children of the family (i. e. persons under *potestas*) and minors who administer their own affairs, by virtue of the authority conferred by Arts. 240 and 428 of the Civil Code, perform any act of commerce, they shall become liable to the extent of their private estate (*peculium*) and subject to the commercial laws.

12.<sup>3</sup>) A married woman can carry on commerce or perform acts of commerce with the authority of her husband, given by public document.

<sup>1</sup>) According to the Civil Code the real estate of a minor, whether he is under paternal authority or under tutelage, cannot be alienated or mortgaged without judicial authority and investigation of the cause, that is, previous examination of the causes for such alienation or mortgage. Art. 249 of the Civil Code also says: "The real estate of the child cannot be alienated or mortgaged in any case, although belonging to his private estate (*peculio profesional*), without the authority of the Judge, with investigation of the cause." The Commercial Code, in permitting mortgage, makes an exception to Common Law. As regards sale, it follows the provisions of Arts. 383 and 384 of the Civil Code, which say: Art. 383. It shall not be lawful for the tutor or curator, without previous judicial decision, either to alienate the real estate of his ward, or to encumber it with a mortgage, rent-charge or easement, nor to alienate or pledge precious objects having a dependant value: nor can the Judge authorize such acts except for manifestly useful or necessary purpose: — 384. The sale of any part whatever of the property of the ward enumerated in the previous Articles, shall be by public auction. — <sup>2</sup>) Property acquired by the child in the exercise of any employment, of any liberal profession, industry, or mechanical handwork, form his private estate (*peculio profesional*). (Art. 237, clause 1, Civil Code.) The following rules relate to such property: Art. 240. The child of the family shall be considered as emancipated for the administration and enjoyment of his private or industrial *peculio*. — 247. The acts and contracts of the child of the family not authorized by the father or curator, in the case of the preceding Article, shall bind exclusively his industrial or private *peculio*. He shall not, however, be able to take money at interest, nor purchase on credit, except in the ordinary conduct of his said private estate, (*peculio*), without the written authority of the father. If he does so, he only becomes liable on these contracts up to the amount of benefit he obtains. The minor under tutelage is on the same footing as a child of the family as regards this private estate (*peculio*). — 428. The minor who is under tutelage has the same administrative faculties as the child of the family, as regards property acquired by him in the exercise of a profession or industry. The provisions of Art. 247 relative to the child of the family and to the father apply to the minor and curator. The Commercial Code by the provision of Art. 11 modified the Common Law, since to perform an act of commerce a minor who has the administration of his private estate (*peculio profesional*) renders this *peculio* entirely liable with none of the restrictions enacted in Art. 247 of the Civil Code. — <sup>3</sup>) There is in this Article an exception to the Civil Common Law. The rules as to marital authority are contained in the following Arts. of the Civil Code. Art. 130. Without the written authority of her husband, a married woman cannot appear in an action either by herself or by *procurador*, whether she is plaintiff or defendant. But the authority of the husband is not necessary in a criminal or police cause in which he proceeds against the wife, nor in the suits of the wife against the husband, nor of the husband against the wife. The husband nevertheless shall always be liable to supply the wife with the necessary assistance for her judicial claims or defences. — 131. The wife cannot, without the authority of the husband, enter into any contract, cancel a former contract, release a debt or accept or repudiate a gift, inheritance or legacy, or acquire any onerous or lucrative title, or assign, mortgage or pledge. — 132. The authority of the husband must be given in writing, or by his intervention expressly or directly in the act. The authority of the husband cannot be presumed except in the cases provided by law. — 134. The authority of the husband may be general for all acts for which the wife requires it, or special for a class of business or a particular transaction. — 135. The husband can revoke at his will, but without retrospective effect, the general or special authority which he has granted to the wife. — 137. For the authority of the husband may be substituted that of the Judge having cognizance of the cause, when the husband refuses it without just reason, to the prejudice of the wife. It can in the same way be replaced by that of the Judge in case of any impediment of the husband, such as real or apparent absence, when damage will result from delay. — 138. Neither the wife nor the husband, nor both jointly, can alienate or mortgage the real estate of the wife except in the cases and with the formalities mentioned in the title "Of the Conjugal Association". — 140. The judicial authority is equivalent to that of the husband, and has the same effects, with the following difference: The wife who proceeds with the authority of the husband renders his estate liable, in the same way as if the act were that of the husband; and in addition renders her own goods liable up to the amount of the particular benefit which she may gain from the act. The same shall occur if the wife has been authorized judicially, by reason of an accidental impediment of the husband in urgent cases, so that his consent may be presumed. If however the wife has been authorized by the Judge against the wish of the husband, only her own property shall be liable, and not the common property (*haber social*) nor the husband's property, except up to the amount of the benefit which the community or the husband shall gain from the act. If the Judge shall authorize the wife to accept an inheritance, she must accept it with benefit of inventory: and without this

Se presume que la mujer tiene autorización de su marido, cuando, no estando divorciada ni separada de bienes, ejerciere públicamente el comercio, aunque no se haya otorgado escritura pública, mientras no intervenga reclamación ó protesta de su marido, notificada de antemano al público ó especialmente al que contrate con la mujer.

13. La mujer casada no será considerada como comerciante si no hace un comercio separado del de su marido.

14.<sup>1)</sup> Si el marido es de menor edad, ó tiene prohibida la administración de sus bienes, ó está ausente, la mujer, para comerciar, necesita la autorización del Alcalde Municipal de su domicilio; el que la concederá en la forma y con los efectos establecidos en el Código Civil.

15.<sup>2)</sup> La mujer casada que ejerce el comercio ó ejecuta actos de comercio, con autorización expresa ó tácita de su marido, obliga á la responsabilidad de sus actos los bienes de su marido, los de la sociedad conyugal y los suyos propios, de cualquier naturaleza que sean.

El marido podrá limitar la responsabilidad, excluyendo de ella sus bienes y los de la sociedad, en todo ó en parte; pero deberá hacerlo por escritura pública que hará registrar y publicar por la imprenta, sin lo cual no produce efecto la limitación.

---

obligará solamente sus bienes propios á los resultados de la aceptación. — 141. Se presume la autorización del marido en la compra de cosas muebles que la mujer hace al contado. Se presume también la autorización del marido en las compras al fiado de objetos naturalmente destinados al consumo ordinario de la familia. Pero no se presume en la compra al fiado de galas, joyas, muebles preciosos, aun de los naturalmente destinados al vestido y menaje; á menos de probarse que se han comprado ó se han empleado en el uso de la mujer ó de la familia, con conocimiento y sin reclamación del marido. — 142. No puede oponerse la nulidad fundada en la falta de autorización sino por la mujer ó por el marido, ó por herederos. — 143. El marido menor de veintiún años necesita de curador para la administración de la sociedad conyugal. — 144. Las reglas de los artículos precedentes sufren excepciones ó modificaciones por las causas siguientes: 1.º El ejercitar la mujer una profesión, industria ú oficio; — 2.º La separación de bienes; — 3.º El divorcio. — 145. Si la mujer casada ejerce públicamente una profesión ó industria, como la de directora de colegio, maestra de escuela, actriz, obstetriz, posadera, nodriza, etc., se presume la autorización general del marido para todos los actos ó contratos concernientes á esa profesión ó industria, mientras no haya reclamación ó protesta del marido, notificada de antemano al público ó especialmente al que contratase con la mujer. La disposición de este artículo habilita á la mujer, en los casos que él contiene, para ejercer en juicio sin necesidad de la licencia del marido. — 146. La mujer casada mercadera está sujeta á las reglas especiales dictadas en el Código de Comercio. Como se ve por estas disposiciones, para que la mujer casada pueda ejercer el comercio necesita una autorización más formal que la autorización requerida por la ley civil común, pues ésta no requiere la formalidad de la escritura pública. Esto viene de las consecuencias más trascendentales que tienen los actos de comercio de la mujer casada para los bienes del marido, para los de la sociedad y para los de la misma mujer según el mismo Código de Comercio. La presunción de que la mujer tiene la respectiva autorización marital se determina también como se ve por reglas diferentes por el Código de Comercio que por el Código Civil. El hecho de ejercer públicamente el comercio, sin reclamación ó protesta del marido, establece la presunción en favor de la mujer comerciante sin el concurso de otras circunstancias y sin las distinciones de la clase de bienes que señala la ley civil.

1) Según el art. 143 del Código civil que hemos copiado, "el marido menor de veintiún años necesita de curador para la administración de la sociedad conyugal". En este caso la autorización marital que el marido da á la mujer tiene que provenir del *curador*. Según el Código de Comercio cuando el marido es menor de edad ó tiene prohibición de administrar sus bienes se necesita autorización del Alcalde Municipal del domicilio. (El Alcalde Municipal es el Juez civil de primera instancia, en asuntos de mayor cuantía.) El Alcalde Municipal se la concederá de acuerdo con el Art. 137 del Código civil que hemos copiado; esto es, cuando examinado el asunto resulte que hay justo motivo para ello. — 2) Por el derecho civil la mujer aun autorizada por el marido, no obliga con sus actos, según el Art. 140 que hemos copiado, sus bienes propios, sino hasta el valor del beneficio particular que ella reportare del acto. Por el Código de Comercio la mujer obliga sus bienes propios en la totalidad de estos, consecuencia necesaria de la naturaleza de las operaciones mercantiles. Cuando la mujer casada ejerce el comercio por autorización judicial que suple la del marido, la regla es la misma en cuanto al efecto de las obligaciones sobre los bienes, puesto que el Código de Comercio no establece excepción al respecto, y al contrario el Art. 14 habla "de los efectos establecidos por el Código Civil", de suerte que en este caso la mujer comerciante obliga sus bienes propios solo hasta concurrencia del beneficio obtenido.



It is presumed that the wife has the authority of her husband when, not being divorced or separated, she publicly practises commerce, although no public document has been executed, provided there is no intervention or objection by her husband previously notified to the public or specially to those contracting with the wife.

**13.** A married woman shall not be considered to be a merchant if she does not carry on business separately from her husband.

**14.<sup>1)</sup>** If the husband is under age, or is prohibited from administration of his property, or is absent, the wife, to carry on business, requires the authority of the Mayor (*Alcalde Municipal*) of her domicile; this is given in the form and with the effect provided in the Civil Code.

**15.<sup>2)</sup>** The married woman who engages in commerce or carries on business, with the express or implied authority of the husband, renders liable for her acts, the property of the husband, that of the community, and also her own, of whatever nature it may be.

The husband may limit the responsibility, excluding from it his own property and that of the community, wholly or in part; but this must be done by public document which shall be registered and published in the press, otherwise no limitation is effected.

---

requisite, only her own goods shall be liable for the consequences of such acceptance. — **141.** The authority of the husband is presumed in purchases of movable things made by the wife in cash. The authority of the husband is also presumed in the purchase on credit of things naturally destined for the ordinary consumption of a family. It is not, however, presumed in the purchase on credit of finery or adornments, jewellery, precious objects, or those naturally destined for clothing or furnishing; unless it is proved that they have been purchased for the use of the wife or the family with the knowledge and without objection of the husband. — **142.** Nullity founded on the want of authority cannot be set up by the wife, husband or heirs. — **143.** The husband under 21 years of age requires a curator for the management of the "conjugal community". — **144.** The regulations of the preceding Articles are subject to exceptions and modifications for the following causes: 1. The exercise by the wife of a profession, industry or office; — 2. Separation of goods; — 3. Divorce. — **145.** If the married woman publicly exercises a profession or industry, such as that of director of a college, schoolmistress, actress, midwife, innkeeper, nurse, etc., the general authority of the husband is presumed for all acts or contracts concerning such profession or industry, so long as there is no objection or protest by the husband previously notified to the public or specially to the person contracting with the wife. The provision of this Article enables the wife in the cases mentioned to sue in Court without the necessity of the permission of the husband. — **146.** A married woman merchant is subject to the special rules dictated in the Commercial Code. As is seen by these provisions, for the married woman to be able to practise commerce, she requires an authority more formal than the authority required by the Common Civil Law, as the latter does not require the authority of a public document. This arises from the more far-reaching consequences which the acts of commerce of the wife have for the property of the husband, for that of the community, and of the woman herself, according to the Commercial Code. The presumption that the wife holds the proper authority of the husband is also subject to different rules under the Commercial Code from those of the Civil Code. The act of publicly practising commerce without objection or protest by the husband establishes the presumption in favour of the woman merchant without the concurrence of other circumstances and without the distinctions of the class of property which the Civil Law fixes.

<sup>1)</sup> According to Art. 143 of the Civil Code quoted above, "the husband under 21 years of age requires a curator for the management of the conjugal community". In such case the marital authority given by the husband to the wife must originate from the curator. According to the Commercial Code, when the husband is a minor or is prohibited from administering his property, the authority of the Mayor of the domicile is necessary (the Mayor is the Civil Judge of first instance in cases of larger amount.) The Mayor must grant it in accordance with Art. 137 of the Civil Code given above; that is, when upon examination of the matter, there appears just cause for it. — <sup>2)</sup> By the Civil Law, the wife, although authorized by the husband, does not render her own property liable for her acts, according to Art. 140 quoted above, except up to the value of the special benefit which she obtains from the act. By the Commercial Code the wife renders liable her private property to its full extent, as a necessary consequence of the nature of mercantile operations. When the married woman engages in commerce by judicial authority, instead of that of the husband, the rule is the same as regards the effect of the obligations upon the property, inasmuch as the Commercial Code establishes no exception in that respect and on the contrary, Art. 14 says "with the effects provided in the Civil Code," from which it follows that in this case the woman merchant renders liable her own property only up to the amount of the benefit obtained.

También puede la mujer casada, autorizada, comparecer en juicio ó dar poder con el mismo fin, por asuntos de su comercio, sin necesidad de autorización especial<sup>1)</sup>.

16.<sup>2)</sup> Cuanto á la enajenación ó hipoteca de los inmuebles que el marido esté ó pueda estar obligado á restituir en especie á la mujer comerciante, se observará lo prescrito por el artículo 1744 del Código Civil.

17. La mujer casada, comerciante, podrá también hipotecar los bienes inmuebles, propios del marido, y los de la sociedad conyugal, si en escritura de autorización se le diere expresamente esta facultad.

18.<sup>3)</sup> La mujer divorciada y la que ha obtenido separación de bienes con libre administración siendo mayores de edad, pueden comerciar sin ninguna autorización.

La sentencia ejecutoriada de divorcio, ó de separación de bienes, se registrará y publicará por la imprenta.

19. Si la mujer casada fuere menor de edad, deberá ser autorizada por el Juez en la forma prescrita por el artículo 14.

20. La autorización dada á la mujer casada y al menor para comerciar, puede revocarse con aprobación del Alcalde Municipal de su domicilio, con audiencia de la mujer ó del menor. La revocación se hará por escritura pública que el marido ó el curador harán registrar y publicar por la imprenta.

La revocación no perjudica los derechos adquiridos por terceros antes de esa publicación.

## Sección II. De las obligaciones de los comerciantes.

### § 1.º De la matrícula de comercio.

21. La matrícula de comercio se llevará en la Secretaría de los Juzgados de Comercio, en un libro forrado, foliado y cuyas hojas se rubricarán por la primera autoridad civil del cantón en que estuviere establecido el Juzgado. Los asientos serán numerados según la fecha en que ocurran, y suscritos por el respectivo Secretario.

22. Toda persona que quiera ejercer el comercio se hará inscribir en la matrícula del cantón. Al efecto, se dirigirá por escrito al Juzgado, haciéndole conocer el giro que va á emprender, el lugar donde va á establecerse, el nombre ó razón con que ha de girar, el modelo de la firma que usará, y si intenta ejercer por mayor ó menor la profesión mercantil, el capital que destina á ese comercio.

1) La regla general que tiene el Código Civil es la de que salvo ciertas excepciones la mujer no puede comparecer en juicio sin autorización escrita del marido, á no ser que la mujer ejerza publicamente una profesión ó industria. Cuando la mujer casada ejerce el comercio, con la autorización debida, puede comparecer en juicio sin autorización especial para ello. — 2) Dice así el Art. 1744 del Código Civil: Art. 1744. No se podrán enajenar ni hipotecar los bienes raíces de la mujer, que el marido esté ó pueda estar obligado á restituir en especie, sino con voluntad de la mujer, y previo decreto de juez, con conocimiento de causa. Podrá suplirse por el juez el consentimiento de la mujer cuando ésta se hallare imposibilitada de manifestar su voluntad. Las causas que justifiquen la enajenación ó hipoteca no serán otras que éstas: 1.º Facultad concedida para ello en las capitulaciones matrimoniales; — 2.º Necesidad ó utilidad manifiesta de sólo la mujer, y no de la sociedad conyugal. — Como se ve, el Código de Comercio establece una excepción al Civil, por lo que hace á la hipoteca, pero no por lo que toca á la venta. Cuando se trata de una mujer menor de edad, se han de observar además de las formalidades del Art. 1744, las de los artículos 383 y 384, que se han copiado ya, de suerte que no sería válida la venta sino se hiciese en pública subasta. — 3) Para el caso de separación de bienes y de divorcio, se determinan por el Código Civil las siguientes reglas: Art. 154. La mujer separada de bienes no necesita de la autorización del marido para los actos y contratos relativos á la administración y goce de lo que separadamente administra. Tampoco necesita de la autorización del marido para enajenar, á cualquier título, los bienes muebles que separadamente administra. Pero necesita de esta autorización, ó subsidiariamente de la del juez, para estar en juicio, aun en causas concernientes á su administración separada; salvo en los casos excepcionales del Art. 130. — 168. La mujer divorciada administra, con independencia del marido, los bienes que ha sacado del poder de éste, ó que después del divorcio ha adquirido. Por el Código de Comercio se asimilan la mujer separada de bienes y la divorciada para el efecto de la libertad con la que pueden ejercer el comercio y aunque no lo dice el Código de Comercio claro es que los efectos de los actos mercantiles de una y otra han de ser los mismos y han de obligar los bienes de la mujer en su totalidad. Sin embargo, no habiendo como no hay derogación expresa de la prohibición general de la ley común, no se podrán vender los inmuebles de la mujer comerciante, aun divorciada ó separada de bienes, sin las formalidades señaladas en el Art. 1744 del Código Civil.

A married woman who is authorized can appear in Court, or give power for that purpose, in relation to her trade, without the necessity for special authority<sup>1</sup>).

16.<sup>2</sup>) As to the assignment or mortgage of immovables which the husband is or can be compelled to restore *in specie* to the woman merchant, the provisions of Art. 1744 of the Civil Code shall be observed.

17. A married woman merchant can also mortgage the immovable property belonging to the husband and to the community, if he shall expressly give this power by a written authority.

18.<sup>3</sup>) A woman who is divorced or who has obtained separation of her property with free administration, being of age, can carry on commerce without any authority.

The final judgment of divorce or of separation of goods shall be registered and published in the press.

19. If the married woman is a minor, she must be authorized by the Judge in the manner prescribed by Art. 14.

20. The authority to carry on business given to a married woman or minor can be revoked with the approval of the Mayor of her domicile, on hearing the woman or minor. The revocation shall be by public document, which the husband or the curator shall register and publish in the press.

The revocation does not prejudice the rights acquired by third persons before its publication.

## Section II. Of the Obligations of Merchants.

### § 1. Of the List of Merchants.

21. The list of merchants shall be kept in the office of the Commercial Court, in a bound and paged book, the leaves of which shall be initialled by the first Civil Authority in the Canton in which the Court is situated. The entries shall be numbered according to the date on which they are made, and be signed by the Secretary or Clerk of the Court in question.

22. Every person who wishes to engage in commerce shall inscribe himself in the register of the Canton. For this purpose he shall apply in writing to the Court stating the business he proposes to undertake, the place where he intends to establish himself, the name or style under which he will carry on business, a specimen of the signature he will use, and if he intends to carry on business wholesale or retail, the capital destined for that purpose.

<sup>1</sup>) The general rule which the Civil Code enacts is that, with certain exceptions, the wife cannot appear in Court without the written authority of the husband unless the wife publicly exercises a profession or industry. When a married woman carries on commerce with due authority, she can appear in Court without special authority for that purpose. — <sup>2</sup>) Art. 1744 of the Civil Code says: Art. 1744. The real estate of the wife, which the husband is or can be made liable to restore *in specie*, can neither be alienated nor mortgaged without the consent of the wife, and the previous order of the Judge having cognizance of the cause. The consent of the wife can be replaced by that of the Judge if it is impossible for her to express her wish. The only reasons which justify alienation or mortgage are: 1. Power given for that purpose in the marriage contract; — 2. Necessity or manifest utility for the wife alone and not for the community. — As will be seen, the Commercial Code makes an exception to the Civil Code as regards mortgage but does not touch the matter of *sale*. When it treats of a woman under age, the formalities of Art. 1744 also have to be observed in addition to Arts. 383 and 384 mentioned above, so that a sale is not valid unless made by public auction. — <sup>3</sup>) The Civil Code enacts the following rules in the case of separation of goods or divorce: Art. 154. The wife who is separated does not require the husband's authority for the acts and contracts relative to the administration and enjoyment of that which she administers separately. Nor does she require the authority of the husband for the alienation, by whatever title, of the movable property which she administers separately. She however requires such authority, or alternatively that of the Judge, to sue, even in cases concerning her separate administration; save in the exceptional cases of Art. 130. — 168. A divorced wife manages independently of her husband the property withdrawn from his power, and that acquired after the divorce. By the Commercial Code the separated and divorced wife are assimilated for the effects of the liberty with which they can carry on commerce, and although the Commercial Code does not clearly so state, the effects of the commercial acts of the one and the other are the same and render liable the whole property of the wife. Nevertheless, as there is no express revocation of the general prohibition of the Common Law, the movable property of the woman merchant, although divorced or separated, cannot be sold without the formalities established by Art. 1744 of the Civil Code.

Si fuere una sociedad la que va á establecerse, se expresará en la matrícula el nombre de todos los socios solidarios; y si varios de ellos tuvieren derecho á usar de la firma social, se acompañará el modelo de la firma de cada uno de ellos. Si fuere un solo individuo, la firma que usará en sus actos de comercio.

Si el establecimiento estuviere administrado por un factor deberá expresarse el nombre de éste, y acompañarse el modelo de su firma.

23. Igualmente, debe inscribirse en la matrícula del Juzgado á cuya jurisdicción corresponda, el lugar donde van á ejercer su oficio los corredores y martilladores, solicitando la inscripción por escrito firmado de su mano.

24. También deben inscribirse en la matrícula de comercio los capitanes de buques, y la inscripción se hará en el juzgado, á cuya jurisdicción corresponda la aduana donde reciban la patente de navegación.

En el escrito en que se solicite la inscripción se expresará el nombre y clase del buque, el del dueño ó dueños que tenga y el del capitán, y se pondrá la firma autógrafa de éste.

25. Las circulares de comercio en que se anuncie el establecimiento, la continuación, las alteraciones que sufra una casa de comercio, ó su extinción, los nombres de los interesados, la razón comercial y el modelo de las firmas, deben dirigirse también al juzgado de Comercio; el que depositará en su archivo, en legajos cosidos, los que en cada año se le dirijan, y los escritos en que se pida la inscripción en la matrícula.

26. Los comerciantes están obligados á matricularse dentro de los quince días siguientes á la apertura de su establecimiento, y la matrícula se renovará dentro de los quince primeros días del cambio ó renovación del contrato social. La falta de este requisito se penará con una multa de diez á quinientos sucses.

Hecha que sea la inscripción en la matrícula el Secretario del juzgado dará copia certificada de ella al interesado.

### § 2.º *Del registro de comercio.*

27.<sup>1</sup>) En todos los Juzgados de Comercio se establecerá una oficina de Registro Mercantil que correrá á cargo de los jueces de Comercio.

28.<sup>2</sup>) El Registro se llevará en un solo libro foliado, en el que se inscribirán:

- 1.º Las matrículas de los comerciantes y de las compañías anónimas, comerciales, industriales y agrícolas; —
- 2.º La autorización del curador, habilitando á los menores para comerciar; —
- 3.º La autorización para comerciar, dada á la mujer casada por el marido, ó por el juez según el caso; y la escritura en que el marido limite la responsabilidad de los bienes que la mujer pueda afectar con su comercio; —
- 4.º La revocación de la autorización para comerciar dada á la mujer casada ó al menor. —
- 5.º Las capitulaciones matrimoniales, inventarios solemnes, testamentos, particiones, sentencias ejecutoriadas ó actos de adjudicación; y las escrituras públicas que impongan al cónyuge comerciante responsabilidad en favor del otro cónyuge; —
- 6.º Las demandas de separación de bienes, las sentencias ejecutoriadas, que la declaren, y las liquidaciones practicadas para determinar lo que el cónyuge comerciante deba entregar al otro cónyuge. Las demandas de separación de bienes debe registrarse y fijarse en la Secretaría del juzgado de Comercio, con un mes por lo menos de anticipación á la sentencia de primera instancia, y, en caso contrario, los acreedores mercantiles tendrán derecho á impugnar, por lo que mira á sus intereses, los términos de la separación y las liquidaciones pendientes ó practicadas para llevarla á cabo. —
- 7.º Los documentos justificativos de los haberes del hijo que está bajo la patria potestad, ó del menor ó del incapaz que están bajo la tutela ó curatela de un comerciante; —
- 8.º Las escrituras en que se forma, se prorroga, se hace alteración que interese á terceros, ó se disuelve una sociedad, y las en que se nombra liquidadores; —
- 9.º Los poderes que los comerciantes otorgan á sus factores y dependientes para administrar negocios; —
- 10.º La autorización que el Juez de Comercio concede á los corredores y martilladores para el ejercicio de sus cargos; —
- 11.º Las emisiones de acciones, cédulas y obligaciones de toda compañía anónima, en conformidad con el Art. 329; —
- 12.º Los títulos de propiedad industrial,

<sup>1</sup>) Este artículo crea la oficina de *Registro Mercantil* en cada Juzgado de Comercio, la cual antes no existía. Ha sido una reforma muy conveniente. — <sup>2</sup>) Las sociedades extranjeras que tengan sucursales ó agencias en el país, deben hacer inscribir en este Registro Mercantil el permiso correspondiente que, de acuerdo con este mismo Código, deben tener para sus operaciones. Esta es una de las nuevas disposiciones introducidas en la edición reformada de este Código.

If it is a partnership which is intended to be established, the names of all the partners shall be stated in the list; and if some of them have the right to use the firm signature an example of the signature of each one of them shall be lodged. If it is a sole individual, the signature he will use in his commercial business shall be lodged.

If the establishment is to be administered by an agent, his name must be stated and a specimen of his signature lodged.

23. In the same way, brokers or auctioneers must be inscribed in the list of the Court in the place where it is intended to carry on the business, applying for inscription by writing under hand.

24. Captains of ships must also be inscribed in the list of merchants, and the inscription shall be made in the Court in whose jurisdiction the Customs Office where the patent of navigation has been received is situated.

In the document in which inscription is applied for shall be stated the name and class of ship, the names the owner or owners of the same and of the captain, and it must be signed by the latter in his own hand.

25. Commercial circulars in which is announced the establishment, continuation, or alteration of a business house, or its extinction, the names of the persons interested, the firm name and the specimens of signature, must also be sent to the commercial Court. These shall be deposited in the archive, in bound files, with the year of entry, and also the application for inscription in the list.

26. Merchants are obliged to enter themselves in the list within 15 days after the opening of their business, and the registration shall be renewed within the 15 days immediately after a change or renewal of a contract of partnership. Failure to comply with this requirement shall be penalized by a fine of from 10 to 500 *suces*.

On completion of inscription in the register the Secretary of the Court shall give a certified copy thereof to the person interested.

## § 2. *Of the Commercial Register.*

27.<sup>1</sup>) In all Commercial Courts shall be established an office of the Commercial Register, which shall be carried on under the supervision of the Commercial Judges.

28.<sup>2</sup>) The Register shall be kept in a single paged book in which shall be inscribed :

1. The list of merchants and joint stock companies, commercial, industrial and agricultural; —
2. The authority of the curator permitting minors to carry on business; —
3. The authority to carry on business given to the wife by the husband, or by the Judge according to the circumstances; and the document in which the husband limits the property which the wife can make responsible for her business transactions; —
4. The revocation of the authority to carry on business given to a married woman or minor; —
5. Marriage contracts, formal inventories, testaments, partitions (deeds of division), executive judgments, or acts of adjudication; and the public documents which impose upon the merchant spouse responsibility in favour of the other spouse; —
6. Actions for separation of property, executive judgments which declare the same and the proceedings to determine what the merchant spouse must deliver to the other spouse. Actions for separation must be registered and deposited in the office of the Commercial Court at least one month before the judgment of first instance, otherwise commercial creditors have the right to impugn, so far as it touches their interests, the terms of the separation and the proceedings pending or already taken for bringing the matter to a conclusion; —
7. The documents of proof of the property of the son who is under paternal power or the minor or person incapable who is under tutelage or guardianship of a merchant; —
8. The documents in which an association is formed, prolonged, or dissolved, or in which alterations are made which interest third persons, and in which liquidators are appointed; —
9. Powers of attorney given by merchants in favour of their managers or employees for administering their business; —
10. The authority granted by the Judge to brokers and auctioneers for the exercise of their office; —
11. The issue of shares, cedulas and obligations of all joint stock companies in conformity with Art. 329; —
12. The documents of title to industrial property, patents of invention, or trade marks; —

<sup>1</sup>) This Article creates the office of the Commercial Register in each Commercial Court, which had not previously existed. This has been a very useful reform. — <sup>2</sup>) Foreign associations which have branches or agencies in this country must inscribe in the Commercial Register the proper permit which in accordance with this Code they must have for their operations. This is one of the new provisions introduced in the reformed edition of this Code.

patentes de invención ó marcas de fábrica; — 13.º El permiso concedido á las sociedades extranjeras que quieran establecer sucursales ó agencias en el país; — 14.º Las patentes de navegación de buques; y — 15.º Los autos de quiebra y de rehabilitación.

29. 1.º El registro de los documentos expresados en el artículo anterior deberá hacerlo efectuar todo comerciante dentro de quince días contados, según el caso, desde la fecha del documento ó ejecutoria de la sentencia, sujetos á registro, ó desde la fecha en que el cónyuge, el padre, el tutor ó el curador principien á ejercer el comercio, si en la fecha de aquellos no eran comerciantes; y — 2.º Los demás documentos se registrarán por cualquiera de los interesados, dentro de los quince días siguientes á su otorgamiento.

El registro de obligaciones ó documentos nominativos y al portador, se hará en vista de los títulos; y el de obligaciones hipotecarias, después de estar inscrito en la oficina del Anotador del cantón.

30. El funcionario público ante quien se otorgaron los documentos, ó el Juez que dictare los autos ó sentencias que, según los artículos anteriores, deben registrarse, los comunicará al Juzgado de Comercio y á la oficina de inscripción respectiva, á costa del comerciante interesado que causa la comunicación, bajo la pena de veinte suces de multa; y si se les probare fraude, indemnizarán los daños y perjuicios que causaren.

31. 1.º El Secretario del Juzgado de Comercio fijará, y mantendrá fijamente por seis meses, en la sala de despacho del Juzgado, una copia del extracto de cada documento registrado, con su número de orden y fecha, bajo la pena é indemnizaciones establecidas en el artículo anterior; — 2.º El Registro Mercantil es público, y el Juez de Comercio facilitará, á los que pidan, las noticias respecto de cualquier inscripción. Expedirá igualmente certificados de inscripción á los que lo soliciten por escrito; y — 3.º El Juez de Comercio percibirá como emolumento, por cada inscripción, dos suces por la primera foja, y un suceso por las siguientes; y la mitad de estas cantidades por los certificados que otorgare.

32. Los comerciantes que omitieren hacer el registro de los documentos á que se refiere este parágrafo, sufrirán una multa de cien suces por cada caso de omisión, é indemnizarán, además, los daños y perjuicios que con ella causaren.

33. El cónyuge, el hijo, el menor, el incapaz, ó cualquier pariente de ellos, hasta el cuarto grado de consanguinidad ó segundo de afinidad, pueden requerir el registro y fijación de los documentos sujetos á estas formalidades.

34. Los documentos expresados en los números 1.º, 2.º, 3.º, 8.º, 9.º y 10.º del artículo 28, no producen efecto sino después de registrados y fijados.

Sin embargo, la falta de oportuno registro y fijación no podrán oponerla, á terceros de buena fe, los interesados en los documentos á que se refieren esos números.

### § 3.º De la Contabilidad Mercantil.

35. Todo comerciante por mayor debe llevar, para su contabilidad mercantil, á lo menos cuatro libros encuadernados, forrados y foliados, que son: — El libro Diario; — El libro Mayor; — El libro de Inventarios; y el libro de Caja.

Estos libros se llevarán en el idioma español.

36. En el Diario se asentarán día por día, y por el orden en que se vayan ocurriendo, todas las operaciones que haga el comerciante, designando el carácter y las circunstancias de cada operación, y el resultado que produce á su cargo ó descargo, de modo que cada partida manifieste quién es el acreedor y quién el deudor en la negociación á que se refiere.

Los gastos generales del establecimiento y los domésticos del comerciante, bastará que se expresen en resumen al fin de cada mes, pero en cuentas distintas.

37. Se llevarán también libros especiales de facturas, que podrán ser copiadorees de prensa.

38. En el libro Mayor se abrirán las cuentas con cada persona ú objeto por Debe y Haber, trasladándose las partidas que le correspondan con referencia al Diario, y por el mismo orden de fechas que tengan en éste.

39. Todo comerciante, al empezar su giro, y al fin de cada año, hará en el libro de inventarios una descripción estimativa de todos sus bienes, tanto muebles como inmuebles, y de todos sus créditos activos y pasivos.

13. Permits granted to foreign associations who desire to establish branches or agencies in this country; — 14. Patents of navigation of ships; and — 15. Orders in bankruptcy; and of discharge (rehabilitation).

29. 1. The registration of the documents mentioned in the preceding Article shall be effected by all merchants within 15 days, as the case may be, from the date of the document, or of the order making capable of execution the judgment subject to registration, or from the date on which the spouse, father, tutor, or curator commences to engage in commerce, if at the date thereof they were not merchants; and — 2. Other documents shall be registered by the person who is interested, within 15 days following that of their being executed.

The registration of obligations, or certificates to name or to bearer shall be made on production of the document of title; and that of mortgage obligations after being inscribed in the office of the Cantonal Registry.

30. The public official before whom documents are executed, or the Judge who dictates the orders or judgments, which according to the preceding Articles ought to be registered, shall communicate them to the Commercial Court and to the proper office of inscription, at the cost of the merchant interested who causes the communication, under penalty of a fine of 20 *suces*; and if fraud shall be proved, they shall compensate for the damage which they cause.

31. 1. The Secretary of the Commercial Court shall fix, and keep fixed for six months, in the public office of the Court, a copy of the extract of each document registered, with its number and order of date, under the penalty and liability to make compensation provided in the preceding Article; — 2. The Commercial Register is public and the Commercial Judge shall give facilities to those who apply to inspect the notices relative to any inscription. In the same way he shall issue certificates of inscription to those who apply for them in writing; and — 3. The Commercial Judge shall receive, as emolument, for each inscription, 2 *suces* for the first folio and one *sucre* for each following; and one half of this amount for each certificate that he issues.

32. Merchants who omit to register the documents referred to in such paragraph shall be subjected to a penalty of 100 *suces* for each omission, and shall also compensate for the damages which they may have caused.

33. The spouse, son, minor or incapable person, or any relative of them up to the fourth degree of consanguinity or second of affinity may require the registration and publication of the documents subject to these formalities.

34. The documents mentioned in Nos. 1, 2, 3, 8, 9, and 10 of Art. 28 produce no effect until after registration and publication.

Nevertheless persons interested in documents referred to in such Numbers cannot set up the want of due registration and publication against third persons in good faith.

### § 3. *Of Commercial Book-keeping.*

35. Every wholesale merchant must keep, for his commercial book-keeping, at least four books, bound, covered and paged, namely: day book, ledger, inventory book, and cash book.

These books must be kept in the Spanish language.

36. In the day book are to be entered day by day and in the order in which they occur, all operations effected by the merchant, stating the character and circumstances of each operation, and the profit or loss resulting to him, so that each item shews who is the creditor and who is the debtor in the business to which it refers.

It is sufficient if the general expenses of the business and of the household of the merchant are entered at the end of each month, but in distinct accounts.

37. Special books of invoices shall be kept, which may be press copy books.

38. In the ledger shall be opened accounts with each person and object by Dr and Cr, in which shall be transcribed the corresponding items of the day book, and in the same order of date in which they are there entered.

39. Every merchant on commencing his business and at the end of each year shall enter in the inventory book an approximate description of all his property, both movable and immovable, and of all his assets and liabilities.



Estos inventarios serán firmados por todos los interesados en el establecimiento de comercio que se hallen presentes á su formación.

En el libro de Caja se asentarán todas las partidas de entrada y salida de dinero, pudiendo recopilarse al fin de cada mes todas las de cada cuenta distinta, al pié del último día del mes.

40. Los comerciantes por menor pueden llevar las operaciones de su giro en un solo libro, encuadernado, forrado y foliado, en el que asentarán diariamente, y en resumen, las compras y ventas que hagan al contado, y detalladamente, las que hicieren al fiado, y los pagos y cobros que hicieren sobre éstas.

Al principiar sus negocios, y al fin de cada año, harán y suscribirán en el mismo libro, el inventario de todos sus bienes, muebles é inmuebles, créditos y débitos.

Se consideran comerciantes por menor los que habitualmente sólo venden en detalle, directamente al consumidor.

41. Se prohíben á los comerciantes: 1.º Alterar en los asientos el orden y la fecha de las operaciones descritas; — 2.º Dejar blancos en el cuerpo de los asientos, ó á continuación de ellos; — 3.º Poner asientos al margen y hacer interlineaciones, raspaduras ó enmiendas; — 4.º Borrar los asientos ó parte de ellos; y — 5.º Arrancar hojas, alterar la encuadernación y foliatura, y mutilar alguna parte de los libros.

42. Los errores y omisiones que se cometieren al formar un asiento, se salvarán en otro distinto, en la fecha en que se notare la falta.

43.<sup>1)</sup> Los libros llevados con arreglo á los artículos anteriores serán admitidos como medios de prueba en las contestaciones judiciales, entre comerciantes, por hechos de comercio.

Respecto á otra persona que no fuere comerciante, los asientos de los libros sólo harán fe contra su dueño, pero la otra parte no podrá aceptar lo favorable sin admitir también lo adverso que ellos contengan.

44. El comerciante que ocultare alguno de sus libros, siéndole ordenada la exhibición, será juzgado por los asientos de los libros de su colitigante, que estuvieren arreglados.

45. Los libros que adolecieren de los vicios enunciados en el artículo 41, no tendrán valor en juicio á favor del comerciante á quien pertenezcan, y las diferencias que le ocurran con otro comerciante, por hechos mercantiles, serán decididas por los libros de éste, si estuvieren arreglados á las disposiciones de este Código.

46. Si los libros de ambas partes estuvieren en desacuerdo, los tribunales decidirán las cuestiones que ocurran, según el mérito que suministren las demás pruebas que se hayan rendido.

47. Los libros hacen fe contra el comerciante que los lleva, y no se le admitirá prueba que tienda á destruir lo que resultare de sus asientos.

48. Los comerciantes podrán llevar, además de los libros que se le prefijan como necesarios, todos los auxiliares que estimen conducentes para el mayor orden y claridad de sus operaciones; pero para que puedan aprovecharles en juicio, han de reunir todos los requisitos que se prescriben con respecto á los libros necesarios.

49. No se podrá hacer pesquisa de oficio, por tribunal ni autoridad alguna, para inquirir si los comerciantes llevan ó no libros, ó si éstos están ó no arreglados á las prescripciones de este Código.

50. Tampoco podrá ordenarse de oficio, ni á instancia de parte, la manifestación y examen general de los libros de comercio, sino en los casos de sucesión universal, comunidad de bienes, liquidación de sociedades, legales ó convencionales, y quiebra.

<sup>1)</sup> Este artículo amplía la disposición del Art. 1694 del Código civil que dice así: "Los asientos registros y papeles domésticos, únicamente hacen fe contra el que los ha escrito ó firmado, pero solo en aquello que aparezca con toda claridad y con tal que el que quiera aprovecharse de ellos no los rechace en la parte que le fuere desfavorable." Como se ve, entre comerciantes los asientos de los libros hacen prueba en pro y en contra del que los lleva, y no puede el comerciante intentar probar nada en contra de lo que de los asientos de sus libros aparece, según el Art. 47.



These inventories shall be signed by all those interested in the commercial establishment who are present at their formation.

In the cash book shall be entered all items of receipt and payment out of money, totalling at the end of each month all those of each distinct account, at the foot of the last day of the month.

40. Retail merchants may enter the operations of their business in a single book, bound, covered and paged, in which shall be entered daily and in abbreviated form the purchases and sales in cash, and in detail those made on credit and the payments and receipts in relation thereto.

At the commencement of their business, and at the end of each year, they shall make and subscribe in the same book, an inventory of all their property both movable and immovable, credits and debts.

Those who habitually sell only in detail direct to the consumer shall be considered as retail merchants.

41. Merchants are prohibited from: 1. Altering in the entries the order or date of the operations described; — 2. Leaving blanks in the body of the entries or at the continuation of them; — 3. Placing entries in the margin or making interlineations, erasures or alterations; — 4. Deleting entries or parts of them; — 5. Tearing out the leaves, altering the binding or paging, or mutilating any part of the books.

42. Errors and omissions made in inserting an entry shall be corrected in another distinct entry on the date on which the mistake is discovered.

43.<sup>1)</sup> Books conducted in accordance with the provisions of the preceding Articles shall be admitted as evidence in judicial disputes between merchants as to acts of commerce.

As regards other persons who are not merchants, the entries in the books shall be accepted against the owner, but the other party cannot accept the contents which are favourable to him without also accepting those which are adverse to him.

44. A merchant who conceals any of his books when ordered to produce them will be judged by the entries in the books of his opponent, if they are found to have been duly kept.

45. The books which contain the faults mentioned in Art. 41 shall have no value in an action in favour of the merchant to whom they belong, and the differences which arise with another merchant in acts of commerce shall be decided by the books of the latter if they are duly kept according to the provisions of this Code.

46. If the books of the parties are contradictory, the tribunals shall decide questions which arise according to the weight of the additional evidence brought.

47. The books are evidence against the merchant who keeps them, and evidence shall not be admitted tending to destroy the result of his entries.

48. Merchants may keep, beside the books prescribed as necessary, any auxiliary books which they may consider conducive to the better order and clearness of their operations; but in order to be able to make use of them in Court they must comply with all the requisites prescribed for the necessary books.

49. No official investigation can be made by the Court or any other authority, to ascertain whether or not merchants keep their books, or whether or not they are duly kept in accordance with the provisions of this Code.

50. Nor can the production and general examination of commercial books be ordered either *ex officio* or at the instance of a party, except in cases of "universal succession", community of goods, liquidation of companies or partnerships either by law or by agreement, and bankruptcy.

<sup>1)</sup> This Art. amplifies the provision of Art. 1694 of the Civil Code, which says: "The domestic entries, registers, and papers are evidence against those who have written or signed them, but only as regards that which appears with full clearness, and presuming that the person desiring to make use of it does not reject such part as would be unfavourable." As will be seen, between merchants the entries in the books are evidence both for and against those who keep them, and a merchant cannot produce anything in evidence in contradiction to what the entries in his books shew, according to Art. 47.

51.1) En el curso de una causa podrá el juez ordenar, aun de oficio, la presentación de los libros de comercio sólo para el examen y compulsa de lo que tenga relación con la cuestión que se ventila; lo cual deberá designarse previa y determinadamente.

No podrá obligarse á un comerciante á trasladar sus libros fuera de su oficina mercantil, pero sí puede cometerse el examen ó compulsa á un juez del lugar donde se llevaren los libros.

El examen y compulsa de que habla este artículo se harán á presencia del dueño ó de la persona que él comisione.

52.2) Si uno de los litigantes ofrece estar y pasar por lo que constare de los libros de su contendor, y éste se niega á exhibirlos sin causa suficiente á juicio del juzgado de Comercio, el juzgado podrá deferir el juramento á la otra parte, ó decidir la controversia por lo que resulte de los libros de ésta, si fuere comerciante, en los términos prescritos por el artículo 44.

53. El comerciante y sus herederos deben conservar los libros de su contabilidad y sus comprobantes, por todo el tiempo que dure su giro, hasta que termine de todo punto la liquidación de sus negocios, y diez años después.

#### § 4.º De la correspondencia.

54. Todo comerciante debe llevar un libro copiador de cartas, en que copiará, íntegra y literalmente, todas las cartas y telegramas que escribiere sobre sus operaciones, unas en pos de otras, sin dejar blancos, y guardando el orden de sus fechas, ó llevar un copiador de prensa en que se copien todas sus cartas, telegramas, etc., foliado y con su índice correspondiente.

55. Al pié de la copia de cada carta se salvarán las palabras enmendadas, interlineadas ó testadas que contengan la copia, dejando entre uno y otro de los renglones en que se subsanen dichas faltas, la misma distancia que hay entre los de la copia que las contenga, si es copiador á la mano.

56. El libro copiador de cartas debe ser encuadernado, forrado y foliado, y respecto de él rigen los arts. 42 y 43, sobre los libros de contabilidad, en cuanto puedan aplicarse.

57. El copiador de cartas por máquina no aprovechará si se hubiesen dejado hojas intermedias en blanco, ó si se hubiere mutilado el libro, ó parte de él, ó de las hojas.

---

1) La exhibición de los libros de comercio sólo puede pedirse en el *curso de una causa*. No habría, pues, lugar, á pedir una exhibición previa al juicio, para el efecto de fundar la demanda. En el procedimiento civil se sigue la regla del Art. 889 del Código de Procedimientos civiles que dice así: "Si se solicitare la exhibición de una cosa mueble ó de documentos que deban exhibirse para fundar una demanda ó para contestarla, se dispondrá que dentro de tres días haga la exhibición la persona contra quien se haya dirigido esta acción." — 2) Las disposiciones del Código de procedimientos civiles respecto del juramento decisorio son los siguientes: Art. 281. Cualquiera de las partes puede deferir á la confesión jurada de la otra, y convenir en que el juez decida la causa según lo que aquella confesare. — 282. No se considerará decisorio el juramento sino se ha pedido con esta calidad expresamente. — 283. No puede deferirse el juramento sino cuando deba recaer sobre un hecho que sea personal y concerniente á la parte á quien se defiere. — 284. Pedido este juramento en cualquier estado de la causa, debe ordenarlo el Juez. — 285. Los menores ó incapaces no pueden prestar juramento decisorio. — 286. El que ha deferido el juramento á otro, puede retractarse antes de que éste lo preste. — 287. La parte á quien se defiere el juramento, debe prestarlo, ó devolverlo á la que lo defirió, para que ésta lo preste. — 288. Si la parte á quien se defiere el juramento lo devuelve á la que lo defirió, tendrá ésta obligación de prestarlo. — 289. Luego que la parte á quien se defiere el juramento, lo acepta ó declara que está dispuesta á prestarlo, no puede ya devolverlo. — 290. El que ha devuelto el juramento al colitigante, puede retractarse antes de que éste lo preste. — 291. No puede devolverse el juramento cuando el hecho sobre que debe recaer no es común á las dos partes, sino puramente personal á aquella á quien se ha deferido. — 292. El juramento decisorio acaba el pleito, y la parte que lo pidió está obligada á pasar por lo que el Juez decida, según el juramento prestado. — 293. Si la parte á quien se defiere el juramento ó se lo devuelve, en los casos de los artículos precedentes, no lo prestare, se le tendrá por confesa. — 294. El juramento decisorio sólo perjudica al que lo pidió ó prestó, y nunca á terceros. — 295. Cuando, constando de los autos probada la obligación, no hubiere medio alguno de acreditar la estimación ó importe de ella, ó el valor de los daños y perjuicios, el Juez podrá deferir el juramento al acreedor ó perjudicado, quedando en todo caso á juicio del mismo Juez moderar la suma, si le pareciere excesiva.

51.<sup>1)</sup> In the course of an action the judge may, on his own initiative, order the production of commercial books solely for examination and copying of that which relates to the matter in dispute; this must be previously and precisely determined.

A merchant cannot be required to remove his books from his mercantile office; the examination and copying thereof may, however, be entrusted to a judge of the place where his books are kept.

The examination or copying mentioned in this Article shall be made in the presence of the owner or of the person whom he appoints.

52.<sup>2)</sup> If one of the litigants offers to stand by what is contained in the books of his opponent and the latter refuses production to the Commercial Court without sufficient cause the Court may accept the oath of the other party, or decide the matter by what appears from the latter's books, if he is a merchant, in the terms prescribed by Art. 44.

53. The merchant and his heirs must preserve his books of account and his proofs and vouchers for the whole time his business lasts, until the liquidation of his business entirely terminates, and for 10 years after.

#### § 4. *Of the Correspondence.*

54. Every merchant shall keep a copy letter book, in which shall be copied entirely and literally, all letters and telegrams which he writes concerning his operations, one after the other, without leaving blanks, and arranged in order of date, or shall keep a press copy book, in which shall be copied all letters, telegrams, etc., paged and with a corresponding index.

55. At the foot of the copy of each letter shall be noted the words altered, interlined or deleted which the copy contains, and between each of the lines in which the errors are, the same distance shall be left that there was between those of the copy containing them, if it is copied by hand.

56. The copy letter book must be bound, covered and paged, and with respect to the same, Arts. 42 and 43 as to books of account shall as far as possible apply.

57. The press copy book shall have no probative effect, if intermediate pages are left blank, or if the book or part of it or the leaves are mutilated.

---

<sup>1)</sup> Production of commercial books can only be applied for in the course of an action. Application for production cannot therefore be made previous to an action, for the purpose of founding the claim. In civil procedure the rule of Art. 889 of the Code of Procedure is followed, which says: "If application is made for the production of a movable thing or of documents which ought to be produced, to found an action or contest one, the person against whom such an order has been made shall give production within three days. — <sup>2)</sup> The provisions of the Code of Civil Procedure as regards the decisory oath are as follows: Art. 281. Any party can tender a sworn admission to the other, and agree that the Judge shall decide the cause according to such admission. — 282. The oath shall not be considered decisory unless it has been applied for with this express condition. — 283. The oath cannot be tendered, except when it relates to an act which is personal and concerns the party to whom it is tendered. — 284. The Judge must order it, at whatever stage of the action the oath is applied for. — 285. Minors and persons under incapacity cannot take the decisory oath. — 286. A party who has tendered the oath to another can retract it before it is taken. — 287. The party to whom the oath is tendered must take it, or return it to the person tendering it, so that he may take it. — 288. If the party to whom the oath is tendered returns it to the person who tenders it, the latter is obliged to take it. — 289. As soon as the party to whom the oath is tendered accepts it, or declares that he is ready to take it, he cannot thereafter return it. — 290. The person returning the oath to his opponent can retract his refusal before the opponent has taken it. — 291. The oath cannot be returned when the fact to which it relates is not common to both parties, but purely personal to the person to whom it has been tendered. — 292. The decisory oath terminates the process, and the party who applied for it is obliged to accept what the Judge decides according to the oath taken. — 293. If the party to whom the oath is tendered or returned, in the cases mentioned in the preceding Articles, does not take it, it shall be considered as an admission. — 294. The decisory oath only affects the party who applies for or takes it, and never third persons. — 295. If from the pleadings an obligation is proved to exist, and there are no means of arriving at the estimate or amount of it, or the amount of the damages, the Judge can tender the oath to the creditor or person prejudiced, but it remains in any case within the discretion of the Judge to moderate the sum, if it appears excessive.

58. Los comerciantes están obligados á conservar en legajos, y en buen orden, todos los telegramas y cartas que reciben con relación á sus negociaciones y giro, anotando en su dorso la fecha en que los contestaron, ó si no dieron contestación.

59. Las disposiciones de los artículos 48, 50, 51, 52 y 53 se aplicarán á los libros copiadores de cartas, y legajos de cartas y telegramas recibidos.

## Título II. De las bolsas y de los agentes de comercio.

### Sección I. De las bolsas de comercio.

60.<sup>1)</sup> Bolsa de comercio es la lonja ó sitio público en que se reúnen los comerciantes ó personas que se dedican al tráfico y giro mercantil, y los agentes de comercio para tratar y negociar con sujeción á lo que prescriban la Ley y los reglamentos, y bajo la inspección de la Autoridad pública.

61. Los comerciantes, capitanes de buques, corredores y martilladores no podrán ser miembros de la Bolsa si no estuviesen matriculados.

62. Todo ecuatoriano ó extranjero tiene derecho á entrar en la Bolsa, si no le obsta alguna incapacidad legal, á saber: 1.º Si por sentencia judicial se halla privado ó suspenso en el ejercicio de los derechos políticos ó civiles; — 2.º Si ha quebrado y no ha obtenido rehabilitación; — 3.º Si, siendo corredor, se halla privado ó suspenso de su oficio; — 4.º Si ha sido declarado intruso en el oficio de corredor; — 5.º Si ha dejado de cumplir alguna operación concertada en la Bolsa; — 6.º Las mujeres y menores de edad que no estuvieren legalmente autorizados para contratar y administrar sus bienes; — 7.º Los eclesiásticos.

63. Son objetos de la contratación de la Bolsa: 1.º La negociación de los objetos públicos, ó sean: a) Los que representen créditos contra el Estado y se hallen reconocidos legalmente como negociables; — b) Los emitidos con garantía prestada por el Gobierno y con obligación subsidiaria del Estado; y — c) Los emitidos por los gobiernos extranjeros, si su negociación se halla autorizada; — 2.º Las letras de cambio, libranzas, pagarés, acciones de minas, de sociedades anónimas legalmente autorizadas, y cualquiera especie de valores de comercio, procedente de personas particulares; — 3.º La venta de metales preciosos, amonedados, ó en pasta; — 4.º La de mercaderías de toda clase; — 5.º Los seguros de efectos comerciales contra todos los riesgos terrestres ó marítimos, de incendio, de vida ó de otra clase; — 6.º El fletamento de buques para cualquier punto; — 7.º Los trasportes en el interior y exterior; y — 8.º Los frutos y productos nacionales.

64. El resultado de las operaciones y negociaciones que se hacen en la Bolsa determina el curso del cambio y del precio de las mercaderías y demás objetos enumerados en el artículo anterior.

65. Las negociaciones en efectos públicos deben consumarse en el día de su celebración ó, á más tardar, en el tiempo que medie hasta la hora designada para la apertura de la Bolsa del día inmediato. El vendedor entregará sin más dilación, excusa ni pretexto, los efectos ó valores que hubiese vendido, y el comprador estará obligado á recibirlos mediante el pago de su precio, que debe verificar en el acto.

66. En el caso de retardo en el cumplimiento de una negociación de efectos públicos, la parte perjudicada en la demora tiene el derecho de optar, en la Bolsa siguiente al día en que celebró el contrato, entre rescindir aquella y dejarla sin efecto, avisándolo al Directorio, ó exigir que el contrato se consume con intervención del mismo Directorio.

67. Diariamente, al cerrarse los trabajos de la Bolsa, se extenderá una acta suscrita por la Dirección, en que se hagan constar las cotizaciones de las operaciones hechas en el día, en los diferentes artículos de la lista de Bolsa.

El libro de actas será encuadernado, forrado y foliado, y sus hojas serán rubricadas por la primera Autoridad civil del lugar en que se establezca la Bolsa. Al fin de cada año se remitirá el libro, para su archivo, á la oficina de la jurisdicción.

<sup>1)</sup> No hay todavía en ninguna de las ciudades del Ecuador una bolsa de comercio. En Guayaquil, en donde el comercio de esta República ha alcanzado su mayor desarrollo y actividad, se fundó la "Cámara de Comercio" pero esta institución es muy diferente de la bolsa. Esta es más bien un cuerpo consultivo que ayuda al Gobierno en la expedición de leyes y decretos mercantiles, en las cuestiones monetarias, bancarias, aduaneras, etc., etc.

58. Merchants are required to preserve in files or bundles, in good order, all telegrams and letters they receive in relation to their transactions and business, noting on the back the date when they are answered, or the fact that they have not been answered.

59. The provisions of Arts. 48, 50, 51, 52 and 53 shall apply to copy letter books, and files of letters and telegrams received.

## Title II. Of Exchanges and Commercial Agents.

### Section I. Of Commercial Exchanges.

60.<sup>1)</sup> A Commercial Exchange is the public room or place used for the meeting together of merchants or persons who devote themselves to mercantile traffic and business, and of commercial agents, for conferring and negotiating, subject to the provisions of the law and the regulations and under the inspection of the Public Authority.

61. Merchants, captains of ships, brokers and auctioneers cannot be members of the Exchange unless they are registered.

62. Every Ecuadorian or foreigner has the right to enter the Exchange unless prevented by any legal incapacity, that is to say: 1. If by judicial sentence he has suffered deprivation or suspension of his political or civil rights. — 2. If he has become bankrupt and has not obtained his discharge. — 3. If, being a broker, he has been deprived of or suspended from office. — 4. If he has been declared an intruder in the office of brokers. — 5. If he has omitted to fulfil any operation entered into on the Exchange. — 6. Women and minors who are not legally authorized to contract and to administer their property. — 7. Ecclesiastics.

63. The following are objects of commerce on the Exchange: 1. The negotiation of public funds, whether they are: a) Those representing credits against the State and are legally recognized as negotiable; — b) Issues guaranteed by the Government and with subsidiary liability by the States; — c) The issues of foreign Governments if their negotiation is authorized. — 2. Bills of exchange, drafts, promissory notes, shares in mines, legally authorized joint stock companies, and any variety of commercial paper proceeding from private persons. — 3. The sale of any precious metals, coined or raw. — 4. The sale of merchandise of every kind. — 5. The insurance of commercial effects against all risks, terrestrial or maritime, fire, life, or other kind of insurance. — 6. The chartering of ships to any destination. — 7. Internal or external transport. — 8. National yields and products.

64. The result of operations and negotiations made on the Exchange determines the rate of exchange and the price of merchandise and other objects mentioned in the preceding article.

65. Negotiations in public securities must be completed on the day they are entered into, or at the latest, by the time fixed for the opening of the Exchange on the next day. The vendor shall deliver without further delay, excuse or pretext the effects or securities he has sold, and the purchaser is obliged to receive them, against payment of the agreed price, as set out in the contract.

66. In case of delay in the fulfilment of a transaction in public securities, the party injured by the delay has the right to choose, in the Exchange following the day on which the contract was entered into, between rescinding or cancelling it, giving notice to the management, or requiring that the contract shall be completed through the intervention of the management.

67. Every day at the close of the business of the Exchange, a notice shall be issued by the management in which shall be stated the quotations of the operations effected during the day in the different articles on the list of the Exchange.

The book containing such notices shall be bound, covered, and paged, and its leaves shall be initialled by the chief Civil Authority of the place in which the Exchange is established. At the end of each year the book shall be sent for archiving to the proper record office of the district.

<sup>1)</sup> Up to the present there is no Exchange in any of the cities of Ecuador. In Guayaquil, where the commerce of the Republic has attained its greatest development and activity, a "Chamber of Commerce" has been founded, but this institution is very different from an Exchange. It is more a consultative body which assists the Government in the issue of Laws and commercial Decrees, in monetary, banking, and customs questions, etc.

68. Los reglamentos de Bolsa serán dictados por ella misma, y sometidos á la aprobación del Poder Ejecutivo.

69. El Poder Ejecutivo creará esta clase de establecimientos donde los considere útiles á las necesidades del Comercio.

## Sección II. De los corredores.<sup>1)</sup>

70. Los corredores son agentes reconocidos por la Ley para dispensar su mediación á los comerciantes y facilitarles la conclusión de sus contratos.

71. En las plazas de comercio que designe el Poder Ejecutivo, habrá el número de corredores que él determine, el cual será proporcionado á la población y á la extensión de su tráfico.

72. Los corredores serán nombrados por oposición ante el juzgado de Comercio, y su título expedido por el Poder Ejecutivo.

73. Antes de entrar en el ejercicio de sus funciones, los corredores prestarán ante el respectivo Juzgado de Comercio juramento de desempeñar fiel y legalmente el cargo, y rendirán una fianza ó hipoteca para responder de las condenaciones que se pronunciaren contra ellos, por hechos relativos al desempeño de su profesión.

74. La fianza ó hipoteca de los corredores será de mil á cinco mil sucses.

El Poder Ejecutivo designará la cantidad de la fianza ó hipoteca, según la importancia de las plazas de comercio donde los corredores deben desempeñar sus funciones.

75. Si la fianza ó hipoteca constituidas se extinguieren ó disminuyeren, el Juez de Comercio ordenará su reposición ó complemento; y si no se hiciere en el término de treinta días, retirará al corredor su autorización.

76. No podrán ser corredores: 1.º Los que no tienen capacidad para comerciar; — 2.º Las mujeres; — 3.º Los menores, aunque estén autorizados para el comercio; — 4.º Los que hayan sido destituidos de este cargo ó del de martilladores; — 5.º Los militares en servicio activo; — 6.º Los que hubieren sido privados judicialmente de los derechos políticos ó civiles.

Los corredores, al presentar su oposición, abonarán su buena conducta con, por lo menos, cinco firmas respetables de la plaza en la cual intenten ejercer el cargo, á juicio del Juez de Comercio.

77. Los corredores están obligados: 1.º A ejecutar por sí mismos las operaciones que se les encomendare, á proponerlas con sinceridad sin inducir á error á los contratantes, y á guardar secreto en cuanto éstos lo exijan; — 2.º A llevar un cuaderno manual en el cual sentarán, en el acto de ejecutarse las negociaciones, los nombres y apellidos, ó la razón comercial, de los contratantes, la materia del contrato, y todas las cláusulas y condiciones con que se hubiere celebrado. Cuando se negociaren letras de cambio, deberán asentar sus fechas, términos y vencimientos, la plazas sobre que están giradas, los nombres del librador, endosantes y pagador, los del último cedente y tomador, el valor de la letra y el cambio convenido; — 3.º A llevar un registro encuadernado, forrado y foliado en el que se asentarán día por día, en el orden que ocurran y por numeración progresiva, sin raspaduras, interlineaciones, notas marginales, cifras numéricas, ni abreviaturas, todas las operaciones ejecutadas por su mediación. Si no pudieren hacer por sí mismos los asientos, podrán hacerlos bajo su responsabilidad, por medio de un dependiente, á condición de rubricarlos ellos al margen; — 4.º A entregar á cada uno de los interesados, dentro de las veinticuatro horas siguientes á la conclusión del negocio, un extrato firmado por ellos y por los mismos interesados, del asiento que hubieren estampado en su registro. El corredor autenticará las firmas de los interesados cuando tuvieran carácter público; — 5.º A presentar su manual y sus registros, para las comprobaciones de esos extractos, cuando fueren requeridos judicialmente; — 6.º A declarar cuando se les exija judicialmente los precios corrientes, y sobre las negociaciones en que intervinieren, con referencia precisamente á lo que sobre ellas constare en su registro; — 7.º A asistir á la entrega de las mercaderías y efectos vendidos por su

<sup>1)</sup> En el Ecuador no hay propiamente *corredores* aunque sí existen agentes de cambio, que intervienen en las transacciones mercantiles pero sin tener exclusivamente el carácter de corredores. Celebran, pues, operaciones señaladas por la ley mercantil como propias de los corredores, pero no son corredores. El Poder Ejecutivo no tiene tampoco expedido el reglamento sobre corredores á que se refiere el Art. 99 del Código de Comercio.

68. The regulations of the Exchange shall be dictated by itself, and shall be submitted for the approval of the Executive Power.

69. The Executive Power shall create this class of establishment wherever it shall consider it useful to the necessities of commerce.

## Section II. Of Brokers.<sup>1)</sup>

70. Brokers are agents recognized by the law for placing their mediation at the disposal of merchants and facilitating the conclusion of their contracts.

71. In the commercial places appointed by the Executive Power there shall be such numbers of brokers as it shall determine, proportionate to the population and the extent of the commerce.

72. The brokers shall be nominated by competition before the Commercial Court, and their authority be issued by the Executive Power.

73. Before commencing to exercise their functions, brokers shall take oath before the proper Commercial Court, to faithfully and legally fulfil their office, furnishing a surety or mortgage for the performance of judgments which may be pronounced against them in respect of acts relating to the carrying on of their profession.

74. The surety or mortgage of the brokers shall be for from one to five thousand *suces*.

The Executive Power shall fix the amount of the surety or mortgage, according to the importance of the places of commerce where such brokers shall discharge their duties.

75. If the surety or mortgage given is extinguished or diminished, the Commercial Judge shall order its replacement or increase; and if this is not done within the space of 30 days, he shall withdraw the broker's authority.

76. The following cannot be brokers: 1. Those who are not capable of being merchants; — 2. Women; — 3. Minors, although they may be authorized to carry on commerce; — 4. Those who have been deprived of the office of broker or of that of auctioneer; — 5. Military persons on active service; — 6. Those who have been judicially deprived of political or civil rights.

Brokers on applying for appointment shall substantiate their good conduct by at least, in the opinion of the Commercial Judge, five respectable persons of the locality in which they propose to carry on their office.

77. Brokers are obliged: 1. To personally execute operations intrusted to them, to propose them with sincerity without wrongfully persuading the contracting parties, and to keep secrecy so far as the latter require it; — 2. To keep a memorandum book in which shall be entered at the time of completing the negotiations the full names, or the firm names of the contracting parties, the subject matter of the contract, and all the terms and conditions subject to which it has been entered into. When bills of exchange are negotiated, there must be entered their date, term and maturity, the place where they are drawn, the names of the drawer, endorsers, and payer (drawee), that of the last giver and taker, the value of the bill, and the agreed rate of exchange; — 3. To keep a register bound, covered and paged in which shall be entered, day by day, in the order in which they occur and in progressive numeration, without erasures, interlineations, marginal notes, numerical figures or abbreviations, all operations executed through their mediation. If the broker cannot make the entries himself they may be made under his responsibility by means of an assistant, on condition that he initials them in the margin; — 4. To deliver to each of the parties interested within 24 hours following the conclusion of the business an extract signed by them and by the parties interested themselves, of the entry which has been made in their register. The broker shall authenticate the signatures of the persons interested if they assume a public character; — 5. To produce their memorandum book and register, for proof of these extracts, when they shall be judicially required; — 6. To make a declaration, when judicially required, as to the prices current, and as to the negotiations in which they intervene, with reference particularly to that which is contained in their register relating to them; — 7. To assist in the delivery of the merchandise and effects sold

<sup>1)</sup> In Ecuador there are no brokers exclusively so, although exchange agents exist who intervene in mercantile transactions, but without having exclusively the character of brokers. They arrange transactions designated by the commercial law as proper for brokers but are not brokers. The Executive Power cannot therefore issue the regulation as to brokers referred to in Art. 99 of the Commercial Code.

mediación, cuando lo pidiere alguna de las partes; — 8.º A llevar un libro copiador de cartas, con las formalidades legales.

78. Se prohíbe á los corredores: 1.º Ejecutar operaciones de comercio por su cuenta, ó tomar interés en ellas bajo nombre propio ó ajeno, directa ó indirectamente; — 2.º Desempeñar en el comercio el oficio de cajero, de tenedor de libros ó de dependiente, cualquiera que sea la denominación que llevaren; — 3.º Exigir ó recibir salarios superiores á los designados en los aranceles respectivos; — 4.º Dar certificaciones que no consten en los asientos de sus registros. Podrán sin embargo declarar, en virtud de orden del juzgado ante el cual penda algún litigio, y no de otro modo, lo que hubieren visto ú oído en cualquier negocio; — 5.º Constituirse garantes ó fiadores de la ejecución de los negocios en que interviniere; — 6.º Negociar letras de cambio, pagarés ú otros efectos de comercio, y vender mercaderías pertenecientes á alguno cuya quiebra estuviere publicada; — 7.º Reunirse en sociedad para ejercer la correduría; — 8.º Adquirir para sí las cosas cuya venta les haya sido encargada á ellos ó á otros corredores; — 9.º Cobrar ó pagar por cuenta de los interesados, en las negociaciones en que interviniere; y — 10.º Salir al encuentro de los buques, carreteros ó tragneros, para que les encarguen la venta de sus géneros; pero sí pueden ir á sus posadas.

Podrá asociarse un corredor de ley con otra ú otras personas, y la sociedad se considerará con ese carácter mientras exista. La responsabilidad legal recaerá sobre todos y cada uno de los socios, en caso de cualquier infracción de la Ley.

La sociedad constituida con el objeto de ejercer el cargo de corredores no podrá comprender sino á uno de los nombrados por el Poder Ejecutivo, y será considerada como una sola persona jurídica, no obstante la responsabilidad que será mancomunada y solidaria para todos los socios.

Serán igualmente responsables ante la Ley por los actos de sus apoderados, cuyo cargo puede ejercerse con poder especial. Sin este poder, el procurador, sea de un corredor, sea de una sociedad constituida con el objeto de ejercer ese cargo, no podrá intervenir, ni menos autorizar operación alguna sujeta á la acción del corredor.

79. La infracción de las prescripciones y prohibiciones contenidas en los artículos anteriores, además de la responsabilidad por los daños y perjuicios que ocasionare, será penada con multas de veinte á doscientos sucres, con la suspensión ó con la prohibición absoluta del ejercicio de la correduría.

Las multas y la prohibición temporal ó absoluta de ejercer el oficio de corredor podrán acumularse.

80. Los corredores responden: 1.º De la identidad y capacidad de las personas que contrataren por su intermedio. Interviniendo en contratos celebrados por personas incapaces, responderán de los perjuicios que resultaren directamente de la incapacidad; y — 2.º De la realidad de los endosos en que intervengan, en las negociaciones que procuren, de letras de cambio y otros efectos endosables.

81. La quiebra de un corredor se presume fraudulenta.

82. Los extractos del registro dados por los corredores que tengan carácter público, cuando están firmados por las partes, y las firmas de éstas autenticadas por el corredor que intervino en el contrato, hacen plena prueba en juicio.

83. Cuando las partes están de acuerdo en la existencia del contrato, los libros de los corredores que tengan carácter público pueden hacer prueba sobre las circunstancias y condiciones del mismo contrato.

84. Los libros de los corredores que cesaren en su oficio serán recogidos por los secretarios de los Juzgados de Comercio y depositados en la Secretaría.

85. Los corredores encargados de comprar ó vender efectos públicos quedan personalmente obligados á pagar el precio de la compra, ó hacer la entrega de los efectos vendidos, y en ningún caso se les admitirá la excepción de falta de provisión.

86. El que ha empleado un corredor para comprar ó vender efectos públicos, sólo tiene acción contra el corredor que ha empleado.

87. El corredor no puede compensar las sumas que recibiere para comprar efectos públicos, ni el precio que se le entregare de los vendidos por él, con las cantidades que le deba el comprador ó vendedor.

88. El corredor es responsable de la autenticidad de la última firma de los documentos que negociare.



through their mediation, when so requested by either of the parties; — 8. To keep a copy letter book with the legal formalities.

78. Brokers are prohibited from: 1. Effecting operations of commerce for their own account, or taking an interest in them under their own or an assumed name, directly or indirectly; — 2. Undertaking in commerce the office of cashier, book-keeper or employee, under whatever denomination it may be carried on; — 3. Demanding or receiving higher remuneration than that fixed in the proper scale; — 4. Giving certificates of what does not appear in the entries of their registers. They may nevertheless declare, by virtue of the order of the Court before which any litigation is pending, and not otherwise, what they have seen or heard in any business; — 5. Making themselves guarantors or sureties for the fulfilment of business in which they intervene; — 6. Negotiating bills of exchange, promissory notes or other commercial paper, or selling merchandise belonging to any one who has been publicly declared bankrupt; — 7. Joining an association or partnership for carrying on brokerage; — 8. Acquiring for themselves things the sale of which has been entrusted to them or to other brokers; — 9. Receiving or paying on account of the parties interested in the business in which they have intervened; and — 10. Going to meet ships, carriers, and transporters to obtain the sale of their goods; they may, however, visit them in their hotels.

A broker may by law associate himself with another person or persons and the partnership is of legal character so long as it exists. The legal responsibility in case of infraction of the law falls upon each and every member.

A partnership constituted with the object of carrying on the business of brokers can only include one of those nominated by the Executive Power and will be considered as a sole judicial person, notwithstanding the joint responsibility of all the partners.

In the same way they are also responsible by law for the acts of their assistants who are allowed to exercise the duties of their office under special power. Without such power, the person authorized, whether a broker or a partnership constituted with the object of acting as broker, may neither intervene in nor certify a transaction subject to the mediation of a broker.

79. Breach of the provisions and directions contained in the preceding Articles shall be punished by fines of from 20 to 200 *suces*, with suspension or absolute prohibition from acting as broker, as well as liability for the damage occasioned.

The fines and prohibition, temporary or absolute, may be cumulative.

80. Brokers shall be responsible for: 1. The identity and capacity of the persons who contract by their intervention. If they intervene in contracts entered into by incapable persons they shall be responsible for the damages directly resulting from such incapacity; — 2. The genuineness of the indorsements of bills of exchange and other indorsable paper, in the negotiations for procuring which they intervene.

81. The bankruptcy of a broker shall be presumed fraudulent.

82. Extracts from the register given by brokers, which have a public character, when they are signed by the parties and the signatures are authenticated by the broker who procures the contract, shall be complete proof in actions.

83. When the parties are agreed as to the existence of the contract, the books of brokers having a public character may be evidence as to the circumstances and conditions of the contract.

84. The books of brokers who relinquish their office shall be taken charge of by the Secretary of the Commercial Court and deposited in the office.

85. Brokers instructed to buy or sell public funds become personally liable to pay the purchase price or deliver the effects sold, and in no case will the defence of want of provision be allowed.

86. A person who has employed a broker to buy or sell public funds only has a right of action against the broker he has employed.

87. A broker cannot set off the sums which he receives for the purchase of public funds, nor the price paid for those sold by him, against the amounts which the buyer or seller owe to him.

88. A broker is responsible for the authenticity of the last signature of the documents which he negotiates.

Cesa esta responsabilidad cuando los interesados han tratado directamente entre sí y el corredor ha intervenido en la negociación como simple intermediario.

89. Es también responsable de la legitimidad de los efectos públicos al portador, negociados por su mediación. Pero si los documentos no tienen signos externos y visibles, por los que pueda establecerse su identidad, no es responsable.

90. El corredor no garantiza la cantidad de las mercaderías vendidas ni su calidad, aun cuando éstas no resulten conformes con las muestras que hubiere exhibido al comprador, salvo el caso de mala fe.

91. El corredor no puede demandar á su nombre el precio de las mercaderías vendidas por su intermedio, ni reivindicarlas por falta de pago.

Sin embargo, si el corredor obrare como comisionista, quedará sujeto á todas las obligaciones, y podrá ejecutar todos los derechos que nazcan del contrato.

92. El carácter de intermediario no inhabilita al corredor para desempeñar las funciones de mandatario del vendedor, y recibir como tal el precio de las mercaderías vendidas por su mediación.

93. El corredor á quien se entregare un documento de comercio, endosado en la cláusula, "valor recibido al contado", se entenderá constituido mandatario para el efecto de recibir el precio y libertarlo válidamente al que le hubiere entregado.

94. En materia de seguros, las funciones de los corredores son: intervenir en la realización de los contratos de seguros marítimos y fluviales, redactar las pólizas á prevención con los escribanos públicos, autorizar las ejecutadas entre las partes, y certificar previamente la tasa de las primas en todos los viajes por mar, ríos y canales navegables.

En los asientos que hicieren en conformidad al número 3.º del art. 77, expresarán los nombres de los contratantes, la cosa asegurada, el valor que se hubiere fijado, el lugar de la carga y descarga, la prima estipulada, el nombre del buque, su matrícula, pabellón y porte, y el nombre del capitán que lo mandare.

95. En las operaciones de correduría marítima, los corredores deberán asentar, en el registro de que habla el número 3.º del art. 77, los contratos de fletamento en que intervinieren, expresando los nombres del capitán y fletador, nombre, pabellón, matrícula y porte del buque, el puerto de carga y descarga, el flete, los efectos del cargamento, las estadías convenidas y el plazo fijado para principiar y concluir la carga.

Deberán, asimismo, conservar un ejemplar de las cartas de fletamentos ajustadas por su intermedio.

96. Sólo los corredores titulados tendrán el carácter de oficiales públicos. Sin embargo, podrá ejercer la correduría cualquier persona que no se hallare incluida en alguna de las prohibiciones establecidas en el art. 76.

97. Sólo los corredores con carácter público pueden ejecutar los actos que la Ley ó una sentencia someten á la ejecución de corredores.

Estos actos serán nulos, si fueren ejecutados por otra persona en una plaza donde hubieren corredores con carácter público.

98. Las acciones por operaciones de correduría, entre el corredor y el que lo emplea, se prescriben en dos años, contados desde la fecha en que se concluyó la operación.

99. Los derechos de corretaje se fijarán en el reglamento especial de correduría, que dará el Poder Ejecutivo.

### Sección III. De los martilladores.

100. Los martilladores son oficiales públicos encargados de vender públicamente, al mejor postor, productos naturales, muebles y mercaderías sanas ó averiadas.

La venta de mercaderías ú otros objetos de lícito comercio, por causa de quiebra ú otra que la Ley designe como de venta en remate, se hará por manos de uno de los martilladores titulados que designará el Juez de Comercio.

101. Son comunes á los martilladores las disposiciones de los artículos 71, 72, 73, 74, 75, 76, 81, 96, 97 y 98.

102. Los martilladores deben llevar tres libros, á saber: — Diario de entradas; — Diario de salidas; y libro de cuentas corrientes.

En el primero asentarán, por orden riguroso de fechas, las mercaderías ú otros objetos que recibieren, con expresión de las circunstancias siguientes: su cantidad,

This responsibility ceases when the parties interested have treated directly with one another, and the broker has intervened in the negotiation as simple intermediary.

89. He is also responsible for the genuineness of public securities to bearer negotiated through his mediation. But if the documents have no external or visible signs by which their identity can be established he is not responsible.

90. A broker does not guarantee the amount of the merchandise sold, nor its quality even though it does not conform to the sample submitted by him to the buyer, except in case of *mala fides*.

91. A broker cannot demand in his name the price of the merchandise sold by his mediation nor require the return of the same for want of payment.

Nevertheless, if the broker works as a commission agent, he shall remain subject to all the liabilities, and can exercise all the rights, which arise from the contract.

92. The character of intermediary does not prevent the broker from performing the duties of agent for the vendor, and receiving as such the price of the merchandise sold through his mediation.

93. A broker to whom a commercial document shall be delivered endorsed with the clause "value received in cash", shall be considered to be appointed agent for the purpose of receiving the price, and validly discharging the person who pays it.

94. As regards insurance, the functions of the broker are: to intervene in the negotiation of contracts of marine and river insurances, carefully drawing the policies with the assistance of the public notaries, certifying the execution by the parties, and previously certifying the amount of the premium in all voyages by sea, river or navigable canal.

In the entries which he shall make in conformity with No. 3 of Art. 77, he shall state the names of the contracting parties, the subject-matter insured, the value which has been fixed, the place of loading and discharge, the premium agreed, the name of the ship, her register, flag and tonnage, and the name of the captain commanding her.

95. In the operations of maritime brokerage, brokers must enter in the register mentioned in No. 3 of Art. 77, the contracts of affreightment in which they intervene, stating the names of the captain and freighter, name, flag, register and tonnage of the ship, port of loading and discharge, the freight, the description of the cargo, the agreed lay days and the time fixed for commencing and concluding the loading.

They must also keep copies of bills of lading arranged by their mediation.

96. Only officially appointed brokers shall have the character of public officials. Nevertheless, any person whatever can carry on brokerage subject to the prohibitions mentioned in Art. 76.

97. Only brokers with the character of public officials can execute the acts which the law or a judgment submits to the execution of brokers.

Such acts will be void if they are executed by any other person in a place where there are brokers having a public character.

98. Claims for brokerage between the broker and the person who employs him are barred in two years counted from the date on which the operation is concluded.

99. The fees for brokerage shall be fixed in the special regulation for brokerage, which shall be issued by the Executive Power.

### Section III. Of Auctioneers.

100. Auctioneers are public officials, charged with the sale publicly to the highest bidder of natural products, movables, and merchandise in sound or damaged condition.

The sale of merchandise and other objects of lawful commerce by reason of bankruptcy or otherwise which the law designates as a sale by public auction, shall be made by one of the appointed auctioneers whom the Commercial Judge shall nominate.

101. The provisions of Arts. 71, 72, 73, 74, 75, 76, 81, 96, 97 and 98 apply also to auctioneers.

102. Auctioneers must keep three books, namely: Journal of entries; — Journal of outgoings; and — A book of current accounts.

In the first shall be entered, strictly in order of date, merchandise and other objects received, with a note as to the following circumstances: their quantity,

peso ó medida, los bultos de que consten, sus marcas y señales, el nombre y apellido de la persona que los ha entregado y el de aquella por cuya cuenta deben ser vendidos, y su precio.

En el segundo anotarán individualmente los objetos vendidos, por orden y cuenta de quien lo han sido, el nombre y apellido del comprador, y el precio.

En el tercero llevarán la cuenta corriente con cada uno de sus comitentes, con referencia á los libros de entrada y salida.

**103.** Son aplicables á los libros de los martilladores las disposiciones de los arts. 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 57, y 58.

**104.** Los martilladores deben publicar, con la conveniente anticipación, un catálogo impreso ó manuscrito de las especies que van á rematar, con designación del lugar en que se hallan depositadas, de los días y horas en que pueden ser inspeccionadas, y del lugar, día y hora en que debe principiarse y concluir el remate.

**105.** Se prohíbe á los martilladores: 1.º Pregonar puja alguna sin que el postor la haya expresado en voz clara é inteligible; — 2.º Tomar parte en la licitación por sí ó por medio de terceros; y — 3.º Adquirir objetos cuya venta hubieren hecho, negociándolos á la persona que hubiere obtenido el remate.

La violación de estas prohibiciones será penada con multa de veinte á doscientos sures, con suspensión y aun con destitución de oficio, á juicio del Juez, pudiendo acumularse la multa con la suspensión ó destitución. Además, se indemnizarán los daños y perjuicios causados.

**106.** Las ventas en martillo no podrán suspenderse, y las especies se adjudicarán definitivamente al mejor postor, cualquiera que sea el monto del precio ofrecido.

Sin embargo, podrá el martillador suspender y diferir el remate, si habiendo fijado un *mínimum* para las posturas no hubieren licitadores por ese *mínimum*.

**107.** Toda venta al martillo es al contado.

**108.** Ocurriendo alguna duda ó diferencia acerca de la persona del adjudicatario, ó de la conclusión del remate, el martillador abrirá la licitación, y no habrá lugar á reclamación por parte de los anteriores postores.

**109.** Si á las cuarenta y ocho horas de verificado el remate, el adjudicatario no pagare el precio de la especie, la adjudicación quedará sin efecto por este sólo hecho, y se abrirá de nuevo la licitación.

La baja de precio y los gastos que se causaren en el nuevo remate, serán de cuenta del anterior adjudicatario.

**110.** Dentro de cinco días de verificado el remate, el martillador presentará á su comitente una cuenta firmada, entregándole al mismo tiempo el saldo que resulte á su favor.

El martillador moroso en la rendición de la cuenta ó entrega del saldo, perderá su comisión y responderá al interesado de los daños y perjuicios que le hubiere causado.

**111.** En los casos no previstos en el presente Título, los martilladores se conformarán con las reglas del mandato mercantil, y especialmente con las que gobiernan la comisión para vender.

**112.** Un reglamento especial, expedido por el Poder Ejecutivo, prescribirá las reglas conducentes á la conservación del orden en las casas de martillo, y determinará la comisión que deben cobrar en defecto de convenio.

## Sección IV. De los factores y de los dependientes de comercio.

### § 1.º De los factores.

**113.** Factor es el gerente de una empresa ó establecimiento mercantil ó fabril, ó de un ramo de ellos, que administra por cuenta del dueño.

**114.** El dueño toma el nombre de principal, con relación á los factores y dependientes.

**115.** Puede ser factor toda persona que tenga la libre administración de sus bienes.

Sin embargo, pueden serlo el hijo de familia, el menor emancipado y la mujer casada que hubieren cumplido catorce años, siendo autorizados expresamente por su padre ó madre en su caso, curador ó marido, para contratar con el principal y desempeñar la factoría.

weight or measure, number of packages, their marks or signs, the name and occupation of the person who has delivered them and of the person for whose account they are to be sold, and their price.

In the second shall be individually noted the objects sold, and for whose order and account, the name and occupation of the purchaser, and the price.

In the third shall be kept the current account with each one of the customers, with reference to the books of entry and outgoing.

103. The provisions of Arts. 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 57 and 58 are applicable to the books of auctioneers.

104. Auctioneers must publish sufficiently in advance a printed or manuscript catalogue of the articles they propose to sell, with particulars of the place where they are deposited and the days and hours when they can be inspected, and the place, day and hour in which the auction is to commence and conclude.

105. Auctioneers are prohibited from: 1. Announcing any bid, unless the bidder has expressed it in clear and intelligible voice; — 2. Taking part in the bidding either personally or through others; — 3. Purchasing articles the sale of which they have undertaken, by arrangement with the person who has obtained the auction.

Violation of these prohibitions shall be punished by a fine of from twenty to two hundred *suces*, and also suspension from or deprivation of office at the discretion of the Judge. The fine and suspension or deprivation may be cumulative. They shall further be liable to pay compensation for the damage caused.

106. Sales by auction cannot be suspended and the objects of sale shall be definitively adjudicated to the highest bidder, whatever shall be the amount of the price offered.

Nevertheless, the auctioneer may suspend or postpone the auction, if a reserve price having been fixed, the bids do not reach such reserve.

107. Every sale by auction is for cash.

108. If any doubt or dispute arises as to the person of the buyer, or the result of the sale, the auctioneer shall offer the object anew, and no claim shall arise on account of the previous bids.

109. If the buyer does not, within 48 hours from the conclusion of the auction, pay the price of the article, the adjudication becomes without effect for that reason alone, and the auction shall be commenced afresh.

The diminution in price and the expenses caused by the fresh auction shall be borne by of the previous buyer.

110. Within five days after completion of the auction the auctioneer shall render to his client a signed account, handing over at the same time the balance, if any, in his favour.

An auctioneer who is in arrear with his account or payment of the balance shall lose his commission and shall be liable to the person interested for the damage that may be caused.

111. In cases not provided for in the present Title auctioneers shall conform to the rules of commercial agency and especially to those which relate to commissions for sale.

112. A special regulation, issued by the Executive Power, shall prescribe rules conducive to good order among auctioneers, and shall fix the commission to be paid in default of agreement.

## Section IV. Of Managers and Commercial Employees.

### § 1. Of Managers.

113. A manager is a person who carries on an undertaking or mercantile or manufacturing establishment, or a branch thereof, which he administers for account of the owner.

114. The owner, as regards managers and employees, is known as the principal.

115. Every one entitled to the free administration of his property can be a manager.

Further, a son of the family (*filiusfamilias*), an emancipated minor, or a married woman who has attained the age of fourteen years may be such, if expressly authorized by the father or mother, the guardian or husband, as the case may be, to contract with the principal and to carry on the business.

116. Los factores deben estar investidos de un poder especial, otorgado por el dueño del establecimiento cuya administración se les encomiende.

El poder será registrado y publicado en la forma prescrita en la Sección 1.<sup>a</sup>, Título 1.<sup>o</sup>, Libro 1.<sup>o</sup>.

117. Los factores se entienden autorizados para todos los actos que abrace la la administración del establecimiento que se les confiere, y podrán usar de todas las facultades necesarias al buen desempeño de su encargo, á menos que el principal se las restrinja expresamente en el poder que les diere.

118. Los factores observarán, respecto del establecimiento que administren, todas las reglas de contabilidad prescritas á los comerciantes en general.

### § 2.<sup>o</sup> De los dependientes de comercio.

119. Dependientes son los empleados subalternos que el comerciante tiene á su lado para que le auxilien en sus operaciones, obrando bajo su dirección.

120. Pueden ser dependientes todos los que pueden ser factores conforme al art. 115.

121. Los dependientes no pueden obligar á sus principales, á menos que éstos les confieran expresamente la facultad de ejecutar, á su nombre, ciertas y determinadas operaciones concernientes á su giro.

122. Los contratos que celebre el dependiente con las personas á quienes su principal le haya dado á conocer como autorizado para ejecutar algunas operaciones de su tráfico, obligan al principal.

Pero la autorización para firmar la correspondencia, girar, aceptar ó endosar letras de cambio, ó libramientos, suscribir obligaciones, y la que se dé al dependiente viajero, deben otorgarse por escritura pública, que se anotará, fijará y publicará en la forma legal.

123. Los dependientes encargados de vender por menor, se reputan autorizados para cobrar el producto de las ventas que hicieren; pero deberán expedir, á nombre de sus principales, los recibos que otorgaren.

Tendrán igual facultad los dependientes que venden por mayor, siempre que las ventas se hagan al contado y que el pago se verifique en el mismo almacén en que sirvan.

Si las ventas se hicieren al fiado ó si debieren verificarse los pagos fuera del almacén, los recibos serán firmados necesariamente por el principal ó por persona autorizada para cobrar.

124. Los asientos que los dependientes encargados de la contabilidad hagan en los libros de sus principales, tendrán el mismo valor que si fueren hechos por éstos.

### § 3.<sup>o</sup> Disposiciones comunes á factores y dependientes.

125. En las operaciones que ejecutaren, expresarán los factores y dependientes, que contratan á nombre de sus principales; y en los documentos que suscribieren, pondrán antes de la firma, que obran por poder.

126. Obrando en la forma que indica el artículo precedente, los factores y dependientes obligan á sus principales al cumplimiento de los contratos que celebren, sin quedar ellos personalmente obligados.

127. La violación de las instrucciones, la aprobación del resultado de una negociación, ó el abuso de confianza de parte de los factores ó dependientes, no exoneran á sus principales de la obligación de llevar á ejecución los contratos que aquéllos hagan á nombre de éstos.

128. Si los factores ó dependientes omitieren la expresión de que obran por poder, quedan personalmente obligados á cumplir los contratos que celebren; pero se entenderá que lo han hecho por cuenta de sus principales en los casos siguientes: 1.<sup>o</sup> Cuando el contrato corresponde al giro ordinario del establecimiento que administran; — 2.<sup>o</sup> Si hubieren contratado por orden del principal, aunque la operación no esté comprendida en el giro ordinario del establecimiento; — 3.<sup>o</sup> Si el principal hubiere ratificado expresa ó tácitamente el contrato, aunque se haya celebrado sin su orden; y — 4.<sup>o</sup> Si el resultado de la negociación se hubiere de convertir en provecho del principal.

129. En cualquiera de los casos enumerados en el artículo anterior, los terceros que contratasen con un factor ó dependiente, pueden, á su elección, dirigir sus acciones contra éstos ó contra sus principales, pero no contra ambos.

116. The manager must be invested with a special power granted by the proprietor of the establishment with the administration of which he is entrusted.

The power shall be registered and published in the manner prescribed in Section I, Title I, Book I.

117. Managers shall be considered as authorized for all acts which the administration of the establishment entrusted to them comprises, and they may exercise all necessary powers for the good discharge of this task, unless the principal expressly restrains them in the power which he gives.

118. Managers shall observe, as regards the establishment which they administer, all the regulations as to keeping of books of account prescribed for merchants in general.

### § 2. *Of Commercial Employees.*

119. Employees are the subordinate assistants whom a merchant has under him to assist in his operations, working under his direction.

120. All may be employees who can be managers in accordance with Art. 115.

121. Employees cannot bind their principals, unless the latter expressly entrust to them the authority to execute in their names certain determined operations relating to their business.

122. Contracts which an employee enters into with persons to whom the principal has given recognition of his being authorized to execute any operations of his business, bind the principal.

Authority, however, to sign the correspondence, draw, accept or endorse bills of exchange or drafts, subscribe obligations, and whatever is necessary for a travelling employee, must be given by public document, which shall be noted, registered, and published in legal manner.

123. Employees instructed to sell by retail are considered authorized to receive the proceeds of the sale they effect; but they must issue the receipts given in the names of their principals.

Employees shall also have power to sell wholesale, provided that the sales are made for cash and that payment is made in the same warehouse in which they are employed.

If the sales are made for credit or if payment is to be made outside the warehouse, the receipts must of necessity be signed by the principal or by a person authorized to receive payment.

124. The entries which employees, charged with keeping the books, make in the books of their principals, shall have the same value as if they were made by the latter.

### § 3. *Provisions common to Managers and Employees.*

125. In the operations which they carry out, managers and employees shall express that they contract in the names of their principals: and in documents which they sign, they shall note before the signature that they act under a power.

126. If they act in the manner indicated in the preceding Article, managers and employees bind their principals to the fulfilment of the contracts they enter into, without themselves becoming personally liable.

127. Violation of instructions, approval of the result of a negotiation, or abuse of confidence on the part of a manager or employee, does not exonerate the principals from the liability to carry out the contracts which the former have made in their name.

128. If managers or employees omit the notification that they are acting under a power, they become personally liable to fulfil the contracts they enter into; but it shall be understood that they have contracted on account of their principals in the following cases: 1. When the contract relates to the ordinary business of the establishment which they administer; — 2. If they have contracted by order of the principal, although the operation is not comprised in the usual business of the establishment; — 3. If the principal should expressly or impliedly ratify the contract, although entered into without his order; and — 4. If the result of the negotiation is to the advantage of the principal.

129. In any of the cases enumerated in the preceding Article, third parties who contract with a manager or employee can, at their election, make their claim against the latter or against the principal, but not against both.

**130.** En ningún caso podrán los factores ó dependientes delegar las funciones de su cargo, sin noticia ó consentimiento de su principal.

**131.** Se prohíbe á los factores y dependientes traficar por su cuenta y tomar interés, en nombre propio ó ajeno, en negociaciones del mismo género que las del establecimiento en que sirven, á menos que fueren expresamente autorizados para ello. En caso de contravención se aplicarán al principal las utilidades que produzcan las negociaciones, quedando las pérdidas por cuentas de aquéllos.

**132.** No es lícito á los factores ó dependientes, ni á sus principales, rescindir sin causa legal los contratos que hubieren celebrado entre sí con término fijo, y el que hiciere ó diere motivo á la rescisión deberá indemnizar al otro los perjuicios que le sobrevinieren.

**133.** Sólo son causas legales de rescisión, por parte del principal: 1.º Todo acto de fraude ó abuso de confianza que cometa el factor ó dependiente; — 2.º La ejecución de alguna de las negociaciones prohibidas al factor ó dependiente; y — 3.º Las injurias ó actos que, á juicio del Juzgado de Comercio, comprometan la seguridad personal, el honor ó los intereses del principal.

**134.** Sólo son causas legales de rescisión, por parte de los factores ó dependientes: 1.º Las injurias ó actos de que habla el número 3.º del artículo anterior; — 2.º El mal tratamiento inferido por el principal y calificado de bastante por el Juzgado de Comercio; y — 3.º La retención de sus salarios en dos plazos continuos.

**135.** No habiendo tiempo determinado en el contrato, cualquiera de las partes puede darlo por concluido, avisando á la otra con un mes de anticipación.

El principal podrá despedir al factor ó dependientes antes de vencer el mes, pagándoles el sueldo que les corresponda por todo el mes,

**136.** Los factores y dependientes tienen derecho: 1.º Al salario estipulado, aun cuando no prestaren sus servicios en dos meses continuos, si fuere por accidente inculparable; y — 2.º A la indemnización de las pérdidas y gastos extraordinarios que hicieren por consecuencia inmediata del servicio que prestaren.

**137.** El principal no puede oponer á los terceros de buena fe la revocación de los poderes del factor ó dependiente, por operaciones ejecutadas después de la revocación, si no hubiere hecho ésta en la misma forma en que otorgó la autorización, y, además, la hubiere publicado en algún periódico, en el caso en que la autorización se hubiere dado por escritura pública ó por circulares.

**138.**<sup>1)</sup> Fuera de los modos que establece el Código Civil, el mandato de los factores y dependientes se extingue: 1.º Por su absoluta inhabilitación para el servicio estipulado; y — 2.º Por la enajenación del establecimiento en que sirvieren.

**139.** Las multas en que incurran el factor ó dependiente, por infracción de las Leyes ó reglamentos, de administración pública en las gestiones de su empleo, se harán efectivas sobre los bienes que administren, sin perjuicio del derecho del principal contra el factor ó dependiente por su culpabilidad en los hechos que dieren lugar á la pena pecuniaria.

---

<sup>1)</sup> Tienen relación con este artículo los siguientes artículos del Código Civil. Art. 1999. Los servicios inmateriales que consisten en una larga serie de actos, como los de los escritores asalariados para la prensa, secretarios de personas privadas, preceptores, ayos, histriones y cantores, se sujetan á las reglas especiales que siunen. — 2000. Respecto de cada una de las obras parciales en que consista el servicio, se observará lo dispuesto en el Art. 1998. — 2001. Cualquiera de las dos partes podrá dar fin al servicio cuando quiera, ó con el desahucio que se hubiere estipulado. Si la retribución consiste en pensiones periódicas, cualquiera de las dos partes deberá dar noticia á la otra de su intención de dar fin al contrato, aunque en este no se haya estipulado desahucio; y la anticipación será de medio período, á lo menos. — 2002. Si para prestar el servicio se ha hecho mudar de residencia al que lo presta, se abonarán por la otra parte los gastos razonables de ida y vuelta. — 2003. Si el que presta el servicio se retira intempestivamente, ó su mala conducta da motivo para despedirle, no podrá reclamar cosa alguna en razón de desahucio ó de gastos de viaje.



**130.** In no case may managers or employees delegate their functions without the knowledge or consent of the principal.

**131.** Managers and employees are forbidden to operate on their own account or take an interest, in their own or another name, in business of the same kind as that of the establishment in which they are employed, unless they are expressly authorized. In case of contravention, the profits derived from the business shall belong to the principal but the losses shall be for their own account.

**132.** It is unlawful for managers, employees or their principals to cancel without lawful reason, contracts which have been entered into between them for a fixed time, and the person who makes or gives rise to the rescission shall compensate the other for the damage which may supervene.

**133.** The only legal reasons for rescission on the part of the principal are: 1. Any act of fraud, or abuse of confidence, committed by the manager or employee; — 2. Execution of any of the transactions forbidden to a manager or employee; — 3. Wrongs or acts which, in the opinion of the Commercial Court, compromise the personal safety, the honour, or the interests of the principal.

**134.** The only legal reasons for rescission on the part of managers or employees are: 1. Wrongs or acts mentioned in No. 3 of the preceding article; — 2. Ill treatment by the principal which is sufficiently bad in the opinion of the Commercial Court; — 3. The non-payment of their wages for two continuous terms.

**135.** If the contract is not for a fixed time, either of the parties can terminate it by giving to the other one month's previous notice.

The principal can discharge the manager or employee before the end of such month, on paying the proper wages for the whole month.

**136.** Managers and employees have the right: 1. To the agreed wages for two consecutive months, even if they cannot perform their duties, in case of accident for which they were not to blame; — 2. To compensation for extraordinary losses and expenses which are the immediate consequence of their service.

**137.** The principal cannot set up against third persons in good faith the revocation of the authority of the manager or employee, in regard to transactions completed after the revocation, if he has not withdrawn the authority with the same formalities with which he granted it, and further, published it in some journal, in the case where such authority has been given by public document or by circular.

**138.<sup>1)</sup>** Besides the methods enacted in the Civil Code, the authority of managers and employees is extinguished: 1. By their absolute incompetence for the agreed service; and — 2. On the assignment of the establishment they serve.

**139.** Fines which a manager or employee incur in the course of their employment, for breach of the laws or regulations of public administration, shall be levied on the property which they administer, without prejudice to the right of the principal against the manager or employee on account of his culpability in the acts which give rise to the pecuniary penalty.

---

<sup>1)</sup> The following articles of the Civil Code have relation to this article. Art. **1199.** Non-material services which consist in a long series of acts, such as those of salaried writers for the press, secretaries to private persons, tutors, teachers, actors and singers, are subject to the special rules which they agree amongst themselves. — **2000.** As regards each one of the partial operations in which the service consists, the provision in Art. 1998 shall be observed. — **2001.** Either of the two parties can terminate the service at will or with the notice which has been agreed. If the remuneration consists in periodical payments, either of the two parties must give to the other notice of his intention to terminate the contract, although no notice has been agreed therein; and the notice shall be one of at least half the said period. — **2002.** When in order to render the services the employee has to change his residence, he shall receive from the other party the reasonable expenses of going and returning. — **2003.** If the person rendering the service withdraws without notice, or his misconduct gives rise to his discharge, he shall have no claim on account of notice or of travelling expenses.

## Libro segundo. De los contratos y obligaciones mercantiles en general.

### Título I. Disposiciones generales.

**140.<sup>1)</sup>** El contrato es mercantil desde el momento que se celebre con un comerciante matriculado.

Perderá esta prerrogativa, si el comerciante no ha sido matriculado en el tiempo determinado por el Código de Comercio.

**141.** Para que la propuesta verbal de un negocio obligue á un proponente, debe ser aceptada inmediatamente por la persona á quien se dirige; y en defecto de esa aceptación, el proponente queda libre.

**142.** La propuesta hecha por escrito debe ser aceptada ó desechada dentro de veinticuatro horas, si las partes residieren en la misma plaza, y si en distintos, á vuelta del primer correo que salga después de las veinticuatro horas de recibida la propuesta.

Vencidos estos plazos, la proposición se tendrá por no hecha, y si la aceptación llegare extemporáneamente á noticia del proponente, éste deberá dar aviso al aceptante de la insubsistencia de su proposición.

**143.** El proponente puede arrepentirse en el tiempo medio entre el envío de la propuesta y la aceptación, salvo que al hacerla se hubiere comprometido á esperar contestación ó á no disponer del objeto del contrato, sino después de desechado ó de transcurrido un determinado plazo. El arrepentimiento no se presume.

**144.** La retractación tempestiva impone al proponente la obligación de indemnizar los gastos que la persona á quien fué dirigida la propuesta hubiere hecho, y los daños y perjuicios que hubiere sufrido.

Sin embargo, el proponente podrá exonerarse de la obligación de indemnizar, cumpliendo el contrato propuesto.

**145.** Dada la contestación, si en ella se aprobare, pura y simplemente la propuesta, el contrato queda en el acto perfeccionado y surte todos sus efectos legales, á no ser que antes de darse la respuesta ocurra la retractación, muerte ó incapacidad legal del proponente; salvo lo dispuesto antes sobre indemnización de gastos, daños y perjuicios.

**146.** La aceptación condicional ó las modificaciones á la propuesta, se tendrán como una propuesta.

**147.** Residiendo las partes contratantes en distintos lugares, se entenderá celebrado el contrato, para todos los efectos legales, en el de la residencia del que hubiere aceptado la propuesta primitiva ó la propuesta modificada.

**148.** Las ofertas indeterminadas, contenidas en circulares, catálogos, notas de precios corrientes, avisos ó cualquiera otra especie de anuncios impresos, no son obligatorios para el que los hace.

Dirigidos los anuncios á personas determinadas, llevan siempre la condición implícita de que al tiempo de la demanda no hayan sido enajenados los efectos ofrecidos, de que no hayan sufrido alteraciones de su precio, y de que existan en el domicilio del oferente.

**149.<sup>2)</sup>** La dación de arras no importa reserva del derecho de arrepentirse del contrato ya perfecto, á menos que se hubiere estipulado lo contrario.

**150.<sup>3)</sup>** La oferta de abandonar las arras ó de devolverlas dobladas, no exonera á los contratantes de la obligación de cumplir el contrato perfecto ó de pagar daños y perjuicios.

<sup>1)</sup> Los comerciantes están obligados á matricularse dentro de quince días subsiguientes á la apertura de su establecimiento (Art. 26). Este artículo es sumamente oscuro y deficiente, pues hace mercantil todo contrato por el hecho de que intervenga en él un comerciante matriculado aunque no se trate de un acto de comercio. La edición anterior del Código no tiene este artículo.

— <sup>2)</sup> En esto modifica el Código de Comercio el Derecho civil común. Dice así el Art. 1793 del Código Civil: Art. 1793. Si se vende con arras, esto es, dando una cosa prenda de la celebración ó ejecución del contrato, se entiende que cada uno de los contratantes podrá retractarse: el que ha dado las arras, perdiéndolas; y el que las ha recibido, restituyéndolas dobladas. —

<sup>3)</sup> El Art. 1795 del Código Civil dice así: Art. 1795. Si expresamente se dieren arras como parte del precio, o como señal de quedar convenidos los contratantes, quedará perfecta la venta; sin perjuicio de lo prevenido en el artículo 1791, inciso 2.º No constando algunas de estas expresiones por escrito, se presumirá de derecho que los contratantes se reservan la facultad de retractarse según los dos artículos precedentes.

## Book II. Of Contracts and Commercial Obligations in General.

### Title I. General Provisions.

140.<sup>1</sup>) A contract is commercial whenever it is entered into with a registered merchant.

This characteristic is lost if the merchant has not been registered in the time fixed by the Commercial Code.

141. In order that a verbal offer in a matter of business may make the proposer liable, it must be immediately accepted by the person to whom it is directed; and in default of such acceptance the proposer remains free.

142. A proposal made in writing must be accepted or refused within 24 hours if the parties reside in the same place, and if in different places by return of the first post departing after the 24 hours from the receipt of the proposal.

After the expiration of this time, the proposal shall be considered as not made, and if the acceptance comes to the knowledge of the proposer contemporaneously, the latter must give notice to the acceptor of the withdrawal of his proposal.

143. The proposer can withdraw his offer at any time between the sending of the proposal and acceptance, except when in making it he has agreed to await an answer, or not to dispose of the object of the contract until after refusal or the expiration of a fixed time. Withdrawal will not be presumed.

144. Withdrawal after due time imposes on the proposer the obligation to reimburse the expenses incurred by the person to whom the offer was made, and the damages which he may have sustained.

Nevertheless, the proposer can exonerate himself from such obligation by fulfilling the contract proposed.

145. The answer being given, if it approves the proposal purely and simply, the contract *ipso facto* becomes perfected and gives rise to all its legal effects, unless, before the answer was given, a retraction or the death or legal incapacity of the proposer occurred; saving the above provision as to reimbursement of expenses and damages.

146. Conditional acceptance, or modifications of the proposal, are to be considered as a new proposal.

147. If the contracting parties reside in different places, the contract shall be considered as entered into, for all its legal effects, in the place of the residence of the person who has accepted the original proposal or the modified proposal.

148. Indefinite offers contained in circulars, catalogues, notes of current prices, prospectuses, or any kind of printed announcement, involve no obligation on the part of those who make them.

Announcements directed to a particular person are always subject to the implied condition that at the time of the enquiry the effects offered have not been assigned, that they have suffered no alterations in price, and that they exist in the domicile of the offeror.

149.<sup>2</sup>) The giving of earnest money does not import a reservation of the right to withdraw from the contract already perfected, unless the contrary is stipulated.

150.<sup>3</sup>) An offer to abandon the earnest money or to return double the amount does not exonerate the contracting parties from the obligation of fulfilling the perfected contract or paying damages.

<sup>1</sup>) Merchants are obliged to register themselves within fifteen days after the opening of their establishments (Art. 26). This article is obscure and deficient, in that it makes every contract commercial by the fact of a registered merchant intervening in it, although it may not relate to an act of commerce. — <sup>2</sup>) In this the Commercial Code modifies the Civil Common Law. Art. 1793 runs as follows: Art. 1793. If sold with earnest money, that is, when a thing is given to guarantee the celebration or execution of the contract, it is understood that each of the contracting parties can withdraw; he who has given the earnest losing it and he who has received it restoring double. — <sup>3</sup>) Art. 1795 of the Civil Code runs: Art. 1795. If the earnest money is expressly mentioned as part of the price, or as a sign that the parties are agreed, the sale shall become perfected; without prejudice to the provisions of Art. 1791, clause 2. If any of these provisions are not stated in writing, it shall be presumed by law that the contracting parties reserve the right of withdrawal in accordance with the two preceding Articles.

**151.** Cumplido el contrato, ó pagada una indemnización, las arras serán devueltas, sea cual fuere la parte que hubiere rehusado el cumplimiento del contrato.

**152.** La obligación que vence en día domingo ó en otro día festivo, es pagadera al siguiente.

**153.** No se reconocen términos de gracia ó uso que difieran el cumplimiento de las obligaciones más allá del plazo que señale la convención ó la Ley.

**154.** Todos los actos concernientes á la ejecución de los contratos mercantiles celebrados en país extranjero y cumplidos en el Ecuador, serán regidos por las Leyes ecuatorianas.

Así la entrega y pago, la moneda en que éste debe hacerse, las medidas de toda especie, los recibos y su forma, las responsabilidades que imponen la falta de cumplimiento ó el cumplimiento imperfecto ó tardío y cualquiera otro acto relativo á la mera ejecución del contrato, deberán arreglarse á las disposiciones de las Leyes de la República, á menos que los contratantes hubieren acordado otra cosa.

**155.** Siempre que en los contratos enunciados en el inciso 1.º del artículo anterior se estipule que el pago debe hacerse en las monedas ó medidas legales del lugar donde fueren celebrados, serán éstas reducidas, por convenio de las partes ó á juicio de peritos á las monedas ó medidas legales del Ecuador al tiempo del cumplimiento.

La misma regla será aplicada, cuando en los contratos celebrados en el Ecuador se estipulare que la entrega ó pago haya de hacerse en medidas ó monedas extranjeras.

**156.** Cuando las partes se refieran á medidas no autorizadas por la Ley, serán obligatorias las usadas en el lugar donde deba cumplirse el contrato.

**157.** Si antes del vencimiento del plazo fueren excluidas de la circulación las piezas de moneda á que se refiere la obligación, el pago se hará en las monedas corrientes al tiempo del cumplimiento del contrato, según el valor legal que éstas tuvieran.

**158.** El acreedor no está obligado á aceptar el pago antes del vencimiento de la obligación.

**159.** Cuanto á los pagos que se hicieren en plata menuda ó cobre, se estará á lo prescrito en las respectivas leyes.

**160.** El deudor que paga tiene derecho de exigir un recibo, y no está obligado á contentarse con la devolución del título de la deuda.

**161.** El finiquito de una deuda corriente hace presumir el de las anteriores, cuando el comerciante que lo ha dado arregla sus cuentas por periodos fijos.

**162.** El comerciante que, al recibir una cuenta, paga ó da finiquito, no pierde el derecho de solicitar la rectificación de los errores, omisiones, partidas duplicadas ú otros vicios que aquella contenga.

Las cuentas que, sin objetar, hubiere retenido más de seis meses la persona á quien se pasaren, se reputarán aprobadas.

**163.<sup>1)</sup>** Las obligaciones mercantiles no se rescinden por causa de lesión.

<sup>1)</sup> Con este artículo se aparta el Código de Comercio del Derecho civil común. Por el Código Civil hay el derecho de pedir la rescisión por lesión enorme. He aquí los artículos conducentes á la lesión enorme. — **Art. 1879.** El contrato de compraventa puede rescindirse por lesión enorme. — **1880.** El vendedor sufre lesión enorme cuando el precio que recibe es inferior á la mitad del justo precio de la cosa que vende; y el comprador, á su vez, sufre lesión enorme cuando el justo precio de la cosa que compra es inferior á la mitad del precio que paga por ella. El justo precio se refiere al tiempo del contrato. — **1881.** El comprador contra quien se pronuncia la rescisión, podrá, á su arbitrio, consentir en ella, ó completar el justo precio, con deducción de una décima parte; y el vendedor, en el mismo caso, podrá á su arbitrio, consentir en la rescisión, ó restituir el exceso del precio recibido sobre el justo precio, aumentando en una décima parte. No se deberán intereses ó frutos sino desde la fecha de la demanda, ni podrá pedirse cosa alguna en razón de las expensas que haya ocasionado el contrato. — **1882.** No habrá lugar á la acción rescisoria por lesión enorme en las ventas de bienes muebles, ni en las que se hubieren hecho por ministerio de la justicia. — **1883.** Si se estipulare que no podrá intentarse la acción rescisoria por lesión enorme, no valdrá la estipulación; y si por parte del vendedor se expresare la intención de donar el exceso, se tendrá esta cláusula por no escrita. — **1884.** Perdida la cosa en poder del comprador, no habrá derecho, por una ni por otra parte, para la rescisión del contrato. Lo mismo será si el comprador hubiere enajenado la cosa, salvo que la haya vendido por más de lo que había pagado por ella; pues en tal caso podrá el primer vendedor reclamar este exceso, pero sólo hasta el justo valor de la cosa, con

151. On completion of the contract or payment of compensation, the earnest money shall be returned, whichever may be the party who has refused to perform the contract.

152. An obligation which matures on a Sunday or other feast day is performable on the following day.

153. Periods of grace or *uso*, which defer the fulfilment of obligations beyond the time fixed by agreement or the law, are not recognized.

154. All acts relating to the performance of mercantile contracts entered into in foreign countries and to be fulfilled in Ecuador, shall be governed by Ecuadorian laws.

So also the delivery and payment, and the currency in which it is to be made, measures of all kinds, receipts and their form, the responsibilities imposed by reason of want of fulfilment or imperfect or delayed fulfilment, or any other act relating to the mere performance of the contract, shall be governed by the provisions of the laws of the Republic unless the contracting parties have otherwise agreed.

155. Where, in the case of contracts mentioned in clause 1 of the preceding Article, it is stipulated that payment shall be made in the currency or legal measure of the place where the contracts are entered into, these shall be reduced by agreement of the parties or according to the decision of experts to the currency or legal measures of Ecuador at the time of fulfilment.

The same rule shall be applied when in contracts entered into in Ecuador it is stipulated that delivery or payment is to be made in foreign measure or money.

156. When the parties refer to measures not authorized by law, those shall be obligatory which are used in the place where the contract is to be fulfilled.

157. If, before the expiration of the stipulated period, the coinage referred to in the obligation is withdrawn from circulation, payment must be made in the coinage current at the time of the fulfilment of the contract, according to its legal value.

158. A creditor is not obliged to accept payment before the due date of the obligation.

159. As regards payments which may be made in small silver or copper, they shall be made as prescribed in the relative laws.

160. The debtor who pays has the right to require a receipt, and is not obliged to be content with the return of the document evidencing the debt.

161. A receipt for a current debt presumes payment of a previous one, when the merchant who has given it settles his accounts at fixed periods.

162. A merchant who on receiving payment of an account gives a receipt, does not lose the right of applying for rectification of errors, omissions, duplicated items or other faults which it contains.

Accounts which have been retained without objection for more than six months by the person to whom they were delivered shall be considered as assented to.

163.<sup>1)</sup> Commercial obligations are not invalid by reason of inadequacy.

<sup>1)</sup> In this article the Commercial Code differs from the Civil Common Law. By the Civil Code there is the right of demanding rescission for "*laesio enormis*". The following are the articles relating to "*laesio enormis*": Art. 1879. The contract of purchase and sale can be rescinded for "*laesio enormis*". — 1880. The vendor suffers "*laesio enormis*" when the price which he receives is less than half the just price of the thing sold; and the purchaser in his turn suffers *laesio enormis*, when the true price of the thing which he buys is less than half the price which he pays for it. The true price refers to the time of the contract. — 1881. The purchaser against whom rescission is pronounced can, at his election, consent to it, or complete the true price with deduction of a tenth part: And the vendor, in the same event, can at his choice, consent to the rescission, or make restitution of the excess of the price received over the just price, augmented by a tenth part. Interest shall only be due from the date of the action and nothing can be demanded on account of expenses which the contract has occasioned. — 1882. There shall be no claim for rescission on account of *laesio enormis* in the sale of movable goods, nor in those made by judicial authority. — 1883. If it shall be stipulated that no action shall be commenced for *laesio enormis*, such stipulation is void; and if on the part of the vendor the intention is expressed of giving up the excess, such clause shall be held as not written. — 1884. If the object is lost in the possession of the purchaser, neither of the parties shall have the right to have the contract rescinded. The same applies if the purchaser shall have alienated the thing, unless he has sold it for more than he has paid for it; in such case the first vendor can claim the excess, but only up to the just value of the thing, with the deduction of a tenth part. — 1885. The vendor can demand

**164.<sup>1)</sup>** Los contratos mercantiles se prueban con cualquier medio de prueba admitido por la ley civil; y, además: 1.º Con los extractos de los libros de los corredores, conforme al art. 82. — 2.º Con los libros de los corredores, según lo establecido en el art. 83; y — 3.º Con facturas aceptadas ó reconocidas, ó que, según la Ley, se tengan por reconocidas.

**165.** Cuando las leyes de comercio requieren como necesidad de forma del contrato, que conste por escrito, ninguna otra prueba de él es admisible; y á falta de escritura, el contrato se tiene como no celebrado.

**166.** Si la escritura no es requerida como necesidad de forma, se observarán las disposiciones del Código Civil sobre la prueba de las obligaciones, á menos que en el presente Código se disponga otra cosa en el caso.

**167.** La certeza de la fecha de los contratos mercantiles puede establecerse, respecto de terceros, con todos los medios de prueba indicados en el art. 164.

Pero la fecha de las letras de cambio, de los pagarés y otros efectos de comercio á la orden, y la de sus endosos y avales, se tiene por cierta si no se prueba lo contrario. Se prohíbe antedatar estos documentos, bajo la pena de falsedad.

**168.<sup>2)</sup>** La prueba de testigos es admisible en los negocios mercantiles, cualquiera que sea el importe de la obligación ó liberación que se trate de acreditar, y aunque no haya principio de prueba por escrito, salvo los casos en que la Ley disponga lo contrario.

## Título II. De la compra-venta.

### Sección I. De la cosa vendida.

**169.<sup>3)</sup>** La venta mercantil de cosa ajena es válida, y obliga al vendedor á adquirirla y entregarla al comprador, so pena de resarcimiento de daños y perjuicios.

**170.** En la venta de una cosa que se tiene á la vista y es designada al tiempo del contrato sólo por su especie, no se entiende que el comprador se reserva la facultad de examinarla.

**171.** Cuando el comprador de una cosa á la vista se reserva expresamente el examen, sin fijar plazo para hacerlo, la compra se reputa verificada bajo condición suspensiva potestativa, durante el término de tres días.

Este término se contará desde el día en que el vendedor requiera al comprador para que verifique el examen, y si el comprador no lo hiciere dentro de él, se tendrá por desistido del contrato.

**172.** Cuando las cosas vendidas á la vista sean de las que se acostumbra comprar gustándolas, se entiende que el comprador se reserva el derecho de examinarlas, debiendo hacerlo dentro del término fijado en el artículo anterior. En este caso, la reserva encierra la condición suspensiva de si la cosa fuere sana y de regular calidad.

**173.** Si el contrato determina simultáneamente la especie y la calidad de la cosa que se la vende á la vista, se entiende que la compra ha sido hecha bajo la condición suspensiva de que la cosa sea de la especie y calidad convenidas.

Si al tiempo de entregarse la cosa que ha sido materia del contrato, el comprador pretendiere que la especie y calidad no son conformes con las estipuladas, la cosa será reconocida por peritos.

**174.** La compra por orden, de una cosa designada sólo por su especie, y que el vendedor debe remitir al comprador, lleva de parte de éste la facultad de resolver el contrato, si la cosa no fuere sana y de regular calidad.

deducción de una décima parte. — **1885.** El vendedor no podrá pedir cosa alguna en razón de los deterioros que haya sufrido la cosa; excepto en cuanto el comprador se hubiere aprovechado de ellos. — **1886.** El comprador que se halle en el caso de restituir la cosa deberá previamente purificarla de las hipotecas ú otros derechos reales que haya constituido en ella. — **1887.** La acción rescisoria por lesión enorme espira en cuatro años, contados desde la fecha del contrato.

<sup>1)</sup> Hemos observado anteriormente que estos artículos relativos á la prueba están mal colocados aquí y que deberían estar entre las disposiciones relativas al procedimiento. Hemos apuntado también ya las diferencias que, en cuanto á la prueba, existen con el Derecho civil.

— <sup>2)</sup> El Art. 1698 del Código Civil dice así: “No se admitirá prueba de testigos respecto de una obligación que haya debido consignarse por escrito.” — <sup>3)</sup> El Art. 1805 del Código Civil dice: “La venta de cosa ajena vale, sin perjuicio de los derechos del dueño de la cosa vendida, mientras no se extingan por el lapso de tiempo.”

164.<sup>1)</sup> Commercial contracts may be proved by any of the means of proof admitted by the Civil Law; and in addition: 1. By extracts from the books of brokers, in accordance with Art. 82; — 2. By the books of brokers as enacted in Art. 83; and — 3. By invoices accepted or acknowledged, or those which according to law are considered as acknowledged.

165. When the commercial laws require that the form of the contract shall of necessity be in writing, no other proof thereof is admissible; and failing such writing the contract is held to be non-existent.

166. If writing is not required as of necessity to the form, the provisions of the Civil Code as to proof of obligations shall be observed, unless otherwise provided in the present Code.

167. The correctness of the date of commercial contracts may be established, as regards third persons, by all means of proof indicated in Art. 164.

The date, however, of bills of exchange, promissory notes, and other negotiable documents to order, and of their indorsements and *avals* shall be considered as correct unless the contrary is proved. Ante-dating such documents is prohibited, under penalty of their being held as spurious.

168.<sup>2)</sup> Evidence of witnesses is admissible in commercial transactions, whatever may be the amount of the obligation or discharge which they are concerned to prove, even when there is no primary evidence in writing, except in cases in which the law provides to the contrary.

## Title II. Of Purchase and Sale.

### Section I. Of the Thing Sold.

169.<sup>3)</sup> The commercial sale of a thing not in possession is valid and obliges the vendor to acquire and deliver it to the purchaser under penalty of damages.

170. In the sale of a thing which is made at sight and is designated at the time of the contract only by its species, it is not understood that the buyer reserves to himself the right of examining it.

171. When the buyer of a thing at sight expressly reserves the right of examination, without fixing the period for making the same, the purchase is considered as arranged under a suspensive condition for the period of three days.

This period shall be counted from the day on which the vendor requires the purchaser to effect the examination, and if the purchaser does not do so within such period, he shall be understood to have withdrawn from the contract.

172. When things sold at sight are of the kind usually bought on trial it is understood that the purchaser reserves the right of examining them, but is required to do so within the period fixed in the preceding Article. In this case the reservation imports the suspensive condition that the thing is sound and of regular quality.

173. If the contract simultaneously determines the kind and quality of the thing sold at sight, it is understood that the purchase has been made under the suspensive condition that the thing shall be of the kind and quality agreed.

If at the time of delivery of the thing which is the subject of the contract, the purchaser claims that the kind and quality are not in accordance with the stipulations, the thing shall be examined by experts.

174. The sale by order of a thing designated solely by its species, which the vendor is to send to the purchaser, gives the latter the power to dissolve the contract if the thing is not sound and of regular quality.

nothing on account of the deterioration which the thing has suffered; except in so far as the purchaser has profited by it. — 1886. The purchaser who finds himself in the position to return the thing, shall first disencumber it from all mortgages and other charges which have become attached to it. — 1887. The claim for rescission for *laesio enormis* expires in four years reckoned from the date of the contract.

<sup>1)</sup> We have previously observed that these Articles relative to proof are wrongly placed here and should be among the provisions relating to procedure. We have pointed out also the differences which, as far as proof is concerned, exist with the Civil Law. — <sup>2)</sup> Art. 1689 of the Civil Code runs: "Proof of witnesses shall not be admitted with respect to an obligation which ought to have been contracted in writing." — <sup>3)</sup> Art. 1805 of the Civil Code runs: "The sale of a thing not in possession is valid, without prejudice to the rights of the owner of the thing sold, while they are not extinguished by lapse of time".

Siendo la cosa designada, á la vez, por su especie y calidad, el comprador tendrá también la facultad de resolver el contrato si la cosa no fuere de la calidad estipulada.

Habiendo desacuerdo entre las partes en los dos casos propuestos, se ordenará que la cosa sea reconocida por peritos.

**175.** Cuando la compra fuere ejecutada sobre muestras, lleva implícita la condición de resolverse el contrato, si las mercaderías no resultaren conformes con las muestras.

**176.** Si las mercaderías vendidas están indicadas en el contrato sólo por su especie, cantidad y calidad, sin otra designación suficiente para determinar un cuerpo cierto, el vendedor está obligado á entregar la especie en la cantidad y de la calidad prometidas, en el tiempo y lugar convenidos, aunque las mercaderías que tenía á su disposición al tiempo del contrato, ó que hubiere adquirido después para cumplirlo, hayan perecido, ó por cualquiera causa no le hayan sido expedidas ó no le hayan llegado.

**177.** La venta de mercaderías que se encuentran en viaje, hecha con designación de la nave que las trasporta ó debe trasportarlas, queda subordinada á la condición de que llegue la nave designada.

Si el vendedor se reserva designar después la nave que trasporta ó debe trasportar las mercaderías vendidas, el contrato no queda perfecto mientras no se haga la designación.

Si se ha fijado un término para hacerla y ha transcurrido sin haberla hecho, el contrato queda sin efecto.

En ninguno de los casos previstos en este artículo, tiene derecho el comprador á indemnización, si no se ha convenido expresamente.

**178.** Si en la venta de mercaderías que están en viaje se ha fijado un término para la llegada de la nave designada en el contrato, después y el término vence sin que la nave haya llegado, el comprador tiene el derecho de rescindir el contrato ó de prorrogar el término una ó más veces.

**179.** Si no se estableció ningún término para la llegada de la nave, se entiende convenido el necesario para el viaje.

En caso de retardo, la autoridad judicial puede establecer un término según las circunstancias, pasado el cual sin que la nave haya llegado, el contrato se tendrá por resuelto.

En ningún caso puede señalar la autoridad judicial más de un año de término, á contar desde el día de la salida de la nave del lugar en que recibió á bordo las mercaderías vendidas.

**180.** Si en el curso del viaje, y por causa de fuerza mayor, fueren trasbordadas las mercaderías vendidas, de la nave designada á otra, no se anula el contrato, y la nave á que se ha hecho el trasbordo se entiende sustituida á la designada para todos los efectos del contrato.

**181.** Las averías sufridas durante el viaje resuelven el contrato, si las mercaderías están de tal modo deterioradas que no sirven para el uso á que son destinadas.

En cualquier otro caso, el comprador debe recibir las mercaderías en el estado en que se encuentren á su llegada, mediante una justa disminución del precio.

**182.** La venta de una cosa que al tiempo de perfeccionarse el contrato se supone existente y no existe, no surte efecto alguno.

Pero si tal compra fuere hecha, tomando en cuenta los riesgos que corre el objeto vendido, el contrato se reputará puro, si al celebrarlo ignoraba el vendedor la pérdida de este objeto.

## Sección II. Del precio.

**183.<sup>1)</sup>** No hay compra-venta si los contratantes no convienen en el precio ó en la manera de determinarlo; pero si la cosa vendida fuere entregada, se presume que las partes han aceptado el precio corriente que tengan en el día y lugar en que se hubiere celebrado el contrato.

Habiendo diversidad de precios en el mismo día y lugar, el comprador deberá pagar el precio medio.

<sup>1)</sup> El Art. 1798 del Código Civil dice así: Art. **1798.** El precio de la venta debe ser determinado por los contratantes. Podrá hacerse esta determinación por cualesquiera medios ó indicaciones que le fijen. Si se trata de cosas fungibles, y se vende al corriente de plaza, se entenderá el del día de la entrega, á menos de expresarse otra cosa.



If the thing is designated at the same time by its kind and quality, the purchaser has also the right to cancel the contract if the thing is not of the quality stipulated.

If the parties disagree, in the two cases mentioned, it shall be ordered that the thing be examined by experts.

175. When the purchase is concluded on samples, the condition is implied that it may be cancelled if the merchandise does not turn out in accordance with the samples.

176. If the merchandise sold is indicated in the contract only by its kind, quantity and quality, without any other description sufficient to identify a particular parcel, the vendor is bound to deliver the kind, in the quantity and of the quality promised, in the time and place agreed, although the merchandise which he had at his disposition at the time of the contract, or which he had acquired afterwards, for the purpose of fulfilling it, may have perished, or may, for any reason whatever, not have been delivered or have arrived.

177. The sale of merchandise which is in transit, made with the description of the ship which transports or should transport it, becomes subordinated to the condition that the ship described arrives.

If the vendor reserves the right to subsequently name the ship which transports or should transport the merchandise sold, the contract is not perfected until such nomination is made.

If a period has been fixed for the nomination, and it expires without the nomination being made, the contract becomes void.

In neither of the cases mentioned in this Article has the purchaser any right to compensation, unless it has been expressly agreed upon.

178. If in the sale of merchandise which is in transit, a period has been fixed in the contract for arrival of the ship named, and the period expires without the ship arriving, the purchaser has the right to rescind the contract or prolong the period one or more times.

179. If no time is arranged for the arrival of the ship, the time necessary for the voyage shall be considered as agreed upon.

In case of delay the judicial authority may fix a time according to the circumstances, and if the said time passes without the arrival of the ship the contract shall be held to be cancelled.

In no case may the judicial authority fix a term of more than a year, to count from the date of the departure of the ship from the place in which she received on board the merchandise sold.

180. If in the course of the voyage, and by reason of *vis major*, the merchandise sold is unloaded from the ship mentioned to another, the contract is not annulled, and the ship to which the merchandise has been transferred shall be considered as substituted for that mentioned, for all the effects of the contract.

181. Damage suffered during the voyage dissolves the contract, if the merchandise is deteriorated in such a manner that it cannot be put to the use for which it was intended.

In any other case, the purchaser must receive the merchandise in the state in which it is found on delivery, subject to a proper diminution in price.

182. The sale of a thing which, at the time the contract was perfected, was supposed to be in existence, but did not in fact exist, has no effect whatever.

But if such purchase was made subject to the risks run by the object sold, the contract shall be considered good if on entering into it the vendor was ignorant of the loss of it.

## Section II. Of the Price.

183.<sup>1)</sup> There is no purchase and sale if the parties are not in accord as to the price or as to the manner of determining it; but if the thing sold is delivered, it is presumed that the parties have adopted the price current on the day and at the place in which the contract has been entered into.

Should the price current on such day and in such place vary, the purchaser shall pay the middle price.

<sup>1)</sup> Art. 1798 of the Civil Code runs: Art. 1798. The price of the sale shall be fixed by the contracting parties. It may be determined by any methods or indications they may fix. If it refers to fungible things, and they are sold at prices locally current, the day of delivery shall be understood, unless otherwise provided.

Esta regla es también aplicable al caso en que las partes se refieran al precio que tenga la cosa en tiempo y lugar diversos del tiempo y lugar del contrato.

**184.** Si el tercero á quien se ha confiado el señalamiento del precio no lo señalar, sea por el motivo que fuere, y el objeto vendido hubiere sido entregado, el contrato se llevará á ejecución por el que tuviere la cosa el día de su celebración, y en caso de variedad de precios, por el precio medio.

**185.** Si la venta se hubiere contratado por el precio que otro ofreciere, el comprador, en el acto de ser requerido por el vendedor, podrá, ó llevarla á efecto, ó desistir de la compra; pero si se pasaren tres días desde el contrato sin que el vendedor haga el requerimiento, el contrato quedará sin efecto, á menos que el comprador hubiere recibido los efectos vendidos; pues en tal caso deberá pagar el precio que tuvieren el día que los recibió.

### Sección III. De los efectos del contrato de venta.

**186.<sup>1)</sup>** La pérdida, deterioro ó mejora de la cosa, después de perfeccionado el contrato, son de cuenta del comprador, salvo el caso de estipulación en contrario, ó de que la pérdida ó deterioro hayan ocurrido por fraude ó culpa del vendedor ó por vicio interno de la cosa vendida.

**187.** Aunque la pérdida ó deterioro, supervinientes á la perfección del contrato, provengan de caso fortuito, serán de cargo del vendedor: 1.º Cuando el objeto vendido no sea un cuerpo cierto y determinado, con marcas, números ó cualesquiera otras señales que establezcan su identidad y la diferencia de otro de la misma especie; — 2.º Si teniendo el comprador, por la convención, el uso ó la Ley, la facultad de examinar y probar la cosa, pereciere ésta, ó se deteriorare antes que el comprador manifieste quedar contento con ella; — 3.º Cuando las mercaderías, debiendo ser entregadas por peso, número ó medida, perecieren ó se deterioraren antes de pesarse, contarse ó medirse, á no ser que fueren compradas á la vista y por un precio determinado, ó que el comprador hubiere caído en mora dejando de concurrir al peso, numeración ó medida. Esta regla se aplicará también á la venta alternativa de dos ó más cosas fungibles que deben ser entregadas por número, peso y medida; — 4.º Siempre que la venta se hubiere verificado á condición de no entregarse la cosa hasta vencido el plazo determinado, ó hasta que se encuentre en estado de ser entregada con arreglo á la estipulación del contrato; — 5.º Si estando dispuesto el comprador á recibir la cosa, el vendedor incurriere en mora de entregarla, á no ser que hubiere debido perecer igualmente en el poder del comprador, si éste la hubiere recibido; — 6.º Si en las obligaciones alternativas pereciere fortuitamente una de las cosas vendidas.

Pereciendo las dos, y una de ellas por hecho del vendedor, éste deberá el precio corriente de la última que pereció, siempre que le corresponda la elección.

Si la elección no perteneciere al vendedor, y una de las cosas hubiere perecido por caso fortuito, el comprador deberá contentarse con la que exista; mas, si hubiere perecido por culpa del vendedor, podrá exigir la entrega de la existente ó el precio de la perdida.

### Sección IV. De las obligaciones del vendedor y del comprador.

**188.<sup>2)</sup>** Perfeccionado el contrato, el vendedor debe entregar las cosas vendidas en el plazo y lugar convenidos.

<sup>1)</sup> Las disposiciones del Código Civil para este caso son así: Art. 1811. La pérdida, deterioro ó mejora de la especie ó cuerpo cierto que se vende, pertenecen al comprador, desde el momento de perfeccionarse el contrato, aunque no se haya entregado la cosa; salvo que se venda bajo condición suspensiva, y que se cumpla la condición; pues entonces, pereciendo totalmente la especie mientras pende la condición, la pérdida será del vendedor, y la mejora ó deterioro pertenecerán al comprador. — 1813. Si avenidos vendedor y comprador en el precio, señalaren día para el peso, cuenta ó medida, y el uno de ellos no compareciere en él, estará obligado á resarcir al otro los perjuicios que de su negligencia resultaren. Además, el contratante que no faltó á la cita podrá, si le conviniere, desistir del contrato. — 1814. Si se estipula que se vende á prueba, se entiende no haber contrato mientras el comprador no declara que le agrada la cosa de que se trata; y la pérdida, deterioro ó mejora pertenecen, entre tanto, al vendedor. Sin necesidad de estipulación expresa se entiende hacerse á prueba la venta de todas las cosas que se acostumbra vender de ese modo. Como se ve no hay diferencia sustancial entre los artículos del Código Civil y los del Código de Comercio, relativos á las pérdidas ó deterioros de la cosa vendida. — <sup>2)</sup> El Art. 1817 del Código civil dice así: Art. 1817. El vendedor está obligado á entregar la cosa vendida inmediatamente después del contrato, ó á

This rule is also applicable to the case in which the parties refer to the price the thing has at a time and place different from the time and place of the contract.

**184.** If a third person, to whom the fixing of the price has been entrusted, fails to do so, from whatever reason, and the object sold has been delivered, the contract shall be completed at the price current on the day the contract is entered into, and in case of variation in prices, at the middle price.

**185.** If the sale has been contracted for at the price offered by another, the purchaser, upon the request of the vendor, can either carry the sale into effect or abandon it; but if three days elapse from the time of the contract, without any such request by the vendor, the contract becomes void unless the purchaser has received the things sold; in this case, the price ruling on the day of such receipt must be paid.

### Section III. Of the Effects of the Contract of Sale.

**186.<sup>1)</sup>** The loss, deterioration or improvement of the thing after completion of the contract, are for the account of the purchaser, unless the contrary is stipulated, or the loss or deterioration has occurred by the fraud or default of the vendor or the inherent vice of the thing sold.

**187.** Although the loss or deterioration, occurring at the completion of the contract, proceeds from fortuitous event, it shall fall upon the vendor: 1. When the object sold is not fixed and determined, with marks, numbers or any other signs for establishing its identity, or to distinguish it from others of the same kind; — 2. If the purchaser possesses by agreement, custom, or the law, the power of examining or trying the thing, and the same perishes or deteriorates before the purchaser has signified that he is satisfied with it; — 3. When merchandise which should be delivered by weight, number or measure, shall perish or be deteriorated before being weighed, counted, or measured, unless it was bought on sight, or for a fixed price, or the purchaser has been guilty of delay in settling the weight, number or measure. This rule also applies to the sale of two or more fungible things, which should be delivered by number, weight or measure; — 4. Whenever the sale has been effected on condition that the thing is not to be delivered until the expiration of a fixed period, or until it is found in a state to be delivered in accordance with the stipulation in the contract; — 5. If, the buyer being ready to take delivery of the thing, the vendor delays such delivery, unless it would have also perished in the same manner in the possession of the purchaser, if he had received it; — 6. If in the case of an alternative obligation one of the things sold accidentally perishes.

If both perish, one of them by the act of the vendor, the latter must pay the current price of the last that perished, presuming that he has the choice.

If the choice does not rest with the vendor and one of the things has perished by unforeseen accident, the purchaser must be content with that which exists; further, if it has perished by the default of the vendor, he can require delivery of the thing in existence or the price of that lost.

### Section IV. Of the Obligations of the Vendor and Purchaser.

**188.<sup>2)</sup>** The contract being perfected, the vendor must deliver the things sold in the time and at the place agreed.

<sup>1)</sup> The provisions of the Civil Code in this case are: Art. **1811**. The loss, deterioration or improvement in the kind or condition of the thing sold belongs to the purchaser from the moment the contract is completed, although the thing may not be delivered; unless it is sold under a suspensive condition, and the condition is fulfilled; when if the species perishes totally during the condition, the loss shall be the vendor's, and the improvement or deterioration shall belong to the purchaser. — **1813**. If the vendor and purchaser arrive at a price, they shall fix a date for the weighing, counting and measuring, and one of them not appearing, he shall be obliged to compensate the other for the damage resulting from his neglect. Further, the contracting party who does not make default in appearance may, if he desires, withdraw from the contract. — **1814**. If a sale on trial is agreed, it will be understood that there is no contract until the purchaser declares that he is content with the object of sale; and the loss, deterioration or improvement belong in the meanwhile to the vendor. A sale on trial is understood as regards all things usually sold in this manner without the necessity of an express stipulation. As will be seen there is no substantial difference between the articles of the Civil Code and those of the Commercial Code relative to the loss or deterioration of the thing sold. — <sup>2)</sup> Art. **1817** of the Civil Code says: Art. **1817**. The vendor is obliged to deliver the thing sold immediately after the contract, or in the time therein

No estando señalado el plazo, el vendedor deberá tener las mercaderías vendidas á disposición del comprador, dentro de las veinticuatro horas siguientes á la celebración del contrato.

A falta de designación de lugar para la entrega, se hará en el lugar donde existan las mercaderías al tiempo de perfeccionarse la compra-venta.

189. Si las mercaderías vendidas no hubiesen sido individualizadas, el vendedor cumplirá su obligación entregándolas sanas y de regular calidad.

190.<sup>1)</sup> El vendedor está obligado á sanear las mercaderías vendidas y á responder de los vicios ocultos que contengan, conforme á las reglas establecidas por el Código Civil, en el título de compra-venta.

Las acciones redhibitorias prescribirán por el lapso de seis meses, contados desde el día de la entrega real de la cosa; pero para las mercaderías despachadas al extranjero, el término será de un año.

La existencia de los vicios ocultos se prueba con los medios admitidos en el lugar á que han sido destinadas las mercaderías vendidas.

191. Entregadas las mercaderías vendidas al comprador, éste no será oído en las reclamaciones sobre defecto de calidad ó falta de cantidad, siempre que las hubiere examinado al tiempo de la entrega y recibido sin reserva.

Cuando las mercaderías fueren entregadas en fardos ó bajo cubierta que impidan su reconocimiento, y el comprador hiciere formal y expresa reserva del derecho de reclamarlas, podrá reclamar en los ocho días inmediatos al de la entrega las faltas de cantidad ó defectos de calidad, acreditando, en el primer caso, que los cabos de las piezas se encuentran intactos, y en el segundo, que las averías ó defectos son de tal especie que no han podido ocurrir en sus almacenes por caso fortuito, ni ser causados dolosamente sin que aparecieran vestigios del fraude.

El vendedor puede exigir en el acto de la entrega que se haga el reconocimiento íntegro en calidad y cantidad, y en este caso no habrá lugar á reclamación después de entregadas las mercaderías.

192.<sup>2)</sup> Si en el tiempo medio entre la fecha del contrato y el momento de la entrega, hubieren decaído las facultades del comprador, el vendedor no estará obligado á entregar la cosa vendida, aun cuando haya dado plazo para el pago del precio, si no se rindiere fianza que le dé una seguridad satisfactoria.

193. La entrega de la cosa vendida se hace por los medios prescritos en el Código Civil, y además: 1.º Por el envío que de ella haga el vendedor al comprador, á su domicilio ó á otro lugar convenido en el contrato; á menos que la remita á un agente suyo con orden de no netregarla hasta que el comprador pague el precio; — 2.º Por la transmisión del conocimiento, carta de porte ó factura, en los casos de venta de mercaderías que están en tránsito; y — 3.º Por el hecho de poner su marca el comprador, con el consentimiento del vendedor, á las cosas compradas.

194. Mientras que el comprador no traslade las mercaderías, el vendedor es responsable de su custodia y conservación hasta el dolo y culpa lata.

195. Estando las mercaderías en poder del vendedor, aunque sea por vía de depósito, éste podrá retenerlas hasta el entero pago del precio y los intereses correspondientes; á menos que la venta haya sido hecha á plazo, y si el comprador prefiere la devolución de la parte de dinero que hubiere dado, le será devuelto sin más reclamo.

196. Si, después de perfeccionada la venta, el vendedor consume, altera ó enajena y entrega á otro las mercaderías vendidas, deberá entregar al comprador otras equivalentes en especie, calidad y cantidad, ó, en su defecto, abonarle su valor á juicio de peritos, con indemnización de perjuicios.

la época prefijada en él. Si el vendedor, por hecho ó culpa suya, ha retardado la entrega, podrá el comprador, á su arbitrio, perseverar en el contrato ó desistir de él; y en ambos casos con derecho para ser indemnizado de los perjuicios, según los reglas generales. Todo lo cual se entrinde si el comprador ha pagado ó está pronto á pagar el precio íntegro, ó si ha estipulado pagar á plazo. Pero si después del contrato hubiere menguado considerablemente al fortuna del comprador, de modo que el vendedor se halle en peligro inminente de perder el precio, no se podrá exigir la entrega, aunque se haya estipulado plazo para le pago del precio, sino pagando ó asegurando el pago.

<sup>1)</sup> El Art. 1828 del Código civil dice así: Art. 1828. La obligación de saneamiento comprende dos objetos: amparar al comprador en el dominio y posesión pacífica de la cosa vendida, y responder de los defectos ocultos de ésta, llamados vicios redhibitorios. — <sup>2)</sup> El Código Civil tiene disposición análoga para este caso. Art. 1817 del Código Civil.

If no time is fixed the vendor must place the things sold at the disposition of the purchaser within 24 hours after the contract is completed.

If no place is indicated for delivery, such place shall be that where the merchandise exists at the time of effecting the sale.

189. If the merchandise sold has not been individually particularized, the vendor fulfils his obligation by delivering it sound and of regular quality.

190.<sup>1)</sup> The vendor is responsible for the soundness of the merchandise sold and for the hidden vice which it has, according to the rules established in the Civil Code, in the title of "purchase and sale."

Redhibitory claims are prescribed by the lapse of six months, counted from the date of the actual delivery of the things; but for merchandise sent abroad, the term shall be one year.

The existence of hidden vice is proved by the means admitted in the place to which the goods sold have been sent.

191. The goods sold being delivered to the purchaser, he shall not be heard as to any claim founded on defect of quality or want of quantity, if he examined them at the time of delivery and receipt and made no reservation.

When the merchandise has been delivered in bales or under packing, which prevents examination, and the purchaser makes a formal and express reservation of the right of claiming, he can claim within 8 days after delivery for want of quantity or defects of quality, proving in the first case that the heads of the pieces are found intact, and in the second, that the damage or defects are of such a kind that they could not have occurred in his warehouse by unforeseen accident, nor be caused wilfully without traces of fraud appearing.

The vendor can require in the act of delivery that a complete examination as to quality and quantity be made, and in such case no objection shall be made after delivery of the goods.

192.<sup>2)</sup> If during the time between the date of the contract and the time for delivery, the purchaser becomes bankrupt, the vendor shall not be obliged to deliver the thing sold, even when a period of credit has been arranged for payment, unless a guarantee is given that the purchaser will provide satisfactory security.

193. Delivery of the thing sold is effected in the manner prescribed in the Civil Code, and in addition: 1. By the despatch by the vendor to the purchaser, to his residence or other place agreed in the contract; — unless he remits it to his agent with the direction not to deliver it until the purchaser pays the price; — 2. By transmission of the bill of lading, way-bill or invoice, in the case of the sale of merchandise which is in transit; — 3. By the purchaser placing his mark, with the consent of the vendor, on the things bought.

194. So long as the purchaser does not take over the merchandise, the vendor is responsible for its custody and preservation against fraud and culpable negligence.

195. If the merchandise is in the power of the vendor, although it be by way of deposit, he may retain it until complete payment of the price and the interest relating thereto, unless the sale has been made on credit, and if the purchaser requires the return of part of the money which he has paid, it shall be returned to him without further claim.

196. If, after the sale is perfected, the vendor consumes, alters, alienates or transfers the goods sold, he shall deliver to the purchaser others of equivalent kind, quality and quantity, or in default pay their value as fixed by experts, and compensation for the damage.

---

fixed. If the vendor by his act or default has retarded delivery, the purchaser can, at his choice, continue the contract or abandon it; in both cases with the right to compensation for damage according to the general rules. All this applies, however, only if the purchaser has paid or is ready to pay the entire price, or if payment in a certain time is agreed. If, however, after the contract, the fortune of the purchaser is considerably diminished, so that the vendor appears to be in imminent danger of losing the price, the purchaser cannot require delivery, although a time for payment of the price has been stipulated, without paying or insuring the payment.

<sup>1)</sup> Art. 1828 of the Civil Code says: Art. 1828. The liability of warranty has two objects; to confirm the purchaser in the ownership and peaceful possession of the thing sold and to be responsible for hidden defects of the same, so called *vicios redhibitorios*. — <sup>2)</sup> The Civil Code has an analogous provision for this case. Art. 1817 of the Civil Code.

**197.** Rehusando el comprador, sin justa causa, la recepción de las mercaderías compradas, el vendedor podrá solicitar la rescisión de la venta con indemnización de perjuicios, ó el pago del precio con los intereses legales, poniendo las mercaderías á disposición del Juzgado de Comercio para que ordene su depósito y venta en subasta, por cuenta del comprador.

El vendedor podrá igualmente solicitar el depósito siempre que el comprador retarde la recepción de las mercaderías, y, en este caso, serán de cargo del último los gastos de traslación de las mercaderías al depósito y de su conservación en él.

**198.** No entregando el vendedor, dentro del plazo estipulado, las mercaderías vendidas, el comprador podrá solicitar el cumplimiento ó la rescisión del contrato, y en uno ú otro caso la reparación de los perjuicios que hubiere sufrido.

**199.** El comprador que contratase en conjunto una determinada cantidad de mercaderías, no está obligado á recibir una porción de ellas bajo promesa de que se le entregará posteriormente lo restante.

Pero si el comprador aceptare las entregas parciales, la venta se tendrá por consumada en cuanto á las porciones recibidas, aun cuando el vendedor no le entregue las restantes.

En este caso, el comprador podrá compeler al vendedor á que cumpla íntegramente el contrato, ó á que le indemnice los perjuicios que le cause el cumplimiento imperfecto.

**200.** El comprador tiene derecho á exigir del vendedor que forme y le entregue una factura de las mercaderías vendidas, y que ponga al pié de ella el recibo del precio total ó de la parte que se le hubiere entregado.

No reclamándose contra el contenido de la factura, dentro de los ocho días siguientes á la entrega de ella, se tendrá por irrevocablemente aceptada.

**201.** La demora en el pago del precio de la cosa comprada desde que deba éste verificarse, según los términos del contrato, constituye al comprador en obligación de pagar el rédito mercantil de la cantidad que adeuda al vendedor.

### Título III. De la permuta.

**202.<sup>1)</sup>** La permuta mercantil se rige por las mismas reglas que gobiernan la compra-venta, en cuanto no se opongan á la naturaleza de aquel contrato.

### Título IV. De la cesión y transmisión de derechos.

**203.<sup>2)</sup>** La cesión ó transmisión de derechos y de documentos se hará, si están á la orden del beneficiario, por el endoso y en la forma y con los efectos establecidos en este Código; si á favor, por la cesión notificada á la parte obligada, y si al portador, por la mera entrega del título respectivo.

<sup>1)</sup> Las disposiciones del Código civil sobre la permuta son las siguientes: Art. 1888. Permuta ó cambio es un contrato en que las partes se obligan mutuamente á dar una especie ó cuerpo cierto por otro. — 1889. El cambio se reputa perfecto por el mero consentimiento; excepto que una de las cosas que se cambian ó ambas sean bienes raíces ó derechos de sucesión hereditaria, en cuyo caso, para la perfección del contrato, será necesaria escritura pública. — 1890. No pueden cambiarse las cosas que no pueden venderse. Ni son hábiles para el contrato de permuta las personas que no son hábiles para el contrato de venta. — 1891. Las disposiciones relativas á la compra-venta se aplicarán á la permuta en todo lo que no se opongan á la naturaleza de este contrato. Cada permutante será considerado como vendedor de la cosa que da, y el justo precio de ella á la fecha del contrato se mirará como el precio que paga por lo que recibe en cambio. — <sup>2)</sup> El Título XXV. del Código civil sobre "La cesión de derechos" contiene las siguientes disposiciones: Art. 1892. La cesión de un crédito personal, á cualquier título que se haga, no tendrá efecto entre el cedente y el cesionario sino en virtud de la entrega del título. — 1893. La cesión no surte efecto contra el deudor ni contra terceros, mientras no ha sido notificada por el cesionario al deudor, ó aceptada por éste. — 1894. La notificación debe hacerse con exhibición del título, que llevará anotado el traspaso del derecho, con la designación del cesionario y bajo la firma del cedente. — 1895. La aceptación consistirá en un hecho que la suponga, como la litis contestación con el cesionario, un principio de pago al cesionario, etc. — 1896. Al no haber la notificación ó aceptación sobredichas, podrá el deudor pagar al cedente, ó embargarse el crédito por acreedores del cedente; y en general, se considerará existir el crédito en manos del cedente, respecto del deudor y terceros. — 1897. La cesión de un crédito comprende sus fianzas, privilegios é hipotecas; pero no traspasa las excepciones personales del cedente. — 1898. El que cede un crédito á título oneroso se hace responsable de la existencia del crédito al tiempo de la cesión, esto es, de que verdaderamente le pertenecía en ese tiempo; pero no se hace responsable de la solvencia del

**197.** If the purchaser without just cause refuses to receive the goods sold, the vendor can apply for rescission of the sale and for damages, or the payment of the price with legal interest, placing the merchandise at the disposition of the Commercial Court, with a view to its deposit and sale by auction on account of the purchaser.

The vendor can likewise apply for the deposit whenever the purchaser delays the acceptance of the goods, and in this case the expenses of transfer of the merchandise to the depository and its preservation there shall be borne by the latter.

**198.** If the vendor does not deliver the merchandise sold within the time stipulated, the purchaser may apply for fulfilment or rescission of the contract, and in either case reparation of the losses he has sustained.

**199.** A purchaser who has contracted for a fixed quantity of merchandise in bulk is under no obligation to receive a portion of it, under promise of the subsequent delivery of the remainder.

But if the purchaser accepts partial delivery, the sale shall be considered, as regards the portion received, as having been fulfilled, even when the vendor does not deliver the remainder.

In this case the purchaser can compel the vendor to completely fulfil the contract or to pay the damages caused by the incomplete fulfilment.

**200.** The purchaser has the right of requiring the vendor to make and deliver an invoice of the merchandise sold, and to place at the foot thereof a receipt for the total price or for the part which he has paid.

If no objection is raised against the contents of the invoice within 8 days following the delivery of the same, it shall be considered as irrevocably accepted.

**201.** Delay in payment of the price of the thing sold, after it ought to have been made in accordance with the terms of the contract, renders the purchaser liable for payment of mercantile interest on the amount owing to the vendor.

### Title III. Of Exchange (Barter).

**202.<sup>1)</sup>** Commercial exchange is governed by the same rules as apply to purchase and sale, in so far as they are not opposed to the nature of such contract.

### Title IV. Of the Assignment and Transfer of Rights (choses in action).

**203.<sup>2)</sup>** The assignment or transfer of rights and documents is effected, if they are to the order of the creditor, by indorsement in the form and with the effects enacted by this Code; if they are to a person named, by assignment notified to the party liable; and if to bearer by simple delivery of the document of title.

<sup>1)</sup> The provisions of the Civil Code as to exchange are as follows: Art. 1888. Exchange (barter) is a contract in which the parties mutually undertake to give one kind of or particular object for another. — 1889. Exchange shall be considered as perfected by mere agreement; unless one or both of the things are real property or hereditary rights of succession, in which case, for the perfecting of the contract, a public document shall be necessary. — 1890. Things which cannot be sold cannot be exchanged. Nor are persons competent to contract an exchange who are not competent to contract a sale. — 1891. The provisions relating to purchase and sale are applicable to an exchange, so far as they are not opposed to the nature of the contract. Each party to the exchange shall be considered to be vendor of the thing he grants, and the fair price of it at the date of the contract shall be considered as the price he pays for what he receives in exchange. — <sup>2)</sup> Title XXV of the Civil Code on "Assignment of Rights" contains the following provisions: Art. 1892. Assignment of a personal claim, under whatever title, shall have no effect between the assignor and the assignee, except by virtue of the delivery of the document of title. — 1893. The assignment has no effect against the debtor or against third persons, until the debtor has had notice from the assignee or has acknowledged it. — 1894. The notification must be accompanied by production of the document of title, which must bear a note of the assignment, with particulars as to the assignee, under the signature of the assignor. — 1895. Acceptance shall consist in an act which causes its presumption, *e.g. litis contestatio* with the assignee, commencement of payment to an assignee, etc. — 1896. In the absence of the said notification or acceptance, the debtor may pay the assignor, or attach the debts due by creditors of the assignor and in general the claim shall be considered to exist in the hands of the assignor, as regards the debtor and third persons. — 1897. The assignment of a claim includes its sureties, privileges and mortgages; the personal defences of the assignor, however, do not pass. — 1898. The person who assigns a debt for valuable consideration is responsible for the existence of the debt at the time of the transfer, that is, of the genuineness thereof at such time; he is not responsible, however, for

## Título V. Del transporte por tierra, lagos, canales ó ríos navegables.

### Sección I. Del transporte en general.

**204.** El transporte es un contrato en virtud del cual uno se obliga, por cierto precio, á conducir de un lugar á otro, por tierra, lagos, ríos ó canales navegables, personas que ejerzan el comercio ó viajen por alguna operación de tráfico, ó mercaderías ajenas, y á entregar éstas á la persona á quien vayan dirigidas.

Llámanse porteador el que contrae la obligación de conducir.

El que hace la conducción por agua, toma el nombre de patrón ó barquero.

Denomínase cargador, remitente ó consignante el que, por cuenta propia ó ajena, encarga la conducción.

Se llama consignatario la persona á quien se envían las mercaderías.

Una misma persona puede ser, á la vez, cargador y consignatario.

La cantidad que el cargador se obliga á pagar por la conducción se llama porte.

El que ejerce la industria de hacer transportar personas ó mercaderías, por sus dependientes asalariados y en vehículos propios, ó que se hallen á su servicio, se llama empresario de transporte, aunque algunas veces ejecute el transporte por sí mismo.

**205.** Aunque el transporte imponga la obligación de hacer, el que se obliga á conducir personas ó mercaderías puede, bajo su responsabilidad, encargar la conducción á un tercero.

En este caso, el que primitivamente ha tomado sobre sí la obligación de conducir, conserva su carácter de porteador respecto del cargador con quien ha tratado, y toma el carácter de cargador respecto del que efectivamente haga la conducción de las personas ó mercaderías.

**206.** El transporte es rescindible á voluntad del cargador, antes ó después de comenzado el viaje: en el primer caso, el cargador pagará al porteador la mitad, y en el segundo la totalidad del porte estipulado.

**207.** Es también rescindible, de parte de ambos contratantes, por la supervenencia, de un suceso que impida emprender el viaje, como pérdida de los efectos, declaración de guerra, prohibición de comerciar, interceptación de caminos por tropas enemigas, ú otros acontecimientos análogos.

En cualquiera de estos casos, la rescisión se verifica sin indemnización, y cada una de las partes sufre las pérdidas de sus aprestos y los perjuicios que le cause la rescisión.

**208.** Las disposiciones del presente Título son obligatorias á toda clase de porteadores, cualquiera que sea la denominación que vulgarmente se les aplique, inclusive las personas que se obliguen ocasionalmente á conducir pasajeros ó mercaderías.

**209.** Hay empresarios particulares y empresarios públicos de transporte.

Son empresarios particulares, los que, ejerciendo la industria de conductor, no han ofrecido al público sus servicios, y se encargan libremente de la conducción de personas ó mercaderías á precios convenidos.

Son empresarios públicos, los que tienen anunciado y abierto al público un establecimiento de conducciones, y las ejecutan en los periodos, por el precio y las condiciones que prefijan sus anuncios.

### Sección II. De la carta de porte.

**210.** Llámanse carta de porte, el documento que las partes otorgan para acreditar la existencia y las condiciones del contrato y la entrega de las mercaderías al porteador.

---

deudor, si no se compromete expresamente á ello; ni, en tal caso, se entenderá que se hace responsable de la solvencia futura, sino sólo de la presente, salvo que se comprenda expresamente lo primera; ni se extenderá la responsabilidad sino hasta el monto del precio ó emolumento que hubiere reportado de la cesión, á menos que expresamente se haya estipulado otra cosa. — **1899.** Las disposiciones de este título no se aplicarán á las letras de cambio, pagarés á la orden, acciones al portador y otras especies de transmisión que se rigen por el Código de Comercio ó por leyes especiales. Como se ve el Código civil se refiere al Código de Comercio, al tratar de las letras de cambio, pagarés á la orden, acciones al portador y otras especies de transmisión. El Código de Comercio regula esta transmisión en las disposiciones relativas al contrato de cambio y en las relativas á las libranzas y pagarés (Títulos VIII y IX del Código de Comercio).



## Title V. Of Transport by Land, Lakes, Canals or Navigable Rivers.

### Section I. Of Transport in General.

**204.** Transport is a contract by virtue of which a person undertakes for a certain price to carry from one place to another, by land, lakes, navigable rivers or canals, either persons who carry on commerce or travel for any business purpose, or foreign merchandise, and to deliver the same to the persons to whom it is directed.

The person who undertakes the responsibility of transporting is called the carrier.

The person transporting by water takes the description of master or ferryman.

The person who for his own account or for others entrusts the carriage, is denominated the shipper, forwarder or consignor.

The person to whom the merchandise is sent is called the consignee.

The amount which the forwarder is liable to pay for the carriage is called freight or carriage.

He who carries on the business of transporting persons or goods by his paid servants and in his own vehicles or those at his service, is called transporter (*empresario de transporte*) even if he sometimes does transportation for his own account.

**205.** Although the contract of carriage imposes the obligation to transport, a person who undertakes the obligation to transport persons or goods may on his own responsibility entrust the carriage to a third person.

In this case, the person who originally took upon himself the obligation of transporting, preserves his character as carrier as regards the forwarder with whom he has contracted, and takes the character of forwarder in respect to the person who actually performs the transportation of the persons or goods.

**206.** The contract of carriage may be rescinded at the will of the forwarder, before or after the commencement of the journey; in the first case the forwarder must pay to the carrier one half, and in the second case, the whole, of the carriage stipulated.

**207.** It may also be rescinded by either party on the happening of any event which prevents the journey being undertaken, such as loss of the effects, declaration of war, prohibition of trade, interception of the route by the enemy's troops, and other similar circumstances.

In any of these cases, the rescission is effected without compensation, and each of the parties suffers the losses of his preparation and the disadvantages which the rescission causes him.

**208.** The provisions of this Title are obligatory on all classes of carriers, whatever may be the particular denomination commonly applied to them, including those persons who occasionally undertake the carriage of passengers or merchandise.

**209.** There are private and also public undertakers of transport.

Those are private carriers who, carrying on the business of transporters, do not make any public offer of their services, and voluntarily undertake the transport of persons and merchandise at agreed prices.

Those are public carriers, who hold themselves out by public advertisement as open to undertake carriage, and do so at the times, and prices, and under the conditions, mentioned in their advertisements.

### Section II. Of the Contract of Carriage (Way Bill).

**210.** The document executed by the parties to evidence the existence and the conditions of the contract, and the delivery of the goods to the carrier is called the way bill.

---

the solvency of the debtor, if he does not expressly become responsible for the same; nor in such case shall it be understood that he makes himself responsible for future solvency, but only for the present, unless the former is expressly agreed upon; nor does the responsibility extend beyond the amount of the price or consideration mentioned in the assignment unless it is otherwise expressly stipulated. — **1899.** The provisions of this Title do not apply to bills of exchange, promissory notes to order, shares to bearer, or other kinds of transfers which are governed by the Commercial Code or by special laws. It will be seen that the Civil Code refers to the Commercial Code, as regards bills of exchange, promissory notes, shares to bearer and other kinds of transfers. The Commercial Code regulates this transfer in the provisions relative to the contract of exchange, and in those relative to drafts and promissory notes (Titles VIII and IX of the Commercial Code).

**211.** Los remitentes de mercaderías, los comisionistas de transporte, y los porteadores pueden exigir mutuamente, como comprobante de su convenio, una carta de porte, fechada y firmada, que se extenderá por duplicado, y en que se exprese: 1.º El nombre, apellido y domicilio del cargador, del porteador y del consignatario; — 2.º La naturaleza, cantidad y marca de los objetos que se remiten; — 3.º El lugar en que debe hacerse la entrega; — 4.º El plazo en que ella ha de efectuarse; — 5.º El precio de la conducción; y — 6.º La indemnización á cargo del porteador por algún retardo, si se pactare.

La carta de porte puede ser nominativa, á la orden, ó al portador.

La omisión de alguna de las precedentes enunciaciones, puede suplirse con cualquiera especie de prueba.

Pero en ningún caso podrá el cargador hacer responsable al porteador, de pérdidas ó averías de efectos que no se han expresado en la carta de porte, ni pretender que los efectos expresados en ella tenían una calidad superior á la enunciada.

**212.** El cesionario, endosatario ó portador de la carta de porte se subroga en todas las obligaciones y derechos del cargador.

**213.** La omisión de alguna de las enunciaciones que prescribe el art. 211, no destruye el mérito probatorio de la carta de porte, y las designaciones omitidas podrán ser suplidas por cualquier especie de prueba legal.

**214.** No se admitirán contra el tenor de la carta de porte otras excepciones que las de falsedad, omisión y error involuntario.

**215.** En falta de carta de porte, la entrega de la carga hecha por el cargador al porteador, podrá justificarse por cualquier medio probatorio.

### Sección III. De las obligaciones y derechos del cargador.

**216.** El cargador está obligado á entregar las mercaderías al porteador bien acondicionadas y en el tiempo y lugar convenidos, y á suministrarle los documentos necesarios para el libre tránsito ó pasaje de la carga.

**217.** No habiendo carta de porte, ó no enunciándose en ella el estado de las mercaderías, se presume que han sido entregadas al porteador sanas y en buena condición.

**218.** No verificándose la entrega de los efectos en el tiempo y paraje convenidos, podrá el porteador solicitar la rescisión del contrato y el pago de la mitad del porte estipulado; pero si prefiriere llevar á cabo la conducción, el cargador deberá pagarle el aumento de costas que le ocasionare el retardo de la entrega.

**219.** Los comisos, multas, y en general todos los daños y perjuicios que sufiere el porteador por estar desprovisto de los documentos indispensables para el expedito pasaje de las mercaderías, serán de la exclusiva responsabilidad del cargador.

**220.** Las mercaderías se transportan á riesgo y ventura de la persona que invistiere el cargo de propietario de ellas; y por consiguiente serán de su cuenta las pérdidas y averías que sufran durante la conducción, por caso fortuito, fuerza mayor ó vicio propio de las mismas mercaderías.

Son casos de fuerza mayor, los accidentes adversos que no pueden preverse ni impedirse por la prudencia y los medios propios de los hombres de la profesión respectiva.

Pero es responsable el porteador: 1.º Si un hecho ó culpa suya hubiere contribuido al advenimiento del caso fortuito; — 2.º Si no hubiere empleado toda la diligencia y pericia necesaria para hacer cesar ó atenuar los efectos del accidente ó avería; y — 3.º Si en la carga, conducción ó guarda de las mercaderías no hubiere puesto la diligencia y el cuidado que acostumbra los porteadores inteligentes y precavidos.

**221.** Aun cuando el cargador no sea propietario de las mercaderías, sufrirá las pérdidas y averías de ellas, siempre que en la redacción de la carta de porte les hubiere atribuido una distinta calidad genérica de la que realmente tuvieron.

En ningún caso podrá el cargador hacer responsable al porteador de las pérdidas ó averías que sufrieren los efectos que no se han expresado en la carta de porte; ni pretender que los efectos expresados en la carta tenían una calidad superior á la enunciada en ella.

**211.** The forwarders of the goods, the transport agent, and the carriers, can mutually require as evidence of their agreement, a contract of carriage (way bill), executed and signed, in duplicate, in which shall be stated; 1. The name, occupation, and address of the forwarder, of the carrier and of the consignee; — 2. The nature, quantity, and mark of the objects forwarded; — 3. The place where delivery is to be made; — 4. The time in which it must be effected; — 5. The price of the carriage; and — 6. The penalty payable by the carrier for any delay, if so agreed.

The way bill may be nominative (to name), to order, or to bearer.

The omission of any of the above-mentioned particulars can be supplied by any method of proof.

In no case, however, can the forwarder make the carrier responsible for loss of or damage to effects which have not been mentioned in the contract, nor claim that the goods mentioned in it are of greater value than that stated.

**212.** The assignee, endorsee, or bearer of the way bill is subrogated to all the liabilities and rights of the forwarder.

**213.** The omission of any of the particulars mentioned in Art. 211 does not destroy the value, as evidence, of the way bill, and the particulars omitted can be supplied by any kind of legal evidence.

**214.** No defences against the tenor of the way bill shall be admitted, except fraud, omission, or involuntary mistake.

**215.** Failing a way bill, delivery of the goods by the forwarder to the carrier can be proved by any method of proof.

### Section III. Of the Obligations and Rights of the Forwarder.

**216.** The forwarder must deliver the goods to the carrier in good condition and at the time and place agreed, and obtain all the necessary documents for the free transit or passage of the goods.

**217.** If there is no way bill, or if it contains no particulars of the condition of the goods, they shall be considered to be sound and in good condition.

**218.** If the delivery of the goods is not effected in the time and at the place agreed, the carrier can apply for rescission of the contract and the payment of half of the freight agreed; if however he should prefer to proceed with the transport, the forwarder must pay him the increased costs which the delay in delivery may cause him.

**219.** Seizures, fines, and generally, all damages the carrier may suffer by being deprived of the documents indispensable for the uninterrupted carriage of the goods shall be the sole responsibility of the forwarder.

**220.** The goods are forwarded at the risk and hazard of the person who holds the position of owner of them; and consequently the losses and damage suffered by them, during the transportation by fortuitous event, *vis major*, or inherent vice of the goods, shall be for his account.

Accidents which cannot be foreseen or prevented by prudence or the proper methods of men of such calling, are cases of *vis major*.

The carrier is, however, responsible: 1. If his act or default has contributed to the happening of the fortuitous event; — 2. If he has not employed all the necessary diligence and skill to abate or diminish the effects of the accident or damage; and — 3. If in the loading, forwarding or custody of the merchandise, he has not exercised the diligence and care usual to intelligent and prudent carriers.

**221.** Even when the forwarder is not the owner of the merchandise, he must suffer the loss of and damage to the same, unless in the terms of the contract of carriage he has attributed to them a different generic quality from that they really have.

In no case can the forwarder make the carrier responsible for the losses or damage which effects not mentioned in the way bill may suffer; nor can he claim that the effects expressed in the way bill have a quality superior to that mentioned in it.

**222.** Sin embargo de lo dispuesto en el precedente artículo, las pérdidas, faltas ó averías, serán de cuenta del porteador, si hubieren ocurrido por infidelidad ó dolo de su parte, sin perjuicio de la aplicación de las penas correspondientes al delito.

**223.** El cargador puede variar el destino y consignación de las mercaderías mientras estuvieren en camino; y el porteador deberá cumplir la orden que para este efecto recibiere, con tal que al impartírsela se le devuelva el duplicado de la carta de porte.

Cumpliendo la orden sin este requisito, el porteador será responsable de los daños y perjuicios que acredite la persona damnificada por el cambio de destino ó consignación.

**224.** Si la variación de destino exigiere el cambio de ruta ó un viaje más largo y dispendioso, el cargador y porteador acordarán la alteración que haya de hacerse en el porte estipulado; y en defecto de acuerdo, el porteador cumplirá su obligación entregando las mercaderías en el lugar que designe el contrato.

**225.** Si el valor de las mercaderías fuere insuficiente para cubrir el porte y los gastos de conservación, y por este motivo no quisiere recibirlas el consignatario, el cargador deberá pagarlos.

**226.** El cargador tiene preferencia sobre todos los acreedores del porteador, para ser pagado del importe de la indemnización á que tenga derecho por causa de retardo, pérdidas, faltas ó averías, con el valor de las bestias, carruajes, barcas, aparejos y demás instrumentos principales ó accesorios del transporte.

#### Sección IV. De las obligaciones y derechos del porteador.

**227.** El porteador está obligado á recibir las mercaderías en el tiempo y lugar convenidos, á cargarlas según el uso de personas inteligentes y á emprender y concluir el viaje en el plazo y por el camino que señale el contrato.

La violación de cualquiera de estos deberes impone al porteador la responsabilidad de todos los daños y perjuicios causados al cargador.

**228.** No habiendo plazo prefijado para cargar las mercaderías, el porteador deberá recibirlas y conducir las en el primer viaje que emprenda, al lugar á que fueren destinadas.

**229.** Si la ruta no estuviere designada, el porteador podrá elegir, habiendo dos ó más, la que mejor le acomode, con tal que la elegida se dirija vía recta al punto en que deba entregar las mercaderías.

**230.** La variación voluntaria de la ruta convenida, hace responsable al porteador, tanto de las pérdidas, faltas ó averías, sea cual fuere la causa de que provengan, como de la multa que se hubiere estipulado.

**231.** Si después de comenzado el viaje, sobreviniere un accidente de fuerza mayor que impida continuarlo, el porteador podrá rescindir el contrato, ó continuar el viaje tan pronto como se haya removido el obstáculo, por otra ruta ó por la designada.

Elegida la rescisión, podrá depositar la carga en el lugar más inmediato al de su destino ó retornarla al de su procedencia, cobrando el porte á prorrata del camino andado, tanto de ida como de vuelta; no pudiendo exceder, en ningún caso, del porte íntegro.

Si la ruta que tomare fuere más larga y dispendiosa que la primitiva, el porteador tendrá derecho á aumento de porte; pero si después de allanado el obstáculo continuare el viaje por la ruta primitiva, no podrá exigir indemnización alguna por el retardo sufrido.

**232.** El porteador es responsable de todas las infracciones de las leyes, ordenanzas y reglamentos que cometiere, tanto en el curso del viaje, como en la entrada al lugar del destino de las mercaderías.

Si la infracción hubiere sido formalmente ordenada por el cargador ó consignatario, el porteador tendrá recurso contra éstos, por la responsabilidad civil á que hubiere sido condenado.

**233.** Contratado un vehículo para que vaya de vacío con el exclusivo objeto de cargar mercaderías de un lugar determinado á otro, el porteador tiene derecho al porte estipulado, aunque no verifique la conducción, si justificare que el cargador ó su comisionista no le han entregado las mercaderías ofrecidas, y que á pesar de sus diligencias no ha conseguido otra carga para el lugar de su destino.

222. Notwithstanding the provisions of the preceding Article, the losses, deficiencies or damage shall be borne by the carrier if they have occurred by reason of infidelity or fraud on his part, without prejudice to the application of the penalties relative to the offence.

223. The forwarder can vary the destination and consignment of the goods while they are in transit; and the carrier must fulfil any such order he may receive, on condition that on informing him the duplicate contract of carriage shall be returned to him.

If the carrier fulfils the order without this requisite, he shall be responsible for the damages accruing to the person injured by the change in destination or consignment.

224. If the variation of destination necessitates a change of route, or a longer and more expensive journey, the forwarder and the carrier shall agree as to the alteration to be made in the freight agreed; and in default of agreement, the carrier shall fulfil his obligation by delivering the goods at the place mentioned in the contract.

225. If the value of the merchandise is insufficient to cover the freight and the expenses of preservation, and for this reason the consignee refuses to accept them, the forwarder shall pay them.

226. The forwarder has a preference over all the creditors of the carrier, for payment of the amount of compensation accruing to him by reason of delay, losses, defaults or damages, in respect of the value of the cattle, wagons, barges, plant and other principal instruments and accessories of transportation.

#### Section IV. Of the Obligations and Rights of the Carrier.

227. The carrier is obliged to receive the merchandise at the time and place agreed, to load it in the manner of intelligent persons and to commence and conclude the journey in the time and by the route fixed in the contract.

The violation of any of these duties imposes on the carrier the responsibility for all the damages caused to the forwarder.

228. If no period is fixed for loading the merchandise, the carrier must receive it and carry it in the first journey he undertakes to the place of its destination.

229. If the route is not indicated, the carrier may, if there are two or more, elect to use that most convenient to him, provided that the one chosen goes directly to the point where the goods are to be delivered.

230. The voluntary variation of the agreed route makes the carrier responsible for all losses, defalcations or damages, whatever may be the cause from which they proceed, as also for the penalty which may be agreed.

231. If, after the commencement of the journey, an accident occurs by *vis major* which prevents its continuation, the carrier can rescind the contract, or continue the journey as soon as the obstacle is removed, by another route or by that appointed.

If rescission is selected, he can deposit the goods in the nearest place to their destination or return them to the place from which they proceeded, recovering freight proportionate to the journey covered, both going and coming; in any case, however, the entire freight cannot be exceeded.

If the route that he takes is longer or more expensive than the original, the carrier has the right to increase the freight; if, however, after disposal of the obstacle he continues the journey by the original route he cannot demand any compensation for the delay suffered.

232. The carrier is responsible for all breaches of the laws, ordinances, and regulations he commits, both in the course of the journey and on arrival at the place of destination of the goods.

If the breach has been formally ordered by the forwarder or consignee, the carrier has a right of recourse against them for the civil responsibility to which he has been condemned.

233. If a vehicle is hired which goes empty with the exclusive object of loading merchandise from a particular place to another, the carrier has the right to the stipulated freight, although the carriage is not completed, if it is proved that the forwarder or his agent has not delivered the merchandise offered, and that in spite of the carrier's diligence he has obtained no other freight for the place of his destination.

**246.<sup>1)</sup>** Tienen privilegio sobre todos los demás acreedores los porteadores y comisionistas de transporte sobre los objetos transportados, por el precio de su transporte y por los gastos legítimos hechos en las mercaderías ó por causa de ellas.

Este privilegio cesa: 1.º Si las mercaderías hubiesen pasado á tercer poseedor, por título legítimo, después de trascurridos tres días desde la entrega; y — 2.º Si dentro de los treinta días siguientes á la entrega, el porteador no hiciere uso de su derecho, aunque las mercaderías no hayan pasado á tercer poseedor.

En ambos casos, sólo queda á los porteadores el derecho de simples acreedores personales.

**247.** La responsabilidad del porteador, por pérdidas, desfalcos y averías, se extingue: 1.º Por la recepción de las mercaderías y el pago del porte y gastos, salvo que cualquiera de estos actos fuere ejecutado bajo la competente reserva. El canje del original de las cartas de porte prueba la recepción de las mercaderías y el pago de porte y gastos; — 2.º Si el consignatario recibiere los bultos que presenten señales exteriores de faltas ó averías, y no protestare en el acto usando de su derecho; — 3.º Si, notándose sustracción ó daño al tiempo de abrir los bultos, el consignatario no hiciere reclamación alguna dentro de las veinticuatro horas siguientes á la recepción; y — 4.º Por la prescripción de seis meses en las expediciones realizadas dentro de la República, y de un año en las dirigidas á territorio extranjero.

En caso de pérdida, la prescripción principiará á correr desde el día en que debieron ser entregadas las mercaderías, y, en el de avería, desde la fecha de la entrega.

**248.** Las disposiciones del artículo precedente se refieren exclusivamente á las responsabilidades provenientes del mero hecho ó culpa del porteador.

Las que nazcan de infracción que constituya crimen ó delito, sólo se extinguen por el vencimiento de los plazos que establece el Código Penal.

## Sección V. De las obligaciones y derechos del consignatario.

**249.** El consignatario debe: 1.º Otorgar al porteador recibo de las mercaderías que éste le entregare, siempre que por no existir carta de porte no pudiese canjearse el original y el duplicado; — 2.º Pagar el porte y gastos dentro de las veinticuatro horas del recibo de las mercaderías.

## Sección VI. Reglas relativas al transporte, ajustado con empresarios públicos.

**250.** Son empresarios públicos de transporte los que tienen anunciado y abierto al público un establecimiento de conducción de mercaderías ó pasajeros, para ejecutarla en los periodos, por el precio y con las condiciones que prefijan sus anuncios.

**251.** Las disposiciones de la sección precedente son aplicables á los empresarios públicos de transporte, en cuanto no se opongan á las especiales contenidas en esta sección y á los reglamentos que dicte la autoridad competente para regularizar el ejercicio de su industria.

**252.<sup>2)</sup>** El transporte de pasajeros ó mercaderías se entiende ajustado bajo las condiciones que contengan los reglamentos públicos y los anuncios de la empresa, sin perjuicio del derecho de las partes para agregar otras.

**253.** Los conductores de carruajes ó caballerías, los jefes de estación y los patrones de barco pueden recibir pasajeros y efectos durante el viaje, y recibiendo los imponen al empresario todas las obligaciones concernientes al porteador.

<sup>1)</sup> La ley mercantil establece aquí una excepción del derecho civil común, dando á los porteadores y comisionistas de transporte *privilegio* sobre todos los demás *acreedores* sobre los objetos transportados. Por la ley civil el *acarreador* ó *empresario* de transporte tiene preferencia para el pago en caso análogo, pero es preferencia de 2.ª clase únicamente y viene, por tanto, después de los créditos de 1.ª clase que son los gastos funerales, de última enfermedad, salarios de criados, créditos del fisco por impuestos fiscales, etc. Dice así el Art. 2456 del Código civil: Art. 2456. A la segunda clase de créditos pertenecen los de las personas que enseguida se enumeran: — 1.º El posadero sobre los efectos del deudor introducidos por éste en la posada, mientras permanezcan en ella y hasta el valor de lo que se deba por alojamiento, expensas y daños; — 2.º El acarreador ó empresario de transportes sobre los efectos acarreados, que tenga en su poder ó en el de sus agentes ó dependientes, hasta el valor de lo que se deba por acarreo, expensas y daños; con tal que dichos efectos sean de la propiedad del deudor. Se presume que son de la propiedad del deudor los efectos introducidos por él en la posada, ó acarreados de su cuenta; — 3.º El acreedor prendario sobre la prenda.

**246.<sup>1)</sup>** Carriers and transport agents have preference over all other creditors, as regards the objects carried, for the price of the transport and for the legal expenses incurred for the merchandise or on account thereof.

Such privilege ceases: 1. If the merchandise has passed to a third person by lawful title, after the expiration of three days from delivery; and — 2. If within thirty days after delivery the carrier has not exercised his right, although the merchandise has not passed to a third person.

In both cases, the carrier only retains the rights of an ordinary personal creditor.

**247.** The responsibility of the carrier for losses, defalcations and damage, is extinguished: 1. By acceptance of delivery of the merchandise and payment of the freight and expenses, unless any such acts are performed under sufficient reserve. The exchange of the original of the way bill proves acceptance of the goods and payment of the freight and expenses; — 2. If the consignee receives the packages which shew external signs of defects or damage and makes no immediate protest that he will exercise his right; — 3. If at the time of opening the packages, the consignee becomes aware of diminution or damage, and does not claim within the twenty-four hours following his acceptance; and — 4. By prescription in six months, as regards claims made in the Republic, and one year in the case of foreign claims.

In case of loss, prescription begins to run from the day on which delivery of the merchandise should have been made, and in the case of damage from the date of delivery.

**248.** The provisions of the preceding Article refer exclusively to the liabilities occurring from the mere act or default of the carrier.

Those which arise from a breach amounting to a crime or delict are only extinguished by effluxion of the time enacted in the Penal Code.

### Section V. Of the Obligations and Rights of the Consignee.

**249.** The consignee must: 1. Issue to the carrier a receipt for the goods which the latter delivers, in case owing to the non-existence of a way bill the original and duplicate cannot be exchanged; — 2. Pay the freight and expenses within 24 hours of receipt of the merchandise.

### Section VI. Rules as to Transport arranged with Public Carriers.

**250.** Those who advertise and open to the public an establishment for the carriage of merchandise and passengers at the time stated, and for the price, and under the conditions fixed, in the advertisements are public carriers.

**251.** The provisions of the preceding Section are applicable to public carriers, in so far as they are not opposed to those specially contained in this Section and to the rules issued by the Authority competent to regulate the exercise of their industry.

**252.** The transport of passengers or goods is understood to be subject to the conditions contained in the public regulations and the advertisements of the carriers, without prejudice to the rights of the parties to add others.

**253.** The drivers of waggons or horse troops, chiefs of stations and masters of vessels can receive passengers and goods during the journey, and the reception thereof imposes on the undertaker all the obligations relating to carriers.

<sup>1)</sup> The mercantile law here enacts an exception to the Civil Common Law, giving carriers and transport agents privilege over all other creditors as regards the things transported. By the Civil Law the carrier or transport contractor has a preferential right to payment in similar circumstances, but this preference is only of second class and comes after claims of the first class, which are funeral expenses, expenses of last illness, wages of servants, fiscal claims for municipal taxes, etc. — Art. 2456 of the Civil Code runs: Art. **2456.** To the second class of claims belong those of the persons enumerated as follows: 1. The innkeeper, over the effects of the debtor brought by the latter into the inn, so long as they remain there, and up to the amount owing for lodging, expenses, and damage; — 2. The carrier or transport contractor, over the effects carried which are in his power or that of his agents and employees, up to the amount owing for carriage, expenses and damages; so long as the said effects are the property of the debtor. It is presumed that those goods are the property of the debtor which are brought by him into the inn or carried for his account; — 3. The secured creditor over the subject-matter of the security.

Pero si en el tránsito hubiere oficinas encargadas de la recepción é inscripción, sólo ellas podrán admitir pasajeros y recibir carga.

**254.** Los empresarios públicos están obligados: 1.º A llevar un registro en que asienten por orden progresivo de números, el dinero, efectos, cofres, valijas y paquetes que conduzcan; — 2.º A dar á los pasajeros billetes de asiento, ó á otorgar recibos ó conocimientos de los objetos que se les entregue para trasportar; y — 3.º A emprender y concluir sus viajes en los días y horas que fijaren sus anuncios, aun cuando no estén tomados todos los asientos, ni tengan los efectos necesarios para completar la carga.

**255.** Los empresarios deben hacer los asientos en sus registros aun cuando el viajero ó cargador se opongan á ello.

**256.** El pasajero ó cargador estarán obligados á declarar, á requerimiento del empresario, de sus agentes ó factores, el contenido de los paquetes, cofres ó bultos, cualquiera que sea.

**257.** Los pasajeros no están obligados á hacer registrar los sacos de noche, valijas ó maletas que, según costumbre, no pagan porte; pero si los entregan á los conductores en los momentos de la partida, los empresarios quedan obligados á la restitución.

**258.** En caso de pérdida de los objetos entregados á los empresarios, á sus agentes ó factores, el pasajero ó cargador deberá acreditar su entrega é importe.

Si la prueba fuere imposible ó insuficiente para fijar el valor de los objetos perdidos, se diferirá el juramento al pasajero ó cargador acerca de este solo punto.

Después de prestado el juramento, el Juez determinará prudencialmente la cantidad que deban pagar los empresarios, por vía de indemnización, atendida la clase y moralidad del reclamante, su posibilidad pecuniaria y las circunstancias especiales del caso.

**259.** Los empresarios no serán responsables del dinero, alhajas, documentos ó efectos de gran valor que contengan los cofres, paquetes ó cajones trasportados, si al tiempo de la entrega no hubieren declarado su contenido.

**260.** Los billetes impresos que entreguen los empresarios con cláusulas limitativas de su responsabilidad á una determinada cantidad, no los eximen de indemnizar, con arreglo á los artículos precedentes, las pérdidas sufridas por los pasajeros y cargadores.

## Título VI. De las compañías de comercio y de las cuentas en participación.

### Sección I. Disposiciones generales.

**261.<sup>1)</sup>** La compañía de comercio es un contrato en que dos ó más personas unen, bajo ciertos pactos, sus capitales ó industria para emprender operaciones mercantiles y participar de sus utilidades.

<sup>1)</sup> El Art. 2040 del Código civil dice así: Art. **2040.** Sociedad ó compañía es un contrato en que dos ó más personas estipulan poner algo en común, con el fin de dividir entre sí los beneficios que de ello provengan. La sociedad forma una persona jurídica, distinta de los socios individualmente considerados. El Art. 2042 dice: **2042.** No hay sociedad, si cada uno de los socios no pone alguna cosa en común, ya consista en dinero ó efectos, ya en una industria, servicio ó trabajo apreciable en dinero. Tampoco hay sociedad sin participación de beneficios. No se entiende por beneficio el puramente moral, no apreciable en dinero. El Art. 2046 dice: **2046.** La sociedad puede ser civil ó comercial. Son sociedades comerciales las que se forman para negocios que la ley califica de actos de comercio. Las otras son sociedades civiles. El Art. 2047 dice: **2047.** Podrá estipularse que la sociedad que se contrae, aunque no comercial por su naturaleza, se sujete á las reglas de la sociedad comercial. El Art. 2048 dice: **2048.** La sociedad, sea civil ó comercial, puede ser colectiva, en comandita ó anónima. Es sociedad colectiva aquella en que todos los socios administran por sí ó por un mandatario elegido de común acuerdo. Es sociedad en comandita aquella en que uno ó más de los socios se obligan solamente hasta el valor de sus aportes. Sociedad anónima es aquella en que el fondo social es suministrado por accionistas que sólo son responsables por el valor de sus acciones, y no es conocida por la designación de individuo alguno, sino por el objeto á que la sociedad se destina.



If, however, on the route there are offices charged with the reception and registration, those only can admit passengers and receive goods for carriage.

**254.** Public carriers are obliged: 1. To keep a register in which are to be entered in numerical order, the money effects, boxes, trunks and packets they carry; — 2. To give passengers tickets for seats and to issue receipts or acknowledgments of the objects delivered to them for transport; and — 3. To commence and conclude their journeys on the days and hours fixed in their advertisements, even though all places are not engaged, nor sufficient effects to complete the load.

**255.** The carriers must make the entries in their registers even if the passenger or forwarder is opposed to it.

**256.** The passenger or forwarder shall be obliged to declare on the demand of the carrier or his agents or managers, the contents of the packets, trunks or bales, whichever they may be.

**257.** The passengers are not obliged to register their personal luggage which according to custom is free of charge; but if they deliver it to the conductors at the time of setting out the carriers are liable to restore it.

**258.** In the event of the loss of objects delivered to the carriers, their agents or managers, the passenger or forwarder must prove delivery and value.

If the evidence is incapable of or insufficient for fixing the value of the objects lost, then the passenger or forwarder shall make a declaration on oath on this point alone.

After the oath is taken, the Judge shall determine prudently the amount the carrier must pay by way of compensation, considering the class and morality of the claimant, his pecuniary position and the special circumstances of the case.

**259.** Carriers are not responsible for money, jewels, documents or effects of high value, contained in packages or boxes transported, if their contents have not been declared at the time of delivery.

**260.** Printed tickets issued by carriers with clauses limiting their responsibility to a fixed sum, give no exemption from liability for compensation in accordance with the previous Articles for losses sustained by the passengers or forwarders.

## Title VI. Of Commercial Associations and Accounts in Participation.

### Section I. General Provisions.

**261.<sup>1)</sup>** A commercial association is a contract by which two or more persons unite, under certain terms, their capital or industry, for undertaking mercantile operations and participating in their results.

<sup>1)</sup> Art. 2040 of the Civil Code runs: Art. **2040.** Association is a contract in which two or more persons agree to place anything in common, with the object of dividing amongst them the benefits to be derived therefrom. The association is a juridical person, which is considered distinct from the individual members. Art. 2042, runs: **2042.** There is no association unless each of the members or partners places some thing in common, whether it consists of money or effects, or of an industry, service or work, capable of being assessed in money. Still less can there be a partnership without participation of profits. By profit it is not intended to indicate the purely moral profit not assessable in money. — Art. 2046, runs: **2406.** The association may be civil or commercial. Commercial associations are those formed for business which the law qualifies as acts of commerce. Others are civil associations. — Art. 2047, runs: **2047.** It may be agreed that an association which is incorporated, though not commercial by its nature, shall subject itself to the rules of a commercial association. — Art. 2048, runs: **2048.** An association, or partnership, whether civil or commercial, may be ordinary (unlimited), limited or a joint stock company. An ordinary (unlimited) partnership is that in which all the members take part in the management, either by themselves or through a representative appointed by common agreement. The limited partnership is that in which one or more of the members are liable only up to the amount of their contributions. A joint stock company is that in which the associated capital is administered by shareholders who are only responsible for the amount of their shares, and which is not known by the description of any individuals, but by the object for which the company is formed.

Se rige este contrato por las disposiciones de este Código, por las del Código Civil y por los convenios de las partes.

**262.** Hay tres especies de compañías de comercio; á saber: La compañía en nombre colectivo; — La compañía en comandita, simple ó dividida por acciones; y — La compañía anónima.

Estas tres especies de compañías constituyen personas jurídicas.

La ley reconoce, además, la compañía accidental ó cuentas en participación.

**263.** El domicilio de la compañía está en el lugar que determine el contrato constitutivo de la compañía.

Si no estuviere expresado en el contrato, y la compañía tuviere varios establecimientos en distintas plazas, se entenderá que el domicilio está en la plaza del establecimiento principal.

**264.** Si un nuevo socio es admitido en una compañía ya constituida, responde al par de los otros de todas las obligaciones contraídas por la compañía antes de su admisión, aunque la razón social cambie por causa de su admisión.

La convención en contrario entre los socios no produce efecto respecto de terceros.

**265.** El tercero que se asocie á uno de los socios para participar en las utilidades y pérdidas que puedan corresponder á éste, no tiene ninguna relación jurídica con la compañía.

**266.** Los acreedores personales de un socio no podrán ejecutar, durante la compañía, el aporte que éste hubiere introducido. Ni sus utilidades, sino después que con éstas se hayan cubierto, primero, lo que en cualquier caso le correspondiera por las obligaciones sociales. Podrá, sí, constituirse embargo sobre el sobrante que hubiere á su favor, cubiertas que sean las obligaciones sociales. El depositario que fuera encargado de este embargo no tendrá acción alguna en las operaciones sociales, pudiendo tan sólo exigir la exhibición de los libros de contabilidad é impedir judicialmente la ejecución de negocios que puedan mermar la parte del socio embargada.

El socio cuya acción hubiere sido embargada, quedará excluido de un nuevo contrato social, mientras su acción erta embargada, y el depositario podrá exigir la liquidación de la sociedad á la expiración del contrato social.

## Sección II. De la compañía en nombre colectivo.

**267.** La Compañía en nombre colectivo se contrae entre dos ó más personas que hacen el comercio bajo una razón ó nombre social. Sólo los nombres de los socios pueden hacer parte de la razón social.

La razón social es la fórmula enunciativa de los nombres de todos los socios, ó de algunos de ellos, con la agregación de estas palabras: "y compañía".

**268.** El menor y la mujer casada, aunque tengan autorización general para comerciar, la necesitan especial para asociarse en una compañía en nombre colectivo. La autorización se les concederá en los términos prescritos en los artículos 9.º y siguientes de este Código.

**269.** Todos los socios de la compañía en nombre colectivo estarán sujetos á responsabilidad solidaria por todos los actos que ejecutaren ellos ó cualquiera de ellos bajo la razón social, siempre que el que los ejecutare estuviese autorizado para obrar por la compañía.

Si en el acto constitutivo de la compañía sólo uno ó algunos de los socios han sido autorizados para obrar y firmar por ella, sólo la firma y los actos de éstos, bajo la razón social, obligan á la compañía. Todo socio, cuyo nombre está incluido en la razón social, estará autorizado para tratar por la compañía y obligarla.

A falta de disposición especial en el contrato social, se entiende que todos los socios tienen la facultad de obrar y firmar por la compañía.

**270.** El comanditario y el que no siendo socio tolerare la inclusión de su nombre en la razón social de una compañía en nombre colectivo, queda solidariamente responsable de las obligaciones contraídas por la compañía.

**271.** No se reputan socios, para los efectos de la empresa social, los dependientes de comercio á quienes se haya señalado una porción de las utilidades en retribución de su trabajo.

Such contracts are governed by the provisions of this Code, by those of the Civil Code, and by the agreements of the parties.

**262.** There are three kinds of commercial associations, namely: The ordinary (unlimited) partnership; — The limited partnership, simple or divided by shares; and — The joint stock company.

These three varieties of associations are juridical persons.

The law also recognizes the casual (accidental) partnership or account in participation.

**263.** The domicile of the association is in the place appointed by the contract of association constituting it.

If none is mentioned in the contract and the association has various establishments in distinct places, it shall be understood that the domicile is in the place of the principal establishment.

**264.** If a new member is admitted into an association already formed, he is responsible equally with the others for all obligations contracted by the association before his admission, even although the firm name is changed owing to his admission.

An agreement among the members to the contrary is void as against third persons.

**265.** A third person who associates himself with one of the members in the participation of the profits and losses that relate to him, has no legal relation to the association.

**266.** The personal creditors of a partner cannot issue execution against the share that he has introduced, during the existence of the partnership.

Nor against his profits, unless after what he is in any case liable for in respect of the partnership obligations has first been covered.

They can nevertheless seize the surplus which stands to his credit after the partnership obligations due from him have been covered. The depositary who is entrusted with this seizure shall not have any right of interference in the partnership transactions, being only entitled to require production of the books of account, and to judicially prevent the transaction of business which might diminish the share of the partner against whom seizure is made.

The partner whose share has been attached is excluded from a fresh partnership contract while his share remains charged, and the depositary can require the liquidation of the partnership at the expiration of the contract of association.

## Section II. Of the Ordinary (unlimited) Partnership.

**267.** An ordinary partnership is contracted between two or more persons who carry on business under a partnership style or name. Only the names of partners can appear in the partnership style.

The partnership style is the form containing the names of all or any of the partners with the addition of the words "y compañía" (and Co.)

**268.** A minor or married woman, although having a general authority to trade, requires special authority to become a member of a partnership. The authority will be granted on the conditions prescribed in Articles 9 and those following in this Code.

**269.** All the partners are under joint liability for all acts done by them or any of them under the partnership style, provided those who perform such acts are authorized to act on behalf of the partnership.

If in the partnership contract only one or some of the partners have been authorized to act and sign on behalf of the partnership, only their signatures or acts, in the firm name, bind the firm. Every partner whose name is included in the partnership style is authorized to act for the firm and make it liable.

Failing special provisions in the partnership contract, it is understood that all the partners are authorized to act and sign on behalf of the partnership.

**270.** A limited partner, or anyone not being a partner, who permits the inclusion of his name in the partnership style of an ordinary partnership, becomes jointly liable for the obligations contracted by the firm.

**271.** Commercial assistants to whom a portion of the profits has been allotted as remuneration for their services, are not considered partners as regards the effects of the partnership undertaking.

**272.** Los socios en nombre colectivo no pueden tomar interés en otra compañía que tenga el mismo objeto, sin el consentimiento de los otros socios.

Se presume el consentimiento si, preexistiendo ese interés al celebrarse el contrato, era conocido de los otros socios y no se convino expresamente en que cesare.

**273.** Los socios no pueden hacer operaciones por su propia cuenta ni por la de un tercero en la misma especie de comercio que hace la compañía.

**274.** En caso de contravención á los dos artículos precedentes, la compañía tiene derecho á retener las operaciones como hechas por cuenta propia, ó á reclamar el rezarcimiento de los perjuicios sufridos. Este derecho se extingue por el trascurso de tres meses, contados desde el día en que la compañía tenga noticia de la operación, salvo lo dispuesto en el art. 280.

### Sección III. De la compañía en comandita simple.

**275.** La compañía en comandita simple se contrae entre uno ó muchos socios, solidariamente responsables, y otro ú otros, simples suministradores de fondos, llamados socios comanditarios.

Es dirigida bajo una razón social que debe ser, necesariamente, el nombre de uno ó varios de los socios, solidariamente responsables; no pudiendo incluirse el de ningún comanditario.

**276.** Cuando en una compañía en comandita haya dos ó más socios nombrados y solidarios, ya administren los negocios de la compañía todos juntos, ó ya uno ó varios por todos, regirán, respecto de éstos, las reglas de compañías en nombre colectivo, y respecto de los meros suministradores de fondos, las de la compañía en comandita.

Las disposiciones de los artículos 272, 273 y 274 se aplican á los socios obligados *in solidum*.

**277.** Los socios comanditarios sólo responden por los actos de la compañía con el capital que pusieron ó debieron poner en ella.

Si á los comanditarios se hubiere pagado por los capitales, intereses ó dividendo de utilidades prometidas en el acto social, no estarán obligados á restituirlos, si de los balances sociales hechos de buena fe, según los cuales se acordó el pago, resultaren beneficios suficientes para acordarlo.

Pero si ocurriere disminución del capital social, éste debe reintegrarse con las utilidades sucesivas, antes de que se hagan ulteriores pagos ó dividendos.

**278.** Los comanditarios no pueden ejecutar acto alguno de administración, ni ser empleados en negocios de la compañía, ni aun como apoderados de los socios gestores.

Esta prohibición no se extiende á los contratos que la compañía haga por su cuenta con los comanditarios como los haría con cualquiera otra casa de comercio.

**279.** Si los comanditarios infringieren el artículo anterior, serán solidariamente responsables, como los socios en nombre colectivo, de todas las obligaciones de la compañía.

### Sección IV. Disposiciones comunes a la compañía en nombre colectivo y á la en comandita simple.

**280.** Pueden ser excluidos de la compañía: 1.º El socio administrador que se sirve de la firma ó de los capitales sociales en provecho propio; que comete fraude en la administración ó en la contabilidad que se ausenta y, requerido, no vuelve ni justifica la causa de su ausencia; — 2.º El socio que se ingiere en la administración sin estar autorizado por el contrato de compañía; — 3.º El socio que, constituido en mora, no hace el pago de su cuota social; — 4.º El socio que quiebra; y — 5.º En general, los socios que faltan gravemente al cumplimiento de sus obligaciones sociales.

El socio excluido no queda libre del rezarcimiento de los daños y perjuicios que hubiere causado.

**281.** Por la exclusión del socio no se acaba la sociedad.

El socio excluido queda sujeto á las pérdidas hasta el día de la exclusión. La compañía puede retener sus utilidades hasta la formación del balance.

**272.** Ordinary partners may not take any interest in another association having the same object, without the consent of the other partners.

Their consent is presumed, if, the interest being in existence before the contract is entered into, it was known to the other partners, and it was not expressly agreed that it should cease.

**273.** Partners may not operate for their own account, nor for that of a third person, in the same kind of business as that carried on by the firm.

**274.** In case of contravention of the two preceding Articles, the firm has the right to allow the operations to remain as though made on their own account, or to claim compensation for damages suffered. This right is extinguished at the expiration of three months, reckoned from the day on which the firm receives notice of the operation; saving the provision in Art. 280.

### Section III. Of the Simple Limited Partnership.

**275.** A simple limited partnership is contracted between one or more partners jointly responsible, and another or others who are mere investors of capital, called limited partners.

It is carried on under a firm name which must, of necessity, be that of one or some of the partners who are jointly responsible; the name of a limited partner may not be included.

**276.** When in a limited partnership there are two or more members named and jointly responsible, whether they jointly or only one or some of them on behalf of the others, administer the business of the partnership, the rules relating to ordinary partnerships as regards such partners apply, and as regards mere investors of capital, the rules of limited partnership govern.

The provisions of Arts. 272, 273 and 274 apply to partners jointly liable.

**277.** Limited partners are only liable for the acts of the firm to the extent of the capital they contribute, or ought to contribute.

If interest or dividends on their capital, as promised in the partnership deed, have been paid to the limited partners, they are not liable to restore the same, if from the balance sheet made in good faith, in accordance with which payment was made, there appeared to be sufficient profits to justify it.

If, however, loss occurs to the capital of the partnership, this must be made up again with the successive profits before any further payments or dividends are made.

**278.** Limited partners cannot perform any act of administration nor be employed in the business of the partnership, even as authorized substitutes of the managing partners.

This prohibition does not extend to contracts which the firm makes for its own account with the limited partners, nor those they make with any other commercial house.

**279.** If the limited partners infringe the preceding Article, they will be jointly liable as if they were ordinary partners, for all obligations of the partnership.

### Section IV. Provisions common to Ordinary Partnerships and Simple Limited Partnerships.

**280.** The following may be expelled from the partnership: 1. A managing partner who uses the signature or the partnership capital for his own advantage, who commits fraud in the administration or conduct of the books, or who absents himself and does not on request return and justify the cause of his absence; — 2. A partner who intermeddles in the management without being authorized to do so by the partnership contract; — 3. A partner who, being in arrear, does not pay his partnership share; — 4. A partner who becomes bankrupt; and — 5. Generally, the partners who are guilty of grave default in the fulfilment of their partnership obligations.

A partner who is expelled is not discharged from making compensation for damage which he has caused.

**281.** The partnership is not dissolved by the expulsion of a partner.

The expelled partner is subject to the losses up to the day of expulsion.

The partnership can retain his profits till the formation of the balance sheet.

También queda obligado á terceros por las obligaciones que la compañía contraiga hasta el día en que el acto ó la sentencia de exclusión sea registrada y fijada en el Juzgado de Comercio.

### Sección V. De las compañías en comandita por acciones.

282. El capital de la compañía en comandita puede dividirse en acciones ó cupones de acción de un valor igual, nominativo ó al portador.

Las disposiciones de los arts. 275, 276 y 277 se aplican á ésta compañía.

283. En estas compañías, los socios gerentes no pueden ser removidos de la administración social que les compete, sino por las causales establecidas en el art. 280.

284. El ejercicio de las atribuciones dadas por los estatutos sociales á los accionistas y á la junta general, no hace incurrir en la obligación solidaria impuesta en el art. 279.

El accionista puede ser empleado de la compañía, pero no puede dársele el uso de la firma social ni aun por poder.

### Sección VI. De las compañías anónimas.

285. La compañía anónima no tiene razón social, ni se designa por el nombre de ninguno de sus socios sino por el objeto para que se forma.

286. Se administra por mandatarios amovibles, socios ó no socios, por estipendio ó gratuitamente.

Estos administradores no responden sino de la ejecución del mandato y de las obligaciones que la Ley les impone especialmente; y no contraen por razón de su administración ninguna obligación personal por los negocios de la compañía.

287. El capital de la compañía anónima se divide en acciones ó cupones de acción de un valor igual.

### Sección VII. Disposiciones comunes á la compañía en comandita por acciones y á la compañía anónima.

288. Es necesaria la autorización del Poder Legislativo para la constitución de las compañías anónimas ó en comandita por acciones, que tengan por objeto la construcción de carreteras generales, canales de navegación, ferrocarriles y cualquiera empresa que, siendo de interés público, pida algún privilegio exclusivo.

289. Las otras compañías anónimas ó en comandita por acciones no pueden existir sin la aprobación del Juez de Comercio.

Los que tengan por objeto el establecimiento de bancos deberán sujetarse á las disposiciones de las leyes bancarias<sup>1)</sup>.

Esta aprobación es igualmente necesaria para prorrogar las compañías que se constituyen por tiempo determinado, y para que se disuelvan antes del término estipulado ó fuera de los casos previstos por la ley.

290. El decreto en que se niegue la autorización de una compañía anónima ó en comandita por acciones, será motivado.

291. Los promotores son personalmente responsables de las obligaciones que contraigan para constituir la compañía, salvo su reclamo contra ésta, si hubiere lugar.

292. No se puede aportar á la compañía cosa mueble ó inmueble que no corresponda al género de comercio que la compañía se propone.

293. En la constitución de la compañía, los promotores no pueden reservarse en su provecho ningún premio, corretaje ó beneficio particular tomado del capital social ó representado en acciones ú obligaciones de beneficio.

Sin embargo, podrán reservarse una parte de las utilidades durante un tiempo determinado, cuyo pago no tenga lugar sinó después de la formación y aprobación de los balances respectivos.

Esta reserva no produce efecto sino después que haya sido aprobada en la junta general á que se refiere el art. 299.

<sup>1)</sup> La ley de Bancos que rige actualmente en el Ecuador fué expedida el 12 de Setiembre de 1899, según consta del ejemplar que se publica por separado del texto de este Código.

He also remains liable to third persons for obligations contracted by the firm up till the day on which the act or sentence of expulsion is registered and entered in the Commercial Court.

### **Section V. Of Limited Partnerships by Shares.**

**282.** The capital of a limited partnership may be divided into shares or fractions of shares of equal value, nominative or to bearer.

The provisions of Arts. 275, 276 and 277 apply to this kind of partnership.

**283.** In these partnerships the managing partners cannot be removed from the management of the partnership, except for the causes enacted in Art. 280.

**284.** The exercise of the powers given by the partnership deed to the shareholders and to the general meeting causes no joint liability as imposed by Art. 279.

A shareholder may be employed by the firm, but he cannot be given the use of the firm signature, even under power of attorney.

### **Section VI. Of Joint Stock Companies.**

**285.** A joint stock company has no firm name, nor is it designated by the name of any of its members, but by the object for which it is formed.

**286.** It is administered by removable directors, who may or may not be members, and may be salaried or honorary.

These directors are only responsible for the execution of their mandate, and of the obligations which the law specially imposes upon them; and they do not contract by reason of their administration any personal obligation in respect of the business of the company.

**287.** The capital of a joint stock company is divided into shares or fractions of shares of equal value.

### **Section VII. Provisions common to Limited Partnerships by Shares and Joint Stock Companies.**

**288.** The authorization of the Executive Power is necessary for the constitution of joint stock companies or limited partnerships by shares, which have for their object the construction of general thoroughfares, navigation canals, railways and any other undertakings in respect of which, being of public interest, any exclusive privilege is asked.

**289.** Other joint stock companies or limited partnerships divided into shares cannot exist without the approval of the Commercial Judge.

Those whose object is the establishment of banks are subject to the provisions of the laws as to banks<sup>1</sup>).

Such approval is also necessary for prolonging companies which are constituted for a fixed term and for dissolving them before the stipulated time or in cases otherwise not provided for by the law.

**290.** The decree in which the authorization of a joint stock company or limited partnership by shares is refused, shall give reasons.

**291.** The promoters are personally liable for the obligations they contract in the formation of the company, without prejudice to their claim, if any, over against it.

**292.** Movable or immovable property which does not correspond to the kind of business to be undertaken by the company cannot be brought in or contributed.

**293.** The promoters cannot in the constitution of the company reserve to themselves for their own profit any premium, commission or special benefit, taken from the capital of the company or represented in shares or preferential obligations.

Nevertheless they can reserve a part of the profits during a fixed period, payment of which may not be made until after the formation and approval of the respective balance sheets.

This reservation has no effect until after it has been approved at the general meeting referred to in Art. 299.

<sup>1</sup>) The law as to banks at present in force in Ecuador, was passed on the 12th September 1899, in accordance with the copy which is published separately from the text of this Code.

No se reputa premio el reembolso de los gastos realmente hechos para promover la constitución de la compañía.

**294.** Para la constitución definitiva de la compañía, es necesario que esté suscrita la totalidad del capital social; pero cuando se hicieren aportes que no consistan en numerario, ó se estipularen ventajas en provecho particular de alguno ó algunos de los socios, deberán cumplirse, además, las prescripciones del art. 299. Para las compañías que tengan por objeto el establecimiento de un banco, se observará lo dispuesto en el inciso 2.º del art. 289.

**295.** La suscripción y las entregas se comprueban por una declaración hecha por los promotores en escritura registrada.

Como comprobante de esta escritura se archivará en la oficina de registro una lista de los suscriptores, un estado de las entregas en caja por cuenta de las acciones, y una copia autorizada del contrato de la compañía.

**296.** La compañía no puede emitir acciones al portador, mientras no esté entregada en caja la totalidad del valor de esas acciones.

**297.** Los promotores, después de cumplidas las prescripciones precedentes, deben convocar á los accionistas para junta general, la cual reconoce y aprueba la suscripción del capital y la entrega en efectivo de las cuotas sociales, y nombra uno ó más peritos para justipreciar las cosas muebles ó inmuebles aportadas como capital y las ventajas estipuladas en provecho particular de algún socio.

**298.** Si alguno de los accionistas declara en la junta general que no está suficientemente instruido, puede pedir que la reunión se difería por tres días; y si la proposición es apoyada por un número de accionistas que represente la cuarta parte del capital suscrito por los concurrentes á la junta, quedará ésta diferida.

Si pidieren término más largo, decidirá la mayoría que represente la mitad del capital suscrito por los concurrentes.

**299.** Cuando la parte de un asociado no consista en dinero, ó cuando estipule ventajas en su provecho, la primera junta general hará apreciar el aporte ó la causa de las ventajas estipuladas por uno ó más peritos nombrados por ella.

La compañía no se puede constituir definitivamente sino después de aprobada la estimación del aporte ó de las ventajas en otra junta general, después de nueva convocatoria.

Esta segunda junta no podrá resolver sobre el informe de los peritos, sino después que éste se haya impreso y tenido á disposición de los accionistas, cinco días á lo menos de la reunión de la junta.

La resolución se dictará por la mayoría de los accionistas presentes, con tal que ésta mayoría no contenga menos de la cuarta parte de los accionistas y represente la cuarta parte del capital social en numerario.

Los asociados que hacen el aporte ó estipulan ventajas sometidas á la decisión de la junta, no tienen en ella voto deliberativo.

A falta de aprobación, la compañía queda sin efecto respecto de todos los interesados.

La aprobación de la junta no impedirá en lo sucesivo el ejercicio de la acción que pueda intentarse por fraude ó dolo.

Las disposiciones de este artículo, relativas á la verificación del aporte que no consiste en numerario, no son aplicables al caso en que la compañía á que se hace dicho aporte está formada solamente por los propietarios de él.

**300.** No pueden ser administradores de la compañía sus banqueros, los constructores, arrendatarios y suministradores de materiales por cuenta de la misma.

Los administradores no pueden tomar ni conservar interés directo ni indirecto en ninguna empresa, ni en ningún negocio hecho con la compañía ó por su cuenta.

Los administradores no pueden ceder ni delegar á otros la administración sin consentimiento de la compañía; mas sí podrán constituir apoderados para negocios especiales.

**301.** Los administradores son personalmente responsables á los accionistas y á los terceros: 1.º De la verdad del capital suscrito y de la verdad de las entregas hechas en caja por los accionistas; — 2.º De la existencia real de los dividendos declarados; — 3.º De la exactitud de los libros de la compañía; y — 4.º En general, de la ejecución de las formalidades prescritas por la Ley, para la existencia de las compañías.



Repayment of expenses actually paid for promotion of the company are not considered as premium.

**294.** For the definite constitution of the company, it is essential that the whole of the capital should be subscribed; but when property is brought in or contributed to the company which does not consist in cash, or when a sale is agreed at a special profit to one or any of the members, the provisions of Art. 299 must also be fulfilled. For companies which have as their object the establishment of a bank the provisions of clause 2 of Art. 289 shall be observed.

**295.** The subscription and investments are proved by a declaration made by the promoters in a registered document.

As proof of this document a list of subscribers, a statement of the payments in cash on account of the shares and a certified copy of the contract of association, shall be archived in the registration office.

**296.** A company cannot issue shares to bearer until the whole of the amount of these shares is fully paid in cash.

**297.** The promoters, after fulfilment of the foregoing provisions, must convene a general meeting of shareholders to agree and approve the subscription of the capital and the payments and contributions made, and nominate one or more experts to value the movables or immovables brought in as capital, and the advantages agreed for the special benefit of any member.

**298.** If any shareholder declares at the general meeting that he is not sufficiently informed, he can require the meeting to be adjourned for three days; and if the proposition is supported by a number of shareholders who represent one fourth part of the capital subscribed by those present at the meeting, it is accordingly adjourned.

If they shall ask for a longer term, the majority who represent half the capital subscribed by those present shall decide.

**299.** When the share of a member does not consist in money or when he has been accorded special advantages, the first general meeting shall value the property brought or the consideration for the advantages agreed, by one or more experts nominated by the meeting.

The company cannot be definitely constituted until after approval of the estimate of the property brought in, or of the special advantages, in another general meeting newly called.

This second meeting cannot decide on the report of the experts until it has been printed and placed at the disposal of the shareholders, five days at least before the meeting takes place.

The resolution shall be passed by the majority of the shareholders present, always provided that the majority contains not less than one fourth of the shareholders and represents one fourth of the capital paid up in cash.

Those members who bring in the property or stipulate for advantages submitted to the decision of the meeting, have no voting power in such meeting.

Failing such approval, the company becomes ineffective as regards those interested.

The approval of the meeting shall not prevent the exercise subsequently of any right of action which may exist on account of fraud or deceit.

The provisions of this Article, as regards verification of the property contributed not consisting in cash, are not applicable in the case of a company which is formed solely by the proprietors of the property so contributed.

**300.** The following persons cannot be directors of the company, viz.: its bankers, promoters, constructors, tenants or purveyors of the materials for account of the same.

The directors can neither take nor reserve any direct or indirect interest in any undertaking or in any transactions entered into with the company or for its account.

The directors cannot transfer or delegate the management to others without the consent of the company; but they can issue authorities and powers for special business.

**301.** The directors are personally responsible to the shareholders and to third persons: 1. For the reality of the capital subscribed and of the payments in cash to the company by the shareholders; — 2. For the actual existence of the dividends declared; — 3. For the correctness of the books of the company; — 4. In general, for the carrying out of the formalities prescribed by law for the existence of companies.

La responsabilidad establecida en el N.º 1.º de este artículo se limita á los administradores que lo fueron en el primer período.

**302.** Los accionistas sólo quedan sujetos á la pérdida del monto de sus acciones por los negocios de la compañía.

**303.** No pueden pagarse dividendos á los accionistas, sino por utilidades líquidas y recaudadas.

Pueden, sin embargo, pagarse intereses sustrayéndolos del capital social, en aquellas compañías en que es necesario un espacio de tiempo para constituir el objeto social; pero sólo por este tiempo, y en tanto que los intereses no excedan los corrientes en el comercio.

**304.** Cuando los administradores reconozcan que el capital social ha disminuído en una tercera parte, deben convocar la junta general para que resuelva si se pone la compañía en liquidación.

Cuando la disminución á los dos tercios del capital, la compañía se pondrá necesariamente en liquidación, si los accionistas no prefieren reintegrarlo ó limitar el fondo social al capital existente, con tal que baste para conseguir el objeto de la compañía.

**305.** Cada año habrá una junta general á la que se someterá el balance general que debe formarse.

El reglamento de la compañía determinará los demás casos en que deben los accionistas ser convocados á junta general, las materias sobre que ésta debe resolver, el número de accionistas necesarios para la validez de las resoluciones, y el modo de estimar los votos.

Pero la junta general no podrá considerarse constituida para deliberar, si no se halla representada, por los concurrentes á ella, más de la mitad del capital social. Cuando no se reuniere dicha representación, se hará segunda convocatoria, con ocho días de anticipación por lo menos, y con expresión del motivo de ella, anunciando que la junta se constituirá sea cual fuere el número y representación de los socios que asistan.

**306.** La junta general que examina anualmente el balance, nombrará uno ó más comisarios, socios ó no, para que informen á la junta del siguiente año, sobre la situación de la compañía y sobre el balance y las cuentas que ha de presentar la administración.

La deliberación sobre la aprobación del balance y cuentas será nula, si no ha sido precedida del informe de los comisarios.

Si la junta no nombrare comisarios, y en los casos de impedimento ó no aceptación de alguno ó algunos de los nombrados, cualquier interesado puede ocurrir al Juez de Comercio del domicilio de la compañía, el que nombrará, con audiencia de los administradores, los comisarios que faltan.

**307.** Los comisarios nombrados tienen derecho en el trimestre que precede á la época fijada por los estatutos para la reunión de la junta general, á examinar los libros y las operaciones de la compañía, siempre que lo crean conveniente al interés social.

En caso de urgencia pueden convocar la junta general.

**308.** Cada seis meses se formará un estado sumario de la situación activa y pasiva de la compañía, y se lo pondrá á disposición de los comisarios.

También se entregará, hasta con ocho días por lo menos de anticipación, á la junta general, el inventario, el balance y la cuenta de ganancias y pérdidas.

**309.** Todo accionista tiene derecho, desde ocho días antes de la reunión de la junta general, á examinar, en el establecimiento social, el inventario y la lista de accionistas; y puede hacerse dar copia del balance general y del informe de los comisarios.

**310.** Anualmente se separará de los beneficios liquidados una cuota de cinco por ciento de ellos por lo menos, para formar un fondo de reserva, hasta que este fondo alcance á lo prescrito en los estatutos; y no podrá ser menos del diez por ciento del capital social.

**311.** Un número de accionistas que represente la tercera parte del capital social, puede pedir á los administradores la reunión extraordinaria de la junta general, cuando lo crea conveniente para los intereses sociales, exponiendo los motivos de la solicitud.

The responsibility mentioned in No. 1 of this article is limited to directors who hold office during the first period.

**302.** The shareholders are subject only to loss of the amount of their shares on account of the business of the company.

**303.** Dividends can only be paid to the shareholders when there is a liquid and realized profit available.

Interest can nevertheless be paid out of the capital, in those companies in which a period of time is necessary to set up the object of the association; but only for such time, and so far as such interest does not exceed that current in commerce.

**304.** When it appears to the directors that the capital has diminished to the extent of one third part, they must convene a general meeting to decide if the company shall go into liquidation.

If the diminution amounts to two thirds of the capital, the company must of necessity go into liquidation, if the shareholders do not prefer to replace the capital lost or reduce the capital to that in existence, always provided that it is sufficient to carry on the business of the company.

**305.** There shall be a general meeting every year, to which shall be submitted the general balance sheet which must be prepared.

The regulations of the company shall determine the other cases in which the shareholders must be called in general meeting, the matters on which they must deliberate, the number of shareholders necessary for the validity of the resolutions, and the mode of counting the votes.

The general meeting, however, cannot be considered as constituted to deliberate if there are not represented thereat more than half the capital. When such amount is not represented at the meeting, there shall be a second meeting, with at least eight days' notice of the reasons therefor, announcing that the meeting will be competent, whatever may be the number and representation of the members who attend.

**306.** The general meeting which examines the balance sheet yearly, shall nominate one or more auditors, who may or may not be members, who shall report to the meeting in the following year upon the situation of the company and the balance sheet and accounts which are presented by the directorate.

The deliberation upon the approval of the balance sheet and accounts shall be void if it has not been preceded by the report of the auditors.

If the meeting does not nominate auditors or in case of prevention or want of acceptance by any of those nominated, any person interested may apply to the Commercial Judge of the domicile of the company, who shall, after hearing the directors, nominate the auditors who are wanting.

**307.** The auditors who are nominated have the right during the three months preceding the date fixed by the statutes (articles) for the general meeting, to examine the books and transactions of the company, so far as they consider it necessary in the company's interest.

In case of urgency they may call a general meeting.

**308.** Every six months a summary statement of affairs shall be drawn up showing the position of the company as regards assets and liabilities, and this shall be placed at the disposition of the auditors.

At least eight days before the general meeting there shall also be issued the inventory, balance sheet and profit and loss account.

**309.** Every shareholder has the right within eight days after the holding of the general meeting, to examine, at the business premises, the inventory and list of shareholders; he may also require a copy of the general balance sheet and report of the auditors.

**310.** Every year there shall be set aside from the liquid profits a proportion of 5 per cent. at least for the formation of a reserve fund, until such fund amounts to that prescribed in the statutes; such fund may not be less than 10 per cent. of the capital of the association.

**311.** A number of shareholders representing a third part of the capital can require the directors to call an extraordinary general meeting, whenever they think it to be in the interest of the company, giving reasons for such request.

Si los administradores no lo acordaren, los accionistas pueden pedir la convocatoria al Juzgado de Comercio, el que, si lo acordare, dictará las providencias necesarias para que sea convocada la junta.

**312.** En todas las convocatorias de la junta general se expresará siempre el objeto de la reunión; y toda deliberación sobre un objeto no expresado en la convocatoria, es nula.

**313.** Cuando la tercera parte de los accionistas concurrentes á la junta general, que represente un tercio del capital social, no se crea suficientemente informada sobre las materias sometidas á deliberación, puede pedir que la reunión se difiera por tres días, y los otros accionistas no podrán oponerse.

Este derecho no puede ejercerse sino una sola vez, sobre el mismo objeto.

La disposición de este artículo no es aplicable á la primera junta á que se refieren los artículos 297 y 298.

**314.** Los accionistas pueden hacerse representar en la junta por apoderados; pero los administradores no pueden ser apoderados.

Si el poder se confiriese á uno de los socios, bastará que conste por una carta.

**315.** Los administradores no pueden dar voto: 1.º En la aprobación de los balances; y — 2.º En las deliberaciones respecto á su responsabilidad.

**316.** Las deliberaciones de la junta general, entre los límites de sus facultades según los estatutos sociales, son obligatorias para todos los accionistas, aunque no hayan concurrido á ella.

**317.** La propiedad de las acciones nominativas, se prueba con su inscripción en los libros de la compañía; y la cesión de ellos se hace por declaración en los mismos libros, firmada por el cedente y por el cesionario ó por sus apoderados especiales.

La propiedad de las acciones al portador se trasfiere por la tradición del título.

Las acciones al portador pueden cambiarse por nominativas; y éstas por acciones al portador.

**318.** Cuando las acciones no están íntegramente pagadas, no podrá darse á los accionistas sino certificados provisionales y nominativos, que no puedan cambiarse por acciones al portador sino en conformidad con el art. 296.

Los certificados provisionales no son transmisibles como efectos de comercio, mientras no estuviere pagada la cuarta del valor de la acción en cuya representación se emiten.

**319.** Los suscriptores son personalmente responsables del pago íntegro de las acciones que han suscrito, no obstante cualquiera cesión que de ellas hagan.

**320.** En el caso de falta de pago de cuotas debidas por acciones suscritas, la compañía puede hacer vender los certificados por cuenta del accionista, por medio de un corredor ó en pública almoneda, sin perjuicio del derecho que tiene para obrar contra el responsable para el pago.

El adjudicatario de la acción, se subroga en todos los derechos y obligaciones del accionista, quedando éste subsidiariamente responsable del cumplimiento de dichas obligaciones.

Si, puesta en venta la acción, no hubiere oferta, la compañía puede anularla, aprovechándose de los pagos hechos á cuenta de ella. La anulación se publicará expresándose el número de la acción anulada.

**321.** Es nula la compañía, y no produce efecto ni aun entre los asociados, si se hubieren infringido en su constitución las prescripciones de los arts. 285, 286, 288, 289, 293, 294, 295, 296, 297 y 299; pero los asociados no podrán oponer esta nulidad á terceros.

Los promotores, los administradores en ejercicio y los socios cuyos aportes y ventajas no hayan sido aprobados en la forma prescrita, á quienes sea imputable la nulidad, son responsables solidariamente hacia los terceros, sin perjuicio de los derechos de los accionistas.

**322.** El Juez de Comercio, por sí ó por medio de un comisionado especial, nombrado en caso de grave necesidad, vigilará las operaciones de estas compañías y tendrá el derecho de informarse, en todo tiempo, del estado de los negocios y de examinar los libros y caja.

**323.** La autorización de que hablan los arts. 288 y 289 puede ser revocada por inobservancia ó violación de los estatutos.

If the directors do not grant such request, the shareholders can apply to the Commercial Judge, who, if he grants it, shall issue the necessary orders for convening the meeting.

**312.** In all notices calling a general meeting the object of such meeting shall be announced; and every deliberation as to an object not so mentioned is void.

**313.** When a third part of the shareholders present at a general meeting, representing one third of the capital, do not consider that they are sufficiently informed as to the matter submitted for deliberation, they can require the meeting to be adjourned for three days, and the other shareholders cannot oppose it.

This right can only be exercised once as regards the same matter.

The provisions of this Article are not applicable to the first meeting to which Articles 297 and 298 refer.

**314.** The shareholders may be represented at the meeting by proxies; but the directors cannot be proxies.

If the proxy is conferred on one of the members, it will be sufficient if it is contained in a letter.

**315.** The directors cannot vote: 1. On the approval of the balance sheets; — 2. On deliberations as regards their responsibility.

**316.** The resolutions of the general meeting within the limits of its powers according to the articles of association, are binding on all the shareholders, although they may not have concurred in them.

**317.** The ownership of nominative shares is proved by their inscription in the books of the company; and the assignment thereof is made by a declaration in the said books, signed by the assignor and the assignee, or by their special attorneys.

The ownership of shares to bearer is transferred by delivery of the document of title.

Shares to bearer can be exchanged for nominative shares; and these latter for shares to bearer.

**318.** When shares are not fully paid up, only provisional and nominative certificates can be issued to shareholders, who can only change them for shares to bearer in conformity with Art. 296.

The provisional certificates are not transmissible as negotiable instruments, so long as there has not been paid thereon one quarter of the value of the shares in respect of which they are issued.

**319.** The subscribers are personally responsible for entire payment for the shares they have subscribed, notwithstanding any assignment they may have made of them.

**320.** In case of non-payment of the portion owing on the shares subscribed, the company can sell the certificates for the account of the shareholder, through a broker or by public auction, without prejudice to its right to take action against the person responsible for payment.

The purchaser of such shares is subrogated to all the rights and obligations of the shareholder, the latter becoming subsidiarily liable for fulfilment of such obligations.

If the share having been put up for sale, there is no offer, the company can cancel it, retaining for its own use the payments made on account of it. The cancellation shall be published, giving the number of the share annulled.

**321.** A company which has in its constitution infringed the provisions of Arts. 285, 286, 288, 289, 293, 294, 295, 296, 297 and 299 is void, and produces no effect even among the members; the members cannot, however, set up this nullity against third persons.

The promoters, the acting directors, and the members whose contributions in property and special advantages have not been approved in the manner prescribed, and which are voidable, are jointly responsible to third persons without prejudice to the rights of the shareholders.

**322.** The Commercial Judge, by himself or by a person specially commissioned, nominated in case of grave necessity, shall supervise the operations of these companies and shall have the right of being informed at any time of the state of the business and of examining the books and cash.

**323.** The authorization mentioned in Articles 288 and 289 can be revoked for non-observance or violation of the statutes (articles of association).

Los accionistas y terceros, en tal caso, podrán demandar á los administradores indemnización de los perjuicios que les hubiere causado.

**324.** El derecho revocatorio será fijado y publicado en la forma prevenida en el art. 327.

**325.<sup>1)</sup>** Las compañías anónimas extranjeras no podrán establecer agentes en el Ecuador, sin la aprobación del Juez de Comercio.

**326.** Los agentes que obraren por esas compañías, sin haber obtenido la aprobación necesaria, quedarán personalmente obligados al cumplimiento de los contratos que celebraren, y sometidos á todas las responsabilidades precedentemente establecidas, sin perjuicio de la acción á que hubiere lugar contra dichas compañías.

**327.** Para obtener la aprobación de que trata el art. 325, se presentará al Juez de Comercio los estatutos de la compañía, y un certificado expedido por el Cónsul del Ecuador de estar constituida y autorizada en el país de su domicilio y tener facultad para negociar en el exterior.

**328.** Las compañías anónimas, sean agrícolas, industriales ó comerciales, que estén legalmente constituidas en el Ecuador, podrán emitir obligaciones á plazo, al portador ó nominativas, garantizadas con hipoteca de sus propiedades, ó la transferencia de hipotecas extendidas á su favor.

La emisión se podrá verificar en conjunto ó por partes y, la compañía que las emita extenderá, ante el Juez de Comercio, una escritura en la que determine la cantidad de obligaciones que va á emitir, la numeración de ellas, su valor, el interés que devengarán, el plazo y la forma de su amortización, y las garantías que constituyen en favor de los tenedores.

**329.** El Juez Consular de Comercio llevará un registro de las emisiones que se hagan y de sus amortizaciones, debiendo publicarlo en extracto cada mes.

**330.** La hipoteca constituida en favor de una serie de obligaciones subsistirá hasta su completa extinción, cualquiera que sea el valor de las obligaciones circulantes.

**331.** El gravamen así constituido no podrá levantarse sino con la entrega de todos los títulos cancelados ó con el depósito en dinero efectivo de su equivalente.

**332.** En cada título debe constar la garantía extendida á su favor.

**333.** La cancelación del gravamen se hará por el Juez de Comercio, en vista de las obligaciones ó del dinero efectivo que se depositará á la orden de los tenedores, si el plazo estuviere vencido, y del valor de ellas y sus intereses futuros, si el plazo no estuviere aún cumplido.

**334.** Cualquier tenedor de una obligación podrá demandar á la compañía emisora, si dejare de pagar el interés ó la amortización en la fecha en que se hubiere estipulado.

**335.** La hipoteca constituida en favor de una serie de obligaciones se considerará de plazo vencido, para las porciones que deban irse amortizando gradualmente; y dejada de pagarse en dos de sus épocas determinadas, se considerará totalmente vencida.

**336.** Las obligaciones al portador gozarán de los siguientes privilegios: 1.º Llevarán aparejada ejecución, tanto las obligaciones como sus cupones, desde el día de su vencimiento, y su título de dominio en la simple posesión del documento; — 2.º Serán transmisibles por la sola tradición ó entrega del título; — 3.º Serán irrevindicables, si hubieren sido cedidos ó negociados por un corredor de número ó por una casa de comercio matriculada; — 4.º No podrá embargarse ni el capital ni sus intereses sino estando en posesión del título; y — 5.º Las obligaciones al portador serán registradas como nominativas, á solicitud del portador; y á solicitud del poseedor, podrá de nuevo convertirse al portador.

## Sección VIII. De la forma del contrato de compañía.

**337.** El contrato de compañía no se forma verbalmente, sino por escritura pública.

<sup>1)</sup> Las disposiciones de esta sección relativas á las compañías anónimas extranjeras han sido introducidas en la nueva edición del Código, pues no las tenía la edición anterior. Son disposiciones de suma importancia para las Compañías que quieran establecer negocios en el Ecuador las cuales deben cuidar bien de llenar los requisitos que el Código determina para evitar dificultades ulteriores. Toda Compañía extranjera que se establece en el Ecuador debe tener presente que, desde que ejecuta actos ó tiene bienes en esta República, los agentes ó representantes de dicha Compañía quedan sujetos á las leyes ecuatorianas, de acuerdo con las leyes y con los principios generales del Derecho internacional privado.

The shareholders and third persons in such case can demand compensation from the directors for the losses that they have caused.

**324.** The right of revocation shall be determined and published in the manner provided in Art. 327.

**325.<sup>1)</sup>** Foreign joint stock companies cannot establish agents in Ecuador without the approval of the Commercial Judge.

**326.** The agents who operate for these companies without having obtained the necessary consent, become personally liable for the fulfilment of the contracts they enter into, and subject to all the responsibilities enacted above, without prejudice to any right of action which exists against the said companies.

**327.** To obtain the consent mentioned in Art. 325, the statutes of the company shall be produced to the Commercial Judge, and a certificate issued by the Consul of Ecuador that it is constituted and authorized in the country of its domicile and has the right to carry on business abroad.

**328.** Limited companies, whether agricultural, industrial or commercial, which are legally constituted in Ecuador, may issue terminable obligations, to bearer or nominative, secured by mortgage of their property or by the transfer of mortgages given in their favour.

The issue may be made as a whole or in parts, and the company which issues them shall produce to the Commercial Judge a document in which is set out the number of obligations to be issued, their numeration, value, the interest they bear, the term and the mode of their amortization, and the security they constitute in favour of the holders.

**329.** The Commercial Judge shall keep a register of issues made and of their amortization, of which an extract must be published every month.

**330.** A mortgage granted in favour of a series of obligations shall remain in force until the complete extinction of such series, whatever may be the value of the obligations in circulation.

**331.** The incumbrance so constituted cannot be discharged without delivery of all the documents of title cancelled, or the deposit of a like value in cash.

**332.** Each document of title must state the security granted in its favour.

**333.** The cancellation of the incumbrance shall be made by the Commercial Judge on examination of the obligations and of the cash deposited to the order of the holders, if the term has expired, and of the value of them and their future interest, if the term has not expired.

**334.** Any holder of an obligation can sue the issuing company, if it fails to pay the interest or amortization on the date stipulated.

**335.** A mortgage constituted in favour of a series of obligations shall be considered as being due for that part of the series which should have been paid by the instalments; and if payment is omitted for two of the fixed periods, it shall be considered as being wholly due.

**336.** Obligations to bearer shall enjoy the following privileges: 1. They shall carry the right of execution, both as regards the obligations and the coupons, from the date of their maturity, and their title of ownership consists in the mere possession of the document; — 2. They are assignable by mere transfer or delivery of the document of title; — 3. They cannot be reclaimed if they have been assigned or negotiated by a regular broker or a registered commercial firm; — 4. Neither the capital nor the interest can be attached without possession of the document of title; and — 5. Obligations to bearer shall be registered as nominative on the request of the bearer; and at the request of the owner may be again converted to bearer.

### Section VIII. Of the Form of the Contract of Association.

**337.** The contract of association cannot be made verbally, but only by public document.

<sup>1)</sup> The provisions of this Article relative to foreign limited companies have been introduced in the new edition of the Code, but are not in the former edition. These provisions are of the highest importance for companies desiring to commence business in Ecuador, which must take care to properly fulfil the requirements fixed by the Code for avoiding subsequent difficulties. Every foreign company establishing itself in Ecuador should bear in mind that from the moment it performs acts or holds property in this republic, the agents or representatives of such company become subject to the laws of Ecuador, in accordance with the laws and the general principles of private international law.

La falta de la escritura no puede oponerse á terceros que han contratado de buena fe, con una compañía notoriamente conocida.

Entre los socios no se puede admitir declaraciones de testigos para probar contra lo contenido ó más de lo convenido en la escritura de compañía, ni para justificar lo que se hubiere dicho antes, al tiempo, ó después de su otorgamiento.

**338.** Se registrará en la oficina respectiva, y se publicará en uno de los periódicos de la jurisdicción del Juzgado de Comercio un extracto del contrato de compañía en nombre colectivo ó en comandita simple.

Si en la jurisdicción del Juzgado no hubiere periódico alguno, la publicación se hará por carteles fijados en los lugares más públicos del domicilio social.

La publicación se comprobará con un ejemplar del periódico, ó con uno de los carteles desfijados, certificados por el Secretario del Juzgado de Comercio.

El extracto contendrá: 1.º Los nombres y domicilio de los socios que no sean simples comanditarios; — 2.º La firma ó razón social adoptada por la compañía; — 3.º El nombre de los socios para obrar y firmar por ellos; — 4.º La suma de valores entregados ó por entregar en comandita; y — 5.º El tiempo en que la compañía ha de principiar y el en que ha de terminar su giro.

El extracto será remitido á la Secretaría del Juzgado de Comercio, firmado por los socios solidarios, dentro de los diez días siguientes á la celebración de la compañía.

En las compañías, para ejercer el comercio por mayor, el extracto debe además registrarse, dentro del mismo término, en la oficina de registro que corresponda al domicilio de la compañía.

Las compañías existentes cuando empieza á regir este Código, deberán registrar el extracto en la oficina de registro, dentro de tres meses.

**339.** Respecto á las compañías en comandita por acciones y anónimas, se remitirán por los gerentes ó promotores, en el mismo término de diez días, se registrarán en el registro de comercio, y se publicarán íntegramente: el documento consecutivo de la compañía, el documento registrado, en que se comprueba la suscripción del capital, copia de las resoluciones de la junta general, en el caso del art. 299, y la autorización del Poder Legislativo ó del Juzgado de Comercio, en su caso.

**340.** Si la compañía establecida tuviere, ó en lo sucesivo estableciere, casas en distintas jurisdicciones mercantiles, se hará, respecto de cada establecimiento, la comunicación, registro y publicación.

**341.** Todos los convenios ó resoluciones que tengan por objeto la continuación de la compañía, después de expirado su término; la reforma del contrato en las cláusulas que deben registrarse y publicarse; que reduzcan ó amplíen el término de su duración; que excluyan algunos de sus miembros; que admitan otros ó que cambien la razón social, y toda disolución de la compañía, aunque sea con arreglo al contrato, estarán sujetos al arreglo y publicación establecidos en los artículos precedentes.

**342.** Si en la formación de la compañía no se llenaren oportunamente las formalidades prescritas en los arts. 337, 338 y 339, y mientras no se cumplieren, puede todo socio separarse de la compañía, notificándolo á sus socios. La compañía queda disuelta desde el día de la notificación.

Respecto de terceros, la compañía se tendrá como no existente, en cuanto puede perjudicarlos; pero los socios no podrán alegar en su provecho la falta de dichas formalidades.

**343.** Los convenios y resoluciones á que se refiere el art. 341, no producen efecto contra terceros, sino después de registrados y publicados. Mas cuando la sociedad se disuelva antes del término fijado para su duración en el contrato social, no se tendrá por disuelta respecto de terceros, sino después de trascurrido un mes, desde la fecha del registro, fijación y publicación del acto de disolución; pero á los socios y á cualquier interesado queda salva la prueba de que la disolución era conocida á los terceros.

**344.<sup>1)</sup>** Los que contrataren á nombre de compañías que no se hayan establecido legalmente, serán solidariamente responsables de todos los perjuicios que, por la

<sup>1)</sup> El Art. 535 del Código penal dice así: „Todo individuo que con el propósito de apropiarse de una cosa perteneciente á otro se hubiere hecho entregar fondos, muebles, obligaciones, finiquitos, recibos, ya haciendo uso de nombres falsos ó de falsas calidades, ya empleando manejos fraudulentos para hacer creer en la existencia de falsas empresas, de un poder, ó de



The want of such document cannot be set up in defence against third parties who have contracted *bona fide* with an association known by repute.

As between the members the declarations of witnesses cannot be admitted in evidence against the contents or beyond the contents of the instrument of association, or to substantiate what has been said before, at the time, or after it has been executed.

**338.** An extract of the contract of ordinary or simple limited partnership shall be registered at the proper office, and shall be published in one of the journals in the jurisdiction of the Commercial Court.

If in the jurisdiction of the Court there should be no journal, publication is made by notices fixed in the most public places of the domicile of the partnership.

Publication is proved by a copy of the journal or by one of the notices unfixed, certified by the Secretary of the Commercial Court.

The extract shall contain: 1. The names and addresses of those members who are not limited partners; — 2. The firm name or style adopted by the partnership; — 3. The names of the members operating and signing on its behalf; — 4. The amount invested or to be invested with limited liability; and — 5. The time when the partnership is to commence and conclude its operations.

The extract shall be remitted to the Secretary of the Commercial Court, signed by the members jointly liable, within ten days following the formation of the partnership.

As regards partnerships whose object is wholesale trade, the extract must also be registered, within the same period, in the proper register of the domicile of the partnership.

Partnerships existing when this Code comes into force must register the extract in the register office within three months.

**339.** As regards limited partnerships by shares and joint stock companies, there shall be remitted by the managers or promoters, within the said period of ten days, and registered in the commercial register and published in full: the contract founding the association; the registered document by which is proved the subscription of the capital; a copy of the resolutions of the general meeting in the case of Art. 299; and the authorization of the Legislative Power or the Commercial Court, as the case may be.

**340.** If an established association shall have, or shall establish in the future, houses in different mercantile jurisdictions, such communication, registration and publication shall be made as regards each establishment.

**341.** Every agreement or resolution having for its object the continuation of the association after the expiration of its term; the revision of the clauses of the contract which must be registered and published; which reduce or amplify the period of its duration; which exclude any of its members; which admit others or change the name of the association, and every dissolution of the association, although the same are in accordance with the contract, are subject to the rules and the publications enacted in the preceding Articles.

**342.** If in the formation of the association the formalities prescribed in Arts. 337, 338 and 339 are not duly fulfilled, and while they are not fulfilled, every member can withdraw from the association, on giving notice to the other members.

The association is dissolved from the date of such notice.

As regards third persons the association shall be as though non-existent, so far as it could prejudice them; the members cannot, however, allege for their advantage the want of the said formalities.

**343.** The agreements and resolutions to which Art. 341 refers, produce no effect against third persons until after registration and publication. But when the association is dissolved before the term fixed in the contract of association for its duration, it is not considered as dissolved as regards third persons until after the expiration of one month from the date of registration, posting and publication of the act of dissolution; saving, however, to members and to anyone else interested, proof that the dissolution was known to third persons.

**344.<sup>1)</sup>** Those who contract in the name of an association not legally registered, are jointly responsible for all losses which, by the nullity of the contracts, are

<sup>1)</sup> Art. 535 of the Penal Code says: Every individual who with the intention of appropriating a thing belonging to another shall have caused to be delivered to him funds, movables, obligations, releases or receipts, whether by making use of false names or false qualities, or employs fraudulent manipulations to cause belief in the existence of false undertakings, or of an authority, or an

nulidad de los contratos, se causen á los interesados, y, además, serán castigados con arreglo al Código Penal.

En igual responsabilidad incurrirán los que á nombre de una compañía, aun legalmente constituida, hicieren, negociaciones distintas de las de su objeto y empresa, según esté determinado en sus reglamentos.

**345.** En todas las facturas, anuncios, publicaciones y otros documentos no manuscritos, emanados de las compañías anónimas ó en comandita por acciones, la denominación social debe ser siempre precedida ó seguida inmediatamente de estas palabras, escritas con todas sus letras y legibles sin dificultad: "Compañía anónima ó compañía en comandita por acciones", y de la enunciación del monto del capital social. El empleado de la compañía que emita ó autorice la emisión de documentos, publicaciones, anuncios, facturas y demás en que se infrinja la precedente disposición, pagará de diez á doscientos sucres de multa.

### Sección IX. De la liquidación de la compañía.

**346.** Concluida ó disuelta la compañía, los administradores no pueden hacer nuevas operaciones, quedando limitadas sus facultades, mientras se provee á la liquidación, á cobrar los créditos de la compañía, á extinguir las obligaciones anteriormente contraídas y á realizar las operaciones que se hallen pendientes.

**347.** Si en el contrato social no se ha determinado el modo de hacer la liquidación y división de los haberes sociales, se observarán las reglas siguientes:

No habiendo contradicción por parte de ningún socio, continuarán encargados de la liquidación los que hubieren tenido la administración de la compañía; pero si lo exigiere cualquier socio, se nombrará, á pluralidad de votos, uno ó más liquidadores de dentro ó fuera de la compañía; para lo cual se formará junta de todos los socios, convocando á ella á los ausentes con tiempo suficiente para que puedan concurrir por sí ó por apoderados.

En la misma junta se acordarán las facultades que se den á los liquidadores.

Si no se obtuviere mayoría absoluta en la votación, se contraerá ésta á los dos que hubieren obtenido mayor número de votos; y si entonces hubiere empate, lo decidirá la suerte.

El nombramiento y los poderes de los liquidadores se registrarán en el Juzgado de Comercio de la jurisdicción.

**348.** Si no se determinaren sus facultades á los liquidadores, éstos no podrán ejecutar otros actos y contratos que los que tiendan directamente al cumplimiento de su encargo, sometiéndose á las disposiciones del Código Civil sobre mandato.

**349.** En todo caso, los liquidadores están obligados: 1.º A formar inventario, al tomar posesión de su encargo, de todas las existencias, créditos y deudas de cualquiera naturaleza que sean; y á recibir los libros, correspondencia y papeles de la compañía; — 2.º A continuar y concluir las operaciones pendientes al tiempo de la disolución; — 3.º A exigir la cuenta de su administración á los gerentes y á cualquier otro que haya manejado intereses de la compañía; — 4.º A liquidar y cancelar las cuentas de la compañía con los terceros y con cada uno de los socios; pero no podrán pagar á éstos ninguna suma sobre las cuotas que puedan corresponderles, mientras no estén pagados los acreedores de la compañía; — 5.º A cobrar los créditos activos, percibir su importe y otorgar los correspondientes finiquitos; — 6.º A vender las mercaderías y demás bienes muebles é inmuebles de la compañía, aun cuando haya menores, interdictos ó inhabilitados entre los interesados, sin sujetarse á las formalidades prescritas en el Código Civil respecto de éstos; — 7.º A presentar estados de la liquidación, cuando los socios lo exijan; y — 8.º A rendir, al fin de la liquidación, cuenta general de su administración.

Si el liquidador fuere el mismo gerente de la compañía extinguida, deberá presentar, en la misma época, cuenta de su gestión.

**350.** La compañía en liquidación, ya sea demandante, ya sea demandada, será representada en juicio por los liquidadores.

**351.** En la liquidación de compañías de comercio en que tengan interés menores, interdictos ó inhabilitados, procederán sus tutores ó curadores con plenitud de

---

un crédito imaginario, para infundir la esperanza ó el temor de un suceso, accidente ó cualquier acontecimiento quimérico ó para abusar de otro modo de la confianza ó de la credulidad, será castigado con una prisión de un mes á cinco años y con una multa de diez á quinientos pesos.

caused to persons interested, and shall also be punished in accordance with the Penal Code.

Those also incur the like responsibility who in the name of an association which is legally constituted, carry on a business different from that which is the object and undertaking as determined in its regulations.

**345.** In all invoices, announcements, publications and other documents not in manuscript, issuing from a joint stock company, or a limited partnership by shares, the firm or company name must always be immediately preceded or followed by the following words written in full and easily legible: "*Compañía anónima*" or "*compañía en comandita por acciones*" and the statement of the amount of the capital. An officer of the company who issues or authorizes the issue of documents, publications, announcements, invoices and any other thing infringing the above provision, shall pay a fine of from ten to two hundred *suces*.

### Section IX. Of the Liquidation of the Association.

**346.** If the association is terminated or dissolved the administrators cannot enter into new obligations, their powers being limited, so long as the liquidation proceeds, to collecting the debts due to the association, extinguishing the obligations previously contracted and realizing the business remaining pending.

**347.** If in the contract of association, the method of carrying out the liquidation and the division of the assets has not been fixed, the following rules shall be observed: If there is no opposition on the part of any of the members, those who have had the management of the association shall remain charged with the liquidation; if, however, any member so demands, there shall be nominated by a majority of votes one or more liquidators from within or outside the association; for this purpose a meeting of all the members shall be held, those absent being summoned in sufficient time to enable them to be present personally or by proxy.

At such meeting the powers to be given to the liquidators shall be arranged.

If no absolute majority is obtained at the meeting, it shall be limited to those two who obtain the most votes; and if there then is a tie, it shall be decided by lot.

The nomination and the powers of liquidators shall be registered in the Commercial Court of the district.

**348.** If the functions of the liquidators are not fixed, they cannot perform or enter into any other acts or contracts than those which tend directly to the fulfilment of their task, subject to the provisions of the Civil Code as to agency.

**349.** In any case liquidators are obliged: 1. To make an inventory on assuming their office of all the assets, claims and debts of whatever nature they may be; and to receive the books and papers of the association; — 2. To continue and conclude the operations pending at the time of the dissolution; — 3. To demand an account of their administration from the manager and any others who have handled the interests of the association; — 4. To liquidate and cancel the accounts of the association with third parties and with each of the members; but they cannot pay to the latter any sum which may become due to them in respect of their shares while the creditors of the association remain unpaid; — 5. To recover the book debts, receive payment of them and give the corresponding receipts; — 6. To sell the goods and other movable and immovable property of the association, even when there are minors or persons under disability or unemancipated, among those interested, without being subject to the formalities prescribed in the Civil Code with regard to such persons; — 7. To present statements of the liquidation when so required by the members; and — 8. To render at the conclusion of the liquidation a general account of their administration.

If the liquidator was himself the manager of the extinguished association, he must present at the same time an account of his management.

**350.** An association in liquidation, whether plaintiff or defendant, can be represented in a suit by the liquidators.

**351.** In the liquidation of commercial associations in which minors, persons under disability or unemancipated are interested, their tutors or curators can proceed

---

imaginary claim, for the purpose of infusing the hope or fear of an event, accident or any other chimerical occurrence, or for abusing confidence or credulity by any other method, shall be punished with imprisonment for from one month to five years and with a fine of from ten to five hundred *pesos*.

facultades, como si obraren en negocios propios; y serán válidos todos los actos que otorguen ó consientan á nombre de aquellos, sin perjuicio de la responsabilidad que contraigan por haber obrado con dolo ó negligencia culpable.

### **Sección X. De la prescripción de la responsabilidad de los socios en las compañías mercantiles.**

**352.** La responsabilidad solidaria de los socios, en las compañías de comercio, ó de sus sucesores, cesará á los cinco años contados desde el término ó la disolución de la compañía, siempre que el acto de disolución se haya registrado y publicado conforme á los arts. 338, 339, 340 y 341.

Esta prescripción no tiene lugar en el caso que la compañía termine por quiebra.

**353.** Esta prescripción corre contra toda clase de personas, y sólo se interrumpe por demanda judicial. Después de esta interrupción sólo tendrá lugar la prescripción ordinaria.

**354.** Transcurridos los cinco años á que se refieren los artículos precedentes, queda, sin embargo, á los acreedores el derecho de ejercer sus acciones contra la compañía en liquidación, hasta concurrencia de los fondos sociales indivisos que aun existan, y contra cada uno de los socios, en proporción de lo que por capital y ganancias le haya correspondido en la liquidación.

**355.** Si el vencimiento del crédito es posterior á la disolución de la compañía, el quinquenio empieza á correr desde el vencimiento.

**356.** Los liquidadores que con dinero propio hayan pagado deudas de la compañía, no pueden ejercer contra los socios mayores derechos que los que corresponderían á los acreedores pagados.

### **Sección XI. De la asociación ó cuentas en participación.**

**357.** La asociación en participación es aquella en que un comerciante da á una ó más personas participación en las utilidades ó pérdidas de una ó más operaciones ó de todo su comercio.

Pueden también tener lugar en operaciones mercantiles hechas por no comerciantes.

**358.** Los terceros no tienen derechos ni obligaciones sino respecto de aquel con quien han contratado.

**359.** Los participantes no tienen ningún derecho de propiedad sobre las cosas objeto de la asociación aunque hayan sido aportados por ellos.

Sus derechos están limitados á obtener cuenta de los fondos que han aportado y de las pérdidas ó ganancias habidas.

**360.** En el caso de quiebra, los participantes tienen derecho á ser colocados en el pasivo por los fondos con que han contribuido, en cuanto éstos excedan á la cuota de pérdidas que les corresponda.

**361.** Salvo lo dispuesto en los artículos anteriores, la asociación accidental se rige por las convenciones de las partes, debiendo liquidarse cada año la porción de utilidades asignada en la participación.

Los empleados á quienes se diere una participación de utilidades, no serán responsables sino por el monto de sus utilidades anuales.

**362.** Estas asociaciones están exentas de las formalidades establecidas para las compañías. A falta de contrato por escritura pública, se puede probar por los demás medios admitidos por la Ley mercantil; pero la prueba testimonial no es admisible cuando se trata de un negocio que pasa de doscientos sucres de valor, si no hay un principio de prueba por escrito.

### **Título VII. Del contrato de comisión.**

**363.** Comisionista es el que ejerce actos de comercio, en su propio nombre, por cuenta de un comitente.

**364.** El comisionista no está obligado á declarar á la persona con quien contrata el nombre de su comitente; pero queda obligado directa y personalmente hacia aquel, como si el negocio fuera suyo propio.

**365.** El comitente no tiene acción contra la persona con quien ha tratado el comisionista, y, recíprocamente, ésta no la tiene contra el comitente.

with fullest powers, as if it were their own matter; and all transactions they shall enter into or consent to in their name shall be valid, without prejudice to the liability that may fall on them for having acted with fraud or culpable negligence.

## **Section X. Of Prescription of the Liability of Members of Commercial Associations.**

**352.** The joint liability of members of commercial associations or their successors ceases in five years, reckoned from the termination or dissolution of the association, provided the act of dissolution has been registered and published in conformity with Arts. 338, 339, 340 and 341.

This prescription does not take place in the case of an association terminating by reason of bankruptcy.

**353.** This prescription runs against all classes of persons, and is only interrupted by an action. After such interruption, only ordinary prescription takes place.

**354.** The five years referred to in the preceding Articles having expired, there nevertheless remains to the creditors the right of taking action against the association in liquidation, up to the amount of the undivided funds of the association which still exist, and against each one of the members, in proportion to what comes to him from the capital and profits.

**355.** If the due date of the claim is posterior to the dissolution of the association the five years commences to run from the due date.

**356.** The liquidators who have paid the debts of the association with their own money, cannot claim against the members greater rights than those of the creditors so paid.

## **Section XI. Of Associations or Accounts in Participation.**

**357.** The association in participation is that in which a merchant gives to one or more persons a participation in the profits or losses of one or more operations or of all his business.

It can also take place in commercial operations made by non-merchants.

**358.** Third persons have neither rights nor responsibilities, except against those with whom they have contracted.

**359.** The participants have no right of ownership over things which are the object of the association, although they have been contributed by them.

Their rights are limited to obtaining an account of the funds which they have contributed, and of the losses or profits made.

**360.** In case of bankruptcy the participants are entitled to be listed among the liabilities for the funds they have contributed, so far as they exceed the amount of the losses falling upon them.

**361.** Saving the provisions of the preceding Articles, a casual association is governed by the agreements of the parties, and the portions of the profits assigned in participation must be liquidated every year.

Employees to whom a participation in the profits is given, shall only be liable to the amount of their annual profit.

**362.** These associations are exempt from the formalities enacted for partnerships and companies. In the absence of a contract by public document it can be proved by any other of the methods admitted by commercial law; but testimonial proof is not admissible when it relates to an operation which exceeds in value two hundred *suces*, if there is not a basis of proof in writing.

## **Title VII. Of the Contract of Commission.**

**363.** A commission agent (factor) is a person who engages in acts of commerce in his own name, for account of a principal.

**364.** The commission agent need not declare the name of his principal to the person with whom he contracts; but he (the agent) is directly and personally liable to the other contracting party as if the business were done on his own account.

**365.** The principal has no right of action against the person with whom the commission agent has contracted, and on the other hand the latter has no right of action against the principal.

**366.** Si el negocio encomendado se hiciere bajo el nombre del comitente, los derechos y la obligación que produce se determinan por las disposiciones del Código Civil, sobre contrato del mandato; pero el mandato mercantil no es gratuito por naturaleza<sup>1)</sup>.

**367.** El comisionista puede aceptar ó no el encargo que se le hace; pero si lo rehusare, quedará obligado, bajo responsabilidad de daños y perjuicios: 1.º A dar aviso de su repulsa al comitente en el correo siguiente al en que recibió la comisión; y — 2.º A tomar, mientras reciba instrucciones, las medidas conservativas que la naturaleza del negocio requiera, como son: las conducentes á impedir la pérdida ó deterioro de las mercaderías consignadas, la caducidad de un título, una prescripción ó cualquier otro daño inminente.

**368.** Si no recibiere instrucciones en un plazo proporcionado á la distancia del domicilio del comitente, puede el comisionista depositar judicialmente las mercaderías ó efectos consignados y hacer vender, con la autorización del Juez, lo suficiente á cubrir las sumas que hubiere erogado por causa de la consignación.

**369.** Aceptada expresa ó tácitamente la comisión, el comisionista debe ejecutarla y concluirla; y no haciéndolo sin causa legal, responderá al comitente de los daños y perjuicios que le sobrevinieren.

**370.** Si la comisión requiriere provisión de fondos, el comisionista no estará obligado á ejecutarla, aunque la haya aceptado, mientras el comitente no provea la cantidad necesaria, y aun podrá suspender la ejecución cuando se haya agotado la provisión recibida.

**371.** El comisionista debe examinar el estado en que recibiere los efectos consignados, hacer constar legalmente, en el acto, las diferencias ó deterioros que advirtiere, y comunicarlas al comitente lo más pronto que fuera posible.

Si no lo hiciese, se presume que las mercaderías ó los efectos estaban conformes con lo expresado en la factura ó en la carta de porte ó conocimiento.

Lo mismo practicará en todo caso en que sobrevinieren á las cosas consignadas daños ó pérdidas.

**372.** El comisionista responde del deterioro ó de la pérdida de la cosa consignada que tuviere en su poder, que no provengan de caso fortuito ó de vicio propio de la misma cosa, en los términos expresados en el art. 220. El daño se calculará por el valor de la cosa en el lugar y en el tiempo en que hubiere sobrevenido.

**373.** El comisionista se hace dueño del dinero y los efectos al portador, recibidos por cuenta del comitente, quedando constituido deudor de ellos, y corriendo todos sus riesgos, salvo convención en contrario.

**374.** El comisionista debe sujetarse estrictamente á las instrucciones del comitente en el desempeño de la comisión; pero si creyere que cumpliéndolas á la letra debe resultar un daño grave al comitente, podrá suspender la ejecución, dándole aviso en primera oportunidad.

En ningún caso podrá obrar contra las disposiciones expresas y claras del comitente.

A falta de instrucciones en casos extraordinarios é imprevistos, si no tuviere tiempo para consultar al comitente, procederá prudencialmente en favor de los intereses del comitente, y como procediera en asunto propio.

Lo mismo procederá en el caso en que el comitente le hubiere autorizado para proceder á su arbitrio.

**375.<sup>2)</sup>** El comisionista debe comunicar oportunamente al comitente todas las noticias relativas á la negociación de que estuviere encargado que puedan inducirle á modificar ó revocar sus instrucciones.

**376.** El comisionista debe desempeñar por sí mismo la comisión, y si la delegare sin autorización previa del comitente, responde de la ejecución del delegado.

Si en la autorización para delegar no se le hubiere designado persona determinada, responderá de la delegación que hiciere en persona notoriamente incapaz ó insolvente.

<sup>1)</sup> Aquí hay diferencia con el Código Civil. El Art. 2104 de éste dice: "El mandato puede ser gratuito ó remunerado." — <sup>2)</sup> El Art. 2122 del Código Civil dice: "El mandatario puede delegar el encargo si no se le ha prohibido; pero no estando expresamente autorizado para delegarlo, responderá de los hechos del delegado como de los suyos propios".

**366.** If the business is entered into under the name of the principal, the rights and liability resulting are determined by the provisions of the Civil Code under "Contract of Agency"; mercantile agency however is by nature not gratuitous<sup>1</sup>).

**367.** The commission agent may accept or refuse the charge entrusted to him; but if he refuses, it shall be incumbent upon him, under liability for damages: 1. To give notice of his refusal to the principal by the post following that by which he receives the commission; and — 2. To take, until he receives instructions, such preservative steps as the nature of the business requires, such as those conducive to prevention of loss or deterioration of the things consigned, the lapse of title, prescription, or any other impending damage.

**368.** If he should not receive instructions in a period of time proportionate to the distance from the residence of the principal, the commission agent may judicially deposit the goods or effects consigned, and with the authority of the Judge have a sufficient quantity sold to cover the sums which he has laid out by reason of the consignment.

**369.** If the commission is expressly or impliedly accepted, the commission agent must execute and conclude it; and if without legal excuse he fails to do so, he is responsible to the principal for the damages supervening.

**370.** If the commission requires the provision of funds, the commission agent shall not be obliged to undertake it, although he has accepted it, so long as the principal does not provide the necessary amount, and may also suspend the execution of the commission when he has exhausted the funds received.

**371.** The commission agent must examine the state in which he receives the effects consigned, and immediately state in legal form any differences or deteriorations which he notices, and inform the principal thereof as soon as possible.

If he does not do this, it is presumed that the goods or effects were in conformity with those mentioned in the invoice or way bill or bill of lading.

The same course shall be taken in every case in which damage occurs to the goods consigned.

**372.** The commission agent is responsible for deterioration or loss of the things consigned which he takes into his power, when it does not arise from fortuitous accident or inherent vice, in the terms mentioned in Article 220. The damage is calculated on the value of the thing at the place and time in which it has occurred.

**373.** The commission agent becomes the owner of money and documents to bearer received for account of the principal, remaining debtor thereof and taking all risks, unless the contrary is agreed.

**374.** The commission agent must strictly comply with the instructions of the principal in the carrying out of the commission; but if he believes that fulfilment to the letter will result in serious damage to the principal, he can suspend the execution, giving notice of the same at the first opportunity.

In no case may he act contrary to the clear and express provisions of the principal.

In the absence of instructions in extraordinary and unforeseen cases, if there is no time to consult the principal, he shall proceed in a prudent manner in furtherance of the interests of the principal, as if he were acting in his own affairs.

The like shall apply in the case of the principal having authorized him to proceed according to his discretion.

**375.<sup>2</sup>** The commission agent must communicate opportunely to the principal all information relative to the business with which he is entrusted, which might induce him to modify or revoke his instructions.

**376.** The commission agent must personally perform his commission, and if he delegates it without the previous authority of the principal, he is responsible for the due performance by the delegate.

If in the authority to delegate no particular person has been nominated, he is liable for the delegation made to a person notoriously incapable or insolvent.

<sup>1</sup>) There is here a difference from the Civil Code. Article 2104 of the latter says: "The agency may be gratuitous or for reward". — <sup>2</sup>) Art. 2122 of the Civil Code runs: "The agent can delegate his task, if it is not prohibited; but if he is not expressly authorized to delegate it, he is responsible for the acts of the delegate as if they were his own acts".

Siempre que delegare la comisión, deberá dar aviso al comitente.

En todos los casos podrá el comitente ejercer sus acciones contra el delegado.

**377.** Se prohíbe á los comisionistas representar en un mismo negocio intereses opuestos, sin consentimiento expreso de los interesados.

**378.** El mandatario de negocios mercantiles tiene derecho á exigir una remuneración por el desempeño de su encargo. Si no hubiere convenio previo sobre su monto, se estará al uso de la plaza en que se hubiere ejecutado el mandato.

**379.** Todas las economías y ventajas que consiga el comisionista en los negocios que haga por cuenta ajena, las abonará el comitente.

**380.** Evacuada la negociación encomendada, el comisionista está obligado: 1.º A dar inmediato aviso al comitente; — 2.º A rendir cuenta detallada y comprobada de su gestión; y — 3.º A pagar al comitente el saldo que resulte á su favor, empleando el medio que le hubiere designado; y á falta de designación, del modo que fuere de uso en la plaza.

**381.<sup>1)</sup>** El comisionista debe pagar intereses sobre las sumas que retuviere indebidamente contra las órdenes del comitente.

Recíprocamente, tiene derecho á intereses sobre el saldo que arroje á su favor la cuenta que rindiere, desde la fecha de ésta; pero los intereses sobre las cantidades que supliere para cumplir la comisión correrán desde la fecha del suplemento, exceptuando el tiempo en que, por no rendir oportunamente la cuenta, ocasionare el mismo la demora en el pago.

**382.** Todo comisionista tiene privilegio sobre el valor de las mercaderías ó efectos que le hayan sido expedidos, depositados ó consignados, por el solo hecho de la expedición, del depósito ó de la consignación; por todos los préstamos adelantados ó pagos hechos por él, ya antes de recibir las mercaderías ó efectos, ya mientras tenga en su poder, y por los intereses y comisiones devengados y gastos hechos.

Este privilegio no subsiste sino á condición de que las mercaderías ó efectos hayan sido puestos y permanezcan en poder ó á disposición del comisionista, en sus almacenes ó buques; ó en poder de un tercero, ó en la aduana ú otro depósito público ó privado, y en caso de que las mercaderías ó efectos estén aún en tránsito, y pueda probar con el conocimiento ó carta de porte, firmada por el conductor, que se le ha hecho la expedición.

El comisionista tiene el derecho de retención; y realizadas que sean las mercaderías ó efectos, se paga de su crédito con el producto realizado, con preferencia á todos los acreedores del comitente, con excepción del porteador, por el precio del transporte.

**383.** El comisionista que ha adquirido mercaderías ó efectos por cuenta de un comitente, tiene sobre éstas y su precio los mismos derechos de retención y privilegio establecidos en el artículo anterior, por el precio que haya pagado ó deba pagar, y por los intereses, comisión y gastos, con tal que las mercaderías ó efectos estén en su poder ó á su disposición, en los términos expresados; y en caso que los haya expedido, que las mercaderías ó efectos no hayan sido entregados en los almacenes del comitente, y el comisionista pueda probar con el conocimiento ó carta de porte, que hizo la expedición.

**384.** El comisionista que rinda á su comitente cuenta que no estuviese conforme con los asientos de sus libros, ó que altere los precios y condiciones de los contratos celebrados, ó suponga gastos, ó aumente los que hubiere hecho, será castigado con arreglo al Código Penal.

**385.** Las mercaderías ó efectos recibidos ó comprados por el comisionista por cuenta del comitente, pertenecen á éste; y los que expidiere, viajan por cuenta y riesgo del comitente, salvo que hubiere convención en contrario.

**386.** Siempre que fuere tan urgente la venta del todo ó parte de los efectos consignados para evitar la próxima pérdida ó deterioro, que no haya tiempo para expresar disposiciones especiales del comitente, deberá el comisionista hacer la venta en almoneda pública, dando cuenta, sin dilación, al comitente.

**387.** Cuando el comisionista reciba de distintos comitentes mercaderías de la misma especie, deberá distinguirlas con una contramarca.

<sup>1)</sup> El interés que debe pagar es el del doce por ciento anual, el cual es el *interés mercantil*, determinado en este Código (A. 523).



Whenever he delegates the commission he shall give notice to the principal. In every case the principal can bring his actions against the delegate.

**377.** Commission agents are forbidden to represent opposing interests in the same matter, without the express consent of the persons interested.

**378.** An agent for commercial business has the right to demand remuneration for the performance of his task. If there is no previous agreement as to its amount, it will be that customary in the locality in which the agency was performed.

**379.** All economies and advantages which accrue to the commission agent in the business which he does for the account of another, enure to the benefit of the principal.

**380.** After settlement of the business undertaken, the commission agent is obliged: 1. To give immediate notice to the principal; — 2. To render a detailed and vouched account of his management; and — 3. To pay the principal the balance in his favour, employing the means which have been indicated, and failing such indication, by the means which are locally customary.

**381.** The commission agent must pay interest on the sums which he retains illegally against the orders of the principal.

On the other hand, he has the right to interest on the balance which the account he renders shews in his favour, from the date of such account; but interest on the amount which he provides to fulfil the commission bears interest from the date of such provision, excepting the time during which by not duly rendering the account, he causes delay in payment.

**382.** Every commission agent has a preferential claim on the value of the merchandise or effects which have been forwarded, deposited or consigned, by the mere fact of such forwarding, deposit or consignment, for all loans, advances or payments made by him, whether before receipt of the merchandise or effects or while they are in his power, and for interest<sup>1</sup>) and commission due and expenses paid.

This preference only exists on condition that the merchandise and effects are placed and remain in the power or disposition of the commission agent in his warehouses or ships, in the power of a third person or in the Custom House or other public depository; and, in case the merchandise or effects should be in transit, that he can prove by the bill of lading or way bill signed by the carrier, that they have been forwarded by him.

The commission agent has the right of retention; and if the merchandise or effects are realized, his debt must be paid from the proceeds in preference to all other creditors of the principal, with the exception of the carrier for the freight.

**383.** The commission agent who has acquired merchandise or effects for the account of a principal has over the same and the price thereof, the same rights of retention and preference as are enacted in the preceding Article, for the price which he has paid, or has to pay, and for interest, commission and expenses, so long as the merchandise or effects are in his power or at his disposition as mentioned above; and in case he has forwarded them, if they have not been delivered into the warehouses of the principal, and the commission agent can prove by the bill of lading or way bill that he forwarded them.

**384.** The commission agent who renders to his principal an account which is not in conformity with his books, or who alters the price or conditions of the contracts entered into, or feigns expenses, or increases those he has paid, shall be punished according to the Penal Code.

**385.** The merchandise or effects received or sold by the commission agent on account of the principal belong to the latter; and those which he forwards travel on account and at the risk of the principal, unless it has been otherwise agreed.

**386.** Whenever the sale of the whole or part of the effects consigned, for the purpose of avoiding impending loss or deterioration, is so urgent that there is no time to obtain special instructions from the principal, the commission agent must cause the sale to be by public auction, rendering account without delay to the principal.

**387.** When the commission agent receives from different principals goods of the same species, he must distinguish them by a countermark.

<sup>1</sup>) The interest to be paid is twelve per cent. per annum, being the commercial interest established by this Code. (Art. 523).

En ningún caso podrá el comisionista alterar la marca de las mercaderías consignadas sin expresa autorización del comitente.

**388.** Si el comisionista hace préstamos, anticipaciones ó ventas al fiado sin autorización del comitente, podrá éste exigir el importe de las operaciones hechas, dejándolas por cuenta del comisionista.

Lo dispuesto en este artículo no se opone á que el comisionista observe el uso de la plaza, de conceder cortos términos para hacer los pagos de ventas consideradas al contado, siempre que no tenga de su comitente orden en contrario.

**389.** Aunque el comisionista estuviere autorizado para vender á plazo, no deberá hacerlo á persona de insolvencia conocida, ni exponer los intereses del comitente á riesgo manifiesto.

**390.** Siempre que el comisionista venda á plazo, deberá expresar los nombres de los compradores en las cuentas y en los avisos que dé al comitente; y no haciéndolo, se entiende que las ventas fueron al contado.

**391.** El comisionista debe cobrar á su vencimiento las sumas debidas por efectos consignados, y responde de los daños y perjuicios causados por su omisión, si no acredita que oportunamente usó de los medios legales para conseguir el pago.

**392.** Si el comisionista percibe además de la comisión ordinaria otra de garantía de las operaciones á plazo, deberá abonar al comitente las sumas debidas por ellas, al vencimiento de los plazos.

**393.** Cuando en una misma negociación se comprenden efectos de distintos comitentes, ó del comisionista y de algunos ó varios comitentes, debe hacerse en la factura la distinción, expresando las marcas y contramarcas que designen la distinta procedencia; y debe anotarse también en los asientos de los libros.

**394.** El comisionista que tuviere contra una misma persona créditos procedentes de operaciones ejecutadas por cuenta de distintos comitentes, ó por cuenta propia y ajena, deberá anotar en sus asientos y en los recibos que otorgare la operación por cuya cuenta haga el deudor entregas parciales.

Si no se hubiere hecho la anotación, los pagos se imputarán según las reglas siguientes: 1.º Si el crédito procede de una sola operación ejecutada por cuenta de distintas personas, las entregas se distribuirán entre todos los interesados á prorrata de sus créditos; — 2.º Si hay créditos provenientes de distintas operaciones, el pago se aplicará á todos á prorrata, si todos los plazos están igualmente vencidos ó por vencer; y — 3.º Si en la época del pago unos plazos estuvieron vencidos y otros por vencer, se imputará el pago á los créditos vencidos, según las reglas anteriores, y el exceso, si lo hubiere, se distribuirá proporcionalmente entre los no vencidos.

**395.** El comitente tiene facultad, en cualquier estado del negocio, para revocar ó modificar la comisión; quedando á su cargo las resultas de todo lo hecho, hasta que el comisionista tenga conocimiento de la revocación ó modificación.

**396.<sup>1)</sup>** La comisión caduca por el fallecimiento del comisionista, y por quedar éste inhabilitado, por cualquiera causa, para desempeñar la comisión. Se dará inmediatamente aviso al comitente por el comisionista, su mujer y herederos, en su caso, para que se disponga lo conveniente.

No se acaba la comisión por la muerte del comitente.

**397.** Las reclamaciones del comitente contra el comisionista por el mal desempeño de la comisión, se prescriben en un año.

Las del comisionista contra el comitente por el pago de su estipendio, se prescriben también en el mismo tiempo.

**398.** En los casos no previstos especialmente en esta sección, se aplicarán á las comisiones mercantiles las disposiciones del Código Civil sobre mandato.

<sup>1)</sup> El Art. 2150 del Código Civil dice así: Art. **2150.** El mandato termina: 1.º Por el desempeño del negocio para que fué constituido; — 2.º Por la espiración del término ó por el cumplimiento de la condición prefijados para la terminación del mandato; — 3.º Por la revocación del mandante; — 4.º Por la renuncia del mandatario; — 5.º Por la muerte del mandante ó del mandatario; — 6.º Por la quiebra ó insolvencia del uno ó del otro; — 7.º Por la interdicción del uno ó del otro; — 8.º Por el matrimonio de la mujer mandataria; — 9.º Por la cesación de las funciones del mandante, si el mandato ha sido dado en ejercicio de ellas. — Como se ve, según la ley civil la muerte del mandante pone fin al mandato, á diferencia de lo que pasa por la ley mercantil.

In no case may the commission agent alter the mark of the merchandise consigned, without express authorization from the principal.

**388.** If the commission agent makes loans, advances or credit sales without the authority of the principal, the latter can demand the amount of the transactions concluded, leaving them for the account of the commission agent.

The provisions of this Article do not prevent the commission agent from observing local usages by conceding short terms for payment in the case of sales considered as for cash, provided that he has no orders from his principal to the contrary.

**389.** Although the commission agent may have been authorized to sell on credit, he must not do so to a person notoriously insolvent, nor expose the interests of the principal to manifest risks.

**390.** Whenever the commission agent sells on credit he must state the names of the purchasers in the accounts and advices which he gives to the principal; if he does not do so, it is understood that the sales were for cash.

**391.** The commission agent must recover on their maturity the sums owing for goods consigned, and is responsible for the damages caused by his omission to do so, if he does not avail himself opportunely of legal proceedings to obtain payment.

**392.** If the commission agent receives anything beyond the usual commission for guaranteeing credit transactions, he shall pay to the principal the sums owing in respect of such transactions at the expiration of the term of credit.

**393.** When the goods of different principals, or of the commission agent and any or various principals, are included in the same transaction, he must make a distinction in the invoice, stating the marks and countermarks which shew the distinct origin; and must also note the same in the entries in his books.

**394.** The commission agent who has against the same person claims arising from transactions executed for different principals, or for his own account and that of another, shall note on his entries and in the receipts he issues the transaction on account of which the debtor makes partial payments.

If he has not made such a note, the payments are allocated according to the following rules: 1. If the claim arises from a single transaction executed for the account of different persons, the payments are distributed among all those interested in proportion to their claims; — 2. If claims arise from different transactions, the payment is applied to all *pro rata*, if all terms of credit have expired or will expire at the same time; and — 3. If at the time for payment some terms were expired and others not, payment shall be allocated to the credits expired, according to the above rules, and the excess, if there shall be any, shall be distributed proportionately among those not expired.

**395.** The principal has the power to revoke or modify the commission at whatever stage the business may be; he remains responsible however for everything done up to the time when the commission agent has notice of the revocation or modification.

**396.<sup>1)</sup>** The commission is extinguished by the bankruptcy of the commission agent, and by his becoming incapacitated from any cause from carrying out the commission. Immediate notice shall be given by the commission agent to the principal, his wife or heirs, as the case may be, to enable him or them take the necessary steps.

The commission is not determined by the death of the principal.

**397.** The claims of the principal against the commission agent for the unskilful management of the commission are prescribed in one year.

Those of the commission agent against the principal for payment of his remuneration are also prescribed in the same time.

**398.** In cases not specially provided for in this Section, the provisions of the Civil Code as to agency shall apply to commercial commission.

<sup>1)</sup> Art. 2150 of the Civil Code says: Art. 2150. The agency terminates: 1. By completion of the business for which it was constituted; — 2. By the expiration of the term or by the fulfilment of the condition fixed for the termination of the agency; — 3. By revocation of the agency; — 4. By the renunciation of the agent; — 5. By the death of the principal or the agent; — 6. By the bankruptcy or insolvency of either; — 7. By the interdiction of either; — 8. By marriage, if the agent is a woman; — 9. By cessation of the functions of the principal, if the commission has been given in the exercise of such functions. It will be seen that according to Civil Law the death of the principal puts an end to the agency, in which respect it differs from the Mercantile Law.

## Título VIII. Del contrato de cambio y de las letras de cambio.

### Sección I. Del contrato de cambio.

**399.** El contrato de cambio es una convención en la cual una de las partes se obliga, mediante un valor entregado ó prometido, á pagar ó hacer pagar á la otra parte cierta cantidad de dinero en un lugar distinto de aquel en que se celebra la convención.

**400.** El contrato de cambio se perfecciona por el solo consentimiento de las partes acerca de la cantidad que debe ser pagada, el precio de ella, el lugar y la época del pago. Se ejecuta por la entrega de un documento de crédito llamado *letra de cambio*, y puede ser probado por cualquiera de los medios que admite este Código.

**401.** Llámase *librador* el que contrae la obligación de hacer pagar la cantidad convenida y gira la letra.

*Librador por cuenta*, es el que expide la letra por orden y cuenta de un tercero.

*Ordenador*, aquel por cuya orden y cuenta libra la letra á un tercero.

*Librado*, aquel á quien se manda que pague la letra.

*Aceptante*, el librado que admite el mandato de pagar la letra.

*Recomendatario ó indicado*, á aquel á quien el librador ó endosante ruega que acepte y pague la letra, á falta del librado.

*Aceptante por intervención, por honor ó por protesto*, el que, á falta de aceptación del librado ó recomendatario, acepta por honor á la firma del librador ó de uno de los endosantes.

*Avalista*, el que, extraño á la realización de la letra, afianza su pago por una obligación particular que le constituye garante solidario con uno ó más de los ya obligados.

*Tomador ó beneficiario*, el que adquiere la letra de cambio mediante un valor prometido ó entregado.

*Tomador por cuenta*, el que negocia y recibe la letra por orden y cuenta de otro.

*Endosante*, el que trasmite á otro la propiedad de la letra en virtud de endoso.

*Portador, ó tenedor*, el actual propietario de la letra.

**402.** Siempre que el tomador quebrare ó sufriere un menoscabo notorio en su crédito, antes de recibir la letra, el librador no estará obligado á entregarla, aun cuando su valor haya sido cargado en cuenta, á menos que el tomador se lo pague ó le rinda fianza á su satisfacción.

**403.** Constituido el librador en alguno de los casos propuestos en el artículo anterior antes de haber recibido el valor de la letra, el tomador podrá depositarlo judicialmente.

El librador no podrá solicitar la entrega de la cantidad depositada, sino acreditando que la letra ha sido pagada ó rindiendo fianza de que será cubierta á su vencimiento.

### Sección II. De las letras de cambio.

#### § 1.º De la forma.

**404.** La letra de cambio debe enunciar: 1.º El lugar y la fecha en que es girada; — 2.º La época en que debe hacerse el pago; — 3.º El nombre de la persona á cuyo orden debe hacerse el pago. Puede ser girada la letra á la orden del mismo librador; — 4.º La cantidad que debe ser pagada, expresada en denominaciones conocidas en el comercio, en números, á la cabeza ó al pie de la letra, y en letras en el cuerpo de ella. Si hubiere diferencia entre la cantidad en números, y la expresada, en letras, ésta será considerada la verdadera; — 5.º Si la letra es por valor recibido ó por valor en cuenta; — 6.º El nombre y el domicilio del que debe hacer el pago, y el lugar donde ha de ejecutarse, si fuere distinto de aquel en que está domiciliado el librado; y — 7.º La firma del librador ó la de su factor ó apoderado al efecto.

**405.** La letra de cambio puede girarse: — A la vista; — A una ó muchos días ó meses vista; — A uno ó muchos días ó meses fecha; — A uno fecha determinada.

## Title VIII. Of the Contract of Exchange and of Bills of Exchange.

### Section I. Of the Contract of Exchange.

399. The contract of exchange is an agreement in which one of the parties undertakes in consideration of a delivered or promised value, to pay or cause to be paid to the other party a certain amount of money in a different place from that in which the contract was entered into.

400. The contract of exchange is perfected by the mere consent of the parties as to the amount which is to be paid, the value of it, the place and the time of payment. It is executed by delivery of a document of credit called a "bill of exchange" and can be proved by any of the methods allowed by this Code.

401. The *drawer* is the person who contracts the obligation to pay the amount agreed and draws the bill.

*Drawer for account* is the person who issues a bill to the order and account of a third person.

*Orderer* is the person for whose order and account a third person draws the bill.

*Drawee* is the person from whom payment of the bill is demanded.

*Acceptor*, the drawee who consents to the order to pay the bill.

*Referee in case of need* is the person whom the drawer or indorser requests to accept and pay the bill in default of the drawee.

*Acceptor by intervention, for honour, or on protest* is the person who in default of acceptance by the drawee or referee, accepts for the honour of the signature of the drawer or of one of the indorsers.

*Avalista* is a person who being outside the scope of the bill guarantees its payment by a special obligation which constitutes a joint guarantee with one or more of those already liable.

*Taker or beneficiary* is the person who acquires the bill of exchange in consideration of a sum promised or paid.

*Taker for account* is a person who negotiates or receives the bill for the order or account of another.

*Indorser* is the person who transfers to another the property in the bill by virtue of an indorsement.

*Bearer or holder* is the actual proprietor of the bill.

402. Whenever the taker becomes bankrupt or suffers a notorious diminution in his credit before receiving the bill, the drawer is not obliged to hand it over to him, even when its value has been charged in account, unless the taker pays it or gives security to his satisfaction.

403. When the drawer finds himself in either of the positions mentioned in the preceding Article before having received the value of the bill, the taker can deposit it in Court.

The drawer cannot demand payment of the amount deposited, without proving that the bill has been paid or that security has been given sufficient to meet it at maturity.

### Section II. Of Bills of Exchange.

#### § 1. Of the Form.

404. A bill of exchange must state: 1. The place at which and the date on which it is drawn; — 2. The date on which it must be paid; — 3. The name of the person to whose order payment must be made. The bill may be drawn to the order of the drawer himself; — 4. The amount to be paid, expressed in a denomination recognized in commerce, by figures at the head or foot of the bill and by words in the body of the same. In case of difference between the amounts expressed in figures and in words, the latter shall be considered as correct; — 5. Whether the bill is for value received or value in account; — 6. The name and address of the person to make payment, and the place where it is to be made, if it is different from that of the domicile of the drawee; and — 7. The signature of the drawer or that of his manager or attorney for that purpose.

405. A bill may be drawn: At sight; — At one or more days or months after sight; — At one or more days or months after date; — At a fixed date.

El plazo de la letra girada á días vista se cuenta desde el siguiente de la aceptación, ó del protesto, si no fuere aceptada.

El de la girada á días fecha, desde el siguiente al del giro.

El de la girada á meses vista, desde el día siguiente al de la aceptación, ó del protesto, si no fuere aceptada, hasta la fecha del mes correspondiente igual á la de la aceptación ó del protesto.

El de la girada á meses fecha, desde el día siguiente á la del giro hasta la fecha del mes correspondiente igual á la del giro.

El plazo que, según las reglas anteriores, debiera vencer en un día de que carezca el mes, se entenderá vencido el día último de ese mes.

**406.** El librador debe extender, de una letra de cambio, tantos ejemplares originales cuantos exija el tomador, y cada ejemplar deberá llevar su número de la serie primera, segunda, etc., y enunciar cuántos originales se han expedido.

Cualquier tenedor puede exigir que su endosante le dé una ó más copias firmadas de la letra y de sus endosos.

**407.** El librador que omita alguna de las precauciones prescritas en el artículo precedente; los que endosen las letras que carezcan de alguna de esas precauciones, y el librado que las acepte, serán responsables al portador de los perjuicios que le resulten, salvo el derecho de ellos contra el que se hubiere aprovechado.

**408.** El librador de una letra de cambio por cuenta de otro, aun cuando así lo exprese en el cuerpo de la letra, es responsable como si fuera por cuenta propia, salvo los derechos que le correspondan contra su comitente; pero éste no tiene responsabilidad para con el tomador ni para con los endosantes.

**409.** La letra de cambio se considerará simple obligación de pago en los casos siguientes: 1.º Cuando no reuna las formalidades que prescribe este Código; y — 2.º Cuando haya suposición de nombres, domicilio ó calidad de personas, ó de los lugares en que se giren ó en que sean pagaderas. Mas estas suposiciones no podrán oponerse como excepción á los tenedores de buena fe.

### § 2.º *De la provisión de fondos para el pago de las letras.*

**410.** El librador debe hacer provisión de fondos en poder de la persona á cargo de la cual gira la letra.

**411.** Cuando la letra se gira por cuenta de un tercero, éste está obligado á hacer la provisión, sin que por ello deje el librador de ser directamente responsable, sólo al portador y á los endosantes.

**412.** Se considera haber provisión: 1.º Cuando al vencimiento de la letra, la persona á cuyo cargo está girada es deudora á la que fuese obligada á hacer la provisión, de una cantidad exigible, igual por lo menos al valor librado; — 2.º Cuando el librado tiene en su poder efectos ó mercaderías por cuenta de la persona obligada á hacer la provisión, suficientes para cubrir el valor de la letra girada, si ésta hubiese sido aceptada.

**413.** El librador que no hubiese hecho provisión de fondos al vencimiento de la letra, será responsable de las resultas, aun cuando no haya sido presentada y protestada en los términos legales.

**414.** En los casos de cuestión, toca al librador probar que hizo en tiempo provisión de fondos.

**415.** En ningún caso el portador de una letra de cambio protestada tiene derecho sobre la provisión.

Si la letra de cambio no ha sido aceptada, la provisión vuelve á la masa del librador, en caso de quiebra de éste. En el caso de aceptación, el girado retiene la provisión, salvo su obligación de pagar la letra y de rendir cuenta.

### § 3.º *Del endoso.*

**416.** La propiedad de una letra de cambio se puede trasferir á otra persona por medio del endoso.

Este debe contener: — El nombre de la persona á cuya orden se trasfiere la letra; — La expresión de si es por valor recibido ó por valor en cuenta; — La fecha; — La firma del endosante.

**417.** Se prohíbe firmar endosos en blanco, y los que estuvieren en esta forma no producirán acción alguna para reclamar el valor de la letra.

The period of a bill drawn a certain number of days after sight is counted from the day following the acceptance, or from protest, if it is not accepted.

That of one drawn so many days after date, from that following the date of drawing.

That of a bill drawn so many months after sight, from the day following that of acceptance, or of protest if it is not accepted, until the date of the month corresponding to that of acceptance or protest.

That of a bill drawn so many months after date, from the day following that of drawing to the date of the month corresponding to that of drawing.

If the period according to the above rules should expire on a day which the month does not contain, it shall be considered as matured on the last day of such month.

**406.** The drawer must issue as many originals of the bill as the taker requires and each one must bear its number in the series, first, second, etc.; and state how many originals have been issued.

Any holder can require his indorser to give him one or more signed copies of the bill and its indorsements.

**407.** The drawer who omits any of the precautions set out in the preceding Article, those who indorse bills that are wanting in any of these precautions and the drawee who accepts them, are liable to the holder for the damages resulting, saving their rights against the person who has availed himself of the bills.

**408.** The drawer of a bill for account of another, even when so expressed in the body of the bill, is responsible as if it were for his own account, saving his proper rights against his principal; but the latter is under no liability to the taker or the indorsers.

**409.** The bill shall be considered a mere obligation to pay in the following cases: 1. When it does not contain all the formalities prescribed by this Code; and — 2. When there are fictitious names, addresses or descriptions of persons, or of the places in which it was drawn or payable. But these fictions cannot be set up as defences against holders in good faith.

### § 2. *Of the Provision of Funds for Payment of Bills.*

**410.** The drawer must provide funds in the hands of the person at whose charge the bill is drawn.

**411.** When the bill is drawn for account of a third person, that person is obliged to make provision, the drawer nevertheless remaining directly responsible for it, only to the holder and the indorsers.

**412.** The following are considered to be provision: 1. When at the maturity of the bill, the person at whose charge it is drawn is indebted to the person who is liable to make provision, in an amount demandable, equal at least to the sum drawn; — 2. When the drawee has in his power, securities or merchandise for account of the person liable to make provision, sufficient to cover the value of the bill drawn, if it has been accepted.

**413.** The drawer who has not made provision for the bill at maturity will be responsible for the consequences, even if it has not been presented and protested in legal form.

**414.** In the cases in question, it is for the drawer to prove that he made provision of funds in time.

**415.** In no case has the holder of a protested bill any claim for provision.

If the bill has not been accepted, the provision returns to the estate of the drawer in case of his bankruptcy. In case of acceptance, the drawee retains the provision, without prejudice to his obligation to pay the bill and render an account.

### § 3. *Of Indorsement.*

**416.** The ownership of a bill can be transferred to another person by means of indorsement.

This must contain: The name of the person to whose order the bill is transferred; — The statement whether it is for value received or value in account; — The date; — The signature of the indorser.

**417.** It is forbidden to sign indorsements in blank, and those which are in this form give rise to no claim for recovery of the value of the bill.

418. El endoso firmado que no estuviere conforme con las prescripciones anteriores, equivale á simple mandato.

419. El endoso debe hacerse en uno de los ejemplares originales ó en la copia de la letra.

420. El endoso puede contener la cláusula, «sin reversión, sin responsabilidad» ú otra equivalente, que libraré al endosante de toda responsabilidad para con los portadores subsecuentes de la letra.

421. Los endosos de letras perjudicadas, es decir, de las que no se han presentado para cobrarlas, al día de su vencimiento, ó se protestan fuera de tiempo por falta de pago, no tienen más valor, ni surten otro efecto, que el de una cesión ordinaria; y, en este caso, el cedente y el cesionario podrán ajustar, sin perjuicio de tercero, los pactos que les convengan.

#### § 4.º *Términos para la presentación de las letras de cambio.*

422. El portador de una letra de cambio girada á la vista ó á cierto término vista y pagadera en el Ecuador, debe presentarla para obtener su pago ó aceptación dentro de los términos que aquí se expresan, contados desde el día siguiente al de la fecha de la letra, so pena de perder el derecho de exigir del librador y los endosantes el afianzamiento, depósito ó reembolso que le correspondieran en virtud del protesto por falta de aceptación hecho en tiempo hábil.

Tres meses para las letras giradas de algún punto del mismo territorio del Ecuador; — Seis meses para las giradas de cualquier punto del continente americano; — Ocho meses para las giradas de cualquier punto de Europa; — Un año para las giradas de cualquier otro punto del globo.

Si las letras fueren giradas del Ecuador, pagaderas en países extranjeros, deben ser presentadas para su aceptación ó pago dentro de los términos respectivamente señalados en este artículo.

Respecto del derecho que pueda conservar el portador de una letra no presentada en los términos de este art., se observará lo dispuesto en el art. 421.

423. Estos términos se duplicarán en los casos de guerra que puedan embazarar el curso de las letras.

424. Las disposiciones precedentes no perjudican las estipulaciones contrarias que se celebren entre el tomador, el librador y aun los endosantes.

#### § 5.º *De la aceptación.*

425. La aceptación de una letra de cambio debe expresarse por la palabra “acepto” ú otra equivalente; debe ser firmada y no puede ser condicional.

En las letras giradas á términos vista, debe expresarse la fecha de la aceptación; y caso de omitirse, el término correrá desde la fecha de la letra.

Será válida la aceptación dada por medio de carta ó de otro documento separado.

La negativa de la aceptación ha de hacerse constar por el acto llamado *protesto* por falta de aceptación.

426. Cuando la letra es pagadera en lugar distinto de aquel en que resida el aceptante, debe éste indicar en su aceptación á donde debe ocurrirse por el pago.

427. La aceptación impone al aceptante la obligación de pagar al legítimo portador el valor de la letra, aun cuando no haya recibido la provisión. No se exime de esta obligación el aceptante por la quiebra del librador, aunque la ignorara al tiempo de la aceptación, ni por ser falsificada la letra, siempre que ésta no se halle en manos del mismo tomador, ó de quien tenga parte en la falsificación.

428. La letra de cambio debe ser aceptada á su presentación, ó, á más tardar, dentro de las veinticuatro horas de ésta. Pasado este término, el librador será responsable de los daños y perjuicios que cause con la demora.

429. La aceptación puede delimitarse á parte del valor de la letra; y, entonces, el protesto se saca por el resto.

430. Si al requerir la aceptación dejare el tenedor la letra en poder del librado, éste deberá devolvérsela dentro de las veinticuatro horas de su presentación.

431. Dada la aceptación, en alguna de las formas enunciadas en el art. 425, el aceptante no puede retractarla, aun cuando haya devuelto la letra.



418. A signed indorsement which does not comply with the above provisions is equivalent to a mere authority.

419. The indorsement must be made on one of the originals or on a copy of the bill.

420. The indorsement may contain the clause "without recourse", "without liability", or other similar expression, which shall free the indorser from all responsibility to subsequent holders of the bill.

421. The indorsements of prejudiced bills, that is to say, those which have not been presented for payment on maturity, or are protested after that time for want of payment, have no further value and produce no other effect than that of an ordinary assignment; and in such case the assignor and the assignee can arrange, without prejudice to the rights of third persons, whatever terms they may agree upon.

#### § 4. *Times for Presentment of Bills of Exchange.*

422. The holder of a bill drawn at sight or at a certain period after sight, and payable in Ecuador, must present it for payment or acceptance within the periods hereafter mentioned, reckoned from the day following the date of the bill, on pain of loss of the right to require security, deposit or repayment, respectively, from the drawer and indorsers by virtue of protest for want of acceptance in proper time.

Three months for bills drawn from any part of the same district in Ecuador; — Six months for those drawn from any other place in the American continent; — Eight months for those drawn in any place in Europe; — One year for those drawn in any other part of the world.

If the bills were drawn in Ecuador, and are payable in foreign countries, they must be presented for acceptance or payment within the respective times fixed by this Article.

With regard to the right which the holder of a bill not presented within the times mentioned in this Article can reserve, the provisions of Art. 421 shall be observed.

423. These periods shall be doubled in case of a war which may embarrass the circulation of bills.

424. The preceding provisions do not prejudice stipulations to the contrary which may be entered into between the taker, the drawer, and also the indorsers.

#### § 5. *Of Acceptance.*

425. Acceptance of a bill must be expressed by the word "accepted" or an equivalent expression; it must be signed and cannot be conditional.

In bills drawn a certain time after sight, the date of acceptance must be stated; and in case this is omitted the time runs from the date of the bill.

Acceptance can be validly given by means of a letter or other separate document.

Refusal of acceptance must be recorded by a document called protest for want of acceptance.

426. When the bill is payable in a place different from that in which the acceptor resides, he must indicate in his acceptance where he may be applied to for payment.

427. Acceptance imposes on the acceptor the obligation to pay the amount of the bill to the lawful holder, even when the acceptor has received no provision. The acceptor is not exempt from this obligation by the bankruptcy of the drawer, even if he was unaware of it at the time of acceptance, nor by the fact of the bill being forged, provided that it was not found in the hands of the taker himself or of one who took part in the forgery.

428. A bill of exchange must be accepted on presentment, or at latest within twenty-four hours thereafter. If this time is exceeded, the drawer will be liable for the damages caused by the delay.

429. Acceptance may be limited to part of the amount of the bill; protest is then taken out for the remainder.

430. If on request of acceptance the holder leaves the bill in the possession of the drawee, the latter must return it within twenty-four hours from presentment.

431. If acceptance is given in any of the forms mentioned in Article 425, the acceptor cannot retract it, even if he has not yet returned the bill.

§ 6.º *De la aceptación por intervención.*

**432.** En el caso de protesto por falta de aceptación, la letra puede ser aceptada por un tercero que intervenga por el librador ó por cualquiera de los endosantes, haya sido indicado por ellos ó no. La intervención se enunciará en el protesto ó á su continuación, y se firmará por el interviniente.

El portador deberá ocurrir precisamente á las personas indicadas: en primer lugar, á las que lo sean por el librador, y después á las que lo sean por los endosantes, en el orden de las fechas de los endosos.

**433.** El interviniente deberá comunicar sin demora su aceptación á la persona por quien hubiera intervenido, so pena de quedar responsable de los perjuicios que causare la omisión del aviso.

**434.** La aceptación por intervención no priva al tenedor de la letra de ninguno de sus derechos contra el librador y demás personas responsables.

§ 7.º *Del aval.*

**435.** Puede un tercero, que no sea el librador, el endosante ni el librado, afianzar el pago de una letra por un acto que se llama *aval*, otorgando su garantía sobre la letra ó por acto separado. La sola firma puesta en la letra se tiene también por aval.

**436.** El aval puede ser limitado á tiempo, caso, cantidad ó persona determinada.

Dado en estos términos, el aval no producirá otra responsabilidad que la que el avalista se hubiere impuesto.

**437.** El otorgante del aval contrae las mismas obligaciones que el librador ó endosante por quien lo haya dado, á menos que haya convenio en contrario y se exprese en el aval.

**438.** El otorgante del aval se subroga en los derechos de la persona por quien se hizo garante.

§ 8.º *Del pago.*

**439.** El portador debe exigir el pago de la letra el día mismo de su vencimiento, y si éste fuere feriado, el siguiente hábil.

Aunque la letra haya sido protestada por falta de aceptación, deberá ser presentada al librado para su pago.

Si la letra no fuere pagada el día de su vencimiento, el portador hará formalizar el acto llamado protesto por falta de pago, el día siguiente, y si éste fuere feriado, el siguiente hábil.

**440.** La letra debe ser pagada en la moneda que indique ó en su equivalente, según la costumbre del comercio, si no hay de aquella en circulación.

**441.** El portador puede admitir el pago que se le haga de parte del valor de la letra. En este caso, la retiene, anotando en ella la parte cobrada, da recibo al interesado, y saca el protesto por lo restante.

**442.** El que pagare una letra antes de su vencimiento, será responsable de la validez del pago.

El portador no está obligado á recibir el pago antes del vencimiento.

**443.** El pago debe hacerse sobre el ejemplar de la letra en que consta la aceptación.

El que no recoge el ejemplar aceptado queda responsable al tenedor.

Si no hubiere aceptación, el pago puede hacerse sobre cualquier ejemplar original.

**444.** No se admite oposición al pago, sino en los casos de pérdida de la letra ó de quiebra del portador.

**445.** El que paga una letra á su vencimiento, conforme á los dos artículos precedentes, se presume válidamente liberto.

**446.** Puede el dueño de una letra perdida hacerse de otro ejemplar, siguiendo la serie intermedia de los endosantes. Al efecto, desde su inmediato cedente, subiendo de uno en otro hasta el primero, deben siempre prestar sus auxilios ó su representación para obtenerlo del librador, siendo del dueño los gastos.

**447.** Extraviada la letra que lleva la aceptación, su propietario no puede exigir el pago sobre otro ejemplar de ella sino por mandato del Juez, y dando fianza á satisfacción del aceptante.

Haya sido aceptada la letra ó no, si el que la hubiere perdido no tuviere otro ejemplar de ella, ni tiempo oportuno para solicitarlo del librador, puede exigir el

§ 6. *Of Acceptance by Intervention (for honour).*

432. In case of protest for want of acceptance, the bill can be accepted by a third person who intervenes for the (honour of the) drawer or any of the indorsers, whether mentioned by them or not. The intervention is stated in the protest or its continuation, and shall be signed by the intervener.

The holder must apply directly to the persons indicated; in the first place to those indicated by the drawer, and then to those mentioned by the indorsers, in the order of date of the indorsements.

433. The intervener must communicate his acceptance without delay to the person for whom he has intervened, under pain of becoming liable for the damages that the omission of such notice may cause.

434. The acceptance by intervention does not deprive the holder of the bill of any of his rights against the drawer and any other persons liable.

§ 7. *Of the Aval.*

435. A third person who is neither the drawer, indorser nor drawee, can guarantee payment of a bill by an act which is called *aval*, issuing his guarantee on the bill or by separate document. A mere signature placed on a bill is held to be an *aval*.

436. The *aval* can be limited to a time, event, amount or person determined. Given in these terms the *aval* produces no other liability than that which the guarantor imposes on himself.

437. The giver of an *aval* contracts the same obligations as the drawer or indorser for whom he has given it, unless the contrary is agreed and expressed in the *aval*.

438. The giver of the *aval* is subrogated to the rights of the person for whom he gave the guarantee.

§ 8. *Of Payment.*

439. The holder must demand payment of the bill on the actual date of its maturity, and if this is a holiday, on the next business day.

Although the bill may have been protested for want of acceptance, it must be presented to the drawee for payment.

If the bill is not paid on the day of its maturity, the holder shall take out an act, called protest for want of payment, on the following day, or if that is a holiday, on the next business day.

440. The bill must be paid in the coinage indicated, or if it is not in circulation, in its equivalent according to commercial custom.

441. The holder may accept payment of part of the amount of the bill. In this case he retains it, noting on it the amount collected, gives a receipt to the party interested, and takes out protest for the remainder.

442. If a person pays a bill before maturity, he is responsible for the validity of the payment. The holder is not obliged to receive payment before maturity.

443. The payment must be upon the copy of the bill which contains the acceptance.

He who does not recover the accepted copy remains responsible to the holder. If the bill has not been accepted payment can be made upon any original copy.

444. Refusal of payment is not allowed, except in the case of the loss of the bill or of the bankruptcy of the holder.

445. He who pays a bill at its maturity, in conformity with the two preceding Articles, is considered to be validly discharged.

446. The owner of a lost bill is entitled to another copy, following the intermediate series of the indorsers. For this purpose, his immediate predecessor, and so on from one to another successively up to the first, must give their assistance and representation in obtaining it from the drawer at the cost and expense of the owner.

447. If a bill which bears an acceptance is lost, the owner cannot demand payment on another copy thereof, except by order of the Judge, and on giving security to the satisfaction of the acceptor.

Whether the bill is accepted or not, if the person who has lost it has no other copy of it, nor sufficient time to apply to the drawer for one, he can demand payment

pago y obtenerlo por mandato del Juez, justificando la propiedad de ella por sus libros y correspondencia, y dando fianza.

El efecto de la fianza, en estos casos, dura hasta que se le entregue al pagador la letra original correspondiente, ó hasta que quede libre por la prescripción.

448. En caso de negativa de pago, demandado éste, según el artículo que precede, el propietario de la letra perdida conserva todos sus derechos, mediante una protesta que deberá hacer el día después del vencimiento, y notificar al librado, librador y endosantes, en los términos prescritos por el protesto.

449. El portador de una letra de cambio está obligado, si el pagador se lo exige, á justificar la identidad de su persona, por medio de documentos ó de individuos que le conozcan ó salgan garantes de ella.

#### § 9.º *Del pago por intervención.*

450. Protestada una letra de cambio por falta de pago, el portador deberá admitir el pago de cualquiera que le ofrezca por intervención, en honor del librador ó de alguno de los endosantes, haya sido indicado ó no para el caso de necesidad. El pago por intervención se hará constar en el protesto ó á continuación de éste, bajo la firma del interveniente.

El portador deberá precisamente ocurrir á las personas indicadas, primero, á los que lo sean por el librador, y después, á los que lo sean por el endosante, en el orden de las fechas de los endosos.

451. El que pagare una letra por intervención se subrogará en los derechos del portador, y quedará obligado á observar las mismas formalidades que él.

Si se hace el pago en honor del librador, quedan libres todos los endosantes; y si se hace por alguno de éstos, quedan libres los posteriores.

Concurriendo varios á pagar por intervención, es preferido el que liberte mayor número.

Si fuere el mismo librado quien después del protesto quisiere pagar por intervención en honor del librador, será preferible á todos.

#### § 10.º *Del protesto.*

452. El *protesto* es el acto por el cual el portador de una letra de cambio hace constar la falta de aceptación ó la falta de pago de ella.

453. El protesto se hará en el domicilio del librado ó aceptante, ante un corredor con carácter público, acompañado de dos testigos, ó, en falta de él, ante el Juez de Comercio ó un alcalde municipal ó juez parroquial, con igual número de testigos.

El domicilio legal del librado ó aceptante será el designado en la letra; en defecto de designación, el lugar de actual residencia; á falta de ambos, el último que se hubiere conocido.

454. Caso de no encontrársele en su domicilio al librado ó aceptante, el requerimiento se hará á sus dependientes ó á su mujer ó á otra persona que se encuentre allí.

Si no se encontrare el domicilio del librado ó aceptante, el alcalde municipal ó juez parroquial suscribirá el protesto en que se hará constar aquella falta.

455. De la misma manera, y acto continuo, serán requeridos para la aceptación ó el pago los que constaren indicados en la letra para el caso de necesidad, ó que hubieren aceptado por intervención.

456. El acto del protesto debe contener: 1.º Copia literal de la letra de cambio, de los endosos, de las indicaciones y de la aceptación, en el mismo orden en que aparezcan en la letra; — 2.º Relación del requerimiento hecho al librado, aceptante ó indicado para que acepte ó pague, ó exponga la razón de la negativa, la respuesta dada ó la constancia de que no se dió ninguna. En caso de ausencia de aquellos, los informes que dieren sus dependientes ó su mujer sobre la negativa de aceptar ó de pagar; — 3.º La firma de la persona á quien se hubiere hecho el protesto ó la constancia de que no sabía, no pudo ó no quiso firmar; — 4.º La fecha del acto, con expresión de la hora; y — 5.º La firma del funcionario que hace el protesto y la de los testigos.

457. El funcionario que autorizare el protesto, dejará copia de él en el mismo acto á la persona con quien se hubiere entendido, so pena de resarcimiento de daños y perjuicios.

and obtain it by order of the Judge, on proving his ownership of the bill by his books and correspondence, and giving security.

The effect of the security in such cases lasts until the original bill is delivered to the payer, or until he is discharged by prescription.

**448.** In case of refusal of payment demanded in accordance with the preceding Article, the owner of a lost bill retains all his rights, by means of a protest which must be made the day after maturity, and by giving notice to the drawee, drawer and indorsers, in the terms prescribed by the protest.

**449.** The holder of a bill of exchange is obliged, if the payer requires it, to prove his identity, by means of documents or of individuals who know him or answer for him.

#### § 9. *Of Payment by Intervention (for honour).*

**450.** If a bill of exchange is protested for want of payment, the holder must accept payment from any person who offers it by intervention for honour of the drawer or any of the indorsers, whether indicated in case of need or not. Payment by intervention must be noted in the protest or a continuation of it, under the signature of the intervener.

The holder must apply directly to the persons indicated, first to those mentioned by the drawer and then to those mentioned by the indorsers in the order of date of the indorsements.

**451.** A person who pays a bill by intervention shall be subrogated to the rights of the holder and shall be bound to observe the same formalities as he would.

If he makes payment for honour of the drawer, all indorsers are discharged; if he makes payment for any of the latter the subsequent indorsers become discharged.

When several persons are prepared to pay by intervention, that one is to be preferred who frees the largest number.

If it is the drawee himself who, after protest, wishes to pay by intervention for honour of the drawer, he must be preferred to all others.

#### § 10. *Of Protest.*

**452.** *Protest* is the act by which the drawer of a bill of exchange records the want of acceptance or want of payment of the same.

**453.** The protest is made in the domicile of the drawee or acceptor, before a broker of public character in the presence of two witnesses, or in default thereof, before a Commercial Judge, municipal mayor or parochial justice, with the same number of witnesses.

The legal domicile of the drawee or acceptor shall be that designated in the bill; in default of designation, the place of actual residence; and in default of both, the last known address.

**454.** In case the drawee or acceptor cannot be met with at his domicile, the demand shall be made on his employees, his wife or any other person found there.

If the residence of the drawee or acceptor cannot be found, the municipal mayor or parochial justice shall sign the protest, in which such absence shall be recorded.

**455.** In the same way and immediately thereafter, demand for acceptance or payment shall be made on those persons who are referred to in the bill in case of need, or who have accepted by intervention.

**456.** The act of protest must contain: 1. A literal copy of the bill of exchange, of the indorsements, of the directions, and of the acceptance, in the same order as they appear in the bill; — 2. A recital that demand was made on the drawee, acceptor or referee, to accept or pay, or explain the reason of refusal, the reply given or a record that none at all was given. In case of the absence of these persons, a report as to what his employees or his wife said as to the refusal to accept or pay; — 3. The signature of the person for whom protest is made, or the statement that he did not know how or was not able or refused to sign; — 4. The date of the act with a statement as to the hour; and — 5. The signature of the official who makes the protest, and those of the witnesses.

**457.** The official who authenticates the protest must leave a copy thereof at the same time with the person against whom it has been directed, under pain of liability for damage.

458. Los protestos serán hechos antes de las tres de la tarde; y los funcionarios retendrán las letras y no darán testimonio de aquellos sino después de las seis de la tarde del día en que se hubiere verificado.

Presentándose el pagador en el tiempo medio á pagar la letra y los gastos del protesto, el funcionario admitirá el pago, entregará la letra y cancelará el protesto.

459. El acto del protesto se protocolizará precisamente dentro de los tres días hábiles siguientes en la oficina del registro, so pena de nulidad.

460. Ningún acto ni documento de parte del portador suple el protesto para salvar sus acciones, excepto el caso del art. 448.

461. El protesto por falta de aceptación da derecho al portador para exigir al librador, ó á cualquiera de los endosantes, que le afiance el pago de la letra á su vencimiento, ó que deposite hasta entonces, ó le entregue su valor con los gastos del protesto y demás indemnizaciones.

El endosante que así afianzare ó pagare, tendrá el mismo derecho contra los que le preceden y contra el librador.

462. El portador de una letra protestada por falta de aceptación, deberá dar aviso á su cedente, dentro de veinticuatro horas, si se encontrare en el mismo lugar, ó de lo contrario, por el primer correo.

463. El portador no puede omitir el protesto por falta de pago, ni porque haya sacado el protesto por falta de aceptación, ni por la muerte ó quiebra del librado.

464. En caso de quiebra del aceptante, el portador puede, aun antes del vencimiento de la letra, hacer el protesto por falta de pago y usar el derecho que le da el art. 461.

#### § 11.º *Personas responsables al portador.*

465. Son garantes solidarios al portador todos los que giren, endosen ó acepten una letra de cambio, por el valor de ella y las indemnizaciones á que hubiere lugar.

466. El portador tiene el derecho que da el art. 461, contra cualquiera de sus garantes, cuando alguno de ellos quiebra antes del vencimiento de la letra, aunque ésta haya sido aceptada.

467. Protestada una letra por falta de pago, el portador puede dirigir su acción contra el librador, el aceptante ó alguno de los endosantes, individualmente, ó colectivamente contra todos ó algunos de ellos.

La misma facultad tiene cada uno de los endosantes contra los que le preceden, el librador y el aceptante.

468. El portador, para ejercer su acción contra el librador y los endosantes, debe comunicarles el protesto, y en defecto de reembolso, hacerles notificar judicialmente, dentro de quince días, contados desde el siguiente á la fecha del protesto, si el lugar en que se exija el pago distare cincuenta kilómetros ó menos del lugar del protesto, cuando los dos puntos están dentro del territorio del Ecuador, y un día más por cada veinte kilómetros, si la distancia fuere mayor; y si el protesto se hiciere en cualquier punto del continente americano, el término será de seis meses; si en Europa, de ocho meses, y si en cualquier otro punto del globo, de un año.

469. Para los endosantes corren los mismos términos, contados desde el día siguiente ó la fecha en que hicieron el reembolso al portador, ó en que fueron notificados judicialmente.

470. Vencidos los términos para la presentación de la letra, para el protesto por falta de pago, para la acción en garantía sin haber hecho uso de sus derechos el portador ó los endosantes que le subroguen, pierden su acción contra los endosantes, y contra el librador que probare haber hecho oportunamente provisión; pero en este último caso la conservan contra el librado, haya ó no aceptado.

Los efectos de la caducidad de que trata este artículo no tienen lugar respecto del librador ó de los endosantes que hayan recibido en cuenta, en compensación ó de otro modo, los fondos destinados al pago de la letra.

471. Aun cuando la presentación de la letra ó el protesto por falta de pago, ó el recurso contra los garantes, no se hicieren en los términos prescritos en este Código, tiene el portador expedita su acción contra cualquiera á quien pruebe que transmitió la letra sabiendo y ocultando que estaba en quiebra el librado ó alguno de los garantes.

458. Protests must be made before three o'clock in the afternoon; and the officials shall retain the bills and not give certificates thereof until after six o'clock in the afternoon of the day on which they were made.

If the payer should present himself in the meantime to pay the bill and expenses of protest, the official shall accept payment, delivering over the bill and cancelling the protest.

459. The act of protest must be duly registered, within three business days following, in the office of the registry, on penalty of being void.

460. No act or document on the part of the holder can be substituted for protest to save his claims, except in the case of Art. 448.

461. Protest for want of acceptance gives a right to the holder to demand from the drawer, or any of the indorsers, that he shall give security for the payment of the bill at maturity, or that he shall deposit its value until then or pay the amount thereof with the costs of protest and other damages.

The indorser who so guarantees or pays has the same right against his predecessors and against the drawer.

462. The holder of a bill protested for want of acceptance must give notice to his transferor within twenty-four hours, if he is to be found in the same place, and if not, then by the first post.

463. The holder may not omit protest for want of payment, either because he has made protest for want of acceptance, or because of the death or bankruptcy of the drawee.

464. In case of the bankruptcy of the acceptor, the holder, even before the maturity of the bill, can protest it for want of payment and exercise the right given by Article 461.

#### § 11. *Persons Liable to the Holder.*

465. All those who draw, indorse or accept a bill of exchange are liable to the holder as joint guarantors for the amount of the bill and any damages payable.

466. The holder has the right given by Art. 461 against any of these guarantors, when any of them become bankrupt before the maturity of the bill, even if it has been accepted.

467. If a bill is protested for want of payment the holder has the right to claim against the drawer, the acceptor and any of the indorsers, either individually or against all or any of them collectively.

Each one of the indorsers has the same right against those who precede him, the drawer, and the acceptor.

468. The holder, to preserve his right to claim against the drawer and indorsers, must notify them of the protest, and in default of payment, notify them judicially within fifteen days reckoned from the day following the date of protest, if the place in which payment is demanded is not more than fifty kilometers distant from the place of protest, and one day more for each twenty kilometers, if the distance is greater, when the two localities are within Ecuadorian territory; and if the protest is made in any other place on the American continent, the term shall be six months; if in Europe, eight months, and if in any other part of the world, one year.

469. The same periods run for indorsers, reckoned from the day following the date on which reimbursement is made to the holder, or on which they were judicially notified.

470. If the periods for presentment of the bill, for protest for want of payment, and for the claim or guarantee, have expired without the holder or indorsers having made use of the rights which devolve on them, they lose their rights of action against such of the indorsers and the drawer who prove that they have made due provision; but in the latter case they preserve it against the drawee whether he has accepted or not.

The effects of the neglect mentioned in this Article do not take place as regards the drawer or the indorsers who have received in account, by way of set-off or otherwise, the funds destined for payment of the bill.

471. When, however, the presentment of the bill or the protest for want of payment, or the recourse against guarantors, are not made in the periods prescribed in this Code, the holder has his right of action against any of those he proves to have transmitted the bill knowing and concealing that the drawee or any of the guarantors were bankrupt.

**472.** Sin perjuicio de ejercer en debida forma su acción, puede el portador de la letra protestada por falta de pago exigir contra las personas responsables el embargo precautelativo de los bienes muebles, y la prohibición de enajenar inmuebles en la parte que sea suficiente.

§ 12.º *Del reembolso y del recambio.*

**473.** El portador de una letra de cambio, protestada por falta de pago, puede ocurrir con la cuenta de reembolso, acompañada del protesto, por el pago de ella á cualquiera de las personas responsables, á su elección.

**474.** La cuenta de reembolso será formada de las partidas siguientes: — El capital de la letra protestada; — Los gastos del protesto; — Los portes de cartas; — Un cinco por ciento sobre el capital por los demás gastos y perjuicios; — Los intereses según el art. 482.

Si la letra protestada por falta de pago hubiere sido girada en moneda extranjera, el cambio para reducirlo á moneda del país será el mismo á que la letra se giró.

**475.** También puede el portador reembolsarse girando una letra nueva á cargo del librador ó de cualquiera de los endosantes.

Esta letra nueva se llama *resaca* ó *letra de recambio*; y está sujeta á las mismas reglas que las letras ordinarias.

Las resacas no pueden girarse sino sobre las plazas donde la letra protestada fué girada ó negociada.

**476.** Puede también girar una resaca cualquiera de los endosantes que hubiere pagado la letra protestada ó la resaca girada á su cargo.

**477.** El que girare la resaca deberá acompañar á ésta la letra protestada, el protesto ó la copia de él y la cuenta de retorno.

**478.** La cuenta de retorno deberá expresar la persona á cuyo cargo se gira la resaca, y el importe de ésta; y no podrá contener otras partidas que las siguientes: — El capital de la letra protestada; — Los intereses que hubiere devengado; — Los gastos del protesto; — El derecho de sello para la resaca; — La comisión de giro á uso de plaza; — El correteaje en la negociación de la resaca; — Los portes de cartas; — El nuevo cambio.

**479.** El cambio del lugar del pago de la letra protestada sobre el de su giro determina el máximo de recambio que el librador y los endosantes están obligados á pagar al portador.

Este cambio se hará constar al pié de la cuenta de retorno, por certificación de un corredor con carácter público, ó, en su defecto, de dos comerciantes.

**480.** Se prohíbe la acumulación de recambios y la formación de más de una cuenta de retorno. La que hubiere firmado el librador de la resaca será la única pagadera por los endosantes, sucesivamente de uno en otro, hasta que sea definitivamente cancelada por el librador de la letra protestada, con sólo el aumento de los intereses de que habla el art. 482.

**481.** El librador de la resaca no cubierta conserva íntegros sus derechos contra todas las personas responsables por el pago de la letra protestada, pero no quedará libre de la caducidad prescrita en el art. 468, si no intenta su acción dentro de los términos establecidos.

**482.** El interés sobre el principal de la letra protestada corre desde la fecha del protesto; y el interés sobre los gastos del protesto y demás legítimos, desde el día de la demanda judicial.

**483.** Cualquiera de los responsables tiene el derecho de recoger del portador la letra protestada, pagando al contado el importe de la cuenta de reembolso.

Si ocurrieren varios á usar de este derecho, será preferido aquel que liberte á mayor número de los responsables.

§ 13.º *De la prescripción.*

**484.** Todas las acciones provenientes de las letras de cambio se prescriben en el término de cinco años contados desde el día siguiente al del vencimiento de la letra.

Si pendiente la prescripción hace el deudor algún pago parcial, ú obtiene nuevos plazos, ó resulta de su correspondencia que consideraba vigente su deuda, principia de nuevo el término desde el día siguiente á la fecha de tales actos.



472. Without prejudice to the exercise in due form of his right of action, the holder of a bill protested for want of payment can demand against the persons liable, precautionary sequestration of their movable goods, and prohibition against alienation of their immovables, to a sufficient amount.

§ 12. *Of Reimbursement and Re-exchange.*

473. The holder of a bill of exchange protested for want of payment may present an account of reimbursement, together with the protest, for payment thereof, to any of the persons liable at his option.

474. The account of reimbursement shall consist of the following items: The principal sum of the bill protested; — The expenses of protest; — Postages; — Five per cent. of the principal sum for any other expenses and losses; — Interest in accordance with Art. 482.

If a bill protested for want of payment has been drawn in a foreign currency, the rate of exchange for reducing it to the currency of the country shall be the same as that at which the bill was drawn.

475. The holder can also reimburse himself by drawing a new bill (re-draft) upon the drawer or any one of the indorsers.

This new bill is called *re-draft* or *bill of re-exchange*; and is subject to the same rules as ordinary bills.

The re-drafts can only be drawn on those places where the protested bills were drawn or negotiated.

476. An indorser who has paid the protested bill or re-draft drawn upon him can also draw a re-draft.

477. The person who draws a re-draft must accompany it with the protested bill, the protest or a copy of the same, and the account of the return.

478. The account of the return must state the person on whom the re-draft is drawn and its amount; and it may not contain any other items than the following: The principal sum of the bill protested; — The interest which has accrued; — The expenses of protest; — The stamp duty on the re-draft; — The commission locally customary; — The brokerage for negotiating the re-exchange; — Postages; — The new exchange,

479. The rate of exchange from the place of payment of the bill protested to that of its drawing determines the maximum re-exchange that the drawer and indorsers are obliged to pay to the holder.

This rate of exchange shall be stated at the foot of the account of the return by the certificate of a broker of public character, or, in his absence, of two merchants.

480. The accumulation of re-exchanges and the formation of more than one account of return is prohibited. That signed by the drawer of the re-draft shall be the only one payable by the indorsers, successively from one to the other, until it is definitely discharged by the drawer of the bill protested, with the sole addition of the interest mentioned in Art. 482.

481. The drawer of the re-draft who is not covered preserves his full rights against all persons liable for payment of the protested bill, but he is not discharged from the lapse prescribed in Art. 468 if he fails to bring his action within the period enacted.

482. The interest on the principal of the bill protested runs from the date of protest and interest on the expenses of protest and other legal items from the date of the judicial claim.

483. Any party liable has the right to obtain from the holder the protested bill, upon paying in cash the amount of the account of reimbursement.

If several persons apply to exercise this right, the person who will discharge the larger number of those liable is to be preferred.

§ 13. *Of Limitation of Actions.*

484. All claims arising out of bills of exchange lapse in the period of five years, reckoned from the day following the date of the maturity of the bill.

If, while the time is running, the debtor makes a part payment, obtains further time, or if it appears from his correspondence that he considers his debt to be in force, the time commences to run anew from the day following the date of such acknowledgment.

La demanda judicial contra los deudores interrumpe la prescripción respecto á los demandados, pero principiará á correr de nuevo desde el día siguiente al en que el demandante suspendiere el curso de sus gestiones.

Cuando ocurra condenación judicial, ó cuando se hiciere novación sobre la deuda, será aplicable la prescripción ordinaria.

485. Aunque haya transcurrido el término de la prescripción de cinco años, el demandado, á cuyo juramento defiera el demandante, debe prestarlo, afirmando que no debe la cantidad. Si se niega á tal afirmación jurada, ó si mediante ella reconoce estar vigente la deuda, queda restablecida la acción del acreedor.

## Título IX. De las libranzas y pagarés.

486. Las libranzas á la orden sobre la misma plaza en que se giren, entre comerciantes ó por actos de comercio de parte del obligado, y los pagarés ó vales á la orden, también, entre comerciantes ó por actos de comercio de parte del obligado, deben contener: — La fecha; — La cantidad en números y en letras; — La época de su pago; — La persona á cuya orden ha de pagarse; y — La expresión de si son por valor recibido y en qué especie, ó por valor en cuenta.

487. Son aplicables á las libranzas y los pagarés á la orden á que se refiere el artículo anterior, las disposiciones acerca de las letras de cambio sobre: — Los plazos en que vencen; — El endoso; — Los términos para la presentación, cobro ó protesto; — Las personas responsables; — El aval; — El pago; — El pago por intervención; — El protesto; y — La prescripción.

488. El portador de una libranza ó pagaré protestado por falta de pago tiene derecho á cobrar de los responsables: — El valor de la obligación; — Los gastos del protesto; — Los intereses de éstos, desde la demanda judicial; y — Los gastos judiciales que hubiere desembolsado.

489. Las libranzas á la orden, giradas sobre la misma plaza entre comerciantes, ó por actos de comercio á la vista, deben cobrarse inmediatamente, y á su vencimiento, las que contengan plazo. Si no fueren pagadas, los tomadores deben devolverlas á sus dueños dentro de los tres días siguientes, so pena de perder su acción contra éstos si hubieren hecho provisión.

490. Los pagarés en favor del portador, sin expresión de persona determinada, no producen obligación civil ni acción en juicio.

## Título X. De las cartas de crédito.

491. La carta de crédito tiene por objeto realizar un contrato de cambio condicional, celebrado entre el dador y el tomador, cuya perfección pende de que éste haga uso del crédito que aquel le abre.

492. La carta de crédito puede contener la autorización al tomador de girar á favor de otra persona, ó á su orden, hasta por la suma que ella indique; pero la letra deberá estar adherida á la carta de crédito que le sirve de base.

493. En la carta de crédito se designará el tiempo dentro del cual el tomador debe hacer uso de ella.

También deberá contener la cantidad por la cual se abre el crédito; y, si no se expresare, será considerada como simple introducción ó recomendación.

El tomador de una carta de crédito deberá poner en la misma el modelo de su firma.

494. El dador no puede revocar la carta de crédito, salvo que sobrevenga algún accidente que menoscabe el crédito del tomador; y ni aun en este caso podrá revocarla si el tomador hubiere dejado en su poder el valor de la carta.

Revocándola intempestivamente, el dador será responsable de los daños y perjuicios que se originen al tomador.

495. El dador está obligado á pagar á su corresponsal la cantidad que éste, en virtud de la carta de crédito, entregue al tomador; pero no tiene acción el pagador de la letra contra el portador, á no ser que resulte de los términos de la carta que el dador sólo quiso constituirse fiador de la cantidad que percibiére el portador.

496. El tomador deberá poner en la misma carta los recibos por las cantidades que reciba; y si tomare sólo parte del máximo porque hubiere sido acreditado, podrá pedir copia autorizada de la carta y los recibos al encargado de entregar los fondos.

An action at law against the debtors interrupts the period of limitation as against the defendants, but it shall commence to run anew from the day following that on which the plaintiff suspends the course of his proceedings.

When judicial condemnation occurs, or when there is a novation of the debt, the ordinary period of limitation shall be applicable.

485. Although the period of prescription of five years has expired, a defendant to whom the plaintiff tenders the oath, must take it, affirming that he does not owe the amount. If he refuses such sworn affirmation, or if thereby he acknowledges the debt to be in force, [the right of action of the creditor become re-established.

### Title IX. Of Drafts and Promissory Notes.

486. Drafts to order on the same place as that at which they are drawn, between merchants or in commercial transactions on the part of the persons liable, and promissory notes or *vales* to order also between merchants or in commercial transactions on the part of the persons liable, must contain: The date; — The amount in figures and words; — The time for payment; — The person to whose order they are payable; and — The statement whether they are for value received, and of what kind, or for value in account.

487. The following provisions as to bills of exchange are applicable to drafts and promissory notes to order referred to in the preceding Article: The time at which they fall due; — Indorsement; — Periods for presentment, collection or protest; — The persons liable; — *Aval*; — Payment; — Payment for honour; — Protest; and — Limitation of actions.

488. The holder of a draft or promissory note protested for want of payment has the right to recover from the persons liable: The amount of the obligation; — The expenses of protest; — The interest thereon, after the judicial claim; and — The legal costs which have been incurred.

489. Drafts to order drawn on the same place between merchants or in commercial transactions at sight, must be paid immediately, and those at a certain period, on their maturity. If they are not paid, the takers must return them to the owners within the three days following, under penalty of losing their rights of action against those who have made provision.

490. Promissory notes in favour of the bearer, without expressing any particular person, produce neither civil liability nor right of action at law.

### Title X. Of Letters of Credit.

491. A letter of credit has for its object the realization of a conditional contract of exchange, entered into between the giver and the taker, the completion of which depends on the latter making use of the credit which the former opens for him.

492. A letter of credit may contain an authorization to the taker to draw in favour of another person, or to his order, up to the sum indicated in it; but the bill must be attached to the letter of credit on which it is based.

493. In the letter of credit shall be stated the time within which the taker must make use of it.

It must also contain the amount for which credit is opened; and if this is not expressed, it will be considered as a simple introduction or recommendation.

The taker of a letter of credit must place on the same a specimen of his signature.

494. The giver cannot revoke the letter of credit unless any event supervenes which diminishes the credit of the taker; nor even in that case, if the taker has left in the power of the giver the value of the letter.

If it is prematurely revoked, the giver will be liable for the loss or damage happening to the taker.

495. The giver is bound to pay to his correspondent the amount which the latter, in virtue of the letter of credit, pays to the taker; but the payer of the letter has no right of action against the holder, unless it appears from the terms of the letter that the giver only intended to guarantee the amount which the holder received.

496. The taker must place on the letter itself the receipts for the amounts he receives; and if he takes only a part of the maximum with which he has been accredited, he can require a certified copy of the letter and the receipts from the person charged with payment of the funds.

**497.** Si la carta de crédito no fuere pagada, el portador de ella podrá comprobar la causa por medio del protesto, que se hará según lo prescrito en los arts. 454, 455 y 457.

**498.** La carta de crédito podrá ser dirigida á varios corresponsales; en este caso, el corresponsal que entregue una suma parcial al portador deberá hacer poner el recibo al dorso de la carta, bajo responsabilidad de daños y perjuicios, tomando además copia autorizada por el portador de la carta y del recibo.

**499.** El portador de una carta de crédito está obligado á probar la identidad de su persona, si el pagador se lo exigiere.

## Título XI. Del contrato de cuenta corriente.

**500.** La *cuenta corriente* es un contrato en que una de las partes remite á la otra, ó recibe de ella en propiedad, cantidades de dinero ú otros valores, sin aplicación á un empleo determinado, ni obligación de tener á la orden un valor ó una cantidad equivalente, pero á cargo de acreditar al remitente por sus remesas; liquidando en las épocas convenidas, por compensación, hasta la cantidad concurrente de las remesas respectivas, sobre la masa total del débito y crédito y pagarle el el saldo.

**501.** Las cuentas que no reúnan todas las condiciones enunciadas en el artículo anterior, son cuentas simples ó de gestión, y no están sujetas á las prescripciones de este título.

**502.** Todas las negociaciones entre comerciantes, domiciliados ó no en un mismo lugar, ó entre un comerciante y otro que no lo es, y todos los valores transmisibles en propiedad, pueden ser materia de la cuenta corriente.

**503.** Antes de la conclusión de la cuenta corriente, ninguno de los interesados es considerado como acreedor ó deudor.

**504.** Es de la naturaleza de la cuenta corriente: 1.º Que el crédito asentado por remesas en efectos de comercio, lleva la condición de que éstos sean pagados á su vencimiento; — 2.º Que todos los valores del débito y crédito producen intereses; — 3.º Que, á más del interés de la cuenta corriente, los contratantes tienen derecho á una comisión sobre el importe de todas las remesas cuya realización reclamare la ejecución de actos de verdadera gestión. La tasa de la comisión será fijada por convenio de las partes ó por el uso; y — 4.º Que el saldo definitivo sea exigible desde el momento de su aceptación, á no ser que se hayan llevado al crédito de la parte que lo hubiere obtenido, sumas eventuales que iguallen ó excedan la del saldo, ó que los interesados hayan convenido en pasarlo á nueva cuenta.

**505.** La admisión en cuenta corriente de valores precedentemente debidos por uno de los contrayentes al otro, á cualquier título que sea, produce novación, á menos que el acreedor ó deudor, al prestar su consentimiento, haga una formal reserva de derechos.

A falta de una reserva expresa, la admisión de un valor en cuenta corriente se presume hecha pura y simplemente.

**506.** Los valores recibidos y remitidos en cuenta corriente, no son imputables al pago parcial de los artículos que ésta comprende, ni son exigibles durante el curso de la cuenta.

**507.** Las sumas ó valores afectos á un empleo determinado ó que deban tenerse á la orden del remitente, son extraños á la cuenta corriente; y, como tales, no son susceptibles de la compensación puramente mercantil que establecen los artículos 500 y 511.

**508.** Los embargos ó retenciones de valores llevados á la cuenta corriente, sólo son eficaces respecto del saldo que resulte del fenecimiento de la cuenta á favor del deudor contra quien fueren dirigidos.

**509.** La cuenta corriente se concluye por el advenimiento de la época fijada por la convención, ó antes de él por el consentimiento de las partes.

Se concluye también por la muerte, la interdicción, la demencia, la quiebra ó cualquier otro suceso que prive legalmente á alguno de los contratantes de la libre disposición de sus bienes.

**510.** La conclusión de la cuenta corriente es definitiva, cuando no debe ser seguida de ninguna operación de negocios, y parcial, en el caso inverso.

**497.** If a letter of credit should not be paid, the holder of it can prove his claim by means of a protest, which shall be made according to the provisions in Arts. 454, 455 and 457.

**498.** A letter of credit can be directed to several correspondents; in this case the correspondent who pays a part of the sum to the holder must cause the receipt to be placed on the back of the letter, under responsibility for damages, taking also a copy of the letter and of the receipt, certified by the taker.

**499.** The holder of a letter of credit is obliged to prove his identity if the payer requires it.

## Title XI. Of the Contract of Account Current.

**500.** An *account current* is a contract in which one of the parties remits to the other or receives from him in ownership, sums of money or other securities without application to a defined purpose, and without any obligation to hold an equivalent value or amount at disposal, but upon the charge of crediting the sender with his remittances, settling the same at the times agreed by set-off up to the corresponding amount of mutual remittances, until the total amount of debit and credit is agreed, and paying over the balance.

**501.** Accounts which do not include all the conditions mentioned in the preceding Article are simple or business accounts, and are not subject to the provisions of this Title.

**502.** All negotiations between merchants, whether domiciled in the same place or not, or between a merchant and a non-merchant, and all securities transferable in point of ownership, can be the subject-matter of an account current.

**503.** Before the conclusion of the account current neither of those interested is considered to be creditor or debtor.

**504.** It is of the nature of the account current: 1. That the credit expressed by remittances in commercial securities imports the condition that they are paid at maturity; — 2. That all items of debit and credit bear interest; — 3. That beyond the interest on the account current, the contracting parties have the right to a commission on the amount of all remittances the realisation of which requires the carrying out of transactions of actual business management. The rate of commission shall be fixed by agreement of the parties or by custom; and — 4. That the definitive balance may be demandable from the moment of its settlement, unless there have been placed to the credit of the party in whose favour it is, sums which equal or exceed that of the balance, or unless those interested have agreed to pass the balance to a new account.

**505.** The admission in an account current of items formerly owing by one of the contracting parties to the other, on whatever account, produces novation, unless the creditor or debtor, in giving his consent, makes a formal reservation of his rights.

In default of express reservation, the admission of an item in an account current is presumed to be made simply and unconditionally.

**506.** Values received and remitted in account current are not allocated as part payment to the items which it contains, nor are they demandable during the currency of the account.

**507.** Sums or values allotted to a defined object, or which are to be held to the order of the remitter, are extraneous to the account current; and as such are not subject to the purely mercantile set-off established by Articles 500 and 511.

**508.** Sequestrations or detentions of values brought into an account current are only effective as regards the balance resulting on the termination of the account in favour of the debtor against whom they were directed.

**509.** An account current is closed by the arrival of the time fixed by agreement; or before such time by the consent of the parties.

It is also closed by the death, interdiction, madness, bankruptcy or any other event which legally deprives one of the contracting parties of the free disposition of his property.

**510.** The closing of an account current is definitive when it cannot be followed by any further business operation, and partial, in the contrary case.

**511.** La conclusión definitiva de la cuenta corriente, fija invariablemente el estado de las relaciones jurídicas de las partes, produce de pleno derecho, independiente del fenecimiento de la cuenta, la compensación del íntegro monto del débito y del crédito hasta la cantidad concurrente, y determina la persona del acreedor y deudor.

**512.** El saldo definitivo ó parcial será considerado como un capital productivo de intereses.

**513.** El saldo puede ser garantizado con hipoteca, constituida en el acto de la celebración del contrato.

**514.** Caso que el deudor retarde el pago, el acreedor podrá girar contra él por el importe del saldo de la cuenta.

**515.** Las partes podrán capitalizar los intereses en períodos que no bajen de seis meses, determinar la época de los balances parciales, la tasa del interés y la comisión, y acordar todas las demás cláusulas accesorias que no sean prohibidas por la ley.

**516.** La existencia del contrato de cuenta corriente puede ser justificada por cualquiera de las pruebas que admite este Código, menos por la de testigos.

**517.** La acción para solicitar el arreglo de la cuenta corriente, el pago del saldo judicial ó extrajudicialmente reconocido, ó la rectificación de la cuenta por errores de cálculo, omisiones, artículos extraños ó indebidamente llevados al débito ó crédito, ó duplicación de partidas, prescribe en el término de cinco años.

En igual tiempo prescriben los intereses del saldo, siendo pagaderos por años ó en períodos más cortos.

## Título XII. Del préstamo.

**518.** El préstamo se tiene por mercantil cuando se contrae en el concepto y con expresión de que las cosas prestadas se destinan á actos de comercio, aunque las partes no sean comerciantes.

**519.<sup>1)</sup>** En los préstamos hechos por tiempo indeterminado, no puede exigirse el pago sin prevenir al deudor con diez días de anticipación.

**520.** No resultando bien determinado el plazo del préstamo, el Juzgado de Comercio lo fijará prudencialmente, tomando en consideración los términos del contrato, la naturaleza de la operación á que fuese destinado el préstamo y las circunstancias personales del prestador y prestamista.

**521.** En los préstamos hechos en dinero por una cantidad determinada genéricamente, cumple el deudor con devolver cantidad igual numérica con arreglo al valor nominal que tenga la moneda cuando se haga la devolución. Pero si se hizo sobre monedas específicamente determinadas, con la condición de volver otras de la misma, especie se cumplirá así por el deudor, aun cuando se hubiese alterado el valor de la moneda.

**522.** El préstamo mercantil devenga intereses, salvo convención en contrario. Debe hacerse por escrito la estipulación de un interés distinto del legal, y la que exonere de interés al deudor.

Si la deuda consistiere no en dinero sino en otras especies, se estimarán éstas para el cálculo de interés por su valor en el tiempo y lugar en que aquella se contrae.

**523.<sup>2)</sup>** En los casos en que por disposición legal está obligado el deudor á pagar al acreedor réditos de los valores que tiene en su poder, serán estos réditos de un doce por ciento al año sobre el capital adeudado.

**524.** El rédito convencional que los comerciantes establezcan en sus préstamos, no podrá exceder del doce por ciento.

<sup>1)</sup> Este artículo del Código de Comercio está conforme con el artículo 2187 del Código Civil, el cual dice así: Art. 2187. Si no se hubiere fijado término para el pago, no habrá derecho de exigirlo sino después de los diez días subsiguientes á la entrega. — <sup>2)</sup> Los artículos 2193 y 2194 del Código Civil dicen así: Art. 2193. El interés convencional no podrá exceder del doble del interés legal; y en lo que excediere, lo reducirán los tribunales, á petición del deudor. Llámase interés corriente el que se cobra en la plaza siempre que no exceda del máximo del convencional fijado en este artículo. — 2194. Si se estipulan en general intereses, sin determinar la cuota, se entenderán los intereses legales. Interés legal es el del seis por ciento al año. Será el mismo interés ó rédito por el precio que haya dejado de pagarse por los fondos, ó cuando, debiendo entregarse un fundo, se hubiere retenido indebidamente. Como se ve por el Código de Comercio, es uno mismo el tipo del interés legal y del comercial.

**511.** The definitive conclusion of the account current fixes irrevocably the state of the legal relations of the parties, produces by law, independently of the settlement of the account, a set-off of the entire amount of the debits and credits up to the corresponding amount of both sides, and determines the person of the creditor and debtor.

**512.** The definitive or partial balance shall be considered as a capital sum productive of interest.

**513.** The balance can be guaranteed by a charge constituted at the time the contract is entered into.

**514.** In case the debtor delays payment the creditor can draw against him for the amount of the balance of the account.

**515.** The parties can capitalize interest for periods which are not less than six months, determine the periods for partial balances, the rate of interest and the commission, and agree upon all the other accessory terms which are not prohibited by law.

**516.** The existence of a contract of account current can be proved by any of the means of proof allowed by this Code, except that of oral evidence.

**517.** An action requiring the settlement of an account current, payment of the balance judicially or extrajudicially acknowledged, or the rectification of the account for errors of calculation, omissions, items extraneous or unduly brought into debit or credit, or duplication of entries, is prescribed in the term of five years.

Interest on the balance, payable yearly or in shorter periods, is prescribed in the same time.

## Title XII. Of Loan.

**518.** A loan is considered commercial when it is contracted with the express declaration that the things lent are intended for acts of commerce, although the parties may not be merchants.

**519.<sup>1)</sup>** In the case of loans made for an indeterminate time, payment cannot be demanded without ten days' previous notice to the debtor.

**520.** If the period of the loan is not clearly fixed, the Commercial Court shall fix it in its discretion, taking into consideration the terms of the contract, the nature of the operation for which the loan is intended, and the personal circumstances of the lender and borrower.

**521.** In the case of loans made in money for an amount determined generally, the debtor fulfils his obligation by returning an equal numerical amount, in accordance with the nominal value the currency has when the return is made. But if the loan is made with reference to a specifically determined currency, with the condition of returning other money of the same kind, the debtor complies even if the value of the currency alters.

**522.** Commercial loans bear interest in the absence of agreement to the contrary. A stipulation for interest different from the legal interest must be made in writing, as also one which exonerates the debtor from paying interest.

If the debt does not consist in money, but in other things, they are estimated for calculation of the interest by their value at the time and place of contracting.

**523.<sup>2)</sup>** In cases in which by legal provision the debtor is obliged to pay the creditor interest on the amounts which he has in his power, such interest is twelve per cent. per annum on the capital sum owing.

**524.** Agreed interest fixed by merchants on their loans cannot exceed twelve per cent.

<sup>1)</sup> This Article of the Commercial Code is in accordance with Article 2187 of the Civil Code, which says: Art. 2187. If no time for payment has been fixed, he shall not have the right of demanding it until after the ten days subsequent to delivery. — <sup>2)</sup> Articles 2193 and 2194 of the Civil Code say: Art. 2193. Agreed interest cannot exceed double the legal interest; and so far as it exceeds it the Courts shall reduce it on the application of the debtor. By the term current interest is understood that paid in the locality, so long as it does not exceed the maximum of agreed interest fixed in this Article. — 2194. If interest is stipulated generally, without fixing the amount, legal interest shall be understood. Legal interest is six per cent. per annum. The same interest or return applies to the price of immovable property which remains unpaid, or when immovable property ought to be delivered and it is unduly retained. It will be seen from the Commercial Code that the legal and commercial interest is the same.

525.<sup>1)</sup> No se debe réditos de réditos devengados en los préstamos mercantiles, ni en otra especie de deuda comercial, mientras que hecha liquidación de éstos no se incluyan en un nuevo contrato, como aumento de capital, ó que bien de común acuerdo, ó bien por una declaración judicial, se fije el saldo de cuentas, incluyendo en él los réditos devengados hasta entonces, lo cual no podrá tener lugar sino cuando las obligaciones de que procedan estén vencidas y sean exigibles de contado.

526. El recibo de los intereses correspondientes á los tres últimos períodos de pago hace presumir que los anteriores han sido cubiertos, á no ser que el recibo contenga alguna cláusula preservativa del derecho del acreedor.

527.<sup>2)</sup> Siempre que un acreedor haya dado recibo á su deudor por la totalidad del capital de la deuda, sin reservarse expresamente la reclamación de réditos, se tendrán éstos por condonados.

### Título XIII. Del depósito.

528.<sup>3)</sup> El depósito no se califica mercantil, ni está sujeto á las reglas especiales de los de esta clase, si no reúne las circunstancias siguientes: 1.<sup>a</sup> Que el depositante y el depositario tengan la calidad de comerciantes; y — 2.<sup>a</sup> Que se haga el depósito á consecuencia de una operación mercantil.

529.<sup>4)</sup> El depósito mercantil da derecho al depositario á una retribución que, á falta de estipulación, será la fijada por el uso de la plaza.

530. Si el depósito tiene por objeto documentos de crédito, el depositario está obligado á cobrar los plazos ó réditos que vengan, y á practicar todas las diligencias necesarias para conservar sus derechos al depositante.

531. El depositario que hace uso de la cosa depositada, aun en los casos que lo permita la ley ó la convención, pierde el derecho á la retribución estipulada ó usual.

532. Son aplicables al depósito las disposiciones del título 7.º del presente libro sobre el contrato de comisión.

### Título XIV. De la prenda.

533. El contrato de prenda debe hacerse por escrito, bien sea dada la prenda por un comerciante, bien por uno que no lo sea, si es por acto de comercio.

La certeza de la fecha del documento puede justificarse por todos los medios de prueba admitidos por las leyes mercantiles.

Si falta el acto escrito, la prenda no surte efecto respecto de tercero.

534. Si se trata sobre efectos á la orden, la prenda puede constituirse mediante un endoso regular con las palabras *valor en garantía* ú otras equivalentes.

Respecto de acciones, obligaciones ú otros títulos nominativos, de compañías industriales, comerciales ó civiles, la prenda puede constituirse por traspaso hecho en los registros de la compañía por causa de garantía.

Respecto de acciones, cédulas ú obligaciones al portador, la prenda se constituye por la simple entrega del título.

535. La prenda confiere al acreedor el derecho de pagarse con privilegio sobre el valor de la cosa dada en prenda.

Este privilegio no subsiste sino en tanto que la cosa dada en prenda ha sido entregada al acreedor y permanece en su poder, ó en el de un tercero elegido por las partes.

1) El Art. 2197 del Código Civil dice: Art. 2197. Se prohíbe estipular intereses de intereses. — 2) En esto se aparta el Código de Comercio del Civil. El Art. 2196 de este último dice: Art. 2196. Si se han estipulado intereses, y el mutuante ha dado carta de pago por el capital, sin reservar expresamente los intereses, se presumirán pagados. — 3) El Art. 2198 del Código Civil dice: Art. 2198. Llámase en general depósito el contrato en que se confía una cosa corporal á una persona que se encarga de guardarla y de restituirla en especie. La cosa depositada se llama también depósito. — 4) Se diferencia en esto el Código de Comercio del Civil. El Art. 2206 de este último dice así: Art. 2206. El depósito propiamente dicho es gratuito. Si se estipula remuneración por la simple custodia de una cosa, el depósito degenera en arrendamiento de servicio, y el que presta el servicio es responsable hasta de la culpa leve; pero bajo todo otro respecto está sujeto á las obligaciones del depositario, y goza de los derechos de tal.



525.<sup>1)</sup> Interest upon interest due is not allowed in mercantile loans nor in any other kind of commercial debt, unless such interest, being ascertained, is incorporated into a new contract as increased capital, or by virtue of a mutual agreement, or of a judicial declaration fixing the balance of account including therein the interest accrued up to that time, which can only take place if the obligation from which it arises is due and may be demanded in cash.

526. A receipt for interest in respect of the three last periods of payment causes a presumption that previous interest has been paid, unless the receipt contains a clause reserving the right of the creditor.

527.<sup>2)</sup> Whenever the creditor has given a receipt to his debtor for the whole principal of the debt, without expressly reserving a claim for interest, the latter shall be considered as condoned.

### Title XIII. Of Deposit.

528.<sup>3)</sup> A deposit is not classed as commercial, nor is it subject to the special rules of those of this class, unless it combines the following circumstances: 1. That the depositor and the depositary are merchants; — and 2. That the deposit is made in consequence of a mercantile operation.

529.<sup>4)</sup> A commercial deposit gives to the depositary a right of remuneration which, in the absence of stipulation, shall be fixed by the usage of the place.

530. If the deposits consist in documents of credit, the depositary is obliged to collect the instalments or interest which become due, and take all necessary steps to preserve the rights of the depositor.

531. The depositary who makes use of the thing deposited, even in the cases permitted by law or agreement, loses the right to the agreed or usual remuneration.

532. The provisions of Title 7 of the present Book as to the contract of commission are applicable to deposit.

### Title XIV. Of Pledge.

533. A contract of pledge must be made in writing, whether given by a merchant or by one who is not, if it is for a commercial transaction.

The correctness of the date of the document can be proved by any of the means of proof admitted by commercial law.

Failing a document in writing, the pledge produces no effect with regard to third persons.

534. When the pledge relates to instruments to order it can be constituted by a proper indorsement, with the words "*valor en garantia*" or other equivalent expression.

With regard to shares, debentures or other nominative securities in industrial, commercial, or civil associations, the pledge can be effected by a transfer by way of security in the register of the association.

As regards shares, cedulas and debentures to bearer, the pledge is constituted by mere delivery of the document of title.

535. The pledge confers on the creditor the right to payment, with a preferential right over the value of the thing given in pledge.

This preference subsists only so far as the thing given in pledge has been delivered to the creditor and remains in his power, or in that of a third person chosen by the parties.

<sup>1)</sup> Article 2197 of the Civil Code says: Art. 2197. The stipulation of interest upon interest is prohibited. — <sup>2)</sup> Here the Commercial Code differs from the Civil Code. Art. 2196 of the latter says: Art. 2196. If interest has been stipulated and the lender has given a receipt for the principal, without expressly reserving interest, it is presumed to be paid. —

<sup>3)</sup> Art. 2198 of the Civil Code says: Art. 2198. In general, the contract in which a corporeal thing is entrusted to a person who undertakes to take care of it and redeliver it in specie is called deposit. The thing deposited is also called the deposit. — <sup>4)</sup> In this the Commercial Code differs from the Civil. Art. 2206 of the latter says: Art. 2206. Deposit strictly speaking is gratuitous. If remuneration is stipulated for the simple custody of a thing, the deposit becomes a hiring of services, and he who renders the service is liable for simple negligence (*culpa levis*); but in every other respect he is subject to the obligations and enjoys the rights of a depositary.

Se reputa que el acreedor está en posesión de la prenda si ésta se halla en sus almacenes ó en sus naves, en los de su comisionista en la aduana ú otro depósito público ó privado, á su disposición; y en caso de que sean mercaderías que aun estén en tránsito, si el acreedor está en posesión de la carta de porte ó conocimiento, expedido ó endosado á su favor.

**536.** El acreedor debe ejecutar todos los actos necesarios para la conservación de la cosa dada en prenda.

Si ésta fuere letra de cambio, pagaré ú otro efecto de comercio, el acreedor tendrá los deberes y derechos del portador.

Sobre toda especie de crédito dado en prenda tiene derecho á cobrar las sumas que se hicieren exigibles.

Se reembolsa con preferencia de los gastos que la prenda le causare, y luego que esté satisfecho de su crédito y de los gastos hechos, debe rendir cuenta.

**537.** El contrato de prenda se extenderá en dos ejemplares, debiendo el acreedor conservar el original y entregar al deudor el duplicado.

En el original constarán las condiciones del préstamo, la cantidad prestada, el interés, el plazo y la enumeración de la especie dada en prenda. El duplicado constará de los mismos detalles y se denominará "Resguardo".

Ambos títulos serán negociables antes de su vencimiento, sin más formalidad que el endoso respectivo, y los endosatarios se sustituirán de hecho en los derechos y obligaciones de los endosantes, quedando siempre dichos endosantes responsables del cumplimiento de las obligaciones directamente.

La cancelación y los abonos en un documento de prenda pretoria deberán hacerse en ambos ejemplares, de suerte que no valdrá la anotación del uno sin la correspondiente anotación en el otro.

En caso de pérdida, extravío ó destrucción de cualquiera de los dos documentos, se extenderán duplicados, llenando las mismas formalidades que para el otorgamiento de cualquier otro título de crédito.

Ambos documentos se llenarán en papel sellado correspondiente, como si fueran pagarés, pudiéndose habilitar el papel común con el empleo de timbres móviles.

Vencido el plazo de la prenda, el acreedor, sin necesidad de notificación alguna al deudor, pedirá al Juez consular de Comercio la venta en subasta pública del objeto materia de la prenda, y él la decretará, haciendo que un corredor, ó en su defecto un agente de negocios, practique el avalúo; y mandará publicar en un periódico de la localidad ó, en su caso, por carteles fijados en la puerta del Consulado, un aviso de la subasta, por tres días.

El aviso contendrá la enumeración de la prenda y su avalúo. Pasados los tres días, el Juez de Comercio venderá al mejor postor la prenda y entregará el valor debido al acreedor, con más los gastos de estas diligencias y el interés de los tres días; y el saldo, si lo hubiere, lo depositará en un Banco, á la orden del deudor prendario.

Si el producto de la subasta no alcanzare á cubrir los gastos, los tres días de intereses y el valor de la deuda, el acreedor podrá repetir contra el deudor por el saldo.

Vendida la prenda, se declarará cancelado el resguardo que existiere en manos del deudor ó algún cesionario, y el Juez de Comercio lo hará publicar así y dará de ello una constancia al acreedor.

La falsificación ó alteración de un contrato de prenda será penada con las mismas penas impuestas á los falsificadores de moneda.

No se admitirá oposición alguna para la venta de la prenda cuyo plazo haya vencido.

En cualquier estado de este procedimiento, se podrá suspenderlo, si el deudor por sí ó por sustituto consigna ante el Juez de Comercio á su acreedor, al Juez en su defecto, el valor de la deuda, sus gastos é intereses. El Juez entregará estos valores al acreedor, y recabará de él la prenda y el documento cancelado.

**538.** Las prendas sobre naves se reglan por las disposiciones especiales establecidas en el libro 3.º de este Código.

**539.** Es nula toda cláusula que autorice al acreedor para apropiarse la prenda, ó para disponer de ella en otra forma que la prescrita en las precedentes disposiciones.

It is considered that the creditor is in possession of the pledge, if it is to be found in his warehouses or ships, in those of his factor or commission agent, in the Custom House or other public or private place of deposit at his disposition; and also in the case of the goods being in transit, if the creditor is in possession of the freight note or bill of lading, issued or indorsed in his favour.

**536.** The creditor must perform all acts necessary for preserving the thing given in pledge.

If the latter is a bill of exchange, promissory note or other negotiable instrument, the creditor assumes the rights and duties of the holder.

He has the right to collect sums which may be demanded, relating to all kinds of securities given in pledge.

He has a preferential claim in respect of expenses caused by the pledge and as soon as his claim and the expenses incurred are satisfied, he must render an account.

**537.** The contract of pledge shall be prepared in duplicate, the creditor preserving the original and handing the debtor the duplicate.

In the original shall be stated the conditions of the pledge, the sum lent, the interest, the period, and the particulars of the articles given in pledge. The duplicate shall contain the same details and shall be denominated "Security" ("*resguardo*").

Both documents shall be negotiable before their maturity, without further formality than the proper indorsement, and the indorsees are subrogated to the rights and obligations of the indorsers, the indorsers becoming directly responsible for the fulfilment of the obligations.

Cancellation and receipts for part payment in a document of pledge must be made on both copies, a notification on one without a corresponding notification on the other being without any effect whatever.

In case of loss, disappearance or destruction of either of the two documents, duplicates shall be issued fulfilling the same formalities as for the issue of any other kind of document of credit.

Both documents must be drawn on stamped paper, as if they were promissory notes; use can be made of ordinary paper with adhesive stamps.

If the period of the pledge has matured, the creditor, without the necessity of any notice to the debtor, can apply to the Commercial Judge for the sale by public auction of the subject of the pledge, and he shall order it, causing a broker, or in default a business agent, to make a valuation; and he shall order publication thereof in a local journal or, as the case may be, by placards fixed in the doorway of the Court, giving notice of the auction for three days.

The notice shall contain the description of the pledge and its valuation.

After the expiration of three days, the Commercial Judge shall sell the pledge to the highest bidder and hand over the amount owing to the creditor together with the costs of the proceedings and interest for the three days; and the balance, if any, shall be deposited in a bank, to the order of the debtor (pledgor).

If the amount realized from the auction does not suffice to pay the expenses, the three days' interest and the amount of the debt, the creditor can proceed against the debtor for the balance.

Upon the sale of the pledge, the "*resguardo*" (security) existing in the possession of the debtor or any assignee, shall be declared cancelled, and the Commercial Judge shall publish such fact and give the creditor a certificate thereof.

The falsification or alteration of a contract of pledge shall be punished with the same penalties as are imposed for falsifying coin.

No objection shall be allowed to the sale of a pledge the period of which has expired.

At any stage whatever of the proceeding it may be suspended, if the debtor by himself or his substitute deposits before the Commercial Judge with his creditor, or with the Judge in his absence, the amount of the debt and the costs and interest.

The Judge shall hand over such amounts to the creditor and obtain back from him the pledge and the cancelled document.

**538.** Pledges (mortgages) of ships are governed by the special provisions enacted by Book III of this Code.

**539.** Any clause authorizing the creditor to appropriate the pledge to himself, or to dispose of it in any other manner than that prescribed in the preceding provisions is void.

**540.** En lo que no estuviere determinado en este título, y en cuanto no sea contrario á sus disposiciones, se aplicarán las del Código Civil relativas al contrato de prenda.

## Título XV. De la fianza.

**541.<sup>1)</sup>** La fianza es mercantil, aun cuando el fiador no sea comerciante, si tiene por objeto asegurar el cumplimiento de una obligación mercantil.

**542.** Debe celebrarse necesariamente por escrito, cualquiera que sea su importe.

**543.** El fiador puede estipular una retribución por la responsabilidad que toma sobre sí.

**544.<sup>2)</sup>** El fiador mercantil responde solidariamente, como el deudor principal, sin poder invocar el beneficio de excusión ni el de división.

## Título XVI. Del seguro.

### Sección I. Disposiciones generales.

**545.<sup>3)</sup>** El *seguro* es un contrato en que uno toma sobre sí todos ó algunos de los riesgos de pérdida ó deterioro que corren ciertas cosas pertenecientes á otro, obligándose, mediante una retribuciónconvenida, á indemnizarle la pérdida ó el daño estimable que sufran las cosas aseguradas.

**546.** El seguro se perfecciona y prueba por documento público ó privado que se llama *póliza*.

La póliza puede ser nominativa, á la orden ó al portador.

Si se otorgare por documento privado, se extenderá por duplicado.

**547.** La póliza debe contener: 1.º Los nombres y el domicilio del asegurador y del asegurado; — 2.º El carácter con que el asegurado contrata el seguro; si es en su propio nombre ó por cuenta de otro; — 3.º La designación clara y precisa de la naturaleza y el valor de los objetos asegurados; — 4.º La cantidad asegurada; — 5.º Los riesgos que el asegurador tome sobre sí; — 6.º La época en que principian y concluyen los riesgos para el asegurador; — 7.º La prima del seguro, y el tiempo, lugar y forma en que ha de ser pagada; — 8.º La fecha en que se celebre el contrato, con expresión de la hora; y — 9.º Todas las circunstancias que puedan suministrar al asegurador conocimiento exacto y completo de los riesgos; y todas las demás estipulaciones que hicieren las partes.

**548.** El asegurado debe tener al tiempo del contrato un interés real en evitar los riesgos; en caso contrario, el contrato es nulo.

**549.** Pueden ser aseguradas todas las cosas corporales ó incorporeales, con tal que existan al tiempo del contrato ó en la época en que principian á correr los riesgos por cuenta del asegurador; que tengan un valor estimable en dinero, puedan ser objeto de una especulación lícita y estén expuestas á los riesgos que toma sobre sí el asegurador.

El seguro de cosas que no reunan todas las condiciones expresadas es nulo.

---

<sup>1)</sup> El Art. 2317 del Código Civil dice así: Art. **2317.** Fianza es una obligación accesoria en virtud de la cual una ó más personas responden de una obligación ajena, comprometiéndose para con el acreedor á cumplirla en todo ó parte, si el deudor principal no la cumple. La fianza puede constituirse, no solo á favor del deudor principal, sino de otro fiador. El Art. 2318 dice así: Art. **2318.** La fianza puede ser convencional, legal ó judicial. La primera se constituye por contrato, la segunda se ordena por la ley, la tercera por decisión del juez. La fianza legal y la judicial se sujetan á las mismas reglas que la convencional; salvo en cuanto la ley que la exige ó el Código de Enjuiciamientos dispongan otra cosa. — <sup>2)</sup> El Art. 2339 del Código Civil dice así: Art. **2339.** El fiador reconvenido goza del beneficio de excusión, en virtud del cual podrá exigir que, antes de procederse contra él, se persiga la deuda en los bienes del deudor principal y en las hipotecas ó prendas constituidas por éste para la seguridad de la misma deuda. El Art. 2344 del Código Civil dice así: Art. **2344.** Cuando varios deudores principales se han obligado solidariamente y uno de ellos ha dado fianza, el fiador reconvenido tendrá derecho para que se haga excusión, no sólo de los bienes de este deudor, sino de los de sus codeudores. — <sup>3)</sup> El Art. 2245 del Código Civil dice así: Art. **2245.** Los principales contratos aleatorios son: — 1.º El contrato de seguros; — 2.º El préstamo á la gruesa ventura; — 3.º El juego; — 4.º La apuesta; — 5.º La constitución de renta vitalicia; — Los dos primeros pertenecen al Código de Comercio.

540. In any matter not determined under this Title, and so far as it is not contrary to its provisions, the Civil Code as to the contract of pledge shall apply.

### Title XV. Of Suretyship.

541.<sup>1)</sup> Suretyship is commercial, even if the surety is not a merchant, if its object is to ensure the fulfilment of a commercial obligation.

542. It is essential that it should be made in writing, whatever the amount may be.

543. The surety can stipulate for a remuneration for the responsibility he undertakes.

544.<sup>2)</sup> A commercial surety is jointly and severally liable with the principal debtor, without being entitled to demand that the principal debtor shall be sued first (*beneficium excussionis*) or that the debt shall be divided amongst the sureties (*beneficium divisionis*).

### Title XVI. Of Insurance.

#### Section I. General Provisions.

545.<sup>3)</sup> Insurance is a contract by which a person undertakes either all or some of the risks of loss or deterioration run by certain things belonging to another, by which he becomes liable, in consideration of an agreed remuneration, to indemnify against the ascertainable loss or damage suffered by the things insured.

546. The insurance is perfected and proved by a public or private document called a *policy*.

The policy may be nominative, to order or to bearer. If it is entered into by private document, it must be made in duplicate.

547. The policy must contain: 1. The names and addresses of the insurer and the assured; — 2. The character in which the assured contracts the insurance; whether on his own behalf or for the account of another; — 3. A clear and precise description of the nature and value of the objects insured; — 4. The amount insured; — 5. The risks taken over by the insurer; — 6. The time at which the risks commence and terminate for the insurer; — 7. The insurance premium and the time, place and manner at which it is to be paid; — 8. The date of the contract, with a note of the hour; and — 9. All circumstances which can furnish the insurer with an exact and complete knowledge of the risks; and all other stipulations made by the parties.

548. The assured must have at the time of the contract a real interest in avoiding the risks; otherwise the contract is void.

549. All things corporeal and incorporeal can be insured, provided that they exist at the time of the contract, or at the time at which the risks commence to run for account of the insurer, that they have a value capable of being estimated in money, may be the object of lawful speculation, and are exposed to the risks the insurer takes upon himself.

The insurance of things which do not combine all the above conditions is void.

---

1) Art. 2317 of the Civil Code says: Art. 2317. Suretyship is an accessory obligation in virtue of which one or more persons become liable for an obligation of another, undertaking with the creditor to fulfil it wholly or in part, if the debtor fails in his fulfilment. Suretyship can be constituted not only in respect of the principal debtor but also of another surety. — Art. 2318 says: Art. 2318. Suretyship may be conventional, legal or judicial. The first is constituted by contract, the second is regulated by law, and the third by the decision of the Judge. Legal and judicial suretyships are subject to the same rules as the conventional; except in so far as is otherwise required by the law or enacted by the Code of Procedure. — 2) Art. 2339 of the Civil Code says: Art. 2339. The surety who is sued enjoys the *beneficium excussionis*, by virtue of which he can require that, before proceeding against him, the debt must be enforced against the goods of the principal debtor and against the mortgages or pledges constituted by him for the security of the debt. — Art. 2344 of the Civil Code says: Art. 2344. When various principal debtors have made themselves jointly liable and one of them has given a guarantee, the surety who is sued has the right of *excussion*, not only in respect of the goods of that debtor but also of those of his co-debtors. — 3) Art. 2245 of the Civil Code says: Art. 2245. The principal aleatory contracts are: 1. The contract of insurance; — 2. The loan on bottomry; — 3. Gaming; — 4. Racing; — 5. The constitution of a life annuity; — The two first appertain to the Commercial Code.

**550.** Son nulos los seguros que tengan por objeto: Las ganancias ó los beneficios que se esperan; — Los objetos de ilícito comercio; — Las cosas ya íntegramente aseguradas, á menos que el seguro se refiera á tiempo ó riesgos distintos de los que comprenda el anterior; — Las cosas que han corrido ya el riesgo, háyanse salvado ó perecido en él.

**551.** El asegurador puede reasegurar las cosas que hubiere asegurado; y el asegurado puede asegurar el costo del seguro y el riesgo de insolvencia del asegurador; pero ellos no pueden celebrar entre sí un reseguro.

**552.** Los establecimientos de comercio, como almacenes, bazares, tiendas, fábricas y otros, y los cargamentos terrestres ó marítimos, pueden ser asegurados con ó sin designación específica de las mercaderías y de los otros objetos que contengan.

Los muebles que constituyen el menaje de una casa pueden también ser asegurados en la misma forma; pero los que sean de gran precio, como alhajas, cuadros de familia, objetos de arte y otros análogos deben ser asegurados con designación específica.

**553.** Si se hubieren celebrado de buena fé varios seguros en diferentes fechas, sólo valdrá el primero, siempre que cubra el valor íntegro del objeto asegurado. Si no lo cubriere, los aseguradores posteriores responderán del valor no cubierto, según el orden de las fechas de sus respectivos contratos.

Los aseguradores cuyos contratos quedaren anulados, restituirán la prima, salvo su derecho á indemnización.

**554.** El contrato de seguro ó reseguro celebrado por una suma que exceda el valor de los objetos asegurados, es nulo respecto al asegurado solamente, si se probare que hubo dolo ó fraude de su parte.

Si sólo hubiere error, el contrato es válido hasta concurrencia del valor de las cosas aseguradas, teniendo aseguradores derecho á indemnización por el exceso.

Si varios aseguradores han asegurado conjunta ó separadamente en una misma fecha una cantidad que exceda del valor de la cosa asegurada, sólo son responsables hasta concurrencia de ese valor, y cada uno en proporción á la suma que hubiere asegurado.

**555.** Si no se hubiere asegurado el valor íntegro de la cosa, en caso de siniestro, el asegurador sólo está obligado á indemnizar á prorrata entre la cantidad asegurada y la que no lo está.

Sin embargo, puede estipularse que el asegurado no soporte parte alguna en la pérdida ó el deterioro sino en caso que el monto del siniestro exceda á la suma asegurada.

**556.** Si la póliza no contiene la designación expresa ó tácita de la cantidad asegurada, se entiende que el asegurador se obliga á indemnizar la pérdida ó deterioro hasta concurrencia del valor de la cosa asegurada al tiempo del siniestro.

**557.** Si se ha omitido en la póliza la expresión del valor de las cosas aseguradas, el asegurado podrá justificarlo por todos los medios de prueba que admite este Código.

**558.** En caso de fraude en la estimación de las cosas aseguradas, ó de suposición ó falsificación, puede el asegurador hacer que se proceda á su verificación y valuación, sin perjuicio de otros procedimientos civiles ó criminales.

**559.** El asegurador puede tomar sobre sí todos ó sólo algunos de los riesgos á que esté expuesta la cosa asegurada; pero si no estuviere expresamente limitado el seguro á determinados riesgos, el asegurador responderá de todos, salvo las excepciones legales.

**560.** A falta de estipulación expresa, los riesgos principiarán á correr por cuenta del asegurador desde que las partes suscriban la póliza, á no ser que la ley disponga otra cosa en casos determinados.

Los jueces determinarán la duración de los riesgos, según las cláusulas de la póliza, los usos locales y demás circunstancias del caso.

**561.** El asegurado no puede variar por sí sólo el lugar del riesgo ni ninguna otra de las circunstancias que se hayan tenido en mira al estimarlo. La variación ejecutada sin consentimiento del asegurador, liberta á éste de responsabilidad del seguro, si con la variación se extendieren ó agravaren los riesgos.

**562.** El siniestro se presume ocurrido por caso fortuito; pero el asegurador puede probar que ha ocurrido por causa que no le constituye responsable, según la convención ó la ley.

550. Insurances are void which have as their object: Profits or benefits which are merely in expectation; — Objects of unlawful commerce; — Things already fully insured, unless the insurance refers to a time or risks different from those comprised in the former insurance; — Things which have already run the risk and have been saved or have perished in it.

551. The insurer can re-insure the things he has insured; and the assured can insure the cost of insurance and the risk of insolvency of the insurer; but they cannot arrange a re-insurance between themselves.

552. Commercial establishments, such as warehouses, bazaars, shops, factories and others, and cargoes by land or sea, can be insured with or without a specific description of the merchandise or other objects they contain.

Movables which constitute the furniture etc. (*menaje*) of a house can also be insured in the same manner; but those which are of considerable value, such as jewels, family pictures, objects of art and analogous things, must be insured under specific description.

553. If several insurances have been arranged in good faith at different dates, the first only shall be valid, provided it covers the entire value of the object insured. If it does not so cover it, the subsequent insurers shall be liable for the amount not covered, according to the order in date of their respective contracts.

Insurers whose contracts become void shall return the premiums, saving only their right to compensation.

554. A contract of insurance or re-insurance for a sum exceeding the value of the objects insured, is only void as regards the assured, if deceit or fraud on his part is proved.

If he is only mistaken, the contract is valid up to the amount of the value of the thing insured, the insurers having the right to indemnity in respect of the excess.

If several insurers have insured jointly or separately on the same date an amount which exceeds the value of the thing insured, they are only responsible up to the amount of this value, each one in proportion to the amount he has insured.

555. If the entire value of the thing has not been insured, then in case of loss the insurer is only obliged to indemnify in the proportion of the amount insured to that uninsured.

Nevertheless, it can be stipulated that the assured shall not bear any part of the loss or deterioration except where the amount of the loss exceeds the sum assured.

556. If the policy contains no description, express or implied, of the amount assured, it is understood that the insurer is liable to indemnify against the loss or deterioration up to the value of the thing insured at the time of the disaster.

557. If the statement of the value of the thing insured is omitted from the policy, the assured can prove it by all methods of proof admitted by this Code.

558. In case of fraud in the valuation of the thing insured, or of pretence or falsification, the insurer may take the steps necessary for verification and valuation, without prejudice to other proceedings, civil or criminal.

559. The insurer can take upon himself all or some of the risks to which the thing insured is exposed; but if the insurance is not expressly limited to certain risks, the insurer is liable for all, saving legal exceptions.

560. Failing express stipulation, the risks shall commence to run for the account of the insurer from the date the parties sign the policy, except where the law otherwise provides for certain cases.

The Judges shall determine the duration of the risks, according to the terms of the policy, the local usages, and other circumstances of the case.

561. The assured may not by himself alone alter either the place of the risk, or any other of the circumstances which may have been had in view in estimating it. An alteration effected without the consent of the insurer frees him from liability under the insurance, if by such alteration the risks are extended or aggravated.

562. A casualty is presumed to have happened fortuitously, but the insurer may prove that it has happened through a cause which does not make him liable under the agreement or by law.

**563.** No obstante la cláusula en que el asegurador se comprometa á pasar por la estimación que el asegurado haga del daño sufrido, puede el primero producir prueba en contrario.

**564.** El seguro contratado sin estipulación de prima es nulo y de ningún valor.

**565.** El asegurador gana la prima desde que los riesgos principian á correr por su cuenta.

**566.** A falta de estipulación expresa, la prima es pagadera en dinero, y exigible desde que el asegurador empieza á correr los riesgos.

Si el pago se estipulare en entregas periódicas, cada una debe hacerse al principio de cada período.

**567.** El asegurador deberá pagar la suma asegurada ó la parte correspondiente de ella, siempre que la cosa asegurada se pierda total ó parcialmente, ó se deteriore por efecto del caso fortuito que hubiere tomado á su cargo.

**568.** Si la pérdida ó el deterioro de la cosa asegurada se consumase por accidente ocurrido antes, y continuado hasta después de vencido el término del seguro, los aseguradores responderán del siniestro. Pero si el accidente ocurriere antes de que los riesgos hubieren principiado á correr por cuenta de los aseguradores, y continuare después, éstos no serán responsables.

**569.** El asegurador no responde de la pérdida ó deterioro procedente de vicio propio de la cosa, de un hecho personal del asegurado ó de un hecho ajeno que afecte civilmente la responsabilidad de éste.

Por estipulación expresa puede tomar sobre sí la pérdida proveniente de vicio propio de la cosa; pero nunca la que provenga de hechos del asegurado.

**570.** El asegurador que pagare la cantidad asegurada, podrá exigir del asegurado cesión de los derechos que por causa del siniestro tenga contra terceros.

**571.** El asegurado está obligado: 1.º A declarar con sinceridad todas las circunstancias necesarias para identificar la cosa asegurada y apreciar la extensión de los riesgos; — 2.º A pagar la prima en la forma y el tiempo convenidos; — 3.º A emplear el cuidado de un diligente padre de familia para prevenir el siniestro; — 4.º A tomar todas las medidas necesarias para salvar ó recobrar la cosa asegurada ó para conservar sus restos; — 5.º A hacer saber al asegurador, en el menor término posible después de la recepción de la noticia, el advenimiento de cualquier accidente que afecte su responsabilidad, expresando claramente las causas y circunstancias del accidente ocurrido; — 6.º A declarar, al tiempo de exigir el pago del siniestro, los seguros que haya hecho ó mandado hacer sobre la cosa asegurada.

El asegurador responde de todos los gastos que haga el asegurado para cumplir las obligaciones expresadas en los números tercero y cuarto.

**572.** Si estando pendientes los riesgos quebrase alguna de las partes contratantes, podrá la otra pedir la rescisión ó que se le afiance su cumplimiento.

**573.** Siempre que se prueba que el seguro se celebró sabiendo el asegurado que la cosa había perecido en el riesgo, ó sabiendo el asegurador que se había salvado de él, además de anularse el contrato, el culpable pagará al otro el duplo de la prima convenida, y restituirá lo que hubiere recibido por cuenta del contrato anulado.

**574.** Las declaraciones falsas y las reticencias, por error ó de propósito deliberado, por parte del asegurado, que hagan creer la disminución del riesgo ó cambien su objeto, anulan el contrato, aunque la pérdida no haya provenido del hecho oculto ó mal representado.

**575.** Las declaraciones falsas y las reticencias fraudulentas, tanto de parte del asegurador como del asegurado, son siempre causas de nulidad, que la parte de buena fe puede invocar.

## Sección II. En los seguros terrestres.

**576.** En los seguros terrestres, salvo el de transportes, no hay lugar al abandono de las cosas aseguradas, á menos que haya convención en contrario.

**577.** La indemnización á que se obliga el asegurador se regula dentro de los términos del contrato, sobre la base del valor que tenga la cosa asegurada al tiempo del siniestro.



**563.** Notwithstanding any clause by which the insurer agrees to abide by the estimate of the assured as to the damage suffered, the former can adduce proof to the contrary.

**564.** An insurance contracted without the stipulation of a premium is void and of no value.

**565.** The insurer earns the premium as soon as the risks commence to run for his account.

**566.** In default of express stipulation, the premium is payable in money, and can be claimed as soon as the insurer commences to run the risks.

If payment is stipulated for by instalments, each one must be paid at the commencement of each period.

**567.** The insurer must pay the sum insured or the corresponding part of it, provided the thing insured is totally or partially lost, or has deteriorated by reason of a fortuitous event for which he has undertaken liability.

**568.** If the loss or deterioration of the thing insured is caused by an accident which occurred before and continues until after the expiration of the period of the insurance, the insurers are liable for the loss. But if the accident occurs before the risks have commenced to run against the insurers, and continue thereafter, the latter are not responsible.

**569.** The insurer is not liable for loss or deterioration proceeding from the inherent vice of the thing, from a personal act of the assured, or from the act of another which by civil law affects the responsibility of the latter.

By express stipulation he can take upon himself the loss arising from inherent vice of the thing; but never that arising from the acts of the assured.

**570.** The insurer who pays the amount insured, can demand from the assured the assignment of the rights which, by reason of the casualty, he may have against third persons.

**571.** The assured is obliged: 1. To declare with sincerity all the particulars necessary for identifying the thing insured and estimating the extent of the risks; — 2. To pay the premium in the manner and at the time agreed; — 3. To employ the care of a diligent paterfamilias to prevent the casualty; — 4. To take all necessary measures to save or recover the thing insured or to preserve that remaining; — 5. To make known to the insurer, in the shortest possible time after the receipt of notice, of the occurrence of any accident which affects his liability, clearly expressing the causes and circumstances of such accident; — 6. To declare, at the time of claiming payment for the loss, the insurances that he has effected or ordered to be effected with regard to the thing insured.

The insurer is liable for the expenses of the assured incurred in complying with the obligations expressed in Nos. 3 and 4.

**572.** If during the time the risks are pending either of the contracting parties becomes bankrupt, the other party can apply for rescission, or that fulfilment should be guaranteed.

**573.** Whenever it is proved that the insurance was entered into while the assured knew that the thing had perished in the risk, or the insurer knew that it had been salvaged, in addition to the contract being annulled, the person who is to blame shall pay to the other double the premium agreed, and restore whatever has been received on account of the contract annulled.

**574.** False declarations and non-disclosure, by mistake or of deliberate purpose, on the part of the assured, which create a belief in the lessening of the risk or change its object, avoid the contract although the loss has not proceeded from the fact suppressed or misrepresented.

**575.** False declarations and fraudulent suppressions, as well on the part of the insurer as on that of the assured, are always grounds for annulment which can be invoked by the party acting in good faith.

## Section II. Of Inland Insurances.

**576.** In inland insurances, except those of transport, abandonment of the things insured is not permitted, unless the contrary is agreed.

**577.** The indemnity for which the insurer is liable is regulated by the terms of the contract, on the basis of the value of the things insured at the time of the casualty.

**578.** La disposición del inciso final del art. 571 se aplica á los seguros terrestres, salvo el de transportes, aun cuando los gastos de salvamento excedan del valor de los objetos salvados.

**579.** Las acciones resultantes del seguro terrestre, salvo el de transportes, se prescriben por el transcurso de cinco años.

Si la prima fuere pagadera por cuotas en tiempos periódicos, el tiempo para cada cuota corre desde que ésta sea exigible.

#### § 1.º *Del seguro de vida.*

**580.** Una persona puede hacer asegurar su vida, ó lo puede hacer un tercero que tenga interés actual y efectivo en la conservación de ella.

En el segundo caso, el asegurado es el tercero en cuyo beneficio cede el seguro y que se obliga á pagar la prima.

**581.** El seguro celebrado por un tercero puede realizarse sin noticia y sin consentimiento de la persona cuya vida es asegurada.

**582.** El seguro puede ser temporal ó vitalicio.

Omitida la designación del tiempo que debe durar el seguro, se reputará vitalicio.

**583.** El riesgo que el asegurador toma sobre sí, puede ser el de la muerte del asegurado dentro de un determinado tiempo, ó en ciertas circunstancias previstas por las partes, ó el de la prolongación de la vida más allá de la época fijada por la convención.

**584.** Además de las circunstancias que enumera el art. 547, la póliza deberá expresar la edad, profesión y el estado de la salud de la persona cuya vida se asegura.

**585.** Es nulo el seguro si, al tiempo del contrato, no existe la persona cuya vida es asegurada, aun cuando las partes ignoren su fallecimiento.

**586.** La responsabilidad del asegurador no tiene lugar: 1.º Si el que ha hecho asegurar su vida la perdiere por suicidio, ó por pena capital, ó si la perdiere en duelo ó en otra empresa criminal; ó si fuere muerto por sus herederos. Esta disposición es inaplicable al caso de seguro contratado por un tercero; y — 2.º Si el que reclama la cantidad asegurada fuere autor ó cómplice de la muerte de la persona cuya vida haya sido asegurada.

**587.** La mera ausencia y la desaparición de la persona cuya vida haya sido asegurada, no hacen exigible la cantidad prometida por el asegurador, á no ser que los interesados estipulen otra cosa.

Pero si los herederos presuntos del desaparecido obtuvieren la posesión definitiva, podrá exigirse el pago de la cantidad prometida por el asegurador, bajo condición de restituirla, si el ausente apareciere.

**588.** La fijación de la cantidad que debe pagar el asegurador y todas las condiciones accidentales del contrato, quedan al arbitrio de las partes.

**589.** Las disposiciones precedentes no son aplicables á las tontinas, seguros mutuos de vida, ni á los demás contratos que requieran la contribución de una cantidad fija.

#### § 2.º *Del seguro contra incendio.*

**590.** Además de las circunstancias que exige el art. 547, la póliza deberá expresar: 1.º La situación de los inmuebles asegurados, y la designación específica de sus deslindes; — 2.º El destino y uso de los inmuebles asegurados; — 3.º El destino y uso de los edificios colindantes, en cuanto estas circunstancias puedan influir en la estimación de los riesgos; — 4.º Los lugares en que se encuentren colocados ó almacenados los muebles objeto del seguro, y — 5.º La duración del seguro.

**591.** El seguro de un edificio no comprende el riesgo que corre el propietario de éste de indemnizar los daños que cause á los vecinos el incendio del edificio asegurado.

**592.** El asegurado contra el riesgo de vecino ó contra los riesgos locativos, no podrá reclamar la indemnización convenida mientras no exhiba una sentencia ejecutoriada en la que se le haya declarado responsable de la comunicación del fuego, en el primer caso, ó del incendio ocurrido en el edificio asegurado, en el segundo.

**593.** Son de cargo del asegurador: 1.º Todas las pérdidas y los deterioros causados por la acción directa del incendio, aunque este accidente provenga de

578. The provisions in the final clause of Art. 571 are applicable to inland insurances, except those of transport, even when the expenses of salvage exceed the value of the objects salvaged.

579. Actions resulting from inland insurance, except that of transport, are prescribed by the expiration of five years.

If the premium was payable by instalments at certain periods, the time as regards each instalment runs from the moment when it was demandable.

### § 1. *Of Life Insurance.*

580. Any person can insure his own life, or a person can insure the life of another, if he holds an actual and effective interest in the preservation thereof.

In the second case the assured is the third person for whose benefit the insurance is effected and who is liable to pay the premium.

581. The insurance entered into by a third person can be arranged without notice to or the consent of the person whose life is insured.

582. The insurance may be for a period or for life.

If the description of the time during which the insurance is to last is omitted, it shall be considered to be for life.

583. The risk undertaken by the insurer may be that of the death of the assured within a fixed period of time, or in certain circumstances foreseen by the parties, or of the prolongation of the life beyond the time fixed by the agreement.

584. Besides the details mentioned in Art. 547, the policy must state the age, occupation and state of health of the person whose life is insured.

585. The insurance is void if at the time of the contract the person whose life is insured no longer exists, even when the parties are ignorant of his decease.

586. The insurer is under no liability: 1. If the person who has insured his life loses it by suicide, or by capital punishment, or if he loses it in a duel or a criminal undertaking; or if he should be killed by his heirs. This provision is not applicable to the case of an insurance contracted by a third person; — 2. If the person who claims the insured amount was the author of or accomplice in the death of the person whose life was insured.

587. The mere absence or disappearance of the person whose life has been insured, does not make the amount promised by the insurer payable, unless the persons interested otherwise agree.

But if the presumptive heirs of the person who has disappeared obtain definite possession, they can demand payment of the amount promised by the insurer, on condition of making restitution if the absent person re-appears.

588. The fixing of the amount which the insurer has to pay and all incidental conditions of the contract, are at the discretion of the parties.

589. The preceding provisions are not applicable to tontine insurances, mutual life insurances, or other contracts which require the contribution of a fixed amount.

### § 2. *Of Fire Insurance.*

590. Besides the particulars required in Art. 547, the policy must state: 1. The situation of immovables insured, and a specific description of their boundaries; — 2. The destination and use of the immovables insured; — 3. The destination and use of the contiguous buildings, so far as such circumstances may influence the estimate of the risks; — 4. The places in which the movables forming the subject of insurance are stored or warehoused; and — 5. The duration of the insurance.

591. The insurance of a building does not include the risks run by the owner thereof of having to compensate for the damage the burning of the building insured may cause to neighbours.

592. A person insured against the risk of the claim of a neighbour or against the risks of property leased, cannot claim the agreed indemnity, until he produces a judgment capable of execution in which he is declared responsible for the communication of the fire, in the first case, or of the fire having happened in the building insured in the second case.

593. The insurer is liable for: 1. All losses and deteriorations caused by the direct action of the fire, even if the accident arises from the negligence in the lesser

culpa leve del asegurado ó de hecho ajeno, del cual sería, en otro caso, civilmente responsable el asegurado; y — 2.º Las pérdidas y los deterioros que sean una consecuencia inmediata del incendio; como los causados por el calor, el humo ó el vapor, por los medios empleados para extinguir ó contener el fuego, por la remoción de muebles, y por las demoliciones ejecutadas en virtud de orden de autoridad competente.

**594.** Cesa la responsabilidad del asegurador, si el edificio asegurado fuere destinado después del contrato á un uso que agrave los riesgos de incendio, de tal suerte que haya lugar á presumir que el asegurador no lo hubiera asegurado, ó lo habría asegurado bajo distintas condiciones.

La misma regla se aplicará al seguro de objetos muebles, siempre que el asegurado los remueva del lugar donde se encontraban al tiempo de celebrarse el seguro y los coloque en otro.

**595.** Cesa también la responsabilidad del asegurador, cuando el incendio proceda de haberse infringido por el asegurado las leyes ó los reglamentos de policía que tienen por objeto prevenir tal accidente.

**596.** Si la cantidad asegurada consistiere en una cuota parte del valor de la cosa asegurada, se entiende que ésta se refiere al valor que tenga el objeto asegurado en el momento del siniestro.

**597.** Salvo convención en contrario, las expresiones *bienes muebles y muebles de casa*, sin otra especificación, serán tomadas en el sentido que les da el Código Civil.

### § 3.º *Del seguro contra los riesgos á que están expuestos los productos de la agricultura.*

**598.** Independientemente de las circunstancias designadas en el art. 547 de este Código, la póliza deberá expresar: 1.º La situación, cabida y deslindes de los terrenos, prados y arboledas cuyos productos sean asegurados; — 2.º La clase de siembras ó plantaciones á que estén destinados los terrenos, y si están hechos ó por hacerse; — 3.º El lugar del depósito, si el seguro es de frutos ya recogidos; y — 4.º El valor medio de los frutos asegurados.

**599.** El seguro puede ser contratado por uno ó más años.

No estando determinado el tiempo en la póliza, se entenderá que el seguro debe durar sólo el año rural á que corresponda la cosecha inmediata.

**600.** El asegurador responde de la pérdida ó daño de los frutos; mas no de que las arboledas, sementeras ó plantaciones los han de producir en tal ó cual cantidad.

**601.** En caso de siniestro, el asegurador pagará la indemnización estipulada según lo prescrito en el art. 577.

En la regulación del siniestro, los peritos tomarán en consideración, para calcular y determinar la indemnización, si, atendida la época en que haya ocurrido el desastre, es ó no posible hacer una segunda siembra ó plantación, ó si por el estado de los frutos se puede esperar alguna cosecha.

### § 4.º *Del seguro de transportes terrestres.*

**602.** Además de las circunstancias exigidas en el art. 547, la póliza del seguro deberá contener: 1.º El nombre y domicilio del conductor; — 2.º La indicación del punto donde deben ser recibidos los efectos para la carga, y la del lugar donde ha de hacerse la entrega; — 3.º El viaje por el que se aseguran, y la ruta que deben seguir los portadores; — 4.º La forma en que debe hacerse el transporte.

**603.** El conductor de efectos por tierra, lagos, ríos ó canales navegables, puede asegurarlos por su propia cuenta.

La póliza, en este caso, se extenderá con arreglo á las prescripciones del artículo precedente.

**604.** Los riesgos principian á correr y concluyen, para el asegurador, en las épocas que designa el art. 236.

**605.** Si los efectos pudieren ser transportados alternativamente por tierra ó por agua, el asegurador no será responsable de los daños que sufran, siempre que la conducción se verifique sin necesidad por vías inusitadas ó de una manera no acostumbrada.

**606.** Determinada en la carta de porte y en la póliza del seguro la duración de la travesía, el asegurador no será responsable de los daños que acaezcan después del plazo designado.

degree of the assured or from the act of a third person for which the assured would otherwise be civilly responsible; and — 2. The losses or deteriorations which are an immediate consequence of fire; such as those caused by heat, smoke or steam, by the means employed to extinguish or confine the fire, by removal of the movables, and by demolitions carried out under the order of a competent Authority.

594. The responsibility of the insurer ceases if the insured building is devoted after the contract to a use which aggravates the risks of fire, provided it may be presumed that under such circumstances the insurer would not have insured, or would have insured on different terms.

The same rule applies to the insurance of movable objects, when the assured removes them from the place where they were at the time the insurance was effected and places them elsewhere.

595. The liability of the insurer also ceases when the fire is caused by the assured having infringed the laws or regulations of Police having for their object the prevention of such an accident.

596. If the amount insured consists of a proportionate part of the value of the thing insured, it is understood that this refers to the value of the object insured at the time of the casualty.

597. Saving agreement to the contrary, the expressions *bienes muebles* and *muebles de casa* (household furniture) without further description, shall be taken in the sense given to them by the Civil Code.

### § 3. *Of insurance against risks to which Agricultural Products are exposed.*

598. Independently of the details mentioned in Art. 547 of this Code, the policy must state: 1. The situation, extent, and boundaries of the lands, fields or plantations, the produce of which is insured; — 2. The class of crops or plantations to which the lands are devoted, and if they are in existence or to come into existence; — 3. The place of storage, if the insurance is of produce already harvested; and — 4. The average value of the produce insured.

599. The insurance may be contracted for one or more years.

If the time is not fixed in the policy, it is understood that the insurance shall last only for the rural year corresponding to the immediate harvest.

600. The insurer is responsible for the loss of or damage to the produce; but not for the circumstance that the woods, cornfields or plantations have not produced a certain quantity.

601. In case of loss, the insurer shall pay the stipulated indemnity in accordance with the provisions of Art. 557.

In the adjustment of losses the experts shall take into consideration in calculating and fixing the indemnity, whether, bearing in mind the time at which the casualty has occurred, it is or is not possible to make a second sowing or plantation, or whether from the condition of the produce another harvest might be expected.

### § 4. *Of Land Transport Insurance.*

602. In addition to the details required by Art. 547, the insurance policy must contain: 1. The name and address of the carrier; — 2. A statement of the place where the goods to be carried are to be received, and the place where they are to be delivered; — 3. The journey for which they are insured, and the route to be followed by the carriers; — 4. The manner in which the transport is to be effected.

603. The carrier of goods by land, navigable lakes, rivers or canals, can insure them on his own account.

In such case, the policy is drawn in accordance with the provisions in the preceding Article.

604. The risks commence to run and terminate, as regards the insurer, at the times mentioned in Art. 236.

605. If the goods can be transported either by land or water, the insurer shall not be liable for the damage they suffer, in so far as the transport is effected, without necessity, by unusual ways or in an unaccustomed manner.

606. If the duration of the transit is fixed in the freight note and in the policy of insurance, the insurer shall not be responsible for losses occurring after the specified time.

**607.** Si en el curso del viaje convenido, los efectos fueren descargados, almacenados y vueltos á cargar á lomo de otros animales, ó en otras carretas, ó en otros carros ó buques, los riesgos continuarán de cuenta del asegurador.

Exceptuase el caso en que se haya estipulado expresamente que el transporte se realizará en un determinado buque, pero aun entonces el asegurador responderá de los riesgos del trasbordo ejecutado para hacer flotar el buque.

**608.** El asegurador responde de los daños causados por culpa ó dolo de los encargados de la recepción, transporte ó entrega de los efectos asegurados.

**609.** Ocurriendo algunos daños exceptuados del seguro, será de cargo del asegurador justificarlos debidamente.

**610.** Rescindiendo del seguro, parcial ó totalmente, sin culpa del asegurador, el asegurador le pagará por vía de indemnización el medio por ciento del valor asegurado.

**611.** El asegurado puede hacer abandono de los efectos averiados á favor del asegurador, dentro de un mes, contado desde el día en que tuviere noticia del siniestro.

No verificándolo dentro del plazo indicado, no podrá hacerlo después.

**612.** En los casos no previstos en el presente párrafo, se aplicarán las disposiciones consignadas en el título del seguro marítimo.

## Título XVII. De la prescripción.

**613.<sup>1)</sup>** Las acciones que no tengan un plazo determinado por este Código para ser deducidas en juicio, prescribirán, según su naturaleza, con arreglo á las disposiciones del Código Civil.

## Libro tercero. Del comercio marítimo.

### Título I. De las naves.

**614.** Se considera *nave*, para los efectos de este libro, todo buque destinado á traficar por mar, de un puerto á otro del país ó del extranjero.

Bajo la palabra *nave* se comprenden, además del casco y la quilla del buque, los aparejos correspondientes á él.

El nombre de *aparejo* designa los palos, botes, anclas, cables, jarcias, velamen, mástiles, vergas y todos los demás objetos fijos ó sueltos, que, sin formar parte de la nave, son indispensables para su servicio, maniobra y navegación.

No se comprende en él el armamento que no sea de uso habitual de la nave, ni las vituallas y pertrechos.

**615.** La propiedad de las naves, ó de parte de ellas, debe trasferirse por escritura pública.

**616.** Para adquirir la nave por prescripción, se requiere, á más de título y buena fe, el transcurso de diez años, contados en la forma que establece el art. 2490 del Código Civil.

Faltando título traslativo de dominio, sólo podrá adquirirse la propiedad de la nave por la prescripción extraordinaria de treinta años que señala el art. 2493 del Código citado.

El capitán no puede adquirir por prescripción la propiedad de la nave que gobierna á nombre de otro.

**617.** Las naves son consideradas como bienes muebles; sin embargo, ellas responden de las deudas del propietario privilegiadas sobre la misma nave; y pueden ser perseguidas en poder de tercero por los respectivos acreedores.

<sup>1)</sup> El Art. 2496 del Código Civil dice: Art. 2496. La prescripción que extingue las acciones y derechos ajenos exige solamente cierto lapso de tiempo, durante el cual no se hayan ejercido dichas acciones. Se cuenta este tiempo desde que la obligación se haya hecho exigible, aun cuando tal día fuere de fecha anterior á la promulgación de éste Código. — El Art. 2497 del mismo Código dice: 2497. Este tiempo es, en general, de diez años para las acciones ejecutivas y de veinte para las ordinarias. La acción ejecutiva se convierte en ordinaria por el lapso de diez años; y convertida en ordinaria, durará solamente otros diez.

**607.** If, in the course of the journey agreed upon, the goods are discharged, warehoused and returned to be loaded on the backs of other animals, or in other wagons, carts or vessels, the risks continue for the account of the insurer.

The case, however, in which it has been expressly stipulated that the transport shall be effected by a defined vessel is excepted, but even then the insurer is responsible for the risks of transshipment made to enable the vessel to float.

**608.** The insurer is responsible for damage caused by negligence or fraud of those charged with the receipt, transport or delivery of the goods insured.

**609.** If any damage excepted from the insurance occurs, it will be for the insurer to duly prove it.

**610.** If the insurance is partly or wholly rescinded, without the default of the insurer, the assured shall pay him by way of compensation one half per cent. of the value insured.

**611.** The assured may abandon goods damaged, in favour of the insurer, within one month, reckoned from the day on which he had notice of the casualty.

If the abandonment is not declared within this time, it cannot be declared subsequently.

**612.** In cases not provided for in this § the provisions contained under the Title "Marine Insurance" are applicable.

### Title XVII. Of Prescription.

**613.<sup>1)</sup>** Claims which have no time fixed by this Code for being sued upon in Court, are prescribed according to their nature, in accordance with the provisions of the Civil Code.

## Book III. Of Maritime Commerce.

### Title I. Of Ships.

**614.** Any vessel will be considered a ship for the purposes of this Book which is intended for sea voyaging from one port to another, either home or foreign.

Under the word "ship" will be included, besides the hull and keel of the vessel, the equipment belonging thereto.

The term "equipment" includes spars, boats, anchors, anchor chains, cables, sails, masts, yards and all other objects fixed or loose, which without forming part of the body of the ship, are requisite for her service, handling and voyage.

It does not include the equipment which is not usually engaged in the service of the ship, nor provisions and instruments.

**615.** The property in the ship or a part thereof must be transferred by a public (notarial) document.

**616.** In order to acquire a ship by prescription, in addition to a title and *bona fides*, the expiration of ten years is necessary, counted in the manner provided in Art. 2490 of the Civil Code.

Failing a title of transfer of ownership, the property in the ship can only be acquired by the expiration of the extraordinary prescription of 30 years, as provided in Art. 2493 of the said Code.

A captain cannot acquire by prescription, the ownership of a vessel which he commands in the name of another person.

**617.** Ships are considered as movable property; they are, notwithstanding, liable for the debts of the owner secured over the vessel in question, and they may be followed even into the hands of a third person by the respective creditors.

<sup>1)</sup> Art. 2496 of the Civil Code says: Art. 2496. The prescription which extinguishes the claims and rights of third persons is valid only after a certain lapse of time during which the said claims have not been exercised. This time is reckoned from the day when the obligation became enforceable, even when such day was of anterior date to the promulgation of this Code. — Art. 2497 of the same Code says: 2497. This time is, as a general rule, ten years for executive actions and twenty for ordinary actions. The executive action is converted into an ordinary one by the lapse of 10 years: and being converted into an ordinary action, it shall only last another 10 years.

**618.** Son créditos privilegiados sobre las naves ó su precio, y por el orden con que van enumerados, los siguientes: 1.º Los gastos de justicia y otros, hechos para llegar á la venta; — 2.º Los gastos de auxilios dados á la nave que se hallaba en peligro en su último viaje; — 3.º Lo que deba la nave por derechos de puerto ó cualesquiera otros legalmente establecidos; — 4.º Los salarios de los depositarios y guardianes de la nave y cualquier otro gasto hecho para su conservación, desde su entrada en el puerto después de su último viaje hasta su venta, y el alquiler de los almacenes donde se hayan custodiado sus aparejos y pertrechos; — 5.º Los salarios que se deban al capitán y los individuos de la tripulación por el último viaje, y hasta quince días después de la llegada de la nave, si antes no hubiere descargado su cargamento; — 6.º Las cantidades prestadas al capitán por necesidad urgente de la nave durante el último viaje, y el valor de las mercaderías que él haya vendido por la misma causa; — 7.º Las sumas debidas á los poseedores y obreros empleados en la construcción de la nave, cuando ésta no haya hecho viaje alguno; y si ya hubiera navegado, las deudas que se hayan contraído para repararla, aparejarla y proveerla para el último viaje; — 8.º Las cantidades prestadas á la gruesa, antes de la salida de la nave, sobre el casco, quilla y aparejos, para su reparación, provisión, armamento y equipo; — 9.º El premio de los seguros hechos para el último viaje sobre el casco, quilla y aparejos de la nave; — 10.º Las indemnizaciones debidas á los cargadores por falta de entrega, pérdida ó avería de las mercaderías, ocasionadas por culpa del capitán ó de la tripulación; y — 11.º Las otras acreencias á que haya sido afectada especialmente la nave.

Los créditos privilegiados, comprendidos en un mismo número, concurrirán entre sí á prorrata, en caso de insuficiencia.

**619.** Para que gocen del privilegio los créditos mencionados en el artículo anterior, deben comprobarse por los medios siguientes: Los comprendidos en el número primero, por tasaciones aprobadas por los juzgados competentes; — Los del número segundo, por certificación de la autoridad que haya presidido á esta operación; y á falta de élla, por relación aprobada por el Juzgado de Comercio; — Los del número tercero, por certificaciones de los jefes de las respectivas aduanas; — Los del número cuarto, por relación que apruebe el Juez de Comercio; — Los del número quinto, por la liquidación que haga el capitán del puerto, con vista de los roles y de los libros de cuenta y razón de la nave, y que aprobare el Juez de Comercio; — Los del número sexto, por los recibos suscritos por el capitán, y por las relaciones de éste, confirmadas con copia de la diligencia que acredite la necesidad del gasto, autorizado por los principales individuos de la tripulación; — Los del número séptimo: la venta del buque, por documento público en que conste el contrato; los gastos de construcción y otros, cuando la nave no haya hecho viaje, por relación suscrita ante testigos, por los acreedores, y por el dueño ó armador de la nave; los gastos hechos para el último viaje, por facturas de los proveedores, con el recibo del capitán al pie, con tal de que se hayan depositado duplicados de esas mismas facturas en la aduana antes de partir la nave, ó, á más tardar, dentro de los tres días inmediatos; — Los del número octavo, por el documento que compruebe el contrato, registrado ó depositado según el art. 815; — Los del número noveno, por las pólizas, ó por lo que conste de los libros de los corredores; — Los del número décimo, por sentencias judiciales ó arbitrales; y — Los del número once, por documento público que se anotará en la patente del buque, por el administrador de la respectiva aduana en el Ecuador, ó por el Cónsul ecuatoriano en país extranjero, y á falta de éste, por alguna autoridad del lugar.

**620.** Se extingue la responsabilidad de la nave en favor de los acreedores: 1.º Por la venta de la misma nave hecha judicialmente; y — 2.º Cuando después de una venta privada ha salido la nave de viaje, despachada á nombre y riesgo del comprador, y han pasado sesenta días desde que se hizo á la vela, sin que hayan hecho oposición los acreedores del vendedor.

La oposición aprovecha sólo al acreedor que la haga.

**621.** Si la venta privada de una nave se hace estando en viaje, los acreedores del vendedor conservan sus derechos sobre ella ó sobre el precio; pero se extinguirán si, habiendo regresado la nave al puerto, sale de él, con arreglo al inciso segundo del artículo anterior.

**622.** En caso de quiebra del propietario, los acreedores por causa de la nave serán preferidos en el precio de ella, á los demás acreedores de la masa.



**618.** The following are privileged claims over ships or their proceeds and in the order enumerated: 1. The judicial and other costs incurred in connection with the sale; — 2. The expenses of assistance rendered to the ship found in peril in her last voyage; — 3. What is due from the ship in respect of port dues or any dues imposed by law; — 4. The wages of the custodians and watchmen of the ship, and any other expense incurred for the preservation thereof, from entry into port after the last voyage until sale; and the rent for the warehouses where the tackle and belongings are stored; — 5. The wages due to the captain and members of the crew for the last voyage and up to fifteen days after the arrival of the ship, if the cargo should not have been discharged earlier; — 6. The amounts advanced to the captain for urgent necessities of the ship during the last voyage, and the value of the goods which he may have sold for the same reason; — 7. The sums due to the builders, to the providers and to workmen employed in the construction of the ship, when she has not made any voyage; and if a voyage should already have been made, the debts which may have been contracted for the repair, fitting out and provisioning for the last voyage; — 8. The amounts lent on bottomry before the sailing of the ship, on the hull, keel, and tackle, for repair, provision, armament and equipment; — 9. The premium for insurances effected for the last voyage, on the hull, keel and tackle of the ship; — 10. Damages due to shippers for default of delivery, loss or damage of their goods, occasioned by negligence of the captain or crew; — 11. Other charges to which the ship may be specially subject.

Privileged claims included under the same number shall share between themselves proportionately in case of deficiency.

**619.** In order to enjoy the preference, the claims set forth in the preceding Article must be proved by the following methods: Those included under No. 1, by valuations approved by the competent Courts; — Those of No. 2, by certificate of the authority which controlled the operation; and in default thereof by a report approved by the Commercial Judge; — Those of No. 3, by certificates of the respective Chiefs of Customs; — Those of No. 4, by a report approved by the Commercial Judge; — Those of No. 5, by the settlement effected by the Captain of the Port on inspection of the lists and books of account of the ship, and approved by the Commercial Court; — Those of No. 6, by the receipts signed by the captain, and by his reports, confirmed by a copy of the order which warrants the necessity of the expense, authenticated by the principal members of the crew; — Those of No. 7, the sale of the ship, by the public document in which the contract is set forth; expenses of construction and others, when the ship has not made a voyage, by a statement signed before witnesses, by the creditors and by the owner and managing owner of the ship; the expenses incurred for the last voyage, by invoices of the providers with the receipt of the captain at the foot, provided that such invoices have been lodged in duplicate in the Customs-House, either before the departure of the ship, or within three days immediately following; — Those of No. 8, by the document which proves the contract registered or lodged, according to art. 815; — Those of No. 9, by the policies or by entries in the books of the brokers; — Those of No. 10, by judicial decrees or arbitral awards; — Those of No. 11, by public document, which shall be noted in the ship's certificate by the Administrator of the particular Customs House in Ecuador, or by the Ecuadorian Consul in a foreign country, and in default thereof by any local authority.

**620.** The liability of the ship in favour of creditors is discharged: 1. By the sale of the ship, made under order of the Court; — 2. When after a private sale the ship has started on a voyage, despatched in the name and at the risk of the buyer, and sixty days have elapsed from the sailing, without the creditors of the vendor having raised any objection.

The objection only avails the creditor who makes it.

**621.** If the private sale of a ship is made whilst the voyage is proceeding, the creditors of the vendor preserve their rights in respect thereof or of the price; but they shall be extinguished, if after the ship has returned to the port, there is a sailing therefrom within the meaning of No. 2 of the preceding article.

**622.** In case of the bankruptcy of the owner, the creditors on account of the ship shall be preferred as regards the price thereof, to the other creditors of the estate.

**623.** Pendientes las responsabilidades de la nave, los acreedores privilegiados ó comunes podrán solicitar la rescisión de la venta privada, por falta del pago del precio ó por haber sido ejecutada la venta en fraude de sus derechos.

**624.** La nave cargada que esté para darse á la vela, después de haber recibido el capitán los despachos necesarios para su salida, no puede ser embargada á solicitud de ningún acreedor, á menos que la acción provenga de suministros hechas para prestarla y proveerla para ese mismo viaje. El embargo se suspenderá si se diere fianza suficiente.

**625.** No están sujetas á embargo las naves extranjeras surtas en puertos ecuatorianos, sino por deudas contraídas en el territorio del Ecuador, por causa ó en utilidad de las mismas naves.

## Título II. De los propietarios de la nave.

**626.** Toda persona con capacidad legal para adquirir puede ser propietaria de nave ecuatoriana; pero para hacerla navegar, deben previamente cumplir las prescripciones de la ley sobre naturalización y arqueo de buques.

**627.** Cuando la nave pertenezca á varios partícipes, se seguirá el voto de la mayoría en toda deliberación que concierna al interés común. Constituye mayoría una porción de interés en la nave que exceda de la mitad de su valor.

**628.** Los propietarios de nave son responsables civilmente de los actos del capitán y de las obligaciones que contraiga con relación á la nave y á la expedición, pero podrán libertarse de esta responsabilidad haciendo abandono de sus intereses, en la nave y en sus fletes.

El capitán que fuere propietario ó copropietario de la nave, no podrá hacer abandono de ella.

**629.** El dueño de una nave armada en guerra que no participa ó no es cómplice de los excesos ó delitos que cometa en alta mar la gente de guerra ó la tripulación, sólo es responsable de la indemnización por tales actos hasta la cantidad porque haya afianzado, además del valor de la nave y de sus fletes.

## Título III. Del Capitán.

**630.** El capitán es el encargado del gobierno y la dirección de la nave, mediante una retribución.

Es también factor del propietario de la nave y representante de los cargadores en todo lo relativo al interés de la nave y su carga, y al resultado de la expedición.

**631.** El capitán es de libre nombramiento del propietario, quien puede asimismo despedirlo.

Si el capitán despedido fuere copropietario de la nave, puede exigir que los demás partícipes le compren al contado su parte, avaluada por peritos.

**632.** Toca al capitán escoger las personas que deben componer la tripulación de acuerdo con el propietario en cuanto al número y calidad de los que deban formarla.

**633.** El capitán es civilmente responsable por culpa, impericia ó negligencia en el cumplimiento de sus deberes, sin perjuicio del procedimiento criminal á que se haga acreedor por fraude ó dolo.

Es también responsable de los robos cometidos por la tripulación, salvo sus derechos contra los culpados, y de los daños causados por las riñas de la gente de mar, y por sus faltas en el servicio de la nave, á menos que justifique que puso en ejercicio su autoridad para precaverlas, impedir las y corregirlas oportunamente.

**634.** Antes de admitir carga á bordo, el capitán debe reconocer ó hacer reconocer la nave en la forma que determinan los reglamentos de marina; y no se prestará á dirigir el viaje, si la nave no estuviere en estado de navegar con seguridad.

**635.** El capitán ú otro encargado bajo su responsabilidad, debe dar recibos provisionales de los objetos cuya conducción toma á su cargo, con especificación de los enoases, marcas y números cuando lleguen á bordo de su nave, para cambiarlos oportunamente por los conocimientos de que se hablará.

**636.** Se considerará que los objetos han sido embarcados en buena condición, cuando no se haga mención especial de lo contrario.

623. While the liabilities of the ship are pending, preferred or ordinary creditors can apply for rescission of the private sale on failure of payment of the price, or on the ground of the sale having been effected in fraud of their rights.

624. The laden ship which is about to sail, after the captain has received the papers necessary for sailing, cannot be arrested on the application of any creditor, unless the action arises from supplies delivered for the equipment and provisioning thereof for that same voyage. The embargo shall be suspended if sufficient security is given.

625. Foreign ships lying in Ecuadorian ports are not subject to seizure except for debts contracted in the territory of Ecuador for the purposes or use of such ships.

## Title II. Of the Owners of Ships.

626. Every person having legal capacity to acquire can be owner of an Ecuadorian ship; but in order to navigate the same he must first comply with the provisions of the Law on naturalization and survey of ships.

627. When the ship belongs to several co-owners, the decision of the majority shall be followed in every discussion which relates to the common interest. A share in the interest in the ship which exceeds one half of the value thereof constitutes the majority.

628. The owners of ships are civilly responsible for the acts of the captain and for the obligations which he contracts in regard to the ship and the venture; they can, however, free themselves from such responsibility by declaring abandonment of their interest in the ship and freight thereof.

The captain who is owner or co-owner of the ship may not declare abandonment of his interest.

629. The owner of a ship armed for warlike operations who does not share and is not party to the excesses or wrongs which the marines or crew may commit on the high seas, is only responsible for such acts up to the amount for which he has given a guarantee in addition to the value of the ship and her freights.

## Title III. Of the Captain.

630. The captain is the person entrusted with the control and direction of the ship, in return for a remuneration.

He is also managing agent for the owner of the ship and representative of the shippers in all relating to the interests of ship and cargo, and the outcome of the venture.

631. The captain is at the free nomination of the owner, who can also dismiss him.

If a dismissed captain should be co-owner of the ship, he can insist that the other co-owners purchase his share from him for cash, at expert valuation.

632. It is for the captain to select the persons to compose the crew, in agreement with the owner, in so far as concerns the number and quality of those who must form it.

633. The captain is civilly responsible for default (*culpa*), unskilfulness or negligence in the fulfilment of his duties, without prejudice to criminal proceedings which the injured party may institute for fraud or deceit.

He is also responsible for thefts committed by the crew, saving his rights against the guilty parties; and for damages caused by the misconduct of the seamen, and for their neglect in the service of the ship, unless he proves that he put into force his authority to prevent, hinder, or correct them in due time.

634. Before allowing cargo on board the captain must examine the ship or cause her to be examined, in the manner directed by the maritime regulations; and shall not lend himself to undertake the voyage, if the ship should not be in a condition to navigate with safety.

635. The captain or other person entrusted under his responsibility must give provisional receipts for the articles, the carriage of which he takes to his charge, specifying the casks, marks and numbers, when they arrive on board his ship, in order to exchange them in due course for the bills of lading hereinafter mentioned.

636. It shall be assumed that the articles have been loaded in good condition when no special mention is made to the contrary.

**637.** El capitán es responsable del deterioro ó pérdida que sufra la nave ó el cargamento, á menos que provengan de vicio propio de la cosa, ó de culpa del embarcador, de casos fortuitos ó de fuerza mayor.

La prueba de estos casos corresponde al capitán.

**638.** El capitán que cargare mercaderías sobre la cubierta de la nave sin consentimiento del cargador, será responsable de todos los perjuicios que sobrevengan.

Esta disposición no es aplicable al comercio de cabotaje.

**639.** No podrá el capitán cargar objetos por su propia cuenta sin pagar el flete y sin consentimiento del propietario, ó sin el de los fletadores, si la nave fuere fletada en su totalidad.

**640.** El capitán que navegare por cuenta de participación en las utilidades, no podrá hacer tráfico alguno por su cuenta particular.

En caso de contravención, perderá los objetos que haya embarcado, y se aplicarán en beneficio de los demás interesados; independientemente de la responsabilidad del capitán por los demás perjuicios que cause.

**641.** Tan luego como esté cargada la nave y provista de todo lo necesario, el capitán deberá emprender el viaje en el primer momento favorable, so pena de responder por los daños y perjuicios que la demora cause á los propietarios de la nave y á los cargadores.

**642.** Estando ya lista una nave para darse á la vela, el capitán y los individuos de la tripulación no pueden ser detenidos por deudas, excepto cuando hayan sido contraídas por razón de ese viaje; y aun en este caso quedan libres, dando fianza.

**643.** Durante el viaje debe el capitán informar al propietario, cuantas veces pueda, sobre el viaje y el estado del buque.

**644.** En el lugar donde morare el propietario de la nave, no podrá el capitán, sin consentimiento de aquel, hacer reparos, ni comprar velas, cordajes ú otras cosas para la nave, ni tomar dinero sobre su casco, ni fletarla.

**645.** Si estando el capitán en un mismo lugar con el propietario, se hallare sin los medios necesarios para despachar la nave fletada ó cargada, requerirá al propietario ante el Juez de Comercio y, en su defecto, ante cualquier Juez civil de primera instancia, para que suministre los fondos; y en caso de que no los consigne dentro de veinticuatro horas, podrá el capitán, con autorización del propio juez, tomar por contrato á la gruesa, ó por otra especie de préstamo, el dinero necesario por cuenta de la nave.

**646.** Siempre que el capitán, durante el viaje, se halle sin medios para costear en casos urgentes las reparaciones ó la provisión de cosas necesarias á la nave, después de hacer constar la urgencia en una diligencia firmada por los principales individuos de la tripulación, podrá tomar prestado á la gruesa, sobre el casco, quilla y aparejos de la nave, ó vender ó empeñar mercaderías suficientes, del propietario, con preferencia, y en su defecto, de otros, previa autorización del Juez en el Ecuador y del Cónsul e uatoriano en país extranjero, y en su falta, de autoridad que conozca en asuntos mercantiles.

El propietario de la nave es responsable de las mercaderías empeñadas ó vendidas, con arreglo al precio corriente de las de igual especie y calidad en el lugar y tiempo de la descarga; ó con arreglo al precio á que fueron vendidas, si no llegare la nave á su destino.

**647.** El capitán no tiene facultad para vender la nave sin poder especial del propietario, excepto el caso de probarse, en forma legal, la incapacidad de ella para navegar.

**648.** Antes de salir de un puerto distinto del lugar en que reside el propietario, el capitán le deberá dirigir por la vía más corta una noticia firmada en que exprese los efectos cargados, el precio de los que él hubiera cargado por cuenta del propietario, las cantidades que hubiera tomado prestadas, el interés de ellas y los nombres y domicilios de los prestamistas.

**649.** El capitán podrá hacer asegurar el valor de los objetos que hubiere embarcado por cuenta del propietario y las cantidades que hubiere invertido por cuenta de la nave; pero dando aviso de haberlo hecho al remitir la noticia de que trata el artículo anterior.

**650.** En caso de naufragio, avería ó arribada forzosa, el capitán está en la obligación, con los oficiales é individuos de la tripulación, de dar por escrito un informe sobre todas las circunstancias del suceso, dentro de las veinticuatro horas

637. The captain is responsible for damage or loss sustained by ship or cargo, unless it arises from inherent vice in the thing or negligence of the shipper, fortuitous events, or *force majeure*.

The proof in such cases lies on the captain.

638. A captain who loads goods on the deck of the ship without the consent of the shipper, shall be responsible for all the losses which may supervene.

This provision does not apply to the coasting trade.

639. The captain may not load articles for his own profit without paying the freight and without the assent of the owner; or without that of the charterers, if the ship should be chartered as a whole.

640. A captain who navigates on the terms of a share in the profits may not trade for his own private account.

In case of contravention, he shall lose the articles which he may have embarked and they shall be applied for the benefit of the others concerned, independently of the liability of the captain for the other damage he may cause.

641. As soon as the ship is loaded and provided with everything necessary, the captain must undertake the voyage at the first favourable moment, under pain of liability for the expenses and losses which the delay may cause to the owners of the ship and the shippers.

642. When the ship's papers are in order for sailing, the captain and the members of the crew cannot be detained for debt, unless for such debts as have been contracted on account of that voyage; and even in that case they become free on giving security.

643. During the voyage the captain must report to the owner, whenever opportunity occurs, as to the voyage and state of the ship.

644. In the place where the owner of the ship lives, the captain shall not be entitled without his consent to make repairs, to buy sails, rigging or other things for the ship, or borrow money upon the hull, or enter into contracts of affreightment.

645. If the captain is in the same place as the owner, and he finds himself without the means necessary for the despatch of the ship freighted and loaded, he shall call upon the owner before the Commercial Judge, and failing him, any other civil Judge of first instance, to supply the funds; and in the event of his not supplying them within twenty-four hours, the captain may with the authority of the appropriate Judge, obtain by bottomry contract or other method of advance, the money necessary for account of the ship.

646. Whenever the captain, during the voyage, finds himself without means to meet in urgent cases the repairs or provisioning necessary for the ship, he shall, after having stated the urgency in a report signed by the principal members of the crew, obtain a bottomry advance on the security of the hull, keel and tackle of the ship, or sell or pledge sufficient goods, those of the owner for preference and failing the same those of others, after the authorisation of the Judge in Ecuador, and of the Ecuadorian Consul in a foreign country, and in his absence, of the authority which has cognizance of commercial affairs.

The owner of the ship is responsible for the goods pledged or sold, according to the current prices of those of the like kind and quality at the place and time of the unloading; or according to the price at which they were sold, if the ship should not reach her destination.

647. The captain has no power to sell the ship, without the special authority of the owner, unless he is able to prove in legal form that she was unfit for navigation.

648. Before sailing from a port different from the place in which the owner resides, the captain must despatch by the shortest route, a signed note setting forth the goods loaded, the price of those which he has loaded on account of the owner, the amounts which he has obtained on bottomry, the interest thereon, and the names and addresses of the lenders.

649. The captain can insure the value of the goods which he has embarked on account of the owner, and the amounts which he has obtained on account of the ship; but must report having done so in transmitting the notice mentioned in the preceding article.

650. In the event of shipwreck, damage or refuge in distress, the captain is under the obligation, together with the officers and members of the crew, of giving, in writing a report, on all the circumstances of the event, within twenty-four hours

de su llegada á un puerto cualquiera. El informe se ratificará bajo juramento, en los puertos de la República, ante el Juez de Comercio, y en su falta, ante otro Juez, y en países extranjeros, ante el Cónsul ecuatoriano, y en falta de éste, ante la autoridad competente del lugar.

El capitán tomará dos copias certificadas del informe de que trata el inciso anterior y de las diligencias subsecuentes; remitirá por la vía más directa una de ellas al propietario del buque, y guardará la otra para que sirva de comprobante al rendir cuentas. Las partes interesadas podrán siempre rendir prueba en contrario.

**651.** Después de cada viaje, el capitán debe rendir, al propietario de la nave, cuenta comprobada de sus operaciones en el viaje; y entregar el saldo favorable al propietario.

**652.** El propietario debe examinar la cuenta inmediatamente, aprobarla, si está exacta, y pagar sin demora el saldo, si éste fuere favorable al capitán.

#### **Título IV. De los contratos de la gente de mar.**

**653.** En el contrato entre el capitán y los oficiales y demás individuos de la tripulación, éstos se comprometen á prestar sus servicios para hacer uno ó varios viajes, cada uno en su calidad, mediante una retribución convenida, ya de cantidad fija por mes ó por viaje, ya de una parte en los fletes ó en las utilidades, y el capitán á darles lo que les corresponda, según el contrato y según la ley.

Estas obligaciones recíprocas deben hacerse constar en el rol; pero á falta de éste, se admite cualquiera otra especie de prueba.

**654.** Es prohibido á la gente de mar poner carga á bordo de la nave por su propia cuenta, sin permiso del capitán y sin pagar el flete.

**655.** Si el viaje convenido no tuviere lugar por hechos de los propietarios, del capitán ó de los fletadores, los hombres de mar podrán retener, como indemnización, lo que se les hubiere anticipado á cuenta de sus sueldos, ó si lo prefieren, pedir un mes de sueldo; y si el ajuste fuere por viaje, se calculará distribuyendo el salario convenido entre los días de la duración probable del viaje, á juicio de peritos.

De cualquiera manera que se hubiere hecho el ajuste, tienen derecho á lo que les corresponda por los días empleados en el apresto de la nave.

**656.** Si la interrupción del viaje tuviere lugar después de haber salido la nave del puerto, recibirán los salarios íntegros que habrían devengado si se hubiera realizado todo el viaje. Si el ajuste hubiere sido por mes, se calculará la duración probable del viaje. También tendrán derecho á que se les proporcione transporte al lugar en que debía terminar el viaje, ó al punto de donde salió la expedición, según más les conviniere.

**657.** Si antes de comenzar el viaje ocurriere interdicción de comercio con el lugar á que estaba destinada la nave, ó ésta fuere embargada por orden del Gobierno, la gente de mar sólo tiene derecho al salario por los días empleados en el apresto de la nave; y el contrato queda rescindido.

**658.** Si la interdicción de comercio ó el embargo de la nave ocurriere durante el curso del viaje, recibirán sus salarios hasta que sean despedidos, y además tendrán el derecho de transporte, según lo dispuesto en el art. 656.

**659.** Si el viaje se prolonga voluntariamente, el salario de la tripulación contratada por viaje se aumenta en proporción; pero si voluntariamente se acorta, nada se les rebaja.

**660.** Si la gente de la tripulación hubiere sido contratada por una parte de las utilidades sobre el cargamento ó sobre el flete, no tiene derecho á indemnización alguna por la ruptura, demora ó prolongación del viaje, causados por fuerza mayor; pero si proviene de hechos de los cargadores, tiene derecho á su parte proporcional en las indemnizaciones que éstos tengan que pagar, y si proviene de hechos del capitán, ó propietario del buque, éstos están obligados á indemnizarla.

**661.** Si la gente de la tripulación hubiere sido contratada para varios viajes, puede exigir el pago de sus salarios después de terminado cada viaje.

**662.** En el caso de pérdida total de la nave y del cargamento por naufragio ó apresamiento, la gente de la tripulación queda sin acción á sus salarios, reteniendo las anticipaciones que hubiere recibido.

of arrival at any port. The report shall be confirmed under oath, in the ports of the Republic before the Commercial Judge, and failing him, before another Judge; and in foreign countries before the Ecuadorian Consul, and failing him, before the competent local authority.

The captain shall take two authenticated copies of the report mentioned in the preceding paragraph and of the subsequent proceedings; he shall transmit, by the most direct route, one of them to the owner of the ship, and shall preserve the other to serve as a voucher on the rendering of accounts. Parties concerned can always advance proof to the contrary.

**651.** After each voyage the captain must render to the owner of the ship an account, vouched, regarding his operations on the voyage, and hand over the balance found in favour of the owner.

**652.** The owner must forthwith examine the account, approve it if it be correct, and without delay pay the balance, if it should be in favour of the captain.

#### Title IV. Of the Contracts of Seamen.

**653.** In the contract between the captain and the officers and other members of the crew, they are bound to afford their services to make one or several voyages, each one according to his condition, in return for an agreed remuneration, either of a fixed amount by the month or voyage, or of a proportion of the freight or of the profits; and the captain to give them what is due to them according to contract or according to law.

Such mutual obligations must be made clear on the roll; but in default thereof, any other method of proof is admissible.

**654.** It is forbidden to the seamen to place cargo on board the ship on their own account, without the permission of the captain and the payment of freight.

**655.** If the agreed voyage should not take place by reason of the conduct of the owners, of the captain or of the freighters, the seamen can retain as compensation what has been advanced to them on account of wages, or if they should prefer it they can demand a month's wages; and if the agreement should be by the voyage it shall be calculated by distributing the agreed wages over the days of the probable duration of the voyage, according to the opinion of experts.

In whatever manner the agreement should be made, they have the right to what is due to them for the days employed in the preparation of the ship.

**656.** If the interruption of the voyage should take place after the sailing of the ship from the port, they shall receive the whole wages which they would have earned if the voyage had been effected. If the agreement should be made by the month, it shall be calculated according to the probable duration of the voyage. They shall also have the right to be conveyed to the place in which the voyage ought to terminate or the point from which the venture started, whichever should best suit them.

**657.** If before the commencement of the voyage an interdiction of commerce should occur with the place to which the ship is bound or the ship should be seized by order of the Government, the seamen have only the right to wages for the days spent on the preparation of the ship, and the contract becomes rescinded.

**658.** If the interdiction of commerce or the seizure of the ship should occur during the course of the voyage, they shall receive their wages up to the time of their being discharged; and further they shall have the right of conveyance, according to the provision of art. 656.

**659.** If the voyage is prolonged voluntarily, the wages of the crew contracted for the voyage are proportionately increased; but if it is shortened voluntarily they are not to be reduced.

**660.** If the crew have engaged themselves for a share of the profits on the cargo or on the freight, they have no right to any compensation for the abandonment, delay or prolongation of the voyage caused by *force majeure*; but if it should arise from acts of the shippers, they have the right to their proportionate share in the damages which the latter have to pay; and if it arises from acts of the captain or owner of the ship, the latter are obliged to compensate the crew.

**661.** If the crew should be engaged for several voyages, they can enforce payment of their wages after each voyage is terminated.

**662.** In the event of total loss of the ship and cargo by shipwreck or seizure, the crew remain without any right of action for wages, retaining the advances which they have already received.

**663.** Si se salva alguna parte de la nave ó del cargamento, los marineros contratados por mes ó por viaje, recibirán, del producto de los restos salvados de la nave, sus salarios hasta el día de la pérdida; y si ese producto no alcanzare, serán pagados subsidiariamente del flete.

Los contratados por una parte del flete, serán pagados de sus salarios sólo sobre el flete, en proporción del que cobre el capitán.

**664.** Los marineros, de cualquiera manera que hayan sido concertados, tienen siempre derecho á salario por el tiempo que empleen en salvar los restos de la nave y los efectos naufragados.

**665.** Cualquier servicio extraordinario será mencionado en el registro, y podrá dar lugar á una recompensa extraordinaria.

**666.** El marinero herido ó contuso en servicio de la nave, ó que durante la navegación cayere enfermo, recibirá su salario, y será curado y asistido á expensas de la nave.

El marinero será curado y asistido á expensas de la nave y del cargamento, si fuere herido en defensa de la nave contra enemigos ó piratas.

En caso de mutilación, el marinero será indemnizado, según el convenio que se celebre, y, en su defecto, á juicio de peritos.

Si el marinero herido ó enfermo no pudiese continuar el viaje, el capitán deberá dejar fondos suficientes para su curación y asistencia. El marinero tendrá derecho además á sus sueldos; y sus gastos de regreso le serán abonados de la nave, su flete, y en su caso del cargamento.

**667.** Si la herida ó contusión sobreviniesen al marinero con ocasión de haber ido á tierra sin permiso competente, sólo tiene derecho á los salarios por el tiempo servido. La curación y asistencia serán á sus expensas; y aun podrá ser despedido, si de lo contrario resultare retardo en el viaje.

**668.** Si durante el viaje muere el marinero que hubiere sido ajustado por mes, sus salarios se le deberán hasta el día de su fallecimiento.

Si hubiere sido ajustado por viaje, se le deberá la mitad, si falleciere en la ida, y el total, si fuere al regreso.

Si hubiere sido contratado por una parte de las utilidades sobre el cargamento ó sobre el flete, se le deberá su parte íntegra.

También se le deberán por entero los salarios ó utilidades, si muere en defensa de la nave.

**669.** El marinero que fuere capturado defendiendo la nave ó con ocasión de haber sido enviado por mar ó por tierra en servicio de la nave, tiene derecho al pago íntegro de sus salarios ó utilidades.

Tiene además derecho á una indemnización, fijada por peritos para su rescate, si la nave llegare á buen puerto.

El cargamento contribuirá con la nave á dicha indemnización, si la captura hubiere tenido lugar defendiendo la nave; ó habiendo sido enviado el marinero en servicio así de la nave como del cargamento.

**670.** Cuando el capitán despidе á oficiales ó marineros con causa legítima, debe pagarles sus salarios convenidos hasta el día de la despedida, calculados según el camino hecho.

Si la despedida tuviere lugar antes de principiar el viaje, serán pagados por los días que hubieren servido.

**671.** Son causas legítimas de despedida: 1.<sup>a</sup> La insubordinación; — 2.<sup>a</sup> La embriaguez habitual; — 3.<sup>a</sup> Las riñas y cualquier otro hecho que cause desorden ó escándalo á bordo; — 4.<sup>a</sup> La revocación del viaje por causa legal; — 5.<sup>a</sup> El abandono de la nave sin permiso competente; y — 6.<sup>a</sup> La inhabilitación para desempeñar las funciones y cumplir los deberes de su respectivo cargo.

**672.** El marinero que pruebe haber sido despedido sin justa causa después de principiado el viaje, tiene derecho, por vía de indemnización, á los salarios íntegros y á los gastos de regreso al puerto en que se embarcó. Esta indemnización se reduce á la tercera parte de los salarios, si el marinero fuere despedido antes de principiado el viaje.

El capitán sujeto al pago de estas indemnizaciones no tiene derecho á ser reembolsado por la nave.

**673.** En ningún caso puede despedir el capitán á un marinero en país extranjero.

**674.** La gente de mar puede rescindir sus contratos: 1.<sup>o</sup> Por la variación de destino de la nave antes de principiarse el viaje para el cual se hubiere con-



**663.** If any part of the ship or cargo is salvaged, the seamen engaged by the month or by the voyage shall receive from the proceeds of the remains of the ship salvaged, their wages up to the day of the loss; and if such proceeds should not be sufficient, they shall be paid in the next place out of the freight.

Those engaged for a share of the freight are paid in respect of their wages as against the freight only, in proportion to that recovered by the captain.

**664.** The seamen, in whatever manner they may have been engaged, always have the right to wages for the time expended by them in salvaging the remains of the ship and the effects wrecked.

**665.** Any extraordinary service shall be recorded on the register and shall be ground for an extraordinary remuneration.

**666.** A seaman who is wounded or injured in the service of the ship, or who during the navigation falls ill, shall receive his wages and shall be treated and tended at the expense of the ship.

A seaman shall be treated and tended at the expense of the ship and cargo if he is wounded in defence of the ship against enemies or pirates.

In case of disablement, the seaman shall be compensated, according to the agreement he enters into; and in default thereof, according to expert estimation.

If a wounded or sick seaman should not be able to continue the voyage, the captain must leave funds sufficient for his treatment and tending. In addition the seaman shall have the right to his wages; and his expenses of return shall be paid to him by the ship, the freight and as the case may be, the cargo.

**667.** If the wounding or injury should happen to the seaman whilst having gone ashore without due permission, he shall only have the right to his wages for the time he has served; the treatment and tending shall be at his own expense; and he can even be dismissed, if delay of the voyage might otherwise occur.

**668.** If during the voyage a seaman dies, where he has been engaged by the month, his wages shall be due to him up to the day of his decease.

If he was engaged for the voyage, there shall be due to him one-half, if he dies on the outward voyage; and the whole if he dies on the homeward voyage.

If he was engaged on the terms of sharing profits on the cargo or freight, there shall be due to him his whole share.

His whole wages and profits shall also be due to him if he should die in defence of the ship.

**669.** A seaman who is captured while defending the ship, or when despatched by sea or by land in the service of the ship, has the right to the full payment of his wages and profits.

He has also the right of compensation, fixed by experts, for his ransom if the ship should reach a safe port.

The cargo shall contribute together with the ship to such compensation, if the capture takes place in defence of the ship, or through the seaman having been sent on service either of the ship or of the cargo.

**670.** When the captain dismisses officers or seamen on lawful grounds he must pay them the wages agreed up to the day of the dismissal, calculated according to the distance traversed.

If the dismissal should take place before the beginning of the voyage, they shall be paid for the days which they have served.

**671.** Lawful grounds for dismissal are: 1. Insubordination; — 2. Habitual drunkenness; — 3. Brawling or any other act causing disorder or scandal; — 4. Revocation of the voyage for good cause; — 5. Leaving the ship without permission; — 6. Incapacity to fulfil duties and comply with the obligations of their particular employment.

**672.** A seaman who proves that he has been dismissed without good cause after the beginning of the voyage, has the right, by way of damages, to the whole wages and the expenses of return to the port at which he embarked. Such damages are reduced to the third part of the wages, if the seaman should be dismissed before the beginning of the voyage.

The captain liable to the payment of such damages has no right to be reimbursed by the ship.

**673.** In no case may the captain dismiss a seaman in a foreign country.

**674.** Seamen may rescind their contracts on the ground of: 1. The variation of the destination of the ship before the beginning of the voyage for which they contrac-

tratado; — 2.º Por la superveniencia de una guerra que ponga la nave en peligro, ya sea antes de principiarse el viaje, ya después de principiado; — 3.º Por declararse una enfermedad epidémica á bordo, ó en el puerto del destino; — 4.º Por la muerte ó despedida del capitán, antes de la salida de la nave; — 5.º Por la falta de convoy cuando se hubiere ajustado para manejar bajo la escolta de buques de guerra; y — 6.º Por enfermedad que le inhabilite para prestar el servicio á que se hubiere comprometido.

**675.** La gente de mar está obligada á continuar sirviendo, si el capitán, estando en puerto extranjero, hace vela á otro puerto, aun cuando por esto se alargue el viaje.

Los que estuvieren ajustados por viaje, recibirán en este caso un aumento proporcional en sus salarios.

**676.** Se prohíbe á la gente de mar intentar toda especie de acción contra el capitán ó la nave antes de terminar el viaje, so pena de perder íntegramente sus salarios.

Sin embargo, cuando la nave se halla en un puerto, la gente que hubiere sido maltratada por el capitán ó que no hubiere recibido la manutención conveniente, podrá pedir la resolución de su contrato ante el Cónsul de la República ó ante la autoridad competente.

**677.** La nave y el flete están especialmente afectos á los salarios de la tripulación y á las indemnizaciones á que ésta tenga derecho.

**678.** Todas las disposiciones de esta sección, concernientes á salarios, indemnizaciones, asistencias y rescate, son extensivas al Capitán, oficiales y demás individuos de la tripulación.

## Título V. Del fletamento.

### Sección I. Del contrato de fletamento.

**679.** El contrato de fletamento debe hacerse por escrito; y si fuere por documento privado, se harán de él tantos ejemplares cuantas sean las partes interesadas.

Debe expresar: La clase, nombre y toneladas de la nave; — Su bandera y el lugar de su matrícula; — El nombre del Capitán y de los contratantes, y su respectivo domicilio; — Si se fleta el todo ó parte de la nave, expresándose la cabida, número de toneladas ó cantidad de peso ó medida que se obligan respectivamente á cargar y recibir; — Los lugares y tiempos convenidos para la carga y descarga; — El precio convenido y el tiempo de su pago; — La indemnización que se pacte para los casos de demora; y — Cualquiera otra condición en que convengan los contratantes.

**680.** Si el tiempo de la carga y de la descarga no está fijado en el contrato, se arregla según el uso de la plaza respectiva.

**681.** Si el tiempo y modo de pago no estuvieren fijados en el contrato, el flete es exigible hecha que sea la descarga.

**682.** Las naves pueden ser fletadas por viaje, por mes ó de cualquier otra manera en que convengan los contratantes.

**683.** El viaje se considera principiado desde la salida de la nave del lugar donde principió á recibir su carga, ó del lugar donde tomó el lastre, si debió salir en lastre.

**684.** Cuando la nave es fletada por mes no habiendo pacto en contrario, se entiende que el término principia desde que se hace á la vela.

**685.** Si el fletador no ha puesto á bordo carga alguna en el tiempo fijado por el contrato, ó por el uso, en su caso, el fletante puede á su elección: 1.º Exigir la indemnización que haya fijado el contrato para casos de demora, ó una que fijen peritos á falta de convenio; — 2.º Rescindir el contrato y exigir del fletador la mitad del flete estipulado; y — 3.º Empezar el viaje en lastre, setenta y dos horas después de haber hecho citar al fletador; y exigir de éste, rendidos el viaje, íntegros el flete y las estadías á que hubiere lugar.

**686.** Cuando el fletador no ha cargado sino parte de la carga en el tiempo fijado en el contrato, el fletante tiene derecho á elegir entre reclamar las indemnizaciones expresadas en el artículo anterior, y emprender viaje con la parte del cargamento recibido, en los términos expresados en el número 3.º del mismo artículo.

**687.** Si la nave hubiere salido del puerto con parte de la carga, en virtud de lo dispuesto en el artículo anterior, y le sobreviniere un caso de avería gruesa, el

ted; — 2. The breaking out of a war which places the ship in peril, whether before the beginning of the voyage, or after its commencement; — 3. Declaration of an epidemic sickness on board or at the port of destination; — 4. The death or dismissal of the captain before the sailing of the ship; — 5. Failure of convoy, when they have been engaged to sail under escort of war-vessels; — 6. Sickness which disables them from rendering the services for which they have bound themselves.

**675.** Seamen are bound to continue to serve, if the captain being in a foreign port sets sail to another port, although he may thereby lengthen the voyage.

Those who have engaged for the voyage shall in such case receive a proportionate increase in their wages.

**676.** Seaman are prohibited from bringing any kind of action against the captain or the ship before the end of the voyage, under pain of wholly losing their wages.

When, however, the ship is at a port, seamen who have been maltreated by the captain or who have not received due subsistence, can demand the rescission of their contracts before the Consul of the Republic or the competent authority.

**677.** The ship and the freight are specially charged with the wages of the crew and with the compensations to which they are entitled.

**678.** All the provisions of this Section concerning wages, compensations, tending and ransom, are extended to the captain, officers and other members of the crew.

## Title V. Of Affreightment.

### Section I. Of the Contract of Affreightment.

**679.** The contract of affreightment must be made in writing; and if it should be by private document, there must be made thereof as many duplicates as there are parties interested.

It must state: The class, name and tonnage of the ship; — The flag and place of registry; — The name of the captain and of the contracting parties; — Whether the freight is for the whole or part of the ship, stating the space, number of tons, or amount in weight or measure which they are respectively bound to load and accept; — The places and times agreed on for loading and discharge; — The freight agreed and the time of payment; — The amount which is agreed for cases of demurrage; — Any other terms to which the contracting parties agree.

**680.** If the time of the loading and discharge is not fixed in the contract, it is regulated according to the custom of the particular locality.

**681.** If the time and method of payment should not be fixed in the contract, the freight can be demanded when the discharge is effected.

**682.** Ships can be chartered for the voyage, by the month, or in any other manner on the which the contracting parties agree.

**683.** The voyage shall be considered begun, from the sailing of the ship from the place where she began to receive cargo, or from the place where she took ballast, if she had to sail in ballast.

**684.** When the ship is chartered by the month, there being no agreement to the contrary, it is understood that the period begins from setting sail.

**685.** If the charterer has not placed on board any cargo within the period fixed by the contract or by custom, as the case may be, the owner can at his option: 1. Claim the compensation which may have been fixed in the contract for cases of demurrage or which in default of agreement experts may fix; — 2. Rescind the contract and recover from the charterer half the freight stipulated; — 3. Undertake the voyage in ballast, seventy-two hours after having notified the charterer; and recover from the latter, after the voyage is completed, the whole freight and any demurrage to which there may be a claim.

**686.** When the charterer has only loaded part of the cargo in the time fixed in the contract, the owner has the right to choose between claiming the compensation appointed in the preceding article and undertaking the voyage with the part of the cargo received, in the terms expressed under the third head of such article.

**687.** If the ship has sailed from the port with part of the cargo, in virtue of the provision of the preceding article, and a case of general average loss happens

fletante podrá exigir del fletador, por contribución, las dos terceras partes de lo que le correspondería por lo que no cargó.

**688.** Cuando el fletante tenga el derecho de hacer salir la nave con parte de la carga, podrá cargarla sin el consentimiento del fletador para asegurar el flete y la contribución en el caso de avería gruesa; pero el beneficio del flete corresponderá al fletador; y será en su descargo la contribución que en la avería corresponde á estas mercaderías.

**689.** Si el fletador, sin haber cargado nada, quiere rescindir el contrato, antes de vencer el término estipulado para cargar, podrá hacerlo pagando al fletador la mitad del flete convenido. Si hubiere cargado algo, pagará además los gastos de descarga y los perjuicios que cause esta operación.

Las reglas precedentes son aplicables al desistimiento del fletamento por viaje redondo; y si éste fuere por meses, se calculará por peritos la duración probable del viaje.

**690.** Si el fletador cargare más de lo convenido en el contrato, pagará el flete del exceso, según el precio estipulado en el mismo contrato.

**691.** El Capitán puede poner en tierra, en el lugar de la carga, los efectos que encuentre en la nave embarcados sin su consentimiento, ó cobrar por ellos el flete más alto que se acostumbre en la misma plaza.

**692.** El fletante que declare tener la nave mayor capacidad que la que tiene, es responsable de los perjuicios que ocasione al fletador; salvo que el error no exceda de la cuadragésima parte, ó que la declaración esté conforme con la certificación de arqueo.

**693.** Si fletada una nave para ida y vuelta retorna sin carga, ó con carga incompleta por causa del fletador, satisfará éste el flete íntegro.

**694.** El fletador está en la obligación de entregar al fletante ó al Capitán, en el término de cuarenta y ocho horas después de terminada la carga, los papeles y documentos prescritos por la ley para el transporte de las mercaderías, á menos que haya convenio en contrario.

Si el fletador no cumpliera con esta obligación, será responsable de los daños y perjuicios, y el fletante ó el Capitán podrán ser autorizados por el Juez, según las circunstancias, para descargar las mercaderías.

**695.** Siempre que la nave sufre retardo en su salida ó en su navegación, ó en el lugar de su descarga, por hechos del fletador, sufrirá éste los gastos de la demora.

**696.** El fletante es responsable de los daños y perjuicios que sufra el fletador, si la nave no pudiese recibir la carga en el tiempo fijado en el contrato, ó si hubiere retardo en la salida, ó en la navegación, ó en el lugar de su descarga por culpa del Capitán ó del mismo fletante.

**697.** Cuando una nave ofrece tomar á flete la carga que se presente, el fletante ó el Capitán podrán fijar el tiempo durante el cual la recibirá. Después de este tiempo, la nave deberá salir con el primer viento ó con la primera marea favorable, si no se pactare otra cosa entre el Capitán y los cargadores.

**698.** Si una nave ofrece tomar á flete la carga que se presente, y no han fijado tiempo para la salida, cada uno de los cargadores podrá sacar su carga sin pagar flete, devolviendo los conocimientos que se hubieren firmado y pagando los gastos de carga y descarga.

Sin embargo, si la nave estuviere ya cargada en más de las tres cuartas partes de su cabida, el Capitán está en la obligación de salir en la primera ocasión favorable, si lo exige la mayoría de los cargadores, ocho días después de la intimación al efecto, sin que ninguno de los cargadores pueda retirar su carga.

**699.** Si una nave fuere detenida á su salida, durante el viaje ó en el lugar de la descarga, por hecho ó negligencia del fletador ó de algún cargador, el fletador ó cargador serán responsables para con el fletante, el Capitán y los otros cargadores, de los daños y perjuicios, á los que quedan afectas las mercaderías cargadas.

**700.** Si la nave fuere detenida en el acto de la salida, durante el viaje ó en el puerto de su descarga, por culpa del Capitán, éste será responsable para con el fletador y los cargadores de los daños y perjuicios que sufran.

thereto, the owner can claim from the charterer, by way of contribution, two thirds of what is due to him in respect of that which he did not load.

**688.** When the owner has the right of causing the ship to sail with part of the cargo, he can load it without the consent of the charterer in order to assure the freight and the contribution in the event of general average loss; but the benefit of the freight will belong to the charterer, and the contribution which in the general average relates to such goods shall be placed to his credit.

**689.** If the charterer, without having loaded anything, wishes to rescind the contract before the period of loading stipulated therein has matured, he shall be entitled to do so on paying the owner one-half of the agreed freight. If he has loaded anything, he shall in addition pay the expenses of unloading and the losses caused thereby.

The preceding rules apply to withdrawal from the contract of affreightment for a round voyage; and if it is by the month, the probable duration of the voyage shall be calculated by experts.

**690.** If the charterer loads more than that agreed in the contract, he shall pay the freight for the excess according to the rate stipulated in such contract.

**691.** The captain may land at the place of loading, goods he finds on the ship embarked without his consent, or collect in respect thereof the highest freight ruling in that locality.

**692.** An owner who declares that the ship has a greater capacity than she has, is liable for the losses which he occasions to the charterer, except where the mistake does not exceed one fortieth part, or where the declaration is in conformity with the survey certificate.

**693.** If a ship chartered for outward and homeward voyage, returns without cargo or with an incomplete cargo on account of the charterer, the latter shall satisfy the whole freight.

**694.** The charterer is under the obligation of delivering to the owner or to the captain within the period of forty-eight hours after the termination of the loading, the papers and documents prescribed by law for the carriage of the goods, unless there is an agreement to the contrary.

If the charterer does not fulfil this obligation, he shall be liable for any damages and losses; and the owner or the captain may be authorized by the Judge, according to the circumstances, to unload the goods.

**695.** Whenever the ship suffers delay in sailing, during the voyage or at the place of discharge, through the act of the charterer, the latter shall bear the expenses of the demurrage.

**696.** The owner is liable for losses and damage which the charterer sustains if the ship is not ready to receive the cargo at the time fixed in the contract, or if there is delay in sailing, during the voyage, or at the place of discharge, through the fault of the captain or of the owner himself.

**697.** When a ship offers to take as freight cargo which is tendered, the owner or the captain can fix the time during which they will receive the same. After such time the ship must sail with the first wind or tide favourable, if it is not otherwise agreed between the captain and the shippers.

**698.** If a ship offers to take as freight cargo which is tendered, and no time has been fixed for the sailing, each one of the shippers can withdraw his consignment without paying freight, returning the bills of lading which have been signed, and paying the expenses of loading and unloading.

If however the ship is already loaded to the extent of more than three-fourths of the capacity, the captain shall be under the obligation of sailing on the first favourable occasion, if the majority of the shippers demand it, eight days after an intimation to that effect, without any of the shippers being entitled to withdraw his consignment.

**699.** If a ship is detained at the sailing, during the voyage or at the place of discharge, by act of negligence of the charterer or of any shipper, the charterer or shipper shall be answerable to the owner, the captain and the other shippers, for losses of and damage to the goods loaded.

**700.** If the ship is detained in the act of sailing, during the voyage, or at the port of discharge, through fault of the captain, he shall be responsible to the charterer and shippers for the losses and damage which they shall sustain.

**701.** En los casos de los dos artículos precedentes, los daños y perjuicios serán fijados por peritos.

**702.** Si el fletador ó cargador, sin consentimiento ni conocimiento del Capitán, pusiere á bordo efectos de salida ó de entrada prohibidos, ó si causare por algún otro hecho ilícito perjuicios á la nave, al capitán ó á otros interesados, deberá indemnizarlos; y aun en caso de que sus efectos fueren confiscados, deberá pagar el flete íntegro y la avería gruesa.

**703.** Si el capitán tuviere que hacer reparar la nave durante el viaje, el fletador y el cargador deberán esperar que la nave esté reparada, ó sacar sus efectos pagando el flete, los gastos de descarga y de estiva y la avería gruesa, debiendo restituir los conocimientos. Si alguno de éstos hubiere sido despachado ya, el desembarco de los efectos sólo podrá tener lugar por disposición de un juez competente, y bajo fianza que dé el fletador ó cargador por las consecuencias que tengan los conocimientos despachados.

Si la nave fuere fletada por mes, no deberá pagar flete durante la reparación; ni aumento de flete, si la nave fuere fletada por viaje.

**704.** Si la nave no pudiere ser reparada, el capitán deberá fletar, por su cuenta, una ó varias naves para trasportar las mercaderías al lugar de su destino, sin poder exigir aumento de flete.

Si el capitán no pudiere conseguir naves para el transporte, deberá tomar todas las medidas necesarias para que no sufran deterioro las mercaderías, y dar aviso á los fletadores ó cargadores, para que ellos dispongan la traslación de las mercaderías á su destino primitivo, ú otra cosa que tengan por conveniente.

En el primer caso, los fletadores ó cargadores pagarán el flete íntegro, y los gastos de transporte serán por cuenta del capitán; en el segundo caso, pagarán el flete proporcional hasta el punto donde fué interrumpido el viaje, y los gastos de ahí en adelante serán de su cuenta.

**705.** Será responsable el capitán de daños y perjuicios, y perderá el flete, si se le probare que la nave antes de salir del puerto no se hallaba en estado de navegar. La prueba es admisible no obstante las certificaciones y visita de salida.

**706.** Se debe el flete de las mercaderías de que el capitán se haya visto precisado á disponer para necesidades urgentes de la nave, en los casos que le permite este Código, si la nave llegare á buen puerto; y en proporción al camino hecho, si naufragare.

**707.** Se debe el flete de las mercaderías arrojadas al mar para salvar la nave, á reserva de la contribución como avería gruesa.

**708.** Si estuviere bloqueado el puerto á que la nave va destinada, el capitán, si no tiene órdenes contrarias, debe conducir el cargamento á uno de los puertos vecinos de la misma nación á que le fuere posible y permitido abordar, y se debe pagar el flete.

**709.** No se debe el flete de las mercaderías perdidas por naufragio ó zaborda, ó apresadas por enemigos ó piratas; y si ha sido pagado anticipadamente, debe restituirse, á menos que haya convención en contrario.

**710.** Si las naves y las mercaderías fueren rescatadas, ó si las mercaderías fueren salvadas del naufragio, el flete deberá pagarse hasta el lugar del apresamiento ó del naufragio; y si el capitán llevare las mercaderías á su destino, recibirá íntegro el flete.

**711.** No se debe flete por las mercaderías que fueren salvadas en el mar ó en la costa sin cooperación del capitán, y que después fueren entregadas á los interesados.

**712.** Vencido el tiempo de la descarga fijado en el contrato ó por disposición legal, el capitán tendrá el derecho de exigir del fletador ó del consignatario la descarga de la nave y el pago del flete y de la avería.

**713.** Si han transcurrido los días de estadía y hay cuestión sobre la descarga, el capitán podrá, con autorización del juez, descargar las mercaderías y ponerlas en depósito en manos de un tercero, sin perjuicio del derecho del fletante sobre las mismas mercaderías.

**714.** El capitán no puede retener las mercaderías á bordo de la nave por falta de pago del flete, de la avería gruesa ó de gastos.

**701.** In the cases covered by the preceding Articles, the losses and damage shall be estimated by experts.

**702.** If the charterer or shipper, without the consent or knowledge of the captain places on board goods of prohibited export or import, or if by any other unlawful act he causes damage to the ship, to the captain or to others concerned, he shall indemnify them; and even in the case of his effects being confiscated he must pay the whole freight and contribution to general average loss.

**703.** If the captain is obliged to have the ship repaired during the voyage, the charterer and the shipper must await the repair of the ship, or withdraw their goods, paying the freight, the expenses of discharge and of necessary stowage and contribution to general average, the bills of lading being restored. If any of them have been already forwarded, the unloading of the goods shall only take place by confirmation of a competent judge, and under security that the charterer or shipper must afford, for the consequences which the forwarded bills of lading may involve.

If the ship is chartered by the month, freight shall not be payable during repair; nor an increase of freight, if the ship is chartered for the voyage.

**704.** If the ship is not capable of being repaired, the captain must on his own account charter one or more ships to transport the goods to the place of their destination, without the power of requiring an increase of freight.

If the captain is unable to obtain ships for the transport, he must take all means necessary to prevent the goods from becoming depreciated, and give notice to the charterers or shippers, in order that they may arrange for the transport of the goods to their original destination, or otherwise as they may find it expedient.

In the first case, the charterers or shippers shall pay the whole freight, and the expense of transport shall be at the charge of the captain; in the second case they shall pay the freight proportionate to the point at which the voyage was broken, and the expenses from thence onwards are on their own account.

**705.** The captain shall be responsible for damage and losses and shall lose the freight, if it is proved that the ship at the time of sailing from the port was not in a seaworthy condition. Evidence of this is admissible notwithstanding certificates and inspection before sailing.

**706.** Freight is due for the goods which the captain may have decided to dispose of for the urgent necessities of the ship, in cases in which this Code so permits, if the ship should reach a safe port; and in proportion to the distance traversed, if she should be wrecked.

**707.** Freight is due for goods cast into the sea to save the ship, reserving contribution for general average.

**708.** If the port to which the ship is bound is blockaded, the captain, if he has no orders to the contrary, must carry the cargo to one of the neighbouring ports of the same nation at which it is possible and permissible to put in, and the freight must be paid.

**709.** Freight is not due for goods lost by shipwreck or stranding, or seized by enemies or pirates, and if it has been paid in advance it must be restored, unless there should be an agreement to the contrary.

**710.** If the ship and the goods should be ransomed, or if the goods should be salvaged from the shipwreck, the freight must be paid up to the place of seizure or of shipwreck; and if the captain should bring the goods to their destination he shall receive the whole freight.

**711.** No freight shall be due for goods forming part of the cargo, which are salvaged at sea or on the coast without the co-operation of the captain, and which are afterwards handed over to those interested.

**712.** When the time for discharge fixed by the contract or by legal provision has arrived, the captain shall have the right of requiring from the freighter or from the consignee the discharge of the ship and the payment of freight and average.

**713.** If the lay days have expired and there is a question regarding unloading, the captain shall, with the approval of the Judge, be entitled to discharge the goods and place them on deposit in the hands of a third person, without prejudice to the rights of the shipowner over such goods.

**714.** The captain cannot retain the goods on board the ship for default of payment of freight, general average, or expenses.

Puede exigir el depósito de las mercaderías en manos de terceros hasta el pago de lo que corresponda, y si son efectos sujetos á deterioro, puede pedir la autorización judicial para su venta.

Si la avería gruesa no pudiere ser ajustada inmediatamente, podrá pedir la consignación judicial de una suma que fijará el Juez.

**715.** El capitán tiene preferencia sobre todos los demás acreedores por el flete, avería y gastos en las mercaderías transportadas, hasta veinte días después de su entrega, si no han pasado á mano de terceros.

**716.** El capitán que entregare las mercaderías sin hacerse pagar el flete, las averías y otros gastos, ó sin tomar las precauciones que le concedan las leyes vigentes en el lugar de la descarga, pierde su derecho contra el fletador ó el cargador, si éstos probaren haber tenido la suma correspondiente en poder de aquel que recibiere las mercaderías, ó que no pueden obtener el reembolso por la quiebra de éste.

**717.** Si el consignatario se negare á recibir las mercaderías el capitán puede, con autorización del Juez, hacer vender una parte, y, en caso necesario, el todo, para el pago del flete, de las averías y los gastos; debiendo depositar judicialmente el exceso, y sin perjuicio de sus derechos contra el fletador ó cargador por el déficit.

Si la negativa del consignatario se fundare en averías ú otra causa de que hubiere de responder el capitán, podrá éste ser obligado á dar fianza suficiente, antes de pagársele el flete.

**718.** Cuando el flete fuese ajustado por número, medida ó peso, el capitán tendrá el derecho de exigir que las mercaderías sean contadas, medidas ó pesadas en el acto de la descarga.

**719.** Si en el caso del artículo que precede, el capitán descargare las mercaderías sin contarlas, medirlas ó pesarlas, el consignatario tendrá el derecho de hacer constar su identidad, el número, la medida ó el peso, aun con el testimonio de las personas que hubieren estado empleadas en la descarga.

**720.** Si hubiere presunción de que las mercaderías están averiadas ó disminuídas, el capitán, el consignatario ó cualquiera otra persona interesada pueden exigir que las mercaderías sean examinadas judicialmente, á bordo de la nave, antes de la descarga.

Esta solicitud, por parte del capitán, en nada perjudica su defensa.

**721.** Si las mercaderías fueren entregadas mediante un recibo suelto ó dado en el conocimiento, en que se exprese que están averiadas ó disminuídas, los consignatarios conservan el derecho de hacerlas examinar judicialmente, siempre que la solicitud se haga en las cuarenta y ocho horas después de la entrega.

**722.** Si la avería ó la disminución no fueren visibles exteriormente, la inspección judicial puede hacerse válidamente, después de haber pasado las mercaderías á manos del consignatario, siempre que se solicite en las setenta y dos horas después de la entrega, y que la identidad de las mercaderías se compruebe según lo dispuesto en el art. 719, ó por otro medio legal.

**723.** El cargador no puede abandonar por el flete las mercaderías que han perdido de su valor, ó que se han deteriorado por vicio propio ó caso fortuito. Mas si son vasijas que contengan vino, aceite, miel ú otro líquido, y éstos se han reducido á menos de la mitad, en algunos de ellos, puede el cargador abandonar éstos por el flete, excepto cuando el capitán pruebe que la disminución provino de vicio propio de las vasijas, ó que estuvieron tapadas defectuosamente.

**724.** El contrato de fletamento queda resuelto de derecho, sin que ninguna de las partes pueda exigir flete ni indemnización, si ocurriere alguna de las circunstancias siguientes, antes de la salida de la nave: 1.º Si fuerza mayor ó caso fortuito impidieren la salida de la nave; — 2.º Si hubiere prohibición de exportar del lugar de su salida todos ó parte de los efectos comprendidos en un mismo contrato de fletamento, ó de importarlos en el de su destino; — 3.º Si hubiere interdicción de comercio con el país á que estuviere destinada la nave, ó fuere bloqueado el puerto de destino.

En estos casos, los gastos de carga y de descarga son por cuenta del fletador; y del fletante los salarios y gastos de la tripulación.

**725.** El contrato de fletamento podrá resolverse á solicitud de una de las partes, si antes de principiarse el viaje sobreviene una guerra por la cual la nave y el cargamento, ó cualquiera de ellos, dejen de ser considerados como propiedad neutral.



He can require the deposit of the goods with a third person until payment of what is due; and if the goods are subject to depreciation, he can apply for judicial authority for their sale.

If the general average cannot be immediately adjusted, he can request the judicial deposit of a sum which the Judge shall fix.

**715.** The captain has priority over all the other creditors as regards the goods carried, for the freight, general average, and expenses, during twenty days from their delivery, if they have not passed into the hands of third persons.

**716.** A captain who delivers goods without causing the freight, general average, and other expenses to be paid, or without taking the precautions permitted by the laws in force at the place of discharge, loses his right against the charterer or shipper, if the latter should prove that he has had the equivalent sum in the control of the person receiving the goods, or that he cannot obtain reimbursement by reason of the bankruptcy of the latter.

**717.** If the consignee refuses to receive the goods, the captain may with the authority of the judge, cause a part and where necessary the whole to be sold for payment of the freight, of general average and of expenses, the excess to be lodged in court, and without prejudice to his rights against the charterer or the shipper for the deficit.

If the refusal of the consignee should be on the ground of damage or other cause for which the captain is answerable, the latter may be compelled to give sufficient security before being paid the freight.

**718.** When the freight has to be calculated by number, measure or weight, the captain shall have the right to require that the goods may be counted, measured or weighed at the time of unloading.

**719.** If in the case of the preceding article, the captain discharges the goods without counting, measuring or weighing them, the consignee shall have the right of having their identity, number, measure or weight ascertained, even by the evidence of the persons who have been employed in the unloading.

**720.** If there is a presumption that the goods are damaged or wasted, the captain, the consignee or any other interested person can insist that the goods shall be judicially inspected on board the ship before unloading.

This application on the part of the captain in no way prejudices his defence.

**721.** If the goods are delivered in return for a receipt, whether loose or attached to the bill of lading, in which it is stated that they are damaged or wasted, the consignees reserve the right of having them judicially inspected, whenever an application is made within forty-eight hours of the delivery.

**722.** If the damage or depreciation is not externally visible, the judicial examination can be validly made after the goods have reached the hands of the consignee, whenever it is requested within seventy-two hours after delivery, and the identity of the goods is proved according to the provisions of Art. 719, or by other legal methods.

**723.** The shipper cannot abandon for the freight, goods which have lost their value, or which have been depreciated through inherent vice or by fortuitous event. But if they are vessels containing wine, vinegar, honey or other liquids, and they have been reduced at least by one-half, the shipper can abandon them for the freight, unless the captain proves that the depreciation proceeded from inherent vice of the vessels or that they were defectively sealed.

**724.** A contract of affreightment becomes discharged as of right, without any of the parties being entitled to freight or compensation, if any of the circumstances following occur before the sailing of the ship: 1. If the sailing of the ship should be prevented by *force majeure*; — 2. If there should be a prohibition against exporting from the place of sailing, the goods in whole or in part included in one contract of affreightment, or against importing them in that of their destination; — 3. If there should be an interdiction of commerce with the country to which the ship is bound, or if the port of destination should be blockaded.

In such cases the expenses of loading and unloading must be borne by the freighter, and the wages and expenses of the crew by the shipowner.

**725.** A contract of affreightment can be cancelled on the demand of either of the parties if before the commencement of the voyage a war should supervene by which the ship and the cargo, or either of them, cease to be considered neutral property.

Si no estuvieren libres la nave ni el cargamento, ninguna de las partes puede exigir á la otra indemnización alguna; los gastos de la carga y de la descarga serán en este caso de cuenta del fletador.

Si sólo el cargamento no estuviere libre, el fletador pagará al fletante todos los gastos necesarios para el equipo de la nave, y para los sueldos y la manutención de la tripulación, hasta el día en que se exija la resolución; ó si las mercaderías ya estuvieren á bordo, hasta el día de la descarga.

Si sólo la nave no estuviere libre, el capitán pagará todos los gastos de la carga y de la descarga.

**726.** En los casos mencionados en los dos artículos anteriores, el capitán conservará los derechos que hubiere adquirido al pago de estadías, y por avería gruesa, por daños sobrevenidos antes de la resolución del contrato.

**727.** Si una nave fletada para varios destinos, después de haber terminado un viaje, se hallare en el puerto en que debería comenzar otro viaje, se observarán las disposiciones siguientes, caso de sobrevenir una guerra antes de principiar el viaje nuevo: 1.<sup>a</sup> Si no estuvieren libres ni la nave ni la carga, la nave deberá permanecer en el puerto hasta la paz, ó hasta que pueda salir con un convoy ó de otra manera segura, ó hasta que el capitán reciba órdenes del propietario y de de los cargadores. Si la nave estuviere cargada, el capitán podrá depositar las mercaderías en almacenes ú otros lugares seguros, hasta que se pueda continuar el viaje ó hasta que se tomen otras medidas. Los sueldos y la manutención de la tripulación, los alquileres de almacenes y demás gastos causados por el retardo se pagarán como avería gruesa. Si la nave no estuviere cargada aún, las dos terceras partes de los gastos serán de cuenta del fletador; — 2.<sup>a</sup> Si sólo la nave no estuviere libre, el contrato será resuelto, si lo exige el fletador, por lo que resta del viaje. — Si la nave estuviere cargada, el fletante pagará los gastos de carga y descarga. En este caso sólo podrá exigir el flete por el viaje hecho, las estadías y la avería gruesa; y — 3.<sup>a</sup> Si, al contrario, la nave estuviere libre, y no lo estuviere el cargamento, y el fletador no quisiere cargar, la nave podrá salir sin carga y completar su viaje con derecho á exigir la totalidad del flete, terminado que sea el viaje.

Por lo que respecta á avería y gastos de carga del nuevo cargamento y del flete que resulte de éste, se observará lo dispuesto en los arts. 687 y 688.

**728.** Cuando una nave es fletada en lastre para otra plaza en donde debe recibir carga para un viaje, queda resuelto el contrato, si, habiendo llegado la nave al lugar de la carga, sobreviene una guerra que le impida seguir el viaje; sin que haya lugar á indemnización por ninguna de las partes, si el impedimento proviene sólo de la nave ó de ella y del cargamento, pero si proviene sólo del cargamento, el fletador deberá pagar la mitad del flete convenido.

**729.** Si por sobrevenir una interdicción de comercio con el país á que se dirija la nave, ó por riesgos de enemigos ó piratas, se viere el capitán precisado á regresar con la carga, se le deberá únicamente el flete de ida, aunque el contrato haya sido por ida y vuelta.

**730.** Subsiste el fletamento, cuando sólo ocurran accidentes de fuerza mayor ó caso fortuito que impidan por poco tiempo la salida de la nave, ó cuando acontezcan durante el viaje sin culpa del capitán; pero sin lugar, en tales casos, á indemnización ó aumento de flete. Si la nave estuviere fletada por mes, no se contará el tiempo de la detención. Durante la detención de la nave, puede el fletador descargar las mercaderías á su costa, á condición de volver á cargarlas oportunamente.

**731.** Las disposiciones contenidas en esta sección son aplicables á los fletamentos parciales.

## Sección II. Del conocimiento.

**732.** El cargador y el capitán que recibe la carga, se darán mutuamente un conocimiento escrito en idioma español, que expresará: La fecha; — El nombre y domicilio del capitán; — La clase, nacionalidad, el nombre y las toneladas de la nave; — El nombre del cargador y del consignatario; — El lugar de la carga y de su destino; — La naturaleza y cantidad de los objetos que se han de transportar, y sus marcas y números; y — El flete convenido.

El conocimiento puede ser á la orden, al portador, ó á favor de persona determinada.

If neither the ship nor the cargo should be free, none of the parties can demand any compensation against the others; the expenses of loading and unloading shall in that event be borne by the freighter.

If the cargo alone should not be free, the freighter shall pay to the shipowner all the expenses necessary for the equipment of the ship and for the wages and sustenance of the crew, up to the day on which the cancellation took place; or if the goods should already be on board up to the day of the unloading.

If the ship alone should not be free, the captain shall pay all the expenses of the loading and unloading.

**726.** In the cases mentioned in the two preceding Articles, the captain shall preserve the rights which he shall have acquired for payment for lay days, and for general average in respect of damage sustained before the cancellation of the contract.

**727.** If a ship chartered for several destinations, after having finished a voyage, is in the port from which another voyage ought to begin, the following provisions shall be observed, in case of a war occurring before the beginning of the fresh voyage: 1. If neither the ship nor the cargo should be free, the ship must remain in the port until peace; or until she can sail under convoy, or in other safe manner; or until the captain shall receive orders from the owner or from the shippers. If the ship is loaded, the captain can deposit the goods in warehouses or other secure places, until the voyage can be resumed, or until other measures are taken. The wages and the sustenance of the crew, the warehouse dues and other expenses caused by the delay, shall be paid as general average. If the ship should not yet be loaded, two thirds of the expenses shall be borne by the charterer; — 2. If the ship alone should not be free, the contract shall be cancelled, if the charterer so requires, for the remainder of the voyage. If the ship is loaded, the shipowner shall pay the expenses of loading and unloading. In such case he can demand only the freight for the voyage made, demurrage and general average; — 3. If on the other hand, the ship should be free, and the cargo should not be so, and the charterer does not wish to place the cargo on board, the ship can sail without cargo and complete the voyage, with the right of claiming the whole freight on the termination of the voyage.

As regards average and expenses of loading fresh cargo and freight resulting therefrom, the provisions in Arts. 687 and 688 shall be observed.

**728.** When a ship is chartered in ballast for another locality where she is to receive cargo for a voyage, the contract is cancelled if, the ship having reached the place of loading, a war occurs which prevents her from following the voyage, without occasion for compensation for any of the parties, if the obstacle proceeds from the ship alone or from the ship and from the cargo; but if it proceeds from the cargo alone, the charterer must pay one half of the agreed freight.

**729.** If by reason of the supervening of an interdiction of commerce with the country to which the ship is bound, or of peril from enemies or pirates, the captain regards himself as bound to return with the cargo, freight shall be due to him for the outward voyage only, although the contract may have been for going and returning.

**730.** The affreightment subsists when accidents occur from *force majeure* or fortuitous event only, temporarily preventing the sailing of the ship, or when they arise during the voyage without fault of the captain, without any right, in such cases, to compensation or increase of freight; and if the ship should be chartered by the month, the time of the detention shall not be counted. During the detention of the ship, the charterer can unload the goods at his own cost, on condition of duly returning them on board.

**731.** The provisions contained in this Section apply to partial affreightment.

## Section II. Of the Bill of Lading.

**732.** The shipper and the captain who receives the cargo shall mutually execute a bill of lading written in Spanish stating: The date; — The name and address of the captain; — The class, nationality, name and tonnage of the ship; — The name of the shipper and of the consignee; — The place of loading and of destination; — The nature and quantity of the goods which are to be carried, and their marks and numbers; — The freight agreed.

A bill of lading may be to order, to bearer, or in favour of a particular person.

**733.** Del conocimiento se harán los ejemplares que exija el cargador, debiendo ser cuatro por lo menos. Cada ejemplar será firmado por el capitán y por el cargador, y debe expresar el número total de ejemplares que se firmen. Uno de los ejemplares tomará el capitán.

**734.** Dentro de veinticuatro horas después de terminada la carga, deben firmarse los conocimientos, y devolverse al capitán sus recibos provisionales.

**735.** Si el capitán no recibiere los efectos contados, pesados ó medidos, podrá indicar en el conocimiento que ignora su especie, número, peso ó medida.

**736.** Si el capitán probase que su nave no podía contener la cantidad de efectos mencionados en el conocimiento, esta prueba hará fe contra el cargador; pero el capitán deberá indemnizar á aquellos que, sobre la fe de los conocimientos, hubieren pagado al cargador ó al portador del conocimiento más de lo que contenía el buque, sin perjuicio del derecho del capitán contra el cargador.

**737.** Los conocimientos hechos según las disposiciones anteriores, hacen fe entre las partes interesadas, en el cargamento, y entre ellos y los aseguradores.

**738.** Los cargadores no podrán desembarcar sus mercaderías ni variar la consignación sin restituir al capitán todos los conocimientos que les hubiere entregado.

Si el capitán consintiere el desembarque ó el cambio de consignación sin haber retirado los conocimientos, será responsable de la carga al portador legítimo de ellos.

**739.** Siempre que los cargadores no puedan devolver los conocimientos, deberán otorgar fianza á satisfacción del capitán por el íntegro valor de la carga; y no otorgándola, no podrá este ser compelido á entregar las mercaderías ni á firmar nuevos conocimientos para distinta consignación.

**740.** Falleciendo el capitán ó cesando en su oficio antes de hacerse á la vela, los cargadores exigirán al sucesor la revalidación de los conocimientos; no exigiéndola el sucesor, responderá solamente de la carga existente á bordo cuando entró á ejercer su empleo.

El capitán que revalide los conocimientos de su antecesor, sin previo examen de su conformidad con la carga, responderá de las faltas que últimamente se notaren.

Si para la revalidación, el capitán exigiere el reconocimiento de la carga, las costas de esta diligencia serán de cuenta del propietario de la nave, sin perjuicio de sus derechos para cobrarlos del capitán cesante, si éste dejó de serlo por haber dado motivo para su remoción.

**741.** Antes de principiarse la descarga, el portador de un conocimiento deberá presentarlo al capitán para que se le entreguen directamente las mercaderías; y omitiendo hacerlo, serán de su cuenta los gastos del almacenaje y la comisión de depósito, si el capitán lo hubiere solicitado.

**742.** Se prohíbe al capitán hacer entrega de la carga siempre que concurren á exigirla varios portadores de conocimientos, relativos á unas mismas mercaderías.

**743.** Llegado el caso previsto en el artículo anterior, el capitán pondrá la carga á disposición del Juzgado de Comercio para que ordene su depósito con noticia de los interesados, oiga á éstos y resuelva acerca de la propiedad y entrega de las mercaderías. Los interesados y el depositario deberán solicitar la venta de las mercaderías que por su naturaleza ó por su estado se hallen expuestas á sufrir algún deterioro.

El producto de la venta, deducidos los costos y comisiones de depósito, será judicialmente consignado.

**744.** Hallándose disconformes los conocimientos de un mismo cargamento, se estará al contenido del presentado por el capitán, si estuviere escrito en su totalidad ó llenado de mano del mismo cargador ó del dependiente encargado de la expedición de su tráfico, ó al contexto del exhibido por el cargador, siendo escrito ó llenado por el capitán.

Si los conocimientos presentados tuvieren respectivamente la enunciada calidad prelativa, se estará al resultado de las demás pruebas que rindan las partes.

**745.** No se admitirá al capitán la excepción de que firmó los conocimientos en confianza y bajo la promesa de que se le entregaría la carga designada en ellos.

733. As many copies of the bill of lading shall be made as the shipper shall demand, there being not less than four. Each duplicate shall be signed by the captain and by the shipper, and must state the total number of the duplicates signed. The captain shall take one of the duplicates.

734. Within twenty-four hours after the completion of the loading, the bills of lading must be signed, and the provisional receipts be returned to the captain.

735. If the captain does not receive the goods as counted, weighed or measured, it shall be stated in the bill of lading that he does not know their kind, number, weight or measure.

736. If the captain proves that his ship could not contain the quantity of goods set forth in the bill of lading, such proof shall be admissible against the shipper; but the captain must indemnify those who on the faith of the bills of lading may have paid the shipper or the bearer of the bill of lading for more than the ship contained, without prejudice to the rights of the captain against the shipper.

737. Bills of lading executed according to the above provisions are admissible in evidence between the parties interested in the cargo, and between them and the insurers.

738. Shippers shall not disembark their goods or vary the consignment without returning to the captain all the bills of lading which may have been delivered to them.

If a captain consents to the disembarkation or the change of consignment without having withdrawn the bills of lading, he shall be responsible to the legitimate holder for delivery.

739. Whenever shippers cannot return the bills of lading, they shall provide security to the satisfaction of the captain for the whole value of the cargo, and on failure to do so, the latter shall not be compelled to deliver the goods or sign fresh bills of lading for a different destination.

740. If the captain dies or resigns his position before sailing, the shippers shall demand from his successor the confirmation of their bills of lading, and if this is not demanded the successor shall be responsible only for the cargo on board at the time of his assuming the position.

A captain who confirms the bill of lading of his predecessor without having previously compared it with the cargo, shall be liable for any deficiencies which may subsequently be discovered.

If, for the confirmation, a captain should demand an examination of the cargo, the cost thereof shall be borne by the owner of the ship, without prejudice to his right of claiming against the retiring captain, if the latter had given cause for his dismissal.

741. Before commencing to discharge, the holder of a bill of lading shall present it to the captain so that he may deliver the goods directly to him, and failing his doing so, warehousing expenses and deposit commission shall be borne by him, if the captain shall demand it.

742. The captain is prohibited from delivering cargo, whenever several holders of bills of lading demand the same goods.

743. In the case mentioned in the preceding article, the captain shall place the cargo at the disposal of the Commercial Court, so that it may order the deposit thereof, with a notification to those interested, and on hearing them, may decide on the ownership and delivery of the goods. Those interested and the depository shall apply for the sale of goods which by their nature or condition are likely to suffer deterioration.

The proceeds of the sale, after deducting costs and deposit commission, shall be judicially deposited.

744. If bills of lading relating to the same cargo are not in conformity with each other, that presented by the captain shall stand good, if it be entirely written or filled up by the shippers or their clerk charged with this duty; or to the contents of that produced by the shipper, if written or filled up by the captain.

If the bills of lading produced have respectively the qualities mentioned the result of the other proofs adduced by the parties stands good.

745. The captain shall not be allowed the defence that he signed the bills of lading in confidence and under the promise that the cargo stated therein would be delivered to him.

**746.** El consignatario devolverá al capitán los conocimientos al tiempo de recibir la carga, y en uno de los ejemplares pondrá el recibo correspondiente.

Siendo moroso en la entrega del conocimiento con recibo, el consignatario responderá al capitán de los daños y perjuicios que le ocasione la dilación.

No incurre en mora el consignatario que retarda la entrega del recibo hasta el resultado del reconocimiento de sus mercaderías.

**747.** Las demandas entre el capitán y el cargador que se refieran á la carga, serán necesariamente apoyadas en el conocimiento, y sin la exhibición de éste no se las dará curso.

## Título VI. De los riesgos y daños del transporte marítimo.

### Sección I. De las averías.

**748.** Son averías:

Todo gasto extraordinario hecho para la conservación de la nave, ó de las mercaderías, ó de ambas, y todo daño que sufra la nave desde su salida hasta su arribo, ó las mercaderías desde su embarque hasta su descarga en el puerto de la consignación.

No habiendo convención en contrario, se observarán en los casos de avería las disposiciones siguientes.

**749.** Las averías son de dos clases: gruesas ó comunes, y simples ó particulares.

**750.** Son averías gruesas ó comunes, todos los daños que, en virtud de deliberaciones motivadas, se causan antes ó después de emprendido el viaje, á la nave y su carga, conjunta ó separadamente, pero en beneficio común, para salvarlas de un riesgo de mar; los daños supervenientes por consecuencia del sacrificio, y los gastos originados por causas imprevistas, hechos en beneficio común, en las épocas y forma expresadas, como: 1.º Los valores que se entreguen por vía de composición para rescatar la nave y el cargamento; — 2.º Las cosas que se arrojan al mar para aligerar la nave, ya pertenezcan al cargamento, ya á la nave, ya á la tripulación; — 3.º Los cables, mastiles, áncoras y demás cosas que se corten, arrojen al mar ó abandonen para salvar la nave; — 4.º El daño que sufran la nave ó el cargamento por causa de las operaciones efectuadas para salvar la nave ó el cargamento; — 5.º Los gastos de alijo para hacer entrar la nave en algún puerto ó río por tempestad ó por persecución de enemigos, y la pérdida ó los daños que sufran las mercaderías por causa del alijo; — 6.º Los gastos efectuados para poner á flote la nave que se hubiese hecho encallar para evitar su apresamiento ó su pérdida total; — 7.º La curación y manutención de la gente de mar y los pasajeros que fueren heridos defendiendo la nave, los salarios de los primeros hasta su restablecimiento, y la indemnización por mutilación cuando se acuerde; — 8.º Los salarios, manutención é indemnización para el rescate de los individuos de la tripulación que, estando desempeñando servicios de la nave y el cargamento, fueren presos y detenidos por el enemigo ó por piratas; — 9.º Los salarios y manutención de la tripulación durante el tiempo en que la nave, después de principiado el viaje, fuere detenida por una potencia extranjera ó por causa de una guerra que sobrevenga mientras la nave y el cargamento no quedan libres de sus obligaciones recíprocas; — 10.º Los mismos salarios y alimentos durante el tiempo que la nave está obligada á permanecer en un punto de arribada para reparar los daños que deliberadamente hubiere sufrido en provecho común de todos los interesados; — 11.º El menoscabo que resultare en el valor de las mercaderías, que, en una arribada forzosa, haya sido necesario vender á precios bajos, para reparar el buque del daño recibido por cualquier accidente que pertenezca á la clase de avería gruesa; — 12.º Los derechos de prácticos y otros gastos de entrada y de salida, pagados en un puerto de arribada forzosa, por causa que deba considerarse como avería gruesa; — 13.º Los alquileres de los almacenes y depósitos en que se depositen las mercaderías que no pueden quedar á bordo durante la reparación de daños considerados como avería gruesa; y — 14.º Los gastos de una cuarentena extraordinaria, no prevista al hacerse el fletamento, mientras la nave y el cargamento están sometidos á ella, comprendidos los salarios y alimentos de la tripulación.

**751.** Averías simples ó particulares son todos los daños y menoscabos que no se hicieron deliberadamente en bien común de la nave y del cargamento, y todos los gastos hechos en beneficio de la nave ó del cargamento separadamente; como:

**746.** The consignee shall return the bills of lading to the captain at the time of receiving the cargo and on one of the copies he shall place the proper receipt.

If there is any delay in the delivery of the receipted bill of lading, the consignee shall be responsible to the captain for losses occasioned by such delay.

The consignee who withholds the receipt until he knows the result of the examination of his goods does not incur this liability for delay.

**747.** Actions between the captain and the shipper relating to the cargo must of necessity be supported by the bill of lading, and without production of the latter they shall not be proceeded with.

## **Title VI. Of Risks and Losses of Carriage by Sea.**

### **Section I. Of Average.**

**748.** The following are average: Every extraordinary expense undertaken for the preservation of the ship, of the goods, or of both; and every damage which the ship shall suffer from her sailing until her arrival, or which the goods suffer from their loading until their discharge in the port of consignment.

If there is no agreement to the contrary, the provisions of the following articles shall be observed in cases of average.

**749.** Average is of two classes; general or common, and simple or particular.

**750.** General or common average includes all the damage which, in virtue of deliberated conclusions, is caused before or after the commencement of the voyage to the ship and the cargo jointly or severally, but for the common benefit, to save them from a peril of the sea; damage supervening as a consequence of the sacrifice; and the expenses arising from unforeseen causes, incurred for the common benefit, at the periods and in the manner set forth, such as: 1. Amounts paid by way of compensation for the ransom of the ship and cargo; — 2. Things cast into the sea to lighten the ship, whether belonging to the cargo, or to the ship, or to the crew; — 3. Cables, masts, anchors and other things which are injured, cast into the sea or abandoned to save the ship; — 4. Damage which ship or cargo may sustain through operations effected to save the ship or cargo; — 5. Expenses of lightening to enable the ship to enter any port or river, through stress of weather or pursuit of enemies; and the loss and damage which goods may sustain for lightening the ship; — 6. Expenses incurred to float a ship which has been stranded to avoid capture or total loss; — 7. The care and maintenance of seamen and passengers who may be wounded defending the ship; the wages of the former until their restoration, and compensation for disablement where the same happens; — 8. Wages, maintenance and indemnity for the ransom of members of the crew who whilst affording services to the ship and cargo are captured or detained by the enemy or by pirates; — 9. Wages and maintenance of the crew during the time for which the ship, after the beginning of the voyage, is detained by any authority abroad, or through a war which happens whilst the ship and cargo are not free from their reciprocal obligations; — 10. The like wages and sustenance during the time for which the ship is obliged to remain at a point of stoppage in order to repair damage intentionally sustained for the general advantage of all persons concerned; — 11. The diminution resulting in the value of the goods which while taking refuge have been of necessity sold at low prices to repair the ship in respect of damage received through any accident belonging to the description of general average; — 12. Pilot dues and other expenses of entry and departure, paid in a port of refuge through a cause which must be regarded as general average; — 13. Warehouse rent and storage where goods are deposited which cannot remain on board during the repair of damage regarded as general average; — 14. The expenses of an extraordinary quarantine not foreseen at the contracting of the affreightment, whilst the ship and cargo are subject thereto, including the wages and maintenance of the crew.

**751.** Simple or particular average includes all the damage and depreciation which are not deliberately made for the common good of the ship and cargo; and all expenses incurred for the benefit of the ship or of the cargo, separately, such

1.º El daño que sufran las mercaderías por vicio propio, por tempestad, apresamiento, naufragio ó encalladura; — 2.º Los gastos hechos para salvarlas; — 3.º La pérdida de cables, áncoras, velas, mástiles ó cordajes, causada por tempestad ú otro accidente de mar; y — 4.º Los gastos de las arribadas ocasionadas por la pérdida fortuita de estos objetos, y por la necesidad de vituallas, ó para la reparación de alguna vía de aguas.

752. Si por bajos ó bancos de arena conocidos, la nave no pudiera dar á la vela con el cargamento entero del lugar de su salida, ni llegar al de su destino sin descargar una parte en lanchas para alijar el buque; los gastos causados por esta operación no se considerarán averías.

Estos gastos son de cuenta de la nave, si el contrato de fletamento ó los conocimientos no estipulan lo contrario.

753. Las disposiciones contenidas en los artículos precedentes para la calificación de las averías gruesas ó particulares, son igualmente aplicables á las lanchas y á los objetos cargados en ellas.

754. Si durante el trayecto sufrieren estas lanchas ó las mercaderías á su bordo daños ó pérdidas reputadas avería gruesa, las embarcaciones sufrirán una tercera parte de ellas, y las mercaderías las dos terceras partes restantes, y éstas serán repartidas como avería gruesa sobre la nave principal, sobre el flete y sobre el cargamento entero.

755. Recíprocamente, y hasta que las mercaderías cargadas en las lanchas estén descargadas en el lugar de su destino, continúan en comunidad con la nave principal y el resto del cargamento, y contribuyen á las averías gruesas que sufren éstas.

756. No se considerarán averías comunes, aunque sean hechas voluntariamente y después de deliberación motivada en bien de la nave, los daños sufridos ó gastos causados por los vicios interiores de la nave, por su innavegabilidad ó por falta ó negligencia del capitán ó de la tripulación.

757. Los gastos de prácticos, remolque y puerto no son averías, sino simples gastos á cargo de la nave.

758. Ninguna demanda es admisible por avería, si ésta no excede de una centésima parte del valor reunido de la nave y del cargamento, en la gruesa, y en la simple, de la cosa dañada.

## Sección II. De la echazón.

759. Si el capitán para salvar la nave, en caso de tempestad ó persecución de enemigos, se creyere precisado á arrojar algunos efectos del cargamento, ó comper parte de la nave para facilitar la echazón, ó cortar los mástiles ó abandonar las áncoras, deliberará previamente, tomando el parecer de los principales individuos de la tripulación y de los interesados en la carga, que estén presentes.

Si hubiere diversidad de dictámenes, se seguirá el del capitán y de los principales de la tripulación.

Si la inminencia del peligro no permitiese al capitán tomar el parecer de que habla el inciso primero de este artículo, podrá resolver por sí solo, y bajo su responsabilidad, quedando á los perjudicados salvos su derecho para deducirlo á su tiempo ante el juzgado competente, si el capitán hubiere procedido con dolo, ignorancia ó descuido.

Bajo la misma responsabilidad, podrá también separarse del parecer de los principales individuos de la tripulación, siempre que lo considere opuesto al interés común.

760. A juicio del capitán, aconsejado con los principales de la tripulación, se procurará que las cosas menos necesarias, más pesadas y de menos precio, sean arrojadas primero, y en seguida las que se encuentren en el primer puente.

761. Tan pronto como sea posible, el capitán asentará en el registro de la nave la diligencia de la deliberación.

Dicha diligencia contendrá: Los motivos de la deliberación; — La relación de las cosas arrojadas y dañadas, con las especificaciones posibles; y — Las firmas de los deliberantes, ó los motivos de su negativa á firmar.

762. En el primer puerto á que llegue el capitán, deberá, dentro de veinticuatro horas, presentar al Juez de Comercio, y en falta de éste á otro del lugar,



as: 1. Damage suffered by the goods through inherent vice, tempest, seizure, shipwreck or stranding; — 2. Expenses incurred for their salvage; — 3. Loss of cables, anchors, sails, masts, or rigging caused by tempest or other accident of the sea; — 4. The cost of stoppages occasioned by the accidental loss of these objects, or by the want of victuals or for the repair of any leaks.

**752.** If by reason of known shoals or sand-banks the ship cannot sail with the whole cargo from the starting place, or reach the place of destination, without unloading a part in lighters to free the ship, the expenses caused by such operation shall not be regarded as general average.

Such expenses are on account of the ship, if the contract of affreightment or the bills of lading do not stipulate to the contrary.

**753.** The provisions contained in the preceding articles for the classification of general or particular average, are equally applicable to such lighters and things loaded in them.

**754.** If during the transshipment such lighters or the goods thereon suffer damage or loss regarded as general average, such vessels sustain one third thereof, and the goods the remaining two-thirds; and the latter shall be redistributed as general average over the principal ship, the freight, and the whole cargo.

**755.** Reciprocally, and until the goods loaded in lighters are unloaded in the place of their destination, they continue in community with the principal ship and the rest of the cargo; and contribute to the general average which they suffer.

**756.** Damage sustained or expenses caused owing to the internal defects of the ship, unseaworthiness, or default or negligence of the captain, or of the crew, are not regarded as general average, although they may be incurred intentionally, and after reasoned deliberation, for the good of the ship.

**757.** Expenses of pilots, towage and harbour dues, are not average, but mere expenses at the charge of the ship.

**758.** No claim is admissible in the case of general average, if it does not exceed one hundredth part of the combined value of ship and cargo, or in the case of particular average, of the thing damaged.

## Section II. Of Jettison.

**759.** If the captain to save the ship in case of stress of weather or pursuit of enemies, considers himself obliged either to cast overboard any part of the cargo, to destroy part of the ship to facilitate the jettison, to cut the masts or to abandon anchors, he shall previously take counsel, summoning the principal members of the crew and those interested in the cargo who may be present.

If there should be a difference of opinion, that of the captain and of the principal members of the crew shall prevail.

If the imminence of the danger does not allow of the captain taking the counsel mentioned in the first paragraph of this Article, he shall decide for himself and under his own responsibility; those prejudiced retaining their rights to bring the matter at the proper time before the competent Court, if the captain has acted with fraud, ignorance or negligence.

Under the same responsibility he can also ignore the opinion of the principal members of the crew, whenever he considers it opposed to the common interest.

**760.** In the discretion of the captain, counselled by the principal members of the crew, it shall be arranged that the things least necessary, most weighty, and of least value shall be cast overboard in the first place; and thereafter those which are on the first deck.

**761.** As soon as possible the captain shall enter on the log book of the ship a note of the resolution.

Such note shall include: The grounds for the consultation: — A statement of the things cast overboard and damaged, with descriptions as far as possible; — The signatures of those conferring or their grounds for refusal to sign.

**762.** At the first port at which the captain shall arrive, he must within twenty-four hours present to the Commercial Judge, and failing him, to another Judge

una copia de dicha diligencia, bajo juramento de ser verdaderos los hechos que expresa. Si la llegada fuere á puerto extranjero, se hará el juramento y la presentación de la copia ante el Cónsul ecuatoriano, y no habiéndolo, ante la autoridad local que conozca de los negocios mercantiles, y, en su falta, ante cualquier juez común.

### Sección III. De la contribución por avería gruesa.

**763.** Contribuirán en común á la avería gruesa, sueldo á libra, las mercaderías salvadas y las perdidas por echazón ú otras medidas de salvamento y la nave y su flete.

La contribución se arreglará al valor que dichas cosas tuvieren en el lugar de la descarga, deducidos antes los gastos de salvamento.

**764.** Los salarios de la gente de mar no están sujetos á contribución.

**765.** Es obligación del capitán solicitar, en el lugar de la descarga y ante la autoridad indicada en el art. 762, el reconocimiento y justiprecio, por peritos que se nombrarán de oficio, de los daños y pérdidas que constituyen la avería gruesa.

**766.** Las mercaderías arrojadas se estimarán por el precio corriente en el lugar de la descarga y según la calidad que se probare por los conocimientos y facturas, si los hay.

**767.** Si las mercaderías resultaren de un valor inferior al que expresa el conocimiento, contribuirán según su estimación, si se han salvado; y si se han perdido ó averiado, se pagarán según la calidad designada en el conocimiento.

Si las mercaderías resultaren de calidad inferior á la que indica el conocimiento, contribuirán según la calidad indicada en el conocimiento, si se han salvado; y si se han perdido ó averiado, según su estimación.

**768.** La repartición proporcional que harán los peritos de las pérdidas y los daños comunes, se llevará á efecto, después de aprobada por el Juez ó el Cónsul, en sus respectivos casos.

**769.** No contribuirán á la avería gruesa las municiones de guerra y de boca de la nave, ni el equipaje del capitán ni de los demás individuos de la tripulación; pero el valor de estas mismas cosas, si se perdieren por la echazón, será pagado por contribución.

**770.** Los efectos que no constaren de conocimiento ó declaración del capitán, no serán pagados si fueren echados; y contribuirán si se salvaren.

**771.** Los efectos cargados sobre la cubierta de la nave, no serán pagados si se arrojan ó dañan, y contribuirán si se salvan. Esta disposición no es aplicable al comercio de cabotaje.

**772.** Las mercaderías que no estén aún embarcadas en la nave principal ni en los botes ó canoas que los deben llevar á bordo, no contribuyen á las pérdidas que sufra la nave destinada á transportarlas.

**773.** Si la nave se perdiere á pesar de la echazón de una parte del cargamento, ó de otros hechos ejecutados para salvarla, cesa la obligación de contribuir á la avería gruesa; y los daños y pérdidas ocurridos, se estimarán como avería simple á cargo de los interesados en los efectos que los hubieren sufrido.

**774.** Cuando después de haberse salvado la nave del riesgo que dió lugar á la avería gruesa pereciere por otro accidente en el progreso de su viaje, contribuirán á la avería gruesa los efectos salvados del primer riesgo que se hubieren conservado después de perdida la nave, según al valor que tengan, atendido su estado, y con deducción de los gastos hechos para salvarlos.

**775.** Los efectos arrojados no contribuyen al pago de los daños acaecidos, después de su echazón, á las mercaderías salvadas.

**776.** En todos los casos sobredichos, el capitán y la tripulación tienen privilegio sobre las mercaderías, ó su precio, por lo que les toque en la contribución.

of the locality, a copy of such note, under oath that the facts stated therein are true. If the arrival is at a foreign port, the oath and delivery of the copy shall be made before the Ecuadorian Consul, and if there is none, before the local authority having cognizance of mercantile affairs, and failing such an authority, before any ordinary judge.

### Section III. Of General Average Contribution.

**763.** Goods salvaged and those lost by jettison or other methods of salvage, and the ship and the freight thereof, shall together contribute to general average, according to proportion.

The contribution shall be regulated according to the value that such things would have in the place of discharge, the expenses of salvage being first deducted.

**764.** The wages of the seamen are not subject to contribution.

**765.** It is the duty of the captain to apply in the place of discharge and before the authority appointed in Art. 762, for the examination and valuation by experts, who shall be officially nominated, of the damage and losses which constitute the general average.

**766.** The goods cast overboard shall be valued at the price current at the place of discharge, and according to the quality which shall be proved by the bills of lading and invoices, if there are any.

**767.** If the goods should turn out to be of a value less than that stated in the bill of lading, they shall contribute according to the valuation thereof, if they have been salvaged, and if they have been lost or damaged, they shall be paid for according to the quality stated in the bill of lading.

If the goods should turn out to be of a quality inferior to that stated in the bill of lading, they shall contribute according to the quality stated in the bill of lading, if they have been salvaged; and if they have been lost or damaged, according to the valuation.

**768.** The proportionate distribution which experts shall make of losses and damages of a general nature shall be carried into effect, after the approval by the Judge or Consul, as the case may be.

**769.** Munitions of war and fire-arms of the ship, the equipment of the captain and of other members of the crew, shall not contribute to general average; but the value of such things, if they are lost by jettison, shall be the subject of contribution.

**770.** Goods which are not stated in a bill of lading or declaration of the captain, shall not be paid for if they are jettisoned and shall contribute if they are salvaged.

**771.** Goods loaded on the deck of the ship shall not be paid for if they are cast overboard or damaged, and shall contribute if they are salvaged. This provision is not applicable to the coasting trade.

**772.** Goods which are not yet embarked on the principal ship or in boats or barges which ought to place them on board, do not contribute to the losses sustained by the ship intended to carry them.

**773.** If the ship should be lost notwithstanding the jettison of a part of the cargo or of other steps taken to save the same, the obligation to contribute to general average ceases; and the damage and losses which have happened shall be regarded as particular average at the charge of those concerned in the goods which have suffered them.

**774.** When, after being salvaged from a risk giving rise to general average, the ship should perish by some other accident during the progress of the voyage, the goods salvaged from the first risk which have been salvaged after the loss of the ship shall contribute to general average, according to their value having regard to their condition, and with a deduction of the expenses paid for the purpose of salvaging the same.

**775.** Goods cast overboard do not contribute to the payment for damage happening to the goods salvaged after their jettison.

**776.** In all the aforesaid cases the captain and the crew have a preferential claim on the goods or their proceeds for whatever concerns them in the adjustment.

### Sección IV. Del abordaje.

**777.** En caso de abordaje, si fuere fortuito ó causado por hecho de los dos capitanes ó de las dos tripulaciones, cada nave soportará el daño que hubiere sufrido; si fuere causado por culpa de uno de los capitanes, éste pagará todos los daños; si no constare que ha sido caso fortuito ni cuál de los capitanes ha sido el culpable, cada una de las naves pagará la mitad de las reparaciones que fueren necesarias á juicio de peritos.

**778.** El abordaje se presume fortuito; pero se reputará ocasionado por culpa del capitán de la nave que se encuentre en alguno de los casos siguientes: 1.º Si la nave estuviere mal fondeada por inobservancia de los reglamentos y usos del puerto; ó si tuviere sus anclas sin las boyas necesarias, á menos que pruebe que las perdió sin culpa suya y que no ha podido reemplazarlas; — 2.º Si la nave zarpare de noche sin haberse puesto previamente en franquía, ó navegare á toda vela á inmediación de otra que estuviere fondeada ó á la capa; — 3.º Si á la entrada de un puerto, la nave tratare de tomar la delantera á otra que la precede, ó si á la salida no cediere el paso á la nave que entrare al puerto; — 4.º Si navegando con viento en popa, en una dirección tal que pueda encontrarse con otra en un punto de intersección, no tomare las precauciones necesarias para evitar el abordaje; y — 5.º Si la nave, cualquiera que sea el punto donde se encuentre, no tuviere farol con luz siendo de noche.

**779.** Si la nave pereciere después del abordaje en el viaje que deba hacer para llegar á un puerto de arribada para su reparación, se presume que la pérdida fué causada por el abordaje.

**780.** Si una nave á la vela causare daño sin culpa del capitán ó de la tripulación á otra nave anclada en lugar conveniente, aquella pagará la mitad del daño de ésta, sin comprender el suyo propio.

Estos daños se repartirán como avería gruesa sobre la nave y la carga.

No habrá lugar al pago de daños, si el capitán de la nave anclada hubiera podido evitar el abordaje, ó disminuir sus consecuencias, soltando sus cables, ó cortando sus amarras, siempre que hubiere podido hacerlo sin peligro; ó si no lo hizo á pesar de haber sido oportunamente requerido por la otra nave.

**781.** Si una nave garreando fuere sobre los cables de otra anclada cerca de ella, y los cortase, de modo que ésta perdiese sus anclas, y que por este suceso sufriera daño ó naufragase, la primera deberá indemnizar todo el daño que sufriere la otra y su cargamento.

**782.** Si una nave anclada ó amarrada en un punto, sin soltarse, y por la impetuosidad de las olas, ó por una tempestad ú otra fuerza mayor, causare daños á otras naves que se encuentren cerca de ella, éstos serán sufridos por las naves perjudicadas como avería particular.

**783.** Si una nave se hallare sobre un bajo y no pudiese retirarse, su capitán, en caso de peligro, tiene el derecho de exigir que otra nave que le quede cerca leve sus anclas ó corte sus amarras para dar paso á aquella, siempre que la otra pueda hacerlo sin riesgo; y debiendo la nave en peligro pagar los perjuicios que sufra la otra.

El capitán de la nave vecina que rehusare satisfacer á la exigencia, ó no lo hiciere por negligencia, será responsable de los daños que resultaren de ello.

### Sección V. De la arribada forzosa.

**784.** Llámase arribada forzosa la entrada necesaria de la nave á un puerto ó lugar distinto del prefijado para el viaje convenido.

**785.** La arribada forzosa es legítima ó ilegítima.

Es legítima la que procede de caso fortuito inevitable, é ilegítima la que trae su origen del dolo, la negligencia ó impericia del capitán.

**786.** Son justas causas de arribada: 1.º La falta de víveres; — 2.º El temor fundado de enemigos ó piratas; y — 3.º Cualquier accidente en la tripulación ó la nave que la inhabilite para continuar el viaje.

**787.** La justicia de la causa no legitima la arribada en los casos siguientes: 1.º Si la falta de víveres proviene de su corrupción ó pérdida por la mala colocación

### Section IV. Of Collision.

777. In the case of collision, if it should be fortuitous or caused by the act of both captains or of both of the crews, each ship shall bear the damage which she shall have sustained; if it should be caused by the fault of one of the captains, the latter shall pay all the damages; if it should not be clear that it has been fortuitous, or which of the captains was at fault, each ship shall pay for one half of the repairs which shall be necessary in the opinion of experts.

778. A collision is presumed to be fortuitous; but it shall be regarded as due to the fault of the captain of the ship when it happens in any of the following cases: 1. If the ship is badly moored by reason of non-observance of the regulations and customs of the port; or if her anchors are without the necessary buoys, unless it is proved that the same were lost without his fault and that he has not been able to replace them; — 2. If the ship weighs anchor at night without having been previously placed free to depart; or navigates at full sail, in the vicinity of another which is anchored or lying to; — 3. If on entering a port the ship attempts to take the lead of another preceding, or if on sailing therefrom the captain does not give way to a ship entering the port; — 4. If, navigating with wind astern in a direction such that the ship may come in contact with another at a point of intersection, he does not take the necessary steps to avoid the collision; — 5. If the ship, wherever she may be, has no headlight burning at night.

779. If the ship perishes after a collision, on the voyage which she must make in order to reach a port of refuge for repair, it is presumed that the loss was caused by the collision.

780. If a ship under sail causes damage without fault of the captain or of the crew, to another ship anchored at an appropriate place, the former shall pay one-half of the damage of the latter, without including any of her own damage.

Such damage shall be distributed as general average over the ship and the cargo.

There shall be no ground for the payment of damages, if the captain of the ship at anchor would have been able to escape the collision, or diminish its consequences, by letting go cables, or by cutting her moorings, whenever he could have done so without risk; or if he did not do so, in spite of having been in due time requested by the other ship.

781. If a ship dragging her moorings is over the cables of another anchored near her, and cuts them, so that the latter loses her anchors and through such event suffers damage or shipwreck, the former must give compensation for all the damage which the other or her cargo sustains.

782. If a ship anchored or moored at a point, without letting go and through the force of the waves or through stress of weather or other *force majeure*, causes damage to other ships in her vicinity, such damage shall be suffered by the ships injured as particular average.

783. If a ship is in shallow water and is not able to withdraw, the captain, in case of danger, has the right to demand that another ship which is near should raise the anchors or cut her moorings to give fair way, provided the other can do so without risk; the ship in peril being obliged to pay for the damage which the other may sustain.

If the captain of the adjacent ship refuses to satisfy the request or through negligence does not so act, he shall be responsible for the damages resulting therefrom.

### Section V. Of Ports of Refuge.

784. Refuge in distress is the entry of a ship in case of necessity, into a port or place different from that determined for the voyage agreed upon.

785. Refuge in distress is lawful or unlawful.

That is lawful which results from an inevitable unforeseen circumstance, and unlawful which results from fraud, negligence or want of skill on the part of the captain.

786. Sufficient reasons for refuge are: 1. Want of provisions; — 2. Well-grounded fear of enemies or pirates; — 3. Any accident to the crew or the ship which renders her incapable of continuing the voyage.

787. The insufficiency of the reason does not render lawful the taking of refuge in the following cases: 1. If the want of provisions is owing to putrefaction or loss,

ó el descuido en su custodia y conservación, ó de no haberse hecho el aprovisionamiento necesario según el uso y las circunstancias de la navegación; — 2.º Si el riesgo de enemigos ó piratas no fuese manifiesto y fundado en hechos positivos y justificables; — 3.º Si la peste ú otras enfermedades de la tripulación procedieren de la mala calidad de los víveres que formen el aprovisionamiento de la nave; y — 4.º Si la inhabilitación de la nave proviene de no haberla reparado, pertrechado y equipado convenientemente para el viaje; de alguna disposición desacertada del capitán, ó de no haber tomado la que convenía para evitar el descalabro.

**788.** La resolución de la arribada forzosa corresponde á la junta de oficiales de la nave, y se llevará á efecto lo que acuerde la mayoría de los vocales, computada en los términos de los art. 759 y 761.

Los cargadores presentes ó sobrecargos serán citados á la junta para los efectos que indica el artículo precitado.

El acta será redactada, firmada y presentada en la forma que prescribe el art. 761, y las protestas serán literalmente insertadas en ella.

**789.** El propietario y el capitán no son responsables á los cargadores de los daños y perjuicios que les ocasione la arribada legítima.

Pero si la arribada fuere ilegítima, ambos serán solidariamente obligados á indemnizar á los cargadores.

**790.** El capitán no podrá descargar las mercaderías en el puerto de arribada forzosa, sino en los siguientes casos: 1.º Si los cargadores lo exigieren para prevenir el daño de las mercaderías; — 2.º Si la descarga fuere indispensable para hacer la reparación de la nave; y — 3.º Si se reconociere que el cargamento ha sufrido avería.

En los dos últimos casos, el capitán solicitará la competente autorización del Juzgado de Comercio; y si el puerto de arribada fuere extranjero, del Cónsul ecuatoriano, ó en su defecto de la autoridad local.

Los gastos de la descarga y recarga serán de cuenta de los cargadores.

**791.** Notándose que la carga ha sufrido avería, el capitán cumplirá con lo prevenido en el artículo 762, y con las órdenes que el cargador presente ó su consignatario le comunique acerca de las mercaderías averiadas.

**792.** No encontrándose el propietario de las mercaderías averiadas, ó persona que le represente, el capitán pedirá al Juzgado de Comercio, al agente consular ó á la autoridad local, en sus respectivos casos, el nombramiento de peritos para que, previo reconocimiento de las mercaderías averiadas, informe acerca de la naturaleza y extensión de la avería, de los medios de repararla ó evitar su propagación, y si será ó no conveniente el embarque y conducción de las mercaderías al puerto de la consignación.

En vista del informe de los peritos, la autoridad que conozca del caso proveerá la reparación y reembarque de las mercaderías, ó que se mantengan en depósito, según viere convenir á los intereses del propietario; y el capitán llevará á efecto, bajo su responsabilidad, lo que se decretare.

**793.** Ordenándose la reparación y reembarque, el capitán empleará sucesivamente, para cubrir los gastos que tales operaciones demanden, los arbitrios que se expresan á continuación: 1.º Tomar de la caja de la nave la cantidad necesaria, con calidad de reintegro y abono del interés corriente; — 2.º Contratar un préstamo á la gruesa sobre las mismas mercaderías; y — 3.º Solicitar de la autoridad competente la venta en martillo de las mercaderías averiadas, hasta la cantidad indispensable para cubrir los gastos.

El capitán, ó el dador, en su caso, tiene privilegio sobre todos los acreedores para ser reintegrado, del capital y los intereses del préstamo, con el producto de las mercaderías averiadas.

**794.** Decretándose el depósito, el capitán dará cuenta al cargador ó á su consignatario para que resuelva lo que mejor le convenga.

Pero si el mal estado de las mercaderías ofreciere un inminente peligro de pérdida ó aumento de deterioro, el capitán pedirá se proceda inmediatamente á su venta en martillo; pagará con su producto los gastos causados y los fletes que hubiere devengado la nave en proporción del camino andado, y depositará el resto á la orden del interesado, dándole, desde luego, el correspondiente aviso.

**795.** El capitán está obligado, bajo responsabilidad de daños y perjuicios, á continuar el viaje tan luego como cese la causa de la arribada forzada.

through having been badly stowed, or through carelessness in their custody or preservation, or through the necessary provisioning according to the usage and the circumstances of the voyage not having been made; — 2. If the risk of enemies or pirates is not evident and based on positive and provable facts; — 3. If pestilence or other diseases of the crew proceed from the bad quality of the victuals which form the provisioning of the ship; — 4. If the unseaworthiness of the ship results from not having been repaired, furnished and equipped sufficiently for the voyage; from any error of judgment of the captain; or owing to measures necessary to avoid the misfortune having been neglected.

**788.** The resolution to take refuge in distress belongs to a council of officers of the ship, to be decided by the majority of votes, computed in the terms of Arts. 759 and 760.

Shippers or supercargoes present shall be invited to the said council for the purposes indicated in the above-mentioned articles.

The decision shall be drawn up, signed and presented in the form prescribed in Art. 761, and protests shall be literally inserted therein.

**789.** The shipowner and captain are not responsible to the shippers for the damage and loss caused by lawful refuge in distress.

If, however, it is unlawful, both shall be jointly liable to indemnify the shippers.

**790.** A captain shall not unload the goods at a port of refuge, except in the following cases: 1. If the shippers demand it, to prevent damage to the goods; — 2. If the unloading is indispensable for the repair of the ship; — 3. If it is discovered that the cargo has sustained damage.

In the two last cases the captain shall request the proper authorisation from the Commercial Court, and if the port of refuge is foreign, from the Ecuadorian Consul, or in his absence from the local authority.

The expenses of unloading and reloading shall be borne by the shippers.

**791.** On discovering that the cargo has sustained damage the captain shall comply with the provisions of Art. 762, and with the orders which the shipper in person or the consignee shall communicate to him regarding the goods damaged.

**792.** The owner of the damaged goods or his representative not being accessible, the captain shall request the Commercial Court, the consular agent, or the local authority, as the case may be, to appoint experts, who, after having examined the damage, shall report upon the nature and extent of such damage, the means of repairing the same, or avoiding its spreading, and whether it is desirable to reload and transport the goods to the port to which they are consigned.

On consideration of the experts' report the authority having cognizance of the case shall order the repairing and the loading of the merchandise, or that it be kept in deposit as may be most conducive to the interest of the owners, and the captain shall carry out, under his responsibility, whatever is decided.

**793.** If the repair and reloading is decided upon, the captain shall adopt successively, to cover the costs thereof, the following measures: 1. Take from the funds of the ship the amount necessary, under condition of restoring it with payment of the proper interest; — 2. Arrange a bottomry loan on the goods in question; — 3. Request from the proper authority permission to sell by auction sufficient of the damaged goods to cover indispensable expenses.

The captain or the lender respectively has priority over all other creditors for reimbursement of the capital and interest on the loan, out of the proceeds of the damaged goods.

**794.** The deposit of the damaged goods being decided upon the captain shall advise the shipper thereof so that he may decide on that which is most expedient.

If, however, the goods are so badly damaged as to be in imminent danger of loss or further deterioration, the captain shall request an immediate sale by auction, and with the proceeds thereof shall defray the expenses incurred and pay the freight due to the ship in proportion to the distance traversed, and shall deposit the remainder to the order of the person interested; giving him notice at the same time.

**795.** A captain is obliged under liability for damages to continue the voyage as soon as the cause of the refuge in distress ceases.

Pero si ésta fuere motivada por temor de enemigos ó piratas, el capitán no podrá hacerse de nuevo á la mar sin el previo acuerdo de la junta de oficiales.

## Sección VI. Del naufragio y varamiento.

**796.** Perdiendo la esperanza de salvar la nave, y permitiéndolo la urgencia del caso, el capitán reunirá la junta de oficiales y someterá á su deliberación si, atendidas las circunstancias, debe ó no abandonar la nave.

Resolviéndose el abandono, el capitán extraerá el dinero, los libros y la parte más preciosa del cargamento; y si llegare á consumarse el naufragio, recogerá los fragmentos de la nave y los restos del cargamento.

**797.** Naufragando la nave que va en convoy ó en conserva, se distribuirá entre los demás que la acompañan, en proporción al espacio que cada una tenga desembarcado, la parte de la carga y los pertrechos que se hubieren salvado.

Si alguno de los capitanes rehusare, sin justa causa, recibir la parte de la carga que le corresponda, el capitán náufrago protestará contra él, ante dos oficiales de mar, los daños y perjuicios que cause su negativa, y ratificará la protesta en el primer puerto de arribada, dentro del término legal. Una copia de la protesta será agregada al proceso informativo de que trata el art. 650.

**798.** El capitán que reciba mercaderías náufragas, no está obligado á variar el rumbo para transportarlas al punto de la consignación; pero deberá conducir las al del destino de su nave y entregarlas á sus propietarios ó consignatarios.

Por falta de unos y otros, pondrá las mercaderías á disposición del Juzgado de Comercio, para que ordene su depósito, por cuenta de los interesados.

**799.** Caso que, sin variar de rumbo y continuando el mismo viaje, sea posible descargar las mercaderías náufragas en el puerto á que fueren destinadas, el capitán podrá arribar con este objeto, siempre que le consientan los cargadores ó sobrecargos y los pasajeros y oficiales de la nave, á quienes se les consultará: que el puerto no sea de peligroso acceso, y que no haya temor fundado de enemigos ó piratas.

Los daños y perjuicios que cause la arribada ejecutada sin el consentimiento de todas las personas enunciadas, serán de la responsabilidad del capitán.

**800.** En los casos previstos en los dos artículos anteriores, las mercaderías porteadas responden privilegiadamente del pago del flete y de los gastos de arribada, descarga y cualquier otro que se haga por causa y en beneficio de ellos.

El capitán de la nave que verifica el transporte de las mercaderías náufragas, gozará del privilegio que establece el art. 793 por las cantidades que anticipe y el interés mercantil.

El flete, si no hubiere comercio, será regulado por peritos en el puerto de la descarga, habida consideración á la distancia andada, la dilación que sufra la nave, las dificultades vencidas y los riesgos corridos para recoger y poner á bordo las mercaderías.

**801.** El capitán que, sin hallarse presente en los momentos de naufragio, encontrare mercaderías náufragas, estará obligado á recogerlas, transportarlas y entregarlas al propietario ó á la persona que le represente, cobrando los gastos y fletes que correspondan.

**802.** Siempre que el capitán náufrago ó algún corresponsal de los cargadores ó consignatarios rehuse anticipar las cantidades necesarias para pagar los fletes y gastos, el Juzgado de Comercio mandará vender en martillo la parte de los objetos salvados que considere suficiente para cubrir su monto.

**803.** Ninguna persona privada podrá entrar á la nave, so pretexto de socorrerla ó salvarla del naufragio ó varamiento, emprender el salvamento de la que se encuentre encallada ó quebrantada, ni recoger objetos náufragos que floten en la mar ó salgan á la costa sin el expreso consentimiento del capitán presente ó del oficial que lo reemplace.

**804.** Las personas que tengan conocimiento de un naufragio ó varamiento en costas de la República, ó de la salida á ellas de los fragmentos de una nave ó de los restos de un cargamento, cumplirán las obligaciones que impone el art. 624 del Código Civil, quedando sujetas á la acción y pena que él establece, siempre que se apropien objetos náufragos.



If however this refuge is caused by fear of enemies or pirates, the captain must not put out to sea again, without having previously agreed upon this course with the officers of the ship.

## Section VI. Of Shipwreck and Stranding.

**796.** If hope of salving a ship has been lost and the urgency of the case will permit of it, the captain shall call the officers together and submit for their opinion, whether in view of the circumstances, he should abandon the ship or not.

If abandonment be resolved upon, the captain shall take away the cash, the books and the most valuable part of the cargo; and if shipwreck takes place, shall collect the fragments of the ship and the remains of the cargo.

**797.** If a ship under convoy or with others is wrecked, the part of the cargo and the equipment which may be salvaged shall be distributed among the other accompanying ships in proportion to the space which each of them has empty at disposal.

If any of the captains should refuse, without just cause, to receive his corresponding part of the cargo, the captain of the wrecked ship shall protest against him before two marine officers for the damages caused by his refusal and shall ratify the protest at the first port of call within the legal period. A copy of the protest shall be added to the report mentioned in Article 650.

**798.** A captain who receives shipwrecked goods is not obliged to change his route to transport them to the place of consignment, but he shall take them to that of his ship and deliver them to the owner or consignees.

In default of both he shall place the goods at the disposal of the Commercial Court, that its deposit may be ordered on account of those interested.

**799.** In case it is possible without altering the route and by continuing the same voyage to discharge the shipwrecked goods at the place for which they were destined, the captain may put into that port with this object, provided that he has the consent of the shippers or supercargoes, the passengers and officers of the ship, who shall be consulted, and provided that the port is not difficult of access, and that there is no fear of enemies or pirates.

The captain shall be responsible for losses sustained by putting into port under such circumstances without the consent of the persons named.

**800.** In the cases provided for in the two preceding articles the goods carried are liable, with priority, for payment of freight and the expenses of putting into port, discharge and any other expense in connection therewith.

A captain who transports shipwrecked goods shall enjoy the priority provided in Art. 793 for the sums he advances and the mercantile interest thereon.

The freight, if there is no sale, shall be regulated by experts at the port of discharge: taking into consideration the distance traversed; the delay incurred by the ship; the difficulties surmounted, and the risks run in recovering and placing the merchandise on board.

**801.** A captain who, without being present at the time of the shipwreck, should find shipwrecked goods, shall be obliged to recover, transport, and deliver them to the owner or the person who represents him, charging the corresponding expenses and freight.

**802.** Whenever the captain of a wrecked ship or any representative of the shippers or consignees refuses to advance the sums necessary to pay freights and expenses, the Commercial Court shall order the sale by auction of a sufficient part of the objects salvaged to cover the amount.

**803.** No private person shall enter the ship under pretence of aiding or salving her from wreck or stranding, nor undertake the salving of that which may be stranded or broken up, nor collect shipwrecked objects which are floating in the sea or stranded on the shore, without the express consent of the captain or whoever replaces him.

**804.** Persons who are aware of a shipwreck or stranding on the coast of the Republic or the appearance thereof from the fragments of the ship or the remains of a cargo shall comply with the obligations imposed by Art. 624 of the Civil Code, being subject to the action and penalty therein provided, whenever they appropriate objects shipwrecked.

En el caso de pillaje, la conducta de los individuos que no denuncien el naufragio ó varamiento será examinada por la autoridad competente para investigar su complicidad en aquel delito.

**805.<sup>1)</sup>** El funcionario público á quien se denuncie un naufragio ó varamiento ocurridos en el distrito de su cargo, se trasladará inmediatamente al lugar del suceso, y dictará todas las providencias conducentes á la salvación de los hombres de mar, de la nave, sus papeles, libros y cargamento, y á la conservación de los objetos que se puedan salvar.

Evacuadas estas diligencias, dará cuenta al Juzgado de Comercio más inmediato para que proceda al cumplimiento de las disposiciones que contienen los arts. 625, 626, 627 y 628 del Código Civil.

**806.** Fuera del caso propuesto en el art. 802 de este Código, los objetos salvados serán vendidos en martillo, previo decreto, si no fuere posible conservarlos por estar averiados ó hallarse expuestos á perderse ó deteriorarse por vicio propio.

El producto de la venta será judicialmente depositado por cuenta de quien corresponda.

**807.** El propietario ó los cargadores podrán reclamar del capitán ó del piloto la competente indemnización con arreglo al art. 633, siempre que el naufragio ó varamiento provenga de dolo, culpa ó impericia de alguno de ellos.

Si el naufragio ó varamiento procediere de que la nave no fué convenientemente reparada y pertrechada para el viaje, el propietario responderá exclusivamente á los cargadores de los perjuicios causados á la carga.

**808.** Los efectos salvados del naufragio ó varamiento ó el producto líquido de su venta, son privilegiadamente responsables de los gastos hechos y de los salarios debidos por los servicios prestados para salvarlos; y los propietarios deberán pagar el importe de unos y otros, antes de la entrega, á no ser que rindan fianza á satisfacción de los interesados.

**809.** Son casos de salvamento: 1.º Si la nave ó su carga fueren repuestas en alta mar ó conducidas á buen puerto, y si fueren extraídos del fondo de la mar algunos objetos pertenecientes á la nave ó el cargamento; — 2.º Si la nave ó las mercaderías encontradas sin dirección en alta mar ó en la costa fueren salvadas; — 3.º Si se salvare la carga de la nave varada en la costa ó arrojada contra las rompientes, encontrándose en un peligro tal que no ofrezca seguridad á la tripulación y las mercaderías; — 4.º Si se extrae la carga de una nave destrozada; y — 5.º Si la nave abandonada por la tripulación fuere ocupada por personas resueltas á salvarla, y conducida á puerto seguro con toda la carga ó parte de ella.

**810.** En la estimación del salario de salvamento se tendrá en consideración la prontitud del servicio, el tiempo empleado en él, el número de personas necesarias para dispensar una asistencia eficaz, la naturaleza del servicio, el peligro corrido para prestarlo y el que corrían los efectos salvados, la fidelidad con que éstos hayan sido entregados y su valor determinado por peritos.

**811.** Los salarios serán fijados por la autoridad que preside el salvamento, y en caso de contestación, por el Juzgado de Comercio.

**812.** El primer denunciante del naufragio ó del varamiento tiene el derecho á una prima de aviso que será regulada por el funcionario que asista al salvamento, atendidas las circunstancias del caso.

Reuniéndose en una misma persona la doble calidad de inventor y salvador, la gratificación de salvamento que otorgan los arts. 625 y 627 del Código Civil, podrá

<sup>1)</sup> Los artículos del Código Civil que se citan aquí dicen así: Art. **625.** Las especies naufragadas que se salvaren serán restituidas por la autoridad á los interesados, mediante el pago de las expensas y la gratificación de salvamento. — **626.** Si no aparecieren interesados, se procederá á la publicación de tres avisos, por periódicos y carteles, mediando seis meses de un aviso á otro; y en los demás se procederá como en el caso de los artículos 618 y siguientes. — **627.** La autoridad competente fijará, según las circunstancias, la gratificación de salvamento, que nunca pasará de la mitad del valor de las especies. Pero si el salvamento de las especies se hiciere bajo las órdenes y dirección de la autoridad pública, se restituirán á los interesados, mediante el abono de las expensas, sin gratificación de salvamento. — **628.** Todo lo dicho en los artículos 624 y siguientes se entiende sin perjuicio de lo que sobre esta materia se estipulare con las potencias extranjeras, y de los reglamentos fiscales para el almacenaje y la internación de las especies.

In case of pillage, the conduct of the individuals who do not make known the shipwreck or stranding of a ship, shall be examined by the proper authority for investigating their complicity in that offence.

**805.**<sup>1)</sup> The public official to whom the information of a ship wrecked or stranded is given in the district under his charge shall immediately proceed to the spot and shall dictate all measures conducing to the saving of the seamen, salving of the ship, papers, books and cargo, and to the preservation of the objects which have been salvaged.

These proceedings being completed, the nearest Commercial Court shall be apprised, so that it can proceed to fulfil the provisions contained in Arts. 625, 626, 627 and 628 of the Civil Code.

**806.** In addition to the case mentioned in Art. 802 of this Code, objects salvaged shall be sold by auction upon a decree to that effect, if it is not possible to keep them owing to their being damaged or to liability to become lost or deteriorated on account of their inherent defects.

The proceeds of the sale shall be judicially deposited for account of whom it may concern.

**807.** The owner or shippers may claim from the captain or mate the proper compensation in accordance with Art. 633, whenever the wrecking or stranding is the result of fraud, negligence or unskilfulness of either of them.

If the wrecking or stranding is the result of the ship not having been properly repaired and prepared for the voyage, the owner exclusively shall be responsible to the shippers for losses caused to the cargo.

**808.** Effects salvaged from the wreckage or the net proceeds of their sale are primarily responsible for the expenses incurred and wages owing for services rendered in salving them, and the owners shall pay the amount of both before delivery thereof unless they give satisfactory security.

**809.** The following are cases of salvage: 1. If the ship or her cargo are restored on the high seas, or conducted to a safe port, and if some objects belonging to the ship or the cargo are recovered from the bottom of the sea; — 2. If the ship or the goods abandoned on the high seas or on the coast are salvaged; — 3. If the cargo of a ship stranded or thrown against the breakers, in such danger that there is no safety for the crew and goods, is saved; — 4. If the cargo is extracted from the wreckage, of a ship; — 5. If a ship abandoned by the crew is occupied by persons with the intention of salving her, and she is conducted to a safe port by them with all or part of the cargo.

**810.** In estimating the remuneration for salvage there shall be taken into consideration the promptitude of the service, the time employed therein, the number of persons necessary for effective assistance, the nature of the service, the danger run in rendering it and the risk to the effects salvaged.

**811.** The remuneration shall be fixed by the authority which presides over salvage, and in case of dispute, by the Commercial Court.

**812.** He who first gives notice of a shipwreck or stranding of a vessel has a right to a reward, which shall be assessed by the official who assists at the salving, taking into consideration the circumstances of the case.

If the same person is both the discoverer and salvor, the reward for salving granted in Arts. 625 and 627 of the Civil Code may be extended to a third of the value

<sup>1)</sup> The articles of the Civil Code here referred to run as follows: Art. **625.** Shipwrecked objects which are salvaged shall be restored by the authority to those interested, on payment of expenses and the remuneration for salving. — **626.** If those interested do not appear, three publications shall be made by journals and placards with an interval of six months between each, and in other particulars the procedure shall be as in the case of Arts. 618 *et seq.* — **627.** The proper authority shall fix according to circumstances the remuneration for salving, which shall never exceed the half of the value of the objects salvaged; but if the salving be effected under the orders and management of the public authority, they shall be restored to those interested on payment of expenses without salvage remuneration. — **628.** Everything enacted in Articles 624 *et seq.* is understood to be without prejudice to whatever may be agreed with foreign powers, and to fiscal regulations for the storage and detention of the objects.

extenderse hasta el tercio del valor de los objetos salvados, previa deducción del importe del salario de asistencia y salvamento.

**813.** Los individuos que ocupan la nave con el designio de salvarla, la pondrán á disposición del capitán ó de los oficiales al primer requerimiento que se les dirija, so pena de perder su salario y de responder de los daños y perjuicios.

La entrega de la nave dejará á salvo los derechos ya adquiridos por el salvamento.

## **Título VII. Del contrato á la gruesa ó préstamo á riesgo marítimo.**

**814.** En el contrato á la gruesa uno de los contratantes presta al otro una cantidad de dinero, ú otra cosa apreciable, en dinero, sobre objetos expuestos á riesgo marítimo, á condición de que, si perecen ó se deterioran por accidente de mar, el que ha dado el capital no puede cobrarlo sino hasta la concurrencia de lo que los objetos valgan; pero, si llegan felizmente á su destino, el que ha tomado la suma estará obligado á pagarla con una prima ó utilidad convenida.

**815.** El contrato á la gruesa debe hacerse por documento público ó privado: en éste último caso, debe registrarse en la oficina de registro, dentro de ocho días de su fecha, ó depositarse en la aduana, donde se despacha la nave, un duplicado de él, dentro del mismo término, so pena de perder el dador su privilegio.

En país extranjero, se hará el contrato según la costumbre del lugar, observándose lo dispuesto en el art. 646 de este Código; y si se hiciera por documento privado, se depositará un duplicado en el Consulado ecuatoriano, y á falta de éste, en la aduana del lugar ó donde un comerciante de respetabilidad.

Los contratos á la gruesa hechos verbalmente son ineficaces en juicio, y no se admitirá prueba sobre ellos.

**816.** El contrato á la gruesa debe contener: El lugar y la fecha del contrato; — Los nombres, apellidos y domicilio del dador y tomador; — El capital prestado; — La prima convenida; — Los efectos que se afectan al préstamo; — La clase, nombre y matrícula de la nave; — El nombre, apellido y domicilio del capitán; — El viaje por el cual se corra el riesgo ó por qué tiempo; — El tiempo del reembolso.

Si no se fijare este tiempo, se considerará como tal el momento en que dejó de existir el riesgo.

**817.** El contrato á la gruesa puede hacerse á la orden, y en este caso puede traspasarse por endoso, sucediendo el endosatario en todos los derechos y riesgos del endosante; pero la garantía del pago no se extiende al provecho marítimo, sino á los intereses legales, salvo convención en contrario.

**818.** Los préstamos á la gruesa pueden constituirse conjunta ó separadamente, sobre todo ó parte: Del casco y quilla de la nave; — De las velas y los aparejos; — Del armamento y vituallas; — Del cargamento.

Los créditos provenientes de estos préstamos tienen privilegio sobre los objetos respectivamente designados, en proporción de la cuota afecta al préstamo.

El privilegio del préstamo sobre casco y quilla comprende también los fletes devengados.

**819.** A solicitud del dador, puede declararse nulo el contrato á la gruesa hecho sobre objetos de menos valor que la suma prestada, si se probare fraude por parte del tomador.

Si no hubiere fraude, el contrato será válido hasta por el valor de las cosas afectas al préstamo, según la estimación hecha ó convenida entre las partes. El dador será reembolsado del exceso con los intereses legales.

**820.** Se prohíbe el préstamo á la gruesa sobre fletes no ganados ó utilidades esperadas. En este caso, el dador tendrá derecho sólo á la devolución del capital sin intereses.

**821.** Ningún préstamo á la gruesa puede hacerse á la gente de mar sobre sus salarios ó utilidades.

**822.** En el lugar donde esté el dueño de la nave, no puede el capitán, sin consentimiento de aquel, manifestado de una manera auténtica, ó por su intervención en el acto, tomar prestado á la gruesa; y si lo hace, sólo es válido el contrato respecto

of the objects salvaged, first deducting the amount of remuneration for assistance and salvage.

**813.** Those persons who occupy a ship to save her, shall restore her to the captain or officers on request, on pain of losing their remuneration and of being liable for damages.

The delivery up of the ship shall ensure their rights already acquired by such salvage.

## **Title VII. Of the Contract of Bottomry or Loan at Maritime Risk.**

**814.** In the bottomry contract, one of the contractors lends to another a sum of money, or other thing which can be expressed in money, on objects exposed to maritime risk, on condition that if they perish or deteriorate through peril of the sea, the party who has advanced the capital cannot recover it except to the extent of the value of the objects; but that if they happily reach their destination, the party who has obtained the sum shall be bound to pay it with a bonus or agreed profit.

**815.** A bottomry contract must be made by public or private document; in the latter case it must be registered in the office of the registry within eight days from the date thereof, or a duplicate thereof must be deposited at the customs-house whence the ship was despatched, within the like period, under pain of the lender losing his preference.

In a foreign country the contract shall be made according to the custom of the place, the provision of Art. 646 of this Code being observed; and if it should be made by private document, a duplicate shall be deposited at the Ecuadorian Consulate, and failing the latter, at the customs-house of the place, or with a reputable merchant.

Contracts on bottomry made verbally are invalid in legal proceedings; and evidence thereof shall not be admitted.

**816.** The bottomry bond must contain: The place and date of the contract; — The full name and address of the lender and borrower; — The capital sum advanced; The premium agreed; — The effects charged for the advance; — The class, name and registry of the ship; — The full name and address of the captain; — The voyage by which the risk is run and for what time; — The time of repayment.

If such time is not fixed it shall be presumed to be the moment at which the risk ceased to exist.

**817.** A bottomry bond can be issued to order, and in such case can be transferred by indorsement, the indorsee succeeding to all the rights and risks of the indorser; but the guarantee of payment shall not be extended to the maritime profit, except to the extent of legal interest, saving agreement to the contrary.

**818.** Advances on bottomry can be constituted jointly or severally, on all or part: Of the hull and keel of the ship; — Of the sails and tackle; — Of the armament and stores; — Of the cargo.

Claims arising from such advances have priority as regards the objects specifically described, in proportion to the quota charged with the advance.

The priority in respect of advances on hull and keel exists also in respect of freights due.

**819.** At the request of the lender a bottomry contract can be declared null and void when made over objects of less value than the sum advanced, if fraud should be proved on the part of the borrower.

If there is no fraud, the contract shall be valid up to the value of the things charged with the advance, according to the valuation made or agreed between the parties. The lender shall be reimbursed the excess with legal interest.

**820.** A bottomry advance is prohibited over freights not earned or expected profits. In such case, the lender shall only have the right to the return of the capital without interest.

**821.** No maritime advance can be made to the seamen on their wages or profits.

**822.** In the place where the owner of the ship resides, the captain cannot, without his consent, declared in an authenticated manner, or by his own intervention in the transaction, take a bottomry advance; and if he does so, the contract is only

de la parte que el capitán tenga en la nave ó en el flete. Queda salvo el caso expresado en el art. 645 de este Código.

**823.** Las cantidades tomadas á la gruesa para el último viaje, se pagan con preferencia á las prestadas para algún viaje anterior, aunque se declare dejar éstas por continuación ó renovación.

Los préstamos hechos durante el viaje prefieren á los que se hayan hecho antes de la salida de la nave, y entre aquellos se gradúa la prelación por el orden inverso de las fechas; pero los préstamos hechos durante la permanencia en un puerto concurren con la misma preferencia.

**824.** Si las mercaderías embarcadas en la nave designada en el contrato fueren trasbordadas á otra, no perjudican al dador los daños sufridos en ésta por riesgos marítimos, á menos que se pruebe que el cambio se hizo por fuerza mayor.

**825.** Los préstamos sobre mercaderías hechos antes de principiar el viaje, deben ser anotados en los conocimientos, con indicación de la persona á quien el capitán debe comunicar la llegada á su destino. Caso contrario, el consignatario de las mercaderías tendrá preferencia sobre el portador del contrato á la gruesa, si hubiere aceptado letras de cambio ó anticipado dinero sobre el conocimiento.

El capitán que ignore á quién debe participar la llegada al puerto de su destino, podrá descargar las mercaderías sin quedar responsable al portador del contrato á la gruesa.

**826.** El capitán que de mala fe descargue las mercaderías afectas á un préstamo á la gruesa, con perjuicio del dador, queda personalmente responsable hacia éste.

**827.** A falta de convenio expreso se entiende que los riesgos respecto á la nave, sus aparejos, armamento, vituallas y flete, corren desde que se hace á la vela hasta que da fondo en el lugar de su destino; respecto de las mercaderías, desde que se cargan en la nave ó en las embarcaciones que han de llevarlas á ella, ó desde la fecha del contrato, si el préstamo se hiciere durante el viaje, estando ellas á bordo. El riesgo terminará, en los dos últimos casos, cuando las mercaderías estén descargadas ó debieran estarlo.

**828.** Si después de celebrado el contrato á la gruesa no tuviere lugar el viaje para el cual se hizo, el dador cobrará con privilegio su capital y los intereses legales; pero si ya hubiere principiado el riesgo, tendrá derecho á la prima.

**829.** El tomador es responsable personalmente por el capital y la prima, si por hecho ó consentimiento suyo cambia de destino la nave; si la nave ó las mercaderías afectas se deterioran, disminuyen ó perecen por vicio propio de la cosa, ó por hechos ó negligencia del mismo tomador.

**830.** Se extingue el crédito por la pérdida total de los objetos sobre que fué contraído el préstamo á la gruesa, si esta pérdida acontece por caso fortuito en el tiempo y lugar de los riesgos.

**831.** En los préstamos á la gruesa sobre mercaderías, no se libra el tomador de responsabilidad por la pérdida de la nave y del cargamento, si no justifica que en ella estaban por su cuenta los efectos declarados como objetos del préstamo.

Cuando la pérdida no es total, el pago de la cantidad prestada á la gruesa y sus intereses se reduce á la parte salvada de las cosas afectas al préstamo, deducidos los gastos de salvamento.

**832.** Si el préstamo se hubiere hecho sobre parte de los objetos, el tomador participará también de los restos salvados, en proporción á la parte libre de la obligación del préstamo.

**833.** Los dadores á la gruesa contribuirán á las averías comunes en descargo de los tomadores; y cuando no haya convención en contrario, también á las simples.

**834.** Si hay contrato á la gruesa, y de seguro sobre una misma nave ó un mismo cargamento, el producto de los efectos salvados se dividirá entre el dador á la gruesa sólo por el capital, y el asegurado por las sumas aseguradas, sueldo á libra de su interés respectivo; sin perjuicio de los privilegios establecidos en el art. 618 de este Código.

valid regarding the share which the captain has in the ship or in the freight. The case described in Art. 645 of this Code is excepted.

**823.** Amounts taken on bottomry for the last voyage are paid in priority to those advanced for any former voyage, although it is declared that the latter remain in existence by continuance or novation.

The advances made during the voyage are preferred to those which may have been made before the sailing of the ship, and amongst them the priority ranks in the inverse order of the dates; but the advances made during the stay in a port enjoy equal priority.

**824.** If the goods embarked on the ship mentioned in the contract should be transhipped to another, the losses sustained in the latter through maritime risks do not prejudice the lender; unless it is proved that the change was made by *force majeure*.

**825.** Advances on goods made before the beginning of the voyage must be entered on the bills of lading, with a statement of the person to whom the captain must communicate the arrival at his destination. In the contrary case, the consignee of the goods will have priority over the holder of the bottomry bond, if he should have accepted bills of exchange or advanced money upon the bill of lading.

A captain who does not know to whom he ought to communicate his arrival at the port of his destination, can unload the goods without becoming responsible to the holder of the bottomry bond.

**826.** A captain who in breach of faith unloads the goods charged with a bottomry bond, to the prejudice of the lender, becomes personally responsible to the latter.

**827.** Failing express agreement, it is understood that the risks relating to the ship, tackle, armament, stores and freight, run from the time of setting sail up to anchoring at the place of destination; as regards the goods, from when they are loaded on the ship or in boats intended to bring them thereto; or from the date of the contract, if the advance should be made during the voyage whilst they are on board. The risk ends, in the two last cases when the goods are unloaded or ought to be.

**828.** If, after the making of a bottomry contract, the voyage for which it was made should not take place, the lender shall have preference as regards his capital and legal interest; but if the voyage should have already begun, he shall have a right to the premium.

**829.** The borrower is personally responsible for the capital and premium, if by his act or with his assent there should be a change in the destination of the ship; if the ship or the goods charged should depreciate, waste or perish through inherent vice of the thing or through acts or negligence of the borrower himself.

**830.** The claim is extinguished by the total loss of the objects over which the bottomry advance was contracted, if such loss happens by fortuitous event within the time and place of the risks.

**831.** In bottomry advances on goods, the borrower shall not be freed from responsibility by the loss of the ship and cargo, if he does not shew that the effects declared as the object of the advance were in the ship for his account.

When the loss is not total the payment of the amount advanced on bottomry and the interest thereon is reduced to the salvaged part of the things charged with the advance, the expenses of salvage being deducted.

**832.** If the advance has been made over part of the objects, the borrower shall also share in the objects salvaged in proportion to the part free from the bottomry obligation.

**833.** The lenders on bottomry shall contribute to general average in discharge of the borrowers; and when there is no agreement to the contrary, also to particular average.

**834.** If there is a bottomry contract and an insurance over the same ship or the same cargo, the proceeds of the effects salvaged shall be divided between the lender on bottomry, in respect of his capital alone, and the insurer in respect of the sums assured, in proportion to their respective interests; without prejudice to the priorities enacted in Art. 618 of this Code.

### Título VIII. Del seguro marítimo.

835. Las disposiciones que contienen los arts. 545 hasta el 575, inclusive, de este Código, son aplicables á los seguros marítimos, salvo los casos exceptuados en el presente título.

836. Pueden ser objetos de seguro marítimo: 1.º El casco y la quilla de la nave, armada ó desarmada, con carga ó sin ella, sea que esté fondeada en el puerto de su matrícula ó en el de su armamento, sea que vaya navegando sola, en convoy ó en conserva; — 2.º Los aparejos de la nave; — 3.º El armamento; — 4.º Las vituallas; — 5.º El costo del seguro; — 6.º Las cantidades dadas á la gruesa; — 7.º La vida y la libertad de los hombres de mar y los pasajeros; y — 8.º Las mercaderías cargadas, y en general todas las cosas de valor estimable en dinero, expuestas á riesgos de pérdidas ó deterioro por accidentes de la navegación.

837. Fuera de las cosas expresadas en el art. 550, no pueden ser asegurados: 1.º Los sueldos del capitán y la tripulación; — 2.º El flete no adquirido del cargamento existente á bordo; — 3.º Las cantidades tomadas á la gruesa; — 4.º Los premios de los préstamos marítimos; — 5.º Las cosas pertenecientes á súbditos de nación enemiga; y — 6.º La nave habitualmente ocupada en el contrabando, ni el daño que le sobrevenga por haberlo hecho.

838. El seguro del cargamento, sin otra designación, comprende todas las mercaderías embarcadas, fuera del oro ó la plata amonedados, las barras de estos mismos metales, las municiones de guerra, los diamantes, perlas y demás objetos preciosos.

Los objetos exceptuados en el inciso anterior serán necesariamente especificados en la póliza.

Si el seguro fuere hecho por viaje redondo, comprende también las mercaderías cargadas en el puerto del destino y en los de la escala de la travesía de vuelta.

839. La nave puede ser asegurada por todo el valor del casco y la quilla, aparejos, los armamentos y vituallas, deduciéndose previamente las cantidades tomadas á la gruesa.

El cargamento podrá también ser asegurado, previa la deducción expresada, por el íntegro valor que las mercaderías tengan en el puerto de la expedición, al tiempo de su embarque, incluso los gastos causados hasta ponerlas á bordo y la prima del seguro.

840. El seguro puede versar, conjunta ó separadamente, sobre el todo ó parte de los objetos enunciados en el artículo 836, y celebrarse: En tiempo de paz ó de guerra; — Antes de principiarse el viaje ó hallándose éste pendiente; — Por el viaje de ida y vuelta, ó por uno sólo de ellos; — Por toda la duración del viaje, ó por un tiempo limitado; y — Por todos los riesgos de mar, ó solamente por alguno de ellos.

841. Por el hecho de la suscripción de la póliza se presume que los interesados han reconocido justa la estimación hecha en ella de la cosa asegurada; pero tanto el asegurado como el asegurador podrán reclamar contra ella, de conformidad con los artículos 554 y 558.

Ni el asegurado ni el asegurador podrán ejercitar ese derecho después de tener conocimiento del feliz arribo, ó de la pérdida ó deterioro de los objetos asegurados, salvo el caso de fraude.

842. En el caso del art. 557, el valor de las mercaderías aseguradas se fijará por peritos, tomándose por base el precio que á ellas se asigne, con arreglo á lo dispuesto en el inciso 2.º del artículo 839.

843. No determinándose en la póliza el valor de las cosas aseguradas, y consistiendo éstas en los retornos de un país donde no se haga el comercio sino por trueques, la estimación se hará por el precio que tenían en el puerto de su expedición las mercaderías que se dieron en cambio, incluyendo en ellas todos los gastos posteriores.

844. La estimación hecha en moneda extranjera, se reducirá á moneda de la República, conforme al curso del cambio en el día en que se hubiere firmado la póliza.

845. En el seguro marítimo se entiende por riesgos de mar, los que corren las cosas aseguradas por tempestad, naufragio, varamiento, con rotura ó sin ella, abordaje fortuito, cambio forzado de ruta, de viaje ó de nave, echazón, fuego, apresamiento, saqueo, declaración de guerra, retención por orden de algún gobierno, represalias,



## Title VIII. Of Marine Insurance.

**835.** The provisions contained in Arts. 545 to 575 inclusive of this Code apply to marine insurances, save in the cases excepted in the present Title.

**836.** The following may be objects of marine insurance: 1. The hull and keel of a ship, equipped or not, with or without cargo, whether anchored in the port of her registry, or in that of equipment, or navigating alone, under convoy or protection; — 2. The tackle of the ship; — 3. The equipment; — 4. The provisions; — 5. The cost of insurance; — 6. Amounts advanced on bottomry; — 7. The lives and liberty of seamen and passengers; — 8. Goods on board; and in general, all things of money value, exposed to risks of loss or damage by accidents of navigation.

**837.** Beyond the things set forth in Art. 550 there cannot be insured: 1. The wages of the captain and crew; — 2. Freight not earned of cargo existing on board; — 3. Amounts borrowed on bottomry; — 4. Premiums on maritime advances; — 5. Things belonging to subjects of an enemy State; — 6. Neither the ship occupied habitually in carrying contraband, nor damage supervening through having been so engaged.

**838.** The insurance of the cargo, without other description, includes all the goods embarked, except coined gold or silver, ingots of such metals, munitions of war, diamonds, pearls and other precious articles.

The articles excepted in the preceding paragraph shall be of necessity specified in the policy.

If the insurance should be made for the round voyage, it includes the goods loaded in the port of destination and also in those of call on the return journey.

**839.** A ship can be insured for the whole value of the hull and keel, tackle, armament and stores, previously deducting therefrom the amounts borrowed on bottomry.

The cargo can also be insured, after the deduction stated, for the whole value which the goods have in the port of the venture at the time of their embarkation, including the expenses caused up to their being placed on board and the insurance premium.

**840.** The insurance may be effected jointly and severally over the whole or part of the objects set forth in Art. 836 and be made: In time of peace or war; — Before the commencement or during the progress of the voyage; — For the outward and return voyage or for one only; — For the whole duration of the voyage or for a limited time; — For all the perils of the sea or only for some of them.

**841.** By the fact of the signature of the policy it is presumed that those concerned have accepted as correct the valuation therein made of the thing insured; but the assured, equally with the insurer, can question the valuation, in conformity with Arts. 554 and 558.

Neither the assured nor the insurer can exercise such right after having knowledge of the safe arrival or of the loss of or damage to the objects insured; save in case of fraud.

**842.** In the case of Art. 557, the value of the goods insured shall be fixed by experts, taking as a basis the price which is assigned to them in accordance with the provision of paragraph 2 of Art. 839.

**843.** Where the value of the things insured is not determined in the policy, and they consist in the return cargo from a country where commerce is not transacted except by barter, the valuation shall be made according to the price which the goods given in exchange have at the port of their despatch, including therein all subsequent expenses.

**844.** A valuation made in foreign currency shall be reduced to currency of the Republic, in conformity with the rate of exchange on the day on which the policy was signed.

**845.** In marine insurance, by risks of the sea is understood those which the things insured run through tempest, shipwreck, stranding with or without breaking, accidental collision, forced change of route, of voyage or of ship, jettison, fire, seizure, pillage, declaration of war, detention by order of any authority, reprisals,

y, generalmente, todos los casos fortuitos que ocurran en el mar, salvo los exceptuados literalmente en la póliza.

846. No fijándose en la póliza el principio y fin de los riesgos, se entiende que éstos principian y concluyen para los asegurados en las épocas que determina el art. 827.

En el seguro de sumas prestadas á la gruesa, los riesgos comienzan y acaban para los aseguradores desde el momento en que comienzan y acaban para el dador, según la ley ó la convención notificada á los aseguradores.

847. Revocado ó variado el viaje antes que las cosas aseguradas hayan principiado á correr los riesgos, queda rescindido el seguro.

848. Es de ningún valor el seguro contratado con posterioridad á la cesación de los riesgos, si, al tiempo de firmar la póliza, el asegurado tuviere conocimiento de la pérdida de los objetos asegurados ó el asegurador de su feliz arribo.

Este conocimiento puede acreditarse por cualquiera de los medios probatorios que admite este Código.

849. Las partes podrán estipular que la prima será aumentada en caso de guerra, ó disminuída sobreviniendo la paz.

Omitiéndose la fijación de la cuota, ésta será determinada por peritos, habida consideración al aumento ó disminución de los riesgos.

850. El acortamiento voluntario del viaje sin variación de ruta, no autoriza la reducción de la prima.

851. Fuera de los requisitos que exige el art. 547, la póliza de seguro de la nave, ó de su cargamento, deberá expresar: 1.º El nombre, apellido y domicilio del capitán; — 2.º El nombre de la nave, su porte, pabellón, matrícula, armamento y tripulación; ya verse el seguro sobre la misma nave, ya sobre las mercaderías que constituyen su cargamento; — 3.º El lugar de la carga, el de la descarga y los puertos de escala; — 4.º El puerto de donde ha salido ó debido salir la nave, y el de su destino; — 5.º El lugar donde los riesgos principian á correr por cuenta del asegurador, con designación específica de los que fueren excluídos del seguro; — 6.º El viaje asegurado, con expresión de si el seguro es por viaje redondo ó sólo por el de ida ó vuelta; — 7.º El tiempo, lugar y modo en que deba hacerse el pago de la pérdida, de los daños y de la prima; y — 8.º La fecha y hora del contrato, aunque el viaje no esté principiado.

852. La póliza de seguro, de las cantidades dadas á la gruesa, deberá enunciar: 1.º El nombre del tomador, aun cuando éste sea el capitán; — 2.º El nombre y destino de la nave que deba hacer el viaje, y el del capitán que la mande; — 3.º Los riesgos que tome sobre sí el asegurador y los que hayan sido exceptuados por el dador; y — 4.º Si las cantidades prestadas lo han sido en el lugar de la descarga ó en puerto de arribada forzada.

853. La póliza de seguro de vida se arreglará á lo prescrito en el art. 584.

854. Además de los requisitos contenidos en los números 1.º, 2.º y 4.º del art. 851 la póliza de seguro de la libertad de los navegantes deberá expresar: 1.º El nombre y apellido, la edad y las señales que identifiquen la persona asegurada; — 2.º La cantidad convenida por el rescate y los gastos de regreso á la República; — 3.º El nombre, apellido y domicilio de la persona encargada del rescate; y — 4.º El término en que se ha de verificar el rescate y la indemnización que deba darse al asegurado, caso de no conseguirse.

855. Los cónsules ecuatorianos podrán autorizar las pólizas de los seguros que se celebren en las plazas de comercio de su residencia, si alguno de los contratantes fuere ecuatoriano.

856. Siendo varios los seguros sobre una misma cosa, los aseguradores firmarán la póliza simultánea ó sucesivamente, expresando cada uno, en el último caso, la fecha y hora antes de la firma.

857. Una sola póliza puede comprender diferentes seguros en una misma nave.

Puede también comprender el de la nave y su cargamento; pero en este caso se expresarán distintamente las cantidades aseguradas, sobre cada uno de estos objetos so pena de nulidad del seguro.

858. Ignorando el asegurado la especie de mercaderías que espera, ó la nave que deba trasportarlas, podrá celebrar el seguro, en el primer caso, bajo el nombre genérico de mercaderías; y en el segundo, con la cláusula, en una ó más naves, con

and generally, all fortuitous events which occur at sea, saving those expressly excepted in the policy.

846. Where the beginning and the end of the risks are not fixed in the policy, it is understood that they begin and end for the assured (*sic*) at the times defined by Art. 827.

In the insurance of sums advanced on bottomry, the risks commence and end for the insurers from the moment in which they begin and end for the lender according to law or agreement notified to the insurers.

847. Where the voyage is revoked or varied before the things insured have begun to run the risks, the insurance becomes rescinded.

848. An insurance contracted subsequently to the cessation of the risks is of no value, if at the time of signing the policy the assured has knowledge of the loss of the objects insured, or the insurer of their safe arrival.

Such knowledge may be proved by any of the methods of evidence admitted by this Code.

849. The parties can stipulate that the premium shall be increased in case of war, or diminished on peace supervening.

Where the fixing of the rate is omitted, it shall be fixed by experts, consideration being given to the increase or diminution of the risks.

850. The voluntary shortening of the voyage without a variation of route does not warrant the reduction of the premium.

851. In addition to the particulars required by Art. 547, the policy of insurance of ship or cargo must state: 1. The full name and address of the captain; — 2. The name of the ship, her tonnage, flag, registry, armament and crew; whether the insurance is effected over the ship herself, or over the goods which constitute her cargo; — 3. The place of loading, of discharge and ports of call; — 4. The port whence the ship sailed or ought to sail and that of destination; — 5. The place where the risks begin to run for the account of the insurer, with a specific description of those excluded from the insurance; — 6. The voyage insured, with a statement as to whether the insurance is for the round voyage or only for the outward or return voyage; — 7. The time, place and manner in which the payment for the loss, for the damage, and for the premium, is to be made; — 8. The date and hour of the contract, although the voyage is not commenced.

852. The policy of insurance of the amounts advanced on bottomry must state: 1. The name of the borrower, even when he is the captain; — 2. The name and destination of the ship which is to make the voyage and of the captain who commands her; — 3. The risks which the insurer takes upon himself and those which have been excepted by the lender; — 4. Whether the amounts advanced have been so at the place of discharge or at a port of refuge in distress.

853. The policy of insurance on life shall be regulated by the provisions of Art. 584.

854. In addition to the statements contained in Nos. 1, 2 and 4 of Art. 851, the policy of insurance of the liberty of those sailing must express: 1. The full name, age and signs identifying the person insured; — 2. The amount agreed for ransom and the expenses of return to the Republic; — 3. The full name and residence of the person entrusted with the ransom; — 4. The period within which the ransom must be effected and the indemnity which must be given to the assured in case this does not ensue.

855. Ecuadorian Consuls can authenticate policies of insurance which are entered into in the commercial places of their district, if any of the contractors are Ecuadorian.

856. If there are several insurances over the same thing, the insurers shall sign the policy together or in succession, in the latter case each one stating the date and hour before his signature.

857. A single policy can include different insurances over the same ship.

There can also be included that of the ship and her cargo; in such event however, the amounts assured over each one of such objects shall, under pain of nullity, be distinctly stated.

858. Where the assured is ignorant of the kind of goods which he expects, or the ship which is to carry them, he can effect the insurance, in the first place, under the generic description of merchandise, and in the second, with the clause

tal que declare en la póliza que ignora la circunstancia respectiva, y exprese la fecha y firma de las órdenes ó cartas de aviso que hubiere recibido.

Pero en el caso de siniestro, el asegurado deberá probar la salida de la nave ó naves del puerto de la carga, el embarque en ellas de las mercaderías perdidas, el verdadero valor de éstas y la pérdida de la nave.

**859.** El seguro contratado por un tiempo limitado se extingue por el mero transcurso del plazo convenido, aun cuando, al vencimiento de éste, se hallen todavía pendientes los riesgos.

**860.** La determinación de la hora omitida en la póliza, se hará en perjuicio de la parte á quien favorezca la omisión.

**861.** El asegurador está obligado á indemnizar al asegurado las pérdidas y averías de los efectos asegurados, causados por accidentes de mar, y los gastos hechos para evitarlas ó disminuirlas siempre que aquellas excedan del uno por ciento del valor del objeto perdido ó averiado.

**862.** No expresándose en la póliza el tiempo del pago de las cosas aseguradas, los daños y gastos de la responsabilidad de los aseguradores, éstos deberán verificarlo dentro de los diez días siguientes al en que el asegurado le presente su cuenta debidamente documentada.

**863.** Siempre que distintas personas aseguren el cargamento por partidas separadas, ó por cuentas, sin expresar los objetos que abrace cada seguro, los aseguradores pagarán á prorrata la pérdida parcial ó total que el cargamento sufra.

**864.** La variación de rumbo ó viaje, ocasionado por fuerza mayor, para salvar la nave ó su cargamento, no extingue la responsabilidad de los aseguradores.

**865.** El cambio de la nave, ejecutado por causa de innavegabilidad ó fuerza mayor, después de principiado el viaje, no liberta á los aseguradores de la responsabilidad que les impone el contrato, aun cuando la segunda nave sea de distinto porte y pabellón.

Pero si la innavegabilidad ocurriere antes que la nave haya salido del puerto de la expedición, los aseguradores podrán continuar el seguro ó desistir de él, pagando las averías que hubiere sufrido el cargamento.

**866.** La cláusula libre de avería exonera al asegurador del pago de toda avería gruesa ó particular; á excepción de las que dan lugar al abandono de la cosa asegurada.

**867.** Si en el seguro se designan diferentes embarcaciones para cargar las cosas aseguradas, el asegurado podrá distribuir las á su arbitrio, ó cargarlas en una sola, sin que por esta causa haya alteración en la responsabilidad de los aseguradores.

**868.** Pero si el cargamento que fuere asegurado, con designación de naves y fijación de la cantidad asegurada sobre cada una de ellas, fuere embarcado en menor número de naves que el señalado en la póliza ó en una sola de ellas, la responsabilidad de los aseguradores será reducida á las sumas aseguradas sobre la nave ó naves que hubieren recibido el cargamento.

En este caso, el seguro de las cantidades aseguradas sobre las demás naves, será ineficaz, y se abonará á los aseguradores la indemnización legal.

**869.** La autorización para hacer escala confiere derecho al capitán para arribar, hacer una cuarentena, descargar, vender mercaderías por menor y aun para formar un nuevo cargamento, corriendo siempre los riesgos por cuenta de los asegurados.

Las mercaderías cargadas en un puerto de escala convenido, subrogan, para los efectos del seguro, á las descargadas en el mismo.

**870.** Celebrado el seguro con la cláusula libre de hostilidades, el asegurador no responde de los daños y perjuicios causados por violencia, apresamiento, saqueo, piratería, orden de potencia extranjera, declaración de guerra y represalias, aun cuando tales actos precedan á la declaración de guerra.

El retardo ó cambio de viaje de los objetos asegurados, por causa de hostilidades, hace cesar los efectos del seguro, sin perjuicio de la responsabilidad de los aseguradores por daños ó pérdidas ocurridos antes de las hostilidades.

**871.** No son responsables los aseguradores de los daños ó pérdidas provenientes de alguna de las causas siguientes: 1.º Cambio voluntario de ruta, ó de viaje ó de nave, sin consentimiento de los aseguradores; — 2.º Separación espontánea de un convoy, habiendo estipulación para navegar en conserva; — 3.º Prolongación de un viaje asegurado á un puerto más remoto que el designado en la póliza; — 4.º Mermas, desperdicios y pérdidas, procedentes de vicio propio de los objetos asegurados; —

“by one or more ships”, provided he declares in the policy that he is ignorant of the particular circumstance, and states the date and signature of the orders and letters of advice which he has received.

In the event of a disaster, however, the assured must prove the sailing of the ship or ships from the port of loading, the embarkation thereon of the lost goods, the true value of the latter and the loss of the ship.

859. Insurance contracted for a limited time is extinguished by the mere effluxion of the period agreed on, even if at the expiration thereof, the risks are still pending.

860. The omission of the fixing of the hour in the policy shall be to the prejudice of the party who would be favoured by such omission.

861. The insurer is obliged to indemnify the assured in respect of losses of and damage to the things insured caused by perils of the sea, and the expenses incurred to avoid or lessen them, whenever they exceed one per cent. of the value of the object lost or damaged.

862. When the policy does not state the time of payment for the things insured, or for damage and expenses within the responsibility of the insurers; it must be made within ten days following that on which the assured produces to them his account duly vouched.

863. Whenever different persons insure the cargo by separate items or by shares, without stating the objects which each insurance covers, the insurers shall pay in proportion the partial or total loss which the cargo shall suffer.

864. A variation of course or voyage occasioned by *force majeure* to save the ship or cargo, does not extinguish the liability of the insurers.

865. An exchange of ship made on account of unseaworthiness or *force majeure* after the beginning of the voyage, does not free the insurers from the liability imposed on them by the contract, even if the second ship be of different tonnage or flag.

But if the unseaworthiness occurs before the ship has sailed from the port of expedition, the insurers may continue the insurance, or withdraw therefrom, paying for the damage which the cargo has sustained.

866. The clause “free of average” exonerates the insurer from the payment of any average, general or particular, except such as gives ground for the abandonment of the thing insured.

867. If in the insurance different vessels are appointed to load the things insured, the assured can distribute them at his discretion, or load them on one alone, without any alteration in the responsibility of the insurers thereby arising.

868. But if cargo which was insured with the naming of ships and fixing of the amount assured on each one of them, should be embarked on a smaller number of ships than that appointed in the policy, or in one of them only, the responsibility of the insurers shall be reduced to the sum assured over the ship or ships which have received the cargo.

In such case, the assurance of the amounts assured over the other ships shall be of no effect, and the legal compensation shall enure to the insurers.

869. Authority to make a port of call confers on the captain the right to stop, undergo quarantine, unload, sell goods retail, and even to take a new cargo, the risks running always for the account of the insurers.

Goods loaded at an agreed port of call, replace, for the purposes of the insurance, those unloaded at the same port.

870. Where the insurance is effected with the clause “free of hostilities”, the insurer is not liable for damage and losses caused by violence, seizure, pillage, piracy, order of a foreign Power, declaration of war and reprisals, even when such acts precede the declaration of war.

The delay or change of voyage of the objects insured, on account of hostilities, causes a cessation of the effects of the insurance, without prejudice to the responsibility of the insurers for damage or losses occurring before the hostilities.

871. The insurers are not responsible for damage and losses arising from any of the causes following: 1. Voluntary change of route, of voyage or of ship, without the consent of the insurers; — 2. Voluntary separation from a convoy, there being a stipulation to sail under protection; — 3. Prolongation of the voyage assured, to a port more distant than that named in the policy; — 4. Leakage, diminution and losses arising from inherent defect of the things insured; — 5. Deterioration of sail

5.º Deterioro del velamen y de los demás útiles de la nave, causado por su uso ordinario; — 6.º Dolo ó culpa del capitán ó de la tripulación, á menos de convención en contrario; — 7.º Hecho del asegurado ó de cualquiera otra persona extraña al contrato; — 8.º Gastos de remolque y los demás que no constituyen avería; y — 9.º Derechos impuestos sobre la nave ó su cargamento.

En los casos de este artículo, los aseguradores devengan la prima estipulada, siempre que los objetos asegurados hubiesen principiado á correr los riesgos.

872. Las cosas perdidas y las vendidas durante el viaje por hallarse averiadas, serán pagadas por el asegurador, según el valor expresado en la póliza del seguro, ó en su defecto, al precio de factura, aumentado con los costos causados hasta ponerlo á bordo.

Si las mercaderías llegaren averiadas en todo ó en parte al puerto de la descarga, se fijará por peritos el precio en bruto que habrían tenido si hubiesen llegado ilesas, y el precio actual, también en bruto; y el asegurador pagará al asegurado la parte de la suma asegurada que sea proporcional con la pérdida sufrida.

El asegurador pagará además los costos de la regulación.

873. Para averiguar y fijar el valor de los objetos asegurados, no podrá el asegurador, en ningún caso, obligar al asegurado á venderlos, salvo que se haya convenido otra cosa en la póliza.

874. Si las mercaderías llegaren exteriormente averiadas ó mermadas, el reconocimiento y estimación del daño se harán por peritos antes de entregarlas al asegurado.

Pero si la avería no fuere visible al tiempo de la descarga, el reconocimiento y regulación pueden hacerse después que las mercaderías se hallen á disposición del asegurado, con tal que ambas diligencias sean practicadas dentro de setenta y dos horas, contadas desde la descarga, sin perjuicio de las demás pruebas que rindan los interesados.

875. Siempre que la nave asegurada sufra avería por fortuna de mar, el asegurador sólo pagará dos tercios del importe de las reparaciones, háyanse ó no verificado; y esto en proporción de la parte asegurada con la que no lo está.

El otro tercio quedará á cargo del asegurado, por el mayor valor que se presume adquiere la nave mediante la reparación.

876. Los costos de reparación serán justificados con las cuentas respectivas, y, en su falta, con la estimación de peritos.

Si no se hubiere verificado la reparación, el monto de su costo será también regulado por peritos, para los efectos del artículo precedente.

877. Probándose que las reparaciones han aumentado el valor de la nave en más de un tercio, el asegurador pagará todos los costos de aquellas, previa reducción del mayor valor adquirido por las reparaciones.

878. La deducción del tercio no tendrá lugar, si el asegurado prueba con un reconocimiento de peritos que las reparaciones no han aumentado el valor de la nave, sea porque esta fuese nueva y el daño hubiese ocurrido en su primer viaje, sea porque la avería hubiese recaído en velas, anclas, ó en otros accesorios nuevos; pero aun en este caso, los aseguradores tendrán derecho á que se les rebaje el importe del demérito que hubieren sufrido los objetos indicados por su uso ordinario.

879. Si los asegurados se encontraren en la obligación de pagar el daño causado, por la filtración ó liquefacción de las mercaderías aseguradas, se deducirá, del importe del daño, el tanto por ciento que, á juicio de peritos, pierdan ordinariamente las mercaderías de la misma especie.

880. La restitución gratuita de la nave ó del cargamento apresado, cede en beneficio de los respectivos propietarios; y en tal caso, los aseguradores no tendrán obligación de pagar la cantidad asegurada.

881. Si estando asegurada la carga de ida y vuelta, la nave no trajere mercaderías de retorno, ó las traídas no llegaren á las dos terceras partes de las que aquella podía transportar, los aseguradores sólo podrán exigir las dos terceras partes de la prima correspondiente al viaje de regreso, á menos que en la póliza se hubiere estipulado otra cosa.

882. Los aseguradores tienen derecho para exigir al comisionista, llegado el caso de un siniestro, la manifestación de la persona por cuya cuenta hubiere celebrado el seguro.

and other belongings of the ship caused by ordinary wear; — 6. Fraud or misconduct of the captain or of the crew, unless there is an agreement to the contrary; — 7. Act of the assured or of any other person not a party to the contract; — 8. Expenses of towage and others not constituting average; — 9. Dues imposed on the ship or her cargo.

In the cases of this Article the insurers earn the premium stipulated, whenever the things insured have commenced to run the risks.

872. Things lost and those sold during the voyage in consequence of being damaged shall be paid for by the insurer, according to the value stated in the policy of insurance, or failing such, at the invoice price, increased by the expenses incurred in putting them on board.

If the goods arrive damaged wholly or in part at the port of unloading, the gross price which they would have had if they had arrived uninjured shall be fixed by experts, and the actual price, also in gross; and the insurer shall pay to the assured the part of the amount assured proportionate to the damage sustained.

The insurer shall also pay the expenses of the adjustment.

873. To adjust and fix the value of things insured, the insurer shall in no case be entitled to force the assured to sell them, unless it is otherwise agreed in the policy.

874. If the goods arrive outwardly damaged or wasted, the examination and valuation of the damage shall be made by experts, before delivering them to the assured.

But if the damage should not be visible at the time of the unloading, the examination and adjustment can be made after the goods are in the control of the assured, so long as both steps are taken within seventy-two hours calculated from the unloading, without prejudice to other proofs which persons interested may adduce.

875. Whenever the ship insured suffers damage by peril of the sea, the insurer shall pay only two-thirds of the cost of repairs, whether they are carried out or not; and that in proportion to the part insured with that which is not so.

The other third shall remain at the charge of the assured, for the greater value which it is presumed the ship acquires in consequence of the repairs.

876. The costs of repair shall be vouched by the respective accounts, and failing them, by the valuation of experts.

If the repair should not be carried out, the amount of its cost shall also be adjusted by experts, for the purposes of the preceding Article.

877. Where it is proved that the repairs have increased the value of the ship by more than one-third, the insurer shall pay all the costs thereof, after deduction of the increased value due to the repairs.

878. The deduction of one-third shall not take place if the assured proves by an examination of experts, that the repairs have not increased the value of the ship, whether because she was new and the damage arose on the first voyage, or because the damage had fallen on sail, anchors, or other new tackle; but even in that case, the insurers shall have the right to a reduction of the amount in their favour to the extent of the depreciation sustained by the articles enumerated through their ordinary use.

879. If the insurers are under the obligation of paying for the damage caused by leakage or waste of the goods insured, there shall be deducted from the amount of the damage the percentage which in the opinion of experts, goods of the like kind ordinarily lose.

880. The gratuitous restoration of a ship or cargo seized enures to the benefit of the particular owners; and in such case the insurers shall not be liable to pay the amount assured.

881. If, where the outward and return cargo are insured, the ship does not bring goods on the return, or those brought do not reach two-thirds of those capable of being carried, the insurers can only demand two-thirds of the premium corresponding to the return journey, unless in the policy it has been otherwise stipulated.

882. The insurers have the right to require from a representative, on the happening of a casualty, a declaration of the person on whose account he effected the insurance.

Hecha la manifestación, los aseguradores no podrán pagar la indemnización estipulada sino al mismo asegurado ó al portador legítimo de la póliza.

**883.** Tienen asimismo derecho para rescindir el seguro siempre que la nave permanezca un año, después de firmada la póliza, sin emprender el viaje asegurado.

**884.** Los aseguradores tienen derecho á cobrar ó retener un medio por ciento sobre la cantidad asegurada, en los casos siguientes: 1.º Si la nulidad del seguro fuere declarada por alguna circunstancia inculpablemente ignorada de los aseguradores; — 2.º Si antes que la nave se haga á la vela, el viaje proyectado fuere revocado, aunque sea por hecho del asegurado, ó si emprende por un destino diverso del que señale la póliza; — 3.º Si la nave fuere retenida antes de principiarse el viaje, por orden del gobierno nacional; — 4.º Si no se cargaren las mercaderías designadas, ó si éstas fueren transportadas en distinta nave, ó por otro capitán que el contratado; — 5.º Si el seguro recayere sobre un objeto íntegramente afecto á un préstamo á la gruesa, ignorándolo el asegurador; — 6.º En los casos previstos en el art. 553, inciso 2.º del 554, y artículos 568 y 883.

**885.** Para obtener la indemnización del siniestro, el asegurado debe justificar: 1.º El viaje de la nave; — 2.º El embarque de los objetos asegurados; — 3.º El contrato de seguro; y — 4.º La pérdida ó deterioro de las cosas aseguradas.

La justificación se hará, según el caso, con el contrato de seguro, el conocimiento, los despachos de la aduana, la carta de aviso del cargador, la póliza de seguro, la copia del diario de navegación, la protesta del capitán y las declaraciones de los pasajeros y tripulación, sin perjuicio de los demás medios probatorios que admite este Código.

Los aseguradores pueden contradecir los hechos en que el asegurado apoye su reclamación, admitiéndoles toda especie de prueba.

**886.** En caso de pérdida ó deterioro de las mercaderías que el capitán hubiere asegurado y cargado de su cuenta ó por comisión en la nave que gobierna, será obligado á probar, fuera de los hechos enunciados en el artículo precedente, la compra de las mercaderías, con las facturas de los vendedores, y su embarque y transporte, con el conocimiento, que deberá ser firmado por dos de los oficiales principales de la nave, y con los documentos de expedición por la aduana.

Esta obligación será extensiva á todo asegurado que navegue con sus propias mercaderías.

**887.** El asegurado puede hacer abandono de las cosas aseguradas en los casos determinados por la ley, y cobrar á los aseguradores las cantidades que hubieren asegurado sobre ellas.

El comisionista que contrata un seguro está autorizado para hacer abandono, siendo portador legítimo de la póliza.

**888.** El abandono tiene lugar, salvo estipulación en contrario: 1.º En el caso de apresamiento; — 2.º En el de naufragio; — 3.º En el de varamiento con rotura; — 4.º En el de innavegabilidad absoluta de la nave, por fortuna de mar, ó relativa, por imposibilidad de repararla; — 5.º En el embargo ó detención por el gobierno nacional ó una potencia extranjera; — 6.º En el de pérdida ó deterioro material de los objetos asegurados que disminuya su valor en las tres cuartas partes á lo menos de su totalidad; y — 7.º En la pérdida presunta de los mismos.

Todos los demás daños serán considerados como avería, y deberán soportarse por la persona á quien corresponda según la ley ó la convención.

**889.** El abandono no puede ser condicional ni parcial.

Caso que la nave ó su carga no haya sido asegurada por todo su valor, el abandono no se extenderá sino hasta la concurrencia de la suma asegurada, en proporción con el importe de la parte descubierta.

Si la nave y su carga fueren aseguradas separadamente, el asegurado podrá hacer abandono de uno de los seguros y no del otro, aunque ambos se hallen comprendidos en una misma póliza.

**890.** El abandono de la nave comprende el precio del transporte de los pasajeros y el flete de los efectos salvados, aun cuando hayan sido completamente pagados, sin perjuicio de los derechos que competan al prestador á la gruesa, á la tripulación por su salario, y á los acreedores que hubieren hecho anticipaciones para habilitar la nave ó para los gastos causados durante el último viaje.



When the declaration is made, the insurers may not pay the indemnity stipulated except to the assured himself or to the lawful holder of the policy.

883. They have also the right to rescind the insurance whenever the ship remains for one year after the policy is signed, without undertaking the assured voyage.

884. The insurers have the right of collecting or retaining one half per cent. on the assured amount, in the following cases: 1. If the nullity of the policy is declared by reason of any circumstance of which the insurers were not culpably ignorant; — 2. If, before the ship sets sail, the projected voyage is revoked, although it may be by act of the assured; or if it is undertaken for a destination different from that appointed in the policy; — 3. If the ship is detained before the commencement of the voyage by order of the National Government; — 4. If the appointed goods are not loaded, or if they are carried in a different ship, or by a different captain, from the one contracted for; — 5. If the insurance relates to an object wholly charged under a bottomry advance, of which the insurer is unaware; — 6. In the cases provided by Art. 553, para. 2 of Art. 554, and by Arts. 568 and 883.

885. To obtain indemnity for the loss the assured must prove: 1. The voyage of the ship; — 2. The embarkation of the things insured; — 3. The contract of insurance; — 4. The loss or deterioration of the things insured.

The proof shall be afforded, as the case may be, by the contract of insurance, the bill of lading, the papers of the Customs House, the letter of advice of the shipper, the policy of insurance, the copy of the log-book, the protest of the captain and the declarations of passengers and crew, without prejudice to other methods of proof admitted by this Code.

The insurers may contest the facts on which the assured supports his claim, every kind of proof being open to them.

886. In case of loss or deterioration of goods insured by the captain and carried on his own account or upon commission in the ship under his command, he shall be bound to prove, in addition to the facts mentioned in the preceding Article, the purchase of the goods by the invoices of the sellers, and their embarkation and carriage by the bill of lading, which must be signed by two of the principal officers of the ship, and by the documents of despatch through the Customs House.

This obligation shall apply to every person assured who sails with his own goods.

887. The assured can declare abandonment of the things insured in the cases defined by law and collect from the insurers the amounts which they have assured upon them.

A commission agent who effects an insurance is authorized to effect abandonment, if he is the lawful holder of the policy.

888. Subject to agreement to the contrary abandonment may take place: 1. In the event of seizure; — 2. In that of shipwreck; — 3. In that of stranding with breaking up; — 4. In that of the absolute unseaworthiness of the ship, through peril of the sea, or by reason of the impossibility of repairing her; — 5. In that of seizure or detention by the National Government, or by a foreign Power; — 6. In that of the loss or substantial deterioration of the objects insured, which diminishes by at least three-fourths their whole value; — 7. In that of the presumed loss of the same.

All other damage shall be considered as average, and must be sustained by the person to whom it appertains by law or agreement.

889. Abandonment can be neither conditional nor partial.

Where the ship or cargo has not been insured for the whole value, the abandonment only extends to the amount of the sum assured in proportion to the amount of the portion not covered.

If the ship and cargo were insured separately, the assured can effect abandonment under one of the insurances and not of the other, although both are included in the same policy.

890. The abandonment of the ship includes the passage-money for passengers and the freight of goods salvaged, although they may have been fully paid, without prejudice to the rights which avail for the lender on bottomry, for the crew for their wages, and for the creditors who have made advances to fit out the ship or for expenses incurred during the last voyage.

**891.** En caso de apresamiento, el asegurado, ó el capitán, en su ausencia, puede proceder por sí al rescate de las cosas apresadas; pero, ajustado el rescate, deberá hacer notificar el convenio, en primera oportunidad, á los aseguradores.

Los aseguradores podrán aceptar ó renunciar el convenio, intimando su resolución al asegurado ó al capitán, dentro de las veinticuatro horas siguientes á la notificación.

Aceptando el convenio, los aseguradores entregarán en el acto el monto del rescate, y los riesgos ulteriores del viaje continuarán por su cuenta, conforme á los términos de la póliza.

Desechándolo, pagarán la cantidad asegurada, sin conservar derecho alguno sobre los objetos rescatados.

No manifestando su resolución en el término señalado, se entenderá que han repudiado el convenio.

**892.** Si por la represa de la nave se reintegrase el asegurado en la propiedad de las cosas aseguradas, los perjuicios y gastos causados por apresamiento se reputarán avería y serán pagados por los aseguradores.

**893.** Si por la represa pasaren los objetos asegurados á dominio de tercero, podrá el asegurado hacer uso del derecho de abandono.

**894.** El simple varamiento no autoriza el abandono de la nave, sino en el caso en que no pueda ser puesta á flote.

El varamiento con rotura parcial autoriza el abandono, cuando tal accidente afecte las partes esenciales de la nave, facilite la entrada de las aguas y ocasione graves daños, aun cuando éstos no alcancen á las tres cuartas partes del valor de la nave.

**895.** No podrá hacerse abandono por innavegabilidad cuando la nave pueda ser rehabilitada, para continuar y acabar el viaje.

Verificada la rehabilitación, los aseguradores responderán sólo de los gastos y averías causadas. Se entiende que la nave no puede ser rehabilitada cuando el costo de la reparación exceda de las tres cuartas partes de la suma asegurada.

La innavegabilidad será declarada por la autoridad competente.

**896.** La inexistencia del acta de visita de la nave no priva al asegurado del derecho de probar que la innavegabilidad ha sido causada por fortuna de mar y no por vicio de la construcción, deterioro ó vetustez de la nave.

**897.** Declarándose que la nave ha quedado innavegable, el propietario de la carga asegurada lo hará notificar á los aseguradores dentro de tres días contados desde que dicha declaración llegare á su noticia.

**898.** Los aseguradores y el asegurado, ó en su ausencia el capitán, practicarán en caso de innavegabilidad todas las diligencias posibles para fletar otra nave que conduzca las mercaderías al puerto de su destino.

**899.** Verificándose el transporte en otra nave, los aseguradores correrán los riesgos del trasbordo y los del viaje hasta el lugar que designe la póliza; y responderán, además, de las averías, gastos de la descarga, almacenaje, reembarque, aumento de flete y gastos causados para salvar y trasbordar las mercaderías.

**900.** Recayendo el seguro sobre casco y quilla de la nave, el asegurado podrá hacer abandono de ella al tiempo de notificar á los aseguradores la resolución que la declara innavegable.

Pero si el seguro versare sobre la carga, no podrá abandonarla hasta que hayan transcurrido seis meses, si la inhabilitación de la nave ocurriere en las costas de la América meridional ó setentrional; ocho, si en las de Europa; y doce, en cualquiera otra parte.

Estos plazos correrán desde la notificación prescrita en el art. 897.

**901.** Si dentro de los plazos que establece el artículo anterior no se encontrare nave para continuar el transporte de las mercaderías aseguradas, el asegurado podrá hacer el abandono de ellas.

**902.** Embargada la nave, el asegurado hará á los aseguradores la notificación prescrita en el número 5.º del art. 571 y mientras no hayan transcurrido los plazos prefijados en el art. 900, no podrá hacer abandono de los objetos asegurados.

Entre tanto, el asegurado practicará, por sí ó en unión de los aseguradores, las gestiones que juzgare convenientes al alzamiento del embargo.

**903.** Es inadmisibles el abandono por otras pérdidas ó deterioros del objeto asegurado que aquellos que ocurran después que los riesgos hayan principiado á correr por cuenta de los aseguradores.

891. In case of capture, the assured, or in his absence the captain, can himself proceed to the ransom of the things seized; but after effecting the ransom, he must cause the arrangement to be notified at the first opportunity to the insurers.

The insurers can adopt or renounce the arrangement, intimating their decision to the assured or the captain within the twenty-four hours following his notification.

Where the arrangement is adopted, the insurers shall pay forthwith the amount of the ransom, and the subsequent risks of the voyage shall continue for their account in conformity with the conditions of the policy.

If they reject it, they shall pay the amount assured without preserving any rights over the objects ransomed.

If they do not declare their decision within the period prescribed, it shall be understood that they have repudiated the arrangement.

892. If through the recapture of the ship the assured should be reinstated in the ownership of the things insured, the losses and damage caused by the seizure shall be presumed to be average and shall be paid by the insurers.

893. If by the recapture the objects insured shall pass to the ownership of a third person, the assured may avail himself of the right of abandonment.

894. Mere stranding does not warrant the abandonment of the ship except where she cannot be refloated.

Stranding with partial breaking up warrants abandonment when such event affects the essential parts of the ship, facilitates the entry of water and causes serious damage, even if it does not amount to three-fourths of the value of the ship.

895. Abandonment on the ground of unseaworthiness cannot be effected when the ship can be reinstated to continue and complete the voyage.

Reinstatement having taken place, the insurers shall be liable only for the expense and damage caused. It is understood that the ship cannot be reinstated when the expense of repair exceeds three-fourths of the sum assured.

Unseaworthiness shall be declared by the competent authority.

896. The non-existence of the certificate of inspection does not deprive the assured of the right of proving that the unseaworthiness has been caused by perils of the sea and not by defect of construction, deterioration or age of the ship.

897. Where the ship is declared to have become unseaworthy, the owner of the cargo insured shall cause the same to be notified to the insurers within three days, counted from that on which such declaration is brought to his knowledge.

898. The insurers and the assured, or in their absence the captain, shall in case of unseaworthiness take all possible steps to charter another ship to carry the goods to the port of their destination.

899. Where the carriage is effected in another ship, the insurers shall run the risks of transshipment and those of the voyage, up to the place named in the policy, and shall also be liable for the damage, cost of discharge, warehousing, reloading, increase of freight and expenses caused in salving and transshipping the goods.

900. Where the insurance is on the hull and keel of the ship, the assured can effect abandonment of it, at the time of notifying the insurers of the decision declaring it unseaworthy.

If, however, the insurance is effected over the cargo, he cannot abandon it until six months have elapsed, if the unseaworthiness of the ship occurs on the coasts of South or North America; eight, if on those of Europe; and twelve, in any other part.

Such periods shall run from the notification prescribed by Art. 897.

901. If within the periods set forth in the preceding Article, a ship is not found to continue the carriage of the goods insured, the assured can effect an abandonment of them.

902. If the ship is arrested, the assured shall give the insurers the notification prescribed in No. 5 of Art. 571, and until the periods fixed by Art. 900 have elapsed he shall not be able to effect an abandonment of the objects insured.

Meanwhile the assured shall carry out on his own account, or together with the insurers, the steps he judges expedient for the raising of the embargo.

903. Abandonment is not permissible for other losses or deteriorations of the object insured than such as occur after the risks have commenced to run on account of the insurers.

**904.** Para determinar si el siniestro alcanza ó no á las tres cuartas partes del valor de la cosa asegurada, se tendrá en consideración la pérdida ó deterioro que fuese directamente causado por accidente de mar ó que fuese un resultado forzoso del mismo accidente.

La venta autorizada de mercaderías que se efectuare durante el viaje, equivale á pérdida ó deterioro material, siendo hecha para ocurrir á las necesidades de la expedición, ó para evitar que el deterioro sufrido por fortuna de mar cause la pérdida total.

**905.** En los casos de apresamiento, naufragio ó varamiento con rotura, las diligencias que practique el asegurado en cumplimiento de las obligaciones que le impone el número 4.º del art. 571, no equivaldrán á renuncia del derecho que tiene para hacer abandono de los objetos asegurados.

El asegurado será creído sobre su juramento en la determinación de los gastos de salvamento y recobro, sin perjuicio del derecho del asegurador para acreditar su exageración.

**906.** El asegurado deberá hacer el abandono dentro de los siguientes plazos: De seis meses, acaeciendo el siniestro en la costa occidental de América; — De ocho meses, ocurriendo en la costa oriental de América, en la occidental de África ó en cualquiera de Europa; y — De doce meses, si sucediere en cualquier otro punto del mundo.

El abandono se hará ante el Juzgado de Comercio, á fin de que mande notificar á los aseguradores, para los efectos de derecho.

**907.** Los plazos señalados en el artículo anterior correrán, en los casos de apresamiento, desde que el asegurado reciba la noticia de que la nave ha sido conducida á cualquiera de los puertos de alguna de las costas mencionadas.

En los casos de naufragio, varamiento con rotura, pérdida ó deterioro, los plazos serán contados desde la recepción de la noticia del siniestro; y los de innavegabilidad ó embargo, desde el vencimiento de los plazos señalados en el art. 900.

El derecho de hacer abandono caduca por el vencimiento de los respectivos plazos.

**908.** La noticia se tendrá por recibida si se probare que el siniestro ha sido notorio entre los comerciantes de la residencia del asegurado, ó que éste ha sido avisado de él por el capitán, su consignatario ó sus correspondientes.

**909.** El asegurado puede renunciar los plazos expresados y hacer abandono en el acto de notificar al asegurador, salvo los casos de innavegabilidad y embargo, de que tratan los arts 900 y 902.

**910.** Se presume perdida la nave si, dentro de un año, en los viajes ordinarios, ó dos, en los extraordinarios de larga travesía, no se hubieren recibido noticias de ella. En tal caso el asegurado podrá hacer abandono y exigir de los aseguradores la indemnización estipulada, sin necesidad de probar la pérdida.

Estos términos se contarán desde la salida de la nave, ó desde el día á que se refieran las últimas noticias. El abandono se hará dentro de los plazos del artículo 906.

Estos plazos correrán desde el vencimiento del año ó de los dos años dichos; y para determinar el correspondiente, en un caso dado, se reputará acaecida la pérdida en la costa ó el puerto de donde se hubieren recibido las últimas noticias, y según la situación de esos lugares, el plazo será de seis, ocho ó doce meses.

**911.** Para la aplicación de lo dispuesto en el inciso 1.º del artículo anterior, se considerarán viajes ordinarios los que se hagan en la costa de la República ó para alguno de los puertos del Pacífico, y extraordinarios ó de larga travesía, los que se dirijan á cualquier otra parte del mundo.

**912.** En caso de seguro por tiempo limitado, después de la espiración de los plazos establecidos en los artículos anteriores, se presume que la pérdida ocurrió en el tiempo del seguro; salvo la prueba que puedan presentar los aseguradores de que la pérdida ocurrió después de haber espirado el término estipulado.

**913.** A más de la declaración ordenada en el número 6.º del artículo 571, el asegurado hará otra, al tiempo de hacer abandono, en la que deberá manifestar los préstamos á la gruesa que hubiere tomado sobre los objetos abandonados.

El plazo para el pago de la indemnización convenida, no principiará á correr sino cuando el asegurado haya hecho las declaraciones indicadas.

**904.** In order to determine whether or not the loss amounts to three-fourths of the value of the thing insured, there shall be taken into consideration any loss or deterioration which is directly caused by a peril of the sea, or is the inevitable result of the same accident.

The authorized sale of goods which is effected during the voyage is equivalent to loss or substantial damage, where it is made to meet the necessities of the venture or to prevent the deterioration suffered by a peril of the sea from causing total loss.

**905.** In cases of seizure, shipwreck or stranding with breaking up, the steps taken by the assured in fulfilment of the obligations imposed on him by No. 4 of Art. 571 shall not amount to a renunciation of the right he may have to effect an abandonment of the things insured.

The oath of the assured shall be accepted for ascertaining the expenses of salvage and recovery, without prejudice to the right of the insurer to prove exaggeration.

**906.** The assured must declare abandonment within the following periods: Six months, if the casualty occurs on the West coast of America; — Eight months, if it occurs on the East coast of America, on the West coast of Africa or anywhere in Europe; — Twelve months, if it happens in any other part of the World.

The abandonment shall be effected before the Commercial Judge, so that he may cause the insurers to be notified for the legal effects.

**907.** The periods appointed in the preceding Article shall run in cases of capture, from when the assured receives notice of the ship having been conducted to any of the ports of any of the coasts mentioned.

In cases of shipwreck, stranding with breaking up, loss or deterioration, the periods shall be counted from the receipt of the notice of the disaster; and in those of unseaworthiness or arrest, from the maturing of the periods prescribed in Art. 900.

The right of effecting abandonment is extinguished by the maturing of the respective periods.

**908.** The notification shall be held to have been received, if it is proved that the disaster has been common knowledge amongst merchants of the locality of the assured, or that he has been informed thereof by the captain, his consignee or his correspondents.

**909.** The assured can waive the periods prescribed and effect abandonment at the time of notifying the insurer, except in the cases of unseaworthiness and arrest mentioned in Arts. 900 and 902.

**910.** The ship is presumed lost, if within one year, on ordinary voyages, or within two, on extraordinary or long distance voyages, intelligence thereof has not been received. In such case, the assured can effect abandonment and demand from the insurers the indemnity stipulated without the necessity of proving the loss.

Such periods shall be calculated from the sailing of the ship, or from the day to which the last intelligence refers. The abandonment shall be declared within the periods of Art. 906.

Such periods shall run from the maturing of the year or of the two years aforesaid; and to determine the period appropriate in a given case, the loss shall be presumed to have happened on the coast or at the port from which the last intelligence was received, and according to the location of such places, the period shall be six, eight or twelve months.

**911.** For the application of the provisions of para. 1 of the preceding Article, ordinary voyages shall be considered those on the coasts of the Republic or to any of the ports of the Pacific, and extraordinary or long distance, those which are made to any other part of the World.

**912.** In case of an insurance for a limited time, it is presumed after the expiration of the periods enacted in the preceding Articles, that the loss occurred within the time of the insurance, unless the insurers can shew that the loss occurred after the stipulated time had expired.

**913.** In addition to the declaration directed in No. 6 of Art. 571, the assured shall make another at the time of effecting the abandonment, in which he must declare the bottomry advances which he has obtained over the things abandoned.

The period for payment of the agreed indemnity shall not begin to run until the assured has made the prescribed declarations.

El retardo de éstas no prorroga los plazos concedidos para entablar la acción de abandono.

**914.** Si el asegurado cometiere fraude en dichas declaraciones, perderá todos los derechos que le da el seguro, y pagará, además, los préstamos á la gruesa que hubiere tomado, no obstante la pérdida de los objetos gravados.

El asegurado, sin embargo, podrá acreditar que las omisiones ó inexactitudes en que hubiere incurrido, no han procedido de un designio fraudulento.

**915.** El abandono admitido ó declarado válido en juicio contradictorio, transfiere, desde su fecha, á los aseguradores el dominio irrevocable de las cosas aseguradas con todos los derechos y obligaciones del asegurado.

Si la nave regresa después de admitido el abandono, el asegurador no quedará por eso exento del pago de los objetos abandonados, pero si el siniestro no fuere efectivo, cualquiera de las partes podrá demandar la anulación del abandono.

Mientras el abandono no sea aceptado por los aseguradores, ó establecido por sentencia, podrá el asegurado retractarlo.

**916.** El asegurado puede optar entre la acción del abandono y de la avería.

La sentencia que declare sin lugar el abandono, no produce cosa juzgada respecto de la acción de avería.

**917.** Las cosas abandonadas están privilegiadamente afectas al pago de la cantidad asegurada.

## Título IX. De la extinción de las acciones.

**918.** Prescriben en seis meses las acciones para el cobro del pasaje, de los fletes de la nave y de la contribución á las averías gruesas.

Los seis meses principiarán á correr, en el primer caso, desde el arribo de la nave; y, en el segundo y tercero, desde la efectiva entrega de las mercaderías que adeuden los fletes y la contribución; pero si el capitán solicitare judicialmente el arreglo de la avería, el plazo indicado correrá desde la terminación del juicio.

**919.** Prescriben las acciones: 1.º Por los suministros de madera y demás objetos necesarios para construir, reparar, pertrechar y proveer la nave y por los hechos en dinero y alimentos á la tripulación, de orden del capitán, al año de las suministros; — 2.º Por los salarios debidos á los artesanos y obreros por trabajos ejecutados en la construcción ó reparación de la nave, al año de recibidas las obras; — 3.º Por sueldos, salarios y gratificación del capitán y la tripulación, al año de concluido el viaje; y — 4.º Por la entrega de mercaderías transportadas, al año de la llegada del buque.

Para que corra la prescripción, en los casos de este artículo, es necesario que la nave haya estado fondeada por el término de quince días, dentro del mismo año, en el puerto donde se hubiere contraído la deuda. En caso contrario, los acreedores conservarán su acción aun después de vencido el año, hasta que fondée la nave y quince días más.

**920.** Las acciones provenientes de contratos á la gruesa y de seguros marítimos prescriben en cinco años, contados desde la fecha del respectivo contrato, sin perjuicio de la prescripción especial de la acción de abandono.

**921.** La prescripción de la acción de abandono no extingue la acción de la avería.

**922.** Las acciones que preceden de las obligaciones de que trata el presente libro, y que no tengan término señalado para prescribir, durarán cinco años.

**923.** Las disposiciones de los artículos 484 y 485 son aplicables á todas las prescripciones de que trata el presente título.

**924.** Se extinguen: 1.º La acción contra el capitán y contra los aseguradores por daños causados á las mercaderías, si éstas fueren recibidas sin protesta; — 2.º Las acciones contra el fletador por averías, si el capitán entrega las mercaderías y recibe el flete sin protestar; — 3.º Las acciones por indemnización de daños por abordaje, si el capitán no hubiese protestado oportunamente.

Esta disposición no es aplicable al caso en que el abordaje causare la pérdida total de la nave.

The delay thereof does not prolong the periods granted for bringing the action of abandonment.

**914.** If the assured commits fraud in such declarations he shall lose all the rights which the insurance gives him, and shall also pay the bottomry advances which he has obtained, notwithstanding the loss of the things charged.

The assured, however, is entitled to shew that the omissions and inaccuracies into which he has fallen, have not arisen from a fraudulent intention.

**915.** Where the abandonment is accepted or declared valid in a contested suit, it transfers to the insurers from its date the irrevocable ownership of the things insured, with all the rights and obligations of the assured.

If the ship should return after the acceptance of the abandonment, the insurer shall not thereby become exempt from payment for the things abandoned; but if a loss should not actually ensue, either of the parties can demand annulment of the abandonment.

So long as the abandonment is not accepted by the insurers or confirmed by a judgment the assured can withdraw it.

**916.** The assured can elect between the action of abandonment and that of average.

The judgment which declares the abandonment unfounded does not produce a *res judicata* as regards the action of average.

**917.** Things abandoned are preferentially charged with payment of the amount assured.

### Title IX. Of the Extinction of Claims.

**918.** Claims for recovery of passage money, freight and contribution to general average are prescribed in six months.

‡ The six months commence to run in the first case, from the arrival of the ship; in the second and third cases, from effective delivery of the goods in respect of which the freight and contribution are owing; but if the captain applies to the Court for adjustment of the average, the time indicated shall run from the termination of the proceedings.

**919.** Claims are prescribed as follows: 1. For the supplying of timber and other objects necessary for construction, repair, equipment and provisioning of a ship, and for money or provisions supplied on the order of the captain, in one year after delivery; — 2. For wages due to artizans or workmen for work done in the construction or repair of the ship, in one year after receipt of the work; — 3. For the pay, wages and gratuities of the captain and the crew, in one year from the conclusion of the voyage; and — 5. For delivery of merchandise transported, in one year from arrival of the ship.

In order that prescription may run in the case of this Article, it is necessary that the ship should have been at anchor for the space of 15 days during the year in the port where the debt was contracted. Otherwise, creditors retain their rights of action, even after the expiration of a year, until the ship comes to anchor and for 15 days thereafter.

**920.** Claims arising out of bottomry contracts and marine insurances are prescribed in five years, reckoned from the date of the contract in question, without reference to the special prescription of the action of abandonment.

**921.** The prescription of the action of abandonment does not extinguish the right of action for average.

**922.** The rights of action proceeding from obligations of which the present Book treats and for which no term for prescription is fixed, last for five years.

**923.** The provisions of Arts. 484 and 485 are applicable to all the prescriptions of which the present Title treats.

**924.** The following are extinguished: 1. The action against the captain or the insurers for damage caused to goods, if the latter were received without protest; — 2. Actions against the freighter for average, if the captain delivered the goods and received the freight without protest; — 3. Actions for damage for collision if the captain has not protested in due time. This provision is not applicable to the case where the collision causes the total loss of the ship.

Las protestas á que se contrae este artículo no producirán efecto: 1.º Si no se hicieren y notificaren, dentro de setenta y dos horas, en los casos de los dos primeros números, y dentro de veinticuatro horas, en los del tercero; y — 2.º Si hechas y notificadas oportunamente, no se intentare demanda judicial dentro de los treinta días siguientes á la notificación.

925. Si se hiciere por partes la entrega de las mercaderías, el término para la notificación de la protesta se contará desde que la recepción quede concluída.

Si la apertura de los bultos en la aduana, á presencia del consignatario, ó un accidente cualquiera conocido por éste, manifestare la existencia de la avería antes que las mercaderías hubieren sido introducidas en sus almacenes, el término correrá desde el descubrimiento de la avería.

926. En caso de abordaje, sea cualquiera el lugar donde hubiere ocurrido, las veinticuatro horas correrán desde el momento en que el capitán pueda protestar.

## Libro cuarto.

### Título I. De la quiebra en general y de sus especies.

927. Los comerciantes no pueden intentar el beneficio de cesión de bienes; toda solicitud que hicieren con este objeto se considerará como quiebra.

928. El comerciante que cesa en el pago de sus obligaciones, se halla en estado de quiebra.

929. Hay tres especies de quiebra: fortuita, culpable y fraudulenta.

Quiebra fortuita es la que proviene de casos fortuitos ó de fuerza mayor.

Quiebra culpable es la ocasionada por una conducta imprudente ó disipada de parte del fallido.

Quiebra fraudulenta es aquella en que ocurren actos fraudulentos del fallido para perjudicar á sus acreedores.

930. Será declarada culpable la quiebra: 1.º Si los gastos personales y domésticos del fallido hubieren sido excesivos; — 2.º Si el fallido hubiere perdido sumas considerables al juego, en operaciones ficticias de bolsa ú otras de puro azar; — 3.º Si hubiere hecho compras, para vender á menor precio del corriente, ó contraído obligaciones exorbitantes ú ocurrido á otros medios ruinosos para procurarse fondos, cuando por el estado de sus negocios debía conocer que tales operaciones sólo podían retardar la declaración de la quiebra; y — 4.º Si después de haber cesado en sus pagos, hubiere pagado á algún acreedor, con perjuicio de los demás.

931. Podrá ser declarada culpable la quiebra: 1.º Si el fallido hubiere prestado fianzas, ó contraído por cuenta ajena obligaciones excesivas, atendida su situación, sin tomar valores equivalentes en garantía de su responsabilidad; — 2.º Si hubiere incurrido en nueva quiebra sin haber cumplido el convenio de la anterior; — 3.º Si no hubiere hecho asentar en el registro de Comercio los documentos de que trata el artículo 28; — 4.º Si no hiciere al Juzgado de Comercio la manifestación de su quiebra, según lo prescrito en el artículo 937; — 5.º Si no se presentare á los síndicos ó al juez, en los casos en que la ley lo dispone; — 6.º Si no hubiere llevado libros de contabilidad ó de correspondencia, ó no conservare la correspondencia que se le hubiere dirigido, ó no hubiere hecho inventarios; ó si sus libros y correspondencia estuvieren incompletos ó defectuosos, ó no apareciere de ellos el verdadero estado de sus negocios, sin que haya fraude.

932. Se presume de derecho que la quiebra es fraudulenta en los casos expresados á continuación: 1.º Si en el inventario y balance anual ó en el que adjuntare la manifestación de quiebra, el fallido hubiere ocultado dinero, mercaderías, créditos ú otros bienes de cualquiera naturaleza que sean; — 2.º Si antes ó después de declarada la quiebra hubiere comprado para sí, y en nombre de un tercero, bienes inmuebles, mercaderías ó créditos, ó cedido efectos de comercio sin haber recibido su importe; — 3.º Si hubiere supuesto enajenaciones, de cualquiera clase que sean; — 4.º Si de los libros no resultare la existencia ó salida del activo de su último inventario, ó la del dinero ó valores de cualquier otra especie que hubieren entrado á su poder posteriormente á la facción de ese inventario; — 5.º Si se ausentare ó fugare, llevando ú ocultando los libros ó documentos de su giro ó alguna parte de



The protests to which this Article refers shall produce no effect: 1. If they are not made and notified within seventy-two hours in the case of the first two numbers and within twenty-four hours in the case of the third; and — 2. Where made and notified in due time, an action is not commenced within thirty days following notification.

**925.** If delivery of the merchandise is made in parts, the period for notification of protest shall be counted from the point of time at which the receipt of same is concluded.

If the opening of the packages in the Customs House in the presence of the consignee, or any accident whatever known to the latter, shall show the existence of damage before the goods have been introduced into his warehouse, the term shall run from the discovery of the damage.

**926.** In case of collision, whenever it may occur, the twenty-four hours run from the moment at which the captain was able to make protest.

## Book IV. Of Bankruptcy.

### Title I. Of Bankruptcy in General and its Varieties.

**927.** Merchants cannot claim the benefit of *cessio bonorum*; any application which they may make with such object shall be considered as bankruptcy.

**928.** A merchant who ceases payment of his obligations is in a state of bankruptcy.

**929.** There are three kinds of bankruptcy: accidental, culpable, and fraudulent.

Accidental bankruptcy is that which arises from fortuitous causes or *vis major*.

Culpable bankruptcy is that occasioned by imprudent or dissipated conduct on the part of the bankrupt.

Fraudulent bankruptcy is that in which fraudulent acts of the bankrupt for the purpose of prejudicing his creditors take place.

**930.** The bankruptcy shall be declared culpable: 1. If the personal and domestic expenses of the bankrupt have been excessive; — 2. If the bankrupt has lost considerable sums at play, in fictitious operations on the Exchange or in other clearly hazardous ways; — 3. If he has made purchases to sell at less than current prices, or contracted exorbitant obligations or resorted to other ruinous methods of procuring funds, when from the state of his business he ought to have known that such operations could only delay the declaration of bankruptcy; and — 4. If after having suspended his payments he has paid any creditor to the prejudice of the others.

**931.** The bankruptcy may be declared culpable: 1. If the bankrupt has given guarantees, or contracted on account of third persons excessive obligations considering his state of affairs, without taking sufficient securities to cover his liability; — 2. If he has incurred a fresh bankruptcy without having fulfilled the arrangement (composition) of the previous one; — 3. If he has not entered in the Commercial Register the documents mentioned in Art. 28; — 4. If he has not notified the Commercial Court of his bankruptcy according to the provisions of Article 937; — 5. If he does not attend before the assignees or the judge when required by law to do so; — 6. If he has not kept books of account and correspondence; or has not preserved the correspondence he has carried on or, has not made inventories; or if his books and correspondence are incomplete or defective, so that the true state of his affairs does not appear from them, without his acting fraudulently.

**932.** The bankruptcy is by law deemed to be fraudulent in the following cases: 1. If in the annual inventory or balance sheet or that attached to the declaration of bankruptcy, the bankrupt has concealed money, goods, credits or other assets, of whatever nature they may be; — 2. If, before or after the declaration of bankruptcy, he has bought for himself and in the name of a third person, immovable property, goods or credits, or assigned commercial securities without having received their value; — 3. If he has made fictitious assignments, of whatever kind they may be; — 4. When from the books the existence or amount of the assets in his last inventory, or of the cash or assets of whatever nature which have come under his power subsequently to the making of such inventory, do not appear; — 5. If he absents himself or absconds, taking or hiding the books or documents of his business or any part of

sus haberes; — 6.° Si en sus libros, balances ú otros documentos supusiere deudas, gastos ó pérdidas ó exagerase el monto de las verdaderas deudas, gastos ó pérdidas; — 7.° Si hubiere firmado ó reconocido deudas supuestas; — 8.° Si habiendo llevado libros, los ocultare ó inutilizare; — 9.° Si hubiere aplicado á sus propios negocios mercaderías ó fondos que le estuvieren encomendados en administración, depósito ó comisión; — 10.° Si careciendo de autorización del propietario, hubiere negociado letras, pagarés ó libranzas que obraren en su poder para su cobranza, remisión ú otro destino distinto de la negociación y no hubiere hecho remesa del producido; — 11.° Si comisionado para la venta de mercaderías ó negociación de efectos de comercio, hubiere ocultado la enajenación á su comitente, por cualquier tiempo que sea; — 12.° Si después del último balance hubiere negociado letras de su propio giro á cargo de persona en cuyo poder no tuviere fondos, ó que no le hubiere autorizado para librarlo; — 13.° Si en perjuicio de sus acreedores hubiere anticipado, en cualquier forma que sea, el pago de una deuda no exigible hasta después de la declaración de la quiebra; — 14.° Si posteriormente á la declaración de quiebra hubiere percibido y aplicado á sus propios usos dinero, mercaderías ó créditos de la masa, ó hubiere distraído una parte cualquiera de los haberes que á ella pertenecan; y — 15.° En general siempre que el fallido hubiere ejecutado una operación cualquiera que disminuya su activo ó aumente fraudulentamente su pasivo.

**933.** Se presume fraudulenta la quiebra: 1.° Si el fallido hubiere otorgado escrituras públicas ó documentos privados en que se confiese deudor, sin expresar causa de deber ó valor determinado; — 2.° Si dentro de los seis meses anteriores á la declaración de quiebra hubiere tomado mercaderías fiadas, ó dinero prestado ó á cambio.

**934.<sup>1)</sup>** Además de los casos expresados en el art. 459 del Código Penal serán castigados con la misma pena los que después de la declaración de quiebra admitan cesiones ó endosos del fallido, y los agentes de cambio ó corredores que, después de declarada la quiebra, intervengan en cualquiera operación mercantil del fallido.

Serán castigados del mismo modo los descendientes y los ascendientes por consanguinidad ó afinidad y el cónyuge del fallido que, á sabiendas, hubieren sustraído ú ocultado bienes pertenecientes á la quiebra, sin haber obrado con conocimiento del fallido.

**935.** En el caso de quiebra de una compañía por acciones, los promotores y los administradores serán castigados como quebrados culpables, si por su culpa no se han observado las formalidades establecidas en las secciones 7.° y 8.°, título 7.°, libro 2.° de este Código, ó si por culpa suya ha ocurrido la quiebra de la compañía.

Y serán castigados como quebrados fraudulentos: 1.° Cuando dolosamente han omitido la publicación del contrato de compañía del modo establecido por la Ley; — 2.° Cuando han declarado falsamente el capital suscrito ó enterado en caja; — 3.° Cuando han pagado dividendos de utilidades que manifestamente no existían y han disminuido con esto el capital social; — 4.° Cuando dolosamente han tomado mayores sumas de las que les asigna el contrato de compañía; — 5.° Los que por dolo, ó por consecuencia de operaciones fraudulentas, han ocasionado la quiebra de la compañía.

**936.<sup>2)</sup>** Las quiebras culpables ó fraudulentas serán castigadas con arreglo al Código Penal, y la calificación se hará por el Juez que conoce de las causas criminales

<sup>1)</sup> Los artículos 456 y 457 del Código Penal reformado dicen: Art. 456. Los que en los casos previstos por las Leyes, fueren declarados culpados de quiebra, serán condenados: Los de insolvencia culpable, á prisión de uno á tres años; y — Los de alzamiento ó quiebra fraudulenta, á reclusión menor por tres á seis años. — 457. En los casos del Art. anterior, si la pérdida ocasionada á los acreedores no llega al diez por ciento de sus respectivos créditos, se impondrán al quebrado las penas en su grado mínimo. — Cuando la pérdida exceda del cuarenta por ciento, se impondrá el máximo de dichas penas. — <sup>2)</sup> El art. 529 del Código Penal, el cual en la nueva edición reformada de este Código lleva el ordinal N. 458 dice así: — Art. 458. Serán condenados á prisión de seis á dos años, y una multa de cuarenta á cuatrocientos sucos: — Los que en obsequio del fallido hubieren sustraído, disimulado ú ocultado, en todo ó en parte, sus bienes muebles ó inmuebles. — Los que hubieren presentado fraudulentamente en la quiebra, y sostenido, sea á su nombre, sea por interposición de personas, créditos supuestos ó exagerados. — El acreedor que hubiere estipulado, sea con el fallido, ó con cualquier otra persona, ventajas particulares por razón de sus votos en las deliberaciones relativas á la quiebra ó el que hubiere hecho un contrato particular, del cual resultare una ventaja á su favor y contra el activo del fallido; y — El síndico de la quiebra culpado de malversación en el desempeño de su cargo.

his possessions; — 6. If in his books, balance sheets or other documents, are entered fictitious debts, expenses or losses, or the amounts of the actual debts, expenses or losses are exaggerated; — 7. If he has signed or acknowledged fictitious debts; — 8. If, having kept books, he conceals or renders them useless; — 9. If he has applied to his own business, goods or funds entrusted to him for management, on deposit or on commission; — 10. If, without the authority of the owner, he has negotiated bills, notes or drafts placed in his hands for collection, remittance or any other specific purpose of business, and has not remitted the proceeds; — 11. If, being commissioned with the sale of merchandise or negotiation of commercial securities, he conceals the alienation from his principal for any time whatever; — 12. If, since the last balance sheet, he has negotiated bills drawn by himself for acceptance by any person who holds no funds, or who has not authorized the bankrupt to draw on him; — 13. If, to the prejudice of his creditors, he has anticipated, in any way whatever, the payment of a debt not due to him until after the declaration of bankruptcy; — 14. If subsequently to the declaration of bankruptcy he has obtained and applied to his own use money, goods or credits of the estate, or has withdrawn any part of the property belonging to it; and — 15. In general, whenever the bankrupt has fraudulently done any act whatever which diminishes his assets or augments his liabilities.

**933.** The bankruptcy is presumed to be fraudulent: 1. If the bankrupt has issued public or private documents, by which he acknowledges himself a debtor, without expressing the consideration for the debt or the value fixed; — 2. If, within six months before the declaration of bankruptcy, he has given merchandise as security, or borrowed money or the amounts of bills.

**934.<sup>1)</sup>** In addition to the cases mentioned in Art. 459 of the Penal Code, those shall be punished with the same penalty who, after the declaration, accept assignments or indorsements of the bankrupt, and the Exchange agents or brokers who, after the declaration of bankruptcy, intervene in any operation whatever of the bankrupt.

Descendants and ascendants by consanguinity or affinity and the spouse of the bankrupt who have, with knowledge of the bankruptcy, misappropriated or concealed goods belonging to the bankruptcy, without having operated with the knowledge of the bankrupt, shall be punished in the same way.

**935.** In the case of bankruptcy of a joint stock company, the promoters and managers shall be punished as culpable bankrupts, if they have culpably failed to observe the formalities prescribed in Sections 7 and 8 of Title 7, Book 2 of this Code, or if the bankruptcy of the company has occurred by their fault.

And they shall also be punished as fraudulent bankrupts: 1. When they have fraudulently omitted the publication of the contract of association in the manner prescribed by law; — 2. When they have falsely declared the capital subscribed or paid up; — 3. When they have paid dividends from profits which manifestly did not exist and thereby diminished the capital of the company; — 4. When they have fraudulently drawn out greater sums than those assigned to them by the contract of association; — 5. Those who by fraud, or in consequence of fraudulent operations, have occasioned the bankruptcy of the company.

**936.<sup>2)</sup>** Culpable or fraudulent bankruptcies shall be punished in accordance with the Penal Code, and the characterization shall be made by the Judge who has con-

<sup>1)</sup> Articles 456 and 457 of the reformed Penal Code run: Art. 456. Those who in the cases provided by law, are declared guilty in the bankruptcy, shall be condemned: For culpable bankruptcy to imprisonment for from one to three years; and — for fraudulent bankruptcy to imprisonment for from three to six years. — 457. In the cases of the preceding Article, if the loss occasioned to the creditors does not amount to ten per cent. of the respective claims, there shall be imposed on the bankrupt the penalties in the lesser grade. — When the loss exceeds forty per cent., there shall be imposed the maximum of the said penalties. — <sup>2)</sup> Art. 529 of the Penal Code, which in the new reformed edition of this Code, is No. 458, is as follows: Art. 458. Those persons shall be condemned to imprisonment for from six months to two years, and to a fine of from forty to four hundred *suces*: Who for the sake of the bankrupt have withdrawn, hidden or concealed wholly or in part his movable or immovable property: Who have fraudulently presented and sustained in the bankruptcy either in their own names, or by interposition of third persons, fictitious or exaggerated claims. — The creditor who has stipulated, whether with the bankrupt or with any other person, for special advantages in consideration of his vote in the deliberations with regard to the bankruptcy, or he who has made a special contract, from which an advantage will result in his favour and against the assets of the bankrupt; and — The assignee of the bankruptcy guilty of malversation in the exercise of his office.

de oficio, ó á excitación del juez ó tribunal de Comercio, ó á instancia, sea de los síndicos en representación de la masa de acreedores, sea de alguno de éstos. Pero los síndicos no podrán acusar sin previa autorización de la mayoría individual de los acreedores presentes, constituidos en junta á presencia del Juez. Cualquier acreedor podrá con tal fin promover la convocación de la junta.

Así, aun en los juicios de quiebra, se ordenará, en el auto que la declare, que el Juez de Letras instruya el correspondiente sumario. Al efecto, dentro de tres días de ejecutoriado ese auto, el Secretario le remitirá las respectivas copias, bajo la multa de cinco suces por cada día de retardo; debiendo entenderse que el juicio de calificación seguirá su curso aunque intervenga convenio entre los acreedores y el quebrado.

## Título II. De la declaración de quiebra y de sus efectos.

**937.** Todo comerciante que se halle en estado de quiebra debe hacer por escrito la manifestación de ella, ante el Juez de Comercio de su domicilio mercantil, dentro de los tres días siguientes á la cesación de sus pagas.

En caso de quiebra de una compañía en nombre colectivo ó en comandita, la manifestación contendrá el nombre y domicilio de cada uno de los socios solidarios y de los comanditarios que no hayan entregado todo su capital.

En caso de quiebra de una compañía anónima, la manifestación se hará por uno de sus administradores, los que estarán obligados á comparecer ante el Juzgado y ante los síndicos, siempre que sean requeridos.

El Secretario anotará en el escrito la fecha de su presentación.

**938.** Al hacerse la manifestación de quiebra, se deberá acompañar: 1.º El balance general, ó una exposición de las causas que impidan al fallido presentarlo; — 2.º Una memoria razonada de las causas de la quiebra.

El escrito, el balance y la memoria serán fechados y firmados por el fallido bajo juramento de ser verdaderos. Si la quiebra fuere de una compañía en nombre colectivo ó en comandita, deberán firmar todos los socios solidarios presentes en el lugar, y si fuere de una compañía anónima, los administradores presentes.

**939.** El balance contendrá la enumeración y valuación aproximativa de todos los bienes muebles é inmuebles del deudor, el estado de sus créditos activos y pasivos, la cuenta de ganancias y pérdidas y la razón de sus gastos.

**940.** La declaración formal del estado de quiebra se hará por el Juez de Comercio en virtud de la manifestación de fallido, á solicitud de alguno de sus acreedores, ó de oficio.

Para la declaración de la quiebra á instancia de algún acreedor será necesario que, á la solicitud, se acompañe un auto de pago no satisfecho ó que del embargo que se hubiere practicado no resultaren bienes libres suficientes para el pago.

También podrá declararse la quiebra si tres ó más acreedores presentaren pruebas de haber cesado el comerciante en el pago de sus obligaciones á tres ó más personas distintas, y si no se hubiere presentado oficialmente en estado de suspensión de pagos dentro del plazo fijado para practicar esta diligencia.

La prueba que deben presentar los acreedores consistirá en documentos otorgados por el deudor y reconocidos judicialmente por él.

**941.** Puede declararse la quiebra de un comerciante que hubiere fallecido en estado de cesación de sus pagos; pero no puede ser pedida, ni pronunciada de oficio, sino dentro de los tres meses siguientes á su muerte. Solicitada dentro de este tiempo, puede ser declarada aun después de él. Por la declaración de quiebra, los bienes del difunto quedan separados de los de sus herederos.

**942.** Los acreedores pueden provocar la declaración de quiebra aun cuando sus créditos no sean exigibles.

**943.** Al solicitar los acreedores la declaración de quiebra, suministrarán ú ofrecerán indicar cuál es la prueba de los hechos y circunstancias constitutivas de la cesación de los pagos y del carácter de la quiebra.

El Juez podrá oír al deudor, si lo considerare conveniente, y proveerá en el menor término posible.

zance of criminal causes of his own motion, or at the request of the Judge or Tribunal of Commerce, or at the instance either of the assignees as representing the body of creditors, or of any of the latter. The assignees, however, cannot make complaint without the previous authority of the personal majority of the creditors present at a meeting before the Judge.

Any creditor can for that purpose apply for the convening of the meeting.

Also, in the bankruptcy proceedings, it shall be ordered, in the document declaring the bankruptcy, that the Judge shall direct the necessary summary proceedings. For that purpose, within three days after the passing of the order, the Secretary shall send to him the necessary copies, under penalty of five *suces* for each day of delay; it must be understood that the characterization proceedings follow their course, although an arrangement (composition) is come to between the creditors and the debtor.

## Title II. Of the Declaration of Bankruptcy and its Effects.

**937.** Every merchant who finds himself in a state of bankruptcy must make a declaration thereof in writing before the Commercial Judge of his mercantile domicile, within three days following the cessation of his payments.

In case of the bankruptcy of an ordinary or limited partnership, the declaration shall contain the name and residence of each one of the general partners, and of the limited partners who have not paid in all their capital.

In case of the bankruptcy of a joint stock company, the managers shall make the declaration and shall be obliged to appear before the Court or the assignee whenever required.

The Secretary shall note on the document the date of its presentation.

**938.** On making the declaration of insolvency there must be filed: 1. The general balance sheet or a statement of the causes which prevent the bankrupt from presenting it; — 2. A statement of affairs giving the reasons for insolvency.

The written declaration, the balance sheet and the statement of affairs shall be dated and signed by the bankrupt under oath of their correctness. If the bankruptcy is that of an ordinary or limited partnership, all the fully responsible partners present in the place shall sign it, and if it should be of a joint stock company, the managers present.

**939.** The balance sheet shall contain the enumeration and approximate valuation of all movable and immovable property of the debtor, the state of his debts and credits and an account of profits and losses and of his expenses.

**940.** The formal declaration of the state of bankruptcy shall be made by the Commercial Judge in virtue of the statement of the bankrupt, either on the application of any of his creditors, or of the Judge's own motion.

To obtain a declaration of bankruptcy at the instance of any creditor, it is necessary that the application be accompanied by should an unsatisfied decree for payment, or that on a seizure which has been made there should not have been sufficient free goods for payment.

Bankruptcy can also be declared if three or more creditors present proof that the merchant has ceased payment of his obligations to three or more different persons, and if he has not officially presented himself as in a state of suspension of payment within the time limited for this purpose.

The proof which the creditors must present must consist of documents issued by the debtor or judicially acknowledged by him.

**941.** The bankruptcy of a merchant who has died in a state of insolvency can be declared; but it cannot be applied for or adjudged *ex officio* except within the three months following on his death. If applied for within such period it can be declared even after the expiration thereof. By the declaration of bankruptcy the property of the deceased becomes severed from that of his heirs.

**942.** Creditors can demand the declaration of bankruptcy even when their claims are not yet recoverable.

**943.** On the creditors applying for the declaration of bankruptcy, they shall supply or disclose the proof of the facts and circumstances constituting the stoppage of payment and of the character of the bankruptcy.

The Judge may hear the debtor if he should think it expedient, and shall decide with the least possible delay.

**944.** El socio comanditario no puede pedir la declaración de quiebra de la compañía á que pertenece; pero si fuere acreedor, podrá provocarla con este carácter.

**945.** Ni el hijo, acreedor de su padre, ni el padre, acreedor de su hijo, ni el cónyuge acreedor de su cónyuge, pueden pedir contra su deudor la declaración de quiebra.

**946.** Sólo podrá hacerse de oficio la declaración de quiebra cuando el deudor se fugare ó se ocultare, dejando cerrados sus escritorios ó almacenes sin constituir persona que administre sus negocios y de cumplimiento á sus obligaciones.

Cuando ocurra el caso, el Juez podrá, de oficio, ó á solicitud de parte, ordenar la aposición de sellos, diferiendo hasta mayor inquisición, la declaración de quiebra, si hubiere lugar á ella.

En los lugares donde no hubiere Juez de Comercio, el alcalde municipal ó de parroquia efectuará la aposición de sellos, dando cuenta al Juez de Comercio.

**947.** El auto en que se declare la quiebra será ejecutado no obstante cualquiera oposición ó recurso que se intente contra él.

**948.** En el mismo auto en que se declare la quiebra, fijará el Juez la época en que principió la cesación de los pagos ó reservará fijarla en auto separado.

A falta de fijación especial, se entenderá que la cesación de los pagos principió en la misma fecha del auto declaratorio de quiebra, ó el día de la muerte del deudor en el caso del artículo 941.

**949.** El auto declaratorio de quiebra contendrá además: 1.º El nombramiento de uno ó más síndicos provisionales, elegidos entre los acreedores presentes, ó entre otras personas en cuyo buen desempeño pueda confiarse; — 2.º La orden de ocupar judicialmente todos los bienes del fallido, sus libros, correspondencia y documentos; — 3.º La orden de que las cartas dirigidas al fallido sean entregadas á los síndicos; — 4.º La prohibición de pagar y entregar mercaderías al fallido, so pena de nulidad de los pagos y entregas; y orden á las personas que tengan bienes ó papeles pertenecientes al fallido, para que los pongan dentro de tercero día á disposición del Juzgado de Comercio, so pena de ser tenidos como ocultadores ó cómplices de la quiebra; — 5.º La orden de que se convoque á los acreedores presuntos para que concurran con los documentos justificativos de sus créditos, á la primera junta general, que tendrá lugar el día y hora que se designará dentro de los treinta días inmediatos, teniendo en cuenta lo dispuesto en el inciso 2.º del artículo 1006; — 6.º La orden de que se haga saber á todos los acreedores residentes en la República, que, dentro del término que se designará, ocurran con los documentos de sus créditos, bajo apercibimiento de continuarse con los procedimientos de la quiebra sin volverse á citar á ningún ausente; — 7.º La orden de hacer saber á los acreedores que se hallen fuera de la República, la declaración de quiebra, y el término dentro del cual deben concurrir con los documentos justificativos de sus créditos, bajo el apercibimiento dicho en el número anterior; — 8.º La orden de que se publique la declaración de quiebra y la prohibición y orden de entrega de que habla el N.º 4.º de este artículo; y — 9.º La orden de remitir inmediatamente copia de lo conducente al juez competente, cuando aparezca alguna circunstancia de que mérito para procedimiento criminal.

Lo mismo se practicará en cualquier estado de la causa en que aparezcan las expresadas circunstancias. — Cualquier obligación en el cumplimiento de las disposiciones contenidas en los dos últimos incisos, hará personalmente responsable al Juez de Comercio.

**950.** Por el hecho de ser declarado un comerciante en estado de quiebra, queda inhabilitado para la administración de todos sus bienes, para disponer de ellos y para contraer sobre ellos nuevas obligaciones.

El deshacimiento de los bienes futuros adquiridos á título gratuito, no perjudica á la responsabilidad que los afecte por las cargas y condiciones con que hayan sido transmitidos al fallido, ni tampoco á los acreedores hereditarios.

La administración de los bienes que el fallido adquiriera á título oneroso, podrá ser sometida á intervención de los síndicos, pero los acreedores sólo tendrán derecho á los beneficios líquidos, dejando al fallido lo preciso para sus alimentos.

**944.** A limited partner cannot seek the declaration of bankruptcy of the partnership to which he belongs; but if he should be a creditor, he can apply for it in that capacity.

**945.** Neither the son who is creditor of his father, nor the father who is creditor of his son, nor one spouse being the creditor of the other, can apply against the other for a declaration of bankruptcy.

**946.** The declaration of bankruptcy can only be made at the instance of the Judge himself, when the debtor takes flight or absconds, leaving his offices or warehouses locked, without leaving any person to manage his business and fulfil his obligations.

When that happens, the Judge can, at his own instance or at the request of any party, order the placing of seals, postponing, pending closer investigation, the declaration of bankruptcy, if there should be ground therefor.

In places where there is no Commercial Judge, the municipal or parochial magistrate shall carry out the fixing of seals, rendering an account to the Commercial Judge.

**947.** The decree which declares the bankruptcy shall be executed notwithstanding any opposition or appeal brought against the same.

**948.** By the same decree in which the bankruptcy is declared, the Judge shall fix the period at which stoppage of payment commenced or shall reserve the fixing thereof for a separate order.

In default of special allocation it shall be understood that the stoppage of payment began on the same date as the decree of declaration of bankruptcy, or the day of the death of the debtor in the case mentioned in Art. 941.

**949.** The decree of declaration of bankruptcy shall also contain: 1. The nomination of one or more provisional assignees elected from among the creditors present or other persons in whose good management trust may be placed; — 2. An order to judicially seize all the property of the bankrupt, his books, correspondence and papers; — 3. An order that letters directed to the bankrupt may be delivered to the assignees; — 4. A prohibition from paying or delivering goods to the bankrupt, under penalty of nullity of the payments and deliveries, and a direction to persons having property or papers belonging to the bankrupt to place them within three days at the disposal of the Commercial Court, under penalty of being held guilty of concealing or acting as accomplice in the bankruptcy; — 5. An order summoning the presumed creditors to present themselves with documentary proofs of their claims at the first general meeting, which shall take place at the day and hour appointed within the ten days immediately following; — 6. An order that creditors resident within the Republic may be notified that within the period which shall be assigned to them, they may attend with the documentary proofs of their claims, under warning that the proceedings of the bankruptcy will be continued without the further citation of any person failing to attend; — 7. An order for notification of the creditors who are outside the Republic of the declaration of bankruptcy and of the period within which they must present the documentary proofs of their claims, under such warning as is mentioned the preceding number; — 8. An order for the publication of the declaration of bankruptcy and the prohibition and order for delivery mentioned in No. 4 of this Article; — 9. An order for transmission forthwith of a copy of the foregoing to the competent Judge, when any circumstances appear to warrant criminal proceedings.

The like course shall be pursued at any stage of the matter in which such circumstances appear. For every obligation in the fulfilment of the provisions contained in the last two clauses the Commercial Judge shall be personally liable.

**950.** By the fact of a merchant being declared bankrupt, he becomes incapable of the management of his property, of disposing thereof, or of contracting fresh obligations in regard thereto.

The dealing with property acquired subsequently without consideration does not affect the liability to which it is subject owing to the duties and conditions under which it may have been transferred to the bankrupt, nor does it prejudice hereditary creditors.

The management of property which the bankrupt acquires for valuable consideration shall be subject to the control of the assignees; but the creditors shall only have the right to the clear profits, leaving to the bankrupt the allowance for sustenance.



Los frutos que pertenezcan al padre, de los bienes de los hijos, y los de la mujer no separada de bienes, corresponden á la masa concursada, después de deducir los gastos de producción y el monto de las cargas legales ó convencionales que los graven.

**951.** La administración de que es privado el fallido pasa de derecho á la masa de acreedores, representada por los síndicos. Con éstos se seguirá todo juicio civil relativo á los bienes del fallido, sin perjuicio de que éste sea oído, cuando el Juez ó tribunal lo creyere conveniente.

Pero el fallido puede ejercitar por sí mismo todas las acciones que exclusivamente se refieran á su persona, ó que tengan por objeto derechos inherentes á ella.

**952.** El fallido no rehabilitado, además de lo dispuesto en el artículo 62, no puede conservar ni reasumir la profesión de comerciante, salvo lo dispuesto en caso de convenio.

**953.<sup>1)</sup>** Todas las causas ordinarias ó ejecutivas, civiles ó comerciales, que al tiempo de la declaración de la quiebra se hallen pendientes contra el fallido, y puedan afectar sus bienes, serán acumuladas al juicio universal de quiebra, salvo lo dispuesto en el artículo 2461 del Código Civil.

**954.** La declaración de quiebra hace exigibles las deudas del fallido de plazo no vencido.

**955.** Desde el día en que se declare la quiebra dejarán de correr intereses, sólo respecto de la masa, sobre toda acreencia no garantizada con privilegio, prenda ó hipoteca.

Los intereses de las acreencias garantizadas no podrán cobrarse sino del producto de los objetos afectos al privilegio, á la prenda ó á la hipoteca.

**956.** Son nulos y sin efecto, respecto á los acreedores del concurso, los actos siguientes, cuando han sido ejecutados por el deudor después de la época de la cesación de los pagos ó en los diez días que preceden á dicha época, á saber: Todo acto traslativo de propiedad raíz ó mueble á título gratuito; — Las hipotecas convencionales ó judiciales, derechos de anticresis, prenda y cualquier privilegio ó causa de preferencia en el pago obtenido sobre bienes del deudor para deudas contraídas con anterioridad á los diez días indicados; — Los pagos de deudas de plazos no vencidos; y — Los pagos de deudas de plazo vencido que fueren hechos de otra manera que en dinero ó en papeles negociables, si la obligación era pagadera en efectivo.

**957.** Los demás pagos que hiciere el deudor por deudas de plazo vencido, y los otros actos á título oneroso que ejecutare después de la cesación de los pagos y antes del juicio declaratorio de quiebra, podrán ser anulados, si los que han recibido del deudor ó han contratado con él, tenían conocimiento de su estado al efectuarse tales actos.

**958.** Si el pago contra el cual se reclame fuere el de una letra de cambio satisfecha por el fallido después de la época fijada como la de cesación de los pagos, y antes de la declaración de quiebra, la acción en devolución sólo podrá intentarse contra aquel por cuya cuenta se giró la letra; y si se trata de pagarés á la orden, sólo podrán intentarse contra el primer endosante.

En uno y otro caso debe probarse que aquel á quien se pide la devolución tenía conocimiento de la cesación de los pagos al tiempo del giro de la letra ó del endoso del pagaré.

**959.** Las acciones que conceden los tres artículos anteriores no podrán intentarse sino dentro del término de un año, contado desde que aparezca que no hay convenio.

### Título III. De las diligencias consiguientes á la declaración de quiebra.

**960.** Desde que se declare la quiebra, y en cualquier estado de la causa, el Juez deberá ordenar el arresto provisional del fallido, si la quiebra apareciere como culpable ó fraudulenta.

Tomará necesariamente esta providencia en los casos de fuga ú ocultación del fallido, ó de renuncia á comparecer ó á presentar sus libros, ó de sustracción de bienes.

<sup>1)</sup> Dice así el Art. 2461 del Código Civil: Art. **2461.** Los acreedores hipotecarios no estarán obligados á aguardar las resultas del concurso general, para proceder á ejercer sus acciones contra las respectivas fincas; bastará que consignen ó afiancen una cantidad prudencial para el pago de los créditos de la primera clase, en la parte que sobre ellos recaiga, y que restituyan á la masa lo que sobrare después de satisfechas sus acciones.



The yield belonging to the father out of the property of sons, and that of the wife without separation of property, belong to the bankrupt estate after deducting the expenses of production, and the amount of the legal and contractual charges with which they are encumbered.

**951.** The management of which the bankrupt is deprived passes as of right to the body of creditors, represented by the assignees. Against them shall be prosecuted any civil suit regarding the goods of the bankrupt, without prejudice to his being heard when the Judge or the Court shall regard it as expedient.

But the bankrupt can bring on his own account all actions which exclusively refer to his person or which have for their object rights inherent therein.

**952.** A bankrupt not discharged, in addition to the provisions of Art. 62, cannot preserve or resume the calling of a trader, except so far as may be agreed on in in case of an arrangement.

**953.<sup>1)</sup>** All ordinary causes or those enforceable under the civil or commercial law which at the time of the declaration of bankruptcy are pending against the bankrupt and can affect his property, shall be merged in the general bankruptcy proceedings, saving the provisions in Art. 2461 of the Civil Code.

**954.** The declaration of bankruptcy makes the debts of the bankrupt enforceable although the period of credit has not expired.

**955.** From the day on which the declaration of bankruptcy is made, interest ceases to run, as regards the estate only, in respect of every claim not guaranteed by preference, pledge or mortgage.

Interest on claims guaranteed can only be collected out of the yield of the things, the subject of the preference, pledge or mortgage.

**956.** The following acts are null and void regarding the creditors of the general body, when they have been carried out by the debtor after the time of stoppage of payment, or within ten days preceding such time, that is to say: Voluntary assignments of property, real or personal; — Mortgages by agreement or judicial decree, rights of charge, pledge and any other priority or cause of priority in payment, obtained over property of the debtor, for debts contracted previously to the prescribed ten days; — Payments of debts on credit not yet matured; — Payments of debts on credit matured, which were made in some other manner than in money or negotiable securities, if the obligation was payable in money.

**957.** Other payments which the debtor makes in respect of debts with credit expired, and all other transactions for valuable consideration which he executes after the stoppage of payment and before the declaration of bankruptcy, can be annulled, if those who have received from the debtor or contracted with him have knowledge of his position at the time of such transactions.

**958.** If the payment against which there is an objection is that of a bill of exchange satisfied by the bankrupt after the time fixed as that of stoppage of payment and before the declaration of bankruptcy, the action for restitution can be brought only against the person on whose account the bill was drawn; and if it is a question of notes to order, can be brought only against the first indorser.

In either case it must be proved that the person against whom restitution is sought had knowledge of the stoppage of payment at the time of the drawing of the bill or of the indorsement of the note.

**959.** Actions to which the three preceding Articles relate can only be brought within the period of one year, calculated from the time when the invalidity appears.

### **Title III. Of the Steps Following upon the Declaration of Bankruptcy.**

**960.** From the time of the declaration, and at any stage of the matter, the Judge can direct the provisional arrest of the bankrupt if the bankruptcy appears culpable or fraudulent.

He shall of necessity take this step in cases of flight or absconding of the bankrupt, or of refusal to attend or to produce his books, or of abstraction of property.

<sup>1)</sup> Art. 2461 of the Civil Code runs as follows: Art. 2461. Mortgage creditors are not obliged to await the results of the general meeting before proceeding to the exercise of their rights against the respective premises: if shall be sufficient if they retain or allocate a sufficient amount for the payment of the claims of creditors of the first class, on the part which falls to them, and that they restore to the estate that which remains over after satisfaction of their claims.

En los casos de fuga ú ocultación del fallido ó de sustracción de bienes, en lugares donde no hubiere Juez de Comercio, el juez municipal, y en su defecto el juez civil de parroquia, efectuará el arresto del fallido, dando cuenta al de Comercio, con remisión de lo actuado.

**961.** El fallido que fuere dejado en libertad, por no haber motivo para calificar la quiebra de fraudulenta, no podrá ausentarse del lugar del juicio sin permiso del Juez. Podrá el Juez de Comercio, para conceder libertad al fallido, exigirle fianza por una cantidad que fijare, aplicable á beneficio de la masa, siempre que el fiador no le presentare cuando se le prevenga.

**962.** El fallido podrá obtener provisionalmente para sí y para su familia, sobre el activo de su quiebra, socorros alimenticios, que serán regulados por el Juez, con audiencia de los síndicos. De la decisión del Juez podrá apelarse.

No tendrá el fallido derecho al beneficio de este artículo, si obrare contra él alguna presunción de culpa ó de fraude en la quiebra.

**963.** El mismo día en que declare la quiebra, el Juez de Comercio, por sí ó por otro á quien comisione, pasará al domicilio y á todos los establecimientos del fallido, y exigirá la entrega de las llaves de éstos y la manifestación de todas sus pertenencias.

Sellará los almacenes, escritorios, arcas, mercaderías y demás pertenencias del fallido, aunque estén en poder de terceros.

Hará una descripción de los bienes semovientes y demás cosas que no pueden sellarse.

No se sellarán los efectos expuestos á próxima pérdida ó deterioro. Estos efectos serán inventariados inmediatamente y tasados y entregados á los síndicos, si ya hubieren entrado en sus funciones; ó á depositarios especiales, hasta que aquellos se posesionen.

Tampoco se sellarán los libros del fallido y los efectos de comercio cuyos términos de presentación, cobro ó protesto estuvieren próximos á vencer, y se entregarán á los síndicos, inventariándolos previamente. El juez rubricará en los libros los últimos asientos y los espacios blancos que tuvieren; y á continuación de la última hoja de cada uno de ellos pondrá una certificación detallada del número de páginas escritas, y del estado material en que se encuentren.

Podrán dejarse los bienes inmuebles del fallido en poder de los administradores ó tenedores de ellos, con cargo de llevar cuenta de sus productos, mientras se entregan á los síndicos ó á otros depositarios especiales.

Los objetos no embargados, según el Código Civil, deberán entregarse al fallido bajo recibo, que se agregará al expediente.

Se encargará á la persona que se encontrare en la casa ó á otra de confianza la conservación de los sellos y la guarda inmediata de los objetos no sellados, hasta que los síndicos reciban todo por inventario.

La diligencia será fechada y suscrita por el Juez y Secretario que actúen, por los síndicos y el fallido, sus factores ó dependientes, si concurrieren.

**964.** Podrán asegurarse con llaves adicionales las puertas ó arcas, cuando el Juez lo creyere necesario, ó lo pidieren el fallido ó algun acreedor. Una de las llaves se entregará á un acreedor, y la otra quedará en el juzgado hasta la formación del inventario.

**965.** Cuando la quiebra fuere de compañía en que haya socios solidariamente responsables, se pondrán los sellos no sólo en los establecimientos mercantiles, sino también en el domicilio de cada uno de dichos socios.

**966.** Se omitirá la fijación de los sellos siempre que en el mismo día puedan ser inventariados y depositados los bienes.

**967.** Si los sellos fueren puestos antes de que los síndicos entren en ejercicio de sus funciones, éstos deberán solicitar del Juez de Comercio, dentro de los tres días siguientes á su aceptación, que se proceda á levantarlos y al inventario de los bienes.

**968.** El inventario se hará judicialmente, á menos que el Juez de Comercio autorice á los síndicos para hacerlo ante dos testigos, sin intervención judicial.

Los sellos se levantarán según se vaya formando el inventario, en presencia de los síndicos y del fallido ó de sus herederos, si quisieren concurrir, los que suscribirán el acto; y cada día en que la operación se interrumpa, se hará constar en el expediente la suspensión y se repondrán los sellos en lo no inventariado.

In cases of flight or absconding of the bankrupt or of abstraction of property, in a place where there is no Commercial Judge, the Municipal Judge, and failing him, the Civil Judge of the Parish, shall cause the arrest of the bankrupt, reporting to the Commercial Judge with a transmission of the proceedings.

**961.** A bankrupt who is left at liberty may not absent himself from the place of the proceedings without leave of the Judge. The Commercial Judge, when granting liberty to the bankrupt, can take security from him for an amount which he shall fix, to enure to the benefit of the estate, if the guarantor fails to produce him whenever it may be ordered.

**962.** The bankrupt may provisionally obtain for himself and for his household maintenance out of the assets of the bankruptcy, which shall be settled by the Judge after hearing the assignees. From the decision of the Judge an appeal can be brought.

The bankrupt shall have no right to such advantage if any presumption of misconduct or fraud in the bankruptcy arises against him.

**963.** On the same day on which the declaration takes place, the Commercial Judge, by himself or by a person thereunto authorized, shall visit the residence and all the places of business of the bankrupt, and shall require delivery of his keys and the disclosure of all his belongings.

He shall seal up the warehouses, offices, cash-boxes, goods and other belongings of the bankrupt, although they may be under the control of third persons.

He shall make a list of the live stock and other things which cannot be sealed.

He shall not seal the goods exposed to immediate loss or depreciation. Such effects shall forthwith be scheduled and valued and delivered to the assignee if he has already entered upon his duties, or to special depositaries until the former takes possession.

Neither shall the books of the bankrupt be sealed, nor commercial securities the time for presentation, collection or protest of which is nearly matured; and they shall be delivered to the assignee after being scheduled. The Judge shall initial the last entries in the books and the blank spaces therein, and at the end of the last leaf shall place a detailed certificate of the number of pages written on and of the actual state in which they are found.

The immovable property of the bankrupt can be left in the power of the managers or holders of it, with the duty of rendering an account of its yield, until they deliver it to the assignees or other special depositaries.

Objects not sequestrated must according to the Civil Code be delivered to the bankrupt against a receipt, which shall be placed on the file.

The preservation of the seals and the immediate custody of the things not sealed shall be entrusted to the person who is found in the house, or to another trustworthy person, until the assignees receive everything under inventory.

The proceedings shall be dated and signed by the Judge and Secretary who act, the assignee and the bankrupt, and their managers or assistants if they are present.

**964.** The doors or safes may be secured by additional keys, when the Judge thinks it necessary or the bankrupt or any creditor should request it. One of the keys shall be delivered to a creditor and the other lodged in Court until the framing of the inventory.

**965.** When the bankruptcy is of an association in which there are partners, the seals shall be placed not only on the commercial houses but also on the residence of each one of them.

**966.** The fixing of the seals shall be omitted if the property can be inventoried and stored on the same day.

**967.** If the seals are placed before the assignees enter upon the exercise of their duties, they must apply to the Commercial Judge, within three days following their appointment, to proceed to remove them and schedule the property.

**968.** The inventory shall be made judicially unless the Commercial Judge orders it to be made by the assignees before two witnesses without judicial intervention.

The seals shall be removed whilst the inventory is being made in the presence of the assignees and the bankrupt or his heirs, and each day when the operation is suspended there shall be stated on the record the suspension of the proceeding, and the seals shall be placed on what is not inventoried.

El inventario contendrá la descripción especificada del dinero, letras de cambio, pagarés, billetes, mercaderías con distinción de marcas, número, peso y medida, de los demás bienes, muebles ó inmuebles y papeles de interés, y el justiprecio de los bienes hecho por los síndicos, los que al efecto podrán acompañarse con las personas que eligieren, de conformidad con el Juez de Comercio.

También se hará mención de los objetos no sellados, conforme al artículo 963. Una copia en papel común, autorizada por el Secretario, servirá para el uso de los síndicos.

Concluído el inventario, el Juez entregará á los síndicos todos los bienes inventariados, y éstos pondrán su recibo al pié de cada uno de los dos ejemplares, conservando uno de éstos; el otro se agregará al expediente de quiebra.

**969.** Declarada la quiebra de un comerciante muerto, no se hará en el juicio de quiebra inventario de los bienes de la herencia, si los herederos lo huvieren formado con arreglo á las disposiciones del Código de Enjuiciamientos Civiles; pero, en el caso contrario, ó si ocurriese el fallecimiento después de la declaración de quiebra y antes de la formación del inventario, se procederá á formularlo, con citación del cónyuge sobreviviente y de los herederos.

**970.** La citación con el auto de quiebra se hará á los acreedores en la forma y términos prevenidos por el derecho común, y, además, se publicará dicho auto por la prensa, y se fijarán edictos en la casa del Juzgado y en los sitios más concurridos, tanto del lugar del juicio, como de los demás en que el fallido tenga establecimientos mercantiles. Se señalará, según las distancias, el término del emplazamiento, y se pondrá razón de todo en el proceso. Las demás citaciones se harán por boletas fijadas en la casa del Juzgado.

**971.** Reunidos los acreedores, en cualquier número, el día señalado para la primera junta general de que habla el número 5.º del artículo 949, el juez hará que cada uno exhiba los documentos justificativos de su crédito, y en seguida les consultará sobre los puntos siguientes: 1.º Sobre el número de síndicos que convenga nombrar, y sobre las personas que los acreedores conceptúen idóneas para este cargo; — 2.º Sobre la administración que convenga á los bienes concursados; — 3.º Sobre si se autoriza ó no á los síndicos para continuar el giro del fallido; y — 4.º Sobre si se conceden ó no alimentos al fallido y su familia.

La exposición de los acreedores se asentará en el expediente; y de seguida el juez elegirá nuevos síndicos ó conservará los existentes.

Los nombrados en este acto lo serán definitivamente.

Si se autorizare á los síndicos para continuar el giro del fallido, se determinarán en el mismo acuerdo los objetos á que se extienda la autorización, su duración y la suma de que aquellos puedan disponer para atender á las operaciones del giro.

La autorización no podrá ser conferida sino por el voto de las tres cuartas partes, en número y en suma, de los acreedores presentes.

Si no se autorizare á los síndicos para continuar el giro del fallido, se ordenará el inmediato remate de las existencias, y su producto se pondrá en depósito para ser distribuído entre los acreedores.

Si el fallido ó algunos acreedores hicieren oposición, la admitirá el Juez de Comercio, y determinará sobre ella lo más pronto posible, pudiendo apelarse de su decisión.

La oposición no impide que el acuerdo se ejecute provisionalmente.

La resolución de la junta obliga la masa hasta el total de los bienes de la quiebra; pero si los síndicos contrajeran en dichas operaciones empeños que no pueden ser cubiertos con los bienes de la quiebra, los acreedores que lo autorizaren responderán personalmente del exceso, dentro de los límites de la autorización á prorrata de sus créditos entre sí, pero solidariamente para con terceros.

El fallido, en tal caso, queda exonerado de su deuda hasta concurrencia del activo inventariado de que se hubiere dispuesto.

El juez determinará también sobre alimentos para el fallido y su familia, y oídos los síndicos sobre la cantidad, la fijará, si los concediere; pudiendo apelarse de su decisión.

The inventory shall contain a description of the money, bills of exchange, notes of hand, goods according to their marks, number, weight and measure, of the other property, real and personal, and documents of interest, together with the valuation of property made by the assignees, who for that purpose shall be assisted by persons chosen with the approval of the Commercial Judge.

Mention shall also be made of the effects not sealed in conformity with Art. 963. A copy on ordinary paper authorized by the Secretary shall be made for the use of the assignees. When the inventory is concluded, the Judge shall deliver to the assignees all the goods inventoried, who shall place their receipt at the foot of each one of the two duplicates, keeping one of them; the other shall be attached to the bankruptcy file.

**969.** Where the bankruptcy is declared of a deceased trader, there shall not be made in the bankruptcy proceedings an inventory of the property of the inheritance if the heirs have framed one in accordance with the provisions of the Civil Code; but in the contrary event, or if the decease should happen after the declaration of bankruptcy and before the preparation of the inventory, its formation shall be proceeded with, with a citation of the spouse surviving and of the heirs.

**970.** With the decree of bankruptcy, a summons shall be issued to the creditors in the manner and form provided by the Common Law, and the said decree shall in addition be published in the press, and notices shall be fixed in the Office of the Court and in the most suitable positions, not only in the place of the proceedings but also in the places where the bankrupt had mercantile establishments. The time for service of the summons shall be fixed according to the distances, and it shall give an account of everything in the process. The other notifications shall be made by placards fixed in the Office of the Court.

**971.** The creditors being assembled, in whatever number, on the day fixed for the first general meeting mentioned in No. 5 of Article 949, the Judge shall cause each one to produce the documents proving his claim, and then they shall consider the following points: 1. As to the number of assignees and as to the persons the creditors consider to be eligible for this office; — 2. As to the management suitable for the bankrupt estate; — 3. As to whether or not the assignees should be authorized to carry on the debtor's business; and — 4. As to whether an allowance should be made to the debtor or his family.

The resolution of the creditors shall be filed and thereupon the Judge shall appoint new assignees or retain the existing assignees.

The assignees thus nominated shall be definitive.

If the assignees are authorized to continue the business of the bankrupt, it shall be determined in the same resolution to what objects such authority shall extend, its duration, and the sum to be at their disposal for carrying out the operations of the business.

Such authority can only be conferred by the vote of three fourths in number and amount of the creditors present.

If the assignees are not authorized to continue the business of the bankrupt, an immediate sale by auction shall be ordered, and the proceeds shall be placed on deposit, to be distributed among the creditors.

If the bankrupt or any creditors object, the Commercial Judge shall consider the objection and decide thereon as soon as possible, subject to an appeal from his decision.

The objection does not prevent the arrangement from being provisionally put into force.

The resolution of the meeting binds the estate up to the whole of the property of the bankruptcy; but if the assignees should in such operations contract obligations which cannot be covered by the property of the bankruptcy, the creditors who shall authorize them shall be personally liable for the excess within the limits of the authority, in proportion to their claims between themselves, but jointly and severally regarding third persons.

The bankrupt in such case becomes freed from his debts up to the amount of the assets inventoried of which disposition shall have been made.

The Judge shall also decide as to a provision for the bankrupt and his household; and the assignees being heard as to amount and period, he shall, if he grants it, fix them, subject to any appeal from his decision.

### Título IV. De los Síndicos.

**972.** El nombramiento de los síndicos, sean ó no provisionales, les será comunicado inmediatamente; y dentro de veinticuatro horas deben manifestar en el juzgado su aceptación ó excusa.

Aun después de haber aceptado pueden renunciar por justas causas; pero no pueden retirarse del ejercicio de sus funciones mientras no sean subrogados.

**973.** Cuando hubiere dos ó más síndicos, no podrán obrar sino colectivamente; el juez podrá, sin embargo, autorizar á alguno ó algunos de ellos para determinadas funciones, y en tal caso, los así autorizados, serán los únicos responsables de sus actos.

**974.** No pueden ser síndicos: Los menores de veintiún años; — Las mujeres, aun cuando sean comerciantes; — Los fallidos, mientras no obtengan rehabilitación; — El cónyuge y los parientes del fallido hasta el cuarto grado de consanguinidad y segundo de afinidad; y — Los acreedores cuyos créditos están controvertidos.

**975.** Los síndicos no pueden entrar en el ejercicio de sus funciones sin haber prestado ante el juez juramento de desempeñarlas bien y fielmente.

**976.** Los síndicos representan la masa de acreedores, activa y pasivamente, en juicio y fuera de él, administran los bienes concursados practicando todas las diligencias conducentes á la seguridad de los derechos y recaudación de los haberes de la quiebra, y liquidan ésta, según las disposiciones del presente Código.

**977.** Procurarán el cumplimiento de las disposiciones contenidas en el artículo 949; proporcionarán con tal fin los datos y noticias que suministren los libros y papeles del fallido.

**978.** Si la fijación de los sellos no se hubiere hecho antes de su aceptación, los síndicos procurarán que se efectúe, y cuidarán de su conservación.

**979.** Venderán los efectos que estén en riesgo de perderse ó deteriorarse, ó cuya conservación sea dispendiosa, previa la autorización del juez. De la resolución del juez puede apelarse.

**980.** Los síndicos definitivamente nombrados, si fueren otros que los provisionales, exigirán que éstos rindan cuenta de su administración, á la mayor brevedad.

**981.** Si el fallido estuviere en libertad, podrán los síndicos emplearlo para facilitar la administración y aclarar los negocios de la quiebra, proponiendo al juez el salario moderado que pueda asignársele por sus servicios.

**982.** Los síndicos recibirán y abrirán las cartas dirigidas al fallido, el cual, si estuviere presente, será avisado previamente por los síndicos. Estos entregarán al fallido las cartas que no interesen á la quiebra, guardando sobre su contenido el más riguroso secreto.

**983.** Si el fallido no hubiere presentado el balance, los síndicos procederán sin dilación á formarlo por lo que resultare de los libros y papeles del fallido, y de los informes que procurarán obtener.

**984.** El juez, de oficio, ó á solicitud de los síndicos, deberá examinar con juramento á los dependientes y empleados del fallido, y á cualesquiera otras personas que no sean sus parientes hasta el cuarto grado de consanguinidad ó segundo de afinidad, para la formación del balance, sobre las causas y circunstancias de la quiebra, y lo demás que interese al juicio.

Se omitirá el juramento cuando de la declaración puede resultar mérito para un procedimiento criminal contra el declarante, su consorte, ascendientes, descendientes ó parientes dentro del cuarto grado de consanguinidad ó segundo de afinidad.

Si el balance hubiere sido presentado, los síndicos lo examinarán, y si hubiere lugar, lo rectificarán ó adicionarán.

El balance así formado ó rectificado se agregará al expediente de quiebra.

**985.** Los síndicos harán citar al fallido para examinar los libros y cerrarlos, para aclarar las deudas que ocurran en su examen y para la formación del balance.

Cuando el fallido no pudiese ser hallado, ó no concurriese á la citación de los síndicos, bastará fijar carteles en la puerta del juzgado y en la de la casa de aquel.

Podrá comparecer por apoderado, si el juez hallare fundados los motivos para no hacerlo en persona.

### Title IV. Of the Assignees.

**972.** The nomination of the assignees, whether provisional or permanent, shall be forthwith communicated to them; and within twenty-four hours they must state in Court their acceptance or refusal.

Even after having accepted they can renounce on good ground; but they cannot withdraw from the exercise of their powers until they have been replaced.

**973.** Where there are two or more assignees, they can only act jointly; the Judge can however authorize one or more of them for specified functions; and in such case those so authorized shall alone be responsible for their own transactions.

**974.** They cannot be assignees who are: Less than twenty-one years of age; — Women even when they are traders; — Bankrupts, until they obtain their discharge; — The wife and relations of the bankrupt up to the fourth degree of blood and the second degree of affinity; — Creditors whose claims are disputed.

**975.** Assignees cannot enter into the exercise of their functions without having taken before the Judge the oath to discharge the same well and faithfully.

**976.** The assignees represent the general body of creditors, as plaintiffs or defendants in legal proceedings and outside such proceedings; they shall administer the property of the estate, taking all steps conducive to the safeguarding of the rights and recovery of the assets of the bankruptcy and shall liquidate the same, according to the provisions of the present Code.

**977.** They shall procure the fulfilment of the provisions contained in Art. 949, and apply for that purpose the statements and information which the books and papers of the bankrupt afford.

**978.** If the fixing of the seals has not been effected before their acceptance, the assignees shall see that it is carried out and watch over their preservation.

**979.** They shall sell the effects which are in peril of being lost or depreciated, or the preservation of which may be expensive, after obtaining authority from the Judge. An appeal lies from the decision of the Judge.

**980.** The assignees finally nominated, if they should be other than provisional assignees, shall require the latter to render an account of their management at the earliest possible time.

**981.** If the bankrupt is at liberty, the assignees may employ him to assist and clear up the business of the bankruptcy, proposing to the Judge the fair remuneration to be assigned to him for his services.

**982.** The assignees shall receive and open the letters addressed to the bankrupt, who, if he should be present, shall be previously notified by the assignees. They shall deliver to the bankrupt the letters which do not concern the bankruptcy, keeping the strictest secrecy regarding their contents.

**983.** If the bankrupt has not lodged the balance-sheet, the assignees shall without delay proceed to form one from what appears from the books and papers of the bankrupt and the reports which they shall endeavour to obtain.

**984.** The Judge, of his own initiative or at the request of the assignees, shall examine under oath the bankrupt's assistants and servants and any other persons who are not his relations, within the fourth degree of consanguinity or affinity, for the formation of the balancesheet, upon the causes and circumstances of the bankruptcy or otherwise concerning the proceedings.

The oath shall be omitted when the declaration discloses grounds for a criminal proceeding against the declarant, his spouse, ascendants, descendants or relations within the fourth degree of consanguinity or second of affinity.

If the balance-sheet has been presented, the assignees shall examine it, and if there is ground, rectify or add thereto.

The balance-sheet thus formed or rectified, shall be attached to the record of the bankruptcy.

**985.** The assignees shall cause the bankrupt to be summoned to go through the books and complete them, in order to clear up doubts which may occur in their own inspection and to form the balance-sheet.

When the bankrupt cannot be found or does not attend when requested by the assignees, it shall be sufficient to fix notices on the door of the Court and on his house.

He can appear by attorney, if the Judge considers his reasons for not doing so in person well grounded.

Si estuviere en arresto, el juez podrá hacerlo conducir al lugar en que deba hacerse el examen de los libros.

**986.** Cuando el comerciante sea declarado en quiebra después de su muerte, ó muera después de la declaración de quiebra, su cónyuge, sus hijos ó sus herederos pueden presentarse ó hacerse representar, para suplir al difunto en la formación del balance, en el examen de los libros y en todas las demás operaciones de la quiebra.

**987.** Los síndicos nombrados definitivamente informarán al juez, por escrito, dentro de quince días después de juramentados, sobre el estado de los negocios del fallido y de sus libros, expresando el juicio que formen acerca de su conducta y de las causas, circunstancias y carácter de la quiebra.

El juzgado pasará copia de dicho informe al juez competente en lo criminal.

**988.** El último día de cada semana, los síndicos depositarán en la persona que el juez designare para depositaria de los fondos del concurso, todas las cantidades provenientes de las cobranzas y ventas que se hagan, previa deducción de la suma que el juez considere necesaria para los gastos de la administración; y no haciéndolo, podrán ser destituidos, respondiendo, en todo caso, del interés mercantil sobre las sumas debidamente retenidas.

Los recibos de los depositarios se agregarán al expediente, dentro de tercero día.

**989.** Los fondos depositados no podrán ser extraídos sino por los síndicos, con orden escrita del Juez de Comercio.

**990.** Los síndicos pasarán al Juez, cada quince días, y siempre que él lo exija, un estado del ingreso, egreso y existencia de los fondos de la quiebra.

**991.** En cualquier estado de la quiebra, el Juez podrá reducir el número de los síndicos, sean ó no provisionales, si así lo exigieren las necesidades de la administración, pudiendo apelarse de la decisión.

También podrá aumentarse el número hasta tres; pero cuando haya de aumentarse ó subrogarse uno ó más de los síndicos definitivamente nombrados, se consultará á los acreedores reunidos en junta, procediéndose según lo prescrito en el artículo 971.

**992.** Los síndicos pueden ser removidos de oficio siempre que el Juzgado de Comercio notare ó presumiere fundadamente que la administración se resiente de impericia ó negligencia, ó que se ha cometido fraude en ella, ó que los síndicos se hallan en colusión con el fallido, ó que existe cualquiera otra causa por la cual la remoción puede ser conveniente á los intereses de la masa.

La remoción podrá también solicitarse por cualquiera de los acreedores ó por el fallido. En este caso, la solicitud, que será fundada y justificada, se presentará al Juez, el cual, oído el informe, también justificado de los síndicos, resolverá sobre la remoción.

En los casos de fraude ó colusión se pasará precisamente copia de lo obrado al Juez competente en lo criminal.

Decretada la remoción, de cuya providencia no se podrá apelar, se procederá al nombramiento de nuevos síndicos, si fuere necesario, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 971 y 991.

**993.** Las demás reclamaciones que se intentaren contra los síndicos por sus operaciones, serán determinadas por el juez dentro de ocho días, oído previamente el informe de ellos; las reclamaciones y el informe deberán presentarse justificados.

La decisión del Juez se ejecutará, salvo apelación.

**994.** En todo caso los síndicos salientes rendirán inmediatamente cuenta de su administración.

**995.** Los síndicos, sean ó no provisionales, recibirán la indemnización que determine el Juzgado de Comercio, oyendo á los síndicos y á los acreedores, en el término que fijará el Juez.

## Título V. De la reivindicación.

**996.** En los casos de quiebra pueden ser reivindicados: 1.º Las letras de cambio, pagarés ú otros documentos de crédito aun no pagados, que existieren en poder del fallido, ó un tercero que los tenga á nombre de aquél, siempre que el propietario haya entregado ó remitido al fallido con el simple mandato de cobrarlos y de tener el valor á su disposición, ó de aplicarlos á pagos ú objetos determinados; — 2.º Las mercaderías consignadas para ser vendidas por cuenta del propietario ó que hayan



If he is under arrest, the Judge can have him brought to the place where the examination of the books is to be made.

**986.** When a merchant is declared bankrupt after his death, or dies after the declaration of bankruptcy, his wife, sons or heirs can attend or be represented, to take the place of the deceased in the formation of the balance-sheet, in the examination of the books and all other proceedings of the bankruptcy.

**987.** The assignees permanently nominated shall inform the Judge in writing within fifteen days after being sworn, as to the state of the bankrupt's business and his books, stating in their discretion their views as to his conduct and the causes, circumstances and character of the bankruptcy.

The Court shall transmit a copy of such report to the competent criminal Judge.

**988.** On the last day of each week, the assignees shall deposit with the person previously appointed by the Judge for the lodgment of the funds of the estate, all the amounts arising from collections and sales which they may make, after deduction of the sums which the Judge thinks necessary for the expenses of management; and not doing so, they can be dismissed, being responsible in every case for the current interest on the sums improperly retained.

The receipts of the depositaries shall be attached to the record within three days.

**989.** The funds deposited may not be withdrawn except by the assignees, on the written order of the Commercial Judge.

**990.** The assignees shall lodge with the Judge each fifteen days and whenever he directs it, a statement of the payments in and out and the cash balance of the funds of the estate.

**991.** At any stage of the bankruptcy the Judge can reduce the number of assignees, provisional or permanent, if the necessities of the management so require, there being an appeal from his decision.

He can also increase their number up to three; but when it is a matter of increasing or replacing one or more permanent assignees, the creditors assembled in meeting shall be consulted, proceeding thereon in accordance with the direction in Art. 971.

**992.** The assignees may be removed from office whenever the Commercial Court shall observe or on good ground assume that the management suffers from inexperience or neglect, or that fraud has been committed in it, or that the assignees are in collusion with the bankrupt, or that any other cause exists for which the removal will be in the interests of the estate.

The removal can be applied for by any of the creditors or by the bankrupt. In such case the application, which shall contain reasons and proofs, shall be presented to the Judge, who after hearing the information as well as the evidence of the assignees, shall decide as to the removal.

In cases of fraud or collusion a copy of the proceedings shall immediately be sent to the competent criminal Judge.

If the removal is ordered, against which measure there is no appeal, steps shall be taken to nominate new assignees in conformity with the provisions of Arts. 971 and 991.

**993.** Other claims which may be brought against the assignees for their conduct shall be determined by the Judge within eight days, after hearing their report.

The order of the Judge shall be carried out, subject to appeal.

**994.** In any case the retiring assignees shall forthwith render an account of their management.

**995.** Assignees, provisional or permanent, shall receive the remuneration directed by the Commercial Court, after hearing the assignees and the creditors within the period fixed by the Judge before the convening of the Court.

## Title V. Of Restitution.

**996.** In cases of bankruptcy, restitution can be directed of: 1. Bills of exchange, promissory notes and other securities still not paid, which exist in favour of the bankrupt, or of a third person who holds them on his account, whenever the owner delivered or transmitted them to the bankrupt with a mere mandate to collect them and hold the proceeds at his disposal, or to apply them to defined payments or objects; — 2. Goods consigned to be sold on account of the owner, or deposited with

sido dadas al fallido en depósito, prenda ú otro título que no transfiera dominio, mientras existan en la misma especie, en todo ó en parte, y puedan ser identificadas. Si las mercaderías hubiesen sido vendidas, el dueño podrá reclamar el precio ó la parte de él que no haya sido pagado en dinero ú otro valor, ni compensado, ni comprendido en cuenta corriente con el fallido. Si los efectos de comercio dados en pago hubieren sido otorgados ó endosados directamente al comitente, hay lugar á la reivindicación de ellos; y — 3.º Las mercaderías expedidas al fallido, mientras no hayan sido entregadas en sus almacenes ó depósitos, ó en los del comisionista encargado de venderlas por cuenta del fallido, ó en depósitos, públicos ó privados, á disposición de este. Mas no tendrá lugar la reivindicación de dichas mercaderías, cuando el fallido hubiere vendido antes de su llegada, sobre facturas y conocimientos, ó sobre facturas y cartas de porte firmadas por el remitente, siempre que esta venta haya sido hecha sin fraude entre el fallido y el comprador.

El reivindicante debe devolver las cantidades que haya recibido á cuenta de las mercaderías, las anticipaciones hechas por flete, comisión, seguro y demás gastos, y lo que se estuviere debiendo por las mismas causas.

**997.** Las mercaderías ó efectos vendidos y entregados al fallido, no están sujetos á reivindicación.

**998.** En caso de que el vendedor retenga, por falta de pago, mercaderías vendidas al fallido, de conformidad con el artículo 195, y en el caso tercero del artículo anterior, los síndicos pueden, con autorización del juez, exigir la entrega de las mercaderías, pagando lo que por ellas debiera el fallido.

**999.** También pueden, con la misma autorización, restituir las cosas sujetas á reivindicación.

Cualquier acreedor puede contradecir la reivindicación.

Los casos contenciosos serán juzgados en la forma ordinaria del procedimiento mercantil.

**1000.** En los casos de los artículos anteriores, la resolución del juez es apelable.

## Título VI. De la calificación de los Créditos.

**1001.** Todos los créditos contra el fallido, cualquiera que sea su carácter, están sujetos á calificación en el juicio de quiebra.

**1002.** Desde el día en que se declare la quiebra podrán los acreedores consignar en la Secretaría del Juzgado la solicitud de la calificación con los documentos justificativos de su crédito y una demostración, de las cantidades líquidas que se les deban.

El acreedor que carezca de documentos presentará la demostración, enunciando en ella los medios probatorios que tenga.

En todo caso el acreedor expresará con claridad la naturaleza de su crédito; y si pretendiere preferencia en el pago, determinará cuál es, y los fundamentos en que se apoya.

El Secretario del Juzgado formará un registro en que anotará los acreedores que hicieren la solicitud, y los documentos que produzcan, dando recibo á los interesados.

**1003.** Desde que los síndicos definitivamente nombrados entraren en ejercicio de sus funciones, el Secretario les entregará bajo recibo las solicitudes de calificación con los documentos y demostraciones consignadas; y lo mismo hará con los que recibiere con posterioridad.

Desde la misma época podrán los acreedores hacer la consignación en manos de los síndicos, quienes les darán recibo.

Los acreedores domiciliados y los que estuvieren representados en el territorio de la República, deberán hacer su solicitud con diez días por lo menos de anticipación, al que se señalare para la junta de calificación; y los demás acreedores, dentro de los términos que respectivamente se les fija en el artículo 970.

Los acreedores conocidos ó desconocidos que no hubieren ocurrido á la calificación de sus créditos dentro de los términos designados, sólo serán admitidos á ella si se presentaren antes de haberse ordenado la distribución final de los fondos de la quiebra; y serán de su cargo las costas y gastos que causare la calificación.

**1004.** El Secretario y los síndicos no son responsables de los documentos entregados por los acreedores sino por cinco años, á contar desde el día señalado para la calificación de los créditos.

the bankrupt, whilst they exist *in specie*, in whole or in part, and can be identified. If the goods have been sold, the owner can claim the price or the part thereof which has not been paid in money or other security, nor set off nor comprised in an account current with the bankrupt. If commercial securities given in payment have been created or directly indorsed in favour of the principal, there is ground for the restitution thereof; — 3. Goods despatched to the bankrupt, which have not been delivered into his warehouses or deposited in those of an agent intrusted with the sale thereof on account of the bankrupt, or in public or private stores at his disposal. But there shall be no ground for the restitution of such goods when the bankrupt has sold them before their arrival, on invoices and bills of lading or on invoices and freight-notes signed by the sender, whenever the sale has been made without fraud between the bankrupt and the buyer.

The claimant must restore the amounts which he may have received on account of the goods, the advances made for freights, commission, insurances and other expenses, and whatever may be owing on the like heads.

**997.** Merchandise or effects sold and delivered to the bankrupt are not subject to restitution.

**998.** In case the seller retains for default of payment goods sold to the bankrupt, in conformity with Art. 195, and in the third case of the preceding Article, the assignees can, with the approval of the Judge, require the delivery of the goods, paying for them what is due from the bankrupt.

**999.** They can also with the like authority make restitution of the things subject to such right.

Any creditor can oppose the restitution.

Disputed cases shall be decided in the ordinary way of commercial procedure.

**1000.** In the cases of the two preceding Articles the decision of the Judge is subject to appeal.

## Title VI. Of the Proof and Classification of Claims.

**1001.** All claims against the bankrupt, of whatever nature, are subject to proof in the bankruptcy proceedings.

**1002.** From the day on which the declaration of bankruptcy is made the creditors may lodge in the Office of the Court applications to rank, with documentary evidence of their claims and a statement of the liquid amounts which are due to them.

A creditor who is without documentary evidence shall lodge a statement setting forth therein the means of proof which he possesses.

In any case, the creditor shall clearly state the nature of his claim; and if he sets up a right of priority to payment, he shall define what it is and the grounds on which he bases it.

The Secretary of the Court shall keep a register in which he shall enter the creditors who make applications and the documents which they produce, giving receipts to those concerned.

**1003.** As soon as the permanent assignees enter upon their office, the Secretary shall deliver to them under receipt the applications for ranking, with the documents and statements lodged; and he shall do the like with those which he may subsequently receive.

From the same time the creditors can make the lodgment directly with the assignees, who shall furnish them with receipts.

Creditors domiciled or represented within the territory of the Republic must make their applications eight days at least before that which is appointed for the meeting to decide upon the proof and classification; and the other creditors within the periods respectively fixed for them by Art. 970.

Creditors, known or not known, who have not been present at the classification of their claims within the times appointed, shall only be admitted thereto if they present themselves before the final distribution of the estate has been directed, and they shall be charged with the costs and expenses which the examination may occasion.

**1004.** The Secretary and the assignees are only responsible for the documents delivered by the creditors for five years, calculated from the day appointed for the classification of the claims.

**1005.** Los síndicos, en virtud del cotejo que hicieren con los libros y papeles del fallido, y demás datos que adquieren, extenderán por escrito un informe sobre todos y cada uno de los créditos reclamados.

**1006.** Inmediatamente después de celebrada la primera junta de acreedores, el juez señalará, dentro del menor término, el día y hora para el examen y calificación de los créditos en junta general.

Para este señalamiento tendrá en cuenta lo dispuesto en los artículos 970 y 963, respecto de los acreedores domiciliados ó que estuvieren representados en el territorio de la República, haciéndolo de manera que queden comprendidos en su término los señalados en dichos artículos á los acreedores domiciliados en el Ecuador.

**1007.** El señalamiento de día y hora para la junta de calificación, se publicará por edictos fijados en la puerta del Juzgado y en los sitios más concurridos, tanto del lugar del juicio, como de los demás en que el fallido tuviere establecimientos mercantiles, y por la imprenta si fuera posible, agregándose al expediente uno de los edictos desfijados y un ejemplar del periodico en que se hubiere hecho la publicación.

**1008.** Constituída la junta, el día y hora señalados, á presencia del Juez, con los acreedores que concurrieren, cualquiera que sea su número, se dará lectura al informe de los síndicos; y por el orden en que estuvieren colocados los créditos en el informe, se pondrán uno á uno en consideración de la junta. Si no se hiciere observación sobre el crédito puesto en consideración, se tendrá por admitido en la cantidad y con la calidad con que hubiere sido reclamado; pero si fuere contradicho en su cantidad ó en su calidad, se expresarán los fundamentos de la contradicción.

La calificación continuará sin interrupción hasta que quede terminada, y si no concluyere en el día señalado continuará en los siguientes.

Los concurrentes á la junta tienen derecho á examinar los documentos presentados.

Tienen derecho á tomar parte en la calificación y á contradecir los créditos reclamados, todos los acreedores calificados, ó que consten del balance, y los síndicos.

El fallido puede hacer observaciones, sobre los créditos puestos en consideración de la junta; mas si las que hiciere no fueren acogidas por los síndicos y éstos procedieren en sentido distinto de aquellos, el fallido puede pedir que se hagan constar en el acta las observaciones que haya hecho.

**1009.** Se formará acta de las calificaciones hechas en cada día, expresándose en ella: 1.º El nombre, apellido y domicilio de cada acreedor, y el nombre y apellido de su apoderado, si lo hubiere; — 2.º La cantidad del crédito, la calidad con que se reclamare y una descripción sumaria de los documentos presentados, con expresión de las enmendaduras, raspaduras, testaduras é interlineaciones que contengan; y — 3.º Si el crédito ha sido admitido ó contradicho, expresándose en el último caso quiénes le contradicen y los fundamentos de la contradicción.

El acta será fechada y suscrita por los que han tomado parte en la calificación, por el fallido, si concurriere, por el Juez y por el Secretario.

**1010.** Si el crédito fuere admitido, los síndicos pondrán sobre su título la siguiente nota fechada y con el visto bueno del Juez: Admitido en el pasivo de la quiebra de..... por la suma de..... y con la calidad..... Fecha y firma.

**1011.** Terminada la calificación de los créditos reclamados, el juez señalará uno de los tres días siguientes para tratar sobre conciliación, respecto de los tachados; y si las partes no concurrieren, ó no pudiese lograrse la conciliación, se abrirá la causa á prueba para todas las tachas opuestas, y seguirá el juicio en la forma ordinaria del procedimiento mercantil.

**1012.** La admisión de un crédito en el pasivo de la quiebra, en junta de calificación, es definitiva, salvo los casos de fraude y de fuerza mayor, legalmente comprobados.

**1013.** La falta de comparecencia de los acreedores morosos y de los domiciliados fuera del Ecuador, no será obstáculo para las deliberaciones, el convenio y la prosecución del juicio de quiebra, sin perjuicio de lo dispuesto en el art. 1057, respecto de los acreedores domiciliados fuera del Ecuador.

**1005.** The assignees, in virtue of the examination which they make of the books and papers of the bankrupt and other information they gain, shall draw up a report in writing upon all and each of the claims put forward.

**1006.** Immediately after the holding of the first meeting of creditors the Judge shall appoint, as soon as possible, the day and hour for the examination and classification of the claims in general meeting.

For such appointment he shall take into account the provisions of Arts. 970 and 963 regarding creditors domiciled or represented in the territory of the Republic, making it in such manner that the periods appointed in such Articles for creditors not domiciled in Ecuador may be included.

**1007.** The appointment of day and hour for the meeting for classification shall be announced by notices fixed in the office of the Court and in the places most frequented, as well in the place of the process and in others in which the debtor had houses of business, and by advertisement if possible, attaching to the record one of the notices and a copy of the newspaper in which the publication has been made.

**1008.** When the meeting has assembled at the day and hour appointed in the presence of the Judge, with the creditors present, whatever may be their number, he shall cause the report of the assignees to be read, and the claims in the order in which they are entered in the report shall be placed one by one before the meeting for consideration. If no objection should be made to a claim put forward for consideration, it shall be taken as admitted for the amount and of the nature claimed; but if it should be opposed either as to its amount or its nature, the grounds of the objection shall be stated.

The classification shall be proceeded with continuously until it becomes finished, and if it should not be concluded on the day appointed, it shall be resumed on the following days.

Those present at the meeting have the right to inspect the documents produced.

All the creditors classified or set forth in the statement of affairs, and the assignees, have the right to take part in the formation of the list of creditors and to object to claims put forward.

The bankrupt can give his views on the claims put before the meeting; further, if the comments which he should make are not given effect to by the assignees and they proceed to a contrary decision, the bankrupt can demand that the comments which he has made should be entered on the record of proceedings.

**1009.** A record of the classification made on each day shall be prepared, stating therein: 1. The full name and residence of each creditor and the full name of his attorney, if there should be one; — 2. The amount of the claim, the ground on which it is put forward, and a summary of the documents produced, with a note of the emendations, erasures, obliterations or interlineations which they contain; — 3. Whether the claim has been admitted or opposed, stating in the last event who oppose it and the grounds of the objection.

The record shall be dated and signed by those who have taken part in the ranking, by the bankrupt, if he should be present, by the Judge and by the Secretary.

**1010.** If a claim is admitted, the assignees shall place upon the document the following note, dated and with the approval of the Judge: admitted as a liability of the bankruptcy of . . at the sum of . . classified as . . (Date and signature).

**1011.** When the examination of the claims put forward is finished, the Judge shall appoint one of the three following days to deal with the adjustment regarding those objected to; and if the parties do not attend or cannot arrive at a friendly understanding, the proceedings shall be opened for proof regarding all the defects set up; and the procedure shall follow the ordinary form of commercial process.

**1012.** The admission of a claim as a liability of the bankruptcy in the meeting for examination is final, saving cases of fraud and of *force majeure*, legally proved.

**1013.** Default in appearance of dilatory creditors or of those domiciled outside Ecuador, shall not be an obstacle to the deliberations and arrangements and prosecution of bankruptcy proceedings, without prejudice to the provision in Art. 1057 regarding creditors domiciled outside Ecuador.

**1014.** Si hubiere controversia pendiente sobre la legitimidad de alguno ó de algunos créditos, el juez resolverá según las circunstancias, si se procede ó no á la convocación de la junta para deliberar sobre el convenio. Pero no se acordará la convocación, cuando supuesta la prueba de los hechos en que se funda la tacha, la quiebra aparecería fraudulenta.

Si el juez ordenare la convocación, podrá ordenar la admisión provisional, en las deliberaciones que ocurran y por la cantidad que determinará de los acreedores cuyos créditos están controvertidos.

No podrá ser admitido provisionalmente un acreedor cuyo crédito sea materia de un procedimiento criminal.

La resolución del juez, en los casos de este artículo, es apelable.

## Título VII. Del convenio.

**1015.** Concluída la calificación de los créditos reclamados, ó acordada la convocación para deliberar sobre el convenio, en el caso del artículo anterior, el juez señalará día y hora con tal objeto, designando un corto plazo.

La fijación se publicará por edictos, y por la prensa, si fuere posible.

**1016.** El día, y á la hora señalados, se formará la junta, presidida por el juez.

Tendrán voto, en las deliberaciones relativas al convenio, los acreedores admitidos definitiva ó provisionalmente.

Los acreedores privilegiados ó hipotecarios pueden concurrir á la junta, pero no tienen voto en la deliberación por los créditos privilegiados é hipotecarios, á menos que renuncien su derecho de prelación; y se entenderá efectuada la renuncia por el hecho de dar su voto.

**1017.** El fallido deberá concurrir personalmente, y sólo por causas que el juez aprobare, podrá ser representado por apoderado.

Si el fallido no concurriere á la junta, ésta podrá acordar su aplazamiento para otro día. Pero, si no se acordare el aplazamiento, ó si el fallido no concurriere el día últimamente señalado, se procederá, por falta de convenio, á los demás trámites de la quiebra.

**1018.** Los síndicos presentarán á la junta un informe escrito acerca de las causas, carácter y estado de la quiebra; de las formalidades cumplidas, y de las operaciones realizadas; del resultado de su administración, y de la relación en que aparezcan el activo y el pasivo de la quiebra.

Los acreedores y el fallido podrán hacer sobre el contenido del informe las observaciones que crean oportunas.

Se oirán luego las proposiciones que se hicieren; la junta deliberará y el juez hará constar en el acta el resultado de la deliberación.

**1019.** No puede celebrarse convenio con el fallido sino en junta de acreedores, y después de haberse cumplido las formalidades que quedan prescritas.

El convenio no puede tener lugar si no es aprobado por una mayoría de dos terceras partes de la totalidad de los acreedores que tienen derecho á votar en la junta, que reúna las tres cuartas partes de los créditos representados por dicha totalidad de acreedores; ó por la mayoría de las tres cuartas de la totalidad de dichos acreedores, que reúnan las dos terceras partes de la totalidad de los créditos.

También deberá ser firmado, so pena de nulidad, en la misma sesión en que se celebra.

**1020.** Si á favor del convenio sólo hubiere la mayoría absoluta de acreedores que represente la mayoría absoluta de créditos, la deliberación se diferirá por ocho días, y en esta segunda junta no tienen valor las votaciones dadas en la anterior.

**1021.** La misma mayoría absoluta de los acreedores, que representan las terceras partes de créditos, es suficiente en todas las deliberaciones distintas del convenio.

En estos casos, para calcular la mayoría de acreedores y de créditos, se tomarán en cuenta todos los acreedores que tienen derecho á votar, y todos los créditos que ellos representan.

**1022.** Puede celebrarse convenio con el quebrado sentenciado como culpable; mas no con el sentenciado como fraudulento.

**1014.** If there should be any dispute pending on the validity of one or more claims, the Judge shall decide, according to the circumstances, whether he should proceed to the calling of the meeting to deliberate upon an arrangement or not. But the convening shall not be granted when, upon proofs on which the defect is founded being forthcoming, the bankruptcy appears to be fraudulent.

If the Judge directs the convening, he shall grant a provisional admission in the deliberations which may take place and for the amount which he shall determine, of the creditors whose claims are objected to.

A creditor whose claim may be the subject of a criminal proceeding shall not be provisionally admitted.

The decision of the Judge in the cases of this Article is subject to appeal.

## Title VII. Of Arrangement (Composition).

**1015.** When the examination of the claims presented is finished, or the convening of a meeting to consider a scheme of arrangement is granted, in the case of the preceding Article, the Judge shall appoint a day and hour for that purpose, fixing a short period.

The appointment shall be published by notices and through the press, if possible.

**1016.** On the day and hour appointed the meeting shall take place under the presidency of the Judge.

Creditors admitted finally or provisionally shall have votes in the deliberations regarding the scheme of arrangement.

Preferential and secured creditors can be present at the meeting, but they have no vote in the deliberation in respect of preferential and secured claims, unless they renounce their priority; and the renunciation shall be regarded as effected by the fact of giving their vote.

**1017.** The bankrupt must be personally present, and only for reasons approved by the Judge can he be represented by attorney.

If the bankrupt is not present at the meeting, it may be postponed to another day. But if the postponement is not granted, or if the bankrupt is not present on the day last appointed, the other steps in the bankruptcy shall be proceeded with as in default of arrangement.

**1018.** The assignees shall present to the meeting a written report regarding the causes, nature and state of the bankruptcy, the formalities fulfilled and the operations carried out, the result of their management, and the condition in which the assets and liabilities of the estate appear.

The creditors and the bankrupt can make such observations as they think expedient on the contents of the report.

There shall then be heard such proposals as may be made; the meeting shall deliberate and the Judge shall cause the result of such deliberations to be stated in the report.

**1019.** No arrangement can be entered into with the bankrupt except at a meeting of creditors and after the prescribed formalities have been fulfilled.

The arrangement cannot take place unless it is approved by a majority of two-thirds of the whole of the creditors who have the right to vote at the meeting, which includes three-fourths of the claims represented by such body of creditors; or by a majority of three-fourths of the whole of such creditors, which includes two-thirds of the whole of the claims.

It shall also be signed, under pain of nullity, at the same sitting at which it is agreed.

**1020.** If there should only be in favour of the arrangement the bare majority of creditors representing the bare majority of claims, the conference shall be postponed for eight days; and at the second meeting the voting given at the former shall be of no avail.

**1021.** In all deliberations except for an arrangement the bare majority of the creditors representing the bare majority of claims is sufficient.

In such cases, there shall be taken into account for the calculation of the majority of creditors and of claims, all the creditors who have the right of voting and all the claims which they represent.

**1022.** An arrangement can be made with a bankrupt adjudged culpable, but not with one adjudged fraudulent.

**1023.** Si estuviera siguiéndose causa contra el fallido por quiebra culpable ó fraudulenta, los acreedores serán convocados para deliberar, si se difiere para el término del juicio el tratar sobre convenio. El aplazamiento no puede acordarse sino por las mayorías establecidas en el artículo 1019.

**1024.** Dentro de ocho días siguientes á la celebración del convenio podrá oponerse á éste cualquiera de los acreedores reconocidos ó admitidos provisionalmente, y los síndicos aun cuando no fueren acreedores, expresando los fundamentos de la oposición.

Cuando no hubiere más que un síndico y éste fuere opuesto al convenio, se nombrará otro provisional para la secuela de la oposición.

Hecha la oposición, se sustanciará y decidirá en la forma ordinaria del procedimiento mercantil, con intervención de los síndicos y del fallido.

**1025.** Para que el convenio se lleve á efecto, aun cuando no haya oposición, debe ser antes aprobado por el Juzgado de Comercio, previo informe de los síndicos sobre los caracteres de la quiebra y sobre la legalidad del convenio.

El Juzgado no proveerá sino después de transcurridos los ocho días en que se puede hacer la oposición. Y si ésta ocurriere, el Juzgado fallará sobre ella y sobre la aprobación en la misma sentencia.

**1026.** La desaprobación del convenio, ya de oficio, ya en virtud de oposición, sólo puede tener lugar por las causas siguientes: 1.º Hallarse pendiente el juicio de calificación de quiebra promovido con arreglo al número 9.º del artículo 949, ó resultar de lo actuado, ó alegarse por el opositor alguna circunstancia que dé mérito á un procedimiento criminal contra el fallido, por razón de la quiebra; — 2.º Haberse completado la mayoría que lo acordó con falsos acreedores, ó con falsos créditos; y — 3.º Haberse faltado á las formalidades establecidas para su celebración.

**1027.** La aprobación del convenio lo hace obligatorio para todos los acreedores conocidos y desconocidos, estén ó no comprendidos en el balance; estén ó no calificados; para los que residan fuera del territorio ecuatoriano, cuyos términos para la presentación no estén vencidos, y para los que hayan sido admitidos provisionalmente en las deliberaciones de la quiebra, cualquiera que sea la suma que la sentencia definitiva les declare ulteriormente. Sin embargo, los acreedores privilegiados ó hipotecarios que no hubieren renunciado sus derechos, pueden hacerlos efectivos sobre los bienes afectos al privilegio ó hipoteca.

**1028.** El convenio con el fallido no priva á los acreedores de sus derechos, por la totalidad de sus créditos, contra los coobligados y contra los fiadores de aquél.

**1029.** Luego que la aprobación del convenio se haya ejecutoriado, los síndicos cesarán en sus funciones, rendirán al fallido cuenta de su administración ante el Juez de Comercio, y le devolverán sus bienes, libros y papeles. Todo se hará constar en el expediente.

Las contestaciones que ocurrieren se sustanciarán y se decidirán en la forma ordinaria del procedimiento mercantil.

**1030.** Si en virtud de convenio, el fallido hiciere abandono á sus acreedores del todo ó parte de sus bienes, se procederá á la liquidación de éstos, de conformidad con lo dispuesto en el título 9.º de este libro.

**1031.** Cuando la quiebra fuere de una compañía, los acreedores podrán celebrar convenio con uno ó con algunos de los socios solamente. En este caso, el activo social continuará sometido al régimen de la quiebra; y los bienes particulares de los socios beneficiados serán separados de él para cumplir el convenio con ellos exclusivamente.

Los socios favorecidos con el convenio quedan libres para con los acreedores de los efectos de la solidaridad por las deudas sociales.

**1032.** Son nulos aun respecto al fallido: 1.º Todo convenio que haga algún acreedor con el fallido ó con cualquiera otra persona, estipulando ventajas á su favor en razón de su voto en las deliberaciones del concurso; y — 2.º Todo convenio celebrado por algún acreedor después de la cesación de los pagos, estipulando alguna ventaja para sí á cargo del activo del fallido.

En los casos de este artículo, el acreedor será condenado á restituir, á quien corresponda, los valores recibidos, sin perjuicio de la pena prescrita en el Código Penal.



**1023.** If there should be a cause pending against the bankrupt for culpable or fraudulent bankruptcy, the creditors shall be convened to decide whether the discussion on the scheme should be postponed during the period of the process. The postponement can only be agreed to by the majority mentioned in Art. 1019.

**1024.** Within eight days following the acceptance of the arrangement any of the creditors, whether admitted finally or provisionally, and the assignees, although they should not be creditors, can object thereto, formulating the grounds of opposition.

When there is not more than one assignee and he is opposed to the scheme, another provisional assignee for the purposes of the opposition shall be nominated.

When there is opposition, it shall be presented and decided upon in the ordinary method of commercial procedure, with the intervention of the assignees and the bankrupt.

**1025.** In order that the arrangement may be carried into effect, even when there may be no opposition, it must be sanctioned beforehand by the Commercial Court, after a report of the assignee on the features of the bankruptcy and on the validity of the scheme.

The Court shall only decide after the lapse of the eight days in which objection can be made; and if that should happen, the Court shall pronounce thereon and on the approval in the same judgment.

**1026.** Disapproval of the scheme, whether *ex officio* or in virtue of an objection, can only take place for the following reasons: 1. The fact that during the proceedings for characterization of the bankruptcy it appears in accordance with No. 9 of Art. 949, or from the transactions, or from the allegations of the objector, that there is any circumstance which is sufficient ground for a criminal process against the bankrupt by reason of the bankruptcy; — 2. The fact of the consenting majority containing fictitious creditors or claims; — 3. Because the formalities enacted for its admission have not been observed.

**1027.** The approval of the arrangement makes it binding upon all the creditors, known or unknown, whether included in the statement of affairs or not, and whether classified or not, and upon those who reside outside the territory of Ecuador, whose periods for proof have not matured, and those who may have been admitted provisionally in the deliberations of the bankruptcy, whatever may be the sum which the final judgment may ultimately declare in their favour. The preferential or secured creditors, however, who have not renounced their rights, can make them effective over the property charged with their priority or mortgage.

**1028.** An arrangement with the debtor does not deprive the creditors of their rights to recover the whole of their claims against co-obligors and guarantors.

**1029.** After the approval of the arrangement is granted, the assignees shall cease their duties, render to the bankrupt an account of their management before the Commercial Judge, and restore to him his property, books and papers. Everything must be entered on the record.

Disputes arising shall be conducted and decided in the ordinary method of commercial process.

**1030.** If in virtue of the scheme the bankrupt effects an abandonment to his creditors of the whole or part of his property, the liquidation thereof shall take place in conformity with the provisions in Title 9 of this Book.

**1031.** When the bankruptcy is of a partnership, the creditors can enter into a scheme of arrangement with one or more of the members alone. In such case the partnership assets shall continue subject to the process of the bankruptcy; and the private property of the partners benefited shall be severed therefrom in order to fulfil the scheme with them exclusively.

The partners benefited by the arrangement become free from liability to the creditors for the partnership debts, as regards the effect of the joint indebtedness.

**1032.** Even with regard to the bankrupt are void: 1. Every arrangement which any creditor may make with the bankrupt or any other person, stipulating for advantages in his own favour in return for his vote in the deliberations of the general body; — 2. Every arrangement made by any creditor after the stoppage of payment, stipulating for any advantage for himself at the expense of the assets of the bankrupt.

In the cases of this Article the creditor shall be condemned to restore the values received to whom they belong, without prejudice to the penalty prescribed in the Penal Code.

### **Título VIII. De la nulidad y de la resolución del convenio.**

**1033.** Después de aprobarse el convenio no puede anularse sino: 1.º Por la condenación superveniente del fallido como quebrado fraudulento; y — 2.º Por causa de dolo, resultante de ocultación y disimulación del activo ó de exageración del pasivo, descubierto después de la aprobación del convenio.

La nulidad liberta á los fiadores del convenio.

**1034.** Si el fallido no cumple las condiciones del convenio, la resolución de éste puede ser demandada por uno ó más acreedores no satisfechos del todo ó parte de las cuotas estipuladas en el convenio. La resolución sólo aprovecha á los que la pidieran, y éstos entran en la integridad de sus derechos contra los bienes del fallido; pero no podrán exigir el exceso de sus créditos sobre las cuotas fijadas en el convenio, sino después del vencimiento del término fijado en el mismo para el pago de la última cuota.

Los fiadores del convenio quedan libres respecto de los acreedores que hubieren solicitado y obtenido la resolución.

**1035.** La acción para la resolución del convenio prescribe en cinco años, á contar desde el vencimiento en el último pago establecido en él.

**1036.** Si después de aprobado el convenio se iniciare procedimiento criminal contra el fallido, como culpable de quiebra fraudulenta, el Juez de Comercio podrá dictar las providencias de seguridad que creyere convenientes, las que cesarán de derecho por el sobreseimiento ó por la absolución en el procedimiento criminal.

**1037.** Anulado el convenio se restablecerá el juicio de quiebra, los síndicos volverán al ejercicio de sus funciones, ó se nombrarán otras; y si fuere necesario, se renovarán las diligencias de embargo, inventario y balance, continuándose el procedimiento según las reglas establecidas.

Se publicará el restablecimiento del juicio de quiebra, y si hubiere nuevos acreedores serán citados para la calificación de sus créditos en junta general.

Los créditos reconocidos anteriormente no serán sometidos á nueva calificación, sin perjuicio de la extinción ó reducción de los que hayan sido pagados en todo ó en parte.

La publicación y citación aquí ordenadas se harán según lo dispuesto en los artículos 970 y 1006.

**1038.** Los acreedores anteriores al convenio anulado recobrarán la integridad de sus derechos respecto al fallido; pero no figurarán en el concurso nuevamente formado sino en las proporciones siguientes: Si no hubieren recibido nada de dividendos, representarán por la totalidad de sus créditos primitivos; — Si hubieren recibido á cuenta algo de dividendos, se deducirá del crédito primitivo la parte que quedó extinguida con lo recibido, según la proporción establecida en el convenio, y representarán por el resto.

Lo dispuesto en este artículo se aplicará también en el caso de quiebra ulterior, sin que haya habido anulación de convenio.

**1039.** Si en cualquier estado de la quiebra, antes de procederse á su liquidación, se encontrare paralizado el curso de las operaciones por falta de medios para cubrir los gastos que requieran, cualquier interesado podrá suplir la suma que fuere suficiente para tales gastos.

**1040.** El interesado que hiciere la consignación de que habla el artículo anterior, será reembolsado con preferencia, gozando de privilegio sobre todo otro acreedor.

**1041.** En todo caso de gestiones individuales hechas por un acreedor, si la masa aprovechara de tales gestiones, se pagarán á éste, con privilegio, los gastos hechos.

### **Título IX. De la liquidación del activo y pasivo de la quiebra en falta de convenio.**

**1042.** Si no hubiere convenio, los síndicos continuarán representando la masa de acreedores, revisarán el balance, y si no estuvieren autorizados para continuar el giro del fallido, promoverán las diferencias conducentes á la venta de las mercaderías y bienes muebles é inmuebles, á la liquidación general y á la terminación de la quiebra.

## Title VIII. Of the Annulment and Rescission of the Arrangement.

1033. After the arrangement has been approved, it can only be annulled:

1. On the supervening condemnation of the debtor as a fraudulent bankrupt; —
2. On the ground of fraud resulting in concealment or suppression of assets, or exaggeration of liabilities, discovered after the approval of the arrangement.

Annulment discharges guarantors of the arrangement.

1034. If the bankrupt does not fulfil the conditions of the arrangement, the rescission thereof can be demanded by one or more creditors unsatisfied in whole or in part in respect of the instalments stipulated in the arrangement. The rescission only benefits those who request it and they enter into their full rights against the property of the bankrupt; but they cannot demand the excess of their claims over the instalments fixed in the arrangement, except after the expiration of the period fixed therein for the payment of the last instalment.

The guarantors of the arrangement become free regarding the creditors who have requested and obtained the rescission.

1035. The action for rescission of the arrangement is prescribed in five years, counting from the maturing of the last payment therein provided.

1036. If after the arrangement has been approved a criminal process is commenced against the bankrupt as guilty of fraudulent bankruptcy, the Commercial Judge can decree the steps which he thinks expedient for security, which shall *ipso facto* cease by suspension of or acquittal in the criminal process.

1037. When the arrangement is annulled, the bankruptcy proceedings shall revive; the assignees shall return to the exercise of their functions or others shall be nominated; and if it should be necessary, the steps relating to seizure, inventory and balance sheet shall be renewed, the proceedings being continued according to the prescribed regulations.

The restoration of the bankruptcy proceedings shall be published; and if there are new creditors they shall be convened for the examination of their claims in general meeting.

The claims formerly recognized shall not be subject to a new examination, without prejudice to the extinction or reduction of those which have been paid wholly or in part.

The publication and convening here directed shall take place according to the provisions in Arts. 970 and 1006.

1038. Former creditors in the annulled arrangement shall recover the whole of their rights regarding the bankrupt, but they shall not appear in the body newly formed except in the following proportions: If they have received nothing by way of dividend, they shall appear in respect of the whole of their original claims; If they have received anything by way of dividends, there shall be deducted from the original claims the part which became extinguished by the amounts received, according to the proportion established in the scheme, and shall appear in respect of the balance.

The provision in this Article shall also apply in the case of subsequent bankruptcy without there having been an annulment of the arrangement.

1039. If, at any stage of the bankruptcy, before proceeding to liquidation, the course of operations is found to be paralyzed for want of means to cover the necessary expenses, any person interested may supply the sum sufficient for such expenses.

1040. The person interested who does what is mentioned in the preceding Article shall be reimbursed preferentially, with privilege over all other creditors.

1041. In every case of individual management by a creditor, if the estate is benefited by such act, he shall be paid, with preference, the expenses to which he has been put.

## Title IX. Of the Liquidation of the Assets and Debts of the Bankruptcy in default of Arrangement.

1042. If there should be no arrangement, the assignees shall continue to represent the body of creditors, shall revise the balance-sheet, and if they are not authorized to continue the business of the bankrupt, shall take the steps conducive to the sale of the goods and property, real or personal, and to the general winding-up and termination of the bankruptcy.

La venta de los bienes muebles é inmuebles se hará en subasta pública con las formalidades que se observan en los remates de los bienes raíces, según el Código de Enjuiciamientos en materia civil.

**1043.** Podrán los síndicos transigir, con autorización del Juez de Comercio, y no obstante cualquiera oposición del fallido, todas las diferencias relativas á los bienes de la quiebra, y enajenar, por un precio alzado, el todo ó parte de los créditos activos de morosa ó difícil realización, con la misma autorización del juez, dada con citación del fallido. La autorización del juez, en estos casos, es apelable.

Cualquier acreedor puede provocar esta autorización.

**1044.** Dentro de cinco días después de resuelto que no hay convenio, el juez, con informe de los síndicos, formará el estado de los acreedores, aplicando las disposiciones especiales del presente Código, y las generales del Código Civil, para establecer la prelación con que deben ser pagados.

Los síndicos y los acreedores podrán oponerse al predicho estado dentro de los ocho días siguientes á su formación; y si el juez no pudiese conciliar las diferencias, decidirá la cuestión según los méritos de lo obrado.

**1045.** Las únicas causas de preferencia en los pagos son los privilegios y las hipotecas legalmente constituidas. Los acreedores que no los tengan á su favor componen la masa quirografaria y participan á prorrata de sus créditos en la distribución del producto libre de los bienes del fallido.

**1046.<sup>1)</sup>** Se considerarán como acreedores privilegiados, á más de los enumerados en el artículo 2456 del Código Civil, los siguientes: 1.º Los de los acreedores indicados en el artículo 618 del presente Código sobre el precio de la nave comprendida en el activo de la quiebra del propietario; — 2.º Los de los acreedores por prima de aviso, gratificación y costos de salvamento sobre las mercaderías y demás objetos salvados; — 3.º El del cargador sobre las bestias, carruajes, barcas, aparejos y demás instrumentos principales y accesorios del transporte terrestre, por las indemnizaciones á que haya lugar, en razón del mismo transporte; — 4.º El dueño de la nave sobre el cargamento de la nave, por los fletes, capa, indemnizaciones que deba el fletador, y sobre los objetos que el pasajero introduzca en la nave, por el pasaje y los gastos que causare en el viaje; — 5.º El prestador á riesgo marítimo, sobre la carga que garantiza el préstamo; y — 6.º El del asegurador por la prima, sobre los objetos asegurados. Concurriendo, en caso de salvamento, un prestador á la gruesa por su capital y un asegurador por la cantidad asegurada, serán graduados en la forma que prescribe el artículo 834; y — 7.º Los de los acreedores por costos de construcción, reparación ó conservación, mientras la cosa en que han sido invertidos existe en poder de la persona por cuya cuenta se hubieren hecho los costos.

Esta disposición no comprende los costos de construcción ó reparación de la nave, graduados en el número 1.º de este artículo.

**1047.** No será á cargo de la quiebra el servicio de los abogados, apoderados ó agentes judiciales que empleare cada acreedor en el procedimiento de quiebra.

Tampoco lo será el de los que empleare el fallido, sino en cuanto se califique defensa necesaria por el Juzgado de Comercio, el que estimará lo que deba pagarse.

**1048.** El acreedor por obligaciones suscritas, endosadas ó garantizadas solidariamente por personas que luego hayan quebrado, será admitido en todas las quiebras por el valor total de su crédito; y participará de los dividendos que cada una de ellas dé, hasta su completo pago.

Ningún recurso tienen unas contra otras las quiebras de los coobligados por razón de dividendos pagados, sino cuando la suma de estos dividendos excede el monto del principal y los accesorios de la acreencia. En tal caso, el exceso será de-

<sup>1)</sup> El Art. 2456 del Código Civil dice así: Art. **2456.** A la segunda clase de créditos pertenecen los de las personas que enseguida se enumeran: 1.º El posadero sobre los efectos del deudor introducidos por éste en la posada, mientras permanezcan en ella y hasta el valor de lo que se deba por alojamiento, expensas y daños. — 2.º El acarreador ó empresario de transportes sobre los efectos acarreados, que tengan en su poder ó en el de sus agentes ó dependientes, hasta el valor de lo que se deba por acarreo, expensas y daños; con tal que dichos efectos sean de la propiedad del deudor. Se presume que son de la propiedad del deudor los efectos introducidos por él en la posada, ó acarreados de su cuenta. — 3.º El acreedor prendario sobre la prenda.

The sale of movable and real property shall be made by public auction with the formalities which are observed in the case of real property in accordance with the provisions of the Code of Civil Procedure.

**1043.** The assignees may compromise, with the authority of the Commercial Judge, and notwithstanding any opposition of the bankrupt, all disputes regarding the property of the estate, and alienate for a round sum with the like authority of the Judge, given after citation of the bankrupt, all or part of the assets of prolonged or difficult realization. The authority of the Judge in such cases is subject to appeal.

Any creditor can apply for such authorization.

**1044.** Within five days after the decision that there is no arrangement, the Judge, on the report of the assignees, shall form the list of creditors, applying the special provisions of this Code and the general provisions of the Civil Code to fix the order of priority in which they are to be paid.

The assignees and the creditors can oppose the said list, within eight days following its formation; and if the Judge cannot arrange the disputes, he shall decide the questions according to the merits.

**1045.** The sole grounds for preferential payment are charges and mortgages legally constituted. The creditors who have none in their favour compose the body of ordinary creditors, and share in proportion to their claims in the distribution of the free proceeds of the property of the bankrupt.

**1046<sup>1)</sup>.** The following shall be considered as preferential claims, in addition to those mentioned in Article 2456 of the Civil Code: 1. Those of the creditors indicated in Article 618 of this Code, as regards the price of the ship comprised in the assets of the bankruptcy of the owner; — 2. Those of the creditors for remuneration for reports, rewards and expenses of salvage, as regards merchandise and other objects salvaged; — 3. That of the forwarder, as to the beasts, carts, ships, equipment and other principal and accessory instruments of land transport, for the damages which have been incurred by reason of such transport; — 4. Those of a shipowner on the ship's cargo, for freight, primage or hat money, and damages which the freighter owes, and on the objects which a passenger brings on the ship, for the passage money and expenses caused by the voyage; — 5. Those of a lender on maritime risks, on the cargo which secures the loan; and — 6. That of an insurer for the premium, on the objects insured. If in the case of salvage there appear a bottomry creditor for his capital and an insurer for the amount insured, they will be ranked in the manner prescribed in Art. 834; and — 7. Those of creditors for the cost of construction, repair or preservation, while the object to which it has been devoted exists in the power of the person for whose account they have incurred the cost.

This provision does not include the cost of construction or repair of ships, classed in No. 1 of this Article.

**1047.** The services of advocates, attorneys or law agents shall not be at the charge of the estate, where employed by any creditor in the bankruptcy proceedings.

Nor shall be those of such as are employed by the bankrupt, except so far as a defence is considered necessary by the Commercial Court, which shall estimate what ought to be paid.

**1048.** A creditor in respect of obligations subscribed, indorsed or guaranteed jointly and severally by persons who may afterwards be made bankrupt, shall be admitted in each bankruptcy at the total amount of his claims and shall share in the dividends which each one of them furnishes, up to full payment.

The estates of the co-obligors have no recourse one against the other by reason of dividends paid, except when the total of such dividends exceeds the amount of the capital and accessories of the claim. In such case the excess shall be restored

<sup>1)</sup> Art. 2456 of the Civil Code says: Art. **2456.** To the second class of claims belong those of persons hereafter mentioned: 1. The innkeeper, over the effects of the debtor which the latter has brought into the inn, so long as they remain in it, and up to the value of what is owing for lodging, expenses and damages; — 2. The carrier or transport agent over the effects carried, which are in his power or that of his agents or servants, up to the value of what is owing for carriage, expenses and damages; presuming that the said effects are the property of the debtor. It is presumed that the effects brought by the debtor into the inn or carried for his account, are his property; — 3. The pledgee as regards the pledge.

vuelto, según la naturaleza y orden de las respectivas obligaciones, á las quiebras de los coobligados que tengan á los otros por garantes.

**1049.** El acreedor por obligaciones solidarias, que antes de la quiebra hubiere recibido de un fiador ó coobligado alguna parte de su crédito, será admitido en el concurso del fallido por lo que se le quede debiendo, y conservará su derecho contra el coobligado ó fiador por la misma suma.

El fiador ó coobligado que haya hecho el pago, será admitido en la masa por lo que haya pagado en descargo del fallido.

**1050.** Después de admitido en el pasivo de la quiebra el crédito garantizado con prenda, podrán los síndicos con autorización del juez recoger la prenda satisfaciendo la deuda.

Si la prenda fuere vendida á solicitud del acreedor, el exceso del precio sobre la deuda, si lo hubiere, será recibido por los síndicos para la masa quirografaria.

**1051.** Después de admitidos los acreedores privilegiados sobre los bienes muebles, el juez podrá autorizar á los síndicos para pagarles con los primeros fondos recaudados.

**1052.** Cuando la distribución del precio de los bienes especialmente afectos á privilegio ó hipoteca, fuere hecha antes ó al mismo tiempo que la del precio de los otros bienes, los acreedores privilegiados ó hipotecarios que no hayan sido pagados por entero con el precio de los bienes que les están especialmente afectos, concurrirán con los otros acreedores sobre los demás bienes en proporción de lo que se les quede debiendo.

**1053.** Si una ó más distribuciones del producto de los bienes que no estén especialmente afectos á privilegio ó hipoteca, precedieren á la distribución del precio de los que lo estén, los acreedores privilegiados ó hipotecarios participarán de las reparticiones en proporción de la totalidad de sus créditos, á reserva de lo dispuesto en los artículos siguientes.

**1054.** Después de vendidos los bienes especialmente afectos á privilegio ó hipoteca, los acreedores privilegiados ó hipotecarios, á quienes corresponda el pago íntegro de sus créditos con el precio de la venta, sólo recibirán de este precio lo que se les quede debiendo, deducido de su crédito total lo que, según el artículo anterior, hubieren recibido del producto de los otros bienes. Las sumas así retenidas no se aplicarán á los otros privilegiados ó hipotecarios, sobre los mismos bienes, colocados en orden inferior á aquellos, sino se restituirán á la masa quirografaria.

Los acreedores privilegiados ó hipotecarios que no alcanzaren á cubrirse con el precio de los bienes que les están afectos, sino de parte de sus créditos, participarán, en las distribuciones del producto de los otros bienes, en proporción de lo que se les quede debiendo, deduciendo del total de su crédito lo que les tocó del precio de los bienes que les estuvieren afectos; y si algo hubieren recibido demás según sea la proporción en las distribuciones anteriores del precio de los otros bienes, se les detendrá de lo que les corresponda del precio de los bienes especialmente afectos, y se restituirá á la masa quirografaria.

Los acreedores á quienes nada alcanzare en el precio de los bienes que les estén especialmente afectos, concurrirán por la totalidad de sus créditos en la masa quirografaria.

**1055.** Los síndicos harán las debidas reparticiones, después de deducidas las costas, los demás gastos de la quiebra, y los auxilios alimenticios y gastos de defensa que hayan asignado al fallido.

No harán pago alguno sin que se les presente el título de la acreencia, en el que anotarán las sumas que entreguen ó hicieren entregar en pago. Pero si no fuere posible á algún acreedor la presentación de su título, el juez podrá ordenar el pago con vista del acta de calificación.

El acreedor firmará siempre recibo al margen del estado de repartición.

**1056.** La presentación de los acreedores morosos no suspenderá la ejecución de las reparticiones ordenadas por el juez; pero si se procediere á otras reparticiones estando pendiente su calificación, dichos acreedores serán comprendidos por las sumas que provisionalmente determinare el juez; y éstas quedarán reservadas hasta que se termine la calificación.

Si fueren admitidos no podrán reclamar devolución alguna de las reparticiones efectuadas; pero sí tendrán derecho á tomar de las sumas aun no repartidas los dividendos que les habrían correspondido en las distribuciones anteriores.

according to the nature and order of the respective obligations to the estates of the co-obligors who are under guaranty towards the others.

**1049.** A creditor in respect of joint and several obligations who before the bankruptcy has received from a guarantor or co-obligor any part of his claim, shall be admitted in the bankruptcy of the debtor in respect of what remains due to him, and shall preserve his rights against the co-obligor or guarantor for the like amount.

The guarantor or co-obligor who has made the payment shall be admitted to claim for what he has paid in discharge of the bankrupt.

**1050.** After a claim guaranteed by pledge has been admitted as a liability of the estate, the assignees may, on satisfying the debt with the authority of the Judge, retake the pledge.

If the pledge is sold at the request of the creditor, the excess of the proceeds over the debt, should there be any, shall be received by the assignees of the general estate.

**1051.** After the preferential creditors have been admitted as secured over the movable property, the Judge may authorize the assignees to pay them with the first funds collected.

**1052.** When the distribution of the proceeds of property specially charged or mortgaged is made before or at the same time as that of the proceeds of the other property, the secured creditors or mortgagees who have not been paid entirely by the proceeds of the property specially charged in their favour, shall rank with the other creditors as regards the remaining property in proportion to what remains owing to them.

**1053.** If one or more distributions of the proceeds of the property not specially charged or mortgaged should precede the distribution of the proceeds of that which is so, the secured creditors or mortgagees shall share in the divisions in proportion to the whole of their claims, subject to the provisions of the following Articles.

**1054.** After the property specially charged or mortgaged is sold, the secured creditors or mortgagees entitled to the entire payment of their claims out of the proceeds of the sale, shall only receive from such proceeds that which remains owing to them after deducting from their total claim that which according to the former Article they have received from the proceeds of the other property. The sums so retained shall not be applied to other secured creditors or mortgagees in respect of the same property, ranked in order inferior to the former, but shall be restored to the general estate.

Preferential or secured creditors who are only covered by the proceeds of the property charged in their favour as to part of their claims, shall share in the distribution of the proceeds of the other property in proportion to what remains to them, after deducting from the total of their claims what appertains to them of the proceeds of the property which is charged to them, and if any have received more, according to such proportion, in the prior distributions from the proceeds of the other property, what belongs to them of the proceeds of the property specially charged shall be retained against them, and shall be restored to the general estate.

Creditors to whom nothing accrues of the proceeds of the property which is specially charged to them, shall rank for the whole of their claims against the general estate.

**1055.** The assignees shall make the due divisions, after the deduction of the expenses, the other costs of the bankruptcy, and the alimentary provision and expenses of defence which may have been assigned to the bankrupt.

No payment shall be made unless the proof of the claim is presented to them, on which they shall note the sums they pay or cause to be paid. But if it should not be possible for any creditor to present his proof, the Judge can direct payment on view of the record as to classification.

The creditor shall always sign the receipt on the margin of the list of distributions.

**1056.** The appearance of dilatory creditors shall not suspend the carrying out of the distributions ordered by the Judge; but if other distributions are proceeded with whilst their classification is pending, such creditors shall be included for the sums which the Judge shall provisionally fix, and they shall be reserved until the classification is finished.

If they are admitted, they cannot claim restitution of any of the distributions made; but they shall have the right to take from the sums not yet distributed the dividends which belonged to them in the former distributions.

**1057.** Al ordenarse las reparticiones, se mandará también que se reserve la cuota correspondiente á los acreedores domiciliados fuera del Ecuador, cuyos términos de comparencia no estén aún vencidos; y si pareciere al juez que alguno de estos créditos no está colocado con exactitud en el balance, podrá ordenar que se reserve mayor suma.

Vencidos los términos señalados para comparecer sin que hayan ocurrido á la calificación de sus créditos, las cantidades reservadas serán repartidas entre los acreedores reconocidos.

**1058.** También se reservarán las porciones que, á juicio del juez, puedan corresponder á los acreedores cuya calificación esté controvertida.

**1059.** Es apelable la fijación de la cantidad que haga el juez en los casos de los dos artículos anteriores.

**1060.** Los síndicos presentarán al Juez de Comercio, todos los meses, un estado del ingreso, egreso, existencia de los fondos de la quiebra, y una noticia de los gastos que hayan de hacerse. El Juez ordenará, si ha lugar, una repartición entre los acreedores, fijará la cantidad, y cuidará de que todos los acreedores sean advertidos.

**1061.** Concluída que sea la liquidación, serán convocados los acreedores y el fallido para el examen de la cuenta general de los síndicos.

En esta junta exigirá el juez á los acreedores informe sobre si el fallido es excusable ó no; y se consignarán en el acta los pareceres y observaciones de los acreedores.

Concluída esta reunión, el concurso queda disuelto; y los acreedores recobran el derecho de proceder individualmente en el ejercicio de sus acciones.

**1062.** El Juez hará sacar copia de todo lo que tenga relación con la conducta del fallido, y la remitirá al Juez de Letras respectivo, para que éste declare si dicho fallido es ó no excusable.

**1063.** El fallido que fuere declarado excusable tendrá derecho al beneficio de competencia.

## **Título X. De los recursos contra las decisiones dadas en los juicios de quiebra.**

**1064.** La revocatoria de los autos en que se niegue ó se haga la declaración de quiebra, ó se fije la época de la cesación de los pagos, debe pedirse ante el mismo juez que los dictó.

El fallido y los acreedores domiciliados en el lugar del juicio, pueden pedirla dentro de tres días después de expedido el auto que niegue la declaración de quiebra, ó de publicado en los términos prescritos en el artículo 970, los que declaren la quiebra ó fijen la época de la cesación de los pagos.

Los acreedores domiciliados fuera del lugar del juicio, podrán pedir la revocatoria del auto que declare la quiebra ó fije la época de la cesación de los pagos, hasta el día señalado para la calificación de los créditos.

Los demás terceros interesados podrán oponerse á los efectos de esa fijación siempre que se quiera hacerlos valer contra ellos.

Las determinaciones del Juez de Comercio, en los casos de este artículo, son apelables, pero los que nieguen la revocatoria de la declaratoria de quiebra se ejecutarán no obstante apelación.

**1065.** De las providencias que el Juez de Comercio dictare en la administración de la quiebra no se concederá apelación sino en los casos expresamente determinados en este libro.

La apelación se concederá sólo en el efecto devolutivo, y de la resolución de segunda instancia no habrá otro recurso que el de queja.

**1066.** Son apelables en el efecto devolutivo solamente, el auto que ordena el arresto del fallido, el que niega su libertad y el que la concede bajo fianza.

Esta disposición no tendrá lugar cuando el fallido haya sido entregado al juez competente en lo criminal; pues desde entonces se observarán las prevenciones del Código de Enjuiciamiento criminales.

**1067.** Se seguirán las reglas generales sobre apelación y demás recursos de las sentencias, autos y decretos, cuando no haya disposición especial en este título.

**1068.** El término para apelar será el de tres días en todas instancias, en todo caso en que haya lugar al recurso en los procedimientos de quiebra.



**1057.** When the distributions are ordered, it shall also be directed that the proportion corresponding to those domiciled outside Ecuador, whose times for appearance have not yet matured, shall be reserved; and if it should seem to the Judge that any of such claims are not stated accurately in the balance-sheet he can order that a larger sum be reserved.

When the periods appointed for appearance have matured without the classification of their claims having been made, the amounts reserved shall be distributed between the creditors who have proved.

**1058.** There shall also be reserved the portions which in the opinion of the Judge may belong to the creditors whose proofs are contested.

**1059.** From the fixing of the amount which the Judge may make in the cases of the preceding Articles there is an appeal.

**1060.** The assignees shall present to the Commercial Judge every month a statement of the payments in, the payments out, and balances of the funds of the estate and a note of the expenses which they have incurred. The Judge shall order, if there should be occasion, a distribution amongst the creditors, shall fix the amount and shall take care that all the creditors are advised.

**1061.** When the liquidation is finished, the creditors and the bankrupt shall be convened for the examination of the general account of the assignees.

At that meeting the Judge shall require reports from the creditors as to whether the bankrupt is or is not excusable; and shall state on the record the views and observations of the creditors.

When such meeting is finished, the bankruptcy becomes closed; and the creditors shall recover the right of proceeding individually in the bringing of their actions.

**1062.** The Judge shall cause to be made a copy of everything that has relation to the conduct of the bankrupt and shall send it to the proper Judge so that the latter may declare if the said bankrupt is or is not excusable.

**1063.** The bankrupt who is declared excusable shall have the right to the benefit of a competence (*beneficium competentiae*).

## Title X. Of Appeals against Decisions given in Bankruptcy Proceedings.

**1064.** The revocation of decrees in which a declaration of bankruptcy is refused or made, or the time of suspension of payment is fixed, must be applied for to the same Judge as made them.

The bankrupt and the creditors domiciled in the place of the proceedings can apply for it within eight days after the issue of the decree which refuses the declaration, or of the publication, within the periods prescribed in Art. 970, of decrees declaring the bankruptcy and fixing the time of the suspension of payment.

Creditors domiciled outside the place of proceeding may demand a revocation of the decree of declaration of bankruptcy, or fixing the time of the suspension of payment, up to the day appointed for the classification of the claims.

Other interested third persons can oppose the results of the fixing of such time, whenever it is desired to make it available against them.

The decisions of the Commercial Judge in the cases of this Article are subject to appeal; but those which refuse revocation of the declaration of bankruptcy shall be carried into execution, notwithstanding appeal.

**1065.** From orders given by the Judge in the administration of the bankruptcy no appeal shall be allowed except in the cases expressly allowed in this Book.

The appeal shall only be allowed in a devolutive (restitutional) effect and from the decision of second instance there shall be no other recourse than that of complaint.

**1066.** The decree which orders the arrest of the bankrupt, whether it refuses his freedom or grants it under bail, is subject to appeal with devolutive (restitutional) effect only.

This provision has no effect when the bankrupt has been handed over to the competent criminal Judge; from that time the provisions of the criminal procedure shall be observed.

**1067.** The general rules as to appeal and other recourses from judgments, orders and decrees, shall be followed when there are no special provisions in this Title.

**1068.** The period for appeal shall be three days in every case in which an appeal lies in bankruptcy proceedings.

## Título XI. De la rehabilitación.

**1069.** El fallido que haya satisfecho sus deudas íntegramente, ó por lo menos en la proporción á que queden reducidas por el convenio, con los intereses y gastos que sean de su cargo, tiene derecho á ser rehabilitado.

Si la quiebra hubiere sido de una compañía de comercio, ninguno de los socios podrá ser rehabilitado sino después de extinguidas todas las deudas sociales con arreglo á este artículo. Esta disposición no comprende al socio con quien la junta de acreedores haya hecho convenio por separado.

**1070.** Por la rehabilitación cesan todas las interdicciones legales á que por la quiebra estaba sometido el fallido.

**1071.** La rehabilitación se pedirá al Juez de Comercio de la jurisdicción en que se siguió el juicio de quiebra.

El solicitante presentará los comprobantes de su solvencia.

El juez hará publicar la solicitud por edictos, y por la prensa, si fuere posible, y practicará todas las diligencias de reconocimiento y más necesarias para acreditar la verdad de los hechos; vencidos dos meses desde la fijación de los edictos, resolverá sobre la rehabilitación.

La resolución que la conceda se publicará en los periódicos oficiales que pida el interesado.

**1072.** Los acreedores que no hayan sido íntegramente pagados, y cualesquiera otros interesados podrán oponerse á la demanda de rehabilitación dentro de los dos meses que señala el artículo anterior.

El opositor presentará con su escrito todos los documentos que justifiquen su oposición.

**1073.** No se concederá la rehabilitación á los que no hubiesen sido declarados excusables, sino cinco años después de haber cumplido su condena, si acreditaren que en este tiempo han observado una conducta irreprochable, y que han pagado sus deudas en los términos prescritos en este título.

**1074.** El quebrado simplemente culpable podrá ser rehabilitado con arreglo á las disposiciones anteriores, después que haya cumplido su condena.

**1075.** El fallido puede ser rehabilitado después de su muerte.

## Título XII. De la suspensión de pagos.

**1076.** El comerciante que, poseyendo bienes suficientes para cubrir todas sus deudas, prevea la imposibilidad de efectuarlo en las fechas de sus respectivos vencimientos, podrá constituirse en estado de suspensión de pagos, y la declarará el Juez de Comercio de su domicilio, en vista de su manifestación.

**1077.** También podrá el comerciante que posea bienes suficientes para cubrir todo su pasivo, presentarse en estado de suspensión de pagos dentro de las cuarenta y ocho horas siguientes al vencimiento de una obligación que no haya satisfecho.

**1078.** El comerciante que pretenda se le declare en estado de suspensión de pagos, deberá acompañar á su instancia el balance de su activo y la proposición de la espera que solicite de sus acreedores, que no podrá exceder de tres años. Si bajo cualquiera forma se pretendiese quita ó rebaja de los créditos, se negará el Juez á tramitar la solicitud de suspensión de pagos.

## Libro quinto. De la jurisdicción mercantil.

(Derogado de la ley del 22 de Oct. de 1909.)

El Congreso de la República del Ecuador

*Considerando:*

1.º Que la institución del fuero mercantil ha producido en la práctica graves inconvenientes y embarazos para la administración de justicia; — 2.º Que atenta la forma de la organización judicial en la República, aquella institución de objeto;

Decreta:

Art. 1. Derógase el libro V. del Código de Comercio.

## Title XI. Of Discharge (Rehabilitation).

**1069.** The bankrupt who has wholly satisfied his debts, or at the least in the proportion to which they become reduced by the scheme of arrangement, with interest and expenses which are at his charge, has the right to be discharged.

If the bankruptcy is of a commercial partnership, none of the members can be discharged except after all the partnership debts have been extinguished in accordance with this Article. But this provision does not include a partner with whom the body of creditors may have made a separate arrangement.

**1070.** By the discharge, all legal interdictions to which the bankrupt was subject through the bankruptcy cease.

**1071.** The discharge shall be applied for to the Commercial Court of the jurisdiction in which the bankruptcy proceedings took place.

The applicant shall lodge proofs of his solvency.

The Judge shall cause the application to be published by notices and by the press, if possible, and shall take steps by inspection and other measures necessary to prove the truth of the facts. When two months have elapsed from the publication of the notices, he shall decide as to the discharge.

The decision which grants the discharge shall be published in the official periodicals which the person concerned may appoint.

**1072.** Creditors who have not been fully paid and any other persons interested can oppose the application for discharge within the two months fixed by the preceding Article.

The objector shall present with his application all documents supporting his opposition.

**1073.** Discharge shall not be granted to those who have not been declared excusable, until five years after they have fulfilled their penalty, and only if it is ascertained that during this time they have observed a blameless conduct and have paid their debts in the manner prescribed in this Title.

**1074.** The merely culpable bankrupt may be discharged in accordance with the preceding provisions, after having fulfilled his penalty.

**1075.** The bankrupt may be discharged after his decease.

## Title XII. Of Suspension of Payments.

**1076.** A merchant who, possessing sufficient property to cover all his debts, foresees the impossibility of discharging the same on the dates of their respective maturities, may constitute himself in a state of suspension of payment, and the Commercial Judge of his domicile shall declare it on production of his manifestation.

**1077.** The merchant who possesses sufficient property to cover his liabilities may also present himself as in a state of suspension of payment within forty-eight hours following the maturity of an obligation which he has not satisfied.

**1078.** The merchant who proposes to declare himself in a state of suspension of payment must accompany his declaration with the balance-sheet of his assets and the proposal for respite which he asks from his creditors, which cannot exceed three years. If under any pretence he proposes to cancel or reduce the claims, the Judge shall refuse to proceed with the application for suspension of payment.

## Book V. Of Commercial Jurisdiction.

(Repealed by the Law of the 22nd October 1909.)

The Congress of the Republic of Ecuador

*considering:*

1. That the institution of commercial procedure has in practice produced grave inconveniences and embarrassments in the administration of Justice; — 2. That, pending the formation of the judicial organization of the Republic, having such institution as its object;

Decreases:

Art. 1. Book V of the Commercial Code is repealed.

2. Los juicios mercantiles se ventilarán ante los jueces y con los trámites y recursos establecidos para los asuntos civiles.

3. Los Alcaldes Cantonales sortearán entre sí y entre los Escribanos del respectivo Cantón, los juicios mercantiles pendientes en los Juzgados de Comercio. Sortearán del mismo modo los expedientes terminados para que se guarden, previo prolijo inventario, en el archivo correspondiente.

4. La Matricula de los comerciantes y el Registro Mercantil se llevarán en la Oficina de Inscripciones del Cantón.

5. Todo lo que en el Código de Comercio y en cualesquiera leyes se diga del Juez de Comercio, se entenderá referirse á los Alcaldes Cantonales y Jueces parroquiales, según la cuantía y la naturaleza del asunto.

Dado en Quito, Capital de la República, á veintidós de Octubre de mil novecientos nueve.

# Leyes Speciales de Comerciales.

## Ley de Bancos.

(Del "Registro Oficial" N.º 948.)

El Congreso de la República del Ecuador

*Decreta*

### La siguiente Ley de Bancos.

Art. 1. Los Bancos de emisión, circulación y descuento se establecerán en la República con cuatrocientos mil sures de capital suscrito, por lo menos.

Solo los Bancos que se hubieren establecido ó se establecieron legalmente, pueden emitir billetes.

Prohíbense los vales ó documentos al portador, que no consistan en cheques, esto es, libranzas giradas contra un Banco establecido legalmente.

2. El Poder Ejecutivo, de acuerdo con el Consejo de Estado, aprobará los Estatutos de los Bancos que se trate de fundar, si no contravienen á las leyes.

3. Ningún Banco podrá empezar sus operaciones antes de tener en Caja el 50% de su capital social en oro sellado de curso legal, y el 10% en moneda nacional de plata. Este requisito se observará, también, cuando se aumente el capital con que se estableció.

4. Llenados los requisitos exigidos por los artículos anteriores, puede el Banco comenzar sus operaciones, conformándose en todo á la presente ley.

5. La emisión de billetes no excederá del duplo del capital suscrito, ni la circulación será mayor que el duplo del valor efectivo en oro, que tenga el Banco en su caja, como reserva en numerario. Si en la circulación hubiere exceso, el Juez de Comercio ordenará, á solicitud del Agente Fiscal, que se lo recoja inmediatamente, é impondrá al Banco una multa igual á la décima parte del exceso, sin perjuicio de la responsabilidad civil ó criminal en que incurra el Gerente.

6. No se podrá emitir billetes cuyo valor sea menor de un sucre.

7. Presentado un billete al Banco que lo emitió, para que sea cambiado por metálico, lo será precisamente sin excusa ni reserva alguna, bajo la multa á que se refiere el art. 25. Ningún portador de billetes podrá ser obligado á recibir en moneda de plata ó de vellón mayor cantidad que la determinada por la ley sobre monedas, sea cual fuere la cantidad que quisiere cambiar en metálico. Las sucursales estarán obligada á cambiar en numerario, hasta concurrencia de su capital, los billetes que el Banco principal hubiere emitido.

8. Para el canje de Billetes por moneda metálica, cada Banco señalará, de acuerdo con el Gobernador, cuatro horas diarias, por lo menos; fijando un aviso permanente en las puertas del Establecimiento, para conocimiento del público.

Art. 2. Commercial causes shall be tried before the Judges and with the proceedings and appeals enacted for civil causes.

3. The Cantonal Magistrates shall distribute amongst themselves and the notaries of the respective Cantons, causes pending in the Commercial Courts. They shall distribute also in the same manner the suits terminated which are in their care, taking a full inventory in the appropriate archive.

4. The list of merchants and the Commercial Register shall be conducted in the Registry Office of the Canton.

5. In every case, in the Commercial Code and any other Laws, where the Commercial Judge is mentioned, it shall be understood to refer to the Cantonal Magistrates and the Parochial Justices according to the amount and the nature of the case.

Given at Quito, Capital of the Republic, 22 October 1909.

## Special Commercial Laws.

### Banking Law.

("Registro Oficial" No. 948.)

#### The Congress of the Republic of Ecuador

##### Decrees

##### The following Law concerning Banks.

Art. 1. Banks of issue, circulation and discount shall establish themselves in the Republic with at least four hundred thousand *sucre*s of subscribed capital.

Only those banks which are established or shall legally be established can issue notes.

Notes of hand or documents to bearer, which do not consist of cheques, that is drafts drawn against a legally established bank, are prohibited.

2. The Executive Power, in accord with the Council of State, shall approve the statutes (regulations) of the Banks relating to their establishment, if they do not contravene the laws.

3. No bank may commence operations until it possesses in cash 50 % of the capital in coined gold, and 10% in national silver currency. This requisite shall also be observed when the capital with which it was founded is increased.

4. When the requirements demanded by the preceding Articles have been fulfilled, it can commence operations, conforming always with this present Law.

5. The issue of notes shall not exceed double the subscribed capital, nor shall the circulation exceed more than double the actual value in gold in the hands of the bank as cash reserve. If there shall be an excess in circulation, the Commercial Judge shall order, on the application of the Fiscal Agent, that it shall be immediately withdrawn, and impose upon the bank a fine equal to one tenth of the excess, without prejudice to the liability, civil or criminal, incurred by the management.

6. Notes the value of which is less than one *sucre* cannot be issued.

7. When a note is presented to the bank which issued it, for the purpose of exchanging it into metal, the bank shall so exchange it with neither excuse nor reserve, under the fine referred to in Art. 25. No bearer of notes shall be obliged to receive in money, silver or small alloy in greater quantity than that fixed by the law as to coinage, however large may be the amount which he wishes to change into metal. Branches are obliged to exchange into cash, up to the amount of their capital, the notes which the principal bank has issued.

8. For the exchange of notes into cash every bank shall fix, with the consent of the Governor, four hours daily at least; affixing a permanent notice in the doorways of the establishment for information of the public.

9. Todo accionista es responsable con el valor de su acción ó acciones por las operaciones del Banco.

10. Las acciones de los Bancos son indivisibles, y no podrán pertenecer sino á una sola persona.

11. Las acciones no podrán servir como prenda para seguridad de ningún contrato que se celebre con el mismo Banco.

12. Las acciones no son embargables sino conforme al Código de Comercio.

13. Todo accionista moroso en el pago del dividendo que le corresponda, satisfará, como multa, el tres por ciento mensual de la suma á que el dividendo monte, siempre que la mora no pase de tres meses. Transcurrido este plazo, el Banco procederá á vender en subasta, ante el Juez de Comercio, la acción del deudor moroso, sin más trámite que el de notificar previamente al deudor.

14. Los Bancos de emisión se limitarán á las siguientes operaciones: 1.º Compra ó venta de plata ú oro, acuñados ó en barras; — 2.º Giros de letras de cambio; — 3.º Descuento de letras de cambio ó de otros títulos de crédito; — 4.º Depósitos; — 5.º Préstamos; y — 6.º Adelantos sobre mercaderías en depósito ó sobre cargamentos asegurados.

15. Prohibese en especial á los Bancos: 1.º Tomar parte, directa ó indirecta, en empresas industriales y aun mercantiles no comprendidas en las enumeradas en el artículo precedente; — 2.º Conservar, sin permiso del Congreso, los bienes raíces que hubieren adquirido y que no sean estrictamente necesarios para la fundación ó servicio del Establecimiento. Sin ese permiso, estarán obligados á vender dichos bienes dentro de los cuatro años siguientes al día en que se hubiere inscrito el título de propiedad; y — 3.º Hacer figurar en el activo créditos contra personas cuya insolvencia sea notoria.

16. Si un banco contraviene á la prohibición puntualizada en el No. 2.º del artículo anterior, pagará una multa igual á la décima parte del valor de los bienes raíces cuya propiedad se conserve indebidamente; y el Agente Fiscal perseguirá al Gerente, ante el Juez de Comercio, para que, en el acto, se proceda á vender en subasta los sobredichos bienes.

17. Los Gerentes y demás empleados de un Banco no pueden ser sus deudores, directa ni subsidiariamente, ni pueden negociar con él.

18. Todo Banco tendrá un fondo de reserva, al cual se destinará una parte de las utilidades, que no podrá ser menor del 30 % de la ganancia líquida anual, después de deducido el dividendo del 12 % sobre su capital pagado.

Este fondo se destina: 1.º A reparar las pérdidas del capital social; y — 2.º A completar, cuando el Gerente lo crea conveniente, el dividendo del 12 % anual sobre las cuotas entregadas por los accionistas.

19. El Gerente ó Gerentes son los representantes legales de los Bancos.

20. El Gerente será elegido por la Junta General, conforme á los Estatutos; y para justificar que lo es, le bastará presentar el oficio que, suscrito por el Presidente y Secretario de la Junta General, le anuncie la elección.

Cuando el Gerente otorgare escrituras públicas ú otros documentos auténticos, bastará que se inserte literalmente el contenido del sobredicho oficio.

21. Los Bancos estarán bajo la inspección y dirección de sus Gerentes nombrados en conformidad con lo que prevengan los Estatutos.

22. Los Gerentes del Banco cuidarán de que no se infrinja esta ley ni los Estatutos del Establecimiento.

23. Los Gerentes del Banco son responsables por fraude, ineptitud ó mala conducta en el desempeño de su cargo, así como por las operaciones que hicieren contrarias á esta ley ó á los Estatutos del Establecimiento; debiendo, por consiguiente, indemnizar los perjuicios que causaren al Banco y responder de las obligaciones que, por esos actos, se hubiesen contraído para con el público.

24. El Gerente del Banco dirigirá al Gobierno, en los quince primeros días de cada mes, el estado del Establecimiento en el mes precedente, para que se publique en el periódico oficial; y, en los primeros treinta días de cada año, un resumen de las operaciones y de la distribución de los dividendos del año vencido.

Por cada día de demora en el cumplimiento del deber prescrito en el inciso anterior, se impondrá al Gerente ó Gerentes una multa de veinticinco sucres. Si no se presen-

9. Every shareholder is responsible up to the value of his share or shares for the transactions of the bank.

10. The shares of the bank are indivisible and can only belong to single persons.

11. The shares cannot be used as a pledge by way of security for any contract entered into with the same bank.

12. The shares cannot be sequestrated except in conformity with the Commercial Code.

13. Every shareholder who is in arrear with his payments shall pay by way of penalty 3% per month on the amount of the payments in arrear, provided the delay does not exceed three months. If this period is exceeded, the bank shall proceed to sell by auction, before the Commercial Judge, the share of the debtor in delay, without further steps than previous notice to the debtor.

14. Banks of issue are limited to the following operations: 1. Purchase or sale of silver or gold, coined or in bar; — 2. Circulation of bills of exchange; — 3. Discount of bills of exchange and other documents of credit; — 4. Deposits; — 5. Loans; and 6. Advances on merchandise deposited or on insured cargoes.

15. Banks are specially prohibited from: 1. Taking part, directly or indirectly, in industrial or other undertakings, not comprised or enumerated in the preceding Article; — 2. Retaining, without the permission of the Congress, real property which they have acquired and which is not strictly necessary for the foundation or service of the establishment. Without such permission they must sell the said property within four years following the date on which their title of ownership is registered; or — 3. Allowing to appear among their assets, claims against persons whose insolvency is notorious.

16. If a bank contravenes the prohibition indicated out in No. 2 of the preceding Article, it shall pay a fine equal to one tenth of the value of the real property the ownership of which it has wrongfully retained; and the Fiscal Agent shall prosecute the management before the Commercial Judge, with a view to proceeding to sell the said property by auction.

17. The managers and other employees of a bank may not be its debtors either directly or indirectly, nor may they carry on business with it.

18. Every bank shall have a reserve fund to which shall be placed a part of its profits, which may not be less than 30% of the net annual profit after the deduction of a dividend of 12% on the paid up capital.

This fund shall be used: 1. To repair losses in the capital of the association; — 2. To complete, when the management considers it convenient, the dividend of 12% per annum upon the amounts paid up by the shareholders.

19. The manager or managers shall be the legal representatives of banks.

20. The manager shall be elected by the general meeting in conformity with the statutes; and to prove such election it is sufficient to produce at the office, subscribed by the President and Secretary of the general meeting, the announcement of the election.

When the manager issues public writings and other authentic documents, it shall be sufficient if he inserts literally the contents of the said appointment.

21. Banks are under the inspection and direction of their managers, nominated in accordance with the provisions of the statutes.

22. Managers must take care that neither this Law nor the statutes of the establishment are infringed.

23. The managers of the bank are responsible for fraud, incompetence or misconduct in the discharge of their duty, as also for the operations which they make contrary to this Law or to the statutes of the establishment; they are liable consequently to make good the damage they cause to the bank, and for the obligations which by these acts they have contracted with the public.

24. The manager of the bank shall send to the Government, in the first fifteen days of the month, a statement of affairs of the establishment for the preceding month, for publication in the official periodical; and in the first thirty days of each year, a resumé of the transactions of the bank and the distribution of the dividends of the preceding year.

For each day of delay in fulfilment of the duty prescribed in the preceding clause, a fine of 25 sucres shall be imposed upon the manager or managers. If

tasen los documentos predichos ó se descubriese falsedad en ellos, se pondrá el Banco en inmediata liquidación, sin perjuicio de pagar una multa de Pes. 100 á Pes. 1000 por cada caso de contravención.

25. El Poder Ejecutivo, por medio de sus agentes ó de un comisionado especial, vigilará las operaciones de los Bancos y, en particular, la emisión y cambio de billetes. Si resultase que se ha infringido esta ley ó los Estatutos, dispondrá que el Agente Fiscal persiga la infracción ante el Juez de Comercio, el cual podrá imponer al Gerente ó Gerentes una multa de Pes. 80 á Pes. 400.

Si el Fiscal juzgare que se ha incurrido en responsabilidad criminal, perseguirá la infracción ante el Juez Letrado.

26. Toda reforma de los Estatutos se pondrá en conocimiento del Poder Ejecutivo, el cual podrá aprobarla, con acuerdo del Consejo de Estado, si no se contraviniera á la ley.

27. Los Bancos establecidos y que en adelante se establecieren, pueden poner Sucursales y Agencias donde les convenga, bajo la vigilancia y responsabilidad de los Establecimientos principales.

28. Los Bancos pagarán la contribución general sobre el monto total de su emisión.

29. Todas las multas de que habla esta ley, se impondrán por el Juez de Comercio, quien dará aviso inmediato al Tesorero de Hacienda, para su recaudación.

30. Toda demanda contra el Banco, ó de este contra sus deudores, sobre operaciones bancarias, será ventilada ante el Juez Consular de Comercio, en conformidad con las leyes mercantiles.

31. Las disposiciones del Código de Comercio se aplicarán en todo lo que no estuviere expresamente determinado por la presente ley.

32. La multas de que hablan los artículos 24 y 25 serán para fondos de la Hacienda pública.

33. Los Bancos que existen actualmente quedan sujetos á todas las disposiciones de esta ley, exceptuándose lo dispuesto en el art. 2.º

34. Quedan derogadas todas las leyes sobre Bancos de emisión, aunque no fueren contrarias á la presente.

Dada en Quito, Capital de la República, á cinco de Noviembre de mil ochocientos noventa y ocho.

## Autos de ejecución.

El procedimiento para los juicios ejecutivos mercantiles es el mismo que para los juicios civiles comunes pero con la diferencia de que todos los términos se reducen á la mitad. Presentada la demanda, si el Juez encuentra que el *título es ejecutivo*, expide el correspondiente auto de pago, con el cual se oye al *ejecutado*, dentro del término de dos días si el ejecutado no opone excepciones suficientes á destruir la demanda del actor ó sino cumple su obligación, se expide sentencia de trance y remate. Si contra esta sentencia no se interpone recurso legal, dentro de dos días, ó si el ejecutado no la obedece, se expide mandamiento de ejecución y se procede al embargo de bienes, el cual se hace con preferencia en los bienes que denuncie el deudor y en caso de no denunciar éste bienes ó en caso de no ser suficientes los denunciados se procede al embargo de otros siguiendo este orden: la hipoteca especial, los bienes muebles, los bienes raíces, los derechos y acciones.

La ley mercantil establece en pro de la celeridad de las ejecuciones algunas ventajas para el actor que no son conocidas en el procedimiento civil común; así, en *casos urgentes* el Juez puede acortar el término de contestar la demanda de un día para otro y aun ordenar que el demandado se presente en el acto para contestarla verbalmente obligándole por la fuerza si se resistiere é imponiéndole un arresto de uno á tres días si hubiere mérito para ello. En los casos de urgencia puede también el juez ordenar embargos provisionales de bienes muebles y prohibición de enajenar inmuebles y según el caso exigir que el demandante afiance ó compruebe solvencia suficiente para responder de las resultas del embargo. Estas providencias que se expiden para casos urgentes se ejecutan no obstante apelación. Los embargos se hacen por el duplo del valor de la deuda y en los remates se admiten posturas



the said documents are not presented, or falsification is discovered in them, the bank shall immediately be placed in liquidation, without prejudice to the payment of a fine of from 100 to 1000 pesos for each case of contravention.

25. The Executive Power, through the medium of its agents or of a special commission, shall watch over the operations of banks, and in particular, the issue and exchange of notes. If it appears that this Law or the statutes have been infringed, it shall instruct the Fiscal Agent to prosecute the infraction before the Commercial Judge, who may impose upon the manager or managers a fine of from 80 to 400 pesos.

If the Fiscal shall consider that criminal responsibility has been incurred, he shall prosecute the infraction before the proper Judge.

26. Every alteration of the statutes shall be brought to the notice of the Executive Power, who may approve the same, with the consent of the Council of State, if it does not contravene the law.

27. Banks already established, and those established in future, can set up branches and agencies where convenient, under the superintendence and responsibility of the principal establishments.

28. Banks shall pay the general contribution upon the total amount of their issue.

29. All fines mentioned by this Law shall be imposed by the Commercial Judge, who shall give immediate notice to the Finance Treasurer, to enable him to collect them.

30. Every claim against the bank, or of the latter against its debtors, relating to banking transactions, shall be brought before the Commercial Judge in conformity with the Commercial Laws.

31. The provisions of the Commercial Code shall apply to everything not specifically provided for by this Law.

32. The fines mentioned in Arts. 24 and 25 shall go to the funds of the public Treasury.

33. Banks now actually existing shall be subject to all the provisions of this Law, except the provision of Art. 2.

34. All the Laws as to banks of issue are repealed, although they may not be contrary to the present Law.

Given in Quito, Capital of the Republic, the 5th November, eighteen hundred and ninety eight.

## Decrees of Execution.

The procedure for commercial executive judgments is the same as that for ordinary civil suits, but with the difference that all periods or spaces of time are reduced by one half. When the action is presented, if the Judge finds that the title is executive, he issues the proper order to pay.

Thereupon the person liable to execution is notified, and if he does not within two days raise defences sufficient to destroy the action of the plaintiff, or if he does not comply with his liability, an order for sale by public auction is issued. If no appeal is made against this judgment within two days, or if the defendant does not obey it, the order for execution is issued and steps are taken for seizure of the goods, which is made for preference on the goods indicated by the debtor, or, in case those indicated are not sufficient, others are seized in the following order: goods specially mortgaged, movable goods, real property, choses in action and shares.

The Commercial Law establishes with a view to celerity of executions, some advantages for the plaintiff, not recognized in ordinary civil procedure; e.g. in urgent cases the Judge may shorten the term for replying to the plaint from one day to another and may even require that the defendant shall present himself immediately to reply verbally, subjecting him to force if he resists, and imposing an arrest of from one to three days if there is any reason for it. In cases of urgency the Judge can also order provisional attachments on movable goods, and prohibition of alienations of real property; and as the case may require, that the defendant should give security or prove solvency sufficient to cover the results of the seizure. Such steps as are taken in urgent cases are to be executed notwithstanding appeal. Seizures are made for double the value of the debts, and in auction sales bids are admitted

hasta por mitad del valor de la tasación; ventajas todas establecidas en pro de los acreedores mercantiles.

Anteriormente se conocía en el Ecuador la prisión por deudas, cuando el deudor no pagaba ni presentaba bienes conocidos y suficientes para cubrir la deuda ó no presentaba fiador. La prisión hoy sólo se impone por causa de las costas procesales.

### Costas.

Condenado el deudor ó el que es vencido en el juicio al pago de las costas procesales, se pasa el proceso al funcionario judicial que se llama el tasador de costas, el cual liquida el monto del valor de las costas. Liquidadas éstas se pone la tasación en conocimiento del deudor ó condenado, con el plazo de veinticuatro horas, dentro del cual puede presentar las observaciones que tuviere á bien. Si las presenta resolverá el Juez sobre ellas breve y sumariamente. De lo contrario ordena el pago inmediato del valor de las costas, de suerte que si el deudor no paga, puede ser reducido á prisión, hasta que las pague. Así, pues, sí tiene lugar por la deuda de costas la *prisión del deudor*.

Respecto de los honorarios de los abogados defensores, el valor de ellos entra también en el de las Costas, pero el deudor condenado puede pedir al Juez ó al Tribunal superior, ante el cual el proceso hubiere subido, la reducción de esos honorarios, cuando el monto de éstos pareciere excesivo.

## Ley que reglamenta el Servicio Consular.

La Convención Nacional del Ecuador,

*Decreta:*

### Título I. Del establecimiento de Consulados y del nombramiento de Cónsules.

Art. 1. Habrá establecimientos consulares en los países extranjeros con quienes la República mantenga relaciones comerciales, siempre que hubiere derecho á hacerlo por tratados, convenciones ó prácticas internacionales.

2. El establecimiento de consulados tiene por objeto prestar la protección que el Estado debe dispensar, en el exterior, á sus nacionales en sus personas y bienes, y favorecer y fomentar la navegación y comercio del Ecuador.

3. El establecimiento de consulados y el nombramiento de los empleados que hayan de servirlos, corresponden al Presidente de la República. Los empleados consulares, cualquiera que sea su clase, son amovibles á voluntad del Poder Ejecutivo.

4. Los establecimientos consulares serán: Consulados Generales, Consulados particulares ó Viceconsulados.

5. Sólo podrá establecerse un Consulado General para cada Nación.

El Presidente de la República podrá, sin embargo, establecer más de un Cónsul General para los dominios de una misma Nación, cuando éstos fueren demasiado extensos, ó distantes unos de otros, ó la conveniencia del comercio entre las dos naciones ú otras circunstancias especiales lo exigieren.

Pero, en este caso, deberá proceder con acuerdo del Consejo de Estado.

6. Los Consulados particulares se establecerán, ó para un distrito consular determinado, el cual podrá comprender varios puertos ó plazas comerciales, ó para un solo puerto ó plaza de importancia.

7. Podrá nombrarse Vicecónsules para un puerto ó plaza comercial determinados, ó para subrogar, interinamente, á otros empleados consulares.

8. El Cónsul General será el jefe superior de los Cónsules ó Vicecónsules que funcionen en la Nación para que ha sido nombrado, ó en el distrito que se le hubiere asignado.

Los Cónsules particulares serán los jefes inmediatos de los Vicecónsules que funcionen en los distritos señalados á los primeros.

up to half the value of the estimate; all such advantages being enacted in favour of commercial creditors.

Formerly, imprisonment for debt was recognized in Ecuador, when the debtor did not pay and did not present goods known and sufficient to cover the debt or present a guarantor. To-day imprisonment is only recognized in respect of the costs of suit.

### Costs.

If the debtor or the party defeated in the suit is condemned to pay the costs of the suit, the process passes to the judicial functionary who is known as the Taxing Officer, who ascertains the amount of the costs. These being ascertained, the debtor or person condemned is informed of the taxation, with 24 hours' notice within which he may make any observations he may think fit. If he should make any, the Judge decides on them shortly and summarily. If not, immediate payment of the costs is ordered and if the debtor fails to pay, he can be detained in prison until he does pay. In such way then *imprisonment of a debtor* for his indebtedness in costs may occur.

As regards fees of defending advocates, the amount thereof is also included among the costs, but the debtor condemned can apply to the Judge or Superior Tribunal before which the process was brought, for the reduction of these fees when the amount appears excessive.

## Law regulating the Consular Service.

The National Convention of Ecuador,

*Decrees:*

### Title I. As to the Establishment of Consulates and the Appointment of Consuls.

Art. 1. Consular officers shall be established in those foreign countries with which the Republic maintains commercial relations, provided that the right to appoint them is provided for by treaties, conventions or international usage.

2. The establishment of Consulates has for object the giving of such protection as the State can dispense abroad to its subjects, their persons and property, and to foster and encourage the navigation and commerce of Ecuador.

3. The establishment of Consulates and nomination of persons employed in them belongs to the President of the Republic. Consular officers, whatever may be their class, are removable at the will of the Executive Power.

4. Consular establishments are Consulates General, Consulates and Vice Consulates.

5. Only one Consulate General may be established for each nation.

The President of the Republic may nevertheless establish more than one Consulate General for the dominions of one nation, when these are too extensive or distant from one another or when the convenience of commerce between the two nations or other special circumstances require it.

In such case, however, he must act with the consent of the Council of State.

6. Ordinary Consulates shall be established either for a particular Consular District, which may include several ports or commercial localities, or for a single port or place of importance.

7. Vice Consuls may be nominated for a particular port or commercial locality, or to represent temporarily other consular officers.

8. The Consul General shall be the superior chief of the Consuls or Vice Consuls who act in the country for which they are nominated, or in the district to which they have been assigned.

Ordinary Consuls shall be the immediate chiefs of the Vice Consuls who act in the districts allotted to the former.

9. El Cónsul General, como jefe superior, tiene el derecho de vigilar é inspeccionar el desempeño de los Cónsules y Vicecónsules que le estuvieren subordinados, y de prescribirles la observancia de las leyes, reglamentos é instrucciones relativas al servicio consular. Debe también dar informes anuales al Ministerio de Relaciones Exteriores sobre el modo cómo llenan sus deberes los Cónsules y Vicecónsules de su dependencia.

10. No obstante lo dispuesto en el artículo precedente, los Cónsules y Vicecónsules serán del todo independientes de los Cónsules Generales ó Cónsules particulares, en el ejercicio de las funciones de jurisdicción, autorización de actas, legalización de documentos, visitas de buques, etc., etc., que les corresponda ejercer en el distrito consular ó en el puerto ó plaza para que han sido nombrados.

11. Los Cónsules Generales tendrán la facultad de nombrar Vicecónsules provisionales para Consulados ó Viceconsulados, ya establecidos, que estuvieren vacantes.

Pero deberán someter á la aprobación del Presidente de la República el nombramiento que hicieren, y avisarlo al respectivo Ministro Diplomático.

12. Los Cónsules Generales, además del distrito general á que se extiende su autoridad superior, ejercerán en el distrito especial que se les asigne, las funciones ordinarias de los Cónsules.

13. Tanto los Cónsules Generales como los particulares tendrán la facultad de nombrar Agentes Consulares para plazas mercantiles ó puertos comprendidos en su distrito especial, cuando la protección á ecuatorianos ó á intereses ecuatorianos lo exigiere; pero el Agente Consular obrará por comisión y encargo y bajo la responsabilidad del Cónsul General ó particular que lo nombrare, quien deberá someter sacho nombramiento á la aprobación del Ministerio de Relaciones Exteriores.

14. Las funciones de los Agentes Consulares no podrán ser otras que las designadas en la comisión que los nombra, y bajo ningún respecto saldrán de los límites de las funciones ordinarias de los Cónsules particulares.

15. Los Agentes Consulares no tienen carácter para dirigirse á la autoridad del país en que funcionan. Sus certificados, autorizaciones de fianzas y demás documentos que otorgaren, no surtirán sus efectos legales sin el *visto bueno* del Cónsul que los hubiere nombrado. Tampoco tendrán derecho á las prerrogativas y privilegios de los Cónsules, sino en cuanto los autoricen las prácticas ó usos del país en que funcionen.

16. Los Cónsules Generales, Cónsules ó Vicecónsules no tendrán carácter para ejercer ninguna de sus funciones, antes de haber solicitado y obtenido en la forma acostumbrada, el correspondiente *exequatur* de la autoridad competente del país en que van á funcionar. Los actos que ejerzan sin llenar este requisito, son ilegales y serán por ellos responsables.

17. Los Cónsules Generales, Cónsules ó Vicecónsules, reclamarán á su favor las prerrogativas ó exenciones que les correspondan por tratados ó convenciones celebrados entre la República y la Nación en que funcionen; y, si no hubiere tratados, las que se concedan generalmente en el país de su residencia á los empleados consulares de la misma clase de otras naciones.

Reclamarán como esenciales para el ejercicio de su cargo, la inviolabilidad de su archivo y papeles, y la independencia de los actos propios de su carácter consular.

18. Para ser nombrado Cónsul General, Cónsul ó Vicecónsul, se requieren veinticinco años de edad á lo menos; y para ejercer sus funciones será necesario que residan en su respectivo distrito. Los extranjeros son hábiles para estos cargos.

19. Los Cónsules Generales, Cónsules y Vicecónsules ecuatorianos, no podrán aceptar ningún cargo consular de otras potencias sin autorización del Presidente de la República.

20. Los Cónsules Generales, Cónsules y Vicecónsules, prestarán juramento<sup>1)</sup> de observancia de la Constitución y leyes de la República, y del fiel desempeño del

<sup>1)</sup> Constitución vigente. Art. 135. Todo empleado ó funcionario público, al tomar posesión de su destino, prometerá sostener y defender la Constitución y cumplir los deberes que aquel le impone. El que no hiciere libremente esta promesa, no podrá entrar en el desempeño del cargo. — Ley de Régimen Administrativo interior. Art. 78. Toda posesión de cargo, ó empleo, se hará constar en una acta, en la que se exprese la promesa constitucional del empleado. Dicha acta será firmada por éste, por quien le disese posesión, y por el Secretario de la respectiva oficina. — 79. Los empleados que no tuvieran señalado por la ley, el funcionario ó corporación que deba recibirles la promesa constitucional, ó que estuvieren en un lugar en el cual no residan

9. The Consul General as superior chief has the right to superintend and inspect the conduct of the Consuls and Vice Consuls placed under him, and to prescribe to them the observance of the laws, regulations and instructions relative to the Consular Service. He must also give information yearly to the Minister for Foreign Affairs as to the manner in which the Consuls and Vice Consuls under him have fulfilled their duties.

10. Notwithstanding the provision of the preceding Article, Consuls and Vice Consuls shall be entirely independent of Consuls General or ordinary Consuls in the exercise of functions of jurisdiction, the authentication and legalization of deeds and documents, visits of ships, etc., etc., which are to be exercised by them in the Consular District or the port or place for which they are nominated.

11. Consuls General have the power to nominate provisional Vice Consuls for Consulates or Vice Consulates already established which become vacant.

They must, however, submit the nominations they make to the approval of the President of the Republic, and give notice to the proper Diplomatic Minister.

12. Consuls General, in addition to the general district to which their superior authority extends, exercise in the special district to which they are assigned, the ordinary functions of Consuls.

13. Consuls General, as also ordinary Consuls, shall have power to nominate Consular Agents for commercial localities and ports included in their special district when the protection of Ecuadorians or Ecuadorian interests so require; but the Consular Agent shall act under the authority, order and responsibility of the Consul General or ordinary Consul who nominates him, who must submit such nomination to the approval of the Minister for Foreign Affairs.

15. The functions of a Consular Agent cannot go beyond those designated in the commission by which they are nominated, and under no circumstances shall they exceed the limits of the usual functions of ordinary Consuls.

15. Consular Agents have no power to deal with the authorities of the country in which they act. The certificates, authentications of guaranties and other documents they issue, have no legal effect without the visé (*visto bueno*) of the Consul who has nominated them. Nor have they the right to the prerogatives and privileges of Consuls save in so far as authorized by the practices and usages of the country in which they act.

16. Consuls General, Consuls, or Vice Consuls have no power to exercise any of their functions before having applied for and obtained, in the accustomed form, the proper *exequatur* of the competent Authority of the country in which they intend to act. Acts which they perform without fulfilling this requisite are illegal and they shall be responsible for them.

17. Consuls General, Consuls and Vice Consuls shall claim in their favour the prerogatives and immunities belonging to them by treaty or agreements entered into between the Republic and the country in which they act, and if there are no such treaties, those which are generally conceded in the country of their residence to consular officials of the same class of other nations.

They shall claim, as essential for the exercise of their duties, the inviolability of their archives and papers, and the independence of their proper acts in their consular character.

18. To be nominated Consul General, Consul or Vice Consul it is necessary to be twenty-five years of age at least; and to exercise their functions they must reside in their respective districts. Foreigners are eligible for this office.

19. Consuls General, Consuls or Vice Consuls of Ecuador cannot accept consular office for any other power without the authorization of the President of the Republic.

20. Consuls General, Consuls and Vice Consuls shall take oath<sup>1)</sup> for the observance of the Constitution and the laws of the Republic and the faithful discharge of

<sup>1)</sup> Constitution in force. — Art. 135. Every public employee and officer shall, on taking up his duties, promise to maintain and defend the Constitution and fulfil the duties which it imposes upon him. Whoever does not freely make this promise, cannot enter upon the discharge of his duty. — Law as to Internal State Administration. — Art. 78. Every assumption of an office or employment shall be made in an instrument in which the Constitutional promise of the officer or employee shall be set out. The said instrument shall be signed by him, by the person who makes the appointment, and by the Secretary of the respective office. — 79. The employees in regard to whom the law does not determine the official or corporation to whom the promise is to be made,

cargo. Si estuvieren en el Ecuador al ser nombrados, prestarán este juramento ante el Ministro de Relaciones Exteriores, ó ante el funcionario que el mismo Ministro designe. Si estuvieren fuera del Ecuador, pondrán por escrito el juramento, lo firmarán y remitirán al Ministerio de Relaciones Exteriores.

21. Los Cónsules Generales, Cónsules y Vicecónsules, dependerán del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República, salvo que hubiere Legación ecuatoriana en la Nación en que residan; á menos que, por hallarse ésta dividida en territorios vastos ó esparcidos, no fueren expeditas las comunicaciones entre la residencia del Ministro Diplomático y la del funcionario consular. En estos casos se entenderán directamente con el Ministerio de Relaciones Exteriores.

En virtud de esta dependencia de la Legación, los funcionarios consulares recibirán órdenes de ella, se conformarán á sus instrucciones, le consultarán en los asuntos graves que les ocurra y le informarán de todo lo que pueda ser de interés á la República.

Esta dependencia no obstará á la comunicación directa que deben mantener con el Ministerio de Relaciones Exteriores. Tampoco perjudicará á la independencia que les corresponde en los actos propios del servicio consular.

22. Los Cónsules Generales tendrán el tratamiento y honores de Capitán de Navío, los Cónsules particulares los de Capitán de Fragata y los Vicecónsules los de Capitán de Corbeta.

23. Los consulados podrán tener Cancilleres nombrados por el Presidente de la República, cuando la importancia del cargo lo exigiere. No podrán ser nombrados Cancilleres los parientes del Cónsul hasta el cuarto grado de consanguinidad y segundo de afinidad.

24. La subrogación de los Cónsules se sujetará á las siguientes reglas: 1.<sup>a</sup> Subrogará al Cónsul General ó Cónsul, el Vicecónsul que el Presidente de la República hubiere designado á este fin; — 2.<sup>a</sup> Si no hubiere Vicecónsul designado, subrogará al Cónsul General ó Cónsul, el que accidentalmente nombrare el Jefe de la respectiva Legación Ecuatoriana, si la hubiere en la Nación y fueren expeditas sus comunicaciones con ella; — 3.<sup>a</sup> No siendo así, le subrogará el Canciller del Consulado; — 4.<sup>a</sup> A falta del Canciller, reemplazará al Cónsul General el Cónsul más antiguo del distrito consular á que se extiende su autoridad superior, y al Cónsul el Vicecónsul más antiguo que de él dependa.

25. Los Cónsules Generales, Cónsules y Vicecónsules podrán nombrar para que les subroguen en ausencias cortas, ó en caso de impedimento temporal, Agentes Consulares que, bajo la responsabilidad de dichos Cónsules Generales, Cónsules ó Vicecónsules, y en conformidad á esta ley, ejerzan las funciones urgentes de los cargos en que hayan sido subrogados, dando cuenta á la Legación Ecuatoriana, si la hubiere, y fueren expeditas las comunicaciones con ella, y al Ministerio de Relaciones Exteriores.

## Título II. De las atribuciones y deberes de los Cónsules.

26. Los Cónsules (bajo cuya denominación se comprenderán, en este y los siguientes títulos, los Cónsules Generales, Cónsules y Vicecónsules) prestarán á los ecuatorianos que residan ó se hallaren en el país en que funcionan y á las propiedades é intereses ecuatorianos que en él existan, la protección que la República debe dispensar á estos objetos en el extranjero. También ejercerán la autoridad que, sobre los ecuatorianos y sus propiedades, conserva la República, según los principios del derecho internacional, así en las personas como en las propiedades de ecuatorianos que existan en país extranjero. Tanto en la protección que deben dispensar, como en la autoridad que les corresponde ejercer, se sujetarán á las prescripciones de la presente ley.

éstos, la presentarán ante la autoridad que designe el Poder Ejecutivo. — 80. En lo que no estuviere determinado por las leyes, todo empleado, ó agente nombrado por una corporación, prestará la promesa ante el Jefe de ella. — 81. Ningún funcionario ó empleado que renunciare, podrá separarse del desempeño de su cargo, mientras no fuere legalmente sustituido. Si lo hiciere, pagará una multa equivalente al sueldo de un mes. — La autoridad respectiva deberá hacer la sustitución, cuando más, dentro de un mes, contado desde la fecha de la admisión de la renuncia. A no hacerse la sustitución, no tendrá efecto la multa de que habla el inciso anterior. Exceptianse de la disposición del inciso primero, los Ministros Secretarios de Estado, así como los empleados para quienes la ley señala los que deban subrogarlos.

their office. If they are in Ecuador when appointed, they shall take this oath before the Minister for Foreign Affairs, or before the official indicated by such Minister; if they are outside Ecuador, they can take the oath in writing, signing it and remitting it to the Minister for Foreign Affairs.

21. Consuls General, Consuls and Vice Consuls are subject to the Minister for Foreign Affairs except where there is a Legation of Ecuador in the country in which they reside; if, however, in the latter case the country is divided into territories so vast or sparse that speedy communication is not possible between the Diplomatic Minister and the Consular Officer, the correspondence shall be conducted directly with the Minister of Foreign Affairs.

Consequent on this dependence on the Legation, the Consular Officers shall receive their orders from it, shall conform to its instructions, consult it in any important matters, and keep it informed of anything that may be of interest to the Republic.

Such dependence shall not prevent the direct communication which ought to be maintained with the Ministry for Foreign Affairs. Nor shall it prejudice the independence of acts belonging exclusively to the Consular Service.

22. Consuls General shall enjoy the consideration and honours of a Captain of a Ship, ordinary Consuls those of a Captain of a Frigate, and Vice Consuls, those of a Captain of a Corvette.

23. Consulates may have Clerks appointed by the President of the Republic, when the importance of their office demands it. Relations of the Consul up to the fourth degree of consanguinity and second of affinity cannot be appointed Clerks.

24. Consular substitution shall be subject to the following rules: 1. For the Consul General or Consul, shall be substituted the Vice Consul whom the President shall have appointed for that purpose; — 2. If no Vice Consul has been so appointed, the person whom the Chief of the competent Ecuadorian Legation shall appoint, if there is one in the country and in communication with it, shall be substituted for the Consul General or Consul; — 3. If there is none, the Clerk of the Consulate shall be substituted for him; — 4. In default of a Clerk, the Consul General shall be replaced by the senior Consul of the Consular District to which his superior authority extends, and the Consul by the senior Vice Consul attached to him.

25. Consuls General, Consuls and Vice Consuls may appoint as substitutes in cases of brief absences and temporary hindrances, Consular Agents, who, subject to the responsibility of the said Consuls General, Consuls, or Vice Consuls, and in conformity with this Law, shall exercise urgent duties of the offices delegated to them, giving an account to the Ecuadorian Legation if there is one, and communicating with it and with the Minister for Foreign Affairs.

## Title II. Of the Powers and Duties of Consuls.

26. Consuls (under which denomination are included in this and the following Titles, Consuls General, Consuls and Vice Consuls) shall tender to Ecuadorians who reside or find themselves in the country in which they act, and to the Ecuadorian property and interests existing there, the protection which the Republic owes to them in foreign countries. They also exercise over Ecuadorians and their property the authority retained by the Republic according to the principles of international law, both in regard to the persons and the property of Ecuadorians living in the foreign country. As regards both the protection they ought to afford and the authority they can exercise they are subject to the provisions of this Law.

---

or who are in a place in which the latter do not reside, shall make it before the authority fixed by the Executive Power. — 80. So far as the law does not otherwise determine, every employee or agent appointed by a corporation shall make the promise to the Chief thereof. — 81. No official or employee who retires can give up the discharge of his duties until he is legally superseded. If he shall do so he shall pay a fine equal to one month's salary. The proper authority must make such substitution within one month, counted from the date of acceptance of the resignation. If no such substitution is made, the fine mentioned in the preceding clause shall not be inflicted. Secretaries of State are excepted from the provisions of the first clause, as also officials and employees in regard to whom the law appoints the persons to supersede them.

27. En virtud de la protección que les incumbe dispensar, cuidarán de que los ecuatorianos y sus propiedades gocen de los derechos que les estuvieren asegurados por tratados, ó á falta de éstos, los que por la práctica del país en que funcionan, ó por las leyes de dicho país, se otorgen á los extranjeros, sea con referencia á la libertad de morar, de trasladarse de un punto á otro, de disponer de sus propiedades, ó de ejercer el comercio ó cualquiera otra profesión.

28. Si tales derechos no se otorgaren á los ecuatorianos, ó se pusiere embarazo á su libre ejercicio, ó se les privare de ellos, deberán los Cónsules informar del asunto á la Legación ecuatoriana para que reclame sobre el particular, por el órgano correspondiente, ante el Gobierno cerca del cual está acreditada, y en defecto de la Legación, podrán reclamar por sí mismos.

29. Si individualmente fueren violados esos derechos por actos arbitrarios ó injustos de las autoridades locales, deberán prestar su apoyo á las representaciones que los ecuatorianos perjudicados, ó cuyos derechos han sido violados, hicieren; y, según la gravedad y circunstancias del caso, procederán como en el artículo precedente.

30. Cuando sus representaciones en defensa de derechos ó intereses ecuatorianos no fueren atendidas, deberán extender protestas respetuosas por los daños y perjuicios que causaren al comercio ecuatoriano, ó á los intereses ecuatorianos, los actos, providencias ó medidas que hubieren motivado sus reclamaciones.

31. No sólo deberán prestar su apoyo á las gestiones legales que los ecuatorianos hicieren ante las autoridades locales, sino que también lo prestarán siempre que su interposición ó el auxilio de sus conocimientos del país y las leyes y prácticas locales condujere al más expedito ejercicio de los derechos, sobre cuyo goce efectivo estarán encargados de velar.

32. Los Cónsules prestarán su asistencia á los ecuatorianos desvalidos ó enfermos y sin medios de ganar la subsistencia, para que sean admitidos en los establecimientos públicos de beneficencia, y excitarán entre los nacionales de su distrito la caridad privada en favor de los mismos. En casos extremos, y conforme á las instrucciones que se les diere por el Ministerio respectivo, podrán conceder socorros indispensables con cargo al Estado.

33. Los Cónsules cuidarán de que en sus respectivos distritos se establezca una caja de auxilios para los ecuatorianos desvalidos, cuyo fondo formarán: 1.º Las erogaciones voluntarias; — 2.º El veinte por ciento de los derechos ó emolumentos que, por actos oficiales, reciban de los particulares, el Ministro ó Secretario de Legación y todo Cónsul que tenga sueldo del Estado; — 3.º La tercera parte del monto del sobresueldo que, conforme al art. 78, deben abonar á las tripulaciones los dueños de buques ecuatorianos vendidos en el extranjero; — 4.º Los sueldos debidos á desertores y el producto de la venta de sus efectos.

Estos fondos serán administrados por un comerciante designado por el Cónsul y bajo la dirección de una Junta compuesta del mismo Cónsul y tres comerciantes; prefiriendo para estos cargos á los ecuatorianos. Se destinarán con preferencia al auxilio de los enfermos, mujeres y niños.

34. Es deber de los Cónsules facilitar, en cuanto dependa de su intervención ó apoyo, lo repatriación de los ecuatorianos que existan en su distrito, y conceder moderados auxilios, cuando tuvieren fondos para este fin, ó estuvieren autorizados para gravar con ellos al Estado. En estos casos podrán obligar á los Capitanes de buques nacionales á admitir y traer ecuatorianos desvalidos en el número y forma que prescribe esta ley.

35. Tanto para la concesión de socorros como para la repatriación, es condición precisa que el favorecido se halle inscrito en el registro de ecuatorianos del Consulado, después de comprobada su nacionalidad de un modo indudable.

No considerarán los Cónsules como acreedores á socorros ó repatriación, á los desertores de las fuerzas nacionales de mar ó tierra, ni al individuo que haya desertado de buques mercantes, infringiendo su contrato de enganche, ó que haya sido antes restituído á la República á expensas de ella.

36. En virtud de la protección que deben dispensar á las propiedades ó intereses ecuatorianos, prestarán su apoyo á los dueños, ó sus representantes, en las gestiones que hicieren por actos ó medidas que, en perjuicio de esos intereses, se ejecutaren ó dictaren, especialmente cuando se trate de propiedades ó intereses garantidos por tratados.



27. In virtue of the protection they are required to dispense, they must take care that Ecuadorians and their property enjoy the rights assured by treaties, or in default thereof, by the usage of the country in which they act, or by the laws of such country, which are granted to foreigners, whether with reference to freedom of staying, of movement from place to place, of disposing of their property or of carrying on trade or any other profession.

28. If such rights are not granted to Ecuadorians, or if hindrances are imposed to their free exercise, or they are deprived of them, Consuls must inform the Ecuadorian Legation of the fact so that complaint may be made through the proper channel to the Government to whom it is accredited, and in default of the Legation, shall make the complaint themselves.

29. If these rights are individually violated by the arbitrary or unjust acts of local authorities, they must lend their support to the representations made by the Ecuadorians aggrieved, or whose rights have been violated; and according to the gravity or the circumstances of the case, they shall proceed as in the preceding Article.

30. When their representations in defence of Ecuadorian rights or interests receive no consideration, they must issue respectful protests for damages caused to Ecuadorian commerce or to Ecuadorian interests by the acts, proceedings or means which have given rise to the complaints.

31. Not only shall they lend their support to the legal steps taken by Ecuadorians before the local authorities, but must also always lend it when their interposition or help by reason of their knowledge of the country and the laws and local usages may conduce to the more expeditious exercise of the rights, over the effective enjoyment of which they are instructed to watch.

32. Consuls of Ecuador shall give their assistance to sick and destitute Ecuadorians and those without means of livelihood, so that they shall be admitted to public institutions of beneficence, and shall invoke among the Ecuadorians of their district private charity in favour of such cases. In extreme cases and in conformity with the instructions which shall be given by the proper Ministry, they may give indispensable succour at the expense of the State.

33. Consuls must take care that in their respective districts a fund for assistance of destitute Ecuadorians is established. The fund shall be formed from: 1. Voluntary donations; — 2. Twenty per cent. of the dues and emoluments which the Minister or Secretary of Legation and every salaried Consul shall receive from private persons for official acts; — 3. One third of the amount of the extra remuneration, which, in accordance with Art. 78, the owner of an Ecuadorian ship sold abroad must pay to the crew; — 4. Wages due to deserters and the proceeds of the sale of their effects.

These funds shall be administered by a merchant nominated by the Consul and under the direction of a Committee composed of the said Consul and three merchants; for this purpose Ecuadorians are to be preferred. Preferentially the fund shall be used to help the sick, women and children.

34. It is the duty of the Consul to facilitate, so far as it depends upon his intervention or support, the repatriation of Ecuadorians living in his district, and grant moderate assistance if he has funds for this purpose or if he is authorized to do so at the expense of the State. In these cases he can compel the masters of Ecuadorian ships to admit and carry Ecuadorian destitute persons in the number and manner prescribed by this Law.

35. As well for the granting of succour as for repatriation, it is an essential condition that the person benefited shall be inscribed in the Consular Register of Ecuadorians, after having proved his nationality in an unmistakeable manner.

Consuls shall not be authorized to grant succour or repatriation to deserters from the national land or sea forces, or to individuals who have deserted from mercantile ships in infringement of their contract of engagement, or who have been already restored to the Republic at its expense.

36. In virtue of the protection they are required to dispense to Ecuadorian property or interests, they shall lend their support to the owners or their representatives in the steps they may take in respect of acts or measures which are executed or directed to the prejudice of these interests, especially when they treat of property or interests which are guaranteed by treaties.

37. Respecto de las propiedades ó intereses de ecuatorianos ausentes, los Cónsules deberán asumir la representación de dichos ausentes para todos los actos encaminados á conservar sus bienes y á evitarles todo perjuicio. Deberán, en consecuencia, hacer valer los derechos de los ausentes ante las autoridades que corresponda y suministrar á los funcionarios que hubieren de intervenir en las medidas relativas á esos bienes, todos los actos y antecedentes que les fuere posible y que sean conducentes á la seguridad de los enunciados derechos. Podrán, en consecuencia, nombrar personeros ó defensores en juicio y obrar como legítimos representantes.

Al hacer efectiva esta protección, cuidarán de conformarse á las leyes del país en que residan.

38. En el caso de derechos hereditarios de un ecuatoriano ausente, si estuvieren también ausentes los ejecutores testamentarios, les corresponde representar al heredero, procurando, por todos los medios legales, la seguridad de los bienes hereditarios; á cuyo fin cuidarán de que se confíe su manejo y administración á personas de toda confianza. La administración y liquidación de la herencia, ó la venta de bienes hereditarios, si hubiere lugar á ella, se harán con su intervención. La presentación del heredero ó de su representante ó apoderado, hará cesar la intervención consular de que habla este artículo.

39. En caso de fallecer intestado algún ecuatoriano sin herederos conocidos, es obligación del Cónsul practicar, sin demora, todos los actos que exija la conservación y seguridad de los bienes en favor de los que tengan interés en la sucesión, como la formación de inventarios, depósito ó venta de los bienes, usando de la extensión de facultades que le correspondan por tratados ó convenciones, por las leyes ó prácticas locales y por las leyes ecuatorianas.

Del fallecimiento deberá dar aviso al Ministerio de Relaciones Exteriores, y anunciarlo por los diarios del lugar, especificando el nombre, profesión y estado del muerto, el pueblo y provincia de su nacimiento, domicilio en el Ecuador ó en el extranjero, tiempo de su residencia en el distrito consular; y demás circunstancias que puedan servir á los interesados para hacer las gestiones que les convengan.

40. Si en virtud de tratados y convenciones de la República, de las leyes del país en que funcione, ó de las prácticas en él recibidas, le correspondiere organizar por sí el inventario, procederá á formarlo por duplicado, con intervención de dos comerciantes ecuatorianos, y si no los hubiere, de dos personas respetables domiciliadas en el distrito consular, firmando los unos ó los otros con él. En el inventario se relacionarán todos los bienes y su valor aproximado, así como todos los créditos activos y pasivos del difunto. Sus libros serán cerrados por un certificado que firmará el Cónsul, y en el cual se expresará el número de páginas y todo lo que, acerca de ellos, merezca mencionarse.

41. Si en virtud de tratados, leyes ó prácticas del país le correspondiere la tenencia de los bienes del intestado, nombrará persona que administre ó realice la sucesión, asignándole una compensación moderada por su trabajo, y haciéndole la entrega con intervención de dos comerciantes ó personas respetables, como en el caso del art. 40. El administrador podrá proceder á la enajenación en almoneda pública de las especies que, á juicio del Cónsul y de dos comerciantes de honradez conocida, se deterioren ó pierdan con el tiempo, extendiendo sobre esta calificación una diligencia firmada por todos.

42. El administrador llevará cuenta documentada en que consten las inversiones, particularmente las que, con autorización del Cónsul, se hayan hecho para el pago de las deudas y cargas de la sucesión. Un duplicado de la cuenta con uno de los inventarios, y con el informe que el Cónsul crea conveniente agregar, se remitirá al Ministerio de Relaciones Exteriores, á más tardar un mes después de realizada ó recaudada la sucesión; y se pondrán los efectos á disposición del mismo.

43. Compareciendo el heredero, personalmente ó por legítimo representante ó apoderado, antes de haberse puesto los efectos á disposición del Ministro, y haciendo constar debidamente sus derechos hereditarios, á él se entregarán los efectos y se rendirá la cuenta, sin perjuicio de enviar el duplicado de ésta al Ministro.

44. Si fueren muchos los herederos, constituirán un apoderado común á quien se entreguen los efectos y se rinda la cuenta; y si no pudieren ó no quisieren hacerlo, harán valer sus respectivos derechos ante la autoridad local competente; y, con arreglo á lo que esta juzgare, se hará la distribución de los efectos ó de su valor recaudado. Á cada uno de ellos, que lo exigiere, se dará un traslado de la

37. As regards the property or interests of absent Ecuadorians, the Consuls must assume the representation of the said absentees for the purpose of all acts tending to preserve their property and avoid any loss. They must consequently uphold the rights of absentees before the proper authorities, and submit to the officials who are concerned with measures relative to such property, all documents and matters which are possible and which may be conducive to the safety of the rights claimed. They may consequently appoint attorneys or defenders in suits and act as legal representatives.

To make this protection effective they must be careful to observe the laws of the country in which they reside.

38. In the case of hereditary rights of an absent Ecuadorian, if the testamentary executors are also absent, they are competent to represent the heir, procuring by all legal means, the safety of the heritable property; to which end they shall be careful to confide the management and administration to persons of good reputation. The administration and liquidation of the estate, or the sale of heritable property, if it takes place, shall be made with their concurrence. The appearance of the heir or of his representative or attorney shall put an end to the consular representation mentioned in this Article.

39. In the case of an Ecuadorian dying intestate without any known heirs, it is the duty of the Consul to undertake without delay all measures necessary for the preservation and safety of the property in favour of those who may be interested in the succession, such as the making of inventories, the deposit or sale of the property, using the powers conferred by treaties or conventions, by the local laws or usages, and by the Ecuadorian laws.

He shall give notice of the decease to the Minister for Foreign Affairs and advertise in the local journals, specifying the name, profession and description of the deceased, the town or province of his birth, his residence in Ecuador or abroad, the time of his residence in the Consular District, and other circumstances which might assist those interested to take such steps as may be necessary.

40. If by virtue of treaties or conventions with the Republic, of the laws of the Country in which they act, or of the usages recognized therein, it is his duty himself to make the inventory, he shall proceed to make it in duplicate with the assistance of two Ecuadorian merchants, and in default of these, of two respectable persons domiciled in the Consular District, both signing with him. In the inventory shall be set out all the effects and their approximate value, also all the debts and credits of the deceased. His books shall be closed by a certificate signed by the Consul, in which shall be expressed the number of pages and everything in connection with it that it shall appear desirable to mention.

41. If by virtue of treaties, or the laws or usages of the country, he is entitled to have possession of the goods of the intestate, he shall appoint persons to administer or realize the succession, awarding them a moderate remuneration for their work, and making delivery with the assistance of two merchants or respectable persons as in the case of Article 40. The administrator can proceed to sell by public auction such objects as, in the opinion of the Consul and two merchants of recognized honour, will deteriorate or lose value with time, drawing up as regards their condition a report signed by them all.

42. The administrator shall deliver a written account in which shall appear the expenses, particularly those which, with the authority of the Consul, have been incurred for payment of the debts and encumbrances of the succession. A duplicate of the account, with one of the inventories, and with the information the Consul shall consider proper to add, shall be sent to the Minister for Foreign Affairs, at the latest within one month after the realization or collection of the succession; and the proceeds shall be placed at his disposal.

43. If the heir appears either personally or by legal representative or attorney before the effects have been placed at the disposition of the Ministry, and duly proves his hereditary right, the effects shall be delivered and the account be rendered to him, without prejudice to the sending of the said duplicate to the Ministry.

44. If there are several heirs, they shall appoint a joint representative, to whom the effects shall be delivered and account rendered; and if they cannot or do not desire to do so, they shall estimate their respective rights before the competent local authority; and in accordance with what may be decided, distribution shall be made of the effects or of the amount realized. To each of them who so requires shall be

cuenta, certificado por el Cónsul, que la remitirá, además, al Ministerio de Relaciones Exteriores.

45. Hallándose esparcidos los efectos de la sucesión por diferentes distritos consulares, el Cónsul en cuyo distrito se haya abierto la sucesión, se dirigirá á los otros para que, por su parte, contribuyan al cobro de ellos; y, si pareciere conveniente, formen inventarios y establezcan administraciones parciales, con arreglo á lo prevenido en los artículos precedentes; dando cuenta de los resultados al primero, de quien se considerarán como delegados, y sin cuyo acuerdo no se harán otras inversiones que las relativas á gastos locales.

46. Transcurridos cuatro años, sin comparecer heredero, el Cónsul dispondrá que se proceda á la realización de los bienes hereditarios de cualquier especie que sean. Las enajenaciones deberán hacerse en pública almoneda.

47. Podrá el Cónsul autorizar testamentos, según lo prevenido en los artículos 1018 y 1019 del Código Civil<sup>1</sup>).

48. El Cónsul, en todas las sucesiones testamentarias ó intestadas de ecuatorianos en que falte heredero, representará los derechos de ecuatoriano ante los tribunales, ya se trate de calificar los derechos de los herederos ó de los deudores ó acreedores.

49. El Cónsul inviste el carácter de autoridad pública en los actos entre ecuatorianos en que intervenga, y que deban surtir sus efectos en el Ecuador, y en los demás que, debiendo surtir sus efectos en el extranjero, sean aceptados como de autoridad pública por tratados, convenciones, prácticas internacionales, leyes ó prácticas del país.

50. En virtud de esa autoridad, pueden extenderse ante el Cónsul, protestas, prestarse declaraciones, otorgarse instrumentos públicos por comerciantes, capitanes de buques, ó cualesquiera otros ecuatorianos, así como extranjeros, en negocios en que se comprometan intereses ecuatorianos. Estos documentos surtirán ante las autoridades de la República los efectos de documentos otorgados ante un ministro de fe.

51. Con el mismo carácter podrán los Cónsules autorizar los contratos celebrados ante ellos, dar certificados y autorizar los documentos ó firmas de las autoridades del país en que funcionan, cuando tales contratas, certificados ó documentos, hayan de surtir su efecto en el Ecuador. Los pasaportes que expidieren para ecuatorianos y la autorización que pusieren en los que visaren, surtirán los mismos efectos que los expedidos y visados por la autoridad respectiva de la República.

52. Bajo el mismo carácter serán considerados los certificados de nacionalidad que dieren los Cónsules á las personas que lo soliciten de ellos por no existir Legación en el país en que sirven, ó existir á demasiada distancia del distrito consular; pero serán responsables de los que expidieren sin que se haya comprobado de un modo fehaciente que el que los solicita es realmente ecuatoriano.

53. La calificación de la nacionalidad para dar certificados, supone la inscripción previa en el registro ó matrícula que el Cónsul debe llevar de los ecuatorianos

<sup>1</sup>) Código Civil. Art. 1018. «Valdrá al mismo en el Ecuador el testamento otorgado en Nación extranjera, con tal que concurren los requisitos que van á expresarse: — 1.º No podrá testar de este modo sino un ecuatoriano, ó un extranjero que tenga domicilio en el Ecuador. — 2.º No podrá autorizar este testamento sino un Agente Diplomático, un Secretario de Legación que tenga título de tal, expedido por el Presidente de la República, ó un Cónsul que tenga patente del mismo; pero no un Vicecónsul. Se hará mención expresa del cargo y de los referidos título y patente. — 3.º Los testigos serán ecuatorianos, ó extranjeros domiciliados en la ciudad donde se otorgue el testamento. — 4.º Se observarán, en lo demás, las reglas del testamento solemne otorgado en el Ecuador. — 5.º El instrumento llevará el sello de la Legación ó Consulado.» — 1019. «El testamento otorgado en la forma prescrita en el artículo precedente, y que no lo haya sido ante un Jefe de Legación donde lo haya, llevará al pie el *visto bueno* de este Jefe, si el testamento fuere abierto; y si fuere cerrado, lo llevará sobre la cubierta. El testamento abierto será siempre rubricado por el mismo Jefe al principio y fin de cada página. El Jefe de Legación, donde lo haya, remitirá en seguida una copia del testamento abierto, ó de la cubierta del cerrado, al Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador. Este, á su vez, abonando la firma del Jefe de Legación, remitirá dicha copia al juez del último domicilio del difunto en el Ecuador para que la haga incorporar en los protocolos de un Escribano del mismo domicilio. — No conociéndose al testador ningún domicilio en el Ecuador, será remitido el testamento por el Ministro de Relaciones Exteriores, á un juez cantonal de Quito, para su incorporación en los protocolos de la escribanía que el mismo juez designe.»

given a copy of the account certified by the Consul. A copy shall also be sent by him to the Minister for Foreign Affairs.

45. If the effects are found to be dispersed in different Consular Districts, the Consul in whose district the succession has been opened, shall apply to the others so that they may assist in recovering the same; and if it appears desirable, shall make inventories and establish partial administrations, in accordance with the provision of the preceding Articles; and they shall give an account to the former, of whom they shall be considered the delegates, and without whose consent they shall not make other outlays than those relative to the proper local expenses.

46. If after the expiration of four years no heir appears, the Consul shall arrange to proceed with the realization of the hereditary effects of whatever kind they may be. The sales shall be made by public auction.

47. A Consul may authenticate wills according to the provisions of Articles 1018 and 1019 of the Civil Code<sup>1</sup>).

48. The Consul, in all successions, testamentary or intestate, of Ecuadorians in which no heir appears, shall represent Ecuadorian rights before the Courts, as regards the proving of the rights of the heirs, of the debtors or of the creditors.

49. The Consul being invested with the character of a public authority in acts in which he intervenes between Ecuadorians, and which are to have effect in Ecuador, and in others which are to have effect in foreign countries, they are accepted as of public authority by treaties, conventions, international usages, laws or usages of the Country.

50. In virtue of such authority, protests may be extended, declarations be taken, public instruments be issued by merchants, masters of ships or any other Ecuadorians, as also by foreigners in matters in which Ecuadorian interests are affected, before the Consul. These documents have before the authorities of the Republic all the effects of notarial documents.

51. In virtue of the same authority Consuls can authenticate contracts entered into before them, give certificates and authenticate documents or signatures of the authorities of the country in which they act, when such contracts, certificates or documents are to have effect in Ecuador. Passports which they may issue to Ecuadorians, and authentications they may place on those they countersign, shall have the same effects as those issued and countersigned by the proper authority of the Republic.

52. Of the same character are considered certificates of nationality given by Consuls to persons applying for them when no Legation exists in the Country in which they serve, or when it is at too great a distance from the Consular District; they are responsible, however, for those they issue, unless they have proved in an authentic manner that the person applying is really an Ecuadorian.

53. The inscription in the register or list which the Consul must keep of the Ecuadorians living in his district is presumptive evidence of nationality for giving

<sup>1</sup>) Civil Code. Art. 1018. "A testament executed in a foreign country shall have the same validity as in Ecuador, provided that it satisfies the requirements which follow: 1. Only an Ecuadorian or a foreigner having his domicile in Ecuador can make a will in this manner; — 2. No one can authenticate such a testament except a Diplomatic Agent, a Secretary of Legation who holds office as such in virtue of his being sent by the President of the Republic, or a Consul who holds a patent as such; but not a Vice Consul. Express mention must be made of the office and of the title and patent referred to; — 3. The witnesses shall be Ecuadorians or foreigners domiciled in the city where the testament is executed; — 4. The rules as regards a solemn testament executed in Ecuador shall also be observed; — 5. The instrument shall bear the seal of the Legation or Consulate". — 1019. The testament made in the form prescribed in the preceding article, and not before a Chief of Legation where there is one, shall bear at the foot the *vista bueno* of such Chief if the testament is open; and if it is closed it shall bear it on the envelope. The open testament shall always be initialled by the said Chief at the commencement and end of each page. The Chief of Legation, where there is one, shall then send a copy of the open will or of the envelope of a closed testament to the Minister of Foreign Affairs of Ecuador. The latter in his turn shall authenticate the signature of the Chief of Legation and send the said copy to the judge of the last domicile of the deceased in Ecuador so that it may be incorporated in the protocols of a notary in such domicile. If a domicile of the testator in Ecuador is not known, the testament shall be sent by the Minister for Foreign Affairs to a Cantonal Judge in Quito, for incorporation in the protocols of such notary as the said Judge shall appoint. —

que existen en su distrito. El Cónsul deberá exigir, para esta inscripción, que se compruebe, previamente, la nacionalidad con documentos fehacientes, y á falta de éstos, con declaraciones juradas de individuos conocidos y de probidad, prestadas ante él.

54. Las partidas de nacimiento, matrimonio ó muerte de ecuatorianos, especialmente de transeúntes ó que navegaren en buques ecuatorianos, sentadas por los Cónsules en el libro que deben llevar á este fin, servirán para justificar estos hechos; y las copias autorizadas que los Cónsules dieren, harán fe ante las autoridades de la República.

En el mismo caso se hallarán los actos y documentos que, por figurar ecuatorianos en ellos, se otorgaren ante el Cónsul.

55. En la intervención que el Cónsul debe tener en la marina nacional, sea visando documentos, dando certificados, etc., todos los actos que ejerciere, serán reputados en el Ecuador como ejercidos por la autoridad marítima ó de Aduana á quien corresponde ejercer actos de la misma clase en los puertos de la República.

56. Corresponde á los Cónsules avenir amigablemente las cuestiones ó pleitos que se susciten entre ecuatorianos. Cuando fueren constituidos árbitros por convenio de las partes, en virtud de documentos otorgados ante ellos mismos, las resoluciones que expedirán surtirán pleno efecto en el Ecuador. Si el fallo hubiere de surtir su efecto en el mismo país de su residencia, se sujetarán, para reclamar el apoyo de la autoridad local, á los tratados ó convenciones entre las dos naciones, ó á las leyes ó prácticas locales.

57. El Cónsul tiene autoridad bastante para los actos que exijan el mantenimiento del orden y policía interior de los buques mercantes nacionales.

58. Para el ejercicio de sus actos de protección ó autoridad, tendrá el Cónsul por ecuatoriano al extranjero que sirva á bordo de un buque ecuatoriano. No considerará como ecuatoriano al marinero ecuatoriano embarcado á bordo de buque extranjero, sinó en el caso de reclamar su protección para que se le cumplan la contrata ó las condiciones de su enganche.

59. El marinero ecuatoriano embarcado á bordo de buque mercante extranjero, sin una contrata en forma con intervención de la autoridad marítima del puerto en que se haya enganchado ó contratado, y sin que se estipule en ella la obligación de repatriarlo, podrá invocar la protección del Cónsul á cuyo distrito aportare, eximirse de seguir en el servicio de dicho buque, á menos que se supla esta falta ante el Cónsul.

60. Los Cónsules cuidarán de mantener al Ministerio de Relaciones Exteriores al corriente de toda ocurrencia que, directa ó indirectamente, afecte al comercio y navegación de la República en el país ó distrito consular en que funcionen, ó á las personas ó intereses ecuatorianos que existan en él. Especialmente pondrán en su conocimiento todo acto de nacionales ó extranjeros que llegare á su conocimiento y tenga por objeto infringir las leyes de la República ó defraudar las rentas fiscales.

61. Los Cónsules deberán comunicarse con el Ministro de Relaciones Exteriores á lo menos cada seis meses, cuando no hubiere asunto determinado que exija comunicaciones más frecuentes. La omisión de estas comunicaciones semestrales, será motivo bastante para retirarles la patente.

No podrán los Cónsules dar publicidad á la correspondencia que mantuvieren con el Gobierno, ó á los informes y datos que recogieren en el ejercicio de su cargo, sin autorización del Ministerio de Relaciones Exteriores, ó de la Legación respectiva, si la hubiere.

62. Los Cónsules en sus relaciones con las autoridades del país en que funcionaren, cuidarán de mantener buena armonía é inteligencia con ellas, sin perder de vista la dignidad é intereses de la República; y observarán, en todo, una conducta prudente y circunspecta, muy especialmente en lo que toque á la política interior ó exterior del país.

En sus gestiones ante las autoridades, se abstendrán de prestar el apoyo de su carácter consular á demandas ó representaciones que no fueren fundadas en justicia ó en principios de equidad.

certificates. The Consul must require for such inscription that they first prove nationality by authentic documents, and in default of these, by sworn declarations taken before him, of persons of reputation and probity.

54. Certificates of birth, marriage, or death of Ecuadorians, especially of tourists or persons journeying in Ecuadorian ships, entered by the Consuls in the books which they must keep for this purpose, shall be proof of the same; and the certified copies which the Consuls shall give shall be admitted as evidence before the Authorities of the Republic.

In the same case are proceedings and documents which, by reason of Ecuadorians being mentioned therein, are executed before the Consul.

55. In the intervention which the Consul must make in the national marine, whether in countersigning documents, giving certificates, etc., all acts which he shall do shall be considered in Ecuador as done by the Maritime or Customs Authority who would undertake acts of a similar nature in the ports of the Republic.

56. It is the duty of the Consuls to settle amicably questions or disputes arising between Ecuadorians. When they are appointed arbitrators by agreement of the parties, by virtue of documents entered into before themselves, the awards they issue shall have effect in Ecuador. If the award is to have effect in the same country as that in which they reside, they shall be subject in claiming the support of the local authority, to the treaties and conventions between the two nations, or the local laws or usages.

57. A consul possesses sufficient authority for acts which are necessary for the maintenance of order or internal discipline on national merchant ships.

58. For the exercise of his functions of protection or authority the Consul must consider as Ecuadorian, a foreigner serving on board an Ecuadorian ship. He shall not consider as Ecuadorian an Ecuadorian seaman serving on board a foreign ship, except when the latter claims protection in the fulfilment of the contract or conditions of his engagement.

59. An Ecuadorian seaman serving on board a foreign merchant ship without a formal contract made with the intervention of the maritime authority of the port in which he engaged himself or contracted, and without the stipulation therein to repatriate him, can invoke the protection of the Consul of the district to exempt him from continuing in the service of such ship, unless this fault is repaired in the presence of the Consul.

60. Consuls must be careful to keep the Minister for Foreign Affairs informed of every occurrence which directly or indirectly affects the commerce and navigation of the Republic in the country or Consular District in which he acts, or the Ecuadorian persons or interests in it. In particular they shall bring to his knowledge every act of subjects or foreigners which comes to their knowledge, and which has as an object the infringement of the laws of the Republic or the defrauding it of its revenues.

61. Consuls must communicate with the Minister for Foreign Affairs at least every six months, when there is no particular affair which requires more frequent communication. The omission of these half yearly communications shall be sufficient cause for withdrawing their patents.

Consuls may not give publicity to the correspondence they maintain with the Government, or to the information and data which they acquire in the exercise of their office, without the authority of the Minister for Foreign Affairs, or of the Legation, if there is one.

62. Consuls, in their relations with the Authorities of the countries in which they act, must be careful to maintain harmonious and agreeable terms with them, but not losing sight of the dignity and interests of the Republic; and shall observe in all things a prudent and circumspect conduct, more especially as regards the internal and foreign politics of the country.

In their dealings with local Authorities, they shall abstain from lending the consular character of their support to claims or representations which are not founded on justice or principles of equity.

---



## Law as to Foreigners of the 25th August 1892.

### El Congreso de la República del Ecuador,

#### *Considerando:*

Que es necesario dar cumplimiento á lo que dispone el art. 8 de la Constitución<sup>1)</sup>,

#### *Decreta:*

Art. 1. En lo que no estuviere determinado por los respectivos tratados, la residencia, derechos y obligaciones de los extranjeros, se regularán, en la República del Ecuador, conforme á la presente ley.

2. Son extranjeros en el Ecuador las personas que no se hallan comprendidas en los casos que señala el art. 6 de la Constitución.

3. Los extranjeros son domiciliados ó transeuntes. Son domiciliados: 1.º Los que hubieren adquirido ó adquiriesen domicilio conforme á las leyes civiles; — 2.º Los que, ante cualquiera autoridad política, hayan declarado su intención de domiciliarse; — 3.º Los que, aun sin tal declaración, hubiesen residido en el territorio del Ecuador, con ánimo de permanecer en él.

4. Constituyen ánimo de pertenecer: 1.º La residencia continua y voluntaria por más de dos años, sin ejercer cargo público de Gobierno extranjero; — 2.º La residencia, unida á la posesión de una propiedad raíz; — 3.º La residencia unida al ejercicio del comercio, con casa establecida, ó de cualquiera otra industria que no fuese transitoria; — 4.º Haber contraído matrimonio con ecuatoriana y permanecida en el país, por más de un año.

5. Los extranjeros gozan en el Ecuador, con arreglo á la Constitución y á las leyes, de los derechos civiles y de las garantías constitucionales.

6. El goce de los derechos civiles, concedido á los extranjeros por el artículo anterior, no se extiende á los privilegios que las leyes ecuatorianas conceden á los nacionales.

7. Los extranjeros están sujetos en el Ecuador á las mismas obligaciones que los ecuatorianos, excepto al servicio militar y al de cargos de que les exoneran los Tratados, ó en falta de éstos, el Derecho de Gentes.

8. En caso de guerra exterior ó conmoción interior, los extranjeros, salvo lo establecido en los Tratados, quedan, como los ecuatorianos, sujetos á las leyes de seguridad y orden público, y al uso que haga el Poder Ejecutivo de las facultades extraordinarias, consignadas en el art. 94 de la Constitución<sup>2)</sup>.

9. Los extranjeros que tomaren parte en las disensiones civiles del Estado y, en general, los que fueren perniciosos á la moral, al orden público y á la religión podrán ser expelidos de su territorio, sin perjuicio de quedar sujetos á las leyes del Ecuador por infracciones cometidas en él, y de que sus derechos y obligaciones, durante el estado de guerra, sean regulados por el Derecho Internacional y los Tratados.

10. Los extranjeros no pueden intentar, tratándose de los fallos de los Tribunales de Justicia, otros recursos que los establecidos por las leyes del Ecuador para los ecuatorianos.

11. Se prohíbe á los extranjeros asociarse para tratar de asuntos políticos del Ecuador, ejercer el derecho de petición en esta materia, mezclarse en las elecciones populares ó en prepararlas.

Según el grado de culpabilidad en esta materia, podrá el Poder Ejecutivo poner en ejercicio lo dispuesto en los arts. 9 y 10 de esta Ley.

12. El Ecuador, en sus relaciones con los demás pueblos, no es responsable sino por los actos voluntarios y premeditados de los Poderes Públicos Legítimos. En consecuencia, los extranjeros perjudicados en los trastornos de las guerras civiles, no pueden pedir indemnización alguna sino en los casos y con las formalidades relativas á los ecuatorianos.

13. El extranjero que ejerza funciones electorales, ó que desempeñe cargo, empleo, ó destino que tenga anexa autoridad política ó jurisdicción, ó que tome parte en sedición, rebelión ó guerra civil, pierde el derecho á las exenciones que esta Ley le reconoce; y, en los casos en que sus actos le aparejen responsabilidad, ésta le será exigida en la misma medida y forma que á los nacionales.

<sup>1)</sup> Se refiere á la de 1884. — <sup>2)</sup> Art. 98 de la Constitución vigente.



## Ley de extranjeros del 25 de agosto de 1892.

The Congress of the Republic of Ecuador

*Considering:*

That it is necessary to give fulfilment to the provisions of Art. 8 of the Constitution<sup>1)</sup>.

*Decrees:*

Art. 1. So far as is not otherwise determined by the respective treaties, the residence, rights and obligations of foreigners are governed in the Republic of Ecuador by this present Law.

2. Those persons are foreigners in Ecuador who are not included in the cases set out in Art. 6 of the Constitution.

3. Foreigners are either "domiciled" or "transient". Those are domiciled: 1. Who have acquired or shall acquire a domicile in accordance with the civil laws; — 2. Who, before any political authority, have declared their intention to become domiciled; — 3. Who, even without such declaration, have resided in the territory of Ecuador with the intention of remaining in it.

4. The intention to remain consists in: 1. Continued and voluntary residence for more than two years without exercising public office under a foreign Government; — 2. Residence in connection with the possession of real estate; — 3. Residence in connection with the carrying on of trade, with an established business, or any other industry not of a transitory nature; — 4. Having contracted marriage with an Ecuadorian and remaining in the country for more than one year.

5. Foreigners enjoy in Ecuador, in accordance with the constitution and laws, civil rights and constitutional guarantees.

6. The enjoyment of civil rights granted to foreigners by the preceding Article does not extend to privileges granted by the Ecuadorian laws to subjects.

7. Foreigners are subject in Ecuador to the same obligations as Ecuadorians, with the exception of military service and duties from which they are exonerated by treaties, or failing them, by International Law.

8. In the case of external war or internal disturbance, foreigners, saving the enactments of treaties, become, like Ecuadorians, subject to the laws of public security and order, and to the use which the Executive Power may make of extraordinary faculties mentioned in Article 95 of the Constitution<sup>2)</sup>.

9. Foreigners who take part in the civil dissensions of the State, and generally those who are pernicious to public morals, to public order or to religion, may be expelled from its territory without prejudice to their remaining subject to the laws of Ecuador for infractions committed therein, upon which their rights and obligations, during the state of war, are regulated by International Law and treaties.

10. Foreigners cannot obtain as regards cases before the Courts of Justice any other remedies than those enacted by the laws of Ecuador for Ecuadorians.

11. Foreigners are prohibited from associating themselves for the purpose of interfering in public affairs, exercising the rights of petition in relation thereto, or concerning themselves in popular elections or preparations therefor.

The Executive Power may put in force the provisions of Arts. 9 and 10 of this Law according to the degree of culpability.

12. Ecuador in its relations with other peoples is not responsible except for the voluntary and premeditated acts of the lawful Public Powers. Consequently foreigners injured in the disturbance of civil wars cannot demand any compensation except in the cases and with the formalities relative to Ecuadorians.

13. A foreigner who exercises electoral functions, or who executes any office, employment or service, which is attached to political authority or jurisdiction, or takes part in sedition, rebellion or civil war, loses the right to the exemptions permitted by this Law; and in cases in which his acts render him responsible, he will be made liable to the same extent, and in the same manner, as Ecuadorians.

<sup>1)</sup> That of 1884 is referred to. — <sup>2)</sup> Art. 98 of the Constitution in force.

14. Los contratos celebrados en el Ecuador entre el Gobierno y personas extranjeras, sean individuos ó corporaciones, se sujetarán á la ley ecuatoriana, y los deberes y derechos provenientes de esos contratos, se definirán exclusivamente por los jueces ó tribunales locales.

Será condición expresa de todo contrato de esta especie, que el extranjero renuncie á toda reclamación diplomática, en lo tocante á los deberes y derechos originados del contrato.

15. El Poder Ejecutivo puede expedir, con arreglo á la Constitución, carta de naturaleza á los extranjeros que la soliciten.

16. La carta de naturaleza se solicitará del Poder Ejecutivo por un memorial en que el solicitante manifieste de qué Estado es nativo y de qué Gobierno es súbdito, como también el número, los nombres, la edad y el sexo de las personas que traiga consigo y á quienes deba hacerse extensiva la naturalización.

El interesado comprobará, además, legalmente, su buena conducta y que concurren en él las condiciones determinadas por el art. 6, N.º 5 de la Constitución<sup>1)</sup>. Tanto esta prueba como el memorial de que habla el párrafo anterior, serán sometidos al Ministerio de Relaciones Exteriores, por medio del Gobernador de la provincia en que resida el solicitante.

17. El Gobernador, luego que haya recibido la carta de naturaleza firmada por el Encargado del Poder Ejecutivo, exigirá del postulante, antes de entregársela, que jure (ó proteste solemnemente, si su religión no le permitiere el juramento) renunciar para siempre á cualquier vínculo que le ligue á otro Gobierno y sostener y cumplir la Constitución y las leyes de la República.

18. En el Ministerio de Relaciones Exteriores se llevará un registro nominal y circunstanciado de los extranjeros que se naturalicen en el Ecuador.

19. En cabeza del marido quedarán naturalizados su mujer y sus hijos menores, salvo el derecho que éstos tienen conforme á las leyes, cuando cumplan veintiún años.

20. La extranjera mujer de un ecuatoriano sigue la nacionalidad del marido, si establece su domicilio en el país de éste.

21. La ecuatoriana que se casa en el Ecuador con un extranjero, no pierde el carácter nacional, mientras continúe domiciliada en el Ecuador.

22. La ecuatoriana casada con extranjero que traslade su domicilio fuera del Ecuador, sin ánimo de volver, será considerada como de la nacionalidad del marido, para los efectos legales en el Ecuador.

23. La mujer que hubiese perdido su nacionalidad ecuatoriana, conforme al artículo anterior, puede recobrarla cuando enviude, si hace constar su intención de domiciliarse en el Ecuador.

24. El estado político adquirido con anterioridad á la presente Ley, no se altera por ésta.

25. Quedan derogadas todas las leyes que se opongan á la presente.

Dado en Quito, á 25 de Agosto 1892.

---

<sup>1)</sup> Corresponden á los mismos artículo y número de la actual.

14. Contracts entered into in Ecuador between the Government and foreign persons, whether individuals or corporations, are subject to the law of Ecuador, and the duties and rights arising from such contracts shall be exclusively defined by the local judges and tribunals.

It shall be an express condition of every contract of this nature that the foreigner renounces all diplomatic assistance as regards the duties and rights arising from the contract.

15. The Executive Power may issue, in accordance with the constitution, letters of naturalization to foreigners who apply for them.

16. Application shall be made to the Executive Power for a letter of naturalization by memorial, in which the applicant shews of what State he is a native and of what Government he is subject, and also the number, names, age and sex of those accompanying him and to whom naturalization is to be extended.

The person interested shall also legally prove his good conduct, and that he fulfils the conditions enacted in Art. 6 No. 5 of the Constitution<sup>1</sup>). Both this proof and the memorial mentioned in the preceding paragraph shall be submitted to the Minister for Foreign Affairs, through the Governor of the Province in which the applicant resides.

17. The Governor, upon receipt of the letter of naturalization signed by the representative of the Executive Power, shall, before delivering the same, require the applicant to take the oath (or solemnly protest, if his religion does not permit of an oath) to renounce for ever every bond which binds him to the other Government, and to maintain and comply with the Constitution and the laws of the Republic.

18. In the Ministry of Foreign Affairs shall be kept a nominal and circumstantial register of foreigners who are naturalized in Ecuador.

19. Naturalization of the husband includes that of the wife and minor children, saving the rights of the latter in accordance with the law when they arrive at the age of 21 years.

20. The foreign wife of an Ecuadorian follows the nationality of the husband, if she becomes domiciled in his country.

21. The Ecuadorian woman who marries a foreigner in Ecuador does not lose the national character so long as she continues to be domiciled in Ecuador.

22. The Ecuadorian woman married to a foreigner who transfers his domicile to another country without the intention of returning, shall for legal purposes in Ecuador be considered as of the nationality of the husband.

23. A woman who has lost her nationality in accordance with the preceding Article can recover it when widowed, if she declares her intention of making her domicile in Ecuador.

24. The civil status acquired previously to the present Law is not hereby altered.

25. All laws contradictory to this Law are hereby repealed.

Given in Quito, etc., the 23rd August 1892.

---

<sup>1</sup>) These correspond with the same Article and same number in the present Constitution.

# Index.

---

## A

### ABANDONMENT:

- marine insurance, 92—95.
- on account of stranding, 84.

### ACCEPTANCE:

- for honour, 53.
- of bill of exchange, 52.
- presentment for, 52.

### ACCOUNT; ACCOUNTS:

- books of, duty of traders to keep, 14—17.
- current, 58, 59.
- duty of auctioneer to render, 21.
- duty of commission agent to render, 48.
- in participation, 46.
- of shipmaster, 71.

### ACTS OF COMMERCE, 8.

### ADJUSTMENT:

- of general average, 81.

### ADMINISTRATION OF ESTATES:

- duties of consuls as to, 121, 122.

### AFFREIGHTMENT, 73—79.

- abandonment of goods in payment of freight, 76.
- beginning of voyage, 73.
- bill of lading, 77—79.
- blockade, 75.
- chartering for outward and homeward voyage, 74.
- contract of, form and contents, 73.
- charter-party, 73.
- calculation of freight, 76.
- capacity of vessel, misrepresentation as to, 74.
- duty of freighter to deliver documents, 74.
- damage to goods, 76, 83.
- discharge of contract of, 76.
- deposit of goods for non-payment of freight, 75, 76.
- detention of ship, 77.
- declaration of war, 76, 77.
- delay, liability of shipowner for, 74.
- delay in loading or unloading, 74.
- freight, 75—77.
- failure to load goods, 73.
- goods lost by wreck or stranding, 75.
- interdiction of commerce, 77.
- jettisoned goods, 75.
- judicial examination of damaged goods, 76.
- lien for freight, &c., 76.
- limitation of actions, 95, 96.
- loading and unloading, time for, 73.
- loading of only part of cargo, 73, 74.
- loading goods in excess of contract, 74.
- prohibited goods, 75.
- payment of freight, 73, 76.
- repairs necessary during voyage, 75.
- refusal of consignee to receive goods, 76.
- rescission of contract, 74.
- sale of goods by master for necessities, 75.
- shipwreck, 84.
- time for sailing, 74.
- unseaworthiness, 75.

### AGENCY:

- commercial, generally, 46—49.
- commercial, presumed not gratuitous, 47.
- termination of, 49.

### AGENT: *see* AUCTIONEER; BROKER; COMMERCIAL EMPLOYEE; COMMISSION AGENT; MANAGER.

**ALEATORY CONTRACTS, 62.****ALIENS, 124, 125.****APPEALS:**

generally, 7.

in bankruptcy, 112.

**ARBITRATION:**

by consuls, 123.

**ARRANGEMENT, 107—109.****ASSIGNMENT:**

of bottomry bond, 86.

of chose in action, 30, 31.

of freight note, 32, 34.

**ASSOCIATIONS, 36 *et seq.*; *see* COMPANY; PARTNERSHIP:**

commercial, generally, 36, 37.

foreign, companies, 43.

provisions of Civil Code as to, 36.

**ASSURANCE: *see* INSURANCE.****AUCTION, SALE BY, 21.****AUCTIONEER, 20, 21.****AUTHENTICATION:**

consular, of contracts, powers, wills, &amp;c., 122.

**AVAL, 53.****AVERAGE, 79 *et seq.***

different kinds of, 79.

general: *see* GENERAL AVERAGE.

particular, 79, 80.

what are average expenses and losses, 79, 80.

**B****BAILMENT:**

deposit, 60.

pledge, 60—62.

**BALANCE SHEET:**

in bankruptcy, 98, 103, 104.

of bank, publication of, 115, 116.

of company, 41.

**BANK, 114—116.**

approval of regulations, 114, 116.

branches and agencies, 116.

capital, 114.

execution against shares, 115.

formation of, 114.

manager, 115.

notes, 114.

offences, 115, 116.

operations permitted, 115.

publication of balance sheet &amp;c., 115, 116.

reserve, 114, 115.

shareholders, 115.

**BANKRUPTCY:**

accidental, 96.

absconding debtor, 99, 100, 101.

application for declaration of, 98.

adjudication of bankruptcy, 98.

arrangements with creditors, 107—109.

arrest of bankrupt, 100, 101.

allowance to bankrupt for support, 101, 102, 112.

appointment of provisional assignees, 99.

avoidance of transactions, 100.

accomplices in fraudulent bankruptcy, 97.

after death of trader, 98, 102, 104.

assignees, 102—104.

accounts of provisional assignees, 103, 112.

approval of scheme of arrangement, 108.

annulment of scheme of arrangement, 109.

appeals in, 112.

balance sheet, 98, 103, 104.

benefit of competence, 112.

broker, of, 19.

*cessio bonorum*, trader cannot claim benefit of, 96.

BANKRUPTCY—*continued*.

- circumstances showing culpability of bankrupt, 96, 97.
- company, of, 97, 98.
- correspondence of bankrupt, 99, 103.
- characterization of, 97, 98.
- classification of claims, 105—107.
- composition, 107—109.
- compromise by assignees, 110.
- consideration of scheme of arrangement, 107.
- continuance of bankrupt's business, 102.
- culpable, 96—98.
- different kinds of, 96.
- decree declaring bankruptcy, 99.
- disabilities of bankrupt, 99, 100.
- duties of assignees, 103, 104, 109—112.
- distribution of assets, 110—112.
- dividends, 111, 112.
- declaration of, 98—100.
- discharge of bankrupt, 113.
- duty of bankrupt to attend to complete books &c., 103, 104.
- deposit by assignees of proceeds of estate, 104.
- effect of adjudication of bankruptcy, 99, 100.
- employment of bankrupt in liquidation, 103.
- fixing seals, 99, 101, 103.
- fixing date of suspension of payment, 99.
- fraudulent, what is, 96, 97.
- first meeting of creditors, 102.
- fees of advocates &c., 110.
- final account of assignees, 112.
- guarantors, 108, 109, 111.
- goods in bankrupt's possession not forming part of estate, 104, 105.
- interest, 100.
- inventory of assets, 101, 102.
- insolvency of several co-debtors, 110, 111.
- joint debtors, 108, 110, 111.
- limited partner, application by, for declaration of, 99.
- list of creditors, 106, 110.
- liquidation, 109—112.
- management of property, 99, 100.
- measures following adjudication, 99 *et seq.*
- meeting of creditors to consider mode of liquidation &c., 102.
  - to consider claims, 106.
  - to consider scheme of arrangement, 107.
- nomination of assignees, 102, 103.
- offences, 97, 98.
- oath of assignees, 103.
- of traders, 96 *et seq.*
- of company, punishment of directors and promoters, 97.
- objections to scheme of arrangement, 108.
- pending actions, effect of adjudication on, 100.
- property of bankrupt vesting in assignees, 101, 102.
- payments by bankrupt after suspension, 100.
- preferential debts, 107, 110—112.
- publication of adjudication of, 99, 102.
- provisional admission of debts, 107.
- partnership, declaration of insolvency of, 98.
- punishment of fraudulent and culpable bankrupts, 97, 98.
- power of assignees to compromise &c., 110.
- proof of debts, 105—107.
- recovery of specific assets, 104, 105.
- right of principal to reclaim bills &c. on bankruptcy of agent, 104, 105.
- redemption of pledge, 111.
- remuneration of assignees, 104.
- renouncement by assignee, 103.
- rehabilitation of bankrupt, 113.
- report of assignees on state of affairs, 104.
- removal of assignees and appointment of new assignees, 104.
- restitution of specific assets, 104, 105.
- rescission of scheme of arrangement, 109.
- suspension of payment, 113.

**BANKRUPTCY—continued.**

- summoning meeting of creditors after adjudication, 99, 102.
- secured creditors, 100, 110—112.
- sale of assets, 102, 103, 109, 110.
- scrutiny of claims, 105—107.
- scheme of arrangement, 107—109.
- statement of affairs, 98.
- table of creditors, 106, 110.
- undue preference, 96, 97, 108.
- wife, descendants &c., may not request declaration of, 99.
- who may be assignees, 103.
- winding-up, 109—112.

**BARTER, 30.****BIBLIOGRAPHY, 5.****BILL OF EXCHANGE, 50 *et seq.***

- acceptance, 52.
- aval, 53.
- acceptance for honour, 53.
- bankruptcy or insolvency of drawer, 50, 51, 52.
- of party liable, 55.
- conditional acceptance, 52.
- currency, 53, 56.
- definitions, 50.
- difference between amount in figures and words, 50.
- drawer, liability of, 51.
- duplicates, 51.
- duty of holder to demand payment, 53.
- duty of holder to notify non-payment, 55.
- essential requisites, 50.
- executive action on, 56.
- fictitious names, &c., 51.
- form of, 50, 51.
- guaranty, 53.
- indorsement, 51, 52.
- in sets, 51.
- insolvency of taker, 50.
- identity of holder, proof of, 54.
- liability of acceptor, 52.
- limitation of actions, 56, 57.
- lost bill, 53, 54.
- maturity, 50, 51.
- notification of protest, 55.
- obligations of drawer, 51.
- part payment, 53.
- persons liable to holder, 55, 56.
- payment, 53, 54.
- protest for non-acceptance, 52, 54, 55.
- for non-payment, 53, 54, 55.
- presentment for acceptance, 52.
- pledge of, 61.
- payment for honour, 54.
- provision of funds, 51.
- referee in case of need, 50.
- re-draft, 56.
- re-exchange, 56.

**BILL OF LADING, 77—79: *see* AFFREIGHTMENT.****BOOKS:**

- auctioneer's, 20, 21.
- broker's, 18, 19.
- duty of traders to keep, 14—17.
- for how long to be preserved, 16.
- order for production of, 15, 16.
- value of, as evidence, 15.

**BOTTOMRY, 86, 87.**

- authority of master to take loans on, 70, 86.
- assignment of bond, 86.
- advance in excess of value, 86.
- before commencement of voyage, 87.
- contents of bond, 86.
- definition, 86.

**BOTTOMRY**—*continued.*

- duration of risk, 87.
- form of contract, 86.
- general average, 87.
- insurance of loan, 89.
- loss of things charged, 87.
- limitation of actions, 95.
- objects of, 86.
- priorities, 68, 86, 87.
- rights as between the lender and an insurer, 87.
- time for repayment, 86.
- transshipment or unloading of things charged, 87.

**BROKER**, 18—20.

- appointment, 18.
- authority of, 20.
- authorised, 18, 20.
- bankruptcy of, 19.
- books to be kept by, 18, 19.
- bankruptcy of, 19.
- duties generally, 18—20.
- fees, 20.
- insurance, 20.
- limitation of actions for brokerage, 20.
- partnership, 19.
- production of books, 18.
- personal liability of, 19, 20.
- prohibitions, 19.
- registration of, 13.
- security required from, 18.
- who may be, 18.

**C****CAPACITY:**

- married women, 10—12.
- minors, 9, 10, 12.
- to contract, 9.
- to practise commerce, 9—12.

**CAPTAIN:** *see* SHIPMASTER.**CARGO:** *see* AFFREIGHTMENT.**CARRIAGE BY LAND**, 31 *et seq.*

- assessment of damages for loss, &c., 34.
- alteration of destination by consignor, 33.
- beginning and end of liability of carrier, 34.
- choice of route, 33.
- definitions, 31.
- duties of carrier generally, 33, 34.
- deposit of goods when consignee cannot be found &c., 34.
- duties of consignee, 35.
- duties of consignor, 32, 33.
- delivery to consignee, 34.
- exclusive contract for, 33, 34.
- freight note, 31, 32.
- insurance, 66, 67.
- limitation of liability, 36.
- liability for loss of or damage to goods, 32, 33, 34, 36.
- limitation of time for actions against carrier, 35.
- lien of carrier, 35.
- money, jewels &c., 36.
- measure of damages for loss &c., 34.
- passengers, 35, 36.
- penalty for delay, 34.
- proof of delivery to carrier, 32.
- preferential rights of consignor, 33.
- private and public carriers, 31, 35, 36.
- registration of luggage, 36.
- rescission of contract, 31, 32, 33.
- rights of carrier generally, 33—35.
- sub-carriers, 31.
- time for delivery, 33.
- variation of route by carrier, 33.
- way bill, 31, 32.



CARRIAGE BY SEA: *see* AFFREIGHTMENT.

CESSIO BONORUM, 96.

CHARTER PARTY: *see* AFFREIGHTMENT.

CHOSSES IN ACTION:

assignment of, 30, 31.

CIVIL CODE:

*cessio bonorum*, 96.

*depositum*, 60.

limitation of actions, 67.

partnerships and companies, 36.

shipwreck, 85.

suretyship, 62.

COLLISION, 82.

limitation of actions, 95, 96.

COMMERCIAL AGENCY: *see* COMMISSION AGENT.

COMMERCIAL ASSOCIATIONS, 36 *et seq.*: *see* COMPANY; PARTNERSHIP.

COMMERCIAL BOOKS, 14—17.

COMMERCIAL CODE.

sources, 4.

what persons and transactions subject to, 8.

COMMERCIAL COURTS, 6, 113, 114.

COMMERCIAL LOAN, 59, 60.

COMMERCIAL DEPOSIT, 60.

COMMERCIAL EMPLOYEE, 22, 23.

COMMERCIAL EXCHANGES, 17, 18.

COMMERCIAL JUDGES, 6, 114.

COMMERCIAL JURISDICTION, 6, 113, 114.

what persons and transactions subject to, 6.

COMMERCIAL OBLIGATIONS, 24.

COMMERCIAL PERSONS, 8.

COMMERCIAL REGISTER, 13, 14.

COMMERCIAL SALE: *see* SALE OF GOODS.

COMMERCIAL TRANSACTIONS, 8.

COMMISSION AGENT, 46—49.

acceptance by, of commission, 47.

authority of, to give credit, 49.

bankruptcy of, 49.

definition of, 46.

delegation by, 47, 48.

duty to fulfil mandate, 47.

to obey instructions, 47.

to keep principal informed, 47.

to preserve goods intrusted, 47.

to keep transactions of different principals separate, 48, 49.

to render accounts, 48.

to account for secret profits, 48.

interest, liability for and right to, 48.

lien of, 48.

limitation of actions, 49.

offences by, 48.

payments to, on account of different principals, appropriation of, 49.

rights and liabilities on contracts with third persons, 46.

refusal of commission, 47.

remuneration, 47, 48.

revocation of commission, 49.

termination of agency, 49.

COMPANY, 39 *et seq.*

auditors, 41.

accounts and balance sheet, 41.

authorization, 39, 42.

bankruptcy of, 97.

bearer, shares to, 40, 42.

debentures to, 43.

capital, 39, 40.

cancellation of shares, 42.

certificate of shares, 42.

contributions by subscribers, 40, 42.

COMPANY—*continued*.

- delegation by directors, 40.
- dividends, 41.
- domicile, 37.
- dissolution of, 41, 44, 45.
- directors, 39, 40.
- declaration of insolvency, 98.
- effect of non-registration, 44.
- expenses of promotion, 40.
- extraordinary meetings, 41, 42.
- first general meeting, 40.
- formation of, 40, 43, 44.
- foreign, 43.
- form of documents issued by, 45.
- general meetings, 41, 42.
- inventory, 41.
- liquidation, 45.
- liability of shareholders, 41, 42.
- limitation of actions, 46.
- mortgage debentures, 43.
- name, 39.
- notices summoning meetings, 42.
- ordinary meetings, 41, 42.
- promoters, liability of, 39.
- pledge of shares, 60.
- punishment of promoters and directors on bankruptcy of, 97.
- public, 39.
- proxies at meetings, 42.
- registration of, 44.
- reservation of benefits to promoters, 39, 40.
- registration of documents after final constitution of, 44.
- register of shareholders, 42.
- reserve fund, 41.
- responsibility of directors, 40, 41, 43.
- subscription of capital, 40.
- summoning general meetings, 42.
- terminable obligations, 43.
- transfer of shares, 42.
- shares, 39, 40.
- winding-up, 45.

COMPOSITION: *see* BANKRUPTCY.

## COMPOUND INTEREST, 60.

## COMPROMISE:

- by assignees in bankruptcy, 110.

## CONFLICT OF LAWS:

- contracts, 25.

CONSIGNEE: *see* AFFREIGHTMENT; CARRIAGE BY LAND.CONSIGNMENT: *see* COMMISSION AGENT.

## CONSULS, 117—123.

- authentication by, of contracts, powers, wills &c., 122.
- arbitrations by, 123.
- appointment of, 117, 118.
- administration of estates by, 121, 122.
- certificates of nationality, 122, 123.
- clerks, 119.
- correspondence, 119, 123.
- different classes of, 117, 118.
- desertion of seamen, 120.
- duties generally, 118 *et seq.*
  - on death intestate of Ecuadorian, 121, 122.
  - as to wills of Ecuadorians, 122.
  - regarding ships and seamen, 123.
- establishment of consulates, 117.
- exequatur*, 118.
- fund for assistance of destitute Ecuadorians, 120.
- immunities, 118.
- oath of office, 118, 119.
- passports, functions as to, 122.
- protection and support of Ecuadorians, 119, 120.

**CONSULS**—*continued*.

- registration of births, marriages and deaths, 123.
- reports by, 123.
- substitution, 119.
- who may be, 118.

**CONTRACT:**

- between the Government and foreigners, 125.
- conflict of laws, 25.
- commercial, 24.
- currency, 25.
- date, proof of, 26.
- earnest money, 24, 25.
- generally, 24 *et seq.*
- grace, periods of, 25.
- how proved, 26.
- how formed, 24.
- inadequacy, 25, 26.
- laesio, 25, 26.
- offer and acceptance, 24.
- of exchange, 30.
- of affreightment: *see* AFFREIGHTMENT.
- payment, 25.
- time for performance, 25.
- when commercial, 24.
- withdrawal of offer, 24.

**CO-OWNERS:**

- of ship: *see* SHIPOWNERS.

**CORRESPONDENCE:**

- duties of traders as to, 16, 17.

**COSTS**, 117.**COURTS, COMMERCIAL**, 114.**CREDIT, LETTER OF**, 57, 58.**CREW**: *see* SEAMEN.**CROSS BILL**, 56.**CURRENT ACCOUNT**, 58, 59.**CUSTOM:**

- mercantile, force of, 9.

**D****DAY BOOK:**

- duty of traders to keep, 14, 15.
- transactions to be entered in, 14, 15.

**DECISORY OATH**, 16.**DEBTS, IMPRISONMENT FOR**, 17.**DECK CARGO**, 81.**DEPOSIT**, 6.**DISCHARGE:**

- of bankrupt, 113.

**DISTRESS, REFUGE IN**, 82—84.**DRAFT**, 57.**E****EMPLOYEES**, 22, 23.**EVIDENCE**, 7, 8, 26.

- commercial books as, 15.

**EXCHANGE:**

- bill of: *see* BILL OF EXCHANGE.
- contract of, 30, 50.

**EXCHANGES**, 17, 18.**EXECUTIVE ACTION**, 116, 117.**EXECUTION:**

- against share of partner, 37.
- against shares in bank, 115.
- of judgments generally, 116, 117.

**EXPULSION:**

- of partner, 38.

**F****FACTOR**: *see* COMMISSION AGENT.**FIRE INSURANCE**, 65, 66.**FIRM**: *see* PARTNERSHIP.**FIRM NAME**, 37.

FORCED REFUGE, 82—84.  
 FOREIGN COMPANIES, 43.  
 FOREIGNERS, 124, 125.  
 FRAUDULENT BANKRUPTCY, 96, 97.  
 "FREE OF AVERAGE", 90.  
 "FREE OF HOSTILITIES", 90.  
 FREIGHT: *see* AFFREIGHTMENT.  
 FREIGHT NOTE, 31, 32.

## G

GENERAL AVERAGE, 79—81.  
   as between insurer and lender on bottomry, 87.  
   goods loaded without bills of lading, 81.  
   goods in lighters, 80.  
   goods not loaded, 81.  
   jettison, 80.  
   lien for, 81.  
   limitation of actions, 95.  
   mode of adjustment, 81.  
   valuation of contributing property, 81.  
   what contributes to, 81.  
   what are general average expenses and losses, 79, 80.  
 GUARANTEE, 62.

## H

HISTORICAL REVIEW, 4, 5.

## I

IMPRISONMENT FOR DEBT, 117.

INSURANCE, 62 *et seq.*  
   abandonment, right of, 64, 67.  
   against agricultural risks, 66.  
   alteration in risk, 63.  
   average, 63.  
   bankruptcy of party, 64.  
   broker, 20.  
   definition, 62.  
   description of property, 63.  
   duration of risk, 63, 64.  
   duties of assured, 64.  
   extent of liability of insurer, 63, 64, 65.  
   fraudulent, 63.  
   fire, 65, 66.  
   in excess of value, 63.  
   increase in risk, 66.  
   inland carriage, 66, 67.  
   insurable interest, 62.  
   life, 65.  
   limitation of actions, 65.  
   loss by inherent defect, 64.  
   misrepresentation and non-disclosure, 64.  
   maritime: *see* MARINE INSURANCE.  
   policy, form and contents of, 62, 65, 66.  
   premium, 64.  
   risks covered, 63.  
   risk already run, 64, 65.  
   re-insurance, 63.  
   return of premiums, 63.  
   subject-matter of, 62.  
   several insurances of same subject-matter, 63.  
   valuation of things insured, 63.  
   void policies, 63.  
   when risks begin, 63.  
   want of insurable interest, 62.

INTEREST, 59, 60.

  account current, 59.  
   in bankruptcy, 100.  
   loans, 59, 60.

INTESTATE ESTATES:  
   duties of consuls, 121, 122.

INTRODUCTION, 4, 5.

## J

- JETTISON, 80.
  - freight, 75.
- JOINT ADVENTURE, 46.
- JOINT STOCK COMPANY: *see* COMPANY.
- JUDGES, COMMERCIAL, 6, 114.
- JUDGMENT, 7.
  - execution of, 116, 117.
- JUDICIAL PROCEEDINGS, 6—8.
- JURISDICTION, 6.
  - commercial, 113, 114.

## L

- LAESIO, 25, 26.
- LEDGER, 14, 15.
- LETTER BOOK, 16.
- LETTER OF CREDIT, 57, 58.
- LETTERS OF NATURALISATION, 125.
- LIEN:
  - for salvage, 85.
  - of carrier, 35.
  - of commission agent, 48.
  - of seamen for wages, 73.
  - of unpaid seller, 79.
- LIFE ASSURANCE, 65, 89.
- LIMITATION OF ACTIONS:
  - arising from partnerships and companies, 46.
  - affreightment, 95, 96.
  - against commission agent, 49.
  - bills of exchange, 56, 57.
  - bottomry bonds, 95.
  - brokerage, 20.
  - collision, 95, 96.
  - contracts of carriage, 35.
  - contracts of insurance, 65.
  - commercial obligations generally, 67.
  - current account, 59.
  - for avoidance of payments and alienations by insolvent, 100.
  - for rescission of scheme of arrangement, 109.
  - general average, 95.
  - maritime obligations generally, 95, 96.
  - marine insurance, 95.
  - passage money, 95.
  - remuneration of commission agent, 49.
- LIMITED COMPANY: *see* COMPANY.
- LIMITED PARTNERSHIP: *see* PARTNERSHIP.
  - expulsion of members, 38.
  - generally, 38.
  - management, 38.
  - name or style, 38.
  - registration of, 44.
  - simple, contract of, 38.
  - with share capital, 39: *see* COMPANY.
- LIQUIDATION:
  - in bankruptcy: *see* BANKRUPTCY.
  - of commercial associations, 45.
- LOANS, 59, 60.
  - commercial, 59.
  - on maritime risks: *see* BOTTOMRY.
  - on pledge, 60—62.
- LOST INSTRUMENT, 53, 54.

## M

- MANAGER, 21—23.
  - appointment of, 22.
  - authority, 22.
  - contracts of, 22, 23.
  - definition, 21.
  - delegation by, 23.
  - finances incurred by, 23.

**MANAGER—continued.**

- may not trade on own account, 23.
- remuneration, 23.
- revocation of authority, 23.
- termination of employment, 23.
- who may be, 21.

**MARINE INSURANCE, 88 et seq.: see INSURANCE.**

- adjustment of particular average losses, 91.
- abandonment or variation of voyage before commencement of risks, 89, 92.
- action of abandonment, 95.
- alteration of voyage, 89, 90.
- abandonment, 92—95.
- beginning and end of risks, 89.
- bottomry advance, insurance of, 89.
- barratry, 91.
- contents of policy, 89.
- cost of repairs, 91.
- contracted by agent, 91, 92.
- consular authentication, 89.
- constructive total loss, 92, 93, 94.
- declarations on abandonment, 94.
- expert investigation of damage, 91.
- effect of abandonment, 95.
- "free of average", 90.
- "free of hostilities", 90.
- for limited time, 90, 94.
- fraud, 95.
- goods shipped by captain, 92.
- insurance after cessation of risks, 89.
- limitation of actions, 95.
- liberty of ship's company, insurance of, 89.
- objects of, 88.
- places of call, 90.
- premium, 89, 91.
- proof of loss, 90, 92.
- presumption of loss, 94.
- recapture, 93.
- rights as between insurer and lender on bottomry, 87.
- risks undertaken, 88.
- ransom in case of capture, 93.
- rights and obligations of insurer, 90—92.
- rescission of contract of, 92.
- sale of damaged goods, 91, 94.
- several insurances on same risk, 89.
- stranding, 84, 93.
- transfer of cargo to another vessel, 90, 93.
- time for payment, 90, 94.
- time for abandonment, 93, 94.
- valuation in policy, 88.
- valuation where not expressed in policy, 88.
- what included in policy, 88.
- withdrawal of abandonment, 95.

**MARITIME LOAN: see BOTTOMRY.****MARRIED WOMAN:**

- as partner, 37.
- authority to trade, 10—12.
- domicile, 125.
- revocation of authority to trade, 12.

**MATURITY:**

- of bill of exchange, 50, 51.

**MERCHANT SHIP: see SHIP.****MERCHANTS: see TRADERS.****MINOR:**

- as partner, 37.
- capacity of, to trade, 9, 10, 12.
- revocation of authority of trade, 12.

**N****NATIONALITY, 124, 125.****NATURALISATION, 125.****NOTE OF HAND, 57.**

## O

## OATH:

- decisory, 16.
- of office, 118, 119.

OBLIGATIONS: *see* CONTRACT:

- commercial, 24.

## OFFER, 24.

## P

## PARTICIPATION, ASSOCIATION OR ACCOUNTS IN, 46.

## PARTICULAR AVERAGE, 79, 80.

## PARTNER:

- authority of, to bind firm, 37.
- execution against share of, 37.
- expulsion of, 38.
- joint liability of, 37.
- liability of person holding himself out as, 37.
- limited, 38.
- managing, 38.
- minor or married woman as, 37.
- transacting business on own account, 38.

## PARTNERSHIP:

- bankruptcy of, 98, 101, 108.
- brokers, 19.
- casual, 46.
- contract of, form and contents of, 43, 44.
- different kinds of, 36, 37.
- dissolution of, 45.
- domicile, 37.
- expulsion of member, 38.
- evidence not admitted to contradict terms of contract of, 44.
- effect of informality in constitution of, 44.
- limited, 38.
- limitation of actions arising from, 46.
- liquidation, 45.
- management, 37.
- new member, liability of, 37.
- registration of, 44.
- remuneration of employees by share of profits, 37.
- style or firm name, 37.
- scheme of arrangement in bankruptcy of, 108.
- use of partnership name, 37.
- winding-up, 45.

## PASSAGE MONEY:

- limitation of actions for, 95.

## PASSENGERS, 35, 36.

## PASSPORTS:

- duties of consuls as to, 122.

## PAYMENT:

- right to receipt, 25.

## PLEDGE, 60—62.

POLICY: *see* INSURANCE ; MARINE INSURANCE.

## PORT OF REFUGE, 82—84.

## PREFERENTIAL DEBTS, 107, 110—112.

PREMIUM: *see* INSURANCE; MARINE INSURANCE.PRESCRIPTION: *see* LIMITATION OF ACTIONS.

- acquisition of ship by, 67.

## PROCEDURE, 6—8.

- bankruptcy: *see* BANKRUPTCY.
- commercial jurisdiction, 113, 114.
- costs, 117.
- decisory oath, 16.
- evidence, 7, 8, 26.
- execution, 116, 117.
- imprisonment for debt, 117.
- methods of proof, 7, 8, 26.

## PRODUCTION:

- of broker's books, 18.
- of trader's books, 15, 16.

## PROMISSORY NOTE, 57.

**PROOF, 7, 8, 26.**

- commercial books as a means of, 15.
- decisory oath, 16.
- of commercial contracts, 26.
- of debts in bankruptcy, 105—107.

**PROTEST:**

- of bill of exchange, 52—55.
- of draft or note, 57.
- of letter of credit, 58.

**PUBLIC OFFICERS:**

- oath of, 118, 119.

**Q****QUOTATIONS:**

- official list of, 17.

**R****RECEIPT:**

- right of person making payment to, 25.

**RE-DRAFT, 56.****RE-EXCHANGE, 56.****REFUGE, FORCED, 82—84.****REGISTER OF COMMERCE, 13, 14.**

- books of, how kept, 13, 14.
- effect of non-registration of documents, 14.
- inspection of, 14.
- registration of documents in, 13, 14.

**REGISTRATION:**

- documents of companies, 44.
- managers, 22.
- partnerships, 13.
- traders, 12—14.

**REHABILITATION:**

- of bankrupt, 113.

**RESERVE:**

- banks, 114, 115.

**RUNNING ACCOUNT, 58, 59.****S****SALE:**

- by auction, 21.
- capacity of parties, 9, 10.
- generally, 26—30.
- goods salvaged from wreck, 85.
- laesio, 25, 26.
- mercantile contract of, 26—30.
- of property of another, 26.
- provisions of Civil Code as to, 27, 28.

**SALE OF GOODS, 26—30.**

- at sight, 26.
- by description, 26, 27.
- by sample, 27.
- duties and liabilities of seller, 28—30.
- delivery of the goods, 28—30.
- defect in quality of goods delivered, 26, 27, 29.
- duty of seller to furnish invoice and receipt for price, 30.
- goods in transit, 27.
- implied warranty against defects, 29.
- interest on price, 30.
- laesio, 25, 26.
- lien of seller, 29.
- non-existing goods, 27.
- non-acceptance by buyer, 30.
- partial delivery, 30.
- right of examination by buyer, 26.
- risk of loss, etc., 28.
- the price, 27, 28.
- time and place for delivery, 29.
- when commercial, 8.

**SALVAGE, 84—86.****SCHEME OF ARRANGEMENT: see BANKRUPTCY.****SEAMEN, 71—73.**

- contracts with, 71.
- duties of, 71.



**SEAMEN—continued.**

- dismissal of, 72.
- death of, during voyage, 72.
- duties of consuls as to, 123.
- extra services by, 72.
- illness or wounding of, 72.
- illtreatment of, 73.
- lien of, for wages &c., 73.
- loading cargo on own account, 71.
- rights of, on cancellation, interruption or prolongation of voyage, 71.
  - in case of wreck, 71, 72.
  - when taken prisoner, 72.
- rescission of agreement, 72, 73.
- thefts by, liability of master, 69.
- wages, 71, 72.

**SECURED CREDITORS, 100, 110—112.****SHIP:**

- acquisition by prescription, 67.
- arrest for debt, 69.
- chartering: *see* AFFREIGHTMENT.
- collision, 82.
- definition, 67.
- "equipment", 67.
- foreign, arrest of, for debts, 69.
- forced refuge, 82—84.
- insurance: *see* MARINE INSURANCE.
- liability for debts of owner, 67.
- liens on, 68.
- officers and seamen, 71—73.
- preferential claims, how proved, 68
- restraint of, for debts, 69.
- sale of, 68, 69.
- "tackle", 67.
- salvage, 84—86.
- transfer of, 67.

**SHIPBROKER, 20.****SHIPMASTER:**

- authority of, to order repairs &c., 70.
  - to borrow on bottomry, 70, 86.
- appointment and dismissal, 69.
- accounts of, 71.
- carrying goods on own account, 70.
- duties, to account, 71.
  - to give receipts and bills of lading, 69, 78.
  - to report to owner, 70, 71.
  - to report in case of wreck etc., 70, 71, 84.
  - in case of jettison, 80.
- detention of, for debts, 70.
- declaration as to jettison on arrival in port, 81.
- functions generally, 69—71.
- liability of owners for debts and acts of, 69.
  - for negligence, 69.
  - for thefts of crew, 69.
  - for damage or loss of ship or cargo, 70.
- no power to sell ship, 70.
- registration of, 13.
- trading on own account, 70.

**SHIPOWNERS, 69.**

- abandonment of ship by, 69.
- bankruptcy of, 68.
- capacity, 69.
- liability for acts of master, 69.
- powers of majority, 69.
- who may be, 69.

**SHIPWRECK, 84—86.****SOCIETY: *see* COMPANY; PARTNERSHIP.****STATEMENT OF AFFAIRS, 98.****STRANDING, 84—86.**

- abandonment on account of, 84, 93.

**SURETYSHIP, 62.**

## T

## TRADERS:

- books of, as evidence, 15.
- commercial register, 13, 14.
- duties, as to keeping books, 14—17.
- for how long books to be preserved, 16.
- general obligations of, 12—17.
- list of, 12, 13.
- married women and minors as, 9—12
- order for production of books of, 15, 16.
- who are deemed to be, 8.

TRANSFER: *see* ASSIGNMENT.TRANSPORT: *see* CARRIAGE.

## U

USAGE, 9

## V

VALE, 57.

VESSEL: *see* SHIP.VICE-CONSUL: *see* CONSULS.

## W

WAGES of seamen, 71, 72.

WAY BILL, 31, 32.

WIFE: *see* MARRIED WOMAN.

## WILLS:

- duties of consuls as to, 122.
- executed abroad, 122.

WITHDRAWAL OF OFFER, 24.

WRECK, 84—86.



**PRINTED BY SPAMERSCHE BUCHDRUCKEREI, LEIPZIG**

# THE COMMERCIAL LAWS OF THE WORLD

In their original languages, accompanied by an English translation.

In 35 large volumes, handsomely bound in leather.

Price for the set £1.15s, net a volume. Separate volumes £2.2s, net each.

---

**T**HE ceaseless expansion of the world's trade has made it a necessity for merchants and lawyers to study the commercial, exchange, bankruptcy and maritime laws of the countries with which they, or their clients have dealings. The man of business who has to deal with foreign countries soon finds himself in difficulties unless he is "au courant" with the laws of such countries. The lawyer who advises, the judge who gives decisions, are often at a loss when they come into contact with the laws of other countries. Consequently the time has come when it is necessary to collect the Commercial Laws of the World in an accessible form, to interpret them, and to place them in a reliable and exhaustive work ready to hand. Lawyers, commercial men, export merchants and trading corporations will find in this work convenient and trustworthy information as to the legal obligations arising from operations abroad. In commercial life it will remove that feeling of uncertainty in regard to points of law which has often checked the prosperous development of important international trade relations. From its pages lawyers will be in a position to obtain exhaustive information on points of law on behalf of their clients engaged in commerce with foreign countries. Governments, Consulates and Judges may feel confident of being in a position to refer in this work to a consensus of authoritative opinion on commercial law. In recognition of its significance for the trade and commerce of the world, governments of all nations have placed official material at its disposal.

**THE WORK DOES NOT PRESENT A MERE REPRINT OF  
THE CODES OR STATUTES, BUT IN ITS NOTES AND  
COMMENTARIES SUMMARISES EVERYTHING NECES-  
SARY TO A THOROUGH GRASP OF THE PRINCIPLES  
OF COMMERCIAL LAW.**

# THE COMMERCIAL LAWS OF THE WORLD

The following list of volumes will show how the laws of the different nations are distributed throughout the work:

## **SOUTH AMERICA.**

Volume

1. Argentine Republic and Uruguay
2. Colombia
3. Venezuela, Ecuador
4. Brazil
5. Peru, Bolivia
6. Chile, Paraguay

## **NORTH AND CENTRAL AMERICA.**

Volume

- 7 and 8. United States of America
9. Mexico, Guatemala, Cuba
10. San Salvador, Dominican Republic, Nicaragua
11. Costa Rica, Honduras, Haiti, Panama.

## **AFRICA AND ASIA.**

Volume

12. Egypt, Morocco, Liberia, Persia, China, Japan, Siam.

## **NORTH AND NORTH-WEST EUROPE.**

Volume

- 13 and 14. Great Britain and Ireland
15. British Dominions and Protectorates in Europe and Africa
16. " " " " in Asia
17. " " " " in America
18. " " " " in Australasia
19. Sweden, Norway
20. Denmark, Scandinavia.

*See below for details of these volumes.*

## **CENTRAL EUROPE.**

Volume

21. France, Monaco
22. Belgium, Luxemburg.
23. Netherlands and Dutch East Indies
- 24, 25 and 26. German Empire
- 27 and 28. Austria, Hungary, Bosnia, Herzegovina, Croatia and Slavonia
29. Switzerland.

## **EAST EUROPE.**

Volume

30. Russia, Poland
31. Finland, Servia, Montenegro.

## **SOUTH EUROPE.**

Volume

32. Spain
33. Portugal, Greece
34. Bulgaria, Turkey
35. Rumania, Italy, San Marino.

## **WHAT THE WORK CONTAINS.**

The volumes cover the whole ground of Commercial Law, including, inter alia,

Contracts	Sale of Goods	Demurrage
Trade Usages and Customs	Banking	Average
Agency	Stock Exchanges	Lien
Companies	Guarantees	Salvage
Partnerships	Maritime Law, including	Towage
Bills of Exchange	Affreightment	Collision
Promissory Notes	Bills of Lading	Marine Insurance
Cheques	Charter-Parties	Carriage by Land
Negotiable Instruments.	Bottomry	Bankruptcy and Insolvency.

## **CLASSIFICATION OF THE MATERIALS.**

### **a) THE HISTORICAL DEVELOPMENT OF THE COMMERCIAL LAWS OF ALL COUNTRIES.**

A treatise on the historic development and scope of commercial legislation, together with, where requisite, an account of the economic progress of the country in question.

### **b) THE EXISTING LITERATURE OF THE COMMERCIAL, EXCHANGE, BANKRUPTCY AND MARITIME LAWS OF ALL COUNTRIES.**

- c) **CONSTITUTION OF THE COURTS AND LEGAL PRACTICE.**  
d) **LEGISLATION, CASE LAW AND TRADE USAGES AND CUSTOMS, including the Legal Provisions concerning the following:**

Commercial Dealings in General: Trading Associations (Joint Stock Companies and Partnerships)—Brokers—Commission Agencies.

Sale of Goods—Exchanges.

Bills of Exchange: (Forms of Bills of Exchange, Duties of Drawers, Indorsement, Presentation, Acceptance, Maturity, Payment, Surety, Protest, &c.). Cheques: Promissory Notes.

Bankruptcy Proceedings: (Liquidation and Compulsory Bankruptcy), Liens, Rights of Married Persons.

Maritime Law: (Ocean Trade, Maritime Enactments, Marine Insurance; Navigation and Friendly Treaties concluded between different States).

Carriage by Land.

## **DISTRIBUTION OF THE COUNTRIES IN THE BRITISH EMPIRE.**

### **Volume 15. Part I. EUROPE:**

Isle of Man, Channel Islands, Gibraltar, Malta.

### **Part II. AFRICA:**

South Africa, Rhodesia, Sierra Leone, Gold Coast, Somaliland, Anglo-Egyptian Sudan, British Central Africa, British East Africa, Northern Nigeria, Southern Nigeria, Zanzibar, Uganda, Mauritius (incl. Rodriguez), Seychelles (incl. Amirantes), St. Helena, Ascension.

### **Volume 16. ASIA:**

Empire of India, Ceylon, Hongkong, Weihaiwei, Johore, North Borneo, Sarawak, Brunei, Straits Settlements including Penang (Prince of Wales Island), Wellesley, Malacca, Singapore, Cocos Islands, Christmas Island, Labuan, Laccadives, Andaman Islands, Nicobar Islands, Federated Malay States, including Perak, Selangor, Negri Sembilan (including Sungei Ujong), Pahang, Kedah, Kelantan, Trengganu, Cyprus.

### **Volume 17. AMERICA:**

Canada, Newfoundland, West Indies, British Honduras, British Guiana, Falkland Islands.

### **Volume 18. AUSTRALIA AND PACIFIC ISLANDS:**

Australia, New Zealand, Fiji, Western Pacific (including Tonga, Ellice, Gilbert, Ocean, Southern Solomon, Santa Cruz, New Hebrides, Union Islands, Pitcairn Island; Miscellaneous Islands: Humphrey, Bahrein, Rierson, Christmas (No. 2), Penrhyn, Suwarrow, Phenix, Jarvis, Fanning, &c.).

## **NAMES OF CONTRIBUTORS TO VOLUMES 13 AND 14**

### **GREAT BRITAIN AND IRELAND.**

Sir Frederick Pollock, Bart., D. C. L., LL. D., of Lincoln's Inn, late Corpus Professor of Jurisprudence in the University of Oxford. (Introduction.)

Thomas Baty, D. C. L., LL. D., of the Inner Temple. (Constitution of the Courts and Procedure.)

Evans Austin, LL. D., M. A., of the Middle Temple; also of the Irish Bar. (Commercial Laws of Ireland.)

J. W. Brodie-Innes, B. A., LL. M., of Lincoln's Inn; also of the Scots Bar. (Commercial Laws of Scotland.)

Aubrey J. Spencer, M. A., of Lincoln's Inn. (Partnership.)

Wyndham A. Bewes, LL. B., of Lincoln's Inn. (Banking, Stock Exchange and Guaranties.)

H. W. Disney, B. A., of Lincoln's Inn. (Carriage by Land.)

J. Gerald Pease, B. A., of the Inner Temple. (Contracts.)

F. G. Underhay, of the Inner Temple. (Trade Marks and Trade Names.)

Arthur B. Langridge, B. A., of the Middle Temple. (Maritime Law.)

N. W. Sibley, B. A., LL. M., of Lincoln's Inn. (Bankruptcy and Insolvency.)

The General Editor. (Agency.)

Walter J. B. Byles, of the Inner Temple. (Bills, Notes, Cheques, and other Negotiable Instruments.)

F. D. Mackinnon, M. A., of the Inner Temple. (Marine Insurance.)

J. Bromley Eames, B. C. L., of the Middle Temple. (Sale of Goods.)

A. F. Topham, LL. M., of Lincoln's Inn. (Companies.)

*Barristers-at-Law.*

G. E. A. Bedwell, Librarian to the Honourable Society of the Middle Temple. (Bibliography.)

## **TRADE MARKS.**

A Companion volume, dealing with the Laws of all civilised countries relating to Trade Marks, is in preparation, and will appear immediately after the final volume of the Commercial Laws of the World. The price will probably be less than £2 2s.

## THE AUTHORS AND EDITORS.

As will be seen from the following list, the work has been compiled by some of the most eminent jurists of the countries concerned, and its accuracy may be relied upon. The work has been greatly promoted by the active assistance given by many foreign governments which have thus recognized the important service it renders to the world's trade.

**CONSULTING EDITOR: The Hon. Sir THOMAS EDWARD SCRUTTON**, Judge of the King's Bench Division of the High Court of Justice.

**GENERAL EDITOR: WILLIAM BOWSTEAD**  
Of the Middle Temple, Barrister-at-Law.

**AMERICA, UNITED STATES OF.** Charles Henry Huberich, J. U. D. (Heidelberg), D. C. L. (Yale), LL. D. (Melbourne), Counsellor at Law, Berlin and Paris, sometime Professor of Law in the Law School of the Leland Stanford Junior University; Frank E. Chipman, Attorney at Law, Boston; Joseph Richardson Baker, A. B., of the Solicitor's Office of the Department of State, Washington. H. W. Ballantine, of the San Francisco Bar, Professor of Law in the University of Montana; Robert Thomas Devlin, United States Attorney, Northern District of California; Charles Andrews Huston, Professor of Law, Stanford University, California; Donald J. Kiser, Counsellor at Law, Chicago; James B. Lichtenberger, Fellow-in-Law, University of Pennsylvania; Philadelphia; J. W. Magrath, Counsellor at Law, New York; William Underhill Moore, A. M., LL. B., Professor of Law in the University of Wisconsin (Madison); Orrin Kip McMurray, Professor of Law, University of California, Berkeley; W. R. Vance, Professor of Law, Yale University, New Haven.

**ARGENTINE REPUBLIC.** Professor Dr. Ernesto Quesada, Buenos-Aires.

**AUSTRIA.** Dr. Gertscher, President of the High Court, Trieste.

**BELGIUM.** Léon Hennebicq, Avocat à la Cour d'Appel, Brussels.

**BOLIVIA.** Artur Fernandez Pradel, Advocate La Paz.

**BOSNIA-HERZEGOVINA.** Dr. Gertscher, President of the High Court, Trieste.

**BRAZIL.** Dr. Rodrigo Octavio Langgaard de Menezes, Advocate, Rio de Janeiro.

**BULGARIA.** Dr. M. St. Schischmanow, first Secretary of Legation to the Agence Diplomatique de Bulgarie; Dr. Subow, State Counsellor, High Court of Appeal, Sofia.

**CHILE.** Fernandez Pradel, Dr. Julio Philipp, Advocates, Santiago.

**CHINA.** Dr. Chung-Hui-Wang, Shanghai; Prof. Dr. Forke, Berlin.

**COLOMBIA.** Antonio José Uribe, Advocat, Bogotá.

**COSTA RICA.** Dr. Ramon Zelaya, Advocate, San José de Costa Rica.

**CROATIA AND SLAVONIA.** Prof. Dr. Cupovic, Prof. Vrbancic, Agram.

**CUBA.** Professor Frank L. Joannini.

**DENMARK.** Dr. Tybjerg, Counsellor and Assessor of the Criminal Court, Copenhagen.

**DOMINICAN REPUBLIC.** Dr. R. Rück, Advocate, Secretary of Legation, Hamburg.

**DUTCH INDIES.** Dr. F. C. Hekmeyer, Judge-President, s'Gravenhage.

**ECUADOR.** Francisco José Urrutia, Advocate, Quito.

**EGYPT.** Dr. Friedrich v. Dumreicher, Advocate of the Mixed Court of Appeal and Legal Adviser to the Austro-Hungarian Consulate, Cairo.

**FINLAND.** Hermann Kilbanski, Advocate, Berlin.

**FRANCE.** Dr. G. Horn, Avocat à la Cour, Paris.

**GERMAN EMPIRE, THE.** Karl Lehmann, Professor of Jurisprudence, Goettingen; Dr. Heinr. Sievers, Counsellor of the Imperial Court, Leipsic; Dr. Carl Ritter, Counsellor of the Imperial Court, Leipsig; E. Brodmann, Counsellor of the Imperial Court, Leipsic; Dr. Georg Cohn, Professor of Law in Ordinary, Zurich; Dr. Ernst Jaeger, Professor of Law in Ordinary, Leipsic; Dr. Hans Crüger, Professor, Counsellor of Justice, Berlin-Westend; Dr. James Breit, Advocate, Dresden; H. Konige, Counsellor of the Imperial Court, Leipsig; B. v. König, Privy Councillor and Councillor of Legation (retired), Berlin.

**GREAT BRITAIN AND IRELAND.** See List above.

**BRITISH DOMINIONS AND PROTECTORATES.** Joseph Baptista, Barrister-at-Law, late Professor of Jurisprudence in the Local Government Law School, Bombay; Charles Henry Huberich, J. U. D. (Heidelberg), D. C. L. (Yale), LL. D. (Melbourne), Coun-

sellor at Law, Berlin and Paris, sometime Professor of Law in the Law School of the Leland Stanford Junior University (California); R. W. Lee, Professor of Roman-Dutch Law, London; M. A. Refalo, LL. D., Assistant Crown Advocate, Professor of Commercial Law, University of Malta, Valletta; W. P. B. Shephard, Barrister-at-Law, London; W. H. Stuart, Barrister-at-Law, Cape Colony.

**GREECE.** Dr. von Streitt, Advocate, Athens; Dr. G. Diobouniotis, Advocate, Athens.

**GUATEMALA.** José Aspuru, Advocate and Notary, Guatemala.

**HAITI.** Alexandre Poujol, Judge of the Civil Tribunal, Haiti.

**HONDURAS.** Pedro F. Bustillo, Advoc. Tegucigalpa.

**HUNGARY.** Prof. Dr. Béla-Levy, Advoc., Budapest.

**ITALY.** Dr. Alavo Angelo Sraffa, Professor Parma University; Count Sommati de Mombello, Dr. jur., Berlin.

**JAPAN.** Dr. Lönholm, Prof. at the University of Tokio.

**LIBERIA.** Prof. F. Mc. Cants Stewart, Monrovia.

**LUXEMBURG.** Emile Reuter, Advocate, Luxemburg.

**MEXICO.** Sanchez F. Suarez, Advocate, Mexico.

**MONACO.** Baron de Rolland, President of the Supreme Court.

**MONTENEGRO.** Mitar Djurovitsch, Advoc., Cetinje.

**MOROCCO.** Dr. Steinführer, Dragoman, Tangiers.

**NETHERLANDS, THE.** M. van Regteren Altena, Advocate, Member of the Association for Trade and Commerce, Amsterdam.

**NICARAGUA.** Dr. jur. Ramón Zelaya, Advocate and Consul-General of Costa Rica, Genoa.

**NORWAY.** E. Hambro, Member of the Supreme Court, Christiania.

**PANAMA.** Heinrich Huss, Bogota.

**PARAGUAY.** A. Schuler, Advocate, Asuncion.

**PERSIA.** James Greenfield, Dr. rer. pol., Tabriz.

**PERU.** Miguel de la Lama, Judge of the Supreme Military Court, Lima (Peru).

**POLAND.** Heinrich Kilbanski, Advocate, Berlin.

**PORTUGAL.** Ed. Alves de Sá, Advocate, Lisbon.

**RUMANIA.** Dr. Flaislen, Judge of the Court of Appeal, Bucharest.

**RUSSIA.** Dr. Zavadskij, Lecturer at Kasan; Dr. Pergament, Advocate, President of the Chamber of Advocates, Odessa; H. Kilbanski, Advocate, Berlin.

**SAN MARINO.** Professor Giannini, Rome.

**SAN SALVADOR.** Professor Dr. Reyes Arrieta Rossi, Advocate, San Salvador.

**SERVIA.** Andreas Georgewitsch, K. C., formerly Professor of Jurisprudence, Belgrade; Dr. Stanoje Michajlovitsch, Attaché to the Serbian Embassy, Berlin.

**SIAM.** L'Evesque, Secretary of the Codification Committee of the Ministry of Justice, Bangkok.

**SPAIN.** Dr. Lorenzo Benito, Barcelona.

**SWEDEN.** Adolph Aström, Dr. jur., Lund.

**SWITZERLAND.** Dr. Ludwig Rudolf von Salis, Hon. Prof. at Zurich University; Dr. Mamelock, Advocate, Zurich.

**TURKEY.** W. Padel, late Consul of the German Empire and Director of the Mortgage-Bank in Cairo.

**URUGUAY.** Dr. Daniel Garcia Acevedo, Montevideo.

**VENEZUELA.** Dr. Angel Cesar Rivas, Advocate, Caracas.

### TRANSLATORS:

W. R. Bisschop, LL. D., Barrister-at-Law.  
Dr. Ernő Picker, Advocate of Budapest.  
Philip A. Ashworth, LL. D., Barrister-at-Law.  
Harold W. Williams, Ph. D.  
F. J. Collinson, Barrister-at-Law.  
Wyndham A. Bewes, LL. B., Barrister-at-Law.  
Edw. S. Cox-Sinclair, Barrister-at-Law.  
Thomas Hynes, LL. B., Barrister-at-Law.  
M. R. Emanuel, M. A., B. C. L., Barrister-at-Law.  
G. Stuart Robertson, M. A., Barrister-at-Law.  
J. W. Scobell Armstrong, Barrister-at-Law.  
W. Butler Lloyd, M. A., Barrister-at-Law.  
Horace B. Samuel, M. A., Barrister-at-Law.  
L. P. Rastorgoueff, Russian Advocate, London.  
John Norris Marsden, English Solicitor, Lisbon.  
Sydney Leader, English Solicitor, London and Berlin.  
W. A. Plunkett, English Solicitor, London and Hamburg.

Sweet & Maxwell, Ltd., London, 3, Chancery Lane









